مركز القانون العربي والإسلامي
Centre de droit arabe et musulman
Zentrum für arabisches und islamisches Recht
Centro di diritto arabo e musulmano
Centre of Arab and Islamic Law

القرآن الكريم

النص العربي مع ترجمة إيطالية
بالتسلسل التاريخي وفقًا للأزهر
مع إشارة للقراءات المختلفة والناسخ والمنسوخ والكتب اليهودية والمسيحية

بعناية
الدكتور سامي عوض الذيب أبو ساحلية
مدير مركز القانون العربي والإسلامي

IL CORANO

Testo arabo e traduzione italiana
per ordine cronologico secondo l'Azhar
con rinvio alle varianti, alle abrogazioni ed agli scritti ebraici e cristiani

a cura di

Dottor Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH
Direttore del Centro di diritto arabo e musulmano

www.amazon.com
2017

Il Centro di diritto arabo e musulmano
Fondato nel maggio 2009, il Centro di diritto arabo e musulmano offre consultazioni giuridiche, conferenze, traduzioni, ricerche e corsi sul diritto arabo e musulmano e sulle relazioni tra musulmani ed occidentali. Permette, inoltre, di scaricare gratuitamente dal sito www.sami-aldeeb.com un buon numero di scritti.

Il traduttore
Sami A. Aldeeb Abu-Sahlieh: Cristiano d'origine palestinese. Cittadino svizzero. Dottore in legge. Abilitato a dirigere ricerche (HDR). Professore universitario (CNU-Francia). Responsabile del diritto arabo e musulmano all'Istituto svizzero di diritto comparato (1980-2009). Visiting professor in varie università in Francia, Italia e Svizzera. Direttore del Centro di diritto arabo e musulmano. Autore di numerosi libri, di una traduzione francese, italiana ed inglese del Corano, di un'edizione araba annotata e di un libro in arabo sugli errori linguistici del Corano. Vedere il suo sito: www.sami-aldeeb.com.

Edizioni
Centre de droit arabe et musulman
Ochettaz 17
Ch-1025 St-Sulpice
Tel. fisso: 0041 [0]21 6916585
Tel. portabile: 0041 [0]78 9246196
Sito: www.sami-aldeeb.com
Email: sami.aldeeb@yahoo.fr

AVVERTENZA

> Un uomo disse al Califfo Umar Ibn al-Khattab: «Temi Allah o Umar!». E ripeté queste parole più volte. «Taci - qualcuno gli disse - hai ripetuto tante volte la stessa cosa al principe dei credenti». Ma Umar intervenne: «Lascia quest'uomo tranquillo! È male di non parlarci così, ed è male da parte nostra se non lo accettiamo[1]».

Come altri Libri sacri, il Corano contiene direttamente, o indirettamente attraverso la Sunna di Maometto che i musulmani devono seguire, norme contrarie ai diritti umani riconosciuti oggi nei documenti internazionali. Invitiamo i lettori a leggerlo criticamente ed a collocarlo nel suo contesto storico, cioè il VII secolo. Tra le norme che violano i diritti umani, che ispirano le leggi dei paesi arabi e musulmani, e che i movimenti islamisti vogliono applicare, in tutto o in parte, citiamo a titolo di esempi:

- La disuguaglianza tra uomini e donne in matrimonio, divorzio, eredità, testimonianze, sanzioni e lavoro, il matrimonio delle impuberi, e la circoncisione maschile e femminile praticata sui bambini.
- La disuguaglianza tra musulmani e non musulmani in matrimonio, divorzio, eredità, testimonianze, sanzioni e lavoro.
- Il non riconoscimento della libertà religiosa, in particolare la libertà di cambiare religione.
- Esortazione a combattere i non-musulmani, per occupare i loro paesi, per imporre tributi (*jizya*) ai non musulmani e per uccidere coloro che non seguono le religioni monoteiste.
- La schiavitù, la cattura dei nemici e l'appropriazione delle loro donne.
- Punizioni crudeli come uccisione dell'apostata (che abbandona l'Islam), lapidazione per adulterio, amputazione delle mani del ladro, crocifissione, fustigazione e ritorsioni (occhio per occhio, dente per dente).
- Distruzione di statue, quadri e strumenti musicali, e divieto delle arti.
- Maltrattamento degli animali ed uccisione dei cani di compagnia.

---

[1] Abou Yousof Ya'koub: *Le Livre de l'impôt foncier*, p. 18. Per i titoli completi dei libri citati nelle note, vedere la bibliografia alla fine di questo libro.

INTRODUZIONE

Nel suo messaggio mandato alla Radio del Corano il 31 maggio 1976, il Presidente Sadat affermava:

> «Il nostro Corano è un'enciclopedia completa che non ha tralasciato nessun lato della vita, del pensiero, della politica, della società, dei segreti cosmici, dei misteri dell'anima, delle transazioni, del diritto familiare, senza che ne abbia dato un'opinione. L'aspetto prodigioso, miracoloso della legislazione coranica è che si confà a tutte le epoche».[1]

Il Corano è il libro più influente del mondo sul piano politico e la prima fonte del diritto musulmano ed arabo. Da cui la necessità di leggerlo per comprendere meglio i suoi adepti che rappresentano un quinto dell'umanità.

Questa edizione e traduzione del Corano comporta i seguenti vantaggi:

- Realizza per la prima volta nella storia la versione araba del Corano con la punteggiatura moderna e la traduzione per ordine cronologico.
- Cerca di essere fedele al testo arabo, dando per quanto possibile, grazie al computer, la stessa traduzione per ogni parola.
- Indica le varianti più importanti del Corano, i versetti abrogati e quelli che li abrogano.
- Rinvia alle fonti ebraiche e cristiane, sia canoniche sia apocrife, del Corano.

Gli arabofoni possono consultare la nostra edizione in arabo del Corano nella quale abbiamo prodotto il testo coranico in ordine cronologico in tre ortografie: coranica, moderna e cufica senza punti e senza accenti, aggiunto altre fonti del Corano, tra cui la poesia attribuita al periodo preislamico, indicato le cause della rivelazione, dato il significato dei termini ambigui, e segnalato più di 2500 errori linguistici nel Corano. L'edizione araba è preceduta da una lunga introduzione di circa ottanta pagine.

Segnaliamo, inoltre, che abbiamo prodotto una traduzione inglese ed una traduzione francese del Corano simile a questa edizione italiana del Corano.

Nelle pagine seguenti esponiamo le caratteristiche di questa edizione, le nostre fonti ed il nostro metodo di traduzione.

Riferimenti storici

Secondo la tradizione musulmana, Maometto, il cui vero nome è Qatham, sarebbe nato verso l'anno 570 alla Mecca, città commerciale e cosmopolita dell'Arabia dove coabitavano diverse comunità religiose, soprattutto di politeisti, di ebrei e di cristiani. Verso l'anno 610 ha cominciato a ricevere un messaggio trasmesso dall'angelo Gabriele. Di fronte alla persecuzione della sua famiglia e dei suoi connazionali a causa delle sue posizioni religiose esclusiviste, lasciò la Mecca nel 622 con alcuni dei suoi compagni e si rifugiò a Yathrib, città di sua madre, diventata poi Medina. Questa data costituisce il punto di partenza del calendario musulmano che comincia il 16 luglio 622 (che corrisponde al 1. Muharram). Nel 630, Maometto ritornò alla Mecca alla testa di un esercito e la conquistò. È morto a Medina l'8 giugno 632.

Ordine cronologico del Corano

Per i musulmani, il Corano è stato rivelato da Dio a Maometto tra la Mecca e Medina. Ma ci sono dei dubbi sulla storicità di Maometto e della Mecca, sugli autori del Corano e sul luogo nel quale è stato redatto. Per il ricercatore, il Corano si presenta come una compilazione confusa, piena di errori linguistici, probabilmente redatta nella regione della Siria o dell'Iraq, che raccoglie elementi provenienti per la maggior parte da fonti ebraiche e cristiane.

Secondo la tradizione musulmana, la rivelazione ricevuta da Maometto è avvenuta durante un periodo di ventidue anni durante i quali è passato da semplice commerciante a capo di stato. Secondo questa tradizione, appena una rivelazione veniva fatta a Maometto, i suoi scribi la annotavano su pezzi di cuoio, su cocci di terraglie, sulle

---

[1] *Al-Ahram*, 1.6.1976, p. 6 (http://goo.gl/25fNLk).

nervature mediane di foglie di palma, su ossi scapolari o costali di cammelli, o altro. Dopo la morte di Maometto, una prima raccolta del Corano fu riunita sotto il regno del Califfo Abu-Bakr (deceduto nel 634). Ma siccome cominciavano a circolare collezioni private divergenti, il Califfo 'Uthman (assassinato nel 656) decise di imporre la sua collezione chiamata *Mushaf 'Uthman* (مصحف عثمان), attualmente utilizzato dai musulmani. Le altre collezioni furono distrutte. Segnaliamo qui che la commissione che compilò il Corano era presidiata da Zayd Ibn-Thabit, d'origine ebrea, ed il Califfo 'Uthman fu assassinato da compagni di Maometto, accusato, tra altro, di avere falsificato il Corano, ed è stato sepolto nel cimitero degli Ebrei. In oltre, i musulmani riconoscono varie letture del Corano, la più diffusa essendo quella di Hafs, il quale è considerato dalle fonti musulmane come mentitore[1].

Il Corano è composto di 114 capitoli (*sure*). Ogni capitolo si presenta con un titolo, alcuni con due o più, indicati nella nostra traduzione (vedere p. es. il titolo del capitolo 5/1). I titoli provengono dalle prime parole del capitolo (23/53: *Stella*; 97/55: *misericordioso*), da un racconto caratteristico (72/14: *Abramo*; 44/19: *Maria*) o da un episodio considerato come significativo (70/16: *Api*; 85/29: *Ragno*). Questi titoli non appartengono alla rivelazione e non appaiono nei primi manoscritti coranici conosciuti; furono aggiunti dagli scribi per distinguere i capitoli del Corano. Alcuni, tuttavia, ritengono che sia stato Maometto a deciderli.

I capitoli sono generalmente classificati circa in ordine decrescente della loro lunghezza, ad eccezione del primo e di altri capitoli. Certi autori musulmani credono che questo ordine sia stato approvato da Maometto, su indicazione dell'angelo Gabriele. Ma l'opinione dominante sostiene che solo l'ordine dei versetti all'interno dei capitoli sia stato approvato da Maometto, mentre l'ordine dei capitoli è stato fissato dalla commissione che ha stabilito il Corano. Si invoca il fatto che i compagni di Maometto avevano versioni del Corano che classificavano i capitoli in modi differenti dell'ordine attuale del Corano.

L'ordine attuale del Corano pone problemi di comprensione. Si può dire che leggiamo oggi quasi alla rovescia il Corano poiché i primi capitoli, più lunghi, sono giunti a Maometto verso la fine della sua vita. L'ordine cronologico del Corano è importante per gli storici che vogliono conoscere le tappe della rivelazione. Ma lo è anche per i giuristi. Difatti, il Corano comporta delle norme giuridiche che si sono evolute, avendo alcune abrogato altre. Per determinare i passaggi abrogati e quelli che li abrogano, bisogna sapere quali hanno preceduto gli altri. Per queste ragioni, alcuni autori musulmani hanno proposto di pubblicare il Corano in arabo per ordine cronologico,[2] ma ciò non è mai stato fatto fino ad adesso. Régis Blachère ha pubblicato negli anni 1949-1950 una traduzione francese del Corano per ordine cronologico secondo la sua valutazione. Questa prima edizione non è più disponibile nelle librerie. Blachère è ritornato all'ordine attuale del Corano nella sua edizione del 1957, senza dirne le ragioni. Perciò, le nostre traduzioni francese, inglese ed italiana possono essere considerate come le uniche con il testo arabo per ordine cronologico, ma abbiamo trovato tre traduzioni inglesi che seguono questo ordine fatte da John Medows Rodwell, Mirza Abul Fazl e Hashim Amir Ali.

Gli scienziati musulmani e gli orientalisti ricorrono a differenti criteri per la classificazione cronologica dei capitoli del Corano: la testimonianza dei compagni di Maometto, il contenuto dei capitoli, gli avvenimenti storici ai quali si riferiscono, ecc. Ma non sono d'accordo tra loro,[3] ed è probabilmente impossibile di giungere ad un ordine cronologico che corrisponda alla realtà.[4] La classificazione che raccoglie più adesione tra i musulmani e che seguiamo qui, è quella adottata dalla commissione dell'Azhar che ha stabilito l'edizione egiziana del Corano nel 1923, chiamata *Mushaf del Re Fu'ad*[5]. Questa edizione indica alla testa di ogni capitolo l'ordine in cui è stato rivelato e distingue i capitoli del periodo meccano da quelli del periodo egiriano (medinese). Questa classificazione corrisponderebbe alla versione del Corano stabilita dal Califfo 'Ali.

Diamo qui un elenco sommario che indica l'ordine cronologico dei capitoli secondo l'Azhar, Noldeke (deceduto nel 1930), e Blachère (deceduto nel 1973), e l'ordine attuale secondo il Corano di 'Uthman, e specificamente il *Mushaf del Re Fu'ad*. Il lettore troverà alla fine di questo libro due indici: uno per ordine cronologico dei capitoli, e l'altro per ordine attuale dei capitoli del Corano di 'Uthman. Così potrà leggere il Corano nell'ordine che preferisce.

---

1 *Vedere questo articolo* https://goo.gl/FCMPAm.

2 Vedere particolarmente Khalaf-Allah: *Dirasat*, p. 245-257.

3 Al-Haddad ha stabilito tavole che paragonano l'ordine cronologico del Corano secondo sette fonti musulmane classiche, Noldeke e Blachère (Al-Haddad: *Al-Qur'an wal-kitab*, vol. 2, p. 298-316).

4 Indichiamo una delle difficoltà: come classificare cronologicamente racconti (come quello di Mosè o di Lot - vedere l'indice sotto questi due nomi) ripetuti con o senza differenze in numerosi capitoli? Si tratta di passaggi rivelati una sola volta, oppure al contrario sono stati rivelati numerose volte?

5 Si trova in: http://goo.gl/Uwl3Tw

Ordine cronologico secondo			Ordine attuale secondo il Corano	
L'Azhar	Noldeke	Blachère	di 'Uthman	Nome, numero dei versetti e periodo del capitolo
5	48	46	1: الفاتحة	Il preliminare - 7 versetti - meccano
87	91	93	2: البقرة	La mucca - 286 versetti - egiriano
89	97	99	3: آل عمران	La famiglia d'Imran - 200 versetti - egiriano
92	100	102	4: النساء	Le donne - 176 versetti - egiriano
112	114	116	5: المائدة	Il banchetto - 120 versetti - egiriano
55	89	91	6: الانعام	I bestiami - 165 versetti - meccano [tranne: 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151-153]
39	87	89	7: الاعراف	I risalti - 206 versetti - meccano [tranne: 163-170]
88	95	97	8: الانفال	Il bottino - 75 versetti - egiriano
113	113	115	9: التوبة	Il perdono - 129 versetti - egiriano
51	84	86	10: يونس	Giona - 109 versetti - meccano [tranne: 40, 94-96]
52	75	77	11: هود	Hud - 123 versetti - meccano [tranne: 12, 17, 114]
53	77	79	12: يوسف	Giuseppe - 111 versetti - meccano [tranne: 1-3, 7]
96	90	92	13: الرعد	Il tuono - 43 versetti - egiriano
72	76	78	14: ابراهيم	Abramo - 52 versetti - meccano [tranne: 28-29]
54	57	59	15: الحجر	Al-hijr - 99 versetti - meccano [tranne: 87]
70	73	75	16: النحل	Le api - 128 versetti - meccano [tranne: 126-128]
50	67	74	17: الإسراء	Il viaggio notturno - 111 versetti - meccano [tranne: 26, 32-33, 57, 73-80]
69	69	70	18: الكهف	La caverna - 110 versetti - meccano [tranne: 28, 83-101]
44	58	60	19: مريم	Maria - 98 versetti - meccano [tranne: 58, 71]
45	55	57	20: طه	Taha - 135 versetti - meccano [tranne: 130-131]
73	65	67	21: الانبياء	I profeti - 112 versetti - meccano
103	107	109	22: الحج	Il pellegrinaggio - 78 versetti - egiriano
74	64	66	23: المؤمنون	I credenti - 118 versetti - meccano
102	105	107	24: النور	La luce - 64 versetti - egiriano
42	66	68	25: الفرقان	La liberazione - 77 versetti - meccano [tranne: 68-70]
47	56	58	26: الشعراء	I poeti - 227 versetti - meccano [tranne: 197, 224-227]
48	68	69	27: النمل	Le formiche - 93 versetti - meccano
49	79	81	28: القصص	La narrazione - 88 versetti - meccano [tranne: 52-55]
85	81	83	29: العنكبوت	Il ragno - 69 versetti - meccano [tranne: 1-11]
84	74	76	30: الروم	I romani - 60 versetti - meccano [tranne: 17]
57	82	84	31: لقمان	Luqman - 34 versetti - meccano [tranne: 27-29]
75	70	71	32: السجدة	La prosternazione - 30 versetti - meccano [tranne: 16-20]
90	103	105	33: الاحزاب	Le coalizioni - 73 versetti - egiriano
58	85	87	34: سبا	Saba - 54 versetti - meccano

				[tranne: 6]
43	86	88	35: فاطر	Il creatore - 45 versetti - meccano
41	60	62	36: يس	Yasin - 83 versetti ~ meccano [tranne: 45]
56	50	52	37: الصافات	Gli allineati - 182 versetti - meccano
38	59	61	38: ص	Sad - 88 versetti - meccano
59	80	82	39: الزمر	I gruppi - 75 versetti ~ meccano [tranne: 52-54]
60	78	80	40: غافر	Il perdonatore - 85 versetti - meccano [tranne: 56-57]
61	71	72	41: فصلت	Dettagliati - 54 versetti - meccano
62	82	85	42: الشورى	La consultazione - 53 versetti - meccano [tranne: 23-25, 27]
63	61	63	43: الزخرف	Gli ornamenti - 89 versetti - meccano [tranne: 54]
64	53	55	44: الدخان	Il fumo - 59 versetti - meccano
65	72	73	45: الجاثية	La genuflessa - 37 versetti - meccano [tranne: 14]
66	88	90	46: الاحقاف	Al-Ahqaf - 35 versetti ~ meccano [tranne: 10, 15, 35]
95	96	98	47: محمد	Maometto - 38 versetti - egiriano
111	108	110	48: الفتح	La conquista - 29 versetti - egiriano
106	112	114	49: الحجرات	I recinti - 18 versetti - egiriano
34	54	56	50: ق	Qaf - 45 versetti - meccano [tranne: 38]
67	39	49	51: الذاريات	I disperdenti - 60 versetti - meccano
76	40	22	52: الطور	Il monte - 49 versetti - meccano
23	28	30	53: النجم	La stella - 62 versetti - meccano [tranne: 32]
37	49	50	54: القمر	La luna - 55 versetti - meccano [tranne: 44-46]
97	43	28	55: الرحمن	Il misericordioso - 78 versetti - egiriano
46	41	23	56: الواقعة	L'avvento - 96 versetti - meccano [tranne: 81-82]
94	99	101	57: الحديد	Il ferro - 29 versetti - egiriano
105	106	108	58: المجادلة	La discutente - 22 versetti - egiriano
101	102	104	59: الحشر	L'assembramento - 24 versetti - egiriano
91	110	112	60: الممتحنة	La provata - 13 versetti - egiriano
109	98	100	61: الصف	La schiera - 14 versetti - egiriano
110	94	96	62: الجمعة	Il venerdì - 11 versetti - egiriano
104	104	106	63: المنافقون	Gli ipocriti - 11 versetti - egiriano
108	93	95	64: التغابن	L'inganno reciproco - 18 versetti - egiriano
99	101	103	65: الطلاق	La ripudio - 12 versetti - egiriano
107	109	111	66: التحريم	La proibizione - 12 versetti - egiriano
77	63	65	67: الملك	Il regno - 30 versetti - meccano
2	18	51	68: القلم	Il calamo - 52 versetti - meccano [tranne: 17-33, 48-50]
78	24	24	69: الحاقة	L'avverante - 52 versetti - meccano
79	42	33	70: المعارج	Le scale - 44 versetti - meccano
71	51	53	71: نوح	Noè - 28 versetti - meccano
40	62	64	72: الجن	I jinn - 28 versetti - meccano
3	23	34	73: المزمل	L'imbacuccato - 20 versetti - meccano [tranne: 10-11, 20]
4	2	2, 36	74: المدثر	L'avvolto - 56 versetti - meccano
31	36	27	75: القيامة	La risurrezione - 40 versetti - meccano

98	52	34 bis	76: الانسان	L'umano - 31 versetti - egiriano
33	32	25	77: المرسلات	Le inviate - 50 versetti - meccano [tranne: 48]
80	33	26	78: النبأ	La notizia - 40 versetti - meccano
81	31	20	79: النازعات	Gli strappanti - 46 versetti - meccano
24	17	17	80: عبس	Ha aggrottato - 42 versetti - meccano
7	27	18	81: التكوير	L'avvolgimento - 29 versetti - meccano
82	26	15	82: الانفطار	La fenditura - 19 versetti - meccano
86	37	35	83: المطففين	I frodatori - 36 versetti - meccano
83	29	19	84: الانشقاق	La fessurazione - 25 versetti - meccano
27	22	43	85: البروج	Le costellazioni - 22 versetti - meccano
36	15	9	86: الطارق	La stella notturna - 17 versetti - meccano
8	19	16	87: الأعلى	Il più elevato - 19 versetti - meccano
68	34	21	88: الغاشية	L'avvolgente - 26 versetti - meccano
10	35	42	89: الفجر	L'alba - 30 versetti - meccano
35	11	40	90: البلد	Il paese - 20 versetti - meccano
26	16	7	91: الشمس	Il sole - 15 versetti - meccano
9	10	14	92: الليل	La notte - 21 versetti - meccano
11	13	4	93: الضحى	Il pieno sole - 11 versetti - meccano
12	12	5	94: الشرح	L'apertura - 8 versetti - meccano
28	20	10	95: التين	Il fico - 8 versetti - meccano
1	1	1, 32	96: العلق	Le aderenze - 19 versetti - meccano
25	14	29	97: القدر	La predeterminazione - 5 versetti - meccano
100	92	94	98: البينة	La prova - 8 versetti - egiriano
93	25	11	99: الزلزلة	La scossa - 8 versetti - egiriano
14	30	13	100: العاديات	I destrieri - 11 versetti - meccano
30	24	12	101: القارعة	Il cataclisma - 11 versetti - meccano
16	8	31	102: التكاثر	La moltiplicazione - 8 versetti - meccano
13	21	6	103: العصر	L'epoca - 3 versetti - meccano
32	6	39	104: الهمزة	Il calunniatore - 9 versetti - meccano
19	9	41	105: الفيل	L'elefante - 5 versetti - meccano
29	4	3	106: قريش	Quraysh - 4 versetti - meccano
17	3	8	107: الماعون	Il rifugio - 7 versetti - meccano [tranne: 4-7]
15	5	38	108: الكوثر	L'abbondanza - 3 versetti - meccano
18	45	45	109: الكافرون	I miscredenti - 6 versetti - meccano
114	111	113	110: النصر	Il soccorso - 3 versetti - egiriano
6	3	37	111: المسد	Le fibre - 5 versetti - meccano
22	44	44	112: الإخلاص	La purezza - 4 versetti - meccano
20	46	47	113: الفلق	L'Alba - 5 versetti - meccano
21	47	48	114: الناس	Gli umani - 6 versetti - meccano

Secondo la valutazione dell'Azhar, 86 capitoli sono stati rivelati alla Mecca prima dell'egira, e 28 dopo l'egira. Tuttavia, trentacinque capitoli del periodo meccano comprendono dei versetti del periodo egiriano (detto anche medinese). Non tocchiamo l'ordine dei versetti all'interno di questi capitoli, ma segnaliamo i versetti meccani con la lettera M ed i versetti egiriani con la lettera E. Queste lettere sono seguite dai numeri cronologici ed ordinari del capitolo e dal numero del versetto. Così M-5/1:4 significa che si tratta di un capitolo meccano, il quinto secondo l'ordine cronologico, il primo secondo l'ordine usuale, il quarto versetto secondo l'edizione dell'Azhar. La numerazione dei versetti nella nostra edizione, ripresa dall'edizione dell'Azhar, è differente da quella seguita dalle edizioni del Corano in Africa del Nord e di quella proposta da Flügel nel 1834 spesso utilizzata dagli orientalisti; la differenza con questa ultima è talvolta di sei versetti. Montet e Kasimirski utilizzano nella loro traduzione la numerazione di Flügel, mentre Blachère, Hamidullah (tranne l'edizione dell'Arabia saudita) e Mandel, in italiano, giustappongono le due numerazioni. Abbiamo rinunciato a questa soluzione per non appesantire troppo il testo. Il numero totale dei versetti del Corano diverge secondo le edizioni. A titolo di esempi il

Corano dell'Egitto e dell'Arabia Saudita conta 6236 versetti, quello del Marocco 6214 versetti, quello del Sudan 6204 versetti, quello di Flügel di 1834 6238 versetti, e quello dell'impero ottomano di 1880 6344 versetti.

Alcuni autori classici, seguiti dall'edizione dell'Azhar, considerano come meccani dei versetti rivelati alla Mecca dopo l'egira. È il caso dei versetti 87/2:281, 88/8:30-36, 112/5:3 e 113/9:128-129. Nella nostra edizione, ci basiamo non sul luogo di rivelazione dei versetti, ma sul loro periodo. Così, i versetti meccani sono quelli rivelati prima dell'egira, ed i versetti egiriani (medinesi) sono quelli rivelati dopo l'egira.

Ortografia, varianti e letture del Corano

L'ortografia araba ha conosciuto numerose tappe. Quella adottata nel Corano si trova nel mezzo di questa evoluzione. I più antichi manoscritti del Corano sono senza punti né accenti. Ma senza i punti sulle lettere, la lettura di 23 delle 28 lettere che include l'alfabeto arabo diventa incerta. Inoltre, undici accenti sulle lettere sostituiscono le vocali brevi o raddoppiano le lettere. La sostituzione di un accento con un altro cambia, ad esempio, il significato di un verbo dall'attivo al passivo. Così la differenza tra i due verbi يَقْتُلُونَ (uccidono) e يُقْتَلُونَ (si fanno uccidere) nel versetto 113/9:111 è solo negli accenti. A causa di ciò punti ed accenti hanno dato luogo a migliaia di varianti.

Anche con l'introduzione dei punti e degli accenti, l'ortografia del Corano si scosta molto sensibilmente da quella in uso da più di un millennio negli altri scritti in lingua araba. Si constata anche che all'interno del Corano, certe parole sono scritte in modi diversi. Così il nome Ibrahim (Abramo) è scritto 15 volte nel capitolo 87/2 con la forma Ibrahm (senza l'i) e 54 volte altrove sotto la forma Ibrahim (con l'i). Alcuni autori musulmani pensano che l'ortografia delle parole è stata indicata da Maometto, illetterato secondo la corrente maggioritaria, a quelli che scrivevano la rivelazione nel suo tempo. Alcuni arrivano ad attribuire un senso esoterico agli errori ortografici.[1] Ma Ibn-Khaldun (deceduto nel 1406) ritiene che l'ortografia del Corano sia semplicemente difettosa. Scrive:

> Agli inizi dell'islam, l'arabo [...] non era scritto adeguatamente, con gran precisione e molta eleganza. Il risultato era più che mediocre, poiché gli arabi nomadi erano ancora selvaggi e le arti erano loro estranee. Si vede bene osservando ciò che è avvenuto per l'ortografia del Corano. I compagni del Profeta trascrivevano il testo a modo loro, e questo non era brillante: la maggior parte delle loro lettere sono sbagliate. I loro successori immediati le ricopiarono [...]. Non si deve dunque tenere conto di dichiarazioni sulle quali non si è riflettuto. Alcuni sostengono, infatti, che i compagni del Profeta erano scribi molto capaci e che ci deve essere una spiegazione ai loro difetti d'ortografia [...]. Pensando che lo scrivere correttamente sia degno della perfezione, questi spiriti zelanti non possono ammettere l'imperfezione nei compagni del Profeta. Per mostrare che erano impeccabili, anche nella loro ortografia, vogliono in qualsiasi modo giustificare i loro errori in questo settore. Ma hanno completamente torto. In effetti, per i compagni del Profeta, la scrittura non aveva nulla a che vedere con la perfezione: si trattava di un'arte urbana, che serviva agli scribi per guadagnarsi da vivere. Ora, la perfezione artistica è molto relativa: non è la perfezione in sé. L'inattitudine all'esercizio di una tecnica non influisce sulla credenza o sulla qualità di una persona.[2]

Pur affermando che l'ortografia coranica non è fissata da Dio né è resa obbligatoria da Maometto, qualche autore musulmano ritiene che i compagni di Maometto fossero all'unanimità a favore del suo mantenimento. E l'unanimità costituisce una norma obbligatoria. Secondo questi autori, la sua modifica conduce a varianti che mettono in pericolo l'uniformità del testo da un paese all'altro. L'uniformità del testo è considerata come uno degli aspetti dell'unità tra i musulmani.[3]

Bisogna segnalare tuttavia che le edizioni del Corano stampate ad Istanbul, allora capitale dell'impero ottomano, hanno aggiunto alcune lettere mancanti a determinate parole come la lettera a in *'alamin* ed in *muslimat*. Nel 1988, la casa editrice Dar al-shuruq (nel Cairo ed a Beirut) ha pubblicato una versione del Corano intitolata *Al-Mushaf al-muyassar* (il Corano facilitato), con menzione, in fondo pagina, dell'ortografia attuale delle parole scritte con ortografia antica. Si noterà inoltre che le citazioni coraniche negli scritti contemporanei, particolarmente nei periodici che si rivolgono al grande pubblico, sono spesso conformi all'ortografia moderna, e che i programmi di computer utilizzano questa ortografia per il testo del Corano o per la ricerca dei termini. Per quanto ne sappiamo, la sola versione completa del Corano su carta che utilizza l'ortografia moderna è quella che accompagna la traduzione italiana fatta da Gabriele Mandel Khan, pubblicato da UTET, Torino, 2004. Dopo

---

1 Sirri: *Al-rasm al-'uthmani*, p. 6.

2 Ibn-Khaldoun: *Discours sur l'histoire universelle*, vol. 2, p. 850-852.

3 Sirri: *Al-rasm al-'uthmani*, p. 47-53.

avere molto esitato, abbiamo rinunciato a produrre la versione in ortografia moderna per non toccare il testo consacrato dei musulmani.[1] Ma la nostra edizione araba del Corano propone in tre colonne parallele l'ortografia coranica, l'ortografia cufica e l'ortografia moderna.

Per facilitare la lettura del testo arabo in questa traduzione, diamo un elenco indicativo dei termini la cui ortografia moderna differisce dall'ortografia coranica originale, con la loro ortografia cufica senza punti e senza accenti come si trova nei manoscritti più antichi.

cufica	coranica	moderna	cufica	coranica	moderna
إِبرَهِيمَ	إِبْرَٰهِمَ	إِبْرَاهِيم	التَّورَيةِ	التَّوْرَىٰة	التَّوْرَاة
خَطَيَكُم	خَطَٰيَٰكُمْ	خَطَايَاكُمْ	ادَمَ	ءَادَمَ	أَدَم
أَصحَب	أَصْحَٰب	أَصْحَاب	اشتَرَيهُ	اشْتَرَىٰهُ	اشْتَرَاهُ
امَنَّا	ءَامَنَّا	أَمَنَّا	الَ	ءَال	أَل
الـنَ	ٱلْـَٔانَ	الْأَن	الأَموَلِ	الْأَمْوَٰل	الْأَمْوَال
كَمِشكَوة	كَمِشْكَوٰةٍ	كَمِشْكَاةٍ	أُوْلُواْ	أوْلُواْ	أُولُو
بِايَتِ	بِاٰيَٰت	بِأَيَات	بِالكَفِرِينَ	بِٱلْكَٰفِرِين	بِالْكَافِرِين
تِّجَرَتُهُم	تِّجَٰرَتُهُمْ	تِجَارَتُهُمْ	البَيِّنَتِ	الْبَيِّنَٰت	الْبَيِّنَات
ثَلَثَةِ	ثَلَٰثَة	ثَلَاثَة	تَظَهَرُونَ	تَظَٰهَرُونَ	تَظَاهَرُون
الحَيَوةِ	ٱلْحَيَوٰة	الْحَيَاة	جَنَّت	جَنَّٰت	جَنَّات
الزَّكَوةَ	ٱلزَّكَوٰة	الزَّكَاة	خَلَتِكَ	خَٰلَٰتِك	خَالَاتِك
رَزَقنَهُم	رَزَقْنَٰهُمْ	رَزَقْنَاهُمْ	رَبَّنِيِّنَ	رَبَّٰنِيِّنَ	رَبَّانِيِّين
سَمَوَت	سَمَٰوَٰتٍ	سَمَوَات	وَسُلَيمَنَ	سُلَيْمَٰن	سُلَيْمَان
يَبنَؤُمَّ	يَبْنَؤُمَّ	يَا ابْنَ أُمَّ	شَيَطِينِهِم	شَيَٰطِينِهِمْ	شَيَاطِينِهِمْ
الضُّعَفَؤُاْ	ٱلضُّعَفَٰؤُاْ	الضُّعَفَاءُ	الصَّلَوةَ	ٱلصَّلَوٰة	الصَّلَاةَ
الطَّلَقَ	الطَّلَٰق	الطَّلَاق	طُغيَنِهِم	طُغْيَٰنِهِمْ	طُغْيَانِهِمْ
غِشَوَة	غِشَٰوَة	غِشَاوَة	عُلَمَؤُاْ	عُلَمَٰٓؤُاْ	عُلَمَاءُ
قَنِتُونَ	قَٰنِتُون	قَانِتُون	فَسَوَّيهُنَّ	فَسَوَّىٰهُنَّ	فَسَوَّاهُنَّ
كَلِمَتُ	كَلِمَٰت	كَلِمَات	الكِتَبَ	الْكِتَٰب	الْكِتَاب
اللَّعِنُونَ	ٱللَّٰعِنُون	اللَّاعِنُون	الَّتِي	ٱلَّٰتِي	اللَّاتِي
مَلِكَ	مَٰلِك	مَالِك	لِلمَلَئِكَةِ	لِلْمَلَٰٓئِكَةِ	لِلْمَلَائِكَةِ
المَلَؤُاْ	ٱلْمَلَؤُاْ	الْمَلَأُ	مُستَهزِونَ	مُسْتَهْزِءُون	مُسْتَهْزِئُون
النَّصَرَى	ٱلنَّصَٰرَىٰ	النَّصَارَى	مِيثَقِه	مِيثَٰقِهِ	مِيثَاقِهِ
وَالحُرُمَتُ	وَٱلْحُرُمَٰت	وَالْحُرُمَات	وَإِسمَعِيلَ	وَإِسْمَٰعِيلَ	وَإِسْمَاعِيل
وَإِيَّيَ	وَإِيَّٰيَ	وَإِيَّايَ	وَالوَلِدَتُ	وَٱلْوَٰلِدَٰتُ	وَالْوَالِدَات
وَلِّيهُم	وَلَّٰهُمْ	وَلَّاهُم	وَقُران	وَقُرْءَان	وَقُرْأَن
يَأَهلَ	يَٰٓأَهْلَ	يَا أَهْل	يَادَمُ	يَٰٓـَٔادَمُ	يَا أَدَمُ
يَبَنِيَّ	يَٰبَنِيَّ	يَا بَنِيَّ	يَأَيُّهَا	يَٰٓأَيُّهَا	يَا أَيُّهَا
يَسلُونَكَ	يَسْـَٔلُونَكَ	يَسْأَلُونَك	يَمُوسَى	يَٰمُوسَىٰ	يَا مُوسَى

La differenza tra le ortografie coraniche e l'ortografia moderna è da distinguere dalla questione delle varianti del Corano, anche se le due questioni si intersecano.

Alcuni sciiti accusano il Califfo 'Uthman (assassinato nel 656) di avere soppresso o modificato i passaggi in cui viene fatta menzione di 'Ali (assassinato nel 661), il suo rivale politico. Capitoli interi e numerosi versetti sareb-

[1] Abbiamo preso il testo arabo del Corano dal sito http://goo.gl/hAKd2u che riproduce il Corano di Medina secondo la lettura di Hafs stabilito dal Complesso del re Fahd per la stampa del nobile Corano.

bero così spariti o sarebbero stati troncati. Muhammad Male-Allah, un autore sunnita, dà 208 esempi di falsificazioni effettuate dagli sciiti.[1] Senza negare che alcune correnti sciite abbiano diffuso la tesi della falsificazione del Corano, un libretto anonimo, senza editore né casa editrice, rigetta l'attribuzione di tale pretesa al sciismo. Aggiunge che tali accuse di falsificazione si ritrovano in più grande numero anche nei libri sunniti.[2]

Queste discussioni irritano i musulmani religiosi che affermano con forza che il Corano non è mai stato alterato, contrariamente all'Antico Testamento ed al Nuovo Testamento. Questa affermazione proviene dal dogma musulmano. Il Corano dice: «Siamo noi che abbiamo fatto scendere il ricordo. E noi lo custodiremo» (54/15:9). Non vogliamo entrare in questa polemica. La nostra ricerca è più modesta e si concentra sulle varianti del Corano ammesse dalle autorità musulmane.

Di dove provengono queste varianti? Le fonti musulmane menzionano che 'Umar (assassinato nel 644) aveva sentito qualcuno recitare il capitolo 42/25 diversamente da lui. Lo portò a Maometto che fece recitare a ciascuno la sua versione e li approvò tutti i due, dicendo che il Corano è stato rivelato in sette lettere. Racconti simili sono menzionati a proposito di altri capitoli del Corano.[3] Occorre inoltre ricordare i versetti 112/5:48; 52/11:118; 70/16:93; 62/42:8 che decretano che le divergenze tra le differenti comunità sono volute da Dio; devono dunque essere tollerate. Che cosa significa il termine *lettere* nel racconto menzionato? Alcuni pensano che il Corano è stato rivelato in sette varianti che tengono conto dei differenti dialetti arabi, per facilitare l'accesso del Corano alle tribù che non parlavano il dialetto di Quraysh, tribù di Maometto.

A parte la rivelazione del Corano in sette lettere, le fonti musulmane parlano di differenti letture del Corano. Queste letture sarebbero dovute al fatto che la scrittura iniziale del Corano era difficile da decifrare senza l'aiuto di quelli che hanno memorizzato il Corano. Sono ammesse così quattordici letture attribuite ai lettori a favore di una catena di garanti risalenti ai compagni di Maometto.[4] L'edizione dell'Azhar, la più diffusa oggi, ha favorito quella di Hafs, come trasmessa da 'Asim. È questa lettura che serve come base al testo del Corano che pubblichiamo qui. L'edizione tunisina del Corano segue la lettura di Nafi', come riportata da Qalun, mentre l'edizione marocchina del Corano segue la lettura di Nafi', come riportato da Warsh. Queste varianti, secondo la dottrina islamica unanime, appartengono alla rivelazione.[5] A parte il loro valore religioso, forniscono informazioni importanti sul modo di pronunciare l'arabo dalle differenti tribù, e costituiscono un mezzo per comprendere un testo coranico che era originariamente senza punti e senza accenti. Hanno anche conseguenze giuridiche quando toccano dei passaggi normativi.[6]

Le varianti del Corano figurano nelle differenti letture del Corano e sono riportate dai libri islamici classici. Per evitare polemiche, lasciamo da parte le varianti che si riferiscono a manoscritti del Corano difficilmente accessibili, e ci basiamo esclusivamente sulle seguenti fonti moderne approvate dalle autorità religiose islamiche:

- 'Umar e Makram: *Mu'jam al-qira'at al-qur'aniyyah*.
- Al-Khatib: *Mu'jam al-qira'at*.
- *Al-Qira'at*, sito gestito da *Aal Al-Bayt Institute for Islamic Thought* che dipende dalla famiglia reale giordana, http://goo.gl/yulAcz

Queste tre fonti indicano le varianti parola per parola nell'ordine dei capitoli e dei versetti del Corano e menzionano i libri classici consultati. È dunque facile al lettore di ritrovarvisi, e non è necessario di caricare la nostra opera con rinvii alle pagine di queste fonti.

Per quanto riguarda le varianti sciite, ci siamo basati su quattro libri:

- Al-Sayyari: *Kitab al-qira'at aw al-tanzil wal-tahrif*
- Al-Qummi: *Tafsir Al-Qummi*
- Al-Kulayni: *Al-Kafi*
- Al-Tabarsi: *Fasl khitab fi ithbat tahrif kitab rab al-arbab*

Esiste un grande numero di varianti. Siccome non è possibile riprenderle tutte, abbiamo selezionato soprattutto quelle che possono influenzare il senso, che comportano una modifica grammaticale di una parola, che sopprimono o aggiungono una parola o un passaggio, e che sostituiscono una parola o un passaggio con un altro. Ab-

---

1 Mal-Allah: *Al-shi'ah*.

2 *Ukdhubat tahrif Al-Qur'an*. Vedere anche sulla falsificazione fatta dai sciiti: Al-Dhahabi: *Al-tafsir*, vol. 2, p. 32-35, 149-152, 184, 196-197.

3 *Al-mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah*, p. 110-111.

4 Vedere queste quattordici letture in http://goo.gl/L03NC4

5 Si segnalerà qui che il Marocco cerca di vietare le letture del Corano differenti da quella di Warsh: http://goo.gl/poVKf3.

6 Vedere Aldeeb Abu-Sahlieh: *Introduzione al diritto musulmano*, p. 71-72.

biamo omesso le varianti che si limitano ad un'elisione di due parole. Il lettore interessato dall'insieme delle varianti può ritornare alle nostre fonti. Malgrado questa scelta ridotta, le varianti indicate nel nostro lavoro toccano 3.462 versetti sui 6.236 che comporta l'edizione dell'Azhar, senza tenere conto delle differenze tra l'ortografia moderna e l'ortografia coranica di cui abbiamo parlato sopra. Inoltre, abbiamo omesso le varianti dei seguenti termini che si ripetono spesso:

إبراهيم   إبراهام، إبراهُم، إبراهِم، إبراهَم، إبرَهُم
إسرائيل   إِسْرَايِلَ، إِسْرَايِيلَ، إِسْرَيِلَ، إِسْرَائِلَ، إِسْرَالَ، إِسْرَائِنَ، أَسْرَالَ
الإنجيل   الأَنجيل
بئس   بيس
بَأس   باس
بُيُوت   بِيُوت
ذرية   ذُرِّيَة، ذِرِّيَة، ذَرِّيَة، ذَرِيَّة
رَؤُوف   رَؤُف، رَوُوف، رَوْفٌ، رَئِف
رَبِّ   رَبِّي، رَبُّ
رُسُلُ   رُسْلُ
رِضْوان   رُضْوان، رُضُوان
السِّجْن   السَّجْن
صِرَاط   سراط، زراط
عليهِم   عَلَيْهُمْ، عَلَيْهُمُ، عَلَيْهُمُو، عَلَيْهِمُو، عَلَيْهِمُ، عَلَيْهِمِ، عَلَيْهِمِي، عَلَيْهُمِي
فيهِم   فيهُم
الْقُرْآن   الْقُرَان
مؤمن   مومن
نبيّ   نبيء
وَهُوَ   وَهْوَ
يَا قَوْمِ   يَا قَوْمُ
يُوسُف   يُوسَف، يُوسِف
يُونُس   يُونِس، يُونَس، يُؤنِس

Abrogazione nel Corano

Il Corano è stato rivelato in 22 anni e ha accompagnato una società in mutamento. Come ogni sistema normativo, ha subito delle modifiche. Si parla di abrogazione, nozione definita in diritto musulmano, come «annullamento parziale o totale dell'applicazione di una prescrizione della sharia sulla base di un'indicazione posteriore che annuncia esplicitamente o implicitamente questo annullamento». Numerosi autori classici hanno scritto su questo argomento considerato come indispensabile per comprendere il Corano e, pertanto, per esercitare la funzione di giurista.

L'abrogazione ha suscitato polemiche al tempo di Maometto. I suoi avversari lo accusavano di modificare gli ordini dati ai credenti. Dei versetti coranici sono stati rivelati indicando che è Dio che ha voluto questo cambiamento per via dell'abrogazione:

> Quando cambiamo un segno con un altro, e Dio sa meglio ciò che fa scendere, dicono: «Sei sola-mente un favoleggiatore». ~ Anzi la maggioranza di loro non sanno (70/16:101).
>
> Qualsiasi segno che abroghiamo o facciamo dimenticare, ne apportiamo uno migliore, o uno simile. ~ Non hai saputo che Dio è potente su ogni cosa? (87/2:106).

I giuristi musulmani hanno distinto differenti forme di abrogazioni:

- Un versetto può abrogare un altro, ma entrambi sono mantenuti nel Corano. Si parla allora dell'abrogazione della norma e del mantenimento della recitazione. Così il versetto 87/2:115 relativo alla direzione della preghiera sarebbe abrogato dal versetto 87/2:144 che fissa la direzione della preghiera verso la Kaaba.
- Alcuni versetti normativi sarebbero stati rivelati a Maometto ed in seguito sarebbero stati sostituiti da altri versetti con un contenuto diverso. Ma né i primi né gli ultimi sono stati inclusi nel Corano. Così, la rivelazione avrebbe comportato, secondo la testimonianza di 'Aysha, moglie di Maometto, un versetto che stabiliva il divieto del matrimonio tra parenti di latte se ci fossero state più di dieci poppate, cifra portata successivamente a cinque con un altro versetto. Questi due versetti sono spariti dal Corano, ma l'ultimo è sempre in vigore.

- Un versetto rivelato che si trova nel Corano può essere abrogato da un versetto che è sparito dal Corano. Così il versetto 102/24:2 prevede 100 frustate in caso di fornicazione. Questo versetto si trova sempre nel Corano, ma sarebbe stato abrogato da un altro versetto che non raffigura più nel Corano riportato dal Califfo 'Umar (assassinato nel 644) e che prevede la lapidazione per questo reato.[1]
- Alcuni versetti sono stati rivelati a Maometto, ma Dio glieli ha fatti dimenticare. Questi versetti, talvolta trascritti dai suoi scribi, sarebbero stati cancellati miracolosamente, e quelli che li avevano imparati a memoria li hanno dimenticati anche miracolosamente. Il Corano accenna a questo fenomeno (8/87:6-7 e 87/2:106).
- Alcuni versetti sono stati rivelati da Satana, ma abrogati da Dio. Questo è indicato nel versetto 103/22:52. Appartengono a questa categoria i famosi versetti satanici, titolo del libro di Salman Rushdie a cui fanno eco i versetti 23/53:19-23.
- Alcuni versetti del Corano vengono abrogati dalla Sunna (tradizione di Maometto). Così il Corano dice: «Vi è stato prescritto, quando la morte si presenta ad uno di voi, se lascia beni, il testamento in favore dei genitori e dei più vicini secondo la convenienza. ~ È un dovere per i timorati» (87/2:180). Questo versetto sarebbe stato abrogato dalla parola di Maometto: «Nessun lascito per un erede».
- Una parola di Maometto è abrogata da un versetto coranico. Così, il patto di armistizio firmato tra Maometto e la Mecca prima della sua conquista comportava una clausola secondo cui Maometto doveva consegnare ogni uomo che si fosse convertito all'islam per unirsi a lui. Questo accordo tuttavia è stato abrogato dal versetto 91/60:10.
- Abrogazioni multiple: un caso famoso è quello del divieto del consumo del vino, regolato progressivamente dai versetti 87/2:219, 92/4:43 e 112/5:90-91. Ecco dunque tre versetti coranici che si abrogano reciprocamente, che non prevedono nessuna pena, e che sono stati abrogati o completati da un racconto di Maometto secondo il quale egli avrebbe flagellato il consumatore del vino.

Si deve tuttavia notare che l'abrogazione non dipende solo dal fattore tempo, ma anche dal fattore della fattibilità. Così i versetti del Corano possono essere disattivati o sospesi quando i musulmani si trovano in una posizione di debolezza, e vengono riattivati quando i musulmani si sentono forti. Quindi si ricorrerà a versetti pacifici nella prima situazione, ed a versetti violenti nella seconda. Interviene qui la teoria della dissimulazione alla quale abbiamo dedicato un libro[2].

L'abrogazione suscita ancora oggi molte controversie. Ha costato la vita al pensatore sudanese Mahmud Muhammad Taha, impiccato nel 1985 da Numeri su istigazione dell'Azhar, dei Fratelli musulmani e dell'Arabia Saudita. Taha aveva difeso l'idea che la prima parte dal Corano rivelata alla Mecca, prima dell'egira, costituisce il vero islam, e che la seconda parte rivelata dopo l'egira ha un carattere congiunturale. Perciò, secondo Taha, la prima parte abroga la seconda parte. Nel 1975, il presidente Ziad Berri della Somalia ha dichiarato in un discorso pubblico che metà del Corano è abrogata o contraddittoria e che, quindi, non è più applicabile. Ciò ha causato una condanna da parte dell'Azhar il 6 febbraio 1975.[3] Gli autori musulmani contemporanei che sostengono il fenomeno dell'abrogazione in seno al Corano indicano che questo fenomeno si trova anche nell'Antico Testamento[4] e nel Nuovo Testamento.[5]

---

1 Vedere la nota di 102/24:2.

2 *Alliance, désaveu et dissimulation*.

3 Al-Saqqa: *La naskh*, p. 5-6.

4 Nell'Antico Testamento, alcuni matrimoni con i parenti sono stati ammessi e poi successivi regolamenti li hanno vietati. Così, prima di Mosè, il matrimonio tra fratelli e sorelle è stato ammesso, come dimostra la storia di Abramo con Sara (Gn 20:10-12); ma poi, questo matrimonio è stato proibito (Lv 18: 9) e punito con la morte (Lv 08:17). Giacobbe aveva sposato due sorelle, Lia e Rachele (Gn 29: 21-30); questo è stato proibito (Lv 18:18). Amram, padre di Mosè, aveva sposato la zia (Es 6,20); questo è stato proibito (Lv 18:12). Dio ha permesso a Noè ed ai suoi figli di mangiare "tutto ciò che si muove e ha vita" (Gn 9: 1-3), ma poi la Bibbia ha limitato questa norma vietando molti animali (Lv capitolo 11).

5 Nel Vangelo, Gesù dichiara: «Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non son venuto per abolire, ma per dare compimento» (Mt 5:17). Altrove tuttavia Gesù ed i suoi apostoli hanno cambiato la legge di Mosè. Così, i divieti biblici relativi ad alcuni prodotti alimentari sono stati eliminati dagli apostoli di Gesù (At 10:12-16, e Rm 14:14). Il sabato ed altri giorni di feste ebree erano considerati come giorni di riposo. Ogni lavoro vi è vietato (Lv capitolo 23). La pena di morte è prevista per chi lavora il giorno di sabato (Es 30:12-16). Gesù, e dopo di lui gli apostoli, hanno annullato il riposo del giorno di sabato e gli altri giorni festivi (Mt 12:1-12; Gv 5:16; 9:16; Col 2:16). La Bibbia esige la circoncisione d'Abramo e dei maschi della sua discendenza di generazione in generazione (Gn 17:9-14), ma il suo carattere obbligatorio è stato abrogato dagli apostoli (At capitolo 15; Gal 5:1-6 e 6:15). La Bibbia prescrive la pena di lapidazione (Lv 20-10, e Dt 22:22-23), ma Gesù ha rifiutato di applicarla (Gv 8:4-11). La Bibbia prescrive la legge del taglione (Es 21:24), ma Gesù decretò: «Avete inteso che fu detto: Occhio per occhio e dente per dente; ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi se uno ti percuote la guancia destra, tu porgigli anche l'altra» (Mt 5:38-39).

Gli autori musulmani non sono d'accordo sul numero dei versetti coranici abrogati. Così, Ibn-al-Jawzi (deceduto nel 1200) indica 247 versetti abrogati, mentre Al-Suyuti (deceduto nel 1505) conta solamente i seguenti 22 versetti: 3/73:1-3*; 87/2:180; 87/2:183; 87/2:184; 87/2:217; 87/2:240; 87/2:284; 88/8:65*; 89/3:102*; 90/33:52; 91/60:11; 92/4:8; 92/4:15*; 92/4:16*; 92/4:33*; 102/24:2; 102/24:58; 105/58:12*; 112/5:2; 112/5:42; 112/5:106; 113/9:41. Passando in rassegna questi versetti, un'enciclopedia coranica pubblicata dal *Ministero egiziano di waqf* nel 2003,[1] ne ritiene solamente i versetti indicati qui con (*). Mustafa Zayd compila i versetti abrogati secondo i differenti autori classici ed indica 293 versetti abrogati, ma ne ritiene solamente i seguenti sei versetti: 3/73:1-3; 88/8:65; 92/4:15; 92/4:16; 92/4:43; 105/58:12.[2]

L'enorme differenza tra le posizioni degli autori musulmani deve incutere al lettore a molta prudenza prima di pronunciarsi su ciò che è abrogato nel Corano e ciò che non lo è. Ci limitiamo nella nostra opera ad indicare i versetti che sono abrogati e quelli che li abrogano secondo queste fonti contraddittorie, senza portare giudizio. Il lettore che vuole avere una visione di insieme su tale questione può consultare i seguenti libri moderni:

- Al-Abyari: *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah*, vol. 2, p. 537-568.
- *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah*, p. 632-650.
- Al-Hafni: *Mawsu'at al-Qur'an al-'adhim*, vol. 2, p. 1475-1535.
- Zayd: *Al-naskh fil-Qur'an*.

L'abrogazione solleva un problema particolarmente sensibile in rapporto con ciò che le fonti classiche chiamano il versetto della sciabola che sarebbe, secondo l'opinione dominante, il seguente versetto:

> Quando i mesi proibiti sono trascorsi, uccidete gli associatori ovunque li troviate, prendeteli, assediateli e sedetevi per loro [in] ogni agguato. Ma se si pentono, elevano la preghiera, e danno la decima, allora liberate loro il sentiero. ~ Dio è perdonatore, misericorde (113/9:5).[3]

Alcuni autori classici indicano che questo versetto, esso solo, abroga 124,[4] addirittura 140[5] versetti tolleranti del Corano. Si può spiegare probabilmente l'atteggiamento di questi autori, talvolta ripreso dagli islamisti, con le tensioni tra i musulmani ed i non-musulmani. Gli autori moderni contestano generalmente le conclusioni dei loro antenati, per ragioni evidenti, e preferiscono insistere sul carattere tollerante del Corano. Segnaliamo nelle note questi versetti tolleranti abrogati dal versetto della sciabola, senza giudizio da parte nostra.

I versetti che indichiamo come abrogati nel nostro lavoro sono quelli che esistono ancora nel Corano. Gli autori classici segnalano che il Corano avrebbe comportato un gran numero di versetti che sono spariti. Secondo questi autori, l'angelo Gabriele rivedeva il Corano con Maometto annualmente, l'ultima revisione avendo avuto luogo prima della sua morte. Ad ogni revisione, l'angelo sopprimeva dei versetti. Al-Suyuti (deceduto nel 1505) indica che il capitolo 90/33 era inizialmente di 200 versetti, o più lungo del capitolo 87/2 (286 versetti) mentre rimangono di questo capitolo nel Corano solo 73 versetti. Dà altri esempi di capitoli o di versetti spariti dal Corano.[6] Se prendiamo in considerazione le fonti sunnite, si può dire che la metà del Corano è sparita; e secondo le fonti sciite, due terzi del Corano sono spariti.

Rinvio alle fonti ebraiche e cristiane

Ogni scritto è tributario del suo ambiente e di ciò che l'ha preceduto. Nessun lavoro può pretendere di essere totalmente originale. Tuttavia, una tale affermazione in rapporto al Corano suscita molta irritazione tra i musulmani per i quali il Corano è stato rivelato da Dio ad un uomo analfabeta, dalla tavoletta custodita presso Dio (27/85:22) e che costituisce la matrice del Corano (96/13:39). Dire che il Corano ha ripreso dei racconti dagli scritti che l'hanno preceduto significa che Maometto non li ha ricevuti da Dio. Questo dibattito non data da oggi. Già al tempo di Maometto, i suoi avversari lo accusavano di plagiare gli scritti degli altri, accusa riportata dal Corano stesso (vedere p. es. 42/25:4-6 e 70/16:103). Per difendersi, il Corano lancia loro la sfida di produrre un libro similare (50/17:88), dieci capitoli (52/11:13), un solo capitolo (87/2:23-24 e 51/10:38), o un solo racconto (76/52:33-34). Per i musulmani, l'inimitabilità (*i'jaz*) del Corano è la prova della sua origine divina. Sankharé paragona questa sfida coranica alla sfida che Zeus nell'Iliade di Omero lancia agli dei, offrendo loro di unirsi per

---

1 *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah*, p. 632-650.

2 Zayd: Al-naskh fil-Qur'an, vol. 1, p. 402-408, e vol. II, p. 904.

3 Alcuni autori considerano anche come versetto della sciabola i seguenti versetti: 113/9:29, 36, 41. Vedere a questo proposito l'articolo di Youssef Al-Qaradawi: *Al-jadal hawl ayat al-sayf*.

4 Al-Abyari: *Al-mawsu'ah al-qur'aniyyah*, vol. 2, p. 540.

5 Zayd: *Al-naskh fil-Qur'an*, vol. 2, p. 508.

6 Al-Suyuti: *Al-itqan fi 'ulum Al-Qur'an*, vol. 2, p. 25-26.

tirare una catena d'oro, di cui tiene l'altra estremità. Ed il re degli dei conclude che tutte le loro forze combinate non potrebbero corrispondere alla sua forza[1].

Certo, i musulmani sanno che il Corano comporta racconti e nomi menzionati nell'Antico Testamento e nel Nuovo Testamento. Ma per loro, ciò non è da riferirsi all'ipotesi che Maometto li avrebbe ripresi da questi libri, ma al fatto che questi, come il Corano, hanno per autore lo stesso Dio. Questo è un dogma che un musulmano non potrebbe mettere in discussione senza esporsi ad un grave pericolo. Il nostro scopo non è di contraddire questo dogma, ma di fornire al lettore interessato, come lo fanno altri traduttori (Hamidullah,[2] Boubakeur, Mandel, Masson,[3] ecc.), alcuni elementi di paragone, senza nessuna pretesa di esaustività, limitandoci quasi esclusivamente agli scritti ebraici e cristiani canonici o apocrifi che hanno preceduto il Corano. Il lettore interessato può consultare la nostra edizione in arabo del Corano dove troverà referenze alla poesia attribuita al periodo preislamico.

Siccome i racconti biblici nel Corano si ripetono in differenti capitoli (per esempio: la storia di Lot in rapporto con Sodoma e Gomorra), abbiamo fatto un rinvio ai testi ebraici e cristiani dove ciò ci è sembrato più appropriato, con i rinvii interni, per non ripeterci. Il lettore interessato completerà questi rinvii riferendosi all'indice alla fine del lavoro.

Metodo seguito nella traduzione

Il Corano è stato spesso tradotto in differenti lingue, principalmente da non-musulmani. Ma in questi ultimi decenni, dei musulmani si sono messi a tradurlo. In questa traduzione italiana, abbiamo tratto profitto dalle traduzioni citate nelle osservazioni generali alla fine dell'opera, rispettando il seguente modo di procedere:

- Quando abbiamo tradotto un termine in un versetto, abbiamo cercato questo termine ed i suoi derivati attraverso tutto il Corano[4] ed abbiamo ricercato di trovare un solo termine italiano che convenga ovunque, per quanto la lingua italiana lo permetta e senza fare violenza al senso del termine arabo nel suo contesto. Così il termine أوحى ed i suoi derivati sono tradotti ovunque con il termine *rivelare* ed i suoi derivati italiani. Parimenti il termine الغيب è tradotto con *mistero* (vedere i sensi dati a questo termine nella nota di 87/2:3). Il termine آية (pl. آيات) può essere tradotto con versetto o segno, nel senso di miracolo.[5] Dato che il contesto non permette sempre di determinare quale di questi due sensi è più plausibile, abbiamo optato per il termine unico di segno, nella misura in cui, secondo il Corano ed i musulmani, ogni versetto costituisce un segno, un miracolo.
- Dopo la traduzione dei termini, abbiamo controllato se il versetto o una parte di esso si ripetesse altrove, ed abbiamo adottato ovunque la stessa traduzione. Questo ha permesso di evitare la mancanza di armonia constatata in tutte le traduzioni consultate in francese, in inglese ed in italiano. Così Zilio-Grandi traduce il versetto 73/21:7: «Se non sapete, chiedete alla gente del libro», ed il versetto 70/16:43: «Se non lo sapete, chiedete alla gente che ha già ricevuto l'avvertimento», mentre il testo arabo nei due versetti è lo stesso. Zilio-Grandi traduce il versetto 41/36:38: «questo è un decreto del potente, il sapiente», il versetto 55/6:96: «Ecco il decreto del potente, del sapiente», ed il versetto 61/41:12: «così ha disposto il potente, il sapiente», mentre il testo arabo nei tre versetti è lo stesso. Piccardo (che non conosce l'arabo e segue principalmente la traduzione francese di Hamidullah) traduce il versetto 43/35:38: «conosce quello che c'è nei toraci», il versetto 52/11:5: «conosce il profondo dei cuori», il versetto 57/31:23: «conosce perfettamente cosa c'è nei cuori», il versetto 59/39:7: «conosce quello che c'è nei toraci», il versetto 89/3:119: «conosce bene quello che è celato nei cuori», il versetto 89/3:154: «conosce quello che celano i cuori», il versetto 112/5:7: «conosce quello che è nei cuori», mentre il testo arabo in tutti questi versetti è lo stesso.
- Ci sono differenti modi di tradurre il Corano. Il traduttore può parafrasare un passaggio in italiano, senza tenere conto di tutte le parole. Questo metodo è stato seguito da Guzzetti, Monti e Peirone che si danno una grande libertà, soprattutto nei passaggi laconici del Corano. C'è poi la traduzione letterale che si rifà alla

---

[1] Sankharé, p. 77.

[2] Le referenze nella prima edizione pubblicata a Parigi nel 1963 e nella 12a edizione pubblicata à Beirut, s.d., sono sparite nell'edizione pubblicata in Arabia Saudita dal complesso del re Fahd per la stampa del Nobile Corano.

[3] Le referenze nell'edizione pubblicata a Parigi nel 1967 nella collezione della Pléiade sono sparite nella versione rivista da Sobhi El-Saleh e pubblicata a Beirut, s.d., con il permesso dell'Azhar.

[4] Abbiamo consultato soprattutto: *Mu'jam alfadh Al-Qur'an*, 'Atif-al-Zayn: *Majma' al-bayan al-hadith*, ed i siti: *Safhat al-Qur'an al-karim* http://www.holyquran.net/, http://corpus.quran.com/qurandictionary.jsp e http://qrs.misrians.com/qrsearch.php

[5] Il vangelo di Matteo dice: «Allora alcuni scribi e farisei lo interrogarono: Maestro, vorremmo che tu ci facessi vedere un segno. Ed egli rispose: Una generazione perversa ed adultera pretende un segno! Ma nessun segno le sarà dato, se non il segno di Giona profeta» (Mt 12:38-39).

radice dei termini. Questo metodo è stato seguito soprattutto in francese da Chouraqui che non teme di ricorrere ai neologismi e talvolta ad una traslitterazione dei termini arabi. Per esempio traduce l'invocazione in testa ai capitoli con: «Nel nome di Allah, il Matriciante, il Matriciale», per il fatto che i due termini arabi *Rahman* e *Rahim* derivano dal termine *rahm*, la matrice. Alcune traduzioni mantengono il termine *Allah*, mentre altre traduzioni di cui la nostra, preferiscono il termine Dio. Tra la traduzione letterale ed la traduzione parafrastica, abbiamo scelto una via mediana, provando a tenere, per quanto possibile, conto di ogni termine arabo per renderlo con un termine italiano. La traduzione parola per parola non è tuttavia possibile per alcune espressioni arabe per le quali bisognava trovare un'espressione italiana la più vicina possibile all'espressione araba, segnalando la traduzione letterale in una nota.

- La lingua araba utilizza dei termini per indicare i generi. Le traduzioni attuali tengono raramente conto di questo elemento. Così il termine إنسان è tradotto generalmente con uomo, designando questo termine l'uomo e la donna in italiano. Ora, il corrispondente italiano del termine arabo إنسان, è umano, termine utilizzato nella nostra traduzione. Abbiamo tradotto anche il plurale di questa parola الناس con umani, al posto di uomini o di gente. Bisogna segnalare che il termine إنسان è utilizzato dal Corano per opposizione agli spiriti, agli animali, alle piante ed ai materiali inerti. Il termine arabo قوم che indica un raggruppamento umano ridotto è tradotto con popolo o gente. Abbiamo preferito utilizzare il solo termine gente.
- I termini arabi che hanno un equivalente italiano sono stati tradotti con questo ultimo. Così il termine *shaytan* è stato tradotto con Satana, al posto di diavolo; i due termini *jahim* e *jahannam*, con Gehenna, al posto di inferno o fornace; il termine *ifrit*, con Afrit, al posto di astuto; il termine *qalam*, con calamo, al posto di penna; il termine *jin*, con jinn, al posto di demoni. Ne è parimenti dei nomi di persone come Abramo (Ibrahim), Giacobbe (Ya'qub), Giovanni (Yahya), Gesù (Isa), Giobbe (Ayyub), Maometto (Muhammad), Maria (Miryam), Mosè (Moussa), Noè (Nuh); o dei nomi di luoghi come Egitto (Misr), Mecca (Makkah), Medina (Madinah), ecc.
- Partiamo dal principio che non esistono dei sinonimi perfetti, né in arabo, né in italiano. Per questo, abbiamo sempre ricercato di trovare un termine italiano per ogni termine arabo. Così, i tre termini arabi الهم أوحى انزل sono tradotti rispettivamente in *discendere*, *rivelare*, *ispirare*. Le traduzioni non fanno sempre distinzione tra questi tre termini.
- Abbiamo evitato il ricorso ai neologismi o ai termini arabi al posto di tradurli, metodo largamente utilizzato da André Chouraqui in francese e, in italiano, da Mandel, Zilio-Grandi e Peirone, per citare solo questi. Abbiamo verificato l'esistenza di ogni parola italiana, particolarmente nel Grande Dizionario Italiano di Aldo Gabrielli (http://dizionari.repubblica.it/). Quando un termine italiano ammesso nei dizionari ci sembra poco accessibile al pubblico, abbiamo indicato il suo senso nella nota. Abbiamo ricercato anche di evitare le parafrasi per quanto possibile, per rendere un termine o un'espressione araba. Il Corano è conosciuto, soprattutto nei suoi primi capitoli, per il suo stile conciso, addirittura laconico, improntato da non-detti, considerato come un marchio di eloquenza in lingua araba. Per questo fatto, abbiamo optato per la concisione nella nostra traduzione per rendere meglio lo spirito del Corano. Così abbiamo tradotto la locuzione فَصَبْرٌ جَمِيلٌ con «Bella pazienza» (53/12:18), al posto di «pazienterò arrendevolmente» (Zilio-Grandi) o «Non mi resta che una rassegnazione dignitosa» (Guzzetti). Abbiamo anche ricercato di fare scoprire al lettore non arabofono delle espressioni arabe al posto di adattarle alle espressioni italiane (p. es.: 52/11:56: paragonare la nostra traduzione con quelle indicate nella nota).
- Abbiamo aggiunto alla versione araba, per la prima volta nella storia, la punteggiatura moderna, come abbiamo fatto per l'edizione araba, ed abbiamo segnalato le lacune con le parentesi [...], e le dislocazioni del testo con le parentesi [---], vale a dire le transizioni da un argomento all'altro e l'inizio di una nuova idea non collegati al passaggio precedente e/o successivo. Abbiamo utilizzato il segno ~ per indicare ciò che gli studiosi musulmani chiamano *al-tadhyil*: termine derivato da *dhayl* (coda) che indica l'aggiunta di elementi alla fine di un versetto per mantenere la rima, elementi spesso non collegati al resto del versetto.
- Il Corano contiene molti casi di enallagi, *iltifat* in arabo. Ciò può riguardare la persona (passaggio della prima, alla seconda, o alla terza persona, o viceversa), il numero (passaggio dal singolare, al duale, o al plurale, o viceversa) o il verbo (passaggio dal passato, al presente, o all'imperativo, o viceversa), spesso per mantenere la rima. Si tratta di una forma, tra le altre, di errori grammaticali e stilistici che il lettore arabofono interessato può trovare nelle note della nostra edizione araba del Corano e nel nostro libro in arabo Errori linguistici del Corano. Abbiamo mantenuto generalmente in questa traduzione i casi di enallagi così come sono.

- Gli studiosi musulmani credono che l'ordine e la forma delle parole utilizzate nei versetti coranici abbiano un senso divino. Per tenerne conto, abbiamo deciso di mantenere la struttura delle frasi in arabo, anche quando ciò non corrisponde alla sintassi italiana. Ad esempio, se in arabo si legge «Il tuo Signore deciderà tra loro, nel giorno della risurrezione, su ciò in cui divergevano» (51/10:93 e 65/45:17), abbiamo rinunciato a comporre una frase più leggibile, come «Nel giorno della risurrezione, il tuo Signore deciderà sulle loro divergenze» per mantenere il ritmo e la forma sintattica (verbale, nominale, aggettivale) del testo originale in arabo.
- Nello stesso spirito, abbiamo mantenuto alcune discrepanze grammaticali nella misura in cui esse sono anche sensibili in arabo. Ad esempio, una frase in arabo come «C'è chi è oppressivo di se stesso» (43/35:32) non è corretto nella nostra versione italiana perché l'impiego del singolare dopo «Ce» è inusuale in entrambe le lingue. Nel testo in arabo, queste peculiarità si spiegano con la necessità di creare rime - questo è una sorta di licenza poetica particolarmente generosa. Abbiamo scelto di omettere il verso nella nostra traduzione, come del resto tutti gli altri traduttori, ma abbiamo dovuto rispettare la semantica coranica ove possibile.
- Come segnalato sopra, le fonti islamiche ammettono l'esistenza di numerose varianti. Le indichiamo nelle note, ma ne diamo raramente la traduzione (p. es.: 3/73:17). Queste varianti si rivolgono soprattutto agli specialisti che conoscono la lingua araba. Abbiamo seguito nella nostra traduzione la versione araba fissata nell'edizione dell'Azhar, salvo indicazione contraria, (p. es.: 38/38:83).
- La lingua araba non fa distinzione tra le lettere maiuscole e minuscole. Certe traduzioni utilizzano la maiuscola per gli aggettivi ed i nomi che rinviano a Dio. Abbiamo evitato questo uso. D'altra parte, la fine del versetto non sempre significa la fine della frase. In questo caso, l'inizio del versetto successivo inizia nella nostra traduzione con una lettera minuscola.
- Christoph Luxenberg stima che un quarto del Corano sia ambiguo. Basta consultare le esegesi del Corano per rendersene conto. Così, molti termini ed espressioni si prestano a differenti traduzioni[1]. Diamo la traduzione che ci sembra più appropriata. Segnaliamo tuttavia nelle note, a titolo indicativo, una o più altre traduzioni, fatte particolarmente da musulmani (p. es.: 39/7:199), anche quando questi hanno copiato talvolta i traduttori non-musulmani. È il caso per es. della traduzione di Piccardo che utilizza la traduzione francese di Hamidullah largamente tributaria della traduzione di Blachère. Il nostro scopo è di dare al lettore la scelta tra differenti traduzioni e di mostrargli la difficoltà a tradurre alcuni passaggi del Corano, anche per i musulmani molto qualificati. Segnaliamo qui che le traduzioni francesi, inglesi ed italiane del Corano ricercano di rendere il testo del Corano leggibile per un Occidentale, trovando soluzioni ai passaggi ambigui. Per questo, queste traduzioni sono più facili da comprendere del testo arabo, senza essere necessariamente fedeli a quest'ultimo. Non abbiamo voluto seguire il loro esempio, per restare fedele al testo arabo, anche quando quest'ultimo è ambiguo. Segnaliamo qui che molto spesso il Corano sacrifica il senso per la forma, in modo da mantenere le rime, ed un decimo dei versetti del Corano sono lacunosi. Questi due difetti, tra l'altro, rappresentano un incubo per il traduttore. Tradurre un testo arabo difettoso in lingua italiana perfetta è impossibile senza tradire l'originale. Perciò preghiamo il lettore italiano di non stupirsi davanti a sentenze strane in lingua italiana. Si può dire a questo proposito che più bella è la traduzione, meno è fedele al testo arabo. Aggiungiamo per finire che il Corano comporta più di 2500 errori linguistici che abbiamo menzionato nelle note della nostra edizione araba e nel nostro libro Errori linguistici del Corano.
- Esistono tentativi di tradurre il Corano o alcuni dei suoi passaggi partendo dall'ebraico e dal siriaco. È particolarmente il caso di Christoph Luxenberg, Gabriel Sawma e Bruno Bonnet-Eymard. Altri legano passaggi del Corano alla cultura greca, come fanno ad esempio Sankharé e Seddik. L'abbiamo segnalato nelle note per i lettori interessati, ma senza prendere posizione.
- Abbiamo ricercato di rendere brevi le note per non annoiare il lettore. Ma lo specialista arabofono è invitato a riferirsi alla nostra edizione araba che dà anche gli errori linguistici del Corano ed il significato delle sue parole ambigue.

Prima di terminare questa introduzione, teniamo a ringraziare Giulio Murero e Giovanni Gianfrate che hanno dato la disponibilità alla correzione di questa traduzione italiana. Restiamo tuttavia gli unici responsabili degli errori e delle opinioni che ivi sono espresse.

[1] Luxenberg, p. 108.

Un racconto di Maometto dice: «Quando il giudice fa uno sforzo di interpretazione ed arriva alla giusta conclusione, riceve due premi. E se fa lo sforzo di interpretazione e si sbaglia, riceve un premio»[1]. Ogni traduzione comporta dei rischi e nessun traduttore può pretendere la perfezione, anche se si sforza di farlo. Preghiamo i lettori, qualunque sia la loro religione, di accogliere questo lavoro con indulgenza e di esprimerci le loro osservazioni costruttive mirando al suo miglioramento nella prossima edizione.

Sami Awad ALDEEB ABU-SAHLIEH
Email: sami.aldeeb@yahoo.fr

---

1 *Sahih Al-Bukhari*: http://goo.gl/48Ix76.

PARTE I: IL CORANO MECCANO
القسم الأول: القرآن المكِّي
610-622

I capitoli rivelati a Maometto prima dell'egira sono 86, secondo l'Azhar. Costituiscono ciò che chiamiamo il Corano meccano. Sono raggruppati in questa prima parte. Bisogna segnalare tuttavia che la parte meccana non comporta esclusivamente i versetti rivelati prima dell'egira. Difatti, trentacinque capitoli di questa parte comportano dei versetti del periodo egiriano (medinese). Li abbiamo mantenuti in questi capitoli.

Tutti i versetti sono numerati come segue:

- La lettera M indica i versetti meccani.
- La lettera E indica i versetti egiriani (medinesi).
- La prima cifra indica il numero cronologico del capitolo.
- La seconda cifra indica il numero ordinario del capitolo.
- L'ultima cifra indica il numero del versetto.

Segni utilizzati:

A abrogazione.

R rinvio alle fonti.

T problemi di traduzione o di testo arabo.

Semplice cifra nel testo arabo: variante.

Abbiamo fatto per ogni un versetto una nota suddivisa in queste quattro categorie distinte da ♦

[…] nel testo arabo ed italiano indica lacune nel testo.

[---] nel testo arabo ed italiano indica dislocazioni, vale a dire transizioni da un argomento all'altro ed inizio di una nuova idea senza legame con il passaggio precedente e/o successivo.

~ indica un elemento sovente intrusivo che serve generalmente a mantenere la rima.

CAPITOLO 1/96: LE ADERENZE
سورة العلق

19 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]	بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-1/96:1[3]. Leggi[T1] nel nome del tuo Signore che creò,	ٱقْرَأْ[1] بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلَّذِي خَلَقَ،
M-1/96:2[4]. creò l'umano da aderenze.[T1]	خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ مِنْ عَلَقٍ.
M-1/96:3. Leggi! Per il tuo Signore più onorabile!	ٱقْرَأْ! وَرَبُّكَ ٱلْأَكْرَمُ!
M-1/96:4[5]. Che insegnò col calamo.	ٱلَّذِي عَلَّمَ بِٱلْقَلَمِ[1].
M-1/96:5[6]. Insegnò all'umano ciò che non ha saputo.[R1]	عَلَّمَ ٱلْإِنسَٰنَ مَا لَمْ يَعْلَمْ.
M-1/96:6[7]. [---] No! L'umano trasgredisce,	[---] كَلَّآ! إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَيَطْغَىٰٓ،
M-1/96:7[8]. appena vede [se stesso] che si è arricchito.[R1]	أَن رَّءَاهُ[1] [...] ٱسْتَغْنَىٰٓ.
M-1/96:8. È verso il tuo Signore il ritorno.	إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلرُّجْعَىٰٓ.
M-1/96:9. [---] Hai visto quello che vieta	[---] أَرَءَيْتَ ٱلَّذِي يَنْهَىٰ
M-1/96:10. ad un servo quando prega?	عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰٓ؟
M-1/96:11. Hai visto se fosse sulla direzione,	أَرَءَيْتَ إِن كَانَ عَلَى ٱلْهُدَىٰٓ،
M-1/96:12. o se ha ordinato il timore?	أَوْ أَمَرَ بِٱلتَّقْوَىٰٓ؟
M-1/96:13. Hai visto se ha smentito e si è allontanato [dalla credenza]?	أَرَءَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰٓ [...]؟
M-1/96:14[9]. Non ha saputo che Dio vede?[R1]	أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ؟
M-1/96:15[10]. No! Se non si astiene, [lo] afferreremo per il ciuffo,[T1]	كَلَّا! لَئِن لَّمْ يَنتَهِ، لَنَسْفَعًا[1] بِٱلنَّاصِيَةِ [...]،
M-1/96:16[11]. ciuffo [di un] mentitore, erroneo.[T1]	نَاصِيَةٍ [...] كَٰذِبَةٍ، خَاطِئَةٍ[1].
M-1/96:17[12]. Che chiami la sua assemblea.[T1]	فَلْيَدْعُ[1] نَادِيَهُۥ.
M-1/96:18[13]. Chiameremo [gli angeli] che spingono [alla dannazione].[T1]	سَنَدْعُ[1] [...] ٱلزَّبَانِيَةَ[2] [...].
M-1/96:19[14]. No! Non gli obbedire, prosternati [davanti a Dio] ed avvicinati [a lui].[T1]	كَلَّا! لَا تُطِعْهُ[1]، وَٱسْجُدْ [...]، وَٱقْتَرِب [...].

---

1 Titolo derivato dal versetto 2. Tradotto: Il grumo di sangue (Bausani; Bonelli); l'aderenza (Monti; Piccardo); Il sangue rappreso (Peirone); Il grumo (Mandel).

2 Al-Rahman, tradotto con *misericordioso*, ed Al-Rahim, tradotto con *misericorde*, sono due divinità arabe. Al-Rahman è utilizzato spesso nei versetti meccani come sinonimo di Allah. Vedere l'indice sotto questi due nomi. Si trova l'espressione *be-shem Yahveh* (nel nome di Yahvé) in Ps 118:10-12, 124:8, Mt 23:39. Chouraqui traduce: Au nom d'Allah, le Matriciant, le Matriciel. In mancanza di verbo in questa invocazione, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 5) considera che la lettera *b* in *b-ism* è un'abbreviazione di *barukh* in ebraico. Traduce: Benedetto sia il nome di Dio. Questa invocazione si trova all'inizio di tutti i capitoli, tranne il capitolo 113/9, e nel versetto 48/27:30. La troviamo in Ps 72:19; Gn 24:27; Gd 5:2, 9; Ne 9:5; Dn 2:20.

3 1) اقْرَا، اقْرَ ♦ T1) Il termine arabo *iqra* in questo versetto è da avvicinare al testo d'Isaia 40:3: «Una voce grida nel deserto (*qol qore bammidbar*)» e 40:6: «Una voce dice: 'Grida (*iqra*) ed io rispondo: 'Che dovrò gridare?'» Si ritrova tuttavia in Isaia 29:11-12 l'utilizzazione di questo termine nel senso di leggere: «Per voi ogni visione sarà come le parole di un libro sigillato: si dà ad uno che sappia leggere dicendogli: 'Leggilo', ma quegli risponde: 'Non posso, perché è sigillato'. Oppure si dà il libro a chi non sa leggere dicendogli: 'Leggilo', ma quegli risponde: 'Non so leggere'».

4 T1) Vedere la nota del titolo di questo capitolo.

5 1) الخَطَّ بِالْقَلَمِ

6 R1) Cf. Ps 94:10.

7 T1) Luxenberg (p 307) propone di leggere i due versetti 5 e 6 insieme in questo modo: insegnò all'umano ciò che non ha saputo affatto. Propone inoltre ليطعى invece di ليطغى nel senso di dimenticare: l'umano dimentica.

8 1) رَأَهُ ♦ R1) Cf. Ps 49:17, e 73:12; Lc 12:16-21

9 R1) Cf. Ps 94: 9.

10 1) لَنَسْفَعَنَّ، لَأَسْفَعاً ♦ T1) Luxenberg (p. 316-318) comprende il termine *nasiyah* nel senso di avversario, e propone la traduzione: Se non si astiene, puniremo (severamente) l'avversario.

11 1) نَاصِيَةً كَاذِبَةً خَاطِئَةً، نَاصِيَةٌ كَاذِبَةٌ خَاطِئَةٌ ♦ T1) Sulla base della sua comprensione del termine *nasiyah* Luxenberg (pp. 318) propone la traduzione: avversario bugiardo, erroneo.

12 1) فَلْيَدْعُ إِلَيَّ، فَلْيَدْعُ إِلَى ♦ T1) Luxenberg (p. 318-319) comprende il termine *nadi* nel senso di impuro ed odiato, ed il cui plurale è usato dal versetto M-58/34: 33 ed altri, indicando gli idoli. Il significato del versetto 17 sarebbe: Che chiama i suoi idoli (letteralmente gli impuri).

13 1) سَتُدْعَى، فسَأَدْعُو، سَنَدْعُو (2 سَيُدْعَى الزَّبَانِيَةُ ♦ T1) guardiani del fuoco (Peirone); guardiani (Piccardo); guardia (Mandel); custodi del fuoco (Bausani); guardiani dell'inferno (Bonelli); i nostri angeli (Monti). Si tratta di un termine siriaco che significa [gli angeli] che conducono [le anime al giudizio]. Secondo Luxenberg (p. 319), questo termine significa il transitorio. Il versetto precedente e questo versetto significherebbero allora: Che chiami i suoi idoli, ma non chiama che un transitorio (dio).

14 1) تُطِّعْهُ، تُطِعْهُ ♦ T1) Luxenberg (p. 320-325) comprende il terme *waqtarib* nel senso cristiano di fare la comunione. Il senso del versetto 19 sarebbe allora: No! Non gli obbedire, prosternati e fa la comunione.

CAPITOLO 2/68: IL CALAMO
سورة القلم

52 versetti - meccano [tranne: 17-33, 48-50][1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-2/68:1[3]. Nun.[T1] Per il calamo e ciò che scrivono!
نٓ. وَٱلۡقَلَمِ وَمَا يَسۡطُرُونَ1!

M-2/68:2[4]. Con la grazia del tuo Signore, non sei un ossesso.[T1]
مَآ أنتَ بِنِعۡمَةِ1 رَبِّكَ بِمَجۡنُونٖ.

M-2/68:3[5]. Avrai un compenso non rinfacciato,[T1]
وَإِنَّ لَكَ لَأَجۡرًا غَيۡرَ مَمۡنُونٖ،

M-2/68:4. e sei di morale immensa.
وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٖ.

M-2/68:5. Vedrai, allora, e vedranno,
فَسَتُبۡصِرُ، وَيُبۡصِرُونَ،

M-2/68:6[6]. di chi il sovvertito tra voi [è stato sovvertito].[T1]
بِأَييِّكُمُ1 [...] ٱلۡمَفۡتُونُ2.

M-2/68:7[7]. Il tuo Signore sa meglio chi si è smarrito dal suo sentiero, e sa meglio chi sono i diretti.[R1]
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ، وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ.

M-2/68:8. Non obbedire, allora, agli smentitori.
فَلَا تُطِعِ ٱلۡمُكَذِّبِينَ.

M-2/68:9[8]. Avrebbero desiderato che tu unga affinché ungano.[T1]
وَدُّواْ لَوۡ تُدۡهِنُ فَيُدۡهِنُونَ1.

M-2/68:10. Non obbedire a nessun giuratore vile,
وَلَا تُطِعۡ كُلَّ حَلَّافٖ مَّهِينٍ،

M-2/68:11. calunniatore, pettegolo,
هَمَّازٖ، مَّشَّآءِۭ بِنَمِيمٖ،

M-2/68:12. impeditore del bene, trasgressore, peccatore,
مَّنَّاعٖ لِّلۡخَيۡرِ، مُعۡتَدٍ، أَثِيمٍ،

M-2/68:13[9]. collerico[T1] ed, oltre a ciò, adulterino.[T2]
عُتُلِّۭ1، بَعۡدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ.

M-2/68:14[10]. [È perché] ha una fortuna e dei figli,[T1R1]
[...] أن1 كَانَ ذَا مَالٖ وَبَنِينَ،

M-2/68:15[11]. quando i nostri segni gli sono recitati, disse: ~ «Leggende dei primi»?
إِذَا1 تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا، قَالَ: ~ «أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ»؟

M-2/68:16. Lo marcheremo sul grugno.
سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلۡخُرۡطُومِ.

E-2/68:17. [---] Li provammo come provammo la gente del giardino, quando giurarono di mieterlo al mattino,
[---] إِنَّا بَلَوۡنَٰهُمۡ كَمَا بَلَوۡنَآ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ، إِذۡ أَقۡسَمُواْ لَيَصۡرِمُنَّهَا مُصۡبِحِينَ،

E-2/68:18[12]. senza eccettuar[ne niente].[T1]
وَلَا يَسۡتَثۡنُونَ [...].

E-2/68:19[13]. Un diluvio dal tuo Signore si abbatté sul [giardino] mentre dormivano,
فَطَافَ عَلَيۡهَا طَآئِفٞ1، مِّن رَّبِّكَ، وَهُمۡ نَآئِمُونَ،

E-2/68:20. ed al mattino era come mietuto.
فَأَصۡبَحَتۡ كَٱلصَّرِيمِ.

E-2/68:21. Si chiamarono al mattino:
فَتَنَادَوۡاْ مُصۡبِحِينَ:

E-2/68:22. «Partite al mattino alla vostra aratura, se mietereste».
«أَنِ ٱغۡدُواْ عَلَىٰ حَرۡثِكُمۡ، إِن كُنتُمۡ صَٰرِمِينَ».

E-2/68:23. Partirono, allora, mentre sussurravano:
فَٱنطَلَقُواْ، وَهُمۡ يَتَخَٰفَتُونَ:

E-2/68:24[14]. «Che nessun indigente entrerà quel giorno presso di voi».
«أن1 لَّا يَدۡخُلَنَّهَا2 ٱلۡيَوۡمَ عَلَيۡكُم مِّسۡكِينٞ».

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: La penna (Guzzetti; Bonelli). Altro titolo: نون.

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) يَصۡطُرُونَ ♦ T1) Ventinove capitoli cominciano da una o più lettere, chiamate lettere interrotte (الأحرف المقطعة) o le iniziali dei capitoli (فواتح السور). Si tratta dei seguenti capitoli: 2/68, 34/50, 38/38, 39/7, 41/36, 44/19, 45/20, 47/26, 48/27, 49/28, 51/10, 52/11, 53/12, 54/15, 57/31, 60/40, 61/41, 62/42 (in due versetti consecutivi), 63/43, 64/44, 65/45, 66/46, 72/14, 75/32, 84/30, 85/29, 87/2, 89/3 e 96/13. Queste lettere hanno dato luogo ad interpretazioni stravaganti, e nessuna di queste interpretazioni si riferisce a Maometto. Questo significa che queste lettere non facevano parte del Corano.

4 1) بِنَعۡمَةِ ♦ T1) Questo sarebbe una risposta al versetto 2/68: 51.

5 T1) infinita ricompensa (Piccardo); ricompensa perenne (Mandel); compenso ininterrotto (Peirone).

6 1) في أَيِّكُمُ (2 قراءة شيعية: بأيكم تُفتنون ♦ T1) ha perso la ragione (Piccardo); dissennato (Mandel); tentato (Peirone). Il testo arabo comporta un errore linguistico oppure ha una lacuna, e può essere tradotto: di che cosa il sovvertito tra voi è sovvertito.

7 R1) Cf. Ps 1:6.

8 1) فَيُدۡهِنُوا ♦ T1) Vorrebbero che tu fossi accondiscendente e allora sarebbero accondiscendenti anche loro (Piccardo); Essi vorrebbero che tu li unga, ed essi a loro volta ungerebbero te (Mandel).

9 1) عُتُلٌّ ♦ T1) arrogante (Piccardo; Mandel; Monti); crudele (Guzzetti; Bonelli; Bausani); vorace (Peirone) T2) bastardo (Bausani; Monti; Piccardo; Guzzetti; Peirone); spregevole (Mandel); di nascita impura (Bonelli). Luxenberg (p. 78-79) propone una lettura differente عال بعد ذلك رتيم, che significa: orgoglioso e, oltre a ciò, chiacchierone

10 1) أَأَنۡ، إِن، لأَن ♦ T1) Traduzione basata su una variante ♦ R1) Cf. Ps 49:7.

11 1) أَإِذَا

12 T1) senza formulare riserva (Piccardo); senza mettere alcuna riserva nelle loro parole (Peirone); senza dire «se Dio vuole» (Bonelli).

13 1) طَيۡفٌ

14 1) حذفت (2 يَدۡخُلَنۡهَا

E-2/68:25[1]. Partirono al mattino, con precipitazione, stimandosi capaci.[T1]
وَغَدَوْاْ، عَلَىٰ حَرْدٍ[1]، قَٰدِرِينَ.

E-2/68:26. Quando lo videro, dissero: «Noi siamo degli smarriti.
فَلَمَّا رَأَوْهَا، قَالُوٓاْ: «إِنَّا لَضَآلُّونَ.

E-2/68:27[2]. Anzi siamo spogliati».[T1]
بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ».

E-2/68:28[3]. Il loro mediano[T1] disse: «Non vi dissi: “Se solamente esaltavate!”»
قَالَ أَوْسَطُهُمْ: «أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ: "لَوْلَا تُسَبِّحُونَ"؟»

E-2/68:29. Dissero: «Il nostro Signore sia esaltato! Eravamo oppressivi».
قَالُواْ: «سُبْحَٰنَ رَبِّنَآ! إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ».

E-2/68:30. Avanzarono allora gli uni verso gli altri biasimandosi.
فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ، يَتَلَٰوَمُونَ.

E-2/68:31. Dissero: «Guai a noi! Eravamo trasgressori.
قَالُواْ: «يَٰوَيْلَنَآ! إِنَّا كُنَّا طَٰغِينَ.

E-2/68:32[4]. Forse il nostro Signore ci cambierà [il giardino] con un migliore. ~ Desideriamo [l'avvicinamento] al nostro Signore».
عَسَىٰ رَبُّنَآ أَن يُبْدِلَنَا[1] [...] خَيْرًا مِّنْهَآ. ~ إِنَّآ إِلَىٰ [...] رَبِّنَا رَٰغِبُونَ».

E-2/68:33. Così è il castigo. Ed il castigo della vita ultima è più grande. ~ Se sapessero!
كَذَٰلِكَ ٱلْعَذَابُ. وَلَعَذَابُ ٱلْأٓخِرَةِ أَكْبَرُ. ~ لَوْ كَانُواْ يَعْلَمُونَ!

M-2/68:34. [---] I timorati avranno, presso il loro Signore, i giardini della letizia.
[---] إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ، عِندَ رَبِّهِمْ، جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ.

M-2/68:35. Tratteremo noi i sottomessi come i criminali?
أَفَنَجْعَلُ ٱلْمُسْلِمِينَ كَٱلْمُجْرِمِينَ؟

M-2/68:36. Che cosa avete? Come giudicate?
مَا لَكُمْ؟ كَيْفَ تَحْكُمُونَ؟

M-2/68:37[5]. Oppure avete un libro in cui studiate[T1]
أَمْ لَكُمْ كِتَٰبٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ

M-2/68:38[6]. e dove trovate ciò che scegliete?
إِنَّ[1] لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ[2]؟

M-2/68:39[7]. Oppure avete di noi dei giuramenti, che raggiungono il giorno della risurrezione, dove trovate ciò che giudicate?
أَمْ لَكُمْ أَيْمَٰنٌ عَلَيْنَا، بَٰلِغَةٌ[1] إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ، إِنَّ[2] لَكُمْ[3] لَمَا تَحْكُمُونَ؟

M-2/68:40. Chiedi loro: «Chi tra loro l’afferma?»
سَلْهُمْ: «أَيُّهُم بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ؟»

M-2/68:41[8]. Oppure avrebbero degli associati? Che apportino allora i loro associati. ~ Se sono veritieri.
أَمْ لَهُمْ شُرَكَآءُ[1]؟ فَلْيَأْتُواْ بِشُرَكَآئِهِمْ[2]. ~ إِن كَانُواْ صَٰدِقِينَ.

M-2/68:42[9]. [Ricorda] il giorno in cui si rimboccherà la gamba[T1] e saranno chiamati alla prosternazione, ma non [lo] potranno,
[...] يَوْمَ يُكْشَفُ[1] عَن سَاقٍ[2] وَيُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ، فَلَا يَسْتَطِيعُونَ [...]،

M-2/68:43[10]. i loro sguardi prostrati, sovraccaricati di umiliazione. Essi erano chiamati alla prosternazione mentre erano sani!
خَٰشِعَةً[1] أَبْصَٰرُهُمْ، تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ. وَقَدْ كَانُواْ يُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ وَهُمْ سَٰلِمُونَ!

M-2/68:44[11]. [---] Lasciami[A1] allora con chiunque smentisce questo racconto. Li attireremo gradatamente [nel castigo] da dove non sanno.
[---] فَذَرْنِي وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ.
سَنَسْتَدْرِجُهُم [...] مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ.

M-2/68:45. Temporeggio per loro. La mia congiura è solida!
وَأُمْلِي لَهُمْ. إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ!

M-2/68:46. Oppure chiedi loro un compenso? Sarebbero allora appesantiti da un sovraccarico.
أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا؟ فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ.

M-2/68:47. Oppure hanno [la conoscenza] del mistero affinché [ne] iscrivano [quello che giudicano]?
أَمْ عِندَهُمُ [...] ٱلْغَيْبُ، فَهُمْ يَكْتُبُونَ [...]؟

E-2/68:48[12]. [---] Pazienta[A1] allora di fronte al giudizio del tuo Signore, e non essere come il compagno del pesce,[T1 R1] quando chiamò Dio, soffocato di angoscia.[R2]
[---] فَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ، وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ ٱلْحُوتِ، إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ.

---

1 1) حَرَدٍ ♦ T1) Uscirono di buon'ora, in preda all'avarizia, pur avendo i mezzi [per fare l'elemosina] (Piccardo); Andarono dunque di buon mattino, decisi a essere intransigenti (Guzzetti).

2 T1) privi (Bausani); diseredati (Mandel); rovinati (Piccardo).

3 T1) più equilibrato tra di loro (Piccardo); più moderato di loro (Mandel); più giudizioso (Bausani; Bonelli); più posato (Peirone)

4 1) يُبَدِّلَنَا

5 T1) Il verbo *daras*, tradotto con studiare, designa in ebraico lo studio della Bibbia.

6 1) أَإِنَّ، أَنَّ، أَيْنَ 2) تُخَيَّرُونَ

7 1) بَالِغَةً 2) أَإِنَّ، أَيْنَ 3) لَكُمْ عَلَيَّ

8 1) شِرْكٌ 2) بِشِرْكِهِمْ ♦ T1) Nella terminologia del Corano, "associare" significa aggiungere altri dei a Dio; "associatori" significa i politeisti che associano altri dei con Dio; "associati" significa degli associati a Dio.

9 1) تُكْشِفُ، تَكْشِفُ، تُكْشَفُ، يُكْشِفُ، نَكْشِفُ، يَكْشِفُ 2) سَأْقٍ ♦ T1) Il giorno in cui affronteranno gli orrori (Piccardo); Il giorno in cui la gamba sarà messa a nudo (Mandel); Il giorno della prova suprema (Guzzetti); Nel giorno in cui suonerà il corno (Monti): Il giorno in cui sarà denudata una coscia (Bausani).

10 1) خَاشِعًا

11 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

12 T1) Giona inghiottito dalla balena (vedere: 56/37:142) ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ R1) La Bibbia comporta un libro di quattro capitoli dedicati a Giona. Il Corano lo cita in numerosi passaggi (vedere l'indice). R2) La preghiera di Giona in Gion 2:2-8.

E-2/68:49[1]. Se una grazia del suo Signore non l'avesse raggiunto, sarebbe stato rigettato sulla terra nuda, disprezzato.

لَوْلَآ أَن تَدَٰرَكَهُۥ[1] نِعْمَةٌ[2] مِّن رَّبِّهِۦ، لَنُبِذَ بِٱلْعَرَآءِ، وَهُوَ مَذْمُومٌ.

E-2/68:50[2]. Il suo Signore l'ha allora scelto e l'ha fatto tra i virtuosi.[T1]

فَٱجْتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَجَعَلَهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ.

M-2/68:51[3]. [---] Quelli che hanno miscreduto ti hanno quasi fatto scivolare[T1] con i loro sguardi, quando udirono il ricordo dicendo: «È un ossesso».

[---] وَإِن يَكَادُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَيُزْلِقُونَكَ[1] بِأَبْصَٰرِهِمْ، لَمَّا سَمِعُواْ ٱلذِّكْرَ وَيَقُولُونَ: «إِنَّهُۥ لَمَجْنُونٌ!»

M-2/68:52. È solamente un ricordo per i mondi.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ!

CAPITOLO 3/73: L'IMBACUCCATO
سورة المزمل

20 versetti - meccano [tranne: 10-11, 20][4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-3/73:1[6]. O tu, l'imbacuccato![T1A1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمُزَّمِّلُ[1]!

M-3/73:2[7]. Alzati di notte, tranne poco,[A1T1]

قُمِ[1] ٱلَّيْلَ، إِلَّا قَلِيلًا،

M-3/73:3[8]. la sua metà, o diminuiscine un poco,

نِّصْفَهُۥٓ[1]، أَوِ ٱنقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا،

M-3/73:4. oppure aumentala, e recita il Corano ripetutamente.

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ، وَرَتِّلِ ٱلْقُرْءَانَ تَرْتِيلًا.

M-3/73:5. Lanceremo su di te una parola pesante.

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا.

M-3/73:6[9]. L'inizio della notte è più forte per il calco e più adatto per le parole.[T1]

إِنَّ نَاشِئَةَ[1] ٱلَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْـًٔا[2] وَأَقْوَمُ[3] قِيلًا.

M-3/73:7[10]. Hai, durante il giorno, una lunga attività.[T1]

إِنَّ لَكَ، فِي ٱلنَّهَارِ، سَبْحًا[1] طَوِيلًا.

M-3/73:8. Ricorda il nome del tuo Signore e dedicati a lui totalmente.

وَٱذْكُرِ ٱسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا.

M-3/73:9[11]. È il Signore dell'oriente e dell'occidente. Non c'è altro dio che lui.[R1] Prendilo allora come garante.

رَّبُّ[1] ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ[2]. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. فَٱتَّخِذْهُ وَكِيلًا.

E-3/73:10[12]. Pazienta di fronte a ciò che dicono, ed abbandonali di un bel abbandono.[A1]

وَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ، وَٱهْجُرْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا.

E-3/73:11[13]. Lasciami con gli smentitori dotati di grazie,[T1] e concedi loro un poco di rinvio.[A1]

وَذَرْنِي وَٱلْمُكَذِّبِينَ أُوْلِي ٱلنَّعْمَةِ، وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا[1].

M-3/73:12[14]. Presso di noi ci sono delle pastoie,[T1] una Gehenna,[R1]

إِنَّ لَدَيْنَآ أَنكَالًا، وَجَحِيمًا،

M-3/73:13. un nutrimento soffocante, ed un castigo doloroso,

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ، وَعَذَابًا أَلِيمًا،

M-3/73:14[15]. il giorno in cui la terra e le montagne tremeranno, mentre le montagne saranno una duna di sabbia franata.

يَوْمَ تَرْجُفُ[1] ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ، وَكَانَتِ ٱلْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا.

---

1 1) تَدَّارَكَهُ، تَدَارَكَتْهُ، تَتَدَارَكَهُ، تُدَارِكُهُ 2) رَحْمَةٌ

2 T1) Tradotto con: pii, giusti, buoni, santi, ecc.

3 1) لَيَزْلِقُونَكَ، لَيُزْهِقُونَكَ، لَينفذونَكَ ♦ T1) Le varianti: attraversarti; ucciderti. Partendo dal siriaco, Luxenberg (p. 162-165) traduce: folgorarti.

4 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'avvolto (Piccardo); Colui che si è avvolto (Mandel); L'avvolto nel mantello (Guzzetti; Bausani); Colui che si è ammantato (Peirone).

5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

6 1) الْمُتَزَمِّلُ، الْمُزَمِّلُ، الْمُزَمَّلُ ♦ T1) Vedere la nota del titolo ♦ A1) Abrogato dai versetti 3/73:3-4.

7 1) قُمُ، قُمَ ♦ A1) Abrogato dai versetti 3/73:3-4 ♦ T1) Veglia una parte della notte (Piccardo); Rimani sveglio per una parte della notte (Mandel); Rimani in piedi, eccetto un poco (Peirone)

8 1) نِصْفَهُ

9 1) نَاشِيَةَ 2) وِطْنًا، وَطَاءً، وِطَاءً 3) وَأَهْيَأُ، وَأَصْوَبُ ♦ T1) In verità la preghiera della notte è la più efficace e la più propizia (Piccardo); L'inizio della notte è più adatto per concentrarsi e più valido per la parola (Mandel); In verità, è all'inizio della notte che l'impressione è più forte e più limpida la parola (Guzzetti).

10 1) سَبْخًا ♦ T1) Durante il giorno hai occupazioni impegnative (Piccardo); Nella giornata tu hai di che occuparti (Mandel); perché di giorno ti assorbe un lavoro senza fine (Guzzetti); ché il giorno hai tu occupazione lunga (Bausani).

11 1) رَبَّ، رَبِّ 2) الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ ♦ R1) Dt 6:4; Ps 18:32.

12 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

13 1) قراءة شيعية: وَذَرْنِي يَا مُحَمَّدُ وَالْمُكَذِّبِينَ بِوَصِيِّكَ أُولِي النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ♦ T1) che vivono nell'agiatezza (Piccardo); che hanno ricchezze (Mandel) ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

14 T1) Invero presso di noi ci sono catene (Piccardo) ♦ R1) Il Corano utilizza i termini *Jahim* e *Juhannam* che provengono dal nome della valle *Ben-Innom* a Gerusalemme dove venivano bruciati bambini in onore di Moloch (vedere 2 Re 13:10; 2 Ch 28:3; 33:6; Gr 2:7, 32:31, 19:2-8, 32:35), e poi è diventato un cimitero (Gr 7:31 e 19:6) e sinonimo dell'inferno (Is 66:24; Enoch 26).

15 1) تُرْجَفُ

M-3/73:15. [---] Vi inviammo un inviato, un testimone su di voi, come inviammo un inviato a Faraone.
[---] إِنَّآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ رَسُولٗا، شَٰهِدًا عَلَيۡكُمۡ، كَمَآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ رَسُولٗا.

M-3/73:16. Faraone disobbedì all'inviato. Lo prendemmo allora con una presa devastante.
فَعَصَىٰ فِرۡعَوۡنُ ٱلرَّسُولَ. فَأَخَذۡنَٰهُ أَخۡذٗا وَبِيلٗا.

M-3/73:17[1]. Come vi premunirete allora, se miscredete, contro un giorno che fa i fanciulli canuti?[T1]
فَكَيۡفَ تَتَّقُونَ[1]، إِن كَفَرۡتُمۡ، يَوۡمٗا[2] يَجۡعَلُ[3] ٱلۡوِلۡدَٰنَ شِيبًا[4]؟

M-3/73:18[2]. Il cielo se ne socchiuderà. ~ La sua promessa sarà fatta.
ٱلسَّمَآءُ مُنفَطِرُۢ[1] بِهِۦ. ~ كَانَ وَعۡدُهُۥ مَفۡعُولًا.

M-3/73:19[3]. Questo è un ricordo. Chi vuole,[A1] ~ prenda verso il suo Signore un sentiero.
إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٞ. فَمَن شَآءَ، ~ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا.

E-3/73:20[4]. [---] Il tuo Signore sa che tu ti alzi, con un gruppo di quelli che sono con te, meno di due terzi della notte, o la sua metà, o il suo terzo. Dio predetermina la notte ed il giorno. Ha saputo che non lo censireste, vi ha allora perdonati. Leggete allora ciò che è facile dal Corano. Ha saputo che ci saranno tra voi dei malati, altri che si attivano sulla terra ricercando dal favore di Dio, ed altri che combattono nel sentiero di Dio. Leggete allora ciò che ne è facile. Elevate la preghiera, date la decima,[R1] e prestate a Dio un buon prestito. Il bene che anticipate per voi stessi, lo ritroverete presso Dio, migliore e maggiore compenso. Chiedete perdono a Dio. ~ Dio è perdonatore, misericorde.
[---] إِنَّ رَبَّكَ يَعۡلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدۡنَىٰ مِن ثُلُثَيِ[1] ٱلَّيۡلِ، وَنِصۡفَهُۥ، وَثُلُثَهُۥ[2]، وَطَآئِفَةٞ مِّنَ ٱلَّذِينَ مَعَكَ. وَٱللَّهُ يُقَدِّرُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ. عَلِمَ أَن لَّن تُحۡصُوهُ، فَتَابَ عَلَيۡكُمۡ. فَٱقۡرَءُواْ مَا تَيَسَّرَ مِنَ ٱلۡقُرۡءَانِ. عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرۡضَىٰ، وَءَاخَرُونَ يَضۡرِبُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ، يَبۡتَغُونَ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ، وَءَاخَرُونَ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ. فَٱقۡرَءُواْ مَا تَيَسَّرَ مِنۡهُ. وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ، وَأَقۡرِضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا. وَمَا تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنۡ خَيۡرٖ، تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ، هُوَ خَيۡرٗا وَأَعۡظَمَ[4] أَجۡرٗا. وَٱسۡتَغۡفِرُواْ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمُۢ.

CAPITOLO 4/74: L'AVVOLTO
سورة المدثر

56 versetti ~ meccano[5]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[6]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-4/74:1[7]. O tu, l'avvolto!
يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُدَّثِّرُ[1]!

M-4/74:2. Alzati ed avverti.
قُمۡ فَأَنذِرۡ.

M-4/74:3. Il tuo Signore, magnifica.
وَرَبَّكَ فَكَبِّرۡ.

M-4/74:4. I tuoi abiti, purifica.
وَثِيَابَكَ فَطَهِّرۡ.

M-4/74:5[8]. L'abominazione,[R1] abbandona.
وَٱلرُّجۡزَ[1] فَٱهۡجُرۡ.

M-4/74:6[9]. Non gratificare affinché tu abbia il multiplo.[T1]
وَلَا تَمۡنُن[1] تَسۡتَكۡثِرُ[2].

M-4/74:7. Per il tuo Signore, pazienta.
وَلِرَبِّكَ، فَٱصۡبِرۡ.

M-4/74:8[10]. [---] Quando si suonerà allora nella corna,
[---] فَإِذَا نُقِرَ[1] فِي ٱلنَّاقُورِ،

M-4/74:9[1]. quel giorno sarà allora un giorno difficile,
فَذَٰلِكَ، يَوۡمَئِذٖ، يَوۡمٌ عَسِيرٌ[1]،

---

[1] 1) تَتَّقُونِ 2) يَوْمَ 3) نَجْعَلُ 4) فَكَيْفَ تَتَّقُونَ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا إِنْ كَفَرْتُمْ، فَكَيْفَ تخافون أيها الناس يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا إِنْ كَفَرْتُمْ بالله ولم تُصَدِّقُوا به ♦ T1) Variante: Come vi premunirete, o umani, contro un giorno che fa i fanciulli canuti se miscredete in Dio e non lo prendete per veritiero?

[2] 1) مُتَفَطِّرٌ

[3] A1) Abrogato dai versetti 7/81:29 e 98/76:30 e.

[4] 1) ثُلُثَي 2) وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ، وَنِصْفِهُ وَثُلُثِهُ 3) خَيْرٌ وَأَعْظَمُ ♦ R1) Il termine *zakat*, scritto nel Corano nel modo siriaco *zakot*, esiste in siriaco ed in ebraico nel senso di purificazione, che più tardi divenne l'importo da pagare per purificare l'anima (Jeffery, p. 153). La Bibbia parla di decima עשר. Giacobbe promette a Dio la decima: Gn 28:22, prescritta in Dt 14:22-29 all'intenzione del levita, dello straniero, dell'orfano e della vedova della città. Vedere anche Am 4:4. Sankharé (p. 49) ritiene che il termine *zakat* derivi dal greco *dekatos* un decimo che i greci offrono alle divinità per renderli più favorevoli. Quasi ogni volta che il Corano menziona l'obbligo di pagare la zakat, aggiunge l'obbligo di eseguire la preghiera, come in questo versetto: Elevate la preghiera, date la decima. Mani congiunge a questi due obblighi quello del digiuno (Christensen, p. 189).

[5] Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'avvolto nel mantello (Piccardo; Bausani; Monti); Colui che è in un mantello (Mandel); Il coperto dal mantello (Guzzetti)). Secondo Bar-Zeev (p. 25), questa idea del mantello è tratta dalla Bibbia che descrive il modo con cui il profeta Elia si vestiva (2 Re 2: 8-14).

[6] Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

[7] 1) الْمُتَدَثِّرُ، الْمُدَثِّرُ، الْمُدَثَّرُ

[8] 1) وَالرِّجْزَ ♦ R1) Il termine ebraico *reghez* significa: rabbia: cf. Ab 3:2; Mt 3:7.

[9] 1) تَمُنَّ 2) تَسْتَكْثِرْ، فتَسْتَكْثِرْ، أن تَسْتَكْثِرَ، تَسْتَكْثِرْ من الخير، قراءة شيعية: ولا تمنن تستكثره من الخير ♦ T1) Non dar nulla sperando di ricevere di più (Piccardo); non ricordare il beneficio fatto ad altri per vantartene (Peirone); Non dar nulla sperando di ricevere di più, ed evita di vantartene in pubblico (Monti).

[10] 1) نَقَرَ

M-4/74:10. non facile per i miscredenti.
عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ.

M-4/74:11[2]. Lasciami con quello che ho creato solo,[T1A1R1]
ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا،

M-4/74:12. a chi ho fatto una fortuna estesa,
وَجَعَلْتُ لَهُۥ مَالًا مَّمْدُودًا،

M-4/74:13[3]. e dei figli testimoni,[T1]
وَبَنِينَ شُهُودًا،

M-4/74:14. e gli ho anche appianato tutto,
وَمَهَّدتُّ لَهُۥ تَمْهِيدًا،

M-4/74:15. poi brama che gli aumenti [le grazie].
ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ [...].

M-4/74:16. No! Era ostinato di fronte ai nostri segni.
كَلَّآ! إِنَّهُۥ كَانَ لِأَيَٰتِنَا عَنِيدًا.

M-4/74:17[4]. Lo sovraccaricherò alla salita.[T1R1]
سَأُرْهِقُهُۥ صَعُودًا.

M-4/74:18[5]. Ha riflettuto e ha predeterminato.[T1]
إِنَّهُۥ فَكَّرَ وَقَدَّرَ.

M-4/74:19[6]. Sia allora ucciso come ha predeterminato![T1]
فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ!

M-4/74:20[7]. Poi, sia ucciso come ha predeterminato![T1]
ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ!

M-4/74:21. Poi, ha guardato.
ثُمَّ نَظَرَ.

M-4/74:22. Poi, ha aggrottato e si è adombrato.
ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ.

M-4/74:23. Poi, si è ritratto e si è inorgoglito.
ثُمَّ أَدْبَرَ وَٱسْتَكْبَرَ.

M-4/74:24[8]. Poi ha detto: «È solamente stregoneria trasmessa.
فَقَالَ: «إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ[1].

M-4/74:25. È solamente la parola degli umani».
إِنْ هَٰذَآ إِلَّا قَوْلُ ٱلْبَشَرِ».

M-4/74:26[9]. L'arrostirò in Saqar.[T1]
سَأُصْلِيهِ سَقَرَ.

M-4/74:27. Che sai tu di Saqar?
وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا سَقَرُ؟

M-4/74:28. Non fa rimanere e non lascia nulla,
لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ،

M-4/74:29[10]. carbonizzando le pelli.[T1]
لَوَّاحَةٌ[1] لِّلْبَشَرِ.

M-4/74:30[11]. Sopra di esso ci sono diciannove [angeli].
عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ[1] [...].

M-4/74:31[12]. [---] Abbiamo fatto come gente del fuoco solamente gli angeli. E non abbiamo fatto [ricordo del] loro numero che una prova per quelli che hanno miscreduto, affinché coloro ai quali il libro fu dato siano convinti, che quelli che hanno creduto aumentino la loro credenza, che coloro ai quali il libro fu dato ed i credenti non dubitino, e che quelli che hanno una malattia[T1] nei loro cuori ed i miscredenti dicano: «Che cosa ha voluto Dio con questo esempio?»[T2] Così Dio smarrisce chi vuole e dirige chi vuole. Nessuno conosce i soldati del tuo Signore, a parte lui. ~ Questo non è che un ricordo per gli umani.
[---] وَمَا جَعَلْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةً. وَمَا جَعَلْنَا [...] عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟، لِيَسْتَيْقِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ، وَيَزْدَادَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِيمَٰنًا، وَلَا يَرْتَابَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْمُؤْمِنُونَ، وَلِيَقُولَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْكَٰفِرُونَ: «مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلًا؟» كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِي مَن يَشَآءُ. وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ. ~ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ.

M-4/74:32. [---] No! Per la luna!
[---] كَلَّا! وَٱلْقَمَرِ!

M-4/74:33[13]. Per la notte quando si ritrae!
وَٱلَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ[1]!

M-4/74:34[14]. Per il mattino quando si svela!
وَٱلصُّبْحِ إِذَآ أَسْفَرَ[1]!

M-4/74:35[15]. È uno dei più grandi [disastri],
إِنَّهَا لَإِحْدَى[1] [...] ٱلْكُبَرِ،

M-4/74:36[16]. un avvertimento per gli umani,
نَذِيرًا[1] لِّلْبَشَرِ،

M-4/74:37. per quello tra voi che vuole avanzare o ritardarsi.
لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ.

---

1 1) عَسِرٌ

2 T1) Lasciami solo con colui che ho creato (Piccardo; Mandel) ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ R1) Cf. Rm 14:12.

3 T1) e figli al suo fianco (Piccardo); e figli quali testimoni (Mandel); e figli viventi (Bausani); e figli che vivono insieme a lui (Guzzetti).

4 T1) lo costringerò ad una dura salita (Piccardo); Lo sfinirò come chi scala un'erta (Mandel) ♦ R1) Secondo Sankharé (p. 31-32), questo versetto si ispira dal mito greco di Sisifo che ha denunciato Zeus quando ha preso una ragazza di nome Egina. Quest'ultimo, furioso, gli ha imposto come punizione di rotolare eternamente una enorme roccia su una collina. Quando la roccia arrivava alla cima, cadeva, ed il lavoro iniziava di nuovo, per sempre.

5 T1) Ha ponderato e l'ha definito (Piccardo); Egli ha riflettuto e ha valutato (Mandel).

6 T1) Perisca per come l'ha definito (Piccardo); Maledetto! Come tutto ha calcolato (Guzzetti).

7 T1) Sì, perisca per come l'ha definito! (Piccardo); E ancora maledetto! Come tutto ha calcolato (Guzzetti).

8 1) يُؤْثَرُ

9 T1) Un nome dell'inferno.

10 1) لَوَّاحَةً ♦ T1) carbonizza gli uomini (Piccardo); brucia gli uomini (Mandel); È fuoco che brucia le carni degli uomini (Bonelli).

11 1) عدة قراءات منها: تِسْعَةُ عَشَرَ، تِسْعَةُ وعَشْرُ، تِسْعَةَ أَعْشُرَ

12 T1) Partendo dal termine *marad* in Gios 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduce: ribellione. T2) Le stesso termine in ebraico: *mashal*, tradotto spesso con parabola.

13 1) إِذَا دَبَرَ، إِذَا أَدْبَرَ

14 1) سَفَرَ

15 1) لَحْدَى، إِحْدَى

16 1) نَذِيرٌ

M-4/74:38[1]. [---] Ogni anima è impegnata per ciò che ha realizzato,[T1]	[---] كُلُّ نَفْسِۭ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ،
M-4/74:39[2]. tranne la gente della destra,[R1]	إِلَّآ أَصْحَٰبَ ٱلْيَمِينِ،
M-4/74:40. nei giardini, chiedendosi reciprocamente	فِي جَنَّٰتٖ يَتَسَآءَلُونَ
M-4/74:41. a proposito dei criminali:	عَنِ ٱلْمُجْرِمِينَ:
M-4/74:42[3]. «Che cosa vi ha avviati a Saqar?»[T1]	«مَا[1] سَلَكَكُمْ[2] فِي سَقَرَ[3]؟»
M-4/74:43. Diranno: «Non eravamo tra i preganti,	قَالُواْ: «لَمْ نَكُ مِنَ ٱلْمُصَلِّينَ،
M-4/74:44. non nutrivamo l'indigente,	وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ ٱلْمِسْكِينَ،
M-4/74:45. divagavamo con i divagatori,	وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ ٱلْخَآئِضِينَ،
M-4/74:46. e smentivamo il giorno del giudizio,	وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ ٱلدِّينِ،
M-4/74:47[4]. finché ci venne la convinzione».[T1]	حَتَّىٰٓ أَتَىٰنَا ٱلْيَقِينُ».
M-4/74:48. L'intercessione degli intercessori non profitterà loro.	فَمَا تَنفَعُهُمْ شَفَٰعَةُ ٱلشَّٰفِعِينَ.
M-4/74:49. Che cosa hanno allora da discostarsi dal ricordo,	فَمَا لَهُمْ عَنِ ٱلتَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ،
M-4/74:50[5]. come se fossero degli onagri sconvolti,	كَأَنَّهُمْ حُمُرٞ[1] مُّسْتَنفِرَةٞ[2]،
M-4/74:51[6]. fuggenti da un leone?[T1]	فَرَّتْ مِن قَسْوَرَةِۭ؟
M-4/74:52[7]. Anzi ogni uomo tra loro vorrebbe che gli si apporti dei foglietti dispiegati.	بَلْ يُرِيدُ كُلُّ ٱمْرِيٕٖ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَىٰ صُحُفٗا[1] مُّنَشَّرَةٗ[2].
M-4/74:53[8]. No! Anzi non temono la vita ultima.	كَلَّا! بَل لَّا يَخَافُونَ[1] ٱلْأٓخِرَةَ.
M-4/74:54. No! È un ricordo.	كَلَّآ! إِنَّهُۥ تَذْكِرَةٞ.
M-4/74:55. Colui che vuole, se ne ricordi.	فَمَن شَآءَ، ذَكَرَهُۥ.
M-4/74:56[9]. Ma non ricorderanno [niente], a meno che Dio lo voglia. ~ È lui che è degno del timore e degno del perdono.	وَمَا يَذْكُرُونَ[1] [...]، إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ. ~ هُوَ أَهْلُ ٱلتَّقْوَىٰ، وَأَهْلُ ٱلْمَغْفِرَةِ.

CAPITOLO 5/1: IL PRELIMINARE
سورة الفاتحة

7 versetti - meccano[10]

M-5/1:1. Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[11]	بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-5/1:2[12]. Lode a Dio,[T1] il Signore dei mondi,[T2]	ٱلْحَمْدُ[1] لِلَّهِ، رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ،
M-5/1:3[13]. il misericordioso, il misericorde,	ٱلرَّحْمَٰنِ[1]، ٱلرَّحِيمِ،
M-5/1:4[14]. possessore [delle vicende] del giorno del giudizio.[T1]	مَٰلِكِ[1] [...] يَوْمِ[2] ٱلدِّينِ.
M-5/1:5[15]. Sei tu che adoriamo, e sei tu in cui cerchiamo aiuto.[T1]	إِيَّاكَ[1] نَعْبُدُ[2]، وَإِيَّاكَ[3] نَسْتَعِينُ[4].

---

1 T1) Ogni anima è pegno di quello che ha compiuto (Piccardo); Ognuno è ritenuto responsabile di ciò che ha fatto (Peirone); Ogni anima è pegno per quel che s'è acquistata (Bausani).

2 R1) Secondo una leggenda ebraica, il paradiso sarebbe alla destra di Dio, e l'inferno alla sua sinistra (Ginzberg, vol. 1, p. 7. Cf. anche Mt. 25:31-46).

3 1) مَا يا أيها المرء مَا ، يا فلان مَا 2) سَلَكَكَ 3) صَقَرَ ♦ T1) Un nome dell'inferno.

4 T1) finché ci è sopraggiunta l'inevitabile certezza della morte (Guzzetti).

5 1) حُمْرٌ 2) مُسْتَنْفَرَةٌ

6 T1) Partendo dal siriaco, Luxenberg (p. 60-63) legge قَسُوْرَةٍ al posto di قَسْوَرَةٍ e traduce a causa di un asino debole.

7 1) صُحْفًا 2) مُنْشَرَةً

8 1) تَخَافُونَ

9 1) تَذْكُرُونَ، يَذَّكَّرُونَ، تَذَّكَّرُونَ

10 Titolo preso dalla sua posizione all'inizio del Corano secondo l'edizione ordinaria. Tradotto: L'aprente o il prologo (Peirone). Altri titoli: أم القرآن - أم الكتاب - فاتحة القرآن - الحمد القصرى - الحمد الأولى - الشكر - الحمد - النور - الأساس - الكافية - الكنز - الوافية - السبع المثاني - القرآن العظيم - الراقية - الشفاء - الشافية - الصلاة - الدعاء - السؤال - تعليم المسئلة - المناجاة - التفويض.

11 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

12 1) الحمدِ، الحمدَ ♦ T1) La lode [appartiene] ad Allah (Piccardo); La lode spetta a Dio (Bonelli); Lode a Dio (Peirone); Sia lode a Dio (Bausani) T2) Il Signore del Creato (Bausani); Signore dell'universo (Guzzetti; Peirone; Monti); Signore dei mondi (Bonelli; Mandel; Piccardo). Il corrispondente ebraico *'ulamim* è tradotto spesso nella Bibbia con *secoli*: cf. Tb 13:6, 10; 13; 1 Tm 17. Questo capitolo contiene lode a Dio ed altri elementi che non possono essere le parole di Dio. Perciò alcuni rifiutano di considerarlo come parte del Corano.

13 1) الرَّحْمَانُ، الرَّحْمَانَ

14 1) مليكِ، مَلِكِي، مِلْكِ، مَلَّاك، مَالِكٌ، مَلَكَ، مَالِكَ، مَلِكِ، مَلِكاً، مَلْكِ، مَلِكُ، مَلِكَ 2) يَوْمَ ♦ T1) Re del Giorno del Giudizio (Piccardo; Monti; Guzzetti); Sovrano del Giorno della retribuzione (Mandel); Il padrone del giorno del giudizio (Bonelli); Sovrano assoluto del giorno del giudizio (Peirone); Il Padrone del dì del Giudizio (Bausani).

15 1) إِيَاكَ، هَيَّاكَ، هِيَّاكَ، أَيَّاكَ 2) يُعْبدُ، يُعْبُدُ، يِعْبُدْ، يَعْبُدْ 3) وإِيَّاكَ، وَيَّاكَ، وَإِيَاكَ 4) نَسْتَعِينُو، نَسْتَعِينُ، نِسْتَعِينُ ♦ T1) Partendo dal termine *iyyak* in siriaco e dal versetto Gn 3:9: Dove sei Adamo?, Sawma (p. 119) traduce: Dove sei per adorarti, e dove sei per chiederti aiuto.

M-5/1:6[1]. Dirigici [verso] la retta via,[R1]
ٱهۡدِنَا[1] [...] ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ[1]،

M-5/1:7[2]. la via di quelli che hai gratificato, non [la via] di quelli incorrenti la collera, né [la via] degli smarriti.[R1]
صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ[1] أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ، غَيۡرِ [...] ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ، وَلَا[2] [...] ٱلضَّآلِّينَ[3].

CAPITOLO 6/111: LE FIBRE
سورة المسد

5 versetti ~ meccano[3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-6/111:1[5]. Siano distrutte le due mani di Abu-Lahab e sia distrutto anche lui.
تَبَّتۡ يَدَآ أَبِي[1] لَهَبٖ[2] وَتَبَّ[3]!

M-6/111:2[6]. Non gli servirono [a niente] la sua fortuna e ciò che ha realizzato.
مَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُ [...] مَالُهُۥ وَمَا كَسَبَ[1].

M-6/111:3[7]. Arrostirà[T1] in un fuoco con fiamme.
سَيَصۡلَىٰ[1] نَارٗا ذَاتَ لَهَبٖ[2].

M-6/111:4[8]. E sua moglie,[T1] la portatrice di legna,
وَٱمۡرَأَتُهُۥ[1]، حَمَّالَةَ[2] ٱلۡحَطَبِ[3]،

M-6/111:5. avrà al suo collo una corda di fibre.
فِي جِيدِهَا حَبۡلٞ مِّن مَّسَدِۢ.

CAPITOLO 7/81: L'AVVOLGIMENTO
سورة التكوير

29 versetti ~ meccano[9]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[10]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-7/81:1[11]. Quando il sole sarà avvolto,[T1]
إِذَا ٱلشَّمۡسُ كُوِّرَتۡ،

M-7/81:2[12]. quando le stelle si oscurano,[T1R1]
وَإِذَا ٱلنُّجُومُ ٱنكَدَرَتۡ،

M-7/81:3. e quando le montagne saranno mosse,
وَإِذَا ٱلۡجِبَالُ سُيِّرَتۡ،

M-7/81:4[13]. quando [le cammelle] gravide di dieci mesi saranno abbandonate,[T1]
وَإِذَا ٱلۡعِشَارُ عُطِّلَتۡ[1]،

M-7/81:5[14]. quando le belve saranno assembrate,
وَإِذَا ٱلۡوُحُوشُ حُشِرَتۡ[1]،

M-7/81:6[15]. quando i mari saranno bolliti,
وَإِذَا ٱلۡبِحَارُ سُجِّرَتۡ[1]،

M-7/81:7[16]. quando le anime saranno accoppiate,[T1]
وَإِذَا ٱلنُّفُوسُ زُوِّجَتۡ[1]،

M-7/81:8[17]. quando si chiederà alla sepolta viva
وَإِذَا ٱلۡمَوۡءُۥدَةُ[1] سُئِلَتۡ[2]

---

1 1) أَرْشِدنا، بصِّرنا (2 صراطاً مستقيماً ♦ R1) Cf. Ps 25:4; 27:11.

2 1) مَنْ (2 غيرَ، وغير (3 الضَّالِّين ♦ R1) Cf. Ps 1:5-6. Secondo la quasi totalità dei esegeti, quelli incorrenti la collera sono gli ebrei, e gli smarriti sono i cristiani (vedere il nostro libro: *La Fatiha et la culture de la haine*).

3 Titolo derivato dal versetto 5. Tradotto: Le fibre di palma (Piccardo; Bausani; Guzzetti); la corda (Zilio-Grandi) Altro titolo: تبت. Partendo da questo titolo derivato dal versetto 1, Peirone traduce: Si schiantino le mani; Bonelli traduce: Periscano.

4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

5 1) قراءة شيعية: **تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَقد تَبَّ** (2 أبو (3 لَهْبٍ

6 1) إِكْتَسَبَ

7 1) سَيُصْلَى، سَيُصَلَّى (2 لَهْبٍ ♦ T1) Sarà esposto (Mandel); quando Allah lo sprofonderà (Monti).

8 1) ومُرَيْئَتُهُ، ومُرَيَّتُهُ (2 حَامِلَةً، حَمَّالَةٌ، حَمَّالَةُ، حَمَّالَةً (3 لِلْحَطَبِ ♦ T1) Assieme con sua moglie (Bonelli); con la sua femmina (Peirone); e così pure la sua moglie (Mandel).

9 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'oscuramento (Piccardo; Monti); L'avvolgimento (Mandel; Bonelli; Guzzetti; Bausani); Il sole accartocciato (Peirone).

10 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

11 T1) oscurato (Piccardo); ravvolto (Monti; Bausani); avvolto (Mandel; Guzzetti); avvolto nelle tenebre (Bonelli); accartocciato (Peirone).

12 T1) e spente le stelle (Piccardo); e le stelle oscurate (Mandel); e quando precipiteranno le stelle (Bausani); e smarriranno le stelle lo splendore (Peirone). ♦ R1) Cf. Mt 24:27-31.

13 1) عُطِلَتْ، عَطَلَتْ ♦ T1) e neglette le cammelle gravide di dieci mesi (Piccardo); e cammelle pregnanti verranno disturbate (Peirone).

14 1) حُشِّرَتْ

15 1) سُجِرَتْ

16 1) زُووِجَتْ ♦ T1) e divise in gruppi le anime (Piccardo); e le anime saranno radunate ai corpi (Peirone), quando le anime saranno appaiate (Zilio-Grandi).

17 1) الْمَاوُودَةُ، الْمَوَدَّةُ، الْمَوُودَةُ، الْمَوْدَةُ، الْمَوْؤدةُ (2 سَأَلَتْ، سِيلَتْ، سُيِّلَتْ.

M-7/81:9[1]. per quale errore è stata uccisa,[R1]
بِأَيِّ ذَنۢبٖ قُتِلَتۡ[1]،

M-7/81:10[2]. quando i foglietti saranno dispiegati,
وَإِذَا ٱلصُّحُفُ[1] نُشِرَتۡ[2]،

M-7/81:11[3]. quando il cielo sarà raschiato,
وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ كُشِطَتۡ[1]،

M-7/81:12[4]. quando la Gehenna sarà un braciere,
وَإِذَا ٱلۡجَحِيمُ سُعِّرَتۡ[1]،

M-7/81:13. e quando il giardino sarà avvicinato,
وَإِذَا ٱلۡجَنَّةُ أُزۡلِفَتۡ،

M-7/81:14. ogni anima saprà ciò che ha presentato.
عَلِمَتۡ نَفۡسٞ مَّآ أَحۡضَرَتۡ.

M-7/81:15[5]. [---] No! Giuro per le [stelle] furtive,
[---] فَلَآ! أُقۡسِمُ[1] [...] بِٱلۡخُنَّسِ،

M-7/81:16[6]. che scorrano e si eclissino!
ٱلۡجَوَارِ[1] ٱلۡكُنَّسِ!

M-7/81:17. Per la notte quando finisce!
وَٱلَّيۡلِ إِذَا عَسۡعَسَ!

M-7/81:18. Per il mattino quando inizia!
وَٱلصُّبۡحِ إِذَا تَنَفَّسَ!

M-7/81:19. È la parola di un onorevole inviato,
إِنَّهُۥ لَقَوۡلُ رَسُولٖ كَرِيمٖ،

M-7/81:20[7]. con forza, presso il detentore del trono, solido,[R1]
ذِي قُوَّةٍ، عِندَ ذِي ٱلۡعَرۡشِ، مَكِينٖ،

M-7/81:21[8]. obbedito, poi fidato.
مُّطَاعٖ، ثَمَّ[1] أَمِينٖ.

M-7/81:22. Il vostro compagno non è un ossesso.
وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجۡنُونٖ.

M-7/81:23. Egli l'ha visto sull'orizzonte evidente,
وَلَقَدۡ رَءَاهُ بِٱلۡأُفُقِ ٱلۡمُبِينِ،

M-7/81:24[9]. non è avaro del mistero,[T1]
وَمَا هُوَ عَلَى ٱلۡغَيۡبِ بِضَنِينٖ[1]،

M-7/81:25[10]. e questa non è la parola di un Satana lapidato.[T1]
وَمَا هُوَ بِقَوۡلِ شَيۡطَٰنٖ رَّجِيمٖ.

M-7/81:26. [Dove andate allora?]
[فَأَيۡنَ تَذۡهَبُونَ؟]

M-7/81:27. È solamente un ricordo per i mondi,
إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ،

M-7/81:28[11]. per quello tra voi che vuole restare retto.[A1]
لِمَن شَآءَ مِنكُمۡ أَن يَسۡتَقِيمَ.

M-7/81:29[12]. Ma non lo vorrete, a meno che Dio lo voglia, il Signore dei mondi.
وَمَا تَشَآءُونَ[1]، إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ، رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

CAPITOLO 8/87: IL PIÙ ELEVATO
سورة الأعلى

19 versetti ~ meccano[13]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[14]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-8/87:1[15]. Esalta il nome del tuo Signore, il più elevato,[T1]
سَبِّحِ ٱسۡمَ رَبِّكَ، ٱلۡأَعۡلَى[1]،

M-8/87:2[16]. colui che ha creato e formato,[T1]
ٱلَّذِي خَلَقَ فَسَوَّىٰ،

M-8/87:3[17]. che ha predeterminato e diretto,
وَٱلَّذِي قَدَّرَ[1] فَهَدَىٰ،

M-8/87:4. che ha fatto uscire il pascolo,
وَٱلَّذِيٓ أَخۡرَجَ ٱلۡمَرۡعَىٰ،

M-8/87:5. e lo rese scarti brunastri.
فَجَعَلَهُۥ غُثَآءً أَحۡوَىٰ.

M-8/87:6[18]. Ti faremo leggere, e non dimenticherai[A1]
سَنُقۡرِئُكَ، فَلَا[1] تَنسَىٰٓ،

M-8/87:7. tranne ciò che Dio vuole [che tu dimentichi]. [---] Egli sa ciò che è pubblico e ciò che è nascosto.
إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ [...]. [---] إِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلۡجَهۡرَ وَمَا يَخۡفَىٰ.

---

1 1) قُتِّلَتْ، قُتِلْتُ ♦ R1) Pratica preislamica di uccidere le ragazze; vedere l'indice sotto: infanticidio.
2 1) الصُّحْفُ 2) نُشِّرَتْ
3 1) قُشِطَتْ
4 1) سُعِرَتْ
5 1) فَلَأُقْسِمُ
6 1) الْجَوَارِي
7 R1) Cf. Ps 45:7.
8 1) ثُمَّ، ثَمَّهْ
9 1) قراءة شيعية: بِظَنِينٍ - أي مُتهم ♦ T1) Variante: Non congettura a proposito del segreto.
10 T1) Questa non è parola di un uomo posseduto dai Ginn (Monti); né segue parole di un demone lapidato (Bausani; Guzzetti). ♦ R1) Stesso termine in ebraico, vedere Jb 1:6-12
11 A1) Abrogato dal versetto 7/81:29 che si ripete nel versetto 98/76:30
12 1) يَشَاؤُونَ
13 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'altissimo (Piccardo; Mandel); L'eccelso (Peirone).
14 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
15 1) سُبْحَانَ رَبِّيَ الأَعْلَى، سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الذي خلقك ♦ T1) Varianti: Sia esaltato, il mio Signore elevatissimo; Esalta il nome del tuo Signore che ti ha creato.
16 T1) dato forma armoniosa (Piccardo); plasmò (Bausani); ha plasmato con intelletto d'amore (Peirone).
17 1) قَدَرَ
18 1) قراءة شيعية: فلن ♦ A1) Abrogato dal seguente versetto.

M-8/87:8[1]. [---] Ti prepareremo per la [via] più facile.[T1]
[---] وَنُيَسِّرُكَ [...] لِلۡيُسۡرَىٰ.

M-8/87:9[2]. Ricorda, allora. Se il ricordo profitta.[T1]
فَذَكِّرۡ. إِن نَّفَعَتِ ٱلذِّكۡرَىٰ.

M-8/87:10. Se [ne] ricorderà chiunque teme [Dio],
سَيَذَّكَّرُ [...] مَن يَخۡشَىٰ [...]،

M-8/87:11. e l'eviterà il più miserabile,
وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلۡأَشۡقَى،

M-8/87:12. che arrostirà nel più grande fuoco,
ٱلَّذِي يَصۡلَى ٱلنَّارَ ٱلۡكُبۡرَىٰ،

M-8/87:13. Poi ivi non morirà né rivivrà.
ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحۡيَىٰ.

M-8/87:14[3]. [---] Egli è riuscito colui che si è purificato,[A1]
[---] قَدۡ أَفۡلَحَ مَن تَزَكَّىٰ،

M-8/87:15. si è ricordato il nome del suo Signore, e ha pregato.
وَذَكَرَ ٱسۡمَ رَبِّهِۦ فَصَلَّىٰ.

M-8/87:16[4]. [---] Anzi preferite la vita quaggiù,
[---] بَلۡ تُؤۡثِرُونَ[1] ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا،

M-8/87:17. mentre la vita ultima è meglio e più rimanente.
وَٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓ.

M-8/87:18[5]. [---] Questo è nei primi foglietti,[T1]
[---] إِنَّ هَٰذَا لَفِي ٱلصُّحُفِ[1] ٱلۡأُولَىٰ،

M-8/87:19[6]. i foglietti di Abramo e di Mosè.
صُحُفِ[1] إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ.

CAPITOLO 9/92: LA NOTTE
سورة الليل

21 versetti ~ meccano[7]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[8]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-9/92:1[9]. Per la notte quando copre![T1]
وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَغۡشَىٰ!

M-9/92:2[10]. Per il giorno quando si manifesta![T1]
وَٱلنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ[12]!

M-9/92:3[11]. Per ciò che egli ha creato, il maschio e la femmina![T1]
وَمَا خَلَقَ، ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰٓ[1]!

M-9/92:4[12]. Il vostro sforzo è diverso.[T1]
إِنَّ سَعۡيَكُمۡ لَشَتَّىٰ.

M-9/92:5. Quanto a chi ha dato, temuto,
فَأَمَّا مَنۡ أَعۡطَىٰ، وَٱتَّقَىٰ،

M-9/92:6[13]. e dichiarato veritiero il migliore bene,[T1]
وَصَدَّقَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ،

M-9/92:7[14]. lo prepareremo allora per la [via] più facile.
فَسَنُيَسِّرُهُۥ [...] لِلۡيُسۡرَىٰ[1].

M-9/92:8[15]. Quanto a chi è stato avaro, si è arricchito,[T1]
وَأَمَّا مَنۢ بَخِلَ، وَٱسۡتَغۡنَىٰ،

M-9/92:9. e ha smentito il migliore bene,
وَكَذَّبَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ،

M-9/92:10[16]. lo prepareremo per la [via] più difficile.[T1]
فَسَنُيَسِّرُهُۥ [...] لِلۡعُسۡرَىٰ[1]،

M-9/92:11[17]. Non gli servirà [a niente] la sua fortuna quando [ivi] si sciuperà.[T1]
وَمَا يُغۡنِي عَنۡهُ مَالُهُۥٓ [...]، إِذَا تَرَدَّىٰٓ [...].

M-9/92:12. [---] Su di noi incombe la direzione,
[---] إِنَّ عَلَيۡنَا لَلۡهُدَىٰ،

M-9/92:13[18]. ed a noi la vita ultima e la vita prima.
وَإِنَّ لَنَا لَلۡأٓخِرَةَ وَٱلۡأُولَىٰ[1].

M-9/92:14[19]. Vi ho avvertiti di un fuoco fiammante,
فَأَنذَرۡتُكُمۡ نَارٗا تَلَظَّىٰ[1]،

M-9/92:15[1]. dove arrostirà solamente il più miserabile,[T1]
لَا يَصۡلَىٰهَآ إِلَّا ٱلۡأَشۡقَى،

---

1 T1) Ti renderemo facile la buona sorte (Piccardo).
2 T1) Ricorda, ché il ricordo è utile (Piccardo).
3 A1) Abrogato dai versetti 113/9:103 e 113/9:60 che impongono la decima.
4 1) أنتم تُؤْثِرُونَ، تُوْثِرُونَ، يُؤْثِرُونَ
5 1) الصُّحْفِ ♦ T1) nei fogli antichi (Piccardo); nelle pagine antiche (Mandel; Bausani).
6 1) صُحْفِ.
7 Titolo derivato dal versetto 1.
8 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
9 T1) Giuro per la tenebra notturna quando avviluppa le cose con un mantello (Peirone).
10 1) تَتَجَلَّى، تُجْلِي 2) حذفت الآية ♦ T1) Una variante omette questo versetto.
11 1) والذَّكَرِ وَالأُنْثَى، والذي خَلَقَ الذَّكَرَ وَالأُنْثَى، ومن خَلَقَ الذَّكَرَ وَالأُنْثَى، قراءة شيعية: الله خالق الذكر والأنثى ♦ T1) Variante: Per il maschio e la femmina!
12 T1) Certo, i vostri sforzi divergono (Mandel); Ma i vostri sforzi sono vani (Peirone).
13 T1) e avrà attestato la verità della cosa più bella (Piccardo); a colui che dichiara vera la bellissima ricompensa (Mandel); e presta credenza alla cosa bellissima (Peirone),
14 1) لِلْيُسُرَى
15 T1) a chi invece sarà stato avaro e avrà creduto di bastare a se stesso (Piccardo); All'avaro che cerca di arricchirsi (Mandel); Ma colui che è avaro e non sente bisogno di Dio (Bausani)
16 1) لِلْعُسُرَى ♦ T1) faciliteremo il difficile (Piccardo); faciliteremo l'accesso alla difficoltà (Mandel); spianeremo la via verso l'angoscia (Bausani).
17 T1) quando precipiterà nell'abisso (Piccardo); quando cadrà a capofitto (Mandel)
18 1) قراءة شيعية للآيتين 12 و 13: إِنَّ عليا لَلْهُدَى وَإِنَّ له لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى
19 1) تَّلَظَّى، تَتَلَظَّى

M-9/92:16. che ha smentito e si è allontanato [dalla credenza],	ٱلَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ [...]،
M-9/92:17[2]. e l'eviterà chi teme il più.	وَسَيُجَنَّبُهَا[1] ٱلْأَتْقَى.
M-9/92:18[3]. Chi dà la sua fortuna [per] purificarsi,	ٱلَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ [...] يَتَزَكَّىٰ[1]،
M-9/92:19[4]. e non fa a nessuno una grazia per essere retribuita,[T1]	وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰٓ،
M-9/92:20[5]. solamente ricercando il volto del suo Signore[T1 R1] il più elevato.	إِلَّا ٱبْتِغَآءَ[1] وَجْهِ رَبِّهِ ٱلْأَعْلَىٰ.
M-9/92:21[6]. Egli troverà gradimento.[T1]	وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ[1].

CAPITOLO 10/89: L'ALBA
سورة الفجر

30 versetti ~ meccano[7]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[8]	بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-10/89:1[9]. Per l'alba!	وَٱلْفَجْرِ[1]!
M-10/89:2[10]. Per le dieci notti!	وَلَيَالٍ عَشْرٍ[1]!
M-10/89:3[11]. Per il pari ed il dispari!	وَٱلشَّفْعِ[1] وَٱلْوَتْرِ[2]!
M-10/89:4[12]. Per la notte quando parte!	وَٱلَّيْلِ إِذَا يَسْرِ[1]!
M-10/89:5[13]. Non c'è qui un giuramento per chi è con un intelletto?[T1]	هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ؟
M-10/89:6[14]. [---] Non hai visto come il tuo Signore ha fatto con Aad,	[---] أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ[1]،
M-10/89:7[15]. Iram con le colonne,	إِرَمَ[1] ذَاتِ[2] ٱلْعِمَادِ،
M-10/89:8[16]. di cui mai una simile fu creata nei paesi?	ٱلَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا[1] فِي ٱلْبِلَٰدِ؟
M-10/89:9[17]. E Tamud che hanno tagliato la roccia nella valle?	وَثَمُودَ[1] ٱلَّذِينَ جَابُواْ ٱلصَّخْرَ بِٱلْوَادِ[2]؟
M-10/89:10[18]. E Faraone detentore dei picchetti,[T1]	وَفِرْعَوْنَ ذِي ٱلْأَوْتَادِ،
M-10/89:11. quelli che hanno trasgredito nei paesi,	ٱلَّذِينَ طَغَوْاْ فِي ٱلْبِلَٰدِ،
M-10/89:12. ed ivi hanno moltiplicato la corruzione?	فَأَكْثَرُواْ فِيهَا ٱلْفَسَادَ؟
M-10/89:13[19]. Allora il tuo Signore versò su di loro un fiotto[T1] di castigo.	فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ.
M-10/89:14. Il tuo Signore è in agguato.	إِنَّ رَبَّكَ لَبِٱلْمِرْصَادِ.
M-10/89:15[20]. [---] Quanto all'umano, quando il suo Signore lo prova onorandolo e gratificandolo, egli dice: «Il mio Signore mi ha onorato».	[---] فَأَمَّا ٱلْإِنسَٰنُ، إِذَا مَا ٱبْتَلَىٰهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ، فَيَقُولُ: «رَبِّيٓ أَكْرَمَنِ[1]».

---

1 T1) Vi cadrà solamente chi è degno di disprezzo (Mandel); nel quale brucerà solo il malvagio (Piccardo).
2 1) وَسَنُجَنَّبُهَا
3 1) يَزَّكَّى
4 T1) che a nessuno avrà fatto un bene per ottenere ricompensa (Piccardo); e che i favori li fa non per esserne ricompensato (Guzzetti).
5 1) ابْتِغَاءُ، ابْتِغَا ♦ T1) ma solo per amore del suo Signore (Piccardo); mal solo per brama del volto del suo Signore (Guzzetti) ♦ R1) Cf. Ps 24:6.
6 1) يُرْضَى ♦ T1) Per certo sarà soddisfatto (Piccardo); Il desiderio suo sarà largamente ricompensato (Peirone).
7 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'aurora (Bonelli; Bausani; Guzzetti); Lo splendore antelucano (Peirone).
8 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
9 1) وَالْفَجْرِ، قراءة شيعية: الفجر
10 1) وَلَيَالِ، وَلَيَالِي
11 1) وَالشَّفْعِ 2) وَالْوَتَرِ، وَالْوَتْرِ، وَالْوَتِرِ، وَالْوِتْرِ ♦ T1) Gli studiosi non sono d'accordo sul significato del giuramento menzionato nei versi 3 e 4. Sankharé (p. 103) pensa che è ispirato dai Pitagorici che giuravano per la tetraktys, che è la somma dei 4 primi numeri 1 + 2 + 3 + 4 = 10.
12 1) يَسْرِي، يَسْرٍ
13 T1) Non è questo un giuramento per chi ha intelletto? (Piccardo); Si tratta forse di giuramento per chi è dotato d'intelligenza? (Peirone); Non è questo un Chiaro Segno per chi ha intelletto sano? (Monti).
14 1) بِعَادَ، بِعَادِ
15 1) أَرَمَ، إِرَمَّ، إِرَمِ، أَرْمَ، أَرِمَ 2) ذَاتَ
16 1) يُخْلَقْ مِثْلُهُم، نَخْلُقْ مِثْلَهَا، يَخْلُقْ مِثْلَهَا
17 1) وَثَمُوداً 2) بِالْوَادِي
18 T1) dei pali (Mandel; Piccardo); re dai saldi pilastri (Bausani); quello dei pioli (Guzzetti). Vedere anche la nota di 38/38:12 e 80/78:7.
19 T1) Questo termine, tradotto spesso con frusta, si trova nella Bibbia in ebraico nei due sensi di frusta (1 R 12:11, 14; Is 10:26) e di fiotto (Is 10:22, 28:15, 18). Questo ultimo è più appropriato a causa del verbo scaricò.
20 1) أَكْرَمَنِي

M-10/89:16[1]. Ma quando lo prova e gli predetermina il suo sostentamento, dice: «Il mio Signore mi ha avvilito».
وَأَمَّآ إِذَا مَا ٱبۡتَلَىٰهُ فَقَدَرَ[1] عَلَيۡهِ رِزۡقَهُۥ، فَيَقُولُ: «رَبِّيٓ أَهَٰنَنِ[2]».

M-10/89:17[2]. [---] No! Anzi non onorate l'orfano,
[---] كَلَّا! بَل لَّا تُكۡرِمُونَ[1] ٱلۡيَتِيمَ،

M-10/89:18[3]. non incitate [la gente] a [dare] il nutrimento all'indigente,
وَلَا تَحَٰٓضُّونَ[1] [...] عَلَىٰ [...] طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ،

M-10/89:19[4]. mangiate l'eredità sconfinatamente,
وَتَأۡكُلُونَ[1] ٱلتُّرَاثَ أَكۡلٗا لَّمّٗا،

M-10/89:20[5]. ed amate la fortuna di un amore immenso.
وَتُحِبُّونَ[1] ٱلۡمَالَ حُبّٗا جَمّٗا.

M-10/89:21. [---] No! Quando la terra sarà schiacciata fortemente,
[---] كَلَّآ! إِذَا دُكَّتِ ٱلۡأَرۡضُ دَكّٗا،

M-10/89:22. e [l'ordine del] tuo Signore verrà così come gli angeli allineati in linea,
وَجَآءَ [...] رَبُّكَ وَٱلۡمَلَكُ صَفّٗا،

M-10/89:23. e quel giorno, si farà venire la Gehenna. Quel giorno, l'umano si ricorderà. Ed a che gli [profitterà] il ricordo?
وَجِاْيٓءَ يَوۡمَئِذِۭ بِجَهَنَّمَ. يَوۡمَئِذٖ، يَتَذَكَّرُ ٱلۡإِنسَٰنُ. وَأَنَّىٰ لَهُ [...] ٱلذِّكۡرَىٰ؟

M-10/89:24. Dirà: «Se solamente avessi anticipato [del bene] per la mia vita!»
يَقُولُ: «يَٰلَيۡتَنِي قَدَّمۡتُ [...] لِحَيَاتِي!»

M-10/89:25[6]. Quel giorno, nessuno castigherà come egli castiga,
فَيَوۡمَئِذٖ، لَّا يُعَذِّبُ[1] عَذَابَهُۥٓ أَحَدٞ،

M-10/89:26[7]. e nessuno lega come egli lega.
وَلَا يُوثِقُ[1] وَثَاقَهُۥٓ أَحَدٞ[2].

M-10/89:27[8]. [---] O tu, anima rassicurata!
[---] يَٰٓأَيَّتُهَا[1] ٱلنَّفۡسُ ٱلۡمُطۡمَئِنَّةُ[2]!

M-10/89:28[9]. Ritorna verso il tuo Signore, gradente e gradita.
ٱرۡجِعِيٓ إِلَىٰ رَبِّكِ[1]، رَاضِيَةٗ، مَّرۡضِيَّةٗ[2].

M-10/89:29[10]. Entra allora tra i miei servi.[T1]
فَٱدۡخُلِي[1] فِي عِبَٰدِي[2]،

M-10/89:30[11]. ed entra nel mio giardino.
وَٱدۡخُلِي جَنَّتِي[1].

CAPITOLO 11/93: IL PIENO SOLE
سورة الضحى

11 versetti: meccano[12]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[13]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-11/93:1. Per il pieno sole!
وَٱلضُّحَىٰ!

M-11/93:2[14]. Per la notte quando si copre di buio![T1]
وَٱلَّيۡلِ إِذَا سَجَىٰ[1]!

M-11/93:3[15]. Il tuo Signore non ti ha trascurato, né [ti] ha detestato.
مَا وَدَّعَكَ[1] رَبُّكَ، وَمَا قَلَىٰ [...].

M-11/93:4. La vita ultima ti è migliore che la vita prima.
وَلَلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لَّكَ مِنَ ٱلۡأُولَىٰ.

M-11/93:5[16]. Il tuo Signore ti darà [beni in questa vita e nell'altra], e troverai gradimento.
وَلَسَوۡفَ يُعۡطِيكَ[1] رَبُّكَ [...]، فَتَرۡضَىٰٓ.

M-11/93:6. Non ti ha trovato orfano e [ti] ha dato rifugio?
أَلَمۡ يَجِدۡكَ يَتِيمٗا فَـَٔاوَىٰ [...]؟

M-11/93:7[17]. Non ti ha trovato smarrito e [ti] ha diretto?
وَوَجَدَكَ ضَآلّٗا[1] فَهَدَىٰ [...]؟

M-11/93:8[18]. Non ti ha trovato povero e [ti] ha arricchito?
وَوَجَدَكَ عَآئِلٗا[1] فَأَغۡنَىٰ[2] [...]؟

---

1 1) فقدّر 2) أهانني
2 1) يُكْرِمُونَ
3 1) يَحُضُّونَ، تَحُضُّونَ، تَتَحَاضُّونَ، تُحَاضُّونَ، يُحَاضُّونَ
4 1) وَيَأْكُلُونَ
5 1) وَيُحِبُّونَ
6 1) يُعَذَّبُ
7 1) يُوثَقُ 2) وِثَاقَهُ
8 1) أَيَّتُهُ، أَيُّهَا 2) الْمُطْمَئِنَّةُ الآمنة
9 1) رَبَّكِ أيتي 2) مَرْضُوَّةً
10 1) ادْخُلِي 2) عَبْدِي، في جَسَدِ عَبْدِي ♦ T1) Una variante: Entra dunque nel corpo del mio servo.
11 1) وَادْخُلِي في جَنَّتِي، وَلِجِي جَنَّتِي، قراءة شيعية للآيات 27-30: **يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ إلى محمد وأهل بيته ارْجِعِي إِلَى رَبِّكِ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً فَادْخُلِي فِي عِبَادِي وَادْخُلِي جَنَّتِي غير ممنوعة**، أو: يا أيتها النفس المطمئنة إلى محمد ووصيه والأئمة من بعده ارجعي إلى ربك راضية بولاية علي مرضية بالثواب فادخلي في عبادي مع محمد وأهل بيته وادخلي جنتي غير مشوبة
12 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'albeggiare (Mandel); La luce del Mattino (Piccardo; Monti); Il mattino (Bausani; Guzzetti); L'avanzata mattina (Peirone).
13 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
14 1) سَجَّى ♦ T1) si addensa (Piccardo); ricopre (Mandel); s'abbuia (Bausani; Bonelli); si ammanta di quiete e tenebre (Guzzetti); stende il suo velo (Peirone);
15 1) وَدَعَكَ
16 1) وَلَسَيُعْطِيكَ، وَسَيُعْطِيكَ
17 1) ضَالٌّ
18 1) عَيِّلًا، عديماً، غريماً، قراءة شيعية للآيات 6-8: أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمٌ فَأَوَى **وَوَجَدَكَ ضَالٌّ فَهُدِيَ وَوَجَدَكَ عَائِلٌ فأُغْنِيَ بك**

M-11/93:9[1]. Quanto all'orfano, non soggiogar[lo][T1]. — فَأَمَّا ٱلْيَتِيمَ، فَلَا تَقْهَرْ [1] [...].

M-11/93:10[2]. Quanto al richiedente, non respinger[lo][T1]. — وَأَمَّا ٱلسَّآئِلَ، فَلَا تَنْهَرْ [...].

M-11/93:11[3]. Quanto alla grazia del tuo Signore, racconta[la].[T1 R1] — وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ، فَحَدِّثْ[1] [...].

CAPITOLO 12/94: L'APERTURA
سورة الشرح

8 versetti ~ meccano[4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5] — بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-12/94:1[6]. Non ti abbiamo aperto il tuo torace?[T1] — أَلَمْ نَشْرَحْ[1] لَكَ صَدْرَكَ؟

M-12/94:2[7]. Non abbiamo depositato lontano da te il tuo carico — وَوَضَعْنَا[1] عَنكَ وِزْرَكَ[2]

M-12/94:3. che ti ha rotto il tuo dorso? — ٱلَّذِيٓ أَنقَضَ ظَهْرَكَ؟

M-12/94:4[8]. Abbiamo alzato per te il tuo ricordo.[T1] — وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ[1].

M-12/94:5[9]. Con la difficoltà c'è la facilità.[T1] — فَإِنَّ مَعَ ٱلْعُسْرِ يُسْرًا[1].

M-12/94:6[10]. Con la difficoltà c'è la facilità.[T1] — إِنَّ مَعَ ٱلْعُسْرِ يُسْرًا[1] [2].

M-12/94:7[11]. [---] Quando ti liberi [del tuo lavoro], alzati allora [per pregare],[T1] — [---] فَإِذَا فَرَغْتَ[1] [...]، فَٱنصَبْ[2] [...]،

M-12/94:8[12]. e desidera [l'avvicinamento] al tuo Signore.[T1] — وَإِلَىٰ [...] رَبِّكَ فَٱرْغَب[1].

CAPITOLO 13/103: L'EPOCA
سورة العصر

3 versetti ~ meccano[13]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[14] — بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-13/103:1[15]. Per [il Dio] dell'epoca![T1] — [...] وَٱلْعَصْرِ[1]!

M-13/103:2[16]. L'umano è in perdizione,[T1A1] — إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَفِي خُسْرٍ[1] [2]،

M-13/103:3[17]. tranne quelli che hanno creduto, hanno fatto le opere buone, si sono ingiunti la verità e si sono ingiunti la pazienza. — إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟، وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، وَتَوَاصَوْا۟ بِٱلْحَقِّ، وَتَوَاصَوْا۟ بِٱلصَّبْرِ[1].

CAPITOLO 14/100: I DESTRIERI
سورة العاديات

---

1 1) تَكْهَرْ ♦ T1) opprimere (Piccardo); respingerlo (Mandel); maltrattare (Bausani).
2 T1) mortificarlo (Mandel); scacciare (Peirone).
3 1) فخَبِّرْ ♦ T1) Proclama (Piccardo); dillo (Mandel); divulga (Peirone) ♦ R1) Cf. Ps 26:7.
4 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Lo squarcio (Peirone).
5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
6 1) نَشْرَحَ ♦ T1) Non abbiamo noi dilatato a te il petto alla credenza (Bonelli).
7 1) وَحَلَلْنَا، وَحَطَطْنَا (2 وِقْرَكَ
8 1) قراءة شيعية: ورفعنا لك ذكرك بعلي صهرك ♦ T1) Non abbiamo esaltato la tua reputazione? (Mandel); Non abbiamo innalzato la tua fama? (Piccardo).
9 1) الْعُسُرِ يُسُرًا ♦ T1) Certo: accanto a una difficoltà c'è una facilità (Mandel).
10 1) الْعُسُرِ يُسُرًا، قراءة شيعية: إن مع العسر يسرين (2 حذفت الآية لأنها مكررة ♦ T1) Questo versetto ripete il precedente; una variante l'omette.
11 1) فَانْصَبَّ، فَانْصِبْ، قراءة أو تفسير شيعي: **فَإِذَا فَرَغْتَ من نبوتك فَانْصَبْ خليفتك، أو: فَإِذَا فَرَغْتَ فَانْصَبْ علياً للولاية** (2 فَرِغْتَ ♦ T1) Quando termini il lavoro, sforzati (Peirone); Appena ne hai il tempo, mettiti dunque ritto (Piccardo); Quando lo puoi fare alzati in preghiera (Mandel). Per i sciiti: Quando termini [la tua profezia, o il tuo pellegrinaggio], nomina Ali [come successore].
12 1) فَرَغِّبْ ♦ T1) e aspira al tuo Signore (Piccardo); e cerca con fervore il Signore (Mandel); e supplica il Signore (Bausani).
13 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Il tempo (Mandel; Piccardo; Monti); Il pomeriggio (Guzzetti; Bonelli; Bausani); Il meriggio (Peirone).
14 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
15 1) وَالْعَصِرْ، وَالْعِصْرْ، والعصر ونوائب الدهر ♦ T1) Variante: Per l'epoca e le calamità del tempo.
16 1) إضافة: وإنه فيه إلى آخر الدهر (2 خُسُرٍ ♦ T1) Variante: L'umano è in perdizione e vi sarà fino alla fine del tempo ♦ A1) Abrogato dal versetto 13/103:3.
17 1) بِالصَّبِرِ، قراءة شيعية: **إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وأتمروا بالتقوى وأتمروا بِالصَّبْرِ**

11 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]	بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-14/100:1. Per i destrieri ansimanti,	وَٱلۡعَٰدِيَٰتِ ضَبۡحٗا،
M-14/100:2. che fanno sprizzare scintille,	فَٱلۡمُورِيَٰتِ قَدۡحٗا،
M-14/100:3. e caricano al mattino,	فَٱلۡمُغِيرَٰتِ صُبۡحٗا،
M-14/100:4[3]. ci sollevano allora polvere,	فَأَثَرۡنَ[1] بِهِۦ نَقۡعٗا،
M-14/100:5[4]. e se ne vanno nel medio dell’assembramento:[T1]	فَوَسَطۡنَ[1] بِهِۦ جَمۡعًا:
M-14/100:6. l'umano è ingrato verso il suo Signore.	إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لِرَبِّهِۦ لَكَنُودٞ.
M-14/100:7. È testimone su di ciò.	وَإِنَّهُۥ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٞ.
M-14/100:8. È forte nell'amore dei beni.	وَإِنَّهُۥ لِحُبِّ ٱلۡخَيۡرِ لَشَدِيدٌ.
M-14/100:9[5]. Non sa che, quando ciò che è nelle tombe sarà sconvolto,[R1]	أَفَلَا يَعۡلَمُ، إِذَا بُعۡثِرَ[1] مَا فِي ٱلۡقُبُورِ،
M-14/100:10[6]. e ciò che è nei toraci sarà apparente,	وَحُصِّلَ[1] مَا فِي ٱلصُّدُورِ،
M-14/100:11[7]. quel giorno, il loro Signore sarà informato di loro?	إِنَّ[1] رَبَّهُم بِهِمۡ، يَوۡمَئِذٖ، لَّخَبِيرُۢ[1 2]؟

CAPITOLO 15/108: L'ABBONDANZA
سورة الكوثر

3 versetti ~ meccano[8]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[9]	بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-15/108:1[10]. Ti abbiamo dato l'abbondanza.[T1]	إِنَّآ أَعۡطَيۡنَٰكَ[1] ٱلۡكَوۡثَرَ.
M-15/108:2[11]. Prega il tuo Signore allora ed immola.[T1]	فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَٱنۡحَرۡ.
M-15/108:3[12]. Chi ti odia è il mutilato.[T1]	إِنَّ شَانِئَكَ[1] هُوَ ٱلۡأَبۡتَرُ[2].

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Le scalpitanti (Piccardo; Monti); I galoppanti (Mandel); Le puledre veloci (Guzzetti; Bonelli; Bausani); I puledri che vanno a spron battuto (Peirone).

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) فَأَثَّرْنَ

4 1) فَوَسَّطْنَ، فَوَصَطْنَ ♦ T1) che irrompono in mezzo [al nemico] (Piccardo); penetrano nel centro della schiera (Mandel); aprendosi un varco nella turba [dei nemici] (Guzzetti).

5 1) بُحْثِرَ، بُحِثَ، بَحْثَرَ، بَعْثَرَ ♦ R1) Cf. Ez 37:13.

6 1) وَحَصَّلَ، وَحَصَلَ، وَحُصِلَ

7 1) أَنَّ 2) خَبِيرٌ 3) بأَنَّه يَوْمَئِذٍ بِهِمْ خَبِيرٌ

8 Titolo derivato dal versetto 1. Qualche traduttore mantiene il nome arabo *Kawthar* (Bonelli; Bausani). Ma generalmente il titolo è tradotto con *l'abbondanza*.

9 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

10 1) أَنْطَيْنَاكَ ♦ T1) Al-Kawthar è un fiume nel paradiso, secondo la tradizione musulmana. È generalmente tradotto Abbondanza. Sawma (p. 423) comprende questo termine nel senso di durata, attesa. Luxenberg (p. 292-301) traduce i tre versetti 1-3 come segue: «Ti abbiamo dato la virtù della costanza, prega il tuo Signore e persevera nella preghiera, il tuo avversario è il perdente». Questo si riferisce a 1 P 5:8 che dice: «Siate temperanti, vigilate. Il vostro nemico, il diavolo, come leone ruggente va in giro, cercando chi divorare». Seddik (Coran, p. 62) e Sankharé (p. 120) comprendono questo termine nel senso di purificazione, dal greco κάθαρσις.

11 T1) sacrifica (Mandel; Piccardo); offri sacrifici (Guzzetti; Bausani).

12 1) شَانِيَكَ، شَنِيَكَ ♦ T1) In verità sarà colui che ti odia a non avere seguito (Piccardo); In verità: se qualcuno ti odia diventerà sterile (Peirone); Mandel traduce: «Colui che ti odia sarà abtar». Spiega: «sarà abtar: l'avrà mozzata, ossia avrà la coda mozza». Sankharé (p. 121) ritiene che questo termine derivi dal termine greco Abtar α-πτερον che denota uno che è privo di ali, con riferimento alle divinità della vittoria che i Greci rappresentavano senza ali in modo da rimanere da loro. In arabo, questo si riferisce a parafrasare l'uomo che non ha lasciato un erede maschio a succedergli. Seddik (Coran, p. 62) traduce questo termine in francese con *aptère*.

CAPITOLO 16/102: LA MOLTIPLICAZIONE
سورة التكاثر

8 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]	بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-16/102:1[3]. La moltiplicazione vi ha distratti,[T1]	أَلۡهَىٰكُمُ[1] ٱلتَّكَاثُرُ،
M-16/102:2[4]. al punto che visitate i cimiteri.[T1]	حَتَّىٰ زُرۡتُمُ ٱلۡمَقَابِرَ.
M-16/102:3[5]. No! Saprete!	كَلَّا! سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ[1]!
M-16/102:4[6]. Poi no! Saprete [le conseguenze delle vostre azioni]!	ثُمَّ كَلَّا! سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ[1] [...]!
M-16/102:5. No! Se sapreste di un sapere convinto!	كَلَّا! لَوۡ تَعۡلَمُونَ عِلۡمَ ٱلۡيَقِينِ!
M-16/102:6[7]. Vedreste allora la Gehenna.	لَتَرَوُنَّ[1] ٱلۡجَحِيمَ.
M-16/102:7[8]. Poi la vedreste [come la visione dell'] occhio della convinzione.	ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا[1] [...] عَيۡنَ ٱلۡيَقِينِ.
M-16/102:8[9]. Poi vi si chiederà conto, quel giorno, della letizia.	ثُمَّ لَتُسۡـَٔلُنَّ[1]، يَوۡمَئِذٍ، عَنِ ٱلنَّعِيمِ.

CAPITOLO 17/107: IL RIFUGIO
سورة الماعون

7 versetti - meccano [tranne: 4-7][10]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[11]	بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-17/107:1[12]. Hai visto quello che smentisce [il giorno del] giudizio?[T1]	أَرَءَيۡتَ[1] ٱلَّذِي يُكَذِّبُ [...] بِٱلدِّينِ[2]؟
M-17/107:2[13]. È lui che respinge l'orfano,	فَذَٰلِكَ ٱلَّذِي يَدُعُّ[1] ٱلۡيَتِيمَ،
M-17/107:3[14]. e che non incita [la gente] a [dare] il nutrimento all'indigente.	وَلَا يَحُضُّ[1] [...] عَلَىٰ [...] طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ.
E-17/107:4. Guai ai preganti,	فَوَيۡلٞ لِّلۡمُصَلِّينَ!
E-17/107:5[15]. quelli che sono distratti dalla loro preghiera,[T1]	ٱلَّذِينَ هُمۡ عَن صَلَاتِهِمۡ سَاهُونَ[1]،
E-17/107:6[16]. che si fanno vedere,	ٱلَّذِينَ هُمۡ يُرَآءُونَ[1]،
E-17/107:7[17]. ed impediscono il rifugio.[T1]	وَيَمۡنَعُونَ ٱلۡمَاعُونَ.

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'abbondanza numerica (Mandel); Il rivaleggiare (Piccardo; Monti); La corsa alla ricchezza (Peirone); La gara di ricchezza (Bausani); Lotta per aumentare (Bonelli).

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) ٱلۡهَاكُمُ، أَأَلۡهَاكُمُ ♦ T1) L'abbondanza numerica vi rende orgogliosi (Mandel); Il rivaleggiare vi distrarrà (Piccardo); Vi frastorna la corsa alla ricchezza (Peirone); Vi distrarrà da Dio la gara di ricchezza (Bausani); Vi terrà occupati la lotta per aumentare le vostre ricchezze (Bonelli).

4 T1) fino a che non visiterete le tombe (Mandel); finché visiterete le tombe (Piccardo); fino al momento in cui prenderete in visione il sepolcro (Peirone); fino al giorno che visiterete le tombe (Bausani); finché non scendiate nel sepolcro (Bonelli).

5 1) يَعۡلَمُونَ

6 1) يَعۡلَمُونَ

7 1) لَتُرَوُنَّ، لَتَرَؤُنَّ

8 1) لَتُرَوُنَّها، لَتَرَؤُنَّها

9 1) لَتُسَاءلُنَّ

10 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'utensile (Piccardo; Monti); Il necessario (Mandel; Bonelli); L'aiuto ai poveri (Peirone); Elemosina (Bausani); L'aiuto (Guzzetti). Il termine ebraico corrispondente si trova in Ps 71:3, 90:1 nel senso di rifugio, che serve per la nostra traduzione. Altri titoli: أرأيت - الدين.

11 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

12 1) أَرَأَيۡتَك، أَرَيۡتَك 2) الدِّينَ ♦ T1) il giudizio (Mandel; Piccardo), la religione (Zilio-Grandi).

13 1) يَدَعُ

14 1) يَحَاضُّ

15 1) لاهُونَ ♦ T1) e sono incuranti delle loro orazioni (Piccardo); e sono negligenti nella preghiera (Mandel).

16 1) يُرَؤُونَ، يُرَوُّونَ

17 Vedere la nota del titolo.

CAPITOLO 18/109: I MISCREDENTI
سورة الكافرون

6 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-18/109:1. Dì: «O voi i miscredenti!
قُلۡ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡكَٰفِرُونَ!

M-18/109:2. Non adoro ciò che adorate.
لَآ أَعۡبُدُ مَا تَعۡبُدُونَ.

M-18/109:3. Né voi siete adoratori di ciò che adoro.
وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ.

M-18/109:4. Né io sono adoratore di ciò che avete adorato.
وَلَآ أَنَا۠ عَابِدٞ مَّا عَبَدتُّمۡ.

M-18/109:5. Né voi siete adoratori di ciò che adoro.
وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ.

M-18/109:6[3]. A voi la vostra religione, ed a me la mia religione».[A1]
لَكُمۡ دِينُكُمۡ، وَلِيَ دِينِ[1]».

CAPITOLO 19/105: L'ELEFANTE
سورة الفيل

5 versetti: meccano[4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-19/105:1[6]. Non hai visto come il tuo Signore ha fatto con la gente dell'elefante?[R1]
أَلَمۡ تَرَ[1] كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصۡحَٰبِ ٱلۡفِيلِ؟

M-19/105:2[7]. Non ha fatto della loro congiura uno smarrimento?[T1]
أَلَمۡ يَجۡعَلۡ كَيۡدَهُمۡ فِي تَضۡلِيلٖ؟

M-19/105:3[8]. Non ha inviato su di loro uccelli lanciatori,[T1]
وَأَرۡسَلَ عَلَيۡهِمۡ طَيۡرًا أَبَابِيلَ،

M-19/105:4[9]. lanciando loro pietre di argilla?[T1R1]
تَرۡمِيهِم بِحِجَارَةٖ مِّن سِجِّيلٖ؟

M-19/105:5[10]. Li ha fatti allora simili a paglia mangiata.
فَجَعَلَهُمۡ[1] كَعَصۡفٖ مَّأۡكُولِۢ[2].

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: I miscredenti (Guzzetti ed altri); I negatori (Bausani). Altri titoli: المقشقشة - العبادة.

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) دِينِي، قراءة شيعية للآيات 1-6: قُلْ للذين كفروا لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ أعبد الله ولا اشرك به شيئاً وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ **لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ** ديني الإسلام، أو: قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ أعبد الله وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ **لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ** ديني الإسلام ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

4 Titolo derivato dal versetto 1.

5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

6 1) تَرْأَ ♦ R1) Secondo la tradizione musulmana, si tratta di un'allusione alla spedizione condotta dal re yemenita Abraha contro la Mecca nel 570, anno presunto della nascita di Maometto.

7 T1) Non fece fallire le loro astuzie? (Piccardo); Non mandò in malora la loro astuzia? (Bausani).

8 T1) Gli studiosi non sono d'accordo sul significato del termine *Ababil* (si veda su questo termine Jeffery p. 43-44), che abbiamo tradotto «uccelli per voli». Seddik (Le Coran, p. 153) e Sankharé (p. 120) lo vedono di origine greca: Apobolé ἀποβολη. Quindi dovremmo tradurre: uccelli lanciatori.

9 T1) I termini *hijarah min siggil* menzionato in tre versetti, e che traduciamo pietre di argilla, sarebbe secondo Seddik (Corano, p 153) e Sankharé (p 124) di origine greca: Sigaloei σιγαλόεις, il che significa il sigillo, titolo concesso alla divinità. Seddik tradotto: Pietre dal Sigillo, vale a dire da Dio. Si vedano questi termini in Jeffery (p. 163-165). ♦ R1) Si legge in Giosuè 10:10-11: «Il Signore mise lo scompiglio in mezzo a loro dinanzi ad Israele, che inflisse loro in Gàbaon una grande disfatta, li inseguì verso la salita di Bet-Coron e li batté fino ad Azeka e fino a Makkeda. Mentre essi fuggivano dinanzi ad Israele ed erano alla discesa di Bet-Coron, il Signore lanciò dal cielo su di essi come enormi pietre fino ad Azeka ed essi morirono. Ne morirono per le pietre più di quanti ne uccidessero gli Israeliti con la spada». In questa regione vi è stata un battaglia con 32 elefanti (1 M 6: 30). Questo capitolo mette insieme probabilmente i due eventi (Bar-Zeev, p. 123-124). Potrebbe anche essere ispirato alla storia dello storico armeno Sebeos, 7° secolo, che cita un messaggio di Muchel al suo avversario: «Vi assicuro, se Dio vuole, domani, una guerra di bravi ti avvolgerà; piomberanno su di voi e sui vostri molti elefanti, come le nuvole del cielo, più terribili di tutti» (vedere il testo francese in Sebeos http://goo.gl/7j4Nsk).

10 1) فَتَرَكَهُمْ (2 مَاكُولٍ، مَأْكُولٍ

CAPITOLO 20/113: L’ALBA
سورة الفلق

5 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]	بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-20/113:1[3]. Dì: «Mi rifugio presso il Signore dell’alba,[T1]	قُلۡ: «أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلۡفَلَقِ،
M-20/113:2[4]. contro il male di ciò che egli ha creato,[R1]	مِن شَرِّ[1] مَا خَلَقَ[2]،
M-20/113:3[5]. contro il male dell'oscurità quando giunge,	وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ[1] إِذَا وَقَبَ،
M-20/113:4[6]. contro il male delle soffianti sulle legature,[T1]	وَمِن شَرِّ ٱلنَّفَّٰثَٰتِ[1] فِي ٱلۡعُقَدِ،
M-20/113:5. e contro il male dell'invidioso quando invidia».	وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ».

CAPITOLO 21/114: GLI UMANI
سورة الناس

6 versetti ~ meccano[7]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[8]	بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-21/114:1[9]. Dì: «Mi rifugio presso il Signore degli umani,	قُلۡ: «أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ[1]،
M-21/114:2[10]. il re[R1] degli umani,	مَلِكِ[1] ٱلنَّاسِ[2]،
M-21/114:3[11]. Dio degli umani,	إِلَٰهِ ٱلنَّاسِ[1]،
M-21/114:4[12]. contro il male del sussurratore furtivo,[T1]	مِن شَرِّ ٱلۡوَسۡوَاسِ[1] ٱلۡخَنَّاسِ،
M-21/114:5[13]. che sussurra nei toraci degli umani,	ٱلَّذِي يُوَسۡوِسُ فِي صُدُورِ ٱلنَّاسِ[1]،
M-21/114:6[14]. tra gli jinn e gli umani».	مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ[1]».

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'alba nascente (Piccardo; Monti); L'alba (Mandel; Bausani); L'aurora (Bonelli); La rottura (Peirone).

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 T1) Mi rifugio nel Signore dell'alba nascente (Piccardo; Monti); Ecco, vado cercando protezione nel Signore dello splendore dell'aurora che rompe le tenebre (Peirone).

4 1) شَرِّ 2) خُلِق ♦ R1) Is 45:7 dice: «Io formo la luce e creo le tenebre».

5 1) غَاسِفٍ

6 1) النَّافِثَاتِ، النُّفَاثَاتِ، النَّفِثَاتِ، النُّفَّاثَاتِ ♦ T1) contro il male che le streghe soffiano sugli uomini (Monti); contro la malizia di donne soffianti su nodi marini (Peirone).

7 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Gli uomini (Piccardo); Gli esseri umani (Mandel).

8 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

9 1) النَّاتِ

10 1) مَالِكِ 2) النَّاتِ ♦ R1) La Bibbia attribuisce spesso la monarchia a Dio: Es 15:18; Is 24:23; Ps 29:10, ecc.

11 1) النَّاتِ

12 1) الْوِسْوَاسِ ♦ T1) contro il male del tentatore subdolo (Mandel); contro la malizia di chi blandisce, furtivo, l'orecchio (Peirone).

13 1) النَّاتِ

14 1) النَّاتِ

CAPITOLO 22/112: LA PUREZZA
سورة الإخلاص

4 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]	بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-22/112:1[3]. Dì: «È lui Dio, è unico.[R1]	قُلۡ: «هُوَ ٱللَّهُ، أَحَدٌ[1].
M-22/112:2[4]. Dio, l'eterno.[T1]	ٱللَّهُ، ٱلصَّمَدُ.
M-22/112:3[5]. Non ha partorito, e non è stato partorito.	لَمۡ يَلِدۡ، وَلَمۡ يُولَدۡ[1].
M-22/112:4[6]. Nessuno è equivalente a lui».	وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ[1] كُفُوًا أَحَدُۢ[2]».

CAPITOLO 23/53: LA STELLA
سورة النجم

62 versetti - meccano [tranne: 32][7]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[8]	بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-23/53:1[9]. Per la stella quando inabissa![T1]	وَٱلنَّجۡمِ[1] إِذَا هَوَىٰ!
M-23/53:2[10]. Il vostro compagno non si è né smarrito né sviato,	مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمۡ وَمَا غَوَىٰ[1]،
M-23/53:3. e non parla sotto l'effetto dei desideri.	وَمَا يَنطِقُ عَنِ ٱلۡهَوَىٰٓ.
M-23/53:4. È solamente una rivelazione che è rivelata.	إِنۡ هُوَ إِلَّا وَحۡيٌ يُوحَىٰ.
M-23/53:5[11]. Gliel'ha insegnata chi è forte,	عَلَّمَهُۥ شَدِيدُ ٱلۡقُوَىٰ[1]،
M-23/53:6[12]. detentore d'energia, e si è allora drizzato,[T1]	ذُو مِرَّةٍ، فَٱسۡتَوَىٰ،
M-23/53:7[13]. quando era all'orizzonte più elevato.	وَهُوَ بِٱلۡأُفُقِ[1] ٱلۡأَعۡلَىٰ.
M-23/53:8[14]. Poi si è abbassato, si è allora teso,	ثُمَّ دَنَا، فَتَدَلَّىٰ[1]،
M-23/53:9[15]. ed era [alla distanza] delle due estremità dell'arco, o più basso.[R1]	فَكَانَ [...] قَابَ[1] قَوۡسَيۡنِ، أَوۡ أَدۡنَىٰ.
M-23/53:10. Ha allora rivelato al suo servo ciò che egli ha rivelato.	فَأَوۡحَىٰٓ إِلَىٰ عَبۡدِهِۦ مَآ أَوۡحَىٰ.
M-23/53:11[16]. Il cuore non ha smentito ciò che ha visto.	مَا كَذَبَ[1] ٱلۡفُؤَادُ[2] مَا رَأَىٰٓ.
M-23/53:12[17]. Dubitate di lui a proposito di ciò che vede?	أَفَتُمَٰرُونَهُۥ[1] عَلَىٰ مَا يَرَىٰ؟
M-23/53:13. Egli l'ha visto [durante] un'altra scesa,	وَلَقَدۡ رَءَاهُ، [...] نَزۡلَةً أُخۡرَىٰ،
M-23/53:14[18]. presso il giuggiolo[T1] del termine,	عِندَ سِدۡرَةِ ٱلۡمُنتَهَىٰ،
M-23/53:15[19]. presso il quale si trova il giardino del rifugio,	عِندَهَا جَنَّةُ[1] ٱلۡمَأۡوَىٰٓ[2]،
M-23/53:16[20]. quando il giuggiolo[R1] è coperto di ciò che copre.	إِذۡ يَغۡشَى ٱلسِّدۡرَةَ مَا يَغۡشَىٰ.

---

1. Titolo che riassume il contenuto. Tradotto: Il puro monoteismo (Piccardo; Monti); La purezza, la pura credenza (Mandel); Il culto sincero (Bonelli; Bausani); Voto di culto sincero (Peirone). Altri titoli: التوحيد - الأساس.
2. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3. 1) قُلْ هُوَ اللَّهُ الواحد، هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ، اللَّهُ أَحَدٌ ♦ T1) Questa è l'unica volta che il Corano usa il termine *Ahad* per unico, e questo termine deriva direttamente dall'ebraico אחד (vedi Dt 6: 4), mentre altrove si usa il termine *Wahid*. Sankharé (p. 105) e Seddik (Coran p. 87) stimano che questo testo provenga dall'VIII frammento del poema del filosofo greco Parmenide che dice: «L'essere non è stato generato. Egli è l'immortale, l'universale, l'unico, l'immobile e l'eterno. Non è stato e non sarà. È il vivente. È l'intero, l'uno, l'assoluto».
4. T1) Allah è l'assoluto (Piccardo); Dio, l'inconoscibile (Mandel); L'assoluto e l'eterno (Monti).
5. 1) لَمْ يُولَدْ ولَمْ يَلِدْ
6. 1) وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ كُفُوًا 2) كُفُوًّا، كُفْئًا، كِفْئًا كُفُوًا، كِفْوًا، كِفاءً، كُفاً، كُفُوًا، كِفاً
7. Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto:
8. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
9. 1) وَالنُّجْمِ ♦ T1) tramonta (Piccardo); declina (Mandel).
10. 1) قراءة شيعية للآيتين 1 و 2: **وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَى ما فتنتم إلا ببغض آل محمد إذا مضى** مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ بتفضيله أهل بيته وَمَا غَوَى
11. 1) الْقِوَى، قراءة شيعية للآيات 2-5: مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى فلا تضللوه وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَى إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ من الله والرب يوحي عَلَّمَهُ شَدِيدُ ٱلْقُوَىٰ
12. T1) di saggezza dotato, che compostamente comparve (Piccardo); pieno di vigore, librantesi (Mandel).
13. 1) بِالْأُفُقِ
14. 1) قراءة شيعية: ثُمَّ دَنَا فتدانى
15. 1) قَادَ، قِيدَ، قَدْرَ ♦ R1) Cf. Es cap. 24 e 34; 1 R 19:9-13; Is cap. 6; Ez cap. 1; Mt 17:1-8; Mc 9:2-8; Lc 9:28-36; 2 Co 12:4; 2 P 1:16-18.
16. 1) كَذَّبَ 2) الْفُوَادُ
17. 1) أَفَتَمْرُونَهُ، أَفَتُمْرُونَهُ
18. T1) loto (Piccardo).
19. 1) جَنَّهُ 2) الْمَاوَى
20. R1) Cf. Ap. 22:1-2

M-23/53:17. Lo sguardo non ha né deviato, né trasgredito.
مَا زَاغَ ٱلْبَصَرُ، وَمَا طَغَىٰ.

M-23/53:18. Egli ha visto dei segni del suo Signore il più grande.
لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِ ٱلْكُبْرَىٰٓ.

M-23/53:19[1]. [---] Avete visto Al-Lat ed Al-Uzza,
[---] أَفَرَءَيْتُمُ ٱللَّٰتَ[1] وَٱلْعُزَّىٰ،

M-23/53:20[2]. e l'altra, Manat,[T1] la terza?[A1]
وَمَنَوٰةَ[1] ٱلثَّالِثَةَ ٱلْأُخْرَىٰٓ؟

M-23/53:21. Apparterebbe a voi il maschio, ed a lui la femmina?
أَلَكُمُ ٱلذَّكَرُ وَلَهُ ٱلْأُنثَىٰ؟

M-23/53:22[3]. Quella sarebbe allora una ripartizione iniqua.
تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰٓ[1].

M-23/53:23[4]. Sono solamente nomi che avete nominati [dei], voi ed i vostri padri, di cui Dio non ha fatto scendere nessun argomento autorevole.[T1] Seguono solamente la presunzione e ciò che le anime desiderano, mentre la direzione è venuta loro dal loro Signore.
إِنْ هِيَ إِلَّآ أَسْمَآءٌ سَمَّيْتُمُوهَآ [...]، أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم، مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَٰنٍ[1]. إِن يَتَّبِعُونَ[2] إِلَّا ٱلظَّنَّ وَمَا تَهْوَى ٱلْأَنفُسُ، وَلَقَدْ جَآءَهُم مِّن رَّبِّهِمُ ٱلْهُدَىٰٓ.

M-23/53:24. [---] Oppure l'umano avrà ciò che desidera?
[---] أَمْ لِلْإِنسَٰنِ مَا تَمَنَّىٰ؟

M-23/53:25. A Dio appartengono la vita ultima e la vita prima.
فَلِلَّهِ ٱلْأٓخِرَةُ وَٱلْأُولَىٰ.

M-23/53:26[5]. [---] Quanti angeli nei cieli la cui intercessione non serve a niente, se non dopo che Dio l'avrà permessa, per chi egli vuole e gradisce.
[---] وَكَم مِّن مَّلَكٍ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ لَا تُغْنِي شَفَٰعَتُهُمْ[1] شَيْـًٔا! إِلَّا مِنۢ بَعْدِ أَن يَأْذَنَ ٱللَّهُ، لِمَن يَشَآءُ وَيَرْضَىٰٓ.

M-23/53:27. Quelli che non credono nella vita ultima nominano gli angeli con nomi di femmine,
إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْأٓخِرَةِ لَيُسَمُّونَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ تَسْمِيَةَ ٱلْأُنثَىٰ،

M-23/53:28[6]. mentre essi non ne hanno alcuna conoscenza. Seguono solamente la presunzione. Ora, la presunzione non serve a niente contro la verità.
وَمَا لَهُم بِهِۦ[1] مِنْ عِلْمٍ. إِن يَتَّبِعُونَ[2] إِلَّا ٱلظَّنَّ. وَإِنَّ ٱلظَّنَّ[3] لَا يُغْنِي مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا.

M-23/53:29[7]. [Discostati allora da quello che si allontana dal nostro ricordo e che vuole solamente la vita quaggiù].[A1]
[فَأَعْرِضْ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا.]

M-23/53:30. Ecco a che cosa raggiungono nella conoscenza. Il tuo Signore sa meglio chi si è smarrito dal suo sentiero, e sa meglio chi si è diretto.
ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ، وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ ٱهْتَدَىٰ.

M-23/53:31[8]. [A Dio ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra]. Retribuirà quelli che fanno il male [nella stessa misura di] quanto hanno fatto, e retribuirà quelli che hanno fatto il bene con il migliore bene,
[وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ]. لِيَجْزِيَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔواْ [...] بِمَا عَمِلُواْ، وَيَجْزِيَ[1] ٱلَّذِينَ أَحْسَنُواْ بِٱلْحُسْنَى،

E-23/53:32[9]. quelli che evitano i grandi peccati e le turpitudini, tranne i veniali. Il tuo Signore è largo in perdono. Sa meglio su di voi da quando vi ha generati dalla terra, ed eravate embrioni nei ventri delle vostre madri. Non dichiarate allora pure le vostre anime. ~ Egli sa meglio chi teme.
ٱلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ[1] ٱلْإِثْمِ وَٱلْفَوَٰحِشَ، إِلَّا ٱللَّمَمَ. إِنَّ رَبَّكَ وَٰسِعُ ٱلْمَغْفِرَةِ. هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ، وَإِذْ أَنتُمْ أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ[2]. فَلَا تُزَكُّوٓاْ أَنفُسَكُمْ. ~ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ ٱتَّقَىٰٓ.

M-23/53:33. [---] Hai visto chi si è allontanato [dalla credenza],
[---] أَفَرَءَيْتَ ٱلَّذِي تَوَلَّىٰ [...]،

M-23/53:34. ha dato un poco e ha lesinato?
وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰٓ؟

M-23/53:35. Detiene egli la conoscenza del mistero al punto di vedere [il mistero]?
أَعِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰٓ [...]؟

M-23/53:36[10]. Oppure non gli è stato notificato ciò che c'è nei foglietti di Mosè,
أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِي صُحُفِ[1] مُوسَىٰ،

M-23/53:37[1]. e di Abramo che si è sdebitato [del suo patto verso Dio]?
وَإِبْرَٰهِيمَ ٱلَّذِي وَفَّىٰٓ[1] [...]؟

---

1 1) اللَّاتَّ، اللَّاه، اللَّاتِ

2 1) وَمَنَاءَةَ، وَمَنَاهُ ♦ T1) Al-Lat, Al-Uzza e Manat sono tre dee. Sankharé (p. 36) ritiene che queste tre divinità siano ispirate da tre dee romane Nona, Decima, Morta e tre dee greche Cloto, Lachesi ed Atropo che vegliano sul destino dell'essere umano dalla nascita alla morte ♦ A1) Commentando il versetto 103/22:52, Al-Tabari indica che sarebbero intervenuti qui i due seguenti versetti: «Sono delle sublimi dee (*gharaniq*) e la loro intercessione è augurata» تلك الغرانيق العلى وإن شفاعتهن ترتضى. Questi versetti sono stati ritirati da Maometto in quanto versetti Satanici, rivelati da Satana. Da qui il titolo del libro di Salman Rushdie. Il termine *gharaniq*, gru, deriva dal termine greco γέρανος (Sankharé p. 120), che si riferisce agli idoli simili a gru che salgono verso il cielo.

3 1) ضِئْزَى، ضَيْزَى

4 1) سُلْطَانٍ (2 تَتَّبِعُونَ ♦ T1) La formula *Ma anzala Allah biha min sultan* che ritorna in parecchi versetti (vedere l'indice) è tradotta in differenti modi dai traduttori. Abbiamo scelto una traduzione per tutti: di cui Dio non ha fatto scendere nessun argomento autorevole.

5 1) شَفَاعَاتُهُمْ، شَفَاعَتُهُ

6 1) بها (2 تَتَّبِعُونَ (3 عِلْمٍ إِلَّا إِتِّبَاعَ الظَّنَّ

7 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

8 1) لِنَجْزِيَ .. وَنَجْزِيَ

9 1) كَبِيرَ (2 إِمَّهَاتِكُمْ، إِمِّهَاتِكُمْ

10 1) صُحْفِ

M-23/53:38[2]. Nessun'[anima] caricata si caricherà del carico[T1] altrui.
أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ.

M-23/53:39[3]. L'umano avrà solamente [il compenso di] quello che si è sforzato a fare,[A1]
وَأن لَّيْسَ لِلْإِنسَٰنِ إِلَّا [...] مَا سَعَىٰ.

M-23/53:40[4]. Il suo sforzo si farà vedere.
وَأَنَّ سَعْيَهُۥ سَوْفَ يُرَىٰ[1].

M-23/53:41. Poi sarà retribuito con la piena retribuzione,
ثُمَّ يُجْزَىٰهُ ٱلْجَزَآءَ ٱلْأَوْفَىٰ،

M-23/53:42[5]. e verso il tuo Signore sarà il termine.
وَأَنَّ[1] إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلْمُنتَهَىٰ.

M-23/53:43[6]. È lui che ha fatto ridere e piangere.
وَأَنَّهُۥ[1] هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ.

M-23/53:44[7]. È lui che ha fatto morire e ha rivivificato.
وَأَنَّهُۥ[1] هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا.

M-23/53:45[8]. È lui che ha creato la coppia: il maschio e la femmina,
وَأَنَّهُۥ[1] خَلَقَ ٱلزَّوْجَيْنِ: ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰ،

M-23/53:46. da una goccia quando è eiaculata,
مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ،

M-23/53:47[9]. ed è su di lui che incombe l'altra generazione.
وَأَنَّ[1] عَلَيْهِ ٱلنَّشْأَةَ[2] ٱلْأُخْرَىٰ.

M-23/53:48[10]. È lui che ha arricchito e ha fatto acquistare.
وَأَنَّهُۥ[1] هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ.

M-23/53:49[11]. È lui il Signore di Sirio.
وَأَنَّهُۥ[1] هُوَ رَبُّ ٱلشِّعْرَىٰ.

M-23/53:50[12]. È lui che ha distrutto la prima Aad,
وَأَنَّهُۥ[1] أَهْلَكَ عَادًا[2] ٱلْأُولَىٰ،

M-23/53:51[13]. e Tamud, e non ha fatto rimanere niente.
وَثَمُودَاْ[1] فَمَآ أَبْقَىٰ.

M-23/53:52[14]. Ed anche la gente di Noè prima,[R1] perché erano ancora più oppressivi e più trasgressori.
وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ، إِنَّهُمْ كَانُواْ هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ.

M-23/53:53[15]. Ha inabissato le [città] pervertite,[R1]
[...] وَٱلْمُؤْتَفِكَةَ[1] أَهْوَىٰ،

M-23/53:54. e le ha coperte ciò che ha coperto.
فَغَشَّىٰهَا مَا غَشَّىٰ.

M-23/53:55[16]. Di quali benefici del tuo Signore dubiti allora?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ[1]؟

M-23/53:56. Ecco un avvertimento analogo ai primi avvertimenti.
هَٰذَا نَذِيرٌ مِّنَ ٱلنُّذُرِ ٱلْأُولَىٰٓ.

M-23/53:57. [---] È imminente l'imminente,
[---] أَزِفَتِ ٱلْأَزِفَةُ،

M-23/53:58[17]. nessuno, fuori di Dio, può scartarlo.
لَيْسَ لَهَا، مِن دُونِ ٱللَّهِ، كَاشِفَةٌ[1].

M-23/53:59[18]. È di questo racconto che voi vi stupite,
أَفَمِنْ هَٰذَا ٱلْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ[1]،

M-23/53:60[19]. ridete e non piangete,
وَتَضْحَكُونَ[1] وَلَا تَبْكُونَ،

M-23/53:61. mentre siete spensierati?
وَأَنتُمْ سَٰمِدُونَ؟

M-23/53:62. Prosternatevi allora davanti a Dio ed adorate.
فَٱسْجُدُواْ لِلَّهِ وَٱعْبُدُواْ.

---

1 1) وَفَى

2 T1) Ripetizione nel testo arabo.

3 A1) Abrogato dal versetto 76/52:21.

4 1) يَرَى

5 1) وَإِنَّ

6 1) وإِنَّهُ

7 1) وإِنَّهُ

8 1) وإِنَّهُ

9 1) وَإِنَّ 2) النَّشْاءةَ، النَّشَاةَ، النَّشَةَ

10 1) وإِنَّهُ

11 1) وإِنَّهُ

12 1) وإِنَّهُ 2) عَادَ

13 1) وَثَمُوداً

14 R1) Noè ed il diluvio ritornano in numerosi passaggi, vedere l'indice sotto: Noè. La Bibbia ne parla in Gn cap. 6 à 9.

15 1) وَالْمُوْتَفِكَةَ، وَالْمُؤْتَفِكَاتِ ♦ R1) Si tratterebbe di Sodoma e di Gomorra (Gn 19:28-29).

16 1) تَّمَارَى

17 1) لَيْسَ لَهَا مِمّا يدعون دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ وهي على الظالمين ساءت الغاشية

18 1) تُعْجِبُونَ، قراءة شيعية للآيتين 58-59: **لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ والذين كفروا ستأتيهم الغاشية أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ**

19 1) وتَضْحَكُونَ، تُضْحِكُونَ

CAPITOLO 24/80: HA AGGROTTATO
سورة عبس

42 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-24/80:1[3]. Ha aggrottato e si è allontanato,
عَبَسَ[1] وَتَوَلَّىٰٓ،

M-24/80:2[4]. perché il cieco è venuto a lui.
أن[1] جَآءَهُ ٱلۡأَعۡمَىٰ.

M-24/80:3. Che sai tu? Forse si purifica,
وَمَا يُدۡرِيكَ؟ لَعَلَّهُۥ يَزَّكَّىٰٓ،

M-24/80:4[5]. oppure si ricorda, e così il ricordo gli profitta.
أَوۡ يَذَّكَّرُ[1]، فَتَنفَعَهُ[2] ٱلذِّكۡرَىٰٓ.

M-24/80:5. Quanto a chi si è arricchito,
أَمَّا مَنِ ٱسۡتَغۡنَىٰ،

M-24/80:6[6]. tu l'applaudi.[T1]
فَأَنتَ لَهُۥ تَصَدَّىٰ[1].

M-24/80:7. Che cosa t'importa che lui non si purifichi?
وَمَا عَلَيۡكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ؟

M-24/80:8. Quanto a chi viene a te sforzandosi,
وَأَمَّا مَن جَآءَكَ يَسۡعَىٰ،

M-24/80:9. temendo [Dio],
وَهُوَ يَخۡشَىٰ [...]،

M-24/80:10[7]. tu te ne distrai.
فَأَنتَ عَنۡهُ تَلَهَّىٰ[1].

M-24/80:11. [---] No! Questo è un ricordo.
[---] كَلَّآ! إِنَّهَا تَذۡكِرَةٞ.

M-24/80:12[8]. Chi vuole, se ne ricordi[A1]
مَن شَآءَ، ذَكَرَهُۥ.

M-24/80:13. [È] in onorevoli foglietti,
[...] فِي صُحُفٖ مُّكَرَّمَةٖ،

M-24/80:14. alzati, purificati,
مَّرۡفُوعَةٖ، مُّطَهَّرَةِۭ،

M-24/80:15[9]. tra mani di scribi,[T1]
بِأَيۡدِي سَفَرَةٖ،

M-24/80:16. onorabili, buoni.
كِرَامِۭ، بَرَرَةٖ.

M-24/80:17[10]. [---] Che l'umano sia ucciso![T1] Quanto è miscredente!
[---] قُتِلَ ٱلۡإِنسَٰنُ! مَآ أَكۡفَرَهُۥ!

M-24/80:18. Da cosa l'ha creato?
مِنۡ أَيِّ شَيۡءٍ خَلَقَهُۥ؟

M-24/80:19[11]. Da una goccia, l'ha creato e predeterminato.
مِن نُّطۡفَةٍ، خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ[1].

M-24/80:20. Poi gli ha reso il sentiero facile.
ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ.

M-24/80:21. Poi l'ha fatto morire e l'ha messo nella tomba,
ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقۡبَرَهُۥ.

M-24/80:22[12]. Poi, quando vuole, lo risuscita.
ثُمَّ، إِذَا شَآءَ، أَنشَرَهُۥ[1].

M-24/80:23. No! Non ha compiuto ciò che gli ha ordinato.
كَلَّا! لَمَّا يَقۡضِ مَآ أَمَرَهُۥ.

M-24/80:24. Che l'umano guardi al suo nutrimento.
فَلۡيَنظُرِ ٱلۡإِنسَٰنُ إِلَىٰ طَعَامِهِۦٓ.

M-24/80:25[13]. Noi abbiamo versato l'acqua in abbondanza.
أَنَّا[1] صَبَبۡنَا ٱلۡمَآءَ صَبّٗا.

M-24/80:26. Poi abbiamo fessurato la terra profondamente,
ثُمَّ شَقَقۡنَا ٱلۡأَرۡضَ شَقّٗا،

M-24/80:27. ivi abbiamo allora fatto germinare grani,
فَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا حَبّٗا،

M-24/80:28. viti e legumi,
وَعِنَبٗا وَقَضۡبٗا،

M-24/80:29. olivi e palme,
وَزَيۡتُونٗا وَنَخۡلٗا،

M-24/80:30. giardini folti,
وَحَدَآئِقَ غُلۡبٗا،

M-24/80:31[14]. frutti ed pascoli,[R1]
وَفَٰكِهَةٗ وَأَبّٗا،

M-24/80:32. un godimento per voi e per i vostri bestiami.
مَّتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِأَنۡعَٰمِكُمۡ.

M-24/80:33. [---] Quando verrà allora il fragore,
[---] فَإِذَا جَآءَتِ ٱلصَّآخَّةُ،

M-24/80:34[15]. il giorno in cui l'uomo fuggirà da suo fratello,
يَوۡمَ يَفِرُّ ٱلۡمَرۡءُ[1] مِنۡ أَخِيهِ،

M-24/80:35. da sua madre, da suo padre,
وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ،

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Si accigliò (Piccardo); L'accigliato (Mandel); Increspò le ciglia irosamente (Peirone).

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) عَبَّسَ

4 1) آنْ، أَأَنْ، آأَنْ

5 1) يَذْكُرُ 2) فَتَنْفَعُهُ

6 1) تَصَّدَّى، تُصَدَّى ♦ T1) tu lo accogli con sollecitudine (Mandel); tu ne hai maggiore premura (Piccardo); tu gli batti le mani (Peirone).

7 1) تُلَهَّى، تَتَلَهَّى، تَلْهَى

8 A1) Abrogato dal versetto 98/76:30 e 7/81:29.

9 T1) Questo termine si ritrova in ebraico nel senso di scribi (vedere Esd 4:8; 7:12 e 21). Da qui la nostra traduzione. I versetti 13-16 designano probabilmente gli scribi ebrei che scrivevano i libri sacri in uno stato di purezza (Berakhot 22-23; Bar-Zeev, p. 38).

10 T1) Perisca l'uomo (Piccardo); Sia distrutto l'essere umano (Peirone).

11 1) فَقَدَرَهُ

12 1) نَشَرَهُ

13 1) إِنَّا

14 R1) Termine in Ct 6:11 e Gb 8:12 nel senso di erba.

15 1) الْمُرْءُ، الْمَرْ

M-24/80:36. dalla sua compagna e dai suoi figli,
وَصَٰحِبَتِهِۦ، وَبَنِيهِ،

M-24/80:37[1]. quel giorno, ogni uomo tra loro avrà una situazione che gli basterà.[T1]
لِكُلِّ ٱمْرِيٍٕ مِّنْهُمْ، يَوْمَئِذٍ، شَأْنٌ[1] يُغْنِيهِ[2].

M-24/80:38. Quel giorno, ci saranno volti svelati,
وُجُوهٌ، يَوْمَئِذٍ، مُّسْفِرَةٌ،

M-24/80:39. ridenti, rallegrati.
ضَاحِكَةٌ، مُّسْتَبْشِرَةٌ.

M-24/80:40. E quel giorno, ci saranno volti polverosi,
وَوُجُوهٌ، يَوْمَئِذٍ، عَلَيْهَا غَبَرَةٌ،

M-24/80:41[2]. sovraccaricati di oscurità.
تَرْهَقُهَا[1] قَتَرَةٌ[2].

M-24/80:42. Quelli sono i miscredenti, i prevaricatori.
أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَفَرَةُ، ٱلْفَجَرَةُ.

CAPITOLO 25/97: LA PREDETERMINAZIONE
سورة القدر

5 versetti ~ meccano[3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]
بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-25/97:1[5]. Noi l'abbiamo fatto scendere[R1] nella notte della predeterminazione[R2].
إِنَّآ أَنزَلْنَٰهُ فِي لَيْلَةِ ٱلْقَدْرِ.

M-25/97:2. Che sai tu della notte della predeterminazione?
وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ؟

M-25/97:3[6]. La notte della predeterminazione è migliore di mille mesi[R1].
لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ[1].

M-25/97:4[7]. Gli angeli e lo spirito ci scendono,[R1] con il permesso del loro Signore, [per] ogni ordine.[T1]
تَنَزَّلُ[1] ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ فِيهَا، بِإِذْنِ رَبِّهِم، مِّن [...] كُلِّ أَمْرٍ[2].

M-25/97:5[8]. È pace fino al sorgere dell'alba.
سَلَٰمٌ هِيَ حَتَّىٰ[1] مَطْلَعِ[2] ٱلْفَجْرِ.

CAPITOLO 26/91: IL SOLE
سورة الشمس

15 versetti ~ meccano[9]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[10]
بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-26/91:1. Per il sole ed il suo pieno sole!
وَٱلشَّمْسِ وَضُحَىٰهَا!

M-26/91:2. Per la luna quando lo segue!
وَٱلْقَمَرِ إِذَا تَلَىٰهَا!

M-26/91:3. Per il giorno quando si manifesta!
وَٱلنَّهَارِ إِذَا جَلَّىٰهَا!

M-26/91:4. Per la notte quando lo copre!
وَٱلَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰهَا!

M-26/91:5. Per il cielo e colui che l'ha edificato!
وَٱلسَّمَآءِ وَمَا بَنَىٰهَا!

M-26/91:6[11]. Per la terra e colui che l'ha appianata![T1]
وَٱلْأَرْضِ وَمَا طَحَىٰهَا!

M-26/91:7. Per l'anima e colui che l'ha formata,
وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّىٰهَا،

M-26/91:8. e le ha ispirato la sua prevaricazione ed il suo timore!
فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَىٰهَا!

---

1. 1) شَأْنٌ 2) يَغْنِيهِ ♦ T1) avrà da pensare a se stesso (Piccardo); si occuperà di ciò che lo riguarda e ne avrà abbastanza (Peirone)
2. 1) يَرْهَقُهَا 2) قَتْرَة
3. Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto generalmente con *Il destino*. Sawma (p. 415) stima che questo sia un termine siriaco che significa oscurità.
4. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5. R1) Si trova lo stesso termine in ebraico per la parola di Dio in Dt 32:2: «Stilli (*tizal*) come pioggia la mia dottrina». R2) La parola *qadar* è compresa nel senso di nobiltà, ed il versetto deve allora essere tradotto: Noi l'abbiamo fatto scendere nella notte della nobiltà. Secondo Sawma (p. 415), il termine significa in siriaco oscurità. Il senso del versetto è dunque L'abbiamo fatto scendere durante la notte dell'oscurità.
6. 1) قراءة شيعية: لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ لَيْسَ فِيهَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ♦ R1) Il termine *shahar* in siriaco significa luna. E dunque la traduzione è: La notte dell'oscurità è migliore di mille notti con la luna (Sawma p. 416-417).
7. 1) تَنَزَّلُ، تُنَزَّلُ 2) أَمْرِئٍ، قراءة أو تفسير شيعي: **تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ من عند ربهم على محمد وآل محمد بكل امر**، أو: تنزل الملائكة والروح فيها بإذن ربهم من عند ربهم على أوصياء محمد بكل أمر ♦ T1) per [fissare] ogni decreto (Piccardo); e con ordini per ogni cosa (Peirone); ♦ R1) Secondo la leggenda ebraica, ventiduemila angeli sono scesi con Dio sul Sinai (Ginzberg, vol. 4, p. 85).
8. 1) إِلى 2) مَطْلِعِ
9. Titolo derivato dal versetto 1.
10. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
11. T1) distesa (Piccardo); distesa come una pelle (Peirone).

M-26/91:9. Egli è riuscito colui che l'ha purificata,
قَدۡ أَفۡلَحَ مَن زَكَّىٰهَا،

M-26/91:10. ed egli è stato deluso colui che l'ha nascosta.
وَقَدۡ خَابَ مَن دَسَّىٰهَا.

M-26/91:11[1]. [---] Tamud ha smentito a causa della sua trasgressione,
[---] كَذَّبَتۡ ثَمُودُ بِطَغۡوَىٰهَآ[1]،

M-26/91:12. quando il suo più miserabile si è lanciato [per uccidere la cammella].
إِذِ ٱنۢبَعَثَ أَشۡقَىٰهَا [...].

M-26/91:13[2]. L'inviato di Dio aveva detto loro: «[Lasciate] la cammella di Dio e [rispettate] il suo turno ad abbeverarsi».
فَقَالَ لَهُمۡ رَسُولُ ٱللَّهِ: «[...] نَاقَةَ[1] ٱللَّهِ [...] وَسُقۡيَٰهَا».

M-26/91:14[3]. L'hanno smentito, e le hanno tagliato i garretti. Il loro Signore ha allora fulminato contro di essi per il loro errore e ha livellato [le loro case],
فَكَذَّبُوهُ، فَعَقَرُوهَا. فَدَمۡدَمَ[1] عَلَيۡهِمۡ رَبُّهُم بِذَنۢبِهِمۡ، فَسَوَّىٰهَا [...]

M-26/91:15[4]. senza temerne le conseguenze.
وَلَا يَخَافُ[1] عُقۡبَٰهَا[2].

CAPITOLO 27/85: LE COSTELLAZIONI
سورة البروج

22 versetti ~ meccano[5]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[6]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-27/85:1. Per il cielo con le costellazioni!
وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلۡبُرُوجِ!

M-27/85:2. Per il giorno promesso!
وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡمَوۡعُودِ!

M-27/85:3. Per il testimone ed il testimoniato!
وَشَاهِدٖ وَمَشۡهُودٖ!

M-27/85:4[7]. Sia uccisa la gente del fossato,[T1R1]
قُتِلَ[1] أَصۡحَٰبُ ٱلۡأُخۡدُودِ[2]،

M-27/85:5[8]. [la gente] del fuoco con il combustibile,
[...] ٱلنَّارِ[1] ذَاتِ ٱلۡوَقُودِ[2]،

M-27/85:6. quando intorno al quale si è seduta,
إِذۡ هُمۡ عَلَيۡهَا قُعُودٞ،

M-27/85:7. mentre è testimone su di ciò che essa fa ai credenti.
وَهُمۡ عَلَىٰ مَا يَفۡعَلُونَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ شُهُودٞ.

M-27/85:8[9]. Si sono vendicati di loro solamente perché credono in Dio, il fiero, il lodevole,
وَمَا نَقَمُواْ[1] مِنۡهُمۡ إِلَّآ أَن يُؤۡمِنُواْ[2] بِٱللَّهِ، ٱلۡعَزِيزِ، ٱلۡحَمِيدِ،

M-27/85:9[10]. quello che ha il regno dei cieli e della terra.[R1] ~ Dio è testimone su ogni cosa.
ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ.

M-27/85:10. [---] Quelli che hanno sovvertito i credenti e le credenti, poi non si sono pentiti, avranno il castigo della Gehenna. ~ Essi avranno il castigo del fuoco bruciante.
[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ فَتَنُواْ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ، ثُمَّ لَمۡ يَتُوبُواْ، فَلَهُمۡ عَذَابُ جَهَنَّمَ. ~ وَلَهُمۡ عَذَابُ ٱلۡحَرِيقِ.

M-27/85:11[11]. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone avranno giardini sotto i quali scorrono i fiumi.[R1] ~ Ecco il grande trionfo.
إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ. ~ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡكَبِيرُ.

M-27/85:12. L'assalto del tuo Signore è forte.
إِنَّ بَطۡشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ.

M-27/85:13[12]. È lui che inizia [la creazione] e [la] rifà.
إِنَّهُۥ هُوَ يُبۡدِئُ[1] [...] وَيُعِيدُ [...].

M-27/85:14. È lui il perdonatore, l'affettuoso,
وَهُوَ ٱلۡغَفُورُ، ٱلۡوَدُودُ،

M-27/85:15[13]. Il detentore del trono, il glorioso.
ذُو[1] ٱلۡعَرۡشِ، ٱلۡمَجِيدُ[2].

M-27/85:16. Fa ciò che vuole.
فَعَّالٞ لِّمَا يُرِيدُ.

---

1 1) بِطُغْوَاهَا
2 1) نَاقَةُ
3 1) فَدُمْدِمَ، فَدَهْدَمَ
4 1) فَلَا يَخَافُ، وَلَم يَخَفُ 2) قراءة شيعية: فلا يخاف عقبيها
5 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Le torri (Mandel; Bonelli); Segni dello zodiaco (Peirone).
6 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
7 1) قُتِّلَ، قراءة شيعية: بما قتل 2) الْخُدُودِ ♦ T1) Sia maledetta la gente del fossato (Piccardo); Gli uomini di Ukhdud sono stati uccisi (Mandel) ♦ R1) Questi versetti si riferirebbero sia ai nazareni di Najran martirizzati dagli ebrei dello Yemen nel 523, sia (secondo Geiger, p. 152) ai tre adolescenti menzionati in Dn 3:8 e seg.
8 1) النَّارُ 2) الْوُقُودِ
9 1) نَقِمُوا 2) قراءة شيعية: إلا أنهم آمنوا
10 R1) Cf. Dt 10:14.
11 R1) Gn 2:10-14 dice che quattro fiumi annaffiavano il paradiso terrestre. Il vangelo di Luca 22:30 e gli scritti di San Efrem descrivono anche le gioie del paradiso in termini terrestri.
12 1) يَبْدَأُ
13 1) ذي 2) الْمَجِيدِ

M-27/85:17. [---] Ti è giunto il racconto dei soldati,
[---] هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلۡجُنُودِ

M-27/85:18. di Faraone, e di Tamud?
فِرۡعَوۡنَ وَثَمُودَ؟

M-27/85:19. [---] Anzi quelli che hanno miscreduto persistono a smentire,
[---] بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي تَكۡذِيبٖ،

M-27/85:20. mentre Dio li cinge da dietro.
وَٱللَّهُ مِن وَرَآئِهِم مُّحِيطُۢ.

M-27/85:21[1]. Anzi è un Corano glorioso,
بَلۡ هُوَ قُرۡءَانٞ مَّجِيدٞ[1]،

M-27/85:22[2]. su una tavola custodita.[T1]
فِي لَوۡحٖ[1] مَّحۡفُوظِۭ[2].

CAPITOLO 28/95: IL FICO
سورة التين

8 versetti ~ meccano[3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-28/95:1. Per il fico e l'olivo!
وَٱلتِّينِ وَٱلزَّيۡتُونِ!

M-28/95:2[5]. Per il Monte Sinai!
وَطُورِ سِينِينَ[1]!

M-28/95:3. Per questo paese sicuro!
وَهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ ٱلۡأَمِينِ!

M-28/95:4[6]. Noi abbiamo creato l'umano nella migliore forma.
لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِيٓ أَحۡسَنِ تَقۡوِيمٖ.

M-28/95:5[7]. Poi l'abbiamo reso più in basso dei più bassi.
ثُمَّ رَدَدۡنَٰهُ أَسۡفَلَ سَٰفِلِينَ[1].

M-28/95:6. Tranne quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone. Avranno un compenso non rinfacciato.
إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ. فَلَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٖ.

M-28/95:7[8]. Dopo di ciò, che cosa ti fa smentire il [giorno del] giudizio?
فَمَا[1] يُكَذِّبُكَ بَعۡدُ [...] بِٱلدِّينِ؟

M-28/95:8[9]. Non è Dio il più saggio dei giudici?[A1]
أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَحۡكَمِ ٱلۡحَٰكِمِينَ؟

CAPITOLO 29/106: QURAYSH
سورة قريش

4 versetti ~ meccano[10]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[11]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-29/106:1[12]. A causa del raduno[T1] di Quraysh,
[...] لِإِيلَٰفِ[1] قُرَيۡشٍ[2 3]،

M-29/106:2[13]. del loro raduno [per] i viaggi d'inverno e d'estate,
إِۦلَٰفِهِمۡ[1] [...] رِحۡلَةَ[2] ٱلشِّتَآءِ وَٱلصَّيۡفِ،

M-29/106:3. che adorino il Signore di questa Casa,
فَلۡيَعۡبُدُواْ رَبَّ هَٰذَا ٱلۡبَيۡتِ،

M-29/106:4. che li ha nutriti contro la fame e li ha rassicurati contro il timore.
ٱلَّذِيٓ أَطۡعَمَهُم مِّن جُوعٖ وَءَامَنَهُم مِّنۡ خَوۡفِۭ.

---

1 1) قُرْآنٌ مَجِيدٍ
2 1) لُوحٍ 2) مَحْفُوظٌ ♦ T1) scritto su tavoletta custodita bene (Peirone); preservata su tavole pure (Bausani); il cui originale è scritto su una tavola custodita in cielo (Bonelli).
3 Titolo derivato dal versetto 1.
4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5 1) سَيْنِينَ، سِينَاء، سَينَاء، سِنِينَ
6 R1) Sankharé (p. 89-90) stima che i vari versetti che parlano della perfezione della creazione dell'essere umano provengono d'Ermete Trismegisto: *Corpus Hermeticum*, V, 6.
7 1) السَّافِلِينَ
8 1) قراءة شيعية: فمن
9 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
10 Titolo derivato dal versetto 1.
11 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
12 1) لِإِيئلَافِ، لِإِلْفِ، لِيلَافِ، إلافُ، لِإِئلَافِ، لِإِلَافِ 2) قُرَيْشُ - لِتَأْلَفْ، لَتَأْلَفْ، لَيَأْلَفْ 3) ويل أمّكم قريش ♦ T1) patto (Mandel; Piccardo); unione concorde (Monti); unione solidale (Bausani; Bonelli); concordia (Guzzetti); solidarietà (Peirone) Variante: Guai a vostra madre Quraysh.
13 1) إِيلَافِهِمْ، إِئلَافِهِمْ، إِلْفَهُمْ، إِلْفِهِمْ، إِلَافِهِمْ 2) رُحْلَةَ

CAPITOLO 30/101: IL CATACLISMA
سورة القارعة

11 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-30/101:1[3]. Il cataclisma.
ٱلۡقَارِعَةُ1.

M-30/101:2[4]. Che cosa è il cataclisma?
مَا ٱلۡقَارِعَةُ1؟

M-30/101:3[5]. Che sai tu del cataclisma?[T1]
وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡقَارِعَةُ1؟

M-30/101:4[6]. È il giorno in cui gli umani saranno come le farfalle[T1] disseminate,
يَوۡمَ1 يَكُونُ ٱلنَّاسُ كَٱلۡفَرَاشِ ٱلۡمَبۡثُوثِ،

M-30/101:5[7]. e le montagne come lana abborracciata.
وَتَكُونُ1 ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ2 ٱلۡمَنفُوشِ.

M-30/101:6. Quanto a colui le cui bilance saranno pesanti,
فَأَمَّا مَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ،

M-30/101:7[8]. sarà in una vita gradevole.
فَهُوَ فِي عِيشَةٖ رَّاضِيَةٖ1.

M-30/101:8. Quanto a colui le cui bilance saranno leggere,
وَأَمَّا مَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ،

M-30/101:9[9]. la sua destinazione è un abisso.[R1]
فَأُمُّهُۥ1 هَاوِيَةٞ.

M-30/101:10[10]. Che sai tu cosa sia?[T1]
وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا هِيَهۡ1؟

M-30/101:11. È un fuoco ardente.
نَارٌ حَامِيَةُۢ.

CAPITOLO 31/75: LA RISURREZIONE
سورة القيامة

40 versetti ~ meccano[11]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[12]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-31/75:1[13]. No! Giuro per il giorno della risurrezione!
لَآ! أُقۡسِمُ1 بِيَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ!

M-31/75:2[14]. E no! Giuro per l'anima biasimante.[T1]
وَلَآ! أُقۡسِمُ1 بِٱلنَّفۡسِ ٱللَّوَّامَةِ.

M-31/75:3[15]. L'umano stima che non riuniremo le sue ossa?
أَيَحۡسَبُ ٱلۡإِنسَٰنُ أَلَّن نَّجۡمَعَ عِظَامَهُۥ1؟

M-31/75:4[16]. Anzi! Siamo capaci di formare le sue dita.[T1]
بَلَىٰ! قَٰدِرِينَ1 عَلَىٰٓ أَن نُّسَوِّيَ بَنَانَهُۥ.

M-31/75:5[17]. Anzi l'umano vorrebbe prevaricare davanti a lui.
بَلۡ يُرِيدُ ٱلۡإِنسَٰنُ لِيَفۡجُرَ أَمَامَهُۥ1.

M-31/75:6[18]. Chiede: «Quando sarà il giorno della risurrezione?»
يَسۡـَٔلُ أَيَّانَ1 يَوۡمُ ٱلۡقِيَٰمَةِ؟

M-31/75:7[19]. Quando lo sguardo sarà abbagliato,[T1]
فَإِذَا بَرِقَ1 ٱلۡبَصَرُ،

M-31/75:8[20]. e la luna sarà sprofondata,[T1]
وَخَسَفَ1 ٱلۡقَمَرُ،

M-31/75:9[21]. ed il sole e la luna saranno riuniti,
وَجُمِعَ ٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ1،

M-31/75:10[1]. l'umano dirà quel giorno: «Dove fuggire?»
يَقُولُ ٱلۡإِنسَٰنُ، يَوۡمَئِذٍ: «أَيۡنَ ٱلۡمَفَرُّ1؟».

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: La percuotente (Piccardo; Monti; Bausani); Quella che percuote (Mandel); La sventura (Guzzetti); L'ora percuotente (Bonelli); L'ora che scocca (Peirone);
2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3 1) القارعةَ
4 1) القارعةَ
5 1) القارعةَ ♦ T1) Chi potrà farti comprendere cos'è la percuotente? (Piccardo).
6 1) يَوْمُ ♦ T1) Il versetto 37/54:7 parla di cavallette.
7 1) وَيَكُونُ 2) كالصوف
8 1) رَاضِيهْ
9 1) فَإِمُّهُ ♦ R1) Termine ebraico corrispondente הוה in Is 47:11 nel senso di calamità.
10 1) هِيَ ♦ T1) Chi potrà farti comprendere cos'è (Piccardo).
11 Titolo derivato dal versetto 1.
12 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
13 1) لَأُقْسِمُ
14 1) ولَأُقْسِمُ ♦ T1) in preda al rimorso (Piccardo); che si incolpa (Mandel).
15 1) أَيَحْسِبُ 2) تُجْمَعَ عِظَامُهُ
16 1) قَادِرُونَ ♦ T1) le sue impronte digitali (Mandel); le sue falangi (Piccardo).
17 1) قراءة شيعية: إمامه بكيده
18 1) إِيَّانَ
19 1) بَرَقَ، بَلَقَ ♦ T1) Quando sarà abbagliato lo sguardo (Piccardo).
20 1) وَخُسِفَ ♦ T1) eclissata (Piccardo).
21 1) وَجُمِعَ بين الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ

M-31/75:11[2]. No! Nessun rifugio.[T1]
كَلَّا! لَا وَزَرَ[1].

M-31/75:12. Presso il tuo Signore sarà, quel giorno, il luogo fisso.
إِلَىٰ رَبِّكَ، يَوْمَئِذٍ، ٱلْمُسْتَقَرُّ.

M-31/75:13. All'umano sarà notificato quel giorno ciò che avrà anticipato [come atto] e di ciò che avrà ritardato.
يُنَبَّؤُاْ ٱلْإِنسَٰنُ يَوْمَئِذٍۭ بِمَا قَدَّمَ [...] وَأَخَّرَ.

M-31/75:14. Anzi l'umano sarà a suo detrimento un [testimone] veggente,
بَلِ ٱلْإِنسَٰنُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ [...] بَصِيرَةٌ،

M-31/75:15. anche se lancerà le sue scuse.
وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُۥ.

M-31/75:16[3]. [---] Non muovere [durante la rivelazione] la tua lingua [con il Corano] per affrettarti [nella sua lettura e memorizzazione].[A1]
[---] لَا تُحَرِّكْ بِهِۦ [...] لِسَانَكَ [...] لِتَعْجَلَ بِهِۦٓ [...].

M-31/75:17[4]. A noi la sua riunione e la sua lettura.
إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُۥ وَقُرْءَانَهُۥ[1].

M-31/75:18[5]. Quando lo leggiamo allora, segui la sua lettura.
فَإِذَا قَرَأْنَٰهُ، فَٱتَّبِعْ قُرْءَانَهُۥ[1].

M-31/75:19. Poi a noi evidenziarlo.
ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُۥ.

M-31/75:20[6]. [---] No! Anzi amate la [vita] frettolosa,
[---] كَلَّا! بَلْ تُحِبُّونَ[1] ٱلْعَاجِلَةَ،

M-31/75:21[7]. e lasciate la vita ultima.
وَتَذَرُونَ[1] ٱلْأٓخِرَةَ.

M-31/75:22[8]. Ci saranno, quel giorno, volti radianti,
وُجُوهٌ، يَوْمَئِذٍ، نَّاضِرَةٌ[1]،

M-31/75:23. guardanti il loro Signore.
إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ.

M-31/75:24. E ci saranno, quel giorno, volti adombrati,
وَوُجُوهٌ، يَوْمَئِذٍۭ، بَاسِرَةٌ،

M-31/75:25. presumendo che si farà loro impoverire.
تَظُنُّ أَن يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ.

M-31/75:26. No! Quando [l'anima] raggiunge le clavicole,
كَلَّآ! إِذَا بَلَغَتِ [...] ٱلتَّرَاقِيَ،

M-31/75:27[9]. che si disse: «Chi è esorcizzatore?»,
وَقِيلَ: «مَنْ رَاقٍ[1]؟»،

M-31/75:28[10]. che egli presume che sia il momento per dividersi,
وَظَنَّ[1] أَنَّهُ ٱلْفِرَاقُ،

M-31/75:29. e che la gamba si intreccia alla gamba,
وَٱلْتَفَّتِ ٱلسَّاقُ بِٱلسَّاقِ،

M-31/75:30. quel giorno, la condotta sarà verso il tuo Signore.
إِلَىٰ رَبِّكَ، يَوْمَئِذٍ، ٱلْمَسَاقُ.

M-31/75:31. Non ha tuttavia né dato l'elemosina, né pregato.
فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ.

M-31/75:32. Ma ha smentito e si è allontanato [dalla credenza].
وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ [...].

M-31/75:33. Poi è andato verso la sua gente pavoneggiandosi.
ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ يَتَمَطَّىٰٓ.

M-31/75:34. Guai a te, e guai!
أَوْلَىٰ لَكَ، فَأَوْلَىٰ!

M-31/75:35. Poi guai a te, e guai!
ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ، فَأَوْلَىٰٓ!

M-31/75:36[11]. L'umano stima che lo si lascerà in abbandono?[T1]
أَيَحْسَبُ[1] ٱلْإِنسَٰنُ أَن يُتْرَكَ سُدًى؟

M-31/75:37[12]. Non era egli una goccia di sperma eiaculato?
أَلَمْ يَكُ[1] نُطْفَةً مِّن مَّنِيٍّ يُمْنَىٰ[2]؟

M-31/75:38. Poi era un'aderenza. Poi [Dio] ne ha creato [l'umano] e formato [le sue membra].
ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً. فَخَلَقَ [...] فَسَوَّىٰ [...].

M-31/75:39[13]. Poi ne ha fatto la coppia: il maschio e la femmina.
فَجَعَلَ[1] مِنْهُ ٱلزَّوْجَيْنِ[2]: ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰٓ.

M-31/75:40[14]. Costui non è capace di rivivificare i morti?
أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَٰدِرٍ[1] عَلَىٰٓ أَن يُحْـِۧيَ[2] ٱلْمَوْتَىٰ؟

---

1 1) الْمَفِرُّ، الْمِفَرُّ
2 T1) Non esiste rifugio (Mandel); non ci sarà più scampo (Guzzetti).
3 A1) Abrogato dal versetto 8/87:6.
4 1) وَقَرَتَهُ، وَقُرَانَهُ
5 1) وَقَرَتَهُ، وَقُرَانَهُ
6 1) يُحِبُّونَ
7 1) وَيَذَرُونَ
8 1) نَضِرَةٌ
9 1) رَاقِي
10 1) وأيقن
11 1) أَيَحْسِبُ ♦ T1) libero (Piccardo); inosservato (Bonelli).
12 1) تَكُ (2 تُمْنَى
13 1) يخلق (2 الزَّوْجَانِ
14 1) يَقْدِرُ (2 يُحْيِيَّ

CAPITOLO 32/104: IL CALUNNIATORE
سورة الهمزة

9 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-32/104:1[3]. Guai ad ogni calunniatore criticone,[T1]
وَيۡلٞ لِّكُلِّ هُمَزَةٖ[1] لُّمَزَةٍ[2 3]،

M-32/104:2[4]. che ha riunito una fortuna e l'ha contata!
ٱلَّذِي جَمَعَ[1] مَالٗا وَعَدَّدَهُۥ[2]!

M-32/104:3[5]. Stima che la sua fortuna l'eternerà.
يَحۡسَبُ[1] أَنَّ مَالَهُۥٓ أَخۡلَدَهُۥ.

M-32/104:4[6]. No! Egli sarà rigettato nella schiacciante.[T1]
كَلَّاۖ! لَيُنۢبَذَنَّ[1] فِي ٱلۡحُطَمَةِ[2].

M-32/104:5[7]. Che sai tu della schiacciante?
وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡحُطَمَةُ[1]؟

M-32/104:6. Il fuoco acceso di Dio,
نَارُ ٱللَّهِ ٱلۡمُوقَدَةُ،

M-32/104:7. che sorge ai cuori.
ٱلَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى ٱلۡأَفۡـِٔدَةِ.

M-32/104:8[8]. Sarà chiusa su di loro,
إِنَّهَا عَلَيۡهِم مُّؤۡصَدَةٞ[1]،

M-32/104:9[9]. in colonne estese.
فِي عَمَدٖ[1] مُّمَدَّدَةِۭ[2].

CAPITOLO 33/77: LE INVIATE
سورة المرسلات

50 versetti - meccano [tranne: 48][10]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[11]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-33/77:1[12]. Per le inviate successivamente!
وَٱلۡمُرۡسَلَٰتِ عُرۡفٗا[1]!

M-33/77:2. Per le tempeste tempestose!
فَٱلۡعَٰصِفَٰتِ عَصۡفٗا!

M-33/77:3. Per quelle che dispiegano largamente!
وَٱلنَّٰشِرَٰتِ نَشۡرٗا!

M-33/77:4. Per quelle che dividono nettamente,
فَٱلۡفَٰرِقَٰتِ فَرۡقٗا،

M-33/77:5[13]. e lanciano un ricordo,
فَٱلۡمُلۡقِيَٰتِ[1] ذِكۡرًا،

M-33/77:6[14]. a guisa di scusa o di avvertimento!
عُذۡرًا[1] أَوۡ[2] نُذۡرًا[3]!

M-33/77:7. In verità, ciò che vi è promesso accadrà.
إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَٰقِعٞ.

M-33/77:8[15]. Quando le stelle saranno allora cancellate,
فَإِذَا ٱلنُّجُومُ طُمِسَتۡ[1]،

M-33/77:9[16]. quando il cielo sarà fessurato,
وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ فُرِجَتۡ[1]،

M-33/77:10[17]. quando le montagne saranno polverizzate,
وَإِذَا ٱلۡجِبَالُ نُسِفَتۡ[1]،

M-33/77:11[18]. quando il tempo degli inviati sarà fissato,
وَإِذَا ٱلرُّسُلُ أُقِّتَتۡ[1]،

M-33/77:12. a quale giorno sarà rinviato?
لِأَيِّ يَوۡمٍ أُجِّلَتۡ؟

M-33/77:13. Al giorno della decisione.
لِيَوۡمِ ٱلۡفَصۡلِ.

M-33/77:14. Che sai tu del giorno della decisione?
وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِ؟

M-33/77:15. Guai, quel giorno, agli smentitori!
وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

M-33/77:16[1]. Non abbiamo distrutto i primi?
أَلَمۡ نُهۡلِكِ[1] ٱلۡأَوَّلِينَ؟

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Il diffamatore (Piccardo).
2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3 1) هُمْزَةٍ 2) لُمْزَةٍ 3) ويل للهُمَزَةِ اللُّمَزَةِ، ويل للهُمَزَةِ واللُّمَزَةِ ♦ T1) maldicente (Piccardo); malevolo (Mandel).
4 1) جَمَّعَ 2) وَعَدَدَهُ
5 1) يَحْسِبُ
6 1) لَيُنْبَذَانِّ، لَيُنْبَذُنَّ، لَيُنْبَذَنَّهُ، لَنَنْبِذَنَّهُ، لَيُنْبَذَأَنَّ 2) الْحَاطِمَةِ ♦ T1) Voragine (Piccardo). La *Hutamah* sarebbe un nome dell'inferno.
7 1) الْحَاطِمَةُ
8 1) مُوْصَدَةٌ، مُطْبَقَة
9 1) في عُمُدٍ، في عُمْدٍ، في عَمْدٍ، بِعَمَدٍ 2) مُمَدَّدَةٌ
10 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: I mandati (Mandel); Gli inviati (Guzzetti); Gli esseri lanciati (Bausani).
11 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
12 1) عُرُفًا
13 1) فَالْمُلَقِّيَاتِ
14 1) عُذُرًا، عَذْرًا 2) وَ 3) نُذُرًا
15 1) طُمِّسَتْ
16 1) فُرِّجَتْ
17 1) نُسِّفَتْ
18 1) وُقِّتَتْ، وقِتَتْ، أُقِتَتْ، ووقِتَتْ

M-33/77:17[2]. Poi non li abbiamo fatti seguire dagli ultimi?
ثُمَّ نُتۡبِعُهُمُ[1] ٱلۡأٓخِرِينَ؟

M-33/77:18. Così noi faremo con i criminali.
كَذَٰلِكَ نَفۡعَلُ بِٱلۡمُجۡرِمِينَ.

M-33/77:19. Guai, quel giorno, agli smentitori!
وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

M-33/77:20. Non vi abbiamo creati da vile acqua?
أَلَمۡ نَخۡلُقكُّم مِّن مَّآءٖ مَّهِينٖ؟

M-33/77:21. Poi l’abbiamo fatta in un luogo fisso solido,
فَجَعَلۡنَٰهُ فِي قَرَارٖ مَّكِينٍ،

M-33/77:22. per un termine conosciuto.
إِلَىٰ قَدَرٖ مَّعۡلُوم.

M-33/77:23[3]. [Ne] siamo stati capaci. Che meraviglioso capace!
فَقَدَرۡنَا [...]. فَنِعۡمَ ٱلۡقَٰدِرُونَ!

M-33/77:24. Guai, quel giorno, agli smentitori!
وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

M-33/77:25. Non abbiamo fatto della terra un ricettacolo,
أَلَمۡ نَجۡعَلِ ٱلۡأَرۡضَ كِفَاتًا،

M-33/77:26. [per] i vivi ed i morti?
[...] أَحۡيَآءٗ وَأَمۡوَٰتٗا؟

M-33/77:27. Ivi abbiamo fatto alte montagne ancorate, e vi abbiamo abbeverati da acqua soave.
وَجَعَلۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ شَٰمِخَٰتٖ، وَأَسۡقَيۡنَٰكُم مَّآءٗ فُرَاتٗا.

M-33/77:28. Guai, quel giorno, agli smentitori!
وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

M-33/77:29. Partite verso ciò che smentivate.
ٱنطَلِقُوٓاْ إِلَىٰ مَا كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ.

M-33/77:30[4]. Partite verso un'ombra a tre rami,
ٱنطَلِقُوٓاْ[1] إِلَىٰ ظِلّٖ ذِي ثَلَٰثِ شُعَبٖ،

M-33/77:31. né ombrosa e né serve contro la fiamma.
لَّا ظَلِيلٖ وَلَا يُغۡنِي مِنَ ٱللَّهَبِ.

M-33/77:32[5]. Essa lancia una scintille come un castello,[T1]
إِنَّهَا تَرۡمِي بِشَرَرٖ[1] كَٱلۡقَصۡرِ[2]،

M-33/77:33[6]. come se fossero cammelli gialli.[T1]
كَأَنَّهُۥ جِمَٰلَتٞ[1] صُفۡرٞ[2].

M-33/77:34. Guai, quel giorno, agli smentitori!
وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

M-33/77:35[7]. È il giorno in cui non parleranno,
هَٰذَا يَوۡمُ[1] لَا يَنطِقُونَ،

M-33/77:36[8]. e non sarà loro permesso [a parlare] affinché si scusino.
وَلَا يُؤۡذَنُ[1] لَهُمۡ [...] فَيَعۡتَذِرُونَ.

M-33/77:37. Guai, quel giorno, agli smentitori!
وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

M-33/77:38. Questo è il giorno della decisione. Vi abbiamo riuniti con i primi.
هَٰذَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِ. جَمَعۡنَٰكُمۡ وَٱلۡأَوَّلِينَ.

M-33/77:39[9]. Se avevate una congiura, congiurate allora contro di me.
فَإِن كَانَ لَكُمۡ كَيۡدٞ، فَكِيدُونِ[1].

M-33/77:40. Guai, quel giorno, agli smentitori!
وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

M-33/77:41. Quelli che temono [il castigo di Dio] saranno in ombre e sorgenti,[10]
إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ [...] فِي[1] ظِلَٰلٖ وَعُيُونٖ[2]،

M-33/77:42. e frutti di ciò che desiderano.
وَفَوَٰكِهَ مِمَّا يَشۡتَهُونَ.

M-33/77:43[11]. Mangiate e bevete piacevolmente, per ciò che facevate.
كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔا[1]، بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ.

M-33/77:44. Così noi retribuiamo i benefattori.
إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

M-33/77:45. Guai, quel giorno, agli smentitori!
وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

M-33/77:46. Mangiate e godete per poco [tempo]. Siete dei criminali.
كُلُواْ وَتَمَتَّعُواْ [...] قَلِيلًا. إِنَّكُم مُّجۡرِمُونَ.

M-33/77:47. Guai, quel giorno, agli smentitori!
وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

E-33/77:48. [Coloro che,] quando si dice loro: «Inginocchiatevi», non si inginocchiano.
[...] وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ: «ٱرۡكَعُواْ»، لَا يَرۡكَعُونَ.

M-33/77:49. Guai, quel giorno, agli smentitori!
وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

M-33/77:50[12]. [Se non credono in questo Corano], a che racconto dopo di esso crederanno?
[...] فَبِأَيِّ حَدِيثِۢ، بَعۡدَهُۥ، يُؤۡمِنُونَ[1]؟

---

[1] 1) نَهْلِكِ
[2] 1) ثُمَّ نُتْبِعْهُمُ، ثُمَّ سنُتْبِعُهُمُ، وسنُتْبِعُهُمُ
[3] 1) فَقَدَّرْنَا
[4] 1) انْطَلَقُوا
[5] 1) بِشَرَارٍ، بِشِرَارٍ 2) كَالْقَصَرِ، كَالْقِصَرِ ♦ T1) come un ciocco (Mandel); come un castello infuocato (Peirone). Il termine italiano castello e *qasr* utilizzato qui nel Corano provengono dal latino *castrum*.
[6] 1) جُمَالَةٌ، جِمَالَاتٌ، جُمَالَاتٌ 2) صُفُرٌ ♦ T1) lastre di rame (Piccardo); pallidi cammelli (Peirone).
[7] 1) يَوْمَ
[8] 1) يَأْذَنُ
[9] 1) فَكِيدُونِي
[10] 1) ظُلَلٍ 2) وَعِيُونٍ
[11] 1) هَنِيًّا
[12] 1) تُؤْمِنُونَ

CAPITOLO 34/50: QAF
سورة ق

45 versetti - meccano [tranne: 38][1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-34/50:1[3]. Qaf.[T1] Per il Corano glorioso! [Sei tra gli inviati].

قٓ. وَٱلۡقُرۡءَانِ ٱلۡمَجِيدِ! [...].

M-34/50:2. [Gli abitanti della Mecca non hanno creduto]. Anzi si sono stupiti che un avvertitore tra loro sia venuto a loro. I miscredenti hanno allora detto: «Questa è una cosa stupefacente.

[...] بَلۡ عَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡ. فَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ: «هَٰذَا شَيۡءٌ عَجِيبٌ.

M-34/50:3[4]. [Saremo resuscitati] quando moriremo e saremo terra? Ecco un ritorno lontano».

[...] أءِذَا[1] مِتۡنَا[2] وَكُنَّا تُرَابٗا؟ ذَٰلِكَ رَجۡعُۢ بَعِيدٞ».

M-34/50:4. Noi abbiamo saputo ciò che la terra diminuisce di loro. Ed abbiamo un libro custode.

قَدۡ عَلِمۡنَا مَا تَنقُصُ ٱلۡأَرۡضُ مِنۡهُمۡ. وَعِندَنَا كِتَٰبٌ حَفِيظُۢ.

M-34/50:5[5]. Anzi hanno smentito la verità quando è venuta a loro, e sono in una vicenda confusa.

بَلۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا[1] جَآءَهُمۡ، فَهُمۡ فِيٓ أَمۡرٖ مَّرِيجٍ.

M-34/50:6. [---] Non hanno allora guardato al cielo sopra di loro, come l'abbiamo edificato ed abbellito, e non ha fessure?

[---] أَفَلَمۡ يَنظُرُوٓاْ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَوۡقَهُمۡ، كَيۡفَ بَنَيۡنَٰهَا وَزَيَّنَّٰهَا، وَمَا لَهَا مِن فُرُوجٖ؟

M-34/50:7. Quanto alla terra, l'abbiamo estesa, ivi abbiamo lanciato montagne ancorate, ed ivi abbiamo fatto germinare di ogni coppia [di piante] rigogliose,

وَٱلۡأَرۡضَ مَدَدۡنَٰهَا، وَأَلۡقَيۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ، وَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجِۢ [...] بَهِيجٖ،

M-34/50:8[6]. come prova visibile e di ricordo per ogni servo ritornante.

تَبۡصِرَةٗ[1] وَذِكۡرَىٰ لِكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ.

M-34/50:9. Abbiamo fatto scendere acqua benedetta dal cielo, con la quale abbiamo allora fatto germinare giardini, grani [di piante] di mietitura,

وَنَزَّلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ مُّبَٰرَكٗا، فَأَنۢبَتۡنَا بِهِۦ جَنَّٰتٖ وَحَبَّ [...] ٱلۡحَصِيدِ،

M-34/50:10[7]. e palme slanciate dalle spate sovrapposte,

وَٱلنَّخۡلَ بَاسِقَٰتٖ[1]، لَّهَا طَلۡعٞ نَّضِيدٞ،

M-34/50:11[8]. come sostentamento per i servi.[R1] E ne abbiamo rivivificato un paese morto. Così sarà l'uscita [dalle tombe].

رِّزۡقٗا لِّلۡعِبَادِ. وَأَحۡيَيۡنَا بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗا[1]. كَذَٰلِكَ ٱلۡخُرُوجُ [...].

M-34/50:12. [---] Prima di loro, la gente di Noè ha smentito, ed anche la gente di Al-Rass, Tamud.

[---] كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ، وَأَصۡحَٰبُ ٱلرَّسِّ، وَثَمُودُ،

M-34/50:13[9]. Aad, Faraone, i fratelli di Lot,[R1]

وَعَادٞ، وَفِرۡعَوۡنُ، وَإِخۡوَٰنُ لُوطٖ،

M-34/50:14[10]. la gente della Foresta e la gente di Tubba'. Tutti hanno smentito gli inviati, la mia minaccia si è allora avverata.

وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡأَيۡكَةِ[1]، وَقَوۡمُ تُبَّعٖ. كُلّٞ كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ، فَحَقَّ وَعِيدِ[2].

M-34/50:15[11]. [---] Ci siamo stancati con la prima creazione? Anzi sono confusi a proposito di una creazione nuova.

[---] أَفَعَيِينَا[1] بِٱلۡخَلۡقِ ٱلۡأَوَّلِ؟ بَلۡ هُمۡ فِي لَبۡسٖ مِّنۡ خَلۡقٖ جَدِيدٖ.

M-34/50:16. Noi abbiamo creato l'umano, e sappiamo ciò che la sua anima gli sussurra. E noi siamo più vicini a lui che la sua vena giugulare.

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ، وَنَعۡلَمُ مَا تُوَسۡوِسُ بِهِۦ نَفۡسُهُۥ. وَنَحۡنُ أَقۡرَبُ إِلَيۡهِ مِنۡ حَبۡلِ ٱلۡوَرِيدِ.

M-34/50:17[12]. Quando i due [angeli] accoglienti [accolgono le sue parole, l'uno] seduto a destra e [l'altro] seduto a sinistra,[R1]

إِذۡ يَتَلَقَّى [...] ٱلۡمُتَلَقِّيَانِ، [...] عَنِ ٱلۡيَمِينِ [...] وَعَنِ ٱلشِّمَالِ، قَعِيدٞ،

M-34/50:18[13]. non pronuncia una parola senza che un osservatore non sia pronto presso di lui.

مَّا يَلۡفِظُ[1] مِن قَوۡلٍ إِلَّا لَدَيۡهِ رَقِيبٌ عَتِيدٞ.

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Altro titolo: الباسقات

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 T1) Vedere la nota di 2/68:1.

4 1) إِذَا 2) مُتْنَا

5 1) لِمَا

6 1) تَبْصِرَةٌ

7 1) بَاصِقَاتٍ

8 1) مَيِّتًا ♦ R1) Cf. Ps 104:10-16.

9 R1) Vedere la nota di 39/7:80.

10 1) لَيْكَةِ 2) وَعِيدِي

11 1) أَفَعَيِّنَا

12 R1) Secondo il Talmud, due angeli, uno buono ed uno cattivo, accompagnano il credente al suo ritorno dalla sinagoga (Shabbat 119b).

13 1) نَلْفِظُ، يُلْفَظُ

M-34/50:19[1]. L'ebbrezza della morte verrà con la verità: «Ecco quello da cui ti scostavi».

وَجَآءَتْ سَكْرَةُ[1] ٱلْمَوْتِ بِٱلْحَقِّ[2]: «ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنْهُ تَحِيدُ».

M-34/50:20[2]. Si soffierà nella tromba. Quello sarà il giorno della minaccia.

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ[1]. ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْوَعِيدِ.

M-34/50:21[3]. Allora ogni anima verrà, accompagnata da un conducente e da un testimone.[R1]

وَجَآءَتْ كُلُّ نَفْسٍ، مَّعَهَا[1] سَآئِقٌ وَشَهِيدٌ.

M-34/50:22[4]. Tu eri disattento a ciò. Abbiamo allora scartato la tua coperta, ed il tuo sguardo quel giorno si è acuito.

لَّقَدْ كُنتَ فِي غَفْلَةٍ[1] مِّنْ هَٰذَا. فَكَشَفْنَا عَنكَ غِطَآءَكَ، فَبَصَرُكَ[1] ٱلْيَوْمَ حَدِيدٌ.

M-34/50:23[5]. Il suo compagno[T1] dirà: «Ecco ciò che è pronto presso di me.

وَقَالَ قَرِينُهُۥ: «هَٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ[1]».

M-34/50:24[6]. Voi due lanciate nella Gehenna ogni miscredente ostinato,

أَلْقِيَا[1] فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ،

M-34/50:25. impeditore del bene, trasgressore, dubbioso,

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ، مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ،

M-34/50:26[7]. quello che ha fatto un altro dio con Dio.[R1] Lanciatelo allora nel forte castigo».

ٱلَّذِي جَعَلَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ. فَأَلْقِيَاهُ فِي ٱلْعَذَابِ ٱلشَّدِيدِ».

M-34/50:27[8]. Il suo compagno dirà: «Signore nostro! Non sono io che l'ho fatto trasgredire. ~ Ma era in uno smarrimento lontano».

قَالَ قَرِينُهُۥ: «رَبَّنَا! مَآ أَطْغَيْتُهُۥ[1]. ~ وَلَٰكِن كَانَ فِي ضَلَٰلٍۭ بَعِيدٍ».

M-34/50:28. Dirà: «Non litigate presso di me, mentre vi ho anticipato la minaccia.

قَالَ: «لَا تَخْتَصِمُواْ لَدَيَّ، وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِٱلْوَعِيدِ.

M-34/50:29. La parola non cambia presso di me. ~ E non sono oppressivo verso i servi».

مَا يُبَدَّلُ ٱلْقَوْلُ لَدَيَّ. ~ وَمَآ أَنَا۠ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ».

M-34/50:30[9]. Il giorno in cui diremo alla Gehenna: «Sei riempita?», essa dirà: «C'è un aumento?»[R1]

يَوْمَ نَقُولُ[1] لِجَهَنَّمَ: «هَلِ ٱمْتَلَأْتِ؟» وَتَقُولُ: «هَلْ مِن مَّزِيدٍ؟»

M-34/50:31. [Il giorno in cui] il giardino sarà avvicinato ai timorati, non lontano.

[...] وَأُزْلِفَتِ ٱلْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ، غَيْرَ بَعِيدٍ.

M-34/50:32[10]. Ecco ciò che vi è promesso, per ognuno che ritorna, custode,

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ[1]، لِكُلِّ أَوَّابٍ، حَفِيظٍ،

M-34/50:33. chi teme il misericordioso nel segreto, e viene [nell'altra vita] con un cuore ritornante.

مَّنْ خَشِيَ ٱلرَّحْمَٰنَ بِٱلْغَيْبِ، وَجَآءَ [...] بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ.

M-34/50:34. [Sarà detto loro:] «Entratevi in pace». Quello sarà il giorno dell'eternità.

[...]: «ٱدْخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ». ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْخُلُودِ.

M-34/50:35. Avranno ciò che vorranno, e presso di noi c'è un aumento.

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ فِيهَا، وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ.

M-34/50:36[11]. [---] Quante generazioni abbiamo distrutto prima di loro, più forti di loro in assalto! Hanno esplorato nei paesi. C'è una scappatoia?

[---] وَكَمْ أَهْلَكْنَا، قَبْلَهُم، مِّن قَرْنٍ، هُمْ أَشَدُّ مِنْهُم بَطْشًا! فَنَقَّبُواْ[1] فِي ٱلْبِلَٰدِ. هَلْ مِن مَّحِيصٍ؟

M-34/50:37[12]. C'è qui un ricordo per chiunque abbia un cuore, o abbia accordato l'udito essendo testimone.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُۥ قَلْبٌ، أَوْ أَلْقَى ٱلسَّمْعَ[1] وَهُوَ شَهِيدٌ.

E-34/50:38[13]. [---] Noi abbiamo creato i cieli, la terra e ciò che è tra loro in sei giorni.[R1] Nessuna stanchezza ci ha toccati.

[---] وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ. وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ[1].

M-34/50:39[14]. [---] Pazienta[A1] allora di fronte a ciò che dicono, ed esalta la lode del tuo Signore prima del sorgere del sole e prima del tramonto.

[---] فَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ، وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ وَقَبْلَ ٱلْغُرُوبِ.

---

1 1) سَكَرَاتُ (2 الْحَقِّ بِالْمَوْتِ

2 1) الصُّوَرِ، الصِّوَرِ

3 1) مَحًّا ♦ R1) Sugli angeli testimoni delle azioni degli umani, vedere, Ap. Paolo 8; 2 En 19:5.

4 1) غِفْلَةٍ (2 كُنْتِ .. عَنْكِ غِطَاءَكِ فَبَصَرُكِ

5 1) عَتِيداً ♦ T1) compagno (Mandel).

6 1) أَلْقِيَنْ، أَلْقِيَاءَ، قراءة شيعية: يا محمد يا علي أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ

7 R1) Cf. Es 20:3; Dt 5:7.

8 1) أَطْغَيْتَهُ

9 1) يَقُولُ، أَقُولُ، يُقَالُ ♦ R1) Cf. Pr 30:15-16. Commentando Is 5:14, Othioth d'Rabbi Akiva (8: 1) scrive: «Il principe dell'inferno dice tutti i giorni, dammi cibo per soddisfare me» (Geiger, p 50; vedi anche Ginzberg, volume 2, p. 119).

10 1) يُوعَدُونَ

11 1) فَنَقَبُوا، فَنَقِّبُوا

12 1) أُلْقِيَ السَّمْعُ

13 1) لَغُوبٍ ♦ R1) Gn cap. 1.

14 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

M-34/50:40[1]. [E scegli una parte] della notte per esaltarlo, ed [esaltalo alla] fine della prosternazione.[R1]	[...] وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡهُ، [...] وَأَدۡبَٰرَ[1] ٱلسُّجُودِ.
M-34/50:41[2]. [---] Odi il giorno in cui il chiamatore chiamerà da un luogo vicino.	[---] وَٱسۡتَمِعۡ يَوۡمَ يُنَادِ[1] ٱلۡمُنَادِ[2] مِن مَّكَانٖ قَرِيبٖ.
M-34/50:42. Il giorno in cui udiranno il clamore nella verità, quello sarà il giorno dell'uscita [dalle tombe].	يَوۡمَ يَسۡمَعُونَ ٱلصَّيۡحَةَ بِٱلۡحَقِّ، ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡخُرُوجِ [...]
M-34/50:43[3]. Siamo noi che vivifichiamo e facciamo morire,[R1] ~ ed è verso di noi la destinazione.	إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِۦ وَنُمِيتُ، ~ وَإِلَيۡنَا ٱلۡمَصِيرُ.
M-34/50:44[4]. Il giorno in cui la terra sarà fessurata, [e usciranno] celermente. Quello sarà un raduno facile per noi.	يَوۡمَ تَشَقَّقُ[1] ٱلۡأَرۡضُ عَنۡهُمۡ، [...] سِرَاعٗا. ذَٰلِكَ حَشۡرٌ عَلَيۡنَا يَسِيرٞ.
M-34/50:45[5]. Noi sappiamo meglio ciò che dicono. E tu non sei un dispotico su di loro.[A1] Ricorda allora tramite il Corano chi teme la mia minaccia.	نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَقُولُونَ. وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِجَبَّارٖ. فَذَكِّرۡ بِٱلۡقُرۡءَانِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ.

CAPITOLO 35/90: IL PAESE
سورة البلد

20 versetti ~ meccano[6]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[7]	بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-35/90:1[8]. No! Giuro per questo paese!	لَآ! أُقۡسِمُ[1] بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ!
M-35/90:2[9]. E sei libero da questo paese.[T1]	وَأَنتَ حِلُّۢ بِهَٰذَا ٱلۡبَلَدِ.
M-35/90:3[10]. Per un genitore e ciò che ha generato!	وَوَالِدٖ وَمَا وَلَدَ[1]!
M-35/90:4[11]. Noi abbiamo creato l'umano nell'afflizione.	لَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ فِي كَبَدٍ[1].
M-35/90:5[12]. Stima egli che nessuno abbia potere su di lui?	أَيَحۡسَبُ[1] أَن لَّن يَقۡدِرَ عَلَيۡهِ أَحَدٞ؟
M-35/90:6[13]. Disse: «Ho distrutto un ammasso di fortune».	يَقُولُ: «أَهۡلَكۡتُ مَالٗا لُّبَدًا[1]».
M-35/90:7[14]. Stima egli che nessuno lo abbia visto?	أَيَحۡسَبُ[1] أَن لَّمۡ يَرَهُۥٓ[2] أَحَدٌ؟
M-35/90:8. Non gli abbiamo fatto due occhi,	أَلَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ عَيۡنَيۡنِ،
M-35/90:9[15]. una lingua e due labbra,	وَلِسَانٗا وَشَفَتَيۡنِ[1]،
M-35/90:10[16]. e non l'abbiamo diretto verso le due vie?[R1]	وَهَدَيۡنَٰهُ ٱلنَّجۡدَيۡنِ؟
M-35/90:11[17]. Egli non si è lanciato sul sentiero scosceso.	فَلَا ٱقۡتَحَمَ[1] ٱلۡعَقَبَةَ.
M-35/90:12. Che sai tu del sentiero scosceso?	وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡعَقَبَةُ؟
M-35/90:13[18]. È affrancare una nuca,[R1]	فَكُّ رَقَبَةٍ[1]،
M-35/90:14[19]. oppure nutrire, in un giorno di carestia,	أَوۡ إِطۡعَٰمٞ[1]، فِي يَوۡمٖ ذِي مَسۡغَبَةٖ[2]،

---

[1] 1) وَإِدْبَارَ ♦ R1) Le cinque preghiere musulmane sono un'ispirazione talmudica (Katsh, p. 9-11). Come dai musulmani, la preghiera nel Zoroastrismo si tiene cinque volte al giorno, e prima della preghiera è obbligatorio purificarsi lavando il viso, le gambe e le mani (https://goo.gl/hSSwy9).

[2] 1) يُنَادِي 2) الْمُنَادِي

[3] R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6-7; Ez 36:33-36.

[4] 1) تَشَّقَّقُ، تُشَقَّقُ، تَنْشَقَّقُ، تَتَشَقَّقُ

[5] 1) وَعِيدِي ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

[6] Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Il luogo (Mandel); Il territorio urbano (Peirone); Il territorio (Bonelli; Guzzetti).

[7] Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

[8] 1) لَأُقْسِمُ

[9] T1) e tu sei abitante di questa contrada (Piccardo); e tu sei libero in questo luogo (Mandel); ed è lecito a te questo paese (Peirone).

[10] 1) قراءة شيعية: وَوالِدٍ وَما وَلَدَ مِنَ الأئمة

[11] 1) كَبْدٍ

[12] 1) أَيَحْسِبُ، أَيَحْسُبُ

[13] 1) لُبَّدًا، لُبُدًا، لُبْدًا، لِبَدًا

[14] 1) أَيَحْسِبُ، أَيَحْسُبُ 2) يَرَهْ

[15] 1) وَشِفَتَيْنِ

[16] R1) Cf. Dt 30:15; Gr 21:8, Ps 1:1, 6.

[17] 1) اقتحَامَ

[18] 1) فَكَّ رَقَبَةً ♦ R1) Sugli schiavi nel Corano vedere l'indice sotto: Schiavi. Sugli schiavi nella Bibbia, vedere, Es 21:2-11; Dt 15:12-18. Sankharé (p. 62-65) pensa che il miglioramento della situazione degli schiavi nel Corano proviene dalle leggi romane sotto l'influenza degli stoici.

[19] 1) أَطْعَمَ، وأَطْعَمَ 2) أو ذا مَسْغَبَةً

M-35/90:15. un parente orfano,
يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ،

M-35/90:16. o un indigente di grande povertà.
أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ.

M-35/90:17. Poi è stato tra quelli che hanno creduto, si sono ingiunti la pazienza, e si sono ingiunti la misericordia.
ثُمَّ كَانَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَتَوَاصَوْاْ بِٱلصَّبْرِ، وَتَوَاصَوْاْ بِٱلْمَرْحَمَةِ.

M-35/90:18[1]. Quelli sono la gente della destra.[R1]
أُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْمَيْمَنَةِ.

M-35/90:19[2]. Invece quelli che hanno miscreduto nei nostri segni, sono la gente della sinistra[R1].
وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا، هُمْ أَصْحَٰبُ ٱلْمَشْـَٔمَةِ[1].

M-35/90:20[3]. Il fuoco è chiuso su di essi.
عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤْصَدَةُۢ[1].

CAPITOLO 36/86: LA STELLA NOTTURNA
سورة الطارق

17 versetti ~ meccano[4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]
بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-36/86:1. Per [il Signore del] cielo e della stella notturna!
[...] وَٱلسَّمَآءِ وَٱلطَّارِقِ!

M-36/86:2. Che sai tu della stella notturna?
وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلطَّارِقُ؟

M-36/86:3. È la stella perforante.
ٱلنَّجْمُ ٱلثَّاقِبُ.

M-36/86:4[6]. Non c'è anima che non abbia su di sé un custode.
إِن[1] كُلُّ[2] نَفْسٍ لَّمَّا[3] عَلَيْهَا حَافِظٌ.

M-36/86:5[7]. [---] Che l'umano guardi da che cosa è stato creato.
[---] فَلْيَنظُرِ ٱلْإِنسَٰنُ مِمَّ[1] خُلِقَ.

M-36/86:6[8]. È stato creato da un'acqua zampillante,
خُلِقَ مِن مَّآءٍ دَافِقٍ[1]،

M-36/86:7[9]. che esce di tra il lombo e le costole.[T1]
يَخْرُجُ[1] مِنۢ بَيْنِ ٱلصُّلْبِ[1] وَٱلتَّرَآئِبِ.

M-36/86:8. [Dio] è capace di farlo ritornare,
إِنَّهُۥ [...] عَلَىٰ رَجْعِهِۦ لَقَادِرٌ،

M-36/86:9. il giorno in cui i segreti saranno provati.
يَوْمَ تُبْلَى ٱلسَّرَآئِرُ.

M-36/86:10. Non avrà allora né forza né soccorritore.
فَمَا لَهُۥ مِن قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ.

M-36/86:11[10]. [---] Per il cielo con la pioggia che ritorna![T1]
[---] وَٱلسَّمَآءِ[1] ذَاتِ ٱلرَّجْعِ!

M-36/86:12[11]. Per la terra con la spaccatura!
وَٱلْأَرْضِ[1] ذَاتِ ٱلصَّدْعِ!

M-36/86:13. È una parola decisiva,
إِنَّهُۥ لَقَوْلٌ فَصْلٌ،

M-36/86:14. e per nulla uno scherzo.
وَمَا هُوَ بِٱلْهَزْلِ.

M-36/86:15. Essi congiurano una congiura,
إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا،

M-36/86:16. e congiuro una congiura.
وَأَكِيدُ كَيْدًا.

M-36/86:17[12]. Concedi un rinvio ai miscredenti, concedi loro un rinvio gentilmente.[A1]
فَمَهِّلِ ٱلْكَٰفِرِينَ، أَمْهِلْهُمْ[1] رُوَيْدًۢا.

---

1 R1) Questo versetto ed il precedente ricordano il testo di Isaia 58:6-10 che gli ebrei devono leggere il dieci Tishrei (Bar-Zeev, p. 6)

2 1) الْمَشْأَمَّة، الْمَشَمَّةِ، الْمَشْأَمَةِ ♦ R1) Vedere la nota di 4/74: 39

3 1) مُوْصَدَةٌ، مُوْصَدِهْ

4 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Ciò che giunge la sera (Mandel); Il veniente di notte (Bonelli); Il viandante notturno (Peirone).

5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

6 1) أَنْ 2) كُلَّ 3) لَمَا

7 1) مِمَّهْ

8 1) مَدْفُوقٍ

9 1) يُخْرَجُ 2) الصُّلُبِ، الصَّلَبِ ♦ T1) il midollo ed il bacino (Peirone).

10 1) وَالسَّمَاءُ ♦ T1) Per il cielo che ritorna incessantemente (Piccardo); Per il cielo e per ciò che invia (Mandel).

11 1) وَالْأَرْضُ

12 1) مَهِّلْهُمْ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

CAPITOLO 37/54: LA LUNA
سورة القمر

55 versetti - meccano [tranne: 44-46][1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]
بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-37/54:1[3]. L'ora si è avvicinata e la luna si è fessurata.
ٱقْتَرَبَتِ ٱلسَّاعَةُ وَٱنشَقَّ[1] ٱلْقَمَرُ.

M-37/54:2[4]. Anche se vedono un segno, se ne discostano e dicono: «Una stregoneria persistente».
وَإِن يَرَوْا۟[1] ءَايَةً، يُعْرِضُوا۟ وَيَقُولُوا۟: «سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ».

M-37/54:3[5]. Hanno smentito e seguito i loro desideri. ~ Ed ogni vicenda avrà un termine fisso.
وَكَذَّبُوا۟ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُمْ. ~ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ[1].

M-37/54:4[6]. Delle notizie sono venute a loro comportando intimazione.
وَلَقَدْ جَآءَهُم مِّنَ ٱلْأَنۢبَآءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ[1].

M-37/54:5[7]. Una saggezza che raggiunge [il suo scopo],[T1] ma gli avvertimenti non servono.
حِكْمَةٌ[1] بَٰلِغَةٌ[2] [...]، فَمَا تُغْنِ ٱلنُّذُرُ.

M-37/54:6[8]. Allontanati allora da loro.[A1] Il giorno in cui il chiamatore chiamerà verso una cosa ripugnante,
فَتَوَلَّ عَنْهُمْ. يَوْمَ يَدْعُ[1] ٱلدَّاعِ[2] إِلَىٰ شَىْءٍ نُّكُرٍ[3]،

M-37/54:7[9]. con gli sguardi prostrati, usciranno dalle tombe, come se fossero cavallette disperse,[R1]
خُشَّعًا[1] أَبْصَٰرُهُمْ، يَخْرُجُونَ مِنَ ٱلْأَجْدَاثِ[2]، كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ،

M-37/54:8[10]. accorrendo verso il chiamatore. I miscredenti diranno: «È un giorno difficile».
مُّهْطِعِينَ إِلَى ٱلدَّاعِ[1]. يَقُولُ ٱلْكَٰفِرُونَ: «هَٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ».

M-37/54:9[11]. [---] Prima di loro, la gente di Noè ha smentito[R1]. Hanno allora smentito il nostro servo e hanno detto: «È un ossesso», e fu intimato.[T1]
[---] كَذَّبَتْ، قَبْلَهُمْ، قَوْمُ نُوحٍ. فَكَذَّبُوا۟ عَبْدَنَا وَقَالُوا۟: «مَجْنُونٌ»، وَٱزْدُجِرَ.

M-37/54:10[12]. Chiamò allora il suo Signore: «Io sono vinto, soccorri[mi] allora».[T1]
فَدَعَا رَبَّهُۥٓ: «أَنِّى[1] مَغْلُوبٌ، فَٱنتَصِرْ [...]».

M-37/54:11[13]. Aprimmo allora le porte del cielo ad un'acqua torrenziale.
فَفَتَحْنَآ[1] أَبْوَٰبَ ٱلسَّمَآءِ بِمَآءٍ مُّنْهَمِرٍ.

M-37/54:12[14]. Facemmo sgorgare dalla terra sorgenti, le acque allora si incontrarono secondo un ordine predeterminato.
وَفَجَّرْنَا[1] ٱلْأَرْضَ عُيُونًا[2]، فَٱلْتَقَى ٱلْمَآءُ[3] عَلَىٰٓ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ[4].

M-37/54:13[15]. Lo portammo su un oggetto con tavole e chiodi,[T1R1]
وَحَمَلْنَٰهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَٰحٍ وَدُسُرٍ[1]،

M-37/54:14[16]. scorrendo sotto i nostri occhi. In retribuzione per quello che fu miscreduto.
تَجْرِى بِأَعْيُنِنَا[1]. جَزَآءً[2] لِّمَن كَانَ كُفِرَ[3].

M-37/54:15[17]. Noi lo lasciammo come un segno. ~ C'è chi si ricorda?
وَلَقَد تَّرَكْنَٰهَآ ءَايَةً. فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ[1]؟

M-37/54:16[18]. Come furono allora il mio castigo ed i miei avvertimenti!
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ[1]!

M-37/54:17[19]. [Noi abbiamo reso il Corano facile per il ricordo. C'è chi si ricorda?]
[وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ. فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ[1]؟]

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Altri titoli: اقتربت - المبيضة
2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3 1) وَقد انْشَقَّ
4 1) يُرَوْا
5 1) مُسْتَقَرٌّ، مُسْتَقِرٍّ
6 1) مُزَّجَرٌ، مُزْجِرٌ
7 1) حِكْمَةً بَالِغَةً (2 تُغْنِي ♦ T1) saggezza persuasiva (Mandel); consolidata saggezza (Piccardo).
8 1) يَدْعُو (2 الدَّاعِي (3 نُكْرٍ، نُكِرَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
9 1) خَاشِعًا، خَاشِعَةً، خُشَّعٌ (2 الأَجْدَاثِ من القبور ♦ R1) Cf. Gl 2:1-11.
10 1) الدَّاعِي
11 T1) lo diffidarono [dal predicare] (Piccardo); lo mandarono via (Mandel). ♦ R1) Vedere la nota di 23/53: 52
12 1) إِنِّي ♦ T1) fa trionfare la tua causa (Piccardo); ora dammi tu la vittoria (Mandel), ma tu ora vinci (Peirone).
13 1) فَفَتَّحْنَا
14 1) وَفَجَرْنَا (2 وَعِيُوناً (3 الْمَايان، الْمَاوان، الْمَاءات (4 قُدِّرَ
15 1) وَدُسْرٍ ♦ T1) su un insieme di assi e cavicchi (Mandel); su una plancia fatta di tronchi e di fibre (Peirone) ♦ R1) Cf. Gn 6:13-14.
16 1) بِأَعْيُنَّا (2 جِزَاءً (3 كَفَرَ، كُفْرَ
17 1) مُذَّكِرٍ، مُذتكِرٍ، مُذَّكَرٍ
18 1) وَنُذُرِي
19 1) مُذَّكِرٍ، مُذتكِرٍ، مُذَّكَرٍ

M-37/54:18[1]. Aad ha smentito. Come furono allora il mio castigo ed i miei avvertimenti!

كَذَّبَتۡ عَادٞ. فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ¹!

M-37/54:19[2]. Abbiamo inviato su di loro un vento tumultuoso,[T1] in un giorno sfortunato persistente,

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيحٗا صَرۡصَرٗا، فِي يَوۡمِ¹ نَحۡسٖ² مُّسۡتَمِرّٖ،

M-37/54:20[3]. che strappa gli umani [dai loro posti] come se fossero ceppi di palme cave.[T1]

تَنزِعُ ٱلنَّاسَ [...] كَأَنَّهُمۡ أَعۡجَازُ¹ نَخۡلٖ مُّنقَعِرٖ².

M-37/54:21[4]. Come furono allora il mio castigo ed i miei avvertimenti!

فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ¹!

M-37/54:22[5]. [Noi abbiamo reso il Corano facile per il ricordo. C'è chi si ricorda?]

[وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ. فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ¹؟]

M-37/54:23. Tamud ha smentito gli avvertimenti.

كَذَّبَتۡ ثَمُودُ بِٱلنُّذُرِ.

M-37/54:24[6]. Dissero: «Seguiamo un solo uomo di noi? ~ Noi saremmo allora in smarrimento e follia.

فَقَالُوٓاْ: «أَبَشَرٗا مِّنَّا وَٰحِدٗا¹ نَّتَّبِعُهُۥٓ؟ ~ إِنَّآ إِذٗا لَّفِي ضَلَٰلٖ وَسُعُرٍ.

M-37/54:25[7]. Il ricordo è stato lanciato a lui tra noi? Anzi egli è un mentitore insolente».

أَءُلۡقِيَ ٱلذِّكۡرُ عَلَيۡهِ مِنۢ بَيۡنِنَا؟ بَلۡ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٞ¹».

M-37/54:26[8]. Domani, sapranno chi è il mentitore insolente.

سَيَعۡلَمُونَ¹ غَدٗا مَّنِ ٱلۡكَذَّابُ ٱلۡأَشِرُ².

M-37/54:27[9]. Invieremo loro la cammella una prova per loro, osservali allora e sii paziente.

إِنَّا مُرۡسِلُواْ ٱلنَّاقَةِ¹ فِتۡنَةٗ لَّهُمۡ، فَٱرۡتَقِبۡهُمۡ وَٱصۡطَبِرۡ.

M-37/54:28[10]. Notifica a loro che l'acqua è ripartita tra loro. Ogni abbeveramento essendo in presenza.[T1]

وَنَبِّئۡهُمۡ أَنَّ ٱلۡمَآءَ قِسۡمَةُۢ¹ بَيۡنَهُمۡ. كُلُّ شِرۡبٖ مُّحۡتَضَرٞ.

M-37/54:29[11]. Hanno allora chiamato il loro compagno che impugnò [la spada] e tagliò i garetti [della cammella][T1].

فَنَادَوۡاْ صَاحِبَهُمۡ، فَتَعَاطَىٰ [...]ت،¹ فَعَقَرَ [...].

M-37/54:30[12]. Come furono allora il mio castigo ed i miei avvertimenti!

فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ¹!

M-37/54:31[13]. Noi abbiamo inviato su di loro un solo clamore, ed eccoli come la paglia di stalla.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ، فَكَانُواْ كَهَشِيمِ ٱلۡمُحۡتَظِرِ¹.

M-37/54:32[14]. [Noi abbiamo reso il Corano facile per il ricordo. ~ C'è chi si ricorda?]

[وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ. فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ¹؟]

M-37/54:33[15]. La gente di Lot ha smentito[R1] gli avvertimenti.

كَذَّبَتۡ قَوۡمُ لُوطِۭ بِٱلنُّذُرِ.

M-37/54:34[16]. Noi abbiamo inviato su di loro un uragano di pietre,[R1] tranne la famiglia di Lot. Li abbiamo salvati all'alba.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ حَاصِبًا، إِلَّآ ءَالَ لُوطٖ. نَّجَّيۡنَٰهُم بِسَحَرٖ.

M-37/54:35. [Quella è] una grazia da parte nostra. ~ Così noi retribuiamo chi ringrazia.

[...] نِّعۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَا. ~ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي مَن شَكَرَ.

M-37/54:36. Egli li aveva avvertiti del nostro assalto, ma hanno dubitato degli avvertimenti.

وَلَقَدۡ أَنذَرَهُم بَطۡشَتَنَا، فَتَمَارَوۡاْ بِٱلنُّذُرِ.

M-37/54:37[17]. Essi gli sollecitarono i suoi invitati, abbiamo allora cancellato i loro occhi. Assaggiate allora il mio castigo ed i miei avvertimenti.[R1]

وَلَقَدۡ رَٰوَدُوهُ عَن ضَيۡفِهِۦ، فَطَمَسۡنَآ¹ أَعۡيُنَهُمۡ. فَذُوقُواْ عَذَابِي وَنُذُرِ².

---

1 1) وَنُذُرِي

2 1) يَوۡمِ 2) نَحِسٍ ♦ T1) vento tempestoso (Piccardo); vento mugghiante (Mandel); vento gelido (Guzzetti). Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 103) traduce: vento contenente sassi [dall'ebraico *sor*]

3 1) أَعۡجُزُ 2) مُنۡقَعِرٌ ♦ T1) tronchi di palme sradicate (Piccardo); radici di palme divelte (Guzzetti).

4 1) وَنُذُرِي

5 1) مُذَّكِرٍ، مُذتَكِرٍ، مُذَكِّرٍ

6 1) أَبَشَرٌ مِنَّا وَاحِدٌ، أَبَشَرٌ مِنَّا وَاحِداً

7 1) كَذَّابٌ أَشُرٌ، كَذَّابٌ أَشَرُّ، الكَذَّابُ ألأَشَرُّ

8 1) الأَشَرُّ، الأَشَرُ، الأُشُرُ، الأَشُرُ 2) سَتَعۡلَمُونَ

9 1) النَّاقَةُ

10 1) قَسۡمَةٌ ♦ T1) ognuno il suo turno per bere (Piccardo); che ognuno osservi il suo turno (Mandel); che ogni bevuta sarà controllata (Guzzetti).

11 T1) che impugnò [la spada] e le tagliò i garetti (Piccardo); che la prese e le tagliò i garetti (Mandel).

12 1) وَنُذُرِي

13 1) الْمُحۡتَظَرِ

14 1) مُذَّكِرٍ، مُذتَكِرٍ، مُذَكِّرٍ

15 R1) Vedere la nota di 39/7:80.

16 R1) Altrove il Corano dice che Dio ha fatto piovere su di essi una pioggia (39/7:84); una pioggia malefica (42/25:40); pietre di argilla sovrapposta (52/11:82); pietre di argilla (54/15:74); Faremo scendere sulla gente di questa città un'abominazione dal cielo (85/29:34). Gn 19:24 dice che Dio ha fatto piovere su Sodoma e su Gomorra zolfo e fuoco גפרית ואש. Cf. anche 2 P 2:6; Giuda 7:1

17 1) فَطَمَّسۡنَا 2) وَنُذُرِي ♦ R1) Gn 19:11.

M-37/54:38[1]. Al mattino, un castigo fisso li sorprese.
وَلَقَدۡ صَبَّحَهُم بُكۡرَةً[1] عَذَابٞ مُّسۡتَقِرّٞ[2].

M-37/54:39[2]. Assaggiate allora il mio castigo ed i miei avvertimenti.
فَذُوقُواْ عَذَابِي وَنُذُرِ[1].

M-37/54:40[3]. [Noi abbiamo reso il Corano facile per il ricordo. C'è chi si ricorda?]
[وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ. فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ[1]؟]

M-37/54:41. Gli avvertimenti sono venuti alla gente di Faraone.
وَلَقَدۡ جَآءَ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ ٱلنُّذُرُ.

M-37/54:42. Hanno smentito tutti i nostri segni, li abbiamo allora presi, una presa di un fiero, onnipotente.
كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا كُلِّهَا، فَأَخَذۡنَٰهُمۡ، أَخۡذَ عَزِيزٖ، مُّقۡتَدِرٍ.

M-37/54:43[4]. I vostri miscredenti sono migliori di quelli? Oppure avete assoluzione nelle scritture?[T1]
أَكُفَّارُكُمۡ خَيۡرٞ مِّنۡ أُوْلَٰٓئِكُمۡ؟ أَمۡ لَكُم بَرَآءَةٞ[1] فِي ٱلزُّبُرِ؟

E-37/54:44[5]. Oppure dicono: «Riuniti, ci soccorriamo»?
أَمۡ يَقُولُونَ[1]: «نَحۡنُ جَمِيعٞ مُّنتَصِرٞ»؟

E-37/54:45[6]. L'assembramento sarà disfatto, e si ritrarranno allontanandosi.
سَيُهۡزَمُ ٱلۡجَمۡعُ[1] وَيُوَلُّونَ[2] ٱلدُّبُرَ[3].

E-37/54:46. [---] Anzi l'ora sarà il loro appuntamento. E l'ora sarà più grave e più amara.
[---] بَلِ ٱلسَّاعَةُ مَوۡعِدُهُمۡ. وَٱلسَّاعَةُ أَدۡهَىٰ وَأَمَرُّ.

M-37/54:47. I criminali saranno in smarrimento e follia.
إِنَّ ٱلۡمُجۡرِمِينَ فِي ضَلَٰلٖ وَسُعُرٖ.

M-37/54:48[7]. Il giorno in cui saranno trascinati nel fuoco sui loro volti[R1]: «Assaggiate il tocco di Saqar».[T1]
يَوۡمَ يُسۡحَبُونَ فِي[1] ٱلنَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ: «ذُوقُواْ مَسَّ سَقَرَ».

M-37/54:49[8]. [---] Noi abbiamo creato ogni cosa con misura.
[---] إِنَّا كُلَّ[1] شَيۡءٍ خَلَقۡنَٰهُ بِقَدَرٖ[2].

M-37/54:50[9]. Il nostro ordine è una sola [parola], come uno scintillio dello sguardo.[R1]
وَمَآ أَمۡرُنَآ إِلَّا [...] وَٰحِدَةٞ[1]، كَلَمۡحِۭ بِٱلۡبَصَرِ.

M-37/54:51[10]. [---] Noi abbiamo distrutto le vostre sette.[T1] C'è chi si ricorda?
[---] وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَآ أَشۡيَاعَكُمۡ. فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ[1]؟

M-37/54:52. Tutto ciò che hanno fatto è nelle scritture,
وَكُلُّ شَيۡءٖ فَعَلُوهُ فِي ٱلزُّبُرِ،

M-37/54:53[11]. ed ogni fatto, che sia piccolo o grande, è scritto.
وَكُلُّ صَغِيرٖ وَكَبِيرٖ مُّسۡتَطَرٌ[1].

M-37/54:54[12]. I timorati saranno in giardini con fiumi,
إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَنَهَرٖ[1]،

M-37/54:55[13]. in una sede veritiera,[T1] presso un re onnipotente.
فِي مَقۡعَدِ[1] صِدۡقٍ، عِندَ مَلِيكٖ مُّقۡتَدِرِۭ.

---

1 1) بُكْرَةَ 2) مُسْتَقَرٌّ
2 1) وَنُذُرِي
3 1) مُذَّكِرٍ، مُذتَكِرٍ، مُذَكِّرٍ
4 1) بَرَوَاتٌ ♦ T1) Ci son forse nelle scritture delle immunità a vostro favore? (Piccardo). Partendo dall'ebraico (*berit*), Luxenberg (p. 97-98) traduce: Patto.
5 1) تَقُولُونَ
6 1) سَتَهْزِمُ الْجَمْعَ، سَنَهْزِمُ الْجَمْعَ، سَيَهْزِمُ الْجَمْعَ، سَيُهْزَمُ بِالْجَمْعِ 2) وَتُوَلُّونَ 3) الأَدْبَارَ
7 1) إِلَى ♦ T1) un nome dell'inferno ♦ R1) Secondo una leggenda ebraica, Mosè ha visitato l'inferno e vide i peccatori proni sui loro volti (Ginzberg, vol. 2, p. 119).
8 1) كُلُّ 2) بِقَدْرٍ
9 1) وَاحِدَةً ♦ R1) Cf. Ps 33:9; vedere anche Gn 1: 3-24
10 1) مُذَّكِرٍ، مُذتَكِرٍ، مُذَكِّرٍ ♦ T1) Invero già annientammo faziosi della vostra specie (Piccardo); Ne abbiamo annientato di simili a voi (Mandel).
11 1) مُسْتَطَرٌّ
12 1) وَنُهُرٍ، وَنَهْرٍ، وَنُهْرٍ
13 1) مَقَاعِدِ ♦ T1) in un luogo di verità (Piccardo); in un soggiorno di verità (Mandel); in seggio di verità (Bausani).

CAPITOLO 38/38: SAD
سورة ص

88 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-38/38:1[3]. Sad.[T1] Per il Corano con il ricordo! [È la verità senza dubbio].[T2]

صٓ. وَٱلۡقُرۡءَانِ ذِي ٱلذِّكۡرِ! [...]

M-38/38:2[4]. Anzi quelli che hanno miscreduto sono in fierezza ed in dissenso.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي عِزَّةٖ[1] وَشِقَاقٖ.

M-38/38:3[5]. Quante generazioni abbiamo distrutto prima di loro! Hanno chiamato, quando non era più il tempo di scappare.[T1]

كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّن قَرۡنٖ! فَنَادَواْ، وَّلَاتَ[1] حِينَ[2] مَنَاصٖ[3].

M-38/38:4. Si sono stupiti che un avvertitore di loro sia venuto a loro. I miscredenti hanno detto: «È uno stregone mentitore.

وَعَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡ. وَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ: «هَٰذَا سَٰحِرٞ كَذَّابٌ.

M-38/38:5[6]. Fa degli dei un solo Dio? Ecco una cosa stupefacente».

أَجَعَلَ ٱلۡأٓلِهَةَ إِلَٰهٗا وَٰحِدًا؟ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٌ عُجَابٞ[1]».

M-38/38:6[7]. I loro notabili sono partiti [raccomandandosi]: «Camminate [nella vostra via] e pazientate per i vostri dei. Ciò è cosa voluta.

وَٱنطَلَقَ ٱلۡمَلَأُ[1] مِنۡهُمۡ [...]: «أَنِ ٱمۡشُواْ[2] [...] وَٱصۡبِرُواْ[3] عَلَىٰٓ ءَالِهَتِكُمۡ. إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٞ يُرَادُ.

M-38/38:7. Non abbiamo udito niente di ciò nell'ultima religione. È solamente pretensione.

مَا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِي ٱلۡمِلَّةِ ٱلۡأٓخِرَةِ. إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا ٱخۡتِلَٰقٌ.

M-38/38:8[8]. Il ricordo è sceso a lui tra noi?» Anzi sono nell'incertezza a proposito del mio ricordo. ~ Anzi non hanno assaggiato il mio castigo.

أَءُنزِلَ[1] عَلَيۡهِ ٱلذِّكۡرُ مِنۢ بَيۡنِنَا؟». بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ مِّن ذِكۡرِي. ~ بَل لَّمَّا يَذُوقُواْ عَذَابِ.

M-38/38:9. Oppure hanno le riserve della misericordia del tuo Signore, il fiero, il donatore?

أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ رَحۡمَةِ رَبِّكَ، ٱلۡعَزِيزِ، ٱلۡوَهَّابِ؟

M-38/38:10[9]. Oppure hanno il regno dei cieli e della terra e ciò che è tra loro? Che salgano allora con le corde.[T1]

أَمۡ لَهُم مُّلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا؟ فَلۡيَرۡتَقُواْ فِي ٱلۡأَسۡبَٰبِ.

M-38/38:11. [---] Là sarà allora che le coalizioni saranno soldati disfatti.

[---] جُندٞ مَّا هُنَالِكَ مَهۡزُومٞ مِّنَ ٱلۡأَحۡزَابِ.

M-38/38:12[10]. [---] Prima di loro, la gente di Noè ha smentito, ed anche Aad, Faraone detentore di picchetti,[T1]

[---] كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ، وَعَادٞ، وَفِرۡعَوۡنُ ذُو ٱلۡأَوۡتَادِ،

M-38/38:13[11]. Tamud, la gente di Lot,[R1] e la gente della Foresta. Quelle sono le coalizioni.

وَثَمُودُ، وَقَوۡمُ لُوطٖ، وَأَصۡحَٰبُ لَيۡكَةِ[1]. أُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡأَحۡزَابُ.

M-38/38:14[12]. Non c'è nessuno che non abbia smentito gli inviati. La mia punizione si è allora avverata.

إِن كُلٌّ إِلَّا[1] كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ. فَحَقَّ عِقَابِ[2].

M-38/38:15[13]. Questi non aspettano che un solo clamore, che non avrà ripresa.

وَمَا يَنظُرُ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ، مَّا لَهَا مِن فَوَاقٖ[1].

M-38/38:16[14]. Dissero: «Signore nostro! Affretta per noi la nostra parte[T1] prima del giorno del rendiconto».

وَقَالُواْ: «رَبَّنَا! عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا[1] قَبۡلَ يَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ».

---

1. Titolo derivato dal versetto 1.
2. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3. T1) Vedere la nota di 2/68:1 T2) [che contiene] il monito (Piccardo); che contiene l'avvertimento (Mandel); i cui versetti contengono un fermo monito per gli umani (Monti). La risposta del giuramento manca, ma certi considerano la risposta nel versetto 14: Non c'è nessuno che non abbia smentito gli inviati
4. 1) غِرَّةٍ
5. 1) وَلَاتِ، وَلَاتُ 2) حِينِ، حِينُ 3) قراءة أو تفسير شيعي: **فَنَادَوْا وَلَاتَ حِينَ لا فرار** ♦ T1) quando non c'era più tempo per sfuggire [al castigo] (Piccardo).
6. 1) عُجَّابٌ، عِجَابٌ
7. 1) الْمَلَو، الْمَلَا 2) يمْشُون 3) أن اصْبِرُوا
8. 1) أَمْ أُنْزِلَ، آنْزِلَ، أُنْزِلَ 2) عَذَابِي
9. T1) E alloro lasciali ascendere per le vie del cielo (Piccardo); Provino allora ad ascendere per le strade del cielo (Monti).
10. T1) dei pali (Mandel; Piccardo); re dai saldi pilastri (Bausani); quello dei pioli (Guzzetti). Vedere anche la nota di 10/89:10 e 80/78:7.
11. 1) لَيْكَةِ ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:80.
12. 1) إنْ كُلُّهم لمَّا 2) عِقَابِي
13. 1) فُوَاقٍ
14. 1) قراءة أو تفسير شيعي: كتابنا ♦ T1) sentenza (Mandel: Peirone; Guzzetti); parte (Piccardo; Monti). La nostra traduzione è ripresa da Berque. Spiega: «un frammento di foglio o di pergamena che si utilizzava come biglietto che dà diritto ad una prestazione». Jeffery

M-38/38:17[1]. Pazienta di fronte a ciò che dicono.[A1] [---] Ricorda il nostro servo Davide, che ha le mani forti. Egli ritornò frequentemente.

ٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ. [---] وَٱذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُۥدَ، ذَا ٱلْأَيْدِ. إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ.

M-38/38:18[2]. Noi abbiamo sottomesso le montagne per esaltare con lui, sera e mattino.[R1]

إِنَّا سَخَّرْنَا ٱلْجِبَالَ مَعَهُۥ يُسَبِّحْنَ، بِٱلْعَشِيِّ وَٱلْإِشْرَاقِ.

M-38/38:19[3]. E gli uccelli sono radunati. Tutto ritorna a lui.

وَٱلطَّيْرَ مَحْشُورَةً[1]. كُلٌّ لَّهُۥٓ أَوَّابٌ.

M-38/38:20[4]. Fortificammo il suo regno e gli demmo la saggezza ed il discorso decisivo.

وَشَدَدْنَا[1] مُلْكَهُۥ وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْحِكْمَةَ وَفَصْلَ ٱلْخِطَابِ.

M-38/38:21[5]. Ti è giunta la notizia dei litiganti quando hanno scalato il muro del santuario?[R1]

وَهَلْ أَتَىٰكَ نَبَؤُاْ ٱلْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُواْ ٱلْمِحْرَابَ؟

M-38/38:22[6]. Quando sono entrati presso Davide, ne fu allora spaventato. Dissero: «Non temere. [Siamo] due litiganti, uno di noi ha abusato dell'altro. Giudica allora in verità tra noi, senza esagerare, e dirigici verso la retta via.

إِذْ دَخَلُواْ عَلَىٰ دَاوُۥدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ. قَالُواْ: «لَا تَخَفْ. [...] خَصْمَانِ[1]، بَغَىٰ بَعْضُنَا[2] عَلَىٰ بَعْضٍ. فَٱحْكُم بَيْنَنَا بِٱلْحَقِّ، وَلَا تُشْطِطْ[3]، وَٱهْدِنَآ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلصِّرَٰطِ.

M-38/38:23[7]. Questo è mio fratello. Ha novantanove pecore, mentre io ho solamente una pecora. Ha detto: "Incaricamene", ed ha vinto nel discorso».

إِنَّ هَٰذَآ أَخِي. لَهُۥ[1] تِسْعٌ وَتِسْعُونَ[2] نَعْجَةً[3] [4]، وَلِيَ نَعْجَةٌ[3] وَٰحِدَةٌ[4]. فَقَالَ: "أَكْفِلْنِيهَا"، وَعَزَّنِي[5] فِي ٱلْخِطَابِ».

M-38/38:24[8]. Disse: «Egli ti ha oppresso chiedendo [di mescolare] la tua pecora con le sue pecore. Molti di quelli che mescolano abusano gli uni degli altri, tranne quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, ed essi sono pochi». Davide presunse che l'avessimo provato, chiese allora perdono al suo Signore, cadde in ginocchio e ritornò.

قَالَ: «لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ [...] إِلَىٰ نِعَاجِهِۦ. وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْخُلَطَآءِ لَيَبْغِي[1] بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ، إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ». وَظَنَّ دَاوُۥدُ أَنَّمَا فَتَنَّٰهُ[2]، فَٱسْتَغْفَرَ رَبَّهُۥ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ.

M-38/38:25. Gli perdonammo questo. ~ Avrà un posto vicino di noi ed un migliore ritorno.

فَغَفَرْنَا لَهُۥ ذَٰلِكَ. ~ وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَـَٔابٍ.

M-38/38:26[9]. «O Davide! Noi abbiamo fatto di te un successore sulla terra. Giudica allora in verità tra gli umani e non seguire il desiderio, altrimenti esso ti smarrirà dal sentiero di Dio». Quelli che si smarriscono dal sentiero di Dio, avranno un forte castigo, per avere dimenticato il giorno del rendiconto.

«يَٰدَاوُۥدُ! إِنَّا جَعَلْنَٰكَ خَلِيفَةً فِي ٱلْأَرْضِ. فَٱحْكُم بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ ٱلْهَوَىٰ، فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ». إِنَّ ٱلَّذِينَ يَضِلُّونَ[1] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌۢ، بِمَا نَسُواْ يَوْمَ ٱلْحِسَابِ.

M-38/38:27. [Non abbiamo creato il cielo, la terra e ciò che è tra essi invano. Ecco la presunzione di quelli che hanno miscreduto! ~ Guai per il fuoco a quelli che hanno miscreduto!

[وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَٰطِلًا. ذَٰلِكَ ظَنُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. ~ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنَ ٱلنَّارِ!

M-38/38:28. Oppure tratteremo quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone come i corruttori nella terra? Oppure tratteremo i timorati come i prevaricatori?

أَمْ نَجْعَلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَٱلْمُفْسِدِينَ فِي ٱلْأَرْضِ؟ أَمْ نَجْعَلُ ٱلْمُتَّقِينَ كَٱلْفُجَّارِ؟

M-38/38:29[10]. [Questo è] un libro benedetto che abbiamo fatto scendere a te, affinché essi ponderino i suoi segni. ~ Ed affinché i dotati d'intelletto si ricordino].

[...] كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ مُبَٰرَكٌ[1]، لِّيَدَّبَّرُوٓاْ[2] ءَايَٰتِهِۦ. ~ وَلِيَتَذَكَّرَ أُوْلُواْ ٱلْأَلْبَٰبِ.]

M-38/38:30[11]. Demmo a Davide Salomone. ~ Che meraviglioso servo![R1] Egli ritornò frequentemente.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُۥدَ سُلَيْمَٰنَ. ~ نِعْمَ[1] ٱلْعَبْدُ! إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ.

M-38/38:31. [Ricorda] quando una sera gli furono presentate le giumente di razza reggentesi su tre zampe.

[...] إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِٱلْعَشِيِّ ٱلصَّٰفِنَٰتُ ٱلْجِيَادُ.

(p. 241) stima che questo termine derivi dell'ebraico e significhi la decisione resa da un giudizio. Ma probabilmente è un errore, e la parola avrebbe dovuto essere فصلنا, che significa giudizio, parola ripetuta sette volte nel Corano.

[1] A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

[2] R1) Questo versetto ed il seguente sarebbero basati su una leggenda ebraica. Vedere Ginzberg, vol. 1V, p. 42.

[3] 1) وَالطَّيْرُ مَحْشُورَةٌ

[4] 1) وَشَدَّدْنَا

[5] R1) Il racconto che segue è precisato in 2 S 11:1-14.

[6] 1) خِصْمَانِ 2) بَعْضُهم 3) تُشَطِّطْ، تُشِطْ، تَشْطُطْ، تُشَاطِطْ

[7] 1) كان له 2) وَتَسْعُونَ 3) تَسْعٌ 4) نِعْجَة 5) نعجة انثى وَعَازَّنِي، وَعَزَنِي

[8] 1) لَيَبْغِ، لَيَبْغِيَ 2) أَفْتَنَّاهُ، فَتَّنَاهُ، فَتَنَاهُ ♦ R1) Questo versetto si riferisce alla storia di Uria che David ha inviato sul campo di battaglia per essere ucciso e prese la sua moglie: cf. 1 S cap. 11 e 12.

[9] 1) يُضِلُّونَ

[10] 1) مُبَارَكاً 2) لِتَدَبَّرُوا

[11] 1) نِعِمَ، نَعِمَ ♦ R1) Come per Davide, il Corano non parla dei peccati di Salomone: cf. 1 R 11:1-11.

M-38/38:32[1]. Egli disse: «Ho amato l'amore dei beni in preferenza al ricordo del mio Signore, finché [il sole] si nascose dietro il velo.[R1]

فَقَالَ: «إِنِّيٓ أَحۡبَبۡتُ حُبَّ ٱلۡخَيۡرِ عَن ذِكۡرِ رَبِّي، حَتَّىٰ تَوَارَتۡ [...] بِٱلۡحِجَابِ.

M-38/38:33[2]. Rendetemele». Allora si mise a sfregare [con la spada] le gambe ed i colli.[T1A1]

رُدُّوهَا عَلَيَّ». فَطَفِقَ مَسۡحَۢا[1] [...] بِٱلسُّوقِ[2] وَٱلۡأَعۡنَاقِ.

M-38/38:34[3]. Noi abbiamo provato Salomone lanciando sulla sua sede un corpo,[R1] poi ritornò.

وَلَقَدۡ فَتَنَّا سُلَيۡمَٰنَ، وَأَلۡقَيۡنَا عَلَىٰ كُرۡسِيِّهِۦ جَسَدٗا، ثُمَّ أَنَابَ

M-38/38:35[4]. Disse: «Mio Signore! Perdonami e dammi un regno che non è dovuto a nessun altro dopo di me. ~ Sei tu il donatore».

قَالَ: «رَبِّ! ٱغۡفِرۡ، لِي وَهَبۡ لِي مُلۡكٗا[1] لَّا يَنۢبَغِي لِأَحَدٖ مِّنۢ بَعۡدِيٓ. ~ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡوَهَّابُ».

M-38/38:36[5]. Gli abbiamo allora sottomesso il vento che, per suo ordine, scorre liscio ovunque si dirige.

فَسَخَّرۡنَا لَهُ ٱلرِّيحَ[1] تَجۡرِي بِأَمۡرِهِۦ، رُخَآءً، حَيۡثُ أَصَابَ.

M-38/38:37. Ed anche i Satana, tanto edificatori che tuffatori.

وَٱلشَّيَٰطِينَ، كُلَّ بَنَّآءٖ وَغَوَّاصٖ.

M-38/38:38. Ed altri ancora, legati insieme con le pastoie.

وَءَاخَرِينَ، مُقَرَّنِينَ فِي ٱلۡأَصۡفَادِ.

M-38/38:39[6]. Ecco il nostro dono, gratifica allora o trattieni, senza contare».

هَٰذَا عَطَآؤُنَا، فَٱمۡنُنۡ أَوۡ أَمۡسِكۡ بِغَيۡرِ حِسَابٖ[1].

M-38/38:40[7]. Avrà un posto vicino di noi ed un migliore ritorno.

وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلۡفَىٰ وَحُسۡنَ[1] مَـَٔابٖ.

M-38/38:41[8]. [---] Ricorda il nostro servo Giobbe quando chiamò il suo Signore: «Satana mi ha toccato con una pena ed un castigo».[R1]

[---] وَٱذۡكُرۡ عَبۡدَنَآ أَيُّوبَ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ: «أَنِّي مَسَّنِيَ ٱلشَّيۡطَٰنُ بِنُصۡبٖ[1] وَعَذَابٍ».

M-38/38:42[9]. «Batti [la terra] con il tuo piede. Ecco lavaggio fresco e bevanda».[R1]

«ٱرۡكُضۡ بِرِجۡلِكَ [...]. هَٰذَا مُغۡتَسَلُۢ بَارِدٞ وَشَرَابٞ».

M-38/38:43[10]. Gli demmo [un compenso per la] sua famiglia, ed una simile con essa,[R1] per misericordia da parte nostra ~ e come ricordo per i dotati d'intelletto.

وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ [...] أَهۡلَهُۥ، وَمِثۡلَهُم مَّعَهُمۡ، رَحۡمَةٗ مِّنَّا ~ وَذِكۡرَىٰ لِأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ.

M-38/38:44[11]. [Gli dicemmo]: «Prendi nella tua mano una fascina, colpisci con essa [tua moglie], e non spergiurare».[T1R1] Noi l'abbiamo trovato paziente. Che meraviglioso servo! Egli ritornò frequentemente.

[...] وَخُذۡ بِيَدِكَ ضِغۡثٗا، فَٱضۡرِب بِّهِۦ [...]، وَلَا تَحۡنَثۡ. إِنَّا وَجَدۡنَٰهُ صَابِرٗا. نِّعۡمَ ٱلۡعَبۡدُ! إِنَّهُۥٓ أَوَّابٞ.

M-38/38:45[12]. [---] Ricorda Abramo, Isacco e Giacobbe, i nostri servi dotati di mani forti e di chiaroveggenza.[T1]

[---] وَٱذۡكُرۡ عِبَٰدَنَآ[1] إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ أُوْلِي ٱلۡأَيۡدِي[2] وَٱلۡأَبۡصَٰرِ.

M-38/38:46[13]. Abbiamo dedicato esclusivamente a loro il ricordo della dimora [ultima].[T1]

إِنَّآ أَخۡلَصۡنَٰهُم بِخَالِصَةٖ[1] ذِكۡرَى ٱلدَّارِ [...].

M-38/38:47. Sono presso di noi tra gli scelti, i migliori.

وَإِنَّهُمۡ عِندَنَا لَمِنَ ٱلۡمُصۡطَفَيۡنَ، ٱلۡأَخۡيَارِ.

M-38/38:48[14]. Ricorda Ismaele, Eliseo e Dhul-Kifl.[R1] Ciascuno tra i migliori.

[---] وَٱذۡكُرۡ إِسۡمَٰعِيلَ وَٱلۡيَسَعَ[1] وَذَا ٱلۡكِفۡلِ. وَكُلّٞ مِّنَ ٱلۡأَخۡيَارِ.

---

[1] Sull'amore di Davide per i cavalli, vedi 1 Re 5:6 e 10:12, e Ginzberg, vol. IV, p. 46-47.

[2] 1) بِالسُّوْقِ، بِالسُّؤُوقِ، بِالسَّاقِ 2) مَسَاحًا ♦ T1) a tagliar loro i garretti e i colli (Piccardo) ♦ A1) Se questo versetto significa «tagliare le zampe ed i colli», è abrogato dal racconto di Maometto che vieta questa pratica. Ma il versetto può anche significare: Allora si mise a sfregare [le mani sul[le] zampe ed i colli.

[3] R1) Secondo Pesikta de-Rab Kahana (26:2), dopo il peccato di Salomone, un angelo si sarebbe seduto sul suo trono prendendo la sua apparenza, e la gente scherniva Salomone quando diceva che era il re. Una lunga leggenda ebraica dice come Salomone ha perso il suo potere per tre anni, vivendo come un mendicante (Ginzberg, Vol. IV, p. 61-63). Al-Tabari riporta una parte di questa leggenda (http://goo.gl/ 0zBzar).

[4] 1) قراءة شيعية: أعطني ملكا

[5] 1) الرِّيَاحَ

[6] 1) هَذَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ عَطَاؤُنَا، قراءة شيعية: هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أعطه - أو اعط - بِغَيْرِ حِسَابٍ، أو: هذا عطاؤنا فأمسك أو أعط بغير حساب، أو: هذا عطاؤنا فأمسك أو أعطه بغير حساب

[7] 1) وَحُسْنُ

[8] 1) بِنُصُبٍ، بِنَصَبٍ، بِنَصْبٍ ♦ R1) Cf. Gb cap. 1-3. Giobbe è menzionato quattro volte nel Coran. Il suo nome אִיּוֹב designa il nemico, l'avversario di Satana contro il quale lotta.

[9] R1) Questo miracolo è sconosciuto nella Bibbia.

[10] R1) Cf. Gb 42:10-13.

[11] T1) Giobbe aveva giurato di dare cento colpi di bastone alla moglie. Per non spergiurare o fare male alla moglie, Dio gli ha insegnato l'astuzia di dare un solo colpo con una fascina che ha cento fini rami. Questa astuzia si ritrova nel codice penale iraniano, art. 94 ♦ R1) La Bibbia non menziona il castigo della moglie, ma solo di aver rimproverato Giobbe (Gb 2:9-10).

[12] 1) عَبْدَنَا 2) الْأَيْدِ، الْأَيَادِي ♦ T1) forti e lungimiranti (Piccardo); dotati di occhi acuti e forti (Mandel).

[13] 1) بِخَالِصَةِ، بِخَالِصَتِهِم ♦ T1) Ne facemmo degli eletti, [affinché fossero] il monito della dimora [ultima] (Piccardo); Noi li purificammo con una purificazione, in ricordo della dimora (Mandel).

[14] 1) وَاللَّيْسَعَ ♦ R1) Eliseo è menzionato in 1R 19:16-21 ed in altri capitoli di 2 R. Dhul-Kifl sarebbe Abdia che, «quando Gezabele uccideva i profeti del Signore, […] prese cento profeti e ne nascose cinquanta alla volta in una caverna e procurò loro pane ed acqua» (1 R 18:4). Di là proviene il suo nome.

M-38/38:49. [---] Questo è un ricordo. Ed i timorati avranno il migliore ritorno.
[---] هَٰذَا ذِكْرٌ. وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَـَٔابٍ.

M-38/38:50[1]. Le porte dei giardini di Eden[R1] saranno aperte per loro.
جَنَّٰتِ عَدْنٍ، مُّفَتَّحَةً[1] لَّهُمُ ٱلْأَبْوَٰبُ.

M-38/38:51[2]. Ivi saranno appoggiati, chiamando per molti frutti e bevanda.
مُتَّكِـِٔينَ[1] فِيهَا، يَدْعُونَ فِيهَا بِفَٰكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ.

M-38/38:52[3]. Presso di loro saranno quelle dallo sguardo reclinato,[T1] coetanee.
وَعِندَهُمْ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ، أَتْرَابٌ.

M-38/38:53[4]. Ecco ciò che vi è promesso per il giorno del rendiconto.
هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ[1] لِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ.

M-38/38:54. Questo è il nostro sostentamento, che non ha esaurimento.
إِنَّ هَٰذَا لَرِزْقُنَا، مَا لَهُۥ مِن نَّفَادٍ.

M-38/38:55. Ecco. Mentre i trasgressori avranno il peggiore ritorno,
هَٰذَا. وَإِنَّ لِلطَّٰغِينَ لَشَرَّ مَـَٔابٍ،

M-38/38:56. la Gehenna dove arrostiranno. Che detestabile giaciglio!
جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا. فَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ!

M-38/38:57[5]. Ecco. Che la assaggino, un'acqua ardente ed una puzza,
هَٰذَا. فَلْيَذُوقُوهُ، حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ[1].

M-38/38:58[6]. ed altre coppie del suo genere.
وَءَاخَرُ[1] مِن شَكْلِهِۦٓ[2] أَزْوَٰجٌ.

M-38/38:59. Ecco è una folla che si lancia con voi. Nessun benvenuto a loro. Essi arrostiranno nel fuoco.
هَٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ. لَا مَرْحَبًۢا بِهِمْ. إِنَّهُمْ صَالُوا۟ ٱلنَّارِ.

M-38/38:60. Dissero: «Anzi nessun benvenuto a voi. Siete voi che l'avete anticipato per noi. Che detestabile luogo fisso!»
قَالُوا۟: «بَلْ أَنتُمْ لَا مَرْحَبًۢا بِكُمْ. أَنتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا. فَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ!»

M-38/38:61. Dissero: «Signore nostro! Chiunque ci ha anticipato ciò, aumentagli al doppio il castigo nel fuoco».
قَالُوا۟: «رَبَّنَا! مَن قَدَّمَ لَنَا هَٰذَا، فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِى ٱلنَّارِ».

M-38/38:62. Dissero: «Perché non vediamo uomini che contavamo tra i malfattori?
وَقَالُوا۟: «مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ ٱلْأَشْرَارِ؟

M-38/38:63[7]. Li schernimmo. Oppure gli sguardi hanno deviato da loro?»
أَتَّخَذْنَٰهُمْ سِخْرِيًّا[1]. أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ ٱلْأَبْصَٰرُ؟»

M-38/38:64[8]. Ecco in verità il litigio dei compagni del fuoco.
إِنَّ ذَٰلِكَ، لَحَقٌّ، تَخَاصُمُ أَهْلِ[1] ٱلنَّارِ.

M-38/38:65. [---] Dì: «Io sono solamente un avvertitore. Non vi è dio che Dio, il solo, il soggiogatore,
[---] قُلْ: «إِنَّمَآ أَنَا۠ مُنذِرٌ. وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُ، ٱلْوَٰحِدُ، ٱلْقَهَّارُ،

M-38/38:66. il Signore dei cieli e della terra e di ciò che è tra essi, il fiero, il perdonatore».
رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا، ٱلْعَزِيزُ، ٱلْغَفَّٰرُ».

M-38/38:67. Dì: «Questa è una notizia immensa,
قُلْ: «هُوَ نَبَؤٌا۟ عَظِيمٌ،

M-38/38:68[9]. da cui vi discostate.
أَنتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ[1].

M-38/38:69[10]. Non avevo alcuna conoscenza a proposito dei notabili più elevati, quando litigano.
مَا كَانَ لِىَ مِنْ عِلْمٍۭ بِٱلْمَلَإِ[1] ٱلْأَعْلَىٰٓ، إِذْ يَخْتَصِمُونَ.

M-38/38:70[11]. Mi è rivelato che io sono solamente un avvertitore evidente».[A1]
إِن يُوحَىٰٓ إِلَىَّ إِلَّآ أَنَّمَآ[1] أَنَا۠ نَذِيرٌ مُّبِينٌ».

M-38/38:71[12]. [---] [Ricorda] quando il tuo Signore disse agli angeli: «Creerò un umano da argilla[T1R1].
[---][...] إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ: «إِنِّى خَٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن طِينٍ.

M-38/38:72. Quando l'avrò allora formato e ci avrò soffiato del mio spirito, cadete prosternati davanti a lui».
فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى، فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَٰجِدِينَ».

M-38/38:73. Gli angeli si sono allora prosternati tutti insieme,
فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ،

M-38/38:74[13]. tranne Iblis[R1] che si è inorgoglito ed era tra i miscredenti.
إِلَّآ إِبْلِيسَ، ٱسْتَكْبَرَ، وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ.

---

1 1) جَنَّاتُ عَدْنٍ مُفَتَّحَةٌ ♦ R1) Questo termine ritorna 11 volte nel Corano (vedere l'indice sotto: Eden), e parecchie volte nella Bibbia, la prima in Gn 2:8.

2 1) مُتَّكِينَ

3 T1) casto (Piccardo).

4 1) يُوعَدُونَ

5 1) وَغَسَاقٌ

6 1) وَأُخَرُ 2) شِكْلِهِ

7 1) سُخْرِيًّا

8 1) تَخَاصُمُ أَهْلِ، تَخَاصَمَ أَهْلُ

9 1) قراءة او تفسير شيعي لهذه الآية والتي تسبقها: قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ في صدور الذين أوتوا العلم أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ

10 1) الْمَلَاءِ، الْمَلُو

11 1) إِنَّمَا ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

12 T1) fango (Peirone). ♦ R1) Cf. Gn 1:27.

13 R1) Questa narrazione del rifiuto di Iblis (citato altrove dal Corano) non è nella Bibbia, ma in una leggenda ebraica (Ginzberg, vol. 1, p. 27-28). Geiger pensa che sia di origine cristiana perché il Corano usa qui il termine Iblis (*diabolos* in greco), mentre altrove si usa il termine Satana. Geiger indica che questa narrazione è nel Midrash di Rabbi Moses che viveva nel XI secolo (Geiger, p. 174-175).

M-38/38:75[1]. Disse: «O Iblis! Che cosa ti ha impedito di prosternarti davanti a chi ho creato con le mie mani?[R1] Ti sei inorgoglito? Oppure saresti tra gli altezzosi?»

قَالَ: «يَٰإِبۡلِيسُ! مَا مَنَعَكَ أن تَسۡجُدَ لِمَا[1] خَلَقۡتُ بِيَدَيَّ[1]؟ أَسۡتَكۡبَرۡتَ؟ أَمۡ كُنتَ مِنَ ٱلۡعَالِينَ؟»

M-38/38:76[2]. Disse: «Sono migliore di lui. Mi hai creato da fuoco[R1] e lui l'hai creato da argilla».[T1]

قَالَ: «أَنَا۠ خَيۡرٞ مِّنۡهُ. خَلَقۡتَنِي مِن نَّارٖ وَخَلَقۡتَهُۥ مِن طِينٖ».

M-38/38:77[3]. Disse: «Esci da qui, eccoti lapidato.[T1]

قَالَ: «فَٱخۡرُجۡ مِنۡهَا، فَإِنَّكَ رَجِيمٞ.

M-38/38:78. La mia maledizione sia su di te fino al giorno del giudizio».

وَإِنَّ عَلَيۡكَ لَعۡنَتِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلدِّينِ».

M-38/38:79. Disse: «Mio Signore! Differiscimi fino al giorno in cui essi saranno risuscitati».

قَالَ: «رَبِّ! فَأَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ».

M-38/38:80. Disse: «Sei tra i differiti,

قَالَ: «فَإِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ،

M-38/38:81. fino al giorno del tempo conosciuto».

إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡوَقۡتِ ٱلۡمَعۡلُومِ».

M-38/38:82. Disse: «Per la tua fierezza! Li svierò tutti insieme,

قَالَ: «فَبِعِزَّتِكَ! لَأُغۡوِيَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ،

M-38/38:83[4]. tranne tra loro i tuoi servi devoti[T1]».

إِلَّا عِبَادَكَ مِنۡهُمُ ٱلۡمُخۡلَصِينَ[1]».

M-38/38:84[5]. Disse: «Per la verità! Ed è la verità che dico.

قَالَ: «فَٱلۡحَقُّ! وَٱلۡحَقَّ[1] أَقُولُ.

M-38/38:85. Riempirò la Gehenna di te e di quelli tra loro che ti hanno seguito tutti insieme».

لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ أَجۡمَعِينَ».

M-38/38:86[6]. [---] Dì: «Non vi chiedo compenso per ciò. E non sono degli incaricati.[T1]

[---] قُلۡ: «مَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٖ. وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُتَكَلِّفِينَ.

M-38/38:87. È solamente un ricordo per i mondi.

إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ.

M-38/38:88[7]. Saprete la sua notizia dopo un certo tempo!»[A1]

وَلَتَعۡلَمُنَّ نَبَأَهُۥ بَعۡدَ حِينِۢ!»

CAPITOLO 39/7: I RISALTI
سورة الاعراف

206 versetti - meccano [tranne: 163-170][8]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[9]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-39/7:1[10]. Alif, Lam, Mim, Sad.[T1]

الٓمٓصٓ.

M-39/7:2. È un libro sceso verso di te. Non ci sia nel tuo torace nessun disagio [ad annunciarlo], affinché tramite esso tu avverta [i miscredenti], e [che sia] un ricordo ai credenti.

كِتَٰبٌ أُنزِلَ إِلَيۡكَ. فَلَا يَكُن فِي صَدۡرِكَ حَرَجٞ مِّنۡهُ [...]، لِتُنذِرَ بِهِۦ [...]. وَذِكۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-39/7:3[11]. [---] Seguite ciò che è sceso verso di voi dal vostro Signore, e non seguite alleati fuori di lui. ~ Voi vi ricordate poco.

[---] ٱتَّبِعُواْ مَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡ، وَلَا تَتَّبِعُواْ[1]، مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ. ~ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ[2].

M-39/7:4. Quante città abbiamo distrutto! Il nostro vigore venne loro di notte o durante il loro riposo.

وَكَم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَا! فَجَآءَهَا بَأۡسُنَا بَيَٰتًا أَوۡ هُمۡ قَآئِلُونَ.

M-39/7:5. La loro chiamata, quando venne loro il nostro vigore, era solamente a dire: «Eravamo oppressivi».

فَمَا كَانَ دَعۡوَىٰهُمۡ، إِذۡ جَآءَهُم بَأۡسُنَآ، إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ: «إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ».

M-39/7:6[12]. Chiederemo a quelli verso di cui furono inviati [i nostri inviati prima di te], e chiederemo agli inviati.

فَلَنَسۡـَٔلَنَّ[1] ٱلَّذِينَ أُرۡسِلَ إِلَيۡهِمۡ[2] [...] وَلَنَسۡـَٔلَنَّ[3] ٱلۡمُرۡسَلِينَ.

M-39/7:7[1]. Narreremo loro, in ogni conoscenza, [ciò che facevano]. ~ E E non eravamo assenti.

فَلَنَقُصَّنَّ[1] عَلَيۡهِم، بِعِلۡمٖ [...]. ~ وَمَا كُنَّا غَآئِبِينَ.

---

1 1) لَمَّا 2) بِيَدَيِّ، بِيَدِي ♦ R1) Cf. Ps 119:73.

2 T1) Vedere la nota di 38/38:71 ♦ R1) Cf. 2 En 29:2

3 T1) Vedere la nota di 7/81:25.

4 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) protetti (Piccardo); fedeli (Mandel); sinceri (Guzzetti). La nostra traduzione segue la variante.

5 1) فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ، فَالْحَقَّ وَالْحَقَّ، فَالْحَقِّ وَالْحَقِّ، فَالْحَقِّ وَالْحَقَّ، فَالْحَقُّ مِنِّي وَالْحَقَّ

6 T1) né sono fra coloro che vogliono imporsi (Piccardo); né troppo voglio esigere (Guzzetti).

7 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

8 Titolo derivato dai versetti 46 e 48. Tradotto: I limbi (Mandel); Il limbo (Peirone); Piccardo, Bonelli e Monti mantengono il titolo arabo: al-a'raf. Altro titolo: طولى الطوليين

9 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

10 T1) Vedere la nota di 2/68:1.

11 1) تَبْتَغُوا 2) تَذَّكَّرُونَ، يتَذَكَّرُونَ، يَذَّكَّرُونَ

12 1) فَلَيَسْأَلَنَّ 2) قبلك رسلَنا 3) إِلَيْهِمْ لَيَسْأَلَنَّ

M-39/7:8[2]. Il peso, quel giorno, sarà la verità. Colui le cui bilance[R1] saranno pesanti, ~ quelli sono i riusciti.[T1]

وَٱلْوَزْنُ، يَوْمَئِذٍ، ٱلْحَقُّ. فَمَن ثَقُلَتْ مَوَٰزِينُهُۥ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ.

M-39/7:9. E colui le cui bilance saranno leggere, sono quelli che hanno perso le loro anime, perché erano oppressivi [smentendo] i nostri segni.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ، فَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُم، بِمَا كَانُواْ [...] بِـَٔايَٰتِنَا يَظْلِمُونَ.

M-39/7:10[3]. Noi vi abbiamo dato il potere sulla terra ed ivi vi abbiamo fatto un vivere. ~ Voi ringraziate poco.

وَلَقَدْ مَكَّنَّٰكُمْ فِي ٱلْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَٰيِشَ[1]. ~ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ.

M-39/7:11[4]. [---] Noi vi abbiamo creati, poi vi abbiamo formati, poi abbiamo detto agli angeli: «Prosternatevi davanti ad Adamo». Si sono prosternati, tranne Iblis[R1] che non era tra i prosternati.

[---] وَلَقَدْ خَلَقْنَٰكُمْ، ثُمَّ صَوَّرْنَٰكُمْ، ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ[1]: «ٱسْجُدُواْ لِأٓدَمَ». فَسَجَدُوٓاْ، إِلَّآ إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ.

M-39/7:12[5]. Disse: «Che cosa ti ha impedito di prosternarti quando ti ho ordinato?» Disse: «Sono migliore di lui. Mi hai creato da fuoco[R1] e l'hai creato da argilla».[T1]

قَالَ: «مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ؟» قَالَ: «أَنَاْ خَيْرٌ مِّنْهُ. خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُۥ مِن طِينٍ».

M-39/7:13. Disse: «Scendine, non hai da inorgoglirti qui. Esci, sei tra i disprezzati».

قَالَ: «فَٱهْبِطْ مِنْهَا، فَمَا يَكُونُ لَكَ أَن تَتَكَبَّرَ فِيهَا. فَٱخْرُجْ، إِنَّكَ مِنَ ٱلصَّٰغِرِينَ».

M-39/7:14. Disse: «Differiscimi fino al giorno in cui saranno risuscitati».

قَالَ: «أَنظِرْنِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ».

M-39/7:15. Disse: «Sei tra i differiti».

قَالَ: «إِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ».

M-39/7:16[6]. Disse: «Poiché mi hai sviato, mi sederò per loro [sulla] tua retta via.

قَالَ: «فَبِمَآ أَغْوَيْتَنِي، لَأَقْعُدَنَّ[1] لَهُمْ [...] صِرَٰطَكَ ٱلْمُسْتَقِيمَ.

M-39/7:17[7]. Poi giungerò loro da davanti a loro e da dietro a loro, sulla loro destra e sulla loro sinistra. E non troverai la maggioranza di loro ringrazianti».

ثُمَّ لَأٓتِيَنَّهُم[1] مِّنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَٰنِهِمْ وَعَن شَمَآئِلِهِمْ. وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَٰكِرِينَ».

M-39/7:18[8]. Disse: «Esci da qui, disprezzato, represso. [Giuro che] riempirò la Gehenna di chiunque di loro ti ha seguito [e] di voi tutti insieme».

قَالَ: «ٱخْرُجْ مِنْهَا، مَذْءُومًا[1]، مَّدْحُورًا. [...] لَّمَن[2] تَبِعَكَ مِنْهُمْ، لَأَمْلَأَنَّ[3] جَهَنَّمَ [...] مِنكُمْ أَجْمَعِينَ.

M-39/7:19[9]. O Adamo! Abita il giardino, te e la tua sposa, e mangiate da dove volete. E non avvicinatevi a questo albero,[R1] altrimenti sareste tra gli oppressivi».

وَيَٰٓـَٔادَمُ! ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ، فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا[1]. وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ، فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ».

M-39/7:20[10]. Allora Satana sussurrò loro, per fare apparire ai due ciò che era loro nascosto delle loro parti vergognose. Disse: «Il vostro Signore vi ha vietato questo albero solamente perché [non] siate angeli o siate tra gli eterni».

فَوَسْوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُۥرِيَ[1] عَنْهُمَا مِن سَوْءَٰتِهِمَا[2]. وَقَالَ: «مَا نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَٰذِهِ[3] ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ [...] أَن تَكُونَا مَلَكَيْنِ[4] أَوْ تَكُونَا مِنَ ٱلْخَٰلِدِينَ».

M-39/7:21[11]. Ha giurato loro:[T1] «Io sono per voi tra i consiglieri».

وَقَاسَمَهُمَآ: «إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ».

M-39/7:22[12]. Allora li fece cadere entrambi con un inganno.[R1] Quando ebbero assaggiato[R2] [dei frutti] dell'albero, le parti vergognose apparvero loro, e si misero a coprirle con le foglie del giardino.[R3] Il loro Signore li chiamò: «Non vi ho vietato quell'albero, e non vi ho detto ~ che Satana è per voi un nemico evidente?»[R4]

فَدَلَّىٰهُمَا بِغُرُورٍ. فَلَمَّا ذَاقَا [...] ٱلشَّجَرَةَ، بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا[1]. وَطَفِقَا[2] يَخْصِفَانِ[3] عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ. وَنَادَىٰهُمَا رَبُّهُمَآ: «أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَن تِلْكُمَا ٱلشَّجَرَةِ، وَأَقُل[4] لَّكُمَآ ~ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ؟»

---

1 1) فَلَيَقُصَّنَّ

2 R1) Dio pesa gli atti con la bilancia: 1 S 2:3; Gb 31:6; TA, cap. 12 ♦ T1) Partendo da un termine in ebraico in Dn 3:17 e 7:14, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 25) traduce: Ecco quelli che sono i servi.

3 1) مَعَائِشَ

4 1) لِلْمَلَائِكَةُ ♦ R1) Cf. Ginzberg, vol. 1, p. 27-28.

5 T1) Vedere la nota di 38/38:71 ♦ R1) Vedere la nota di 38/38:76.

6 1) لَأَجْلُسَنَّ

7 1) لَأَتِيَنَّهُمْ

8 1) مَذومًا 2) لِمَنْ 3) لَأَمْلَانَّ

9 1) شِيْتُمَا ♦ R1) Gn 2:16-17.

10 1) وُرِيَ، أُورِيَ 2) سَوَاتِهِمَا، سَوَّاتِهِمَا، سَوَّتِهِمَا 3) سَوْأَتِهِمَا 4) هَذِي مَلِكَيْنِ

11 1) وَقَاسَمَهُمَا بِاللهِ ♦ T1) Variante: Ha giurato loro per Dio.

12 1) سَوَاتِهِمَا، سَوَّاتِهِمَا، سَوَّتِهِمَا، سَوْأَتِهِمَا 2) وَطَفَّقَا 3) يِخِصِّفَانِ، يَخَصِّفَانِ، يَخِصِّفَانِ، يُخُصِّفَانِ، يُخْصِفَانِ، يُخَصِّفَانِ 4) وَقيلَ ... أَلَمْ تُنْهيا ♦ T1) Allora li fece cadere con astuzia (Mandel) ♦ R1) Cf. Gn cap. 3. Nella Bibbia è il serpente che induce Eva in errore; nel Corano è Satana che induce i due in errore. Vedere Ginzberg, vol. 1, p. 39-40. R2) Il Corano parla di assaggiare, e Gn 3:6 parla di mangiare יאכל. R3) Cf. Gn 3:7. R4) Cf. Gn 3:15. Vedere anche Ginzberg, vol. 1, pp. 39-40.

M-39/7:23[1]. Entrambi dissero: «Signore nostro! Ci siamo oppressi da noi stessi. Se non ci perdoni e non ci fai misericordia, saremo tra i perdenti».

قَالَا: «رَبَّنَا! ظَلَمْنَآ أَنفُسَنَا. وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ[1] لَنَا وَتَرْحَمْنَا، لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ».

M-39/7:24. Disse: «Scendete, nemici gli uni degli altri. Avrete sulla terra un luogo fisso ed un godimento per un certo tempo».

قَالَ: «ٱهْبِطُواْ، بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ. وَلَكُمْ فِي ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ».

M-39/7:25[2]. Disse: «Ivi vivrete, ivi morirete e ve ne si farà uscire».

قَالَ: «فِيهَا تَحْيَوْنَ، وَفِيهَا تَمُوتُونَ، وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ[1]».

M-39/7:26[3]. [---] O figli di Adamo! Noi abbiamo fatto scendere su di voi un vestito per nascondere le vostre parti vergognose, e così pure degli ornamenti.[T1] Ma il vestito del timore, quello è il migliore. Ecco uno dei segni di Dio. ~ Forse si ricorderanno!

[---] يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ! قَدْ أَنزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُوَٰرِي سَوْءَٰتِكُمْ[1] وَرِيشًا[2]. وَلِبَاسُ[3] ٱلتَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ[4] خَيْرٌ. ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ!

M-39/7:27[4]. O figli di Adamo! Che Satana non vi sovverta, come ha fatto uscire dal giardino i vostri due genitori, strappando il loro vestito per fare loro vedere le loro parti vergognose. Vi vedono, lui e la sua tribù, da dove non li vedete. Noi abbiamo fatto i Satana alleati a quelli che non credono.

يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ! لَا يَفْتِنَنَّكُمُ[1] ٱلشَّيْطَٰنُ، كَمَآ أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ ٱلْجَنَّةِ، يَنزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَٰتِهِمَآ. إِنَّهُۥ يَرَىٰكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُۥ[2] مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ[3]. إِنَّا جَعَلْنَا ٱلشَّيَٰطِينَ أَوْلِيَآءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ.

M-39/7:28[5]. [---] Quando fanno una turpitudine, dicono: «L'abbiamo trovata dai nostri padri e Dio ce l'ha ordinata». Dì: «Dio non ordina la turpitudine. ~ Dite su Dio ciò che non sapete?»

[---] وَإِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةً، قَالُواْ: «وَجَدْنَا عَلَيْهَآ ءَابَآءَنَا، وَٱللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا». قُلْ: «إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِٱلْفَحْشَآءِ. ~ أَتَقُولُونَ[1] عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ؟»

M-39/7:29[6]. Dì: «Il mio Signore ha ordinato l'equità. Sollevate i vostri volti [verso Dio] in ogni santuario e chiamatelo, dedicandogli la religione.[T1] Così come vi ha iniziati, ritornerete».

قُلْ: «أَمَرَ رَبِّي بِٱلْقِسْطِ. وَأَقِيمُواْ وُجُوهَكُمْ [...] عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ، وَٱدْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ. كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ».

M-39/7:30[7]. [---] Ha diretto un gruppo, e lo smarrimento si è avverato contro l'altro gruppo. Essi hanno preso i Satana come alleati fuori di Dio, e stimano che siano diretti.

[---] فَرِيقًا[1] هَدَىٰ، وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلضَّلَٰلَةُ. إِنَّهُمُ[2] ٱتَّخَذُواْ ٱلشَّيَٰطِينَ أَوْلِيَآءَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، وَيَحْسَبُونَ[3] أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ.

M-39/7:31. O figli di Adamo! Prendete il vostro ornamento in ogni santuario. Mangiate e bevete, e non eccedete. ~ Egli non ama gli eccessivi.

يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ! خُذُواْ زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ. وَكُلُواْ وَٱشْرَبُواْ، وَلَا تُسْرِفُوٓاْ. ~ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْرِفِينَ.

M-39/7:32[8]. Dì: «Chi ha proibito l'ornamento di Dio, che ha fatto uscire per i suoi servi, e le buone cose dal sostentamento?» Dì: «Appartengono a quelli che hanno creduto nella vita quaggiù, esclusivamente, nel giorno della risurrezione». ~ Così noi dettagliamo i segni per gente che sa.

قُلْ: «مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ ٱللَّهِ، ٱلَّتِيٓ أَخْرَجَ لِعِبَادِهِۦ، وَٱلطَّيِّبَٰتِ مِنَ ٱلرِّزْقِ؟» قُلْ: «هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ[1]، فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا، خَالِصَةً[2]، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ[3]». ~ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْأٓيَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ.

M-39/7:33[9]. Dì: «Il mio Signore proibisce solamente le turpitudini, tanto apparenti che dissimulate, così come il peccato, l'abuso senza diritto, che associate a Dio ciò di cui non ha fatto scendere nessun argomento autorevole,[T1] ~ e che dite su Dio ciò che non sapete».

قُلْ: «إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ ٱلْفَوَٰحِشَ، مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ، وَٱلْإِثْمَ وَٱلْبَغْيَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ، وَأَن تُشْرِكُواْ بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ[1] بِهِۦ سُلْطَٰنًا، ~ وَأَن تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ».

M-39/7:34[10]. [Ogni nazione ha un termine. Quando il loro termine verrà, non potranno né ritardar[lo] di un'ora, né anticipar[lo] .]

[وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ. فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ[1]، لَا يَسْتَأْخِرُونَ[2] [...] سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ [...].]

M-39/7:35[11]. O figli di Adamo! Se degli inviati da voi vengono a voi per narrarvi i miei segni,[R1] allora colui che teme e fa un'opera buona,~ nessun timore per loro, e non saranno rattristati.

يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ! إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ[1] رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِي، فَمَنِ ٱتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ، ~ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

---

1 1) قَالوا رَبَّنَا إِلَّا تَغْفِرْ

2 1) تَخْرُجُون

3 1) سَوَاتِهِمَا، سَوَّاتِهِمَا، سَوَّتِهِمَا، سَوْأَتِهِمَا 2) وَرِيَاشًا (جمع ريش بمعنى اللباس، أو المتاع والأموال) 3) وَلِبَاسَ، ولَبوسُ 4) سقطت ♦ T1) e per ornarvi (Piccardo); ornamenti (Guzzetti).

4 1) يُفْتِنَنَّكُمُ 2) وَقَبِيلَهُ 3) يَرَوْنَهُ، تَرَوْنَهُ

5 1) يَتَقُولُونَ

6 T1) Questa espressione ritorna parecchie volte. È tradotta anche con: attribuirgli un culto puro (Piccardo); Invocatelo sinceramente nel vostro culto (Mandel); offrendogli un culto sincero (Guzzetti); rendendogli culto purificato da scorie (Peirone).

7 1) فريقين 2) أَنَّهُمُ 3) وَيَحْسِبُونَ

8 1) لمن آمَنَ 2) خَالِصَةٌ 3) قراءة شيعية: **قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ من القطن والكتان وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ الحلال قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا، أو: قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا يشركهم فيها الكفار في الحياة الدنيا خالصة لهم يوم القيامة**

9 1) يُنْزِلُ ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.

10 1) آجالهم 2) يَسْتَاخِرُونَ

11 1) تَأْتِيَنَّكُمْ 2) خَوْفُ، خَوْفَ ♦ R1) Cf. Dt 18:15; 18:18; At. 3:22; 7:37.

M-39/7:36. Quelli [tra voi] che hanno smentito i nostri segni e si sono inorgogliti al loro riguardo, quelli sono la gente del fuoco. Essi vi saranno eternamente.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ [...] بِآيَٰتِنَا وَٱسْتَكْبَرُواْ عَنْهَآ، أُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِۖ. ~ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

M-39/7:37. Quale peggior oppressivo di quello che ha favoleggiato su Dio una menzogna o ha smentito i suoi segni? Quelli la loro parte perverrà loro secondo il libro. Quand'ecco i nostri inviati verranno ad essi per richiamarli, diranno: «Dove sono quelli che chiamavate, fuori di Dio?» Diranno: «Si sono smarriti lontano da noi». Testimonieranno su di se stessi che erano miscredenti.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَٰتِهِۦٓ؟ أُوْلَٰٓئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُم مِّنَ ٱلْكِتَٰبِۖ. حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ، قَالُوٓاْ: «أَيْنَ مَا كُنتُمْ تَدْعُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ؟» قَالُواْ: «ضَلُّواْ عَنَّا». وَشَهِدُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُواْ كَٰفِرِينَ.

M-39/7:38[1]. Dirà: «Entrate nel fuoco, tra le nazioni degli umani e dei jinn passate prima di voi». Ogni volta che una nazione entra, maledice sua sorella [che l'ha preceduta]. Quand'ecco tutte l'avranno raggiunto, l'ultima dirà indicando la prima: «Signore nostro! Questi ci hanno smarriti, dà loro allora un castigo del fuoco al doppio». Dirà: «A ciascuna [nazione] il doppio. ~ Ma non sapete».

قَالَ: «ٱدْخُلُواْ فِيٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُم مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ فِي ٱلنَّارِۖ». كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَّعَنَتْ أُخْتَهَا [...]. حَتَّىٰٓ إِذَا[1] ٱدَّارَكُواْ[2] فِيهَا جَمِيعًا، قَالَتْ أُخْرَىٰهُمْ لِأُولَىٰهُمْ: «رَبَّنَا! هَٰٓؤُلَآءِ أَضَلُّونَا، فَآتِهِمْ[3] عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ ٱلنَّارِۖ». قَالَ: «لِكُلٍّ [...] ضِعْفٌ. ~ وَلَٰكِن لَّا تَعْلَمُونَ[4]».

M-39/7:39. La prima dirà all'ultima: «Non avevate su di noi nessun favore. Assaggiate allora il castigo, per ciò che realizzavate».

وَقَالَتْ أُولَىٰهُمْ لِأُخْرَىٰهُمْ: «فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ. فَذُوقُواْ ٱلْعَذَابَ، بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ».

M-39/7:40[2]. Quelli che hanno smentito i nostri segni e si sono inorgogliti al loro riguardo, le porte del cielo non saranno loro aperte, e non entreranno nel giardino che quando il cammello penetrerà nella cruna dell'ago.[R1] ~ Così noi retribuiamo i criminali.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِآيَٰتِنَا وَٱسْتَكْبَرُواْ عَنْهَا، لَا تُفَتَّحُ[1] لَهُمْ أَبْوَٰبُ[2] ٱلسَّمَآءِ، وَلَا يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ ٱلْجَمَلُ[3] فِي[4] سَمِّ[5] ٱلْخِيَاطِ[6]. ~ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُجْرِمِينَ.

M-39/7:41[3]. Avranno la Gehenna come giacigli e, sopra di loro, come coperte.[T1] ~ Così noi retribuiamo gli oppressivi.

لَهُم مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٌ، وَمِن فَوْقِهِمْ، غَوَاشٍ[1]. ~ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلظَّٰلِمِينَ.

M-39/7:42. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, [incarichiamo un'anima solamente secondo la sua capacità], quelli sono la gente del giardino. ~ Essi vi saranno eternamente.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، [لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَآ]، أُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِۖ. ~ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

M-39/7:43[4]. Strapperemo ogni rancore dai loro toraci. Sotto di loro scorrono i fiumi. Diranno: «Lode a Dio che ci ha diretti a questo. Non vi saremmo stati diretti se Dio non ci avesse diretti. Gli inviati del nostro Signore sono venuti con la verità». Saranno chiamati: «Ecco il giardino che vi è stato dato in eredità per ciò che facevate».

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ. تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ ٱلْأَنْهَٰرُۖ. وَقَالُواْ: «ٱلْحَمْدُ[1] لِلَّهِ ٱلَّذِي هَدَىٰنَا لِهَٰذَا. وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَآ أَنْ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ. لَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلْحَقِّ». وَنُودُوٓاْ أَن: «تِلْكُمُ ٱلْجَنَّةُ، أُورِثْتُمُوهَا[2] بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ».

M-39/7:44[5]. La gente del giardino chiamerà la gente del fuoco: «Noi abbiamo trovato veritiero ciò che il nostro Signore ci aveva promesso. Avete anche voi trovato veritiero [il castigo] che il vostro Signore aveva promesso?» Diranno: «Sì». Un annunciatore annuncerà allora tra loro: «Che la maledizione di Dio sia sugli oppressivi,

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ أَن: «قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا. فَهَلْ وَجَدتُّم مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ [...] حَقًّا؟» قَالُواْ: «نَعَمْ[1]». فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ[2] بَيْنَهُمْ أَن: «لَّعْنَةُ[3] ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ،

M-39/7:45. quelli che distolgono [la gente] dal sentiero di Dio, ricercano di [render]lo tortuoso, mentre miscredono nella vita ultima».

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ [...] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَيَبْغُونَهَا [...] عِوَجًا، وَهُم بِٱلْآخِرَةِ كَٰفِرُونَ».

M-39/7:46[6]. Tra i due, ci sarà un velo. Sui risaliti[R1] ci saranno uomini che riconosceranno ciascuno dal suo marchio.[T1] La gente del giardino chiamerà: «Pace su di voi». Non ci entreranno mentre bramano.

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ. وَعَلَى ٱلْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَىٰهُمْ[1]. وَنَادَوْاْ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ أَن: «سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ». لَمْ يَدْخُلُوهَا، وَهُمْ يَطْمَعُونَ[2].

M-39/7:47[7]. Quando i loro sguardi saranno diretti verso la gente del fuoco, diranno: «Signore nostro! Non metterci con la gente oppressiva».

وَإِذَا صُرِفَتْ[1] أَبْصَٰرُهُمْ تِلْقَآءَ أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ، قَالُواْ: «رَبَّنَا! لَا تَجْعَلْنَا مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ[2]».

---

[1] 1) إِذِ 2) تدارَكُوا، ادَّرَكُوا، أُدْرِكُوا، أَدْرَكُوا، إِدَّارَكُوا 3) فَاتِهِمْ 4) يَعْلَمُون

[2] 1) يَفْتَح، تَفْتَح، تَفَتَّح، يُفْتَح، تُفْتَح 2) يَفْتَح، تَفْتَح على قراءتي - أَبْوَابَ 3) الْجُمُلُ، الْجُمْلُ، الْجَمْلُ، الْجُمَلُ، الْجُمَّلُ 4) في الجمل الأصفر 5) سُمّ، سِم، سِمّ 6) المَخِيط، المِخْيَط ♦ R1) Cf. Mt 19:23-24; Mc 10:25; Lc 18:25. Nel Talmud (Berakhot 55b) si parla di elefante.

[3] 1) غَوَاشٌ ♦ T1) Avranno nell'inferno letti e coperte che li avvolgeranno (Piccardo); Avranno giaciglio e coperte infernali (Mandel). Si ritrova il termine עשן in ebraico nel senso di fumo in Is 6:4 (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 26).

[4] 1) الْحَمْدِ 2) أُورِثْتُمُوهَا

[5] 1) نَحَم، نَعِمْ 2) مُوَذِّنٌ 3) لَعْنَةَ

[6] 1) بِسِيمِيَاهم، بِسِيمَائهم 2) ساخطون، طامعون ♦ R1) Cf. Midrash Rabbah, Ecclésiastes 7:14.3; 4 Esd 7:6-8; Geiger p. 51 ♦ T1) Il termine *sima* che traduciamo *marchio* torna sei volte nel Corano. Proviene dal greco *sêma*, secondo Seddik (Coran p. 129) e Sankharé (p. 121).

[7] 1) قُلِبَت 2) قراءة شيعية: **وَإِذَا قُلِبَت أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا عائذا بك ان تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ**

M-39/7:48[1]. La gente dei risalti chiamerà uomini che li riconoscerà dal loro marchio. Dirà: «Non vi servirono [a niente] il vostro assembramento e ciò [di cui] vi inorgoglivate.

وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأَعۡرَافِ رِجَالٗا يَعۡرِفُونَهُم بِسِيمَٰهُمۡ1. قَالُواْ: «مَآ أَغۡنَىٰ عَنكُمۡ [...] جَمۡعُكُمۡ وَمَا كُنتُمۡ تَسۡتَكۡبِرُونَ2.

M-39/7:49[2]. Sono quelli riguardo ai quali avete giurato che la misericordia di Dio non perverrà loro?» [Verrà loro detto]: «Entrate nel giardino. ~ Nessun timore per voi, e non sarete rattristati».

أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقۡسَمۡتُمۡ لَا يَنَالُهُمُ ٱللَّهُ بِرَحۡمَةٍۚ؟» [...]: «ٱدۡخُلُواْ1 ٱلۡجَنَّةَ. ~ لَا خَوۡفٌ2 عَلَيۡكُمۡ، وَلَآ أَنتُمۡ تَحۡزَنُونَ3».

M-39/7:50[3]. La gente del fuoco chiamerà la gente del giardino: «Versate dell'acqua su di noi, oppure [dateci] di ciò con cui Dio vi ha sostentati [come nutrimento]».[R1] Diranno: «Dio li ha proibiti ai miscredenti,

وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ أَنۡ: «أَفِيضُواْ عَلَيۡنَا مِنَ ٱلۡمَآءِ، أَوۡ [...] مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ [...]». قَالُوٓاْ: «إِنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ،

M-39/7:51. quelli che hanno preso la loro religione come distrazione e gioco, e che la vita quaggiù ha ingannato». Quel giorno noi li dimentichiamo come essi hanno dimenticato l'incontro di questo loro giorno, e [perché] negavano i nostri segni.

ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَهۡوٗا وَلَعِبٗا، وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا». فَٱلۡيَوۡمَ نَنسَىٰهُمۡ كَمَا نَسُواْ لِقَآءَ يَوۡمِهِمۡ هَٰذَا، وَمَا [...] كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ.

M-39/7:52[4]. Noi siamo venuti a loro con un libro che abbiamo dettagliato, in conoscenza, come una direzione ed una misericordia per gente che crede.

وَلَقَدۡ جِئۡنَٰهُم بِكِتَٰبٖ فَصَّلۡنَٰهُ1، عَلَىٰ عِلۡمٍ، هُدٗى وَرَحۡمَةٗ2 لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ.

M-39/7:53[5]. Aspettano se non la sua interpretazione? Il giorno in cui la sua interpretazione verrà,[T1] quelli che l'avevano prima dimenticato diranno: «Gli inviati del nostro Signore sono venuti con la verità. Ci sono per noi degli intercessori che intercederebbero in nostro favore? Oppure saremmo resi [alla vita], affinché facciamo altro di ciò che facevamo?» ~ Essi hanno perso le loro anime, e quello che favoleggiavano si è smarrito lontano da loro.

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأۡوِيلَهُۥ1؟ يَوۡمَ يَأۡتِي تَأۡوِيلُهُۥ2، يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبۡلُ: «قَدۡ جَآءَتۡ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلۡحَقِّ. فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ فَيَشۡفَعُواْ لَنَآ؟ أَوۡ نُرَدُّ [...] فَنَعۡمَلَ3 غَيۡرَ ٱلَّذِي كُنَّا نَعۡمَلُ؟» قَدۡ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ. ~ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ.

M-39/7:54[6]. [---] Il vostro Signore è Dio, che ha creato i cieli e la terra in sei giorni.[R1] Poi si è drizzato sul trono.[R2] Egli copre il giorno con la notte che lo insegue rapidamente. [Ha creato] il sole, la luna e le stelle, sottomessi al suo ordine.[T1] La creazione e l'ordine sono suoi. ~ Benedetto sia Dio, il Signore dei mondi.[T2]

[---] إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ1، ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ2. ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ. يُغۡشِي3 ٱلَّيۡلَ ٱلنَّهَارَ4 يَطۡلُبُهُۥ حَثِيثٗا. [...] وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ، مُسَخَّرَٰتِۭ5 بِأَمۡرِهِۦٓ. أَلَا لَهُ ٱلۡخَلۡقُ وَٱلۡأَمۡرُ. ~ تَبَارَكَ ٱللَّهُ، رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-39/7:55[7]. [Chiamate il vostro Signore con supplica e di nascosto.[R1] ~ Egli non ama i trasgressori.

[ٱدۡعُواْ رَبَّكُمۡ تَضَرُّعٗا وَخُفۡيَةً1. ~ إِنَّهُۥ2 لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ.

M-39/7:56[8]. Non corrompete sulla terra dopo la sua riforma, chiamatelo con timore e brama [e fate del bene]. ~ La misericordia di Dio è vicina ai benefattori].

وَلَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ بَعۡدَ إِصۡلَٰحِهَا، وَٱدۡعُوهُ خَوۡفٗا وَطَمَعًا [...]. إِنَّ رَحۡمَتَ1 ٱللَّهِ قَرِيبٞ مِّنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ.]

M-39/7:57[9]. È lui che invia i venti come un buon annuncio davanti alla sua misericordia. Quand'ecco trasportano nuvole pesanti, le conduciamo verso un paese morto, ne facciamo allora scendere l'acqua, e ne facciamo uscire ogni sorta di frutti. Così noi facciamo uscire i morti. ~ Forse vi ricorderete!

وَهُوَ ٱلَّذِي يُرۡسِلُ ٱلرِّيَٰحَ1 بُشۡرَۢا2 بَيۡنَ يَدَيۡ رَحۡمَتِهِۦۖ. حَتَّىٰٓ إِذَآ أَقَلَّتۡ سَحَابٗا ثِقَالٗا، سُقۡنَٰهُ لِبَلَدٖ مَّيِّتٖ3، فَأَنزَلۡنَا بِهِ ٱلۡمَآءَ، فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ. كَذَٰلِكَ نُخۡرِجُ ٱلۡمَوۡتَىٰ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ1!

M-39/7:58[10]. Il buon paese, le sue piante escono [buone] con il permesso del loro Signore. Quanto al cattivo [paese, le sue piante] non escono che a stento. ~ Così noi esponiamo i segni per gente che ringrazia.

وَٱلۡبَلَدُ ٱلطَّيِّبُ، يَخۡرُجُ نَبَاتُهُۥ1 [...] بِإِذۡنِ رَبِّهِۦۖ. وَٱلَّذِي خَبُثَ، لَا يَخۡرُجُ2 [...] إِلَّا نَكِدٗا3. كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ4 ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَشۡكُرُونَ.

---

[1] 1) بِسِيمَائهم، بِسِيمِيَاهم 2) تَسْتَكْثِرُونَ ♦ T1) Sull'origine greca di questo termine, vedere la nota di 39/7:46.

[2] 1) وادْخُلُوا، أدْخِلُوا، دَخَلُوا، أدْخِلُوا 2) خَوْفُ، خَوْفَ 3) تِحْزَنُونَ، تُحْزَنُونَ

[3] R1) Cf. Lc 16:19-30.

[4] 1) فَضَّلْنَاهُ 2) ورحمةٍ، ورحمةٌ

[5] 1) تَاوِيلَهُ 2) تَاوِيلُهُ 3) نُرَدَّ فَنَعْمَلَ، نُرَدُّ فَنَعْمَلُ، نُرَدَّ فَنَعْمَلُ ♦ T1) Aspettano forse l'adempiersi [dell'evento]? Il giorno in cui si sarà compiuto (Piccardo); Che cosa aspettavano, oltre alla sua interpretazione? Il giorno in cui la sua interpretazione giungerà (Mandel).

[6] 1) ست ارادات 2) اللَّهَ 3) قراءة شيعية: يَغْشَى، يُغَشِّي 4) اللَّيْلَ النَّهَارُ، اللَّيْلُ النَّهَارَ 5) مُسَخَّرَاتٌ، وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ، وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ ♦ T1) Luxenberg (p. 225) traduce: mantenuti dal suo ordine T2) Sia gloria a Dio (Mandel) ♦ R1) Cf. Gn cap. 1. R2) Secondo Gn 2:2 ed Es 31:17, Dio cessò nel settimo giorno da ogni suo lavoro. Secondo Isaia (40:28), «Egli non si affatica né si stanca». Secondo il Corano, si è innalzato sul trono. Si trova Dio seduto sul trono in 1 R 22:19; Is 6:1; Ez 1:26-28, 10:1; Dn 7:9; Ps 11:4, 103:19; Ap 4:2, ecc. Gli ebrei pregano ogni Shabbat mattina: «Quando Dio ha finito di creare la sua opera [dopo i sei giorni della creazione del mondo] è salito e si sedette sul trono della sua gloria» (Bar-Zeev, p. 25).

[7] 1) وخِيفَةً، وَخِفْيَةً 2) إن الله ♦ R1) Cf. Mt 6:5-6.

[8] 1) رَحْمِهْ

[9] 1) الرياح 2) بُشْرَى، بَشْراً، بُشُراً، نَشَراً، نَشْراً، نُشْراً، نُشُراً 3) مَيْتٍ 4) تَذَّكَّرُونَ

[10] 1) يُخْرَجُ نَبَاتُهُ، يُخْرِجُ نَبَاتَهُ 2) يُخْرِجُ 3) نَكَدًا، نَكْداً 4) يُصَرِّفُ

M-39/7:59[1]. [---] Noi abbiamo inviato Noè alla sua gente. Disse: «O gente mia! Adorate Dio, non avete altro dio che lui. ~ Temo per voi il castigo di un giorno immenso».[R1]

[---] لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ. فَقَالَ: «يَٰقَوۡمِ! ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ، مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓ1. ~ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ».

M-39/7:60[2]. I notabili della sua gente dissero: «~ Ti vediamo in uno smarrimento evidente».

قَالَ1 ٱلۡمَلَأُ2 مِن قَوۡمِهِۦٓ: «~ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ».

M-39/7:61. Disse: «O gente mia! Non c'è smarrimento in me. Ma sono un inviato dal Signore dei mondi.

قَالَ: «يَٰقَوۡمِ! لَيۡسَ بِي ضَلَٰلَةٞ. وَلَٰكِنِّي رَسُولٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-39/7:62[3]. Vi comunico gli invii del mio Signore e vi consiglio. E so di Dio ciò che non sapete.

أُبَلِّغُكُمۡ1 رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَأَنصَحُ2 لَكُمۡ. وَأَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ.

M-39/7:63. Voi vi stupite che un ricordo vi venga dal vostro Signore su un uomo di voi, affinché vi avverta e che temiate? ~ Forse vi si farà misericordia!»

أَوَعَجِبۡتُمۡ أَن جَآءَكُمۡ ذِكۡرٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ مِّنكُمۡ، لِيُنذِرَكُمۡ وَلِتَتَّقُواْ؟ ~ وَلَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ!»

M-39/7:64[4]. L'hanno smentito. L'abbiamo allora salvato con quelli che erano con lui nella feluca, ed abbiamo annegato quelli che hanno smentito i nostri segni. ~ Era gente cieca.

فَكَذَّبُوهُ. فَأَنجَيۡنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ، وَأَغۡرَقۡنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ. ~ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمًا عَمِينَ1.

M-39/7:65[5]. [---] [Noi abbiamo inviato] ad Aad il loro fratello Hud.[R1] Disse: «O gente mia! Adorate Dio, non avete altro dio che lui. ~ Non temete?»

[---][...] وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمۡ هُودٗا. قَالَ: «يَٰقَوۡمِ! ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ، مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓ. ~ أَفَلَا تَتَّقُونَ؟»

M-39/7:66[6]. I notabili della sua gente che hanno miscreduto dissero: «Ti vediamo in insensatezza, e presumiamo che sei tra i mentitori».

قَالَ ٱلۡمَلَأُ1 ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦٓ: «إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِي سَفَاهَةٖ، وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ».

M-39/7:67. Disse: «O gente mia! Non c'è insensatezza in me. Ma sono un inviato dal Signore dei mondi.

قَالَ: «يَٰقَوۡمِ! لَيۡسَ بِي سَفَاهَةٞ. وَلَٰكِنِّي رَسُولٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-39/7:68[7]. Vi comunico gli invii del mio Signore, ed io sono un consigliere fidato per voi.

أُبَلِّغُكُمۡ1 رِسَٰلَٰتِ رَبِّي، وَأَنَا۠ لَكُمۡ نَاصِحٌ أَمِينٌ.

M-39/7:69[8]. Voi vi stupite che un ricordo vi venga dal vostro Signore su un uomo di voi, affinché vi avverta? Ricordate quando vi ha fatti successori dopo la gente di Noè, e ha aumentato estensivamente la vostra creatura.[T1] Ricordate allora i benefici di Dio. ~ Forse riuscirete!»

أَوَعَجِبۡتُمۡ أَن جَآءَكُمۡ ذِكۡرٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ مِّنكُمۡ، لِيُنذِرَكُمۡ؟ وَٱذۡكُرُوٓاْ1 إِذۡ جَعَلَكُمۡ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعۡدِ قَوۡمِ نُوحٖ، وَزَادَكُمۡ فِي ٱلۡخَلۡقِ بَصۜۡطَةٗ2. فَٱذۡكُرُوٓاْ ءَالَآءَ ٱللَّهِ. ~ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ!»

M-39/7:70[9]. Dissero: «Sei venuto a noi affinché adoriamo solo Dio, e lasciamo ciò che adoravano i nostri padri? Fai venire su di noi ciò di cui ci minacci. ~ Se eri tra i veritieri».

قَالُوٓاْ: «أَجِئۡتَنَا1 لِنَعۡبُدَ ٱللَّهَ وَحۡدَهُۥ، وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا؟ فَأۡتِنَا2 بِمَا تَعِدُنَآ. ~ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ».

M-39/7:71[10]. Disse: «Un obbrobrio ed una collera cadranno su di voi dal vostro Signore. Discutete con me a proposito di nomi che avete nominati [dei], voi ed i vostri padri, di cui Dio non ha fatto scendere nessun argomento autorevole?[T1] Aspettate allora, io sono con voi tra quelli che aspettano».

قَالَ: «قَدۡ وَقَعَ عَلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡ رِجۡسٞ وَغَضَبٌ. أَتُجَٰدِلُونَنِي فِيٓ أَسۡمَآءٖ سَمَّيۡتُمُوهَآ [...]، أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم، مَّا نَزَّلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٖ؟ فَٱنتَظِرُوٓاْ، إِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ».

M-39/7:72. L'abbiamo allora salvato con quelli che erano con lui, per misericordia da parte nostra, ed abbiamo sterminato quelli che hanno smentito i nostri segni. ~ Non erano credenti.

فَأَنجَيۡنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ، بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا، وَقَطَعۡنَا دَابِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا. ~ وَمَا كَانُواْ مُؤۡمِنِينَ.

---

1 1) غَيْرِهِ، غَيْرَهُ ♦ R1) Cf. Midrash Tanhuma, Genesi, Noè 5.

2 1) وقَالَ 2) الْمَلَا، الْمَلَو

3 1) أُبْلِغُكُمْ 2) وَإِنْصَحُ

4 1) عامين

5 R1) Secondo Geiger (p. 88-95), Hud sarebbe Eber, antenato di Abramo (Gn 10:21-25; 11:14-17, e di Gesù: Lc 3:35). Rebecca e Giacobbe avrebbero studiato nella sua scuola (Midrash Rabbah, Genesi, 63:6, 68:5). Dal suo nome deriva il termine ebreo (Gn 14:13; Midrash Rabbah, Genesi 42:8), chiamato giudeo in seguito (Hud ed Yahoud nel Corano. Vedere l'indice sotto Gente del libro), termine utilizzato dopo l'esilio per riferimento a Giuda figlio di Giacobbe, o alla Giudea in Palestina.

6 1) الْمَلَا، الْمَلَو

7 1) أُبْلِغُكُمْ

8 1) وَاذَّكَّرُوا 2) بَصْطَةً ♦ T1) fece crescere i vostri corpi nella creazione (Mandel); accrebbe la vostra prestanza nel mondo (Piccardo).

9 1) أَجِيْتَنَا 2) فَاتِنَا

10 T1) Vedere la nota di 23/53:23.

M-39/7:73[1]. [---] [Noi abbiamo inviato] a Tamud, il loro fratello Salih. Disse: «O gente mia! Adorate Dio, non avete altro dio che lui. Un'evidenza vi è venuta dal vostro Signore. Ecco la cammella di Dio, un segno per voi. Lasciatela quindi mangiare sulla terra di Dio. Che nessun male la tocchi da parte vostra, altrimenti un castigo doloroso vi prenderà.

[---][...] وَإِلَىٰ ثَمُودَ[1] أَخَاهُمْ صَٰلِحًا. قَالَ: «يَٰقَوْمِ! ٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ، مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ. قَدْ جَآءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ. هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمْ ءَايَةً. فَذَرُوهَا تَأْكُلْ[2] فِيٓ أَرْضِ ٱللَّهِ. وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ[3]، فَيَأْخُذَكُمْ[4] عَذَابٌ أَلِيمٌ.

M-39/7:74[2]. Ricordate quando vi ha fatti successori dopo Aad e vi ha stabiliti sulla terra. Voi prendete castelli[T1] dalle sue pianure e scolpite le montagne come case. Ricordate allora i benefici di Dio. ~ E non devastate sulla terra corrompendo».

وَٱذْكُرُوٓاْ إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعْدِ عَادٍ، وَبَوَّأَكُمْ فِي ٱلْأَرْضِ. تَتَّخِذُونَ مِن سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ[1] ٱلْجِبَالَ بُيُوتًا. فَٱذْكُرُوٓاْ ءَالَآءَ ٱللَّهِ. ~ وَلَا تَعْثَوْاْ[1] فِي ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ».

M-39/7:75[3]. I notabili della sua gente che si sono inorgogliti dissero a quegli indeboliti,[T1] quelli di loro che hanno creduto: «Sapete che Salih è inviato dal suo Signore?» Dissero: «Crediamo in ciò con cui è stato inviato».

قَالَ[1] ٱلْمَلَأُ[2] ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُواْ مِن قَوْمِهِۦ لِلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُواْ، لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ: «أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَٰلِحًا مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِۦ؟» قَالُوٓاْ: «إِنَّا بِمَآ أُرْسِلَ بِهِۦ مُؤْمِنُونَ».

M-39/7:76. Quelli che si sono inorgogliti dissero: «Noi miscrediamo in ciò che avete creduto».

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓاْ: «إِنَّا بِٱلَّذِيٓ ءَامَنتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ».

M-39/7:77[4]. Tagliarono i garretti della cammella, furono insolenti a proposito dell'ordine del loro Signore e dissero: «O Salih! Fai venire su di noi ciò di cui ci minacci. ~ Se eri tra gli inviati».

فَعَقَرُواْ ٱلنَّاقَةَ، وَعَتَوْاْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُواْ: «يَٰصَٰلِحُ! ٱئْتِنَا[1] بِمَا تَعِدُنَآ. ~ إِن كُنتَ مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ».

M-39/7:78. Il terremoto li ha allora presi. ~ Ed al mattino giacevano nella loro dimora.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ. ~ فَأَصْبَحُواْ فِي دَارِهِمْ جَٰثِمِينَ.

M-39/7:79. Si allontanò allora da loro e disse: «O gente mia! Io vi ho comunicato l'invio del mio Signore e vi ho consigliati. ~ Ma non amate i consiglieri».

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ: «يَٰقَوْمِ! لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ. ~ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ ٱلنَّٰصِحِينَ».

M-39/7:80[5]. [---] [Ricorda] Lot[R1] quando disse alla sua gente: «Praticate voi la turpitudine in cui nessuno dei mondi vi ha preceduti?

[---][...] وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ: «أَتَأْتُونَ ٱلْفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ ٱلْعَٰلَمِينَ؟

M-39/7:81[6]. Praticate il desiderio con gli uomini, fuori delle donne. ~ Anzi siete una gente eccessiva».

إِنَّكُمْ[1] لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهْوَةً، مِّن دُونِ ٱلنِّسَآءِ. ~ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ».

M-39/7:82[7]. La risposta della sua gente era solamente a dire: «Fateli uscire dalla vostra città. Sono degli umani che si purificano».

وَمَا كَانَ جَوَابَ[1] قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ: «أَخْرِجُوهُم مِّن قَرْيَتِكُمْ. إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ».

M-39/7:83[8]. L'abbiamo allora salvato con la sua famiglia, tranne sua moglie che era tra gli abbandonati.[R1]

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ، إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ[1].

M-39/7:84[9]. Abbiamo fatto piovere su di loro una pioggia.[R1] ~ Guarda come fu allora la fine dei criminali!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا. ~ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُجْرِمِينَ!

M-39/7:85[10]. [---] [Noi abbiamo inviato] a Madian il loro fratello Shu'ayb.[R1] Disse: «O gente mia! Adorate Dio, non avete altro dio che lui. Un'evidenza vi è venuta dal vostro Signore. Riempite la misura e la bilancia e non riduciate le cose degli umani.[R2] Non corrompete sulla terra dopo la sua riforma. Ciò è meglio per voi. ~ Se eravate credenti.

[---][...] وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا. قَالَ: «يَٰقَوْمِ! ٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ، مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ. قَدْ جَآءَتْكُم بَيِّنَةٌ[1] مِّن رَّبِّكُمْ. فَأَوْفُواْ ٱلْكَيْلَ وَٱلْمِيزَانَ، وَلَا تَبْخَسُواْ[2] ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ، وَلَا تُفْسِدُواْ فِي ٱلْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَٰحِهَا. ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ. ~ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ.

---

[1] 1) ثَمُودٍ 2) تَأْكُلُ 3) بِسُوٍ 4) فَيَأْخُذُكُمْ

[2] 1) وَيَنْحَتُونَ، ويَنْحِتُونَ، وَتَنْحَتُونَ 2) وَتَنْحاتُونَ، تِعْثَوْا ♦ T1) Il termine italiano castello e *qasr* utilizzato qui nel Corano provengono dal latino *castrum*.

[3] 1) وقال 2) الْمَلَو، الْمَلَا ♦ T1) oppressi (Piccardo); deboli (Mandel).

[4] 1) إِيْتِنَا، أُوْتِنَا، اوْتِنَا

[5] R1) Storia di Lot e della distruzione di Sodoma e di Gomorra (che il Corano non menziona) in Gn 18:16-33 e 19:1-30. Questa storia ritorna parecchie volte nel Corano (vedere nell'indice: Lot; Sodoma e Gomorra).

[6] 1) أإنكم

[7] 1) جَوَابُ

[8] R1) In Gn 19:26 la moglie di Lot guardò indietro e divenne una statua di sale.

[9] R1) Vedere la nota di 37/54:34.

[10] 1) آية 2) تِبْخَسُوا ♦ R1) Esegeti musulmani l'identificano nel suocero di Mosè, chiamato nella Bibbia Reuel (Es 2:18), Ietro (Es 3:1) o Obab (Num 10:29; Gd 1:16 e 4:11). Probabilmente quest'ultimo nome è all'origine di Shu'ayb (vedere l'indice sotto: Shu'ayb; Madian). R2) Cf. Dt 25:13-14; Lv 25:13-15; Ez 45:10; Pr 11:1

M-39/7:86. Non sedetevi su ogni via, promettendo, distogliendo dal sentiero di Dio chi ha creduto in lui, e ricercando di [render]lo tortuoso. Ricordate quando eravate pochi e vi ha moltiplicati. ~ Guardate come fu allora la fine dei corruttori!

وَلَا تَقۡعُدُواْ بِكُلِّ صِرَٰطٖ، تُوعِدُونَ، وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنۡ ءَامَنَ بِهِۦ، وَتَبۡغُونَهَا [...] عِوَجٗا. وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ كُنتُمۡ قَلِيلٗا فَكَثَّرَكُمۡ. ~ وَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُفۡسِدِينَ!

M-39/7:87. Se un gruppo di voi ha creduto in ciò con cui sono stato inviato, ed un gruppo non ha creduto, pazientate finché Dio giudichi tra noi. ~ È il migliore dei giudici».

وَإِن كَانَ طَآئِفَةٞ مِّنكُمۡ ءَامَنُواْ بِٱلَّذِيٓ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦ، وَطَآئِفَةٞ لَّمۡ يُؤۡمِنُواْ، فَٱصۡبِرُواْ حَتَّىٰ يَحۡكُمَ ٱللَّهُ بَيۡنَنَا. ~ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡحَٰكِمِينَ».

M-39/7:88[1]. I notabili della sua gente che si sono inorgogliti dissero: «Ti faremo uscire, o Shu'ayb! con quelli che hanno creduto con te, dalla nostra città, a meno che non ritorniate alla nostra religione». Disse: «[Ritorniamo alla vostra religione] anche se [la] odiamo?

قَالَ ٱلۡمَلَأُ[1] ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ: «لَنُخۡرِجَنَّكَ، يَٰشُعَيۡبُ! وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَكَ، مِن قَرۡيَتِنَآ، أَوۡ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا». قَالَ: «[...] أَوَلَوۡ كُنَّا كَٰرِهِينَ [...]؟

M-39/7:89. Noi avremmo favoleggiato su Dio una menzogna, se ritornassimo alla vostra religione dopo che Dio ce ne ha salvati. Non ci è dato di ritornarvi a meno che Dio nostro Signore lo voglia. Il nostro Signore ha abbracciato ogni cosa con la conoscenza. Ci affidiamo a Dio. Signore nostro! Giudica in verità tra noi e la nostra gente. ~ Sei il migliore dei giudici».

قَدِ ٱفۡتَرَيۡنَا عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا، إِنۡ عُدۡنَا فِي مِلَّتِكُم، بَعۡدَ إِذۡ نَجَّىٰنَا ٱللَّهُ مِنۡهَا. وَمَا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّعُودَ فِيهَآ، إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّنَا. وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيۡءٍ عِلۡمًا. عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡنَا. رَبَّنَا! ٱفۡتَحۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ قَوۡمِنَا بِٱلۡحَقِّ. ~ وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡفَٰتِحِينَ».

M-39/7:90[2]. I notabili della sua gente che hanno miscreduto dissero: «Se seguite Shu'ayb, sarete allora perdenti».

وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ: «لَئِنِ ٱتَّبَعۡتُمۡ شُعَيۡبًا، إِنَّكُمۡ إِذٗا لَّخَٰسِرُونَ».

M-39/7:91. Il terremoto li ha allora presi. ~ Ed al mattino giacevano nella loro dimora.

فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ. ~ فَأَصۡبَحُواْ فِي دَارِهِمۡ جَٰثِمِينَ.

M-39/7:92. Quelli che hanno smentito Shu'ayb [sono periti] come se ivi non avessero mai prosperato. Quelli che hanno smentito Shu'ayb furono loro i perdenti.

ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ شُعَيۡبٗا [...] كَأَن لَّمۡ يَغۡنَوۡاْ فِيهَا. ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ شُعَيۡبٗا كَانُواْ هُمُ ٱلۡخَٰسِرِينَ.

M-39/7:93[3]. Si allontanò allora da loro e disse: «O gente mia! Io vi ho comunicato gli invii del mio Signore e vi ho consigliati. Come mi affliggerei allora per gente miscredente?»

فَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ، وَقَالَ: «يَٰقَوۡمِ! لَقَدۡ أَبۡلَغۡتُكُمۡ رِسَٰلَٰتِ رَبِّي وَنَصَحۡتُ لَكُمۡ. فَكَيۡفَ ءَاسَىٰ[1] عَلَىٰ قَوۡمٖ كَٰفِرِينَ؟»

M-39/7:94. [---] Non abbiamo inviato nessun profeta in una città [e l'hanno smentito], senza che non abbiamo preso i suoi abitanti con l'avversità ed il nocumento. ~ Forse supplicano!

[---] وَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّبِيٍّ [...]، إِلَّآ أَخَذۡنَآ أَهۡلَهَا بِٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَضَّرَّعُونَ!

M-39/7:95[4]. Poi abbiamo cambiato la malefatta con il beneficio finché ebbero un eccedente[T1] e dissero: «Il nocumento e la contentezza hanno toccato i nostri padri». Li abbiamo allora presi improvvisamente, ~ mentre essi non si accorgono.

ثُمَّ بَدَّلۡنَا مَكَانَ ٱلسَّيِّئَةِ ٱلۡحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَواْ وَّقَالُواْ: «قَدۡ مَسَّ ءَابَآءَنَا ٱلضَّرَّآءُ وَٱلسَّرَّآءُ». فَأَخَذۡنَٰهُم بَغۡتَةٗ[1]، ~ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ.

M-39/7:96[5]. Se gli abitanti delle città avessero creduto ed avessero temuto, avremmo aperto loro le benedizioni del cielo e della terra. Ma hanno smentito. ~ Li abbiamo allora presi per ciò che realizzavano.

وَلَوۡ أَنَّ أَهۡلَ ٱلۡقُرَىٰٓ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوۡاْ، لَفَتَحۡنَا[1] عَلَيۡهِم بَرَكَٰتٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ. وَلَٰكِن كَذَّبُواْ. ~ فَأَخَذۡنَٰهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ.

M-39/7:97. Gli abitanti delle città sono rassicurati che il nostro vigore non verrà loro, di notte, mentre dormono?

أَفَأَمِنَ[1] أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا، بَيَٰتٗا، وَهُمۡ نَآئِمُونَ؟

M-39/7:98[6]. Oppure gli abitanti delle città sono rassicurati che il nostro vigore non verrà loro, in pieno sole, mentre giocano?

أَوَ أَمِنَ أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا، ضُحٗى، وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ؟

M-39/7:99. Sono rassicurati di fronte al complotto di Dio? Solamente la gente perdente è rassicurata di fronte al complotto di Dio.

أَفَأَمِنُواْ مَكۡرَ ٱللَّهِ؟ فَلَا يَأۡمَنُ مَكۡرَ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ.

M-39/7:100[7]. Non c’è stata una direzione per quelli che ereditano la terra dopo i suoi abitanti che, se volessimo, li toccheremmo per i loro errori? Sigilleremo i loro cuori. ~ Essi non odono.[R1]

أَوَ لَمۡ يَهۡدِ[1] لِلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِ أَهۡلِهَآ أَن، لَّوۡ نَشَآءُ، أَصَبۡنَٰهُم بِذُنُوبِهِمۡ؟ وَنَطۡبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ. ~ فَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ.

---

1 1) الْمَلَا، الْمَلَو

2 1) الْمَلَا، الْمَلَو

3 1) إيسي، أسَا

4 1) بَغَتَةً، بَغَتَّةً ♦ T1) aumentando in numero e ricchezze (Piccardo); cosicché diventano ricchi (Guzzetti).

5 1) لَفَتَّحْنَا

6 1) أَوْأَمِنَ، أَوَمِنَ

7 1) نَهْدِ ♦ R1) Espressione che ritorna spesso nel Corano. Cf. Dt. 29:3; Is 6:10; Gr 5:21; Ez 12:2; Mt 13:13; Gv 12:40.

M-39/7:101. Ecco le città di cui ti narriamo le notizie. I loro inviati sono venuti a loro con le evidenze, ma non potevano credere in colui che prima hanno smentito. Così Dio sigilla i cuori dei miscredenti.

تِلْكَ ٱلْقُرَىٰ، نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآئِهَا. وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ، فَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ بِمَا كَذَّبُوا۟ مِن قَبْلُ. كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلْكَٰفِرِينَ.

M-39/7:102. Non abbiamo trovato nella maggioranza di loro [alcun rispetto] all'impegno. ~ Ed abbiamo trovato la maggioranza di loro prevaricatori.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِم مِّنْ [...] عَهْدٍ. ~ وَإِن وَجَدْنَآ أَكْثَرَهُمْ لَفَٰسِقِينَ.

M-39/7:103[1]. Poi abbiamo suscitato dopo di loro Mosè con i nostri segni a Faraone ed ai suoi notabili, e sono stati oppressivi [smentendo]li[T1]. ~ Guarda come fu allora la fine dei corruttori![R1]

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِي۟هِۦ، فَظَلَمُوا۟ [...] بِهَا. ~ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ!

M-39/7:104[2]. Mosè disse: «O Faraone! Sono un inviato dal Signore dei mondi.[R1]

وَقَالَ مُوسَىٰ: «يَٰفِرْعَوْنُ! إِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ.

M-39/7:105[3]. Devo dire su Dio solamente la verità. Io sono venuto a voi con un'evidenza dal vostro Signore. Invia con me i figli di Israele».

حَقِيقٌ عَلَىٰٓ أَن[1] لَّآ أَقُولَ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ. قَدْ جِئْتُكُم بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ. فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ».

M-39/7:106[4]. Disse: «Se sei venuto con un segno, apportalo allora. ~ Se eri tra i veritieri».

قَالَ: «إِن كُنتَ جِئْتَ[1] بِـَٔايَةٍ، فَأْتِ بِهَآ. ~ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ».

M-39/7:107[5]. Lanciò allora il suo bastone. Ed eccolo un serpente evidente.[R1]

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ. فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ.

M-39/7:108[6]. Strappò la sua mano. Ed eccola bianca per i guardanti.[R1]

وَنَزَعَ يَدَهُۥ. فَإِذَا هِيَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ.

M-39/7:109[7]. I notabili della gente di Faraone dissero: «Questo è uno stregone sapiente.

قَالَ ٱلْمَلَأُ[1] مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ: «إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ.

M-39/7:110[8]. Vuole farvi uscire dalla vostra terra». [Faraone disse:] «Che cosa ordinate?»

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ». [...]: «فَمَاذَا تَأْمُرُونَ[1]؟»

M-39/7:111[9]. Dissero: «Fai aspettare lui e suo fratello, ed invia dei radunatori nelle città.

قَالُوٓا۟: «أَرْجِهْ[1] وَأَخَاهُ، وَأَرْسِلْ فِي ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ.

M-39/7:112[10]. Ti apporteranno ogni stregone sapiente.

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَٰحِرٍ[1] عَلِيمٍ».

M-39/7:113[11]. Gli stregoni vennero a Faraone. Dissero: «Ci sarà un compenso per noi, se saremo i vincitori?»

وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ. قَالُوٓا۟: «إِنَّ[1] لَنَا لَأَجْرًا، إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ؟»

M-39/7:114[12]. Disse: «Sì! ~ E voi sarete tra gli avvicinati».

قَالَ: «نَعَمْ[1]! ~ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ».

M-39/7:115. Dissero: «O Mosè! O lanci tu, o lanceremo noi».

قَالُوا۟: «يَٰمُوسَىٰٓ! إِمَّآ أَن تُلْقِيَ، وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ نَحْنُ ٱلْمُلْقِينَ».

M-39/7:116. Disse: «Lanciate». Quando ebbero lanciato, stregarono gli occhi degli umani, li spaventarono, e vennero con una stregoneria immensa.

قَالَ: «أَلْقُوا۟». فَلَمَّآ أَلْقَوْا۟، سَحَرُوٓا۟ أَعْيُنَ ٱلنَّاسِ، وَٱسْتَرْهَبُوهُمْ، وَجَآءُو بِسِحْرٍ عَظِيمٍ.

M-39/7:117[13]. Rivelammo a Mosè: «Lancia il tuo bastone».[R1] Ed eccolo ghermendo ciò che pervertono.

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ: «أَلْقِ عَصَاكَ». فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ[2].

M-39/7:118[14]. La verità è allora accaduta e fu nullificato ciò che facevano.

فَوَقَعَ ٱلْحَقُّ وَبَطَلَ[1] مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ.

M-39/7:119. Furono vinti e volsero disprezzati.

فَغُلِبُوا۟ هُنَالِكَ وَٱنقَلَبُوا۟ صَٰغِرِينَ.

M-39/7:120. Allora gli stregoni sono stati lanciati [per terra], prosternati.

وَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ [...] سَٰجِدِينَ.

M-39/7:121. Dissero: «Abbiamo creduto nel Signore dei mondi,

قَالُوٓا۟: «ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ،

---

1 Vedere Ginzberg, vol. 1, p. 17 e 127.
2 R1) Cf. Es 5:1-3.
3 1) حقيق علي أن، حقيق أن، حقيق بأن
4 1) جِيْتَ
5 R1) In Es 7:10, è Aronne che lancia il bastone, e non Mosè.
6 R1) L'esecuzione di questo miracolo appreso da Dio a Mosè (Es 4:6-7) non è riportata dalla Bibbia, ma da Pirqé de Rabbi Eliezer, cap. 48.
7 1) الْمَلَا، الْمَلَو
8 1) تَأْمُرُونِ
9 1) أَرْجِئْهُ، أَرْجِئْهِ، أَرْجِئْهو، أَرْجِهِ، أَرْجِهي، أَرْجِئْهي
10 1) سَحّار
11 1) أَإِنَّ
12 1) نَعِم
13 1) تَلَقَّفُ، تَلَقَّم 2) يَافِكُونَ ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:107.
14 1) وَأَبْطَلَ

M-39/7:122[1]. il Signore di Mosè e di Aronne».[R1]

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ».

M-39/7:123[2]. Faraone disse: «Avete creduto in lui prima che io ve lo avessi permesso? È un complotto che avete complottato nella città, per farne uscire i suoi abitanti. ~ Saprete.

قَالَ فِرۡعَوۡنُ: «ءَامَنتُم[1] بِهِۦ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡ؟ إِنَّ هَٰذَا لَمَكۡرٞ مَّكَرۡتُمُوهُ فِي ٱلۡمَدِينَةِ، لِتُخۡرِجُواْ مِنۡهَآ أَهۡلَهَا. ~ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ.

M-39/7:124[3]. Taglierò le vostre mani ed i vostri piedi dai lati opposti,[T1] poi vi crocifiggerò tutti insieme».

لَأُقَطِّعَنَّ[1] أَيۡدِيَكُمۡ وَأَرۡجُلَكُم مِّنۡ خِلَٰفٖ، ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمۡ[1] أَجۡمَعِينَ».

M-39/7:125. Dissero: «È al nostro Signore che volgeremo.

قَالُوٓاْ: «إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ.

M-39/7:126[4]. Ti vendichi di noi solamente perché abbiamo creduto nei segni del nostro Signore, quando ci sono venuti. Signore nostro! Scarica su noi la pazienza e richiamaci sottomessi».

وَمَا تَنقِمُ[1] مِنَّآ إِلَّآ أَنۡ ءَامَنَّا بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا، لَمَّا جَآءَتۡنَا. رَبَّنَآ! أَفۡرِغۡ عَلَيۡنَا صَبۡرٗا وَتَوَفَّنَا مُسۡلِمِينَ».

M-39/7:127[5]. I notabili della gente di Faraone dissero: «Lascerai Mosè e la sua gente perché corrompano sulla terra e ti lasci te ed i tuoi dei?» Disse: «Uccideremo i loro figli e lasceremo vivere le loro donne,[R1] e noi saremo sopra di loro soggiogandoli».

وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ[1] مِن قَوۡمِ فِرۡعَوۡنَ: «أَتَذَرُ مُوسَىٰ وَقَوۡمَهُۥ لِيُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَيَذَرَكَ[2] وَءَالِهَتَكَ[3]؟» قَالَ: «سَنُقَتِّلُ[4] أَبۡنَآءَهُمۡ وَنَسۡتَحۡيِۦ نِسَآءَهُمۡ، وَإِنَّا فَوۡقَهُمۡ قَٰهِرُونَ».

M-39/7:128[6]. Mosè disse alla sua gente: «Cercate aiuto presso Dio e pazientate. La terra appartiene a Dio che la dà in eredità a chi vuole tra i suoi servi. La fine [felice] sarà ai timorati».

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِ: «ٱسۡتَعِينُواْ بِٱللَّهِ وَٱصۡبِرُوٓاْ. إِنَّ ٱلۡأَرۡضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا[1] مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ. وَٱلۡعَٰقِبَةُ[2] [...] لِلۡمُتَّقِينَ».

M-39/7:129[7]. Dissero: «Siamo stati lesi prima che tu giungessi e dopo che venisti a noi». Disse: «Forse il vostro Signore distruggerà il vostro nemico e vi farà succedere nella terra affinché egli guardi come farete allora».

قَالُوٓاْ: «أُوذِينَا مِن قَبۡلِ أَن تَأۡتِيَنَا[1]، وَمِنۢ بَعۡدِ مَا جِئۡتَنَا[2]». قَالَ: «عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يُهۡلِكَ عَدُوَّكُمۡ وَيَسۡتَخۡلِفَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرَ كَيۡفَ تَعۡمَلُونَ».

M-39/7:130[8]. Noi abbiamo preso la gente di Faraone con anni [di scarsità] e diminuzione dei frutti.[R1] ~ Forse si ricorderanno!

وَلَقَدۡ أَخَذۡنَآ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ بِٱلسِّنِينَ [...] وَنَقۡصٖ مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَذَّكَّرُونَ!

M-39/7:131[9]. Quando il beneficio venne allora loro, dissero: «Questo ci è dovuto». Ma se una malefatta li tocca, attribuiscono la loro cattiva sorte a Mosè ed a quelli che sono con lui. La loro cattiva sorte dipende solamente da Dio. ~ Ma la maggioranza di loro non sanno.

فَإِذَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡحَسَنَةُ، قَالُواْ: «لَنَا هَٰذِهِۦ». وَإِن تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةٞ، يَطَّيَّرُواْ[1] بِمُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓ. أَلَآ إِنَّمَا طَٰٓئِرُهُمۡ[2] عِندَ ٱللَّهِ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-39/7:132[10]. Dissero: «Qualunque sia il segno che ci apporti per stregarcene, non crederemo in te».

وَقَالُواْ: «مَهۡمَا تَأۡتِنَا[1] بِهِۦ مِنۡ ءَايَةٖ لِّتَسۡحَرَنَا بِهَا، ~ فَمَا نَحۡنُ لَكَ بِمُؤۡمِنِينَ».

M-39/7:133[11]. Abbiamo allora inviato su di loro il diluvio,[R1] le cavallette,[R2] i pidocchi,[R3] le rane[R4] ed il sangue,[R5] come segni dettagliati, ma si sono inorgogliti. ~ Ed erano gente criminale.

فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلطُّوفَانَ وَٱلۡجَرَادَ وَٱلۡقُمَّلَ[1] وَٱلضَّفَادِعَ وَٱلدَّمَ، ءَايَٰتٖ مُّفَصَّلَٰتٖ، فَٱسۡتَكۡبَرُواْ. ~ وَكَانُواْ قَوۡمٗا مُّجۡرِمِينَ.

M-39/7:134[12]. Quando l'abominazione cadde su di loro, dissero: «O Mosè! Chiama il tuo Signore per noi in virtù del suo impegno verso di te. Se scarti da noi l'abominazione, crederemo in te ed invieremo con te i figli di Israele».

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيۡهِمُ ٱلرِّجۡزُ[1]، قَالُواْ: «يَٰمُوسَى! ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ. لَئِن كَشَفۡتَ عَنَّا ٱلرِّجۡزَ[1]، لَنُؤۡمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرۡسِلَنَّ مَعَكَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ».

M-39/7:135[13]. Quando scartammo da loro l'abominazione fino ad un termine che dovevano raggiungere, ecco che abiurano [i loro giuramenti].

فَلَمَّا كَشَفۡنَا عَنۡهُمُ ٱلرِّجۡزَ[1] إِلَىٰٓ أَجَلٍ هُم بَٰلِغُوهُ، إِذَا هُمۡ يَنكُثُونَ[2] [...]

---

[1] R1) La Bibbia non dice che gli stregoni si sono prosternati e hanno creduto, ma questo si trova in una leggenda ebraica (vedi Ginzberg, vol. 2, p. 123).

[2] 1) وآمنتم، أآمنتم

[3] 1) لأقْطَعَنَّ 2) لَأُصْلُبَنَّكُمْ، لَأُصْلِبَنَّكُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 112/5:33.

[4] 1) تَنْقَمُ

[5] 1) الْمَلَو، الْمَلَا 2) وَيَذَرُكم، وَنَذَرَكَ، وَنَذَرُكَ، وَيَذَرُكَ، وَيَذَرْكَ 2) وقد تركوك أن يعبدوك وآلهتك = وَيَذَرَكَ وَآلِهَتَكَ 3) وإلاهتك 4) سَنَقْتُلُ ♦ R1) Ex 1:16-22. Tre versetti (87/2: 49; 72/14: 6; 49/28 4) utilizzano il verbo immolare ذبح, non uccidere قتل. Può essere che il Corano abbia preso una leggenda ebraica in cui il faraone aveva la lebbra, e per curarsi ha ucciso i figli degli israeliti, col fine di fare il bagno nel loro sangue (Ginzberg vol. 2, p. 113; Katsh, p. 43).

[6] 1) يُوَرِّثُهَا، يُورَثُهَا 2) وَالْعَاقِبَةَ

[7] 1) تَاتِيَنَا 2) جِيْتَنَا

[8] R1) Cf. Gn 41:53-57 e 47:13-26, ma nel quadro della storia di Giuseppe, e non di Mosè.

[9] 1) تطيروا، تَطَيَّرُوا 2) طَيرُكُمْ، طَيرُهُمْ

[10] 1) تَاتِنَا

[11] 1) وَالْقَمْلَ ♦ R1) Es 9:18 parla di grandine. R2) Cf. Es 10:4, 10-14 e 19. R3) Cf. Es 8:20 parla di mosconi. R4) Cf. Es 7:26-29 e 8:1-9. R5) Cf. Es 7:14-25.

[12] 1) الرُّجْز

[13] 1) الرُّجْز 2) يَنْكِثُونَ

M-39/7:136[1]. Ci siamo allora vendicati di loro e li abbiamo annegati nel mare,[R1] perché hanno smentito i nostri segni e ne erano disattenti.

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ فِي ٱلْيَمِّ، بِأَنَّهُمْ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ عَنْهَا غَٰفِلِينَ.

M-39/7:137[2]. Abbiamo dato in eredità alla gente che era indebolita gli orienti e gli occidenti della terra che abbiamo benedetta. La migliore parola del tuo Signore sui figli di Israele si è compiuta perché pazientarono. Ed abbiamo distrutto ciò che facevano Faraone e la sua gente, e così pure ciò che costruivano.

وَأَوْرَثْنَا ٱلْقَوْمَ ٱلَّذِينَ كَانُواْ يُسْتَضْعَفُونَ مَشَٰرِقَ ٱلْأَرْضِ وَمَغَٰرِبَهَا ٱلَّتِي بَٰرَكْنَا فِيهَا. وَتَمَّتْ كَلِمَتُ[1] رَبِّكَ ٱلْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ بِمَا صَبَرُواْ. وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُۥ، وَمَا كَانُواْ يَعْرِشُونَ[2].

M-39/7:138[3]. Abbiamo fatto passare il mare ai figli di Israele. Sono allora venuti presso gente legata al culto di idoli a loro. Dissero: «O Mosè! Facci un dio simile ai loro dei». Disse: «Siete gente ignorante.

وَجَٰوَزْنَا[1] بِبَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْبَحْرَ. فَأَتَوْاْ عَلَىٰ قَوْمٍ يَعْكُفُونَ[2] عَلَىٰٓ أَصْنَامٍ لَّهُمْ. قَالُواْ: «يَٰمُوسَى! ٱجْعَل لَّنَآ إِلَٰهًا كَمَا لَهُمْ ءَالِهَةٌ». قَالَ: «إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ.

M-39/7:139. Quelli, ciò in cui essi sono è distrutto. ~ E ciò che facevano è vano».

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ مُتَبَّرٌ مَّا هُمْ فِيهِ. ~ وَبَٰطِلٌ مَّا كَانُواْ يَعْمَلُونَ».

M-39/7:140. Disse: «Ricercherò per voi un altro che Dio come dio, mentre vi ha favoriti sui mondi?»

قَالَ: «أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَٰهًا، وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ؟»

M-39/7:141[4]. [Ricordate] quando vi abbiamo salvati dalla gente di Faraone che vi infliggeva il peggiore castigo, uccideva i vostri figli e lasciava vivere le vostre donne.[R1] ~ C'è qui una prova immensa dal vostro Signore!

[...] وَإِذْ أَنجَيْنَٰكُم[1] مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يُقَتِّلُونَ[2] أَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ. ~ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ.

M-39/7:142[5]. Abbiamo convenuto con Mosè [dopo] trenta notti, e che compiemmo con dieci.[R1] Così, il tempo fissato dal suo Signore si è compiuto alla fine di quaranta notti. Mosè disse ad Aronne suo fratello: «Succedimi presso la mia gente,[R2] e fai un'opera buona. ~ Non seguire il sentiero dei corruttori».

وَوَٰعَدْنَا[1] مُوسَىٰ [...] ثَلَٰثِينَ لَيْلَةً، وَأَتْمَمْنَٰهَا[2] بِعَشْرٍ. فَتَمَّ مِيقَٰتُ رَبِّهِۦٓ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً. وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَٰرُونَ: «ٱخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ. ~ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ ٱلْمُفْسِدِينَ».

M-39/7:143[6]. Quando Mosè venne al tempo fissato da noi ed il suo Signore gli ebbe parlato, disse: «Mio Signore! Fammi vedere come possa guardarti». Disse: «Non mi vedrai.[R1] Ma guarda la montagna. Se si fissa al suo posto, allora mi vedrai». Quando il suo Signore si manifestò alla montagna,[T1] l'ha fatta una schiacciatura, e Mosè cadde folgorato. Quando si riprese, disse: «Sii esaltato! Mi sono pentito verso di te e sono il primo dei credenti».

وَلَمَّا جَآءَ مُوسَىٰ لِمِيقَٰتِنَا وَكَلَّمَهُۥ رَبُّهُۥ، قَالَ: «رَبِّ! أَرِنِيٓ[1] أَنظُرْ إِلَيْكَ». قَالَ: «لَن تَرَىٰنِي. وَلَٰكِنِ[2] ٱنظُرْ إِلَى ٱلْجَبَلِ. فَإِنِ ٱسْتَقَرَّ مَكَانَهُۥ فَسَوْفَ تَرَىٰنِي». فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُۥ لِلْجَبَلِ، جَعَلَهُۥ دَكًّا[3]، وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا[4]. فَلَمَّآ أَفَاقَ، قَالَ: «سُبْحَٰنَكَ! تُبْتُ إِلَيْكَ، ~ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلْمُؤْمِنِينَ[5]».

M-39/7:144[7]. Dio disse: «O Mosè! Ti ho scelto sugli umani, con i miei invii e le mie parole. Prendi allora ciò che ti ho dato, ~ e sii tra i ringraziianti».

قَالَ: «يَٰمُوسَىٰٓ! إِنِّي ٱصْطَفَيْتُكَ عَلَى ٱلنَّاسِ بِرِسَٰلَٰتِي[1] وَبِكَلَٰمِي[2]. فَخُذْ مَآ ءَاتَيْتُكَ، ~ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ».

M-39/7:145[8]. Scrivemmo per lui, sulle tavole,[R1] un'esortazione su ogni cosa, ed un dettagliamento di ogni cosa: «Prendile allora con forza ed ordina alla tua gente di prenderne il migliore. ~ Vi farò vedere la dimora dei prevaricatori».

وَكَتَبْنَا لَهُۥ فِي ٱلْأَلْوَاحِ مِن كُلِّ شَيْءٍ مَّوْعِظَةً، وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ: «فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُواْ بِأَحْسَنِهَا. ~ سَأُوْرِيكُمْ[1] دَارَ ٱلْفَٰسِقِينَ».

---

1 R1) Cf. Es 14:5-31. Per designare il mare, il Corano utilizza 8 volte il termine ebraico *yam* (che si trova nella Bibbia) e 41 volte il termine arabo *bahr*.

2 1) كَلِمَةُ، كلمات 2) يَغْرِسُونَ، يُعَرِّشُونَ، يَعْرُشُونَ

3 1) وَجَوَّزْنَا 2) يَعْكِفُونَ

4 1) أَنْجَاكُمْ، نَجَّيْنَاكُمْ 2) يَقْتُلُونَ ♦ R1) Cf. Es 1:16-22.

5 1) وَعَدْنَا 2) وَتَمَّمْنَاهَا 3) هَارُونُ ♦ R1) Cf. Es. 24:18; Dt 9:9. R2) Cf. Es 24:14.

6 1) أَرْنِي 2) وَلَكِنُ 3) دَكًّا، دُكًّا، دَكَّاءَ 4) صَاعِقًا 5) بأنك لا ترى قراءة شيعية: **فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ أن أسألك الرؤية وأنا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ** ♦ R1) Es 33:18-23 ♦ T1) Luxenberg (p. 175) comprende questa sentenza secondo il Siriaco: Quando il suo Signore si manifestò alla montagna, lo schiacciò.

7 1) بِرِسَالَتِي 2) وَبِكَلِمِي، وَتَكَلُّمِي

8 1) سَأُورِيكُمْ، سَأُورِثُكُمْ ♦ R1) Cf. Es 24:12; 31:18; 32:15-16. La Bibbia parla di due tavole della legge, ma una leggenda ebraica dice che Mosè ricevette tutta la Torah. Da cui probabilmente il passaggio da *due tavole* a *tavole* nel Corano. Vedere su questa concezione ebrea Ginzberg, vol. 3, p. 44-46.

M-39/7:146[1]. [Scosterò dai miei segni quelli che si inorgogliscono sulla terra senza diritto. Anche se vedessero tutti i segni, non ci crederebbero. Anche se vedessero il sentiero della buona direzione, non lo prenderebbero come sentiero. E se vedessero il sentiero dello sviamento, lo prenderebbero come sentiero. Ciò perché hanno smentito i nostri segni, e ne erano disattenti.

[سَأَصْرِفُ عَنْ ءَايَٰتِيَ ٱلَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ. وَإِن يَرَوْاْ[1] كُلَّ ءَايَةٍ، لَّا يُؤْمِنُواْ بِهَا. وَإِن يَرَوْاْ[1] سَبِيلَ ٱلرُّشْدِ[2]، لَا يَتَّخِذُوهُ[3] سَبِيلًا. وَإِن يَرَوْاْ سَبِيلَ ٱلْغَيِّ، يَتَّخِذُوهُ[3] سَبِيلًا. ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا، وَكَانُواْ عَنْهَا غَٰفِلِينَ.

M-39/7:147[2]. Quelli che hanno smentito i nostri segni e l'incontro della vita ultima, le loro opere sono fallite. ~ Sarebbero retribuiti se non per ciò che facevano?»]

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآءِ ٱلْأٓخِرَةِ، حَبِطَتْ[1] أَعْمَٰلُهُمْ. ~ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ؟]

M-39/7:148[3]. La gente di Mosè si è preso dopo di lui un vitello con i loro ornamenti,[R1] un corpo che ha un muggito.[R2] Non hanno visto che non parla loro né li dirige verso alcun sentiero? L'hanno preso [per un dio], ed erano oppressivi.

وَٱتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِۦ مِنْ حُلِيِّهِمْ[1] عِجْلًا، جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ[1]. أَلَمْ يَرَوْاْ أَنَّهُۥ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا؟ ٱتَّخَذُوهُ [...]، وَكَانُواْ ظَٰلِمِينَ.

M-39/7:149[4]. Quando si resero conto,[T1] e videro che si sono smarriti, dissero: «Se il nostro Signore non ci fa misericordia e non ci perdona, saremo tra i perdenti».

وَلَمَّا سُقِطَ[1] فِيٓ أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْاْ أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّواْ، قَالُواْ: «لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا[2 3]، لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ».

M-39/7:150[5]. Quando Mosè ritornò alla sua gente, in collera e rattristato, disse: «Che detestabile ciò che è successo da parte vostra dopo di me! Avete affrettato l'ordine del vostro Signore?» Lanciò le tavole[R1] e prese la testa di suo fratello, tirandolo a lui. Disse: «O figlio di mia madre! La gente mi ha indebolito e mi ha quasi ucciso. Non rallegrare i nemici al mio riguardo. ~ E non mettermi con la gente oppressiva».

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَٰنَ أَسِفًا، قَالَ: «بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنۢ بَعْدِيٓ! أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ!» وَأَلْقَى ٱلْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ[1] أَخِيهِ يَجُرُّهُۥٓ إِلَيْهِ. قَالَ: «ٱبْنَ أُمَّ[2]! إِنَّ ٱلْقَوْمَ ٱسْتَضْعَفُونِي وَكَادُواْ يَقْتُلُونَنِي. فَلَا تُشْمِتْ بِيَ ٱلْأَعْدَآءَ[3]. ~ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ».

M-39/7:151. Disse: «Mio Signore! Perdona a me ed a mio fratello, e facci entrare nella tua misericordia. ~ Sei il più misericordioso dei misericordi».

قَالَ: «رَبِّ! ٱغْفِرْ لِي وَلِأَخِي، وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ. ~ وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ».

M-39/7:152[6]. Quelli che hanno preso il vitello [per un dio],[R1] una collera dal loro Signore perverrà loro ed un'umiliazione nella vita quaggiù. ~ Così noi retribuiamo i favoleggiatori.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ ٱلْعِجْلَ [...]، سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا. ~ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُفْتَرِينَ.

M-39/7:153. Quelli che hanno fatto le malefatte, poi dopo di ciò si sono pentiti e hanno creduto, il tuo Signore dopo questo è perdonatore [per loro], misericorde [verso di loro].

وَٱلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ، ثُمَّ تَابُواْ مِنۢ بَعْدِهَا، وَءَامَنُوٓاْ، إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ [...]، رَّحِيمٌ [...].

M-39/7:154[7]. Quando la collera di Mosè si calmò, prese le tavole. Nella loro copia, c'era una direzione ed una misericordia per quelli che hanno spavento del loro Signore.

وَلَمَّا سَكَتَ[1] عَن مُّوسَى ٱلْغَضَبُ، أَخَذَ ٱلْأَلْوَاحَ. وَفِي نُسْخَتِهَا، هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ.

M-39/7:155[8]. Mosè scelse [della] sua gente settanta uomini[R1] per il nostro tempo fissato. Quando il terremoto li prese, disse: «Mio Signore! Se tu avessi voluto, li avresti distrutti prima, e me con loro. Ci distruggerai per ciò che gli insensati tra noi hanno fatto? Questa non è che la tua prova con cui smarrisci chi vuoi, e dirigi chi vuoi. Sei il nostro alleato, perdonaci e facci misericordia. ~ Sei il migliore dei perdonatori.

وَٱخْتَارَ مُوسَىٰ [...] قَوْمَهُۥ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَٰتِنَا. فَلَمَّآ أَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ، قَالَ: «رَبِّ! لَوْ شِئْتَ[1]، أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ، وَإِيَّٰيَ. أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَّآ؟ إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ، تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَآءُ، وَتَهْدِي مَن تَشَآءُ. أَنتَ وَلِيُّنَا، فَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَا. ~ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْغَٰفِرِينَ.

M-39/7:156[9]. Iscrivi per noi un bene nella vita quaggiù e [un bene] nella vita ultima. Ci siamo diretti verso di te». Disse: «Affliggo con il mio castigo chi voglio. E la mia misericordia ha abbracciato ogni cosa. L'iscriverò allora a quelli che temono e danno la decima, ed a quelli che credono nei nostri segni».

وَٱكْتُبْ لَنَا فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي ٱلْأٓخِرَةِ [...]. إِنَّا هُدْنَآ إِلَيْكَ». قَالَ: «عَذَابِيٓ أُصِيبُ[1] بِهِۦ مَنْ أَشَآءُ[2]. وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ. فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ، وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِنَا يُؤْمِنُونَ».

---

1 1) يُرَوْا (2 الرَّشَادُ، الرَّشَدُ، الرُّشُدُ (3 يَتَّخِذُوها
2 1) حَبَطَتْ
3 1) حَلِيِّهِمْ، حِلِيِّهِمْ، حُلِيِّهُمْ (2 جُؤَارٌ ♦ R1) Il vitello d'oro in Es 32:4-6; Dt 9:16. R2). Questo dettaglio non è nella Bibbia, ma nelle leggende ebraiche. Vedere Ginzberg, vol. 3, 47.
4 1) سَقَطَ، أُسْقِطَ (2 لَنَا وَتَغْفِرْ رَبُّنَا تَرْحَمْنَا لَمْ لَئِنْ (3 لَنَا وَتَغْفِرْ تَرْحَمْنَا لم لئن ربَّنا ♦ T1) Letteralmente: Quando caddero tra le loro mani.
5 1) بِرَاسِ (2 أُمِّي، إِمِّ، أُمِّ (3 يَشْمَتْ بِيَ الْأَعْدَاءُ، تَشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءُ، تَشْمَتْ بِيَ الْأَعْدَاءُ ♦ R1) Cf. Es 32:19.
6 R1) Il vitello d'oro in Es 32:4-6; Dt 9:16.
7 1) سَكَنَ، سُكِّتَ، أُسْكِتَ
8 1) شِيتَ ♦ R1) Cf. Es 24:1-2; Num 11:16.
9 1) أُوصِيبُ (2 أَسَاءَ

M-39/7:157[1]. Quelli che seguono l'inviato, il profeta dei gentili,[T1] che trovano inscritto da loro nella Torah[R1] e nel Vangelo.[R2] Egli ordina loro il conveniente, vieta loro il ripugnante, permette loro le buone cose, proibisce loro le cattive cose, e deposita lontano da loro il loro impegno e gli intralci che erano su di essi. Quelli che hanno creduto in lui, l'hanno sostenuto,[T2] l'hanno soccorso e hanno seguito la luce scesa con lui. ~ Quelli sono i riusciti».[T3]

ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلرَّسُولَ ٱلنَّبِيَّ ٱلۡأُمِّيَّ[1]، ٱلَّذِي يَجِدُونَهُۥ مَكۡتُوبًا عِندَهُمۡ فِي ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَٱلۡإِنجِيلِ. يَأۡمُرُهُم[2] بِٱلۡمَعۡرُوفِ، وَيَنۡهَىٰهُمۡ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ، وَيُحِلُّ لَهُمُ ٱلطَّيِّبَٰتِ، وَيُحَرِّمُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡخَبَٰٓئِثَ، وَيَضَعُ[3] عَنۡهُمۡ إِصۡرَهُمۡ[4] وَٱلۡأَغۡلَٰلَ ٱلَّتِي كَانَتۡ عَلَيۡهِمۡ. فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِهِۦ وَعَزَّرُوهُ[5] وَنَصَرُوهُ وَٱتَّبَعُواْ ٱلنُّورَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ مَعَهُۥٓ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ.

M-39/7:158[2]. [Dì: «O umani! Sono l'inviato di Dio a voi tutti, quello che ha il regno dei cieli e della terra. Non c'è dio altro che lui. Egli vivifica e fa morire.[R1] Credete allora in Dio, nel suo inviato, il Profeta dei gentili[T1] che crede in Dio e nelle sue parole, e seguitelo. ~ Forse vi dirigerete!»]

[قُلۡ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُمۡ جَمِيعًا، ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ. فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ، ٱلنَّبِيِّ ٱلۡأُمِّيِّ ٱلَّذِي يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَكَلِمَٰتِهِۦ[1]، وَٱتَّبِعُوهُ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ!»]

M-39/7:159. Tra la gente di Mosè, c'è una nazione che dirige con la verità, e con ciò esercita la giustizia.

وَمِن قَوۡمِ مُوسَىٰٓ، أُمَّةٞ يَهۡدُونَ بِٱلۡحَقِّ، وَبِهِۦ يَعۡدِلُونَ.

M-39/7:160[3]. Li abbiamo divisi in dodici tribù, nazioni. Abbiamo rivelato a Mosè, quando la sua gente gli chiese di abbeverarli: «Colpisci la pietra con il tuo bastone». [La colpì] e sgorgarono allora dodici sorgenti,[R1] ogni gruppo sapendo il suo abbeveratoio. Li abbiamo ombrati di nuvole,[R2] ed abbiamo fatto scendere su di loro la manna e le quaglie:[R3] «Mangiate dalle buone cose con cui vi abbiamo sostentati». ~ Non ci hanno oppressi, ma si opprimevano da se stessi.

وَقَطَّعۡنَٰهُمُ[1] ٱثۡنَتَيۡ عَشۡرَةَ[2] أَسۡبَاطًا، أُمَمٗا. وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ، إِذِ ٱسۡتَسۡقَىٰهُ قَوۡمُهُۥٓ، أَنِ: «ٱضۡرِب بِّعَصَاكَ ٱلۡحَجَرَ». [...] فَٱنۢبَجَسَتۡ مِنۡهُ ٱثۡنَتَا عَشۡرَةَ عَيۡنٗا، قَدۡ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٖ مَّشۡرَبَهُمۡ. وَظَلَّلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلۡغَمَٰمَ، وَأَنزَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَنَّ وَٱلسَّلۡوَىٰ: «كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ». ~ وَمَا ظَلَمُونَا، وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ.

M-39/7:161[4]. [Ricorda] quando fu detto loro: «Abitate questa città, mangiatene da dove volete, dite: “Perdona [i nostri errori]” ed entrate [dalla] porta prosternati. Vi perdoneremo i vostri errori. ~ Aumenteremo [il compenso] dei benefattori».

[...] وَإِذۡ قِيلَ لَهُمُ: «ٱسۡكُنُواْ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةَ، وَكُلُواْ مِنۡهَا حَيۡثُ شِئۡتُمۡ، وَقُولُواْ: "حِطَّةٞ [...]"، وَٱدۡخُلُواْ [...] ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا. نَّغۡفِرۡ[1] لَكُمۡ خَطِيٓـَٰٔتِكُمۡ[2]. ~ سَنَزِيدُ [...] ٱلۡمُحۡسِنِينَ».

M-39/7:162. Allora quelli di loro che hanno oppresso hanno cambiato le parole [con] altro di ciò che è stato detto loro. Abbiamo allora inviato su di loro un'abominazione dal cielo, ~ perché opprimevano.

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡ قَوۡلًا [...] غَيۡرَ ٱلَّذِي قِيلَ لَهُمۡ. فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِجۡزٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ،~ بِمَا كَانُواْ يَظۡلِمُونَ.

E-39/7:163[5]. [---] Chiedi loro a proposito della città presente sul mare quando trasgrediva il Sabato. Quando i loro pesci venivano loro apparenti nel giorno del loro Sabato, e non venivano loro il giorno in cui non era il Sabato. Così li proviamo, ~ perché prevaricavano.[R1]

[---] وَسۡـَٔلۡهُمۡ[1] عَنِ ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلَّتِي كَانَتۡ حَاضِرَةَ ٱلۡبَحۡرِ إِذۡ يَعۡدُونَ[2] فِي ٱلسَّبۡتِ[3]. إِذۡ تَأۡتِيهِمۡ حِيتَانُهُمۡ يَوۡمَ سَبۡتِهِمۡ[4] شُرَّعٗا، وَيَوۡمَ لَا يَسۡبِتُونَ[5] لَا تَأۡتِيهِمۡ[6]. كَذَٰلِكَ نَبۡلُوهُم، ~ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ.

E-39/7:164[6]. [---] [Ricorda] quando una nazione di loro disse: «Perché esortate gente che Dio distruggerà o castigherà con un forte castigo?» Dissero: «Per avere una scusa davanti al vostro Signore. ~ Forse temeranno!»

[---][...] وَإِذۡ قَالَتۡ أُمَّةٞ مِّنۡهُمۡ: «لِمَ[1] تَعِظُونَ قَوۡمًا ٱللَّهُ مُهۡلِكُهُمۡ أَوۡ مُعَذِّبُهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدٗا؟» قَالُواْ: «مَعۡذِرَةً[2] إِلَىٰ رَبِّكُمۡ. ~ وَلَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ!»

E-39/7:165[7]. Quando hanno dimenticato ciò che era stato ricordato loro, abbiamo salvato quelli che avevano vietato il male, ed abbiamo preso quelli che hanno oppresso con un castigo vigoroso, ~ perché prevaricavano.

فَلَمَّا نَسُواْ مَا ذُكِّرُواْ بِهِۦٓ، أَنجَيۡنَا ٱلَّذِينَ يَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلسُّوٓءِ، وَأَخَذۡنَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ بِعَذَابِۭ بَـِٔيسِۭ[1]، ~ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ[2].

---

[1] 1) الْأُمِّيَّ 2) يَأْمُرْهُمْ 3) ويُذْهِب 4) أَصْرَهُمْ، أَصْرَهُمْ، آصَارَهُمْ 5) وَعَزَّزُوهُ، وَعَزَرُوهُ ♦ T1) Traduzione dall'ebraico *navi li-goyim*. I gentili (*goyim* in ebraico) sono i non ebrei. Paolo è qualificato apostolo dei gentili (Rm 11:13; Ga 2:8), essendo stato incaricato di evangelizzare i pagani. Questo termine è spesso tradotto con *Profeta illetterato* (Piccardo; Mandel, Guzzetti, Bonelli, Monti) per indicare che Maometto era un analfabeta, incapace di produrre il Corano. Se ne deduce l'origine divina di quest'ultimo. Sankharé (pp. 50-51) sottolinea che nelle antiche religioni, i profeti venivano scelti dalle classi inferiori che non avevano ricevuto l'istruzione, per trasmettere gli oracoli divini senza poter aggiungere nulla di proprio. T2) Il termine *'azzara*, utilizzato anche in 111/48:9 e 112/5:12, viene dall'ebraico nel senso di aiutare. T3) Vedere la nota di 39/7:8 ♦ R1) Riferimento probabile a Gr 1:5 dove si parla di profeta dei gentili (*navi li-goyim*). R2) Riferimento probabile a Gv 16:7.

[2] 1) وَكَلِمَتِهِ، وَآيَاتِهِ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:157 ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6-7; Ez 36:33-36.

[3] 1) وَقَطَعْنَاهُمُ 2) عِشْرَةَ، عَشَرَةَ 3) رَزَقْتُكُمْ ♦ R1) La Bibbia ha due versioni: Es 17:1-7 e Num 20:7-8. Il Corano somiglia ad Es 17:1-66. R2) Es 13:21 menziona una colonna di nubi. R3) Cf. Es 16:11-31. Gli stessi termini in ebraico.

[4] 1) تَغْفِرْ، يُغْفَرْ، تُغْفَرْ 2) خَطِيَّاتكم، خطاياكم، خَطِيئَتُكُمْ، خَطِيئَاتُكُمْ

[5] 1) وَاسَلْهُمْ 2) يَعَدُّونَ، يُعِدُّونَ 3) الأسبات 4) اسباتهم 5) يَسَبِّتُونَ، يُسْبَتُونَ، يُسْبِتُونَ، يَسْبُتُونَ 6) يَأْتِيهِمْ ♦ R1) Il Talmud consente di posizionare le reti il venerdì sera per cacciare o pescare Sabato. Il Corano sembra prendere questa norma dai Caraiti che vietano questa pratica (Katsh, p. 69-70).

[6] 1) لِمَهْ 2) مَعْذِرَةٌ

[7] 1) بيأسٍ، بائس 2) عدة اختلافات منها: يَفْسِقُونَ

E-39/7:166[1]. Quando poi sono stati insolenti a proposito di ciò che è stato vietato loro, dicemmo loro: «Siate scimmie disprezzate».[R1]

فَلَمَّا عَتَوۡاْ عَن مَّا نُهُواْ عَنۡهُ، قُلۡنَا لَهُمۡ: «كُونُواْ قِرَدَةً خَٰسِينَ[1]».

E-39/7:167. [---] [Ricorda] quando il tuo Signore annunciò che susciterà contro di loro qualcuno che infliggerà loro il peggiore castigo fino al giorno della risurrezione. Il tuo Signore è celere in punizione, ~ ed è perdonatore, misericorde.

[---][...] وَإِذۡ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبۡعَثَنَّ عَلَيۡهِمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَن يَسُومُهُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ. إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ ٱلۡعِقَابِ، ~ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-39/7:168[2]. Li abbiamo divisi in nazioni sulla terra. Ce ne sono di virtuosi, e ce ne sono altri fuori di ciò. Li abbiamo provati con i benefici e le malefatte. ~ Forse ritorneranno!

وَقَطَّعۡنَٰهُمۡ[1] فِي ٱلۡأَرۡضِ أُمَمًا. مِّنۡهُمُ ٱلصَّٰلِحُونَ، وَمِنۡهُمۡ دُونَ ذَٰلِكَ. وَبَلَوۡنَٰهُم بِٱلۡحَسَنَٰتِ وَٱلسَّيِّـَٔاتِ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ!

E-39/7:169[3]. Sono succeduti dopo di loro dei successori che ereditarono il libro, prendendo il bene effimero della [vita] quaggiù dicendo: «Ci sarà perdonato [quello che abbiamo fatto]». E se venisse loro un bene effimero simile, lo prenderebbero. Non è stato preso su di loro il patto del libro di dire su Dio solamente la verità? [Eppure] hanno studiato ciò che vi si trova. Ma la dimora ultima è meglio per quelli che temono. ~ Non ragionate?

فَخَلَفَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ خَلۡفٌ[1] وَرِثُواْ[2] ٱلۡكِتَٰبَ، يَأۡخُذُونَ عَرَضَ هَٰذَا ٱلۡأَدۡنَىٰ وَيَقُولُونَ: «سَيُغۡفَرُ لَنَا [...]». وَإِن يَأۡتِهِمۡ عَرَضٞ مِّثۡلُهُۥ، يَأۡخُذُوهُ. أَلَمۡ يُؤۡخَذۡ عَلَيۡهِم مِّيثَٰقُ ٱلۡكِتَٰبِ أَن لَّا يَقُولُواْ[3] عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّ؟ [...] وَدَرَسُواْ[4] مَا فِيهِ. وَٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ. ~ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ[5]؟

E-39/7:170[4]. [Sappiano] quelli che trattengono il libro e hanno elevato la preghiera, ~ che noi non lasciamo perdere il compenso dei benefattori.

[...] وَٱلَّذِينَ يُمَسِّكُونَ[1] بِٱلۡكِتَٰبِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، ~ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُصۡلِحِينَ.

M-39/7:171[5]. [---] [Ricorda] quando abbiamo brandito sopra di loro la montagna,[R1] come se fosse un'ombrella e che hanno presunto che cadrà su di loro, [dicendo loro]: «Prendete quello che vi abbiamo dato con forza e ricordate ciò che vi si trova» ~ Forse temerete!»

[---][...] وَإِذۡ نَتَقۡنَا ٱلۡجَبَلَ فَوۡقَهُمۡ كَأَنَّهُۥ ظُلَّةٞ[1] وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُۥ وَاقِعُۢ بِهِمۡ [...]: «خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ وَٱذۡكُرُواْ[2] مَا فِيهِ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ!»

M-39/7:172[6]. [---] [Ricorda] quando il tuo Signore ha preso dai dorsi dei figli di Adamo i loro discendenti e li ha fatti testimoniare su di se stessi[R1]: «Non sono io il vostro Signore?». Dissero: «Anzi! Testimoniamo». [Abbiamo fatto questo affinché] non diciate nel giorno della risurrezione: «Eravamo disattenti a ciò».[R1]

[---][...] وَإِذۡ أَخَذَ رَبُّكَ مِنۢ بَنِيٓ ءَادَمَ مِن ظُهُورِهِمۡ ذُرِّيَّتَهُمۡ[1] وَأَشۡهَدَهُمۡ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ[1م]: «أَلَسۡتُ بِرَبِّكُمۡ؟» قَالُواْ[2]: «بَلَىٰ! شَهِدۡنَآ[3]». [...] أَن تَقُولُواْ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ: «إِنَّا كُنَّا عَنۡ هَٰذَا غَٰفِلِينَ».

M-39/7:173[7]. Oppure non diciate: «I nostri padri associarono prima, e noi siamo dei discendenti dopo di loro. Ci distruggerai allora per ciò che i seguaci del falso hanno fatto?»

أَوۡ تَقُولُوٓاْ[1]: «إِنَّمَآ أَشۡرَكَ ءَابَآؤُنَا مِن قَبۡلُ، وَكُنَّا ذُرِّيَّةٗ مِّنۢ بَعۡدِهِمۡ. أَفَتُهۡلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلۡمُبۡطِلُونَ؟»

M-39/7:174[8]. [Così noi dettagliamo i segni. ~ Forse ritorneranno!]

[وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ[1] ٱلۡأٓيَٰتِ. ~ وَلَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ!]

M-39/7:175[9]. [---] Recita loro la notizia di colui al quale avevamo dato i nostri segni e che se ne è spogliato. Satana l'ha allora fatto seguire ed è diventato tra gli sviati.[R1]

[---] وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ ٱلَّذِيٓ ءَاتَيۡنَٰهُ ءَايَٰتِنَا فَٱنسَلَخَ مِنۡهَا. فَأَتۡبَعَهُ[1] ٱلشَّيۡطَٰنُ فَكَانَ مِنَ ٱلۡغَاوِينَ.

M-39/7:176[10]. Se avessimo voluto, l'avremmo alzato per essi. Ma si eternò nella terra e seguì il suo desiderio. Somiglia ad un cane. Se vai contro di lui ansima, o se lo lasci ansima. Ecco la somiglianza della gente che ha smentito i nostri segni. Narra la narrazione. ~ Forse rifletteranno!

وَلَوۡ شِئۡنَا[1]، لَرَفَعۡنَٰهُ بِهَا. وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخۡلَدَ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ. فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ ٱلۡكَلۡبِ. إِن تَحۡمِلۡ عَلَيۡهِ يَلۡهَثۡ، أَوۡ تَتۡرُكۡهُ يَلۡهَث. ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا. فَٱقۡصُصِ ٱلۡقَصَصَ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَتَفَكَّرُونَ!

---

[1] 1) خَاسِينَ ♦ R1) Sulla trasformazione in scimmie ed in maiali, vedere http://goo.gl/IjikWu Sanhedrino 109a, Ginzberg, vol. 1, p. 49-50 e 70; Katsh, nota della pagina 67.

[2] 1) وَقَطَّعْنَاهُمْ

[3] 1) خَلَفٌ (2 وُرِّثُوا (3 تَقُولُوا (4 وَادَّكَرُوا، وَادَّارَسُوا (5 يَعْقِلُونَ

[4] 1) يُمْسِكُونَ، إستمسكوا، تمسكوا، مَسَكُوا

[5] 1) طُلَّةٌ (2 وَتَذَكَّرُوا، وَتَذْكُرُوا ، وَيَذْكُرُوا ♦ R1) Secondo la leggenda ebraica, gli ebrei rifiutarono di accettare le parole di Dio. Dio li ha allora minacciati di gettare la montagna su di essi (Shabbat 88b http://goo.gl/eIfjD0, Ginzberg, vol. 3, p 35; Katsh, p 67). Questa leggenda è costruita intorno al testo Es 34:27.

[6] 1) ذرياتهم (2 يَقُولُوا (3 بلى ♦ قراءة شيعية: أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ وَأَنَّ مُحَمَّداً رَسُولِي وَأَنَّ عَلِيّاً أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ؛ الست بربكم وعلي وصيهُ قالوا بلى R1) Questo non è presente nella Bibbia, ma una leggenda ebraica dice che Dio ha parlato a tutto il popolo di Israele, compresi i feti nel ventre delle loro madri, prendendo il loro impegno ad accettare la Torah (Ginzberg, Vol. 3, p. 36). Troviamo questo impegno nel versetto 94/57:8.

[7] 1) يَقُولُوا

[8] 1) يُفَصِّلُ

[9] 1) فَاتَّبَعَهُ ♦ R1) Si tratta probabilmente di Balaam indicato in Num cap. 22-24 e 31:8 e 16. Fu messo a morte dagli israeliti per avere trascinato i figli di Israele all'infedeltà verso Dio.

[10] 1) شِيْنَا.

M-39/7:177[1]. Che malefica somiglianza quella della gente che ha smentito i nostri segni e che si è oppressa da se stessa.

سَآءَ مَثَلًا ٱلْقَوْمُ[1] ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا، وَأَنفُسَهُمْ كَانُواْ يَظْلِمُونَ!

M-39/7:178. Chiunque Dio dirige, è lui il diretto. E chi egli smarrisce, ~ quelli sono i perdenti.

مَن يَهْدِ ٱللَّهُ، فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِي. وَمَن يُضْلِلْ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ.

M-39/7:179[2]. [---] Noi abbiamo creato molti jinn ed umani per la Gehenna. Hanno cuori con cui non comprendono, hanno occhi con cui non vedono, e hanno orecchie con cui non odono.[R1] Quelli sono come i bestiami, anzi più smarriti. ~ Quelli sono i disattenti.

[---] وَلَقَدْ ذَرَأْنَا[1] لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ. لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا، وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا، وَلَهُمْ ءَاذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَآ. أُوْلَٰٓئِكَ كَٱلْأَنْعَٰمِ، بَلْ هُمْ أَضَلُّ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْغَٰفِلُونَ.

M-39/7:180[3]. [---] A Dio i migliori nomi, chiamatelo allora con questi.[R1] Lasciate[A1] quelli che deviano nei suoi nomi. ~ Saranno retribuiti per ciò che facevano.

[---] وَلِلَّهِ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ، فَٱدْعُوهُ بِهَا. وَذَرُواْ ٱلَّذِينَ يُلْحِدُونَ[1] فِيٓ أَسْمَٰٓئِهِۦ. ~ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ.

M-39/7:181. [---] Tra quelli che abbiamo creato, c'è una nazione che dirige con la verità, e con ciò esercita la giustizia.

[---] وَمِمَّنْ خَلَقْنَآ، أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِٱلْحَقِّ، وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ.

M-39/7:182[4]. [---] Quelli che hanno smentito i nostri segni, li attireremo gradatamente [nel castigo] da dove non sanno.

[---] وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا، سَنَسْتَدْرِجُهُم[1] [...] مِّنْ حَيْثُ[2] لَا يَعْلَمُونَ.

M-39/7:183[5]. Temporeggio per loro.[T1A1] La mia congiura è solida.

وَأُمْلِي لَهُمْ. إِنَّ[1] كَيْدِي مَتِينٌ.

M-39/7:184. Non hanno riflettuto? Il loro compagno non è un ossesso. È solamente un avvertitore evidente.

[---] أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُواْ؟ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍ. إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ.

M-39/7:185[6]. Non hanno guardato nel regno[T1] dei cieli e della terra, e le cose che Dio ha creato, e che forse il loro termine si avvicina? In che racconto dopo di esso crederanno?

أَوَلَمْ يَنظُرُواْ فِي مَلَكُوتِ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَيْءٍ، وَأَنْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَدِ ٱقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ[1]. فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُۥ يُؤْمِنُونَ؟

M-39/7:186[7]. Chiunque Dio smarrisce, non ha nessuno per dirigerlo. Li lascia vaneggiare[T1] nella loro trasgressione.

مَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ، فَلَا هَادِيَ لَهُۥ. وَيَذَرُهُمْ[1] فِي طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ.

M-39/7:187[8]. [---] Ti chiedono sull'ora: «A quando il suo ancoraggio?» Dì: «La sua conoscenza è solamente presso il mio Signore.[R1] Solamente lui la manifesta nel suo tempo. Sarà pesante nei cieli e sulla terra. Non verrà a voi che improvvisamente». Ti chiedono come se tu te ne occupassi. Dì: «La sua conoscenza è solamente presso Dio». ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno.

[---] يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ: «أَيَّانَ[1] مُرْسَىٰهَا؟» قُلْ: «إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ رَبِّي. لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَآ إِلَّا هُوَ. ثَقُلَتْ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً[2]». يَسْـَٔلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا[3]. قُلْ: «إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ ٱللَّهِ». ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

M-39/7:188. Dì: «Non possiedo per me stesso né profitto né nocumento, tranne ciò che Dio vuole. Se sapessi il segreto, avrei moltiplicato i beni, ed il male non mi avrebbe toccato. Sono solamente un avvertitore ed un annunciatore per gente che crede».

قُلْ: «لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا، إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ. وَلَوْ كُنتُ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ، لَٱسْتَكْثَرْتُ مِنَ ٱلْخَيْرِ، وَمَا مَسَّنِيَ ٱلسُّوٓءُ. إِنْ أَنَاْ إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ».

M-39/7:189[9]. [---] È lui che vi ha creati da una sola anima, e ne ha fatto la sua sposa, affinché riposi presso di lei. Quando costui l'ebbe coperta, ella portò una portata leggera con cui è passata. Quando si è appesantita, entrambi chiamarono il loro Signore: «Se ci dai un [figlio] virtuoso, saremo tra i ringrazianti».

[---] هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ، وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا. فَلَمَّا تَغَشَّىٰهَا، حَمَلَتْ حَمْلًا[1] خَفِيفًا فَمَرَّتْ[2] بِهِۦ[3]. فَلَمَّآ أَثْقَلَت[4]، دَّعَوَا ٱللَّهَ، رَبَّهُمَا: «لَئِنْ ءَاتَيْتَنَا [...] صَٰلِحًا، لَّنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ».

M-39/7:190[10]. Quando ebbe dato loro un [figlio] virtuoso, gli fecero degli associati con ciò che aveva dato loro. ~ Dio sia elevato su ciò che associano!

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُمَا [...] صَٰلِحًا، جَعَلَا لَهُۥ شُرَكَآءَ[1] [2] فِيمَآ ءَاتَىٰهُمَا. ~ فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ[3]!

M-39/7:191[11]. Associano ciò che non crea niente mentre sono creati,

أَيُشْرِكُونَ[1] مَا لَا يَخْلُقُ شَيْـًٔا وَهُمْ يُخْلَقُونَ،

M-39/7:192. e non possono né soccorrerli né soccorrere se stessi?

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَآ أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ؟

---

1 1) مَثَلُ الْقَوْمِ، مِثْلُ الْقَوْمِ

2 1) ذَرَانَا ♦ R1) Ps 115:5-6; Is 6:8-10; Mt 13:13-14.

3 1) يَلْحَدُونَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ R1) Vedere Katsh per il confronto tra i nomi di Dio presso gli ebrei e presso i musulmani.

4 1) سَيَسْتَدْرِجُهُمْ 2) حَيْثِ

5 1) أَنَّ ♦ T1) Concederò loro una dilazione (Piccardo) ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

6 1) آجَالُهُمْ ♦ T1) Il termine *malakut*, tradotto con regno, proviene dall'ebraico.

7 1) وَنَذَرُهُمْ، وَيَذَرْهُمْ، وَنَذَرْهُمْ ♦ T1) Il verbo *'amaha* tradotto con vaneggiare è tradotto anche con: procedere alla cieca (Piccardo); accecati (Abdelaziz).

8 1) إِيَّانَ 2) بَغَتَةً، بَغْتَّةً 3) بها ♦ R1) Cf. Mt 24:1-3 e 34-36; Mc 13:3-1, 30-31.

9 1) حِمْلًا 2) فاستمارت، فمرَت، فاستمرت، فَمَارَتْ 3) بحملها 4) أُثْقِلَتْ

10 1) شِرْكاً 2) أشركا فيه 3) تُشْرِكُونَ

11 1) أَتُشْرِكُونَ

M-39/7:193[1]. Se li chiamate verso la direzione, non vi seguiranno. È uguale per voi che li chiamiate oppure che siate silenziosi.

وَإِن تَدۡعُوهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ، لَا يَتَّبِعُوكُمۡ[1]. سَوَآءٌ عَلَيۡكُمۡ أَدَعَوۡتُمُوهُمۡ أَمۡ أَنتُمۡ صَٰمِتُونَ.

M-39/7:194[2]. Quelli che chiamate fuori di Dio sono dei servi simili a voi. Chiamateli allora e che vi rispondano. ~ Se eravate veritieri.

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ[1]، مِن دُونِ ٱللَّهِ، عِبَادٌ أَمۡثَالُكُمۡ[2]. فَٱدۡعُوهُمۡ فَلۡيَسۡتَجِيبُواْ لَكُمۡ. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ.

M-39/7:195[3]. Hanno piedi con cui camminano? Oppure hanno mani per assalire? Oppure hanno occhi per vedere? Oppure hanno orecchie con cui odono?[R1] Dì: «Chiamate i vostri associati, poi congiurate e non differitemi.

أَلَهُمۡ أَرۡجُلٌ يَمۡشُونَ بِهَآ؟ أَمۡ لَهُمۡ أَيۡدٍ يَبۡطِشُونَ[1] بِهَآ؟ أَمۡ لَهُمۡ أَعۡيُنٌ يُبۡصِرُونَ بِهَآ؟ أَمۡ لَهُمۡ ءَاذَانٌ يَسۡمَعُونَ بِهَا؟ قُلِ[2]: «ٱدۡعُواْ شُرَكَآءَكُمۡ، ثُمَّ كِيدُونِ[3]، فَلَا تُنظِرُونِ[4].

M-39/7:196[4]. Il mio alleato è Dio che ha fatto scendere il libro. ~ Egli prende sotto la sua alleanza i virtuosi.

إِنَّ وَلِـِّۧيَ ٱللَّهُ[1] ٱلَّذِي نَزَّلَ ٱلۡكِتَٰبَ[2]. وَهُوَ يَتَوَلَّى ٱلصَّٰلِحِينَ.

M-39/7:197. Quelli che chiamate, fuori di lui, non possono né soccorrervi, né soccorrere se stessi».

وَٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ، مِن دُونِهِۦ، لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَكُمۡ وَلَآ أَنفُسَهُمۡ يَنصُرُونَ».

M-39/7:198. Se li chiamate verso la direzione, non odono. Li vedi che ti guardano, mentre essi non vedono.

وَإِن تَدۡعُوهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ لَا يَسۡمَعُواْ. وَتَرَىٰهُمۡ يَنظُرُونَ إِلَيۡكَ، وَهُمۡ لَا يُبۡصِرُونَ.

M-39/7:199[5]. [---] Prendi l'eccedente,[T1A1] ordina l'adatto e discostati dagli ignoranti.

[---] خُذِ ٱلۡعَفۡوَ، وَأۡمُرۡ بِٱلۡعُرۡفِ[1]، وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡجَٰهِلِينَ.

M-39/7:200[6]. [---] Se sei istigato da una istigazione da parte di Satana, rifugiati presso Dio. ~ Egli è uditore, conoscitore.

[---] وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ[1] مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ نَزۡغٌ، فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِ. ~ إِنَّهُۥ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

M-39/7:201[7]. Quelli che hanno temuto, quando una tentazione di Satana li tocca, si ricordano [del castigo Dio ed il suo compenso], ed eccoli veggenti.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ، إِذَا مَسَّهُمۡ طَٰٓئِفٌ[1] مِّنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ، تَذَكَّرُواْ[2] [3] [...]. فَإِذَا هُم مُّبۡصِرُونَ.

M-39/7:202[8]. I loro fratelli estendono loro lo sviamento, poi non accorciano.

وَإِخۡوَٰنُهُمۡ يَمُدُّونَهُمۡ[1] فِي ٱلۡغَيِّ، ثُمَّ لَا يُقۡصِرُونَ[2].

M-39/7:203[9]. Quando non apporti loro un segno, dicono: «Se solamente tu ne scegliessi uno!»[T1] Dì: «Seguo solamente ciò che mi è rivelato dal mio Signore. Questo [Corano] costituisce prove visibili da parte del vostro Signore, una direzione ed una misericordia per gente che crede».

وَإِذَا لَمۡ تَأۡتِهِم[1] بِـَٔايَةٍ، قَالُواْ: «لَوۡلَا ٱجۡتَبَيۡتَهَا!» قُلۡ: «إِنَّمَآ أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ مِن رَّبِّي. هَٰذَا [...] بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمۡ وَهُدًى وَرَحۡمَةٌ لِّقَوۡمٍ يُؤۡمِنُونَ».

M-39/7:204[10]. [---] Quando si legge il Corano, uditelo ed ascoltate. ~ Forse vi si farà misericordia!

[---] وَإِذَا قُرِئَ[1] ٱلۡقُرۡءَانُ، فَٱسۡتَمِعُواْ لَهُۥ وَأَنصِتُواْ. ~ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ!

M-39/7:205[11]. Ricorda il tuo Signore in te stesso, con supplica e timore,[T1] senza alzare la voce, al mattino ed al crepuscolo. ~ E non essere tra i disattenti.

وَٱذۡكُر رَّبَّكَ فِي نَفۡسِكَ، تَضَرُّعٗا وَخِيفَةٗ[1]، وَدُونَ ٱلۡجَهۡرِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ، بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ[2]. ~ وَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ.

M-39/7:206. Quelli che sono presso il tuo Signore non si inorgogliscono al riguardo della sua adorazione. Ed essi l'esaltano e si prosternano davanti a lui.

إِنَّ ٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ. وَيُسَبِّحُونَهُۥ وَلَهُۥ يَسۡجُدُونَۤ.

---

1 1) يَتْبَعُوكُمْ

2 1) يَدَّعُونَ، يُدْعَوْنَ 2) عِباداً أَمْثَالَكُمْ

3 1) يَبْطُشُونَ 2) قُلُ 3) كِيدُونِي 4) تُنْظِرُونِي ♦ R1) Cf. Ps 115:5-6; Is 6:9-10, 44:9-20; Mt 13:13-14.

4 1) وَلِيَّ اللهِ ، وَلِيِّ اللهُ ، وَلِيَّ اللهُ 2) الْكِتَابَ بالحق

5 1) بِالْعُرُفِ ♦ T1) Prendi quello che ti concedono di buon grado (Piccardo); Usa indulgenza (Bonelli; Mandel); Pratica il perdono (Peirone; Bausani) ♦ A1) Abrogato dai versetti 113/9:103 e 113/9: 60 che impongono la decima.

6 1) يَنْزَغَنْكَ

7 1) طَيْف، طَيِّف 2) إذا طاف طائف من الشيطان تَأَمَّلُوا 3) تَذَكَّرُوا

8 1) يُمِدُّونَهُمْ، يُمادُّونَهُمْ 2) يَقْصُرُونَ، يَقْصِرُونَ، يُقَصِّرُونَ.

9 1) يَأْتِهِمْ ♦ T1) Non l'hai ancora scelto (Piccardo); Perché non lo inventi? (Mandel).

10 1) قُرِيَ

11 1) وَخُفْيَةً 2) والإيصال ♦ T1) Variante: e di nascosto.

CAPITOLO 40/72: I JINN
سورة الجن

28 versetti ~ meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-40/72:1[3]. Dì: «Mi è stato rivelato che qualche persona di jinn udì, poi disse: "Noi abbiamo udito un Corano stupefacente,

قُلۡ: «أُوحِيَ[1] إِلَيَّ أَنَّهُ ٱسۡتَمَعَ نَفَرٞ مِّنَ ٱلۡجِنِّ، فَقَالُوٓاْ: "إِنَّا سَمِعۡنَا قُرۡءَانًا عَجَبٗا،

M-40/72:2[4]. che dirige verso la buona direzione. Ci abbiamo allora creduto, e non assoceremo nessuno al nostro Signore».

يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلرُّشۡدِ[1]. فَـَٔامَنَّا بِهِۦ، وَلَن نُّشۡرِكَ بِرَبِّنَآ أَحَدٗا.

M-40/72:3[5]. Il nostro Signore, la sua maestà sia elevata! non si è preso né compagna, né figlio.

وَأَنَّهُۥ[1]، تَعَٰلَىٰ جَدُّ! رَبِّنَا[2] مَا ٱتَّخَذَ[3] صَٰحِبَةٗ وَلَا وَلَدٗا.

M-40/72:4[6]. Il nostro insensato diceva un'esagerazione contro Dio.

وَأَنَّهُۥ[1] كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى ٱللَّهِ شَطَطٗا.

M-40/72:5[7]. Noi abbiamo presunto che né gli umani né i jinn direbbero menzogne contro Dio.

وَأَنَّا[1] ظَنَنَّآ أَن لَّن تَقُولَ[2] ٱلۡإِنسُ وَٱلۡجِنُّ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا.

M-40/72:6[8]. C'erano degli uomini tra gli umani che si rifugiavano presso uomini tra i jinn, ma ciò aumentò solamente il loro sovraccarico.

وَأَنَّهُۥ[1] كَانَ رِجَالٞ مِّنَ ٱلۡإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٖ مِّنَ ٱلۡجِنِّ، فَزَادُوهُمۡ رَهَقٗا.

M-40/72:7[9]. Hanno presunto, come avete presunto, che Dio non susciterebbe nessuno.

وَأَنَّهُمۡ[1] ظَنُّواْ، كَمَا ظَنَنتُمۡ، أَن لَّن يَبۡعَثَ ٱللَّهُ أَحَدٗا.

M-40/72:8[10]. [---] Noi abbiamo toccato il cielo, e l'abbiamo trovato riempito di una guardia forte e di fiamme.

وَأَنَّا[1] لَمَسۡنَا ٱلسَّمَآءَ، فَوَجَدۡنَٰهَا مُلِئَتۡ[2] حَرَسٗا شَدِيدٗا وَشُهُبٗا.

M-40/72:9[11]. Ci sedevamo su delle sedie per udire[R1]. Ma chiunque ode, trova subito contro di lui una fiamma in agguato.[R1]

وَأَنَّا[1] كُنَّا نَقۡعُدُ مِنۡهَا مَقَٰعِدَ لِلسَّمۡعِ. فَمَن يَسۡتَمِعِ ٱلۡأٓنَ[2] يَجِدۡ لَهُۥ شِهَابٗا رَّصَدٗا.

M-40/72:10[12]. Non sappiamo se è il male che si vuole a quelli sulla terra, oppure se il loro Signore vuole per loro una buona direzione.

وَأَنَّا[1] لَا نَدۡرِيٓ أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ، أَمۡ أَرَادَ بِهِمۡ رَبُّهُمۡ رَشَدٗا.

M-40/72:11[13]. Tra noi ci sono dei virtuosi, e ce ne sono fuori di ciò. Eravamo in vie divergenti.

وَأَنَّا[1] مِنَّا ٱلصَّٰلِحُونَ، وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ. كُنَّا طَرَآئِقَ قِدَدٗا.

M-40/72:12[14]. Noi abbiamo presunto che non potremmo sfidare Dio sulla terra, e che non potremmo sfidarlo fuggendo.

وَأَنَّا[1] ظَنَنَّآ أَن لَّن نُّعۡجِزَ ٱللَّهَ فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَلَن نُّعۡجِزَهُۥ هَرَبٗا.

M-40/72:13[15]. Quando abbiamo udito la buona direzione, ci abbiamo creduto. Chiunque crede nel suo Signore, non teme né riduzione né sovraccarico.

وَأَنَّا[1] لَمَّا سَمِعۡنَا ٱلۡهُدَىٰٓ، ءَامَنَّا بِهِۦ. فَمَن يُؤۡمِنۢ بِرَبِّهِۦ، فَلَا يَخَافُ[2] بَخۡسٗا[3] وَلَا رَهَقٗا.

M-40/72:14[16]. Ci sono tra noi i sottomessi, e ci sono gli ingiusti. Chi si è sottomesso, quelli hanno ricercato una buona direzione.

وَأَنَّا[1] مِنَّا ٱلۡمُسۡلِمُونَ، وَمِنَّا ٱلۡقَٰسِطُونَ. فَمَنۡ أَسۡلَمَ، فَأُوْلَٰٓئِكَ تَحَرَّوۡاْ رَشَدٗا[2].

M-40/72:15. Quanto agli ingiusti, saranno legna per la Gehenna"».

وَأَمَّا ٱلۡقَٰسِطُونَ، فَكَانُواْ لِجَهَنَّمَ حَطَبٗا"».

M-40/72:16[17]. Se si fossero comportati rettamente nella via, li avremmo abbeverati con acqua abbondantemente,

وَأَلَّوِ ٱسۡتَقَٰمُواْ عَلَى ٱلطَّرِيقَةِ، لَأَسۡقَيۡنَٰهُم مَّآءً غَدَقٗا[1]،

---

1 Titolo derivato dal versetto 1.

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) وُحِيَ، أُحِيَ

4 1) الرُّشُدُ، الرَّشَدُ، الرَّشَادُ

5 1) وَإِنَّهُ 2) جَدٌّ، جَدَى، جِدٌّ، جُدُّ - رَبِّنَا؛ جَدُّ رَبِّنَا، جَدًّ، جَدَّ - رَبُّنَا 3) تَخَذَ

6 1) وَإِنَّهُ

7 1) وَإِنَّا 2) تَقَوَّلَ

8 1) وَإِنَّهُ

9 1) وَإِنَّهُم

10 1) وَإِنَّا 2) مُلِيَتْ

11 1) وَإِنَّا 2) الْآنَ ♦ R1) Gn 3:24 dice: «Così egli scacciò l'uomo; e pose ad oriente del giardino d'Eden i cherubini, che vibravano da ogni parte una spada fiammeggiante, per custodire la via dell'albero della vita». Una leggenda ebraica dice che gli angeli odono le notizie da dietro la tenda che protegge il trono di Dio (Ginzberg, vol. 3, p. 44 e 161).

12 1) وَإِنَّا

13 1) وَإِنَّا

14 1) وَإِنَّا

15 1) وَإِنَّا 2) يَخَفْ 3) بَخَسًا

16 1) وَإِنَّا 2) رُشْدًا

17 1) غَدِقًا

M-40/72:17[1]. per provarli con essa. Chiunque si discosta dal ricordo del suo Signore, egli lo avvia verso un castigo saliente.

لِّنَفْتِنَهُمْ فِيهِ[1]. وَمَن يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِۦ، يَسْلُكْهُ[2] عَذَابًا صَعَدًا[3].

M-40/72:18[2]. [---] [Mi è stato rivelato che] i santuari appartengono a Dio, non chiamate ivi allora nessuno con Dio.

[---][...] وَأَنَّ[1] ٱلْمَسَٰجِدَ لِلَّهِ، فَلَا تَدْعُواْ [...] مَعَ ٱللَّهِ أَحَدًا .

M-40/72:19[3]. [E mi è stato rivelato che] quando il servo di Dio si è alzato per chiamarlo [dentro], si erano quasi ammassati contro di lui.

[...] وَأَنَّهُۥ[1] لَمَّا قَامَ عَبْدُ ٱللَّهِ يَدْعُوهُ [...]، كَادُواْ يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا[2].

M-40/72:20[4]. Dì: «Chiamo solamente il mio Signore, e non gli associo nessuno».

قُلْ[1]: «إِنَّمَآ أَدْعُواْ رَبِّي، وَلَآ أُشْرِكُ بِهِۦٓ أَحَدًا».

M-40/72:21[5]. Dì: «Non possiedo per voi né nocumento [né profitto, né smarrimento], né buona direzione».

قُلْ: «إِنِّي لَآ[1] أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا [...] وَلَا رَشَدًا[2]».

M-40/72:22. Dì: «Nessuno mi proteggerà contro Dio e non troverò, fuori di lui, nessun rifugio [se non trasmetto il messaggio del mio Signore].

قُلْ: «إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ ٱللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ، مِن دُونِهِۦ، مُلْتَحَدًا [...].

M-40/72:23[6]. [Non possiedo] che una comunicazione da parte di Dio e dei suoi invii». Chiunque disobbedisce a Dio ed al suo inviato, avrà il fuoco della Gehenna, dove stanno eternamente, per sempre.

[...] إِلَّا بَلَٰغًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِسَٰلَٰتِهِۦ». وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، فَإِنَّ[1] لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا[2]،

M-40/72:24[7]. Quand'ecco vedranno ciò che è promesso loro,[T1] sapranno allora chi sono i più deboli soccorritori e meno numerosi.

حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوْاْ مَا يُوعَدُونَ، فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا.

M-40/72:25. Dì: «Non so se ciò che vi è promesso è vicino, oppure se il mio Signore gli pone un tempo.

قُلْ: «إِنْ أَدْرِيٓ أَقَرِيبٌ مَّا تُوعَدُونَ، أَمْ يَجْعَلُ لَهُۥ رَبِّيٓ أَمَدًا».

M-40/72:26[8]. È il conoscitore del segreto, e non divulga a nessuno il suo segreto,

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ[1]، فَلَا يُظْهِرُ[2] عَلَىٰ غَيْبِهِۦٓ أَحَدًا،

M-40/72:27. tranne chi gradisce come inviato, perché avvia una guardia da davanti a lui e da dietro a lui,

إِلَّا مَنِ ٱرْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ، فَإِنَّهُۥ يَسْلُكُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦ رَصَدًا،

M-40/72:28[9]. affinché sappia che hanno comunicato gli invii del loro Signore. Cinge ciò che è presso di loro, e censisce il numero di ogni cosa».

لِّيَعْلَمَ[1] أَن قَدْ أَبْلَغُواْ[2] رِسَٰلَٰتِ[3] رَبِّهِمْ. وَأَحَاطَ[4] بِمَا لَدَيْهِمْ، وَأَحْصَىٰ[5] كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا».

CAPITOLO 41/36: YASIN
سورة يس

83 versetti - meccano [tranne: 45][10]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[11]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-41/36:1[12]. Ya, Sin.[T1]

يسٓ.

M-41/36:2[13]. Per il saggio Corano![T1]

وَٱلْقُرْءَانِ ٱلْحَكِيمِ!

M-41/36:3. Tu sei tra gli inviati,

إِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ،

M-41/36:4. su una retta via.

عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ.

M-41/36:5[14]. [È] una scesa dal fiero, il misericorde,

[...] تَنزِيلَ[1] ٱلْعَزِيزِ، ٱلرَّحِيمِ،

M-41/36:6. affinché tu avverta una gente i cui padri non sono stati avvertiti. ~ Perciò sono disattenti.

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أُنذِرَ ءَابَآؤُهُمْ. ~ فَهُمْ غَٰفِلُونَ.

---

1. 1) قراءة شيعية: لا نفتنهم فيه 2) نَسْلُكْهُ، نُسْلِكْهُ 3) صُعُدًا، صُعْدًا
2. 1) وَإِنَّ
3. 1) وَإِنَّهُ 2) لُبَدًا، لُبْدًا، لُبَّدًا، لُبُدًا
4. 1) قَالَ
5. 1) قَالَ لَا 2) رُشْدًا، رُشُدًا
6. 1) فَأَنَّ 2) قراءة شيعية: نزلت الآيتان 22 و 23 هكذا: قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللهِ إِنْ عَصَيْتُهُ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَداً إِلَّا بَلَاغاً مِنَ اللهِ وَرِسَالَاتِهِ فِي عَلِيٍّ. وَمَنْ يَعْصِ اللهَ وَرَسُولَهُ فِي وَلَايَةِ عَلِيٍّ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَداً
7. T1) di ciò che è loro minacciato (Guzzetti). Il verbo arabo può significare *promettere* o *minacciare*.
8. 1) عَلِمَ الْغَيْبَ، عَالِمُ الْغَيْبِ 2) يَظْهَرُ
9. 1) لِيُعْلِمَ، لِيُعْلَمَ 2) أُبْلِغُوا 3) رِسَالَةَ 4) وَأُحِيطَ 5) وَأُحْصِيَ
10. Titolo derivato dal versetto 1. Altri titoli: قلب القرآن - المعمة - المدافعة - القاضية
11. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
12. T1) Vedere la nota di 2/68:1.
13. T1) Per il Corano pieno di saggezza (Guzzetti).
14. 1) تَنْزِيلُ، تَنْزِيلِ

M-41/36:7. La parola si è avverata contro la maggioranza di loro. ~ Perciò non credono.

لَقَدۡ حَقَّ ٱلۡقَوۡلُ عَلَىٰٓ أَكۡثَرِهِمۡ. ~ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ.

M-41/36:8[1]. Noi abbiamo messo intralci ai loro colli, essi sono fino ai menti. ~ Perciò sono irrigiditi.[T1]

إِنَّا جَعَلۡنَا فِيٓ أَعۡنَٰقِهِمۡ[1] أَغۡلَٰلٗا، فَهِيَ إِلَى ٱلۡأَذۡقَانِ. ~ فَهُم مُّقۡمَحُونَ.

M-41/36:9[2]. Abbiamo fatto una barriera da davanti a loro, ed una barriera da dietro a loro, e li abbiamo coperti. ~ Perciò non vedono.

وَجَعَلۡنَا مِنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ سَدّٗا[1]، وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ سَدّٗا[1]، فَأَغۡشَيۡنَٰهُمۡ[2]. ~ فَهُمۡ لَا يُبۡصِرُونَ.

M-41/36:10[3]. È uguale per loro che tu li avverta oppure che non li avverta, essi non credono.

وَسَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ[1] أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ، لَا يُؤۡمِنُونَ.

M-41/36:11. Avverti solamente quello che segue il ricordo, e teme il misericordioso nel segreto. Annunciagli allora un perdono ed un generoso compenso.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلذِّكۡرَ، وَخَشِيَ ٱلرَّحۡمَٰنَ بِٱلۡغَيۡبِ. فَبَشِّرۡهُ بِمَغۡفِرَةٖ وَأَجۡرٖ كَرِيمٍ.

M-41/36:12[4]. Siamo noi che rivivifichiamo i morti ed inscriviamo ciò che hanno anticipato e le loro tracce. Abbiamo censito ogni cosa in una guida evidente.

إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَنَكۡتُبُ[1] مَا قَدَّمُواْ وَءَاثَٰرَهُمۡ[2]. وَكُلَّ[3] شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ فِيٓ إِمَامٖ مُّبِينٖ.

M-41/36:13. [---] Cita loro come esempio la gente della città, quando vennero ad esse gli inviati.

[---] وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلًا أَصۡحَٰبَ ٱلۡقَرۡيَةِ، إِذۡ جَآءَهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ.

M-41/36:14[5]. Quando a loro ne inviammo due, li smentirono, li rinforzammo con un terzo e dissero: «Noi siamo inviati a voi».

إِذۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمُ ٱثۡنَيۡنِ، فَكَذَّبُوهُمَا. فَعَزَّزۡنَا[1] بِثَالِثٖ[2] فَقَالُوٓاْ: «إِنَّآ إِلَيۡكُم مُّرۡسَلُونَ».

M-41/36:15. Dissero: «Siete solamente degli umani simili a noi, ed il misericordioso non ha fatto scendere nulla. Non fate che mentire».

قَالُواْ: «مَآ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا، وَمَآ أَنزَلَ ٱلرَّحۡمَٰنُ مِن شَيۡءٍ. إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا تَكۡذِبُونَ».

M-41/36:16. Dissero: «Il Signore nostro sa che siamo inviati a voi,

قَالُواْ: «رَبُّنَا يَعۡلَمُ إِنَّآ إِلَيۡكُمۡ لَمُرۡسَلُونَ،

M-41/36:17. e su di noi incombe solamente la comunicazione evidente».

وَمَا عَلَيۡنَآ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ».

M-41/36:18. Dissero: «Attribuiamo la cattiva sorte a voi. Se non vi astenete, vi lapideremo e vi toccherà da parte nostra un castigo doloroso».

قَالُوٓاْ: «إِنَّا تَطَيَّرۡنَا بِكُمۡ. لَئِن لَّمۡ تَنتَهُواْ، لَنَرۡجُمَنَّكُمۡ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ».

M-41/36:19[6]. Dissero: «La vostra cattiva sorte è con voi stessi, se solamente ricordaste. ~ Anzi siete una gente eccessiva».

قَالُواْ: «طَٰٓئِرُكُم[1] مَّعَكُمۡ أَئِن[2] ذُكِّرۡتُم[3]. ~ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ مُّسۡرِفُونَ».

M-41/36:20[7]. Dall'estremità della città, un uomo venne affrettandosi e disse: «O gente mia! Seguite gli inviati.

وَجَآءَ مِنۡ أَقۡصَا ٱلۡمَدِينَةِ رَجُلٞ يَسۡعَىٰ. قَالَ: «يَٰقَوۡمِ![1] ٱتَّبِعُواْ ٱلۡمُرۡسَلِينَ.

M-41/36:21. Seguite quelli che non vi chiedono compenso, mentre sono diretti.

ٱتَّبِعُواْ مَن لَّا يَسۡـَٔلُكُمۡ أَجۡرٗا، وَهُم مُّهۡتَدُونَ.

M-41/36:22[8]. Perché non dovrei adorare chi mi ha creato ~ e verso di lui sarete ritornati?

وَمَا لِيَ لَآ أَعۡبُدُ ٱلَّذِي فَطَرَنِي ~ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ[1]؟

M-41/36:23[9]. Prenderei fuori di lui degli dei? Se il misericordioso mi vuole un nocumento, la loro intercessione non mi serve a niente, e non mi salvano.

ءَأَتَّخِذُ، مِن دُونِهِۦٓ، ءَالِهَةً؟ إِن يُرِدۡنِ[1] ٱلرَّحۡمَٰنُ بِضُرّٖ، لَّا تُغۡنِ عَنِّي شَفَٰعَتُهُمۡ شَيۡـٔٗا، وَلَا يُنقِذُونِ[2].

M-41/36:24. Sarei allora in uno smarrimento evidente.

إِنِّيٓ إِذٗا لَّفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ.

M-41/36:25[10]. Ho creduto nel vostro Signore, uditemi allora».

إِنِّيٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمۡ، فَٱسۡمَعُونِ[1]».

M-41/36:26. Fu detto: «Entra nel giardino». Disse: «Se solamente la mia gente sapesse

قِيلَ: «ٱدۡخُلِ ٱلۡجَنَّةَ». قَالَ: «يَٰلَيۡتَ قَوۡمِي يَعۡلَمُونَ

M-41/36:27[11]. ciò che il mio Signore mi ha perdonato e che mi ha fatto tra gli onorati!»

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ[1]!»

M-41/36:28. Non abbiamo fatto scendere sulla sua gente dopo di lui soldati dal cielo. ~ E non dovevamo fare scendere.

وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنۢ بَعۡدِهِۦ مِن جُندٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ. ~ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ.

---

1 1) أيمانِهم، أيديهم ♦ T1) sì che la loro testa è alta e immobilizzata (Mendel).

2 1) فَأَغْشَيْنَاهُمْ 2) سُدًّا

3 1) أَنْذَرْتَهُمْ

4 1) سنكتب: قراءة شيعية 2) وَآثَارُهُمْ .. وَيُكْتَبُ 3) وَكُلُّ

5 1) فَعَزَزْنَا 2) بِالثَّالِثِ

6 1) اطَّيُّرُكُمْ، طَيْرُكُمْ 2) أَهِنْ، أَنْ، أَيْنَ، أأَنْ، آنْ، إِنْ، آأَنْ 3) ذُكِرْتُمْ

7 1) قَوْمُ

8 1) تَرْجِعُونَ

9 1) يَرِدْنِي، يُرِدْنِي، يُرِدْنِيَ 2) يُنْقِذُونِي، يُنْقِذُونْ

10 1) فَاسْمَعُونَ، فَاسْمَعُونِي

11 1) الْمُكَرَّمِينَ

M-41/36:29[1]. Non fu che un solo clamore. Ed eccoli appassiti.

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً[1]. فَإِذَا هُمْ خَٰمِدُونَ.

M-41/36:30[2]. O la costernazione per i servi! Non viene loro un inviato senza che lo ridicolizzassero.

يَٰحَسْرَةً[1] عَلَى ٱلْعِبَادِ[2]! مَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ[3].

M-41/36:31[3]. Non hanno visto quante generazioni abbiamo distrutto prima di loro? ~ Essi non ritorneranno a loro,

أَلَمْ يَرَوْا۟ كَمْ[1] أَهْلَكْنَا، قَبْلَهُم، مِّنَ ٱلْقُرُونِ[2]؟ ~ أَنَّهُمْ[3] إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ[4]،

M-41/36:32[4]. e ciascuno e tutti saranno presentati davanti a noi.

وَإِن كُلٌّ لَّمَّا[1] جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ.

M-41/36:33[5]. [---] Un segno per loro è la terra morta. Noi l'abbiamo rivivificata, e ne abbiamo fatto uscire dei grani di cui mangiano.

[---] وَءَايَةٌ لَّهُمُ ٱلْأَرْضُ ٱلْمَيْتَةُ[1]. أَحْيَيْنَٰهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ.

M-41/36:34[6]. Ivi abbiamo fatto giardini di palme e di viti, ed ivi abbiamo fatto sgorgare sorgenti,

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّٰتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَٰبٍ، وَفَجَّرْنَا[1] فِيهَا مِنَ ٱلْعُيُونِ[2]،

M-41/36:35[7]. affinché mangino dei loro frutti e di ciò che le loro mani hanno fatto. ~ Non ringraziano?

لِيَأْكُلُوا۟ مِن ثَمَرِهِۦ[1] وَمَا عَمِلَتْهُ[2] أَيْدِيهِمْ. ~ أَفَلَا يَشْكُرُونَ؟

M-41/36:36[8]. Sia esaltato quello che ha creato tutte le coppie di ciò che la terra fa germinare, di loro stessi, e di ciò che non sanno!

سُبْحَٰنَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلْأَزْوَٰجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنۢبِتُ ٱلْأَرْضُ، وَمِنْ أَنفُسِهِمْ، وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ[1]!

M-41/36:37. Un segno per loro è la notte di cui spogliamo il giorno. Ed eccoli nell'oscurità.

وَءَايَةٌ لَّهُمُ ٱلَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ ٱلنَّهَارَ. فَإِذَا هُم مُّظْلِمُونَ.

M-41/36:38[9]. [Un segno per loro è] il sole. Scorre verso un suo luogo fisso. ~ Questa è la predeterminazione del fiero, del conoscitore.

وَٱلشَّمْسُ [...]. تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ[1] لَّهَا. ~ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ، ٱلْعَلِيمِ.

M-41/36:39[10]. E la luna, noi [le] abbiamo predeterminato le fasi finché ritorni come la palma anziana.

وَٱلْقَمَرَ[1] قَدَّرْنَٰهُ [...] مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَٱلْعُرْجُونِ[2] ٱلْقَدِيمِ.

M-41/36:40[11]. Non si addice al sole raggiungere la luna, né alla notte precedere il giorno. Ogni [stella] navigando in un'orbita.

لَا ٱلشَّمْسُ يَنۢبَغِي لَهَآ أَن تُدْرِكَ ٱلْقَمَرَ، وَلَا ٱلَّيْلُ سَابِقُ ٱلنَّهَارِ[1]. وَكُلٌّ [...] فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ.

M-41/36:41[12]. Un segno per loro è che abbiamo portato i loro discendenti sulla feluca sovraccaricata.[R1]

وَءَايَةٌ لَّهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ[1] فِي ٱلْفُلْكِ ٱلْمَشْحُونِ.

M-41/36:42. Ed abbiamo creato loro una simile sulla quale salgono.

وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِۦ مَا يَرْكَبُونَ.

M-41/36:43[13]. Se lo volessimo, li annegheremmo, ed allora non avranno grido d'aiuto[T1] e non saranno salvati,

وَإِن نَّشَأْ، نُغْرِقْهُمْ[1]، فَلَا صَرِيخَ[2] لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنقَذُونَ،

M-41/36:44. tranne per misericordia da parte nostra, ed a titolo di godimento per un certo tempo.

إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا، وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ.

E-41/36:45[14]. Quando si dice loro: «Temete ciò che è davanti a voi e dietro a voi, vi si farà misericordia!», [se ne distolgono].

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ: «ٱتَّقُوا۟ مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ، لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ[1]» [...].

M-41/36:46. Non viene loro un segno tra i segni del loro Signore, senza che se ne discostino.

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِمْ، ~ إِلَّا كَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ.

M-41/36:47. Quando si dice loro: «Spendete di ciò con cui Dio vi ha sostentati», quelli che hanno miscreduto dicono a quelli che hanno creduto: «Nutriremo qualcuno che Dio avrebbe nutrito se avesse voluto?» ~ Siete solamente in uno smarrimento evidente.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «أَنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ»، قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟: «أَنُطْعِمُ مَن، لَّوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ، أَطْعَمَهُۥٓ؟» ~ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ.

M-41/36:48[15]. Dicono: «A quando questa promessa? ~ Se eravate veritieri».

وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ؟ ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ[1]».

M-41/36:49[16]. Non aspettano che un solo clamore che li prenderà mentre litigano.

مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ[1].

---

1 1) صَيْحَةٌ وَاحِدَةٌ، زَقْيَةً وَاحِدَةً

2 1) حَسْرَهْ، حَسْرَةَ، حَسْرَتَا 2) حَسْرَةَ الْعِبَادِ على أنفسها 3) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

3 1) مَنْ 2) قراءة شيعية: من القرون والأمم السالفة 3) إِنَّهُمْ، فإنَّهُمْ 4) يُرْجَعُونَ

4 1) وَإِنْ كُلٌّ لَمَا، وَإِنْ منهم إِلَّا، وَمَا كُلٌّ إِلَّا

5 1) الْمَيِّتَةُ

6 1) وَفَجَرْنَا 2) العِيُونِ

7 1) ثُمْرِهِ، ثُمُرِهِ 2) ومِمَّا عَمِلَتْهُ، وَمَا عَمِلَتْ

8 1) قراءة شيعية: وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا يأكلون.

9 1) إلى مُسْتَقَرٍّ، لا مُسْتَقَرَّ، لا مُسْتَقَرٌّ، ذلك مُسْتَقَرٌّ، لِمُسْتَقِرٍّ

10 1) وَالْقَمَرُ 2) كَالْعِرْجُونِ

11 1) النَّهَار

12 1) ذُرِّيَّاتِهِمْ ♦ R1) Riferimento all'arca di Noè.

13 1) نُغَرِّقْهُمْ 2) صَرِيخٌ ♦ T1) soccorso (Piccardo); soccorritore (Mandel).

14 1) قراءة شيعية: وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ من ولاية الطواغيت فلا تتبعوهم لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ

15 1) قراءة شيعية: وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ يا محمد إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

16 1) يَخَصِّمُونَ، يَخْصِّمُونَ، يِخِصِّمُونَ، يَخِصِمُونَ، يَخْتَصِمُونَ

M-41/36:50[1]. Non potranno allora né fare testamento, ~ né ritornare verso la loro gente.

فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ تَوۡصِيَةٗ، ~ وَلَآ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمۡ يَرۡجِعُونَ[1].

M-41/36:51[2]. Si soffierà nella tromba. Ed ecco che, dalle tombe, si precipiteranno verso il loro Signore.

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ[1]. فَإِذَا هُم مِّنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ[2] إِلَىٰ رَبِّهِمۡ يَنسِلُونَ[3].

M-41/36:52[3]. Diranno: «Guai a noi! Chi ci ha risuscitati dalla nostro dormizione?» [Sarà detto loro:] «È ciò che il misericordioso ha promesso, e gli inviati sono stati veritieri».

قَالُواْ: «يَٰوَيۡلَنَا[1]! مَنۢ بَعَثَنَا[2] مِن مَّرۡقَدِنَاۜ؟ [...] هَٰذَا مَا وَعَدَ ٱلرَّحۡمَٰنُ، وَصَدَقَ ٱلۡمُرۡسَلُونَ».

M-41/36:53[4]. Non fu che un solo clamore. Ed eccoli presentati tutti davanti a noi.

إِن كَانَتۡ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ[1]. فَإِذَا هُمۡ جَمِيعٞ لَّدَيۡنَا مُحۡضَرُونَ.

M-41/36:54. Quel giorno, nessun'anima sarà oppressa in niente. ~ E sarete retribuiti solamente per ciò che facevate.

فَٱلۡيَوۡمَ، لَا تُظۡلَمُ نَفۡسٞ شَيۡـٔٗا. ~ وَلَا تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ.

M-41/36:55[5]. La gente del giardino sarà, quel giorno, occupata a godere,

إِنَّ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ، ٱلۡيَوۡمَ، فِي شُغُلٖ[1] فَٰكِهُونَ[2]،

M-41/36:56[6]. loro e le loro spose saranno in ombre, appoggiati sui divani.

هُمۡ وَأَزۡوَٰجُهُمۡ فِي ظِلَٰلٍ[1]، عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ مُتَّكِـُٔونَ[2].

M-41/36:57. Ivi avranno frutti ed avranno ciò che chiamano.

لَهُمۡ فِيهَا فَٰكِهَةٞ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ.

M-41/36:58[7]. «Pace», parola da parte di un Signore misericorde.

«سَلَٰمٞ[1]»، قَوۡلٗا مِّن رَّبّٖ رَّحِيمٖ.

M-41/36:59[8]. «Dispartitevi quel giorno, o criminali!

وَٱمۡتَٰزُواْ[1] ٱلۡيَوۡمَ، أَيُّهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ!

M-41/36:60[9]. Non vi ho impegnato, o figli di Adamo! di non adorare Satana. ~ Egli è per voi un nemico evidente.

أَلَمۡ أَعۡهَدۡ[1] إِلَيۡكُمۡ، يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ! أَن لَّا تَعۡبُدُواْ ٱلشَّيۡطَٰنَ. ~ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ.

M-41/36:61[10]. E di adorarmi? Questa è una retta via.

وَأَنِ ٱعۡبُدُونِي؟ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ[1].

M-41/36:62[11]. Egli ha smarrito molte generazioni tra voi. ~ Non ragionavate?

وَلَقَدۡ أَضَلَّ مِنكُمۡ جِبِلّٗا[1] كَثِيرًا. ~ أَفَلَمۡ تَكُونُواْ تَعۡقِلُونَ[2]؟

M-41/36:63. Ecco la Gehenna che si prometteva a voi.

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ.

M-41/36:64[12]. Arrostiteci, questo giorno, ~ perché miscredevate»[R1].

ٱصۡلَوۡهَا، ٱلۡيَوۡمَ، ~ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ[1].

M-41/36:65[13]. Quel giorno, sigilleremo le loro bocche, mentre le loro mani ci parleranno, ed i loro piedi testimonieranno su di ciò che realizzavano.

ٱلۡيَوۡمَ، نَخۡتِمُ[1] عَلَىٰٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ، وَتُكَلِّمُنَآ[2] أَيۡدِيهِمۡ وَتَشۡهَدُ[3] أَرۡجُلُهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ.

M-41/36:66[14]. Se volessimo, cancelleremmo i loro occhi. Correranno allora [verso] la via. ~ Come allora vedranno?

وَلَوۡ نَشَآءُ، لَطَمَسۡنَا عَلَىٰٓ أَعۡيُنِهِمۡ. فَٱسۡتَبَقُواْ[1] [...] ٱلصِّرَٰطَ. ~ فَأَنَّىٰ يُبۡصِرُونَ[2]؟

M-41/36:67[15]. Se volessimo, li sfigureremmo nella loro posizione. Non potranno allora passare ~ e non ritorneranno.

وَلَوۡ نَشَآءُ، لَمَسَخۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمۡ[1]. فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مُضِيّٗا[2] ~ وَلَا يَرۡجِعُونَ.

M-41/36:68[16]. A chiunque accordiamo una lunga vita, gli facciamo abbassare la creatura.[T1] ~ Non ragionano?

وَمَن نُّعَمِّرۡهُ، نُنَكِّسۡهُ[1] فِي ٱلۡخَلۡقِ. ~ أَفَلَا يَعۡقِلُونَ[1]؟

M-41/36:69. [---] Non gli abbiamo insegnato [a fare] la poesia. E non si addice a lui. È solamente un ricordo ed un Corano evidente,

[---] وَمَا عَلَّمۡنَٰهُ [...] ٱلشِّعۡرَ. وَمَا يَنۢبَغِي لَهُۥٓ. إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ وَقُرۡءَانٞ مُّبِينٞ،

M-41/36:70[17]. affinché avverta chi è vivente, e la parola si avveri contro i miscredenti.

لِّيُنذِرَ[1] مَن كَانَ حَيّٗا، وَيَحِقَّ ٱلۡقَوۡلُ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ.

M-41/36:71. [---] Non hanno visto che abbiamo creato per loro, tra ciò che le nostre mani hanno fatto, dei bestiami, e ne sono possessori?

[---] أَوَ لَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا خَلَقۡنَا لَهُم، مِّمَّا عَمِلَتۡ أَيۡدِينَآ، أَنۡعَٰمٗا فَهُمۡ لَهَا مَٰلِكُونَ؟

---

1 1) يُرْجَعُونَ
2 1) الصُّوَرِ، الصِّوَرِ 2) الْأَجْدَافِ 3) يَنْسُلُونَ
3 1) وَيْلَتَنَا، وَيْلَتِي 2) مِنْ بَعْثِنَا، مِنْ هَبِّنَا، مَنْ هَبَّنَا، مَنْ أَهَبَّنَا
4 1) صَيْحَةٌ وَاحِدَةٌ، زَقْيَةً وَاحِدَةً
5 1) شُغْلٍ، شَغَلٍ، شَغْلٍ 2) فَكِهُونَ، فَاكِهِينَ، فَكِهِينَ
6 1) ظُلَلٍ 2) مُتَّكُونَ، مُتَّكِئِينَ، مُتَّكِينَ
7 1) سَلَامًا، سِلْمٌ
8 1) وَانْمَازُوا
9 1) إِعْهَدْ، أَحَّدْ، أَحْهَدْ، أَعْهِدْ
10 1) قراءة شيعية: هَذَا صِرَاطُ عَلِيٍّ مُسْتَقِيمٌ
11 1) جُبُلًا، جُبُلًّا، جُبْلًا، جِبْلًا، جِيَلًا، جِبِلًا، جِبَلًا 2) يَكُونُوا يَعْقِلُونَ
12 1) قراءة شيعية: اصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ في الحياة الدنيا
13 1) يُخْتَمُ 2) وَلْتُكَلِّمْنَا، وَلِتُكَلِّمَنَا، وَتَتَكَلَّمُ 3) وَتَشْهَدَ، وَلْتَشْهَدْ، وَلِتَشْهَدَ
14 1) فَاسْتَبِقُوا 2) تُبْصِرُونَ
15 1) مَكَانَاتِهِمْ 2) مِضِيًّا، مَضِيًّا
16 1) نَنْكُسُهُ، نُنْكِسُهُ، نَنْكِسُهُ 2) تَعْقِلُونَ ♦ T1) noi incurviamo la statura (Piccardo); rendiamo curvo il corpo (Mandel).
17 1) لِيَنْذَرَ، لِيُنْذَرَ، لِتُنْذِرَ

M-41/36:72[1]. Li abbiamo sottomessi a loro. Per salire su alcuni, e per mangiare da altri.

وَذَلَّلۡنَٰهَا لَهُمۡ. فَمِنۡهَا رَكُوبُهُمۡ¹، وَمِنۡهَا يَأۡكُلُونَ.

M-41/36:73. E ci hanno profitti e bevande. ~ Non ringraziano?

وَلَهُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ وَمَشَارِبُ. ~ أَفَلَا يَشۡكُرُونَ؟

M-41/36:74. E si sono presi degli dei, fuori di Dio,. ~ Forse sarebbero soccorsi!

وَٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، ءَالِهَةً. ~ لَّعَلَّهُمۡ يُنصَرُونَ!

M-41/36:75[2]. Non possono soccorrerli, mentre sono soldati presentati contro di loro.[T1]

لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَهُمۡ، وَهُمۡ لَهُمۡ جُندٞ مُّحۡضَرُونَ.

M-41/36:76[3]. Le loro parole non ti rattristino.[A1] Sappiamo ciò che tengono segreto e ciò che dicono pubblicamente.

فَلَا يَحۡزُنكَ¹ قَوۡلُهُمۡ. إِنَّا نَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَ.

M-41/36:77. L'umano non ha visto che l'abbiamo creato da una goccia? Ed eccolo un litigante evidente.

أَوَ لَمۡ يَرَ ٱلۡإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقۡنَٰهُ مِن نُّطۡفَةٖ؟ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ.

M-41/36:78[4]. Ci ha citato un esempio, mentre dimentica la sua creazione. Disse: «Chi rivivificherà le ossa una volta disgregate?»

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلٗا وَنَسِيَ خَلۡقَهُ¹. قَالَ: «مَن يُحۡيِ ٱلۡعِظَٰمَ وَهِيَ رَمِيمٞ؟»

M-41/36:79. Dì: «Le rivivificherà quello che le ha generate la prima volta. ~ È conoscitore di ogni creazione.

قُلۡ: «يُحۡيِيهَا ٱلَّذِيٓ أَنشَأَهَآ أَوَّلَ مَرَّةٖ. ~ وَهُوَ بِكُلِّ خَلۡقٍ عَلِيمٌ.

M-41/36:80[5]. Chi vi ha fatto dall'albero verde del fuoco. Ed ecco che accendete con esso».

ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلشَّجَرِ ٱلۡأَخۡضَرِ¹ نَارٗا. فَإِذَآ أَنتُم مِّنۡهُ تُوقِدُونَ».

M-41/36:81[6]. Chi ha creato i cieli e la terra non è capace di creare dei simili? Anzi! ~ È il creatore, il conoscitore.

أَوَ لَيۡسَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِقَٰدِرٍ¹ عَلَىٰٓ أَن يَخۡلُقَ مِثۡلَهُم؟ بَلَىٰ! ~ وَهُوَ ٱلۡخَلَّٰقُ² ٱلۡعَلِيمُ.

M-41/36:82[7]. Quando vuole una cosa, ha solamente da dire: «Sii!», e ciò è.[R1]

إِنَّمَآ أَمۡرُهُۥ، إِذَآ أَرَادَ شَيۡـًٔا، أَن يَقُولَ لَهُۥ: «كُن!»، فَيَكُونُ¹.

M-41/36:83[8]. Sia esaltato quello che ha nella sua mano il regno di ogni cosa! ~ Verso di lui sarete ritornati.

فَسُبۡحَٰنَ ٱلَّذِي بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ¹ كُلِّ شَيۡءٖ! ~ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ².

CAPITOLO 42/25: LA LIBERAZIONE
سورة الفرقان

77 versetti - meccano [tranne: 68-70][9]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[10]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-42/25:1[11]. Benedetto sia colui che ha fatto scendere la liberazione[T1] sul suo servo, affinché sia un avvertitore per i mondi.

تَبَارَكَ ٱلَّذِي نَزَّلَ ٱلۡفُرۡقَانَ عَلَىٰ عَبۡدِهِۦ¹، لِيَكُونَ لِلۡعَٰلَمِينَ نَذِيرًا.

M-42/25:2. Quello che ha il regno dei cieli e della terra, che non si è preso figlio, e che non ha associati nel suo regno. Ha creato ogni cosa e l'ha predeterminato bene.

ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَلَمۡ يَتَّخِذۡ وَلَدٗا، وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٞ فِي ٱلۡمُلۡكِ. وَخَلَقَ كُلَّ شَيۡءٖ فَقَدَّرَهُۥ تَقۡدِيرٗا.

M-42/25:3. Si sono presi, fuori di lui, degli dei che non creano niente mentre sono creati, non possiedono per se stessi né nocumento né profitto, e non possiedono né morte, né vita, né risurrezione.

وَٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِهِۦٓ، ءَالِهَةٗ لَّا يَخۡلُقُونَ شَيۡـٔٗا وَهُمۡ يُخۡلَقُونَ، وَلَا يَمۡلِكُونَ لِأَنفُسِهِمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗا، وَلَا يَمۡلِكُونَ مَوۡتٗا وَلَا حَيَوٰةٗ وَلَا نُشُورٗا.

---

1 1) رُكُوبُهُمْ، رَكُوبَتُهُمْ

2 T1) anzi saranno per loro nemico certo (Mandel).

3 1) يُحْزِنْكَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

4 1) خَالِقَهُ

5 1) الْخُضْرِ، الْخَضْرَاء

6 1) يَقْدِرُ 2) الْخَالِقُ

7 1) فَيَكُونَ ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24 e Ps 33:9.

8 1) مَلَكَةُ، مَمْلَكَةُ، مِلْكُ 2) تَرْجِعُونَ

9 Titolo derivato dal versetto 1. È uno dei nomi del Corano utilizzato sette volte (vedere l'indice). Tradotto: Il discrimine (Piccardo; Monti); Il discriminante, il distinguente (Mandel); La liberazione o la salvezza (Peirone); Il criterio (Guzzetti); La salvazione (Bausani). Secondo Katsh (p 51), sarebbe da avvicinare al termine ebraico *Perakim*, in aramaico *Pirkin*, designando le parole dei padri, o al termine ebraico *Pirkan* che designa la dottrina trasmessa da Mosè. Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 72) lo traduce: riscatto; designa in aramaico (*pirquna*) il riscatto del primo-nato dei bambini d'Israele. Secondo Geiger (p. 41), sarebbe un termine ebraico che significa il rilascio. È questo senso che corrisponde meglio al versetto 88/8:41. Si ritrova anche questo termine nel passaggio del Targum corrispondente a 1 S 11:13 di cui il senso è: dividere tra il falso ed il vero. Vedere su questo termine Jeffery p. 225-227, Katsh p. 51, e Sawma p. 144.

10 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

11 1) عِبَادِهِ ♦ T1) Vedere la nota del titolo di questo capitolo.

M-42/25:4. [---] Quelli che hanno miscreduto dicono: «È solamente un pervertimento. Egli l’ha favoleggiato ed altra gente l'ha aiutato in esso». Essi commisero un'oppressione ed una falsità.

[---] وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ: «إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ. ٱفْتَرَىٰهُ وَأَعَانَهُۥ عَلَيْهِ قَوْمٌ ءَاخَرُونَ». فَقَدْ جَآءُو ظُلْمًا وَزُورًا.

M-42/25:5[1]. Dicono: «[Quello con cui è venuto è] leggende dei primi che egli si fa scrivere. Esse gli sono dettate al mattino ed al crepuscolo».

وَقَالُوٓاْ: «[...] أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ٱكْتَتَبَهَا[1]. فَهِيَ تُمْلَىٰ[2] عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا».

M-42/25:6. Dì: «Quello che sa il segreto nei cieli e sulla terra l'ha fatto discendere. ~ È perdonatore, misericorde».

قُلْ: «أَنزَلَهُ ٱلَّذِي يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. ~ إِنَّهُۥ كَانَ غَفُورًا، رَّحِيمًا».

M-42/25:7[2]. Dicono: «Che cosa è questo inviato che mangia il nutrimento e cammina nei mercati? Se solamente un angelo fosse sceso verso di lui affinché sia un avvertitore con lui!

وَقَالُواْ: «مَالِ هَٰذَا ٱلرَّسُولِ يَأْكُلُ ٱلطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي ٱلْأَسْوَاقِ؟ لَوْلَآ أُنزِلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونَ[1] مَعَهُۥ نَذِيرًا!

M-42/25:8[3]. O che gli sia stato lanciato un tesoro, o che abbia un giardino da cui mangerebbe». Gli oppressivi dicono: «Seguite solamente un uomo stregato».

أَوْ يُلْقَىٰٓ إِلَيْهِ كَنزٌ، أَوْ تَكُونُ[1] لَهُۥ جَنَّةٌ يَأْكُلُ[2] مِنْهَا». وَقَالَ ٱلظَّٰلِمُونَ: «إِن تَتَّبِعُونَ[3] إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا[4]».

M-42/25:9[4]Guarda come ti hanno citato gli esempi, si sono allora smarriti [dalla buona direzione] e non possono [trovare] alcun sentiero [verso di essa].

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُواْ لَكَ ٱلْأَمْثَٰلَ، فَضَلُّواْ [...]، فَلَا يَسْتَطِيعُونَ [...] سَبِيلًا[1].

M-42/25:10[5]. Benedetto sia colui che, se lo vuole, ti farà ancora meglio di ciò: giardini sotto i quali scorrono i fiumi, e ti farà dei castelli[T1].

تَبَارَكَ ٱلَّذِيٓ، إِن شَآءَ، جَعَلَ[1] لَكَ خَيْرًا مِّن ذَٰلِكَ: جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، وَيَجْعَل[2] لَّكَ قُصُورًا.

M-42/25:11. [---] Anzi hanno smentito l'ora. ~ Abbiamo preparato per chiunque ha smentito l'ora un braciere.

[---] بَلْ كَذَّبُواْ بِٱلسَّاعَةِ. ~ وَأَعْتَدْنَا لِمَن كَذَّبَ بِٱلسَّاعَةِ سَعِيرًا.

M-42/25:12. Quando li vede da un luogo lontano, essi odono la sua rabbia ed il suo sospiro.

إِذَا رَأَتْهُم مِّن مَّكَانٍ بَعِيدٍ، سَمِعُواْ لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا.

M-42/25:13[6]. Quando vi saranno gettati, in un luogo stretto, legati insieme,[T1] chiameranno allora la perdita.

وَإِذَآ أُلْقُواْ مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا[1]، مُّقَرَّنِينَ[2]، دَعَوْاْ هُنَالِكَ ثُبُورًا[3].

M-42/25:14[7]. Quel giorno, non chiamate una perdita sola, ma chiamate molte perdite.

لَّا تَدْعُواْ ٱلْيَوْمَ ثُبُورًا[1] وَٰحِدًا، وَٱدْعُواْ ثُبُورًا[1] كَثِيرًا.

M-42/25:15. Dì: «È meglio questo? Oppure il giardino eterno che è stato promesso ai timorati?» Era per loro retribuzione e destinazione.

قُلْ: «أَذَٰلِكَ خَيْرٌ؟ أَمْ جَنَّةُ ٱلْخُلْدِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ؟» كَانَتْ لَهُمْ جَزَآءً وَمَصِيرًا.

M-42/25:16[8]. Eterni, ivi avranno ciò che vogliono. Era per il tuo Signore una promessa di cui sarà chiesto conto.[T1]

لَّهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ خَٰلِدِينَ. كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْـُٔولًا.

M-42/25:17[9]. Il giorno in cui li radunerà con quelli che adorano fuori di Dio, dirà: «Siete voi che avete smarrito questi miei servi? Oppure si sono smarriti dal sentiero?»

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ[1] وَمَا يَعْبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، فَيَقُولُ[2]: «ءَأَنتُمْ أَضْلَلْتُمْ عِبَادِي هَٰٓؤُلَآءِ؟ أَمْ هُمْ ضَلُّواْ ٱلسَّبِيلَ؟»

M-42/25:18[10]. Diranno: «Sii esaltato! Non si addice a noi prendere fuori di te degli alleati. Ma li hai fatti godere come i loro padri, finché abbiano dimenticato il ricordo. ~ Sono stati gente distrutta».[T1]

قَالُواْ: «سُبْحَٰنَكَ! مَا كَانَ يَنۢبَغِي[1 2] لَنَآ أَن نَّتَّخِذَ[3] مِن دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَآءَ[4]. وَلَٰكِن مَّتَّعْتَهُمْ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُواْ ٱلذِّكْرَ. ~ وَكَانُواْ قَوْمًۢا بُورًا».

M-42/25:19[11]. [Sarà detto loro:] «Essi vi hanno smentiti in ciò che dite e non potrete né scostamento né soccorso. Chiunque di voi opprima, gli faremo assaggiare un grande castigo».

[...]: «فَقَدْ كَذَّبُوكُم[1] بِمَا تَقُولُونَ[2]، فَمَا تَسْتَطِيعُونَ[3] صَرْفًا وَلَا نَصْرًا. وَمَن يَظْلِم مِّنكُمْ، نُذِقْهُ[4] عَذَابًا كَبِيرًا».

---

1 1) اكْتُتِبَهَا 2) تُتْلَى

2 1) فَيَكُونُ

3 1) يَكُونُ 2) نَأْكُلُ 3) يَتَّبِعُونَ 4) قراءة شيعية: وَقَالَ الظَّالِمُونَ آل محمد حقهم إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا

4 1) قراءة شيعية: فَلَا يَسْتَطِيعُونَ إلى ولاية علي سَبِيلًا

5 1) وَيَجْعَلُ، وَيَجْعَلَ 2) يَجْعَل ♦ T1) Il termine italiano castello e *qasr* utilizzato qui nel Corano provengono dal latino *castrum*.

6 1) ضَيْقًا 2) مُقَرَّنُونَ 3) ثَبُورًا ♦ T1) con le mani legate dietro il collo (Mandel); assieme accoppiati e legati (Peirone).

7 1) ثَبُورًا

8 T1) Promessa che il Signore manterrà (Piccardo).

9 1) نَحْشُرُهُمْ، يَحْشِرُهُمْ 2) فَنَقُولُ

10 1) يَنْبَغِي 2) مَا يَنْبَغِي 3) يُنْبَغِي 4) نُتَّخَذَ من دونك من إله، قراءة شيعية: ان نُتَّخَذَ من دونك من إله - حذف من، أَوْلِيَاءَ ♦ T1) furono uomini perduti (Piccardo). Il termine *buran* utilizzato anche nei due versetti 42/25:18 e 111/48:12 proviene probabilmente dall'ebraico o dall'aramaico (Jeffery p. 83-86), e significa ignorante. È da rapportare a 2 Co 11:6.

11 1) كَذَبُوكُمْ 2) يَقُولُونَ 3) يَسْتَطِيعُونَ 4) يُذِقْهُ

M-42/25:20[1]. [---] Abbiamo inviato prima di te solamente inviati che mangiavano il nutrimento e camminavano nei mercati. E vi abbiamo fatti una prova gli uni agli altri. Pazienterete? Il tuo Signore era veggente.

[---] وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ إِلَّآ إِنَّهُمۡ[1] لَيَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَيَمۡشُونَ[2] فِي ٱلۡأَسۡوَاقِۗ. وَجَعَلۡنَا بَعۡضَكُمۡ لِبَعۡضٖ فِتۡنَةً. أَتَصۡبِرُونَ؟ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرٗا.

M-42/25:21[2]. Quelli che non sperano il nostro incontro dicono: «Se solamente degli angeli erano scesi su di noi! O se potessimo vedere il nostro Signore!» Essi si sono inorgogliti in se stessi, e sono stati insolenti, di una grande insolenza.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا: «لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ! أَوۡ نَرَىٰ رَبَّنَا!» لَقَدِ ٱسۡتَكۡبَرُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ، وَعَتَوۡ عُتُوّٗا[1] كَبِيرٗا.

M-42/25:22[3]. [---] [Ricorda] il giorno in cui vedranno gli angeli, quel giorno nessun buon annuncio ai criminali. Diranno: «Sbarramento sbarrato».[T1]

[---][...] يَوۡمَ يَرَوۡنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ، لَا بُشۡرَىٰ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُجۡرِمِينَ. وَيَقُولُونَ: «حِجۡرٗا مَّحۡجُورٗا».

M-42/25:23[4]. Ci siamo avanzati verso l'opera che hanno fatto e l'abbiamo resa polvere sparpagliata.[T1]

وَقَدِمۡنَآ[1] إِلَىٰ مَا عَمِلُواْ مِنۡ عَمَلٖ[2] فَجَعَلۡنَٰهُ هَبَآءٗ[3] مَّنثُورًا[4].

M-42/25:24[5]. La gente del giardino sarà, quel giorno, nel miglior luogo fisso e nel miglior luogo di riposo.

أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ، يَوۡمَئِذٍ، خَيۡرٞ مُّسۡتَقَرّٗا[1] وَأَحۡسَنُ مَقِيلٗا.

M-42/25:25[6]. Il giorno in cui il cielo sarà fessurato dalle nuvole[T1] e gli angeli scenderanno in modo ripetuto,

وَيَوۡمَ[1] تَشَقَّقُ[2] ٱلسَّمَآءُ بِٱلۡغَمَٰمِ وَنُزِّلَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ[3][4] تَنزِيلًا،

M-42/25:26. in quel giorno, il vero regno apparterrà al misericordioso. Sarà un giorno difficile per i miscredenti.

ٱلۡمُلۡكُ، يَوۡمَئِذٍ، ٱلۡحَقُّ لِلرَّحۡمَٰنِ. وَكَانَ يَوۡمًا عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ عَسِيرٗا.

M-42/25:27[7]. Il giorno in cui l'oppressivo si morderà le due mani, dirà: «Se solamente avessi preso il sentiero con l'inviato!

وَيَوۡمَ يَعَضُّ ٱلظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيۡهِ، يَقُولُ: «يَٰلَيۡتَنِي ٱتَّخَذۡتُ مَعَ ٱلرَّسُولِ سَبِيلٗا[1]!

M-42/25:28[8]. Guai a me! Se solamente non avessi preso un tale per amico!

يَٰوَيۡلَتَىٰ[1]! لَيۡتَنِي لَمۡ أَتَّخِذۡ فُلَانًا خَلِيلٗا[2]!

M-42/25:29[9]. Egli mi ha smarrito lontano dal ricordo, dopo che mi è venuto». Satana era un disertatore per l'umano.

لَّقَدۡ أَضَلَّنِي عَنِ ٱلذِّكۡرِ، بَعۡدَ إِذۡ جَآءَنِي». وَكَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ[1] لِلۡإِنسَٰنِ خَذُولٗا.

M-42/25:30. [---] L'inviato disse: «O mio Signore! La mia gente ha preso questo Corano per abbandonato».

[---] وَقَالَ ٱلرَّسُولُ: «يَٰرَبِّ! إِنَّ قَوۡمِي ٱتَّخَذُواْ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ مَهۡجُورٗا».

M-42/25:31. Così noi abbiamo fatto per ogni profeta un nemico tra i criminali. Il tuo Signore basta come dirigente e soccorritore.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوّٗا مِّنَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ. وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيٗا وَنَصِيرٗا.

M-42/25:32[10]. Quelli che hanno miscreduto dicono: «Se solamente il Corano fosse sceso su di lui tutto insieme!» [L'abbiamo rivelato] così [separato] affinché ne raffermiamo il tuo cuore. E l'abbiamo recitato ripetutamente.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ: «لَوۡلَا نُزِّلَ عَلَيۡهِ ٱلۡقُرۡءَانُ جُمۡلَةٗ وَٰحِدَةٗ!» [...] كَذَٰلِكَ [...] لِنُثَبِّتَ[1] بِهِۦ فُؤَادَكَ[2]. وَرَتَّلۡنَٰهُ تَرۡتِيلٗا.

M-42/25:33. Non ti apportano alcun esempio, senza che veniamo a te con la verità, ed una migliore interpretazione.

وَلَا يَأۡتُونَكَ بِمَثَلٍ، إِلَّا جِئۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ، وَأَحۡسَنَ تَفۡسِيرًا.

M-42/25:34[11]. [---] Quelli che saranno radunati sui loro volti[R1] verso la Gehenna, quelli hanno la peggiore situazione e sono i più smarriti dal sentiero.

[---] ٱلَّذِينَ يُحۡشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ إِلَىٰ جَهَنَّمَ، أُوْلَٰٓئِكَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضَلُّ سَبِيلٗا.

M-42/25:35[12]. [---] Noi abbiamo dato a Mosè il libro ed abbiamo fatto con lui suo fratello Aronne come aiuto.[R1]

[---] وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلۡنَا مَعَهُۥٓ أَخَاهُ هَٰرُونَ وَزِيرٗا.

M-42/25:36[13]. Poi abbiamo detto: «Andate entrambi verso la gente che ha smentito i nostri segni». Li abbiamo allora distrutti totalmente.

فَقُلۡنَا: «ٱذۡهَبَآ إِلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا». فَدَمَّرۡنَٰهُمۡ[1] تَدۡمِيرٗا.

---

1 1) أَنَّهُمْ 2) وَيُمَشَّوْنَ، وَيُمَشُّونَ
2 1) عِتْيًا
3 1) حَجْرًا، حُجْرًا، حُجُرًا ♦ T1) Barriera insormontabile (Guzzetti); Rifugio inaccessibile (Piccardo).
4 1) وَقَدَّمْنَا 2) عَمَلٍ صالحٍ 3) هُبَاءً، هَبًا 4) مَنْثُورًا ثم إن مقيلهم لإلى الجحيم ♦ T1) Variante: sparpagliata. Poi il loro luogo di riposo sarà la Gehenna.
5 1) مُسْتَقِرًّا
6 1) وَيَوْمٌ، وَيَوْمُ 2) تَشَّقَّقُ 3) الْمَلَائِكَةُ - وَنُزِلَ، وَنُزِّلَت، وَتَنَزَّلَت، وَتَنَزَّلُ، وَتَنَزَّلَ، وَنَزَلَ، وَأُنْزِلَ 4) الْمَلَائِكَةَ حَجْرًا - وَنُنَزِّلُ، وَنُزِّلُ، وَأَنْزَلَ، وَنَزَّلَ، وَنُنْزِلُ ♦ T1) Il giorno in cui le nuvole del cielo si apriranno (Piccardo).
7 1) قراءة شيعية: يا ليتني اتخذت مع الرسول علياً ولياً
8 1) وَيْلَتِي، وَيْلَتَاه 2) قراءة شيعية: يَا وَيْلَتَى لَيْتَنِي لَمْ أَتَّخِذْ زُفَرَ خَلِيلًا
9 1) قراءة شيعية: وَكَانَ الشَّيْطَانُ الأدلم
10 1) لِيُثَبِّتَ 2) فُوَادَكَ
11 T1) Secondo una leggenda ebraica, Mosè ha visitato l'inferno e vide i peccatori proni sui loro volti (Ginzberg, vol. 2, p. 119).
12 R1) Cf. Es 4:10-16.
13 1) فَدَمَّرْتُهُمْ، فَدَمِرْنَاهُمْ، فَدَمِّرَانِهِمْ، فَدَمِّرَانِّهِمْ، فَدَمَّرَاهُمْ

M-42/25:37[1]. [---] [Ricorda] la gente di Noè quando ha smentito gli inviati. L'abbiamo annegata e ne abbiamo fatto un segno per gli umani.[R1] ~ Abbiamo preparato per gli oppressivi un castigo doloroso.

[---][...] وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُواْ ٱلرُّسُلَ. أَغْرَقْنَٰهُمْ وَجَعَلْنَٰهُمْ لِلنَّاسِ ءَايَةً[1]. ~ وَأَعْتَدْنَا لِلظَّٰلِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا.

M-42/25:38. [---] [Ricorda] Aad, Tamud, la gente di Al-Rass e molte generazioni tra quelli.

[---][...] وَعَادًا وَثَمُودَاْ وَأَصْحَٰبَ ٱلرَّسِّ وَقُرُونَۢا بَيْنَ ذَٰلِكَ كَثِيرًا.

M-42/25:39. [---] A tutti abbiamo citato degli esempi. E li abbiamo tutti distrutti completamente.

[---] وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ ٱلْأَمْثَٰلَ. وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا.

M-42/25:40[2]. Essi sono venuti nella città sulla quale è piovuta una pioggia malefica.[R1] Non la vedevano? Anzi non speravano una risurrezione.

وَلَقَدْ أَتَوْاْ عَلَى ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِيٓ أُمْطِرَتْ[1] مَطَرَ ٱلسَّوْءِ[2]. أَفَلَمْ يَكُونُواْ يَرَوْنَهَا[3]؟ بَلْ كَانُواْ لَا يَرْجُونَ نُشُورًا.

M-42/25:41[3]. [---] Quando ti vedono, ti prendono solamente in ridicolo: «È lui [che] Dio ha suscitato come inviato?

[---] وَإِذَا رَأَوْكَ، إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا[1]: «أَهَٰذَا ٱلَّذِي بَعَثَ [...] ٱللَّهُ رَسُولًا[2]؟

M-42/25:42. Ci avrebbe quasi smarriti dai nostri dei, se non avessimo pazientato per loro». Sapranno, quando vedranno il castigo, chi è il più smarrito dal sentiero.

إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا، لَوْلَآ أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا». وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ، حِينَ يَرَوْنَ ٱلْعَذَابَ، مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا.

M-42/25:43[4]. Hai visto quello che ha preso i propri desideri per suo dio? Sei tu il suo garante?[A1]

أَرَءَيْتَ[1] مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ[2] هَوَىٰهُ؟ أَفَأَنتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا؟

M-42/25:44[5]. Oppure stimi che la maggioranza di loro odono o ragionano? Quelli sono solamente come i bestiami. Anzi sono i più smarriti dal sentiero.

أَمْ تَحْسَبُ[1] أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ[2]؟ إِنْ هُمْ إِلَّا كَٱلْأَنْعَٰمِ. بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا.

M-42/25:45[6]. [---] Non hai visto come il tuo Signore estese l'ombra?[R1] Se avesse voluto, l'avrebbe fatta in riposo. Poi le facemmo del sole una indicazione.

[---] أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ ٱلظِّلَّ؟ وَلَوْ شَآءَ، لَجَعَلَهُۥ سَاكِنًا. ثُمَّ جَعَلْنَا ٱلشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا.

M-42/25:46. Poi l'impugnammo verso di noi con facilità.

ثُمَّ قَبَضْنَٰهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا.

M-42/25:47[7]. È lui che vi ha fatto della notte un vestito e del sonno un riposo, e ha fatto del giorno una risurrezione.[T1]

وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِبَاسًا وَٱلنَّوْمَ سُبَاتًا[1]، وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورًا.

M-42/25:48[8]. È lui che ha inviato i venti come un buon annuncio davanti alla sua misericordia. Ed abbiamo fatto scendere acqua pura dal cielo,[R1]

وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ[1] بُشْرًۢا[2] بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِۦ. وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً طَهُورًا،

M-42/25:49[9]. per rivivificare tramite essa un paese morto, ed abbeverarne molti bestiami ed umani che creammo.

لِّنُحْـِۧيَ بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا[1]، وَنُسْقِيَهُۥ[2] مِمَّا خَلَقْنَآ أَنْعَٰمًا وَأَنَاسِيَّ[3] كَثِيرًا.

M-42/25:50[10]. [Noi l'abbiamo esposto[T1] tra loro affinché si ricordino. ~ Ma la maggioranza degli umani si rifiutano salvo ad essere ingrati.

[وَلَقَدْ صَرَّفْنَٰهُ[1] بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُواْ[2]. ~ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورًا[3].

M-42/25:51[11]. Se avessimo voluto, avremmo suscitato in ogni città un avvertitore.

وَلَوْ شِئْنَا[1]، لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَّذِيرًا.

M-42/25:52[12]. Non obbedire allora ai miscredenti e lotta contro di loro tramite questo, con una grande lotta.]

فَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَجَٰهِدْهُم بِهِۦ جِهَادًا كَبِيرًا[1].]

M-42/25:53[13]. È lui che ha confuso i due mari: questo dolce, soave, e quello salato, salmastro. E ha fatto tra i due una soglia ed uno sbarramento sbarrato.[T1]

وَهُوَ ٱلَّذِي مَرَجَ[1] ٱلْبَحْرَيْنِ: هَٰذَا عَذْبٌ[2] فُرَاتٌ، وَهَٰذَا مِلْحٌ[3] أُجَاجٌ. وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا[4] مَّحْجُورًا.

---

1 1) آياتٍ ♦ R1) arcobaleno: cf. Gn 9:12-17.

2 1) مُطِرَتْ 2) السُّوْءِ 3) تَكُونُوا تَرَوْنَهَا ♦ R1) Vedere la nota di 37/54:34.

3 1) هُزْءًا، هُزُوًا 2) الَّذِي اختاره اللَّهُ من بيننا

4 1) أَرَيْتَ 2) آلِهَةً، إِلَاهَةً، أُلْهَةً ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

5 1) تَحْسِبُ 2) يَبصِرونَ

6 R1) Cf. 2 R 20:8-11.

7 1) سِبَاتًا ♦ T1) un risveglio (Piccardo; Mandel).

8 1) الرِّيحَ 2) نُشُراً، نُشْراً، نَشْراً، نَشَراً، بُشُراً، بَشْراً، بُشْرَى ♦ R1) Socrate spiega in Eutidemo che l'uomo deve essere grato alla divinità a causa di tutti i benefici che essa ha concesso. Questi sono gli stessi benefici menzionati nel Corano, secondo Sankharé (p. 83).

9 1) مَيِّتًا 2) وَنَسْقِيَهُ 3) وَأَنَاسَاً، وَأَنَاسِيَ

10 1) صَرَفْنَاهُ 2) لِيَذْكُرُوا 3) قراءة شيعية: فَأَبى أَكْثَرُ النَّاسِ بِوَلَايَةِ عَلِيٍّ إِلَّا كُفُوراً ♦ T1) L'abbiamo distribuita (Piccardo); Abbiamo dispiegato ciò (Mandel).

11 1) شِيْنَا

12 1) كَثِيرًا

13 1) مَرَّجَ 2) عَذِبٌ 3) مَلْحٌ، مَلِحٌ 4) حَجْرًا، حُجْرًا، حُجُرًا ♦ T1) una zona intermedia, una barriera insormontabile (Piccardo). Il termine *barsakh*, tradotto soglia, è menzionato in tre versetti. È ripreso dal termine greco παρασάγγης che proviene dal persiano, ed indica una misura di distanza. È tradotto in italiano parasanga (vedi Sankharé p. 123, e Jeffery p. 77).

M-42/25:54[1]. È lui che ha creato l'umano dall'acqua, e l'ha fatto legame di parentela ed alleanza. Il tuo Signore era potente.

وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ مِنَ ٱلۡمَآءِ بَشَرٗا، فَجَعَلَهُۥ نَسَبٗا[1] وَصِهۡرٗا. وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرٗا.

M-42/25:55. Eppure adorano, fuori di Dio, ciò che non può né profittare loro né nuocere loro. Il miscredente è un sostegno contro il suo Signore.

وَيَعۡبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مَا لَا يَنفَعُهُمۡ وَلَا يَضُرُّهُمۡ. وَكَانَ ٱلۡكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِۦ ظَهِيرٗا.

M-42/25:56. [---] Ti abbiamo inviato solamente come annunciatore ed avvertitore.

[---] وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا.

M-42/25:57. Dì: «Non vi chiedo compenso per ciò, ma solamente che, chi vuole, ~ prenda un sentiero verso il suo Signore».

قُلۡ: «مَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍ، إِلَّا مَن شَآءَ، ~ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلٗا».

M-42/25:58. Affidati al vivente che non muore ed esalta la sua lode. Egli basta come informato degli errori dei suoi servi.

وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱلۡحَيِّ ٱلَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِهِۦ. وَكَفَىٰ بِهِۦ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًا.

M-42/25:59[2]. È lui che ha creato i cieli, la terra e ciò che è tra loro in sei giorni,[R1] poi si è drizzato sul trono. [È lui] il misericordioso [R2] Chiedi allora [a chi] ne è informato.

ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ، ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ. [...] ٱلرَّحۡمَٰنُ[1]. فَسۡـَٔلۡ[1] [...] بِهِۦ خَبِيرٗا.

M-42/25:60[3]. Quando si dice loro: «Prosternatevi davanti al misericordioso», dicono: «Che cosa è il misericordioso? Ci prosterniamo davanti a chi ci ordini?» ~ E ciò aumentò la loro repulsione.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ: «ٱسۡجُدُواْ لِلرَّحۡمَٰنِ»، قَالُواْ: «وَمَا ٱلرَّحۡمَٰنُ؟ أَنَسۡجُدُ[1] لِمَا تَأۡمُرُنَا[2]؟» ~ وَزَادَهُمۡ نُفُورٗا.

M-42/25:61[4]. Benedetto sia colui che ha fatto costellazioni nel cielo e ci ha fatto una lampada ed una luna luminosa.

تَبَارَكَ ٱلَّذِي جَعَلَ فِي ٱلسَّمَآءِ بُرُوجٗا[1]، وَجَعَلَ فِيهَا سِرَٰجٗا[2] وَقَمَرٗا[3] مُّنِيرٗا.

M-42/25:62[5]. È lui che ha fatto succedere la notte ed il giorno per chiunque voglia ricordarsi o voglia ringraziare.

وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ خِلۡفَةٗ[1]، لِّمَنۡ أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ[2] أَوۡ أَرَادَ شُكُورٗا.

M-42/25:63[6]. [---] I servi del misericordioso sono coloro che camminano sulla terra con avvilimento, e che, quando gli ignoranti discorrono con loro, dicono: «Pace».[A1]

[---] وَعِبَادُ[1] ٱلرَّحۡمَٰنِ [...] ٱلَّذِينَ يَمۡشُونَ[2] عَلَى ٱلۡأَرۡضِ هَوۡنٗا[3]، وَإِذَا خَاطَبَهُمُ ٱلۡجَٰهِلُونَ، قَالُواْ: «سَلَٰمٗا[1]».

M-42/25:64[7]. Coloro che passano le notti prosternati ed in piedi davanti al loro Signore.

وَٱلَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمۡ سُجَّدٗا[1] وَقِيَٰمٗا.

M-42/25:65[8]. Coloro che dicono: «Signore nostro! Scostaci dal castigo della Gehenna». Il suo castigo è un sovraccarico.[T1]

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! ٱصۡرِفۡ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ». إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا.

M-42/25:66[9]. Che malefico luogo fisso e soggiorno!

إِنَّهَا سَآءَتۡ مُسۡتَقَرّٗا وَمُقَامٗا[1]!

M-42/25:67[10]. Coloro che quando spendono, non sono né eccessivi né avari, e [le cui spese] erano tra queste due posizioni.

وَٱلَّذِينَ، إِذَآ أَنفَقُواْ، لَمۡ يُسۡرِفُواْ وَلَمۡ يَقۡتُرُواْ[1]. وَكَانَ [...] بَيۡنَ ذَٰلِكَ قَوَامٗا[2].

E-42/25:68[11]. Coloro che non chiamano con Dio un altro dio, non uccidono l'anima che Dio ha proibito, se non con il diritto, e non fornicano. Chiunque fa ciò incorrerà peccati.[A1 T1]

وَٱلَّذِينَ لَا يَدۡعُونَ[1] مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ، وَلَا يَقۡتُلُونَ[2] ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ، إِلَّا بِٱلۡحَقِّ، وَلَا يَزۡنُونَ. وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ يَلۡقَ[3] أَثَامٗا[4].

E-42/25:69[12]. Il castigo gli sarà raddoppiato nel giorno della risurrezione, ed ivi si eternerà, avvilito.[A1]

يُضَٰعَفۡ[1] لَهُ ٱلۡعَذَابُ[2] يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، وَيَخۡلُدۡ[3] فِيهِۦ، مُهَانًا،

E-42/25:70[13]. Tranne quello che si è pentito, ha creduto e ha fatto un'opera buona. A quelli Dio cambierà le loro malefatte con benefici. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلٗا صَٰلِحٗا. فَأُوْلَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ[1] ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمۡ حَسَنَٰتٖ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا، رَّحِيمٗا.

M-42/25:71. Chiunque si è pentito e ha fatto un'opera buona, egli si è pentito veramente verso Dio.

وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا، فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ إِلَى ٱللَّهِ مَتَابٗا.

---

[1] 1) سَبَبًا

[2] 1) الرَّحْمَانَ، الرَّحْمَانِ 2) فَسَلْ ♦ R1) Cf. Gn cap. 1. R2) Vedere la nota di 39/7:54.

[3] 1) أَنَسْجُدُ 2) يَأْمُرُنَا

[4] 1) قصورًا 2) بُرُجًا، سُرُجًا 3) سُرُجًا، وقُمْرًا، وقَمْرًا

[5] 1) خَلْفَهُ 2) يَتَذَكَّرَ، يَذْكُرَ

[6] 1) وَعُبُدُ، وَعُبَّادُ 2) وَيُمَشُّونَ، وَيُمْشَوْنَ 3) هُونًا 4) سِلْمًا ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

[7] 1) سُجُودًا

[8] T1) perpetuo (Piccardo).

[9] 1) وَمَقَامًا

[10] 1) يُقْتَرُوا، يَقْتِرُوا، يُقَتِّرُوا، يَقْتُرُوا 2) قَوَّامًا، قِوَامًا

[11] 1) يَدَّعُونَ 2) يُقَاتِلُونَ، يُقَتِّلُونَ 3) يُلَقَّ، يَلْقَى 4) عِقابًا، أَيَّامًا، إِثَامًا ♦ T1) Variante: una punizione ♦ A1) Abrogato dal versetto 42/25:70.

[12] 1) يُضَعَّفُ، يُضَعِّفُ، يُضَاعِفُ 2) الْعَذَابَ، يُضَاعِفُ لَهُ الْعَذَابَ، نُضَعِّفُ لَهُ الْعَذَابَ 3) وَيُخْلَدْ، وَيُخْلَدُ، وَيُخَلَّدْ، وَيُخَلَّدُ، وَتَخْلُدْ، وَيَخْلُدُ، وَيَخْلُدْ ♦ A1) Abrogato dal versetto 42/25:70.

[13] 1) يُبْدِلُ

M-42/25:72[1]. Coloro che non testimoniano falsamente, e che, quando passano presso la frivolezza, passano onorevolmente.

وَٱلَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ ٱلزُّورَ¹، وَإِذَا مَرُّواْ بِٱللَّغْوِ، مَرُّواْ كِرَامًا.

M-42/25:73[2]. Coloro che, quando i segni del loro Signore sono ricordati loro, non cadono sordi e ciechi al loro riguardo.

وَٱلَّذِينَ، إِذَا ذُكِّرُواْ¹ بِـَٔايَٰتِ² رَبِّهِمْ، لَمْ يَخِرُّواْ عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا.

M-42/25:74[3]. Coloro che dicono: «Signore nostro! Dacci, dalle nostre spose e dai nostri discendenti, un giubilo per gli occhi, e fai di noi guide per i timorati».[T1]

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! هَبْ لَنَا، مِنْ أَزْوَٰجِنَا وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ¹ أَعْيُنٍ²، وَٱجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ³ إِمَامًا⁴».

M-42/25:75[4]. Quelli saranno retribuiti dal palco[R1] perché pazientarono, ed ivi accolgono saluto e pace,

أُوْلَٰٓئِكَ يُجْزَوْنَ¹ ٱلْغُرْفَةَ² بِمَا صَبَرُواْ، وَيُلَقَّوْنَ³ فِيهَا تَحِيَّةً⁴ وَسَلَٰمًا⁵،

M-42/25:76. dove saranno eternamente. Che buono luogo fisso e soggiorno!

خَٰلِدِينَ فِيهَا. حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا!

M-42/25:77[5]. Dì: «Il mio Signore non si preoccuperebbe di voi, se non fosse la vostra chiamata. Voi avete smentito, e [il castigo][T1] sarà imposto».[T2]

قُلْ: «مَا يَعْبَؤُاْ بِكُمْ رَبِّي، لَوْلَا دُعَآؤُكُمْ. فَقَدْ كَذَّبْتُمْ¹، فَسَوْفَ يَكُونُ² [...] لِزَامًا³».

CAPITOLO 43/35: IL CREATORE
سورة فاطر

45 versetti ~ meccano[6]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[7]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-43/35:1[8]. Lode a Dio! creatore dei cieli e della terra, che ha fatto degli angeli inviati dotati di ali: due, tre, e quattro.[R1] Aumenta nella creazione ciò che vuole. ~ Dio è potente su ogni cosa.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ! فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ¹، جَاعِلِ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ² رُسُلًا أُوْلِيٓ أَجْنِحَةٍ مَّثْنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَ. يَزِيدُ فِي ٱلْخَلْقِ مَا يَشَآءُ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

M-43/35:2[9]. Ciò che Dio apre agli umani come misericordia, nessuno la tratterrebbe. E ciò che trattiene, nessuno la invierebbe dopo di lui.[R1] ~ È il fiero, il saggio.

مَّا يَفْتَحِ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحْمَةٍ، فَلَا مُمْسِكَ لَهَا. وَمَا يُمْسِكْ، فَلَا مُرْسِلَ لَهُۥ¹ مِنۢ بَعْدِهِۦ. ~ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

M-43/35:3[10]. O umani! Ricordate la grazia di Dio verso di voi. C'è un creatore altro che Dio che vi sostenta dal cielo e dalla terra? Non c'è altro dio che lui. ~ Come allora siete pervertiti?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! ٱذْكُرُواْ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ. هَلْ مِنْ خَٰلِقٍ غَيْرُ¹ ٱللَّهِ يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ؟ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. ~ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ؟

M-43/35:4[11]. [---] Se ti smentiscono, [non stupirti], prima di te altri inviati sono stati smentiti. ~ A Dio le vicende saranno ritornate.

[---] وَإِن يُكَذِّبُوكَ [...]، فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ. ~ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ¹ ٱلْأُمُورُ.

M-43/35:5[12]. O umani! La promessa di Dio è vera. Che la vita quaggiù non vi inganni. ~ E che l'ingannatore non vi inganni a proposito di Dio.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ. فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا. ~ وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ¹.

M-43/35:6. Satana è per voi un nemico, prendetelo allora per un nemico. Chiama la sua coalizione solamente affinché sia la gente del braciere.

إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ، فَٱتَّخِذُوهُ عَدُوًّا. إِنَّمَا يَدْعُواْ حِزْبَهُۥ لِيَكُونُواْ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ.

M-43/35:7. Quelli che hanno miscreduto avranno un forte castigo. E quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone avranno un perdono ed un grande compenso.

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ. وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ.

---

1 1) الزُّونَ

2 1) ذَكَرُوا 2) بآية

3 1) قُرَّاتِ 2) عَيْنٍ 3) واجعل لنا من المتقين إماما 4) قراءة شيعية: وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ واجعل لنا من المتقين إماما ♦ T1) Variante: Fai per noi delle guida tra i timorati

4 1) يُجَازَوْنَ 2) الجَنَّة، الغُرُفاتِ، الغُرْفَةِ 3) في الْغُرْفَةِ 4) وَيَلْقَوْنَ 5) تحيات وسِلْماً ♦ R1) Cf. Gv 14:2.

5 1) كَذَبَ الكافرون، كَذَبْتُمْ 2) يَكُونُ العذابُ، تَكُونُ 3) لَزَامِ، لَزَامًا ♦ T1) In una variante. T2) verrà presto e inevitabile il castigo (Bausani): e presto [ne subirete] le inevitabili [conseguenze] (Piccardo). Questo versetto non è chiaro. La prima parte può essere tradotta: Il mio Signore non si preoccuperà di voi, se non per chiamarvi alla buona direzione.

6 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Il separatore (Mandel). Altro titolo: الملائكة.

7 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

8 1) السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضَ - فَطَرَ، الذي فَطَرَ 2) الْمَلَائِكَةَ -وجَعَلَ، جَعَلَ، جَاعِلُ، جَاعِلُ ♦ R1) Cf. Is 6:1-2; Ez 1:5-11.

9 1) لَهَا ♦ R1) Cf. Is 22:22; Gb 12:13-14.

10 1) غَيْرَ، غَيْرِ

11 1) تَرْجِعُ

12 1) الْغُرُورُ

M-43/35:8[1]. Colui al quale è stata abbellita la sua peggiore opera al punto che la vede buona [è come quello diretto da Dio]? Ma Dio smarrisce chi vuole, e dirige chi vuole. Che la tua anima non vada in costernazione per loro. ~ Dio è conoscitore di ciò che fanno.

أَفَمَن[1] زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ[2] عَمَلِهِۦ فَرَءَاهُ حَسَنًا [...]؟ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ، وَيَهْدِي مَن يَشَآءُ. فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ[3] عَلَيْهِمْ حَسَرَٰتٍ. إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا يَصْنَعُونَ.

M-43/35:9[2]. [---] È Dio che ha inviato i venti che sollevano le nuvole. Le abbiamo allora condotte verso un paese morto, e ne abbiamo rivivificato la terra dopo la sua morte. Così sarà la risurrezione.

[---] وَٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ[1] فَتُثِيرُ سَحَابًا. فَسُقْنَٰهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ[2]، فَأَحْيَيْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا. كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ.

M-43/35:10[3]. Chiunque vuole la fierezza, tutta la fierezza appartiene a Dio. Verso di lui salgono le buone parole, ed egli eleva l'opera buona. E quelli che complottano [il complotto malefico], avranno un forte castigo. ~ Il complotto di quelli è distrutto.

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْعِزَّةَ، فَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ جَمِيعًا. إِلَيْهِ يَصْعَدُ[1] ٱلْكَلِمُ[2] ٱلطَّيِّبُ[3]، وَٱلْعَمَلُ ٱلصَّٰلِحُ[4] يَرْفَعُهُۥ. وَٱلَّذِينَ يَمْكُرُونَ [...] ٱلسَّيِّـَٔاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ. وَمَكْرُ أُوْلَٰٓئِكَ هُوَ يَبُورُ.

M-43/35:11[4]. Dio vi ha creati da una terra, poi da una goccia, poi vi ha fatti coppie.[R1] Nessuna femmina porta né partorisce senza che egli lo sappia. Nessuno avrà vita lunga o vita diminuita che non sia in un libro. ~ Ciò è facile per Dio.

وَٱللَّهُ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ، ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ، ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَٰجًا. وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِۦ. وَمَا يُعَمَّرُ مِن مُّعَمَّرٍ وَلَا يُنقَصُ[1] مِنْ عُمُرِهِۦٓ[2] إِلَّا فِي كِتَٰبٍ. ~ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ.

M-43/35:12[5]. [---] I due mari non sono uguali: questo dolce, soave, la cui bevanda è digeribile, e quello salato, salmastro. Da ciascuno mangiate una carne tenera, e ne fate uscire un ornamento di cui vi vestite. Vedi le feluche spaccarli, affinché ricerchiate del suo favore. ~ E forse ringrazierete!

[---] وَمَا يَسْتَوِي ٱلْبَحْرَانِ: هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَآئِغٌ[1] شَرَابُهُۥ، وَهَٰذَا مِلْحٌ[2] أُجَاجٌ. وَمِن كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا، وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا. وَتَرَى ٱلْفُلْكَ فِيهِ مَوَاخِرَ، لِتَبْتَغُواْ مِن فَضْلِهِۦ. ~ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

M-43/35:13[6]. [---] Fa penetrare la notte nel giorno, e fa penetrare il giorno nella notte[R1], e ha sottomesso il sole e la luna.[R1] Ciascuno corre ad un termine nominato. Ecco Dio, il vostro Signore. A lui il regno. E quelli che chiamate, fuori di lui, non possiedono nemmeno una scorza.[T1]

[---] يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِي ٱلنَّهَارِ، وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيْلِ، وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ. كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى. ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ، رَبُّكُمْ. لَهُ ٱلْمُلْكُ. وَٱلَّذِينَ تَدْعُونَ[1]، مِن دُونِهِۦ، مَا يَمْلِكُونَ مِن قِطْمِيرٍ.

M-43/35:14. Se li chiamate, non odono la vostra chiamata. E se udissero, non vi risponderebbero. Il giorno della risurrezione, miscrederanno in ciò che avete associato. Nessun simile ad un informato ti notificherà.

إِن تَدْعُوهُمْ، لَا يَسْمَعُواْ دُعَآءَكُمْ. وَلَوْ سَمِعُواْ، مَا ٱسْتَجَابُواْ لَكُمْ. وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ، يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ. وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ.

M-43/35:15. [---] O umani! Siete i poveri in confronto a Dio. ~ E Dio è il ricco, il lodevole.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! أَنتُمُ ٱلْفُقَرَآءُ إِلَى ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلْغَنِيُّ، ٱلْحَمِيدُ.

M-43/35:16. Se volesse, vi farebbe sparire, e farebbe venire una creazione nuova.

إِن يَشَأْ، يُذْهِبْكُمْ، وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ.

M-43/35:17. E ciò non è difficile per Dio.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٍ.

M-43/35:18[7]. [---] Nessun'[anima] caricata si caricherà del carico altrui. Se un'[anima] appesantita chiama [un altro per portare] il suo fardello, niente ne sarà portato anche se [quello] fosse un parente. Avverti solamente quelli che temono il loro Signore nel segreto, e che hanno elevato la preghiera. Chiunque si purifica, si purifica per se stesso. ~ È verso Dio la destinazione.

[---] وَلَا تَزِرُ [...] وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ. وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ [...] إِلَىٰ حِمْلِهَا، لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَيْءٌ[1]، وَلَوْ كَانَ [...] ذَا[2] قُرْبَىٰٓ. إِنَّمَا تُنذِرُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ. وَمَن تَزَكَّىٰ[3]، فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ[4] لِنَفْسِهِۦ. ~ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ.

M-43/35:19[8]. Il cieco ed il veggente non sono uguali,

وَمَا يَسْتَوِي[1] ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ،

M-43/35:20. né l'oscurità e la luce,

وَلَا ٱلظُّلُمَٰتُ وَلَا ٱلنُّورُ،

M-43/35:21. né l'ombra ed il caldo.

وَلَا ٱلظِّلُّ وَلَا ٱلْحَرُورُ.

M-43/35:22[9]. Parimenti, i viventi ed i morti non sono uguali. Dio fa udire chi vuole. E tu non puoi fare udire quelli che sono nelle tombe.

وَمَا يَسْتَوِي[1] ٱلْأَحْيَآءُ وَلَا ٱلْأَمْوَٰتُ. إِنَّ ٱللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَآءُ. وَمَآ أَنتَ بِمُسْمِعٍ[2] مَّن فِي ٱلْقُبُورِ.

M-43/35:23[10]. Sei solamente un avvertitore.[A1]

إِنْ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ.

---

1 1) أَمَنْ 2) زَيَّنَ لَهُ سوأَ، زَيَّنَ لَهُ سوءِ 3) تُذْهِبْ نَفْسَكَ
2 1) الرِّيحَ 2) مَيْتٍ
3 1) يُصْعَدُ 2) الْكَلامُ 3) الْكَلامَ - الطَّيِّبَ 4) الْكَلِمَ، وَالْعَمَلَ الصَّالِحَ
4 1) يَنْقُصُ 2) عُمْرِهِ ♦ R1) Cf. Gn 1:27.
5 1) سَيِّغٌ، سَيْغٌ 2) مَلِحٌ
6 1) يَدْعُونَ ♦ T1) pellicola di seme di dattero (Piccardo). ♦ R1) Queste espressioni si trovano nella preghiera ebraica (Bar-Zeev, p. 25)
7 1) شَيْئاً 2) تَحْمِلُ مِنْهُ 3) ذَو 4) يَزَّكَّى، ازَّكَّى يَزَّكَّى
8 1) تَسْتَوِي
9 1) تَسْتَوِي 2) بِمُسْمِعِ
10 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

M-43/35:24. Ti abbiamo inviato con la verità, come annunciatore ed avvertitore. Non c'è nazione in cui non sia passato un avvertitore.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ، بَشِيرٗا وَنَذِيرٗا. وَإِن مِّنۡ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٞ[1].

M-43/35:25. Se ti smentiscono, [non stupirti], già quelli prima di loro hanno smentito. I loro inviati sono venuti a loro con le evidenze, le scritture, ed il libro luminoso.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ [...]، فَقَدۡ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ.
جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَبِٱلزُّبُرِ وَبِٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُنِيرِ.

M-43/35:26[1]. Poi ho preso quelli che hanno miscreduto. ~ Come fu allora la mia riprovazione!

ثُمَّ أَخَذۡتُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. ~ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ[1]!

M-43/35:27[2]. [---] Non hai visto che Dio ha fatto scendere acqua dal cielo, e ne abbiamo fatto uscire frutti dai diversi colori? E ci sono montagne con solchi bianchi e rossi, dai diversi colori, e pure neri scuri.

[---] أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ،
فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ ثَمَرَٰتٖ مُّخۡتَلِفًا[1] أَلۡوَٰنُهَا؟ وَمِنَ ٱلۡجِبَالِ، جُدَدُۢ[2] بِيضٞ وَحُمۡرٞ، مُّخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهَا، وَغَرَابِيبُ سُودٞ.

M-43/35:28[3]. Ci sono anche umani, animali e bestiami dai diversi colori. Tra i suoi servi, solamente i sapienti temono Dio. ~ Dio è fiero, perdonatore.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلدَّوَآبِّ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ مُخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهُۥ[1]
كَذَٰلِكَ. إِنَّمَا يَخۡشَى ٱللَّهَ مِنۡ عِبَادِهِ ٱلۡعُلَمَٰٓؤُاْ[2]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ، غَفُورٌ.

M-43/35:29. [---] Quelli che recitano il libro di Dio, hanno elevato la preghiera, e hanno speso di ciò con cui li abbiamo sostentati, segretamente e pubblicamente, sperando un commercio che non sarà distrutto.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ يَتۡلُونَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ، وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ، سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ، يَرۡجُونَ تِجَٰرَةٗ لَّن تَبُورَ.

M-43/35:30. Pagherà loro i loro compensi ed aumenterà loro dal suo favore. ~ È perdonatore, ringraziante.

لِيُوَفِّيَهُمۡ أُجُورَهُمۡ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضۡلِهِۦٓ. ~ إِنَّهُۥ غَفُورٞ، شَكُورٞ.

M-43/35:31[4]. Ciò che ti abbiamo rivelato dal libro è la verità, confermando ciò che è davanti a lui.[T1] ~ Dio è informato dei suoi servi, veggente.

وَٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ هُوَ ٱلۡحَقُّ، مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ بِعِبَادِهِۦ لَخَبِيرُۢ، بَصِيرٞ.

M-43/35:32[5]. Poi abbiamo dato in eredità il libro a quelli che abbiamo scelti tra i nostri servi. C'è chi è oppressivo di se stesso, c'è chi è moderato, e c'è chi, con il permesso di Dio, concorre alle beneficenze. ~ Ecco il grande favore.

ثُمَّ أَوۡرَثۡنَا ٱلۡكِتَٰبَ ٱلَّذِينَ ٱصۡطَفَيۡنَا مِنۡ عِبَادِنَا. فَمِنۡهُمۡ ظَالِمٞ لِّنَفۡسِهِۦ، وَمِنۡهُم مُّقۡتَصِدٞ، وَمِنۡهُمۡ سَابِقُۢ[1] بِٱلۡخَيۡرَٰتِ، بِإِذۡنِ ٱللَّهِ. ~ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡكَبِيرُ.

M-43/35:33[6]. [Sono] i giardini di Eden nei quali entreranno. Ivi saranno ornati con braccialetti d'oro e di perle. ~ Ed il loro vestito sarà di seta.

[...] جَنَّٰتُ[1] عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا[2]. يُحَلَّوۡنَ[3] فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ[4] مِن ذَهَبٖ وَلُؤۡلُؤٗا[5]. ~ وَلِبَاسُهُمۡ فِيهَا حَرِيرٞ.

M-43/35:34[7]. Diranno: «Lode a Dio che ha fatto sparire da noi la tristezza![R1] ~ Il nostro Signore è perdonatore, ringraziante.

وَقَالُواْ: «ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أَذۡهَبَ عَنَّا ٱلۡحَزَنَ[1]! ~ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٞ، شَكُورٌ.

M-43/35:35[8]. È lui che ci ha installati, dal suo favore, nella dimora del soggiorno, dove nessuna pena ci toccherà e dove nessuna stanchezza ci toccherà».[T1]

ٱلَّذِيٓ أَحَلَّنَا دَارَ ٱلۡمُقَامَةِ، مِن فَضۡلِهِۦ، لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٞ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٞ[1]».

M-43/35:36[9]. Ma quelli che hanno miscreduto avranno il fuoco della Gehenna. Non li si finisce affinché muoiano, ed il suo castigo non sarà loro alleggerito. ~ Così noi retribuiamo ogni ingrato.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ نَارُ جَهَنَّمَ. لَا يُقۡضَىٰ عَلَيۡهِمۡ فَيَمُوتُواْ[1]، وَلَا يُخَفَّفُ[2] عَنۡهُم مِّنۡ عَذَابِهَا. ~ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي[3] كُلَّ[4] كَفُورٖ.

M-43/35:37[10]. Laggiù gridano aiuto [dicendo]: «Signore nostro! Facci uscire. [Se ci fai uscire], faremo un'opera buona altro di ciò che facevamo». [Sarà detto loro:] «Non vi abbiamo accordato una lunga vita affinché chi si ricorda possa ricordarsi, e l'avvertitore è venuto a voi? Assaggiate allora [il castigo]. ~ Gli oppressivi non avranno nessun soccorritore».

وَهُمۡ يَصۡطَرِخُونَ فِيهَا [...]: «رَبَّنَآ! أَخۡرِجۡنَا.
[...] نَعۡمَلۡ صَٰلِحًا غَيۡرَ ٱلَّذِي كُنَّا نَعۡمَلُ». [...]:
«أَوَ لَمۡ نُعَمِّرۡكُم مَّا يَتَذَكَّرُ[1] فِيهِ مَن تَذَكَّرَ[2]، وَجَآءَكُمُ ٱلنَّذِيرُ[3]؟ فَذُوقُواْ [...]. ~ فَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ».

M-43/35:38[11]. [---] Dio conosce il segreto dei cieli e della terra. È conoscitore del contenuto dei toraci.[R1]

[---] إِنَّ ٱللَّهَ عَٰلِمُ غَيۡبِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. ~ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

---

1 1) نَكِيرِي، نَكِيرْ
2 1) مُخْتَلِفَةٌ 2) جُدُدٌ، جَدَدٌ
3 1) أَلْوَانُها 2) اللَّهُ .. الْعُلَمَاءَ
4 T1) Letteralmente: tra le sue mani. Tradotto: che già era prima di esso (Piccardo); scritture precedenti (Guzzetti).
5 1) سَبَّاقٌ
6 1) جَنَّةُ، جَنَّاتِ 2) يُدْخَلُونَهَا 3) يُحْلَوْنَ، يَحْلَوْنَ 4) أَسْوَرَ، أَسَاوِيرَ 5) وَلُوْلُو، وَلُوْلُوًا، وَلُوْلِ، وَلِيْلِيًا، وَلُوْلُيًا، وَلُؤْلُوًا، وَلُوْلُوًا، وَلُوْلُوٍ، وَلُؤْلُؤٍ
7 1) الْحُزْنَ ♦ R1) Cf. Ap 7:17, 21:4.
8 1) لَغُوبٌ ♦ T1) Ripetizione nel testo arabo.
9 1) فَيَمُوتُون 2) يُخَفَّفْ 3) نُجَازِي، يُجَازِي 4) يُجْزَى كُلُّ
10 1) يَذَّكَّرُ 2) يَتَذَكَّرَ، اذَّكَّرَ 3) وَجَاءَتْكُمُ النُّذُرُ، وَجَاءَكُمُ النُّذُرُ
11 1) عَالِمٌ غَيْبَ ♦ R1) Questa espressione ritorna spesso nel Corano. Cf. Ps 44:22.

M-43/35:39. [---] È lui che vi ha fatti dei successori sulla terra. Chiunque ha miscreduto, la sua miscredenza ricadrà su di lui. La miscredenza dei miscredenti aumenta solamente l'esecrazione dal loro Signore. E la miscredenza dei miscredenti aumenta solamente la loro perdita.

[---] هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَٰٓئِفَ فِي ٱلْأَرْضِ. فَمَن كَفَرَ، فَعَلَيْهِ كُفْرُهُۥ. وَلَا يَزِيدُ ٱلْكَٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ، عِندَ رَبِّهِمْ، إِلَّا مَقْتًا. وَلَا يَزِيدُ ٱلْكَٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا.

M-43/35:40[1]. Dì: «Avete visto i vostri associati, che chiamate fuori di Dio? Fatemi vedere ciò che hanno creato della terra. Oppure sono stati associati [con Dio] alla [creazione] dei cieli? Oppure abbiamo dato loro un libro di cui hanno un'evidenza?» ~ Anzi gli oppressivi non si promettono gli uni agli altri che inganno.

قُلْ: «أَرَءَيْتُمْ شُرَكَآءَكُمُ، ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ؟ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلْأَرْضِ. أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ [...] فِي [...] ٱلسَّمَٰوَٰتِ؟ أَمْ ءَاتَيْنَٰهُمْ كِتَٰبًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَتٍ[1] مِّنْهُ؟ ~ بَلْ إِن يَعِدُ ٱلظَّٰلِمُونَ بَعْضُهُم بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا».

M-43/35:41[2]. [---] Dio trattiene i cieli e la terra affinché [non] spariscano. Se sparissero, nessuno dopo di lui li tratterrebbe. ~ Egli era magnanimo, perdonatore.

[---] إِنَّ ٱللَّهَ يُمْسِكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ [...] أَن تَزُولَا. وَلَئِن[1] زَالَتَآ، إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّنۢ بَعْدِهِۦٓ. ~ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا، غَفُورًا.

M-43/35:42. [---] Hanno giurato per Dio, con forti giuramenti, che se venisse loro un avvertitore, sarebbero meglio diretti che qualsiasi nazione. Quando un avvertitore è venuto loro, ciò aumentò solamente la loro repulsione,

[---] وَأَقْسَمُواْ بِٱللَّهِ، جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ، لَئِن جَآءَهُمْ نَذِيرٌ، لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى ٱلْأُمَمِ. فَلَمَّا جَآءَهُمْ نَذِيرٌ، ~ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا،

M-43/35:43[3]. per orgoglio sulla terra e per complotto malefico [che hanno complottato]. E [il male] del complotto malefico cingerà solamente la sua gente. Aspettano allora solamente [il simile] della legge dei primi?[T1] Non troverai nella legge di Dio nessun cambiamento. ~ E non troverai nella legge di Dio nessuna deviazione.

ٱسْتِكْبَارًا فِي ٱلْأَرْضِ، وَمَكْرَ [...] ٱلسَّيِّيِ[1]. وَلَا يَحِيقُ [...] ٱلْمَكْرُ ٱلسَّيِّئُ[2] إِلَّا بِأَهْلِهِۦ. فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا [...] سُنَّتَ[3] ٱلْأَوَّلِينَ؟ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا. ~ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَحْوِيلًا.

M-43/35:44. Non si sono mossi sulla terra per guardare come fu allora la fine di quelli prima di loro, mentre avevano più forza di loro? Niente nei cieli né sulla terra potrebbe sfidare Dio. ~ Era conoscitore, potente.

أَوَ لَمْ يَسِيرُواْ فِي ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُواْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ، وَكَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً؟ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعْجِزَهُۥ مِن شَيْءٍ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلْأَرْضِ. ~ إِنَّهُۥ كَانَ عَلِيمًا، قَدِيرًا.

M-43/35:45[4]. Se Dio rimproverasse gli umani per ciò che hanno realizzato, non lascerebbe sul dorso [della terra] alcun animale.[R1] Ma li ritarda ad un termine nominato. Quando il loro termine verrà allora, [non potranno né ritardarlo di un'ora, né anticiparlo]. ~ Dio era veggente dei suoi servi.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِمَا كَسَبُواْ، مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا [...] مِن دَآبَّةٍ. وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ[1] إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى. فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ [...]. فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِۦ بَصِيرًا.

CAPITOLO 44/19: MARIA

سورة مريم

98 versetti - meccano [tranne: 58, 71][5]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[6]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-44/19:1[7]. Kaf, Ha, Ya, Ain, Sad.[T1]

كٓهيعٓصٓ.

M-44/19:2[8]. [Questo è] un ricordo della misericordia del tuo Signore verso il suo servo Zaccaria,[R1]

[...] ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُۥ زَكَرِيَّآ،

M-44/19:3. quando chiamò il suo Signore di nascosto.

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيًّا.

M-44/19:4[9]. Disse: «Mio Signore! Le mie ossa si sono indebolite e la mia testa si è infiammata di canizie. Non sono mai stato chiamandoti, mio Signore! miserabile.

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي وَهَنَ[1] ٱلْعَظْمُ مِنِّي وَٱشْتَعَلَ ٱلرَّأْسُ شَيْبًا. وَلَمْ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ، رَبِّ! شَقِيًّا.

---

1 1) بَيِّنَاتٍ

2 1) ولو

3 1) وَمَكْراً سَيِّئاً (2 الْمَكْرَ السَّيِّئَ (3 يُحِيقُ سُنَّهْ ♦ T1) Si aspettano un'altra consuetudine [diversa] da quella che fu adottata per i loro avi? (Piccardo).

4 1) يُوَخِّرُهُمْ ♦ R1) Cf. Ps 130:3.

5 Titolo derivato dal versetto 16.

6 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

7 T1) Vedere la nota di 2/68:1.

8 1) ذَكَرَ رَحْمَةَ، ذَكِّرْ رَحْمَةَ، ذَكَّرْ رَحْمَةَ، ذِكْرُ رَحْمَهْ ♦ R1) Cf. Lc 1:5-25.

9 1) وَهِنَ، وَهُنَ

M-44/19:5[1]. Temo gli alleati[T1] dopo di me, e mia moglie era sterile. Dammi da parte tua un alleato,[T2]

وَإِنِّي خِفْتُ ٱلْمَوَٰلِيَ[1] مِن وَرَآءِي[2]، وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِي عَاقِرًا. فَهَبْ لِي مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا،

M-44/19:6[2]. che erediti da me ed erediti dalla famiglia di Giacobbe. Mio Signore! Fai che egli sia gradito».

يَرِثُنِي وَيَرِثُ[1] مِنْ ءَالِ يَعْقُوبَ. وَٱجْعَلْهُ، رَبِّ! رَضِيًّا».

M-44/19:7[3]. «O Zaccaria! Ti annunciamo un ragazzo il cui nome sarà Giovanni,[T1] mai prima gli abbiamo fatto un omonimo».[R1]

«يَٰزَكَرِيَّآ! إِنَّا نُبَشِّرُكَ[1] بِغُلَٰمٍ ٱسْمُهُۥ يَحْيَىٰ، لَمْ نَجْعَل لَّهُۥ مِن قَبْلُ سَمِيًّا».

M-44/19:8[4]. Disse: «Mio Signore! Come potrei avere un ragazzo, mentre mia moglie era sterile ed io sono giunto a tarda [età]?»[R1]

قَالَ: «رَبِّ! أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٌ، وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱلْكِبَرِ [...] عِتِيًّا[1]؟»

M-44/19:9[5]. Disse: «[È] così. Il tuo Signore ha detto: "Ciò è vilio per me visto che io ti ho creato prima mentre tu non eri niente"».

قَالَ: «[...] كَذَٰلِكَ. قَالَ رَبُّكَ: "هُوَ[1] عَلَيَّ هَيِّنٌ[2] وَقَدْ خَلَقْتُكَ[3] مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْـًٔا"».

M-44/19:10[6]. Disse: «Mio Signore! Fammi un segno». Disse: «Il tuo segno sarà che non parlerai agli umani per tre notti[R1] intere».[T1]

قَالَ: «رَبِّ! ٱجْعَل لِّيٓ ءَايَةً». قَالَ: «ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ[1] ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا».

M-44/19:11[7]. Uscì dal santuario verso la sua gente e rivelò loro: «Esaltate [Dio] mattino e sera».

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنَ ٱلْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰٓ إِلَيْهِمْ أَن: «سَبِّحُواْ[1] [...] بُكْرَةً وَعَشِيًّا».

M-44/19:12[8]. [Dicemmo] «O Giovanni! Prendi il libro con forza». Gli demmo la saggezza come bambino,

[...]: «يَٰيَحْيَىٰ[1]! خُذِ ٱلْكِتَٰبَ بِقُوَّةٍ». وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْحُكْمَ صَبِيًّا،

M-44/19:13[9]. tenerezza da parte nostra e purezza. Ed era timorato,[T1]

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةً. وَكَانَ تَقِيًّا،

M-44/19:14[10]. e buono verso i suoi genitori,[R1] e non era un dispotico disobbediente.

وَبَرًّا[1] بِوَٰلِدَيْهِ، وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا.

M-44/19:15. Pace su di lui il giorno in cui è nato, il giorno in cui morirà, ed il giorno in cui sarà risuscitato vivente.

وَسَلَٰمٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ، وَيَوْمَ يَمُوتُ، وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا.

M-44/19:16[11]. [---] Ricorda nel libro Maria, quando si isolò dalla sua gente in un luogo orientale.[R1T1]

[---] وَٱذْكُرْ فِي ٱلْكِتَٰبِ مَرْيَمَ إِذِ ٱنتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا.

M-44/19:17[12]. Ha preso un velo fuori di loro.[T1] Le abbiamo allora inviato il nostro spirito,[R1] che somigliava per lei ad un umano intero.[T2]

فَٱتَّخَذَتْ مِن دُونِهِمْ حِجَابًا. فَأَرْسَلْنَآ إِلَيْهَا رُوحَنَا[1]، فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا.

M-44/19:18[13]. Ella disse: «Mi rifugio presso il misericordioso contro di te, se eri timorato».

قَالَتْ: «إِنِّيٓ أَعُوذُ بِٱلرَّحْمَٰنِ مِنكَ، إِن كُنتَ تَقِيًّا[1]».

M-44/19:19[14]. Egli disse: «Io sono solamente un inviato del tuo Signore per darti un ragazzo puro».

قَالَ: «إِنَّمَآ أَنَاْ رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ[1] لَكِ غُلَٰمًا زَكِيًّا».

M-44/19:20[15]. Ella disse: «Come potrei avere un ragazzo, mentre nessun umano mi ha toccata, e non sono stata una prostituta?»[T1]

قَالَتْ: «أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٌ، وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ، وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا؟»

M-44/19:21. Egli disse: «[È] così. Il tuo Signore ha detto: "Ciò è vilio per me. Lo faremo un segno per gli umani, ed una misericordia da parte nostra. E ciò era una vicenda decisa"».

قَالَ: «[...] كَذَٰلِكِ. قَالَ رَبُّكِ: "هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ. وَلِنَجْعَلَهُۥٓ ءَايَةً لِّلنَّاسِ، وَرَحْمَةً مِّنَّا. وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا"».

M-44/19:22[16]. Ella lo portò e si isolò con lui in un luogo lontano.[R1]

فَحَمَلَتْهُ فَٱنتَبَذَتْ بِهِۦ مَكَانًا قَصِيًّا.

M-44/19:23[1]. Poi i dolori del parto la fecero venire al tronco della palma. Disse: «Se solamente fossi morta prima di ciò e fossi totalmente dimenticata!»

فَأَجَآءَهَا[1] ٱلْمَخَاضُ[2] إِلَىٰ جِذْعِ ٱلنَّخْلَةِ. قَالَتْ: «يَٰلَيْتَنِي مِتُّ[3] قَبْلَ هَٰذَا وَكُنتُ نَسْيًا[4] مَّنسِيًّا[5]!»

---

1 1) خَفَّتِ الْمَوَالِيْ 2) وَرَايَ ♦ T1) temo a proposito di chi erediterà (Mandel); temo [il comportamento] dei miei parenti (Piccardo). T2) successore (Mandel); erede (Piccardo).

2 1) يَرِثْنِي وَيَرِثْ، يَرِثُنِي وَأَرِثُ، يَرِثْنِي وَارِثٌ

3 1) نَبْشُرُكَ ♦ T1) La parola araba è *Yahya*, probabilmente da Yohanan ♦ R1) nella sua famiglia: cf. Lc 1:61.

4 1) عُتِيًّا، عَتِيًّا، عُسِيًّا ♦ R1) Lc 1:18.

5 1) وَهُوَ 2) هَيْنٌ 3) خَلَقْنَاكَ

6 1) تُكَلِّمُ ♦ T1) Il tuo segno sarà che, pur essendo sano, non potrai parlare alla gente per tre notti (Piccardo) ♦ R1) Lc 1:20 parla di silenzio fino alla nascita di Giovanni.

7 1) سَبِّحُوه، سَبِّحُنَّ

8 1) يا يَحْيَ

9 T1) Egli restò pio (Peirone).

10 1) وَبِرًّا ♦ R1) Cf. Es. 20:12; Ef 6:1-3. Sul rispetto dei genitori vedere l'indice sotto: Parentela.

11 R1) Cf. PJ 7, LNM 6, EPM 4 e 6 ♦ T1) Luxenberg (p. 139) legge مَكَانًا سرْقِيًّا, ed il significato sarebbe: quando è stata cacciata fuori dalla sua famiglia ad un posto vuoto.

12 1) رَوحَنَا، رُوحَنَّا ♦ T1) Tese una cortina tra sé e gli altri (Piccardo). T2) Le inviammo il Nostro Spirito che assunse le sembianze di un uomo perfetto (Piccardo) ♦ R1) Cf. Lc 1:26-38; EPM 9:2.

13 1) قراءة شيعية: شقيا

14 1) لِيَهَبَ، أَمَرَنِي أَنْ أَهَبَ

15 T1) libertina (Piccardo); dissoluta (Mandel); perduta (Peirone).

16 R1) Allusione al viaggio a Betlemme in Lc 1:39-40?

M-44/19:24[2]. Allora egli l'ha chiamata da sotto di lei: «Non rattristarti, il tuo Signore ha fatto sotto di te un ruscello.[R1T1]

فَنَادَىٰهَا[1] مِن تَحْتِهَآ: «أَلَّا تَحْزَنِي، قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا.

M-44/19:25[3]. Scrolla verso di te il tronco della palma, farà cadere su di te datteri raccolti freschi.[R1]

وَهُزِّيٓ إِلَيْكِ بِجِذْعِ ٱلنَّخْلَةِ تُسَٰقِطْ[1] عَلَيْكِ رُطَبًا جَنِيًّا[2 3].

M-44/19:26[4]. Mangia allora e bevi e che il tuo occhio giubili. Se vedi qualcuno tra gli umani, dì: "Ho votato un digiuno al misericordioso e non parlerò oggi a nessun umano"».

فَكُلِي وَٱشْرَبِي وَقَرِّي[1] عَيْنًا. فَإِمَّا تَرَيِنَّ[2] مِنَ ٱلْبَشَرِ أَحَدًا، فَقُولِيٓ: "إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَٰنِ صَوْمًا[3] فَلَنْ أُكَلِّمَ ٱلْيَوْمَ إِنسِيًّا"».

M-44/19:27[5]. Poi ella venne presso la sua gente portandolo. Dissero: «O Maria! Tu hai commesso una cosa favolosa.[T1]

فَأَتَتْ بِهِۦ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُۥ. قَالُواْ: «يَٰمَرْيَمُ! لَقَدْ جِئْتِ شَيْـًٔا فَرِيًّا[1].

M-44/19:28[6]. O sorella di Aronne![R1] Tuo padre non era un uomo malefico e tua madre non è stata una prostituta».[T1]

يَٰٓأُخْتَ هَٰرُونَ! مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا».

M-44/19:29[7]. Ella fece allora un segno verso di lui. Dissero: «Come parleremmo a qualcuno che era bambino nella culla?»[R1]

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ. قَالُواْ: «كَيْفَ نُكَلِّمُ مَن كَانَ فِي ٱلْمَهْدِ صَبِيًّا؟»

M-44/19:30. Egli disse: «Sono il servo di Dio. Mi ha dato il libro e mi ha fatto profeta.

قَالَ: «إِنِّي عَبْدُ ٱللَّهِ. ءَاتَىٰنِيَ ٱلْكِتَٰبَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا.

M-44/19:31[8]. Mi ha fatto benedetto ovunque sia, e mi ha ingiunto la preghiera e la decima finché stia in vita.

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنتُ، وَأَوْصَٰنِي بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ مَا دُمْتُ[1] حَيًّا.

M-44/19:32[9]. E [mi ha fatto] buono verso mia madre. Non mi ha fatto un dispotico miserabile.

[...] وَبَرًّا[1] بِوَٰلِدَتِي. وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا.

M-44/19:33[10]. La pace su di me il giorno in cui sono nato, il giorno in cui morirò, ed il giorno in cui sarò risuscitato vivente».

وَٱلسَّلَٰمُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدتُّ[1]، وَيَوْمَ أَمُوتُ، وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا».

M-44/19:34[11]. [Ecco Gesù, figlio di Maria.[R1] [Quella è] la parola di verità di cui essi dubitano.

[ذَٰلِكَ عِيسَى، ٱبْنُ مَرْيَمَ. [...] قَوْلَ ٱلْحَقِّ[1] ٱلَّذِي فِيهِ[2] يَمْتَرُونَ[3].

M-44/19:35[12]. Non si addice a Dio prendersi un figlio. Sia esaltato! Quando ha deciso una vicenda, ha solamente da dire: «Sia!», e ciò è.][R1]

مَا كَانَ لِلَّهِ أَن يَتَّخِذَ مِن وَلَدٍ. سُبْحَٰنَهُۥٓ! إِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا، فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ: «كُن!»، فَيَكُونُ[1].]

M-44/19:36[13]. [Egli Disse:] «Dio è il mio Signore ed il vostro Signore, adoratelo allora. Questa è una retta via».

[...]: «وَإِنَّ[1] ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ، فَٱعْبُدُوهُ. هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ[2]».

M-44/19:37. [---] Ma le coalizioni diversero tra loro. Guai a quelli che hanno miscreduto per la testimonianza di un giorno immenso!

[---] فَٱخْتَلَفَ ٱلْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ. فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ!

M-44/19:38[14]. Odili e guarda il giorno in cui verranno verso di noi.[T1]~ Ma gli oppressivi, oggi, saranno in uno smarrimento evidente.

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا. ~ لَٰكِنِ ٱلظَّٰلِمُونَ، ٱلْيَوْمَ، فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ.

M-44/19:39[15]. Avvertili del giorno della costernazione,[A1] quando la vicenda è stato decisa, mentre essi sono disattenti, e mentre essi non credono.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْحَسْرَةِ، إِذْ قُضِيَ ٱلْأَمْرُ، وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ، وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ.

M-44/19:40[16]. Siamo noi che erediteremo la terra e quelli che sono su di essa. ~ Verso di noi saranno ritornati.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ ٱلْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا. ~ وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ[1].

---

1 1) فَلَمَّا أَجَاءَهَا، فَأَجَأَهَا، فَأَجَاهَا 2) الْمِخَاضُ 3) مُتُّ 4) نَسِيًا، نَسًّا، نَسْأً، نِسْأً، نِسْيًا 5) مِنْسِيًّا

2 1) فَنَادَاهَا مَلَكٌ، فَخَاطَبَهَا ♦ R1) Questo ricorda Gn 21:17-19 ♦ T1) Partendo dal siriaco, Luxenberg (p. 127-142) traduce: Lo chiamò dopo il suo parto: non ti rattrista! Il tuo Signore ha reso il tuo parto legittimo.

3 1) تَتَسَاقَطْ، يُسْقِطْ، يَسْقُطْ، تَسْقُطْ، يُسَاقِطْ، تُسْقِطْ، تَسَّاقَطْ، يَسَاقَطْ، تَسَاقِطْ 2) على قراءة يسقط - رُطَبٌ جَنِيٌّ 3) جَنِيًّا بَرْنِيًّا ♦ جِنِيًّا، جَنِيًّا ♦ R1) EPM 20 pone questo miracolo all'epoca della fuga in Egitto.

4 1) وَقِرِّي 2) تَرَيْنَ، لَتَرَوُنَّ، تَرَئِنَّ 3) صوماً وصمتاً، صوماً صمتاً، صِيامًا، صَمْتًا

5 1) فَرِيًّا، فَرِيئًا ♦ T1) un abominio (Piccardo); una cosa mostruosa (Mandel)

6 1) أَبَاكِ امْرُؤُ ♦ T1) Vedere la nota di 44/19:20 ♦ R1) Secondo la Bibbia, Imran (in ebraico *Amram*) è il padre di Aronne, Mosè e Maria (Es 6:20; Num 26:59; 1 Cr 5:19). Questo versetto parla di Maria sorella di Aronne. 89/3:35 parla di Maria donna di Imran. C'è confusione tra Maria madre di Gesù e Maria sorella di Aronne?

7 R1) Vedere la nota di 112/5:110.

8 1) دِمْتُ

9 1) وَبِرٍّ، وَبَرٍّ، وَبِرًّا

10 1) وَلَدَتْ

11 1) قَالُ اللهِ الْحَقُّ، قَالَ الْحَقُّ، قُوْلُ الْحَقِّ، قَالُ الْحَقِّ، قَوْلُ الْحَقِّ 2) كان الناسُ فِيهِ 3) تَمْتَرُونَ ♦ R1) Questa espressione ripetuta 23 volte (vedere l'indice sotto: Gesù) si trova in Mt 13:55 e Mc 6:3. In Lc 3:23 e 4:22; in Gv 1:45 e 6:42, Gesù è chiamato figlio di Giuseppe.

12 1) فَيَكُونَ ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24 e Ps 33:9.

13 1) وبِأَنَّ، إِنَّ، وَأَنَّ 2) قراءة شيعية: هَذَا صِرَاطُ عَلِيٍّ مُسْتَقِيمٌ

14 T1) Ah, come vedranno e intenderanno nel giorno in cui saranno ricondotti a noi! (Piccardo).

15 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

16 1) يَرْجِعُونَ، تَرْجِعُونَ، تُرْجَعُونَ

M-44/19:41[1]. [---] Ricorda nel libro Abramo. Era un veritiero ed un profeta,

[---] وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِبۡرَٰهِيمَ. إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقٗا[1] نَّبِيًّا،

M-44/19:42[2]. quando disse a suo padre: «O padre mio! Perché adori ciò che non ode, non vede e non ti serve a niente?[R1]

إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ: «يَٰٓأَبَتِ[1]! لِمَ تَعۡبُدُ مَا لَا يَسۡمَعُ وَلَا يُبۡصِرُ، وَلَا يُغۡنِي عَنكَ شَيۡـٔٗا؟»

M-44/19:43[3]. O padre mio! È venuta a me una conoscenza che non ti è stata data. Seguimi allora, ti dirigerò [verso] una retta via.

يَٰٓأَبَتِ[1]! إِنِّي قَدۡ جَآءَنِي مِنَ ٱلۡعِلۡمِ مَا لَمۡ يَأۡتِكَ. فَٱتَّبِعۡنِيٓ أَهۡدِكَ [...] صِرَٰطٗا سَوِيّٗا.

M-44/19:44[4]. O padre mio! Non adorare Satana. Satana era disobbediente al misericordioso.

يَٰٓأَبَتِ[1]! لَا تَعۡبُدِ ٱلشَّيۡطَٰنَ. إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ كَانَ لِلرَّحۡمَٰنِ عَصِيّٗا.

M-44/19:45[5]. O padre mio! Temo che tu divenga un alleato di Satana e che un castigo dal misericordioso ti tocchi» [T1].

يَٰٓأَبَتِ![1] إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٞ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ، فَتَكُونَ لِلشَّيۡطَٰنِ وَلِيّٗا».

M-44/19:46. Disse: «O Abramo! Non desideri più i miei dei? Se non ti astieni, ti lapiderò. Abbandonami per un lungo tempo».

قَالَ: «أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنۡ ءَالِهَتِي يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ؟ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ، لَأَرۡجُمَنَّكَ. وَٱهۡجُرۡنِي مَلِيّٗا».

M-44/19:47[6]. Disse: «Pace su di te. Chiederò perdono al mio Signore per te. Egli si occupava di me.

قَالَ: «سَلَٰمٌ[1] عَلَيۡكَ. سَأَسۡتَغۡفِرُ لَكَ رَبِّيٓۖ. إِنَّهُۥ كَانَ بِي حَفِيّٗا.

M-44/19:48. Mi scosto da voi, e da ciò che chiamate fuori di Dio, e chiamerò il mio Signore. Forse non sarò nella mia chiamata al mio Signore miserabile».

وَأَعۡتَزِلُكُمۡ، وَمَا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ، وَأَدۡعُواْ رَبِّي. عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّي شَقِيّٗا».

M-44/19:49. Quando si scostò da loro, e da ciò che adorano fuori di Dio, gli demmo Isacco e Giacobbe. Di ciascuno facemmo un profeta.

فَلَمَّا ٱعۡتَزَلَهُمۡ، وَمَا يَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ، وَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ. وَكُلّٗا جَعَلۡنَا نَبِيّٗا.

M-44/19:50. Demmo loro per la nostra misericordia [beni e figli]. Ed abbiamo fatto per loro una lingua di verità elevata.

وَوَهَبۡنَا لَهُم، مِّن رَّحۡمَتِنَا، [...]. وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ لِسَانَ صِدۡقٍ عَلِيّٗا.

M-44/19:51[7]. [---] Ricorda nel libro Mosè. Era un devoto,[T1] ed era un inviato, un profeta.

[---] وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مُوسَىٰٓ. إِنَّهُۥ كَانَ مُخۡلَصٗا[1]، وَكَانَ رَسُولٗا، نَّبِيّٗا.

M-44/19:52. L'abbiamo chiamato dal lato destro del Monte, e l'abbiamo avvicinato in confidenza.

وَنَٰدَيۡنَٰهُ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلۡأَيۡمَنِ، وَقَرَّبۡنَٰهُ نَجِيّٗا.

M-44/19:53[8]. Gli demmo per la nostra misericordia suo fratello Aronne come profeta.[R1]

وَوَهَبۡنَا لَهُۥ مِن رَّحۡمَتِنَآ أَخَاهُ هَٰرُونَ نَبِيّٗا.

M-44/19:54. [---] Ricorda nel libro Ismaele. Era veritiero nella promessa, ed era un inviato, un profeta.

[---] وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِسۡمَٰعِيلَ. إِنَّهُۥ كَانَ صَادِقَ ٱلۡوَعۡدِ، وَكَانَ رَسُولٗا، نَّبِيّٗا.

M-44/19:55[9]. Ordinava alla sua famiglia la preghiera e la decima. Ed era gradito dal suo Signore.

وَكَانَ يَأۡمُرُ أَهۡلَهُۥ[1] بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ. وَكَانَ عِندَ رَبِّهِۦ مَرۡضِيّٗا[2].

M-44/19:56[10]. [---] Ricorda nel libro Idris[R1]. Era un veritiero, un profeta.

[---] وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِدۡرِيسَ. إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقٗا، نَّبِيّٗا.

M-44/19:57[11]. L'alzammo ad una situazione elevata.[R1]

وَرَفَعۡنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا.

E-44/19:58[12]. [---] Quelli sono coloro che Dio ha gratificato, tra i profeti, i discendenti di Adamo, quelli che abbiamo portato in compagnia di Noè, i discendenti di Abramo e d'Israele, e quelli che abbiamo diretto e scelto. Quando i segni del misericordioso sono recitati loro, cadono prosternandosi e piangenti.

[---] أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ، مِن ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ، وَمِمَّنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٖ، وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡرَٰٓءِيلَ، وَمِمَّنۡ هَدَيۡنَا وَٱجۡتَبَيۡنَآ. إِذَا تُتۡلَىٰ[1] عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُ ٱلرَّحۡمَٰنِ، خَرُّواْۤ سُجَّدٗا وَبُكِيّٗا[2].

---

1. 1) صَادِقًا
2. 1) يَا أَبَتَ، وَا أَبَتِ، يَا أَبَهْ ♦ R1) Cf. LG 12:1-7. Sull'impotenza degli idoli: Ps 135:15-18.
3. 1) يَا أَبَتَ، وَا أَبَتِ، يَا أَبَهْ
4. 1) يَا أَبَتَ، وَا أَبَتِ، يَا أَبَهْ
5. 1) يَا أَبَتَ، وَا أَبَتِ، يَا أَبَهْ ♦ T1) Il senso letterale di questo versetto è: O padre mio! Temo che un castigo dal misericordioso ti tocchi, e che tu divenga un alleato di Satana.
6. 1) سَلَاماً
7. 1) مُخْلِصًا ♦ T1) Seguiamo la variante.
8. R1) Cf. Es 3:10-17.
9. 1) قومه، أَهْلَهُ جرهم وولده 2) مَرْضُوًّا
10. R1) Questo profeta ritorna anche in 73/21:85. È identificato talvolta con Enoch che Dio ha tolto al cielo (Gn 5:21-24; Si 44:16; Eb 11:5; LG 4:23), o il profeta Elia (1 R cap. 17, 19 e 21; 2 R 1:9-15), tutti i due identificati nella tradizione musulmana con Al-Khadir di cui parlerebbe il versetto 69/18:65.
11. R1) Allusione alla sua assunzione al cielo (Vedere la nota precedente).
12. 1) يُتْلَى 2) وَبِكِيًّا

M-44/19:59[1]. Sono succeduti dopo di loro dei successori[T1] che lasciarono perdere la preghiera e seguirono i desideri. Saranno lanciati nel Ghay,[T2]

فَخَلَفَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ خَلۡفٌ أَضَاعُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّبَعُواْ ٱلشَّهَوَٰتِ. فَسَوۡفَ يَلۡقَوۡنَ[1] غَيًّا،

M-44/19:60[2]. tranne chi si è pentito, ha creduto e ha fatto un'opera buona. Quelli entreranno nel giardino. ~ E non saranno oppressi in niente.

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا. فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدۡخُلُونَ[1] ٱلۡجَنَّةَ. ~ وَلَا يُظۡلَمُونَ شَيۡـٔٗا.

M-44/19:61[3]. I giardini di Eden che il misericordioso ha promesso ai suoi servi, nel segreto. Perché la sua promessa verrà.

جَنَّٰتِ[1] عَدۡنٍ ٱلَّتِي وَعَدَ ٱلرَّحۡمَٰنُ عِبَادَهُۥ، بِٱلۡغَيۡبِ. إِنَّهُۥ كَانَ وَعۡدُهُۥ مَأۡتِيًّا.

M-44/19:62. Non udiranno ivi frivolezza, solamente «Pace». Ed avranno il loro sostentamento mattino e sera.

لَّا يَسۡمَعُونَ فِيهَا لَغۡوًا، إِلَّا «سَلَٰمًا». وَلَهُمۡ رِزۡقُهُمۡ فِيهَا بُكۡرَةٗ وَعَشِيًّا.

M-44/19:63[4]. Ecco il giardino che diamo in eredità a chi dei nostri servi era timorato.

تِلۡكَ ٱلۡجَنَّةُ ٱلَّتِي نُورِثُ[1] مِنۡ عِبَادِنَا مَن كَانَ تَقِيًّا.

M-44/19:64[5]. [---] [Dì:] «Scendiamo solamente per ordine del tuo Signore. A lui ciò che è davanti a noi e dietro a noi, e ciò che è tra questi. Il tuo Signore non dimentica niente.

[---][...] «وَمَا نَتَنَزَّلُ[1] إِلَّا بِأَمۡرِ[2] رَبِّكَ. لَهُۥ مَا بَيۡنَ أَيۡدِينَا وَمَا خَلۡفَنَا، وَمَا بَيۡنَ ذَٰلِكَ. وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا[3].

M-44/19:65. È il Signore dei cieli e della terra, e di ciò che è tra loro. Adoralo allora, e sii paziente nella sua adorazione. Conosci un omonimo di lui?»

رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَمَا بَيۡنَهُمَا. فَٱعۡبُدۡهُ، وَٱصۡطَبِرۡ لِعِبَٰدَتِهِۦ. هَلۡ تَعۡلَمُ لَهُۥ سَمِيًّا؟»

M-44/19:66[6]. [---] L'umano dice: «Quando morirò, mi si farà uscire vivente [dalla tomba]?»

[---] وَيَقُولُ ٱلۡإِنسَٰنُ: «أَءِذَا[1] مَا مِتُّ[2] لَسَوۡفَ أُخۡرَجُ[3] [...] حَيًّا؟»

M-44/19:67[7]. L'umano non ricorda che l'abbiamo creato prima, quando non era niente?

أَوَ لَا يَذۡكُرُ[1] ٱلۡإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقۡنَٰهُ مِن قَبۡلُ، وَلَمۡ يَكُ شَيۡـٔٗا؟

M-44/19:68[8]. Per il tuo Signore! Li raduneremo con i Satana, poi li presenteremo attorno alla Gehenna inginocchiati.

فَوَرَبِّكَ! لَنَحۡشُرَنَّهُمۡ وَٱلشَّيَٰطِينَ، ثُمَّ لَنُحۡضِرَنَّهُمۡ حَوۡلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا[1].

M-44/19:69[9]. Poi strapperemo da ogni setta, chi tra loro era il più insolente verso il misericordioso.

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ، أَيُّهُمۡ أَشَدُّ[1] عَلَى ٱلرَّحۡمَٰنِ عِتِيًّا[2].

M-44/19:70[10]. Poi noi sappiamo meglio coloro che hanno la priorità di esservi arrostiti.

ثُمَّ لَنَحۡنُ أَعۡلَمُ بِٱلَّذِينَ هُمۡ أَوۡلَىٰ بِهَا صِلِيًّا[1].

E-44/19:71[11]. Non c'è nessuno di voi che non ci arriverà.[A1] Ciò era da parte del tuo Signore un'inevitabilità decisa.

وَإِن مِّنكُمۡ[1] إِلَّا وَارِدُهَا. كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتۡمٗا مَّقۡضِيًّا.

M-44/19:72[12]. Poi salveremo quelli che hanno temuto, ed ivi lasceremo gli oppressivi inginocchiati.

ثُمَّ[1] نُنَجِّي[2] ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ، وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا[3].

M-44/19:73[13]. [---] Quando i nostri segni evidenti sono recitati loro, quelli che hanno miscreduto dicono a quelli che hanno creduto: «Quale dei due gruppi ha il migliore soggiorno e la migliore assemblea?»

[---] وَإِذَا تُتۡلَىٰ[1] عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ، قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ: «أَيُّ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ خَيۡرٞ مَّقَامٗا[2] وَأَحۡسَنُ نَدِيًّا؟»

M-44/19:74[14]. [---] Quante generazioni abbiamo distrutto prima di loro, che sono migliori in attrezzatura ed in apparenza![T1]

[---] وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا، قَبۡلَهُم، مِّن قَرۡنٍ، هُمۡ أَحۡسَنُ أَثَٰثٗا وَرِءۡيٗا[1]!

M-44/19:75[15]. [---] Dì: «Chi è nello smarrimento, che il misericordioso gli estenda [la vita] estensivamente.[T1] Quand'ecco vedranno ciò che si promette loro: o il castigo [quaggiù], o [l'obbrobrio] dell'ora, sapranno allora chi ha la peggiore situazione ed i soldati più deboli».[A1]

[---] قُلۡ: «مَن كَانَ فِي ٱلضَّلَٰلَةِ، فَلۡيَمۡدُدۡ لَهُ ٱلرَّحۡمَٰنُ مَدًّا [...]. حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوۡاْ مَا يُوعَدُونَ: إِمَّا ٱلۡعَذَابَ [...]، وَإِمَّا [...] ٱلسَّاعَةَ، فَسَيَعۡلَمُونَ مَنۡ هُوَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضۡعَفُ جُندٗا».

---

1 1) يُلَقَّوْنَ ♦ T1) generazioni (Piccardo). T2) Incontreranno la perdizione (Piccardo). Il *Ghay* è il nome di una valle della Gehenna.

2 1) يُدْخَلُونَ، سَيَدْخُلُونَ

3 1) جَنَّةُ، جَنَّةَ، جَنَّاتُ

4 1) نُوَرِّثُ، نُورِثُهَا

5 1) يَتَنَزَّلُ 2) بقولِ 3) وَمَا نَسِيَكَ رَبُّكَ

6 1) إذا 2) مُتُّ 3) أَخْرُجُ، سأُخْرَجُ، لَسَأُخْرَجُ

7 1) يَذَّكَّرُ، يَتَذَكَّرُ

8 1) جُثِيًّا

9 1) أكبر 2) عُتِيًّا، عَتِيًّا، عُسِيًّا

10 1) صُلِيًّا، صَلِيًّا

11 1) مِنْهُمْ ♦ A1) Abrogato dal versetto 44/19:72.

12 1) ثَمَّ، ثَمَّهْ 2) نُنَحِّي، يُنَجَّى، يُنَجِّي، نُجِّيَ، نُنْجِي 3) جُثِيًّا

13 1) يُتْلَى 2) مُقَامًا

14 1) وَرِيًّا، وَرِيْيًا، وَرِيَاً، وَرِيئاً، وَرِياءً، وَزِيًّا ♦ T1) Variante: ed in vestiti. Piccardo traduce: più ricche di beni e di prestigio

15 T1) dà una prolunga (Mandel) ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

M-44/19:76. Dio aumenta la direzione di quelli che si sono diretti. E le opere buone rimanenti hanno, dal tuo Signore, una migliore retribuzione ed un migliore rendimento.

وَيَزِيدُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱهۡتَدَوۡاْ هُدٗى. وَٱلۡبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيۡرٌ، عِندَ رَبِّكَ، ثَوَابٗا وَخَيۡرٞ مَّرَدًّا.

M-44/19:77[1]. Hai visto chi ha miscreduto nei nostri segni e disse: «Mi si darà una fortuna e dei figli»?

أَفَرَءَيۡتَ[1] ٱلَّذِي كَفَرَ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالَ: «لَأُوتَيَنَّ مَالٗا وَوَلَدًا[2]»؟

M-44/19:78. Sorse [alla conoscenza] del segreto? O ha preso un impegno presso il misericordioso?

أَطَّلَعَ [...] ٱلۡغَيۡبَ؟ أَمِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحۡمَٰنِ عَهۡدٗا؟

M-44/19:79[2]. No! Iscriveremo ciò che dice e gli estenderemo il castigo estensivamente.

كَلَّا[1]! سَنَكۡتُبُ[2] مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ[2] لَهُۥ مِنَ ٱلۡعَذَابِ مَدّٗا.

M-44/19:80[3]. Erediteremo da lui ciò che dice,[T1] ed a noi verrà da solo.[T2]

وَنَرِثُهُۥ[1] مَا يَقُولُ[2] وَيَأۡتِينَا فَرۡدٗا[3].

M-44/19:81. Si sono presi, fuori di Dio, degli dei affinché siano per loro una fierezza.

وَٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، ءَالِهَةٗ لِّيَكُونُواْ لَهُمۡ عِزّٗا.

M-44/19:82[4]. No! Miscrederanno nella loro adorazione e saranno per essi degli avversari.

كَلَّا[1]! سَيَكۡفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمۡ وَيَكُونُونَ عَلَيۡهِمۡ ضِدًّا.

M-44/19:83. Non hai visto che abbiamo inviato dei Satana contro i miscredenti per eccitarli furiosamente?

أَلَمۡ تَرَ أَنَّآ أَرۡسَلۡنَا ٱلشَّيَٰطِينَ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ تَؤُزُّهُمۡ أَزّٗا؟

M-44/19:84[5]. Non affrettarti allora contro di loro.[A1] In verità, contiamo [i loro atti] precisamente.

فَلَا تَعۡجَلۡ عَلَيۡهِمۡ. إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمۡ [...] عَدّٗا.

M-44/19:85[6]. Il giorno in cui raduneremo i timorati presso il misericordioso in corteo,

يَوۡمَ نَحۡشُرُ ٱلۡمُتَّقِينَ[1] إِلَى ٱلرَّحۡمَٰنِ وَفۡدٗا،

M-44/19:86[7]. e condurremo i criminali verso la Gehenna come all'abbeveratoio,

وَنَسُوقُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ[1] إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرۡدٗا،

M-44/19:87. non possederanno l'intercessione, tranne chi avrà preso un impegno presso il misericordioso.

لَّا يَمۡلِكُونَ ٱلشَّفَٰعَةَ، إِلَّا مَنِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحۡمَٰنِ عَهۡدٗا.

M-44/19:88[8]. [---] Hanno detto: «Il misericordioso si è preso un figlio».

[---] وَقَالُواْ: «ٱتَّخَذَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَلَدٗا[1]».

M-44/19:89[9]. Voi avete commesso una cosa atroce.

لَّقَدۡ جِئۡتُمۡ[1] شَيۡـًٔا إِدّٗا[2].

M-44/19:90[10]. A causa di questo, i cieli quasi si fendono, la terra si fessura e le montagne cadono distrutte,

تَكَادُ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ[2] مِنۡهُ، وَتَنشَقُّ ٱلۡأَرۡضُ، وَتَخِرُّ ٱلۡجِبَالُ هَدًّا،

M-44/19:91[11]. per il fatto che chiamarono un figlio per il misericordioso.

أَن دَعَوۡاْ لِلرَّحۡمَٰنِ وَلَدٗا[1].

M-44/19:92[12]. Non si addice al misericordioso prendersi un figlio.

وَمَا يَنۢبَغِي لِلرَّحۡمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا[1].

M-44/19:93[13]. Ciascuno di quelli che sono nei cieli e sulla terra verrà presso il misericordioso come servo.

إِن كُلُّ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّآ ءَاتِي[1] ٱلرَّحۡمَٰنِ عَبۡدٗا.

M-44/19:94[14]. Egli li ha censiti e li ha contati precisamente.

لَّقَدۡ أَحۡصَىٰهُمۡ وَعَدَّهُمۡ[1] عَدّٗا.

M-44/19:95. Ciascuno di loro verrà presso di lui nel giorno della risurrezione da solo.

وَكُلُّهُمۡ ءَاتِيهِ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، فَرۡدًا.

M-44/19:96[15]. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, il misericordioso accorderà loro un affetto.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، سَيَجۡعَلُ لَهُمُ ٱلرَّحۡمَٰنُ وُدّٗا[1].

M-44/19:97[1]. Noi abbiamo reso facile [la sua comprensione] nella tua lingua, affinché tu ne faccia il buon annuncio ai timorati, e tu ne avverta gente ostinata.

فَإِنَّمَا يَسَّرۡنَٰهُ [..] بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ[1] بِهِ ٱلۡمُتَّقِينَ، وَتُنذِرَ بِهِۦ قَوۡمٗا لُّدّٗا.

---

1 1) أَفَرَيْتَ 2) وَوُلْدًا، وَوِلْدًا
2 1) كَلًّا ، كُلًّا 2) سَيُكْتَبُ 3) وَنُمِدُّ
3 1) وَيَرِثُهُ 2) عنده 3) ونرثه ما عنده ويأتينا فرداً لامال له ولا ولد ♦ T1) Saremo noi ad ereditare ciò di cui parla (Piccardo). T2) Variante: Erediteremo ciò che ha e ci verrà solo senza fortuna e senza figli.
4 1) كَلًّا ، كُلًّا، كُلٌّ
5 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
6 1) يُحْشَرُ الْمُتَّقون
7 1) وَيُسَاقُ الْمُجْرِمون
8 1) وُلْدًا، وِلْدًا
9 1) جِيْتُمْ 2) أَدًّا، آدًّا
10 1) يَكَادُ 2) يَنْفَطِرْنَ، تَتَفَطَّرْنَ، يَتَصَدَّعْنَ
11 1) وُلْدًا، وِلْدًا
12 1) وُلْدًا، وِلْدًا
13 1) آتٍ
14 1) كتبهم وَعَدَّهُمْ، أَحْصَاهُمْ فأجْمَلهم
15 1) وِدًّا، وَدًّا

M-44/19:98[2]. Quante generazioni abbiamo distrutto prima di loro! Percepisci uno solo di loro? O ne odi un sussurro?[T1]

وَكَمْ أَهْلَكْنَا، قَبْلَهُم، مِّن قَرْنٍ! هَلْ تُحِسُّ[1] مِنْهُم مِّنْ أَحَدٍ؟ أَوْ تَسْمَعُ[2] لَهُمْ رِكْزًا؟

CAPITOLO 45/20: TAHA
سورة طه

135 versetti - meccano [tranne: 130-131][3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]
بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-45/20:1[5]. Ta, Ha.[T1]
طه.

M-45/20:2[6]. Non abbiamo fatto scendere su di te il Corano affinché sia miserabile,
مَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ[1] لِتَشْقَىٰٓ،

M-45/20:3. ma solamente come ricordo per chi teme.
إِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ.

M-45/20:4[7]. Una scesa da chi ha creato la terra ed i cieli più elevati.
تَنزِيلًا[1] مِّمَّنْ خَلَقَ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلْعُلَى.

M-45/20:5[8]. [---] Il misericordioso si è drizzato sul trono.
[---] ٱلرَّحْمَٰنُ[1] عَلَى ٱلْعَرْشِ ٱسْتَوَىٰ.

M-45/20:6. A lui ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra, ciò che è tra loro, e ciò che è sotto il suolo.
لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ، وَمَا بَيْنَهُمَا، وَمَا تَحْتَ ٱلثَّرَىٰ.

M-45/20:7[9]. [---] Se alzi la voce [sappi che Dio non abbisogna dell'evidenziare][T1] poiché egli sa il segreto, anche il più nascosto.
[---] وَإِن تَجْهَرْ بِٱلْقَوْلِ [...] فَإِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ، وَأَخْفَى.

M-45/20:8. [---] Dio, non c'è altro dio che lui. A lui i migliori nomi.
[---] ٱللَّهُ، لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ.

M-45/20:9. [---] Ti è giunto il racconto di Mosè?
[---] وَهَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ؟

M-45/20:10[10]. Quando vide un fuoco, disse alla sua famiglia: «Rimanete. Ho scorto un fuoco.[R1] Forse ve ne apporterò un tizzone, o troverò presso il fuoco una direzione!»
إِذْ رَءَا نَارًا، فَقَالَ لِأَهْلِهِ: «ٱمْكُثُوٓاْ. إِنِّيٓ ءَانَسْتُ نَارًا. لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ، أَوْ أَجِدُ عَلَى ٱلنَّارِ هُدًى!»

M-45/20:11. Quando vi è giunto, è stato chiamato: «O Mosè!
فَلَمَّآ أَتَىٰهَا، نُودِيَ: «يَٰمُوسَىٰٓ!

M-45/20:12[11]. Sono il tuo Signore. Togliti allora i tuoi sandali, sei nella valle santa di Tuwa.
إِنِّيٓ أَنَا۠ رَبُّكَ. فَٱخْلَعْ نَعْلَيْكَ، إِنَّكَ بِٱلْوَادِ[1] ٱلْمُقَدَّسِ طُوًى[2].

M-45/20:13[12]. Io ti ho scelto, odi allora ciò che è rivelato.
وَأَنَا ٱخْتَرْتُكَ[1]، فَٱسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰٓ.

M-45/20:14[13]. Sono io Dio, non c'è altro dio che me, adorami allora ed eleva la preghiera per ricordarti di me.
إِنَّنِيٓ أَنَا ٱللَّهُ، لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠، فَٱعْبُدْنِي وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكْرِيٓ[1].

M-45/20:15[14]. L'ora verrà, quasi la nascondo, affinché ogni anima sia retribuita per ciò che si sforza a fare.[T1]
إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ، أَكَادُ أُخْفِيهَا[1 2]، لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا تَسْعَىٰ.

M-45/20:16[15]. Che non te ne ostacoli chi non crede e segue il suo desiderio, altrimenti ti sciuperai.
فَلَا يَصُدَّنَّكَ[1] عَنْهَا مَن لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ، فَتَرْدَىٰ[2].

M-45/20:17[16]. Che cosa hai nella tua mano destra, o Mosè?»[R1]
وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ، يَٰمُوسَىٰ؟»

M-45/20:18[17]. Disse: «È il mio bastone, mi appoggio sopra, sbatto con esso le foglie per miei ovini, e ne ho altri bisogni».
قَالَ: «هِيَ عَصَايَ[1]، أَتَوَكَّؤُاْ عَلَيْهَا، وَأَهُشُّ[2] بِهَا عَلَىٰ[3] غَنَمِي[4]، وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ[5] أُخْرَىٰ».

---

1 1) لِتَبْشُرَ
2 1) تَحُسُّ، تَحِسُّ (2 تُسْمِعُ، تُسْمَعُ ♦ T1) Luxenberg (p. 81-82) legge ذكرا al posto di رِكْزًا. Il senso sarebbe allora: Percepisci uno di loro o senti su di loro un richiamo?
3 Titolo derivato dal versetto 1. Altro titolo: الكليم
4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
6 1) نُزِّلَ ... الْقُرْآنُ
7 1) تَنْزِيلٌ
8 1) الرَّحْمَانِ
9 T1) [È inutile che] parli ad alta voce (Piccardo)
10 R1) Il racconto del roveto ardente in Es 3:1-6.
11 1) بِالْوَادِي (2 طِوًى، طُوَى، طِوَى، طاوي
12 1) وَأَنِّي اخْتَرْتُكَ، وَإِنَّا اخْتَرْنَاكَ، وَأَنَّا اخْتَرْنَاكَ
13 1) لِلذِّكْرِ، لِذِكْرَى، لِلذِّكْرَى
14 1) أُخْفِيهَا (2 أُظهرها لكم، أُخْفِيهَا من نفسي وكيف أظهرها لكم، أُخْفِيهَا من نفسي فكيف يعلمها مخلوق، أُخْفِيهَا من نفسي فكيف أظهركم عليها، أُخْفِيهَا من نفسي ♦ T1) affinché ogni anima sia compensata delle opere sue (Piccardo).
15 1) يَصُدَنْكَ (2 فَتَرْدَى
16 R1) Cf. Es 4:2-4.
17 1) عَصَيَّ، عَصَايْ (2 وَأَهُسُّ، وَأَهُسُّ، وَأُهِشُّ، وَأَهُشُّ، وَأَهِشُّ (3 عَلَيَّ (4 غَنْمِي (5 مَارِبُ

M-45/20:19. Disse: «Lancialo, o Mosè!»
قَالَ: «أَلْقِهَا، يَٰمُوسَىٰ!»

M-45/20:20. Lo lanciò. Ed eccolo un serpente che si affretta.
فَأَلْقَىٰهَا. فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ.

M-45/20:21. Disse: «Prendilo e non temere. Lo ritorneremo al suo primo stato.
قَالَ: «خُذْهَا وَلَا تَخَفْ. سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا ٱلْأُولَىٰ.

M-45/20:22[1]. Stringi la tua mano sulla tua ala,[T1] uscirà bianca senza male.[R1] [Questo è] un altro segno.
وَٱضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ، تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ. [...] ءَايَةً أُخْرَىٰ.

M-45/20:23. [L'abbiamo fatto] affinché ti facciamo vedere il più grande dei nostri segni.
[...] لِنُرِيَكَ مِنْ ءَايَٰتِنَا ٱلْكُبْرَى.

M-45/20:24[2]. Va da Faraone, perché ha trasgredito».[R1]
ٱذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ، إِنَّهُۥ طَغَىٰ».

M-45/20:25[3]. Disse: «Mio Signore! Aprimi il mio torace,[T1]
قَالَ: «رَبِّ! ٱشْرَحْ لِي صَدْرِي،

M-45/20:26. e facilitami la mia vicenda.
وَيَسِّرْ لِيٓ أَمْرِي.

M-45/20:27[4]. Sciogli una legatura[T1] della mia lingua,[R1]
وَٱحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي،

M-45/20:28. affinché comprendano le mie parole.
يَفْقَهُواْ قَوْلِي.

M-45/20:29[5]. Fammi un aiuto dalla mia famiglia,[R1]
وَٱجْعَل لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي،

M-45/20:30. Aronne, mio fratello,
هَٰرُونَ، أَخِي،

M-45/20:31[6]. affinché io fortifichi tramite lui la mia forza.
ٱشْدُدْ[1] بِهِۦٓ أَزْرِي[2].

M-45/20:32[7]. Associalo alla mia vicenda,
وَأَشْرِكْهُ[1] فِيٓ أَمْرِي[2]،

M-45/20:33. affinché ti esaltiamo molto,
كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا،

M-45/20:34. e ti ricordiamo molto.
وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا.

M-45/20:35. Eri veggente di noi».
إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرًا».

M-45/20:36[8]. Disse: «La tua richiesta è esaudita, O Mosè!»
قَالَ: «قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ[1]، يَٰمُوسَىٰ!

M-45/20:37. Noi ti abbiamo gratificato un'altra volta,
وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰٓ،

M-45/20:38[9]. quando rivelammo a tua madre ciò che fu rivelato:[R1]
إِذْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ.

M-45/20:39[10]. "Buttalo nella cesta,[R1] poi buttala nel mare affinché il mare la lanci alla riva. Un nemico mio ed un nemico suo lo prenderà". Ho lanciato da parte mia amore su di te,[T1] affinché tu sia fatto sotto il mio occhio.[T2]
أَنِ: "ٱقْذِفِيهِ فِي ٱلتَّابُوتِ[1]، فَٱقْذِفِيهِ فِي ٱلْيَمِّ، فَلْيُلْقِهِ ٱلْيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ. يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّي وَعَدُوٌّ لَّهُۥ". وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّي، وَلِتُصْنَعَ[2] عَلَىٰ عَيْنِيٓ.

M-45/20:40[11]. [Ricorda] quando tua sorella camminava e disse:[R1] "Vi indico qualcuno che se ne incaricherà?" Ti abbiamo così ritornato a tua madre, affinché il suo occhio giubili e non si rattristi. Poi hai ucciso un'anima, ti abbiamo salvato dall'angoscia e ti abbiamo provato molto. Rimasti per anni presso la gente di Madian,[R2] poi sei venuto conformemente ad una predeterminazione, o Mosè!
[...] إِذْ تَمْشِيٓ أُخْتُكَ فَتَقُولُ: "هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُۥ؟" فَرَجَعْنَٰكَ[1] إِلَىٰٓ أُمِّكَ، كَيْ تَقَرَّ[2] عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ. وَقَتَلْتَ نَفْسًا، فَنَجَّيْنَٰكَ مِنَ ٱلْغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ[3] فُتُونًا. فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِيٓ أَهْلِ مَدْيَنَ، ثُمَّ جِئْتَ[4] عَلَىٰ قَدَرٍ، يَٰمُوسَىٰ!

M-45/20:41[12]. Ti ho fatto per me stesso.
وَٱصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي.

M-45/20:42[13]. Va, tu e tuo fratello, con i miei segni, e non stancatevi di ricordarvi di me.
ٱذْهَبْ، أَنتَ وَأَخُوكَ، بِـَٔايَٰتِي، وَلَا تَنِيَا[1] فِي ذِكْرِي.

M-45/20:43. Andate da Faraone. Egli ha trasgredito.
ٱذْهَبَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ. إِنَّهُۥ طَغَىٰ.

M-45/20:44[1]. Ditegli una parola tenera. Forse si ricorderà, o temerà!»
فَقُولَا[1] لَهُۥ قَوْلًا لَّيِّنًا[2]. لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ، أَوْ يَخْشَىٰ!»

---

1 T1) ascella (Piccardo) ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:108.

2 R1) Cf. Es 3:7-10.

3 T1) rasserena il mio petto (Mandel); dammi coraggio (Guzzetti).

4 T1) sciogli la mia lingua (Peirone) ♦ R1) Secondo Es 4:10, Mosè si lamenta di essere «impacciato di bocca e di lingua» כי כבד־פה וכבד לשון אנכי.

5 R1) Cf. Es 3:10-16.

6 1) واشْدُدْ، أُشَدِّدْ 2) أَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي

7 1) وَأُشْرِكْهُ 2) واشْدُدْ بِهِ أَزْرِي

8 1) سُولَكَ

9 R1) Per il racconto che segue, cf. Es 2:1-9. Sulla storia di Mosè salvato dalle onde, vedere la leggenda ebraica in Ginzberg, vol. 2, p. 102, che fornisce dettagli come il rifiuto di Mosè a succhiare (49/28 versetto 12), e la conversione della moglie del faraone (107/66 versetto 11), che non sono inclusi nella Bibbia.

10 1) التَّابُوه، التَّبُوت 2) وَلْتُصْنَعْ، وَلِتَصْنَعَ، وَلْتُصْنَعْ ♦ T1) Ho posto su di te il mio [sguardo] amorevole (Piccardo) T2) affinché tu venissi allevato sotto il mio occhio (Piccardo) ♦ R1) Il termine arabo *tabut* (תֵּבַת) corrisponde allo stesso termine ebraico utilizzato in Es 2:3 e 5. Per designare il mare, il Corano utilizza 8 volte il termine ebraico *yam* (che si trova nella Bibbia) e 41 volte il termine arabo *bahr*. In questa storia di Mosè buttato nella cesta, poi nel mare, la Bibblia parla del fiume (הַיְאֹר Ha-Yeor). Vediamo che l'autore del Corano confonde qui il mare ed il fiume.

11 1) فَرَدَدْنَاكَ 2) تَقِرَّ، تُقَرَّ 3) وَفَتَنَاكَ 4) جِيْتَ ♦ R1) Si chiama Maria secondo Num 26:59. R2) Mosè a Madian in Es. 2:11 e seg.

12 R1) Cf. Is 43:21.

13 1) تَهِنَا، تِنِيَا

M-45/20:45[2]. Dissero: «Signore nostro! Temiamo che ci trascuri, o trasgredisca».[T1]

قَالَا[1]: «رَبَّنَآ! إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفْرُطَ[2] عَلَيْنَآ أَوْ أَن يَطْغَىٰ».

M-45/20:46. Disse: «Non temete. Sono con voi, odo e vedo.

قَالَ: «لَا تَخَافَآ. إِنَّنِي مَعَكُمَآ، أَسْمَعُ وَأَرَىٰ.

M-45/20:47[3]. Andate allora da lui e ditegli: "Noi siamo due inviati del tuo Signore. Invia allora con noi i figli di Israele e non castigarli. Noi siamo venuti a te con un segno dal tuo Signore. Pace su chiunque segue la direzione.

فَأْتِيَاهُ، فَقُولَآ: "إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ. فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ. قَدْ جِئْنَٰكَ[1] بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّكَ. وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىٰ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلْهُدَىٰٓ.

M-45/20:48. Ci è stato rivelato che il castigo è per chi ha smentito e si è allontanato [dal nostro appello]".

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَآ أَنَّ ٱلْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ [...]"».

M-45/20:49[4]. Disse: «Quale è allora il vostro Signore, o Mosè?»[R1]

قَالَ: «فَمَن رَّبُّكُمَا، يَٰمُوسَىٰ؟»

M-45/20:50[5]. Disse: «Il Signore nostro è quello che ha dato ad ogni cosa la propria creazione,[T1] poi ha diretto».

قَالَ: «رَبُّنَا ٱلَّذِيٓ أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُۥ[1]، ثُمَّ هَدَىٰ».

M-45/20:51. Disse: «Che cosa ne è delle prime generazioni?»

قَالَ: «فَمَا بَالُ ٱلْقُرُونِ ٱلْأُولَىٰ؟»

M-45/20:52[6]. Disse: «La sua conoscenza è presso il mio Signore, in un libro. Il mio Signore non si smarrisce e non dimentica».

قَالَ: «عِلْمُهَا عِندَ رَبِّي، فِي كِتَٰبٍ. لَّا يَضِلُّ[1] رَبِّي وَلَا يَنسَى[2]».

M-45/20:53[7]. [È lui che vi ha fatto della terra una culla, ivi ha avviato sentieri per voi, ha fatto scendere acqua dal cielo, e ne abbiamo fatto uscire coppie di diverse piante.

[ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا[1]، وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا، وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً، فَأَخْرَجْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ.

M-45/20:54. Mangiate e fate pascolare i vostri bestiami. ~ In questo ci sono segni per i dotati d'intelletto.

كُلُوا۟ وَٱرْعَوْا۟ أَنْعَٰمَكُمْ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِي ٱلنُّهَىٰ.

M-45/20:55. Da essa vi abbiamo creati, in essa vi ritorneremo, e da essa vi faremo uscire un'altra volta.]

مِنْهَا خَلَقْنَٰكُمْ، وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ، وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ.]

M-45/20:56. Noi gli abbiamo fatto vedere tutti i nostri segni. Ma [li] ha smentiti e ha rifiutato [di credere].

وَلَقَدْ أَرَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا كُلَّهَا، فَكَذَّبَ [...] وَأَبَىٰ [...].

M-45/20:57[8]. Disse: «Sei venuto a noi per farci uscire dalla nostra terra con la tua stregoneria, o Mosè?

قَالَ: «أَجِئْتَنَا[1] لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ، يَٰمُوسَىٰ؟

M-45/20:58[9]. Ti apporteremo una stregoneria simile.[R1] Fissa allora tra noi e te un appuntamento al quale né noi né tu mancheremo, in un luogo a distanza uguale».

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِۦ. فَٱجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُۥ[1] نَحْنُ وَلَآ أَنتَ، مَكَانًا سُوًى[2]».

M-45/20:59[10]. Disse: «Il vostro appuntamento, è il giorno dell'ornamento,[T1R1] [il giorno in cui] gli umani saranno radunati, in pieno sole».[R1]

قَالَ: «مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ[1] ٱلزِّينَةِ [...] وَأَن يُحْشَرَ ٱلنَّاسُ[2]، ضُحًى».

M-45/20:60. Faraone si allontanò, riunì la sua congiura, poi venne.

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ، فَجَمَعَ كَيْدَهُۥ، ثُمَّ أَتَىٰ.

M-45/20:61[11]. Mosè disse loro: «Guai a voi! Non favoleggiate su Dio menzogna, altrimenti vi annienterà con un castigo. Chiunque ha favoleggiato è stato deluso».

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ: «وَيْلَكُمْ! لَا تَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا، فَيُسْحِتَكُم[1] بِعَذَابٍ. وَقَدْ خَابَ مَنِ ٱفْتَرَىٰ».

M-45/20:62. Litigarono allora tra loro a proposito della loro vicenda e tennero le segrete confidenze.

فَتَنَٰزَعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّجْوَىٰ.

M-45/20:63[12]. Dissero: «Sono due stregoni, vogliono con la loro stregoneria farvi uscire dalla vostra terra, e fare sparire la vostra via esemplare.

قَالُوٓا۟: «إِنْ[1] هَٰذَٰنِ[2] لَسَٰحِرَٰنِ[3]، يُرِيدَانِ أَن يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِمَا، وَيَذْهَبَا[4] بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلْمُثْلَىٰ.

M-45/20:64[13]. Concertatevi allora nella vostra congiura, poi venite allineati. ~ Egli è riuscito, quel giorno, colui che si è elevato».

فَأَجْمِعُوا۟[1] كَيْدَكُمْ، ثُمَّ ٱئْتُوا۟[2] صَفًّا. وَقَدْ أَفْلَحَ، ٱلْيَوْمَ، مَنِ ٱسْتَعْلَىٰ».

---

1 1) فَقُلَا 2) لَيْنًا
2 1) قَالَ 2) يُفْرَطَ، يُفْرِطَ، يَفْرَطَ ♦ T1) temiamo che si scagli contro di noi o che accresca la ribellione (Piccardo).
3 1) جِيْنَاكَ
4 R1) Cf. Es 5:2 e seg.
5 1) خَلَقَهُ ♦ T1) sua propria natura (Piccardo).
6 1) يُضَلُّ، يُضِلُّ 2) يُنْسَى
7 1) مِهَادًا
8 1) أَجِيْتَنَا
9 1) نُخْلِفْهُ 2) سُوَى، سِوًى، سِوَى ♦ R1) Cf. Es 7:10-12.
10 1) يَوْمَ 2) نَحْشُرَ النَّاسَ، يَحْشُرُ النَّاسَ، تَحْشُرَ النَّاسَ ♦ T1) nel giorno della festa (Piccardo); nel giorno dell'ornamento (Mandel) ♦ R1) La Bibbia non parla del giorno dell'ornamento, ma una leggenda ebraica parla del compleanno del Faraone. La Bibbia non dice che Mosè fu accusato di stregoneria, a differenza della leggenda ebraica (Ginzberg, vol. 2, p. 126-128).
11 1) فَيَسْحَتَكُمْ
12 1) قَالُوا إِنْ = أَنْ 2) هذا، ذان، هَذَينِ 3) إلّا ساحران، ساحران 4) وَيُذْهِبَا
13 1) فَأَجْمَعُوا 2) ايْتُوا

M-45/20:65. Dissero: «O Mosè! O lanci tu, o lanceremo noi per primi».

قَالُواْ: «يَٰمُوسَىٰٓ! إِمَّآ أَن تُلْقِيَ، وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ».

M-45/20:66[1]. Disse: «Anzi lanciate». Ed ecco che le loro corde ed i loro bastoni gli sembrarono, per effetto della loro stregoneria, affrettandosi.

قَالَ: «بَلْ أَلْقُواْ». فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ[1] يُخَيَّلُ[2] إِلَيْهِ، مِن سِحْرِهِمْ، أَنَّهَا تَسْعَىٰ.

M-45/20:67. Provò timore in sé stesso, Mosè.

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِۦ خِيفَةً، مُّوسَىٰ.

M-45/20:68. Dicemmo: «Non temere, sei tu il più elevato.

قُلْنَا: «لَا تَخَفْ، إِنَّكَ أَنتَ ٱلْأَعْلَىٰ.

M-45/20:69[2]. Lancia ciò che hai nella tua mano destra, ghermirà ciò che hanno fatto.[R1] Ciò che hanno fatto è solamente una congiura di stregone. Lo stregone non riesce, ovunque vada».

وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ، تَلْقَفْ[1] مَا صَنَعُوٓاْ. إِنَّمَا صَنَعُواْ كَيْدُ[2] سَٰحِرٍ[3]. وَلَا يُفْلِحُ ٱلسَّاحِرُ، حَيْثُ[4] أَتَىٰ».

M-45/20:70. Allora gli stregoni sono stati lanciati [per terra] prosternati. Dissero: «Abbiamo creduto nel Signore di Aronne e di Mosè».

فَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ [...] سُجَّدًا. قَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا بِرَبِّ هَٰرُونَ وَمُوسَىٰ».

M-45/20:71[3]. Disse: «Avete creduto in lui prima che io ve lo avessi permesso? È il vostro grande che vi ha insegnato la stregoneria. Taglierò le vostre mani ed i vostri piedi dai lati opposti,[T1] e vi crocifiggerò ai tronchi delle palme. Saprete chi di noi ha il castigo il più forte ed il più rimanente».

قَالَ: «ءَامَنتُمْ[1] لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ؟ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِي عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ. فَلَأُقَطِّعَنَّ[2] أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ، وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ[3] فِي جُذُوعِ ٱلنَّخْلِ. وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَآ أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ».

M-45/20:72[4]. Dissero: «Non ti preferiremo alle evidenze che ci sono venute, [lo giuriamo] per chi ci ha creati! Decidi allora ciò che hai da decidere. Tu decidi solamente [di] questa vita quaggiù.

قَالُواْ: «لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَآءَنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَٰتِ، وَٱلَّذِي فَطَرَنَا! فَٱقْضِ مَآ أَنتَ قَاضٍ. إِنَّمَا تَقْضِي [...] هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةَ[1] ٱلدُّنْيَآ.

M-45/20:73. Noi abbiamo creduto nel nostro Signore, affinché ci perdoni i nostri errori e la stregoneria alla quale ci hai costretti. Dio è meglio e più rimanente».

إِنَّآ ءَامَنَّا بِرَبِّنَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَٰيَٰنَا وَمَآ أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ ٱلسِّحْرِ. وَٱللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ».

M-45/20:74. [Chiunque viene al suo Signore come criminale, avrà la Gehenna dove non morirà né rivivrà.

[إِنَّهُۥ مَن يَأْتِ رَبَّهُۥ مُجْرِمًا، فَإِنَّ لَهُۥ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ.

M-45/20:75. Chiunque viene a lui come credente, che ha fatto le opere buone, quelli avranno i gradi più elevati.

وَمَن يَأْتِهِۦ مُؤْمِنًا، قَدْ عَمِلَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلدَّرَجَٰتُ ٱلْعُلَىٰ.

M-45/20:76. I giardini di Eden sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente. Ecco la retribuzione di chi si è purificato].

جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. وَذَٰلِكَ جَزَآءُ مَن تَزَكَّىٰ.]

M-45/20:77[5]. Noi rivelammo a Mosè: «Parti di notte con i miei servi, picchia[R1] per loro una via secca nel mare, Non temere di essere raggiunto e non avere paura [di annegarti]».

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ: «أَسْرِ بِعِبَادِي، فَٱضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي ٱلْبَحْرِ يَبَسًا[1]، لَّا تَخَٰفُ[2] دَرَكًا[3]، وَلَا تَخْشَىٰ [...]».

M-45/20:78[6]. Faraone con i suoi soldati li seguirono allora, e li ha coperti dal mare ciò che li ha coperti.

فَأَتْبَعَهُمْ[1] فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِۦ[2]، فَغَشِيَهُم مِّنَ ٱلْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ[3].

M-45/20:79. Faraone ha smarrito la sua gente e non ha diretto.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُۥ وَمَا هَدَىٰ.

M-45/20:80[7]. O figli di Israele! Noi vi abbiamo salvati dal vostro nemico, abbiamo convenuto [la salvezza] con voi sul lato destro del Monte,[R1] ed abbiamo fatto scendere su di voi la manna e le quaglie.[R2]

يَٰبَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ! قَدْ أَنجَيْنَٰكُم[1] مِّنْ عَدُوِّكُمْ، وَوَٰعَدْنَٰكُمْ[2] [...] جَانِبَ ٱلطُّورِ ٱلْأَيْمَنَ[3]، وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ.

M-45/20:81[8]. Mangiate dalle buone cose con cui vi abbiamo sostentati e non trasgrediteci, altrimenti la mia collera si abbatterà su di voi. Colui sul quale la mia collera si abbatte, si è inabissato.

كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ[1] وَلَا تَطْغَوْاْ[2] فِيهِ، فَيَحِلَّ[3] عَلَيْكُمْ غَضَبِي. وَمَن يَحْلِلْ[4] عَلَيْهِ غَضَبِي، فَقَدْ هَوَىٰ.

M-45/20:82. Sono perdonatore a chi si è pentito, ha creduto, ha fatto un'opera buona, poi si è diretto.

وَإِنِّي لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ، وَءَامَنَ، وَعَمِلَ صَٰلِحًا، ثُمَّ ٱهْتَدَىٰ.

M-45/20:83. «Che cosa ti ha affrettato via dalla tua gente, o Mosè?»

«وَمَآ أَعْجَلَكَ عَن قَوْمِكَ، يَٰمُوسَىٰ؟»

M-45/20:84[1]. Disse: «Sono loro che sono sulle mie tracce, e mi sono affrettato verso di te, mio Signore! affinché tu gradisca».

قَالَ: «هُمْ أُوْلَآءِ[1] عَلَىٰٓ أَثَرِي[2]، وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ، رَبِّ! لِتَرْضَىٰ».

---

1 1) وَعُصْيُهُمْ، وَعُصِيُّهُمْ 2) نُخَيِّلُ، تُخَيِّلُ، تَخَيَّلُ، تُخَيَّلُ

2 1) تَلَقَّفْ، تَلَقَّفُ 2) كَيْدَ 3) سِحْرٍ 4) أين ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:107.

3 1) أَآمَنْتُمْ 2) فَلَأَقْطَعَنَّ 3) وَلَأَصْلِبَنَّكُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 112/5:33.

4 1) تُقْضَى هَذِهِ الْحَيَاةُ

5 1) يَابِسًا، يَبِسًا، يَبْسًا 2) تَخَفُ 3) دَرْكًا ♦ R1) Cf. Es 14:15-28. Una leggenda ebraica dice che Mosè ha chiesto al mare di aprirsi, ma questo si è rifiutato. Dio allora gli ordinò di picchiarle come un padrone picchia il suo schiavo (Ginzberg vol. 3, pag. 9). Perciò il Corano utilizza in questo versetto il verbo *picchiare*.

6 1) فَأَتَّبَعَهُمْ 2) وجُنُودُه 3) غَشَّاهُمْ ... فَغَشَّاهُمْ

7 1) نَجَّيْنَاكُمْ، أَنْجَيْتُكُمْ 2) وَوَعَدْنَاكُمْ، وَوَاعَدْتُكُمْ 3) الْأَيْمَنِ ♦ R1) Cf. Es 19:11 R2) Cf. Es 16:13-15. Le stesse parole in ebraico.

8 1) رَزَقْتُكُمْ 2) تَطْغُوا 3) لايَحِلَّنَّ، فَيُحِلَّ، فَيَحُلَّ 4) يَحْلُلْ

M-45/20:85[2]. Disse: «Noi abbiamo provato la tua gente dopo di te, ed il Samaritano li ha smarriti».[R1T1]

قَالَ: «فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ، وَأَضَلَّهُمُ[1] ٱلسَّامِرِيُّ».

M-45/20:86. Mosè ritornò allora alla sua gente, in collera e rattristato. Disse: «O gente mia! Il vostro Signore non vi ha fatto una buona promessa? L'impegno è allora stato lungo per voi? Oppure avete voluto che la collera del vostro Signore si abbatta su di voi, e perciò avete mancato alla promessa verso di me?»

فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَٰنَ، أَسِفًا. قَالَ: «يَٰقَوْمِ! أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعْدًا حَسَنًا؟ أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ ٱلْعَهْدُ؟ أَمْ أَرَدتُّمْ أَن يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ، فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي؟»

M-45/20:87[3]. Dissero: «Non abbiamo mancato alla promessa verso di te per nostra volontà. Ma ci fecero portare dei carichi dell'ornamento della gente, e li abbiamo buttati [nel fuoco]». Così il Samaritano ha lanciato,

قَالُواْ: «مَآ أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلْكِنَا[1]. وَلَٰكِنَّا حُمِّلْنَآ[2] أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ ٱلْقَوْمِ، فَقَذَفْنَٰهَا [...]». فَكَذَٰلِكَ أَلْقَى ٱلسَّامِرِيُّ،

M-45/20:88[4]. ne ha fatto uscire per loro un vitello,[R1] un corpo che ha un muggito,[R2] e hanno detto: «Questo è il vostro dio ed il dio di Mosè». Ma [il Samaritano] ha dimenticato [che il vitello non può essere un dio][T1].

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا، جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ، فَقَالُواْ: «هَٰذَآ إِلَٰهُكُمْ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ» . فَنَسِيَ [...].

M-45/20:89[5]. Non vedono che non ritorna loro alcuna parola, e che non possiede per loro né nocumento né profitto?

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ[1] إِلَيْهِمْ قَوْلًا، وَلَا يَمْلِكُ[2] لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا؟

M-45/20:90[6]. Aronne aveva loro detto prima: «O gente mia! Siete solamente stati sovvertiti tramite lui. Il vostro Signore è il misericordioso, seguitemi allora ed obbedite al mio ordine».

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَٰرُونُ مِن قَبْلُ: «يَٰقَوْمِ! إِنَّمَا[1] فُتِنتُم بِهِۦ. وَإِنَّ[2] رَبَّكُمُ ٱلرَّحْمَٰنُ، فَٱتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوٓاْ أَمْرِي».

M-45/20:91. Dissero: «Non smetteremo di essere legati al suo culto, finché Mosè ritorni verso di noi».

قَالُواْ: «لَن نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ».

M-45/20:92[7]. Disse: «O Aronne! Che cosa ti ha impedito, quando li hai visti smarrirsi,[R1]

قَالَ: «يَٰهَٰرُونُ! مَا مَنَعَكَ، إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوٓاْ،

M-45/20:93[8]. di seguirmi? Hai disobbedito al mio ordine?»

أَلَّا تَتَّبِعَنِ[1]؟ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي؟»

M-45/20:94[9]. Disse: «O figlio di mia madre! Non prendermi né per la barba né per la testa. Temevo che tu dicessi: "Hai diviso i figli di Israele e non hai osservato la mia parola"».

قَالَ: «يَبْنَؤُمَّ[1]! لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي[2] وَلَا بِرَأْسِيٓ. إِنِّي خَشِيتُ أَن تَقُولَ: "فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ[3] قَوْلِي"».

M-45/20:95. Disse: «Che problema hai? O Samaritano!»

قَالَ: «فَمَا خَطْبُكَ، يَٰسَٰمِرِيُّ؟»

M-45/20:96[10]. Disse: «Ho visto ciò che essi non hanno visto. Ho impugnato allora un pugno della traccia [del cavallo] dell'inviato e l'ho rigettata. Così la mia anima mi ha suggerito».

قَالَ: «بَصُرْتُ[1] بِمَا لَمْ يَبْصُرُواْ[2] بِهِۦ. فَقَبَضْتُ قَبْضَةً[3] مِّنْ أَثَرِ[4] [...] ٱلرَّسُولِ، فَنَبَذْتُهَا. وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي».

M-45/20:97[11]. Disse: «Vattene! Avrai, nella vita, da dire: "Non toccare!"[R1] E ci sarà per te un appuntamento che non mancherai. Guarda il tuo dio al quale resti legato. Lo bruceremo, poi lo polverizzeremo totalmente nel mare».[R2]

قَالَ: «فَٱذْهَبْ! فَإِنَّ لَكَ، فِي ٱلْحَيَوٰةِ، أَن تَقُولَ[1]: "لَا مِسَاسَ[2]!". وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُۥ[3]. وَٱنظُرْ إِلَىٰٓ إِلَٰهِكَ ٱلَّذِي ظَلْتَ[4] عَلَيْهِ عَاكِفًا. لَّنُحَرِّقَنَّهُۥ[5]، ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُۥ[6] فِي ٱلْيَمِّ نَسْفًا».

M-45/20:98[12]. [---] Il vostro dio è solamente Dio, colui che non c'è altro dio che lui! ~ Ha abbracciato ogni cosa con la conoscenza.

[---] إِنَّمَآ إِلَٰهُكُمُ ٱللَّهُ، ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ[1]. ~ وَسِعَ[2] كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا.

---

1 1) إِثْرِي، أُثْرِي 2) أُولَا، أُولَايَ

2 1) وَأَضَلَّهُمُ ♦ R1) Es 32:7 non parla del Samaritano, ma di Aronne. Si trova tuttavia il vitello di Samaria in Os 8:5-6, di cui il culto si è mantenuto al tempo dei Re (Cf. 1 R 12:28; 2 R 10:29, 17:16) ♦ T1) Il termine Samaritano è nei versi 45/20:85, 87-88, 95-97 in connessione con la storia del vitello d'oro, mentre i Samaritani non esistevano in quel momento. Sawma (p. 342) stima che questo termine significhi il custode e deriva da un verbo usato spesso nel Vecchio Testamento שמר. Questo versetto dovrebbe essere tradotto secondo Sawma: "Abbiamo protetto la tua gente dopo di te, ma furono affondate dal custode". Ma forse c'è confusione tra il vitello d'oro fatto nel Sinai ed il vitello d'oro fatto dai Samaritani (2 Re 17:16). L'autore del Corano potrebbe anche aver introdotto il termine Samaritano in questa storia perché gli Ebrei, che odiano i Samaritani, li accusano di adorare gli idoli. Secondo i Samaritani, il loro nome non si riferisce alla Samaria, ma significa: i protettori della legge.

3 1) حَمَلْنَا، حُمِلْنَا 2) بِمِلْكِنَا، بِمُلْكِنَا، بِمَلَكِنَا

4 R1) Il vitello d'oro in Es 32:4-6; Dt 9:16 R2) Vedere la nota di 39/7:148.

5 1) يَمْلِكَ 2) أن لا يَرْجِعَ، أن لا يُرْجِعَ

6 1) وَأَنَّ 2) أَنَّمَا

7 R1) Cf. Es 32:21-22

8 1) تَتَّبِعَنِي

9 1) تُرْقِبْ، تُرَقِّبْ 2) أُمِّ، أُمِّي 3) بِلَحْيَتِي

10 1) بَصِرْتُ، بُصِرْتُ 2) تُبْصِرُوا، يُبْصَرُوا، تَبْصَرُوا، يَبْصَرُوا، يَبْصُرُوا، تُبْصَرُوا 3) تَبْصُرُوا، قَبْصَةً، قُبْصَةً، قُبْضَةً 4) أَثَرِ فَرَسِ

11 1) يَقُولَ 2) مَسَاسِ 3) يَخْلُفَهُ، تَخْلُفَهُ، نَخْلِفَهُ، نُخْلِفَهُ، تُخْلِفَهُ 4) ظَلِلْتَ، ظُلْتَ، ظِلْتَ 5) لَنَذبحنَّه، لَنَذبحنَّه ولَنُحْرِقَنَّهُ، لَنَحْرُقَنْهُ، لَنَحْرُقَنَّهُ، لَنُحْرِقَنَّهُ 6) لَنُنَسِّفَنَّهُ، لَنَنْسُفَنَّهُ ♦ R1) Grido del lebbroso: cf. Lv 13:45-46. R2) Cf. Es 32:20; Dt. 9:21.

12 1) هُوَ الرحمان رب العرش 2) وَسَّعَ

M-45/20:99. Così noi ti narriamo delle notizie di ciò che ha preceduto. E noi ti abbiamo apportato, da parte nostra, un ricordo.

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ مَا قَدْ سَبَقَ. وَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ، مِن لَّدُنَّا، ذِكْرًا.

M-45/20:100[1]. Chiunque se ne discosta, ne porterà nel giorno della risurrezione un carico,

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ، فَإِنَّهُۥ يَحْمِلُ[1] يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وِزْرًا،

M-45/20:101. ivi saranno eternamente. Che malefico fardello per loro nel giorno della risurrezione!

خَٰلِدِينَ فِيهِ. وَسَآءَ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ حِمْلًا!

M-45/20:102[2]. Il giorno in cui si soffierà nella tromba e raduneremo, quel giorno, i criminali blu,[T1]

يَوْمَ يُنفَخُ[1] فِي ٱلصُّورِ[2] وَنَحْشُرُ ٱلْمُجْرِمِينَ[3]، يَوْمَئِذٍ، زُرْقًا،

M-45/20:103. sussurreranno tra loro: «Siete rimasti solamente dieci giorni».

يَتَخَٰفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن: «لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا».

M-45/20:104. Sappiamo meglio ciò che diranno, quando uno tra loro la cui via è la più esemplare dirà: «Siete rimasti solamente un giorno».

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ، إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً: «إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا».

M-45/20:105. [---] Ti chiedono delle montagne, dì: «Il mio Signore le polverizzerà totalmente,

[---] وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْجِبَالِ، فَقُلْ: «يَنسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا،

M-45/20:106. le lascerà come un bassofondo denudato,

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا،

M-45/20:107. nel quale non vedrai né tortuosità, né rilievo».

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا، وَلَآ أَمْتًا».

M-45/20:108[3]. Quel giorno, seguiranno il chiamatore senza tortuosità in lui.[T1] Le voci si prostreranno davanti al misericordioso, ed udirai allora solamente un sussurro.

يَوْمَئِذٍ، يَتَّبِعُونَ ٱلدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُۥ. وَخَشَعَتِ ٱلْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ، فَلَا تَسْمَعُ[1] إِلَّا هَمْسًا.

M-45/20:109. Quel giorno, l'intercessione non profitta tranne a quello a cui il misericordioso ha permesso e di cui gradisce la parola.

يَوْمَئِذٍ، لَّا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحْمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُۥ قَوْلًا.

M-45/20:110. Sa ciò che è davanti a loro e dietro a loro. Ma essi non lo cingono con la conoscenza.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ. وَلَا يُحِيطُونَ بِهِۦ عِلْمًا.

M-45/20:111[4]. I volti si sottometteranno al vivente, il sussistente.[R1] E chi ha portato un'oppressione è stato deluso.

وَعَنَتِ ٱلْوُجُوهُ لِلْحَيِّ، ٱلْقَيُّومِ. وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا[1].

M-45/20:112[5]. Chiunque avrà fatto le opere buone, pure essendo credente, non temerà né oppressione né pregiudizio.

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، وَهُوَ مُؤْمِنٌ، فَلَا يَخَافُ[1] ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا.

M-45/20:113[6]. [---] Così noi l'abbiamo fatto scendere, un Corano arabo, ed ivi abbiamo esposto le minacce. ~ Forse temeranno o li farà ricordare!

[---] وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ، قُرْءَانًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ ٱلْوَعِيدِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ[1] لَهُمْ ذِكْرًا!

M-45/20:114[7]. [Dio sia elevato, il re, il vero!][R1] Non affrettarti nel Corano prima che la sua rivelazione ti sia compiuta. E dì: «Mio Signore! Aumenta la mia conoscenza».

[فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ، ٱلْمَلِكُ، ٱلْحَقُّ!] وَلَا تَعْجَلْ بِٱلْقُرْءَانِ مِن قَبْلِ أَن[1] يُقْضَىٰٓ إِلَيْكَ وَحْيُهُۥ[2]. وَقُل: «رَّبِّ! زِدْنِي عِلْمًا».

M-45/20:115[8]. [---] Noi abbiamo, prima, impegnato Adamo, ma egli dimenticò. ~ E non abbiamo trovato in lui risolutezza.

[---] وَلَقَدْ عَهِدْنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ، مِن قَبْلُ، فَنَسِيَ[1]. وَلَمْ نَجِدْ لَهُۥ عَزْمًا[2].

M-45/20:116[9]. [Ricorda] quando abbiamo detto agli angeli: «Prosternatevi davanti ad Adamo». Si sono allora prosternati, tranne Iblis[R1] che ha rifiutato.

[...] وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ: «ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ». فَسَجَدُوٓا۟، إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ.

M-45/20:117. Allora dicemmo: «O Adamo! Costui è un nemico per te e la tua sposa. Che non vi faccia uscire dal giardino, altrimenti sarai miserabile.

فَقُلْنَا: «يَٰٓـَٔادَمُ! إِنَّ هَٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ. فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلْجَنَّةِ، فَتَشْقَىٰٓ.

M-45/20:118. Ivi non avrai fame e non sarai nudo.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ.

M-45/20:119. Ed ivi non avrai né sete né calura».

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا۟ فِيهَا وَلَا تَضْحَىٰ».

---

1 1) يُحَمَّلُ

2 1) يَنفُخُ، يُنفُخُ، نَنفُخُ (2 الصُّوَر، الصِّوَر (3 الصُّورِ، الْمُجْرِمون وَيُحْشَرُ الْمُجْرِمُون، وَيَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ ♦ T1) gli occhi bluastri (Piccardo); gli occhi pesti (Mandel). Ma forse c'è un errore nel termine زرقا che dovrebbe essere letto زرفا, che dà il senso secondo Sawma: Raccogliamo gli schiacciati nel giorno del raduno. Sawma (p. 346) fa notare che la parola usata nel Corano significa in siriaco gruppo.

3 1) ينطقون ♦ T1) In quel Giorno seguiranno indefettibilmente colui che li avrà chiamati (Piccardo).

4 1) قراءة شيعية: من حمل ظلماً لآل محمد ♦ R1) Si ritrova in Dn 6:26-27 in ebraico questi due attributi di Dio: *hay we-qayyum*. Lo stesso concetto si trova da Plutarco (Sankharé, p. 85).

5 1) يَخَفْ

6 1) يُحْدِثْ، نُحْدِثُ، نُحْدِثَ، تُحْدِثُ، تُحْدِثْ، يُحْدِثْ

7 1) نَقْضِي ... وَحْيَهُ، تُقْضَى ... وَحْيَهُ (2 حتَّى ♦ R1) Vedere la nota di 21/114:2.

8 1) قراءة شيعية: وَلَقَدْ عَهِدْنا إِلى آدَمَ مِنْ قَبْلُ كَلِماتٍ فِي مُحَمَّدٍ وَعَلِيٍّ وَفاطِمَةَ وَالْحَسَنِ وَالْحُسَيْنِ وَالأئمة مِنْ ذُرِّيَّتِهِم فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا (2 فَنُسِّيَ، فَنَسِيْ

9 R1) Vedere la nota di 38/38:74.

M-45/20:120[1]. Allora Satana gli sussurrò. Disse: «O Adamo! Ti indico io l'albero eterno[R1] ed un regno che non perisce?»

فَوَسۡوَسَ إِلَيۡهِ ٱلشَّيۡطَٰنُ. قَالَ: «يَٰٓـَٔادَمُ! هَلۡ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلۡخُلۡدِ وَمُلۡكٖ لَّا يَبۡلَىٰ؟»

M-45/20:121[2]. Entrambi ne mangiarono, le loro parti vergognose apparvero loro,[R1] e si misero a coprirle con le foglie del giardino. Adamo disobbedì così al suo Signore, e si sviò.

فَأَكَلَا مِنۡهَا، فَبَدَتۡ لَهُمَا سَوۡءَٰتُهُمَا، وَطَفِقَا يَخۡصِفَانِ[1] عَلَيۡهِمَا مِن وَرَقِ ٱلۡجَنَّةِۚ. وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ، فَغَوَىٰ[2].

M-45/20:122. Poi il suo Signore l'ha scelto, l'ha perdonato, e ha diretto.

ثُمَّ ٱجۡتَبَٰهُ رَبُّهُۥ، فَتَابَ عَلَيۡهِ، وَهَدَىٰ.

M-45/20:123[3]. Disse: «Scendetene voi tutti, nemici gli uni degli altri. Quando una direzione vi giungerà da parte mia, chiunque seguirà la mia direzione, non si smarrirà né sarà miserabile.

قَالَ: «ٱهۡبِطَا مِنۡهَا جَمِيعَۢا، بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوّٞ. فَإِمَّا يَأۡتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدٗى، فَمَنِ ٱتَّبَعَ هُدَايَ[1]، فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشۡقَىٰ.

M-45/20:124[4]. Chiunque si discosta dal mio ricordo, avrà un vivere stretto,[T1] e lo raduneremo, il giorno della risurrezione, cieco»[R1].

وَمَنۡ أَعۡرَضَ عَن ذِكۡرِي، فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةٗ ضَنكٗا[1] وَنَحۡشُرُهُۥ[2]، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، أَعۡمَىٰ».

M-45/20:125. Dirà: «Mio Signore! Perché mi hai radunato cieco mentre ero veggente?»

قَالَ: «رَبِّ! لِمَ حَشَرۡتَنِيٓ أَعۡمَىٰ وَقَدۡ كُنتُ بَصِيرٗا؟»

M-45/20:126. Dirà: «[È] così. I nostri segni ti sono venuti e li hai dimenticati. E così questo giorno sei dimenticato».

قَالَ: «[...] كَذَٰلِكَ. أَتَتۡكَ ءَايَٰتُنَا فَنَسِيتَهَاۖ. وَكَذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمَ تُنسَىٰ».

M-45/20:127. [---] Così noi retribuiamo chi è stato eccessivo e non ha creduto nei segni del suo Signore. Ed il castigo della vita ultima è più forte e più rimanente.

[---] وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي مَنۡ أَسۡرَفَ وَلَمۡ يُؤۡمِنۢ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦۚ. وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبۡقَىٰٓ.

M-45/20:128[5]. Non è stata una direzione per loro quante generazioni abbiamo distrutto prima di loro nelle cui abitazioni camminano? ~ In questo ci sono segni per i dotati d'intelletto.

أَفَلَمۡ يَهۡدِ[1] لَهُمۡ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا، قَبۡلَهُم، مِّنَ ٱلۡقُرُونِ يَمۡشُونَ فِي مَسَٰكِنِهِمۡ؟ ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّأُوْلِي ٱلنُّهَىٰ.

M-45/20:129[6]. Se una parola non avesse preceduto dal tuo Signore, ad un termine nominato, [il loro castigo] sarebbe stato imposto[T1].

وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ، لَكَانَ [...] لِزَامٗا وَأَجَلٞ مُّسَمّٗى.

E-45/20:130[7]. [---] Pazienta[A1] allora di fronte a ciò che dicono, ed esalta la lode del tuo Signore, prima del sorgere del sole, prima del suo tramonto, e durante la notte. Ed esalta alle estremità del giorno. Forse troverai gradimento!

[---] فَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ، وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ، قَبۡلَ طُلُوعِ ٱلشَّمۡسِ، وَقَبۡلَ غُرُوبِهَا، وَمِنۡ ءَانَآيِٕ ٱلَّيۡلِ. فَسَبِّحۡ وَأَطۡرَافَ[1] ٱلنَّهَارِ. لَعَلَّكَ تَرۡضَىٰ[2]!

E-45/20:131[8]. [Non estendere i tuoi occhi verso ciò di cui abbiamo fatto godere, coppie di loro, come splendore della vita quaggiù,[T1] per provarli con ciò. Il sostentamento del tuo Signore è meglio e più rimanente.]

[وَلَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ، أَزۡوَٰجٗا مِّنۡهُمۡ، زَهۡرَةَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا، لِنَفۡتِنَهُمۡ[2] فِيهِۚ. وَرِزۡقُ رَبِّكَ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰ.]

M-45/20:132[9]. Ordina alla tua famiglia la preghiera, e sii in essa paziente. [Non ti chiediamo alcun sostentamento. Noi ti sostentiamo]. La fine [felice] sarà nel timore.[R1]

وَأۡمُرۡ[1] أَهۡلَكَ بِٱلصَّلَوٰةِ، وَٱصۡطَبِرۡ عَلَيۡهَا. [لَا نَسۡـَٔلُكَ رِزۡقٗا. نَّحۡنُ نَرۡزُقُكَ.] وَٱلۡعَٰقِبَةُ [...] لِلتَّقۡوَىٰ.

M-45/20:133[10]. [---] Dissero: «Se solamente ci apportasse un segno dal suo Signore!» Non è venuta loro un'evidenza di ciò che si trova nei primi foglietti?

[---] وَقَالُواْ: «لَوۡلَا يَأۡتِينَا بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّهِۦٓ!» أَوَ لَمۡ تَأۡتِهِم[1] بَيِّنَةُ[2] مَا فِي ٱلصُّحُفِ[3] ٱلۡأُولَىٰ؟

M-45/20:134[11]. Se li avessimo distrutti con un castigo prima di lui, direbbero: «Signore nostro! Se solamente ci avessi inviato un inviato! Avremmo seguito allora i tuoi segni prima di essere umiliati ed avviliti».

وَلَوۡ أَنَّآ أَهۡلَكۡنَٰهُم بِعَذَابٖ مِّن قَبۡلِهِۦ، لَقَالُواْ: «رَبَّنَا! لَوۡلَآ أَرۡسَلۡتَ إِلَيۡنَا رَسُولٗا! فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ مِن قَبۡلِ أَن نَّذِلَّ[1] وَنَخۡزَىٰ[2]».

M-45/20:135[12]. Dì: «Ciascuno aspetta, aspettate allora. Saprete chi è la gente della retta via, e chi si è diretto».[A1]

قُلۡ: «كُلّٞ مُّتَرَبِّصٞ، فَتَرَبَّصُواْ. فَسَتَعۡلَمُونَ[1] مَنۡ أَصۡحَٰبُ ٱلصِّرَٰطِ ٱلسَّوِيِّ[2]، وَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ».

---

1 R1) Nel Corano c'è un solo albero vietato. Nella Bibbia ce ne sono due: l'albero della conoscenza del bene e del male (Gn 2:17 e 3:1-7) e l'albero dell'eternità (Gn 3:22). Quest'ultimo è tradotto nel Corano con شجرة الخلد. La Bibbia parla di شجرة الحياة albero della vita. Così è parimenti in ebraico. Gli eletti ritroveranno questo albero nel paradiso secondo Ap. 22:14 e 1 En 24:4-6.

2 1) يَخِصِّفَانِ 2) فَغَوِيَ ♦ R1) Cf. Gn 3:7.

3 1) هُدَايْ، هُدَيَّ

4 1) ضَنْكَى 2) وَيَحْشُرُهُ ♦ T1) vita miserabile (Piccardo); vita angusta (Mandel). ♦ R1) Vedere la nota di 50/17: 97

5 1) نَهْدِ

6 T1) Il testo arabo è disordinato. La nostra traduzione si basa sul versetto M-62/42:14.

7 1) وَأَطْرَافِ 2) تُرْضَى ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

8 1) زَهَرَةَ 2) لِنُفْتِنَهُمْ ♦ T1) Non volgere lo sguardo ai beni effimeri che abbiamo concesso ad alcuni di loro per metterli alla prova (Piccardo).

9 1) وَامُرْ 2) وَالْعَاقِبَةَ وإِنَّ ♦ R1) Cf. 1 Tm 4:7-8.

10 1) يَأْتِهِمْ 2) بَيِّنَةً، بَيِّنَةٌ 3) الصُّحْفِ

11 1) نُذَلَّ 2) وَنُخْزَى

12 1) فَسَوفَ تَعْلَمُونَ 2) فَتَمَتَّعُوا السَّوِيّ، السَّوِيء، السَّوِيْ، السُّوءَى، السُّوَّي، السَّوء، السَّواء ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

CAPITOLO 46/56: L'AVVENTO
سورة الواقعة

96 versetti - meccano [tranne: 81-82][1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2] | بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-46/56:1. Quando l'avvento accadrà, | إِذَا وَقَعَتِ ٱلۡوَاقِعَةُ،
M-46/56:2. il sua avvenimento nessun'[anima] lo smentirà. | لَيۡسَ لِوَقۡعَتِهَا [...] كَاذِبَةٌ.
M-46/56:3[3]. Abbassante, alzante. | خَافِضَةٞ، رَّافِعَةٌ[1].
M-46/56:4[4]. Quando la terra sarà scossa ripetutamente, | إِذَا رُجَّتِ[1] ٱلۡأَرۡضُ رَجّٗا،
M-46/56:5[5]. e le montagne saranno sbriciolate totalmente, | وَبُسَّتِ[1] ٱلۡجِبَالُ بَسّٗا،
M-46/56:6[6]. e diventeranno polvere disseminata,[R1] | فَكَانَتۡ هَبَآءٗ مُّنۢبَثّٗا[1]،
M-46/56:7[7]. e sarete tre coppie. | وَكُنتُمۡ أَزۡوَٰجٗا ثَلَٰثَةٗ[1].
M-46/56:8. La gente della destra: chi è la gente della destra? | فَأَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ: مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ؟
M-46/56:9[8]. La gente della sinistra: chi è la gente della sinistra?[R1] | وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ: مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ؟
M-46/56:10. Ed i precursori [nel bene sono] i precursori. | وَٱلسَّٰبِقُونَ [...] ٱلسَّٰبِقُونَ.
M-46/56:11. Quelli sono gli avvicinati [a Dio], | أُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡمُقَرَّبُونَ [...]،
M-46/56:12[9]. nei giardini della letizia, | فِي جَنَّٰتِ[1] ٱلنَّعِيمِ،
M-46/56:13[10]. una moltitudine tra i primi,[A1] | ثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ،
M-46/56:14[11]. e pochi tra gli ultimi,[A1] | وَقَلِيلٞ مِّنَ ٱلۡأٓخِرِينَ،
M-46/56:15[12]. su divani decorati, | عَلَىٰ سُرُرٖ[1] مَّوۡضُونَةٖ،
M-46/56:16[13]. ivi appoggiati, gli uni di fronte agli altri.[R1] | مُّتَّكِـِٔينَ[1] عَلَيۡهَا، مُتَقَٰبِلِينَ[2].
M-46/56:17. Circoleranno tra loro fanciulli eterni, | يَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ وِلۡدَٰنٞ مُّخَلَّدُونَ،
M-46/56:18[14]. con coppe, brocche ed un calice[R1] [riempiti] da una sorgente, | بِأَكۡوَابٖ وَأَبَارِيقَ وَكَأۡسٖ[1] [...] مِّن مَّعِينٖ،
M-46/56:19[15]. non ne avranno mal di testa né saranno inebriati, | لَّا يُصَدَّعُونَ[1] عَنۡهَا وَلَا يُنزِفُونَ[2]،
M-46/56:20[16]. con frutti che scelgono, | وَفَٰكِهَةٖ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ،
M-46/56:21[17]. e carne di uccello che desiderano, | وَلَحۡمِ[1] طَيۡرٖ مِّمَّا يَشۡتَهُونَ،
M-46/56:22[18]. e [avranno] adolescenti agli occhi chiari,[T1R1] | [...] وَحُورٌ عِينٞ[1]،
M-46/56:23[19]. simili a perle preservate, | كَأَمۡثَٰلِ ٱللُّؤۡلُوِ[1] ٱلۡمَكۡنُونِ،
M-46/56:24. in retribuzione per ciò che facevano. | جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.
M-46/56:25. Non udiranno ivi né frivolezza né incitamento al peccato, | لَا يَسۡمَعُونَ فِيهَا لَغۡوٗا وَلَا تَأۡثِيمًا،
M-46/56:26[20]. ma solamente le parole: «Pace! Pace!» | إِلَّا قِيلٗا: «سَلَٰمٗا! سَلَٰمٗا[1]!»

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'evento (Piccardo); Ciò che deve accadere (Mandel); L'ora che cade (Bausani).
2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3 1) خَافِضَةً رَافِعَةً
4 1) رَجَّتِ
5 1) وَبَسَّتِ
6 1) مُنْبَتًّا ♦ R1) Cf. Ap 16:18-21.
7 1) ثَلَاثَاً
8 R1) Cf. Mt. 25:31-46.
9 1) جَنَّةِ
10 A1) Questo versetto ed il seguente sono abrogati dai versetti 46/56:39-40.
11 A1) Abrogazione: vedere il versetto precedente.
12 1) سُرَر
13 1) مُتَّكِينَ 2) ناعمينَ ♦ R1) Troviamo descrizioni dei letti in paradiso nelle leggende ebraiche (Ginzberg, vol. 1, p. 14).
14 1) وَكَاسٍ ♦ R1) Per la descrizione dei vassoi nel paradiso vedere Ginzberg, vol. 1, p. 14.
15 1) يُنْزَفُونَ، يَنْزِفُونَ 2) يُصَّدَّعُونَ، يَصَدَّعُونَ
16 1) وَفَاكِهَةٌ
17 1) وَلَحْمُ، وَلُحُوم
18 1) وَحُورٍ عينٍ، وَحُيرٍ عينٍ، وَحُوراً عيناً، وَحُورُ عينٍ، وَحُورَ عينٍ، وَحُوراءَ عيناءَ ♦ T1) fanciulle dai grandi occhi neri (Piccardo); Huri dai grandi occhi (Mandel) ♦ R1) Luxenberg (p. 247-260) stima che Efrem (Hymnes sur le paradis, 7:18) abbia ispirato la descrizione del paradiso nel Corano, e che una lettura erronea di questo ultimo abbia trasformato uve bianche in *huri* dai grandi occhi. Legge روحناهم invece di زوجناهم nel versetto 64/44:54, per cui il significato sarebbe: "Li faremo riposare sotto bianchi vigneti", al posto di: Li sposeremo ad adolescenti agli occhi chiari. Parere opposto in Beck, p. 405-408. Troviamo, nel Zoroastrismo, le vergini come ricompensa degli eroi in paradiso (si veda questo articolo in arabo, all'indirizzo http://goo.gl/AcXWXz).
19 1) اللُّؤْلُؤِ، اللُّؤْلُوِ
20 1) سَلَامٌ

M-46/56:27. La gente della destra: chi è la gente della destra?
وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡيَمِينِ: مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡيَمِينِ؟

M-46/56:28. Tra giuggioli senza spine,
فِي سِدۡرٖ مَّخۡضُودٖ،

M-46/56:29[1]. banani dalle spate sovrapposte,
وَطَلَحٖ[1] مَّنضُود،

M-46/56:30. ombra estesa,
وَظِلّٖ مَّمۡدُودٖ،

M-46/56:31. acqua versata,
وَمَآءٖ مَّسۡكُوبٖ،

M-46/56:32[2]. e molti frutti,
وَفَٰكِهَةٖ كَثِيرَةٖ[1]،

M-46/56:33. né tagliati, né proibiti,
لَّا مَقۡطُوعَةٖ، وَلَا مَمۡنُوعَةٖ،

M-46/56:34[3]. su materassi alzati.
وَفُرُشٖ[1] مَّرۡفُوعَةٍ.

M-46/56:35. Noi le abbiamo generate con cura,
إِنَّآ أَنشَأۡنَٰهُنَّ إِنشَآءٗ،

M-46/56:36. le abbiamo fatte vergini,
فَجَعَلۡنَٰهُنَّ أَبۡكَارًا،

M-46/56:37[4]. compiacenti,[T1] coetanee,
عُرُبًا[1]، أَتۡرَابٗا،

M-46/56:38. per la gente della destra,
لِّأَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ،

M-46/56:39. una moltitudine tra i primi,
ثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ،

M-46/56:40. ed una moltitudine tra gli ultimi.
وَثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأٓخِرِينَ.

M-46/56:41. La gente della sinistra: chi è la gente della sinistra?
وَأَصۡحَٰبُ ٱلشِّمَالِ: مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلشِّمَالِ؟

M-46/56:42[5]. In un simun[T1] ed in un'acqua ardente,
فِي سَمُومٖ وَحَمِيمٖ،

M-46/56:43. all'ombra di un fumo nero,
وَظِلّٖ مِّن يَحۡمُومٖ،

M-46/56:44[6]. né fresco, né generoso.
لَّا بَارِدٖ، وَلَا كَرِيمٍ[1].

M-46/56:45. Essi erano prima di ciò opulenti,
إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَبۡلَ ذَٰلِكَ مُتۡرَفِينَ،

M-46/56:46. e si ostinavano nello spergiuro immenso.
وَكَانُواْ يُصِرُّونَ عَلَى ٱلۡحِنثِ ٱلۡعَظِيمِ.

M-46/56:47[7]. Dicevano: «Quando moriremo e saremo terra ed ossa, saremo risuscitati?
وَكَانُواْ يَقُولُونَ: «أَئِذَا[1] مِتۡنَا[2] وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا، أَءِنَّا[3] لَمَبۡعُوثُونَ؟

M-46/56:48. Così come i nostri primi padri?»
أَوَ ءَابَآؤُنَا ٱلۡأَوَّلُونَ؟»

M-46/56:49. Dì: «I primi e gli ultimi,
قُلۡ: «إِنَّ ٱلۡأَوَّلِينَ وَٱلۡأٓخِرِينَ،

M-46/56:50[8]. saranno riuniti per un tempo fissato in un giorno conosciuto».
لَمَجۡمُوعُونَ[1] إِلَىٰ مِيقَٰتِ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ».

M-46/56:51. Poi voi, o smarriti, smentitori,
ثُمَّ إِنَّكُمۡ، أَيُّهَا ٱلضَّآلُّونَ، ٱلۡمُكَذِّبُونَ،

M-46/56:52[9]. mangerete da alberi di Zaqqum,[T1]
لَأٓكِلُونَ[1] مِن شَجَرٖ مِّن زَقُّومٖ،

M-46/56:53[10]. ve ne riempirete i ventri,
فَمَالِـُٔونَ[1] مِنۡهَا ٱلۡبُطُونَ،

M-46/56:54[11]. poi berrete sopra dall'acqua ardente,
فَشَٰرِبُونَ عَلَيۡهِ مِنَ ٱلۡحَمِيمِ[1]،

M-46/56:55[12]. e berrete come bevono i cammelli erranti.[T1]
فَشَٰرِبُونَ شُرۡبَ[1] ٱلۡهِيمِ.

M-46/56:56[13]. È il loro domicilio nel giorno del giudizio.
هَٰذَا نُزُلُهُمۡ[1] يَوۡمَ ٱلدِّينِ.

M-46/56:57[14]. [---] Noi vi abbiamo creati. Se solamente prendevate per veritiera [la resurrezione]![T1]
[---] نَحۡنُ خَلَقۡنَٰكُمۡ. فَلَوۡلَا تُصَدِّقُونَ [...]!

M-46/56:58[15]. Avete visto ciò che eiaculate?
أَفَرَءَيۡتُم مَّا تُمۡنُونَ[1]؟

M-46/56:59. Siete voi a crearlo? Oppure siamo noi che creiamo?
ءَأَنتُمۡ تَخۡلُقُونَهُۥٓ؟ أَمۡ نَحۡنُ ٱلۡخَٰلِقُونَ؟

M-46/56:60[16]. Noi abbiamo predeterminato la morte tra voi. Non saremo preceduti,
نَحۡنُ قَدَّرۡنَا[1] بَيۡنَكُمُ ٱلۡمَوۡتَ. وَمَا نَحۡنُ بِمَسۡبُوقِينَ،

---

1 1) وَطَلۡعٍ

2 1) وَفَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ

3 1) وَفُرۡشٍ

4 1) عُرۡبًا ♦ T1) amabili (Piccardo); affettuose (Mandel). Questo termine si trova in ebraico nel senso di compiacente (Cf. Ez 16:37; Ct 2:14).

5 T1) *Simun*: vento caldo secco, soffocante, che spira nel Sahara e nel deserto arabico, e che porta con sé dense masse di sabbia. Questo termine proviene dal termine arabo utilizzato dal Corano.

6 1) لَا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٌ

7 1) إِذَا (2 مُتۡنَا (3 إِنَّا

8 1) لَمُجۡمَعُونَ

9 1) ٱلأكِلُونَ (2 شَجَرَةٍ ♦ T1) Si tratterebbe di un albero amaro che cresce nell'inferno, menzionato in tre altri passaggi (vedere l'indice sotto: Zaqqum). Nella sua prima edizione francese, Hamidullah l'ha tradotto: piantagione di cactus. Probabilmente proviene dell'ebraico זקום tradotto il dattero del deserto (Balanites aegyptiaca) o מרככים tradotto con balsamo.

10 1) فَمَالُونَ

11 1) قراءة شيعية للآيات 52-54: إنهم لَأَكِلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَقُّومٍ فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ثم إنهم لشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ

12 1) شِرۡبَ، شَرۡبَ ♦ T1) berrete come cammelli morenti di sete (Piccardo).

13 1) نُزۡلُهُمۡ

14 T1) Perché non prestate credenza? (Hamidullah).

15 1) تَمۡنُونَ

16 1) قَدَرۡنَا

M-46/56:61. nel cambiar[vi] con simili a voi, e generarvi in ciò che non sapete.
عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ [...] أَمْثَٰلَكُمْ، وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ.

M-46/56:62[1]. Voi avete conosciuto la prima generazione.[T1] ~ Se solamente vi ricordaste!
وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلنَّشْأَةَ[1] ٱلْأُولَىٰ. ~ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ[2].

M-46/56:63. [---] Avete visto ciò che arate?
[---] أَفَرَءَيْتُم مَّا تَحْرُثُونَ؟

M-46/56:64. Siete voi a coltivarlo? Oppure siamo noi che coltiviamo?
ءَأَنتُمْ تَزْرَعُونَهُۥٓ؟ أَمْ نَحْنُ ٱلزَّٰرِعُونَ؟

M-46/56:65[2]. Se volessimo, lo schiacceremmo, e restereste a scherzare:[T1]
لَوْ نَشَآءُ، لَجَعَلْنَٰهُ حُطَٰمًا، فَظَلْتُمْ[1] تَفَكَّهُونَ[2]:

M-46/56:66[3]. «Eccoci sovraccaricati.[T1]
«إِنَّا[1] لَمُغْرَمُونَ.

M-46/56:67[4]. Anzi siamo spogliati».[T1]
بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ».

M-46/56:68. Avete visto l'acqua che bevete?
أَفَرَءَيْتُمُ ٱلْمَآءَ ٱلَّذِي تَشْرَبُونَ؟

M-46/56:69[5]. Siete stati voi a farla scendere dalle nuvole?[R1] Oppure siamo noi a farla scendere?
ءَأَنتُمْ أَنزَلْتُمُوهُ مِنَ ٱلْمُزْنِ؟ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنزِلُونَ؟

M-46/56:70. Se volessimo, la faremmo salmastra. ~ Se solamente ringraziaste!
لَوْ نَشَآءُ، جَعَلْنَٰهُ أُجَاجًا. ~ فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ!

M-46/56:71[6]. Avete visto il fuoco che accendete?[T1]
أَفَرَءَيْتُمُ ٱلنَّارَ ٱلَّتِي تُورُونَ؟

M-46/56:72[7]. Siete voi che avete generato il suo albero? Oppure siamo noi che generiamo?
ءَأَنتُمْ أَنشَأْتُمْ شَجَرَتَهَآ؟ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنشِـُٔونَ[1]؟

M-46/56:73[8]. Noi l'abbiamo fatto un ricordo ed un godimento per i bisognosi.[T1]
نَحْنُ جَعَلْنَٰهَا تَذْكِرَةً وَمَتَٰعًا لِّلْمُقْوِينَ.

M-46/56:74. Esalta allora il nome del tuo Signore, l'immenso!
فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ، ٱلْعَظِيمِ!

M-46/56:75[9]. [---] E no! Giuro per le posizioni delle stelle.
[---] فَلَآ! أُقْسِمُ[1] بِمَوَٰقِعِ[2] ٱلنُّجُومِ!

M-46/56:76. È, se sapevate, un giuramento immenso.
وَإِنَّهُۥ لَقَسَمٌ، لَّوْ تَعْلَمُونَ، عَظِيمٌ.

M-46/56:77. È un Corano onorevole,
إِنَّهُۥ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ،

M-46/56:78. in un libro preservato,
فِي كِتَٰبٍ مَّكْنُونٍ،

M-46/56:79[10]. che solamente i purificati toccano,
لَّا[1] يَمَسُّهُۥٓ إِلَّا ٱلْمُطَهَّرُونَ[2]،

M-46/56:80[11]. una scesa dal Signore dei mondi.
تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ.

E-46/56:81[12]. È con questo racconto che ungete?[T1]
أَفَبِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ أَنتُم مُّدْهِنُونَ؟

E-46/56:82[13]. E [piuttosto che ringraziare] per il vostro sostentamento, non fate che smentire?[T1]
وَتَجْعَلُونَ [...] رِزْقَكُمْ[1]، أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ[2]؟

M-46/56:83[14]. [---] Se solamente quando [l'anima] raggiunge la gola,[T1]
[---] فَلَوْلَآ إِذَا بَلَغَتِ [...] ٱلْحُلْقُومَ،

M-46/56:84[15]. mentre guardate in questo tempo,[T1]
وَأَنتُمْ حِينَئِذٍ[1] تَنظُرُونَ،

M-46/56:85[16]. allorché siamo più vicini a lui di voi, ma voi non vedete,[T1]
وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنكُمْ، وَلَٰكِن لَّا تُبْصِرُونَ،

M-46/56:86[17]. se solamente, poiché non sareste giudicati,[T1]
فَلَوْلَآ، إِن كُنتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ،

M-46/56:87[18]. la facciate ritornare! ~ Se eravate veritieri.[T1]
تَرْجِعُونَهَآ! ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ.

M-46/56:88. Se era tra gli avvicinati,
فَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ،

M-46/56:89[19]. [avrà] riposo, profumo ed un giardino di letizia.
فَرَوْحٌ[1] وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ[2] نَعِيمٍ.

---

1 1) النَّشَةَ، النَّشَاةَ، النَّشَاءَةَ 2) تَذْكُرُونَ، تَذَّكَّرُونَ ♦ T1) creazione (Piccardo); nascita (Mandel).
2 1) فَظِلْتُمْ، فَظَلَلْتُمْ 2) تَفَكَّنُونَ، تَفَّكَّهُونَ ♦ T1) Se volessimo, ne faremmo paglia secca e allora stupireste [e direste] (Piccardo).
3 1) أَإِنَّنَا، أئِنَّا ♦ T1) oberati di debiti (Piccardo).
4 T1) privi (Bausani); diseredati (Mandel); rovinati (Piccardo).
5 R1) Cf. Gb 38:28.
6 T1) che ottenete sfregando (Piccardo); che fate sprizzare dal legno (Guzzetti).
7 1) الْمُنْشُونَ
8 T1) un'utilità per i viaggiatori del deserto (Piccardo).
9 1) فَلَأُقْسِمُ 2) بِمَوْقِعِ
10 1) مَا 2) الْمُتَطَهَّرُونَ، الْمُطْهَرُونَ، الْمُطَهِّرُونَ، الْمُطَّهَّرُونَ
11 1) تَنْزِيلاً
12 T1) Di questo discorso vorreste sospettare? (Piccardo); L'accettereste solo ipocritamente? (Mandel).
13 1) شُكْرَكُمْ 2) تُكَذِّبُونَ أَنَّكُمْ إذا مُطِرْتُم شكركم وَتَجْعَلُونَ: قراءة شيعية، تَكْذِبُونَ ♦ T1) La vostra riconoscenza sarà tacciarlo di menzogna? (Piccardo). Variante: Che fate per ringraziare: smentite?
14 T1) Perché mai, quando [l'anima] risale alla gola (Piccardo).
15 1) حِينَذٍ، حِينِئِذٍ ♦ T1) sotto i vostri occhi (Piccardo).
16 T1) e noi gli siamo più vicini, ma non ve ne accorgete (Piccardo).
17 T1) perché mai, se non dovete essere giudicati (Piccardo).
18 T1) e se siete sinceri, non la ricondurrete? (Piccardo).
19 1) فَرُوْحٌ 2) وَجَنَّهْ

M-46/56:90. Se era tra la gente della destra.
وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ،

M-46/56:91. [gli sarà detto] «Pace a te» dalla gente della destra.
[...]: «فَسَلَٰمٌ لَّكَ» مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ.

M-46/56:92. Se era tra i smentitori, smarriti,
وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡمُكَذِّبِينَ، ٱلضَّآلِّينَ،

M-46/56:93[1]. [avrà] un domicilio di un'acqua ardente,
[...] فَنُزُلٌ[1] مِّنۡ حَمِيمٍ،

M-46/56:94[2]. ed arrostirà nella Gehenna.
وَتَصۡلِيَةُ[1] جَحِيمٍ.

M-46/56:95. [---] Questa è la vera convinzione.
[---] إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ ٱلۡيَقِينِ.

M-46/56:96. Esalta allora il nome del tuo Signore, l'immenso.
فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ، ٱلۡعَظِيمِ.

CAPITOLO 47/26: I POETI
سورة الشعراء

227 versetti - meccano [tranne: 197, 224-227][3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-47/26:1[5]. Ta, Sin, Mim.[T1]
طسٓمٓ.

M-47/26:2. Quelli sono i segni del libro evidente.
تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ.

M-47/26:3[6]. Forse ti distruggi di tristezza perché non sono credenti!
لَعَلَّكَ بَٰخِعٌ نَّفۡسَكَ[1] أَلَّا يَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ!

M-47/26:4[7]. Se volessimo, faremmo scendere su di loro dal cielo un segno davanti a cui i loro colli resteranno sottomessi.
إِن نَّشَأۡ، نُنَزِّلۡ[1 2] عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ءَايَةً فَظَلَّتۡ[3] أَعۡنَٰقُهُمۡ لَهَا خَٰضِعِينَ[4].

M-47/26:5. Non viene loro un nuovo ricordo dal misericordioso, senza che se ne discostino.
وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن ذِكۡرٍ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ مُحۡدَثٍ، ~ إِلَّا كَانُواْ عَنۡهُ مُعۡرِضِينَ.

M-47/26:6[8]. Essi hanno allora smentito. Verranno loro notizie di ciò che ridicolizzavano.
فَقَدۡ كَذَّبُواْ. فَسَيَأۡتِيهِمۡ أَنۢبَٰٓؤُاْ مَا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[1].

M-47/26:7. Non hanno visto la terra, quante di ogni coppia [di piante] generose ivi abbiamo fatto germinare?
أَوَ لَمۡ يَرَوۡاْ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ، كَمۡ أَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجٍ [...] كَرِيمٍ؟

M-47/26:8. C'è qui un segno. ~ Ma la maggioranza di loro non erano credenti.
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةً. ~ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ.

M-47/26:9. Il tuo Signore è il fiero, il misericorde.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-47/26:10. [---] [Ricorda] quando il tuo Signore ha chiamato Mosè: «Va dalla gente oppressiva,
[---][...] وَإِذۡ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰٓ أَنِ: «ٱئۡتِ ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ،

M-47/26:11[9]. la gente di Faraone. Non temono?»
قَوۡمَ فِرۡعَوۡنَ. أَلَا يَتَّقُونَ[1]؟»

M-47/26:12[10]. Disse: «Mio Signore! Temo che mi smentiscano,[R1]
قَالَ: «رَبِّ! إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ[1]،

M-47/26:13[11]. che il mio torace diventi stretto, e che la mia lingua non si sciolga. Invia piuttosto Aronne.[R1]
وَيَضِيقُ صَدۡرِي، وَلَا يَنطَلِقُ[1] لِسَانِي. فَأَرۡسِلۡ إِلَىٰ هَٰرُونَ.

M-47/26:14[12]. E hanno contro di me un errore, temo che mi uccidano».[R1]
وَلَهُمۡ عَلَيَّ ذَنۢبٌ، فَأَخَافُ أَن يَقۡتُلُونِ[1]».

M-47/26:15. Disse: «No! Andate entrambi con i nostri segni. Saremo con voi ad udire.
قَالَ: «كَلَّا! فَٱذۡهَبَا بِـَٔايَٰتِنَآ. إِنَّا مَعَكُم مُّسۡتَمِعُونَ.

M-47/26:16. Andate allora entrambi da Faraone e dite: "Noi siamo gli inviati del Signore dei mondi.
فَأۡتِيَا فِرۡعَوۡنَ فَقُولَآ: "إِنَّا رَسُولُ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ،

M-47/26:17. Invia con noi i figli di Israele"».
أَنۡ أَرۡسِلۡ مَعَنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ"».

M-47/26:18[1]. Disse: «Non ti abbiamo allevato tra noi da bambino? Sei rimasto presso di noi per anni della tua vita.[R1]
قَالَ: «أَلَمۡ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا؟ وَلَبِثۡتَ فِينَا مِنۡ عُمُرِكَ[1] سِنِينَ.

---

1 1) فَنُزُلٌ
2 1) وَتَصۡلِيَةِ
3 Titolo derivato dal versetto 224. Altro titolo: الجامعة
4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
6 1) بَاخِعُ نَفۡسِكَ
7 1) لَوۡ نَشَأۡ لأنزلنا 2) نُنۡزِلۡ 3) فَتَظَلُّ، فَيَظۡلَلۡ 4) خَاضِعَةً
8 1) يَسۡتَهۡزِيُونَ، يَسۡتَهۡزُونَ
9 1) تَتَّقُونَ، يَتَّقُونِ
10 1) يُكَذِّبُون، يُكَذِّبُونِي ♦ R1) Cf. Es 4:10.
11 1) وَيَضِيقَ .. يَنۡطَلِقَ، وَيَضِيقَ .. يَنۡطَلِقُ ♦ R1) Cf. Es 3:10-17.
12 1) يَقۡتُلُونِي ♦ R1) L'Egiziano ucciso da Mosè: cf. Es 2:11-15.

M-47/26:19[2]. Poi hai fatto il male che hai fatto,[R1] e sei tra gli miscredenti».
وَفَعَلۡتَ فَعۡلَتَكَ[1] ٱلَّتِي فَعَلۡتَ، وَأَنتَ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ».

M-47/26:20[3]. Disse: «L'ho fatto, ero allora tra gli smarriti.
قَالَ: «فَعَلۡتُهَآ، إِذٗا وَأَنَا۠[1] مِنَ ٱلضَّآلِّينَ[2].

M-47/26:21[4]. Ho fuggito allora da voi, quando vi ho temuti. Poi il mio Signore mi ha dato una saggezza e mi ha fatto tra gli inviati.
فَفَرَرۡتُ مِنكُمۡ، لَمَّا[1] خِفۡتُكُمۡ. فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكۡمٗا[2] وَجَعَلَنِي مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ.

M-47/26:22[5]. [Forse] che mi rinfacci questa grazia che hai asservito i figli di Israele [senza asservirmi]?»
[...] وَتِلۡكَ نِعۡمَةٞ تَمُنُّهَا[1] عَلَيَّ أَنۡ عَبَّدتَّ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ [...]؟»

M-47/26:23[6]. Faraone disse: «E che cosa è il Signore dei mondi?»[R1]
قَالَ فِرۡعَوۡنُ: «وَمَا رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ؟»

M-47/26:24[7]. Disse: «È il Signore dei cieli e della terra e di ciò che è tra loro. ~ Se eravate convinti».
قَالَ: «رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآ. ~ إِن[1] كُنتُم مُّوقِنِينَ».

M-47/26:25. Disse a quelli attorno a lui: «Non udite?»
قَالَ لِمَنۡ حَوۡلَهُۥٓ: «أَلَا تَسۡتَمِعُونَ؟»

M-47/26:26. Disse: «È il vostro Signore ed il Signore dei vostri primi padri».
قَالَ: «رَبُّكُمۡ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ».

M-47/26:27[8]. Disse: «Il vostro inviato che vi è stato inviato è un ossesso».
قَالَ: «إِنَّ رَسُولَكُمُ ٱلَّذِيٓ أُرۡسِلَ[1] إِلَيۡكُمۡ لَمَجۡنُونٞ».

M-47/26:28[9]. Disse: «È il Signore dell'oriente e dell'occidente e di ciò che è tra loro. ~ Se ragionavate».
قَالَ: «رَبُّ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ[1] وَمَا بَيۡنَهُمَآ. ~ إِن[2] كُنتُمۡ تَعۡقِلُونَ».

M-47/26:29. Disse: «Se prendi un altro dio che me, ti farò tra i prigionieri».
قَالَ: «لَئِنِ ٱتَّخَذۡتَ إِلَٰهًا غَيۡرِي، لَأَجۡعَلَنَّكَ مِنَ ٱلۡمَسۡجُونِينَ».

M-47/26:30[10]. Disse: «Anche se venissi a te con una cosa evidente?»
قَالَ: «أَوَلَوۡ جِئۡتُكَ[1] بِشَيۡءٖ مُّبِينٖ؟»

M-47/26:31. Disse: «Portala allora. ~ Se eri tra i veritieri».
قَالَ: «فَأۡتِ بِهِۦٓ. ~ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ».

M-47/26:32[11]. Lanciò allora il suo bastone. Ed eccolo un serpente evidente.[R1]
فَأَلۡقَىٰ عَصَاهُ. فَإِذَا هِيَ ثُعۡبَانٞ مُّبِينٞ.

M-47/26:33[12]. Strappò la sua mano. Ed eccola bianca per i guardanti.[R1]
وَنَزَعَ يَدَهُۥ. فَإِذَا هِيَ بَيۡضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ.

M-47/26:34[13]. Disse ai notabili attorno a lui: «Questo è uno stregone conoscitore.
قَالَ لِلۡمَلَإِ[1] حَوۡلَهُۥٓ: «إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٞ.

M-47/26:35[14]. Vuole farvi uscire dalla vostra terra con la sua stregoneria. Che cosa ordinate?»
يُرِيدُ أَن يُخۡرِجَكُم مِّنۡ أَرۡضِكُم بِسِحۡرِهِۦ. فَمَاذَا تَأۡمُرُونَ؟[1]»

M-47/26:36[15]. Dissero: «Fai aspettare lui e suo fratello, e suscita dei radunatori nelle città.
قَالُوٓاْ: «أَرۡجِهۡ[1] وَأَخَاهُ، وَٱبۡعَثۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ.

M-47/26:37[16]. Ti apporteranno ogni stregone conoscitore».
يَأۡتُوكَ[1] بِكُلِّ سَحَّارٍ[2] عَلِيمٖ».

M-47/26:38. Gli stregoni furono riuniti per un tempo fissato in un giorno conosciuto.
فَجُمِعَ ٱلسَّحَرَةُ لِمِيقَٰتِ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ.

M-47/26:39. Fu detto agli umani: «Siete riuniti?
وَقِيلَ لِلنَّاسِ: «هَلۡ أَنتُم مُّجۡتَمِعُونَ؟

M-47/26:40. Forse seguiremo gli stregoni. ~ Se saranno i vincitori».
لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ ٱلسَّحَرَةَ. ~ إِن كَانُواْ هُمُ ٱلۡغَٰلِبِينَ!»

M-47/26:41[17]. Quando gli stregoni vennero, dissero a Faraone: «Ci sarà un compenso per noi, se saremo i vincitori?»
فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ، قَالُواْ لِفِرۡعَوۡنَ: «أَئِنَّ[1] لَنَا لَأَجۡرًا، إِن كُنَّا نَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبِينَ؟»

M-47/26:42[18]. Disse: «Sì! E sareste allora tra gli avvicinati».
قَالَ: «نَعَمۡ[1]! ~ وَإِنَّكُمۡ إِذٗا لَّمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ».

---

1 1) عُمْرِكَ ♦ R1) Questo rimprovero di Faraone non è nella Bibbia, ma una leggenda ebraica menziona il rimprovero della figlia del faraone a causa delle piaghe che hanno colpito l'Egitto, accusando Mosè d'ingratitudine (Ginzberg, vol. 2, p. 141).

2 1) فِعْلَتَكَ ♦ R1) Cf. Es 2:11-15.

3 1) إِذًا أَنَا 2) الجَاهِلِينَ

4 1) لِمَا 2) حُكُمًا

5 1) مالَكَ أن تَمُنُّهَا

6 R1) Cf. Es 5:1-3.

7 1) أَنْ

8 1) أَرْسَلَ

9 1) الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ 2) أَنْ

10 1) جِيْتُكَ

11 R1) Vedere la nota di 39/7:107.

12 R1) Vedere la nota di 39/7:108.

13 1) الْمَلَا، الْمَلَو

14 1) تَامُرُونَ

15 1) أَرْجِئْهُ، أَرْجِئْهِ، أَرْجِئْهو، أَرْجِهِ، أَرْجِهي، أَرْجِئْهي

16 1) يَاتُوكَ 2) ساحِرٍ

17 1) إِنّ

18 1) نَعِمْ، نَحَم

M-47/26:43. Mosè disse loro: «Lanciate ciò che avete da lanciare».
قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ: «أَلْقُواْ مَآ أَنتُم مُّلْقُونَ».

M-47/26:44. Lanciarono allora le loro corde ed i loro bastoni, e dissero: «Per la fierezza di Faraone! Saremo i vincitori».
فَأَلْقَوْاْ حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ، وَقَالُواْ: «بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ! إِنَّا لَنَحْنُ ٱلْغَٰلِبُونَ».

M-47/26:45[1]. Mosè lanciò allora il suo bastone.[R1] Ed eccolo ghermendo ciò che pervertono.
فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ. فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ[1] مَا يَأْفِكُونَ[2].

M-47/26:46. Allora gli stregoni sono stati lanciati [per terra] prosternati.
فَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ [...] سَٰجِدِينَ.

M-47/26:47. Dissero: «Abbiamo creduto nel Signore dei mondi,
قَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ،

M-47/26:48. il Signore di Mosè e di Aronne».
رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ».

M-47/26:49[2]. Disse: «Avete creduto in lui prima che io ve lo avessi permesso? È il vostro grande che vi ha insegnato la stregoneria. Saprete. Taglierò le vostre mani ed i vostri piedi dai lati opposti,[T1] e vi crocifiggerò tutti insieme».
قَالَ: «ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ؟ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِي عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ. فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ. لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ، وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ».

M-47/26:50. Dissero: «Nessun danno. È al nostro Signore che volgeremo.
قَالُواْ: «لَا ضَيْرَ. إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ.

M-47/26:51[3]. Bramiamo che il nostro Signore ci perdoni i nostri errori essendo i primi dei credenti».
إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَٰيَٰنَآ، أَن[1] كُنَّآ أَوَّلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ».

M-47/26:52[4]. Rivelammo a Mosè: «Parti di notte con i miei servi, perché sarete seguiti».
وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ: «أَسْرِ[1] بِعِبَادِيٓ، إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ».

M-47/26:53. Faraone inviò allora dei radunatori nelle città:
فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ:

M-47/26:54. «Questi sono una banda poco numerosa,
«إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ،

M-47/26:55. e ci fanno arrabbiare,
وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَآئِظُونَ،

M-47/26:56[5]. mentre ci premuniamo tutti».
وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَٰذِرُونَ[1]».

M-47/26:57[6]. Così li facemmo uscire da giardini, sorgenti,
فَأَخْرَجْنَٰهُم مِّن جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ[1]،

M-47/26:58[7]. tesori e soggiorno onorevole.
وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ[1] كَرِيمٍ.

M-47/26:59. [È] così. E li abbiamo dati in eredità ai figli di Israele.
[...] كَذَٰلِكَ. وَأَوْرَثْنَٰهَا بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ.

M-47/26:60[8]. Li seguirono allora all'alba.[R1]
فَأَتْبَعُوهُم[1] مُّشْرِقِينَ[2].

M-47/26:61[9]. Quando i due assembramenti si videro, la gente di Mosè disse: «Saremo raggiunti».
فَلَمَّا تَرَٰٓءَا[1] ٱلْجَمْعَانِ[2]، قَالَ أَصْحَٰبُ مُوسَىٰٓ: «إِنَّا لَمُدْرَكُونَ[1]».

M-47/26:62[10]. Disse: «No! Ho con me il mio Signore che mi dirigerà».
قَالَ: «كَلَّآ! إِنَّ مَعِيَ رَبِّي. سَيَهْدِينِ[1]».

M-47/26:63[11]. Allora rivelammo a Mosè: «Colpisci il mare con il tuo bastone». [L'ha colpito] e si è fessurato, ed ogni divisione era come il monte immenso.[R1]
فَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنِ: «ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْبَحْرَ». [...] فَٱنفَلَقَ، فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ[1] كَٱلطَّوْدِ ٱلْعَظِيمِ.

M-47/26:64[12]. Abbiamo allora avvicinato gli altri,
وَأَزْلَفْنَا[1] ثَمَّ[2] ٱلْأٓخَرِينَ،

M-47/26:65. ed abbiamo salvato Mosè con quelli che erano con lui tutti insieme.
وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓ أَجْمَعِينَ.

M-47/26:66. Poi abbiamo annegato gli altri.
ثُمَّ أَغْرَقْنَا ٱلْأٓخَرِينَ.

M-47/26:67. In questo c'è un segno. ~ Ma la maggioranza di loro non erano credenti.
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةً. ~ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ.

M-47/26:68. Il tuo Signore è il fiero, il misericorde.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-47/26:69. [---] Recita loro la notizia di Abramo,
[---] وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَٰهِيمَ،

M-47/26:70. quando disse a suo padre ed alla sua gente: «Che cosa adorate?»
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ: «مَا تَعْبُدُونَ؟»

---

1 1) تَلَقَّم، تَلَقَّفُ 2) يَافِكُونَ ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:107.
2 T1) Vedere la nota di 112/5:33.
3 1) إِنْ
4 1) اسْرِ، سِرْ
5 1) حَذِرُونَ، حَادِرُونَ، حَذُرُونَ
6 1) وَعِيُونٍ
7 1) وَمُقَامٍ
8 1) مُشَرِّقِينَ 2) فَأَتَّبِعُوهُمْ، وَأَتَّبِعُوهُمْ ♦ R1) Il miracolo del mare in Es 14:5-31.
9 1) لَمُدَّرِكُونَ 2) تَرَايَا 3) تَرَاءَت الفِئَتان
10 1) سَيَهْدِينِي
11 1) فِلْقٍ ♦ R1) Es 14:22 parla di muraglia חמה ♦ T1) Luxenberg legge كالطور, la cui traduzione è montagna.
12 1) ثَمَّهْ 2) وَزَلَفْنَا، وَأَزْلَقْنَا

M-47/26:71. Dissero: «Adoriamo degli idoli e continuiamo ad essere legati a loro».
قَالُواْ: «نَعۡبُدُ أَصۡنَامًا، فَنَظَلُّ لَهَا عَٰكِفِينَ».

M-47/26:72[1]. Disse: «Odono [la vostra chiamata] quando li chiamate?
قَالَ: «هَلۡ يَسۡمَعُونَكُمۡ[1] [...] إِذۡ تَدۡعُونَ؟

M-47/26:73. O vi profittano? O nuocciono?»
أَوۡ يَنفَعُونَكُمۡ؟ أَوۡ يَضُرُّونَ؟»

M-47/26:74. Dissero: «Anzi abbiamo trovato i nostri padri facendo così».
قَالُواْ: «بَلۡ وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا كَذَٰلِكَ يَفۡعَلُونَ».

M-47/26:75[2]. Disse: «Avete visto ciò che adoravate,[T1]
قَالَ: «أَفَرَءَيۡتُم مَّا كُنتُمۡ تَعۡبُدُونَ،

M-47/26:76. voi ed i vostri padri i più anziani?
أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُمُ ٱلۡأَقۡدَمُونَ؟

M-47/26:77. [Sappiate che] sono tutti per me dei nemici, tranne il Signore dei mondi.
[...] فَإِنَّهُمۡ عَدُوّٞ لِّيٓ، إِلَّا رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-47/26:78[3]. Che mi ha creato e mi dirige.
ٱلَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهۡدِينِ[1].

M-47/26:79[4]. Che mi nutre e mi abbevera.
وَٱلَّذِي هُوَ يُطۡعِمُنِي وَيَسۡقِينِ[1].

M-47/26:80[5]. E se mi ammalo, mi guarisce.
وَإِذَا مَرِضۡتُ، فَهُوَ يَشۡفِينِ[1].

M-47/26:81[6]. Che mi farà morire, poi mi rivivificherà.[R1]
وَٱلَّذِي يُمِيتُنِي، ثُمَّ يُحۡيِينِ[1].

M-47/26:82[7]. E di cui bramo che mi perdoni il mio errore il giorno del giudizio».
وَٱلَّذِيٓ أَطۡمَعُ أَن يَغۡفِرَ لِي خَطِيٓـَٔتِي[1] يَوۡمَ ٱلدِّينِ.

M-47/26:83. Mio Signore! Dammi la saggezza e fammi raggiungere i virtuosi.
رَبِّ! هَبۡ لِي حُكۡمًا وَأَلۡحِقۡنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ.

M-47/26:84. Fai che abbia una lingua di verità tra gli ultimi.
وَٱجۡعَل لِّي لِسَانَ صِدۡقٖ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ.

M-47/26:85. Fammi tra gli eredi del giardino della letizia.
وَٱجۡعَلۡنِي مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ ٱلنَّعِيمِ.

M-47/26:86[8]. Perdona a mio padre, perché è stato tra gli smarriti.
وَٱغۡفِرۡ لِأَبِيٓ، إِنَّهُۥ كَانَ[1] مِنَ ٱلضَّآلِّينَ.

M-47/26:87. Non avvilirmi il giorno in cui essi saranno risuscitati,
وَلَا تُخۡزِنِي يَوۡمَ يُبۡعَثُونَ،

M-47/26:88. il giorno in cui né fortuna, né figli profitteranno,
يَوۡمَ لَا يَنفَعُ مَالٞ وَلَا بَنُونَ،

M-47/26:89. tranne chi viene a Dio con cuore sano».
إِلَّا مَنۡ أَتَى ٱللَّهَ بِقَلۡبٖ سَلِيمٖ».

M-47/26:90[9]. [---] Sarà allora avvicinato il giardino per i timorati.
[---] وَأُزۡلِفَتِ[1] ٱلۡجَنَّةُ لِلۡمُتَّقِينَ.

M-47/26:91[10]. E si farà comparire la Gehenna agli sviati,
وَبُرِّزَتِ[1] ٱلۡجَحِيمُ لِلۡغَاوِينَ.

M-47/26:92. Si dirà loro: «Dove sono quelli che adoravate,
وَقِيلَ لَهُمۡ: «أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡبُدُونَ،

M-47/26:93. fuori di Dio? Vi soccorrono? O si soccorrono se stessi?»
مِن دُونِ ٱللَّهِ؟ هَلۡ يَنصُرُونَكُمۡ؟ أَوۡ يَنتَصِرُونَ؟»

M-47/26:94. Saranno allora rovesciati con gli sviati,
فَكُبۡكِبُواْ فِيهَا هُمۡ وَٱلۡغَاوُۥنَ،

M-47/26:95. ed i soldati di Iblis tutti insieme.
وَجُنُودُ إِبۡلِيسَ أَجۡمَعُونَ.

M-47/26:96. Diranno, mentre ivi litigano:
قَالُواْ، وَهُمۡ فِيهَا يَخۡتَصِمُونَ:

M-47/26:97. «Per Dio! Eravamo in uno smarrimento evidente,
«تَٱللَّهِ! إِن كُنَّا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ،

M-47/26:98. quando vi uguagliavamo al Signore dei mondi.
إِذۡ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-47/26:99. Sono solamente i criminali che ci hanno smarriti.
وَمَآ أَضَلَّنَآ إِلَّا ٱلۡمُجۡرِمُونَ.

M-47/26:100[11]. Non abbiamo allora intercessori,
فَمَا لَنَا مِن شَٰفِعِينَ[1]،

M-47/26:101. né amico ardente.
وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٖ.

M-47/26:102. Se avessimo un ritorno, saremmo allora tra i credenti».
فَلَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةٗ، فَنَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ».

M-47/26:103. In questo c'è un segno. ~ E la maggioranza di loro non erano credenti.
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ. ~ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ.

M-47/26:104. Il tuo Signore è il fiero, il misericorde.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-47/26:105. [---] La gente di Noè hanno smentito gli inviati,
[---] كَذَّبَتۡ قَوۡمُ نُوحٍ ٱلۡمُرۡسَلِينَ،

M-47/26:106. quando il loro fratello Noè disse loro: «Non temete?
إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ نُوحٌ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟

M-47/26:107. Io sono per voi un inviato fidato.
إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ.

M-47/26:108[12]. Temete Dio ed obbeditemi.
فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1].

---

1 1) يُسۡمِعُونَكُمۡ

2 T1) Disse: «Avete ben riflettuto su ciò che avete adorato?» (Piccardo).

3 1) يَهۡدِينِي

4 1) وَيَسۡقِينِي

5 1) يَشۡفِينِي

6 1) يُحۡيِينِ ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Gv 5:24; 1 Gv 3:14.

7 1) خَطِيَّتِي، خَطايايَ

8 1) لِأَبَوَيّ إِنَّهُما كَانَا

9 1) وَأُزۡلِقَتِ

10 1) فَبُرِّزَتِ، وَبَرَزَتِ

11 1) قراءة شيعية: فَمَا لَنَا في الناس مِنۡ شَافِعِينَ

12 1) وَأَطِيعُونِي

M-47/26:109. Non vi chiedo compenso per ciò. Il mio compenso incombe solamente sul Signore dei mondi.
وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍ. إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-47/26:110[1]. Temete Dio ed obbeditemi».
فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1]».

M-47/26:111[2]. Dissero: «Ti crederemo, [quando] i più vili ti hanno seguito?»
قَالُوٓاْ: «أَنُؤۡمِنُ لَكَ [...] وَٱتَّبَعَكَ[1] ٱلۡأَرۡذَلُونَ[2]؟»

M-47/26:112. Disse: «Come avrei saputo ciò che facevano?
قَالَ: «وَمَا عِلۡمِي بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ؟

M-47/26:113[3]. Il loro rendiconto incombe solamente sul mio Signore. ~ Se vi accorgeste!
إِنۡ حِسَابُهُمۡ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي. ~ لَوۡ تَشۡعُرُونَ[1]!

M-47/26:114. Non sarò io a respingere i credenti.
وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-47/26:115. Sono solamente un avvertitore evidente».
إِنۡ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ مُّبِينٞ».

M-47/26:116. Dissero: «O Noè! Se non ti astieni, sarai tra i lapidati».
قَالُواْ: «لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ، يَٰنُوحُ! لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمَرۡجُومِينَ».

M-47/26:117[4]. Disse: «Mio Signore! La mia gente mi ha smentito.
قَالَ: «رَبِّ! إِنَّ قَوۡمِي كَذَّبُونِ[1].

M-47/26:118. Giudica chiaramente tra me e loro e salvami con quelli che sono con me tra i credenti».
فَٱفۡتَحۡ بَيۡنِي وَبَيۡنَهُمۡ فَتۡحٗا، وَنَجِّنِي وَمَن مَّعِيَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ».

M-47/26:119. L'abbiamo allora salvato con quelli che erano con lui sulla feluca sovraccaricata.
فَأَنجَيۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ ٱلۡمَشۡحُونِ.

M-47/26:120. Poi abbiamo annegato, dopo, i rimanenti.
ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا، بَعۡدُ، ٱلۡبَاقِينَ.

M-47/26:121. In questo c'è un segno. ~ E la maggioranza di loro non erano credenti.
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ. ~ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ.

M-47/26:122. Il tuo Signore è il fiero, il misericorde.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-47/26:123. [---] Aad ha smentito gli inviati,
[---] كَذَّبَتۡ عَادٌ ٱلۡمُرۡسَلِينَ،

M-47/26:124. quando il loro fratello Hud disse loro: «Non temete?
إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ هُودٌ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟

M-47/26:125. Io sono per voi un inviato fidato.
إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ.

M-47/26:126[5]. Temete Dio ed obbeditemi.
فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1].

M-47/26:127. Non vi chiedo compenso per ciò. Il mio compenso incombe solamente sul Signore dei mondi.
وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍ. إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-47/26:128[6]. Edificate un prodigio su ogni collina per divertirvi,
أَتَبۡنُونَ[1] بِكُلِّ رِيعٍ[2] ءَايَةٗ تَعۡبَثُونَ،

M-47/26:129[7]. e prendete dei edifici, forse vi eternaste?
وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ، لَعَلَّكُمۡ[1] تَخۡلُدُونَ[2 3]؟

M-47/26:130. E quando assalite, assalite da dispotici.
وَإِذَا بَطَشۡتُم، بَطَشۡتُمۡ جَبَّارِينَ.

M-47/26:131[8]. Temete Dio ed obbeditemi.
فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1].

M-47/26:132. Temete chi vi ha dotati di ciò che sapete,
وَٱتَّقُواْ ٱلَّذِيٓ أَمَدَّكُم بِمَا تَعۡلَمُونَ،

M-47/26:133. e vi ha dotati di bestiami e di figli,
أَمَدَّكُم بِأَنۡعَٰمٖ وَبَنِينَ،

M-47/26:134[9]. di giardini e di sorgenti.
وَجَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ[1].

M-47/26:135. Temo per voi il castigo di un giorno immenso».
إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ».

M-47/26:136[10]. Dissero: «È uguale per noi, che tu esorti oppure che tu non sia tra gli esortanti.
قَالُواْ: «سَوَآءٌ عَلَيۡنَآ، أَوَعَظۡتَ[1] أَمۡ لَمۡ تَكُن مِّنَ ٱلۡوَٰعِظِينَ.

M-47/26:137[11]. Non è che una invenzione dei primi,
إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا خُلُقُ[1] ٱلۡأَوَّلِينَ،

M-47/26:138. e non saremo castigati».
وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ».

M-47/26:139. L'hanno allora smentito e li abbiamo distrutti. In questo c'è un segno. ~ E la maggioranza di loro non erano credenti.
فَكَذَّبُوهُ فَأَهۡلَكۡنَٰهُمۡ. إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ. ~ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ.

M-47/26:140. Il tuo Signore è il fiero, il misericorde.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-47/26:141. [---] Tamud ha smentito gli inviati,
[---] كَذَّبَتۡ ثَمُودُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ،

M-47/26:142. quando il loro fratello Salih disse loro: «Non temete?
إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ صَٰلِحٌ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟

M-47/26:143. Io sono per voi un inviato fidato.
إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ.

---

[1] 1) وَأَطِيعُونِي
[2] 1) وَاتَّبَعِكَ الْأَرْذَلِينَ 2) وَأَتْبَاعُكَ
[3] 1) يَشْعُرُونَ
[4] 1) كَذَّبُونِي
[5] 1) وَأَطِيعُونِي
[6] 1) رَيعٍ 2) أَتُبْنُونَ
[7] 1) كي 2) كأنكم خالدون 3) تُخْلَدُونَ، تُخْلِدُونَ، تُخَلَّدُونَ
[8] 1) وَأَطِيعُونِي
[9] 1) وَعِيُونٍ
[10] 1) أَوَعَظْتَنَا
[11] 1) خَلْقُ، خُلْقُ، إِخْتِلَاقُ

M-47/26:144[1]. Temete Dio ed obbeditemi.
فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1].

M-47/26:145. Non vi chiedo compenso per ciò. Il mio compenso incombe solamente sul Signore dei mondi.
وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍ. إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-47/26:146. Sarete lasciati rassicurati in ciò che è qui,
أَتُتۡرَكُونَ فِي مَا هَٰهُنَآ ءَامِنِينَ؟

M-47/26:147[2]. in giardini con sorgenti,
فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ[1]،

M-47/26:148[3]. colture e palme dalle spate tenere?[T1]
وَزُرُوعٖ وَنَخۡلٖ طَلۡعُهَا هَضِيمٞ[1]؟

M-47/26:149[4]. E scolpite dalle montagne case abilmente.
وَتَنۡحِتُونَ[1] مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتٗا فَٰرِهِينَ[2].

M-47/26:150[5]. Temete Dio ed obbeditemi.
فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1].

M-47/26:151. Non obbedite all'ordine degli eccessivi,
وَلَا تُطِيعُوٓاْ أَمۡرَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ،

M-47/26:152. che corrompono sulla terra e non fanno un'opera buona».
ٱلَّذِينَ يُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا يُصۡلِحُونَ».

M-47/26:153. Dissero: «Sei solamente uno tra gli stregati.
قَالُوٓاْ: «إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلۡمُسَحَّرِينَ.

M-47/26:154. Sei solamente un umano simile a noi. apporta allora un segno. ~ Se eri tra i veritieri».
مَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا. فَأۡتِ بِـَٔايَةٍ. ~ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ».

M-47/26:155[6]. Disse: «Ecco una cammella, a lei di bere, ed a voi di bere, nel giorno conosciuto.
قَالَ: «هَٰذِهِۦ نَاقَةٞ، لَّهَا شِرۡبٞ[1]، وَلَكُمۡ شِرۡبُ[1]، يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ.

M-47/26:156. Che nessun male la tocchi da parte vostra, altrimenti il castigo di un giorno immenso vi prenderà».
وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ، فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابُ يَوۡمٍ عَظِيمٖ».

M-47/26:157. Ma le tagliarono i garretti, e rimpiansero.
فَعَقَرُوهَا، فَأَصۡبَحُواْ نَٰدِمِينَ.

M-47/26:158. Il castigo li ha allora presi. In questo c'è un segno. ~ E la maggioranza di loro non erano credenti.
فَأَخَذَهُمُ ٱلۡعَذَابُ. إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ. ~ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ.

M-47/26:159. Il tuo Signore è il fiero, il misericorde.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-47/26:160[7]. [---] La gente di Lot[R1] ha smentito gli inviati,
[---] كَذَّبَتۡ قَوۡمُ لُوطٍ ٱلۡمُرۡسَلِينَ،

M-47/26:161[8]. quando il loro fratello Lot disse loro: «Non temete?
إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ لُوطٌ[1]: «أَلَا تَتَّقُونَ؟

M-47/26:162. Io sono per voi un inviato fidato.
إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ.

M-47/26:163[9]. Temete Dio ed obbeditemi.
فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1].

M-47/26:164. Non vi chiedo compenso per ciò. Il mio compenso incombe solamente sul Signore dei mondi.
وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍ. إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-47/26:165. Praticate con i maschi dei mondi,
أَتَأۡتُونَ ٱلذُّكۡرَانَ مِنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ،

M-47/26:166[10]. e lasciate ciò che il vostro Signore ha creato per voi come vostre spose? Anzi siete gente trasgressiva».
وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ[1] لَكُمۡ رَبُّكُم مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُم؟ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٌ عَادُونَ».

M-47/26:167. Dissero: «O Lot! Se non ti astieni, sarai tra gli usciti».
قَالُواْ: «لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ، يَٰلُوطُ! لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُخۡرَجِينَ».

M-47/26:168. Disse: «Sono di quelli che detestano le vostre opere.
قَالَ: «إِنِّي لِعَمَلِكُم مِّنَ ٱلۡقَالِينَ.

M-47/26:169. Signore, salvami con la mia famiglia da ciò che fanno».
رَبِّ! نَجِّنِي وَأَهۡلِي مِمَّا يَعۡمَلُونَ».

M-47/26:170. Lo abbiamo allora salvato con la sua famiglia tutti insieme,
فَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ،

M-47/26:171. tranne una vecchia tra gli abbandonati.
إِلَّا عَجُوزٗا فِي ٱلۡغَٰبِرِينَ.

M-47/26:172. Poi abbiamo distrutto gli altri.
ثُمَّ دَمَّرۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ.

M-47/26:173[11]. Abbiamo fatto piovere su di loro una pioggia.[R1] Che malefica pioggia quella degli avvertiti!
وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِم مَّطَرٗا. فَسَآءَ مَطَرُ ٱلۡمُنذَرِينَ!

M-47/26:174. In questo c'è un segno. ~ E la maggioranza di loro non erano credenti.
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ. ~ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ.

M-47/26:175. Il tuo Signore è il fiero, il misericorde.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-47/26:176[12]. [---] La gente della Foresta ha smentito gli inviati,
[---] كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ لَيۡكَةِ[1] ٱلۡمُرۡسَلِينَ،

---

1 1) وَأَطِيعُونِي
2 1) وَعِيُونِ
3 1) هَضِيمٞ ♦ T1) palmeti dalle spate stracariche (Hamidullah); palmeti dai caschi commestibili (Mandel).
4 1) وَيَنْحَتُونَ، وَيَنْحِتُونَ، وَتَنْحَتُونَ، وَتَنْحاتُونَ 2) فَرِهِينَ، مُتَفَرِّهِينَ
5 1) وَأَطِيعُونِي
6 1) شُرْب
7 R1) Vedere la nota di 39/7:80.
8 1) لَهُمْ لُوطُ
9 1) وَأَطِيعُونِي
10 1) أصلح
11 R1) Vedere la nota di 37/54:34.
12 1) لَيْكَةِ، لَيْكَةَ

M-47/26:177. quando Shu'ayb disse loro: «Non temete?
إِذۡ قَالَ لَهُمۡ شُعَيۡبٌ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟

M-47/26:178. Io sono per voi un inviato fidato.
إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ.

M-47/26:179[1]. Temete Dio ed obbeditemi.
فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1].

M-47/26:180. Non vi chiedo compenso per ciò. Il mio compenso incombe solamente sul Signore dei mondi.
وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍ. إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-47/26:181. Riempite la misura, non siate tra quelli che fanno perdere,
أَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ وَلَا تَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُخۡسِرِينَ،

M-47/26:182[2]. e pesate con una bilancia retta.
وَزِنُواْ بِٱلۡقِسۡطَاسِ[1] ٱلۡمُسۡتَقِيمِ.

M-47/26:183[3]. Non riduciate le cose degli umani. ~ E non devastate la terra corrompendo.
وَلَا تَبۡخَسُواْ[1] ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ. ~ وَلَا تَعۡثَوۡاْ[2] فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ.

M-47/26:184[4]. Temete chi ha creato voi e le prime generazioni».
وَٱتَّقُواْ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ وَٱلۡجِبِلَّةَ[1] ٱلۡأَوَّلِينَ».

M-47/26:185. Dissero: «Sei solamente uno tra gli stregati.
قَالُوٓاْ: «إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلۡمُسَحَّرِينَ.

M-47/26:186. Sei solamente un umano simile a noi, e presumiamo che sei tra i mentitori.
وَمَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا، وَإِن نَّظُنُّكَ لَمِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ.

M-47/26:187[5]. Fai allora cadere su di noi dei pezzi del cielo. ~ Se eri tra i veritieri».
فَأَسۡقِطۡ عَلَيۡنَا كِسَفٗا[1] مِّنَ ٱلسَّمَآءِ. ~ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ».

M-47/26:188. Disse: «Il mio Signore sa meglio ciò che fate».
قَالَ: «رَبِّيٓ أَعۡلَمُ بِمَا تَعۡمَلُونَ».

M-47/26:189. L'hanno smentito ed il castigo del giorno dell'ombra li ha allora presi. Fu il castigo di un giorno immenso.
فَكَذَّبُوهُ. فَأَخَذَهُمۡ عَذَابُ يَوۡمِ ٱلظُّلَّةِ. إِنَّهُۥ كَانَ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٍ.

M-47/26:190. In questo c'è un segno. ~ E la maggioranza di loro non erano credenti.
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ. ~ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ.

M-47/26:191. Il tuo Signore è il fiero, il misericorde.
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-47/26:192. [---] È una scesa dal Signore dei mondi.
[---] وَإِنَّهُۥ لَتَنزِيلُ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ،

M-47/26:193[6]. Lo spirito fidato è sceso con esso,
نَزَلَ[1] بِهِ ٱلرُّوحُ ٱلۡأَمِينُ[2]،

M-47/26:194. sul tuo cuore, affinché tu sia tra gli avvertitori,
عَلَىٰ قَلۡبِكَ، لِتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُنذِرِينَ،

M-47/26:195. in lingua araba evidente.
بِلِسَانٍ عَرَبِيّٖ مُّبِينٖ.

M-47/26:196[7]. Questo è nelle scritture dei primi.
وَإِنَّهُۥ لَفِي زُبُرِ[1] ٱلۡأَوَّلِينَ.

E-47/26:197[8]. Non è stato per loro un segno che i sapienti dei figli di Israele lo sappiano?
أَوَ لَمۡ يَكُن[1] لَّهُمۡ ءَايَةً[2] أَن يَعۡلَمَهُۥ[3] عُلَمَٰٓؤُاْ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ؟

M-47/26:198[9]. Anche se lo facessimo scendere su qualcuno degli stranieri,
وَلَوۡ نَزَّلۡنَٰهُ عَلَىٰ بَعۡضِ ٱلۡأَعۡجَمِينَ[1]،

M-47/26:199. e l'avesse letto loro, non avrebbero creduto.
فَقَرَأَهُۥ عَلَيۡهِم، مَّا كَانُواْ بِهِۦ مُؤۡمِنِينَ.

M-47/26:200[10]. Così l'abbiamo avviato nei cuori dei criminali.
كَذَٰلِكَ سَلَكۡنَٰهُ[1] فِي قُلُوبِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ.

M-47/26:201. Non ci crederanno finché vedranno il castigo doloroso,
لَا يُؤۡمِنُونَ بِهِۦ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ،

M-47/26:202[11]. che verrà improvvisamente su di loro, ~ mentre essi non si accorgono.
فَيَأۡتِيَهُم[1] بَغۡتَةٗ[2]، ~ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ.

M-47/26:203. Diranno allora: «Saremo differiti?»
فَيَقُولُواْ: «هَلۡ نَحۡنُ مُنظَرُونَ؟»

M-47/26:204. Si affrettano nel nostro castigo?
أَفَبِعَذَابِنَا يَسۡتَعۡجِلُونَ؟

M-47/26:205. Hai visto se li abbiamo fatti godere per anni?
أَفَرَءَيۡتَ إِن مَّتَّعۡنَٰهُمۡ سِنِينَ؟

M-47/26:206. Poi venne loro ciò che si prometteva loro.
ثُمَّ جَآءَهُم مَّا كَانُواْ يُوعَدُونَ.

M-47/26:207[12]. Non gli servì [a niente] ciò di cui godevano.
مَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم [...] مَّا كَانُواْ يُمَتَّعُونَ[1].

M-47/26:208. Non abbiamo distrutto nessuna città senza che abbia avuto degli avvertitori,
وَمَآ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ،

M-47/26:209. a titolo di ricordo. E non eravamo oppressivi.
ذِكۡرَىٰ. وَمَا كُنَّا ظَٰلِمِينَ.

---

[1] 1) وَأَطِيعُونِي
[2] 1) بِالْقُسْطَاسِ، بِالْقُصْطَاسِ
[3] 1) تِبْخَسُوا 2) تِعْثَوْا
[4] 1) وَالْجُبُلَّةَ، وَالْجِبْلَّةَ، وَالْجَبْلَّةَ
[5] 1) كِسْفًا
[6] 1) نُزِّلَ 2) نَزَّلَ بِهِ الرُّوحَ الْأَمِينَ
[7] 1) زُبْرِ
[8] 1) تَكُنْ 2) آيَةٌ 3) تَعْلَمَهُ
[9] 1) الْأَعْجَمِيينَ
[10] 1) جعلناه، نجعله
[11] 1) فَتَأْتِيَهُمْ، أن يَأْتِيَهُمْ، ويروه 2) بَغَتَةً، بَغْتَّةً
[12] 1) يُمْتَعُونَ

M-47/26:210[1]. Non sono i Satana che sono scesi con lui.
وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ ٱلشَّيَٰطِينُ[1].

M-47/26:211. Non si addice a loro, e non potrebbero.
وَمَا يَنۢبَغِي لَهُمْ، وَمَا يَسْتَطِيعُونَ.

M-47/26:212. Sono distolti dall'udito.
إِنَّهُمْ عَنِ ٱلسَّمْعِ لَمَعْزُولُونَ.

M-47/26:213. Non chiamare un altro dio con Dio, altrimenti sarai tra i castigati.
فَلَا تَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ، فَتَكُونَ مِنَ ٱلْمُعَذَّبِينَ.

M-47/26:214[2]. Avverti la tua tribù più vicina.
وَأَنذِرْ عَشِيرَتَكَ ٱلْأَقْرَبِينَ[1].

M-47/26:215[3]. Abbassa la tua ala[T1] verso coloro che ti hanno seguito tra i credenti.
وَٱخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ.

M-47/26:216[4]. Ma se ti disobbediscono, dì: «Sono libero da ciò che fate».
فَإِنْ عَصَوْكَ، فَقُلْ: «إِنِّي بَرِيٓءٌ[1] مِّمَّا تَعْمَلُونَ».

M-47/26:217[5]. Affidati al fiero, il misericorde,
وَتَوَكَّلْ[1] عَلَى ٱلْعَزِيزِ، ٱلرَّحِيمِ،

M-47/26:218. che ti vede quando tu ti alzi,
ٱلَّذِي يَرَىٰكَ حِينَ تَقُومُ،

M-47/26:219[6]. e [vede] il tuo rivolgimento tra i prosternati.
[...] وَتَقَلُّبَكَ[1] فِي ٱلسَّٰجِدِينَ.

M-47/26:220. È l'uditore, il conoscitore.
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلْعَلِيمُ.

M-47/26:221. Vi notifico su chi scendono i Satana?
هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ ٱلشَّيَٰطِينُ؟

M-47/26:222. Scendono su ogni pervertitore, peccatore.
تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ.

M-47/26:223. Accordano l'udito. Ma la maggioranza di loro sono mentitori.
يُلْقُونَ ٱلسَّمْعَ. وَأَكْثَرُهُمْ كَٰذِبُونَ.

E-47/26:224[7]. Quanto ai poeti, sono seguiti dagli sviati.
وَٱلشُّعَرَآءُ[1]، يَتَّبِعُهُمُ[2] ٱلْغَاوُۥنَ.

E-47/26:225[8]. Non hai visto che errano in ogni valle?
أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ[1] يَهِيمُونَ؟

E-47/26:226[9]. E che dicono ciò che non fanno?[R1]
وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ؟

E-47/26:227[10]. Tranne quelli che hanno creduto, hanno fatto le opere buone, si sono ricordati molto di Dio e si sono difesi dopo che sono stati oppressi. Quelli che hanno oppresso sapranno in che svolgimento volgeranno.
إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، وَذَكَرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرًا، وَٱنتَصَرُواْ مِنۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُواْ. وَسَيَعْلَمُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَيَّ مُنقَلَبٍ يَنقَلِبُونَ[1].

CAPITOLO 48/27: LE FORMICHE
سورة النمل

93 versetti - meccano[11]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[12]
بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-48/27:1[13]. Ta, Sin.[T1] Quelli sono i segni del Corano e di un libro evidente.
طسٓ. تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْقُرْءَانِ، وَكِتَابٍ مُّبِينٍ[1].

M-48/27:2. Una direzione ed un buon annuncio ai credenti,
هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ،

M-48/27:3[14]. che elevano la preghiera, danno la decima, ~ mentre sono convinti della vita ultima.[T1]
ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ، وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ، ~ وَهُم بِٱلْأٓخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ.

M-48/27:4[15]. Quelli che non credono nella vita ultima, abbiamo abbellito loro le loro opere, ed essi vaneggiano.[T1]
إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْأٓخِرَةِ، زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَٰلَهُمْ، فَهُمْ يَعْمَهُونَ.

M-48/27:5. Sono quelli che avranno il peggiore castigo mentre saranno, nella vita ultima, i più perdenti.
أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَهُمْ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ وَهُمْ، فِي ٱلْأٓخِرَةِ، هُمُ ٱلْأَخْسَرُونَ.

---

1. 1) الشَّيَاطونُ، الشَّيَّاطونُ
2. 1) قراءة شيعية: وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ورهطك منهم المخلصين
3. T1) sii benevolo (Piccardo).
4. 1) بَرِيٌّ
5. 1) فَتَوَكَّلْ
6. 1) وَيَقَلُّبَكَ، وَنَقَلُّبَكَ
7. 1) يَتْبَعُهُمُ، يَتْبَعْهُمُ، يَتَّبِعَهُمُ 2) وَالشُّعَرَاءَ
8. 1) وَادِي
9. R1) Sankharé (p. 105-106 e 108-109) stima che l'attacco contro i poeti sia ispirato dagli scritti di Senofonte e Platone.
10. 1) مُنْفَلَتٍ يَنْفَلِتُونَ، مُتَقَلَّبٍ يَتَقَلَّبُونَ، قراءة شيعية: وسيعلم الذين ظلموا آل محمد حقهم أي منقلب ينقلبون
11. Titolo derivato dal versetto 18. Altro titolo: سليمان
12. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
13. 1) وَكِتَابٌ مُبِينٌ ♦ T1) Vedere la nota di 2/68:1.
14. T1) Partendo dall'ebraico חמה (Es 34:14), Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 25) traduce: sono pieni di uno zelo geloso contro l'idolatria.
15. T1) Vedere la nota di 39/7:186.

M-48/27:6[1]. Tu accogli il Corano da parte di un saggio, un conoscitore.

وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى ٱلْقُرْءَانَ مِن لَّدُنْ[1] حَكِيمٍ، عَلِيمٍ.

M-48/27:7[2]. [---][Ricorda] quando Mosè disse alla sua famiglia: «Ho scorto un fuoco.[R1] Vado ad apportarvene informazione, oppure vi apporterò una fiamma di tizzone. ~ Forse vi riscalderete!»

[---][...] إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِۦٓ: «إِنِّيٓ ءَانَسْتُ نَارًا. سَـَٔاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ، أَوْ ءَاتِيكُم بِشِهَابٍ[1] قَبَسٍ. ~ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ!»

M-48/27:8[3]. Quando vi è venuto, è stato chiamato: «Sia benedetto colui che è nel fuoco e chi gli è attorno. ~ Dio sia esaltato, il Signore dei mondi!

فَلَمَّا جَآءَهَا، نُودِيَ أَنْ: «بُورِكَ مَن فِي ٱلنَّارِ[1]، وَمَنْ حَوْلَهَا[2]. ~ وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ، رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ!

M-48/27:9. O Mosè! Sono io Dio, il fiero, il saggio.

يَٰمُوسَىٰٓ! إِنَّهُۥٓ أَنَا ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

M-48/27:10[4]. Lancia il tuo bastone». Quando lo vide scrollarsi come se fosse un jinn,[T1] si ritrasse allontanandosi e non si girò più.[R1] [È stato chiamato]: «O Mosè! Non temere . Gli inviati non temono presso di me,

وَأَلْقِ عَصَاكَ. فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنٌّ[1]، وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ. [...]: «يَٰمُوسَىٰ! لَا تَخَفْ. إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ ٱلْمُرْسَلُونَ،

M-48/27:11[5]. tranne quello che ha oppresso poi, dopo la malefatta, l'ha cambiata con una buona azione. ~ Sono perdonatore, misericorde.

إِلَّا[1] مَن ظَلَمَ، ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًۢا[2] بَعْدَ سُوٓءٍ. ~ فَإِنِّي غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

M-48/27:12[6]. Fai entrare la tua mano nella fessura [della tua camicia], uscirà bianca senza male».[R1] [È uno] dei nove segni a Faraone ed alla sua gente. ~ Erano gente prevaricatrice.

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ [...]، تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ. [...] فِي تِسْعِ ءَايَٰتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِۦٓ. ~ إِنَّهُمْ كَانُواْ قَوْمًا فَٰسِقِينَ».

M-48/27:13[7]. Quando i nostri segni sono venuti loro visibili, dissero: «Questa è stregoneria evidente».

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ ءَايَٰتُنَا مُبْصِرَةً[1]، قَالُواْ: ~ «هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ».

M-48/27:14[8]. Li hanno negati, mentre loro stessi ne erano convinti, in modo oppressivo ed altero. ~ Guarda come fu allora la fine dei corruttori.

وَجَحَدُواْ بِهَا، وَٱسْتَيْقَنَتْهَآ أَنفُسُهُمْ، ظُلْمًا[1] وَعُلُوًّا[2]. ~ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ!

M-48/27:15[9]. [---] Noi abbiamo dato a Davide ed a Salomone una conoscenza. Dissero: «Lode a Dio che ci ha favoriti rispetto a molti dei suoi servi credenti!»

[---] وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ عِلْمًا. وَقَالَا: «ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ ٱلْمُؤْمِنِينَ[1]!»

M-48/27:16[10]. Salomone ereditò da Davide. Disse: «O umani! Ci è stato insegnato il parlare degli uccelli,[R1] e ci è stato dato di ogni cosa. ~ Questo è il favore evidente».

وَوَرِثَ سُلَيْمَٰنُ دَاوُۥدَ. وَقَالَ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! عُلِّمْنَا[1] مَنطِقَ ٱلطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَيْءٍ[2]. إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْفَضْلُ ٱلْمُبِينُ».

M-48/27:17[11]. Sono stati radunati per Salomone i suoi soldati di jinn, di umani e di uccelli. Ed eccoli ripartiti.[T1]

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَٰنَ جُنُودُهُۥ مِنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ وَٱلطَّيْرِ. فَهُمْ يُوزَعُونَ.

M-48/27:18[12]. Quand'ecco sono venuti nella valle delle formiche,[T1] una formica disse: «O formiche! Entrate nelle vostre abitazioni, che Salomone ed i suoi soldati non vi schiaccino, ~ mentre essi non si accorgono».[R1]

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَوْاْ عَلَىٰ وَادِ[1] ٱلنَّمْلِ[2]، قَالَتْ نَمْلَةٌ[3]: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّمْلُ[2]! ٱدْخُلُواْ[4] مَسَٰكِنَكُمْ[5]، لَا يَحْطِمَنَّكُمْ[6] سُلَيْمَٰنُ وَجُنُودُهُۥ،~ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ».

M-48/27:19[13]. Sorrise, ridendo delle sue parole, e disse: «Mio Signore! Ispirami affinché ti ringrazi per la tua grazia di cui hai gratificato me ed i miei genitori, e che io faccia un'opera buona che gradisci. Fammi entrare, per la tua misericordia, tra i tuoi servi virtuosi».

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا[1] مِّن قَوْلِهَا. وَقَالَ: «رَبِّ! أَوْزِعْنِيٓ أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنْعَمْتَ عَلَيَّ[2] وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ[3]، وَأَنْ أَعْمَلَ صَٰلِحًا تَرْضَىٰهُ. وَأَدْخِلْنِي، بِرَحْمَتِكَ، فِي عِبَادِكَ ٱلصَّٰلِحِينَ».

M-48/27:20[14]. Poi ispezionò gli uccelli e disse: «Perché non vedo l'upupa?[T1] Oppure era tra gli assenti?[R1]

وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيْرَ فَقَالَ: «مَا لِيَ لَآ أَرَى ٱلْهُدْهُدَ؟ أَمْ كَانَ مِنَ ٱلْغَآئِبِينَ؟

---

1 1) لَدُنِ

2 1) بِشِهَابِ ♦ R1) Cf. Es cap. 3:1-6.

3 1) بُورِكَت النَّارُ، تبارَكت الأرضُ (2 حَوْلَها من الملائكةِ

4 1) جَأْنٌّ (2 لَدَيَّهْ ♦ T1) serpente (Piccardo e Mandel) ♦ R1) Cf. Es 4:2-3.

5 1) أَلَا (2 حَسَناً، حُسُناً، حُسْناً، حُسنى، إحساناً

6 R1) Vedere la nota di 39/7:108.

7 1) مُبْصَرَةً، مَبْصَرَةً

8 1) ظُلُمًا (2 وَعِلِيًّا، وَعُلِيًّا، وَغُلُوًّا

9 1) قراءة شيعية: وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ منا فضلا فقالا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا بالإيمان بمحمد عَلَى كَثِيرٍ مِنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ

10 1) عَلَّمَنَا، عَلِمْنَا (2 قراءة شيعية: وأوتينا كل شيء ♦ R1) Leggenda sulla base di 1 R 5:9-14 (Ginzberg, vol. 4, p. 50-51).

11 T1) furono allineate in ranghi distinti (Piccardo).

12 1) وَادِي (2 النَّمُل، النُّمل (3 نَمُلَةٌ، نُمْلَةٌ (4 ادْخُلْنَ (5 مَسَاكِنَكُنَّ، مَسْكَنَكُمْ (6 يَحْطِمُكُمْ، يَحِطِّمَنَّكُمْ، يَحَطِّمَنَّكُمْ، يَحْطِمَنَّكُمْ، يُحَطِّمَنَّكُمْ، يُحْطِمَنْكُنَّ، يَحْطِمَنْكُمْ، يَحْطِمَنَّكُمْ ♦ T1) Per gli Ahmaditi, si tratta di una tribù chiamata Al-Naml. ♦ R1) Troviamo l'eco di questa storia nelle leggende ebraiche (Ginzberg, vol. 4, p. 59-60).

13 1) ضَحِكًا (2 عَلَيَّهْ (3 وَالِدَيَّهْ

14 T1) Per gli Ahmaditi, si tratta di una persona chiamata Al-Hudhud ♦ R1) Cf. la leggenda ebraica dell'upupa in Ginzberg, vol. 4, p. 51-52.

M-48/27:21[1]. La castigherò con un forte castigo, o l'immolerò, o mi apporterà un argomento autorevole evidente».[T1]

لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابًا شَدِيدًا، أَوْ لَأَاْذْبَحَنَّهُۥٓ، أَوْ لَيَأْتِيَنِّي[1] بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ».

M-48/27:22[2]. Rimase un [tempo] non lontano[T1], e disse: «Ho cinto ciò che non hai cinto, e sono venuto a te da Sabaa[R1] con una notizia convincente.

فَمَكَثَ[1] [...] غَيْرَ بَعِيدٍ، فَقَالَ[2]: «أَحَطتُ[3] بِمَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ، وَجِئْتُكَ[4] مِن سَبَإِۭ[5] بِنَبَإٍ يَقِينٍ[6].

M-48/27:23. Ho trovato una donna che regna su di loro. Le è stato dato di ogni cosa, ed ella ha un trono immenso.

إِنِّي وَجَدتُّ ٱمْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ. وَأُوتِيَتْ مِن كُلِّ شَيْءٍ، وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ.

M-48/27:24. L'ho trovata con la sua gente prosternantesi davanti al sole, fuori di Dio. Satana ha abbellito loro le loro opere, e li ha deviati dal sentiero. ~ Così non sono diretti.

وَجَدتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ، مِن دُونِ ٱللَّهِ. وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ، فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ. ~ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ.

M-48/27:25[3]. Perché non si prosternano davanti a Dio che fa uscire l'occulto nei cieli e sulla terra, e sa ciò che nascondete e ciò che dite pubblicamente?

أَلَّا[1] يَسْجُدُواْ[2] لِلَّهِ، ٱلَّذِي يُخْرِجُ ٱلْخَبْءَ[3] فِي[4] ٱلسَّمَٰوَٰتِ[5] وَٱلْأَرْضِ، وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ[6] وَمَا تُعْلِنُونَ[7]؟

M-48/27:26[4]. Dio! Non c'è altro dio che lui! Il Signore del trono immenso».

ٱللَّهُ، لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ[1]».

M-48/27:27. Disse: «Vedremo se sei veritiero, oppure se eri tra i mentitori.

قَالَ: «سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ، أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ.

M-48/27:28[5]. Va con questo mio scritto, lancialo loro, poi allontanati da loro e guarda ciò che ti ritorneranno [come risposta].

ٱذْهَب بِّكِتَٰبِي هَٰذَا، فَأَلْقِهْ[1] إِلَيْهِمْ، ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَٱنظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ [...]».

M-48/27:29[6]. Ella disse: «O notabili! Un onorevole scritto mi è stato lanciato.

[...] قَالَتْ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُاْ[1]! إِنِّيٓ أُلْقِيَ إِلَيَّ[2] كِتَٰبٌ كَرِيمٌ.

M-48/27:30[7]. È di Salomone, ed è: "Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.

إِنَّهُۥ مِن سُلَيْمَٰنَ وَإِنَّهُۥ[1]: "بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-48/27:31[8]. Non siate alteri verso di me, e venite a me sottomessi"».

أَلَّا تَعْلُواْ[1] عَلَيَّ، وَأْتُونِي[2] مُسْلِمِينَ"».

M-48/27:32[9]. Ella disse: «O notabili! Avvisatemi a riguardo della mia vicenda. Non decido di una vicenda che quando testimoniate».[R1]

قَالَتْ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُاْ[1]! أَفْتُونِي فِيٓ أَمْرِي. مَا كُنتُ قَاطِعَةً[2] أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ[3]».

M-48/27:33. Dissero: «Noi siamo dotati di forza e di un forte vigore. Eppure la vicenda ti appartiene. Bada allora a ciò che ordini».

قَالُواْ: «نَحْنُ أُوْلُواْ قُوَّةٍ وَأُوْلُواْ بَأْسٍ شَدِيدٍ. وَٱلْأَمْرُ إِلَيْكِ. فَٱنظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ».

M-48/27:34. Ella disse: «Quando i re entrano in una città, la corrompono e fanno i fieri della sua gente degli umiliati. Così fanno.

قَالَتْ: «إِنَّ ٱلْمُلُوكَ، إِذَا دَخَلُواْ قَرْيَةً، أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوٓاْ أَعِزَّةَ أَهْلِهَآ أَذِلَّةً. وَكَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ.

M-48/27:35[10]. Invierò loro un dono, e guarderò con che cosa ritorneranno gli inviati».

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِم بِهَدِيَّةٍ، فَنَاظِرَةٌ بِمَ[1] يَرْجِعُ ٱلْمُرْسَلُونَ».

M-48/27:36[11]. Quando [gli inviati] vennero presso Salomone, egli disse: «Mi dotate di fortuna? Ciò che Dio mi ha dato è meglio di ciò che ha dato a voi. Anzi esultate del vostro dono.

فَلَمَّا جَآءَ[1] [...] سُلَيْمَٰنَ، قَالَ: «أَتُمِدُّونَنِ[2] بِمَالٍ؟ فَمَآ ءَاتَىٰنِۦَ[3] ٱللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّآ ءَاتَىٰكُم. بَلْ أَنتُم بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ.

M-48/27:37[12]. Ritorna verso di loro [con il dono]. Andremo da loro con soldati contro i quali non possono niente, e li faremo uscire [dal loro paese] umiliati, mentre sono in stato di disprezzo».

ٱرْجِعْ[1] إِلَيْهِمْ [...]. فَلَنَأْتِيَنَّهُم بِجُنُودٍ لَّا قِبَلَ لَهُم بِهَا[2]، وَلَنُخْرِجَنَّهُم مِّنْهَآ [...] أَذِلَّةً، وَهُمْ صَٰغِرُونَ».

M-48/27:38[13]. Disse: «O notabili! Chi di voi mi apporterà il suo trono prima che vengano a me sottomessi?»[R1]

قَالَ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُاْ[1]! أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَن يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ».

---

[1] 1) لَيَأْتِيَنَّ، لَيَأْتِيَنَّنِي، لَيَاتِيَنِّي ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.

[2] 1) فَتَمَكَّثَ، فَيَمْكُثَ، فَمَكُثَ 2) ثم قال 3) أَحَتُّ، أَحَطَّ 4) وَجِيْتُكَ 5) سَبِيَ، سَبَا، سَبْأ، سَبَأِي، سَبَإِ، سَبَأْ، سَبَأً 6) بِنَبَا ♦ T1) Ma non tardò ancora per molto (Piccardo); Essa non tardò (Mandel) ♦ R1) La storia della Regina di Saba in: 1 R 10:1-13 e 2 Cr 9:1-12. La storia indicata nel Corano proviene da leggende ebraiche (Ginzberg, vol. 4, p. 52).

[3] 1) هَلَّا، أَلَا 2) تَسْجُدُوا، تَسْجُدُون، يَسْجُدُون 3) الْخَبَا، الْخَبَ، الْخَبْ 4) من 5) السَّمَاءِ 6) سركم، مَا يُخْفُونَ 7) يُعْلِنُونَ

[4] 1) الْعَظِيمُ

[5] 1) فَأَلْقِهُ، فَأَلْقِهو، فَأَلْقِهِي، فَأَلْقِهِ

[6] 1) الْمَلَو، الْمَلَا 2) إِلَيَّهْ

[7] 1) وأَنْ .. إِنَّه، وَأَنْ .. أَنْ، وَإِنَّه .. وإِنَّه، وَأَنَّه .. أَنَّه

[8] 1) تَغْلُوا 2) وَايتُونِي

[9] 1) الْمَلَو، الْمَلَا 2) قَاضِيَةً 3) تَشْهَدُونِي ♦ R1) Il sistema di consultazione nei versi 48/27:32, 62/42:38 e 89/3:159 sarebbe ispirato, secondo Sankharé (p 55-57), dalla democrazia greca.

[10] 1) بِمَهْ

[11] 1) جَاءوا 2) أَتُمِدُّونِّي، أَتُمِدُّونِي، أَتُمِدُّونَنِي 3) أَتَانِي، أَتَان، أَتَانِ

[12] 1) ارْجِعُوا 2) بِهِم

[13] 1) الْمَلَو، الْمَلَا ♦ R1) Secondo Targum Sheni d'Esther 1:3, è il trono di Salomone che i demoni trasportano nell'aria.

M-48/27:39[1]. Un Afrit[T1] tra i jinn disse: «Te lo apporterò prima che tu ti alzi dal tuo posto. In questo, sono forte, fidato».

قَالَ عِفْرِيتٞ[1] مِّنَ ٱلْجِنِّ: «أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبْلَ أَن تَقُومَ مِن مَّقَامِكَ. وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ، أَمِينٞ».

M-48/27:40[2]. Colui che ha una conoscenza del libro disse: «Te lo apporterò prima che tu abbia battuto ciglio». Quando Salomone lo vide fissato presso di lui, disse: «Ciò è dal favore del mio Signore, per provarmi se ringrazio, oppure se sono ingrato. Chiunque ha ringraziato, ringrazia per se stesso. Chiunque è ingrato, il mio Signore è ricco, generoso».

قَالَ ٱلَّذِي عِندَهُۥ عِلْمٞ مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ: «أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ[1] قَبْلَ أَن يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ». فَلَمَّا رَءَاهُ مُسْتَقِرًّا عِندَهُۥ، قَالَ: «هَٰذَا مِن فَضْلِ رَبِّي، لِيَبْلُوَنِيٓ ءَأَشْكُرُ، أَمْ أَكْفُرُ. وَمَن شَكَرَ، فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِۦ. وَمَن كَفَرَ، فَإِنَّ رَبِّي غَنِيّٞ، كَرِيمٞ».

M-48/27:41[3]. Disse: «Rendetele il suo trono sconosciuto affinché guardiamo se è diretta, oppure se è di quelli che non sono diretti».

قَالَ: «نَكِّرُواْ لَهَا عَرْشَهَا، نَنظُرْ[1] أَتَهْتَدِيٓ، أَمْ تَكُونُ مِنَ ٱلَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ».

M-48/27:42. Quando venne, le si disse: «È così il tuo trono?» Ella disse: «È come se lo fosse». [Salomone disse:] «La conoscenza ci fu data prima di lei ed eravamo già sottomessi.

فَلَمَّا جَآءَتْ، قِيلَ: «أَهَٰكَذَا عَرْشُكِ؟» قَالَتْ: «كَأَنَّهُۥ هُوَ». [...]: «وَأُوتِينَا ٱلْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا، وَكُنَّا مُسْلِمِينَ.

M-48/27:43[4]. Ciò che adorava, fuori di Dio, l'impediva. Essa faceva parte di gente miscredente».

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعْبُدُ، مِن دُونِ ٱللَّهِ. إِنَّهَا[1] كَانَتْ مِن قَوْمٖ كَٰفِرِينَ».

M-48/27:44[5]. Le fu detto: «Entra nel palazzo». Quando lo vide, stimò trattarsi di acqua profonda e si rimboccò le gambe. Egli disse: «È un palazzo lisciato di cristallo». Ella disse: «Mio Signore! Mi sono oppressa da me stessa, e mi sono sottomessa con Salomone a Dio, il Signore dei mondi».[R1]

قِيلَ لَهَا: «ٱدْخُلِي ٱلصَّرْحَ». فَلَمَّا رَأَتْهُ، حَسِبَتْهُ لُجَّةٗ وَكَشَفَتْ عَن سَاقَيْهَا[1]. قَالَ: «إِنَّهُۥ صَرْحٞ مُّمَرَّدٞ مِّن قَوَارِيرَ». قَالَتْ: «رَبِّ! إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي، وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَٰنَ لِلَّهِ، رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ».

M-48/27:45. [---] Noi abbiamo inviato a Tamud il loro fratello Salih: «Adorate Dio». Ed eccoli due gruppi che litigano.

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا أَنِ: «ٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ». فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ.

M-48/27:46. Disse: «O gente mia! Perché vi affrettate nella malefatta prima del beneficio? Se solamente chiedeste perdono a Dio! ~ Forse vi si farà misericordia!»

قَالَ: «يَٰقَوْمِ! لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبْلَ ٱلْحَسَنَةِ؟ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ ٱللَّهَ! ~ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ!»

M-48/27:47[6]. Dissero: «Attribuiamo la cattiva sorte a te ed a quelli che sono con te». Disse: «La vostra cattiva sorte dipende da Dio. ~ Anzi siete gente sovvertita».

قَالُواْ: «ٱطَّيَّرْنَا[1] بِكَ وَبِمَن مَّعَكَ». قَالَ: «طَٰٓئِرُكُمْ عِندَ ٱللَّهِ. ~ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٞ تُفْتَنُونَ».

M-48/27:48. C'era nella città un gruppo di nove persone che corrompevano sulla terra, e non facevano un'opera buona.

وَكَانَ فِي ٱلْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٖ يُفْسِدُونَ فِي ٱلْأَرْضِ، وَلَا يُصْلِحُونَ.

M-48/27:49[7]. Dissero: «Giuratevi l'un l'altro per Dio che cospireremo di notte contro lui e la sua famiglia. Poi diremo al suo alleato[T1] che non siamo stati testimoni della distruzione della sua famiglia. ~ Noi siamo veritieri».

قَالُواْ[1]: «تَقَاسَمُواْ[2] بِٱللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُۥ وَأَهْلَهُۥ. ثُمَّ لَنَقُولَنَّ[3] لِوَلِيِّهِۦ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ[4] أَهْلِهِۦ. ~ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ».

M-48/27:50. Hanno complottato un complotto, ed abbiamo complottato un complotto, ~ mentre essi non si accorgono.

وَمَكَرُواْ مَكْرٗا، وَمَكَرْنَا مَكْرٗا، ~ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ.

M-48/27:51[8]. Guarda come fu allora la fine del loro complotto. Li abbiamo distrutti con la loro gente tutti insieme.

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ مَكْرِهِمْ. أَنَّا[1] دَمَّرْنَٰهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ.

M-48/27:52[9]. Ecco allora le loro case rovinate perché hanno oppresso. ~ C'è qui un segno per gente che sa.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةَۢ[1] بِمَا ظَلَمُوٓاْ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوْمٖ يَعْلَمُونَ.

M-48/27:53. Abbiamo salvato quelli che hanno creduto ed erano timorati.

وَأَنجَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ.

M-48/27:54[10]. [---] [Ricorda] quando Lot[R1] disse alla sua gente: «Praticate voi la turpitudine mentre vedete?

[---][...] وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ: «أَتَأْتُونَ ٱلْفَٰحِشَةَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ؟

M-48/27:55. Praticate il desiderio con gli uomini, fuori delle donne? Anzi siete gente ignorante».

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ، شَهْوَةٗ، مِّن دُونِ ٱلنِّسَآءِ. بَلْ أَنتُمْ قَوْمٞ تَجْهَلُونَ».

---

1 1) عَفْرِيتٌ، عِفْرِيَّةٌ، عِفْراةٌ، عِفْرٌ ♦ T1) ginn (Guzzetti e Monti); sgorbio di folletto (Peirone).

2 1) قراءة شيعية: قال اريد أعجل من هذا قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا أنظر في كتاب ربي فآتِيكَ بِهِ، أو: إلا انه قال انظرني حتى انظر في كتاب ربي فآتيك به

3 1) نَنْظُرُ

4 1) أَنَّهَا

5 1) سَأْقَيْهَا، رِجْلَيْهَا ♦ R1) Vedere questa leggenda ebraica in Ginzberg, vol. 4, p. 52.

6 1) اطَّيَّرْنَا، تَطَيَّرْنَا

7 1) حذفت 2) تَقَسَّمُوا 3) لَتُقْسِمُنَّ .. لَتُبَيِّتَنَّهُ .. لَنَقُولَنَّ، لَيُبَيِّتَنَّهُ .. لَيَقُولَنَّ، لَيُبَيِّتَنَّهُ .. لَتَقُولَنَّ، لَتُبَيِّتَنَّهُ 4) مَهْلَكَ، مُهْلَكَ ♦ T1) a chi vorrà vendicarlo (Piccardo).

8 1) إِنَّا، أَنْ

9 1) خَاوِيَةٌ

10 R1) Vedere la nota di 39/7:80.

M-48/27:56[1]. La risposta della sua gente era solamente a dire: «Fate uscire la famiglia di Lot dalla vostra città. È gente che si purifica».

فَمَا كَانَ جَوَابَ¹ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ: «أَخْرِجُوٓاْ ءَالَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْۖ. إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَتَطَهَّرُونَ».

M-48/27:57[2]. L'abbiamo allora salvato con la sua famiglia, tranne sua moglie che abbiamo predeterminato tra gli abbandonati.[R1]

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ، إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ قَدَّرْنَٰهَا¹ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ.

M-48/27:58[3]. Ed abbiamo fatto piovere su di loro una pioggia.[R1] ~ Che malefica pioggia quella degli avvertiti!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا. فَسَآءَ مَطَرُ ٱلْمُنذَرِينَ!

M-48/27:59[4]. [---] Dì: «Lode a Dio e pace sui suoi servi che ha scelti! Dio non è meglio? O ciò che essi associano?»

[---] قُلِ: «ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَٰمٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ ٱلَّذِينَ ٱصْطَفَىٰٓ! ءَآللَّهُ خَيْرٌ؟ أَمَّا يُشْرِكُونَ¹؟»

M-48/27:60[5]. [Chiedi loro]: «Chi ha creato i cieli e la terra, e ha fatto scendere per voi dal cielo un'acqua con cui abbiamo fatto germinare giardini rigogliosi di cui non potevate fare germinare i loro alberi? C'è allora un dio con Dio?» Anzi è gente che dà equivalenti.

[...]: «أَمَّنْ¹ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ، وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَنۢبَتْنَا بِهِۦ حَدَآئِقَ ذَاتَ² بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَن تُنۢبِتُواْ شَجَرَهَآ؟ أَءِلَٰهٌ³ مَّعَ ٱللَّهِ؟» بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ.

M-48/27:61[6]. [Chiedi loro]: «Chi ha fatto la terra come luogo fisso, ha fatto dei fiumi attraverso di essa, le ha fatto montagne ancorate, e ha fatto una separazione tra i due mari? C'è allora un dio con Dio?» ~ Anzi la maggioranza di loro non sanno.

[...]: «أَمَّن¹ جَعَلَ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا، وَجَعَلَ خِلَٰلَهَآ أَنْهَٰرًا، وَجَعَلَ لَهَا رَوَٰسِيَ، وَجَعَلَ بَيْنَ ٱلْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا؟ أَءِلَٰهٌ² مَّعَ ٱللَّهِ؟» ~ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

M-48/27:62[7]. [Chiedi loro]: «Chi risponde al bisognoso quando lo chiama, scosta il male, e vi fa successori [sulla] terra? C'è allora un dio con Dio?» ~ Voi vi ricordate poco.

[...]: «أَمَّن¹ يُجِيبُ ٱلْمُضْطَرَّ، إِذَا دَعَاهُ، وَيَكْشِفُ ٱلسُّوٓءَ، وَيَجْعَلُكُمْ² خُلَفَآءَ [...] ٱلْأَرْضِ؟ أَءِلَٰهٌ³ مَّعَ ٱللَّهِ؟» ~ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ⁴.

M-48/27:63[8]. [Chiedi loro]: «Chi vi dirige nell'oscurità della terra e del mare, ed invia i venti come un buon annuncio davanti alla sua misericordia? C'è allora un dio con Dio?» ~ Dio sia elevato su ciò che associano!

[...]: «أَمَّن¹ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ، وَمَن يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ² بُشْرًۢا³ بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِۦٓ؟ أَءِلَٰهٌ⁴ مَّعَ ٱللَّهِ؟» ~ تَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ⁵!

M-48/27:64[9]. [Chiedi loro]: «Chi inizia la creazione, poi la rifà, e vi sostenta dal cielo e dalla terra? C'è allora un dio con Dio?» Dì: «Apportate la vostra prova. ~ Se eravate veritieri».

[...]: «أَمَّن¹ يَبْدَؤُاْ ٱلْخَلْقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُۥ، وَمَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ؟ أَءِلَٰهٌ² مَّعَ ٱللَّهِ؟» قُلْ: «هَاتُواْ بُرْهَٰنَكُمْ. ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ».

M-48/27:65[10]. [---] Dì: «Nessuno di quelli che sono nei cieli e sulla terra sa il segreto, tranne Dio».[R1] E non si accorgono quando saranno risuscitati.

[---] قُل: «لَّا يَعْلَمُ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلْغَيْبَ، إِلَّا ٱللَّهُ». وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ¹ يُبْعَثُونَ.

M-48/27:66[11]. Anzi la loro conoscenza è stata raggiunta a proposito della vita ultima.[T1] Anzi sono nell'incertezza. Anzi ne sono ciechi.

بَلِ¹ ٱدَّٰرَكَ² عِلْمُهُمْ فِي ٱلْأَخِرَةِ. بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْهَا. بَلْ هُم مِّنْهَا عَمُونَ.

M-48/27:67[12]. Quelli che hanno miscreduto dicono: «Quando noi ed i nostri padri saremo terra, ci si farà uscire [dalle tombe]?

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ: «أَءِذَا¹ كُنَّا تُرَٰبًا وَءَابَآؤُنَآ، أَئِنَّا² لَمُخْرَجُونَ [...]؟

M-48/27:68. Questo è stato promesso, a noi ed ai nostri padri, prima. ~ Sono solamente leggende dei primi».

لَقَدْ وُعِدْنَا هَٰذَا، نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا، مِن قَبْلُ. ~ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ».

M-48/27:69. Dì: «Muovetevi sulla terra, ~ e guardate come fu allora la fine dei criminali».

قُلْ: «سِيرُواْ فِي ٱلْأَرْضِ، ~ فَٱنظُرُواْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُجْرِمِينَ!»

M-48/27:70[13]. Non rattristarti per loro, e non sentirti allo stretto per ciò che complottano.

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ، وَلَا تَكُن فِي ضَيْقٍ¹ مِّمَّا يَمْكُرُونَ.

M-48/27:71. Dicono: «A quando questa promessa? ~ Se eravate veritieri».

وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ؟ ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ».

M-48/27:72[1]. Dì: «Forse una parte di ciò che affrettate è già al vostro seguito».

قُلْ: «عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ رَدِفَ¹ لَكُم بَعْضُ ٱلَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ».

---

[1] 1) جَوَابُ
[2] 1) قَدَرْنَاهَا ♦ R1) In Gn 19:26 la moglie di Lot guardò indietro e divenne una statua di sale
[3] R1) Vedere la nota di 37/54:34.
[4] 1) تُشْرِكُونَ
[5] 1) أَمَنْ 2) ذَاهْ، ذَاتْ 3) أَئِلَهاً
[6] 1) أَمَنْ 2) أَئِلَهاً
[7] 1) أَمَنْ 2) وَنَجْعَلُكُمْ 3) أَئِلَهاً 4) يَذَّكَّرُونَ، تَذَّكَّرُونَ، تَتَذَكَّرُونَ
[8] 1) أَمَنْ 2) الرِّيحَ 3) بُشْرَى، بَشْراً، بُشُراً، نَشْراً، نَشَراً، نُشْراً، نُشُراً 4) أَئِلَهاً 5) تُشْرِكُونَ
[9] 1) أَمَنْ 2) أَئِلَهاً
[10] 1) إِيَّانَ ♦ R1) Cf. Mt 24:36; Mc 13:32
[11] 1) أم، بلى 2) أَدْرَكَ، أَدَّرَكَ، أَدَّارَكَ، تَدَارَكَ، آدْرَكَ ♦ T1) La loro conoscenza dell'altra vita è nulla (Piccardo).
[12] 1) إِذَا 2) إِنَّا
[13] 1) ضِيْقٍ

M-48/27:73. Il tuo Signore è detentore di favore per gli umani. ~ Ma la maggioranza di loro non ringraziano.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَشۡكُرُونَ.

M-48/27:74[2]. Il tuo Signore sa ciò che occultano i loro toraci, e ciò che dicono pubblicamente.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعۡلَمُ مَا تُكِنُّ[1] صُدُورُهُمۡ، وَمَا يُعۡلِنُونَ.

M-48/27:75. Nessun segreto nel cielo e sulla terra che non sia in un libro evidente.

وَمَا مِنۡ غَآئِبَةٖ فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٍ.

M-48/27:76. [---] Questo Corano narra ai figli di Israele la maggioranza di ciò in cui divergono.

[---] إِنَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَكۡثَرَ ٱلَّذِي هُمۡ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ.

M-48/27:77. È una direzione ed una misericordia per i credenti.

وَإِنَّهُۥ لَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-48/27:78[3]. Il tuo Signore deciderà tra loro con il suo giudizio. ~ È il fiero, il conoscitore.

إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُم بِحُكۡمِهِۦ[1]. ~ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡعَلِيمُ.

M-48/27:79. Affidati allora a Dio. Sei nella verità evidente.

فَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ. إِنَّكَ عَلَى ٱلۡحَقِّ ٱلۡمُبِينِ.

M-48/27:80[4]. Non farai udire ai morti, né farai udire la chiamata ai sordi, quando si ritraggono allontanandosi.

إِنَّكَ لَا تُسۡمِعُ ٱلۡمَوۡتَىٰ، وَلَا تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ[1] ٱلدُّعَآءَ، إِذَا وَلَّوۡاْ مُدۡبِرِينَ.

M-48/27:81[5]. E non dirigerai i ciechi fuori del loro smarrimento. Farai udire solamente a quelli che credono nei nostri segni, perché sono sottomessi.

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِي ٱلۡعُمۡيِ[1] عَن ضَلَٰلَتِهِمۡ. إِن تُسۡمِعُ إِلَّا مَن يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا، فَهُم مُّسۡلِمُونَ.

M-48/27:82[6]. Quando la parola cadrà su di loro, faremo uscire per loro un animale dalla terra[R1] che parlerà loro: «Gli umani non erano convinti dei nostri segni».

وَإِذَا وَقَعَ ٱلۡقَوۡلُ عَلَيۡهِمۡ، أَخۡرَجۡنَا لَهُمۡ دَآبَّةٗ مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ تُكَلِّمُهُمۡ[1]: «أَنَّ[2] ٱلنَّاسَ كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا لَا يُوقِنُونَ».

M-48/27:83. [Ricorda] il giorno in cui raduneremo, da ogni nazione, una folla di quelli che smentiscono i nostri segni. Ed eccoli ripartiti.

[...] وَيَوۡمَ نَحۡشُرُ، مِن كُلِّ أُمَّةٖ، فَوۡجٗا مِّمَّن يُكَذِّبُ بِـَٔايَٰتِنَا. فَهُمۡ يُوزَعُونَ.

M-48/27:84. Quand'ecco saranno venuti, dirà: «Avete smentito i miei segni senza averli cinti con la vostra conoscenza? Che cosa facevate?»

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُو، قَالَ: «أَكَذَّبۡتُم بِـَٔايَٰتِي وَلَمۡ تُحِيطُواْ بِهَا عِلۡمًا؟ أَمَّاذَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ؟»

M-48/27:85. La parola cadrà su di loro perché hanno oppresso. ~ E non parleranno.

وَوَقَعَ ٱلۡقَوۡلُ عَلَيۡهِم بِمَا ظَلَمُواْ. ~ فَهُمۡ لَا يَنطِقُونَ.

M-48/27:86[7]. [---] Non hanno visto che abbiamo fatto la notte affinché ivi si riposino, ed il giorno per vedere? ~ In questo ci sono segni per gente che crede.

[---] أَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا جَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ لِيَسۡكُنُواْ[1] فِيهِ، وَٱلنَّهَارَ مُبۡصِرًا؟ ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ.

M-48/27:87[8]. [Ricorda] il giorno in cui si soffierà nella tromba, e quelli nei cieli e quelli sulla terra saranno allora spaventati, tranne quelli che Dio vorrà. Tutti verranno a lui, umiliati.

[...] وَيَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِ[1]، فَفَزِعَ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ، إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُ. وَكُلٌّ أَتَوۡهُ[2] دَٰخِرِينَ[3].

M-48/27:88[9]. Vedrai le montagne, che stimi essere fisse, passare come passano le nuvole.[R1] È il fatto di Dio che ha rifinito ogni cosa. ~ Egli è informato di ciò che fate.

وَتَرَى ٱلۡجِبَالَ، تَحۡسَبُهَا[1] جَامِدَةٗ، وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ ٱلسَّحَابِ. صُنۡعَ ٱللَّهِ ٱلَّذِيٓ أَتۡقَنَ كُلَّ شَيۡءٍ. ~ إِنَّهُۥ خَبِيرُۢ بِمَا تَفۡعَلُونَ[2].

M-48/27:89[10]. Chiunque verrà col bene, avrà un bene migliore, mentre, quel giorno, saranno rassicurati contro lo spavento.

مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ، فَلَهُۥ خَيۡرٞ مِّنۡهَا، وَهُم مِّن فَزَعٍ[1]، يَوۡمَئِذٍ[2]، ءَامِنُونَ.

M-48/27:90[11]. Chiunque verrà con la malefatta, i loro volti saranno rovesciati nel fuoco.[R1] ~ Sarete retribuiti in altro modo se non che per ciò che facevate?

وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ، فَكُبَّتۡ وُجُوهُهُمۡ فِي ٱلنَّارِ. ~ هَلۡ تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ؟

M-48/27:91[12]. [---] Mi è stato ordinato solamente di adorare il Signore di questo paese che egli ha proibito[T1], ed a cui appartiene ogni cosa. ~ E mi è stato ordinato di essere tra i sottomessi,

[---] إِنَّمَآ أُمِرۡتُ أَنۡ أَعۡبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ[1] ٱلۡبَلۡدَةِ ٱلَّذِي[2] حَرَّمَهَا، وَلَهُۥ كُلُّ شَيۡءٖ. وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ،

---

1. 1) رَدَفَ، أَزِفَ
2. 1) تَكُنُّ
3. 1) بِحِكَمِهِ، بِحِكْمَةٍ
4. 1) يَسْمَعُ الصُّمُّ
5. 1) أَنْتَ تَهْدِي الْعُمْيَ، أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمْيَ، إِنْ تَهْدِي الْعُمْيَ، أَنْ يَهْتَدِي الْعُمْيُ
6. 1) تَكْلِمُهُمْ، تَكْلُمُهُمْ، تُنَبِّئُهم، تُحَدِّثُهم، تُجَرِّحُهم، تَسِمُهُم، قراءة شيعية: يكلمهم (2 بأَنَّ، إِنَّ ♦ R1) Cf. Ap 13:1-18.
7. 1) لِتَسْكُنُوا
8. 1) الصُّوَرِ، الصِّوَرِ (2 آتَوْهُ، أَتَاهُ (3 دَخِرِينَ
9. 1) تَحْسِبُهَا (2 يَفْعَلُونَ ♦ R1) Cf. Ap 6:12-14.
10. 1) فَزَعِ (2 يَوْمِئِذٍ
11. T1) Secondo una leggenda ebraica, Mosè ha visitato l'inferno e ha visto i peccatori proni sui loro volti (Ginzberg, vol. 2, p. 119).
12. 1) هَذِي (2 الَّتِي ♦ T1) ha resa inviolabile (Piccardo); ha reso sacro (Zilio-Grandi):

M-48/27:92[1]. e di recitare il Corano. Chiunque si è diretto, si dirige per se stesso. Chiunque si è smarrito, [si smarrisce a suo detrimento]. Dì: «Io sono solamente tra gli avvertitori».[A1]

وَأَنۡ أَتۡلُوَاْ[1] ٱلۡقُرۡءَانَ. فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ، فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦ. وَمَن ضَلَّ [...]. فَقُلۡ: «إِنَّمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُنذِرِينَ».

M-48/27:93[2]. Dì: «Lode a Dio! Vi farà vedere i suoi segni, e voi li riconoscerete». ~ Il tuo Signore non è disattento a ciò che fate.

وَقُلِ: «ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ! سَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ، فَتَعۡرِفُونَهَا». ~ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ[1].

CAPITOLO 49/28: LA NARRAZIONE
سورة القصص

88 versetti - meccano [tranne: 52-55][3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-49/28:1[5]. Ta, Sin, Mim.[T1]

طسٓمٓ.

M-49/28:2. Quelli sono i segni del libro evidente.

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ.

M-49/28:3. Ti recitiamo dalla notizia di Mosè e di Faraone, con la verità, per gente che crede.

نَتۡلُواْ عَلَيۡكَ مِن نَّبَإِ مُوسَىٰ وَفِرۡعَوۡنَ، بِٱلۡحَقِّ، لِقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ.

M-49/28:4[6]. Faraone era altero[T1] nella terra, ha fatto della sua gente delle sette, indebolendo un gruppo di loro, immolando i loro figli, e lasciando vivere le loro donne.[R1] Era tra i corruttori.

إِنَّ فِرۡعَوۡنَ عَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَجَعَلَ أَهۡلَهَا شِيَعٗا، يَسۡتَضۡعِفُ طَآئِفَةٗ مِّنۡهُمۡ، يُذَبِّحُ[1] أَبۡنَآءَهُمۡ، وَيَسۡتَحۡيِۦ نِسَآءَهُمۡۚ. إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ.

M-49/28:5[7]. Vogliamo gratificare quegli indeboliti[T1] sulla terra, farne delle guide, farli gli eredi,

وَنُرِيدُ أَن نَّمُنَّ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَنَجۡعَلَهُمۡ أَئِمَّةٗ، وَنَجۡعَلَهُمُ ٱلۡوَٰرِثِينَ،

M-49/28:6[8]. dare loro il potere[T1] sulla terra, e fare vedere a Faraone, a Haman,[R1] ed ai loro soldati ciò contro cui si premunivano.

وَنُمَكِّنَ[1] لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَنُرِيَ فِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَ وَجُنُودَهُمَا[2] مِنۡهُم مَّا كَانُواْ يَحۡذَرُونَ.

M-49/28:7[9]. Rivelammo alla madre di Mosè: «Allattalo. Quando temerai allora per lui, lancialo nel mare, non temere niente, e non rattristarti. Noi te lo renderemo, e lo faremo tra gli inviati».[R1]

وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰٓ أُمِّ مُوسَىٰٓ أَنۡ: «أَرۡضِعِيهِۖ. فَإِذَا خِفۡتِ عَلَيۡهِ، فَأَلۡقِيهِ فِي ٱلۡيَمِّ وَلَا تَخَافِي، وَلَا تَحۡزَنِيٓۖ. إِنَّا رَآدُّوهُ إِلَيۡكِ، وَجَاعِلُوهُ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ».

M-49/28:8[10]. La famiglia di Faraone lo raccolse, affinché sia loro un nemico ed una tristezza. Faraone, Haman,[R1] ed i loro soldati erano nell'errore.

فَٱلۡتَقَطَهُۥٓ ءَالُ فِرۡعَوۡنَ، لِيَكُونَ لَهُمۡ عَدُوّٗا وَحَزَنًا[1].
إِنَّ فِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَ وَجُنُودَهُمَا كَانُواْ خَٰطِـِٔينَ[2].

M-49/28:9[11]. La moglie di Faraone[R1] disse: «[È] un giubilo per il mio occhio e per il tuo. Non lo uccidete, forse ci profitterà, o lo prenderemo come figlio». ~ [La obbedirono] mentre essi non si accorgono.

وَقَالَتِ ٱمۡرَأَتُ[1] فِرۡعَوۡنَ: «[...] قُرَّتُ[2] عَيۡنٖ لِّي وَلَكَ[3]. لَا تَقۡتُلُوهُ[4]، عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ، أَوۡ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدٗا». ~ [...] وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ.

M-49/28:10[12]. Il cuore della madre di Mosè diventò scarico,[T1] e l'avrebbe quasi fatto apparire se non avessimo rinforzato il suo cuore affinché sia tra i credenti.

وَأَصۡبَحَ فُؤَادُ[1] أُمِّ مُوسَىٰ فَٰرِغًا[2]، إِن كَادَتۡ لَتُبۡدِي[3] بِهِۦ، لَوۡلَآ أَن رَّبَطۡنَا عَلَىٰ قَلۡبِهَا، لِتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-49/28:11[13]. Disse a sua sorella: «Segui le sue tracce». Lo vedeva allora da lontano, ~ mentre essi non si accorgono.

وَقَالَتۡ لِأُخۡتِهِۦ: «قُصِّيهِ». فَبَصُرَتۡ[1] بِهِۦ عَن جُنُبٖ[2]، ~ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ.

M-49/28:12. Gli avevamo proibito prima [il seno] delle allattatrici. Ella disse: «Vi indico la gente di una casa che se ne incaricheranno per voi, mentre gli saranno consiglieri?»

وَحَرَّمۡنَا عَلَيۡهِ [...] ٱلۡمَرَاضِعَ مِن قَبۡلُ. فَقَالَتۡ: «هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰٓ أَهۡلِ بَيۡتٖ يَكۡفُلُونَهُۥ لَكُمۡ، وَهُمۡ لَهُۥ نَٰصِحُونَ؟»

---

1 1) أن اتْلُ، واتْلُ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
2 1) يَعْمَلُونَ
3 Titolo derivato dal versetto 25. Tradotto: Il racconto (Piccardo ed altri); La storia (Bonelli); la narrazione storica (Peirone).
4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
6 1) يَذْبَحُ ♦ T1) si ergeva arrogante (Guzzetti); si comportava da oppressore (Monti) ♦ R1) Cf. Es 1:13, 16-22
7 T1) Vedere la nota di 39/7:75
8 1) وَلِنُمَكِّنَ 2) وَيَرَى فِرْعَوْنُ وَهَامَانُ وَجُنُودُهُمَا ♦ T1) consolidarli (Piccardo); sistemarli (Mandel) ♦ R1) Haman (o Amán) non figura nella storia di Mosè nella Bibbia, ma in quella di Ester, mille anni dopo Mosè (Est 3:1-15; 4:7, 8 e 17, ecc.). Ester lo qualifica avversario e nemico (Est 7:6). Una leggenda ebraica compara la vendita di Giuseppe da parte dei suoi fratelli e la vendita degli ebrei da parte di Haman. È probabilmente la ragione della confusione nel Corano (Ginzberg, vol. 2, p. 8).
9 R1) Mosè salvato in Ex 2:1-10.
10 1) وَحُزْنًا 2) خَاطِينَ ♦ R1) Vedere la nota di 49/28:6.
11 1) امْرَأَهْ 2) قُرَّهْ 3) وَلَه 4) لَا تَقْتُلُوهُ قُرَّةُ عَيْنٍ لِي وَلَكَ ♦ R1) Es 2:5 parla della figlia di Faraone.
12 1) فُوَادُ 2) فَرِغًا، فُرُغًا، فِزِغًا، قَرْعًا، قَرِعًا، فِرْغًا، فَزِعًا 3) لَتُشْعِر ♦ T1) Variante: spaventato.
13 1) فَبَصَرَتْ، فَبَصِرَتْ 2) جُنْبٍ، جَنَبٍ، جَنْبٍ، جَانِبٍ

M-49/28:13[1]. Così l'abbiamo reso a sua madre, affinché il suo occhio giubili, che non si rattristi, e che sappia che la promessa di Dio è vera. ~ Ma la maggioranza di loro non sanno.

فَرَدَدْنَٰهُ إِلَىٰٓ أُمِّهِۦ[1]، كَيْ تَقَرَّ[2] عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ، وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

M-49/28:14. Quando è giunto alla sua piena forza e si è drizzato, gli demmo saggezza e conoscenza. ~ Così noi retribuiamo i benefattori.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَٱسْتَوَىٰٓ، ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا. ~ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ.

M-49/28:15[2]. Entrò nella città in un certo tempo di disattenzione della sua gente. Ci trovò due uomini che si combattevano, uno era della sua setta, e l'altro dei suoi nemici.[R1] Quello della sua setta lo chiamò a soccorso contro il suo nemico. Mosè lo colpì con il pugno, e lo finì. Disse: «Ciò è l'opera di Satana. È un nemico, uno sviatore evidente».

وَدَخَلَ ٱلْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ[1] غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا. فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ[2]، هَٰذَا مِن شِيعَتِهِۦ، وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِۦ. فَٱسْتَغَٰثَهُ[3] ٱلَّذِي مِن شِيعَتِهِۦ عَلَى ٱلَّذِي مِنْ عَدُوِّهِۦ. فَوَكَزَهُۥ[4] مُوسَىٰ، فَقَضَىٰ عَلَيْهِ. قَالَ: «هَٰذَا مِنْ عَمَلِ ٱلشَّيْطَٰنِ. إِنَّهُۥ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ».

M-49/28:16. Disse: «Mio Signore! Mi sono oppresso da me stesso, perdonami». Allora egli gli perdonò. ~ È il perdonatore, il misericorde.

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي، فَٱغْفِرْ لِي». فَغَفَرَ لَهُۥٓ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-49/28:17[3]. Disse: «Mio Signore! Per ciò che mi hai gratificato, non sarò mai un sostegno per i criminali».

قَالَ: «رَبِّ! بِمَآ أَنْعَمْتَ عَلَيَّ، فَلَنْ أَكُونَ[1] ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ».

M-49/28:18[4]. È diventato nella città timoroso, osservando. Ecco che chi l'aveva chiamato al soccorso, il giorno prima, gli gridò aiuto. Mosè gli disse: «Sei uno sviato[T1] evidente».[R1]

فَأَصْبَحَ فِي ٱلْمَدِينَةِ خَآئِفًا، يَتَرَقَّبُ. فَإِذَا ٱلَّذِي ٱسْتَنصَرَهُۥ، بِٱلْأَمْسِ، يَسْتَصْرِخُهُۥ. قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰٓ: «إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ».

M-49/28:19. Quando ha voluto assalire quello che è un loro nemico, disse: «O Mosè! Vuoi uccidermi come hai ucciso un'anima il giorno prima? Vuoi essere solamente dispotico sulla terra, e non vuoi essere tra i benefattori?»

فَلَمَّآ أَنْ أَرَادَ أَن يَبْطِشَ بِٱلَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَّهُمَا، قَالَ: «يَٰمُوسَىٰٓ! أَتُرِيدُ أَن تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِٱلْأَمْسِ؟ إِن تُرِيدُ إِلَّآ أَن تَكُونَ جَبَّارًا فِي ٱلْأَرْضِ، وَمَا تُرِيدُ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلْمُصْلِحِينَ؟»

M-49/28:20[5]. Dall'estremità della città, un uomo venne affrettandosi e disse: «O Mosè! I notabili si concertano su di te per ucciderti. Esci [dalla città]. Io sono per te tra i consiglieri».

وَجَآءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا ٱلْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ. قَالَ: «يَٰمُوسَىٰٓ! إِنَّ ٱلْمَلَأَ[1] يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ. فَٱخْرُجْ [...]. إِنِّي لَكَ مِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ».

M-49/28:21. Ne uscì timoroso, osservando. Disse: «Mio Signore! Salvami dalla gente oppressiva».

فَخَرَجَ مِنْهَا خَآئِفًا، يَتَرَقَّبُ. قَالَ: ~ «رَبِّ! نَجِّنِي مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ».

M-49/28:22[6]. Quando si orientò verso Madian,[R1] disse: «Forse il mio Signore mi dirigerà sul retto sentiero».

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَآءَ مَدْيَنَ، قَالَ: «عَسَىٰ رَبِّيٓ أَن يَهْدِيَنِي سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ».

M-49/28:23[7]. Quando arrivò al [punto] d'acqua di Madian, trovò una folla di uomini che abbeveravano [i loro greggi]. Trovò anche due donne[R1] oltre a loro che trattenevano [il loro gregge]. Disse: «Che problema avete?» Esse dissero: «Abbevereremo [il nostro gregge] solamente quando i pastori saranno andati via. Nostro padre è un gran vecchio [che non può abbeverare]».

وَلَمَّا وَرَدَ [...] مَآءَ مَدْيَنَ، وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ ٱلنَّاسِ يَسْقُونَ [...]، وَوَجَدَ، مِن دُونِهِمُ، ٱمْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ[1] [...]. قَالَ: «مَا خَطْبُكُمَا[2]؟» قَالَتَا: «لَا نَسْقِي[3] [...] حَتَّىٰ يُصْدِرَ[4] ٱلرِّعَآءُ[5]. وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ [...]».

M-49/28:24[8]. [Mosè] abbeverò [il loro gregge da un altro pozzo], poi tornò verso l'ombra e disse: «Mio Signore! Sono povero[T1R1] del bene che hai fatto scendere a me».

فَسَقَىٰ لَهُمَا [...]، ثُمَّ تَوَلَّىٰٓ إِلَى ٱلظِّلِّ، فَقَالَ: «رَبِّ! إِنِّي لِمَآ أَنزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ».

M-49/28:25. Una di loro venne allora da lui, camminando imbarazzata. Disse: «Mio padre ti chiama per retribuirti il compenso di avere abbeverato per noi». Quando fu venuto da lui e gli ebbe narrato la narrazione, disse: «Non temere. Sei stato salvato dalla gente oppressiva».

فَجَآءَتْهُ إِحْدَىٰهُمَا، تَمْشِي عَلَى ٱسْتِحْيَآءٍ. قَالَتْ: «إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا». فَلَمَّا جَآءَهُۥ وَقَصَّ عَلَيْهِ ٱلْقَصَصَ، قَالَ: «لَا تَخَفْ. نَجَوْتَ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ».

M-49/28:26[9]. Una delle due disse: «O padre mio! Ingaggialo come salariato. Il migliore salariato è il forte, il fidato».

قَالَتْ إِحْدَىٰهُمَا: «يَٰٓأَبَتِ! ٱسْتَـْٔجِرْهُ[1]. إِنَّ خَيْرَ مَنِ ٱسْتَـْٔجَرْتَ[2] ٱلْقَوِيُّ، ٱلْأَمِينُ».

---

1. 1) إِمِّهِ 2) نُقِرَّ
2. 1) حِينَ 2) يَقَتِّلَانِ 3) فَاسْتَعَاثَهُ، فَاسْتَعَانَهُ 4) فَنَكَزَهُ، فَلَكَزَهُ ♦ R1) Cf. Es 2:11-15. Una leggenda ebraica menziona questa discussione, ma tra due ebrei, mentre il Corano parla di discussione tra un Ebreo ed un Egiziano in entrambi i casi (Ginzberg, vol. 2, p. 107).
3. 1) فلا تجعلني
4. T1) provocatore (Piccardo); fuorviato (Mandel) ♦ R1) Es 2:13-14 racconta questo avvenimento in modo differente.
5. 1) الْمَلُو، الْمَلَا
6. R1) Mosè a Madian in Es 2:15-22
7. 1) تَذُودَانِ حابستين 2) خِطْبُكُمَا 3) تُسْقَى، نُسْقِي 4) يُزْدِرَ، يَصْدُرَ 5) الرَّعَاءُ، الرُّعَاءُ ♦ R1) Esodo 2:16 parla di sette donne.
8. T1) ho molto bisogno (Piccardo) ♦ R1) Cf. Es 2:17. Caso similare con Giacobbe in Gn 29:10.
9. 1) اسْتَاجِرْهُ 2) اسْتَاجَرْتَ

M-49/28:27[1]. Disse: «Vorrei darti come sposa[T1] ad una di queste mie due figlie, a condizione che tu entri in servizio da me come salariato per otto anni.[R1] Se ne compi dieci, ciò sarà da parte tua. Non voglio tuttavia essere difficile con te. Mi troverai, se Dio vuole, tra i virtuosi».

قَالَ: «إِنِّيٓ أُرِيدُ أَنۡ أُنكِحَكَ إِحۡدَى ٱبۡنَتَيَّ هَٰتَيۡنِ، عَلَىٰٓ أَن تَأۡجُرَنِي ثَمَٰنِيَ حِجَجٍ. فَإِنۡ أَتۡمَمۡتَ عَشۡرٗا، فَمِنۡ عِندِكَ. وَمَآ أُرِيدُ أَنۡ أَشُقَّ عَلَيۡكَ. سَتَجِدُنِيٓ، إِن شَآءَ ٱللَّهُ، مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ».

M-49/28:28[2]. Disse: «Che ciò sia tra me e te. Qualunque sia quello dei due termini che compirò, non ci sarà nessuna trasgressione contro di me. Dio è garante di ciò che diciamo».

قَالَ: «ذَٰلِكَ بَيۡنِي وَبَيۡنَكَ. أَيَّمَا[1] ٱلۡأَجَلَيۡنِ[2] قَضَيۡتُ، فَلَا عُدۡوَٰنَ[3] عَلَيَّ. وَٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٞ».

M-49/28:29[3]. Quando Mosè compì il termine e si mosse con la sua famiglia, scorse un fuoco dal lato del Monte.[R1] Disse alla sua famiglia: «Rimanete. Ho scorto un fuoco, forse ve ne apporterò informazione, o un tizzone di fuoco. ~ Forse vi riscalderete!»

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلۡأَجَلَ وَسَارَ بِأَهۡلِهِۦٓ، ءَانَسَ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارٗا. قَالَ لِأَهۡلِهِ: «ٱمۡكُثُوٓاْ. إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا، لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِخَبَرٍ، أَوۡ جَذۡوَةٖ[1] مِّنَ ٱلنَّارِ! ~ لَعَلَّكُمۡ تَصۡطَلُونَ!»

M-49/28:30[4]. Quando vi è giunto, è stato chiamato dalla riva destra della valle, nella regione benedetta presso l'albero: «O Mosè! Sono io Dio, il Signore dei mondi».

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا، نُودِيَ مِن شَٰطِيِٕ ٱلۡوَادِ ٱلۡأَيۡمَنِ، فِي ٱلۡبُقۡعَةِ[1] ٱلۡمُبَٰرَكَةِ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ، أَن: «يَٰمُوسَىٰٓ! إِنِّيٓ أَنَا ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ».

M-49/28:31[5].«Lancia il tuo bastone». Quando lo vide scrollarsi come se fosse un jinn,[T1] si ritrasse allontanandosi e non si rigirò più.[R1] [È stato chiamato]: «O Mosè! Avanza e non temere. Sei tra i rassicurati.

وَأَنۡ: «أَلۡقِ عَصَاكَ». فَلَمَّا رَءَاهَا تَهۡتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنّٞ[1]، وَلَّىٰ مُدۡبِرٗا وَلَمۡ يُعَقِّبۡ. [...]: «يَٰمُوسَىٰٓ! أَقۡبِلۡ وَلَا تَخَفۡ. إِنَّكَ مِنَ ٱلۡأٓمِنِينَ.

M-49/28:32[6]. Avvia la tua mano nella fessura [della tua camicia], uscirà bianca senza male.[R1] Stringi la tua ala per spavento.[T1] Ecco allora due prove del tuo Signore per Faraone ed i suoi notabili. ~ Erano gente prevaricatrice».

ٱسۡلُكۡ يَدَكَ فِي جَيۡبِكَ [...]، تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ غَيۡرِ سُوٓءٖ. وَٱضۡمُمۡ إِلَيۡكَ جَنَاحَكَ مِنَ ٱلرَّهۡبِ[1]. فَذَٰنِكَ[2] بُرۡهَٰنَانِ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦٓ. ~ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ».

M-49/28:33[7]. Mosè disse: «Mio Signore! Ho ucciso una persona di loro. Temo che mi uccidano.[R1]

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي قَتَلۡتُ مِنۡهُمۡ نَفۡسٗا. فَأَخَافُ أَن يَقۡتُلُونِ[1].

M-49/28:34[8]. E mio fratello Aronne ha una lingua più eloquente di me, invialo con me come ausiliare,[R1] per confermarmi. Temo che mi smentiscano».

وَأَخِي هَٰرُونُ هُوَ أَفۡصَحُ مِنِّي لِسَانٗا، فَأَرۡسِلۡهُ مَعِيَ رِدۡءٗا، يُصَدِّقُنِيٓ[1]. إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ[2]».

M-49/28:35[9]. Disse: «Fortificheremo il tuo braccio tramite tuo fratello, e vi daremo un argomento autorevole,[T1] ed allora non perverranno a voi, grazie ai nostri segni. Voi due e quelli che vi seguiranno sarete i vincitori».

قَالَ: «سَنَشُدُّ عَضُدَكَ[1] بِأَخِيكَ وَنَجۡعَلُ لَكُمَا سُلۡطَٰنٗا، فَلَا يَصِلُونَ إِلَيۡكُمَا بِـَٔايَٰتِنَآ. أَنتُمَا وَمَنِ ٱتَّبَعَكُمَا ٱلۡغَٰلِبُونَ».

M-49/28:36. Quando Mosè è venuto loro con i nostri segni evidenti, dissero: «Questa è solamente stregoneria favoleggiata. Non abbiamo udito ciò [nel tempo] dei nostri primi padri».

فَلَمَّا جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا بَيِّنَٰتٖ، قَالُواْ: «مَا هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّفۡتَرٗى. وَمَا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِيٓ [...] ءَابَآئِنَا ٱلۡأَوَّلِينَ».

M-49/28:37[10]. Mosè disse: «Il mio Signore sa meglio chi è venuto con la direzione da parte sua, ed a chi apparterrà la dimora finale. ~ Gli oppressivi non riescono».

وَقَالَ مُوسَىٰ: «رَبِّيٓ أَعۡلَمُ بِمَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ مِنۡ عِندِهِۦ، وَمَن تَكُونُ[1] لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ. ~ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ».

M-49/28:38[11]. Faraone disse: «O notabili! Non conosco altro dio per voi, che me. O Haman![R1] Accendimi un fuoco sull'argilla, poi fammi una torre,[R2] forse sorgerò al Dio di Mosè! Presumo piuttosto che sia tra i mentitori».

وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ[1]! مَا عَلِمۡتُ لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرِي. فَأَوۡقِدۡ لِي، يَٰهَٰمَٰنُ! عَلَى ٱلطِّينِ، فَٱجۡعَل لِّي صَرۡحٗا، لَّعَلِّيٓ أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ! وَإِنِّي لَأَظُنُّهُۥ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ».

---

[1] R1) In Es 2:21 non c'è domanda di lavoro contro matrimonio. Questo si trova invece nel racconto del matrimonio di Giacobbe (Gn 29:1-30) ♦ T1) Secondo Sankharé (p. 120), i termini *Nikah* e *nakah* che traduciamo con matrimonio e sposare, provengono dal termine greco *Enkuhè* che significa sposare. In arabo, questi dei termini hanno una connotazione sessuale e significano copulazione e copulare. Il primo oggettivo del matrimonio in diritto musulmano è di rendere licito il rapporto sessuale tra un uomo ed una donna.

[2] 1) أَيْمَا 2) أَيَّ الْأَجَلَيْنِ مَا 3) عِدْوَانَ

[3] 1) جُذْوَةٍ، جِذْوَةٍ ♦ R1) Il racconto del roveto ardente in Es 3:1-5.

[4] 1) الْبَقْعَةِ

[5] 1) جَأَنٌّ ♦ T1) serpente (Piccardo e Mandel) ♦ R1) Cf. Es 4:2-3.

[6] 1) الرُّهُبِ، الرَّهَبِ، الرُّهْبِ 2) فَذَانِّكَ، فَذَانِيكَ، فَذَانَيكَ، فَذَانَّيكَ ♦ T1) Stringi il braccio al petto, contro il terrore (Hamidullah); Stringi contro di te la veste, contro la paura (Mandel) ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:108.

[7] 1) يَقْتُلُونِي ♦ R1) Cf. Es 2:11-15.

[8] 1) يُصَدِّقُونِي، يُصَدِّقْنِي 2) يُكَذِّبُونْ يُكَذِّبُونِي ♦ R1) Cf. Es 3:10-17.

[9] 1) عَضْدَكَ، عَضِدَكَ، عُضْدَكَ، عُضُدَكَ، عَضَدَكَ ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.

[10] 1) يَكُونُ

[11] 1) الْمَلَا، الْمَلَو ♦ R1) Vedere la nota di 49/28:6. R2) Come per Haman, la costruzione della torre non figura nella storia di Mosè. Sarebbe una confusione con la torre di Babele dove si parla anche della cottura dei mattoni (Gn 11:1-9)?

M-49/28:39[1]. Egli s'inorgoglì, insieme con i suoi soldati, sulla terra, senza diritto. ~ Hanno presunto che non saranno ritornati verso di noi.

وَٱسۡتَكۡبَرَ، هُوَ وَجُنُودُهُۥ، فِي ٱلۡأَرۡضِ، بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ. ~ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ إِلَيۡنَا لَا يُرۡجَعُونَ[1].

M-49/28:40[2]. Lo prendemmo allora, lui ed i suoi soldati, e li rigettammo nel mare.[R1] ~ Guarda come fu allora la fine degli oppressivi.

فَأَخَذۡنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ، فَنَبَذۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّ. ~ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ.

M-49/28:41. Li facemmo guide che chiamano al fuoco. ~ E nel giorno della risurrezione, non saranno soccorsi.

وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَئِمَّةٗ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ. ~ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، لَا يُنصَرُونَ.

M-49/28:42. Li facemmo inseguire, in questa vita quaggiù, da una maledizione. E nel giorno della risurrezione, saranno tra i vituperati.

وَأَتۡبَعۡنَٰهُمۡ، فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا، لَعۡنَةٗ. وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، هُم مِّنَ ٱلۡمَقۡبُوحِينَ.

M-49/28:43. [---] Noi abbiamo dato a Mosè il libro, dopo che abbiamo distrutto le prime generazioni, come prove visibili per gli umani, una direzione ed una misericordia. ~ Forse si ricorderanno!

[---] وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ، مِنۢ بَعۡدِ مَآ أَهۡلَكۡنَا ٱلۡقُرُونَ ٱلۡأُولَىٰ، بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ. ~ لَّعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ!

M-49/28:44[3]. Non eri sul lato occidentale [del Monte] quando abbiamo deciso la vicenda a Mosè, ~ e non eri tra i testimoni.

وَمَا كُنتَ[1] بِجَانِبِ [...] ٱلۡغَرۡبِيِّ إِذۡ قَضَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَى ٱلۡأَمۡرَ، ~ وَمَا كُنتَ مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ.

M-49/28:45[4]. Ma abbiamo generato generazioni, e la vita è stata lunga per loro. E non soggiornavi tra la gente di Madian narrando loro i nostri segni. Ma siamo noi che inviavamo.

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأۡنَا قُرُونٗا، فَتَطَاوَلَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡعُمُرُ[1]. وَمَا كُنتَ ثَاوِيٗا فِيٓ أَهۡلِ مَدۡيَنَ، تَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَا. وَلَٰكِنَّا كُنَّا مُرۡسِلِينَ.

M-49/28:46[5]. Non eri sul lato del Monte quando abbiamo chiamato [Mosè]. Ma [ti abbiamo inviato] a titolo di misericordia dal tuo Signore, affinché tu avverta una gente verso la quale nessun avvertitore prima di te è giunto. ~ Forse si ricorderanno!

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذۡ نَادَيۡنَا [...]. وَلَٰكِن [...] رَّحۡمَةٗ[1] مِّن رَّبِّكَ، لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٖ مِّن قَبۡلِكَ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ!

M-49/28:47. Se un'afflizione li affligga, per ciò che le loro mani hanno anticipato, dicono allora: «Signore nostro! Se ci avessi inviato un inviato, avremmo seguito allora i tuoi segni e saremmo stati tra i credenti».

وَلَوۡلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةُۢ، بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ، فَيَقُولُواْ: «رَبَّنَا! لَوۡلَآ أَرۡسَلۡتَ إِلَيۡنَا رَسُولٗا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ!»

M-49/28:48[6]. Ma quando la verità è venuta loro da parte nostra, dissero: «Se gli fosse dato simile a ciò che fu dato a Mosè!» Non hanno miscreduto in ciò che fu dato prima a Mosè? Dissero: «Due stregonerie[T1] che si sostengono». E dissero: «Noi miscrediamo in ognuna».

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ مِنۡ عِندِنَا، قَالُواْ: «لَوۡلَآ أُوتِيَ مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ مُوسَىٰٓ!» أَوَ لَمۡ يَكۡفُرُواْ بِمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ مِن قَبۡلُ؟ قَالُواْ: «سِحۡرَانِ[1] تَظَٰهَرَا[2]». وَقَالُوٓاْ: «إِنَّا بِكُلّٖ كَٰفِرُونَ».

M-49/28:49[7]. Dì: «Portate allora un libro da parte di Dio che sia migliore direzione di questi due affinché io lo segua. ~ Se eravate veritieri».

قُلۡ: «فَأۡتُواْ بِكِتَٰبٖ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ، هُوَ، أَهۡدَىٰ مِنۡهُمَآ أَتَّبِعۡهُ[1]. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

M-49/28:50. Ma se non ti rispondono, sappi che seguono solamente i loro desideri. Chi è più smarrito di chi segue il suo desiderio, senza una direzione da parte di Dio? ~ Dio non dirige la gente oppressiva.

فَإِن لَّمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَكَ، فَٱعۡلَمۡ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهۡوَآءَهُمۡ. وَمَنۡ أَضَلُّ مِمَّنِ ٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ، بِغَيۡرِ هُدٗى مِّنَ ٱللَّهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

M-49/28:51[8]. [---] Noi abbiamo fatto pervenire a loro la parola. ~ Forse si ricorderanno!

[---] وَلَقَدۡ وَصَّلۡنَا[1] لَهُمُ ٱلۡقَوۡلَ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ[2]!

E-49/28:52. Coloro ai quali abbiamo dato il libro prima di lui, loro ci credono.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِهِۦ، هُم بِهِۦ يُؤۡمِنُونَ.

E-49/28:53. Quando è recitato loro, dicono: «Ci abbiamo creduto, questa è la verità da parte del nostro Signore. Eravamo già sottomessi prima di lui».

وَإِذَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ، قَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا بِهِۦٓ، إِنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّنَآ. إِنَّا كُنَّا مِن قَبۡلِهِۦ مُسۡلِمِينَ».

E-49/28:54. A quelli si darà il loro compenso due volte perché pazientarono, respingono la malefatta con il beneficio, ~ e spendono di ciò con cui li abbiamo sostentati.

أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡتَوۡنَ أَجۡرَهُم مَّرَّتَيۡنِ بِمَا صَبَرُواْ. وَيَدۡرَءُونَ بِٱلۡحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ، ~ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ.

E-49/28:55[9]. Quando odono la frivolezza, se ne discostano dicendo: «A noi le nostre opere, ed a voi le vostre opere. Pace su di voi.[A1] Non ricerchiamo gli ignoranti».

وَإِذَا سَمِعُواْ ٱللَّغۡوَ، أَعۡرَضُواْ عَنۡهُ وَقَالُواْ: «لَنَآ أَعۡمَٰلُنَا، وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡ. سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡ. لَا نَبۡتَغِي ٱلۡجَٰهِلِينَ».

M-49/28:56[1]. Tu non dirigi chi ami. Ma Dio dirige chi vuole,[R1] e sa meglio chi sono i diretti.

إِنَّكَ لَا تَهۡدِي مَنۡ أَحۡبَبۡتَ. وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ، وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ.

---

1 1) يَرۡجِعُونَ

2 R1) Miracolo del mare in Es 14:15-31.

3 1) قراءة شيعية: أوَما كنت

4 1) الْعُمْرُ

5 1) رَحْمَةٌ

6 1) سَاحِرَانِ 2) يَظَّاهَرَا، تَظَّاهَرَا، أَظَّاهَرَا ♦ T1) Variante: Due stregoni.

7 1) أَتَّبِعُهُ

8 1) قراءة شيعية: وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ إِمَامٌ إِلَى إِمَامٍ 2) وَصَلْنَا

9 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

M-49/28:57[2]. Dissero: «Se seguiamo con te la direzione, saremo rapinati dalla nostra terra». Non abbiamo dato loro il potere su un luogo proibito, sicuro, verso il quale frutti di ogni tipo sono recati come sostentamento da parte nostra? ~ Ma la maggioranza di loro non sanno.

وَقَالُوٓاْ: «إِن نَّتَّبِعِ ٱلۡهُدَىٰ مَعَكَ، نُتَخَطَّفۡ[1] مِنۡ أَرۡضِنَآ». أَوَ لَمۡ نُمَكِّن لَّهُمۡ حَرَمًا ءَامِنٗا، يُجۡبَىٰٓ[2] إِلَيۡهِ ثَمَرَٰتُ[3] كُلِّ شَيۡءٖ رِّزۡقٗا، مِّن لَّدُنَّا؟ ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-49/28:58. Quante città abbiamo distrutto che erano esuberanti nel loro vivere! Ecco allora le loro abitazioni. Non sono state abitate, dopo di loro, tranne poco. Noi eravamo gli eredi.

وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةِۭ بَطِرَتۡ مَعِيشَتَهَا! فَتِلۡكَ مَسَٰكِنُهُمۡ. لَمۡ تُسۡكَن، مِّنۢ بَعۡدِهِمۡ، إِلَّا قَلِيلٗا. وَكُنَّا نَحۡنُ ٱلۡوَٰرِثِينَ.

M-49/28:59[3]. Il tuo Signore non distrugge le città finché susciti, nella loro madre, un inviato per recitare loro i nostri segni. Non distruggiamo mai le città se non quando i suoi abitanti sono oppressivi.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبۡعَثَ، فِيٓ أُمِّهَا[1]، رَسُولٗا يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَا. وَمَا كُنَّا مُهۡلِكِي ٱلۡقُرَىٰٓ إِلَّا وَأَهۡلُهَا ظَٰلِمُونَ.

M-49/28:60[4]. Ciò che vi fu dato è il godimento della vita quaggiù ed il suo ornamento. E ciò che è presso Dio è meglio e più rimanente. ~ Non ragionate?

وَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيۡءٖ فَمَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ[1] ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتُهَا. وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓ. ~ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ[2]؟

M-49/28:61[5]. [---] Colui a cui abbiamo fatto una buona promessa, che egli incontrerà, è come quello a cui abbiamo fatto godere il godimento della vita quaggiù, poi, il giorno della risurrezione, sarà tra i presentati [nel castigo]?

[---] أَفَمَن[1] وَعَدۡنَٰهُ وَعۡدًا حَسَنٗا، فَهُوَ لَٰقِيهِ، كَمَن مَّتَّعۡنَٰهُ مَتَٰعَ ٱلۡحَيَوٰةِ[2] ٱلدُّنۡيَا، ثُمَّ هُوَ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، مِنَ ٱلۡمُحۡضَرِينَ [...]؟

M-49/28:62[6]. [Ricorda] il giorno in cui li chiamerà, e dirà allora: «Dove sono i miei associati che affermavate [essere miei associati]?»

[...] وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ، فَيَقُولُ: «أَيۡنَ شُرَكَآءِيَ[1] ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ [...]؟»

M-49/28:63[7]. Quelli contro cui la parola si è avverata diranno: «Signore nostro! Quelli sono coloro che abbiamo sviati. Li abbiamo sviati come noi ci siamo sviati. Ci dichiariamo liberi [da essi] davanti a te. Non siamo noi ch'essi adoravano».

قَالَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ: «رَبَّنَا! هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَغۡوَيۡنَآ. أَغۡوَيۡنَٰهُمۡ كَمَا غَوَيۡنَا[1]. تَبَرَّأۡنَآ[2] إِلَيۡكَ [...]. مَا كَانُوٓاْ إِيَّانَا يَعۡبُدُونَ».

M-49/28:64. Si dirà: «Chiamate i vostri associati». Li chiameranno, ma non gli risponderanno quando vedranno il castigo. ~ Se fossero stati diretti!

وَقِيلَ: «ٱدۡعُواْ شُرَكَآءَكُمۡ». فَدَعَوۡهُمۡ، فَلَمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَهُمۡ وَرَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَ. ~ لَوۡ أَنَّهُمۡ كَانُواْ يَهۡتَدُونَ!

M-49/28:65. [Ricorda] il giorno in cui li chiamerà, e dirà allora: «Che cosa avete risposto agli inviati?»

[...] وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ، فَيَقُولُ: «مَاذَآ أَجَبۡتُمُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ؟»

M-49/28:66[8]. Le notizie diverranno cieche per loro, quel giorno. ~ Così non si chiederanno.[T1]

فَعَمِيَتۡ[1] عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَنۢبَآءُ، يَوۡمَئِذٖ. ~ فَهُمۡ لَا يَتَسَآءَلُونَ[2].

M-49/28:67. Ma chi si è pentito, ha creduto, e ha fatto un'opera buona, forse sarà allora tra i riusciti.

فَأَمَّا مَن تَابَ، وَءَامَنَ، وَعَمِلَ صَٰلِحٗا، فَعَسَىٰٓ أَن يَكُونَ مِنَ ٱلۡمُفۡلِحِينَ.

M-49/28:68. Il tuo Signore crea ciò che vuole e sceglie. Essi non avevano la scelta. ~ Dio sia esaltato ed elevato su ciò che associano!

وَرَبُّكَ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخۡتَارُ. مَا كَانَ لَهُمُ ٱلۡخِيَرَةُ. ~ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ!

M-49/28:69[9]. Il tuo Signore sa ciò che occultano i loro toraci, e ciò che dicono pubblicamente.

وَرَبُّكَ يَعۡلَمُ مَا تُكِنُّ[1] صُدُورُهُمۡ، وَمَا يُعۡلِنُونَ.

M-49/28:70[10]. Egli è Dio, non c'è altro dio che lui. A lui la lode nella prima [vita] come nella vita ultima. A lui il giudizio. ~ Verso di lui sarete ritornati.

وَهُوَ ٱللَّهُ، لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. لَهُ ٱلۡحَمۡدُ فِي ٱلۡأُولَىٰ وَٱلۡأٓخِرَةِ! ~ وَلَهُ ٱلۡحُكۡمُ. ~ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ[1].

M-49/28:71. [---] Dì: «Avete visto se Dio fa sopra di voi la notte permanentemente fino al giorno della risurrezione? Quale dio altro che Dio vi apporta un'illuminazione? ~ Non udite?»

[---] قُلۡ: «أَرَءَيۡتُمۡ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمُ ٱلَّيۡلَ سَرۡمَدًا إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ؟ مَنۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَأۡتِيكُم بِضِيَآءٍ؟ ~ أَفَلَا تَسۡمَعُونَ؟»

M-49/28:72. Dì: «Avete visto se Dio fa sopra di voi il giorno permanentemente fino al giorno della risurrezione? Quale dio altro che Dio vi apporta una notte affinché ivi vi riposiate? ~ Non vedete?»

قُلۡ: «أَرَءَيۡتُمۡ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمُ ٱلنَّهَارَ سَرۡمَدًا إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ؟ مَنۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَأۡتِيكُم بِلَيۡلٖ تَسۡكُنُونَ فِيهِ؟ ~ أَفَلَا تُبۡصِرُونَ؟»

---

1 R1) Cf. Gv 6:44.
2 1) يُتَخَطَّفُ 2) يُجْنَى، تُجْبَى 3) ثُمُرَاتُ، ثَمْرَاتُ
3 1) إِمِّهَا
4 1) الْحَيَاةَ 2) فَمَتَاعاً يَعْقِلُونَ
5 1) أَمَنْ 2) مَتَاعاً الْحَيَاةَ
6 1) شُرَكَايِيَ
7 1) غَوِيْنَا 2) تَبَرَّانَا
8 1) فَعُمِّيَتْ 2) يَسَّاءَلُونَ ♦ T1) In quel giorno, i loro argomenti saranno oscuri e non si porranno alcuna questione (Piccardo).
9 1) تَكُنُّ
10 1) تَرْجِعُونَ

M-49/28:73. È per la sua misericordia che vi ha fatto la notte ed il giorno, affinché ivi vi riposiate e ricerchiate del suo favore. ~ Forse ringrazierete!

وَمِن رَّحۡمَتِهِۦ، جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ، لِتَسۡكُنُواْ فِيهِ وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ. ~ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ!

M-49/28:74. [---] [Ricorda] il giorno in cui li chiamerà, e dirà allora: «Dove sono i miei associati che affermavate [essere i miei associati]?»

[---] [...] وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ، فَيَقُولُ: «أَيۡنَ شُرَكَآءِيَ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ [...]؟»

M-49/28:75. Strappammo da ogni nazione un testimone, poi dicemmo: «Apportate la vostra prova». Seppero allora che la verità appartiene a Dio. ~ E ciò che favoleggiavano si è smarrito lontano da loro.

وَنَزَعۡنَا مِن كُلِّ أُمَّةٖ شَهِيدٗا، فَقُلۡنَا: «هَاتُواْ بُرۡهَٰنَكُمۡ». فَعَلِمُوٓاْ أَنَّ ٱلۡحَقَّ لِلَّهِ. ~ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ.

M-49/28:76[1]. [---] Core[R1] era della gente di Mosè, e ha abusato di loro. Gli avevamo dato tesori le cui chiavi graverebbero un gruppo dotato di forza. [Ricorda] quando la sua gente gli disse: «Non esultare. ~ Dio non ama gli esultanti.

[---] إِنَّ قَٰرُونَ كَانَ مِن قَوۡمِ مُوسَىٰ، فَبَغَىٰ عَلَيۡهِمۡ. وَءَاتَيۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡكُنُوزِ مَآ إِنَّ مَفَاتِحَهُۥ[1] لَتَنُوٓأُ[2 3] بِٱلۡعُصۡبَةِ أُوْلِي ٱلۡقُوَّةِ. [...] إِذۡ قَالَ لَهُۥ قَوۡمُهُۥ: «لَا تَفۡرَحۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡفَرِحِينَ[4].

M-49/28:77[2]. Ricerca, attraverso ciò che Dio ti ha dato, la dimora ultima. Non dimenticare la tua parte della vita quaggiù. Fai il bene come Dio ti ha fatto il bene. Non ricercare di corrompere sulla terra. ~ Dio non ama i corruttori».

وَٱبۡتَغِ[1] فِيمَآ ءَاتَىٰكَ ٱللَّهُ ٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَ. وَلَا تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ ٱلدُّنۡيَا. وَأَحۡسِن كَمَآ أَحۡسَنَ ٱللَّهُ إِلَيۡكَ. وَلَا تَبۡغِ ٱلۡفَسَادَ فِي ٱلۡأَرۡضِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُفۡسِدِينَ».

M-49/28:78[3]. Disse: «Questo mi fu dato solamente grazie alla mia conoscenza». Non ha saputo che Dio ha distrutto, prima di lui, generazioni con più forza di lui e più assembramenti? I criminali non saranno sottoposti ad interrogatorio sui loro errori.

قَالَ: «إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلۡمٍ عِندِيٓ». أَوَ لَمۡ يَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ قَدۡ أَهۡلَكَ، مِن قَبۡلِهِۦ، مِنَ ٱلۡقُرُونِ مَنۡ هُوَ أَشَدُّ مِنۡهُ قُوَّةٗ وَأَكۡثَرُ جَمۡعٗا؟ وَلَا يُسۡـَٔلُ[1] عَن ذُنُوبِهِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ[2].

M-49/28:79. Uscì alla sua gente nel suo ornamento. Quelli che vogliono la vita quaggiù dissero: «Se solamente avessimo simile a ciò che fu dato a Core! Egli è detentore di una parte immensa».

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ فِي زِينَتِهِۦ. قَالَ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا: «يَٰلَيۡتَ لَنَا مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ قَٰرُونُ! إِنَّهُۥ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٖ».

M-49/28:80. Coloro ai quali la conoscenza fu data dissero: «Guai a voi! La retribuzione di Dio è meglio per chi ha creduto e ha fatto un'opera buona. Ma sarà accolta solamente dai pazienti».

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ: «وَيۡلَكُمۡ! ثَوَابُ ٱللَّهِ خَيۡرٞ لِّمَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا. وَلَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلصَّٰبِرُونَ».

M-49/28:81[4]. Abbiamo allora sprofondato la terra con lui e con la sua dimora. Non aveva nessun gruppo per soccorrerlo fuori di Dio, e non era tra quelli che si soccorrono.

فَخَسَفۡنَا بِهِۦ وَبِدَارِهِ ٱلۡأَرۡضَ. فَمَا كَانَ لَهُۥ مِن فِئَةٖ[1] يَنصُرُونَهُۥ، مِن دُونِ ٱللَّهِ. وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُنتَصِرِينَ.

M-49/28:82[5]. Quelli che desideravano essere al suo posto il giorno prima, dissero: «È come se[T1] Dio estendesse il sostentamento a chi vuole tra i suoi servi, e [glie]lo predetermina. Se Dio non ci avesse gratificati, avrebbe sprofondato [la terra] con noi. È come se[T1] i miscredenti non riuscissero».

وَأَصۡبَحَ ٱلَّذِينَ تَمَنَّوۡاْ مَكَانَهُۥ بِٱلۡأَمۡسِ يَقُولُونَ: «وَيۡكَأَنَّ ٱللَّهَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُ[1] [...]. لَوۡلَآ أَن مَّنَّ ٱللَّهُ[2] عَلَيۡنَا، لَخَسَفَ[3] بِنَا [...]. وَيۡكَأَنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡكَٰفِرُونَ».

M-49/28:83. [---] Ecco la dimora ultima che facciamo a quelli che non vogliono né elevazione sulla terra, né corruzione. La fine [felice] sarà ai timorati.

[---] تِلۡكَ ٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ، نَجۡعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوّٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَلَا فَسَادٗا. وَٱلۡعَٰقِبَةُ [...] لِلۡمُتَّقِينَ.

M-49/28:84. Chiunque verrà col beneficio, avrà un bene migliore. Chiunque verrà con la malefatta, quelli che fanno la malefatta saranno retribuiti solamente [con la retribuzione] di ciò che facevano».

مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ، فَلَهُۥ خَيۡرٞ مِّنۡهَا. وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ، فَلَا يُجۡزَى ٱلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ إِلَّا [...] مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.

M-49/28:85[6]. [---] Chi ti ha imposto il Corano ti renderà ad un luogo di ritorno.[T1] Dì: «Il mio Signore sa meglio chi è venuto con la direzione, ~ e chi è in uno smarrimento evidente».

[---] إِنَّ ٱلَّذِي فَرَضَ عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ لَرَآدُّكَ إِلَىٰ مَعَادٖ. قُل: «رَّبِّيٓ أَعۡلَمُ مَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ، ~ وَمَنۡ هُوَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ».

M-49/28:86[1]. Non speravi che il libro ti sarebbe stato lanciato. [Ma fu lanciato a te] solamente a titolo di misericordia dal tuo Signore. E non essere un sostegno per i miscredenti,

وَمَا كُنتَ تَرۡجُوٓاْ أَن يُلۡقَىٰٓ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبُ. [...] إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَ. فَلَا تَكُونَنَّ[1] ظَهِيرٗا لِّلۡكَٰفِرِينَ.

---

[1] 1) مَفَاتِيحَهُ (2 لَيَنُوءُ، مَفَاتحه لَيَنُوءُ (3 مِفتاحه لَيَنُوءُ (4 لَتَنُوٓ الْفَارِحِينَ ♦ R1) La Bibbia ne parla in Es 6:21; Num cap. 16, 17 e 26; Si 45:18-19. Aveva fomentato una rivolta contro Mosè ed era inghiottito dalla terra. Secondo Midrash Rabbah, Num 18:15, Core era un controllore nel palazzo di Faraone ed era incaricato delle chiavi dei suoi tesori. Era estremamente ricco e, secondo il Talmud, le chiavi dei suoi tesori rappresentavano il carico di trecento mule (Ginzberg, vol. 3, p. 105-112).

[2] 1) وَاتَّبِعْ

[3] 1) يَسْأَلُ .. الْمُجْرِمِينَ، تَسْأَلْ .. الْمُجْرِمِينَ (2 يُسْأَلْ، تَسْأَلْ

[4] 1) فِيَةٍ

[5] 1) وَيُقَدِّرُ، وَيَقْدُرُ (2 مَنُّ اللهِ (3 لَخُسِفَ، لَانْخُسِفَ، لَتُخُسِّفَ ♦ T1) Questa parola è utilizzata unicamente in questo versetto. Tradotto: Ah! È ben evidente che (Piccardo); Ah! Sembra proprio che (Mandel).

[6] T1) ti ricondurrà al luogo del ritorno (Piccardo); ti ricondurrà a casa (Guzzetti).

M-49/28:87[2]. Che non ti distolgano dai segni di Dio dopo che sono scesi su di te. Chiama il tuo Signore. E non essere tra gli associatori.

وَلَا يَصُدُّنَّكَ[1] عَنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ. وَٱدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ. وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ.

M-49/28:88[3]. Non chiamare con Dio un altro dio. Non c'è altro dio che lui. Ogni cosa sarà distrutta, tranne il suo volto. A lui il giudizio. ~ E verso di lui sarete ritornati.

وَلَا تَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُۥ. لَهُ ٱلْحُكْمُ. ~ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ[1].

CAPITOLO 50/17: IL VIAGGIO NOTTURNO
سورة الإسراء

111 versetti - meccano [tranne: 26, 32-33, 57, 73-80][4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-50/17:1[6]. Sia esaltato quello che fece partire il suo servo, di notte, dal Santuario proibito all'estremo Santuario, di cui abbiamo benedetto il dintorno, per fargli vedere alcuni nostri segni. ~ È l'uditore, il veggente.

سُبْحَٰنَ ٱلَّذِيٓ أَسْرَىٰ[1] بِعَبْدِهِۦ، لَيْلًا[2]، مِّنَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ إِلَى ٱلْمَسْجِدِ ٱلْأَقْصَا، ٱلَّذِي بَٰرَكْنَا حَوْلَهُۥ، لِنُرِيَهُۥ[3] مِنْ ءَايَٰتِنَآ! ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلْبَصِيرُ.

M-50/17:2[7]. Abbiamo dato a Mosè il libro, e l'abbiamo fatto una direzione per i figli di Israele: «Non prendete un garante[T1] fuori di me,

[---] وَءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ، وَجَعَلْنَٰهُ هُدًى لِّبَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ: «أَلَّا تَتَّخِذُواْ[1] مِن دُونِي وَكِيلًا.

M-50/17:3. [o] discendenti di coloro che abbiamo portato [nella feluca] con Noè. ~ Era un servo ringraziante».

[...] ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا [...] مَعَ نُوحٍ! إِنَّهُۥ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا».

M-50/17:4[8]. Abbiamo deciso per i figli di Israele, nel libro: «Corromperete sulla terra due volte, e sarete elevati grandemente».

وَقَضَيْنَآ إِلَىٰ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ، فِي ٱلْكِتَٰبِ[1]: «لَتُفْسِدُنَّ[2] فِي ٱلْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ، وَلَتَعْلُنَّ[3] عُلُوًّا[4] كَبِيرًا».

M-50/17:5[9]. Quando verrà allora la promessa della prima delle due, susciteremo contro di voi alcuni nostri servi, dotati di un forte vigore, che depredèranno attraverso le dimore. ~ E la promessa sarà fatta.

فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ أُولَىٰهُمَا، بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا[1] لَّنَآ، أُوْلِي بَأْسٍ شَدِيدٍ[2]، فَجَاسُواْ[3] خِلَٰلَ[4] ٱلدِّيَارِ. ~ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا.

M-50/17:6. Poi vi riporteremo la rivincita su di loro, vi doteremo di fortune e di figli, e vi faremo più mobilitati.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ ٱلْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ، وَأَمْدَدْنَٰكُم بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ، وَجَعَلْنَٰكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا.

M-50/17:7[10]. [Se fate il bene, lo fate per voi stessi. E se fate il male, è a vostro detrimento.] Quando verrà allora la promessa dell'altra, [li susciteremo] per fare male ai vostri volti, entrare nel Santuario come ci erano entrati la prima volta, e distruggere completamente ciò su cui si sono elevati.

[إِنْ أَحْسَنتُمْ، أَحْسَنتُمْ لِأَنفُسِكُمْ. وَإِنْ أَسَأْتُمْ، فَلَهَا]. فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْأٓخِرَةِ، [...] لِيَسُوٓءُواْ[1] وُجُوهَكُمْ[2] وَلِيَدْخُلُواْ ٱلْمَسْجِدَ، كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ، وَلِيُتَبِّرُواْ مَا عَلَوْاْ تَتْبِيرًا.

M-50/17:8. Forse il vostro Signore vi farà misericordia. E se voi recidivate, noi recidiveremo. Abbiamo fatto della Gehenna una prigione ai miscredenti.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ. وَإِنْ عُدتُّمْ، عُدْنَا. وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ حَصِيرًا.

M-50/17:9[11]. [---] Questo Corano dirige verso ciò che vi è di più elevato, ed annuncia ai credenti che fanno le opere buone, che avranno un grande compenso,

[---] إِنَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ، وَيُبَشِّرُ[1] ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا،

M-50/17:10. e quelli che non credono nella vita ultima, abbiamo preparato loro un castigo doloroso.

وَأَنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْأٓخِرَةِ، أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا.

---

1 1) تجعلن

2 1) يَصُدُّنْكَ، يُصِدُّنَّكَ

3 1) تَرْجِعُونَ

4 Titolo derivato dal versetto 1. Altri titoli: سبحان - بني إسرائيل

5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

6 1) سَرَى 2) من الليلِ 3) لِيُرِيَهُ، لِنَرِيَهُ ♦ T1) Santa Moschea (Piccardo); Tempio sacro (Guzzetti). T2) Sawma (p. 314) traduce questo termine dal Siriaco con Moschea distrutta. I musulmani credono che questo viaggio notturno abbia avuto luogo al tempio di Gerusalemme, ma fonti islamiche indicano che al tempo di Maometto, a Ja'ranah vicino alla Mecca, vi erano due moschee: una vicina المسجد الأدنى e l'altra distante المسجد الأقصى. Questo versetto si riferisce a quest'ultima (vedi su questo argomento Gibson, p. 368-369, e questo articolo in arabo http://goo.gl/JdYsMa).

7 1) يَتَّخِذُوا ♦ T1) protettore (Piccardo ed altri).

8 1) الْكُتُبِ 2) لَنَفْسَدُنَّ، لَتُفْسَدُنَّ، لَتَفْسُدُنَّ، لَيُفْسِدُنَّ 3) وَلَتُعْلُنَّ، وَلَيَعْلُنَّ 4) عِلِيًّا

9 1) عَبِيدًا 2) وهو الحسين 3) قراءة شيعية: بَعَثْنَا عليهم عبدا لَنَا ذا بَأْسٍ شَدِيدٍ، أو: بَعَثْنَا عليهم عبدا لَنَا ذا بَأْسٍ شَدِيدٍ 4) فَتَجَوَّسُوا، فَجَوَّسُوا، فَحَاسُوا، فَتَحَوَّسُوا، فداسوا خَلَلَ، جَلَلَ

10 1) لَنَسُوءَنَّ، لَنَسُوَنَّ، لِيَسُوءَنْ، لِنَسُوَ، لَيَسُوءَنْ، لِيُسِيءَ، لِنَسُوءَنْ، لَنَسُوءَ، لِيَسُوءَ، لِنَسُوءَ 2) وَجْهَكُمْ

11 1) وَيَبْشُرُ

M-50/17:11[1]. [---] L'umano chiama il male come chiama il bene. ~ L'umano era frettoloso.

[---] وَيَدۡعُ[1] ٱلۡإِنسَٰنُ بِٱلشَّرِّ دُعَآءَهُۥ بِٱلۡخَيۡرِۖ. وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ عَجُولٗا.

M-50/17:12[2]. [---] Abbiamo fatto della notte e del giorno due segni. Ed abbiamo cancellato il segno della notte, mentre abbiamo reso visibile il segno del giorno, affinché ricerchiate un favore dal vostro Signore, e sappiate il numero degli anni ed il computo. E noi abbiamo dettagliato ogni cosa in dettaglio.

[---] وَجَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ ءَايَتَيۡنِۖ. فَمَحَوۡنَآ ءَايَةَ ٱلَّيۡلِ، وَجَعَلۡنَآ ءَايَةَ ٱلنَّهَارِ مُبۡصِرَةٗ[1]، لِّتَبۡتَغُواْ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكُمۡ، وَلِتَعۡلَمُواْ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلۡحِسَابَۚ. وَكُلَّ شَيۡءٖ فَصَّلۡنَٰهُ تَفۡصِيلٗا.

M-50/17:13[3]. Abbiamo imposto al collo di ogni umano la sua cattiva sorte. Gli faremo uscire, nel giorno della risurrezione, un libro che raccoglierà dispiegato:[R1]

وَكُلَّ[1] إِنسَٰنٍ أَلۡزَمۡنَٰهُ طَٰٓئِرَهُۥ[2] فِي عُنُقِهِۦ[3]. وَنُخۡرِجُ لَهُۥ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، كِتَٰبٗا[4] يَلۡقَىٰهُ[5] مَنشُورًا[6]:

M-50/17:14. «Leggi il tuo libro. ~ Ti basti, oggi, essere il tuo proprio contabile».

«ٱقۡرَأۡ كِتَٰبَكَ. كَفَىٰ بِنَفۡسِكَ ٱلۡيَوۡمَ عَلَيۡكَ حَسِيبٗا».

M-50/17:15[4]. Chiunque si è diretto, si dirige per se stesso. Chiunque si è smarrito, si smarrisce a suo detrimento. Nessun'[anima] caricata si caricherà del carico[T1] altrui. E non castigavamo finché suscitiamo un inviato.

مَّنِ ٱهۡتَدَىٰ، فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ. وَمَن ضَلَّ، فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَاۚ. وَلَا تَزِرُ [...] وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۗ. وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبۡعَثَ رَسُولٗا.

M-50/17:16[5]. [---] Quando vogliamo distruggere una città, ordiniamo ai suoi opulenti, ed essi vi prevaricano. Allora la parola si avvera contro di essa, e la distruggiamo totalmente[T1].

[---] وَإِذَآ أَرَدۡنَآ أَن نُّهۡلِكَ قَرۡيَةً، أَمَرۡنَا[1] مُتۡرَفِيهَا، فَفَسَقُواْ[2] فِيهَا. فَحَقَّ عَلَيۡهَا ٱلۡقَوۡلُ، فَدَمَّرۡنَٰهَا[3] تَدۡمِيرٗا.

M-50/17:17. Quante generazioni abbiamo distrutto dopo Noè! ~ Il tuo Signore basta come informato degli errori dei suoi servi, veggente.

وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِنَ ٱلۡقُرُونِ مِنۢ بَعۡدِ نُوحٖ! ~ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا، بَصِيرٗا.

M-50/17:18. [---] Chiunque voleva la [vita] frettolosa, gli affrettiamo in essa ciò che vogliamo a chi vogliamo. Poi gli faremo la Gehenna dove arrostirà, disprezzato, represso.

[---] مَّن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡعَاجِلَةَ، عَجَّلۡنَا لَهُۥ فِيهَا مَا نَشَآءُ لِمَن نُّرِيدُ. ثُمَّ جَعَلۡنَا لَهُۥ جَهَنَّمَ يَصۡلَىٰهَا، مَذۡمُومٗا، مَّدۡحُورٗا.

M-50/17:19. Chiunque vuole la vita ultima e si sforza per essa secondo lo sforzo esatto da essa, essendo credente, ~ quelli il loro sforzo sarà allora ringraziato.

وَمَنۡ أَرَادَ ٱلۡأٓخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعۡيَهَا، وَهُوَ مُؤۡمِنٞ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ كَانَ سَعۡيُهُم مَّشۡكُورٗا.

M-50/17:20[6]. Dotiamo tutti, questi come quelli, del dono del tuo Signore. Il dono del tuo Signore non esclude [nessuno].

كُلّٗا، نُّمِدُّ، هَٰٓؤُلَآءِ وَهَٰٓؤُلَآءِ، مِنۡ عَطَآءِ رَبِّكَۚ. وَمَا كَانَ عَطَآءُ[1] رَبِّكَ مَحۡظُورًا [...].

M-50/17:21[7]. Guarda come abbiamo favorito alcuni rispetto ad altri. E nella vita ultima, ci sono più grandi gradi e più grande favore.

ٱنظُرۡ كَيۡفَ فَضَّلۡنَا بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ. وَلَلۡأٓخِرَةُ، أَكۡبَرُ[1] دَرَجَٰتٖ وَأَكۡبَرُ تَفۡضِيلٗا.

M-50/17:22[8]. [---] Non fare con Dio un altro dio,[R1] altrimenti ti siederai disprezzato, disertato.

[---] لَّا تَجۡعَلۡ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ، فَتَقۡعُدَ مَذۡمُومٗا، مَّخۡذُولٗا.

M-50/17:23[9]. Il tuo Signore ha deciso: «Adorate solamente lui, e [agite] con benevolenza verso i genitori. Se uno di loro o entrambi giungono alla vecchiaia presso di te, allora non dire loro: "Uffa!", e non respingerli, ma dì loro onorevoli parole.[R1]

وَقَضَىٰ رَبُّكَ[1]: «أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُ، [...] وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَٰنًاۚ. إِمَّا يَبۡلُغَنَّ[2] عِندَكَ ٱلۡكِبَرَ، أَحَدُهُمَآ أَوۡ كِلَاهُمَا، فَلَا تَقُل لَّهُمَآ: "أُفّٖ[3]!"، وَلَا تَنۡهَرۡهُمَا، وَقُل لَّهُمَا قَوۡلٗا كَرِيمٗا.

M-50/17:24[10]. Abbassa verso di loro l'ala dell'umiltà, per misericordia, e dì: "Mio Signore! Fai loro misericordia,[A1] per come mi hanno allevato da piccolo"».

وَٱخۡفِضۡ لَهُمَا جَنَاحَ ٱلذُّلِّ[1] مِنَ ٱلرَّحۡمَةِ وَقُل: "رَّبِّ! ٱرۡحَمۡهُمَا، كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرٗا"».

M-50/17:25. [Il vostro Signore sa meglio ciò che c'è nelle vostre anime. Se siete virtuosi, era perdonatore per i ritornanti.]

[رَّبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمۡۚ. إِن تَكُونُواْ صَٰلِحِينَ، فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلۡأَوَّٰبِينَ غَفُورٗا.]

E-50/17:26. Dà al parente il suo diritto, ed anche all'indigente, ed al viandante, e non sprecare largamente.

وَءَاتِ ذَا ٱلۡقُرۡبَىٰ حَقَّهُۥ، وَٱلۡمِسۡكِينَ، وَٱبۡنَ ٱلسَّبِيلِ، وَلَا تُبَذِّرۡ تَبۡذِيرًا.

---

1 1) وَيَدْعُو

2 1) مَبْصَرَةً

3 1) وَكُلُّ 2) طَيْرَهُ 3) عُنُقِهِ 4) كِتَابٌ، وَيُخْرَجُ ... كِتَابًا، وَيَخْرُجُ ... كِتَابًا، وَيُخْرِجُ ... 5) يُلَقَّاهُ 6) عُنُقِهِ يقرأه يوم القيامة كتاباً منشوراً ♦ R1) Cf. Is 65:6; Dn 7:9-10; Ps 139:16; Ap 20:12.

4 T1) Ripetizione nel testo arabo.

5 1) أَمِرْنَا، آمَرْنَا، أَمَّرْنَا 2) قَرْيَةً بعثنا فيها أكابر مجرميها فمكروا، قَرْيَةً بعثنا أكابر مجرميها فَفَسَقُوا 3) فَدَمَّرانهم

6 1) عَطَاءَ

7 1) وَأَكْثَرُ

8 R1) Cf. Dt 32:39; Is 42:8.

9 1) وَقَضَاءُ رَبِّكَ، ووصّى رَبُّكَ، وأوصى رَبُّكَ 2) يَبْلُغَانِّ، يَبْلُغَانِ، يَبْلُغَنْ 3) أُفِ، أُفَ، أُفًّا، أُفٌّ، أُفٍّ، أُفِّ، أُفَّ ♦ R1) Cf. Es. 20:12; Ef 6:1-3. Sul rispetto dei genitori vedere l'indice sotto: Parentela.

10 1) الذِّلِّ ♦ A1) Abrogato dai versetti 113/9:113-114.

M-50/17:27[1]. Gli spreconi erano i fratelli dei Satana. ~ E Satana era ingrato verso il suo Signore.

إِنَّ ٱلْمُبَذِّرِينَ[1] كَانُوٓاْ إِخْوَٰنَ ٱلشَّيَٰطِينِ[2]. ~ وَكَانَ ٱلشَّيْطَٰنُ لِرَبِّهِۦ كَفُورًا.

M-50/17:28. Se ti discosti da loro, ricercando una misericordia che speri dal tuo Signore, dì loro allora una parola facile.

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ، ٱبْتِغَآءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا، فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا.

M-50/17:29[2]. Non fare che la tua mano sia legata al tuo collo, e non estenderla neppure totalmente, altrimenti ti siederai biasimato, costernato.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ، وَلَا تَبْسُطْهَا[1] كُلَّ ٱلْبَسْطِ[2]، فَتَقْعُدَ مَلُومًا، مَّحْسُورًا.

M-50/17:30[3]. Il tuo Signore estende il sostentamento a chi vuole, e [glie]lo predetermina. ~ Era informato dei suoi servi, veggente.

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ[1] [...]. ~ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًا، بَصِيرًا.

M-50/17:31[4]. [---] Non uccidete i vostri figli per timore della penuria. Noi li sostentiamo, così come voi. Ucciderli è un grande errore.[R1]

[---] وَلَا تَقْتُلُوٓاْ[1] أَوْلَٰدَكُمْ، خَشْيَةَ[2] إِمْلَٰقٍ. نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ، وَإِيَّاكُمْ. إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْـًٔا[3] كَبِيرًا.

E-50/17:32. Non avvicinatevi alla fornicazione. Era una turpitudine ed un malefico sentiero.

وَلَا تَقْرَبُواْ ٱلزِّنَىٰٓ. إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةً وَسَآءَ سَبِيلًا.

E-50/17:33[5]. Non uccidete l'anima che Dio ha proibita, se non con il diritto. Chiunque è ucciso, oppresso, noi abbiamo stabilito autorità al suo alleato.[R1] Ma non ecceda nell'uccidere, perché era soccorso.

وَلَا تَقْتُلُواْ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ، إِلَّا بِٱلْحَقِّ. وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا، فَقَدْ جَعَلْنَا لِوَلِيِّهِۦ سُلْطَٰنًا. فَلَا يُسْرِف[1] فِّي ٱلْقَتْلِ، إِنَّهُۥ[2] كَانَ مَنصُورًا.

M-50/17:34[6]. [---] Non avvicinatevi[A1] alla fortuna dell'orfano che nel miglior modo, finché raggiunga la sua piena forza. Ed adempite l'impegno, perché sarà chiesto conto dell'impegno.

[---] وَلَا تَقْرَبُواْ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ، حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ. وَأَوْفُواْ بِٱلْعَهْدِ، إِنَّ ٱلْعَهْدَ كَانَ مَسْـُٔولًا[1].

M-50/17:35[7]. [---] Riempite la misura quando misurate, e pesate con una bilancia retta. Ciò è meglio ed una migliore interpretazione.[T1]

[---] وَأَوْفُواْ ٱلْكَيْلَ، إِذَا كِلْتُمْ، وَزِنُواْ بِٱلْقِسْطَاسِ[1] ٱلْمُسْتَقِيمِ. ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا.

M-50/17:36[8]. [---] Non seguire ciò di cui non hai alcuna conoscenza. L'udito, lo sguardo ed il cuore, di tutti quelli ne sarà chiesto conto.

[---] وَلَا تَقْفُ[1] مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ. إِنَّ ٱلسَّمْعَ وَٱلْبَصَرَ وَٱلْفُؤَادَ[2]، كُلُّ أُوْلَٰٓئِكَ، كَانَ عَنْهُ مَسْـُٔولًا[3].

M-50/17:37[9]. Non camminare sulla terra con giubilo. Non spaccherai la terra, né raggiungerai le montagne in altezza!

وَلَا تَمْشِ فِي ٱلْأَرْضِ مَرَحًا[1]. إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ[2] ٱلْأَرْضَ، وَلَن تَبْلُغَ ٱلْجِبَالَ طُولًا.

M-50/17:38[10]. Tutto ciò è malefatta odiosa presso il tuo Signore.

كُلُّ ذَٰلِكَ، كَانَ سَيِّئُهُۥ[1] عِندَ رَبِّكَ، مَكْرُوهًا.

M-50/17:39. Ciò fa parte della saggezza che il tuo Signore ti ha rivelato. Non fare con Dio un altro dio, altrimenti sarai lanciato nella Gehenna biasimato, represso.

ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوْحَىٰٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ ٱلْحِكْمَةِ. وَلَا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ، فَتُلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا، مَّدْحُورًا.

M-50/17:40. Il vostro Signore vi avrebbe scelto i figli, ed avrebbe preso femmine tra gli angeli? Voi dite una parola immensa.

أَفَأَصْفَٰكُمْ رَبُّكُم بِٱلْبَنِينَ، وَٱتَّخَذَ مِنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنَٰثًا؟ إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا.

M-50/17:41[11]. [Noi abbiamo esposto in questo Corano affinché si ricordino. ~ Ma ciò aumenta solamente la loro repulsione].

[وَلَقَدْ صَرَّفْنَا[1] فِي هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِيَذَّكَّرُواْ[2]، ~ وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا.]

M-50/17:42[12]. Dì: «Se ci fossero degli dei con lui, come dicono, ricercherebbero allora un sentiero verso il detentore del trono».[R1]

قُل: «لَّوْ كَانَ مَعَهُۥٓ ءَالِهَةٌ، كَمَا يَقُولُونَ[1]، إِذًا لَّٱبْتَغَوْاْ إِلَىٰ ذِي ٱلْعَرْشِ سَبِيلًا».

M-50/17:43[13]. Sia esaltato ed elevato su ciò che dicono, una grande elevazione!

سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ[1]، عُلُوًّا[2] كَبِيرًا!

M-50/17:44[14]. [---] I sette cieli, la terra, e quelli che ivi si trovano, l'esaltano. Non c'è nulla che non esalti la sua lode, ma non comprendete la loro esaltazione. ~ Egli era magnanimo, perdonatore.

[---] تُسَبِّحُ[1] لَهُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ ٱلسَّبْعُ، وَٱلْأَرْضُ، وَمَن فِيهِنَّ. وَإِن مِّن شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِۦ، وَلَٰكِن لَّا تَفْقَهُونَ[2] تَسْبِيحَهُمْ. ~ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا، غَفُورًا.

M-50/17:45. [---] Quando leggi il Corano, facciamo, tra te e quelli che non credono nella vita ultima, un velo nascosto.

[---] وَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ، جَعَلْنَا، بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ، حِجَابًا مَّسْتُورًا.

---

1 1) الْمُبْذِرِينَ 2) الشيطان

2 1) تَبْصُطْهَا 2) الْبَصْطِ

3 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

4 1) تُقَتِّلُوا 2) خَشْيَةُ، خِشْيَةَ 3) خِطَاءً، خَطَأً، خَطَاً، خَطْئًا، خَطَاءً، خِطْأً ♦ R1) Vedere la nota di 7/81:9.

5 1) تُسْرِفْ، يُسْرِفُ، يُسْرِفُوا، تُسْرِفُوا 2) إِنَّ ولي المقتول ♦ R1) Nb 35:19; Dt 19:6, 12; Jos 20:5.

6 1) مَسُولًا ♦ A1) Abrogato dal versetto 87/2:220.

7 1) بِالْقُسْطَاسِ، بِالْقُصْطَاسِ ♦ T1) Questo è il bene che conduce al miglior esito (Piccardo).

8 1) تَقُفْ، تَقْفُو 2) وَالْفَآدَ، وَالْفَوَادَ 3) مَسُولًا

9 1) مَرِحًا 2) تَخْرُقَ

10 1) سَيِّئَةً، سَيِّئَاتُه، سَيِّئَاتٍ، سَيِّئَاتِه، سَيِّيَاتِه، خبيثه، شأنه

11 1) صَرَفْنَا 2) لِيَذْكُرُوا

12 1) تَقُولُونَ ♦ R1) Sankharé (p. 32-33) stima che questo versetto sia stato ispirato dal mito greco in cui gli dei dovevano lottare per mantenere il potere.

13 1) تَقُولُونَ 2) عِلِيًّا

14 1) فسَبَّحَت، سَبَّحَت، يُسَبِّحُ 2) يَفْقَهُونَ

M-50/17:46. Ed abbiamo messo veli sui loro cuori, affinché [non] comprendano, ed un peso nelle loro orecchie, [affinché non sentano]. Quando ricordi solo il tuo Signore nel Corano, ~ essi si ritraggono allontanandosi per repulsione.

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً، أن [...] يَفْقَهُوهُ، وَفِيٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا [...]. وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي ٱلْقُرْءَانِ وَحْدَهُۥ، ~ وَلَّوْاْ عَلَىٰٓ أَدْبَٰرِهِمْ نُفُورًا.

M-50/17:47. Sappiamo meglio ciò che odono quando ti odono, e quando si fanno confidenze, quando gli oppressivi dicono: «Seguite solamente un uomo stregato».

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِۦٓ، إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ، وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰٓ، إِذْ يَقُولُ ٱلظَّٰلِمُونَ: «إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا».

M-50/17:48[1]. [---] Guarda come ti hanno citato gli esempi, si sono allora smarriti [dalla direzione], non potendo [più trovare] nessun sentiero [verso di essa].

[---] ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُواْ لَكَ ٱلْأَمْثَالَ، فَضَلُّواْ [...]، فَلَا يَسْتَطِيعُونَ [...] سَبِيلًا[1] [...].

M-50/17:49[2]. [---] Dissero: «Quando saremo ossa e polvere, saremo risuscitati come una creazione nuova?»

[---] وَقَالُوٓاْ: «أءِذَا[1] كُنَّا عِظَٰمًا وَرُفَٰتًا، أءِنَّا[2] لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا؟»

M-50/17:50. Dì: «Siate pietre o ferro,

قُلْ: «كُونُواْ حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا،

M-50/17:51[3]. o una creatura più grande nei vostri toraci».[T1] Diranno: «Chi ci rifarà?» Dì: «Chi vi ha creati la prima volta». Ti tentenneranno le loro teste e diranno: «Quando ciò?» Dì: «Forse sarà vicino.

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ». فَسَيَقُولُونَ: «مَن يُعِيدُنَا؟» قُلِ: «ٱلَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ». فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هُوَ؟» قُلْ: «عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَرِيبًا.

M-50/17:52[4]. Il giorno in cui vi chiamerà, risponderete lodandolo, e presumerete che non siete rimasti tranne poco».

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِۦ، وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا[1]».

M-50/17:53[5]. [---] Dì ai miei servi di parlare nel miglior modo. Satana istiga tra loro. Satana è per l'umano un nemico evidente.

[---] وَقُل لِّعِبَادِي يَقُولُواْ ٱلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ. إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ يَنزَغُ[1] بَيْنَهُمْ. إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ كَانَ لِلْإِنسَٰنِ عَدُوًّا مُّبِينًا.

M-50/17:54[6]. Il vostro Signore sa meglio su di voi. Se vorrà, vi farà misericordia o, se vorrà, vi castigherà. Non ti abbiamo inviato come il loro garante.[A1]

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ. إِن يَشَأْ، يَرْحَمْكُمْ أَوْ، إِن يَشَأْ، يُعَذِّبْكُمْ. وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا.

M-50/17:55[7]. Il tuo Signore sa meglio chi è nei cieli e sulla terra. [---] Noi abbiamo favorito alcuni profeti rispetto ad altri. Ed abbiamo dato a Davide i salmi.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. [---] وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ ٱلنَّبِيِّنَ عَلَىٰ بَعْضٍ. وَءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ زَبُورًا[1].

M-50/17:56[8]. [---] Dì: «Chiamate quelli che avete affermato [essere dei] fuori di lui, e questi non possiedono né scartare il nocumento, né deviazione».[R1]

[---] قُلِ: «ٱدْعُواْ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم [...]، مِن دُونِهِۦ، فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ ٱلضُّرِّ عَنكُمْ، وَلَا تَحْوِيلًا».

E-50/17:57[9]. Quelli che loro chiamano, ricercano il mezzo per accedere al loro Signore, affinché ciascuno sia più vicino [a lui], sperando la sua misericordia, e temendo il suo castigo. Occorre premunirsi contro il castigo del tuo Signore.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ[1]، يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ[2] ٱلْوَسِيلَةَ، أَيُّهُمْ أَقْرَبُ [...]، وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُۥ، وَيَخَافُونَ عَذَابَهُۥٓ. إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا.

M-50/17:58. [---] Non vi è città che non distruggeremo prima del giorno della risurrezione, o che non la castigheremo con un forte castigo. ~ Ciò era scritto nel libro.

[---] وَإِن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ، أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا. ~ كَانَ ذَٰلِكَ فِي ٱلْكِتَٰبِ مَسْطُورًا.

M-50/17:59[10]. [---] Non ci ha impedito di inviare [i nostri inviati] con i segni, se non il fatto che i primi li abbiano smentiti. Avevamo apportato a Tamud la cammella come prova visibile, ma si sono mostrati oppressivi [smentendo]la. Ed inviamo segni solamente per fare temere.

[---] وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرْسِلَ [...] بِٱلْأَيَٰتِ، إِلَّآ أَن كَذَّبَ بِهَا ٱلْأَوَّلُونَ. وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ[1] ٱلنَّاقَةَ مُبْصِرَةً[2]، فَظَلَمُواْ [...] بِهَا. وَمَا نُرْسِلُ بِٱلْأَيَٰتِ إِلَّا تَخْوِيفًا.

---

1 1) قراءة شيعية: فَلَا يَسْتَطِيعُونَ إلى ولاية علي سَبِيلًا

2 1) إِذَا 2) إِنَّا

3 T1) o qualunque altra creatura che possiate concepire (Piccardo); o qualsiasi cosa possa crescere nei vostri toraci (Mandel).

4 1) لَبِثْتُمْ لَقَلِيلًا

5 1) يَنْزِغُ

6 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

7 1) زُبُورًا

8 R1) Cf. Is 41:21-24; Sap 13:10-19.

9 1) تَدْعُون، يُدْعَون 2) رَبِّكَ

10 1) ثَمُوداً 2) مُبْصِرَةٌ، مَبْصَرَةً، مُبْصَرَةً

M-50/17:60[1]. [---] [Ricorda] quando ti abbiamo detto: «Il tuo Signore cinge gli umani». [---] Non abbiamo fatto la visione che ti abbiamo fatto vedere che come una prova per gli umani, come del resto l'albero maledetto nel Corano.[R1] Li facciamo temere, ma ciò aumenta solamente la loro trasgressione grandemente.

[---][...] وَإِذۡ قُلۡنَا لَكَ: «إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِ». [---] وَمَا جَعَلۡنَا ٱلرُّءۡيَا[1] ٱلَّتِيٓ أَرَيۡنَٰكَ، إِلَّا فِتۡنَةٗ لِّلنَّاسِ[2]، وَٱلشَّجَرَةَ ٱلۡمَلۡعُونَةَ[3] فِي ٱلۡقُرۡءَانِ. وَنُخَوِّفُهُمۡ[4]، فَمَا يَزِيدُهُمۡ إِلَّا طُغۡيَٰنٗا كَبِيرٗا.

M-50/17:61[2]. [---] [Ricorda] quando abbiamo detto agli angeli: «Prosternatevi davanti ad Adamo», e si sono prosternati, tranne Iblis.[R1] Disse: «Mi prosterno davanti a chi hai creato argilla?»

[---] [...] وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ: «ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ». فَسَجَدُوٓاْ، إِلَّآ إِبۡلِيسَ. قَالَ: «ءَأَسۡجُدُ لِمَنۡ خَلَقۡتَ طِينٗا؟»

M-50/17:62[3]. Disse: «Hai visto chi hai onorato più di me? Se mi ritardi al giorno della risurrezione, imbriglierò i suoi discendenti,[T1] tranne pochi».

قَالَ: «أَرَءَيۡتَكَ هَٰذَا ٱلَّذِي كَرَّمۡتَ عَلَيَّ؟ لَئِنۡ أَخَّرۡتَنِ[1] إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ، لَأَحۡتَنِكَنَّ ذُرِّيَّتَهُۥٓ، إِلَّا قَلِيلٗا».

M-50/17:63. Disse: «Vai! Chiunque di loro ti seguirà, la Gehenna sarà la vostra retribuzione, un’ampia retribuzione.

قَالَ: «ٱذۡهَبۡ! فَمَن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ، فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمۡ، جَزَآءٗ مَّوۡفُورٗا.

M-50/17:64[4]. Incita chi di loro potrai con la tua voce, assaltali con i tuoi cavalli ed i tuoi fanti, associati a loro nelle loro fortune e nei loro figli, e fai loro delle promesse. ~ Satana non promette loro che un inganno.

وَٱسۡتَفۡزِزۡ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتَ مِنۡهُم بِصَوۡتِكَ، وَأَجۡلِبۡ[1] عَلَيۡهِم بِخَيۡلِكَ وَرَجِلِكَ[2]، وَشَارِكۡهُمۡ فِي ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَوۡلَٰدِ، وَعِدۡهُمۡ. ~ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا.

M-50/17:65. I miei servi, non hai nessun’autorità su di loro. Il tuo Signore basta come garante».

إِنَّ عِبَادِي، لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٞ. وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلٗا».

M-50/17:66. [---] Il vostro Signore è colui che fa vogare le feluche per voi sul mare, affinché ricerchiate del suo favore. Era molto misericordioso verso di voi.

[---] رَّبُّكُمُ ٱلَّذِي يُزۡجِي لَكُمُ ٱلۡفُلۡكَ فِي ٱلۡبَحۡرِ، لِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦٓ. إِنَّهُۥ كَانَ بِكُمۡ رَحِيمٗا.

M-50/17:67. Quando il nocumento vi tocca nel mare, quelli che chiamavate fuori di lui si smarriscono. Quando vi salva verso la terra, vi discostate. ~ L'umano è ingrato.

وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِي ٱلۡبَحۡرِ، ضَلَّ مَن تَدۡعُونَ، إِلَّآ إِيَّاهُ. فَلَمَّا نَجَّىٰكُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ، أَعۡرَضۡتُمۡ. ~ وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ كَفُورًا.

M-50/17:68[5]. Oppure siete sicuri che egli non sprofondi un lato della terra con voi, o che non invii contro di voi un uragano di pietre? Poi non troverete per voi nessun garante.

أَفَأَمِنتُمۡ أَن يَخۡسِفَ بِكُمۡ جَانِبَ ٱلۡبَرِّ أَوۡ يُرۡسِلَ[1] عَلَيۡكُمۡ حَاصِبٗا؟ ثُمَّ لَا تَجِدُواْ لَكُمۡ وَكِيلًا.

M-50/17:69[6]. Oppure siete rassicurati che non vi ritorni ivi un'altra volta, che non invii su di voi un vento rompente, e che non vi anneghi perché avete miscreduto? Poi non troverete per voi contro di noi nessun seguace.

أَمۡ أَمِنتُمۡ أَن يُعِيدَكُمۡ[1] فِيهِ تَارَةً أُخۡرَىٰ، فَيُرۡسِلَ[2] عَلَيۡكُمۡ قَاصِفٗا مِّنَ ٱلرِّيحِ[3] فَيُغۡرِقَكُم[4] بِمَا كَفَرۡتُمۡ؟ ثُمَّ لَا تَجِدُواْ[5] لَكُمۡ عَلَيۡنَا بِهِۦ تَبِيعٗا.

M-50/17:70. [---] Noi abbiamo onorato i figli di Adamo, li abbiamo portati sulla terra e nel mare, li abbiamo sostentati con le buone cose, e li abbiamo favoriti rispetto a molti di quelli che creammo.

[---] وَلَقَدۡ كَرَّمۡنَا بَنِيٓ ءَادَمَ، وَحَمَلۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ، وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ، وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ كَثِيرٖ مِّمَّنۡ خَلَقۡنَا تَفۡضِيلٗا.

M-50/17:71[7]. [---] [Quando chiameremo ogni gruppo umano con la sua guida, colui il cui libro fu dato nella sua mano destra, quelli leggeranno il loro libro, ~ e non sarete oppressi, nemmeno [un'oppressione simile ad] una pellicola di nocciolo di dattero.

[---] يَوۡمَ نَدۡعُواْ كُلَّ[1] أُنَاسِۢ بِإِمَٰمِهِمۡ[2]، فَمَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ، فَأُوْلَٰٓئِكَ يَقۡرَءُونَ كِتَٰبَهُمۡ، ~ وَلَا يُظۡلَمُونَ [...] فَتِيلٗا.

M-50/17:72. Chiunque è stato cieco in questa [vita], sarà cieco nella vita ultima ed il più smarrito dal sentiero.

وَمَن كَانَ فِي هَٰذِهِۦٓ [...] أَعۡمَىٰ، فَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ أَعۡمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلٗا.

E-50/17:73[8]. [---] Ti hanno quasi sovvertito da ciò che ti avevamo rivelato, affinché tu favoleggi su di noi qualcosa d’altro. Ti avrebbero preso allora per amico.

[---] وَإِن كَادُواْ لَيَفۡتِنُونَكَ عَنِ ٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ[1]، لِتَفۡتَرِيَ عَلَيۡنَا غَيۡرَهُۥ[2]. وَإِذٗا لَّٱتَّخَذُوكَ خَلِيلٗا.

E-50/17:74. Se non ti avevamo rinforzato, ti saresti quasi appoggiato un poco su di loro.

وَلَوۡلَآ أَن ثَبَّتۡنَٰكَ، لَقَدۡ كِدتَّ تَرۡكَنُ إِلَيۡهِمۡ شَيۡـٔٗا قَلِيلًا.

---

1 1) الرُّيَّا، الرُّوْيَا 2) وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً للناس ليعمهوا فيها، أو: وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لهم ليعمهوا فيها 3) قراءة شيعية: وَالشَّجَرَةُ الْمَلْعُونَةُ 4) وَيُخَوِّفُهُمْ ♦ R1) Si tratta dell'albero dell'inferno. Vedere la nota di 46/56:52 e l'indice sotto: Zaqqum.

2 R1) Cf. Ginzberg, vol. 1, p. 27-28.

3 1) أَخَّرْتَنِي ♦ T1) avrò potere sulla sua discendenza (Piccardo); annienterò tutti i suoi discendenti (Guzzetti).

4 1) وَأَجْلُبْ 2) وَرَجُلِكَ، وَرُجَّالِكَ، وَرِجَالِكَ، وَرَجْلِكَ - Luxenberg (p. 242-245) legge: وَاسْتَفْرِر مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ واخلب عَلَيْهِمْ بحيلك (أو بحبالك) ودجلك وشرّكهم فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ

5 1) نَخْسِفَ ... نُرْسِلَ

6 1) نُعِيدَكُمْ 2) فنُرْسِلَ 3) الرِّياح 4) فَنُغَرِّقَكُمْ، فَيُغَرِّقَكُمْ، فَنُغْرِقَكُمْ 5) يَجِدُوا

7 1) يُدْعَوْ كُلُّ، يُدْعَى كُلُّ، يَدْعُو كُلَّ 2) بِكتابِهِمْ

8 1) أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ في علي 2) قراءة شيعية: أوحينا إليك في علي ليفتري علينا غيره

E-50/17:75[1]. Ti avremmo allora fatto assaggiare il doppio [castigo] della vita ed il doppio [castigo] della morte. Poi non troverai per te contro di noi nessun soccorritore.

إِذٗا لَّأَذَقۡنَٰكَ ضِعۡفَ [...] ٱلۡحَيَوٰةِ وَضِعۡفَ [...] ٱلۡمَمَاتِ. ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيۡنَا نَصِيرٗا[1].

E-50/17:76[2]. Ti hanno quasi incitato a fuggire dalla terra, per fartene uscire. [Se ti avessero fatto uscire], non rimarrebbero allora dietro a te tranne poco.

وَإِن كَادُواْ لَيَسۡتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ، لِيُخۡرِجُوكَ مِنۡهَا. وَإِذٗا [...]، لَّا يَلۡبَثُونَ[1] خِلَٰفَكَ[2] إِلَّا قَلِيلٗا.

E-50/17:77. [---] [Segui] la legge di quelli che noi abbiamo inviato prima di te tra i nostri inviati. E non troverai nella nostra legge nessuna deviazione. [---]

[---][...] سُنَّةَ مَن قَدۡ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ مِن رُّسُلِنَا. وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحۡوِيلًا.[---]

E-50/17:78. [---] Eleva la preghiera, dal declinare del sole fino all'oscurità della notte, e [leggi] il Corano dell'alba. Il Corano dell'alba è testimoniato.

[---] أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ، لِدُلُوكِ ٱلشَّمۡسِ إِلَىٰ غَسَقِ ٱلَّيۡلِ، [...] وَقُرۡءَانَ ٱلۡفَجۡرِ. إِنَّ قُرۡءَانَ ٱلۡفَجۡرِ كَانَ مَشۡهُودٗا.

E-50/17:79[3]. [E scegli una parte] della notte, per la vigilia, in sovrappiù per te[R1]. Forse il tuo Signore ti risusciterà in un soggiorno lodevole.

[...] وَمِنَ ٱلَّيۡلِ، فَتَهَجَّدۡ بِهِۦ نَافِلَةٗ لَّكَ. عَسَىٰٓ أَن يَبۡعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامٗا مَّحۡمُودٗا.

E-50/17:80[4]. Dì: «Mio Signore! Fammi entrare da un'entrata veritiera, fammi uscire da un'uscita veritiera, e dammi da parte tua un argomento autorevole soccorritore».[T1]

وَقُل: «رَّبِّ! أَدۡخِلۡنِي مُدۡخَلَ[1] صِدۡقٖ وَأَخۡرِجۡنِي مُخۡرَجَ[2] صِدۡقٖ، وَٱجۡعَل لِّي مِن لَّدُنكَ سُلۡطَٰنٗا نَّصِيرٗا».

M-50/17:81. Dì: «La verità è venuta, ed il falso è deperito. Il falso era deperibile».

وَقُلۡ: «جَآءَ ٱلۡحَقُّ، وَزَهَقَ ٱلۡبَٰطِلُ. إِنَّ ٱلۡبَٰطِلَ كَانَ زَهُوقٗا».

M-50/17:82[5]. [---] Facciamo scendere dal Corano ciò che è guarigione e misericordia per i credenti. E ciò aumenta solamente la perdita degli oppressivi.

[---] وَنُنَزِّلُ[1] مِنَ ٱلۡقُرۡءَانِ مَا هُوَ شِفَآءٞ وَرَحۡمَةٞ[2] لِّلۡمُؤۡمِنِينَ. وَلَا يَزِيدُ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا خَسَارٗا[3].

M-50/17:83[6]. [---] Quando gratifichiamo l'umano, si discosta [dalla nostra chiamata] e si dista. E quando un male lo tocca, eccolo disperato.

[---] وَإِذَآ أَنۡعَمۡنَا عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ، أَعۡرَضَ [...] وَنَا[1] بِجَانِبِهِۦ. وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ، كَانَ يَـُٔوسٗا.

M-50/17:84[7]. [---] Dì: «Ciascuno fa secondo il suo genere. Il vostro Signore sa meglio chi è meglio diretto sul sentiero».

[---] قُلۡ: «كُلّٞ يَعۡمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِۦ[1]. فَرَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَنۡ هُوَ أَهۡدَىٰ سَبِيلٗا».

M-50/17:85[8]. [---] Ti chiedono sullo spirito.[T1] Dì: «Lo spirito è una vicenda del mio Signore. Non vi ha dato dalla conoscenza tranne poco».

[---] وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلرُّوحِ. قُلِ: «ٱلرُّوحُ مِنۡ أَمۡرِ رَبِّي. وَمَآ أُوتِيتُم[1] مِّنَ ٱلۡعِلۡمِ إِلَّا قَلِيلٗا».

M-50/17:86. [---] Se volessimo, faremmo sparire ciò che ti abbiamo rivelato. Poi non troveresti per te [dopo la sua sparizione], contro di noi, nessun garante.

[---] وَلَئِن شِئۡنَا، لَنَذۡهَبَنَّ بِٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ. ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ [...] بِهِۦ، عَلَيۡنَا، وَكِيلًا.

M-50/17:87. [Ma l'abbiamo lasciato] solamente per misericordia dal tuo Signore. Il suo favore verso di te era grande.

إِلَّا [...] رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَ. إِنَّ فَضۡلَهُۥ كَانَ عَلَيۡكَ كَبِيرٗا.

M-50/17:88. Dì: «Anche se gli umani ed i jinn si riunissero per apportare simile a questo Corano, non apporterebbero un simile. Anche se fossero un sostegno gli uni per gli altri».

[---] قُل: «لَّئِنِ ٱجۡتَمَعَتِ ٱلۡإِنسُ وَٱلۡجِنُّ عَلَىٰٓ أَن يَأۡتُواْ بِمِثۡلِ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ، لَا يَأۡتُونَ بِمِثۡلِهِۦ. وَلَوۡ كَانَ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٖ ظَهِيرٗا». [---]

M-50/17:89[9]. Noi abbiamo esposto, per gli umani, in questo Corano, ogni tipo di esempi. ~ Ma la maggioranza degli umani si rifiutano salvo ad essere ingrati.

وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَا[1] لِلنَّاسِ، فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ، مِن كُلِّ مَثَلٖ. ~ فَأَبَىٰٓ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ، إِلَّا كُفُورٗا[2].

M-50/17:90[10]. Dissero: «Ti crederemo solamente quando farai sgorgare per noi una sorgente dalla terra.

وَقَالُواْ: «لَن نُّؤۡمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفۡجُرَ[1] لَنَا مِنَ ٱلۡأَرۡضِ يَنۢبُوعًا.

M-50/17:91[11]. O avrai un giardino di palme e di viti, attraverso i quali farai sgorgare i fiumi in abbondanza.

أَوۡ تَكُونَ[1] لَكَ جَنَّةٞ[2] مِّن نَّخِيلٖ وَعِنَبٖ، فَتُفَجِّرَ ٱلۡأَنۡهَٰرَ خِلَٰلَهَا تَفۡجِيرًا.

---

[1] 1) قراءة شيعية: ثم لا تجد لك علينا نصيراً ثم لا تجد بعدك مثل علي ولياً

[2] 1) خَلْفَكَ، بَعْدَكَ 2) يُلَبَّثُونَ، يَلْبَثُوا، يُلَبِّثُونَ

[3] R1) Ciò corrisponde alla pratica ebraica secondo la quale la preghiera della sera è facoltativa (Bar-Zeev, p. 26, e Berakhot 27 B http://goo.gl/kJCLkY).

[4] 1) مَخْرَجَ 2) مَدْخَلَ ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.

[5] 1) وَيُنْزِلُ، وَنُنْزِلُ 2) وَرَحْمَةً 3) شِفَاءً وَرَحْمَةً قراءة شيعية: وَنُنَزِّلُ مِنَ القرآن مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ من ربك لِلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ آل محمد إِلَّا خَسَارًا

[6] 1) وَنَاءَ

[7] 1) شَكِلَتِهِ

[8] 1) أُوتُوا ♦ T1) anima (Mandel).

[9] 1) صَرَفْنَا 2) قراءة شيعية: فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ من أمتك بولاية أمير المؤمنين إِلَّا كُفُورًا

[10] 1) تُفَجِّرَ، تُفْجِرَ

[11] 1) يَكُونَ 2) حَبَّةٌ

M-50/17:92[1]. O farai cadere su di noi, come hai affermato, il cielo in pezzi. O farai venire Dio e gli angeli di fronte a noi.

أَوۡ تُسۡقِطَ ٱلسَّمَآءَ[1]، كَمَا زَعَمۡتَ، عَلَيۡنَا كِسَفًا[2]. أَوۡ تَأۡتِيَ بِٱللَّهِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ قَبِيلًا[3].

M-50/17:93[2]. O avrai una casa guarnita di ornamenti.[T1] O sali nel cielo. E non crederemo alla tua salita finché faccia scendere su di noi un libro che possiamo leggere». Dì: «Il mio Signore sia esaltato! Ero altro che un umano, un inviato?»

أَوۡ يَكُونَ لَكَ بَيۡتٞ مِّن زُخۡرُفٍ[1]. أَوۡ تَرۡقَىٰ فِي ٱلسَّمَآءِ. وَلَن نُّؤۡمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ[2] عَلَيۡنَا كِتَٰبٗا نَّقۡرَؤُهُۥ». قُلۡ[3]: «سُبۡحَانَ رَبِّي! هَلۡ كُنتُ إِلَّا بَشَرٗا، رَّسُولٗا؟»

M-50/17:94. Non ha impedito agli umani di credere, quando la direzione è venuta loro, se non il fatto che abbiano detto: «Dio suscita un umano come inviato?»

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤۡمِنُوٓاْ، إِذۡ جَآءَهُمُ ٱلۡهُدَىٰٓ، إِلَّآ أَن قَالُوٓاْ: «أَبَعَثَ ٱللَّهُ بَشَرٗا رَّسُولٗا؟»

M-50/17:95. Dì: «Se ci fossero sulla terra angeli che camminano rassicurati, avremmo fatto scendere su di loro dal cielo un angelo come inviato».

قُل: «لَّوۡ كَانَ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَلَٰٓئِكَةٞ يَمۡشُونَ مُطۡمَئِنِّينَ، لَنَزَّلۡنَا عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَلَكٗا رَّسُولٗا».

M-50/17:96. Dì: «Dio basta come testimone tra me e voi». ~ Era informato dei suoi servi, veggente.

قُلۡ: «كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدَۢا بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡ». ~ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا، بَصِيرٗا.

M-50/17:97[3]. [---] Chiunque Dio dirige, è lui il diretto. E coloro che smarrisce, non gli troverai nessun alleato fuori di lui. Li raduneremo, nel giorno della resurrezione, sui loro volti,[R1] ciechi, muti e sordi. Il loro rifugio sarà la Gehenna. Ogni volta che il suo fuoco si affievolisce, aumenteremo loro il braciere.

[---] وَمَن يَهۡدِ ٱللَّهُ، فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِ[1]. وَمَن يُضۡلِلۡ، فَلَن تَجِدَ لَهُمۡ أَوۡلِيَآءَ، مِن دُونِهِۦ. وَنَحۡشُرُهُمۡ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ، عُمۡيٗا، وَبُكۡمٗا، وَصُمّٗا. مَّأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُ. كُلَّمَا خَبَتۡ، زِدۡنَٰهُمۡ سَعِيرٗا.

M-50/17:98[4]. Ecco la loro retribuzione perché hanno miscreduto nei nostri segni e dissero: «Quando saremo ossa e polvere, saremo risuscitati come una creazione nuova?»

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُم بِأَنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالُوٓاْ: «أَءِذَا[1] كُنَّا عِظَٰمٗا وَرُفَٰتًا، أَءِنَّا[2] لَمَبۡعُوثُونَ خَلۡقٗا جَدِيدٗا؟»

M-50/17:99[5]. Non hanno visto che Dio, che ha creato i cieli e la terra, è capace di creare dei simili? Ha dato loro un termine, non vi è dubbio. Ma gli oppressivi si rifiutano salvo ad essere ingrati.

أَوَ لَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ، ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ، قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يَخۡلُقَ مِثۡلَهُمۡ؟ وَجَعَلَ لَهُمۡ أَجَلٗا، لَّا رَيۡبَ فِيهِ. ~ فَأَبَى ٱلظَّٰلِمُونَ، إِلَّا كُفُورٗا[1].

M-50/17:100. [---] Dì: «Se foste voi che possedeste le riserve della misericordia del mio Signore, [le] tratterreste allora, per timore della spendita». L'umano era avaro.

[---] قُل: «لَّوۡ أَنتُمۡ تَمۡلِكُونَ خَزَآئِنَ رَحۡمَةِ رَبِّيٓ، إِذٗا لَّأَمۡسَكۡتُمۡ [...]، خَشۡيَةَ ٱلۡإِنفَاقِ». وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ قَتُورٗا.

M-50/17:101[6]. [---] Noi abbiamo dato a Mosè nove segni evidenti.[R1] Chiedi allora ai figli di Israele. Quando venne a loro, Faraone gli disse: «O Mosè! Presumo che tu sia stregato».

[---] وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ تِسۡعَ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ. فَسۡـَٔلۡ[1] بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ. إِذۡ جَآءَهُمۡ، فَقَالَ لَهُۥ فِرۡعَوۡنُ: «إِنِّي لَأَظُنُّكَ، يَٰمُوسَىٰ! مَسۡحُورٗا».

M-50/17:102[7]. Disse: «Tu hai saputo che solamente il Signore dei cieli e della terra ha fatto scendere queste cose come prove visibili. O Faraone! Presumo che tu sia perduto».

قَالَ: «لَقَدۡ عَلِمۡتَ[1] مَآ أَنزَلَ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ بَصَآئِرَ. وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ، يَٰفِرۡعَوۡنُ! مَثۡبُورٗا[2]».

M-50/17:103. Faraone volle incitarli allora a fuggire dalla terra, allora l'annegammo con tutti quelli che erano con lui.

فَأَرَادَ أَن يَسۡتَفِزَّهُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ، فَأَغۡرَقۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ جَمِيعٗا.

M-50/17:104. Dicemmo, dopo di lui, ai figli di Israele: «Abitate la terra. Quando verrà allora la promessa della vita ultima, vi faremo venire intrecciati».

وَقُلۡنَا، مِنۢ بَعۡدِهِۦ، لِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ: «ٱسۡكُنُواْ ٱلۡأَرۡضَ. فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ ٱلۡأٓخِرَةِ، جِئۡنَا بِكُمۡ لَفِيفٗا».

M-50/17:105. [---] L'abbiamo fatto scendere con la verità, e con la verità è sceso. E ti abbiamo inviato solamente come annunciatore ed avvertitore.

[---] وَبِٱلۡحَقِّ أَنزَلۡنَٰهُ، وَبِٱلۡحَقِّ نَزَلَ. وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا.

M-50/17:106[8]. Un Corano, che abbiamo diviso affinché tu lo legga lentamente agli umani, e l'abbiamo fatto scendere in modo ripetuto.

وَقُرۡءَانٗا، فَرَقۡنَٰهُ[1] لِتَقۡرَأَهُۥ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَىٰ مُكۡثٖ[2]، وَنَزَّلۡنَٰهُ تَنزِيلٗا.

M-50/17:107. Dì: «Credeteci o non credete». Coloro ai quali la conoscenza fu data prima di esso, quando è recitato loro, cadono sui menti prosternati.

قُلۡ: «ءَامِنُواْ بِهِۦٓ، أَوۡ لَا تُؤۡمِنُوٓاْ». إِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ مِن قَبۡلِهِۦٓ، إِذَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ، يَخِرُّونَۤ لِلۡأَذۡقَانِۤ سُجَّدٗاۤ.

---

1 1) تَسْقُطَ السَّمَاءُ، يَسْقُطَ السَّمَاءُ 2) كِسْفًا 3) قُبِلًا

2 1) ذَهَبٍ 2) تُنْزِلَ 3) قَالَ ♦ T1) Sul significato del termine *zukhruf*, vedere la nota del capitolo 63/43.

3 1) الْمُهْتَدِي ♦ R1) Secondo una leggenda ebraica, Mosè ha visitato l'inferno e vide i peccatori proni sui loro volti (Ginzberg, vol. 2, p. 119).

4 1) إِذَا 2) إِنَّا

5 1) قراءة شيعية: فَأَبَى الظَّالِمُونَ آل محمد حقهم إِلَّا كُفُورًا

6 1) فَسَلْ، فَسَأَلَ، فَسَالْ ♦ R1) Si tratterebbe delle dieci piaghe dell'Egitto raccontate in Es cap. 6 à 12.

7 1) عَلِمْتُ 2) وإن إخالك يَا فِرْعَوْنُ لَمَثْبُورًا

8 1) فَرَّقْنَاهُ، فَرَّقْنَاهُ عليك 2) مَكْثٍ

M-50/17:108. Dicono: «Il nostro Signore sia esaltato! ~ La promessa del nostro Signore era fatta».

وَيَقُولُونَ: «سُبۡحَٰنَ رَبِّنَآ! ~ إِن كَانَ وَعۡدُ رَبِّنَا لَمَفۡعُولٗا».

M-50/17:109. Cadono sui menti, piangenti, e ciò aumenta la loro prostrazione.

وَيَخِرُّونَ لِلۡأَذۡقَانِ، يَبۡكُونَ، وَيَزِيدُهُمۡ خُشُوعٗا.

M-50/17:110[1]. [---] Dì: «Chiamate Dio, o chiamate il misericordioso. Qualunque sia ciò che chiamate, a lui i migliori nomi»[R1]. Non alzare la voce nella tua preghiera, né sussurrarla,[A1R2] e ricerca tra ciò un sentiero.

[---] قُلِ: «ٱدۡعُواْ ٱللَّهَ، أَوِ ٱدۡعُواْ ٱلرَّحۡمَٰنَ. أَيّٗا مَّا[1] تَدۡعُواْ، فَلَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰ». وَلَا تَجۡهَرۡ بِصَلَاتِكَ[2]، وَلَا تُخَافِتۡ بِهَا، وَٱبۡتَغِ[3] بَيۡنَ ذَٰلِكَ سَبِيلٗا.

M-50/17:111[2]. Dì: «Lode a Dio che non si è preso figli, che non ha associati nel regno, e che non ha avuto mai un alleato a causa dell'umiliazione». Magnificalo grandemente.

وَقُلِ: «ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي لَمۡ يَتَّخِذۡ وَلَدٗا، وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٞ[1] فِي ٱلۡمُلۡكِ[2]، وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ وَلِيّٞ مِّنَ ٱلذُّلِّ». وَكَبِّرۡهُ تَكۡبِيرَۢا.

CAPITOLO 51/10: GIONA
سورة يونس

109 versetti - meccano [tranne: 40, 94-96][3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-51/10:1[5]. Alif, Lam, Ra.[T1] Quelli sono i segni del saggio libro.

الٓر. تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡحَكِيمِ.

M-51/10:2[6]. È stato stupefacente per gli umani che abbiamo rivelato ad un uomo di loro: «Avverti gli umani, ed annuncia a quelli che hanno creduto che avranno un passo veritiero[T1] presso il loro Signore»? I miscredenti dissero allora: «Questo è uno stregone evidente».

أَكَانَ، لِلنَّاسِ، عَجَبًا[1] أَنۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ رَجُلٖ[2] مِّنۡهُمۡ أَنۡ: «أَنذِرِ ٱلنَّاسَ، وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنَّ لَهُمۡ قَدَمَ صِدۡقٍ عِندَ رَبِّهِمۡ»؟ قَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ: ~ «إِنَّ[3] هَٰذَا لَسَٰحِرٞ[4] مُّبِينٌ».

M-51/10:3[7]. [---] Il vostro Signore è Dio, che creò i cieli e la terra in sei giorni,[R1] poi si è drizzato sul trono, amministrando l'ordine.[R2] Non vi è intercessore che dopo il suo permesso. Ecco Dio, il vostro Signore. Adoratelo allora. ~ Non vi ricordate?

[---] إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ، ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ، ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ، يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ. مَا مِن شَفِيعٍ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ إِذۡنِهِۦ. ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ، رَبُّكُمۡ. فَٱعۡبُدُوهُ. ~ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ[1]؟

M-51/10:4[8]. Verso di lui sarà il vostro ritorno a tutti. La promessa di Dio è vera. È lui che inizia la creazione, poi la rifà, affinché retribuisca quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone con equità. E quelli che hanno miscreduto, avranno una bevanda di un'acqua ardente ed un castigo doloroso, perché miscredevano.

إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗا. وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقًّا[1]. إِنَّهُۥ يَبۡدَؤُاْ[2] ٱلۡخَلۡقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُۥ، لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ بِٱلۡقِسۡطِ. وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، لَهُمۡ شَرَابٞ مِّنۡ حَمِيمٖ وَعَذَابٌ أَلِيمُۢ، بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ.

M-51/10:5[9]. È lui che ha fatto il sole un'illuminazione e la luna una luce. E l'ha predeterminata in costellazioni, affinché sappiate il numero degli anni ed il computo. Dio non ha creato ciò che per la verità. ~ Egli dettaglia i segni per gente che sa.

هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ ٱلشَّمۡسَ ضِيَآءٗ[1]، وَٱلۡقَمَرَ نُورٗا. وَقَدَّرَهُۥ مَنَازِلَ، لِتَعۡلَمُواْ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلۡحِسَابَ[2]. مَا خَلَقَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ. ~ يُفَصِّلُ[3] ٱلۡأٓيَٰتِ[4] لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ.

M-51/10:6. Nella successione della notte e del giorno, ed in ciò che Dio ha creato nei cieli e sulla terra, ci sono segni per gente che teme

إِنَّ فِي ٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ، وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَّقُونَ.

M-51/10:7[10]. Quelli che non sperano il nostro incontro, hanno gradito la vita quaggiù, e se ne sono rassicurati. E quelli che sono disattenti ai nostri segni,

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا، وَرَضُواْ بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا، وَٱطۡمَأَنُّواْ[1] بِهَا. وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَنۡ ءَايَٰتِنَا غَٰفِلُونَ،

M-51/10:8[11]. quelli, il fuoco sarà il loro rifugio, ~ per ciò che realizzavano.

أُوْلَٰٓئِكَ، مَأۡوَىٰهُمُ[1] ٱلنَّارُ، ~ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ.

---

1. 1) مَنْ 2) قراءة شيعية: في صلاتك 2) وَابْتَغِي ♦ A1) Abrogato dal versetto 39/7:205 ♦ R1) Vedere la nota 39/7: 180. R2) Cf. Talmud, Berakhot 31b.
2. 1) شَرِيكٌ له 2) الْمِلْكِ
3. Titolo derivato dal versetto 98.
4. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5. T1) Vedere la nota di 2/68:1.
6. 1) عَجَبٌ 2) رَجُلٍ 3) ما 4) لَسِحْرٌ، إِلَّا سَاحِرٌ، إِلَّا سِحْرٌ ♦ T1) la loro sincerità li precede (Piccardo); un passo di verità (Mandel).
7. 1) تَذَّكَّرُونَ ♦ R1) Gn cap. 1. R2) Vedere la nota di 39/7:54.
8. 1) يَبْدِئُ 2) وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا، وَعْدُ اللَّهِ حَقٌّ
9. 1) ضئَاءً 2) وَالْحَسَابَ 3) نُفَصِّلُ 4) الْأَيَاتَ
10. 1) وَاطْمَاَنُّوا
11. 1) مَاوَاهُمُ

M-51/10:9. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, il loro Signore li dirigerà a causa della loro credenza. Sotto di loro scorrono i fiumi nei giardini della letizia.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، يَهۡدِيهِمۡ رَبُّهُم بِإِيمَٰنِهِمۡ. تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمُ ٱلۡأَنۡهَٰرُ فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ.

M-51/10:10[1]. Ivi la loro chiamata sarà: «Sii esaltato, o Dio!»,[R1] il loro saluto: «Pace», e l'ultima della loro chiamata: «Lode a Dio, il Signore dei mondi».

دَعۡوَىٰهُمۡ فِيهَا: «سُبۡحَٰنَكَ ٱللَّهُمَّ!»، وَتَحِيَّتُهُمۡ فِيهَا: «سَلَٰمٌ». وَءَاخِرُ دَعۡوَىٰهُمۡ أَنِ: «ٱلۡحَمۡدُ[1] لِلَّهِ، رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ».

M-51/10:11[2]. [---] Se Dio affrettasse il male per gli umani come affrettano il bene, il loro termine sarebbe stato deciso. Ma lasciamo quelli che non sperano il nostro incontro vaneggiare[T1] nella loro trasgressione.

[---] وَلَوۡ يُعَجِّلُ ٱللَّهُ، لِلنَّاسِ، ٱلشَّرَّ ٱسۡتِعۡجَالَهُم بِٱلۡخَيۡرِ، لَقُضِيَ إِلَيۡهِمۡ أَجَلُهُمۡ[1]. فَنَذَرُ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ.

M-51/10:12. Quando il nocumento tocca l'umano, ci chiama sul suo fianco, seduto, o in piedi. E quando scartiamo da lui il suo nocumento, passa come se non ci avesse chiamato per un nocumento che l'ha toccato. ~ Così fu abbellito agli eccessivi ciò che facevano.

وَإِذَا مَسَّ ٱلۡإِنسَٰنَ ٱلضُّرُّ، دَعَانَا لِجَنۢبِهِۦٓ، أَوۡ قَاعِدًا، أَوۡ قَآئِمًا. فَلَمَّا كَشَفۡنَا عَنۡهُ ضُرَّهُۥ، مَرَّ كَأَن لَّمۡ يَدۡعُنَآ إِلَىٰ ضُرّٖ مَّسَّهُۥ. ~ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلۡمُسۡرِفِينَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.

M-51/10:13[3]. Noi abbiamo distrutto le generazioni prima di voi, quando hanno oppresso. I loro inviati sono venuti ad esse con le evidenze, e non potevano credere. ~ Così noi retribuiamo la gente criminale.

وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَا ٱلۡقُرُونَ مِن قَبۡلِكُمۡ، لَمَّا ظَلَمُواْ. وَجَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ، وَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْ. ~ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي[1] ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ.

M-51/10:14[4]. Poi vi abbiamo fatti dei successori sulla terra, dopo di loro, affinché guardiamo come farete!

ثُمَّ جَعَلۡنَٰكُمۡ خَلَٰٓئِفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ، مِنۢ بَعۡدِهِمۡ، لِنَنظُرَ[1] كَيۡفَ تَعۡمَلُونَ!

M-51/10:15[5]. [---] Quando i nostri segni evidenti sono recitati loro, quelli che non sperano il nostro incontro dicono: «Porta un altro Corano che questo» o: «Cambialo». Dì: «Non mi è dato di cambiarlo di mia iniziativa. Seguo solamente ciò che mi è rivelato. Temo,[A1] se disobbedissi al mio Signore, il castigo di un giorno immenso».

[---] وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَاتُنَا بَيِّنَٰتٖ، قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا: «ٱئۡتِ بِقُرۡءَانٍ غَيۡرِ هَٰذَآ»، أَوۡ «بَدِّلۡهُ[1]». قُلۡ: «مَا يَكُونُ لِيٓ أَنۡ أُبَدِّلَهُۥ مِن تِلۡقَآيِ[2] نَفۡسِيٓ. إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ[3]. إِنِّيٓ أَخَافُ، إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي، عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ».

M-51/10:16[6]. Dì: «Se Dio avesse voluto, io non ve l'avrei recitato, ed egli non ve lo avrebbe fatto sapere. Io sono rimasto una lunga vita tra voi, prima di lui. ~ Non ragionate?»

قُل: «لَّوۡ شَآءَ ٱللَّهُ، مَا تَلَوۡتُهُۥ عَلَيۡكُمۡ، وَلَآ أَدۡرَىٰكُم[1] بِهِۦ. فَقَدۡ لَبِثۡتُ فِيكُمۡ عُمُرٗا[2] مِّن قَبۡلِهِۦٓ. ~ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ؟»

M-51/10:17. Quale peggior oppressivo di chi ha favoleggiato su Dio una menzogna, o ha smentito i suoi segni? ~ I criminali non riescono.

فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا، أَوۡ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓ؟ ~ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ.

M-51/10:18[7]. Eppure adorano, fuori di Dio, ciò che non può né nuocere loro, né profittare loro, e dicono: «Questi sono i nostri intercessori presso Dio». Dì: «Notificate voi a Dio ciò che non sa né nei cieli e né sulla terra?» Sia esaltato ed elevato su ciò che associano!

وَيَعۡبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مَا لَا يَضُرُّهُمۡ، وَلَا يَنفَعُهُمۡ، وَيَقُولُونَ: «هَٰٓؤُلَآءِ شُفَعَٰٓؤُنَا عِندَ ٱللَّهِ». قُلۡ: «أَتُنَبِّـُٔونَ[1] ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعۡلَمُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ؟» ~ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ[2]!

M-51/10:19[8]. [Gli umani erano una sola nazione, poi diversarono. Se una parola non avesse proceduto dal tuo Signore, sarebbe stato deciso tra loro su ciò in cui divergono].

[وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ، فَٱخۡتَلَفُواْ. وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ، لَقُضِيَ[1] بَيۡنَهُمۡ فِيمَا فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ.]

M-51/10:20[9]. Dicono: «Se solamente un segno fosse sceso su di lui dal suo Signore!» Dì: «Il segreto appartiene solamente a Dio. Aspettate allora, io sono con voi tra quelli che aspettano».[A1]

وَيَقُولُونَ: «لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦ!» فَقُلۡ: «إِنَّمَا ٱلۡغَيۡبُ لِلَّهِ. فَٱنتَظِرُوٓاْ، إِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ».

M-51/10:21[10]. [---] Quando facciamo assaggiare agli umani una misericordia, dopo che un nocumento li ha toccati, ecco che complottano contro i nostri segni. Dì: «Dio è più celere nel complotto». I nostri inviati iscrivono ciò che complottate.

[---] وَإِذَآ أَذَقۡنَا ٱلنَّاسَ رَحۡمَةٗ، مِّنۢ بَعۡدِ ضَرَّآءَ مَسَّتۡهُمۡ، إِذَا لَهُم مَّكۡرٞ فِيٓ ءَايَاتِنَا. قُلِ: «ٱللَّهُ[1] أَسۡرَعُ مَكۡرًا». إِنَّ رُسُلَنَا[2] يَكۡتُبُونَ مَا تَمۡكُرُونَ[3].

---

1 1) أَنِ الْحَمْدَ، أَنَّ الْحَمْدَ ♦ R1) Il termine *Allahumma*, che ritorna in 59/39:46, 88/8:32, 89/3:26, 112/5:114, proviene molto probabilmente dall'ebraico *Elohim*.

2 1) لَقَضَىَ إِلَيْهِمْ أَجَلَهُمْ، لَقَضَينَا إِلَيْهِمْ أَجَلَهُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:186.

3 1) يَجْزِي

4 1) لِنَظُرَ

5 1) قراءة شيعية: ائْتِ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْ صاحبك الذي نصبته بنا 2) تِلْقَاءِ 3) قراءة شيعية: قُلْ يا محمد مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِي إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ في علي ♦ A1) Abrogato dal versetto 111/48:2.

6 1) وَلَا أَدْرَأتكم، وَلَا أَدْرَأْتُكُمْ، وَلَا أَدْرِيكُمْ، وَلَأَدْرَاكُمْ، وَلَأَنذَرْتُكُمْ، وَلَا أَنذَرْتُكُمْ 2) عُمْرًا

7 1) أَتُنَبِّئُونَ، أَتُنْبِئُونَ 2) تُشْرِكُونَ

8 1) لَقَضَى

9 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

10 1) يأيها الناس اللهُ = قُلِ اللَّهُ 2) وإنَّ رُسُلَه لديكم 3) يَمْكُرُونَ

M-51/10:22[1]. È lui che vi muove sulla terra e nel mare. Quand'ecco voi siete[T1] sulle feluche, che queste inseguono con essi, grazie ad un buono vento, ed essi ne esultano, le viene un vento tempestoso e vengono loro onde da tutti i luoghi.[R1] Essi presumono di essere cinti, chiamano allora Dio, dedicandogli la religione:[T2] «Se ci salvi da ciò, saremo tra i ringraziant».

هُوَ ٱلَّذِي يُسَيِّرُكُمۡ[1] فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ. حَتَّىٰٓ إِذَا كُنتُمۡ فِي ٱلۡفُلۡكِ[2] وَجَرَيۡنَ بِهِم[3]، بِرِيحٖ طَيِّبَةٖ، وَفَرِحُواْ بِهَا، جَآءَتۡهَا[4] رِيحٌ عَاصِفٞ، وَجَآءَهُمُ ٱلۡمَوۡجُ مِن كُلِّ مَكَانٖ. وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ أُحِيطَ[5] بِهِمۡ، دَعَوُاْ ٱللَّهَ، مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ: «لَئِنۡ أَنجَيۡتَنَا مِنۡ هَٰذِهِۦ، لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ».

M-51/10:23[2]. Quando egli li salva, eccoli che abusano sulla terra, senza diritto. O umani! Il vostro abuso è solamente su di voi stessi. È un godimento della vita quaggiù, poi verso di noi sarà il vostro ritorno. ~ Vi notificheremo allora ciò che facevate.

فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمۡ، إِذَا هُمۡ يَبۡغُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ، بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ. يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! إِنَّمَا بَغۡيُكُمۡ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُم. مَّتَٰعَ[1] ٱلۡحَيَوٰةِ[2] ٱلدُّنۡيَا، ثُمَّ إِلَيۡنَا مَرۡجِعُكُمۡ. ~ فَنُنَبِّئُكُم[3] بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ.

M-51/10:24[3]. [---] La vita quaggiù somiglia ad un'acqua che abbiamo fatto scendere dal cielo. Se ne mescolarono allora le piante della terra di cui mangiano gli umani ed i bestiami. Quand'ecco la terra prende il suo ornamento[T1] e si abbellisce, ed i suoi abitanti presumono che hanno il potere su di essa, il nostro ordine gli viene, di notte o di giorno, e la facciamo mietuta, come se [le sue piante] non avessero prosperato il giorno prima[R1]. ~ Così noi dettagliamo i segni per gente che riflette.

[---] إِنَّمَا مَثَلُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَآءٍ أَنزَلۡنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ. فَٱخۡتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلۡأَرۡضِ مِمَّا يَأۡكُلُ ٱلنَّاسُ وَٱلۡأَنۡعَٰمُ. حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ ٱلۡأَرۡضُ زُخۡرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتۡ[1]، وَظَنَّ أَهۡلُهَآ أَنَّهُمۡ قَٰدِرُونَ عَلَيۡهَآ، أَتَىٰهَآ أَمۡرُنَا، لَيۡلًا أَوۡ نَهَارٗا، فَجَعَلۡنَٰهَا حَصِيدٗا، كَأَن لَّمۡ تَغۡنَ[2] [...] بِٱلۡأَمۡسِ[3]. ~ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ[4].

M-51/10:25. [---] Dio chiama alla dimora della pace, ~ e dirige chi vuole verso una retta via.

[---] وَٱللَّهُ يَدۡعُوٓاْ إِلَىٰ دَارِ ٱلسَّلَٰمِ، ~ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ.

M-51/10:26[4]. [---] Quelli che hanno fatto il bene avranno il migliore bene ed un aumento. I loro volti non saranno sovraccaricati né di oscurità, né di umiliazione. Quelli sono la gente del giardino. ~ Essi vi saranno eternamente.

[---] لِّلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ ٱلۡحُسۡنَىٰ وَزِيَادَةٞ. وَلَا يَرۡهَقُ[1] وُجُوهَهُمۡ قَتَرٞ[2]، وَلَا ذِلَّةٌ. أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ. ~ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

M-51/10:27[5]. Quanto a quelli che hanno realizzato le malefatte, la retribuzione di una malefatta sarà una simile, e saranno sovraccaricati di umiliazione. Non avranno contro Dio alcun protettore. È come se i loro volti fossero coperti da pezzi oscuri della notte. Quelli sono la gente del fuoco. ~ Essi vi saranno eternamente.

وَٱلَّذِينَ كَسَبُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ، جَزَآءُ سَيِّئَةِۢ بِمِثۡلِهَا، وَتَرۡهَقُهُمۡ[1] ذِلَّةٞ. مَّا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنۡ عَاصِمٖ. كَأَنَّمَآ أُغۡشِيَتۡ[2] وُجُوهُهُمۡ قِطَعٗا[3] مِّنَ ٱلَّيۡلِ مُظۡلِمًا[4]. أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ. ~ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

M-51/10:28[6]. [Ricorda] il giorno in cui li raduneremo tutti, poi diremo a quelli che hanno associato: «[Rimanete] al vostro luogo, voi ed i vostri associati». Li separeremo allora tra loro. I loro associati diranno: «Non siamo noi che adoravate.

[...] وَيَوۡمَ نَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا، ثُمَّ نَقُولُ[1] لِلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ: «[...] مَكَانَكُمۡ، أَنتُمۡ وَشُرَكَآؤُكُمۡ[2]». فَزَيَّلۡنَا[3] بَيۡنَهُمۡ. وَقَالَ شُرَكَآؤُهُم: «مَّا كُنتُمۡ إِيَّانَا تَعۡبُدُونَ.

M-51/10:29. Dio basta come testimone, tra noi e voi, che eravamo disattenti alla vostra adorazione».

فَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدَۢا، بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمۡ، إِن كُنَّا عَنۡ عِبَادَتِكُمۡ لَغَٰفِلِينَ».

M-51/10:30[7]. Là, ogni anima saprà ciò che ha fatto precedentemente. Saranno resi verso Dio, il loro vero alleato. ~ E ciò che favoleggiavano si è smarrito lontano da loro.

هُنَالِكَ تَبۡلُواْ كُلُّ[1] نَفۡسٖ مَّآ أَسۡلَفَتۡ. وَرُدُّوٓاْ[2] إِلَى ٱللَّهِ، مَوۡلَىٰهُمُ[3] ٱلۡحَقِّ. ~ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ.

M-51/10:31[8]. [---] Dì: «Chi vi sostenta dal cielo e dalla terra? Chi possiede l'udito e gli sguardi? Chi fa uscire il vivente dal morto, e fa uscire il morto dal vivente? Chi amministra l'ordine?» Diranno: «Dio». ~ Dì allora: «Non temete?»

[---] قُلۡ: «مَن يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ؟ أَمَّن يَمۡلِكُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ؟ وَمَن يُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ[1]، وَيُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ[2] مِنَ ٱلۡحَيِّ؟ وَمَن يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ؟» فَسَيَقُولُونَ: «ٱللَّهُ». ~ فَقُلۡ: «أَفَلَا تَتَّقُونَ؟»

M-51/10:32. Ecco Dio, il vostro Signore, il vero. Che cosa c'è dopo la verità se non lo smarrimento? ~ Come allora vi siete scostati?»

فَذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ، رَبُّكُمُ، ٱلۡحَقُّ. فَمَاذَا بَعۡدَ ٱلۡحَقِّ إِلَّا ٱلضَّلَٰلُ؟ ~ فَأَنَّىٰ تُصۡرَفُونَ؟»

---

1 1) يُسَيِّرُكُمْ، يُنْشِرُكُمْ، يَنْشُرُكُمْ (2 الْفُلْكِيِّ (3 بِكُمْ (4 جَاءَتْهُم (5 حِيطَ ♦ T1) Il versetto passa in seguito da voi ad essi. T2) Vedere la nota di 39/7:29 ♦ R1) Cf. Ps 107:23-28.

2 1) مَتَاع، مَتَاعُ (2 الْحَيَاةَ (3 مَتَاعاً فَيُنَبِّئُكُمْ

3 1) وَتَزَيَّنَتْ، وَازَّايَنَتْ، وَازيأَنَّتْ، وَازَّيَّنَتْ، وَازْيَنَتْ (2 تَتَغَنَّ، يَغْنَ (3 وما بِالْأَمْسِ، بالأَمْسِ وما كان الله ليهلكها إلَّا بذنوب أهلها، بالأَمْسِ وما كنا لنهلكها إلَّا بذنوب أهلها (4 يَتَذَكَّرُونَ ♦ T1) Sul significato del termine *zukhruf*, vedere la nota del capitolo 63/43. أهلكناها إلَّا بذنوب أهلها

4 1) تَرْهَقُ (2 قَتْرٌ

5 1) وَيَرْهَقُهُمْ (2 تغشى، يغشى (3 قِطَعٌ (4 مُظْلِمٌ

6 1) يَقُولُ ... يَحْشُرُهُمْ (2 وَشُرَكَاءِكُمْ (3 فَزَايَلْنَا

7 1) تَتْلُو كُلُّ، نَبْلُو كُلَّ (2 وَرِدُّوا (3 الْحَقَّ

8 1) الْمَيْتِ (2 الْمَيْتَ

M-51/10:33[1]. Così la parola del tuo Signore si è avverata contro quelli che hanno prevaricato. ~ Essi non credono.

كَذَٰلِكَ حَقَّتۡ كَلِمَتُ¹ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ فَسَقُوٓاْ. ~ أَنَّهُمۡ² لَا يُؤۡمِنُونَ.

M-51/10:34[2]. [---] Dì: «Chi tra i vostri associati inizia la creazione, poi la rifà?» Dì: «Dio inizia la creazione, poi la rifà. ~ Come allora siete pervertiti?»

[---] قُلۡ: «هَلۡ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُۥ؟» قُلِ: «ٱللَّهُ يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُۥ. ~ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ¹؟»

M-51/10:35[3]. Dì: «Chi tra i vostri associati dirige verso la verità?» Dì: «È Dio che dirige verso la verità. Chi dirige verso la verità non ha più diritto di essere seguito? O chi dirige solamente se è diretto? Che cosa allora avete? Come giudicate?»

قُلۡ: «هَلۡ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلۡحَقِّ؟» قُلِ: «ٱللَّهُ يَهۡدِي¹ لِلۡحَقِّ. أَفَمَن يَهۡدِيٓ إِلَى ٱلۡحَقِّ أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ؟ أَمَّن لَّا يَهِدِّيٓ، إِلَّآ أَن يُهۡدَىٰ²؟ فَمَا لَكُمۡ؟ كَيۡفَ تَحۡكُمُونَ؟»

M-51/10:36[4]. La maggioranza di loro seguono solamente la presunzione. La presunzione non serve a niente contro la verità. ~ Dio è conoscitore di ciò che fanno.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكۡثَرُهُمۡ إِلَّا ظَنًّا. إِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغۡنِي مِنَ ٱلۡحَقِّ شَيۡـًٔا. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا يَفۡعَلُونَ¹.

M-51/10:37[5]. [---] Questo Corano non sarebbe favoleggiato fuori di Dio. Ma è una conferma di ciò che è davanti a lui,[T1] ed un dettagliamento del libro, non vi è dubbio. [Una scesa] dal Signore dei mondi.

[---] وَمَا كَانَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ أَن يُفۡتَرَىٰ مِن دُونِ ٱللَّهِ. وَلَٰكِن تَصۡدِيقَ¹ ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ، وَتَفۡصِيلَ² ٱلۡكِتَٰبِ، لَا رَيۡبَ فِيهِ، [...] مِن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-51/10:38[6]. Oppure dicono: «L'ha favoleggiato»? Dì: «Portate allora un capitolo simile e chiamate chi potrete, fuori di Dio. ~ Se eravate veritieri».

أَمۡ يَقُولُونَ: «ٱفۡتَرَىٰهُ»؟ قُلۡ: «فَأۡتُواْ بِسُورَةٖ مِّثۡلِهِۦ¹ وَٱدۡعُواْ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

M-51/10:39[7]. Anzi hanno smentito ciò che non cingono con la sua conoscenza, e la cui interpretazione non è giunta loro. Così quelli prima di loro hanno smentito [i loro inviati]. ~ Guarda come fu allora la fine degli oppressivi!

بَلۡ كَذَّبُواْ بِمَا لَمۡ يُحِيطُواْ بِعِلۡمِهِۦ، وَلَمَّا يَأۡتِهِمۡ تَأۡوِيلُهُۥ¹. كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ [...]. ~ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ!

E-51/10:40. C'è chi ci crede, e c'è chi non ci crede. Il tuo Signore sa meglio i corruttori.

وَمِنۡهُم مَّن يُؤۡمِنُ بِهِۦ، وَمِنۡهُم مَّن لَّا يُؤۡمِنُ بِهِۦ. وَرَبُّكَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُفۡسِدِينَ.

M-51/10:41[8]. Se ti hanno smentito, dì allora: «A me la mia opera, ed a voi la vostra opera. Siete liberi da ciò che faccio, ed io sono libero da ciò che fate».[A1]

وَإِن كَذَّبُوكَ، فَقُل: «لِّي عَمَلِي، وَلَكُمۡ عَمَلُكُمۡ. أَنتُم بَرِيٓـُٔونَ¹ مِمَّآ أَعۡمَلُ، وَأَنَا۠ بَرِيٓءٞ² مِّمَّا تَعۡمَلُونَ».

M-51/10:42. C'è chi ti odono. Sei tu che fai udire ai sordi? Anche se non ragionavano?

وَمِنۡهُم مَّن يَسۡتَمِعُونَ إِلَيۡكَ. أَفَأَنتَ تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ؟ وَلَوۡ كَانُواْ لَا يَعۡقِلُونَ؟

M-51/10:43. C'è chi ti guarda. Sei tu che dirigi i ciechi? Anche se non vedono?

وَمِنۡهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيۡكَ. أَفَأَنتَ تَهۡدِي ٱلۡعُمۡيَ؟ وَلَوۡ كَانُواْ لَا يُبۡصِرُونَ؟

M-51/10:44. [---] Dio non opprime gli umani in niente. Ma gli umani si opprimono da se stessi.

[---] إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظۡلِمُ ٱلنَّاسَ شَيۡـٔٗا. وَلَٰكِنَّ ٱلنَّاسَ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ.

M-51/10:45[9]. Il giorno in cui li radunerà, questo sarà come se non fossero rimasti [nel loro sepolcro] che un'ora del giorno, riconoscendosi. Quelli che hanno smentito l'incontro di Dio hanno perso. ~ E non erano diretti.

وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ¹، كَأَن [...] لَّمۡ يَلۡبَثُوٓاْ [...] إِلَّا سَاعَةٗ مِّنَ ٱلنَّهَارِ، يَتَعَارَفُونَ بَيۡنَهُمۡ. قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ، ~ وَمَا كَانُواْ مُهۡتَدِينَ.

M-51/10:46[10]. Che noi ti facciamo vedere una parte di ciò che promettiamo loro [come castigo], o che ti richiamiamo [prima del loro castigo], a noi sarà il loro ritorno. Poi Dio sarà testimone su di ciò che fanno.[A1]

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعۡضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمۡ [...]، أَوۡ نَتَوَفَّيَنَّكَ [...]، فَإِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ. ثُمَّ¹ ٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفۡعَلُونَ.

M-51/10:47. [---] Ad ogni nazione un inviato. Quando il loro inviato verrà, sarà deciso tra loro con equità. ~ Ed essi non saranno oppressi.

[---] وَلِكُلِّ أُمَّةٖ رَّسُولٞ. فَإِذَا جَآءَ رَسُولُهُمۡ، قُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِ. ~ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ.

M-51/10:48. Dicono: «A quando questa promessa? ~ Se eravate veritieri».

وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ؟ ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

---

1 1) كَلِمَاتُ 2) أَنَّهُمْ
2 1) تُوفَكُونَ
3 1) يَهْدِّي، يَهِدِّي 2) يُهَدَّى
4 1) تَفْعَلُونَ ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:28.
5 1) تَصْدِيقُ 2) وَتَفْصِيلُ ♦ Vedere la nota di 43/35:31.
6 1) بِسُورَةٍ مِثْلِه
7 1) تَاوِيلُهُ
8 1) بَرِيُّونَ 2) بَرِيٌّ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
9 1) نَحْشُرُهُمْ
10 1) ثَمَّ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

M-51/10:49[1]. Dì: «Non possiedo per me stesso né nocumento né profitto, tranne ciò che Dio vuole. Ad ogni nazione un termine. Quando il loro termine verrà, non potranno né ritardar[lo] di un'ora, né anticipar[lo]».

قُلْ: «لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا، إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ. لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ. إِذَا[1] جَآءَ أَجَلُهُمْ[2]، فَلَا يَسْتَخِرُونَ[3] [...] سَاعَةً، وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ [...]».

M-51/10:50. Dì: «Avete visto se il suo castigo vi viene di notte o di giorno? Che cosa potrebbero affrettarne i criminali?

قُلْ: «أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُهُ بَيَٰتًا أَوْ نَهَارًا؟ مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ ٱلْمُجْرِمُونَ؟

M-51/10:51[2]. E poi, quando accadrà, crederete in lui? Adesso, mentre l'affrettavate?»

أَثُمَّ[1] إِذَا مَا وَقَعَ، ءَامَنتُم بِهِۦٓ؟ ءَآلْـَٰٔنَ، وَقَدْ كُنتُم بِهِۦ تَسْتَعْجِلُونَ؟»

M-51/10:52. Poi si dirà a quelli che hanno oppresso: «Assaggiate il castigo eterno. ~ Sarete retribuiti diversamente che per ciò che realizzavate?»

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ: «ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ. ~ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ؟»

M-51/10:53[3]. Chiedono notizia presso di te: «È la verità?» Dì: «Sì, per il mio Signore! Questa è la verità. E non potrete sfidare [il castigo]».

وَيَسْتَنۢبِـُٔونَكَ[1]: «أَحَقٌّ[2] هُوَ؟» قُلْ: «إِي، وَرَبِّيٓ! إِنَّهُۥ لَحَقٌّ. وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ [...]».

M-51/10:54. Se ogni anima oppressiva possedesse ciò che c'è sulla terra, se ne riscatterebbe. Terranno segreto il rimpianto quando vedranno il castigo. Sarà deciso tra loro con equità. ~ Ed essi non saranno oppressi.

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي ٱلْأَرْضِ [...]، لَٱفْتَدَتْ بِهِۦ. وَأَسَرُّواْ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُاْ ٱلْعَذَابَ. وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ. ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

M-51/10:55. A Dio ciò che è nei cieli e sulla terra. La promessa di Dio è vera. ~ Ma la maggioranza di loro non sanno.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. أَلَآ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

M-51/10:56[4]. È lui che vivifica e fa morire.[R1] ~ E verso di lui sarete ritornati.

هُوَ يُحْيِۦ وَيُمِيتُ. ~ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ[1].

M-51/10:57. [---] O umani! Un'esortazione vi è venuta dal vostro Signore, una guarigione di ciò che è nei toraci, una direzione, ed una misericordia per i credenti.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! قَدْ جَآءَتْكُم مَّوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ، وَشِفَآءٌ لِّمَا فِي ٱلصُّدُورِ، وَهُدًى، وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ.

M-51/10:58[5]. Dì: «Del favore di Dio e della sua misericordia, ecco di che cosa esultino. È meglio di ciò che accumulano».

قُلْ: «بِفَضْلِ ٱللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِۦ، فَبِذَٰلِكَ فَلْيَفْرَحُواْ[1]. هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ[2]».

M-51/10:59. [---] Dì: «Avete visto ciò che Dio ha fatto scendere a voi come sostentamento? Ne fate cose proibite e [cose] permesse?» Dì: «È Dio che ve [l']ha permesso? Oppure favoleggiate su Dio?»

[---] قُلْ: «أَرَءَيْتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزْقٍ؟ فَجَعَلْتُم مِّنْهُ حَرَامًا [...] وَحَلَٰلًا؟» قُلْ: «ءَآللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ [...]؟ أَمْ عَلَى ٱللَّهِ تَفْتَرُونَ؟»

M-51/10:60[6]. [---] Quale sarà la presunzione di quelli che favoleggiano su Dio la menzogna, nel giorno della risurrezione? Il tuo Signore è detentore di favore per gli umani. ~ Ma la maggioranza di loro non ringraziano.

[---] وَمَا ظَنُّ[1] ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ؟ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ.

M-51/10:61[7]. Non sarete in una situazione, non reciterete dal Corano, non farete una opera, senza che siamo testimoni su di voi quando vi impegnate. Il peso di un atomo[R1] non scappa al tuo Signore, né sulla terra né nel cielo, e niente di più piccolo o di più grande, che non sia in un libro evidente.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ، وَمَا تَتْلُواْ مِنْهُ مِن قُرْءَانٍ، وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ، إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ. وَمَا يَعْزُبُ[1] عَن رَّبِّكَ، مِن مِّثْقَالِ[2] ذَرَّةٍ، فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ، وَلَآ أَصْغَرَ[3] مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْبَرَ[4]، إِلَّا فِي كِتَٰبٍ مُّبِينٍ.

M-51/10:62[8]. [---] Gli alleati di Dio, ~ nessun timore per loro, e non saranno rattristati.

[---] أَلَآ إِنَّ أَوْلِيَآءَ ٱللَّهِ، ~ لَا خَوْفٌ[1] عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

M-51/10:63. Quelli che hanno creduto e temevano,

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ،

M-51/10:64. a loro il buon annuncio nella vita quaggiù e nella vita ultima. Nessun cambiamento alle parole di Dio. ~ Ecco il trionfo immenso.

لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ، فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِي ٱلْأَخِرَةِ. لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ. ~ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ.

M-51/10:65[9]. [---] Le loro parole non ti rattristino. Tutta la fierezza appartiene a Dio. ~ È l'uditore, il conoscitore.

[---] وَلَا يَحْزُنكَ[1] قَوْلُهُمْ. إِنَّ[2] ٱلْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا. ~ هُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلْعَلِيمُ.

---

1 1) فإِذَا 2) آجَالُهُمْ 3) يَسْتَاخِرُونَ

2 1) أَثَمَّ

3 1) وَيَسْتَنْبُونَكَ 2) آلحَقٌّ

4 1) يَرْجِعُونَ، تَرْجِعُونَ ♦ R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Gv 5:24; 1 Gv 3:14.

5 1) فَلْتَفْرَحُوا، فَافْرَحُوا 2) تَجْمَعُونَ

6 1) ظَنَّ

7 1) يَعْزِبُ 2) مِثْقَالُ = مِثْقَالِ 3) مِنْ أَصْغَرُ 4) أَكْبَرُ ♦ R1) Cf. Mt 10:30. Vedere la nota di 92/4:40. Secondo Sankharé (p. 102), il termine atomo si riferisce al concetto di Democrito.

8 1) خَوْفُ، خَوْفَ

9 1) يُحْزُنْكَ 2) أَنَّ

M-51/10:66[1]. A Dio quelli che sono nei cieli e quelli che sono sulla terra. Che cosa seguono quelli che chiamano associati fuori di Dio? Seguono solamente la presunzione e non fanno che congetturare.[T1]

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِۗ. وَمَا يَتَّبِعُ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ[1]، مِن دُونِ ٱللَّهِ، شُرَكَآءَ؟ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ، وَإِنۡ هُمۡ إِلَّا يَخۡرُصُونَ.

M-51/10:67. [È lui che vi ha fatto la notte affinché ivi vi riposiate, ed il giorno per vedere. ~ In questo ci sono segni per gente che ode.]

[هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ لِتَسۡكُنُواْ فِيهِ، وَٱلنَّهَارَ مُبۡصِرًا. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ.]

M-51/10:68[2]. Dissero: «Dio si è preso un figlio». Sia esaltato! Egli è il ricco. A lui ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. Avete un argomento autorevole a questo proposito?[T1] ~ Dite su Dio ciò che non sapete?

قَالُواْ: «ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗا». سُبۡحَٰنَهُۥ! هُوَ ٱلۡغَنِيُّۖ. لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ. إِنۡ عِندَكُم مِّن سُلۡطَٰنِۢ بِهَٰذَآ؟ ~ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ؟

M-51/10:69. Dì: «Quelli che favoleggiano su Dio la menzogna non riescono».

قُلۡ: «إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ لَا يُفۡلِحُونَ».

M-51/10:70. È un godimento nella vita quaggiù. Poi verso di noi sarà il loro ritorno. Poi faremo loro assaggiare il forte castigo, perché miscredevano.

مَتَٰعٞ فِي ٱلدُّنۡيَا. ثُمَّ إِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ. ثُمَّ نُذِيقُهُمُ ٱلۡعَذَابَ ٱلشَّدِيدَ، بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ.

M-51/10:71[3]. [---] Recita loro la notizia di Noè, quando disse alla sua gente: «O gente mia! Se la mia presenza ed il fatto di ricordar[vi] i segni di Dio vi sembrano grandi, mi affido allora a Dio. Concertatevi sulla vostra vicenda con i vostri associati. Poi che la vostra vicenda non sia nascosta per voi. Poi decidete di me e non differitemi.

[---] وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ نُوحٍ، إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦ: «يَٰقَوۡمِ! إِن كَانَ كَبُرَ عَلَيۡكُم مَّقَامِي[1] وَتَذۡكِيرِي [...] بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، فَعَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلۡتُ. فَأَجۡمِعُوٓاْ[2] أَمۡرَكُمۡ وَشُرَكَآءَكُمۡ[3] [4]. ثُمَّ لَا يَكُنۡ أَمۡرُكُمۡ عَلَيۡكُمۡ غُمَّةٗ. ثُمَّ ٱقۡضُوٓاْ[5] إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ[6].

M-51/10:72. Se vi allontanate, non vi chiedo compenso. Il mio compenso incombe solamente su Dio. Mi è stato ordinato di essere tra i sottomessi».

فَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ، فَمَا سَأَلۡتُكُم مِّنۡ أَجۡرٍ. إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ. وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ».

M-51/10:73. Essi l'hanno smentito, e noi l'abbiamo salvato con quelli che erano con lui nella feluca, li abbiamo fatti dei successori [sulla terra], ed abbiamo annegato quelli che hanno smentito i nostri segni. ~ Guarda come fu allora la fine degli avvertiti.

فَكَذَّبُوهُ، فَنَجَّيۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ، وَجَعَلۡنَٰهُمۡ خَلَٰٓئِفَ [...]، وَأَغۡرَقۡنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا. ~ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُنذَرِينَ.

M-51/10:74[4]. Poi abbiamo suscitato, dopo di lui, altri inviati alla loro gente, e sono venuti a loro con le evidenze. Ed essi non potevano credere in quello che prima hanno smentito. Così sigilliamo i cuori dei trasgressori.

ثُمَّ بَعَثۡنَا، مِنۢ بَعۡدِهِۦ، رُسُلًا إِلَىٰ قَوۡمِهِمۡ، فَجَآءُوهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ. فَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْ بِمَا كَذَّبُواْ بِهِۦ مِن قَبۡلُ. كَذَٰلِكَ نَطۡبَعُ[1] عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلۡمُعۡتَدِينَ.

M-51/10:75. Poi abbiamo suscitato, dopo di loro, Mosè ed Aronne, verso Faraone ed i suoi notabili, con i nostri segni, ma si sono inorgogliti, ~ ed erano gente criminale.

ثُمَّ بَعَثۡنَا، مِنۢ بَعۡدِهِم، مُّوسَىٰ وَهَٰرُونَ، إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ، بِـَٔايَٰتِنَا، فَٱسۡتَكۡبَرُواْ، ~ وَكَانُواْ قَوۡمٗا مُّجۡرِمِينَ.

M-51/10:76[5]. Quando la verità è venuta loro da parte nostra, hanno detto: «È stregoneria evidente».

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ مِنۡ عِندِنَا، قَالُوٓاْ: ~ «إِنَّ هَٰذَا لَسِحۡرٞ[1] مُّبِينٞ».

M-51/10:77. Mosè disse: «Dite della verità quando vi viene: "Ciò è stregoneria"»? ~ Ora gli stregoni non riescono.

قَالَ مُوسَىٰٓ: «أَتَقُولُونَ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَكُمۡ "أَسِحۡرٌ هَٰذَا"»؟ ~ وَلَا يُفۡلِحُ ٱلسَّٰحِرُونَ.

M-51/10:78[6]. Dissero: «Sei venuto a noi per rigirarci da ciò che abbiamo trovato dai nostri padri, affinché la grandezza appartenga a voi due sulla terra? Noi non vi crediamo?»

قَالُوٓاْ: «أَجِئۡتَنَا لِتَلۡفِتَنَا عَمَّا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَا، وَتَكُونَ[1] لَكُمَا ٱلۡكِبۡرِيَآءُ فِي ٱلۡأَرۡضِ؟ وَمَا نَحۡنُ لَكُمَا بِمُؤۡمِنِينَ».

M-51/10:79[7]. Faraone disse: «Portatemi ogni stregone conoscitore».[R1]

وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ: «ٱئۡتُونِي بِكُلِّ سَٰحِرٍ[1] عَلِيمٖ».

M-51/10:80. Quando gli stregoni vennero, Mosè disse loro: «Lanciate ciò che avete da lanciare».

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ، قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ: «أَلۡقُواْ مَآ أَنتُم مُّلۡقُونَ».

M-51/10:81[8]. Quando lanciarono, Mosè disse: «Ciò con cui siete venuti è stregoneria. Dio lo nullificherà. Dio non riforma l'opera dei corruttori.

فَلَمَّآ أَلۡقَوۡاْ، قَالَ مُوسَىٰ: «مَا جِئۡتُم[1] بِهِ ٱلسِّحۡرُ[1]. إِنَّ ٱللَّهَ سَيُبۡطِلُهُۥٓ. إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُصۡلِحُ عَمَلَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ.

M-51/10:82[9]. Dio avvera la verità con le sue parole. ~ Anche se i criminali [lo] odiano».

وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلۡحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ[1]. ~ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُجۡرِمُونَ [...]».

---

1 1) تَدْعُونَ ♦ T1) Il verbo *kharasa* è tradotto anche con: mentire (Mandel, Guzzetti; Bonelli); supposizioni (Piccardo e Peirone).

2 T1) Vedere la nota di 23/53:23.

3 1) مُقَامِي 2) فَأَجْمَعُوا 3) وَشُرَكَائِكُمْ، وَشُرَكَاؤُكُمْ 4) فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَادعوا شُرَكَاءَكُمْ، وَادعوا شُرَكَاءَكُمْ ثم اجْمِعُوا أَمْرَكُمْ 5) افْضُوا 6) تُنْظِرُونِي

4 1) يَطْبَعُ

5 1) لَسَاحِرٌ

6 1) وَيَكُونَ

7 1) سَحَّارٍ ♦ R1) Cf. Es. 7:8-13

8 1) أَتيتُمْ 2) سِحْرٌ

9 1) بِكَلِمَتِهِ

M-51/10:83[1]. Hanno creduto in Mosè solamente dei discendenti della sua gente, per timore che Faraone ed i loro notabili li sovvertano. Faraone fu altezzoso sulla terra, e fu tra gli eccessivi.

فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِۦ، عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِمْ، أَن يَفْتِنَهُمْ[1]. وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي ٱلْأَرْضِ، وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلْمُسْرِفِينَ.

M-51/10:84. Mosè disse: «O gente mia! Se avete creduto in Dio, affidatevi a lui. ~ Se eravate sottomessi».

وَقَالَ مُوسَىٰ: «يَٰقَوْمِ! إِن كُنتُمْ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ، فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوٓاْ. ~ إِن كُنتُم مُّسْلِمِينَ».

M-51/10:85[2]. Dissero: «Ci affidiamo a Dio. ~ Signore nostro! Non fare di noi una prova[T1] per la gente oppressiva.

فَقَالُواْ: «عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا. ~ رَبَّنَا! لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ.

M-51/10:86. Salvaci, per la tua misericordia, dalla gente miscredente».

وَنَجِّنَا، بِرَحْمَتِكَ، مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ».

M-51/10:87[3]. Rivelammo a Mosè ed a suo fratello: «Stabilite per la vostra gente case in Egitto,[R1] fate delle vostre case una direzione[T1] ed elevate la preghiera. ~ Fai il buon annuncio ai credenti».

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن: «تَبَوَّءَا[1] لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا، وَٱجْعَلُواْ بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً، وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ. ~ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ».

M-51/10:88[4]. Mosè disse: «Signore nostro! Hai dato a Faraone ed ai suoi notabili ornamento e fortune nella vita quaggiù, nostro Signore! affinché smarriscano dal tuo sentiero. Signore nostro! Cancella le loro fortune e stringi forte sui loro cuori,[T1] affinché non credano, finché vedano il castigo doloroso».

وَقَالَ مُوسَىٰ: «رَبَّنَآ! إِنَّكَ[1] ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأَهُۥ زِينَةً وَأَمْوَٰلًا فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا، رَبَّنَا! لِيُضِلُّواْ[2] عَن سَبِيلِكَ. رَبَّنَا! ٱطْمِسْ[3] عَلَىٰٓ أَمْوَٰلِهِمْ، وَٱشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ، فَلَا يُؤْمِنُواْ، حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ».

M-51/10:89[5]. Disse: «La chiamata a voi due è risposta. Tenetevi allora retti, e non seguite il sentiero di quelli che non sanno».

قَالَ: «قَدْ أُجِيبَت دَّعْوَتُكُمَا[1] [2]. فَٱسْتَقِيمَا، وَلَا تَتَّبِعَآنِّ[3] سَبِيلَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ».

M-51/10:90[6]. Abbiamo fatto passare il mare ai figli di Israele, Faraone ed i suoi soldati li hanno allora seguiti, per abuso ed inimicizia. Quand'ecco l'annegamento l'ebbe raggiunto, disse: «Ho creduto che non c'è altro dio che quello in cui hanno creduto i figli di Israele, ed io sono tra i sottomessi».

وَجَٰوَزْنَا[1] بِبَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْبَحْرَ، فَأَتْبَعَهُمْ[2] فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُۥ، بَغْيًا وَعَدْوًا[3]. حَتَّىٰٓ إِذَآ أَدْرَكَهُ ٱلْغَرَقُ، قَالَ: «ءَامَنتُ أَنَّهُۥ[4] لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱلَّذِيٓ ءَامَنَتْ بِهِۦ بَنُوٓاْ إِسْرَٰٓءِيلَ، وَأَنَا۠ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ».

M-51/10:91. [Dio disse:] «Adesso [credi], mentre prima hai disobbedito, ed eri tra i corruttori?

[...]: «ءَآلْـَٰٔنَ [...]، وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ، وَكُنتَ مِنَ ٱلْمُفْسِدِينَ؟

M-51/10:92[7]. Oggi, ti salviamo nel tuo corpo,[R1] affinché tu diventi un segno per i tuoi successori. Molti umani sono disattenti ai nostri segni».

فَٱلْيَوْمَ، نُنَجِّيكَ[1] بِبَدَنِكَ[2]، لِتَكُونَ لِمَنْ خَلْفَكَ[3] ءَايَةً. وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ عَنْ ءَايَٰتِنَا لَغَٰفِلُونَ».

M-51/10:93[8]. Noi abbiamo stabilito i figli di Israele in un luogo veritiero,[T1] e li abbiamo sostentati con le buone cose. Hanno diverso solamente quando la conoscenza fu venuta loro. Il tuo Signore deciderà tra loro, nel giorno della risurrezione, su ciò in cui divergevano.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ، وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ. فَمَا ٱخْتَلَفُواْ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ. إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ، فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ.

E-51/10:94[9]. [---] Se eri nell'incertezza a proposito di ciò che abbiamo fatto scendere a te, chiedi a quelli che leggono il libro prima di te. La verità ti è venuta dal tuo Signore. ~ Non essere allora tra i dubbiosi.[T1]

[---] فَإِن كُنتَ فِي شَكٍّ مِّمَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ، فَسْـَٔلِ[1] ٱلَّذِينَ يَقْرَءُونَ[2] ٱلْكِتَٰبَ[3] مِن قَبْلِكَ. لَقَدْ جَآءَكَ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ. ~ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ.

E-51/10:95. Non essere di quelli che hanno smentito i segni di Dio, altrimenti saresti tra i perdenti.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، فَتَكُونَ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ.

E-51/10:96[10]. Quelli contro cui la parola del tuo Signore si è avverata non credono,

إِنَّ ٱلَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ[1] رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ،

M-51/10:97. anche se tutti i segni venissero loro, finché vedano il castigo doloroso.

وَلَوْ جَآءَتْهُمْ كُلُّ ءَايَةٍ، حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ.

---

1 1) يُفْتِنَهُمْ

2 T1) una tentazione (Piccardo); il bersaglio (Mandel); persecuzione (Bonelli e Guzzetti).

3 1) تَبَوَّيَا ♦ T1) luoghi di culto (Piccardo); luogo di preghiera (Mandel) ♦ R1) In arabo: *Misr*. In ebraico: *Misrayim*: Gn 12:10, ecc.

4 1) أَإِنَّكَ 2) لِيَضِلُّوا، لِيضِلُّوا 3) اطْمُسْ ♦ T1) indurisci i loro cuori (Piccardo).

5 1) دَعَوَاتُكُمَا 2) أَجَبْتُ دَعْوَتَكُمَا، أَجَبْتُ دَعْوَتَيْكُمَا 3) تَتَّبِعَانِ، تَتْبِعَانْ

6 1) وَجَوَّزْنَا 2) فَاتَّبَعَهُمْ 3) وَعُدُوًّا 4) إِنَّهُ

7 1) نُنْجِيكَ، نُنَجِّيكَ 2) بِأَبْدَانِكَ، بِنِدَائِكَ 3) خَلَفَكَ، خَلَقَكَ ♦ R1) Hamidullah fa notare che la mummia di Ramses II si trova nel museo del Cairo. Questo non è nella Bibbia che dice che Faraone si è annegato con i suoi cavalieri (Es 14: 26-28). Ma una leggenda ebraica dice che il Faraone ha espresso il suo pentimento prima di annegare, e Dio lo rifiutò, lasciandolo andare al fondo del mare per soffrire lì per cinquanta giorni. Poi divenne re di Ninive. La leggenda aggiunge che il faraone non morirà mai, ma rimarrà alle porte dell'inferno per rimproverare i re di non aver imparato dalla sua lezione (Ginzberg, vol. 3, pag. 13).

8 T1) paese sicuro (Piccardo); dimora sicura (Guzzetti); dimora di credenza sincera (Bausani).

9 1) فَسَلْ 2) يَقْرَوْنَ 3) الْكُتُبَ ♦ T1) Partendo dal termine ebraico *marah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduce: Non essere tra i ribelli.

10 1) كَلِمَاتُ

M-51/10:98[1]. [---] Se c'era solamente, a parte la gente di Giona, una città che abbia creduto ed alla quale la sua credenza ebbe poi profittato! Quando hanno creduto, abbiamo scartato da loro il castigo dell'avvilimento nella vita quaggiù e li abbiamo fatti godere per un certo tempo.[R1]

[---] فَلَوْلَا[1] كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَآ إِيمَٰنُهَآ، إِلَّا قَوْمَ[2] يُونُسَ! لَمَّآ ءَامَنُوا۟، كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ ٱلْخِزْيِ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا، وَمَتَّعْنَٰهُمْ إِلَىٰ حِينٍ.

M-51/10:99[2]. Se il tuo Signore avesse voluto, quelli che sono sulla terra avrebbero tutti insieme creduto. Sei tu che costringi gli umani ad essere credenti?[A1]

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ، لَءَامَنَ مَن فِي ٱلْأَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيعًا. أَفَأَنتَ تُكْرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا۟ مُؤْمِنِينَ؟

M-51/10:100[3]. Non apparteneva ad un'anima di credere se non con il permesso di Dio. Ed egli mette l'obbrobrio su quelli che non ragionano.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ. وَيَجْعَلُ[1] ٱلرِّجْسَ[2] عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ.

M-51/10:101[4]. [---] Dì: «Guardate ciò che è nei cieli e sulla terra». Non servono [a niente] né i segni né gli avvertimenti per gente che non crede.

[---] قُلِ[1]: «ٱنظُرُوا۟ مَاذَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ». وَمَا تُغْنِي[2] ٱلْءَايَٰتُ وَٱلنُّذُرُ عَن قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ.

M-51/10:102[5]. Non aspettano altro che un simile dei giorni di quelli passati prima di loro? Dì: «Aspettate allora, io sono con voi tra quelli che aspettano».[A1]

فَهَلْ يَنتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِهِمْ؟ قُلْ: «فَٱنتَظِرُوٓا۟، إِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ».

M-51/10:103[6]. Poi salveremo i nostri inviati con quelli che hanno creduto. Così è dovere nostro che salviamo i credenti.

ثُمَّ نُنَجِّي[1] رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟. كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنجِ[2] ٱلْمُؤْمِنِينَ.

M-51/10:104. [---] Dì: «O umani! Se eravate nell'incertezza a proposito della mia religione, [sappiate che] non adoro quelli che adorate, fuori di Dio. Ma adoro Dio che vi richiama. E mi è stato ordinato di essere tra i credenti.

[---] قُلْ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! إِن كُنتُمْ فِي شَكٍّ مِّن دِينِي [...]، فَلَآ أَعْبُدُ ٱلَّذِينَ تَعْبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ. وَلَٰكِنْ أَعْبُدُ ٱللَّهَ ٱلَّذِي يَتَوَفَّىٰكُمْ. وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ».

M-51/10:105[7]. [Mi è stato detto:] «Alza il tuo volto verso la religione, essendo retto[T1]. E non essere tra gli associatori.

[...] وَأَنْ: «أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ، حَنِيفًا. وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ.

M-51/10:106. Non chiamare, fuori di Dio, ciò che non può né profittarti, né nuocerti. Se lo fai, saresti allora tra gli oppressivi.

وَلَا تَدْعُ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مَا لَا يَنفَعُكَ، وَلَا يَضُرُّكَ. فَإِن فَعَلْتَ، فَإِنَّكَ إِذًا مِّنَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

M-51/10:107. Se Dio fa che un nocumento ti tocchi, nessuno può scartarlo fuori di lui. E se ti vuole un bene, nessuno può respingere il suo favore. Egli tocca con esso chi vuole tra i suoi servi. ~ È il perdonatore, il misericorde».

وَإِن يَمْسَسْكَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ، فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَ. وَإِن يُرِدْكَ بِخَيْرٍ، فَلَا رَآدَّ لِفَضْلِهِۦ. يُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ. ~ وَهُوَ ٱلْغَفُورُ، ٱلرَّحِيمُ».

M-51/10:108[8]. Dì: «O umani! La verità vi è venuta dal vostro Signore. Chiunque si è diretto, si dirige per se stesso.[A1] Chiunque si è smarrito, si smarrisce a suo detrimento. E non sono il vostro garante».

قُلْ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! قَدْ جَآءَكُمُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ. فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ، فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِۦ. وَمَن ضَلَّ، فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا. وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ».

M-51/10:109[9]. Segui ciò che ti è rivelato, e pazienta finché Dio giudichi.[A1] ~ È il migliore dei giudici.

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ، وَٱصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ. ~ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ.

---

1 1) فَهَلَّا 2) قَوْمُ ♦ R1) Gion 3:10.

2 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

3 1) وَيَجْعَلُ اللهُ، وَنَجْعَلُ 2) الرِّجْزَ

4 1) قُلُ 2) يُغْنِي

5 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

6 1) نُنْجِي 2) نُنْجِي

7 T1) Il termine *hanif*, tradotto diritto, indica quello che si scosta degli altri [i politeisti] per seguire le sue convinzioni [monoteiste]. È tradotto: sincero nella religione (Piccardo); da monoteista (Mandel); culto puro (Bausani); come fa chi è giusto per natura (Guzzetti). Questo termine ritorna parecchie volte nel Corano (vedere l'indice). Secondo Luxenberg (p. 65-66), questo termine significa pagano in siriaco. Seddik (Nous n'avons jamais lu le Coran, p. 47) ritiene che il termine siriaco derivi dalla parola greca *aneptô* che significa vergogna.

8 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

9 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

CAPITOLO 52/11: HUD
سورة هود

123 versetti - meccano [tranne: 12, 17, 114][1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-52/11:1[3]. Alif, Lam, Ra.[T1] [Questo è] un libro i cui segni sono resi decisivi, poi dettagliati da parte di un saggio, un informato.

الٓر. [...] كِتَٰبٌ أُحۡكِمَتۡ ءَايَٰتُهُۥ، ثُمَّ فُصِّلَتۡ[1] [2] مِن لَّدُنۡ[3] حَكِيمٍ، خَبِيرٍ.

M-52/11:2. [Dirigi con esso la gente e dì loro:] «Adorate solamente Dio. Io sono per voi, da parte sua, un avvertitore ed un annunciatore.

[...]: «أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ. إِنَّنِي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ وَبَشِيرٞ.

M-52/11:3[4]. Chiedete perdono al vostro Signore, poi pentitevi verso lui. Egli vi fa godere un bel godimento ad un termine nominato, e dà il suo favore ad ogni meritevole del favore. Se poi vi allontanate [da ciò che vi chiamo], ~ temo per voi il castigo di un gran giorno.

وَأَنِ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ، ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِ. يُمَتِّعۡكُم[1] مَّتَٰعًا حَسَنًا، إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى، وَيُؤۡتِ كُلَّ ذِي فَضۡلٖ فَضۡلَهُۥ. وَإِن تَوَلَّوۡاْ[2] [...]، ~ فَإِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٖ كَبِيرٍ.

M-52/11:4. Verso Dio sarà il vostro ritorno. ~ È potente su ogni cosa».

إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ».

M-52/11:5[5]. [---] Ripiegano i loro toraci[T1] per nascondersi a lui. Ma quando si coprono con i loro abiti, egli sa ciò che tengono segreto e ciò che dicono pubblicamente. ~ È conoscitore del contenuto dei toraci.

[---] أَلَآ إِنَّهُمۡ يَثۡنُونَ[1] صُدُورَهُمۡ[2]، لِيَسۡتَخۡفُواْ مِنۡهُ. أَلَا حِينَ يَسۡتَغۡشُونَ ثِيَابَهُمۡ، يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَ؟ ~ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

M-52/11:6[6]. [---] Non c'è animale sulla terra il cui sostentamento non incomba su Dio. Egli conosce il suo luogo fisso ed il suo deposito.[R1] Tutto è in un libro evidente.

[---] وَمَا مِن دَآبَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ رِزۡقُهَا. وَيَعۡلَمُ مُسۡتَقَرَّهَا وَمُسۡتَوۡدَعَهَا[1]. كُلّٞ فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ.

M-52/11:7[7]. È lui che ha creato i cieli e la terra in sei giorni,[R1] quando il suo trono era sull'acqua,[R2] per provarvi [e sapere] chi di voi ha la migliore opera. [---] Se dici: «Sarete risuscitati dopo la morte», quelli che hanno miscreduto diranno: ~ «È solamente stregoneria evidente».

وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ، وَكَانَ عَرۡشُهُۥ عَلَى ٱلۡمَآءِ، لِيَبۡلُوَكُمۡ [...] أَيُّكُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗا. [---] وَلَئِن قُلۡتَ[1]: «إِنَّكُم[2] مَّبۡعُوثُونَ مِنۢ بَعۡدِ ٱلۡمَوۡتِ»، لَيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ: ~ «إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ[3] مُّبِينٞ».

M-52/11:8[8]. Se ritardiamo per loro il castigo durante un periodo contato, diranno: «Che cosa lo trattiene?» Ma il giorno in cui ciò verrà loro, non sarà scartato da loro. ~ E sono stati cinti [dal castigo] che ridicolizzavano.

وَلَئِنۡ أَخَّرۡنَا عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابَ إِلَىٰٓ أُمَّةٖ مَّعۡدُودَةٖ، لَّيَقُولُنَّ: «مَا يَحۡبِسُهُۥٓ؟» أَلَا يَوۡمَ يَأۡتِيهِمۡ لَيۡسَ مَصۡرُوفًا عَنۡهُمۡ. ~ وَحَاقَ بِهِم [...] مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[1].

M-52/11:9. Quando facciamo assaggiare all'umano una misericordia da parte nostra, poi gliela strappiamo, [dice: «Dio mi ha umiliato»]. ~ È disperato, ingrato.

وَلَئِنۡ أَذَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِنَّا رَحۡمَةٗ، ثُمَّ نَزَعۡنَٰهَا مِنۡهُ، [...]. ~ إِنَّهُۥ لَيَـُٔوسٞ، كَفُورٞ.

M-52/11:10[9]. Se gli facciamo assaggiare la grazia dopo che un nocumento l'ha toccato, dice: «Le malefatte sono sparite da me». ~ Eccolo esultante, vanaglorioso.

وَلَئِنۡ أَذَقۡنَٰهُ نَعۡمَآءَ بَعۡدَ ضَرَّآءَ مَسَّتۡهُ، لَيَقُولَنَّ: «ذَهَبَ ٱلسَّيِّـَٔاتُ عَنِّيٓ». ~ إِنَّهُۥ لَفَرِحٞ[1]، فَخُورٌ.

M-52/11:11[10]. Sono eccettuati [di questo difetto] quelli che hanno pazientato e hanno fatto le opere buone. Quelli avranno un perdono ed un grande compenso.

[...] إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ[1]. أُوْلَٰٓئِكَ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٞ.

---

1 Titolo derivato dal versetto 50. Su Hud, vedere la nota di 39/7:64.

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) أُحْكِمَتْ آيَاتَهُ ثُمَّ فَصَّلْتُ (2 فَصَلَتْ (3 لَدْنِ ♦ T1) Vedere la nota di 2/68:1.

4 1) تُوُلُّوا، تُوَلُّوا، تُوَلَّوا (2 يُمْتِعْكُمْ

5 1) يَثْنُونَ، يَثْنُونَ، يَثَّنُّونَ، يُثْنُونَ، تَثْنَوِي، يَثْنَوِي، يَثْنَئِنُّ، يَثْنَونُّ، يَثْنَونِ، تَثْنَوْنِ، لَيَثْنَونِ، لَتَثْنَونِي، يَثْنُونِي (2 تَثْنُونِي، صُدُورُهُمْ مع الاختلافات التسعة الأولى ♦ T1) si ripiegano su se stessi (Piccardo); chiudono i loro petti (Mandel); ripiegano i loro cuori (Bonelli).

6 1) وَيُعْلَمُ مُسْتَقَرُّهَا وَمُسْتَوْدَعُهَا ♦ R1) Cf. Ps 104:10-21, 145:15-16.

7 1) قُلْتُ (2 أَنَّكُمْ (3 سَاحِرٌ ♦ R1) Cf. Gn cap. 1. R2) Concetto utilizzato un'unica volta nel Corano. Cf. Gn 1:2. Troviamo il trono di Dio sull'acqua nelle leggende ebraiche, ma non nella Bibbia (Geiger, p. 48).

8 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

9 1) لَفَرُحٌ

10 1) قراءة شيعية: إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا على ما صنعتم به من بعد نبيهم وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

E-52/11:12[1]. [---] Forse vorresti allora omettere una parte di ciò che ti è rivelato, e che il tuo torace diventi stretto a questo proposito, perché dicono: «Se solamente un tesoro fosse sceso su di lui o un angelo fosse venuto con lui!» Sei solamente un avvertitore.[A1] ~ Dio è garante di ogni cosa.

[---] فَلَعَلَّكَ تَارِكُۢ بَعۡضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيۡكَ، وَضَآئِقُۢ بِهِۦ صَدۡرُكَ، أَن يَقُولُواْ: «لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ كَنزٌ، أَوۡ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌ!» إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٌ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ وَكِيلٌ.

M-52/11:13[2]. Oppure dicono: «L'ha favoleggiato»? Dì: «Portate allora dieci capitoli favoleggiati simili, e chiamate chi potrete, fuori di Dio. Se eravate veritieri».

أَمۡ يَقُولُونَ: «ٱفۡتَرَىٰهُ»؟ قُلۡ: «فَأۡتُواْ[1] بِعَشۡرِ[2] سُوَرٖ مِّثۡلِهِۦ، مُفۡتَرَيَٰتٖ، وَٱدۡعُواْ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

M-52/11:14[3]. Se non vi rispondono, sappiate che è sceso con la conoscenza di Dio, e che non c'è altro dio che lui. Sarete allora sottomessi?

فَإِلَّمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَكُمۡ، فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَآ أُنزِلَ[1] بِعِلۡمِ ٱللَّهِ، وَأَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. فَهَلۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ؟

M-52/11:15[4]. [Chiunque vuole la vita quaggiù ed il suo ornamento, paghiamo loro [il compenso delle] loro opere, mentre essi non ne saranno ridotti.[A1]

[مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتَهَا، نُوَفِّ[1] إِلَيۡهِمۡ [...] أَعۡمَٰلَهُمۡ[2] فِيهَا، وَهُمۡ فِيهَا لَا يُبۡخَسُونَ.

M-52/11:16[5]. Sono quelli che avranno, nella vita ultima, solamente il fuoco. Ciò che ivi hanno fatto fallirà, ~ e vano sarà ciò che facevano.]

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَيۡسَ لَهُمۡ، فِي ٱلۡأٓخِرَةِ، إِلَّا ٱلنَّارُ. وَحَبِطَ[1] مَا صَنَعُواْ فِيهَا، ~ وَبَٰطِلٞ[2] مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.]

E-52/11:17[6]. Chi ha un'evidenza dal suo Signore, seguito da un testimone da parte sua, e prima di esso il libro di Mosè come guida e misericordia, [è simile a chi ricerca la vita quaggiù?] Quelli ci credono. Chiunque tra le coalizioni miscrede, il fuoco sarà il suo appuntamento. Non essere allora nell'incertezza a suo proposito. Ciò è la verità del tuo Signore. ~ Ma la maggioranza degli umani non credono.

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّهِۦ، وَيَتۡلُوهُ شَاهِدٞ مِّنۡهُ، وَمِن قَبۡلِهِۦ كِتَٰبُ[1] مُوسَىٰٓ إِمَامٗا وَرَحۡمَةً[2]، [...]؟ أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦ. وَمَن يَكۡفُرۡ بِهِۦ مِنَ ٱلۡأَحۡزَابِ، فَٱلنَّارُ مَوۡعِدُهُۥ. فَلَا تَكُ فِي مِرۡيَةٖ[3] مِّنۡهُ. إِنَّهُ[4] ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤۡمِنُونَ.

M-52/11:18. Quale peggior oppressivo di chi ha favoleggiato su Dio una menzogna? Quelli saranno presentati al loro Signore, ed i testimoni diranno: «Ecco quelli che hanno mentito contro il loro Signore». Che la maledizione di Dio sia sugli oppressivi,

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا؟ أُوْلَٰٓئِكَ يُعۡرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمۡ، وَيَقُولُ ٱلۡأَشۡهَٰدُ: «هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ عَلَىٰ رَبِّهِمۡ». أَلَا لَعۡنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ،

M-52/11:19. quelli che distolgono [la gente] dal sentiero di Dio, ricercano di [render]lo tortuoso, mentre loro miscredono nella vita ultima.

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ [...] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَيَبۡغُونَهَا [...] عِوَجٗا، وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ، هُمۡ، كَٰفِرُونَ.

M-52/11:20[7]. Quelli non potevano sfidare [Dio] sulla terra, e non avevano fuori di Dio alleati. Il castigo verrà loro raddoppiato. Non potevano udire e non vedevano.

أُوْلَٰٓئِكَ لَمۡ يَكُونُواْ مُعۡجِزِينَ [...] فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَمَا كَانَ لَهُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ، مِنۡ أَوۡلِيَآءَ. يُضَٰعَفُ[1] لَهُمُ ٱلۡعَذَابُ. مَا كَانُواْ يَسۡتَطِيعُونَ ٱلسَّمۡعَ، وَمَا كَانُواْ يُبۡصِرُونَ.

M-52/11:21. Sono quelli che hanno perso le loro anime. ~ E ciò che favoleggiavano si è smarrito lontano da loro.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ. ~ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ.

M-52/11:22[8]. È certo [che] saranno, nella vita ultima, i più perdenti.

لَا جَرَمَ[1] [...] أَنَّهُمۡ، فِي ٱلۡأٓخِرَةِ، هُمُ ٱلۡأَخۡسَرُونَ.

M-52/11:23. Quelli che hanno creduto, hanno fatto le opere buone, e si sono umiliati davanti al loro Signore, quelli sono la gente del giardino. ~ Essi vi saranno eternamente.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، وَأَخۡبَتُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ، أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ. ~ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

M-52/11:24[9]. [Vi è raccontato] l'esempio dei due gruppi: il cieco col sordo, ed il veggente con l'uditore. Sono similmente uguali? ~ Non vi ricordate?

[...] مَثَلُ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ: كَٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡأَصَمِّ، وَٱلۡبَصِيرِ وَٱلسَّمِيعِ. هَلۡ يَسۡتَوِيَانِ مَثَلًا؟ ~ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ[1]؟

M-52/11:25[10]. [---] Noi abbiamo inviato Noè alla sua gente: «Io sono per voi un avvertitore evidente,

[---] وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ[1]: «إِنِّي[2] لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٌ،

M-52/11:26. affinché adoriate solamente Dio. ~ Temo per voi il castigo di un giorno doloroso».

أَن لَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ. ~ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ أَلِيمٖ».

---

1 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
2 1) فَاتُوا 2) بِعَشْرٍ
3 1) نَزَّلَ
4 1) يُوْفِ، يُوَفِّ، نُوْفِي 2) أَعْمَالُهُمْ ... تُوَفَّ، أَعْمَالُهُمْ ... يُوَفَّ ♦ A1) Abrogato dal versetto 50/17:18.
5 1) وَحَبَطَ 2) وَبَطَلَ، وَبَاطِلاً
6 1) كِتَابَ 2) مُوسَى كِتَابُ قَبْلِهِ وَمِنْ وَرَحْمَةً إِمَامًا مِنْهُ شَاهِدٌ وَيَتْلُوهُ رَبِّهِ مِنْ بَيِّنَةٍ عَلَى كَانَ أَفَمَنْ: قراءة شيعية 3) مُرْيَةٍ 4) أَنَّهُ
7 1) يُضَعَّفُ
8 1) لَأَجْرَمَ
9 1) تَذَّكَّرُونَ
10 1) يا قوم فقال قَوْمِهِ 2) أَنِّي

M-52/11:27[1]. I notabili della sua gente che hanno miscreduto dissero: «Ti vediamo solamente un umano simile a noi. Vediamo che solamente i nostri vili ti seguono, senza riflessione. Non vediamo in voi alcun favore rispetto a noi. Anzi presumiamo che siate dei mentitori».
M-52/11:28[2]. Disse: «O gente mia! Avete visto se avevo un'evidenza dal mio Signore, e che mi ha dato una misericordia da parte sua, mentre voi siete ciechi? Ve la imporremmo, mentre la odiate?
M-52/11:29[3]. O gente mia! Non vi chiedo una fortuna per ciò. Il mio compenso incombe solamente su Dio. Non sarò io a respingere chi ha creduto. Incontreranno il loro Signore. Ma vi vedo come gente ignorante.
M-52/11:30[4]. O gente mia! Chi mi soccorrerebbe contro Dio se li respingessi? ~ Non vi ricordate?
M-52/11:31[5]. Non vi dico che ho le riserve di Dio, né che so il segreto, e non dico che sono un angelo, e nemmeno dico, a coloro che i vostri occhi disdegnano, che Dio non darà loro nessun favore. Dio sa meglio ciò che è nelle loro anime. Sarei allora tra gli oppressivi».
M-52/11:32[6]. Dissero: «O Noè! Tu hai discusso con noi, e hai moltiplicato la discussione con noi. Fai allora venire su di noi ciò di cui ci minacci.[T1] ~ Se eri tra i veritieri».
M-52/11:33. Disse: «È solamente Dio che ve lo farà venire, se vorrà, e non potrete sfidare [Dio].
M-52/11:34[7]. Il mio consiglio non vi profitterebbe, se volessi consigliarvi, se Dio avesse voluto sviarvi. È il vostro Signore. ~ Verso di lui sarete ritornati».
M-52/11:35[8]. [Oppure dicono: «L'ha favoleggiato»? Dì: «Se l'ho favoleggiato, che il mio crimine ricada su di me, e sono libero dai vostri crimini».]
M-52/11:36[9]. Fu rivelato a Noè: «Crederanno, della tua gente, solamente quelli che hanno creduto. Non affliggerti di ciò che facevano.
M-52/11:37. Fai la feluca sotto i nostri occhi e secondo la nostra rivelazione, e non discorrere con me a proposito di quelli che hanno oppresso. Saranno annegati».
M-52/11:38[10]. [Si è messo a] fare la feluca. Ogni volta che i notabili della sua gente passavano presso di lui, lo schernivano.[R1] Disse: «Se voi ci schernite, noi vi scherniamo, come voi ci schernite.
M-52/11:39[11]. Saprete a chi verrà un castigo che l'avvilirà, ~ e su chi si abbatterà un castigo persistente».
M-52/11:40[12]. Quand'ecco il nostro ordine venne, ed il forno ribollì,[R1] dicemmo: «Porta in essa due di ogni coppia, la tua famiglia, tranne quello contro cui la parola ha preceduto, e quelli che hanno creduto». Ora non hanno creduto con lui tranne pochi.

فَقَالَ ٱلْمَلَأُ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوْمِهِۦ: «مَا نَرَىٰكَ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا. وَمَا نَرَىٰكَ ٱتَّبَعَكَ إِلَّا ٱلَّذِينَ هُمْ أَرَاذِلُنَا، بَادِيَ[2] ٱلرَّأْيِ[3]. وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلِۭ. بَلْ نَظُنُّكُمْ كَٰذِبِينَ».
قَالَ: «يَٰقَوْمِ! أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي، وَءَاتَىٰنِي رَحْمَةً مِّنْ عِندِهِۦ، فَعُمِّيَتْ[1] عَلَيْكُمْ؟ أَنُلْزِمُكُمُوهَا[2]، وَأَنتُمْ لَهَا كَٰرِهُونَ؟
وَيَٰقَوْمِ! لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا. إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ. وَمَآ أَنَاْ بِطَارِدِ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ. إِنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمْ. وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ.
وَيَٰقَوْمِ! مَن يَنصُرُنِي[1] مِنَ ٱللَّهِ إِن طَرَدتُّهُمْ؟ ~ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ[2]؟
وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَآئِنُ ٱللَّهِ، وَلَآ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ، وَلَآ أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ[1]، وَلَآ أَقُولُ، لِلَّذِينَ تَزْدَرِيٓ أَعْيُنُكُمْ، لَن يُؤْتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيْرًا. ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِيٓ أَنفُسِهِمْ. إِنِّيٓ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ».
قَالُواْ: «يَٰنُوحُ! قَدْ جَٰدَلْتَنَا[1]، فَأَكْثَرْتَ جِدَٰلَنَا[2]. فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ. ~ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ».
قَالَ: «إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ ٱللَّهُ، إِن شَآءَ، وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ [...].
وَلَا يَنفَعُكُمْ نُصْحِيٓ[1]، إِنْ أَرَدتُّ أَنْ أَنصَحَ لَكُمْ، إِن كَانَ ٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغْوِيَكُمْ. هُوَ رَبُّكُمْ. ~ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ[1]».
[أَمْ يَقُولُونَ: «ٱفْتَرَىٰهُ»؟ قُلْ: «إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ، فَعَلَيَّ إِجْرَامِي[1]، وَأَنَاْ بَرِيٓءٌ[2] مِّمَّا تُجْرِمُونَ».]
وَأُوحِيَ[1] إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُۥ[2]: «لَن يُؤْمِنَ، مِن قَوْمِكَ، إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ. فَلَا تَبْتَئِسْ[3] بِمَا كَانُواْ يَفْعَلُونَ.
وَٱصْنَعِ ٱلْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا، وَلَا تُخَٰطِبْنِي فِي ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ. إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ.
[...] وَيَصْنَعُ ٱلْفُلْكَ. وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِّن قَوْمِهِۦ، سَخِرُواْ مِنْهُ. قَالَ: «إِن تَسْخَرُواْ مِنَّا، فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنكُمْ، كَمَا تَسْخَرُونَ.
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ، ~ وَيَحِلُّ[1] عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ».
حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَمْرُنَا، وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ، قُلْنَا: «ٱحْمِلْ فِيهَا مِن كُلٍّ[1] زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ، وَأَهْلَكَ، إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ ٱلْقَوْلُ، وَمَنْ ءَامَنَ». وَمَآ ءَامَنَ مَعَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٌ.

---

1 1) الْمَلَو، الْمَلَا 2) بَادِئَ 3) الرَّاي
2 1) وَعَمَيَتْ، فَعَمَّهَا، فَعَمِيَتْ 2) أَنُلْزِمُكُمُوهَا من شطر قلوبنا، أَنُلْزِمُكُمُوهَا من شطر أنفسنا، أَنُلْزِمْكُمُوهَا
3 1) بِطَارِدٍ
4 1) يَنْصُرْنِي 2) تَذَّكَّرُونَ
5 1) مَلِكٌ
6 1) جَدَلْتَنَا 2) جَدَلَنَا ♦ T1) può anche essere tradotto: ciò che ci prometti.
7 1) نَصْحِي 2) تَرْجِعُونَ
8 1) أَجْرَامِي 2) بَرِيٌّ
9 1) وَأَوحَىَ 2) إِنَّهُ 3) تَبْتَئِسْ
10 R1) Cf. Midrash Tanhuma, Genesi, Noè, 5.
11 1) وَيَحُلُّ
12 1) كُلِّ ♦ R1) Cf. Gn 7:11. Il forno che ribollì non è menzionato nella Bibbia, ma una leggenda ebraica dice che ogni goccia d'acqua passava attraverso l'inferno, prima di scendere sulla terra per bruciare la pelle dei peccatori (Ginzberg, vol. 1, p. 62).

M-52/11:41[1]. Disse: «Salite, [chiamando] il nome di Dio per la sua corsa ed il suo ancoraggio. Il mio Signore è perdonatore, misericorde».
M-52/11:42[2]. [Mentre] scorreva con loro nelle onde alte come montagne, Noè chiamò suo figlio, che era scostato: «O figlio mio! Sali con noi e non essere con i miscredenti».
M-52/11:43[3]. Disse: «Mi rifugerò presso una montagna che mi proteggerà dall'acqua». Disse: «Non c'è oggi nessun protettore contro l'ordine di Dio, tranne colui verso il quale ha fatto misericordia». Le onde si interposero tra i due, e fu allora tra gli annegati.[R1]
M-52/11:44[4]. Fu detto: «O terra! Inghiotti la tua acqua, ed o cielo! Cessa». L'acqua decrebbe, la vicenda fu decisa, e [la feluca] si drizzò sul Joudi.[R1] E fu detto: «Via la gente oppressiva!»
M-52/11:45. Noè chiamò il suo Signore e disse: «Mio Signore! Mio figlio è della mia famiglia, la tua promessa è verità, e sei il più saggio dei giudici».
M-52/11:46[5]. Disse: «O Noè! Non è della tua famiglia. È un'opera non virtuosa. Non chiedermi ciò di cui non hai alcuna conoscenza. Ti esorto affinché tu [non sia] tra gli ignoranti».
M-52/11:47. Disse: «Mio Signore! Mi rifugio presso di te contro il fatto di chiederti ciò di cui non ho alcuna conoscenza. Se non mi perdoni e non mi fai misericordia, sarò tra i perdenti».
M-52/11:48[6]. Fu detto: «O Noè! Scendi con pace da parte nostra, e benedizioni su di te e sulle nazioni generate da quelli che sono con te. [Alcune] nazioni le faremo godere, poi toccherà loro da parte nostra un castigo doloroso».
M-52/11:49[7]. Ecco delle notizie del segreto che ti riveliamo. Non lo sapevi, né te né la tua gente, prima di ciò. Pazienta allora, la fine [felice] sarà ai timorati.
M-52/11:50. [---] [Noi abbiamo inviato] ad Aad il loro fratello Hud. Disse: «O gente mia! Adorate Dio. Non avete altro dio che lui. Siete solamente dei favoleggiatori.
M-52/11:51. O gente mia! Non vi chiedo compenso per ciò. Il mio compenso incombe solamente su colui che mi ha creato. ~ Non ragionate?
M-52/11:52. O gente mia! Chiedete perdono al vostro Signore, poi pentitevi verso lui. Egli invia su di voi il cielo in rovesci, e vi accresce forza alla vostra forza. ~ Non allontanatevi [da ciò che vi chiamo] come criminali».
M-52/11:53. Dissero: «O Hud! Non sei venuto a noi con un'evidenza, non lasceremo i nostri dei sulla tua parola, ~ e non ti crederemo.
M-52/11:54[8]. Diremmo piuttosto che alcuni dei nostri dei ti hanno acchiappato con un male». Disse: «Prendo Dio a testimone, ed anche voi siate testimoni, che sono libero da ciò che associate,
M-52/11:55[9]. fuori di lui. Congiurate allora tutti contro di me, poi non differitemi.

وَقَالَ: «ٱرۡكَبُواْ فِيهَا، [...] بِسۡمِ ٱللَّهِ مَجۡرِىٰهَا[1] وَمُرۡسَىٰهَآ[2]. إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٞ، رَّحِيمٞ».
[...] وَهِيَ تَجۡرِي بِهِمۡ، فِي مَوۡجٖ كَٱلۡجِبَالِ، وَنَادَىٰ نُوحٌ ٱبۡنَهُۥ[1]، وَكَانَ فِي مَعۡزِلٖ[2]: «يَٰبُنَيَّ[3]! ٱرۡكَب مَّعَنَا، وَلَا تَكُن مَّعَ ٱلۡكَٰفِرِينَ».
قَالَ: «سَـَٔاوِيٓ إِلَىٰ جَبَلٖ يَعۡصِمُنِي مِنَ ٱلۡمَآءِ». قَالَ: «لَا عَاصِمَ ٱلۡيَوۡمَ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِ، إِلَّا مَن رَّحِمَ[1]». وَحَالَ بَيۡنَهُمَا ٱلۡمَوۡجُ، فَكَانَ مِنَ ٱلۡمُغۡرَقِينَ.
وَقِيلَ: «يَٰٓأَرۡضُ! ٱبۡلَعِي مَآءَكِ، وَيَٰسَمَآءُ! أَقۡلِعِي». وَغِيضَ ٱلۡمَآءُ وَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ، وَٱسۡتَوَتۡ [...] عَلَى ٱلۡجُودِيِّ[1]. وَقِيلَ: «بُعۡدٗا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ!»
وَنَادَىٰ نُوحٞ رَّبَّهُۥ فَقَالَ: «رَبِّ! إِنَّ ٱبۡنِي مِنۡ أَهۡلِي، وَإِنَّ وَعۡدَكَ ٱلۡحَقُّ، وَأَنتَ أَحۡكَمُ ٱلۡحَٰكِمِينَ».
قَالَ: «يَٰنُوحُ! إِنَّهُۥ لَيۡسَ مِنۡ أَهۡلِكَ. إِنَّهُۥ عَمَلٌ غَيۡرُ[1] صَٰلِحٖ. فَلَا تَسۡـَٔلۡنِ[2] مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٌ. إِنِّيٓ أَعِظُكَ أَن [...] تَكُونَ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ».
قَالَ: «رَبِّ! إِنِّيٓ أَعُوذُ بِكَ أَنۡ أَسۡـَٔلَكَ مَا لَيۡسَ لِي بِهِۦ عِلۡمٞ. وَإِلَّا تَغۡفِرۡ لِي وَتَرۡحَمۡنِيٓ، أَكُن مِّنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ».
قِيلَ: «يَٰنُوحُ! ٱهۡبِطۡ[1] بِسَلَٰمٖ مِّنَّا، وَبَرَكَٰتٍ[2] عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٖ مِّمَّن مَّعَكَ. [...] أُمَمٞ سَنُمَتِّعُهُمۡ، ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ».
تِلۡكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهَآ إِلَيۡكَ. مَا كُنتَ تَعۡلَمُهَآ أَنتَ وَلَا قَوۡمُكَ، مِن قَبۡلِ هَٰذَا[1]. فَٱصۡبِرۡ، إِنَّ ٱلۡعَٰقِبَةَ [...] لِلۡمُتَّقِينَ.
[---][...] وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمۡ هُودٗا. قَالَ: «يَٰقَوۡمِ! ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ. مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓ. إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا مُفۡتَرُونَ.
يَٰقَوۡمِ! لَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ أَجۡرًا. إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَى ٱلَّذِي فَطَرَنِيٓ. ~ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ؟
وَيَٰقَوۡمِ! ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ، ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِ. يُرۡسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡكُم مِّدۡرَارٗا، وَيَزِدۡكُمۡ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمۡ، ~ وَلَا تَتَوَلَّوۡاْ [...] مُجۡرِمِينَ».
قَالُواْ: «يَٰهُودُ! مَا جِئۡتَنَا بِبَيِّنَةٖ، وَمَا نَحۡنُ بِتَارِكِيٓ ءَالِهَتِنَا عَن قَوۡلِكَ، ~ وَمَا نَحۡنُ لَكَ بِمُؤۡمِنِينَ.
إِن نَّقُولُ إِلَّا ٱعۡتَرَىٰكَ بَعۡضُ ءَالِهَتِنَا بِسُوٓءٖ». قَالَ: «إِنِّيٓ أُشۡهِدُ ٱللَّهَ، وَٱشۡهَدُوٓاْ، أَنِّي بَرِيٓءٞ[1] مِّمَّا تُشۡرِكُونَ،
مِن دُونِهِۦۖ. فَكِيدُونِي جَمِيعٗا، ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ[1].

---

1 1) وَمَرْسَاهَا، وَمُرْسِيهَا (2 مُجْرَاهَا، مُجْرِيهَا
2 1) بُنَيْ، بُنَيَّ (3 مَعْزَلِ (2 ابْنَهَا، ابْنَاهُ
3 1) رُحِمَ ♦ R1) Questo episodio non appare nella Bibbia. Gn 7:13 menziona otto persone salvate.
4 1) الْجُودِيْ ♦ R1) Gn 8:4 dice: «l'arca si posò sui monti dell'Ararat». Il termine arabo è una probabile alterazione di Jordi, provenendo dal termine greco *Gordyaei* designando i monti localizzati tra l'Armenia e la Mesopotamia. Sawma (p. 298) dice che questo è un termine siriaco e significa luogo alto.
5 1) فَلَا تَسْأَلْنِي، فَلَا تَسْأَلَنّ، فَلَا تَسْأَلَنَّ، أن تَسْأَلْنِي (2 عَمِلَ غَيْرَ، عَمِلَ عَمَلاً غَيْرُ
6 1) وَبَرَكَةٍ (2 اهْبُطْ
7 1) هَذَا القرآن
8 1) بَرِيٌّ
9 1) تُنْظِرُونِي

M-52/11:56[1]. Mi affido a Dio, il mio Signore ed il vostro Signore. Non c'è animale che egli non lo prenda per il suo ciuffo.[T1] Il mio Signore è su una retta via.

إِنِّي تَوَكَّلۡتُ عَلَى ٱللَّهِ، رَبِّي وَرَبِّكُم. مَّا مِن دَآبَّةٍ إِلَّا هُوَ ءَاخِذُۢ بِنَاصِيَتِهَآ. إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ.

M-52/11:57[2]. Se vi allontanate [da ciò con cui vi chiamo, non mi nuocerete]. Io vi ho comunicato ciò con cui vi sono stato inviato. Il mio Signore farà succedere altra gente che voi, e non gli nuocerete in niente. Il mio Signore è custode di ogni cosa».

فَإِن تَوَلَّوۡاْ[1] [...]. فَقَدۡ أَبۡلَغۡتُكُم مَّآ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦٓ إِلَيۡكُمۡ. وَيَسۡتَخۡلِفُ رَبِّي قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ، وَلَا تَضُرُّونَهُۥ[2] شَيۡـًٔا. إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَفِيظٞ».

M-52/11:58. Quando il nostro ordine è venuto, abbiamo salvato Hud con quelli che hanno creduto con lui per misericordia da parte nostra, e li abbiamo [anche] salvati da un duro castigo.

وَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا، نَجَّيۡنَا هُودٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ، بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا، وَنَجَّيۡنَٰهُم [...] مِّنۡ عَذَابٍ غَلِيظٖ.

M-52/11:59. [---] Ecco Aad. Hanno negato i segni del loro Signore, disobbedito ai suoi inviati, e seguito l'ordine di ogni dispotico ostinato.

[---] وَتِلۡكَ عَادٞۖ. جَحَدُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ، وَعَصَوۡاْ رُسُلَهُۥ، وَٱتَّبَعُوٓاْ أَمۡرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٖ.

M-52/11:60. Furono inseguitati, in questa vita quaggiù, da una maledizione, e nel giorno della risurrezione. Aad hanno miscreduto nel loro Signore. Via Aad, gente di Hud!

وَأُتۡبِعُواْ، فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا، لَعۡنَةٗ، وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ. أَلَآ إِنَّ عَادٗا كَفَرُواْ رَبَّهُمۡ. أَلَا بُعۡدٗا لِّعَادٖ، قَوۡمِ هُودٖ!

M-52/11:61[3]. [---] [Noi abbiamo inviato] a Tamud il loro fratello Salih. Disse: «O gente mia! Adorate Dio, non avete altro dio che lui. Vi ha generati dalla terra, e vi ha incaricati di mantenerla.[T1] Chiedetegli perdono allora, poi pentitevi verso lui. ~ Il mio Signore è vicino, rispondente».

[---][...] وَإِلَىٰ ثَمُودَ[1] أَخَاهُمۡ صَٰلِحٗا. قَالَ: «يَٰقَوۡمِ! ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ، مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥ[2]. هُوَ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ وَٱسۡتَعۡمَرَكُمۡ فِيهَا. فَٱسۡتَغۡفِرُوهُ، ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِ. ~ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٞ مُّجِيبٞ».

M-52/11:62[4]. Dissero: «O Salih! Tu eri una speranza per noi, prima di ciò. Ci vieteresti di adorare ciò che adorano i nostri padri? Noi siamo in un'incertezza dubbiosa a proposito di ciò per cui ci chiami».

قَالُواْ: «يَٰصَٰلِحُ! قَدۡ كُنتَ فِينَا مَرۡجُوّٗا[1]، قَبۡلَ هَٰذَآ. أَتَنۡهَىٰنَآ أَن نَّعۡبُدَ مَا يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا؟ وَإِنَّنَا لَفِي شَكّٖ مِّمَّا تَدۡعُونَآ إِلَيۡهِ مُرِيبٖ».

M-52/11:63. Disse: «O gente mia! Avete visto se avevo un'evidenza dal mio Signore, e che mi ha dato una misericordia da parte sua? Chi mi soccorrerebbe contro Dio se gli disobbedissi? Aumentate solamente la mia perdita.

قَالَ: «يَٰقَوۡمِ! أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي، وَءَاتَىٰنِي مِنۡهُ رَحۡمَةٗ؟ فَمَن يَنصُرُنِي مِنَ ٱللَّهِ إِنۡ عَصَيۡتُهُۥ؟ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيۡرَ تَخۡسِيرٖ.

M-52/11:64[5]. O gente mia! Ecco la cammella di Dio come segno per voi. Lasciatela allora mangiare sulla terra di Dio. Che nessun male la tocchi da parte vostra, altrimenti un castigo vicino vi prenderà».

وَيَٰقَوۡمِ! هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمۡ ءَايَةٗ. فَذَرُوهَا تَأۡكُلۡ[1] فِيٓ أَرۡضِ ٱللَّهِ. وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ، فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابٞ قَرِيبٞ».

M-52/11:65. Ma le hanno tagliato i garretti. Allora disse loro: «Godete nelle vostre dimore per tre giorni. Ecco una promessa non smentita».

فَعَقَرُوهَا. فَقَالَ: «تَمَتَّعُواْ فِي دَارِكُمۡ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٖ. ذَٰلِكَ وَعۡدٌ غَيۡرُ مَكۡذُوبٖ».

M-52/11:66[6]. Quando il nostro ordine è venuto, abbiamo salvato Salih con quelli che hanno creduto con lui, per misericordia da parte nostra, [e li abbiamo salvati] dall'avvilimento di quel giorno. Il tuo Signore è il forte, il fiero.

فَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا، نَجَّيۡنَا صَٰلِحٗا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ، بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا، [...] وَمِنۡ خِزۡيِ[1] يَوۡمِئِذٍ. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلۡقَوِيُّ، ٱلۡعَزِيزُ.

M-52/11:67. Il clamore ha preso quelli che hanno oppresso, ~ ed al mattino giacevano nelle loro dimore,

وَأَخَذَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلصَّيۡحَةُ، ~ فَأَصۡبَحُواْ فِي دِيَٰرِهِمۡ جَٰثِمِينَ،

M-52/11:68[7]. come se ivi non avessero prosperato. Tamud hanno miscreduto nel loro Signore. Via Tamud!

كَأَن لَّمۡ يَغۡنَوۡاْ فِيهَآ. أَلَآ إِنَّ ثَمُودَاْ[1] كَفَرُواْ رَبَّهُمۡ. أَلَا بُعۡدٗا لِّثَمُودَ[2]!

M-52/11:69[8]. [---] I nostri inviati sono venuti ad Abramo[R1] con il buon annuncio. Dissero: «Pace». Disse: «Pace». E non tardò a venire con un vitello arrosto.

[---] وَلَقَدۡ جَآءَتۡ رُسُلُنَآ إِبۡرَٰهِيمَ بِٱلۡبُشۡرَىٰ. قَالُواْ[1]: «سَلَٰمٗا[2]». قَالَ: «سَلَٰمٞ[3]». فَمَا لَبِثَ أَن جَآءَ بِعِجۡلٍ حَنِيذٖ.

M-52/11:70[9]. Quando vide che le loro mani non vi pervenivano, li sconobbe e ne provò timore. Dissero: «Non temere. Noi siamo inviati alla gente di Lot».[R1]

فَلَمَّا رَءَآ أَيۡدِيَهُمۡ لَا تَصِلُ إِلَيۡهِ، نَكِرَهُمۡ وَأَوۡجَسَ مِنۡهُمۡ خِيفَةٗ. قَالُواْ: «لَا تَخَفۡ. إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ قَوۡمِ لُوطٖ».

---

1 T1) per il ciuffo (Piccardo); per la fronte (Mandel).
2 1) تُوَلُّوْا 2) تَضُرُّوهُ، تُنْقِصُونهُ، تُنْقِصُوهُ
3 1) ثَمُودٍ 2) غَيْرِهِ ♦ T1) ha fatto sì che la colonizzaste (Piccardo); ve l'ha fatta popolare (Mandel); vi ha fatto abitare (Guzzetti).
4 1) مَرْجُوءًا
5 1) تَأْكُلُ
6 1) خِزْيٍ
7 1) ثَمُوداً 2) لِثَمُودٍ
8 1) فَقَالُوا 2) سِلْمًا، سِلْمٌ 3) سِلْمٌ ♦ R1) Gn 18:1-8.
9 R1) Vedere la nota di 39/7:80.

M-52/11:71[1]. Sua moglie era in piedi, e rise. Le annunciammo allora Isacco, e dopo Isacco, Giacobbe.

وَٱمۡرَأَتُهُۥ قَآئِمَةٞ[1]، فَضَحِكَتۡ[2]. فَبَشَّرۡنَٰهَا بِإِسۡحَٰقَ، وَمِن وَرَآءِ إِسۡحَٰقَ، يَعۡقُوبَ[3].

M-52/11:72[2]. Disse: «Guai a me! Partorirò da vecchia mentre questo mio marito è vecchio? Questa è una cosa stupefacente».[R1]

قَالَتۡ: «يَٰوَيۡلَتَىٰٓ! ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٞ، وَهَٰذَا بَعۡلِي شَيۡخًا[1]؟ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٌ عَجِيبٞ».

M-52/11:73. Dissero: «Tu ti stupisci dell'ordine di Dio? La misericordia di Dio e le sue benedizioni siano su di voi, o gente della casa! ~ È lodevole, glorioso».

قَالُوٓاْ: «أَتَعۡجَبِينَ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِ؟ رَحۡمَتُ ٱللَّهِ وَبَرَكَٰتُهُۥ عَلَيۡكُمۡ، أَهۡلَ ٱلۡبَيۡتِ! ~ إِنَّهُۥ حَمِيدٞ، مَّجِيدٞ».

M-52/11:74. Quando lo spavento fu sparito da Abramo ed il buon annuncio gli fu venuto, [si mise a] discutere con noi riguardo la gente di Lot.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنۡ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلرَّوۡعُ وَجَآءَتۡهُ ٱلۡبُشۡرَىٰ، [...] يُجَٰدِلُنَا فِي قَوۡمِ لُوطٍ.

M-52/11:75. Abramo è magnanimo, compassionevole, ritornante.

إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ، أَوَّٰهٞ، مُّنِيبٞ.

M-52/11:76[3]. «O Abramo! Discostati da questo. L'ordine del tuo Signore è venuto. Un castigo che non può essere respinto verrà loro».

يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ! أَعۡرِضۡ عَنۡ هَٰذَآ. إِنَّهُۥ قَدۡ جَآءَ أَمۡرُ رَبِّكَ. وَإِنَّهُمۡ ءَاتِيهِمۡ[1] عَذَابٌ غَيۡرُ مَرۡدُودٖ.

M-52/11:77[4]. Quando i nostri inviati[R1] sono venuti a Lot, ne ha avuto male, si è sentito allo stretto a causa di loro e disse: «È un giorno terribile».

وَلَمَّا جَآءَتۡ رُسُلُنَا لُوطٗا، سِيٓءَ[1] بِهِمۡ، وَضَاقَ بِهِمۡ ذَرۡعٗا، وَقَالَ: «هَٰذَا يَوۡمٌ عَصِيبٞ».

M-52/11:78[5]. La sua gente è venuta da lui accorrendo, mentre prima facevano le malefatte. Disse: «O gente mia! Ecco le mie figlie. Sono più pure per voi, [prendetele]. Temete Dio, e non mi avvilite nei miei ospiti. Non c'è tra voi un uomo diretto?»

وَجَآءَهُۥ قَوۡمُهُۥ يُهۡرَعُونَ[1] إِلَيۡهِ، وَمِن قَبۡلُ كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ. قَالَ: «يَٰقَوۡمِ! هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِي، هُنَّ أَطۡهَرُ[2] لَكُمۡ [...]. فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، وَلَا تُخۡزُونِ[3] فِي ضَيۡفِيٓ. أَلَيۡسَ مِنكُمۡ رَجُلٞ رَّشِيدٞ؟»

M-52/11:79. Dissero: «Tu hai saputo che non abbiamo diritto sulle tue figlie, e sai ciò che vogliamo».

قَالُواْ: «لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنۡ حَقّٖ، وَإِنَّكَ لَتَعۡلَمُ مَا نُرِيدُ».

M-52/11:80[6]. Disse: «Se avessi forza contro di voi, o potessi rifugiarmi presso un appoggio forte!»

قَالَ: «لَوۡ أَنَّ لِي بِكُمۡ قُوَّةً، أَوۡ ءَاوِيٓ إِلَىٰ رُكۡنٖ[1] شَدِيدٖ!»

M-52/11:81[7]. Dissero: «O Lot! Noi siamo gli inviati del tuo Signore, non perverranno a te. Parti allora con la tua famiglia sul finire della notte, e che nessuno tra voi si rigiri. Tranne tua moglie,[R1] ciò che li afflisse l'affliggerà. Il loro appuntamento sarà il mattino.[R2] Il mattino non è vicino?»

قَالُواْ: «يَٰلُوطُ! إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ، لَن يَصِلُوٓاْ إِلَيۡكَ. فَأَسۡرِ[1] بِأَهۡلِكَ، بِقِطۡعٖ[2] مِّنَ ٱلَّيۡلِ[3]، وَلَا يَلۡتَفِتۡ مِنكُمۡ أَحَدٌ. إِلَّا ٱمۡرَأَتَكَ، إِنَّهُۥ مُصِيبُهَا مَآ أَصَابَهُمۡ. إِنَّ مَوۡعِدَهُمُ ٱلصُّبۡحُ[4]. أَلَيۡسَ ٱلصُّبۡحُ[4] بِقَرِيبٖ؟»

M-52/11:82[8]. Quando il nostro ordine è venuto, abbiamo fatto la parte più elevata del[la loro città] la più bassa, ed abbiamo fatto piovere su di essa pietre di argilla sovrapposta,[R1]

فَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا، جَعَلۡنَا عَٰلِيَهَا [...] سَافِلَهَا، وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهَا حِجَارَةٗ مِّن سِجِّيلٖ مَّنضُودٖ،

M-52/11:83. marchiate dal tuo Signore. Ed essa non è lontana dagli oppressivi.

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ. وَمَا هِيَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ بِبَعِيدٖ.

M-52/11:84[9]. [---] [Noi abbiamo inviato] a Madian il loro fratello Shu'ayb. Disse: «O gente mia! Adorate Dio, non avete altro dio che lui. Non diminuite la misura e la bilancia. Vi vedo nel bene. ~ Temo per voi il castigo di un giorno cingente.

[---][...] وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗا. قَالَ: «يَٰقَوۡمِ! ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ، مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥ[1]. وَلَا تَنقُصُواْ ٱلۡمِكۡيَالَ وَٱلۡمِيزَانَ. إِنِّيٓ أَرَىٰكُم بِخَيۡرٖ. ~ وَإِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٖ مُّحِيطٖ.

M-52/11:85[10]. O gente mia! Riempite la misura e la bilancia con equità. Non riduciate le cose degli umani. ~ E non devastate la terra corrompendo.

وَيَٰقَوۡمِ! أَوۡفُواْ ٱلۡمِكۡيَالَ وَٱلۡمِيزَانَ بِٱلۡقِسۡطِ. وَلَا تَبۡخَسُواْ[1] ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ. ~ وَلَا تَعۡثَوۡاْ[2] فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ.

M-52/11:86[11]. Il favore di Dio è meglio per voi,[T1] se eravate credenti. ~ Non sono il vostro custode».

بَقِيَّتُ[1] ٱللَّهِ خَيۡرٞ لَّكُمۡ، إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ. ~ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيۡكُم بِحَفِيظٖ».

---

1 1) وَامْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ وهو قاعد، وهي قَائِمَةٌ وهو جالس 2) فَضَحَكَتْ 3) يَعْقُوبُ

2 1) شَيْخٌ ♦ R1) In Gn 17:175 è Abramo che ride e parla.

3 1) أتاهم

4 1) سِيْ، سِيَّ ♦ R1) Gn 19:1 parla di due angeli.

5 1) يَهْرَعُونَ 2) أَطْهَرَ 3) تُخْزُونِي

6 1) رُكُنٍ

7 1) فاسلك، قراءة شيعية: فَسِرْ، فَاسْرِ 2) بِقِطَعٍ 3) أَهْلَكَ إلا إمرأتك، بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ إلا إمرأتك 4) الصُّبُحُ ♦ R1) In Gn 19:26 divenne una statua di sale. R2) Cf. Gn 19:23.

8 R1) Vedere la nota di 37/54:34. Sul significato di "pietre di argilla", vedere la nota di 19/105:4.

9 1) غَيْرِهِ

10 1) تِبْخَسُوا 2) تِعْثَوْا

11 1) بَقِيَّهْ، تَقيّةُ ♦ T1) Variante: Il timore di Dio è meglio per voi.

M-52/11:87[1]. Dissero: «O Shu'ayb! La tua preghiera ti ordina che lasciamo ciò che adorano i nostri padri? O che facciamo delle nostre fortune ciò che vogliamo? Tu il magnanimo, il diretto».[T1]

قَالُواْ: «يَٰشُعَيْبُ! أَصَلَوٰتُكَ¹ تَأْمُرُكَ أَن نَّتْرُكَ مَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَآ؟ أَوْ أَن نَّفْعَلَ فِيٓ أَمْوَٰلِنَا مَا نَشَٰٓؤُاْ²؟. إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلْحَلِيمُ، ٱلرَّشِيدُ».

M-52/11:88. Disse: «O gente mia! Avete visto se avevo un'evidenza dal mio Signore, e che egli mi ha sostentato con un buon sostentamento da parte sua? [A che cosa vi servirebbe di smentirmi?] Non voglio divergere da voi in ciò che vi vieto. Voglio solamente la riforma, per quanto posso. La mia riuscita dipende solamente da Dio. Mi affido a lui, ed è a lui che ritorno.

قَالَ: «يَٰقَوْمِ! أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي، وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا؟ [...] وَمَآ أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَآ أَنْهَىٰكُمْ عَنْهُ. إِنْ أُرِيدُ إِلَّا ٱلْإِصْلَٰحَ، مَا ٱسْتَطَعْتُ. وَمَا تَوْفِيقِيٓ إِلَّا بِٱللَّهِ. عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ، وَإِلَيْهِ أُنِيبُ.

M-52/11:89[2]. O gente mia! Che il vostro dissenso con me non vi incita a commettere il crimine [per paura] che vi affligga un simile a ciò che afflisse la gente di Noè, la gente di Hud, o la gente di Salih. E la gente di Lot non è lontana da voi.

وَيَٰقَوْمِ! لَا يَجْرِمَنَّكُمْ¹ شِقَاقِيٓ [...] أَن يُصِيبَكُم مِّثْلُ² مَآ أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ، أَوْ قَوْمَ هُودٍ، أَوْ قَوْمَ صَٰلِحٍ. وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِّنكُم بِبَعِيدٍ.

M-52/11:90. Chiedete perdono al vostro Signore, poi pentitevi verso lui. Il mio Signore è misericorde, affettuoso».

وَٱسْتَغْفِرُواْ رَبَّكُمْ، ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيْهِ. إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ، وَدُودٌ».

M-52/11:91[3]. Dissero: «O Shu'ayb! Non comprendiamo molto di ciò che dici, e ti vediamo debole tra noi. Se non fosse per il tuo gruppo, ti avremmo lapidato. E non sei difficile per noi».[T1]

قَالُواْ: «يَٰشُعَيْبُ! مَا نَفْقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ، وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفًا. وَلَوْلَا رَهْطُكَ، لَرَجَمْنَٰكَ. وَمَآ أَنتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ».

M-52/11:92. Disse: «O gente mia! Il mio gruppo è per voi più forte di Dio, al punto di metterlo come dimenticato dietro le spalle? ~ Il mio Signore cinge ciò che fate.

قَالَ: «يَٰقَوْمِ! أَرَهْطِيٓ أَعَزُّ عَلَيْكُم مِّنَ ٱللَّهِ، وَٱتَّخَذْتُمُوهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا. ~ إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ.

M-52/11:93[4]. O gente mia! Fate secondo la vostra posizione, anch'io faccio altrettanto. Saprete a chi verrà un castigo che l'avvilirà, e chi è il mentitore. Osservate, anch'io osservo con voi».

وَيَٰقَوْمِ! ٱعْمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ¹، إِنِّي عَٰمِلٌ. سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ، وَمَنْ هُوَ كَٰذِبٌ. وَٱرْتَقِبُوٓاْ، إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ».

M-52/11:94. Quando il nostro ordine è venuto, abbiamo salvato Shu'ayb con quelli che hanno creduto con lui, per misericordia da parte nostra. Il clamore ha preso quelli che hanno oppresso, ~ ed al mattino giacevano nelle loro dimore,

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا، نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ، بِرَحْمَةٍ مِّنَّا. وَأَخَذَتِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلصَّيْحَةُ، ~ فَأَصْبَحُواْ فِي دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ،

M-52/11:95[5]. come se ivi non avessero prosperato. Via Madian, come è via Tamud!

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْاْ فِيهَآ. أَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ، كَمَا بَعِدَتْ¹ ثَمُودُ!

M-52/11:96[6]. [---] Noi abbiamo inviato Mosè, con i nostri segni ed un argomento autorevole evidente,[T1]

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ، بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ،

M-52/11:97. a Faraone ed ai suoi notabili. Essi seguirono l'ordine di Faraone. E l'ordine di Faraone non fu diretto.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ. فَٱتَّبَعُوٓاْ أَمْرَ فِرْعَوْنَ. وَمَآ أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ.

M-52/11:98[7]. Egli precederà la sua gente, nel giorno della risurrezione, e li condurrà al fuoco. Che detestabile abbeveratoio a cui si viene condotto!

يَقْدُمُ¹ قَوْمَهُۥ، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ، فَأَوْرَدَهُمُ ٱلنَّارَ. وَبِئْسَ ٱلْوِرْدُ ٱلْمَوْرُودُ!

M-52/11:99[8]. Furono inseguiti in questa [vita quaggiù] da una maledizione, e nel giorno della risurrezione. Che detestabile dono sarà dato!

وَأُتْبِعُواْ فِي هَٰذِهِۦ [...] لَعْنَةً¹، وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ. بِئْسَ ٱلرِّفْدُ ٱلْمَرْفُودُ!

M-52/11:100[9]. [---] Ecco delle notizie delle città che ti narriamo. Alcune in piedi, e [altre] mietute.

[---] ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْقُرَىٰ، نَقُصُّهُۥ عَلَيْكَ. مِنْهَا قَآئِمٌ، [...] وَحَصِيدٌ¹.

M-52/11:101[10]. Non li abbiamo oppressi, ma si sono oppressi da se stessi. I loro dei, che chiamano fuori di Dio, non gli hanno servito a niente, quando l'ordine del tuo Signore è venuto. Essi aumentarono solamente la loro distruzione.

وَمَا ظَلَمْنَٰهُمْ، وَلَٰكِن ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمْ. فَمَآ أَغْنَتْ عَنْهُمْ ءَالِهَتُهُمُ، ٱلَّتِي يَدْعُونَ¹ مِن دُونِ ٱللَّهِ، مِن شَيْءٍ، لَّمَّا جَآءَ أَمْرُ رَبِّكَ. وَمَا زَادُوهُمْ² غَيْرَ تَتْبِيبٍ.

---

1 1) أَصَلَوَاتُكَ 2) تَفْعَلَ ... نَفْعَلَ، تَشَاءُ ... تَشَاءُ ♦ T1) Invero tu sei indulgente e retto! (Piccardo).

2 1) يَجْرِمَنْكُمْ 2) مِثْلَ

3 T1) poiché non ci sembri affatto potente (Piccardo); Tu non hai potere su di noi (Mandel).

4 1) مَكَانَاتِكُمْ

5 1) بَعُدَتْ

6 T1) Vedere la nota di 23/53:23.

7 1) يُقْدِمُ

8 1) لَعْنَهْ

9 1) قَائِماً وَحَصِيداً

10 1) اللَّاتِي يُدْعُونَ 2) زَادُهُمْ

M-52/11:102[1]. Così fu la presa del tuo Signore quando prese le città mentre esse sono oppressive. La sua presa è dolorosa, forte.

وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ[1]، إِذَآ[2] أَخَذَ ٱلْقُرَىٰ[3]، وَهِيَ ظَٰلِمَةٌ. إِنَّ أَخْذَهُۥٓ أَلِيمٌ، شَدِيدٌ.

M-52/11:103[2]. C'è qui un segno per chi ha temuto il castigo della vita ultima. Quello sarà il giorno in cui gli umani saranno riuniti. Quello sarà un giorno testimoniato.[T1]

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ ٱلْأٓخِرَةِ. ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ ٱلنَّاسُ. وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ.

M-52/11:104[3]. Lo ritardiamo solamente durante un termine contato.

وَمَا نُؤَخِّرُهُۥٓ[1] إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ.

M-52/11:105[4]. Il giorno in cui arriverà, [in quel giorno] nessun'anima parlerà se non con il suo permesso. Ce ne sono di miserabili, e [ce ne sono di] felici.

يَوْمَ يَأْتِ[1] [...]، لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِۦ. فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ، [...] وَسَعِيدٌ.

M-52/11:106[5]. Quelli che sono stati miserabili saranno nel fuoco dove avranno sospiro e gemito.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُواْ[1]، فَفِي ٱلنَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ.

M-52/11:107. Ivi saranno eternamente finché staranno i cieli e la terra, a meno che il tuo Signore voglia [altrimenti]. Il tuo Signore fa ciò che vuole.

خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ، إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ [...]. إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ.

M-52/11:108[6]. Quelli che sono felici saranno nel giardino, dove saranno eternamente finché staranno i cieli e la terra, a meno che il tuo Signore voglia [altrimenti]. Un dono che non sarà spezzato.[T1]

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُواْ[1]، فَفِي ٱلْجَنَّةِ، خَٰلِدِينَ فِيهَا، مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ، إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ [...]. عَطَآءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ[2].

M-52/11:109[7]. Non essere allora nell'incertezza a proposito di ciò che quelli adorano. Adorano solamente come i loro padri adoravano prima. Adempite loro la loro parte, non diminuita.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ[1] مِّمَّا يَعْبُدُ هَٰٓؤُلَآءِ. مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُهُم مِّن قَبْلُ. وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ[2] نَصِيبَهُمْ، غَيْرَ مَنقُوصٍ.

M-52/11:110. [---] Noi abbiamo dato a Mosè il libro, e si sono diversi a suo riguardo. Se una parola non avesse preceduto dal tuo Signore, sarebbe stato deciso tra loro. Sono in un'incertezza dubbiosa a suo riguardo.

[---] وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ، فَٱخْتُلِفَ فِيهِ. وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ، لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ. وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ.

M-52/11:111[8]. [---] Il tuo Signore pagherà a tutti [il compenso delle] loro opere. È informato di ciò che fanno.

[---] وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا[1] لَيُوَفِّيَنَّهُمْ[2] رَبُّكَ [...] أَعْمَٰلَهُمْ. إِنَّهُۥ بِمَا يَعْمَلُونَ[3] خَبِيرٌ.

M-52/11:112[9]. [---] Tieniti retto come ti è stato ordinato, con quelli che si sono pentiti con te, e non trasgredite. ~ È veggente di ciò che fate.

[---] فَٱسْتَقِمْ كَمَآ أُمِرْتَ، وَمَن تَابَ مَعَكَ، وَلَا تَطْغَوْاْ. ~ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ[1] بَصِيرٌ.

M-52/11:113[10]. Non vi appoggiate su quelli che hanno oppresso, altrimenti il fuoco vi toccherebbe. Non avrete alleati fuori di Dio,. ~ Poi non sarete soccorsi.

وَلَا تَرْكَنُوٓاْ[1] إِلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ، فَتَمَسَّكُمُ[2] ٱلنَّارُ. وَمَا لَكُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ، مِنْ أَوْلِيَآءَ. ~ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ[3].

E-52/11:114[11]. Eleva la preghiera, alle due estremità del giorno, ed all'avvicinamento della notte. I benefici fanno sparire le malefatte. Ecco un ricordo per i ricordanti.

وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ، طَرَفَيِ ٱلنَّهَارِ، وَزُلَفًا[1] مِّنَ ٱلَّيْلِ. إِنَّ ٱلْحَسَنَٰتِ يُذْهِبْنَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ. ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّٰكِرِينَ.

M-52/11:115. Pazienta. Dio non lascia perdere il compenso dei benefattori.

وَٱصْبِرْ. فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ.

M-52/11:116[12]. Se solamente ci fossero delle generazioni prima di voi, dei dotati di favore che vietavano la corruzione sulla terra! [Ma non ce ne sono stati], tranne pochi tra quelli che salvammo. Quelli che hanno oppresso seguirono l'opulenza nella quale sono stati. ~ Erano dei criminali.

فَلَوْلَا كَانَ، مِنَ ٱلْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ، أُوْلُواْ بَقِيَّةٍ[1] يَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْفَسَادِ فِي ٱلْأَرْضِ! [...] إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنجَيْنَا مِنْهُمْ. وَٱتَّبَعَ[2] ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَآ أُتْرِفُواْ فِيهِ. ~ وَكَانُواْ مُجْرِمِينَ.

M-52/11:117. Il tuo Signore non distrugge mai oppressivamente le città, quando i loro abitanti sono benefattori.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ بِظُلْمٍ، وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ.

---

1 1) أَخَذَ رَبُّكَ 2) إِذ 3) إِذَا أَخَذَ رَبُّكَ الْقُرَى
2 T1) sarà un giorno confermato (Piccardo); giorno solenne (Mandel).
3 1) يُؤَخِّرُهُ، نُوَخِّرُهُ
4 1) يَأْتِي، يَأْتون
5 1) شُقُوا
6 1) سَعِدُوا 2) مَجْدُودٍ ♦ T1) Sarà questo un dono senza fine (Piccardo); Sarà un dono senza interruzione (Mandel).
7 1) مُرْيَةٍ 2) لَمُوْفُوهُمْ
8 1) ما كُلٌّ إلَّا، وَإِنَّ من كُلٍّ إلَّا، وَإِنَّ كُلٌّ لَمَّا 2) عدة قراءات منها: لَيُوَفِّيَهُمْ 3) يَعْمَلُونَ
9 1) يَعْمَلُونَ
10 1) تُرْكَنُوا، تَرْكُنُوا، تِرْكَنُوا 2) فَتِمَسَّكُمُ 3) تُنْصَرُوا
11 1) وَزُلَفَى، وَزُلْفًا، وَزُلُفًا
12 1) بَقْيَةٍ، بِقْيَةٍ، بُقْيَةٍ، بَقِيَةٍ 2) وَأُتْبِعُوا، وَأُتْبِعَ

M-52/11:118[1]. Se il tuo Signore avesse voluto, avrebbe fatto degli umani una sola nazione. E non cessano di divergere.

وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ، لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةً[1] وَٰحِدَةً. وَلَا يَزَالُونَ مُخۡتَلِفِينَ.

M-52/11:119[2]. Tranne colui verso il quale il tuo Signore ha fatto misericordia. È per questo che li ha creati. La parola del tuo Signore si è compiuta: «Riempirò la Gehenna dei jinn e degli umani tutti insieme».

إِلَّا مَن رَّحِمَ[1] رَبُّكَ. وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمۡ. وَتَمَّتۡ كَلِمَةُ[2] رَبِّكَ: «لَأَمۡلَأَنَّ[3] جَهَنَّمَ مِنَ ٱلۡجِنَّةِ[4] وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ».

M-52/11:120[3]. Tutto ciò che ti narriamo delle notizie degli inviati, è affinché ne raffermiamo il tuo cuore. In queste ti sono venuti la verità, un'esortazione, ed un ricordo ai credenti.

وَكُلّٗا نَّقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِۦ فُؤَادَكَ[1]. وَجَآءَكَ، فِي هَٰذِهِ، ٱلۡحَقُّ، وَمَوۡعِظَةٞ، وَذِكۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-52/11:121[4]. Dì a quelli che non credono: «Fate secondo la vostra posizione, anche noi facciamo altrettanto.[A1]

وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ: «ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ[1]، إِنَّا عَٰمِلُونَ.

M-52/11:122[5]. Ed aspettate, noi aspettiamo altrettanto».[A1]

وَٱنتَظِرُوٓاْ، إِنَّا مُنتَظِرُونَ».

M-52/11:123[6]. A Dio il segreto dei cieli e della terra, ed a lui sarà ritornata ogni vicenda. Adoralo allora ed affidati a lui. ~ Il tuo Signore non è disattento a ciò che fate.

وَلِلَّهِ غَيۡبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَإِلَيۡهِ يُرۡجَعُ[1] ٱلۡأَمۡرُ كُلُّهُۥ. فَٱعۡبُدۡهُ وَتَوَكَّلۡ عَلَيۡهِ. ~ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ[2].

CAPITOLO 53/12: GIUSEPPE
سورة يوسف

111 versetti - meccano [tranne: 1-3, 7][7]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[8]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-53/12:1[9]. Alif, Lam, Ra.[T1] Quelli sono i segni del libro evidente.

الٓر. تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ.

E-53/12:2. Noi l'abbiamo fatto scendere, un Corano arabo. ~ Forse ragionerete!

إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ، قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا. ~ لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ!

E-53/12:3. Ti narriamo le migliori narrazioni, rivelandoti questo Corano, sebbene tu fossi, prima di lui, tra i disattenti.

نَحۡنُ نَقُصُّ عَلَيۡكَ أَحۡسَنَ ٱلۡقَصَصِ، بِمَآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ، وَإِن كُنتَ، مِن قَبۡلِهِۦ، لَمِنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ.

M-53/12:4[10]. [---] [Ricorda] quando Giuseppe disse a suo padre: «O padre mio! Ho visto [in sogno] undici stelle, il sole, e la luna. Li ho visti prosternati davanti a me».[R1]

[---][...] إِذۡ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ: «يَٰٓأَبَتِ[1]! إِنِّي رَأَيۡتُ [...] أَحَدَ عَشَرَ كَوۡكَبٗا، وَٱلشَّمۡسَ، وَٱلۡقَمَرَ. رَأَيۡتُهُمۡ لِي سَٰجِدِينَ».

M-53/12:5[11]. Disse: «O figlio mio! Non narrare la tua visione ai tuoi fratelli, perché essi congiurerebbero una congiura contro di te. ~ Satana è per l'umano un nemico evidente.[R1]

قَالَ: «يَٰبُنَيَّ! لَا تَقۡصُصۡ[1] رُءۡيَاكَ[2] عَلَىٰٓ إِخۡوَتِكَ، فَيَكِيدُواْ لَكَ كَيۡدًا. ~ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لِلۡإِنسَٰنِ عَدُوّٞ مُّبِينٞ.

M-53/12:6[12]. Così il tuo Signore ti sceglierà, ti insegnerà l'interpretazione dei racconti, e compirà la sua grazia su di te e sulla famiglia di Giacobbe, come l'ha compiuta, prima, sui tuoi due padri Abramo ed Isacco. ~ Il tuo Signore è conoscitore, saggio».

وَكَذَٰلِكَ يَجۡتَبِيكَ[1] رَبُّكَ، وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأۡوِيلِ[2] ٱلۡأَحَادِيثِ، وَيُتِمُّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ ءَالِ يَعۡقُوبَ، كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيۡكَ، مِن قَبۡلُ، إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَ. ~ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ، حَكِيمٞ».

E-53/12:7[13]. C'erano in Giuseppe e nei suoi fratelli dei segni per i richiedenti.

لَّقَدۡ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخۡوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٞ[1] لِّلسَّآئِلِينَ.

M-53/12:8[1]. [Ricorda] quando dissero: «Giuseppe e suo fratello sono più amati di noi da nostro padre, mentre siamo un gruppo. ~ Nostro padre è in uno smarrimento evidente.

[...] إِذۡ قَالُواْ: «لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا، وَنَحۡنُ عُصۡبَةٌ[1]. ~ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ.

---

1 1) أُمّهْ
2 1) رُحِمَ 2) كَلِمَاتُ 3) لَأَمْلانَّ 4) الْجِنّهْ
3 1) فُوَادَكَ
4 1) مَكَانَاتِكُمْ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
5 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
6 1) يَرْجِعُ 2) يَعْمَلُونَ
7 Titolo ripreso dalla storia di Giuseppe. È raccontata nei capitoli 37 e da 39 a 50 di Genesi, con discordanze su numerosi punti.
8 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
9 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
10 1) أَبَتُ، أَبَتَ، أَبَهْ ♦ R1) Cf. Gn 37:9.
11 1) تَقُصَّ 2) رُويَاكَ، رُيَّاكَ ♦ R1) In Gn 37:10 Giacobbe rimproverò Giuseppe.
12 1) يَجْدَبِيكَ 2) تَاوِيلِ
13 1) آيَةٌ، عِبْرةٌ

M-53/12:9[2]. Uccidete Giuseppe o gettatelo in una terra [lontana], così il volto di vostro padre sarà riservato per voi, e sarete, dopo di lui, gente virtuosa».[R1]

ٱقْتُلُواْ يُوسُفَ أَوِ ٱطْرَحُوهُ أَرْضًا [...]، يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ، وَتَكُونُواْ، مِنۢ بَعْدِهِۦ، قَوْمًا صَٰلِحِينَ».

M-53/12:10[3]. Uno di loro disse: «Non uccidete Giuseppe, ma lanciatelo nel fondo del pozzo, una carovana lo raccoglierà. ~ Se fareste».[R1]

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ: «لَا تَقْتُلُواْ يُوسُفَ، وَأَلْقُوهُ فِي غَيَٰبَتِ[1] ٱلْجُبِّ، يَلْتَقِطْهُ[2] بَعْضُ ٱلسَّيَّارَةِ. ~ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ».

M-53/12:11[4]. Dissero: «O padre nostro! Perché non ci affidi Giuseppe? Noi siamo consiglieri per lui.

قَالُواْ: «يَٰأَبَانَا! مَالَكَ لَا تَأْمَ۬نَّا[1] عَلَىٰ يُوسُفَ؟ وَإِنَّا لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ.

M-53/12:12[5]. Invialo domani con noi a trastullarsi ed a giocare. E noi lo custodiremo»[R1].

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ[1]. وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ».

M-53/12:13[6]. Disse: «Mi rattristerebbe che andiate con lui, e temo che il lupo lo mangi, quando sareste disattenti a lui».

قَالَ: «إِنِّي لَيَحْزُنُنِيٓ[1] أَن تَذْهَبُواْ[2] بِهِۦ، وَأَخَافُ أَن يَأْكُلَهُ ٱلذِّئْبُ[3]، وَأَنتُمْ عَنْهُ غَٰفِلُونَ».

M-53/12:14[7]. Dissero: «Se il lupo lo mangia mentre siamo un gruppo, saremmo allora perdenti».

قَالُواْ: «لَئِنْ أَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ[1]، وَنَحْنُ عُصْبَةٌ[2]، إِنَّآ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ».

M-53/12:15[8]. Quando sono andati con lui ed si sono concertati per porlo nel fondo del pozzo, [hanno eseguito la loro decisione]. Gli abbiamo allora rivelato: «Notificherai a loro la loro vicenda, ~ mentre essi non si accorgono».

فَلَمَّا ذَهَبُواْ بِهِۦ وَأَجْمَعُوٓاْ أَن يَجْعَلُوهُ فِي غَيَٰبَتِ[1] ٱلْجُبِّ [...]، وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ: «لَتُنَبِّئَنَّهُم[2] بِأَمْرِهِمْ هَٰذَا، ~ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ».

M-53/12:16[9]. Vennero al loro padre, la sera, piangenti.[R1]

وَجَآءُوٓ أَبَاهُمْ، عِشَآءً[1]، يَبْكُونَ.

M-53/12:17[10]. Dissero: «O padre nostro! Noi siamo andati concorrere, abbiamo lasciato Giuseppe presso i nostri beni, ed il lupo l'ha mangiato. Non ci crederai, ~ anche se fossimo veritieri!».

قَالُواْ: «يَٰأَبَانَآ! إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ[1] وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِندَ مَتَٰعِنَا، فَأَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ[2]. وَمَآ أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا، ~ وَلَوْ كُنَّا صَٰدِقِينَ!»

M-53/12:18[11]. Vennero con un sangue menzognero sulla sua camicia. Disse: «Anzi le vostre anime vi hanno suggerito una vicenda. Bella pazienza. Dio è l'aiuto contro ciò che proferite».

وَجَآءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِۦ بِدَمٍ كَذِبٍ[1]. قَالَ: «بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا. فَصَبْرٌ جَمِيلٌ[2]. وَٱللَّهُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ».

M-53/12:19[12]. Una carovana venne, inviarono il loro fornitore di acqua, e tese il suo secchio [nel pozzo].[R1] Disse: «O buon annuncio! È un ragazzo». E lo tennero in segreto come una merce. ~ Dio è conoscitore di ciò che fanno.

وَجَآءَتْ سَيَّارَةٌ، فَأَرْسَلُواْ وَارِدَهُمْ، فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُۥ [...]. قَالَ: «يَٰبُشْرَىٰ[1]! هَٰذَا غُلَٰمٌ». وَأَسَرُّوهُ بِضَٰعَةً. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ.

M-53/12:20[13]. L'hanno barattato con un prezzo ridotto,[R1] qualche moneta contata. Sono stati a suo riguardo, di quelli che s'accontentano di poco.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍۭ بَخْسٍ، دَرَٰهِمَ مَعْدُودَةٍ. وَكَانُواْ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ.

M-53/12:21[14]. Quello dell'Egitto che l'ha barattato[R1] disse a sua moglie: «Accordagli un soggiorno onorabile, forse ci profitterà, oppure lo prenderemo come figlio».[R2] Così noi abbiamo dato il potere a Giuseppe sulla terra, e gli abbiamo insegnato l'interpretazione dei racconti. Dio è il vincitore nella sua vicenda. ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno.

وَقَالَ ٱلَّذِي ٱشْتَرَىٰهُ مِن مِّصْرَ لِٱمْرَأَتِهِۦٓ: «أَكْرِمِي مَثْوَىٰهُ، عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ، أَوْ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا». وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلْأَرْضِ، وَلِنُعَلِّمَهُۥ مِن تَأْوِيلِ[1] ٱلْأَحَادِيثِ. وَٱللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمْرِهِۦ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

M-53/12:22[15]. Quando è giunto alla sua piena forza, gli demmo saggezza e conoscenza. ~ Così noi retribuiamo i benefattori.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ، ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا[1] وَعِلْمًا. ~ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ.

---

1 1) عُصْبَةً

2 R1) Cf. Gn 37:18-21.

3 1) غَيَابَاتِ، غِيْبَةِ، غَيَبَةِ، غَيْبَةِ، غَيَّابَاتِ 2) تَلْتَقِطْهُ ♦ R1) Cf. Gn 31:21-25.

4 1) تَأْمَنُنَا، تَنْمَنَّا، تَيْمَنَّا، تَأْمُنَّا

5 1) نَرْتَعْ وَنَلْعَبْ، يَرْتَعْ وَنَلْعَبْ، نَرْتَعْ وَيَلْعَبْ، نلهو وَنَلْعَبْ ♦ R1) In Gn 37, è il padre che manda Giuseppe a cercare i suoi fratelli, nel Corano sono i fratelli che chiedono al padre di mandare Giuseppe con loro.

6 1) لَيُحْزُنُنِي، لَيَحْزُنِّي، لَيَحْزِنُنِي، لَيُحْزِنِّي 2) تُذْهِبُوا 3) الذِّيْبُ

7 1) عُصْبَةً 2) الذِّيْبُ

8 1) غَيَابَاتِ، غِيْبَةِ، غَيَبَةِ، غَيْبَةِ، غَيَّابَاتِ 2) لَيُنَبِّئَنَّهُمْ، لَنُنَبِّئَنَّهُمْ

9 1) عُشَاءً، عُشًا، عُشَيًّا ♦ R1) Gn 37:31-35.

10 1) نَنْتَضِل 2) الذِّيْبُ

11 1) كَذِباً، كَدِبٍ 2) فَصَبْراً جَمِيلاً

12 1) بُشْرَايَ، بُشْرَيَّ، بُشْرَايْ ♦ R1) Secondo Gn 37:24, la cisterna è vuota, senz'acqua.

13 R1) Gn 37:28 parla di venti sicli d'argento.

14 1) تَاوِيلِ ♦ R1) Cf. Gn 39:1. R2) Cf. TG 3:7.

15 1) حُكُمًا

M-53/12:23[1]. Quella, nella cui casa si trovava, lo sollecitò, chiuse le porte, e disse: «Sono pronta per te». Disse: «Che Dio sia il rifugio! È il mio Signore che mi ha accordato buon soggiorno. Gli oppressivi non riescono.[R1]

وَرَٰوَدَتۡهُ[1] ٱلَّتِي هُوَ فِي بَيۡتِهَا عَن نَّفۡسِهِۦ، وَغَلَّقَتِ[2] ٱلۡأَبۡوَٰبَ، وَقَالَتۡ: «هَيۡتَ[3] لَكَ». قَالَ: «مَعَاذَ ٱللَّهِ! إِنَّهُۥ رَبِّيٓ أَحۡسَنَ مَثۡوَايَ[4]. إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ».

M-53/12:24[2]. Ella si prontava per lui. Ed egli si prontava per lei, se egli non avesse visto una prova del suo Signore.[R1] Così [gli abbiamo fatto vedere la prova] per scostarlo dal male e la turpitudine[R1]. Egli è tra i nostri servi devoti.[T1]

وَلَقَدۡ هَمَّتۡ بِهِۦ. وَهَمَّ بِهَا، لَوۡلَآ أَن رَّءَا بُرۡهَٰنَ رَبِّهِۦ. كَذَٰلِكَ [...] لِنَصۡرِفَ عَنۡهُ ٱلسُّوٓءَ وَٱلۡفَحۡشَآءَ. إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُخۡلَصِينَ[2].

M-53/12:25[3]. Entrambi corsero verso la porta, ed ella gli lacerò la camicia da dietro.[R1] Trovarono il capo di lei dinanzi alla porta. Ella disse: «Quale sarebbe la retribuzione per chiunque ha voluto male alla tua famiglia, se non la prigione, o un castigo doloroso?»

وَٱسۡتَبَقَا ٱلۡبَابَ، وَقَدَّتۡ[1] قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٖ[2]. وَأَلۡفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلۡبَابِ. قَالَتۡ: «مَا جَزَآءُ مَنۡ أَرَادَ بِأَهۡلِكَ سُوٓءًا، إِلَّآ أَن يُسۡجَنَ، أَوۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ[3]؟»

M-53/12:26[4]. Giuseppe disse: «È lei che mi sollecitò». Un testimone della sua famiglia testimoniò: «Se la sua camicia era lacerata da davanti, allora è lei che è veritiera, mentre lui è tra i mentitori.

قَالَ: «هِيَ رَٰوَدَتۡنِي عَن نَّفۡسِي». وَشَهِدَ شَاهِدٞ مِّنۡ أَهۡلِهَآ: «إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ[1] مِن قُبُلٖ[2]، فَصَدَقَتۡ، وَهُوَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ.

M-53/12:27[5]. Ma se la sua camicia era lacerata da dietro, allora è lei che ha mentito, mentre lui è tra i veritieri».

وَإِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ[1] مِن دُبُرٖ[2]، فَكَذَبَتۡ، وَهُوَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ».

M-53/12:28[6]. Quando vide la sua camicia lacerata da dietro, disse: «È una delle vostre congiure [di donne]. La vostra congiura è immensa.

فَلَمَّا رَءَا[1] قَمِيصَهُۥ قُدَّ[2] مِن دُبُرٖ[3]، قَالَ: «إِنَّهُۥ مِن كَيۡدِكُنَّ[4]. إِنَّ كَيۡدَكُنَّ[4] عَظِيمٞ.

M-53/12:29[7]. O Giuseppe! Discostati da questo. E tu, chiedi perdono per il tuo errore. Sei stata tra quelli che sono nell'errore».

يُوسُفُ[1] أَعۡرِضۡ[2] عَنۡ هَٰذَا. وَٱسۡتَغۡفِرِي لِذَنۢبِكِ. إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلۡخَاطِـِٔينَ[3]».

M-53/12:30[8]. Alcune donne nella città dissero: «La moglie di Al-Aziz sollecita il suo giovane. Egli l'ha soggiogata con l'amore. ~ La vediamo in uno smarrimento evidente».

وَقَالَ نِسۡوَةٞ[1] فِي ٱلۡمَدِينَةِ: «ٱمۡرَأَتُ ٱلۡعَزِيزِ تُرَٰوِدُ فَتَىٰهَا عَن نَّفۡسِهِۦ. قَدۡ شَغَفَهَا[2] حُبًّا. ~ إِنَّا لَنَرَىٰهَا فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ».

M-53/12:31[9]. Quando ebbe udito il loro complotto, inviò loro [un invito]. Preparò loro un appoggiatoio, diede a ciascuna un coltello, e disse: «Va davanti ad esse». Quando lo videro, lo magnificarono, si tagliarono le loro mani, e dissero: «A Dio non dispiaccia! Non è un umano. È solamente un onorevole angelo».[R1]

فَلَمَّا سَمِعَتۡ بِمَكۡرِهِنَّ[1]، أَرۡسَلَتۡ إِلَيۡهِنَّ [...]. وَأَعۡتَدَتۡ لَهُنَّ مُتَّكَـٔٗا[2]، وَءَاتَتۡ كُلَّ وَٰحِدَةٖ مِّنۡهُنَّ سِكِّينٗا، وَقَالَتِ: «ٱخۡرُجۡ عَلَيۡهِنَّ». فَلَمَّا رَأَيۡنَهُۥ، أَكۡبَرۡنَهُۥ، وَقَطَّعۡنَ أَيۡدِيَهُنَّ[3]، وَقُلۡنَ: «حَٰشَ لِلَّهِ[4]! مَا هَٰذَا بَشَرًا[5]. إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا مَلَكٞ[6] كَرِيمٞ».

M-53/12:32[10]. Ella disse: «Ecco allora colui a proposito del quale mi biasimavate. Io l'ho sollecitato, ma egli si è protetto. Se egli non fa ciò che gli ho ordinato, sarà incarcerato, e sarà tra i disprezzati».

قَالَتۡ: «فَذَٰلِكُنَّ ٱلَّذِي لُمۡتُنَّنِي فِيهِ. وَلَقَدۡ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفۡسِهِۦ، فَٱسۡتَعۡصَمَ. وَلَئِن لَّمۡ يَفۡعَلۡ مَآ ءَامُرُهُۥ، لَيُسۡجَنَنَّ، وَلَيَكُونٗا[1] مِّنَ ٱلصَّٰغِرِينَ».

M-53/12:33[11]. Disse: «Mio Signore! Amo più la prigione di ciò a cui mi chiamano. Se non mi scosti dalla loro congiura, mi inclinerò verso di esse, e sarò tra gli ignoranti».

قَالَ: «رَبِّ! ٱلسِّجۡنُ[1] أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدۡعُونَنِيٓ إِلَيۡهِ. وَإِلَّا تَصۡرِفۡ عَنِّي كَيۡدَهُنَّ[2]، أَصۡبُ[3] إِلَيۡهِنَّ، وَأَكُن مِّنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ».

M-53/12:34. Il suo Signore lo esaudì, e lo scostò dalla loro congiura. ~ È l'uditore, il conoscitore.

فَٱسۡتَجَابَ لَهُۥ رَبُّهُۥ، فَصَرَفَ عَنۡهُ كَيۡدَهُنَّ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلۡعَلِيمُ.

M-53/12:35[12]. Poi apparve loro [l'idea], dopo che ebbero visto i segni, di imprigionarlo[R1] un certo tempo.

ثُمَّ بَدَا لَهُم [...]، مِّنۢ بَعۡدِ مَا رَأَوُاْ ٱلۡأٓيَٰتِ، لَيَسۡجُنُنَّهُۥ[1] حَتَّىٰ[2] حِينٖ.

---

1 1) وَرَوَّدَتْهُ 2) وَغَلَّقَتِ، وَتَرَّعَتِ 3) هِيتَ، هِئْتَ، هِئْتُ، هَيْتُ، هِيْتُ، هُيِّئْتُ، هِييتُ، هَيْتِ 4) مَثْوَيَّ ♦ R1) Gn 39:7-20. I dettagli della seduzione in Ginzberg, vol. 2, p. 18-21.

2 1) لِيَصْرِفَ 2) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Vedere la nota di 38/38:83 ♦ R1) Né il Corano né la Bibbia ci dicono circa la natura di tale prova, ma le leggende ebree menzionano la comparsa del padre di Giuseppe per rafforzarlo (Ginzberg, vol. 2, p. 22-23).

3 1) وَقَطَّتْ 2) دُبْرٍ، دُبُرُ، دُبْرُ، دُبُرَ 3) عَذَاباً أَلِيماً ♦ R1) Secondo Gn 39:12-18, Giuseppe abbandona il suo vestito e fugge. Il racconto coranico corrisponde alla leggenda (Ginzberg, vol. 2, p. 22-23). Le leggende ebree forniscono molti dettagli che non si trovano nella Bibbia, ma alcune sono riprese dal Corano.

4 1) عُطَّ، قُطَّ 2) قُبُلَ، قُبْلُ، قُبُلُ، قُبْلٍ

5 1) عُطَّ، قُطَّ 2) دُبُرَ، دُبْرُ، دُبُرُ، دُبْرٍ

6 1) رَا 2) عُطَّ، قُطَّ 3) دُبُرَ، دُبْرُ، دُبُرُ، دُبْرٍ 4) كَيْدِكُنَّهْ

7 1) يُوسُفَ 2) أَعْرَضَ 3) الْخَاطِيِنَ

8 1) نُسْوَةٌ 2) شَعِفَهَا، شَعَفَهَا، شَغِفَهَا

9 1) بِمَكْرِهِنَّهْ 2) مَتْكاً، مُتْكاً، مُتَّكَاءً، مُتْكَأً، مُتَّكَأً 3) أَيْدِيَهُنَّهْ 4) حَاشاً لِلَّهِ، حَاشَى اللَّهِ، حَاشْ لِلَّهِ، حَشَى لِلَّهِ، حَاشَ الإله، حَاشَا لِلَّهِ 5) بِشِرَىً، بِبَشَرٍ، بَشَرٌ 6) مَلِكٌ - مع قراءة بِشِرَىً ♦ R1) Questa storia non è nella Bibbia, ma in una leggenda ebraica (Ginzberg, vol. 2, p. 23).

10 1) وَلَيَكُونَنَّ

11 1) رَبُّ السِّجْنِ 2) كَيْدَهُنَّهْ 3) أَصَبُّ

12 1) لَتَسْجُنُنَّهُ 2) عَتَّى ♦ R1) Gn 39:20.

M-53/12:36[1]. Due giovani sono entrati con lui in prigione. Uno di loro disse: «Mi vedo mentre sto spremendo [uva per fare] il vino». L'altro disse: «Mi vedo portando sopra la testa del pane, di cui gli uccelli ne mangiano. Notificaci l'interpretazione [delle nostre visioni]. Ti vediamo tra i benefattori».[R1]

وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجْنَ فَتَيَانِ. قَالَ أَحَدُهُمَآ: «إِنِّيَ أَرَىٰنِيَ أَعْصِرُ [...] خَمْرًا[1]». وَقَالَ ٱلْأَخَرُ: «إِنِّيَ أَرَىٰنِيَ أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي[2] خُبْزًا[3]، تَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِنْهُ. نَبِّئْنَا[4] بِتَأْوِيلِهِۦ [...]. إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ».

M-53/12:37. Disse: «Il nutrimento che vi è attribuito non vi arriverà che quando io vi abbia notificato la sua interpretazione, prima che esso vi arrivi. Ecco ciò che il mio Signore mi ha insegnato. Ho lasciato la religione di gente che non crede in Dio, mentre essa miscrede nella vita ultima.

قَالَ: «لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِۦٓ، إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِۦ، قَبْلَ أَن يَأْتِيَكُمَا. ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّيٓ. إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ، وَهُم بِٱلْأَخِرَةِ، هُمْ، كَٰفِرُونَ.

M-53/12:38. Ho seguito la religione dei miei padri Abramo, Isacco, e Giacobbe. Non apparteneva a noi di associare a Dio qualsiasi cosa. Ecco un favore di Dio per noi e per gli umani. ~ Ma la maggioranza degli umani non ringraziano.

وَٱتَّبَعْتُ مِلَّةَ ءَابَآءِيٓ إِبْرَٰهِيمَ، وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ. مَا كَانَ لَنَآ أَن نُّشْرِكَ بِٱللَّهِ مِن شَيْءٍ. ذَٰلِكَ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ.

M-53/12:39. O miei due compagni [di] prigione! Parecchi Signori divisi sarebbero meglio, oppure Dio, ~ il solo, il soggiogatore?

يَٰصَٰحِبَيِ [...] ٱلسِّجْنِ! ءَأَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ؟ أَمِ ٱللَّهُ، ~ ٱلْوَٰحِدُ، ٱلْقَهَّارُ؟

M-53/12:40[2]. Adorate, fuori di lui, solamente nomi che avete nominati [dei], voi ed i vostri padri, di cui Dio non ha fatto scendere nessun argomento autorevole.[T1] Il giudizio appartiene solamente a Dio. Vi ha ordinato di adorare solamente lui. Ecco la religione elevata.[T2] ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno.

مَا تَعْبُدُونَ، مِن دُونِهِۦٓ، إِلَّآ أَسْمَآءً سَمَّيْتُمُوهَآ [...] أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم، مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَٰنٍ. إِنِ ٱلْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ. أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُ. ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

M-53/12:41[3]. O miei due compagni [di] prigione! Uno di voi abbevererà il suo Signore di vino. Quanto all'altro, sarà crocifisso, e gli uccelli mangeranno dalla sua testa. La vicenda sulla quale chiedete il mio avviso è stato decisa».

يَٰصَٰحِبَيِ [...] ٱلسِّجْنِ! أَمَّآ أَحَدُكُمَا، فَيَسْقِي رَبَّهُۥ[1] خَمْرًا. وَأَمَّا ٱلْأَخَرُ، فَيُصْلَبُ، فَتَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِن رَّأْسِهِۦ. قُضِيَ ٱلْأَمْرُ ٱلَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ».

M-53/12:42. Disse a quello dei due, che ha presunto che sarebbe stato salvato: «Ricordami presso il tuo signore». Ma Satana gli fece dimenticare di ricordare [Giuseppe presso il] suo signore. Rimase allora in prigione alcuni anni.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٍ مِّنْهُمَا: «ٱذْكُرْنِي عِندَ رَبِّكَ». فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيْطَٰنُ ذِكْرَ [...] رَبِّهِۦ. فَلَبِثَ فِي ٱلسِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ.

M-53/12:43[4]. Il re disse: «Vedo [in sogno] sette mucche grasse mangiate da sette magre, sette spighe verdi, ed altre secche. O notabili! Avvisatemi a riguardo della mia visione. Se sapevate trarre una lezione[T1] dalla visione».[R1]

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ: «إِنِّيٓ أَرَىٰ [...] سَبْعَ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ، وَسَبْعَ سُنۢبُلَٰتٍ[1] خُضْرٍ، وَأُخَرَ يَابِسَٰتٍ[2]. يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ[3]! أَفْتُونِي فِي رُءْيَٰيَ[4]. إِن كُنتُمْ لِلرُّءْيَا[5] تَعْبُرُونَ».

M-53/12:44. Dissero: «Sono dei fasci di sogni! Non siamo conoscitori dell'interpretazione dei sogni».

قَالُوٓاْ: «[...] أَضْغَٰثُ أَحْلَٰمٍ. وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ ٱلْأَحْلَٰمِ بِعَٰلِمِينَ».

M-53/12:45[5]. Quello dei due che fu salvato, e di cui si ricordò dopo un tempo, disse: «Vi notificherò la sua interpretazione, inviatemi allora».

وَقَالَ ٱلَّذِي نَجَا مِنْهُمَا، وَٱدَّكَرَ[1] بَعْدَ أُمَّةٍ[2]: «أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم[3] بِتَأْوِيلِهِۦ فَأَرْسِلُونِ[4]».

M-53/12:46[6]. «O tu, Giuseppe, il veritiero! Avvisaci a riguardo di sette mucche grasse mangiate da sette magre, sette spighe verdi, ed altre secche. Forse ritornerò verso gli umani. ~ Forse sapranno!»

«يُوسُفُ، أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ! أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ، وَسَبْعِ سُنۢبُلَٰتٍ[1] خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٍ. لَّعَلِّيٓ أَرْجِعُ إِلَى ٱلنَّاسِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ!»

M-53/12:47[7]. Disse: «Coltiverete durante sette anni con perseveranza. Ciò che avrete mietuto, lasciatelo nelle sue spighe, tranne il poco che mangerete.

قَالَ: «تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا[1]. فَمَا حَصَدتُّمْ، فَذَرُوهُ فِي سُنۢبُلِهِۦٓ، إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ[2].

M-53/12:48[8]. Poi verranno, dopo, sette difficili che mangeranno ciò che avrete anticipato per loro, tranne il poco che avrete preservato.

ثُمَّ يَأْتِي، مِنۢ بَعْدِ، ذَٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ[1] مَا قَدَّمْتُمْ[2] لَهُنَّ، إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ.

---

1 1) عِنَباً 2) رَاسِي 3) ثريداً، قراءة شيعية: **احمل فوق رأسي جفنة فيها خبز** 4) نَبِّيْنَا ♦ R1) Cf. Gn 40:1-22.

2 T1) Vedere la nota di 23/53:23. T2) immutabile (Piccardo); vera (Guzzetti).

3 1) فَيُسْقِي رَبَّهُ، فَيُسْقَى رَبُّهُ

4 1) سنابل 2) قراءة شيعية: إني أرى سبع بقرات سمان وسبع سنابل خضر وأخر يابسات 3) الْمَلَا، الْمَلَو 4) رُؤْيَّيَ 5) لِلرُّيَّا ♦ T1) interpretare (Piccardo) ♦ R1) Cf. Gn 41:1-36.

5 1) وَادَّكَرَ 2) أَمْهٍ، أَمَهٍ، إِمَّةٍ 3) أجبكُمْ، آتيكُمْ 4) فَأَرْسِلُونِي

6 1) سنابل

7 1) دَابًا، دَأْبًا 2) يَأْكُلُونَ

8 1) تَأْكُلْنَ 2) قَرَأْتُمْ، قراءة شيعية: **قَرَّبتم**

M-53/12:49[1]. Poi verrà, dopo questo, un anno dove gli umani saranno soccorsi [con la pioggia], e spremeranno [uva]».
M-53/12:50[2]. Il re disse: «Portatemelo».[R1] Quando l'inviato venne a lui, [Giuseppe] disse: «Ritorna verso il tuo signore e chiedigli cosa ne è delle donne che si sono tagliate le loro mani. Il mio Signore è conoscitore della loro congiura».
M-53/12:51[3]. [Il re] disse: «Che problema avevate, quando avete sollecitato Giuseppe?» Dissero: «A Dio non dispiaccia! Non abbiamo saputo niente di male su di lui». La moglie di Al-Aziz disse: «Adesso la verità è evidenziata. Sono io che l'ho sollecitato, ed è lui che è tra i veritieri.
M-53/12:52[4]. Ciò affinché egli sappia che non l'ho tradito nel segreto. Dio non dirige la congiura dei traditori.
M-53/12:53[5]. Non mi dichiaro assolta. L'anima ordina il male, tranne colui verso il quale il mio Signore ha fatto misericordia. ~ Il mio Signore è perdonatore, misericorde».
M-53/12:54. Il re disse: «Portatemelo, che lo dedichi a me stesso». Quando gli ebbe parlato, disse: «Sei oggi presso di noi solido, fidato».
M-53/12:55[6]. Disse: «Mettimi [governatore] sulle riserve della terra. Sono custode, conoscitore».[R1]
M-53/12:56[7]. Così noi abbiamo dato il potere a Giuseppe sulla terra, stabilendosi in essa dove voleva. Tocchiamo con la nostra misericordia chi vogliamo, e non lasciamo perdere il compenso dei benefattori.
M-53/12:57. Ed il compenso della vita ultima è meglio per quelli che hanno creduto e temevano.
M-53/12:58[8]. I fratelli di Giuseppe vennero, entrarono presso di lui, egli li riconobbe, mentre lo sconobbero.[R1]
M-53/12:59[9]. Quando li ebbe approvvigionati della loro provvista, disse: «Portatemi un fratello che avete da vostro padre.[R1] Non vedete che riempio la misura, e che sono il migliore degli ospiti?
M-53/12:60[10]. Se non me lo apportate, non ci sarà allora nessuna misura per voi da me, e non mi avvicinerete».
M-53/12:61. Dissero: «Lo solleciteremo da suo padre, siamo noi che faremo».
M-53/12:62[11]. Disse ai suoi giovani: «Rimettete la loro merce nei loro basti, forse la riconosceranno quando volgeranno alla loro famiglia. ~ Forse ritorneranno!»[R1]
M-53/12:63[12]. Quando ritornarono dal loro padre, dissero: «O padre nostro! La misura ci è stata impedita [a meno che tu non gli invii nostro fratello]. Invia allora con noi nostro fratello, per avere la provvista. E noi lo custodiremo».

ثُمَّ يَأْتِي، مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ، عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ ٱلنَّاسُ [...]، وَفِيهِ يَعْصِرُونَ[1] [...]».
وَقَالَ ٱلْمَلِكُ: «ٱئْتُونِي بِهِۦ». فَلَمَّا جَآءَهُ ٱلرَّسُولُ، قَالَ [...]: «ٱرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْـَٔلْهُ[1] مَا بَالُ ٱلنِّسْوَةِ[2] ٱلَّٰتِي[3] قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ[4]؟ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ[5] عَلِيمٌ».

[...] قَالَ: «مَا خَطْبُكُنَّ[1]، إِذْ رَٰوَدتُّنَّ[2] يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِۦ؟» قُلْنَ: «حَٰشَ لِلَّهِ[3]! مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن سُوٓءٍ». قَالَتِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ: «ٱلْـَٰٔنَ حَصْحَصَ[4] ٱلْحَقُّ. أَنَا۠ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفْسِهِۦ، وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ.

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ[1] أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِٱلْغَيْبِ. وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ ٱلْخَآئِنِينَ.
وَمَآ أُبَرِّئُ[1] نَفْسِيٓ. إِنَّ ٱلنَّفْسَ لَأَمَّارَةٌۢ بِٱلسُّوٓءِ، إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيٓ. ~ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ، رَّحِيمٌ».

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ: «ٱئْتُونِي بِهِۦٓ، أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي». فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ، قَالَ: «إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ، أَمِينٌ».
قَالَ: «ٱجْعَلْنِي [...] عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلْأَرْضِ. إِنِّي حَفِيظٌ، عَلِيمٌ».
وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي ٱلْأَرْضِ، يَتَبَوَّأُ[1] مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُ[2]. نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن نَّشَآءُ، وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ.
وَلَأَجْرُ ٱلْـَٔاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ.

وَجَآءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ، فَدَخَلُوا۟ عَلَيْهِ، فَعَرَفَهُمْ، وَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ.
وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ[1]، قَالَ: «ٱئْتُونِي بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ أَبِيكُمْ. أَلَا تَرَوْنَ أَنِّيٓ أُوفِي ٱلْكَيْلَ، وَأَنَا۠ خَيْرُ ٱلْمُنزِلِينَ؟
فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِۦ، فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِندِي، وَلَا تَقْرَبُونِ[1]».
قَالُوا۟: «سَنُرَٰوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ، وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ».

وَقَالَ لِفِتْيَٰنِهِ[1]: «ٱجْعَلُوا۟ بِضَٰعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ، لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَآ، إِذَا ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ. ~ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ!»
فَلَمَّا رَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيهِمْ، قَالُوا۟: «يَٰٓأَبَانَا! مُنِعَ مِنَّا ٱلْكَيْلُ [...]. فَأَرْسِلْ مَعَنَآ أَخَانَا، نَكْتَلْ[1]. وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ».

1 1) تَعْصِرُونَ، تَعْصَرُونَ، يُعْصَرُونَ، يُعَصِّرُونَ، تِعِصِّرُونَ، تُعْصِرُونَ، قراءة شيعية: يُعْصَرُونَ - بمعنى يُمطرون، على غرار ما جاء في الآية 80\78: 14 «وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا»
2 1) فَسَلْهُ (2 النُّسْوَةِ (3 اللَّاي، اللَّائِي (4 أَيْدِيَهُنَّهْ (5 بِكَيْدِهِنَّهْ ♦ R1) Secondo Gn 41:14 Giuseppe esce dalla prigione prima di spiegare il sogno.
3 1) خَطْبُكُنَّهْ (2 رَاوَدْتُنَّهْ (3 حَاشاً لِلَّهِ، حَاشَى اللَّهِ، حَاشْ لِلَّهِ، حَشَى لِلَّهِ، حَاشَ الإله، حَاشَا لِلَّهِ (4 حَصَّصَ، حُصْحِصَ
4 1) لِيُعْلَمَ
5 1) أُبَرِّيُ
6 R1) Cf. Gn 41:33-57.
7 1) يَتَبَوَّا (2 نَشَاءُ
8 R1) Cf. Gn 42:8
9 1) بِجِهَازِهِمْ ♦ R1) Cf. Gn 42:15-16.
10 1) تَقْرَبُونِي
11 1) لِفِتْيَتِهِ ♦ R1) Gn 13:19 e 25-28.
12 1) يَكْتَلْ

M-53/12:64[1]. Disse: «Ve lo affido come vi ho affidato suo fratello prima? Ma Dio è il migliore custode, ~ è il più misericordioso dei misericordi».

قَالَ: «هَلۡ ءَامَنُكُمۡ عَلَيۡهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمۡ عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبۡلُ؟ فَٱللَّهُ خَيۡرٌ حَٰفِظٗا[1]، ~ وَهُوَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ[2]».

M-53/12:65[2]. Quando aprirono i loro beni, trovarono la loro merce resa a loro.[R1] Dissero: «O padre nostro! Che cosa ricerchiamo [di più]? Ecco, la nostra merce c'è stata resa, così approvvigioneremo la nostra famiglia, custodiremo nostro fratello, ed aumenteremo la misura di un cammello.[R2] Ciò è una misura facile».

وَلَمَّا فَتَحُواْ مَتَٰعَهُمۡ، وَجَدُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ رُدَّتۡ[1] إِلَيۡهِمۡ. قَالُواْ: «يَٰٓأَبَانَا! مَا نَبۡغِي[2] [...]؟ هَٰذِهِۦ بِضَٰعَتُنَا رُدَّتۡ إِلَيۡنَا، وَنَمِيرُ[3] أَهۡلَنَا، وَنَحۡفَظُ أَخَانَا، وَنَزۡدَادُ كَيۡلَ بَعِيرٖ. ذَٰلِكَ كَيۡلٞ يَسِيرٞ».

M-53/12:66[3]. Disse: «Non lo invierò con voi se non quando mi apporterete un patto da parte di Dio[T1] che me lo riporterete, a meno che siate cinti». Quando gli ebbero apportato il loro patto, disse: «Dio è garante di ciò che diciamo».[R1]

قَالَ: «لَنۡ أُرۡسِلَهُۥ مَعَكُمۡ حَتَّىٰ تُؤۡتُونِ[1] مَوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ لَتَأۡتُنَّنِي بِهِۦٓ، إِلَّآ أَن يُحَاطَ بِكُمۡ». فَلَمَّآ ءَاتَوۡهُ مَوۡثِقَهُمۡ، قَالَ: «ٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٞ».

M-53/12:67[4]. Disse: «O figli miei! Non entrate da una sola porta,[R1] ma entrate da porte divise. Non vi servo a niente contro Dio. Il giudizio appartiene solamente a Dio. Mi affido a lui. ~ Quelli che si affidano, si affidino a lui».

وَقَالَ: «يَٰبَنِيَّ! لَا تَدۡخُلُواْ مِنۢ بَابٖ وَٰحِدٖ، وَٱدۡخُلُواْ مِنۡ أَبۡوَٰبٖ مُّتَفَرِّقَةٖ. وَمَآ أُغۡنِي عَنكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍ. إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِ. عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ. ~ وَعَلَيۡهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ».

M-53/12:68[5]. Quando entrarono da dove loro padre aveva loro ordinato, ciò non gli servì a niente contro Dio, ma era solamente una cosa desiderata nell'anima di Giacobbe che compì. È detentore della conoscenza di ciò che gli abbiamo insegnato. ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno.

وَلَمَّا دَخَلُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَمَرَهُمۡ أَبُوهُم، مَّا كَانَ يُغۡنِي عَنۡهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍ، إِلَّا حَاجَةٗ فِي نَفۡسِ يَعۡقُوبَ قَضَىٰهَا. وَإِنَّهُۥ لَذُو عِلۡمٖ لِّمَا[1] عَلَّمۡنَٰهُ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-53/12:69[6]. Quando entrarono presso Giuseppe, diede rifugio al suo fratello presso di sé.[T1R1] Disse: «Sono tuo fratello. ~ Non affliggerti di ciò che facevano».

وَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ، ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَخَاهُ. قَالَ: «إِنِّيٓ أَنَا۠ أَخُوكَ. ~ فَلَا تَبۡتَئِسۡ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ».

M-53/12:70[7]. Quando li ebbe approvvigionati della loro provvista, mise il calice nel basto di suo fratello, poi un annunciatore annunciò: «O carovana! Siete dei rubatori».[R1]

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمۡ، جَعَلَ[1] ٱلسِّقَايَةَ فِي رَحۡلِ أَخِيهِ[2]، ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ[3]: «أَيَّتُهَا ٱلۡعِيرُ! إِنَّكُمۡ لَسَٰرِقُونَ[4]».

M-53/12:71[8]. Dissero, avanzando verso di loro: «Che cosa avete perso?»

قَالُواْ وَأَقۡبَلُواْ عَلَيۡهِم: «مَّاذَا تَفۡقِدُونَ[1]؟»

M-53/12:72[9]. Dissero: «Abbiamo perso il calice del re. Chiunque verrà con esso avrà il fardello di un cammello, ed io l’affermo».

قَالُواْ: «نَفۡقِدُ صُوَاعَ[1] ٱلۡمَلِكِ. وَلِمَن جَآءَ بِهِۦ حِمۡلُ بَعِيرٖ، وَأَنَا۠ بِهِۦ زَعِيمٞ».

M-53/12:73[10]. Dissero: «Per Dio! Voi avete saputo che non siamo venuti per corrompere sulla terra e che non siamo dei rubatori».

قَالُواْ: «تَٱللَّهِ[1]! لَقَدۡ عَلِمۡتُم مَّا جِئۡنَا[1] لِنُفۡسِدَ فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَمَا كُنَّا سَٰرِقِينَ».

M-53/12:74. Dissero: «Quale sarà allora la retribuzione [del ladro], se eravate mentitori?»

قَالُواْ: «فَمَا جَزَٰٓؤُهُۥ [...]، إِن كُنتُمۡ كَٰذِبِينَ؟»

M-53/12:75[11]. Dissero: «La sua retribuzione, quello nel cui basto sarà ritrovato [è asservito], ed è [solamente] la sua retribuzione.[T1] ~ Così noi retribuiamo gli oppressivi».

قَالُواْ: «جَزَٰٓؤُهُۥ، مَن وُجِدَ فِي رَحۡلِهِۦ [...]، فَهُوَ [...] جَزَٰٓؤُهُۥ. ~ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلظَّٰلِمِينَ».

M-53/12:76[12]. Iniziò con le loro borse, prima di quella di suo fratello, poi lo fece uscire dalla borsa di suo fratello. Così noi congiurammo per Giuseppe. Non poteva prendere suo fratello, secondo la religione del re, a meno che Dio lo voglia. Innalziamo in gradi chi vogliamo. Sopra ogni uomo di conoscenza c'è un conoscitore.

فَبَدَأَ بِأَوۡعِيَتِهِمۡ، قَبۡلَ وِعَآءِ[1] أَخِيهِ، ثُمَّ ٱسۡتَخۡرَجَهَا مِن وِعَآءِ أَخِيهِ. كَذَٰلِكَ كِدۡنَا لِيُوسُفَ. مَا كَانَ لِيَأۡخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ ٱلۡمَلِكِ، إِلَّآ أَن يَشَآءَ[2] ٱللَّهُ. نَرۡفَعُ دَرَجَٰتٖ مَّن نَّشَآءُ. وَفَوۡقَ كُلِّ ذِي عِلۡمٍ عَلِيمٞ[3].

---

[1] 1) خَيْرُ حَافِظٍ وهو خَيْرُ الحَافِظِين 2) خَيْرٌ حِفْظًا، خَيْرُ حَافِظٍ، خَيْرُ الحَافِظِين

[2] 1) رِدَّتْ 2) تَبْغِي 3) وَنُمِيرُ، وَنُمِيرُ ♦ R1) Gn 43:35 R2) Il termine arabo *ba'ir*, utilizzato anche in 53/12:72, tradotto con cammello, ha in Gn 45:17 il senso di ogni bestia che può essere caricata.

[3] 1) تُؤْتُونِي ♦ T1) Non lo manderò con voi, finché non giurerete su Allah (Piccardo) ♦ R1) Cf. Gn 42:38 e 43:13.

[4] R1) Questo consiglio non è nella Bibbia, ma in una leggenda ebraica (Ginzberg, vol. 2, p. 32).

[5] 1) مِمَا

[6] T1) trasse in disparte suo fratello (Piccardo). ♦ R1) Cf. Gn 43: 16-34 e 44: 1-34

[7] 1) وجَعَلَ 2) أَخِيهِ أمهلهم حتى انطلقوا 3) مُوَذِّنٌ 4) سَارِقُونَ ♦ R1) Gn 44:1-17.

[8] 1) تُفْقِدُونَ

[9] 1) صَاعَ، صَوْغَ، صَوْعَ، صُوعَ، صِوَاعَ، صُوَاغَ، صُوغَ، صُيَاعَ، صَوَاعَ،

[10] 1) جِيْنَا 2) بِاللَّهِ

[11] T1) «Il riscatto? Colui nei cui bagagli troverete la coppa, sarà egli stesso il suo riscatto» (Piccardo).

[12] 1) وُعَاءِ، إِعَاءِ 2) يَشَاءُ ... 3) يَرْفَعُ عَالِمٍ

M-53/12:77[1]. Dissero: «Se ruba, un suo fratello ha rubato prima».[R1] Ma Giuseppe lo tenne segreto nella sua anima, e non lo fece apparire a loro. Disse: «Avete la peggiore situazione. Dio sa meglio ciò che proferite».

قَالُوٓاْ: «إِن يَسۡرِقۡ، فَقَدۡ سَرَقَ[1] أَخٞ لَّهُۥ مِن قَبۡلُ». فَأَسَرَّهَا[2] يُوسُفُ فِي نَفۡسِهِۦ، وَلَمۡ يُبۡدِهَا لَهُمۡ. قَالَ: «أَنتُمۡ شَرّٞ مَّكَانٗا. وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا تَصِفُونَ».

M-53/12:78[2]. Dissero: «O Al-Aziz! Ha un padre gran vecchio, prendi uno di noi al suo posto. Ti vediamo tra i benefattori».[R1]

قَالُواْ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡعَزِيزُ! إِنَّ لَهُۥٓ أَبٗا شَيۡخٗا كَبِيرٗا، فَخُذۡ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓ. إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ».

M-53/12:79. Disse: «Che Dio sia il rifugio! Se prendiamo un altro al posto di quello presso cui abbiamo trovato i nostri beni, saremmo allora degli oppressivi».

قَالَ: «مَعَاذَ ٱللَّهِ! أَن نَّأۡخُذَ إِلَّا مَن وَجَدۡنَا مَتَٰعَنَا عِندَهُۥٓ، إِنَّآ إِذٗا لَّظَٰلِمُونَ».

M-53/12:80[3]. Quando disperarono di lui, si concertarono in confidenza. Il loro grande disse: «Non avete saputo che vostro padre ha preso da voi un patto da parte di Dio, e che prima avete trascurato Giuseppe? Non lascerò la terra finché mio padre me lo permetta,[A1] o che Dio giudichi in mio favore. ~ È il migliore dei giudici.

فَلَمَّا ٱسۡتَيۡـَٔسُواْ[1] مِنۡهُ، خَلَصُواْ نَجِيّٗا. قَالَ كَبِيرُهُمۡ: «أَلَمۡ تَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ أَبَاكُمۡ قَدۡ أَخَذَ عَلَيۡكُم مَّوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ، وَمِن قَبۡلُ مَا فَرَّطتُمۡ فِي يُوسُفَ؟ فَلَنۡ أَبۡرَحَ ٱلۡأَرۡضَ حَتَّىٰ يَأۡذَنَ[2] لِيٓ أَبِيٓ، أَوۡ يَحۡكُمَ ٱللَّهُ لِي. ~ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡحَٰكِمِينَ.

M-53/12:81[4]. Ritornate verso vostro padre e dite: O padre nostro! Tuo figlio ha rubato. Abbiamo testimoniato solamente su di ciò che abbiamo saputo. Non eravamo custodi del segreto.

ٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيكُمۡ فَقُولُواْ: "يَٰٓأَبَانَآ! إِنَّ ٱبۡنَكَ سَرَقَ[1]. وَمَا شَهِدۡنَآ[2] إِلَّا بِمَا عَلِمۡنَا. وَمَا كُنَّا لِلۡغَيۡبِ حَٰفِظِينَ.

M-53/12:82[5]. Chiedi alla [gente della] città dove eravamo, ed alla carovana con cui siamo tornati. Noi siamo veritieri».

وَسۡـَٔلِ[1] [...] ٱلۡقَرۡيَةَ ٱلَّتِي كُنَّا فِيهَا، وَٱلۡعِيرَ ٱلَّتِيٓ أَقۡبَلۡنَا فِيهَا. وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ"».

M-53/12:83. Disse: «Anzi le vostre anime vi hanno suggerito una vicenda. Bella pazienza. Forse Dio me li riporterà tutti. ~ È il conoscitore, il saggio».

قَالَ: «بَلۡ سَوَّلَتۡ لَكُمۡ أَنفُسُكُمۡ أَمۡرٗا. فَصَبۡرٞ جَمِيلٌ. عَسَى ٱللَّهُ أَن يَأۡتِيَنِي بِهِمۡ جَمِيعًا. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَلِيمُ، ٱلۡحَكِيمُ».

M-53/12:84[6]. Si allontanò da loro e disse: «O mia tristezza per Giuseppe!» I suoi occhi s'imbiancarono di tristezza, soffocato d'angoscia.

وَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ: «يَٰٓأَسَفَىٰ[1] عَلَىٰ يُوسُفَ!» وَٱبۡيَضَّتۡ عَيۡنَاهُ مِنَ ٱلۡحُزۡنِ[2]، فَهُوَ كَظِيمٞ.

M-53/12:85[7]. Dissero: «Per Dio! [Non] cesserai di ricordare Giuseppe che quando tu ti esaurirai, o sarai tra i distrutti».

قَالُواْ: «تَٱللَّهِ! [...] تَفۡتَؤُاْ[1] تَذۡكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ[2] حَرَضًا[3]، أَوۡ تَكُونَ مِنَ ٱلۡهَٰلِكِينَ».

M-53/12:86[8]. Disse: «Mi lamento solamente a Dio della mia desolazione e della mia tristezza. So di Dio ciò che non sapete.

قَالَ: «إِنَّمَآ أَشۡكُواْ بَثِّي[1] وَحُزۡنِيٓ[2] إِلَى ٱللَّهِ. وَأَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ.

M-53/12:87[9]. O figli miei! Andate ed informatevi di Giuseppe e di suo fratello, e non disperate dello spirito[T1] di Dio. È solamente la gente miscredente che dispera dello spirito[T1] di Dio».

يَٰبَنِيَّ! ٱذۡهَبُواْ فَتَحَسَّسُواْ[1] مِن يُوسُفَ وَأَخِيهِ، وَلَا تَاْيۡـَٔسُواْ[2] مِن رَّوۡحِ[3] ٱللَّهِ. إِنَّهُۥ لَا يَاْيۡـَٔسُ[4] مِن رَّوۡحِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ».

M-53/12:88[10]. Quando entrarono presso di lui, dissero: «O Al-Aziz! La fame ci ha toccati, noi e la nostra famiglia. Siamo venuti con una misera merce.[R1T1] Riempici la misura, e facci elemosina. Dio retribuisce quelli che fanno l'elemosina».

فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَيۡهِ، قَالُواْ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡعَزِيزُ! مَسَّنَا وَأَهۡلَنَا ٱلضُّرُّ. وَجِئۡنَا بِبِضَٰعَةٖ مُّزۡجَىٰةٖ[1]. فَأَوۡفِ لَنَا ٱلۡكَيۡلَ[2]، وَتَصَدَّقۡ عَلَيۡنَآ. إِنَّ ٱللَّهَ يَجۡزِي ٱلۡمُتَصَدِّقِينَ».

M-53/12:89[11]. Disse: «Avete saputo ciò che avete fatto con Giuseppe e suo fratello, quando eravate ignoranti?»[R1]

قَالَ: «هَلۡ عَلِمۡتُم مَّا فَعَلۡتُم بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ، إِذۡ أَنتُمۡ جَٰهِلُونَ؟»

M-53/12:90[12]. Dissero: «Sei tu? Tu sei certamente Giuseppe!» Disse: «Io sono Giuseppe, ed ecco mio fratello. Dio ci ha gratificati. Chiunque teme e pazienta, Dio non lascia perdere il compenso dei benefattori».

قَالُوٓاْ: «أَءِنَّكَ[1]؟ لَأَنتَ[2] يُوسُفُ!» قَالَ: «أَنَا۠ يُوسُفُ، وَهَٰذَآ أَخِي. قَدۡ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَآ. إِنَّهُۥ مَن يَتَّقِ[3] وَيَصۡبِرۡ، فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ».

M-53/12:91[13]. Dissero: «Per Dio! Dio ti ha preferito a noi ed eravamo nell'errore».

قَالُواْ: «تَٱللَّهِ! لَقَدۡ ءَاثَرَكَ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا، وَإِن كُنَّا لَخَٰطِـِٔينَ[1]».

---

1 1) سُرِّقَ 2) فَأَسَرَّه ♦ R1) Secondo una leggenda ebraica, Beniamino è trattato di «ladro figlio di ladro», perché sua madre Rachele rubò gli idoli che appartenevano a suo padre Làbano (Gn 31:19-35; Ginzberg, vol. 2, p. 40). La storia del Corano è troppo breve per essere compresa, dando luogo a molte interpretazioni. Si veda ad esempio Al-Tabari http://goo.gl/93boEN.

2 R1) Cf. Gn 44:18-34.

3 1) اسْتَأْيَسُوا، اسْتَايَسُوا، اسْتَيَّسُوا 2) يَاذَنَ ♦ A1) Abrogato dai versetti 98/76:30 e 7/81:29.

4 1) سُرِّقَ، سَارِقٌ 2) شهُدنا

5 1) وَسَلْ

6 1) أَسَفَي، أَسَفَاه 2) الْحَزَنِ، الْحُزُنِ

7 1) تَفْتَا 2) يَكُونَ 3) حَرِضًا، حُرُضًا، حُرْضًا

8 1) بثِّيَ - منصوبة 2) قراءة شيعية: وَحَزَنِي، وَحُزُنِي

9 1) فَتَجَسَّسُوا 2) تَايَسُوا، تَأيَسُوا، تِيْأَسُوا 3) رُوْحِ، رَحْمَةِ، فَضْلِ 4) يَايس ♦ T1) Variante: della misericordia.

10 1) مُزْجِيَةٍ 2) فأوقر ركابنا ♦ R1) Gn 43:11 dice: «un po' di balsamo, un po' di miele, resina e laudano, pistacchi e mandorle» ♦ T1) Partendo dal siriaco, Luxenberg (p. 86) legge ببضاعة مرجية al posto di بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ e traduce: una merce rinfrescante.

11 R1) Cf. Gn 45:1-8. Si osserva che il Corano parla di tre viaggi dei fratelli di Giuseppe, mentre la Bibbia parla di due viaggi.

12 1) أَإِنَّكَ، إِنَّكَ 2) أَنْتَ أو 3) يَتَّقِي

13 1) لَخَاطِينَ، لَخَاطِيِينَ

M-53/12:92. Disse: «Nessuna riprovazione contro di voi oggi. Che Dio vi perdoni. ~ È il più misericordioso dei misericordi.

قَالَ: «لَا تَثۡرِيبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡيَوۡمَ. يَغۡفِرُ ٱللَّهُ لَكُمۡ. ~ وَهُوَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ.

M-53/12:93[1]. Andate con questa mia camicia, applicatela sul volto di mio padre, che ridiverrà veggente, ed apportatemi la vostra famiglia tutti insieme».[R1]

ٱذۡهَبُواْ بِقَمِيصِي هَٰذَا، فَأَلۡقُوهُ عَلَىٰ وَجۡهِ أَبِي، يَأۡتِ[1] بَصِيرٗا، وَأۡتُونِي[2] بِأَهۡلِكُمۡ أَجۡمَعِينَ».

M-53/12:94[2]. Quando la carovana si mise in movimento, loro padre disse: «Ritrovo l'odore di Giuseppe. A meno che voi neghiate!»

وَلَمَّا فَصَلَتِ[1] ٱلۡعِيرُ، قَالَ أَبُوهُمۡ: «إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ. لَوۡلَآ أَن تُفَنِّدُونِ[2]!»

M-53/12:95[3]. Gli dissero: «Per Dio! Sei nel tuo smarrimento anziano».

قَالُواْ: «تَٱللَّهِ[1]! إِنَّكَ لَفِي ضَلَٰلِكَ ٱلۡقَدِيمِ».

M-53/12:96[4]. Quando venne l'annunciatore, lanciò [la camicia] sul suo volto, e ridivenne veggente. Disse: «Non vi ho detto che so di Dio ciò che non sapete?»[R1]

فَلَمَّآ أَن جَآءَ ٱلۡبَشِيرُ[1]، أَلۡقَىٰهُ [...] عَلَىٰ وَجۡهِهِۦ، فَٱرۡتَدَّ بَصِيرٗا. قَالَ: «أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ؟»

M-53/12:97[5]. Dissero: «O padre nostro! Chiedi perdono per noi dei nostri errori, eravamo nell'errore».

قَالُواْ: «يَٰٓأَبَانَا! ٱسۡتَغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَآ، إِنَّا كُنَّا خَٰطِـِٔينَ[1]».

M-53/12:98. Disse: «Chiederò perdono per voi al mio Signore. ~ È il perdonatore, il misericorde».

قَالَ: «سَوۡفَ أَسۡتَغۡفِرُ لَكُمۡ رَبِّيٓ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ، ٱلرَّحِيمُ».

M-53/12:99[6]. Quando entrarono presso Giuseppe, diede rifugio ai sui due genitori[R1] presso di lui, e disse: «Entrate in Egitto, se Dio vuole, rassicurati».

فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ، ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَبَوَيۡهِ[1]، وَقَالَ: «ٱدۡخُلُواْ مِصۡرَ، إِن شَآءَ ٱللَّهُ، ءَامِنِينَ».

M-53/12:100[7]. Alzò suo padre e sua madre sul trono, ed essi caddero prosternati davanti a lui. Disse: «O padre mio! Ecco l'interpretazione della mia visione di prima. Dio l'ha realizzata. Egli mi ha fatto il bene, quando mi ha fatto uscire dalla prigione, e vi ha fatto venire dal nomadismo, dopo che Satana ha istigato tra me ed i miei fratelli. Il mio Signore è accomodante verso ciò che vuole. ~ È il conoscitore, il saggio.

وَرَفَعَ أَبَوَيۡهِ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ[1]، وَخَرُّواْ لَهُۥ سُجَّدٗا، وَقَالَ: «يَٰٓأَبَتِ[2]! هَٰذَا تَأۡوِيلُ[3] رُءۡيَٰيَ[4] مِن قَبۡلُ. قَدۡ جَعَلَهَا رَبِّي حَقّٗا. وَقَدۡ أَحۡسَنَ بِيٓ، إِذۡ أَخۡرَجَنِي مِنَ ٱلسِّجۡنِ، وَجَآءَ بِكُم مِّنَ ٱلۡبَدۡوِ، مِنۢ بَعۡدِ أَن نَّزَغَ ٱلشَّيۡطَٰنُ بَيۡنِي وَبَيۡنَ إِخۡوَتِيٓ. إِنَّ رَبِّي لَطِيفٞ لِّمَا يَشَآءُ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَلِيمُ، ٱلۡحَكِيمُ.

M-53/12:101[8]. Mio Signore! Tu mi hai dato il regno e mi hai insegnato l'interpretazione dei racconti. Creatore dei cieli e della terra! Sei il mio alleato nella vita quaggiù e nella vita ultima. Richiamami[A1] sottomesso e fammi raggiungere i virtuosi».

رَبِّ! قَدۡ ءَاتَيۡتَنِي[1] مِنَ ٱلۡمُلۡكِ وَعَلَّمۡتَنِي[2] مِن تَأۡوِيلِ[3] ٱلۡأَحَادِيثِ. فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ! أَنتَ وَلِيِّۦ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ. تَوَفَّنِي مُسۡلِمٗا وَأَلۡحِقۡنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ».

M-53/12:102. [---] Ecco delle notizie del segreto che ti riveliamo. Non eri in presenza di loro quando si sono concertati nella loro vicenda mentre complottavano.

[---] ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهِ إِلَيۡكَ. وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ أَجۡمَعُوٓاْ أَمۡرَهُمۡ وَهُمۡ يَمۡكُرُونَ.

M-53/12:103. La maggioranza degli umani, anche se tu badassi, non saranno credenti.

وَمَآ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ، وَلَوۡ حَرَصۡتَ، بِمُؤۡمِنِينَ.

M-53/12:104[9]. Non chiedere loro compenso per ciò. ~ È solamente un ricordo per i mondi.

وَمَا تَسۡـَٔلُهُمۡ[1] عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍ. ~ إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ.

M-53/12:105[10]. Quanti segni nei cieli e sulla terra presso i quali essi passano, ~ mentre se ne discostano!

وَكَأَيِّن[1] مِّنۡ ءَايَةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ[2]، يَمُرُّونَ[3] عَلَيۡهَا، ~ وَهُمۡ عَنۡهَا مُعۡرِضُونَ!

M-53/12:106. La maggioranza di loro non credono in Dio se non mentre associano.

وَمَا يُؤۡمِنُ أَكۡثَرُهُم بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُم مُّشۡرِكُونَ.

M-53/12:107[11]. Sono sicuri che un castigo coprente di Dio non verrà loro? O che l'ora non verrà loro improvvisamente, ~ mentre essi non si accorgono?

أَفَأَمِنُوٓاْ أَن تَأۡتِيَهُمۡ[1] غَٰشِيَةٞ مِّنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ؟ أَوۡ تَأۡتِيَهُمُ[1] ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةٗ[2]، ~ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ؟

---

1 1) يَاتِ 2) وَاتُونِي ♦ R1) Cf. Gn 45:9-28. La Bibbia non parla della tunica di Giuseppe, e non si conosce la sua origine.

2 1) انفصَلَ 2) تُفَنِّدُونِي

3 1) باللهِ

4 1) الْبَشِيرُ من بين يدي العير ♦ R1) Le leggende ebraiche dicono che Giacobbe non sapeva che suo figlio fosse vivo (Ginzberg, vol. 2, p. 13), ma questo è indicato nel Midrash Yalkut.

5 1) خَاطِينَ، خَاطِيِينَ

6 1) أَبَوَيْهِ واخوته ♦ R1) Gn 47:1 e 11 parlano del padre e dei fratelli di Giuseppe. Difatti, secondo Gn 35:17-20, Rachele, la madre di Giuseppe, era morta alla nascita del suo fratello Beniamino.

7 1) قراءة شيعية: **السرير** 2) أَبَتَ، أَبَهْ 3) تَاوِيلُ 4) رُوْيَايَ، رُيَّايَ

8 1) أَتَيْتَنِ 2) وَعَلَّمْتَنِ 3) تَاوِيلِ ♦ A1) Abrogato da un racconto di Maometto che vieta l'augurio della morte.

9 1) نَسْأَلُهُمْ

10 1) وَكَيِّنْ، وَكَاينْ، وَكَيٍ، وَكَأْيٍ، وَكَأَنْ، وَكَئِنَّ، وَكَيْئَنْ، وَكَأَيْنْ، وَكَأْيْ، وَكَائِنْ 2) وَالْأَرْضُ، وَالْأَرْضَ 3) يمشون

11 1) يَأْتِيَهُمْ 2) بَغَتَةً، بَغْتَةً

M-53/12:108[1]. Dì: «Ecco il mio sentiero. Chiamo a Dio me stesso e quelli che mi hanno seguito, con prova visibile. Dio sia esaltato! Non sono tra gli associatori».

قُلْ: «هَٰذِهِۦٓ[1] سَبِيلِيٓ. أَدْعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ، عَلَىٰ بَصِيرَةٍ، أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِي. وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ! وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ».

M-53/12:109[2]. Abbiamo inviato, prima di te, solamente uomini tra gli abitanti delle città ai quali riveliamo, [e li hanno smentiti]. Non si sono mossi sulla terra per guardare come fu allora la fine di quelli prima di loro? E la dimora ultima è meglio per quelli che hanno temuto. ~ Non ragionate?

وَمَآ أَرْسَلْنَا، مِن قَبْلِكَ، إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ[1] إِلَيْهِم، مِّنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰٓ [...]. أَفَلَمْ يَسِيرُواْ فِي ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُواْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ؟ وَلَدَارُ ٱلْأٓخِرَةِ خَيْرٞ لِّلَّذِينَ ٱتَّقَوْاْ. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ[2]؟

M-53/12:110[3]. Quand'ecco gli inviati disperarono e presunsero che erano stati smentiti, venne a loro il nostro soccorso, e furono salvati quelli che abbiamo voluto. Il nostro vigore non potrebbe essere respinto dalla gente criminale.

حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسْتَيْـَٔسَ[1] ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُواْ[2]، جَآءَهُمْ نَصْرُنَا، فَنُجِّيَ[3] مَن نَّشَآءُ[4]. وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا[5] عَنِ ٱلْقَوْمِ ٱلْمُجْرِمِينَ.

M-53/12:111[4]. Nella loro narrazione c'era una lezione per i dotati d'intelletto. Non era un racconto favoleggiato, ma una conferma di ciò che è davanti a lui,[T1] un dettagliamento di ogni cosa, una direzione, ed una misericordia per gente che crede.

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ[1] عِبْرَةٞ لِّأُوْلِي ٱلْأَلْبَٰبِ. مَا كَانَ حَدِيثٗا يُفْتَرَىٰ، وَلَٰكِن تَصْدِيقَ[1] ٱلَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ، وَتَفْصِيلَ[3] كُلِّ شَيْءٖ، وَهُدٗى، وَرَحْمَةٗ[4] لِّقَوْمٖ يُؤْمِنُونَ.

CAPITOLO 54/15: AL-HIJR
سورة الحجر

99 versetti - meccano [tranne: 87][5]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[6]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-54/15:1[7]. Alif, Lam, Ra.[T1] Quelli sono i segni del libro e di un Corano evidente.

الٓر. تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ وَقُرْءَانٖ مُّبِينٖ.

M-54/15:2[8]. [---] Forse desidererebbero quelli che hanno miscreduto se fossero stati sottomessi.

[---] رُّبَمَا[1] يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوْ كَانُواْ مُسْلِمِينَ[2].

M-54/15:3[9]. Lasciali mangiare e godere, e la speranza distrarli.[A1] ~ Sapranno.

ذَرْهُمْ يَأْكُلُواْ وَيَتَمَتَّعُواْ، وَيُلْهِهِمُ ٱلْأَمَلُ. ~ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ.

M-54/15:4. Non abbiamo distrutto una città senza che abbia avuto un libro conosciuto.

وَمَآ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٞ مَّعْلُومٞ.

M-54/15:5. Nessuna nazione anticiperà il suo termine, né [lo] ritarderà.

مَّا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا، وَمَا يَسْتَـْٔخِرُونَ [...].

M-54/15:6[10]. [---] Dissero: «O tu su cui è sceso il ricordo! Sei un ossesso.[R1]

[---] وَقَالُواْ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ[1] ٱلذِّكْرُ! إِنَّكَ لَمَجْنُونٞ.

M-54/15:7. Se ci apportassi gli angeli! ~ Se eri tra i veritieri».

لَّوْ مَا تَأْتِينَا بِٱلْمَلَٰٓئِكَةِ! ~ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ».

M-54/15:8[11]. Non facciamo scendere gli angeli che con la verità, e non saranno differiti [del castigo].

مَا نُنَزِّلُ[1] ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ[2] إِلَّا بِٱلْحَقِّ، وَمَا كَانُوٓاْ إِذٗا مُّنظَرِينَ [...]

M-54/15:9[12]. Siamo noi che abbiamo fatto scendere il ricordo. E noi lo custodiremo.[R1]

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا ٱلذِّكْرَ. وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ.

M-54/15:10. Noi abbiamo inviato prima di te [degli inviati] tra le sette dei primi.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا، مِن قَبْلِكَ، [...] فِي شِيَعِ ٱلْأَوَّلِينَ.

M-54/15:11[1]. Non viene loro un inviato senza che lo ridicolizzassero.

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ[1].

---

1 1) هَذَا
2 1) يُوحَى 2) يَعْقِلُونَ
3 1) اسْتَايَسَ، قراءة شيعية: **استيأست** 2) كَذَّبُوا، كَذَبُوا، كُذِّبُوا 3) فَنَجَا، فَنَجَّى، فَنُنْجِي، فَنُجِيَ 4) يَشَاءُ 5) بَأْسُهُ
4 1) قِصَصِهِمْ 2) تَصْدِيقُ 3) وَتَفْصِيلُ 4) وَرَحْمَةٌ ♦ T1) Vedere la nota di 43/35:31.
5 Titolo derivato dal versetto 80. Si tratta probabilmente di Petra che 2 R 14:7 chiama *Sela'*, la roccia. Ma può essere anche Mada'in Salih dove si trovano rovine simili a quelle di Petra.
6 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
7 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
8 1) رُبَّمَا، رُبَّتَمَا، رُبُمَا 2) مُسَلِّمِينَ، قراءة شيعية: مُسَلِّمين - لولاية علي بن ابي طالب
9 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
10 1) نَزَلَ عَلَيْهِ، أُلْقِيَ عَلَيْهِ، أُلْقِيَ إِلَيْهِ ♦ R1) Simile accusa formulata contro Gesù (Mt 3:22) e Giovanni Battista (Mt 11:18).
11 1) نُنْزِلُ 2) تَنَزَّلُ ، تُنَزَّلُ ، نَزَلَ - الْمَلاَئِكَةُ
12 R1) I musulmani si basano su questo versetto per affermare che il Corano non è falsificato. Cf. Is 40:8; Pr. 30:5-6; Mt 5:18-19.

M-54/15:12[2]. Così noi lo avviamo nei cuori dei criminali.

كَذَٰلِكَ نَسۡلُكُهُۥ[1] فِي قُلُوبِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ.

M-54/15:13[3]. Non ci crederanno, e la legge dei primi è passata.[T1]

لَا يُؤۡمِنُونَ بِهِۦ، وَقَدۡ خَلَتۡ سُنَّةُ ٱلۡأَوَّلِينَ.

M-54/15:14[4]. Anche se aprissimo loro una porta del cielo, ed essi restano a scalarla,

وَلَوۡ فَتَحۡنَا[1] عَلَيۡهِم بَابٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ، فَظَلُّواْ فِيهِ يَعۡرُجُونَ[2]،

M-54/15:15[5]. direbbero: «I nostri sguardi sono solamente inebriati[T1]. Anzi siamo gente stregata».

لَقَالُوٓاْ: «إِنَّمَا سُكِّرَتۡ[1] أَبۡصَٰرُنَا. بَلۡ نَحۡنُ قَوۡمٞ مَّسۡحُورُونَ».

M-54/15:16. [---] Noi abbiamo fatto costellazioni nel cielo, e l'abbiamo abbellito per i guardanti.

[---] وَلَقَدۡ جَعَلۡنَا فِي ٱلسَّمَآءِ بُرُوجٗا، وَزَيَّنَّٰهَا لِلنَّٰظِرِينَ.

M-54/15:17[6]. L'abbiamo custodito contro ogni Satana lapidato,[T1]

وَحَفِظۡنَٰهَا مِن كُلِّ شَيۡطَٰنٖ رَّجِيمٍ،

M-54/15:18[7]. tranne chi ruba l'udito.[R1] Una fiamma evidente allora l'inseguirebbe.[R2]

إِلَّا مَنِ ٱسۡتَرَقَ ٱلسَّمۡعَ. فَأَتۡبَعَهُۥ[1] شِهَابٞ مُّبِينٞ.

M-54/15:19[8]. Quanto alla terra, l'abbiamo estesa, ivi abbiamo lanciato montagne ancorate, ed ivi abbiamo fatto germinare ogni cosa pesata.[R1]

وَٱلۡأَرۡضَ، مَدَدۡنَٰهَا، وَأَلۡقَيۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ، وَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَيۡءٖ مَّوۡزُونٖ.

M-54/15:20[9]. Ivi abbiamo fatto un vivere per voi, e per chi non siete sostentatori.

وَجَعَلۡنَا لَكُمۡ فِيهَا مَعَٰيِشَ[1]، وَمَن لَّسۡتُمۡ لَهُۥ بِرَٰزِقِينَ.

M-54/15:21[10]. Non c'è nulla di cui non abbiamo le riserve, e non lo facciamo scendere che tramite una predeterminazione conosciuta.

وَإِن مِّن شَيۡءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَآئِنُهُۥ، وَمَا نُنَزِّلُهُۥٓ[1] إِلَّا بِقَدَرٖ مَّعۡلُومٖ.

M-54/15:22[11]. Abbiamo inviato i venti fecondanti,[T1] abbiamo fatto scendere acqua dal cielo, e ve l'abbiamo abbeverato, senza che ne abbiate le riserve.

وَأَرۡسَلۡنَا ٱلرِّيَٰحَ[1] لَوَٰقِحَ[2]، فَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ، فَأَسۡقَيۡنَٰكُمُوهُ، وَمَآ أَنتُمۡ لَهُۥ بِخَٰزِنِينَ.

M-54/15:23[12]. Siamo noi che vivifichiamo e facciamo morire,[R1] e siamo noi l'erede.

وَإِنَّا لَنَحۡنُ نُحۡيِۦ وَنُمِيتُ، وَنَحۡنُ ٱلۡوَٰرِثُونَ.

M-54/15:24. [---] Noi abbiamo conosciuto i precursori tra voi, e noi abbiamo conosciuto i ritardatari.

[---] وَلَقَدۡ عَلِمۡنَا ٱلۡمُسۡتَقۡدِمِينَ[ث1] مِنكُمۡ، وَلَقَدۡ عَلِمۡنَا ٱلۡمُسۡتَـٔۡخِرِينَ[ث2].

M-54/15:25[13]. È il tuo Signore che li radunerà. ~ È saggio, conoscitore.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحۡشُرُهُمۡ[1]. ~ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ، عَلِيمٞ.

M-54/15:26[14]. [---] Noi abbiamo creato l'umano da argilla,[R1] da fango malleabile.[T1]

[---] وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن صَلۡصَٰلٖ، مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ.

M-54/15:27[15]. Quanto al jinn, l'abbiamo creato, prima, dal fuoco[R1] del simun[T1].

وَٱلۡجَآنَّ[1] خَلَقۡنَٰهُ، مِن قَبۡلُ، مِن نَّارِ ٱلسَّمُومِ.

M-54/15:28[16]. [---] [Ricorda] quando il tuo Signore disse agli angeli: «Creerò un umano da argilla, da fango malleabile.[T1]

[---][...] وَإِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ: «إِنِّي خَٰلِقُۢ بَشَرٗا مِّن صَلۡصَٰلٖ، مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ.

M-54/15:29. Quando l'avrò allora formato e ci avrò soffiato del mio spirito, cadete prosternati davanti a lui».

فَإِذَا سَوَّيۡتُهُۥ وَنَفَخۡتُ فِيهِ مِن رُّوحِي، فَقَعُواْ لَهُۥ سَٰجِدِينَ».

M-54/15:30. Allora gli angeli si sono prosternati tutti insieme,

فَسَجَدَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمۡ أَجۡمَعُونَ،

M-54/15:31[17]. tranne Iblis[R1] che ha rifiutato di essere con i prosternati.

إِلَّآ إِبۡلِيسَ، أَبَىٰٓ أَن يَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ.

M-54/15:32. Disse: «O Iblis! Perché non sei con i prosternati?»

قَالَ: «يَٰٓإِبۡلِيسُ! مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ؟»

M-54/15:33[1]. Disse: «Non mi prosterno davanti ad un umano che hai creato da argilla, da fango malleabile».[T1]

قَالَ: «لَمۡ أَكُن لِّأَسۡجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقۡتَهُۥ مِن صَلۡصَٰلٖ، مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ».

---

1 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

2 1) نُسْلِكُهُ

3 T1) Non crederanno affatto, nonostante l'esempio dei loro antenati (Piccardo); nonostante la punizione esemplare degli antichi, non crederanno al loro messaggero (Guzzetti).

4 1) فَتَّحْنَا 2) يَعْرِجُونَ

5 1) سُكِرَتْ، سَكِرَتْ، سَكَرَتْ، سُحِرَتْ ♦ T1) I nostri occhi sono ipnotizzati (Piccardo); Ci si è inebriata la vista (Guzzetti).

6 T1) Vedere la nota di 7/81:25.

7 1) فَأَتَبَعَهُ ♦ R1) Secondo il Talmud (Ber. 18.b) gli angeli caduti rimangono dietro la tenda che nasconde il trono di Dio per scoprire i segreti divini, ma secondo Genesi Rabbah (50, 68) sono cacciati dal cielo. R2) Cf. Gn 3:24.

8 R1) Cf. Sap 11:20; Is 40:12; Gb 28:25.

9 1) مَعَائِشَ

10 1) نُرسِلُهُ

11 1) الرِّيحَ 2) تلقح ♦ T1) Secondo Sawma (307), questo termine significa in siriaco: grande tempesta che solleva, un termine che troviamo in Ez 3: 14, e Gb 15: 2.

12 R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Gv 5:24; 1 Gv 3:14.

13 1) يَحْشِرُهُمْ

14 T1) con argilla secca, tratta da mota impastata (Piccardo) ♦ R1) Cf. Gn 2:7; Is 64:7; Si 33:10, 13; Gb 10:8-9.

15 1) وَالْجَأنَّ ♦ T1) vedere la nota del versetto M-46/56:42 ♦ R1) Cf. 2 En 29:2

16 T1) Vedere la nota di 54/15:26.

17 R1) Vedere la nota di 38/38:74.

M-54/15:34[2]. Disse: «Esci da qui, eccoti lapidato.[T1]
قَالَ: «فَٱخۡرُجۡ مِنۡهَا، فَإِنَّكَ رَجِيمٞ.

M-54/15:35. La maledizione sia su di te fino al giorno del giudizio».
وَإِنَّ عَلَيۡكَ ٱللَّعۡنَةَ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلدِّينِ».

M-54/15:36. Disse: «Mio Signore! Differiscimi fino al giorno in cui saranno risuscitati».
قَالَ: «رَبِّ! فَأَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ».

M-54/15:37. Disse: «Sei tra i differiti,
قَالَ: «فَإِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ،

M-54/15:38. fino al giorno del tempo conosciuto».
إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡوَقۡتِ ٱلۡمَعۡلُومِ».

M-54/15:39. Disse: «Mio Signore! Poiché mi hai sviato, abbellirò loro [il male] sulla terra, e li svierò tutti insieme,
قَالَ: «رَبِّ! بِمَآ أَغۡوَيۡتَنِي، لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمۡ [...] فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَلَأُغۡوِيَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ،

M-54/15:40[3]. tranne tra loro i tuoi servi devoti[T1]».
إِلَّا عِبَادَكَ مِنۡهُمُ ٱلۡمُخۡلَصِينَ[1]».

M-54/15:41[4]. Disse: «Questa è una retta via verso di me.
قَالَ: «هَٰذَا صِرَٰطٌ عَلَيَّ مُسۡتَقِيمٌ[1].

M-54/15:42. I miei servi, non hai nessun'autorità su di loro, tranne chi ti seguirà tra gli sviati.
إِنَّ عِبَادِي، لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٌ، إِلَّا مَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡغَاوِينَ.

M-54/15:43. La Gehenna sarà il loro appuntamento tutti insieme».
وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوۡعِدُهُمۡ أَجۡمَعِينَ».

M-54/15:44[5]. Ha sette porte, ad ogni porta una parte di loro sarà assegnata.[R1]
لَهَا سَبۡعَةُ أَبۡوَٰبٖ، لِّكُلِّ بَابٖ مِّنۡهُمۡ جُزۡءٞ[1] مَّقۡسُومٌ.

M-54/15:45[6]. I timorati saranno in giardini con sorgenti:
إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ[1]:

M-54/15:46[7]. «Entratevi in pace, rassicurati».
«ٱدۡخُلُوهَا[1] بِسَلَٰمٍ ءَامِنِينَ».

M-54/15:47[8]. Strapperemo ogni rancore dai loro toraci. Come fratelli, su divani[R1], gli uni di fronte agli altri.
وَنَزَعۡنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنۡ غِلٍّ. إِخۡوَٰنًا، عَلَىٰ سُرُرٖ[1]، مُّتَقَٰبِلِينَ.

M-54/15:48. Ivi nessuna pena li toccherà, e non si li farà uscirne.
لَا يَمَسُّهُمۡ فِيهَا نَصَبٞ، وَمَا هُم مِّنۡهَا بِمُخۡرَجِينَ.

M-54/15:49[9]. Notifica ai miei servi che sono il perdonatore, il misericorde,
نَبِّئۡ[1] عِبَادِيٓ أَنِّيٓ[2] أَنَا ٱلۡغَفُورُ، ٱلرَّحِيمُ،

M-54/15:50. e che il mio castigo è il castigo doloroso.
وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ ٱلۡعَذَابُ ٱلۡأَلِيمُ.

M-54/15:51[10]. [---] Notifica a loro a proposito degli invitati di Abramo.
[---] وَنَبِّئۡهُمۡ[1] عَن ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ.

M-54/15:52. Quando entrarono presso di lui e dissero: «Pace», disse: «Noi siamo impauriti di voi».
إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ: «سَلَٰمٗا»، قَالَ: «إِنَّا مِنكُمۡ وَجِلُونَ».

M-54/15:53[11]. Dissero: «Non impaurirti! Ti annunciamo un ragazzo conoscitore».
قَالُواْ: «لَا تَوۡجَلۡ[1]. إِنَّا نُبَشِّرُكَ[2] بِغُلَٰمٍ عَلِيمٖ».

M-54/15:54[12]. Disse: «Mi annunciate mentre la vecchiaia mi ha toccato? Che cosa annunciate allora?»
قَالَ: «أَبَشَّرۡتُمُونِي عَلَىٰٓ أَن مَّسَّنِيَ ٱلۡكِبَرُ[1]؟ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ[2]؟».

M-54/15:55[13]. Dissero: «Ti abbiamo annunciato con la verità, non essere allora tra i disperati».
قَالُواْ: «بَشَّرۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ، فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡقَٰنِطِينَ[1]».

M-54/15:56[14]. Disse: «Chi dispera della misericordia del suo Signore, se non gli smarriti?»
قَالَ: «وَمَن يَقۡنَطُ[1] مِن رَّحۡمَةِ رَبِّهِۦٓ، إِلَّا ٱلضَّآلُّونَ».

M-54/15:57. Disse: «Che problema avete, o inviati?»
قَالَ: «فَمَا خَطۡبُكُمۡ، أَيُّهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ؟»

M-54/15:58. Dissero: «Noi siamo inviati [a Lot, a causa di] gente criminale,
قَالُوٓاْ: «إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ [...] قَوۡمٖ مُّجۡرِمِينَ،

M-54/15:59[15]. tranne la famiglia di Lot[R1]. Li salveremo tutti insieme,
إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ. إِنَّا لَمُنَجُّوهُمۡ[1] أَجۡمَعِينَ،

M-54/15:60[16]. tranne sua moglie che abbiamo predeterminato tra gli abbandonati».[R1]
إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ. قَدَّرۡنَآ[1] إِنَّهَا لَمِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ».

M-54/15:61. Quando gli inviati vennero dalla famiglia di Lot,
فَلَمَّا جَآءَ ءَالَ لُوطٍ ٱلۡمُرۡسَلُونَ،

---

1 T1) Vedere la nota di 54/15:26.
2 T1) Vedere la nota di 7/81:25.
3 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Vedere la nota di 38/38:83.
4 1) قراءة شيعية: وإن هَذَا صِرَاطُ عَلِيّ مُسْتَقِيمٌ - الإمام علي
5 1) جُزٌّ، جُزُءٌ ♦ R1) Leggende ebree parlano delle sette porte dell'inferno. Vedere i dettagli in Ginzberg, vol. 1, p. 11; Geiger, p. 49.
6 1) وَعِيُونٍ، وَعُيُونٌ
7 1) ادْخِلُوهَا
8 1) سُرَر ♦ R1) Per la descrizione dei divani nel paradiso vedere Ginzberg, vol. 1, p. 14.
9 1) نَبِّيْ 2) أَنِيَ
10 1) وَنَبِّيْهُمْ
11 1) تُوْجَلْ، تَاجَلْ، تُوَاجَلْ 2) نَبْشُرُكَ
12 1) الْكُبْرُ 2) تَبْشُرُونِ، تُبَشِّرُونِي
13 1) الْقَنِطِينَ
14 1) يَقْنِطُ، يَقْنُطُ
15 1) لَمُنْجُوهُمْ ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:80.
16 1) قَدَرْنَا ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:83.

M-54/15:62. disse: «Siete gente sconosciuta».

قَالَ: «إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ».

M-54/15:63[1]. Dissero: «Anzi siamo venuti a te per ciò di cui dubitavano.

قَالُواْ: «بَلْ جِئْنَٰكَ[1] بِمَا كَانُواْ فِيهِ يَمْتَرُونَ.

M-54/15:64. Siamo venuti a te con la verità. Noi siamo veritieri.

وَأَتَيْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ. وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ.

M-54/15:65[2]. Parti allora con la tua famiglia sul finire della notte, e seguila da dietro. e che nessuno tra voi si rigiri. Passate dove vi sarà ordinato».

فَأَسْرِ[1] بِأَهْلِكَ، بِقِطَعٍ[2] مِّنَ ٱلَّيْلِ، وَٱتَّبِعْ أَدْبَٰرَهُمْ، وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ. وَٱمْضُواْ حَيْثُ تُؤْمَرُونَ».

M-54/15:66[3]. Abbiamo deciso questa vicenda per lui: «Quelli saranno sterminati al mattino».

وَقَضَيْنَآ إِلَيْهِ ذَٰلِكَ ٱلْأَمْرَ أَنَّ[1]: «دَابِرَ هَٰٓؤُلَآءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ».

M-54/15:67[4]. Gli abitanti della città vennero rallegrandosi.

وَجَآءَ[1] أَهْلُ ٱلْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ.

M-54/15:68[5]. Disse: «Questi sono miei ospiti, non disonoratemi.

قَالَ: «إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ ضَيْفِي، فَلَا تَفْضَحُونِ[1].

M-54/15:69[6]. Temete Dio, e non avvilitemi».

وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، وَلَا تُخْزُونِ[1]».

M-54/15:70. Dissero: «Non ti avevamo vietato [di ricevere nessuno] dei mondi?»

قَالُوٓاْ: «أَوَ لَمْ نَنْهَكَ عَنِ [...] ٱلْعَٰلَمِينَ؟»

M-54/15:71. Disse: «Ecco le mie figlie. ~ Se fareste».

قَالَ: «هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِيٓ. ~ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ».

M-54/15:72[7]. Per la tua vita! Essi vaneggiano[T1] nella loro ebbrezza.

لَعَمْرُكَ[1]! إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ[2] يَعْمَهُونَ[3].

M-54/15:73. Il clamore li ha allora presi all'alba.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ.

M-54/15:74[8]. Abbiamo allora fatto la parte più elevata del[la loro città] la più bassa, ed abbiamo fatto piovere su di loro pietre di argilla.[R1]

فَجَعَلْنَا عَٰلِيَهَا [...] سَافِلَهَا، وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ.

M-54/15:75. In questo ci sono segni per gli scrutatori.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ.

M-54/15:76[9]. Essa è su un sentiero persistente.[T1]

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٍ مُّقِيمٍ.

M-54/15:77. C'è qui un segno per i credenti.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ.

M-54/15:78[10]. La gente della Foresta era anche oppressiva.

وَإِن كَانَ أَصْحَٰبُ ٱلْأَيْكَةِ[1] لَظَٰلِمِينَ.

M-54/15:79[11]. Ci siamo allora vendicati di loro. Queste due sono una guida evidente.[T1]

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ. وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ.

M-54/15:80[12]. [---] La gente di Al-Hijr[R1] ha smentito gli inviati.

[---] وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَٰبُ ٱلْحِجْرِ ٱلْمُرْسَلِينَ.

M-54/15:81[13]. Abbiamo apportato loro i nostri segni, ~ ma se ne discostavano.

وَءَاتَيْنَٰهُمْ ءَايَٰتِنَا[1]، ~ فَكَانُواْ عَنْهَا مُعْرِضِينَ.

M-54/15:82[14]. Scolpiscono dalle montagne case, rassicurati.

وَكَانُواْ يَنْحِتُونَ[1] مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا، ءَامِنِينَ.

M-54/15:83. Il clamore li ha allora presi al mattino.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ.

M-54/15:84. Non gli servì [a niente] ciò che realizzavano.

فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم [...] مَّا كَانُواْ يَكْسِبُونَ.

M-54/15:85[15]. [---] Abbiamo creato i cieli, la terra, e ciò che è tra loro solamente con la verità. L'ora verrà. Assolvi allora di una bella assoluzione.[A1]

[---] وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ، وَٱلْأَرْضَ، وَمَا بَيْنَهُمَآ، إِلَّا بِٱلْحَقِّ. وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَأٓتِيَةٌ. فَٱصْفَحِ ٱلصَّفْحَ ٱلْجَمِيلَ.

M-54/15:86[16]. Il tuo Signore è il creatore, il conoscitore.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْخَلَّٰقُ[1] ٱلْعَلِيمُ.

E-54/15:87[17]. [---] Noi ti abbiamo dato i sette [segni] ripetuti,[T1] ed il Corano immenso.

[---] وَلَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ سَبْعًا مِّنَ ٱلْمَثَانِي، وَٱلْقُرْءَانَ ٱلْعَظِيمَ.

---

1 1) جِئْنَاكَ

2 1) فَاسْرِ، فَسِرْ 2) بِقِطَعٍ

3 1) إِنَّ، وقلنا إِنَّ

4 1) وَجَا

5 1) تَفْضَحُونِي

6 1) تُخْزُونِي

7 1) وَعَمْرُكَ 2) سُكْرِهِمْ، سَكَرَاتِهِمْ، سُكْرَتِهِمْ 3) قراءة شيعية: لَعَمْرُكَ يا محمد إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:186.

8 R1) Vedere la nota di 37/54:34. Sul significato di «pietre d'argilla», vedere la nota di 19/105:4.

9 T1) su una strada ben nota (Piccardo).

10 1) لَيْكَةِ

11 T1) quelle due sono su una strada ben riconoscibile (Piccardo); quelle due città son chiari segni che servono di esempio (Guzzetti).

12 R1) Vedere la nota del titolo.

13 1) أَيَتَنَا

14 1) يَنْحَتُونَ

15 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

16 1) الْخَالِقُ

17 T1) Il termine *mathani*, tradotto con ciò che si ripete ricorda il termine ebraico *Mishna*, ripetizione. Il versetto designerebbe il primo capitolo del Corano composto di sette versetti.

M-54/15:88[1]. [---] Non estendere i tuoi occhi verso ciò di cui abbiamo fatto godere, coppie di loro. Non rattristarti per loro.[A1] Abbassa la tua ala[T1] verso i credenti.

[---] لَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا مِّنۡهُمۡ. وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ. وَٱخۡفِضۡ جَنَاحَكَ لِلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-54/15:89[2]. Dì [loro]: «Sono l'avvertitore evidente,[A1]

وَقُلۡ [...]: «إِنِّيٓ أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلۡمُبِينُ،

M-54/15:90[3]. [contro un castigo] simile a quello che abbiamo fatto scendere sui ripartitori,[T1]

[...] كَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَى ٱلۡمُقۡتَسِمِينَ،

M-54/15:91. quelli che hanno fatto il Corano in frazioni».

ٱلَّذِينَ جَعَلُواْ ٱلۡقُرۡءَانَ عِضِينَ».

M-54/15:92[4]. Per il tuo Signore! Li interrogheremo tutti insieme,

فَوَرَبِّكَ! لَنَسۡـَٔلَنَّهُمۡ[1] أَجۡمَعِينَ،

M-54/15:93. su ciò che facevano.

عَمَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.

M-54/15:94[5]. Proclama allora ciò che ti è stato ordinato, e discostati dagli associatori.[A1]

فَٱصۡدَعۡ بِمَا تُؤۡمَرُ، وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡمُشۡرِكِينَ.

M-54/15:95[6]. Noi ti abbiamo risparmiato i ridicolizzatori,

إِنَّا كَفَيۡنَٰكَ ٱلۡمُسۡتَهۡزِءِينَ[1]،

M-54/15:96. quelli che fanno con Dio un altro dio. ~ Sapranno.

ٱلَّذِينَ يَجۡعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ. ~ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ.

M-54/15:97. Noi sappiamo che il tuo torace diventa stretto, a causa di ciò che dicono.

وَلَقَدۡ نَعۡلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدۡرُكَ، بِمَا يَقُولُونَ.

M-54/15:98. Esalta allora la lode del tuo Signore, sii tra i prosternati,

فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ، وَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ،

M-54/15:99[7]. ed adora il tuo Signore finché ti venga la convinzione.[T1]

وَٱعۡبُدۡ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأۡتِيَكَ[1] ٱلۡيَقِينُ.

CAPITOLO 55/6: I BESTIAMI
سورة الانعام

165 versetti - meccano [tranne: 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151-153][8]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[9]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-55/6:1[10]. Lode a Dio che ha creato i cieli e la terra, e ha fatto l'oscurità e la luce.[R1] Poi quelli che hanno miscreduto danno equivalenti al loro Signore.

ٱلۡحَمۡدُ[1] لِلَّهِ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ، وَجَعَلَ ٱلظُّلُمَٰتِ[2] وَٱلنُّورَ. ثُمَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡ يَعۡدِلُونَ.

M-55/6:2[11]. È lui che vi ha creati da argilla,[T1] poi ha deciso un termine, un termine nominato presso di lui. Poi dubitate.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن طِينٖ، ثُمَّ قَضَىٰٓ[1] أَجَلٗا، وَأَجَلٞ مُّسَمًّى عِندَهُۥ. ثُمَّ أَنتُمۡ تَمۡتَرُونَ.

M-55/6:3. Egli è Dio nei cieli e sulla terra. Sa il vostro segreto e ciò che dite ad alta voce, e sa ciò che realizzate.

وَهُوَ ٱللَّهُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَفِي ٱلۡأَرۡضِ. يَعۡلَمُ سِرَّكُمۡ وَجَهۡرَكُمۡ، وَيَعۡلَمُ مَا تَكۡسِبُونَ.

M-55/6:4. [---] Non viene loro un segno, tra i segni del loro Signore, ~ senza che se ne discostino.

[---] وَمَا تَأۡتِيهِم مِّنۡ ءَايَةٖ، مِّنۡ ءَايَٰتِ رَبِّهِمۡ، ~ إِلَّا كَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ.

M-55/6:5[12]. Essi hanno smentito la verità quando è venuta a loro. Verranno loro notizie di ciò che ridicolizzavano.

فَقَدۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ. فَسَوۡفَ يَأۡتِيهِمۡ أَنۢبَٰٓؤُاْ مَا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[1].

---

1 T1) Vedere la nota di 47/26:215 ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

2 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

3 T1) sui congiurati (Piccardo); sui dissidenti (Mandel); quelli che dividono (Guzzetti). Sawma (p. 310) comprende questo termine nel senso di stregoni che si trova in ebraico in 2 Re 17:17.

4 1) لَنَسَلَنَّهُمْ

5 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

6 1) الْمُسْتَهْزِينَ

7 1) يَاتِيَكَ ♦ T1) l'ultima certezza (Piccardo); fino alla morte (Abdelaziz).

8 Titolo derivato dai versetti 136, 138, 139 e 142. Tradotto: Il bestiame (Piccardo); Gli armenti (Mandel); I greggi (Guzzetti); Il gregge (Peirone).

9 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

10 1) الْحَمْدِ 2) الظُّلْمَاتِ ♦ R1) Dio creò prima le tenebre (Gn 1: 1-3). Perciò, presso i musulmani, come presso gli ebrei, il giorno inizia al tramonto.

11 1) طِينٍ ليقضي ♦ T1) Vedere la nota di 38/38:71.

12 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

M-55/6:6[1]. Non hanno visto quante generazioni abbiamo distrutto prima di loro? Le abbiamo dato il potere sulla terra, ciò che non vi abbiamo dato. Abbiamo inviato su di loro il cielo in rovesci, ed abbiamo fatto scorrere sotto di loro i fiumi. Le abbiamo allora distrutte per i loro errori, ed abbiamo generato, dopo di loro, altre generazioni.

أَلَمۡ يَرَوۡاْ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّن قَرۡنٖ؟ مَّكَّنَّٰهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ، مَا لَمۡ نُمَكِّن لَّكُمۡ. وَأَرۡسَلۡنَا ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡهِم مِّدۡرَارٗا، وَجَعَلۡنَا ٱلۡأَنۡهَٰرَ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمۡ. فَأَهۡلَكۡنَٰهُم بِذُنُوبِهِمۡ، وَأَنشَأۡنَا[1]، مِنۢ بَعۡدِهِمۡ، قَرۡنًا ءَاخَرِينَ.

M-55/6:7[2]. Anche se facessimo scendere su di te un libro in un foglietto e l'avessero toccato con le loro mani, quelli che hanno miscreduto direbbero: ~ «È solamente stregoneria evidente».

وَلَوۡ نَزَّلۡنَا عَلَيۡكَ كِتَٰبٗا فِي قِرۡطَاسٖ[1] فَلَمَسُوهُ بِأَيۡدِيهِمۡ، لَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ: ~ «إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ».

M-55/6:8. Dissero: «Se un angelo fosse sceso su di lui!» Anche se avessimo fatto scendere un angelo, la vicenda sarebbe stata decisa, poi non sarebbero differiti.

وَقَالُواْ: «لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ مَلَكٞ!» وَلَوۡ أَنزَلۡنَا مَلَكٗا، لَّقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ، ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ.

M-55/6:9[3]. Anche se l'avessimo fatto angelo, l'avremmo fatto uomo e li renderemmo confusi come sono confusi[T1].

وَلَوۡ جَعَلۡنَٰهُ مَلَكٗا، لَّجَعَلۡنَٰهُ رَجُلٗا، وَلَلَبَسۡنَا[1] عَلَيۡهِم مَّا يَلۡبِسُونَ[2].

M-55/6:10[4]. Degli inviati sono stati ridicolizzati prima di te. Quelli che li hanno scherniti sono stati allora cinti [dal castigo] che ridicolizzavano.

وَلَقَدِ[1] ٱسۡتُهۡزِئَ[2] بِرُسُلٖ مِّن قَبۡلِكَ. فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُواْ مِنۡهُم [...] مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[3].

M-55/6:11. Dì: «Muovetevi sulla terra, ~ poi guardate come fu la fine degli smentitori».

قُلۡ: «سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ، ~ ثُمَّ ٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ!»

M-55/6:12. [---] Dì: «A chi ciò che è nei cieli e sulla terra?» Dì: «A Dio». Si è prescritto la misericordia. Vi riunirà nel giorno della risurrezione, non vi è dubbio. [Sono loro] che hanno perso le loro anime poiché non credono.

[---] قُل: «لِّمَن مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ؟» قُل: «لِّلَّهِ». كَتَبَ عَلَىٰ نَفۡسِهِ ٱلرَّحۡمَةَ. لَيَجۡمَعَنَّكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ، لَا رَيۡبَ فِيهِ. [...] ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ.

M-55/6:13. A lui ciò che si riposa nella notte e [si muove] nel giorno. ~ È l'uditore, il conoscitore.

وَلَهُۥ مَا سَكَنَ فِي ٱلَّيۡلِ [...] وَٱلنَّهَارِ. ~ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلۡعَلِيمُ.

M-55/6:14[5]. Dì: «Prenderò un altro che Dio come alleato, il creatore dei cieli e della terra, quando è lui che nutre e nessuno lo nutre?» Dì: «Mi è stato ordinato di essere il primo a sottomettermi». E non essere tra gli associatori.

قُلۡ: «أَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيّٗا، فَاطِرِ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَهُوَ يُطۡعِمُ وَلَا يُطۡعَمُ[2]». قُلۡ: «إِنِّيٓ أُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ أَوَّلَ مَنۡ أَسۡلَمَ». وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ.

M-55/6:15[6]. Dì: «Temo, se disobbedissi al mio Signore, il castigo di un giorno immenso».[A1]

قُلۡ: «إِنِّيٓ أَخَافُ، إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي، عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ».

M-55/6:16[7]. Quello scostato [dal castigo], in quel giorno, egli gli ha fatto misericordia. ~ Ecco il successo evidente.

مَّن يُصۡرَفۡ[1] عَنۡهُ [...]، يَوۡمَئِذٖ، فَقَدۡ رَحِمَهُۥ. ~ وَذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡمُبِينُ.

M-55/6:17. Se Dio fa che un nocumento ti tocchi, nessuno può scartarlo fuori di lui. E se fa che un bene ti tocchi, [nessuno può impedirlo]. ~ È potente su ogni cosa.

وَإِن يَمۡسَسۡكَ ٱللَّهُ بِضُرّٖ، فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ إِلَّا هُوَ. وَإِن يَمۡسَسۡكَ بِخَيۡرٖ [...]. ~ فَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ.

M-55/6:18. È lui il soggiogatore sopra i suoi servi. ~ È lui il saggio, l'informato.

وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦ. ~ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ، ٱلۡخَبِيرُ.

M-55/6:19[8]. [---] Dì: «Cosa è più grande come testimonianza?» Dì: «[La testimonianza di] Dio [è la più grande testimonianza. Dio] è il testimone tra me e voi. Questo Corano mi è stato rivelato affinché io vi avvertissi, per la sua via, voi e chiunque [al quale] sarà comunicato. Testimonierete che ci sono con Dio altri dei?» Dì: «Non testimonio». Dì: «È solamente un solo dio, e sono libero da ciò che associate».

[---] قُلۡ: «أَيُّ شَيۡءٍ أَكۡبَرُ شَهَٰدَةٗ[1]؟». قُلِ: «[...] ٱللَّهُ. شَهِيدُۢ بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡ. وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ[2]، لِأُنذِرَكُم بِهِۦ وَمَنۢ بَلَغَ [...]. أَئِنَّكُمۡ[3] لَتَشۡهَدُونَ أَنَّ مَعَ ٱللَّهِ ءَالِهَةً أُخۡرَىٰ؟» قُل: «لَّآ أَشۡهَدُ». قُلۡ: «إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ، وَإِنَّنِي بَرِيٓءٞ[4 5] مِّمَّا تُشۡرِكُونَ».

E-55/6:20. Coloro ai quali abbiamo dato il libro lo riconoscono come riconoscono i loro figli. [Sono loro] che hanno perso le loro anime poiché non credono.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡرِفُونَهُۥ كَمَا يَعۡرِفُونَ أَبۡنَآءَهُمُ. [...] ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ.

---

1 1) وَأَنْشَانَا
2 1) قَرْطَاسٍ، قُرْطَاسٍ
3 1) وَلَبَسْنَا، وَلَلَبَّسْنَا، وَلَبَّسْنَا 2) يُلَبِّسُونَ ♦ T1) E se avessimo designato un angelo, gli avremmo dato aspetto umano e lo avremmo vestito come essi si vestono (Piccardo).
4 1) وَلَقَدُ 2) اسْتُهْزِيَ 3) يَسْتَهْزِيُونَ، يَسْتَهْزُونَ
5 1) فَطَرَ، فَاطِرَ، فَاطِرُ 2) يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ، يَطْعَمُ وَلَا يُطْعِمُ، يُطْعِمُ وَلَا يَطْعَمُ، يَطْعَمُ وَلَا يُطْعَمُ، يُطْعَمُ وَلَا يُطْعِمُ، يُطْعِمُ وَلَا يُطْعِمُ، يُطْعِمُ وَلَا يَطْعَمُ
6 A1) Abrogato dal versetto 111/48:2.
7 1) يَصْرِفْ، يَصْرِفه اللهُ، يَصْرِف اللهُ عنه
8 1) شَهَادَةٍ 2) وَأَوحَى إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنَ 3) آيِنَّكُمْ، أَيِنَّكُمْ، إِنَّكُمْ، آانَّكُمْ 4) بَرِيٌ 5) وأنا بريئاً

M-55/6:21. Qual peggiore oppressivo di quello che ha favoleggiato su Dio una menzogna, o ha smentito i suoi segni? ~ Gli oppressivi non riescono.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا، أَوْ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓ. ~ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ.

M-55/6:22[1]. [Ricorda] il giorno in cui li raduneremo tutti, poi diremo a quelli che hanno associato: «Dove sono i vostri associati che affermavate [essere i vostri associati]?»

[...] وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ[1] جَمِيعًا، ثُمَّ نَقُولُ[2] لِلَّذِينَ أَشْرَكُوٓاْ: «أَيْنَ شُرَكَآؤُكُمُ، ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ [...]؟»

E-55/6:23[2]. Poi [non avranno altra parola] essendo la loro prova che da dire:[T1] «Per Dio, nostro Signore! non eravamo associatori».

ثُمَّ لَمْ تَكُن [...] فِتْنَتُهُمْ[1] إِلَّآ أَن قَالُواْ: «وَٱللَّهِ رَبِّنَا[2]! مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ».

M-55/6:24. Guarda come hanno mentito contro se stessi. ~ E ciò che favoleggiavano si è smarrito lontano da loro.

ٱنظُرْ كَيْفَ كَذَبُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ. ~ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُواْ يَفْتَرُونَ.

M-55/6:25[3]. C'è chi ti ode. Abbiamo messo veli sui loro cuori, affinché [non] comprendano, ed un peso nelle loro orecchie, [affinché non sentano]. Anche se vedessero tutti i segni, non ci crederebbero. Quand'ecco vengono a discutere con te, quelli che hanno miscreduto dicono: ~ «Sono solamente leggende dei primi».

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ. وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن [...] يَفْقَهُوهُ، وَفِيٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا[1] [...]. وَإِن يَرَوْاْ كُلَّ ءَايَةٍ، لَّا يُؤْمِنُواْ بِهَا. حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوكَ يُجَٰدِلُونَكَ، يَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ: ~ «إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ».

M-55/6:26[4]. Lo vietano [agli umani] e se ne distano. Distruggono solamente se stessi, ~ e non si accorgono.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ [...] عَنْهُ وَيَنْـَٔوْنَ[1] عَنْهُ. وَإِن يُهْلِكُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ، ~ وَمَا يَشْعُرُونَ.

M-55/6:27[5]. Se tu vedessi quando saranno fermati davanti al fuoco! Diranno: «Se solamente fossimo resi [alla vita]! Non smentiremmo allora i segni del nostro Signore, e saremmo tra i credenti».

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ وُقِفُواْ[1] عَلَى ٱلنَّارِ! فَقَالُواْ: «يَٰلَيْتَنَا نُرَدُّ [...]! وَلَا نُكَذِّبَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا، وَنَكُونَ[2] مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ».

M-55/6:28[6]. Anzi apparve loro ciò che prima nascondevano. Anche se fossero resi [alla vita], ritornerebbero a ciò che è stato vietato loro. Sono mentitori.

بَلْ بَدَا لَهُم مَّا كَانُواْ يُخْفُونَ مِن قَبْلُ. وَلَوْ رُدُّواْ[1] [...]، لَعَادُواْ لِمَا نُهُواْ عَنْهُ. وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ.

M-55/6:29. Dissero: «Non c'è altro che la nostra vita quaggiù, e non saremo risuscitati».

وَقَالُوٓاْ: «إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا، وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ».

M-55/6:30. Se tu vedessi quando saranno fermati davanti al loro Signore! Dirà: «Non è questa la verità?» Diranno: «Anzi! Per nostro Signore!» Dirà: «Assaggiate il castigo allora, ~ perché miscredevate».

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ وُقِفُواْ عَلَىٰ رَبِّهِمْ! قَالَ: «أَلَيْسَ هَٰذَا بِٱلْحَقِّ؟» قَالُواْ: «بَلَىٰ! وَرَبِّنَا!» قَالَ: «فَذُوقُواْ ٱلْعَذَابَ، ~ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ».

M-55/6:31[7]. Quelli che hanno smentito l'incontro di Dio hanno perso. Quand'ecco l'ora verrà loro improvvisamente, diranno: «O la nostra costernazione per ciò che abbiamo trascurato al suo riguardo». Mentre portano i loro carichi sulle loro spalle. ~ Che malefici carichi che hanno!

قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ. حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتْهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً[1]، قَالُواْ: «يَٰحَسْرَتَنَا عَلَىٰ مَا فَرَّطْنَا فِيهَا». وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ. ~ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ!

M-55/6:32[8]. La vita quaggiù è solamente gioco e distrazione. Ma la dimora ultima è meglio per quelli che temono. ~ Non ragionate?

وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ. وَلَلدَّارُ ٱلْأٓخِرَةُ[1] خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ[2]؟

M-55/6:33[9]. [---] Noi sappiamo che ciò che dicono ti rattrista.[R1] Ora non ti smentiscono, ma sono i segni di Dio che gli oppressivi negano.

[---] قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُۥ لَيَحْزُنُكَ[1] ٱلَّذِي يَقُولُونَ. فَإِنَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ[2]، وَلَٰكِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ.

M-55/6:34[10]. Altri inviati sono stati smentiti, prima di te, e hanno pazientato perché sono stati smentiti e lesi, finché il nostro soccorso venisse loro. Nessuno può cambiare le parole di Dio. E ti è venuta [una parte] delle notizie degli inviati.

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ، مِّن قَبْلِكَ، فَصَبَرُواْ عَلَىٰ مَا كُذِّبُواْ، وَأُوذُواْ[1]، حَتَّىٰٓ أَتَىٰهُمْ نَصْرُنَا. وَلَا مُبَدِّلَ[2] لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ. وَلَقَدْ جَآءَكَ [...] مِن نَّبَإِيْ ٱلْمُرْسَلِينَ.

---

1 1) نَحْشِرُهُمْ 2) يحشرهم ... يقول

2 1) لَمْ يَكُنْ فِتْنَتَهُمْ، لَمْ تَكُنْ فِتْنَتَهُمْ، ثُمَّ لَمْ يَكُنْ فِتْنَتُهُمْ، وما كان فِتْنَتُهُمْ، ثُمَّ ما كان فِتْنَتُهُمْ 2) وَاللَّهُ رَبُّنَا، وَاللَّهِ رَبَّنَا ♦ T1) E non avranno altra possibilità che dire (Piccardo); Allora non rimarrà loro altra scusa che dire (Mandel).

3 1) وِقْرًا

4 1) وَيَنَوْنَ

5 1) وُقِفُوا 2) رَبِّنَا أبداً ونحن نَكُونَ

6 1) رِدُّوا

7 1) بَغَتَةً، بَغْتَّةً

8 1) وَلَدَّارُ الأخرةِ 2) يَعْقِلُونَ

9 1) لَيُحْزِنُكَ 2) يُكْذِبُونَكَ، يَكْذِبُونَكَ، قراءة شيعية: لا يأتونك - أي: لا يأتون بحق يبطلون حقك ♦ R1) Cf. Ez 3:4-7.

10 1) وَأُذُوا 2) مُبْدِلَ

M-55/6:35[1]. Se il loro discostamento ti sembrasse grande, e tu potessi trovare una galleria attraverso la terra, o una scala[R1] nel cielo per apportare loro un segno, [allora fallo]. Se Dio avesse voluto, li avrebbe riuniti sulla direzione. E non essere tra gli ignoranti.

وَإِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ، فَإِنِ ٱسْتَطَعْتَ أن تَبْتَغِيَ نَفَقًا[1] فِي ٱلْأَرْضِ، أَوْ سُلَّمًا فِي ٱلسَّمَآءِ فَتَأْتِيَهُم بِايَةٍ [...]. وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ، لَجَمَعَهُمْ عَلَى ٱلْهُدَىٰ. فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْجَٰهِلِينَ.

M-55/6:36[2]. Rispondono [al tuo richiamo] solamente quelli che odono. Quanto ai morti, Dio li risusciterà. ~ Poi verso di lui saranno ritornati.

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ [...] ٱلَّذِينَ يَسْمَعُونَ. وَٱلْمَوْتَىٰ، يَبْعَثُهُمُ ٱللَّهُ. ~ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ[1].

M-55/6:37[3]. Dicono: «Se solamente un segno fosse sceso su di lui dal suo Signore!»[R1] Dì: «Dio è capace di fare scendere un segno. ~ Ma la maggioranza di loro non sanno».

وَقَالُواْ: «لَوْلَا نُزِّلَ[1] عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ!» قُلْ: «إِنَّ ٱللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يُنَزِّلَ ءَايَةً. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ».

M-55/6:38[4]. [---]Non c'è animale sulla terra, né uccello che vola con le proprie ali, che non siano nazioni simili a voi. Non abbiamo trascurato niente nel libro. ~ Poi saranno radunati verso il loro Signore.

[---] وَمَا مِن دَآبَّةٍ فِي ٱلْأَرْضِ، وَلَا طَٰئِرٍ[1] يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ، إِلَّآ أُمَمٌ أَمْثَالُكُم. مَّا فَرَّطْنَا[2] فِي ٱلْكِتَٰبِ مِن شَيْءٍ. ~ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ.

M-55/6:39. [---] Quelli che hanno smentito i nostri segni sono sordi e muti, nell'oscurità. Dio smarrisce chi vuole, e mette chi vuole su una retta via.

[---] وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِايَٰتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ، فِي ٱلظُّلُمَٰتِ. مَن يَشَإِ ٱللَّهُ يُضْلِلْهُ، وَمَن يَشَأْ يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ.

M-55/6:40[5]. Dì: «Guardate se il castigo di Dio vi viene, o se vi viene l'ora? Chiamerete un altro che Dio? ~ Se eravate veritieri».

قُلْ: «أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ، أَوْ أَتَتْكُمُ ٱلسَّاعَةُ[1]؟ أَغَيْرَ ٱللَّهِ تَدْعُونَ؟ ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ».

M-55/6:41. Anzi è lui che chiamerete. Egli scarterà allora ciò per cui lo chiamate, se vorrà, e dimenticherete ciò che associate.

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ. فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ، إِن شَآءَ، وَتَنسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ.

M-55/6:42. Noi abbiamo inviato prima di te alle nazioni [inviati che esse hanno smentito], li abbiamo allora presi con l'avversità ed il nocumento. Forse supplicano!

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ [...]، فَأَخَذْنَٰهُم بِٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ. لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ!

M-55/6:43. Se solamente, quando il nostro vigore venne loro, avessero supplicato! Ma i loro cuori si sono induriti, ~ e Satana ha abbellito loro ciò che facevano.

فَلَوْلَآ، إِذْ جَآءَهُم بَأْسُنَا، تَضَرَّعُواْ! وَلَٰكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ، ~ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ.

M-55/6:44[6]. Quando hanno dimenticato ciò che era ricordato loro, abbiamo aperto loro le porte di ogni cosa. Quand'ecco hanno esultato di ciò che è stato dato loro, li abbiamo presi improvvisamente. ~ Ed eccoli disperati.

فَلَمَّا نَسُواْ مَا ذُكِّرُواْ بِهِۦ، فَتَحْنَا[1] عَلَيْهِمْ أَبْوَٰبَ كُلِّ شَيْءٍ. حَتَّىٰٓ إِذَا فَرِحُواْ بِمَآ أُوتُوٓاْ، أَخَذْنَٰهُم بَغْتَةً[2]. ~ فَإِذَا هُم مُّبْلِسُونَ.

M-55/6:45[7]. Così la gente che ha oppresso è stata sterminata. ~ Lode a Dio, il Signore dei mondi.

فَقُطِعَ دَابِرُ[1] ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ[2]. ~ وَٱلْحَمْدُ[3] لِلَّهِ، رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ.

M-55/6:46[8]. Dì: «Avete visto se Dio avesse preso il vostro udito ed i vostri sguardi, ed avesse sigillato i vostri cuori? Quale dio altro che Dio ve li riporterebbe?» Guarda come esponiamo i segni! Poi se ne allontanano.

قُلْ: «أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ ٱللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَٰرَكُمْ، وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُم؟ مَّنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ يَأْتِيكُم بِهِۦ؟» ٱنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ[1] ٱلْأَيَٰتِ! ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ.

M-55/6:47[9]. Dì: «Avete visto se il castigo di Dio vi fosse venuto improvvisamente o pubblicamente? Chi sarebbe distrutta se non la gente oppressiva?»

قُلْ: «أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ بَغْتَةً[1] أَوْ جَهْرَةً[2]؟ هَلْ يُهْلَكُ[3] إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلظَّٰلِمُونَ؟»

M-55/6:48[10]. [---] Inviamo gli inviati solamente come annunciatori ed avvertitori. Quelli che hanno creduto e hanno fatto un'opera buona, ~ nessun timore per loro, e non saranno rattristati.

[---] وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ[1] وَمُنذِرِينَ. فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ، ~ فَلَا خَوْفٌ[2] عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

M-55/6:49[11]. Quelli che hanno smentito i nostri segni, il castigo li toccherà, ~ perché prevaricavano.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِايَٰتِنَا يَمَسُّهُمُ[1] ٱلْعَذَابُ، ~ بِمَا كَانُواْ يَفْسُقُونَ[2].

---

1. 1) نافقاً ♦ R1) Cf. Scala di Giacobbe in Gn 28:12.
2. 1) يَرْجِعونَ
3. 1) يُنْزِلَ ♦ R1) Cf. Mt 16:1-4; Mc 8:11-12.
4. 1) طيرٍ، طائرٌ 2) فَرَطْنَا
5. 1) السَّاعَةَ
6. 1) فَتَّحْنَا 2) بَغْتَةً، بَغَتَّةً
7. 1) فقَطَعَ دابرَ 2) حقهم آل محمد 3) وَالْحَمْدِ قراءة شيعية: فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا آل محمد حقهم
8. 1) نَصْرِفُ
9. 1) بَغَتَةً، بَغَتَّةً 2) جَهَرَةً 3) يَهْلِكُ، نُهْلِكُ
10. 1) مُبْشِرِينَ 2) خَوْفَ، خَوْفُ
11. 1) نَمَسُّهُمُ 2) يَفْسِقُونَ

M-55/6:50. Dì: «Non vi dico che ho le riserve di Dio, né che so il segreto, e non vi dico che sono un angelo. Seguo solamente ciò che mi è stato rivelato». Dì: «Sono uguali il cieco ed il veggente? ~ Non riflettete?»

قُل: «لَّآ أَقُولُ لَكُمۡ عِندِي خَزَآئِنُ ٱللَّهِ، وَلَآ أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ، وَلَآ أَقُولُ لَكُمۡ إِنِّي مَلَكٌۖ. إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ». قُلۡ: «هَلۡ يَسۡتَوِي ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُ؟ ~ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ؟»

M-55/6:51. Avverti con ciò quelli che temono di essere radunati verso il loro Signore, che non hanno fuori di lui né alleato né intercessore. ~ Forse temeranno!

وَأَنذِرۡ بِهِ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحۡشَرُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّهِمۡ، لَيۡسَ لَهُم، مِّن دُونِهِۦ، وَلِيّٞ وَلَا شَفِيعٞ. ~ لَّعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ!

M-55/6:52[1]. [---] Non respingere quelli che chiamano il loro Signore al mattino ed alla sera, volendo il suo volto. Non tocca a te di chiedere loro conto in niente, e chiederti conto non incombe su loro in niente. [Se] li respingessi, saresti tra gli oppressivi.

[---] وَلَا تَطۡرُدِ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ رَبَّهُم بِٱلۡغَدَوٰةِ[1] وَٱلۡعَشِيِّ[2]، يُرِيدُونَ وَجۡهَهُۥۖ. مَا عَلَيۡكَ مِنۡ حِسَابِهِم مِّن شَيۡءٖ، وَمَا مِنۡ حِسَابِكَ عَلَيۡهِم مِّن شَيۡءٖ. [...] فَتَطۡرُدَهُمۡ فَتَكُونَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

M-55/6:53[2]. Così abbiamo provato gli uni con gli altri, affinché dicano: «Sono loro quelli che Dio ha gratificato tra noi?» Non è Dio che sa meglio i ringrazianti?

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا[1] بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ، لِّيَقُولُوٓاْ: «أَهَٰٓؤُلَآءِ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنۢ بَيۡنِنَآ؟» أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَعۡلَمَ بِٱلشَّٰكِرِينَ؟

M-55/6:54. Quando vengono a te quelli che credono nei nostri segni, dì: «Pace su di voi. Il vostro Signore si è prescritto la misericordia. Chiunque tra voi ha fatto un male per ignoranza, poi dopo questo si è pentito e ha fatto un'opera buona, egli è allora perdonatore, misericorde [verso di lui]».

وَإِذَا جَآءَكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِنَا، فَقُلۡ: «سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡ. كَتَبَ رَبُّكُمۡ عَلَىٰ نَفۡسِهِ ٱلرَّحۡمَةَ، أَنَّهُۥ مَنۡ عَمِلَ مِنكُمۡ سُوٓءَۢا بِجَهَٰلَةٖ، ثُمَّ تَابَ مِنۢ بَعۡدِهِۦ وَأَصۡلَحَ، فَأَنَّهُۥ [...] غَفُورٞ، رَّحِيمٞ».

M-55/6:55[3]. [Così noi dettagliamo i segni, affinché sia evidenziato il sentiero dei criminali.]

[وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ، وَلِتَسۡتَبِينَ سَبِيلُ[1] ٱلۡمُجۡرِمِينَ.]

M-55/6:56[4]. Dì: «Mi è stato vietato [di] adorare quelli che chiamiate, fuori di Dio». Dì: «Non seguirò i vostri desideri, altrimenti mi smarrirei. Ed io non sarei tra i diretti».

قُلۡ: «إِنِّي نُهِيتُ [...] أَنۡ أَعۡبُدَ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ. قُل: «لَّآ أَتَّبِعُ أَهۡوَآءَكُمۡ، قَدۡ ضَلَلۡتُ[1] إِذٗا. وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُهۡتَدِينَ».

M-55/6:57[5]. Dì: «Ho un'evidenza dal mio Signore, e l'avete smentita. Ciò che affrettate non dipende da me. Il giudizio appartiene solamente a Dio. Egli narra la verità. Ed è il migliore dei decisori».

قُلۡ: «إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي، وَكَذَّبۡتُم بِهِۦۚ. مَا عِندِي مَا تَسۡتَعۡجِلُونَ بِهِۦٓۚ. إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۖ. يَقُصُّ ٱلۡحَقَّ[1]. وَهُوَ خَيۡرُ[2] ٱلۡفَٰصِلِينَ».

M-55/6:58[6]. Dì: «Se ciò che affrettate dipendesse da me,[T1] la vicenda sarebbe stata decisa tra me e voi». Dio sa meglio gli oppressivi.

قُل: «لَّوۡ أَنَّ عِندِي مَا تَسۡتَعۡجِلُونَ بِهِۦ، لَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡ». وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِٱلظَّٰلِمِينَ.

M-55/6:59[7]. È lui che detiene le chiavi[R1] del segreto, e solamente lui sa [dove si trovano]. Sa ciò che è sulla terra e nel mare. Nessuna foglia cade senza che lo sappia,[R2] nessun grano nell'oscurità della terra, e niente di umido o di secco che non sia in un libro evidente.[R3]

وَعِندَهُۥ مَفَاتِحُ[1] ٱلۡغَيۡبِ لَا يَعۡلَمُهَآ [...] إِلَّا هُوَۚ. وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِۚ. وَمَا تَسۡقُطُ مِن وَرَقَةٍ إِلَّا يَعۡلَمُهَا، وَلَا حَبَّةٖ[2] فِي ظُلُمَٰتِ ٱلۡأَرۡضِ، وَلَا رَطۡبٖ، وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ.

M-55/6:60[8]. È lui che vi richiama la notte, e sa ciò che avete commesso durante il giorno. Poi vi risuscita per compiere un termine nominato[T1]. Poi verso di lui sarà il vostro ritorno. ~ Poi vi notificherà ciò che facevate.

وَهُوَ ٱلَّذِي يَتَوَفَّىٰكُم بِٱلَّيۡلِ، وَيَعۡلَمُ مَا جَرَحۡتُم بِٱلنَّهَارِ. ثُمَّ يَبۡعَثُكُمۡ فِيهِ لِيُقۡضَىٰٓ أَجَلٞ[1] مُّسَمّٗىۖ. ثُمَّ إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ. ~ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم[2] بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ.

M-55/6:61[9]. È lui il soggiogatore sopra i suoi servi. Invia su di voi dei custodi. Quand'ecco la morte viene ad uno di voi, i nostri inviati lo richiamano, mentre essi non trascurano.

وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦ، وَيُرۡسِلُ عَلَيۡكُمۡ حَفَظَةً. حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ، تَوَفَّتۡهُ[1] رُسُلُنَا، وَهُمۡ لَا يُفَرِّطُونَ[2].

M-55/6:62[10]. Poi sono resi verso Dio, il loro vero alleato. A lui il giudizio.[R1] ~ È il più celere dei contabili.

ثُمَّ رُدُّوٓاْ[1] إِلَى ٱللَّهِ مَوۡلَىٰهُمُ ٱلۡحَقِّ[2]. أَلَا لَهُ ٱلۡحُكۡمُ[3]، ~ وَهُوَ أَسۡرَعُ ٱلۡحَٰسِبِينَ.

M-55/6:63[1]. [---] Dì: «Chi vi salverà [dal male] dall'oscurità della terra e del mare?» Lo chiamate con supplica e di nascosto: «Se ci salva da questo, saremo tra i ringrazianti».

[---] قُلۡ: «مَن يُنَجِّيكُم[1] مِّن [...] ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ؟» تَدۡعُونَهُۥ تَضَرُّعٗا وَخُفۡيَةٗ[2]: «لَّئِنۡ أَنجَىٰنَا[3] مِنۡ هَٰذِهِۦ، لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ».

---

1 1) بِالْغَدَوَاتِ، بِالْغُدُوّ، بِالْغُدْوَةِ 2) والعشيّات

2 1) فَتَنَّا

3 1) ولتستبين سبيلَ، وليستبين سبيلُ، وليستبين سبيلَ

4 1) ضَلِلْتُ، ضَلَلْتُ

5 1) يقضي بالحق، يقضِ الحقَّ 2) أسرع

6 T1) Se ciò che sollecitate fosse nel mio potere (Abdelaziz).

7 1) مِفتاح، مَفاتيح 2) حَبَّةٌ 3) رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ ♦ R1) Ap 9:1 e 20:1 parlano di chiave del pozzo dell'Abisso. R2) Cf. Mt 10:29-30. R3) Cf. Ps 139:16; Ap. 5:1 e 10:2.

8 1) لِيَقْضي أجلاً مسمًّى 2) يُنَبِّئُكُمْ ♦ T1) La stessa idea si trova nel versetto 59/39: 42

9 1) يُوَفِّيه، تتوفاه، يتوفاه، توفاه 2) يُفْرِطُونَ

10 1) رِدُّوا 2) الْحَقَّ 3) الْحُكْمُ ♦ R1) Cf. Ps 9:9, 67:5, 96:13; Gr 11:20, 17:10, ecc.

M-55/6:64[2]. Dì: «È Dio che vi salverà da ciò e da ogni angoscia, poi associate».

قُلِ: «ٱللَّهُ يُنَجِّيكُم[1] مِّنۡهَا وَمِن كُلِّ كَرۡبٖ، ثُمَّ أَنتُمۡ تُشۡرِكُونَ».

M-55/6:65[3]. Dì: «È capace di suscitare un castigo contro di voi sopra di voi, o sotto dei vostri piedi, o di confondervi in sette, e farvi assaggiare il vigore degli uni sugli altri». Guarda come esponiamo i segni. ~ Forse comprenderanno!

قُلۡ: «هُوَ ٱلۡقَادِرُ عَلَىٰٓ أَن يَبۡعَثَ عَلَيۡكُمۡ عَذَابٗا مِّن فَوۡقِكُمۡ أَوۡ مِن تَحۡتِ أَرۡجُلِكُمۡ، أَوۡ يَلۡبِسَكُمۡ[1] شِيَعٗا، وَيُذِيقَ[2] بَعۡضَكُم بَأۡسَ بَعۡضٍ». ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَفۡقَهُونَ!

M-55/6:66[4]. [---] La tua gente l'ha smentito, mentre è la verità. Dì: «Non sono io il vostro garante.[A1]

[---] وَكَذَّبَ[1] بِهِۦ قَوۡمُكَ، وَهُوَ ٱلۡحَقُّ. قُل: «لَّسۡتُ عَلَيۡكُم بِوَكِيلٖ.

M-55/6:67. Ogni notizia avrà il suo termine fisso. ~ E saprete».

لِّكُلِّ نَبَإٖ مُّسۡتَقَرّٞ. ~ وَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ».

M-55/6:68[5]. Quando vedi quelli che divagano a proposito dei nostri segni, discostati da loro finché divaghino a proposito di un altro racconto.[A1] Se Satana ti fa dimenticare, non sederti, dopo il ricordo, con la gente oppressiva.[R1]

وَإِذَا رَأَيۡتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا، فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦۚ. وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ ٱلشَّيۡطَٰنُ، فَلَا تَقۡعُدۡ بَعۡدَ ٱلذِّكۡرَىٰ مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ.

M-55/6:69[6]. Non incombe su quelli che temono di chiedere loro conto in niente.[A1] Ma [incombe su loro] di ricordare. ~ Forse temeranno!

وَمَا عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنۡ حِسَابِهِم مِّن شَيۡءٖ. وَلَٰكِن [...] ذِكۡرَىٰ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ!

M-55/6:70[7]. Lascia[A1] quelli che hanno preso la loro religione come gioco e distrazione, e che la vita quaggiù ha ingannato. Ricorda tramite questo affinché un'anima [non] si esponga alla sua perdita per ciò che ha realizzato, non avendo, fuori di Dio, né alleato né intercessore. Qualunque sia l'equivalente che offrirebbe, non sarà preso da lei. Sono quelli che si sono esposti alla loro perdita per ciò che hanno realizzato. Avranno una bevanda di un'acqua ardente ed un castigo doloroso, perché miscredevano.

وَذَرِ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَعِبٗا وَلَهۡوٗا، وَغَرَّتۡهُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا. وَذَكِّرۡ بِهِۦٓ [...] أَن تُبۡسَلَ نَفۡسُۢ بِمَا كَسَبَتۡ، لَيۡسَ لَهَا، مِن دُونِ ٱللَّهِ، وَلِيّٞ وَلَا شَفِيعٞ. وَإِن تَعۡدِلۡ[1] كُلَّ عَدۡلٖ، لَّا يُؤۡخَذۡ مِنۡهَآ. أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أُبۡسِلُواْ بِمَا كَسَبُواْ. لَهُمۡ شَرَابٞ مِّنۡ حَمِيمٖ وَعَذَابٌ أَلِيمُۢ، بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ.

M-55/6:71[8]. [Dì: «Chiameremo, fuori di Dio, ciò che non può né profittarci né nuocerci? Ci ritrarremo dopo che Dio ci avrà diretto, come qualcuno che i Satana hanno inabissato perplesso nella terra,[T1] mentre i suoi compagni lo chiamano verso la direzione: "Vieni a noi"?» Dì: «La direzione di Dio è la direzione. Ci è stato ordinato di sottometterci al Signore dei mondi,

قُلۡ: «أَنَدۡعُواْ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مَا لَا يَنفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا؟ وَنُرَدُّ[1] عَلَىٰٓ أَعۡقَابِنَا بَعۡدَ إِذۡ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ، كَٱلَّذِي ٱسۡتَهۡوَتۡهُ ٱلشَّيَٰطِينُ[2] فِي ٱلۡأَرۡضِ حَيۡرَانَ، لَهُۥٓ أَصۡحَٰبٞ يَدۡعُونَهُۥٓ إِلَى ٱلۡهُدَى: "ٱئۡتِنَا[3]"؟» قُلۡ: «إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلۡهُدَىٰ. وَأُمِرۡنَا لِنُسۡلِمَ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ،

M-55/6:72. e "elevate la preghiera e temetelo. ~ È verso di lui che sarete radunati"».

وَأَنۡ "أَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّقُوهُ. ~ وَهُوَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ"».

M-55/6:73[9]. È lui che ha creato i cieli e la terra in verità. [Ricorda] il giorno in cui dice: «Sia!», e ciò è.[R1] La sua parola è verità.[R2] A lui il regno, il giorno in cui si soffierà nella tromba.[R3] Conoscitore del segreto e del visibile. ~ È lui il saggio, l'informato.]

وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ. [...] وَيَوۡمَ يَقُولُ: «كُن!»، فَيَكُونُ[1]. قَوۡلُهُ ٱلۡحَقُّ. وَلَهُ ٱلۡمُلۡكُ، يَوۡمَ يُنفَخُ[2] فِي ٱلصُّورِ[3]. عَٰلِمُ[4] ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ. ~ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ، ٱلۡخَبِيرُ.

M-55/6:74[10]. [Ricorda] quando Abramo disse a suo padre Azar[R1]: «Prendi degli idoli per dei? ~ Ti vedo con la tua gente in uno smarrimento evidente».

[...] وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ[1]: «أَتَتَّخِذُ[2] أَصۡنَامًا ءَالِهَةً؟ ~ إِنِّيٓ أَرَىٰكَ وَقَوۡمَكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ».

M-55/6:75[11]. [Così facciamo vedere ad Abramo il regno dei cieli e della terra, affinché sia tra i convinti.[R1]]

[وَكَذَٰلِكَ نُرِيٓ[1] إِبۡرَٰهِيمَ مَلَكُوتَ[2] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَلِيَكُونَ مِنَ ٱلۡمُوقِنِينَ.]

---

[1] 1) يُنَجِّيكُمْ 2) وَخِيفَةً 3) وَخِفْيَةً، أَنْجَيتنَا

[2] 1) يُنْجِيكُمْ

[3] 1) يُلْبِسَكُمْ 2) وَنُذِيقَ

[4] 1) وَكَذَّبَت ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

[5] 1) يُنَسِّيَنَّكَ ♦ A1) Abrogato dal versetto 92/4:140 ♦ R1) Cf. Ps 1:1.

[6] A1) Abrogato dal versetto 92/4:140.

[7] 1) يَعْدِلْ ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:29.

[8] 1) وَنَرْتَدُّ 2) الشَّيَاطون، اسْتَهْوَتْهُ الشَّيْطانُ، اسْتَهْوَتْهُ الشيطان، استهواه 3) بيّناً، تنا، أتِينَا ♦ T1) come colui che viene indotto a vagabondare sulla terra dai dèmoni (Piccardo); come qualcuno che gli diavoli hanno sedotto e che erra smarrito sulla terra (Mandel).

[9] 1) فَيَكُونَ 2) نَنْفُخُ، يَنْفُخُ 3) الصِّوَرِ، الصُّوَرِ 4) عَالِمِ ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24 e Ps 33:9. R2) Cf. 2 Sa 7: 28; Ps. 119: 160; Gv 17:17. R3) Stesso termine in ebraico: *shofar*, utilizzato in questa vita (Es 19:19, ecc.) ed al giorno ultimo (Is 18:3; Gl 2:1 ecc.). È anche menzionato nel Nuovo Testamento (Mt 24:31, 1 Co 15:52).

[10] 1) أأزراً، أإزراً، يا آزرُ، أَزْرُ 2) تَتَّخِذُ ♦ R1) Il nome del padre di Abramo in Gn 11:26-27 e 31 è Terach. Azar sarebbe una trascrizione greca di questo nome, ma si tratta probabilmente di una confusione con Eliezer, servitore di Abramo (Gn 15:2).

[11] 1) تُرِي 2) ملكوث، مَلْكُوتَ ♦ R1) Vedere questa visione in Ginzberg, vol. 1, p. 116-117.

M-55/6:76[1]. Quando la notte lo avvolse, vide una stella.[R1] Disse: «Ecco il mio Signore». Quando tramontò, disse: «Non amo quelli che tramontano».

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيۡهِ ٱلَّيۡلُ، رَءَا كَوۡكَبٗا. قَالَ: «هَٰذَا رَبِّي». فَلَمَّآ أَفَلَ، قَالَ: «لَآ أُحِبُّ ٱلۡأٓفِلِينَ».

M-55/6:77. Quando vide apparire la luna, disse: «Ecco il mio Signore». Ma quando tramontò, disse: «Se il mio Signore non mi dirige, sarò tra la gente smarrita».

فَلَمَّا رَءَا ٱلۡقَمَرَ بَازِغٗا، قَالَ: «هَٰذَا رَبِّي». فَلَمَّآ أَفَلَ، قَالَ: «لَئِن لَّمۡ يَهۡدِنِي رَبِّي، لَأَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلضَّآلِّينَ».

M-55/6:78[2]. Quando vide apparire il sole, disse: «Ecco il mio Signore. Questo è più grande». Ma quando tramontò, disse: «O gente mia! Sono libero da ciò che associate.

فَلَمَّا رَءَا ٱلشَّمۡسَ بَازِغَةٗ، قَالَ: «هَٰذَا رَبِّي، هَٰذَآ أَكۡبَرُ». فَلَمَّآ أَفَلَتۡ، قَالَ: «يَٰقَوۡمِ! إِنِّي بَرِيٓءٞ[1] مِّمَّا تُشۡرِكُونَ.

M-55/6:79[3]. Oriento il mio volto verso chi ha creato i cieli e la terra, essendo retto[T1]. Non sono tra gli associatori».

إِنِّي وَجَّهۡتُ وَجۡهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ، حَنِيفٗا. وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ».

M-55/6:80[4]. La sua gente ha argomentato con lui. Disse: «Argomentate con me a proposito di Dio, quando mi ha diretto? Non temo ciò che gli associate, a meno che il mio Signore voglia una cosa [malefica che mi tocchi]. Il mio Signore ha abbracciato ogni cosa con la conoscenza. ~ Non vi ricordate?

وَحَآجَّهُۥ قَوۡمُهُۥ. قَالَ: «أَتُحَٰٓجُّوٓنِّي فِي ٱللَّهِ، وَقَدۡ هَدَىٰنِ[1]؟ وَلَآ أَخَافُ مَا تُشۡرِكُونَ بِهِۦٓ، إِلَّآ أَن يَشَآءَ رَبِّي شَيۡـٔٗا [...]. وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيۡءٍ عِلۡمًا. ~ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ؟

M-55/6:81[5]. Come temerei ciò che avete associato, mentre voi non temete di avere associato a Dio ciò di cui non ha fatto scendere su di voi nessun argomento autorevole[T1]? Quale dei due gruppi ha allora più diritto alla rassicurazione? ~ Se sapevate».

وَكَيۡفَ أَخَافُ مَآ أَشۡرَكۡتُمۡ، وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمۡ أَشۡرَكۡتُم بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ[1] بِهِۦ عَلَيۡكُمۡ سُلۡطَٰنٗا[2]؟ فَأَيُّ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ أَحَقُّ بِٱلۡأَمۡنِ؟ ~ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ».

M-55/6:82[6]. Quelli che hanno creduto e non hanno confuso la loro credenza con l'oppressione,[T1] quelli hanno la rassicurazione, mentre sono diretti».

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَمۡ يَلۡبِسُوٓاْ[1] إِيمَٰنَهُم[2] بِظُلۡمٍ[3]، أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلۡأَمۡنُ، وَهُم مُّهۡتَدُونَ.

M-55/6:83[7]. Ecco il nostro argomento, che abbiamo dato ad Abramo contro la sua gente. Innalziamo in gradi chi vogliamo. ~ Il tuo Signore è saggio, conoscitore.

وَتِلۡكَ حُجَّتُنَآ، ءَاتَيۡنَٰهَآ إِبۡرَٰهِيمَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ. نَرۡفَعُ[1] دَرَجَٰتٖ[2] مَّن نَّشَآءُ[3]. ~ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ، عَلِيمٞ.

M-55/6:84. Gli abbiamo dato Isacco e Giacobbe. Li abbiamo diretti entrambi. Abbiamo diretto prima Noè. E tra i suoi discendenti, Davide, Salomone, Giobbe, Giuseppe, Mosè ed Aronne. ~ Così noi retribuiamo i benefattori.

وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ. كُلًّا هَدَيۡنَا. وَنُوحًا هَدَيۡنَا مِن قَبۡلُ. وَمِن ذُرِّيَّتِهِۦ، دَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَٰرُونَ. ~ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

M-55/6:85[8]. Parimenti, Zaccaria, Giovanni, Gesù ed Elia. Ciascuno di loro è tra i virtuosi.

وَزَكَرِيَّا[1] وَيَحۡيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلۡيَاسَ. كُلّٞ مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ.

M-55/6:86[9]. Parimenti, Ismaele, Eliseo, Giona e Lot. Abbiamo favorito ciascuno di loro sui mondi.

وَإِسۡمَٰعِيلَ وَٱلۡيَسَعَ[1] وَيُونُسَ وَلُوطٗا. وَكُلّٗا فَضَّلۡنَا عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-55/6:87. Parimenti, [abbiamo diretto] una parte dei loro padri, dei loro discendenti e dei loro fratelli. Li abbiamo scelti e diretti verso una retta via.

[...] وَمِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡ وَإِخۡوَٰنِهِمۡ. وَٱجۡتَبَيۡنَٰهُمۡ وَهَدَيۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ.

M-55/6:88[10]. Ecco la direzione di Dio, con cui dirige chi vuole tra i suoi servi. ~ E se avessero associato, fallirebbe allora ciò che facevano.

ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ، يَهۡدِي بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ. ~ وَلَوۡ أَشۡرَكُواْ، لَحَبِطَ[1] عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.

M-55/6:89[11]. Sono coloro ai quali abbiamo dato il libro, la saggezza e la profezia. Se questi ci miscredono, noi li affidiamo a gente che non miscrede.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَ[1]. فَإِن يَكۡفُرۡ بِهَا هَٰٓؤُلَآءِ، فَقَدۡ وَكَّلۡنَا بِهَا قَوۡمٗا لَّيۡسُواْ بِهَا بِكَٰفِرِينَ.

---

1 R1) Questo elemento è ripreso dalle leggende ebraiche (Ginzberg, vol. 1, p. 72). La Bibbia mette in guardia contro il culto astrale: Dt 4:19, 17:3; 2 R 21:3, 23:5; Gr 8:1-2; Sap 13:1-5.

2 1) بَرِيٌ

3 T1) Vedere la nota di 51/10:105.

4 1) هَدَانِي

5 1) يُنْزِلْ 2) سُلْطَانًا ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.

6 1) يُلْبِسُوا 2) أيمَانِهُمْ 3) بشرك ♦ T1) non ammantano di iniquità la loro credenza (Piccardo).

7 1) يَرْفَعُ 2) دَرَجَاتِ 3) يَشَاءُ

8 1) وَزَكَرِيَّاء

9 1) وَاللَّيْسَعَ

10 1) لَحَبَطَ

11 1) وَالنُّبُوءَةَ

M-55/6:90[1]. Sono quelli che Dio ha diretto. Conformati allora alla loro direzione. Dì: «Non vi chiedo compenso per questo. È solamente un ricordo per i mondi».

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ. فَبِهُدَىٰهُمُ ٱقۡتَدِهۡ[1]. قُل: «لَّآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ أَجۡرًا. إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرَىٰ لِلۡعَٰلَمِينَ».

E-55/6:91[2]. Non hanno misurato Dio come deve essere misurato, quando dissero: «Dio non ha fatto scendere nulla su un umano». Dì: «Chi ha fatto scendere il libro con cui Mosè è venuto come luce e direzione per gli umani? Voi lo raccogliete [in] foglietti, facendo apparir[ne quello che volete], e nasconder[ne] molto, mentre siete stati insegnati ciò che non avete saputo, né voi né i vostri padri. Dì: «È Dio». Poi lascialiA1 giocare nella loro divagazione.

وَمَا قَدَرُواْ[1] ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦٓ[2]، إِذۡ قَالُواْ: «مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ بَشَرٖ مِّن شَيۡءٖ». قُلۡ: «مَنۡ أَنزَلَ ٱلۡكِتَٰبَ ٱلَّذِي جَآءَ بِهِۦ مُوسَىٰ نُورٗا وَهُدٗى لِّلنَّاسِ؟ تَجۡعَلُونَهُۥ[3] [...] قَرَاطِيسَ، تُبۡدُونَهَا[4] [...] وَتُخۡفُونَ[5] كَثِيرٗا [...]، وَعُلِّمۡتُم مَّا لَمۡ تَعۡلَمُوٓاْ[6]، أَنتُمۡ وَلَآ ءَابَآؤُكُمۡ». قُلِ: «ٱللَّهُ». ثُمَّ ذَرۡهُمۡ فِي خَوۡضِهِمۡ يَلۡعَبُونَ.

M-55/6:92[3]. Questo è un libro benedetto che abbiamo fatto scendere, confermando ciò che è davanti a lui,T1 affinché tu avverta la madre delle cittàR1 e quelli che le sono attorno. Quelli che credono nella vita ultima ci credono, mentre osservano la loro preghiera.

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ مُبَارَكٞ، مُّصَدِّقُ ٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ، وَلِتُنذِرَ[1] أُمَّ ٱلۡقُرَىٰ وَمَنۡ حَوۡلَهَا. وَٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦ، وَهُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ يُحَافِظُونَ.

E-55/6:93[4]. Qual peggior oppressivo di chi ha favoleggiato su Dio una menzogna o ha detto: «Mi è stato rivelato», mentre niente gli è stato rivelato?R1 E di chi dice: «Farò scendere un simile a ciò che Dio ha fatto scendere»? Se tu vedessi gli oppressivi quando saranno nei turbini della morte, gli angeliR2 estendenti le mani [con il castigo dicendo loro]: «Fate uscire le vostre anime», [allora vedresti una cosa orrenda]. Quel giorno, sarete retribuiti col castigo dell'avvilimento perché dicevate, su Dio, altro che la verità, e vi inorgoglivate al riguardo dei suoi segni.

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ قَالَ: «أُوحِيَ إِلَيَّ»، وَلَمۡ يُوحَ إِلَيۡهِ شَيۡءٞ، وَمَن قَالَ: «سَأُنزِلُ مِثۡلَ مَآ أَنزَلَ[1] ٱللَّهُ»؟ وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِي غَمَرَٰتِ ٱلۡمَوۡتِ[2] وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ بَاسِطُوٓاْ أَيۡدِيهِمۡ [...]: «أَخۡرِجُوٓاْ أَنفُسَكُمُ» [...]. ٱلۡيَوۡمَ، تُجۡزَوۡنَ عَذَابَ ٱلۡهُونِ[3] بِمَا كُنتُمۡ تَقُولُونَ، عَلَى ٱللَّهِ، غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ، وَكُنتُمۡ عَنۡ ءَايَٰتِهِۦ تَسۡتَكۡبِرُونَ.

M-55/6:94[5]. Voi siete venuti a noi da soli, proprio come vi abbiamo creati la prima volta, ed avete lasciato dietro le vostre spalle ciò che vi abbiamo concesso. Non vediamo con voi i vostri intercessori che avete affermato essere tra gli associati [nel meritare la vostra adorazione]. Ci è stata divisione tra voi, e si sono smarriti lontano da voi quelli che affermavate [nella vita essere i vostri intercessori].

وَلَقَدۡ جِئۡتُمُونَا فُرَٰدَىٰ[1]، كَمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةٖ، وَتَرَكۡتُم مَّا خَوَّلۡنَٰكُمۡ وَرَآءَ ظُهُورِكُمۡ. وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمۡ شُفَعَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُمۡ أَنَّهُمۡ فِيكُمۡ [...] شُرَكَٰٓؤُاْ. لَقَد تَّقَطَّعَ بَيۡنَكُمۡ[2]، وَضَلَّ عَنكُم مَّا كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ [...].

M-55/6:95[6]. Dio è il fenditore dei grani e dei noccioli. Fa uscire il vivente dal morto, e fa uscire il morto dal vivente. Ecco Dio. ~ Come allora siete pervertiti?

إِنَّ ٱللَّهَ فَالِقُ ٱلۡحَبِّ[1] وَٱلنَّوَىٰ. يُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ[2]، وَمُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتِ[2 3] مِنَ ٱلۡحَيِّ. ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ. ~ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ؟

M-55/6:96[7]. È il fenditore dei mattini, e che ha fatto la notte per il riposo, ed il sole e la luna per il computo. ~ Questa è la predeterminazione del fiero, del conoscitore.

فَالِقُ ٱلۡإِصۡبَاحِ[1]، وَجَعَلَ ٱلَّيۡلَ[2] سَكَنٗا[3]، وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ[4] حُسۡبَانٗا. ~ ذَٰلِكَ تَقۡدِيرُ ٱلۡعَزِيزِ، ٱلۡعَلِيمِ.

M-55/6:97. È lui che vi ha fatto le stelle, affinché grazie a loro vi dirigiate nell'oscurità della terra e del mare. ~ Noi abbiamo dettagliato i segni per gente che sa.

وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلنُّجُومَ، لِتَهۡتَدُواْ بِهَا فِي ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ. ~ قَدۡ فَصَّلۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ.

M-55/6:98[8]. È lui che vi ha generati da una sola anima. Poi [ha creato la terra come] luogo fisso [per voi durante la vostra vita] ed un deposito [per voi dopo la vostra morte].T1 Noi abbiamo dettagliato i segni per gente che comprende.

وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ. [...] فَمُسۡتَقَرّٞ[1] [...] وَمُسۡتَوۡدَعٞ[2] [...]. قَدۡ فَصَّلۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَفۡقَهُونَ.

---

1 1) اقْتَدِ، اقْتَدِي

2 1) قَدَّرُوا 2) قَدَرِهِ 3) يَجْعَلُونَهُ 4) يُبْدُونَهَا 5) وَيُخْفُونَ 6) يَعْلَمُوا ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

3 1) وَلِيُنْذِرَ ♦ T1) Vedere la nota di 43/35:3 ♦ R1) Si tratta della Mecca. Gerusalemme terrestre o celeste è qualificata come madre: Ga 4:26; 2 S 20:19; 4 Esd 10:7.

4 1) نَزَّلَ 2) فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ ولو ترى إذ الظالمون آل محمد حقهم 3) قراءة شيعية: الْهَوانِ ♦ R1) Cf. Ez 13:6-7. R2) Secondo la tradizione musulmana, si tratta degli angeli sterminatori. Cf. Es 12:23; I Co 10:10; Eb 11:28; Ap. cap. 8-10; 1 En 53:13, 62:11.

5 1) فُرَادَ، فَرَادَ، فُرَاداً، فَرْدَى 2) ما بَيْنَكُمْ

6 1) فلقَ الحبَّ 2) الْمَيْتِ 3) وَمُخْرِجُ الْمَيِّتَ

7 1) فالقَ الاصباحِ، فَلَقَ الاصباحَ، فالقُ الاصباحَ 2) وجاعلَ الليلِ، وجاعلُ الليلِ 3) ساكناً 4) وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ، وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ

8 1) فَمُسْتَقِرٌّ، فَمُسْتُقِرٌّ 2) وَمُسْتَوْدِعٌ ♦ T1) È lui che vi ha fatto nascere da un solo individuo e [vi ha dato] un ricettacolo e un deposito (Piccardo).

M-55/6:99[1]. È lui che ha fatto scendere acqua dal cielo. Ne abbiamo allora fatto uscire piante di ogni genere. Ne abbiamo fatto uscire una verdura da cui facciamo uscire grani, gli uni sormontando gli altri. E dalle palme, dalle loro spate, cascami di datteri abbassati. E giardini di viti, di olivi e di melograni, simili e dissimili. Guardate i loro frutti, quando fruttificano, e la loro maturazione. In questo ci sono segni per gente che crede.

وَهُوَ ٱلَّذِيَ أنزلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ. فَأَخْرَجْنَا بِهِۦ نَبَاتَ كُلِّ شَيۡءٖ. فَأَخْرَجْنَا مِنۡهُ خَضِرٗا، نُّخۡرِجُ مِنۡهُ حَبّٗا مُّتَرَاكِبٗا[1]. وَمِنَ ٱلنَّخۡلِ، مِن طَلۡعِهَا، قِنۡوَانٞ[2] دَانِيَةٞ. وَجَنَّٰتٖ[3] مِّنۡ أَعۡنَابٖ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلرُّمَّانَ، مُشۡتَبِهٗا[4] وَغَيۡرَ مُتَشَٰبِهٍۚ. ٱنظُرُوٓاْ إِلَىٰ ثَمَرِهِۦٓ[5]، إِذَآ أَثۡمَرَ، وَيَنۡعِهِۦٓ[6]. إِنَّ فِي ذَٰلِكُمۡ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ.

M-55/6:100[2]. [---] Hanno fatto i jinn associati a Dio, mentre è lui che li ha creati. Gli hanno creato figli e figlie, senza conoscenza. Sia esaltato ed elevato su ciò che proferiscono!

[---] وَجَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ ٱلۡجِنَّ[1]، وَخَلَقَهُمۡ[2]. وَخَرَقُواْ[3] لَهُۥ بَنِينَ وَبَنَٰتِۢ، بِغَيۡرِ عِلۡمٖ. سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَصِفُونَ!

M-55/6:101[3]. Egli è l'innovatore[T1] dei cieli e della terra. Come avrebbe un figlio, mentre egli non aveva compagna? Ha creato ogni cosa, ~ ed è conoscitore di ogni cosa.

بَدِيعُ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُۥ وَلَدٞ وَلَمۡ تَكُن[2] لَّهُۥ صَٰحِبَةٞ؟ وَخَلَقَ كُلَّ شَيۡءٖ، ~ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ.

M-55/6:102. [---] Ecco Dio, il vostro Signore. Non c'è altro dio che lui! Creatore di ogni cosa, adoratelo allora . ~ È garante di ogni cosa.

[---] ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ، رَبُّكُمۡ. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ، فَٱعۡبُدُوهُ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ وَكِيلٞ.

M-55/6:103[4]. Gli sguardi non possono raggiungerlo,[R1] ed egli può raggiungere gli sguardi. ~ Egli è l'accomodante, l'informato.

لَّا تُدۡرِكُهُ ٱلۡأَبۡصَٰرُ، وَهُوَ يُدۡرِكُ ٱلۡأَبۡصَٰرَ. ~ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ، ٱلۡخَبِيرُ.

M-55/6:104[5]. Vi sono venute prove visibili dal vostro Signore. Chiunque vide, è per se stesso. E chiunque è cieco, è a suo detrimento.[A1] ~ Non sono il vostro custode.

قَدۡ جَآءَكُم بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمۡ. فَمَنۡ أَبۡصَرَ، فَلِنَفۡسِهِۦ. وَمَنۡ عَمِيَ، فَعَلَيۡهَا. ~ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيۡكُم بِحَفِيظٖ.

M-55/6:105[6]. Così noi esponiamo i segni affinché dicano: «Hai studiato», ~ ed affinché lo evidenziamo a gente che sa.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلۡأٓيَٰتِ وَلِيَقُولُواْ[1]: «دَرَسۡتَ[2]»، ~ وَلِنُبَيِّنَهُۥ[3] لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ.

M-55/6:106[7]. Segui ciò che ti è stato rivelato dal tuo Signore. Non c'è altro dio che lui. Discostati[A1] dagli associatori.

ٱتَّبِعۡ مَآ أُوحِيَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡمُشۡرِكِينَ.

M-55/6:107[8]. Se Dio avesse voluto, essi non avrebbero associato. Non ti abbiamo fatto il loro custode.[A1] E non sei il loro garante.

وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ، مَآ أَشۡرَكُواْ. وَمَا جَعَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ حَفِيظٗا. وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٖ.

M-55/6:108[9]. [---] Non ingiuriate[A1] quelli che chiamano, fuori di Dio, perché per inimicizia ingiurierebbero Dio, senza conoscenza. [---] Così noi abbiamo abbellito ad ogni nazione la sua opera. Poi verso il loro Signore sarà il loro ritorno. ~ Notificherà allora a loro ciò che facevano.

[---] وَلَا تَسُبُّواْ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ، فَيَسُبُّواْ ٱللَّهَ، عَدۡوَۢا[1]، بِغَيۡرِ عِلۡمٖ. [---] كَذَٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلَهُمۡ. ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم مَّرۡجِعُهُمۡ. ~ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.

M-55/6:109[10]. [---]Hanno giurato per Dio, con forti giuramenti, che se venisse loro un segno, crederebbero. Dì: «I segni sono solamente da Dio». Ma che cosa vi fa accorgere che, quando verrà, non crederanno?[T1]

[---] وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ، جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ، لَئِن جَآءَتۡهُمۡ ءَايَةٞ، لَّيُؤۡمِنُنَّ[1] بِهَا. قُلۡ: «إِنَّمَا ٱلۡأٓيَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ». وَمَا يُشۡعِرُكُمۡ[2] أَنَّهَآ، إِذَا جَآءَتۡ[3]، لَا يُؤۡمِنُونَ[4]؟

M-55/6:110[11]. Volgeremo i loro cuori ed i loro sguardi [affinché non credano in lui una seconda volta] come non hanno creduto in lui la prima volta, e li lasceremo vaneggiare nella loro trasgressione.

وَنُقَلِّبُ أَفۡـِٔدَتَهُمۡ وَأَبۡصَٰرَهُمۡ[1] [...] كَمَا لَمۡ يُؤۡمِنُواْ بِهِۦٓ أَوَّلَ مَرَّةٖ، وَنَذَرُهُمۡ[2] فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ.

M-55/6:111[12]. Se facessimo scendere gli angeli a loro, i morti parlassero loro, e radunassimo loro ogni cosa di fronte, non crederebbero, a meno che Dio lo voglia. ~ Ma la maggioranza di loro sono ignoranti.

وَلَوۡ أَنَّنَا نَزَّلۡنَآ إِلَيۡهِمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ، وَكَلَّمَهُمُ ٱلۡمَوۡتَىٰ، وَحَشَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ كُلَّ شَيۡءٖ قُبُلٗا[1]، مَّا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُوٓاْ، إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ يَجۡهَلُونَ.

---

1 1) يَخْرُجُ منه حبٌّ متراكبٌ 2) قُنْوانٌ، قَنْوانٌ 3) وَجَنَّاتٌ 4) متشابهاً 5) ثُمُرِهِ، ثُمْرِهِ 6) وَيُنْعِهِ، ويانِعِه

2 1) الجنُّ، الجنِّ 2) من وهو خَلَقهم، وخَلْقَهم 3) وحرَّفُوا، وَحرَفُوا، وَخارَقُوا، وَخَرَّقُوا

3 1) بَدِيعِ، بَدِيعَ 2) يَكُنْ ♦ T1) Il creatore (Piccardo ed altri); Creatore nuovissimo (Bausani).

4 R1) Cf. Es 33:18-20; Gv 1:18; 1 Gv 4:12.

5 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

6 1) وَلْيَقُولُوا 2) دارسات، دُرِّسْن، دورِسْتَ، دارَسَتْ، دارَسْتَ، دُرِّسْتَ، دَرَسَ، دُرِسْتَ، دَرَّسْتَ، دَرُسَتَ 3) وَلِيُبَيِّنَهُ

7 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

8 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

9 1) عُدُوًّا، عَدُوًّا ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

10 1) لَيُؤْمِنُنْ 2) يُشْعِرُهُمْ، يُشْعِرْكُمْ 3) إذا جاءتهم 4) لعلها إذا جاءتهم أنهم تُؤْمِنُونَ

11 1) وَأَبْصَارُهُمْ وَتُقَلَّبُ أَفْئِدَتُهُمْ، وَأَبْصَارَهُمْ وَيُقَلِّبُ أَفْئِدَتَهُمْ 2) وَيَذَرْهُمْ، وَيَذَرُهُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:186.

12 1) قَبْلًا، قَبِيلًا، قُبْلًا، قِبَلًا

M-55/6:112[1]. Così noi abbiamo fatto per ogni profeta un nemico, i Satana degli umani ed dei jinn che rivelano gli uni agli altri un discorso ornato, ingannevolmente,[T1] Se il tuo Signore volesse, non l'avrebbero fatto. Lasciali[A1] allora con ciò che favoleggiano.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا، شَيَٰطِينَ ٱلْإِنسِ وَٱلْجِنِّ[1]، يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ ٱلْقَوْلِ، غُرُورًا. وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ، مَا فَعَلُوهُ. فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ.

M-55/6:113[2]. Affinché i cuori di quelli che non credono nella vita ultima si chinino verso di lui, lo gradiscano, e compiano ciò che compiono.

وَلِتَصْغَىٰٓ إِلَيْهِ أَفْـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْأٓخِرَةِ، وَلِيَرْضَوْهُ، وَلِيَقْتَرِفُواْ[1] مَا هُم مُّقْتَرِفُونَ.

E-55/6:114[3]. Ricercherò un altro che Dio come giudice, mentre è lui che ha fatto scendere a voi il libro dettagliato? Coloro ai quali abbiamo dato il libro sanno che è sceso con la verità dal tuo Signore. ~ Non essere allora tra i dubbiosi.[T1]

أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْتَغِي حَكَمًا، وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ إِلَيْكُمُ ٱلْكِتَٰبَ مُفَصَّلًا؟ وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٌ[1] مِّن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ. ~ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ.

M-55/6:115[4]. La parola del tuo Signore si è compiuta in verità ed in giustizia. Nessuno può cambiare le sue parole. ~ È l'uditore, il conoscitore.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ[1] رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا[2]. لَّا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ. ~ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلْعَلِيمُ.

M-55/6:116[5]. Se obbedisci alla maggioranza di quelli che sono sulla terra, ti smarriranno dal sentiero di Dio. Seguono solamente la presunzione e non fanno che congetturare.[T1]

وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِي ٱلْأَرْضِ، يُضِلُّوكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ. إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ.

M-55/6:117[6]. Il tuo Signore conosce meglio [chi] si smarrisce dal suo sentiero, ~ e sa meglio chi sono i diretti.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ [...] مَن يَضِلُّ[1] عَن سَبِيلِهِۦ، ~ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ.

M-55/6:118. [---] Mangiate allora ciò su cui il nome di Dio è stato ricordato. Se eravate credenti nei suoi segni.

[---] فَكُلُواْ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ. إِن كُنتُم بِـَٔايَٰتِهِۦ مُؤْمِنِينَ.

M-55/6:119[7]. Che cosa avete [per] non mangiare di ciò su cui il nome di Dio è stato ricordato, mentre egli vi ha dettagliato ciò che vi ha proibito, a meno che vi siate costretti? [Molti si smarriscono, per i loro desideri, senza conoscenza. Il tuo Signore sa meglio i trasgressori.

وَمَا لَكُمْ [...] أَلَّا تَأْكُلُواْ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ، وَقَدْ فَصَّلَ[1] لَكُم مَّا حَرَّمَ[2] عَلَيْكُمْ، إِلَّا مَا ٱضْطُرِرْتُمْ[3] إِلَيْهِ؟ [وَإِنَّ كَثِيرًا لَّيُضِلُّونَ[4]، بِأَهْوَآئِهِم، بِغَيْرِ عِلْمٍ. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُعْتَدِينَ.

M-55/6:120[8]. Lasciate il peccato tanto apparente che dissimulato. Quelli che realizzano il peccato saranno retribuiti per ciò che compivano.]

وَذَرُواْ ظَٰهِرَ ٱلْإِثْمِ وَبَاطِنَهُۥٓ. إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْسِبُونَ[1] ٱلْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُواْ يَقْتَرِفُونَ.]

M-55/6:121[9]. Non mangiate di ciò su cui il nome di Dio non è stato ricordato,[A1] perché è prevaricazione. [---] I Satana rivelano ai loro alleati affinché discutano con voi. Se obbediste loro, sareste associatori.

وَلَا تَأْكُلُواْ مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ، وَإِنَّهُۥ لَفِسْقٌ. [---] وَإِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰٓ أَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجَٰدِلُوكُمْ. وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ، إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ.

M-55/6:122[10]. Quello che era morto e che abbiamo rivivificato ed al quale abbiamo fatto una luce con cui cammina tra gli umani, somiglia a chi è nell'oscurità senza poterne uscire? ~ Così fu abbellito ai miscredenti ciò che facevano.

أَوَ مَن[1] كَانَ مَيْتًا[2] فَأَحْيَيْنَٰهُ وَجَعَلْنَا لَهُۥ نُورًا يَمْشِي بِهِۦ فِي ٱلنَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُۥ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا؟ ~ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْكَٰفِرِينَ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ.

M-55/6:123[11]. [---] Così noi abbiamo messo in ogni città i più grandi dei loro criminali affinché ivi complottassero. Ma complottano solamente contro se stessi, ~ e non si accorgono.

[---] وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَٰبِرَ[1] مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُواْ فِيهَا. وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ، ~ وَمَا يَشْعُرُونَ.

M-55/6:124[12]. Quando un segno viene loro, dicono: «Crederemo solamente quando ci sarà dato un simile a ciò che fu dato agli inviati di Dio». Dio sa meglio dove mette il suo invio. Un disprezzo presso Dio ed un forte castigo affliggeranno quelli che hanno commesso il crimine per ciò che complottavano.

وَإِذَا جَآءَتْهُمْ ءَايَةٌ، قَالُواْ: «لَن نُّؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَآ أُوتِيَ رُسُلُ ٱللَّهِ». ٱللَّهُ أَعْلَمُ[1] حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُۥ[2]. سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُواْ صَغَارٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدُۢ بِمَا كَانُواْ يَمْكُرُونَ.

---

1 1) الجن والإنس ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ T1) Sul significato del termine *zukhruf*, vedere la nota del capitolo 63/43.

2 1) وَلْيَرْضَوْهُ وَلْيَقْتَرِفُوا

3 1) مُنْزَلٌ ♦ T1) Partendo dal termine ebraico marah, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduce: Non essere tra i ribelli.

4 1) كلمات 2) قراءة شيعية: وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَى صِدْقاً وَعَدْلًا

5 T1) Vedere la nota di 51/10:6.

6 1) يُضِلُّ

7 1) فَصَلَ، فُصِّلَ 2) حَرَمَ، حُرِّمَ 3) اضْطِرِرْتُمْ 4) لَيَضِلُّونَ

8 1) يُكَسِّبُونَ

9 A1) Abrogato dal versetto 112/5:5 che permette il cibo della gente del libro.

10 1) أَفَمَنْ، أَوَمَنْ 2) مَيِّتًا

11 1) أكثر، أكبر

12 1) الله يعلم 2) قراءة شيعية: رِسَالَاتَهُ

M-55/6:125[1]. Chiunque Dio vuole dirigere,[R1] gli apre il torace alla sottomissione. Chiunque egli vuole smarrire, fa il suo torace stretto, disagiato, come se salisse al cielo. Così Dio ha messo l'obbrobrio su quelli che non credono.

فَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ أن يَهْدِيَهُۥ، يَشْرَحْ صَدْرَهُۥ لِلْإِسْلَٰمِ. وَمَن يُرِدْ أَن يُضِلَّهُۥ، يَجْعَلْ صَدْرَهُۥ ضَيِّقًا حَرَجًا[1]، كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ[2] فِي ٱلسَّمَآءِ. كَذَٰلِكَ يَجْعَلُ ٱللَّهُ ٱلرِّجْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ.

M-55/6:126. Questa è una retta via del tuo Signore. Noi abbiamo dettagliato i segni per gente che si ricorda.

وَهَٰذَا صِرَٰطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا. قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْأٓيَٰتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ.

M-55/6:127[2]. Per loro sarà la dimora della pace presso il loro Signore.[R1] È lui il loro alleato per ciò che facevano.

لَهُمْ دَارُ ٱلسَّلَٰمِ عِندَ رَبِّهِمْ. ~ وَهُوَ وَلِيُّهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ.

M-55/6:128[3]. [Ricorda] il giorno in cui li radunerà tutti, [e dirà loro]: «O assemblea dei jinn! Voi avete molto [sviato] gli umani». I loro alleati tra gli umani diranno: «Signore nostro! Abbiamo goduto gli uni degli altri, e siamo giunti al termine che hai predeterminato per noi». Dirà: «Il fuoco è il vostro soggiorno, dove sarete eternamente, tranne quelli che Dio voglia [salvare tra quelli che non hanno smentito il suo messaggio]». Il tuo Signore è saggio, conoscitore.

[...] وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ[1] جَمِيعًا [...]: «يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ! قَدِ ٱسْتَكْثَرْتُم مِّنَ [...] ٱلْإِنسِ». وَقَالَ أَوْلِيَآؤُهُم مِّنَ ٱلْإِنسِ: «رَبَّنَا! ٱسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَآ أَجَلَنَا[2] ٱلَّذِيٓ أَجَّلْتَ لَنَا». قَالَ: «ٱلنَّارُ مَثْوَىٰكُمْ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ، إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ [...]». ~ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ، عَلِيمٌ.

M-55/6:129. Così facciamo gli oppressivi alleati gli uni agli altri per ciò che realizzavano.

وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّي بَعْضَ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعْضًۢا بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ.

M-55/6:130[4]. «O assemblea dei jinn e degli umani! Non vi sono giunti inviati di voi per narrarvi i miei segni, ed avvertirvi dell'incontro di questo vostro giorno?» Diranno: «Testimoniamo su di noi stessi». La vita quaggiù li ha ingannati, e testimonieranno su di se stessi che erano miscredenti.

يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ! أَلَمْ يَأْتِكُمْ[1] رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِي، وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا؟ قَالُوا۟: «شَهِدْنَا عَلَىٰٓ أَنفُسِنَا». وَغَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا، وَشَهِدُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰفِرِينَ.

M-55/6:131. [È] così [perché] il tuo Signore non distrugge mai oppressivamente le città, quando i loro abitanti sono disattenti.

[...] ذَٰلِكَ [...] أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ بِظُلْمٍ، وَأَهْلُهَا غَٰفِلُونَ.

M-55/6:132[5]. Ci sono gradi per tutti in funzione di ciò che hanno fatto. Il tuo Signore non è disattento a ciò che fanno.

وَلِكُلٍّ دَرَجَٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوا۟. وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ[1].

M-55/6:133. Il tuo Signore è il ricco, detentore della misericordia. Se volesse, vi farebbe sparire e [farebbe succedere] chi vuole dopo di voi, come vi ha generati dai discendenti di altra gente.

وَرَبُّكَ ٱلْغَنِيُّ، ذُو ٱلرَّحْمَةِ. إِن يَشَأْ، يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنۢ بَعْدِكُم مَّا يَشَآءُ [...]، كَمَآ أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ ءَاخَرِينَ.

M-55/6:134. Ciò che vi è promesso verrà. E non potrete sfidare [il suo castigo].

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَأٓتٍ. وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ [...]

M-55/6:135[6]. Dì: «O gente mia! Fate secondo la vostra posizione, anch'io faccio altrettanto.[A1] Saprete a chi sarà la dimora finale. ~ Gli oppressivi non riescono».

قُلْ: «يَٰقَوْمِ! ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ[1]، إِنِّي عَامِلٌ. فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن تَكُونُ[2] لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ. ~ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ».

M-55/6:136[7]. [---] Hanno assegnato a Dio una parte dell'aratura e dei bestiami che ha creato [e una parte ai loro associati].[R1] Dissero: «Questo è a Dio, secondo la loro affermazione, e questo è ai nostri associati». Ma ciò che era per i loro associati, non perviene a Dio. E ciò che era per Dio, perviene ai loro associati. ~ Che malefico ciò giudicano!

[---] وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ ٱلْحَرْثِ وَٱلْأَنْعَٰمِ نَصِيبًا [...]. فَقَالُوا۟: «هَٰذَا لِلَّهِ، بِزَعْمِهِمْ[1]، وَهَٰذَا لِشُرَكَآئِنَا». فَمَا كَانَ لِشُرَكَآئِهِمْ، فَلَا يَصِلُ إِلَى ٱللَّهِ. وَمَا كَانَ لِلَّهِ، فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ شُرَكَآئِهِمْ. ~ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ!

M-55/6:137[8]. [Così i loro associati hanno abbellito, a molti associatori, l'uccisione dei loro figli,[R1] per sciuparli e confondere per loro la loro religione. Se Dio avesse voluto, non l'avrebbero fatto. Lasciali[A1] allora con ciò che favoleggiano.]

[وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ، لِكَثِيرٍ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ، قَتْلَ أَوْلَٰدِهِمْ شُرَكَآؤُهُمْ[1]، لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا۟ عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ. وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ، مَا فَعَلُوهُ. فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ.]

---

1 1) ضَيْقًا حَرِجًا 2) يَصَعَدُ، يَتصعَّدُ، يَصَّاعدُ ♦ R1) Cf. 2 M 1:2-4; At 16:14.

2 R1) Cf. Rm 14:17.

3 1) نَحْشُرُهُمْ 2) آجالنا، أَجَلْنَا

4 1) تَأْتِكُمْ

5 1) تَعْمَلُونَ

6 1) مَكَانَاتِكُمْ، مَكِينَتِكُمْ 2) يَكُونُ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

7 1) بزَعَمِهِمْ، بزُعْمِهِمْ 2) لِشُرَكَائِهِم ♦ R1) Questo ricorda l'offerta delle primizie: Es 22:28-29; Dt 26:2.

8 1) قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ ... زُيِّنَ ... قَتْلُ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَائِهِمْ، زُيِّنَ ... قَتْلُ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَاؤُهُمْ، زُيِّنَ ... ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ R1) Sacrifici umani praticati dagli ebrei ma condannati dalla Bibbia: Lv 18:21; Dt 12:31; 2 R 16:3 e 17; 17:31; Gr 32:35. Vedere l'indice sotto: Infanticidio.

M-55/6:138[1]. Dissero: «Ecco bestiami ed aratura sbarrati di cui si nutriranno solamente quelli che noi vorremo, secondo la loro affermazione, e bestiami i cui dorsi sono proibiti», bestiami su cui non ricordano il nome di Dio, favoleggiando su di lui. Li retribuirà per ciò che favoleggiavano.

وَقَالُواْ: «هَٰذِهِۦٓ أَنۡعَٰمٞ[1] وَحَرۡثٌ حِجۡرٞ[2] لَّا يَطۡعَمُهَآ إِلَّا مَن نَّشَآءُ، بِزَعۡمِهِمۡ، وَأَنۡعَٰمٌ حُرِّمَتۡ ظُهُورُهَا». وَأَنۡعَٰمٞ لَّا يَذۡكُرُونَ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَا، ٱفۡتِرَآءً عَلَيۡهِ. سَيَجۡزِيهِم بِمَا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ.

M-55/6:139[2]. Dissero: «Ciò che è nei ventri di questi bestiami è esclusivamente ai nostri maschi, e proibito alle nostre spose». Se è carogna, ne sono associati. Li retribuirà per quello che proferiscono. ~ È saggio, conoscitore.

وَقَالُواْ: «مَا فِي بُطُونِ هَٰذِهِ ٱلۡأَنۡعَٰمِ خَالِصَةٞ[1] لِّذُكُورِنَا، وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِنَا». وَإِن يَكُن مَّيۡتَةٗ[2][3]، فَهُمۡ فِيهِ شُرَكَآءُ[4]. سَيَجۡزِيهِمۡ وَصۡفَهُمۡ. ~ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ، عَلِيمٞ.

M-55/6:140[3]. [Hanno perso quelli che, in modo insensato, senza conoscenza, hanno ucciso i loro figli,[R1] e proibito ciò con cui Dio li ha sostentati, favoleggiando su Dio. Essi si sono smarriti, ~ e non erano diretti.]

[قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ قَتَلُوٓاْ[1] أَوۡلَٰدَهُمۡ، سَفَهَۢا[2]، بِغَيۡرِ عِلۡمٖ، وَحَرَّمُواْ مَا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ، ٱفۡتِرَآءً عَلَى ٱللَّهِ. قَدۡ ضَلُّواْ، ~ وَمَا كَانُواْ مُهۡتَدِينَ.]

E-55/6:141[4]. [È lui che ha generato giardini, pergolati e non pergolati,[T1] palme, colture dai gusti diversi, olivi e melograni, simili e dissimili. Mangiate dai loro frutti, quando fruttificano, e datene il diritto il giorno della mietitura.[A1] Non eccedete. ~ Egli non ama gli eccessivi.]

[وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَ جَنَّٰتٖ، مَّعۡرُوشَٰتٖ وَغَيۡرَ مَعۡرُوشَٰتٖ[1]، وَٱلنَّخۡلَ وَٱلزَّرۡعَ، مُخۡتَلِفًا أُكُلُهُۥ[2]، وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلرُّمَّانَ، مُتَشَٰبِهٗا وَغَيۡرَ مُتَشَٰبِهٖ. كُلُواْ مِن ثَمَرِهِۦٓ[3]، إِذَآ أَثۡمَرَ، وَءَاتُواْ[4] حَقَّهُۥ يَوۡمَ حَصَادِهِۦ[5]. وَلَا تُسۡرِفُوٓاْ. ~ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ.]

M-55/6:142[5]. [Ha creato] dei bestiami per il fardello e per i materassi.[T1] [Mangiate da ciò con cui Dio vi ha sostentati e non seguite i passi di Satana. ~ È per voi un nemico evidente.]

[...] وَمِنَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ حَمُولَةٗ[1] وَفَرۡشٗا. [كُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ[2] ٱلشَّيۡطَٰنِ. ~ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ.]

M-55/6:143[6]. [Ha creato] otto coppie: due di ovini, e due di caprini. Dì: «Sono i due maschi che ha proibito? O le due femmine? O ciò che contengono gli uteri delle due femmine? Notificatemi, in ogni conoscenza. ~ Se eravate veritieri».

[...] ثَمَٰنِيَةَ أَزۡوَٰجٖ. مِّنَ ٱلضَّأۡنِ[1] ٱثۡنَيۡنِ[2]، وَمِنَ ٱلۡمَعۡزِ[3] ٱثۡنَيۡنِ[2]. قُلۡ: «ءَآلذَّكَرَيۡنِ حَرَّمَ؟ أَمِ ٱلۡأُنثَيَيۡنِ؟ أَمَّا ٱشۡتَمَلَتۡ عَلَيۡهِ أَرۡحَامُ ٱلۡأُنثَيَيۡنِ؟ نَبِّـُٔونِي[4] بِعِلۡمٍ. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

M-55/6:144. [E ha creato] due di cammelli, e due di bovini. Dì: «Sono i due maschi che ha proibito? O le due femmine? O ciò che contengono gli uteri delle due femmine? Oppure eravate testimoni quando Dio vi ha ingiunto questo?» Qual peggior oppressivo di quello che ha favoleggiato su Dio una menzogna per smarrire gli umani, senza conoscenza? ~ Dio non dirige la gente oppressiva.

[...] وَمِنَ ٱلۡإِبِلِ ٱثۡنَيۡنِ، وَمِنَ ٱلۡبَقَرِ ٱثۡنَيۡنِ. قُلۡ: «ءَآلذَّكَرَيۡنِ حَرَّمَ؟ أَمِ ٱلۡأُنثَيَيۡنِ؟ أَمَّا ٱشۡتَمَلَتۡ عَلَيۡهِ أَرۡحَامُ ٱلۡأُنثَيَيۡنِ؟ أَمۡ كُنتُمۡ شُهَدَآءَ إِذۡ وَصَّىٰكُمُ ٱللَّهُ بِهَٰذَا؟» فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا لِّيُضِلَّ ٱلنَّاسَ، بِغَيۡرِ عِلۡمٍ؟ ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

M-55/6:145[7]. [---] Dì: «In ciò che mi è stato rivelato, non trovo proibito,[R1] a nessuno che si nutre di nutrirsene, tranne la carogna, il sangue sparso, la carne di un maiale, perché è un obbrobrio, o ciò che per prevaricazione è stato dedicato ad un altro che Dio».[R2] E chiunque è costretto, e non è né ribelle né trasgressore, [nessun peccato su di lui]. Il tuo Signore è perdonatore, misericorde [al suo riguardo].

[---] قُل: «لَّآ أَجِدُ، فِي مَآ أُوحِيَ[1] إِلَيَّ، مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَاعِمٖ يَطۡعَمُهُۥٓ[2]، إِلَّآ أَن يَكُونَ مَيۡتَةً[3][4]، أَوۡ دَمٗا مَّسۡفُوحًا، أَوۡ لَحۡمَ خِنزِيرٖ، فَإِنَّهُۥ رِجۡسٌ، أَوۡ فِسۡقًا أُهِلَّ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ بِهِۦ». فَمَنِ ٱضۡطُرَّ[5]، غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ [...]. فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

---

1. 1) نَعَمٌ 2) حُجُرٌ، حُجْرٌ، حَجْرٌ، حُجْراً، حِرْجٌ
2. 1) خَالِصُهُ، خَالِصَةً، خَالِصاً، خَالِصٌ 2) تَكُنْ مَيْتَةٌ، يَكُنْ مَيْتَةٌ، تَكُنْ مَيْتَةً 3) مَيِّتَة 4) سواء
3. 1) قَتَّلُوا 2) سُفَهاء ♦ R1) Vedere la nota di 7/81:9.
4. 1) مَغْرُوسَاتٍ وَغَيْرَ مَغْرُوسَاتٍ 2) أكْلُه 3) ثُمُرِهِ، ثُمْرِهِ 4) قراءة شيعية: وآتوهم - الضغث من الزرع والقبضة بعد القبضة من التمر تعطيه من يحضرك من المساكين 5) حِصَادِهِ ♦ T1) Variante: piantati e non piantati. Questo versetto completa il versetto 55/6: 99 ♦ A1) Abrogato dai versetti 113/9:103 e 113/9: 60 che impongono la decima.
5. 1) حُمُولَةً 2) خُطُوَاتِ، خَطَوَاتِ، خَطْوَاتِ، خُطْوَاتِ ♦ T1) bestiame da soma e da macello (Piccardo); alcuni per il trasporto ed altri per i tappeti (Mandel).
6. 1) الضَّانِ 2) اثْنَانِ 3) الْمِعْزَى، الْمَعَزِ 4) نَبُّونِي
7. 1) أوحَى 2) طَعِمَهُ، يَطَّعِمُهُ 3) يَكُونَ مَيْتَةٌ، تَكُونَ مَيْتَةٌ، تَكُونَ مَيْتَةً 4) مَيِّتَةً 5) اطُّرَّ، اضْطِرَّ ♦ R1) La proibizione per la bestia trovata morta e per il sangue è abrogata parzialmente dalla sunna che permette i pesci e le cavallette morti, ed il sangue del fegato e della milza. La proibizione per ciò che è stato offerto ad altro Dio è abrogato da 112/5:5 che permette il cibo della gente del libro ♦ R1) Cf. dagli ebrei: Gn 9:4; 32:32; Es 12:15-20; 22:20 e 31; 23:19; 34:26; Lv 3:4, 7; cap. 11; 17:10-16; 22:8 e 28; Dt 12:23; cap. 14; Tb 1:10-11; Ez 4:14; Is 66:17; 1 M 62; 2 M cap. 6 e 7. Cf. dai cristiani: Mc 7:15, 19-22; At 10:11-16; 15:20 e 29; 1 Co cap. 8-10; Rm 14:2-4, 14 e 17.

M-55/6:146[1]. Ai giudei, abbiamo proibito[R1] ogni bestia con artigli. Dei bovini e degli ovini, abbiamo proibito loro i loro grassi,[R2] tranne ciò che portano i loro dorsi, le viscere, o ciò che è mescolato con l'osso. [È] così che li abbiamo retribuiti per il loro abuso. Noi siamo veritieri.

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُواْ، حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفُرٍ[1]. وَمِنَ ٱلْبَقَرِ وَٱلْغَنَمِ، حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَآ، إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَآ، أَوِ ٱلْحَوَايَآ، أَوْ مَا ٱخْتَلَطَ بِعَظْمٍ. ذَٰلِكَ [...] جَزَيْنَٰهُم بِبَغْيِهِمْ. وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ.

M-55/6:147. [---]Se ti hanno smentito, dì allora: «Il vostro Signore è detentore di una larga misericordia. Il nostro vigore non sarà respinto dalla gente criminale».

[---] فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل: «رَّبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَٰسِعَةٍ. وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُۥ عَنِ ٱلْقَوْمِ ٱلْمُجْرِمِينَ».

M-55/6:148[2]. [---] Quelli che hanno associato diranno: «Se Dio avesse voluto, non avremmo associato, neanche i nostri padri, e non avremmo proibito niente». Così quelli prima di loro hanno smentito [i loro inviati] finché ebbero assaggiato il nostro vigore. Dì: «Avete qualche conoscenza da fare uscire per noi? Seguite solamente la presunzione e non fate che congetturare».[T1]

[---] سَيَقُولُ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُواْ: «لَوْ شَآءَ ٱللَّهُ، مَآ أَشْرَكْنَا، وَلَآ ءَابَآؤُنَا، وَلَا حَرَّمْنَا مِن شَيْءٍ». كَذَٰلِكَ كَذَّبَ[1] ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ [...] حَتَّىٰ ذَاقُواْ بَأْسَنَا. قُلْ: «هَلْ عِندَكُم مِّنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَآ؟ إِن تَتَّبِعُونَ[2] إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ».

M-55/6:149[3]. Dì: «A Dio l'argomento che raggiunge.[T1] Se avesse allora voluto, vi avrebbe diretti tutti insieme».

قُلْ: «فَلِلَّهِ ٱلْحُجَّةُ ٱلْبَٰلِغَةُ. فَلَوْ شَآءَ، لَهَدَىٰكُمْ أَجْمَعِينَ».

M-55/6:150. Dì: «Venite con i vostri testimoni che testimoniano che Dio ha proibito ciò». Se testimoniano, non testimoniare allora con loro. Non seguire i desideri di quelli che hanno smentito i nostri segni e non credono nella vita ultima, mentre danno equivalenti al loro Signore.

قُلْ: «هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَا». فَإِن شَهِدُواْ، فَلَا تَشْهَدْ مَعَهُمْ. وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا، وَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْأٓخِرَةِ، وَهُم بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ.

E-55/6:151[4]. Dì: «Venite affinché reciti ciò che il vostro Signore vi ha proibito: Non associategli niente. [Agite] con benevolenza verso i genitori.[R1] Non uccidete i vostri figli [per timore del]la penuria.[R2] Noi vi sostentiamo, così come loro. Non avvicinatevi alle turpitudini, tanto apparenti che dissimulate. Non uccidete l'anima che Dio ha proibita, se non con il diritto. Ecco ciò che vi ha ingiunto. ~ Forse ragionerete!

قُلْ: «تَعَالَوْاْ أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ عَلَيْكُمْ. أَلَّا تُشْرِكُواْ بِهِۦ شَيْـًٔا. [...] وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا. وَلَا تَقْتُلُوٓاْ أَوْلَٰدَكُم مِّنْ [...] إِمْلَٰقٍ، نَّحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ. وَلَا تَقْرَبُواْ ٱلْفَوَٰحِشَ، مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ. وَلَا تَقْتُلُواْ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ، إِلَّا بِٱلْحَقِّ. ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ. ~ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ!

E-55/6:152[5]. Non avvicinatevi alla fortuna dell'orfano che nel miglior modo, finché raggiunga la sua piena forza. Riempite la misura e la bilancia, con equità.[R1] [Incarichiamo un'anima solamente secondo la sua capacità]. Quando parlate, siate giusti, anche se fosse un parente. Adempite l'impegno di Dio». Ecco ciò che vi ha ingiunto. ~ Forse vi ricorderete!

وَلَا تَقْرَبُواْ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ، حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ. وَأَوْفُواْ ٱلْكَيْلَ وَٱلْمِيزَانَ، بِٱلْقِسْطِ. [لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا]. وَإِذَا قُلْتُمْ، فَٱعْدِلُواْ، وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ. وَبِعَهْدِ ٱللَّهِ أَوْفُواْ». ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ. ~ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ[1]!

E-55/6:153[6]. Questa è la mia retta via, seguitela. Non seguite i sentieri, che vi dividerebbero allora dal suo sentiero. Ecco ciò che vi ha ingiunto. ~ Forse temerete!

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَٰطِي[1] مُسْتَقِيمًا، فَٱتَّبِعُوهُ. وَلَا تَتَّبِعُواْ[2] ٱلسُّبُلَ، فَتَفَرَّقَ[3] بِكُمْ عَن سَبِيلِهِۦ. ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ!

M-55/6:154[7]. [---] Poi abbiamo dato a Mosè il libro come compimento per il bene che aveva fatto, un dettagliamento di ogni cosa, una direzione ed una misericordia. ~ Forse crederanno nell'incontro del loro Signore!

[---] ثُمَّ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ تَمَامًا[1] عَلَى ٱلَّذِيٓ أَحْسَنَ[2]، وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ، وَهُدًى، وَرَحْمَةً. ~ لَّعَلَّهُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ!

M-55/6:155. Questo è un libro benedetto che abbiamo fatto scendere. Seguitelo allora e temete. ~ Forse vi si farà misericordia!

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ. فَٱتَّبِعُوهُ وَٱتَّقُواْ. ~ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ!

M-55/6:156[8]. [L'abbiamo fatto scendere] affinché non diciate: «Il libro è sceso solamente su due gruppi prima di noi, ed eravamo disattenti allo studio [dei loro libri]».

[...] أَن تَقُولُوٓاْ[1]: «إِنَّمَآ أُنزِلَ ٱلْكِتَٰبُ عَلَىٰ طَآئِفَتَيْنِ مِن قَبْلِنَا، وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ [...] لَغَٰفِلِينَ».

---

1 1) ظُفْرٍ، ظِفِرٍ، ظِفْرٍ ♦ R1) Vedere il versetto precedente. R2) Il grasso era offerto a Dio: Lv 3:3-5, e perciò è proibito consumarlo: Lv 7:1-5, 23-27.

2 1) كَذَبَ 2) يَتَّبِعُونَ ♦ T1) Vedere la nota di 51/10:66.

3 T1) Allah possiede l'argomento decisivo (Piccardo).

4 R1) Vedere la nota di 44/19:14. R2) Vedere la nota di 7/81:9.

5 1) تَذَّكَّرُونَ ♦ R1) Cf. Lv 19:35-36; Dt 25:13-16; Ez 45:10; Pr 11:1, 20:23.

6 1) وَهَذَا صِرَاطِي، وَهَذَا صِرَاط ربكم، وَهَذَا صِرَاط ربك 2) تتبع 3) فَتَّفَرَّقَ

7 1) تَمَمًا 2) الذي أحسنُ، الذين أحسنوا

8 1) يَقُولُوا

M-55/6:157[1]. O affinché non diciate: «Se il libro fosse sceso su di noi, saremmo stati meglio diretti di loro». Vi sono allora venute dal vostro Signore un'evidenza, una direzione ed una misericordia. Qual peggior oppressivo di quello che ha smentito i segni di Dio e di chi se ne è allontanato? Retribuiremo quelli che si allontanano dai nostri segni con il peggiore castigo, perché si allontanavano.

أَوْ تَقُولُواْ[1]: «لَوْ أَنَّآ أُنزِلَ عَلَيْنَا ٱلْكِتَٰبُ، لَكُنَّآ أَهْدَىٰ مِنْهُمْ». فَقَدْ جَآءَكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ. فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَّبَ[2] بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا؟ سَنَجْزِي ٱلَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ ءَايَٰتِنَا سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ، بِمَا كَانُواْ يَصْدِفُونَ.

M-55/6:158[2]. Aspettano che gli angeli vengano loro? O che venga il tuo Signore? O che vengano alcuni segni del tuo Signore? Il giorno in cui alcuni segni del tuo Signore verranno, la credenza non profitterà a nessun'anima [se] non ha creduto prima o non ha realizzato del bene nella sua credenza. Dì: «Aspettate, noi aspettiamo altrettanto».[A1]

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمُ[1] ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ؟ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ؟ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ؟ يَوْمَ يَأْتِي[2] بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ، لَا يَنفَعُ[3] نَفْسًا إِيمَٰنُهَا [...] لَمْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِن قَبْلُ، أَوْ كَسَبَتْ[4] فِيٓ إِيمَٰنِهَا خَيْرًا. قُلِ: «ٱنتَظِرُوٓاْ، إِنَّا مُنتَظِرُونَ».

M-55/6:159[3]. [---] Di quelli che hanno diviso la loro religione ed erano delle sette, non ne sei responsabile in niente.[A1] La loro vicenda dipende solamente da Dio. Poi notificherà a loro ciò che facevano.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ فَرَّقُواْ[1] دِينَهُمْ وَكَانُواْ شِيَعًا، لَّسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ. إِنَّمَآ أَمْرُهُمْ إِلَى ٱللَّهِ. ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُواْ يَفْعَلُونَ.

M-55/6:160[4]. [---] Chiunque verrà col bene, avrà dieci [beni] simili.[R1] Chiunque verrà con la malefatta, sarà retribuito solamente di una simile. ~ Ed essi non saranno oppressi.

[---] مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ، فَلَهُۥ عَشْرُ [...] أَمْثَالِهَا[1]. وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ، فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا. ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

M-55/6:161[5]. [---] Dì: «Il mio Signore mi ha diretto verso una retta via, una religione elevata,[T1] la religione di Abramo, un retto. ~ Non era tra gli associatori».

[---] قُلْ: «إِنَّنِي هَدَىٰنِي رَبِّيٓ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ، دِينًا قِيَمًا[1]، مِّلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ، حَنِيفًا. ~ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ».

M-55/6:162. Dì: «La mia preghiera, la mia libagione, la mia vita e la mia morte appartengono a Dio, il Signore dei mondi.

قُلْ: «إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ، رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ.

M-55/6:163. A lui nessun associato. Ecco ciò che mi è stato ordinato, ed io sono il primo dei sottomessi».

لَا شَرِيكَ لَهُۥ. وَبِذَٰلِكَ أُمِرْتُ، وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلْمُسْلِمِينَ».

M-55/6:164[6]. Dì: «Ricercherò un altro che Dio come signore, mentre è il Signore di ogni cosa? Ogni anima non realizza [un male] che a suo detrimento. Nessun'[anima] caricata si caricherà del carico[T1] altrui.[R1] Poi verso il vostro Signore sarà il vostro ritorno. Vi notificherà allora ciò su cui divergevate.

قُلْ: «أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْغِي رَبًّا، وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ. وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ [...] إِلَّا عَلَيْهَا. وَلَا تَزِرُ [...] وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ. ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ. فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ.

M-55/6:165. È lui che vi ha fatti dei successori [sulla] terra, e che ha alzato alcuni di voi sopra gli altri in gradi, per provarvi in ciò che vi ha dato. Il tuo Signore è celere in punizione. ~ È perdonatore, misericorde».

وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَٰٓئِفَ [...] ٱلْأَرْضِ، وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَٰتٍ، لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَآ ءَاتَىٰكُمْ. إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ ٱلْعِقَابِ. ~ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ، رَّحِيمٌۢ».

CAPITOLO 56/37: GLI ALLINEATI
سورة الصافات

182 versetti - meccano[7]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[8] — بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-56/37:1. Per [gli angeli] allineati in linea! — وَٱلصَّٰٓفَّٰتِ صَفًّا!

M-56/37:2[9]. Per quelli che intimano con forza![T1] — فَٱلزَّٰجِرَٰتِ زَجْرًا!

M-56/37:3. Per quelli che recitano il ricordo! — فَٱلتَّٰلِيَٰتِ ذِكْرًا!

M-56/37:4. Il vostro Dio è uno solo. — إِنَّ إِلَٰهَكُمْ لَوَٰحِدٌ.

---

1. 1) يَقُولُوا 2) كَذَبَ
2. 1) يَأْتِيَهُمُ، يَاتِيَهُمُ 2) يَوْمُ يَأْتِي، يَوْمَ تَأْتِي 3) تَنْفَعُ 4) قراءة شيعية: اكتسبت ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
3. 1) فَارَقُوا، فَرَقُوا ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:29.
4. 1) عَشْرٌ أَمْثَالُهَا، عَشْرٌ أَمْثَالَهَا ♦ R1) Cf. Mt 19:29.
5. 1) قَيِّمًا ♦ T1) Vedere la nota di 53/12:40. T2) Vedere la nota di 51/10:105.
6. T1) Ripetizione nel testo arabo ♦ R1) Cf. Dt 24:16; Ez 18:1-4 e 20; Ga 6:4-5; Rm 14:12; Gr 31:29-30.
7. Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: I Ranghi (Piccardo); Gli schierantisi (Mandel); Gli angeli che si schierano (Guzzetti); Gli angeli a schiere (Peirone).
8. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
9. T1) per coloro che respingono con forza (Mandel); Per quei che ricacciano a caccia serrata (Bausani); Per quelli di essi che respingono i demoni violentemente (Bonelli).

M-56/37:5[1]. È il Signore dei cieli e della terra, e di ciò che è tra essi, ed il Signore degli orienti [e degli occidenti].

رَبُّ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَمَا بَيۡنَهُمَا، وَرَبُّ[1] ٱلۡمَشَٰرِقِ [...].

M-56/37:6[2]. [---] Noi abbiamo abbellito il cielo più vicino con l'ornamento delle stelle,

[---] إِنَّا زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِزِينَةٍ ٱلۡكَوَاكِبِ[1]،

M-56/37:7. [e l'abbiamo protetto] contro ogni Satana ribelle.

[...] وَحِفۡظًا مِّن كُلِّ شَيۡطَٰنٍ مَّارِدٍ.

M-56/37:8[3]. Non udiranno i notabili più elevati,[R1] e saranno buttati da ogni lato,

لَّا يَسَّمَّعُونَ[1] إِلَى ٱلۡمَلَإِ ٱلۡأَعۡلَىٰ، وَيُقۡذَفُونَ[2] مِن كُلِّ جَانِبٍ،

M-56/37:9[4]. repressi. Ed avranno un castigo perpetuo.

دُحُورًا[1]. وَلَهُمۡ عَذَابٌ وَاصِبٌ.

M-56/37:10[5]. Tranne chi rapina una rapina. Una fiamma perforante allora l'inseguirebbe.

إِلَّا مَنۡ خَطِفَ[1] ٱلۡخَطۡفَةَ. فَأَتۡبَعَهُۥ[2] شِهَابٌ ثَاقِبٌ.

M-56/37:11[6]. [---] Chiedi il loro avviso: «Sono più difficili da creare? O quelli che abbiamo creato?» Li abbiamo creati da argilla[T1] collante.

[---] فَٱسۡتَفۡتِهِمۡ[1]: «أَهُمۡ أَشَدُّ خَلۡقًا؟ أَم مَّنۡ[2] خَلَقۡنَآ[3]؟» إِنَّا خَلَقۡنَٰهُم مِّن طِينٍ لَّازِبٍ[4].

M-56/37:12[7]. Anzi tu ti stupisci, e loro scherniscono.

بَلۡ عَجِبۡتَ[1]، وَيَسۡخَرُونَ.

M-56/37:13[8]. Quando li si ricorda, non si ricordano.

وَإِذَا ذُكِّرُواْ[1]، لَا يَذۡكُرُونَ.

M-56/37:14[9]. Quando vedono un segno, scherniscono.

وَإِذَا رَأَوۡاْ ءَايَةً، يَسۡتَسۡخِرُونَ[1].

M-56/37:15. Dicono: «È solamente stregoneria evidente.

وَقَالُوٓاْ: «إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٌ مُّبِينٌ.

M-56/37:16[10]. Quando moriremo e saremo terra ed ossa, saremo risuscitati?

أَءِذَا[1] مِتۡنَا[2] وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا، أَءِنَّا[3] لَمَبۡعُوثُونَ؟

M-56/37:17. Ed i nostri primi padri?»

أَوَ ءَابَآؤُنَا ٱلۡأَوَّلُونَ؟»

M-56/37:18[11]. Dì: «Sì! E voi essendo umiliati».

قُلۡ[1]: «نَعَمۡ[2]! وَأَنتُمۡ دَٰخِرُونَ».

M-56/37:19. Non ci sarà che una sola intimazione, ed ecco che guarderanno.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجۡرَةٌ وَٰحِدَةٌ. فَإِذَا هُمۡ يَنظُرُونَ.

M-56/37:20. Diranno: «Guai a noi! È il giorno del giudizio».

وَقَالُواْ: «يَٰوَيۡلَنَا! هَٰذَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ».

M-56/37:21. È il giorno della decisione che smentivate.

هَٰذَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِ ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ.

M-56/37:22[12]. Radunate quelli che hanno oppresso con le loro spose, e ciò che adoravano[R1]

ٱحۡشُرُواْ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ وَأَزۡوَٰجَهُمۡ[1]، وَمَا كَانُواْ يَعۡبُدُونَ

M-56/37:23. fuori di Dio, e dirigeteli verso la via della Gehenna.

مِن دُونِ ٱللَّهِ، فَٱهۡدُوهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡجَحِيمِ.

M-56/37:24[13]. Fermateli. Sarà chiesto conto di loro.

وَقِفُوهُمۡ. إِنَّهُم[1] مَّسۡـُٔولُونَ[2].

M-56/37:25[14]. Che cosa avete per non soccorrervi?

مَا لَكُمۡ لَا تَنَاصَرُونَ[1]؟

M-56/37:26. Anzi sono, quel giorno, sottomessi.

بَلۡ هُمُ، ٱلۡيَوۡمَ، مُسۡتَسۡلِمُونَ.

M-56/37:27. Si dirigeranno allora gli uni verso gli altri chiedendosi.

وَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٍ يَتَسَآءَلُونَ.

M-56/37:28[15]. Diranno: «Venivate verso di noi dal lato destro».[T1]

قَالُوٓاْ: «إِنَّكُمۡ كُنتُمۡ تَأۡتُونَنَا عَنِ ٱلۡيَمِينِ».

M-56/37:29. Diranno: «Anzi non eravate credenti.

قَالُواْ: «بَل لَّمۡ تَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ.

M-56/37:30. Non avevamo nessun'autorità su di voi. Anzi eravate gente trasgressiva.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيۡكُم مِّن سُلۡطَٰنٍ. بَلۡ كُنتُمۡ قَوۡمًا طَٰغِينَ.

M-56/37:31. La parola del nostro Signore contro di noi si è allora avverata. Assaggeremo [il castigo].

فَحَقَّ عَلَيۡنَا قَوۡلُ رَبِّنَآ. إِنَّا لَذَآئِقُونَ [...].

M-56/37:32. Vi abbiamo allora sviati. Eravamo sviati».

فَأَغۡوَيۡنَٰكُمۡ. إِنَّا كُنَّا غَٰوِينَ».

M-56/37:33. Saranno, quel giorno, associati nel castigo.

فَإِنَّهُمۡ، يَوۡمَئِذٍ، فِي ٱلۡعَذَابِ مُشۡتَرِكُونَ.

M-56/37:34. Così noi faremo con i criminali.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفۡعَلُ بِٱلۡمُجۡرِمِينَ.

M-56/37:35. Quando si diceva loro: «Non c'è altro dio che Dio», si inorgoglivano,

إِنَّهُمۡ كَانُوٓاْ، إِذَا قِيلَ لَهُمۡ: «لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ»، يَسۡتَكۡبِرُونَ،

---

[1] 1) رَبَّ

[2] 1) بِزِينَةِ ٱلۡكَوَاكِبَ، بِزِينَةِ ٱلۡكَوَاكِبِ، بِزِينَةٍ ٱلۡكَوَاكِبُ

[3] 1) يُسَمَّعُونَ، يَسۡمَعُونَ 2) وَيَقۡذِفُونَ ♦ R1) Vedere la nota di 40/72:9.

[4] 1) دَحُورًا

[5] 1) خَطِّفَ، خِطِّفَ، خَطَّفَ 2) فَأَتَّبَعَهُۥ

[6] 1) فَاسۡتَفۡتِهُمۡ 2) أَمَنۡ 3) عَدَّدۡنَا، عَدَدۡنَا 4) لَاتِبٍ، لَازِمٍ ♦ T1) Vedere la nota di 38/38:71.

[7] 1) عَجِبۡتُ

[8] 1) ذُكِرُوا

[9] 1) يَسۡتَسۡحِرُونَ

[10] 1) إِذَا 2) إِنَّا 3) مُتۡنَا

[11] 1) قَالَ 2) نَعِمۡ

[12] 1) وَأَزۡوَاجُهُمۡ، وَظُلِّمَ أَزۡوَاجُهُمۡ ♦ R1) Secondo il Talmud, la gente ed i suoi idoli saranno castigati, basandosi su Es 12: 12 (Sukkah 29a)

[13] 1) أَنَّهُمۡ 2) مَسُولُونَ

[14] 1) تَتَنَاصَرُونَ، تَّنَاصَرُونَ

[15] T1) Voi vi promettevate felicità (Guzzetti); invero, voi veniste a noi con presagio di prosperità (Bonelli).

M-56/37:36. e dicevano: «Lasceremo i nostri dei per un poeta ossesso?»
وَيَقُولُونَ: «أَئِنَّا لَتَارِكُوٓاْ ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَّجۡنُونٍۭ؟»

M-56/37:37[1]. Anzi è venuto con la verità e ha confermato gli inviati.
بَلۡ جَآءَ بِٱلۡحَقِّ وَصَدَّقَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ[1].

M-56/37:38[2]. Assaggerete il castigo doloroso.
إِنَّكُمۡ لَذَآئِقُواْ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَلِيمِ[1].

M-56/37:39. Sarete retribuiti solamente per ciò che facevate,
وَمَا تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ،

M-56/37:40[3]. tranne i servi devoti[T1] di Dio.
إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ[1].

M-56/37:41. Quelli avranno un sostentamento conosciuto,
أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ رِزۡقٌ مَّعۡلُومٌ،

M-56/37:42[4]. dei frutti. Mentre saranno onorati,
فَوَٰكِهُ. وَهُم مُّكۡرَمُونَ[1]،

M-56/37:43. nei giardini della letizia,
فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ،

M-56/37:44[5]. su divani, gli uni di fronte agli altri.
عَلَىٰ سُرُرٍ[1]، مُّتَقَٰبِلِينَ.

M-56/37:45[6]. Si farà circolare tra loro un calice [riempito] da una sorgente,
يُطَافُ عَلَيۡهِم بِكَأۡسٍ[1] [...] مِّن مَّعِينٍۭ،

M-56/37:46[7]. bianca, deliziosa per i bevitori,
بَيۡضَآءَ[1]، لَذَّةٍ لِّلشَّٰرِبِينَ،

M-56/37:47[8]. non ne sarà mal di stomaco, né ne saranno inebriati.
لَا فِيهَا غَوۡلٌ، وَلَا هُمۡ عَنۡهَا يُنزَفُونَ[1].

M-56/37:48. Presso di loro ci saranno quelle dallo sguardo reclinato, dai grandi occhi,
وَعِندَهُمۡ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ، عِينٌ،

M-56/37:49[9]. come se fossero delle uova preservate.[T1]
كَأَنَّهُنَّ بَيۡضٌ مَّكۡنُونٌ.

M-56/37:50. Si dirigeranno allora gli uni verso gli altri chiedendosi.
فَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٍ يَتَسَآءَلُونَ.

M-56/37:51[10]. Uno di loro dirà: «Avevo un compagno[T1]
قَالَ قَآئِلٌ مِّنۡهُمۡ: «إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ

M-56/37:52[11]. che diceva: "Sei tra quelli che confermano
يَقُولُ: "أَءِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُصَدِّقِينَ[1]

M-56/37:53[12]. che quando moriremo e saremo terra ed ossa, saremo giudicati?"»
أَءِذَا[1] مِتۡنَا[2] وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا، أَءِنَّا[3] لَمَدِينُونَ؟"»

M-56/37:54[13]. Disse: «Vorreste sorgere?»
قَالَ: «هَلۡ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ[1]؟»

M-56/37:55[14]. Allora è sorto e l'ha visto nel mezzo della Gehenna.
فَٱطَّلَعَ[1] فَرَءَاهُ فِي سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ.

M-56/37:56[15]. Disse: «Per Dio! Mi hai quasi fatto sciupare.
قَالَ: «تَٱللَّهِ! إِن كِدتَّ لَتُرۡدِينِ[1].

M-56/37:57. Se non fosse la grazia del mio Signore [che mi ha salvato], sarei stato tra i presentati [nel castigo].
وَلَوۡلَا نِعۡمَةُ رَبِّي [...]، لَكُنتُ مِنَ ٱلۡمُحۡضَرِينَ [...].

M-56/37:58[16]. Non moriremo allora,
أَفَمَا نَحۡنُ بِمَيِّتِينَ[1]،

M-56/37:59. se non della nostra prima morte, e non saremo castigati?»
إِلَّا مَوۡتَتَنَا ٱلۡأُولَىٰ، وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ؟»

M-56/37:60[17]. Questo è il trionfo immenso.
إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡفَوۡزُ[1] ٱلۡعَظِيمُ.

M-56/37:61. È per un simile a ciò che agiscano quelli che agiscono.
لِمِثۡلِ هَٰذَا فَلۡيَعۡمَلِ ٱلۡعَٰمِلُونَ.

M-56/37:62[18]. Ciò è meglio come domicilio? Oppure [il luogo] dell'albero di Zaqqum?[T1]
أَذَٰلِكَ خَيۡرٌ نُّزُلًا؟ أَمۡ [...] شَجَرَةُ ٱلزَّقُّومِ؟

M-56/37:63. Noi l’abbiamo fatto una prova per gli oppressivi.
إِنَّا جَعَلۡنَٰهَا فِتۡنَةً لِّلظَّٰلِمِينَ.

M-56/37:64[19]. È un albero che esce dal fondamento della Gehenna,
إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخۡرُجُ[1] فِيٓ أَصۡلِ ٱلۡجَحِيمِ،

M-56/37:65[20]. le cui spate[T1] sono come se fossero le teste dei Satana.
طَلۡعُهَا كَأَنَّهُۥ رُءُوسُ ٱلشَّيَٰطِينِ.

M-56/37:66. Ne mangeranno e se ne riempiranno i ventri.
فَإِنَّهُمۡ لَأٓكِلُونَ مِنۡهَا فَمَالِـُٔونَ مِنۡهَا ٱلۡبُطُونَ.

---

1 1) وَصَدَقَ الْمُرْسَلون
2 1) لَذَائِقُو، لَذَائِقٌ، لَذَائِقُون - الْعَذَابَ الْأَلِيمَ
3 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Vedere la nota di 38/38:83.
4 1) مُكَرَّمُونَ
5 1) سُرَرٍ
6 1) بِكَاس
7 1) صفراء
8 1) يُنْزِفُونَ، يَنْزِفُونَ، يَنْزُفُونَ
9 T1) simili a uova nascoste (Piccardo); simili al bianco dell'uova, nascosto (Mandel); simili, per bellezza, a uova di struzzo protette dalla polvere (Bonelli).
10 T1) Vedere la nota di 34/50:23.
11 1) الْمُصَّدِّقِينَ
12 1) إِنَّا 3) مُتْنَا 2) إِذَا
13 1) مُطْلِعُونَ، مُطْلِعُونِ
14 1) فَأُطْلِعَ، فَأَطَّلِعَ، فَأَطْلَعَ
15 1) لَتُرْدِينِي، لَتُغْوِينِ
16 1) بِمَائِتِينَ
17 1) الرزق
18 T1) Vedere la nota di 46/56:52.
19 1) نابتة، ثابتة
20 T1) frutti (Piccardo ed altri); spata (Mandel).

M-56/37:67[1]. Poi avranno sopra una mistura di un’acqua ardente.
ثُمَّ إِنَّ لَهُمۡ عَلَيۡهَا لَشَوۡبٗا[1] مِّنۡ حَمِيمٖ[2].

M-56/37:68[2]. Poi il loro ritorno sarà verso la Gehenna.
ثُمَّ إِنَّ مَرۡجِعَهُمۡ[1] لَإِلَى ٱلۡجَحِيمِ.

M-56/37:69. Hanno trovato i loro padri smarriti,
إِنَّهُمۡ أَلۡفَوۡاْ ءَابَآءَهُمۡ ضَآلِّينَ،

M-56/37:70. ed essi accorrono sulle loro tracce.
فَهُمۡ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمۡ يُهۡرَعُونَ.

M-56/37:71. La maggioranza dei primi, prima di loro, si sono smarriti,
وَلَقَدۡ ضَلَّ، قَبۡلَهُمۡ، أَكۡثَرُ ٱلۡأَوَّلِينَ،

M-56/37:72. mentre abbiamo inviato tra loro avvertitori.
وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ.

M-56/37:73. Guarda come fu allora la fine degli avvertiti,
فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُنذَرِينَ،

M-56/37:74[3]. tranne i servi devoti[T1] di Dio.
إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ[1].

M-56/37:75[4]. [---] Noè ci chiamò. Che meraviglioso rispondente!
[---] وَلَقَدۡ نَادَىٰنَا نُوحٞ[1]. فَلَنِعۡمَ ٱلۡمُجِيبُونَ!

M-56/37:76. L'abbiamo salvato con la sua famiglia, dall’angoscia immensa.
وَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥ، مِنَ ٱلۡكَرۡبِ ٱلۡعَظِيمِ.

M-56/37:77. Ed abbiamo fatto i suoi discendenti i rimanenti.
وَجَعَلۡنَا ذُرِّيَّتَهُۥ هُمُ ٱلۡبَاقِينَ.

M-56/37:78[5]. E lo benedicemmo tra gli ultimi.[T1]
وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ.

M-56/37:79[6]. Pace su Noè nei mondi.
سَلَٰمٌ[1] عَلَىٰ نُوحٖ فِي ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-56/37:80. Così noi retribuiamo i benefattori.
إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

M-56/37:81. È tra i nostri servi credenti.
إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-56/37:82. Poi abbiamo annegato gli altri.
ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ.

M-56/37:83. [---] Dalla sua setta fu Abramo,
[---] وَإِنَّ مِن شِيعَتِهِۦ لَإِبۡرَٰهِيمَ،

M-56/37:84. quando venne al suo Signore con un cuore sano,
إِذۡ جَآءَ رَبَّهُۥ بِقَلۡبٖ سَلِيمٍ،

M-56/37:85. quando disse a suo padre ed alla sua gente: «Che cosa adorate?
إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦ: «مَاذَا تَعۡبُدُونَ؟

M-56/37:86. Volete per perversione degli dei fuori di Dio?
أَئِفۡكًا ءَالِهَةٗ دُونَ ٱللَّهِ تُرِيدُونَ؟

M-56/37:87. Quale presunzione avete del Signore dei mondi?»
فَمَا ظَنُّكُم بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ؟»

M-56/37:88. Poi guardò nelle stelle,
فَنَظَرَ نَظۡرَةٗ فِي ٱلنُّجُومِ،

M-56/37:89. e disse: «Sono malato».
فَقَالَ: «إِنِّي سَقِيمٞ».

M-56/37:90. Si ritrassero allontanandosi da lui.
فَتَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ مُدۡبِرِينَ.

M-56/37:91[7]. Andò poi discretamente verso i loro dei e disse: «Non mangiate?[R1]
فَرَاغَ إِلَىٰٓ ءَالِهَتِهِمۡ، فَقَالَ: «أَلَا تَأۡكُلُونَ؟

M-56/37:92. Che cosa avete per non parlare?»
مَا لَكُمۡ لَا تَنطِقُونَ؟»

M-56/37:93[8]. Andò poi discretamente colpendoli con la mano destra.
فَرَاغَ عَلَيۡهِمۡ ضَرۡبَۢا[1] بِٱلۡيَمِينِ.

M-56/37:94[9]. Si diressero allora verso di lui, affrettandosi.
فَأَقۡبَلُوٓاْ إِلَيۡهِ، يَزِفُّونَ[1].

M-56/37:95. Disse: «Adorate ciò che scolpite,
قَالَ: «أَتَعۡبُدُونَ مَا تَنۡحِتُونَ،

M-56/37:96. mentre Dio ha creato voi e ciò che fate?»
وَٱللَّهُ خَلَقَكُمۡ وَمَا تَعۡمَلُونَ؟»

M-56/37:97[10]. Dissero: «Edificate per lui un edificio,[T1] e lanciatelo nella Gehenna».
قَالُواْ: «ٱبۡنُواْ لَهُۥ بُنۡيَٰنٗا، فَأَلۡقُوهُ فِي ٱلۡجَحِيمِ».

M-56/37:98. Vollero congiurare contro di lui, ma li abbiamo resi i più bassi.
فَأَرَادُواْ بِهِۦ كَيۡدٗا، فَجَعَلۡنَٰهُمُ ٱلۡأَسۡفَلِينَ.

M-56/37:99[11]. Disse: «Me ne vado verso il mio Signore, egli mi dirigerà.
وَقَالَ: «إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي، سَيَهۡدِينِ[1].

M-56/37:100. Mio Signore! Dammi [una discendenza] tra i virtuosi».
رَبِّ! هَبۡ لِي [...] مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ».

M-56/37:101. Gli annunciammo allora un ragazzo magnanimo.
فَبَشَّرۡنَٰهُ بِغُلَٰمٍ حَلِيمٖ.

---

1 1) لَشُوْبًا (2 بالحَمِيمِ

2 1) مُنقَلَبَهُمْ، مَصيرهُمْ، منفذهُمْ، مَقِيلَهُمْ

3 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Vedere la nota di 38/38:83.

4 1) قراءة شيعية: وَلَقَدْ نادينا نُوحا

5 T1) Lasciammo [il ricordo] di lui ai posteri (Piccardo); Lasciammo inoltre di lui, per i posteri (Mandel); abbiamo tramandato ai posteri la sua lode (Guzzetti).

6 1) سَلَاماً

7 R1) Questo racconto non è nella Bibbia, ma nelle leggende: cf. Ginzberg, vol. 1, p. 76.

8 1) سَفْقاً، صَفْقاً

9 1) يُزِفُّونَ، يَزِفونَ، يُزَفُّونَ، يَزْفُونَ، يَرْفُونَ

10 T1) un forno (Piccardo ed altri).

11 1) سَيَهْدِينِي

M-56/37:102[1]. Quando giunse all'età di affrettarsi con lui, disse: «O figlio mio! Mi sono visto durante il sonno immolandoti, guarda ciò che vedi». Disse: «O padre mio! Fai ciò che ti è ordinato. Mi troverai, se Dio vuole, tra i pazienti».[R1]

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ ٱلسَّعْيَ، قَالَ: «يَٰبُنَيَّ[1]! إِنِّيٓ أَرَىٰ فِي ٱلْمَنَامِ[2] أَنِّيٓ أَذْبَحُكَ. فَٱنظُرْ مَاذَا تَرَىٰ[3]». قَالَ: «يَٰٓأَبَتِ[4]! ٱفْعَلْ مَا تُؤْمَرُ[5]. سَتَجِدُنِيٓ، إِن شَآءَ ٱللَّهُ، مِنَ ٱلصَّٰبِرِينَ».

M-56/37:103[2]. Poi quando entrambi si furono sottomessi e l'ebbe gettato sulla fronte,[R1]

فَلَمَّآ أَسْلَمَا[1] وَتَلَّهُۥ لِلْجَبِينِ،

M-56/37:104[3]. l'abbiamo chiamato: «O Abramo!

وَنَٰدَيْنَٰهُ أَن: «يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ[1]!

M-56/37:105[4]. Tu hai confermato la visione.[T1] ~ Così noi retribuiamo i benefattori».

قَدْ صَدَّقْتَ[1] ٱلرُّءْيَآ[2]. إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ».

M-56/37:106. Questa è la prova evidente.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْبَلَٰٓؤُا۟ ٱلْمُبِينُ.

M-56/37:107[5]. Lo riscattammo con un'immolazione immensa.[T1]

وَفَدَيْنَٰهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ.

M-56/37:108[6]. E lo benedicemmo tra gli ultimi.[T1]

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي ٱلْءَاخِرِينَ.

M-56/37:109. Pace su Abramo.

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ.

M-56/37:110. Così noi retribuiamo i benefattori.

كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ.

M-56/37:111. È tra i nostri servi credenti.

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ.

M-56/37:112. Gli annunciammo Isacco come profeta tra i virtuosi.

وَبَشَّرْنَٰهُ بِإِسْحَٰقَ نَبِيًّا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ.

M-56/37:113[7]. Benedicemmo lui ed Isacco. Tra i loro discendenti ci sono un benefattore, ed un oppressivo evidente di se stesso.

وَبَٰرَكْنَا[1] عَلَيْهِ وَعَلَىٰٓ إِسْحَٰقَ. وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ، وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ مُبِينٌ.

M-56/37:114. [---] Noi abbiamo gratificato Mosè ed Aronne,

[---] وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ،

M-56/37:115. e li abbiamo salvati con la loro gente, dall'angoscia immensa.

وَنَجَّيْنَٰهُمَا وَقَوْمَهُمَا، مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ.

M-56/37:116. Li abbiamo soccorsi, ed erano i vincitori.

وَنَصَرْنَٰهُمْ، فَكَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ.

M-56/37:117. Abbiamo dato loro il libro evidente,

وَءَاتَيْنَٰهُمَا ٱلْكِتَٰبَ ٱلْمُسْتَبِينَ،

M-56/37:118. e li abbiamo diretti [verso] la retta via.

وَهَدَيْنَٰهُمَا [...] ٱلصِّرَٰطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ.

M-56/37:119[8]. E li benedicemmo tra gli ultimi.[T1]

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي ٱلْءَاخِرِينَ.

M-56/37:120. Pace su Mosè ed Aronne.

سَلَٰمٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ.

M-56/37:121. Così noi retribuiamo i benefattori.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ.

M-56/37:122. Sono tra i nostri servi credenti.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ.

M-56/37:123[9]. [---] Elia è tra gli inviati.

[---] وَإِنَّ إِلْيَاسَ[1] لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ.

M-56/37:124. [Ricorda] quando disse alla sua gente: «Non temete?

[...] إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ: «أَلَا تَتَّقُونَ؟

M-56/37:125[10]. Chiamate Baal[R1] e lasciate il migliore dei creatori,

أَتَدْعُونَ بَعْلًا[1] وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ ٱلْخَٰلِقِينَ،

M-56/37:126[11]. Dio, il vostro Signore ed il Signore dei vostri primi padri?»

ٱللَّهَ رَبَّكُمْ، وَرَبَّ[1] ءَابَآئِكُمُ ٱلْأَوَّلِينَ؟»

M-56/37:127. L'hanno smentito. Saranno allora presentati [nel castigo],

فَكَذَّبُوهُ. فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ [...]،

M-56/37:128[12]. tranne i servi devoti[T1] di Dio.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ[1].

M-56/37:129[13]. E lo benedicemmo tra gli ultimi.[T1]

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي ٱلْءَاخِرِينَ.

M-56/37:130[14]. Pace sulla famiglia di Yasin.[T1]

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِلْ يَاسِينَ[1].

M-56/37:131. Così noi retribuiamo i benefattori.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلْمُحْسِنِينَ.

---

1 1) بُنَيِّ 2) أُمِرْتُ به في المنام أفعلْ ما 3) تُرِيَ، تُرَى 4) أَبَتَ 5) تُؤْمَرُ به ♦ R1) Gn 22:1-18 parla di Isacco, mentre nella tradizione musulmana, si tratta di Ismaele. Il Corano non lo menziona ma parla della nascita di Isacco nel versetto 112 dopo il sacrificio di Abramo. Il Corano dà un ruolo al figlio. Questo non è nella Bibbia, ma in una leggenda ebraica (Ginzberg, vol. 1, 107-108). Sul sacrificio del primo nato vedere Es 13:2, 12, 22:29; Num 3:13; Ez 20:26, ecc.

2 1) سَلَّما، إِسْتَسْلَمَا ♦ R1) Luxenberg (p. 172-177) propone الحبين al posto di الجبين e traduce: Poi quando entrambi si sono sottomessi e che l'ebbe legato sull'altare. Questa traduzione corrisponde a Genesi 22: 9 che dice: «così arrivarono al luogo che Dio gli aveva indicato; qui Abramo costruì l'altare, collocò la legna, legò il figlio Isacco e lo depose sull'altare, sopra la legna».

3 1) وَنَادَيْنَاهُ يَا إِبْرَاهِيمُ

4 1) صَدَقْتَ 2) الرُّيَّا، الرُّوْيَا، الرِّيَّا ♦ T1) hai realizzato il sogno (Piccardo); ti sei conformato al sogno (Mandel).

5 T1) sacrificio generoso (Piccardo); vittima grande (Mandel).

6 T1) Vedere la nota di 56/37:78.

7 1) وَبَرَّكْنَا

8 T1) Vedere la nota di 56/37:78.

9 1) لِيْاسَ، إدريسَ، إيليسَ، إدرَاسَ، إِلْيَأْسَ

10 1) بَعْلَاءَ ♦ R1) 1 R 18:16-40.

11 1) اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ

12 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Vedere la nota di 38/38:83.

13 T1) Vedere la nota di 56/37:78.

14 1) آلِ يَاسِينَ، الِيَاسِينَ، إِدْرَاسِينَ، إِيلِيسَ، إِدْرِيسِينَ، إِدْرَسِينَ، إِيلِيسِينَ، يَاسِينَ ♦ T1) Pace su Elia (Piccardo ed altri). Yasin sarebbe Elia, nome reso altrove nel Corano con Ilyas (55/6:85; 56/37:123).

M-56/37:132. È tra i nostri servi credenti.
إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-56/37:133[1]. [---] Lot[R1] è tra gli inviati.
[---] وَإِنَّ لُوطٗا لَّمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ.

M-56/37:134. [Ricorda] quando l'abbiamo salvato con la sua famiglia tutti insieme,
[...] إِذۡ نَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ،

M-56/37:135. tranne una vecchia tra gli abbandonati.
إِلَّا عَجُوزٗا فِي ٱلۡغَٰبِرِينَ.

M-56/37:136. Poi abbiamo distrutto gli altri.
ثُمَّ دَمَّرۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ.

M-56/37:137. Passate presso di loro al mattino,
وَإِنَّكُمۡ لَتَمُرُّونَ عَلَيۡهِم مُّصۡبِحِينَ،

M-56/37:138. e nella notte. ~ Non ragionate?
وَبِٱلَّيۡلِۚ. ~ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ؟

M-56/37:139. [---] Giona è tra gli inviati.
[---] وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ.

M-56/37:140[2]. Quando fuggì verso la feluca sovraccaricata,[R1]
إِذۡ أَبَقَ إِلَى ٱلۡفُلۡكِ ٱلۡمَشۡحُونِ،

M-56/37:141[3]. prese parte alla sorte, e fu tra i rifiutati.[R1]
فَسَاهَمَ، فَكَانَ مِنَ ٱلۡمُدۡحَضِينَ.

M-56/37:142[4]. Allora il pesce lo inghiottì perché era biasimevole.[R1]
فَٱلۡتَقَمَهُ ٱلۡحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٞ[1].

M-56/37:143. Se non fosse stato tra gli esaltatori,
فَلَوۡلَآ أَنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلۡمُسَبِّحِينَ،

M-56/37:144. sarebbe rimasto nel suo ventre fino al giorno in cui saranno risuscitati.
لَلَبِثَ فِي بَطۡنِهِۦٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ.

M-56/37:145[5]. Lo rigettammo sulla terra nuda, malato.[R1]
فَنَبَذۡنَٰهُ بِٱلۡعَرَآءِ، وَهُوَ سَقِيمٞ.

M-56/37:146[6]. Abbiamo fatto germinare sopra di lui un albero di zucca.[T1]
وَأَنۢبَتۡنَا عَلَيۡهِ شَجَرَةٗ مِّن يَقۡطِينٖ.

M-56/37:147[7]. L'abbiamo inviato verso centomila, o ancora di più.[R1]
وَأَرۡسَلۡنَٰهُ إِلَىٰ مِاْئَةِ أَلۡفٍ أَوۡ يَزِيدُونَ[1].

M-56/37:148[8]. Hanno creduto, e li abbiamo fatti godere per un certo tempo.
فَـَٔامَنُواْ[1]، فَمَتَّعۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ[2] حِينٖ.

M-56/37:149. [---] Chiedi il loro avviso: «Il tuo Signore avrebbe delle figlie, e loro dei figli?
[---] فَٱسۡتَفۡتِهِمۡ: «أَلِرَبِّكَ ٱلۡبَنَاتُ، وَلَهُمُ ٱلۡبَنُونَ؟

M-56/37:150. Oppure abbiamo creato gli angeli femmine, mentre sono testimoni?»
أَمۡ خَلَقۡنَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثٗا، وَهُمۡ شَٰهِدُونَ؟»

M-56/37:151. Essi dicono a causa del loro pervertimento:
أَلَآ إِنَّهُم مِّنۡ إِفۡكِهِمۡ لَيَقُولُونَ:

M-56/37:152[9]. «Dio ha partorito». Sono mentitori.
«وَلَدَ ٱللَّهُ[1]». وَإِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ.

M-56/37:153[10]. Avrebbe scelto le figlie sui figli?
أَصۡطَفَى[1] ٱلۡبَنَاتِ عَلَى ٱلۡبَنِينَ؟

M-56/37:154. Che cosa avete? Come giudicate?
مَا لَكُمۡ؟ كَيۡفَ تَحۡكُمُونَ؟

M-56/37:155[11]. Non vi ricordate?
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ[1]؟

M-56/37:156[12]. Oppure avete un argomento autorevole evidente?[T1]
أَمۡ لَكُمۡ سُلۡطَٰنٞ مُّبِينٞ؟

M-56/37:157. Apportate allora il vostro libro. ~ Se eravate veritieri.
فَأۡتُواْ بِكِتَٰبِكُمۡ. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ.

M-56/37:158. Hanno fatto tra lui ed i jinn una parentela, mentre i jinn hanno saputo che saranno presentati [nel castigo].
وَجَعَلُواْ بَيۡنَهُۥ وَبَيۡنَ ٱلۡجِنَّةِ نَسَبٗا، وَلَقَدۡ عَلِمَتِ ٱلۡجِنَّةُ إِنَّهُمۡ لَمُحۡضَرُونَ [...].

M-56/37:159. Dio sia esaltato su ciò che proferiscono!
سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ!

M-56/37:160[13]. Tranne i servi devoti[T1] di Dio.
إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ[1].

M-56/37:161. Voi e ciò che adorate,
فَإِنَّكُمۡ وَمَا تَعۡبُدُونَ،

M-56/37:162. non potrete sovvertire contro di lui,
مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ بِفَٰتِنِينَ،

M-56/37:163[14]. tranne chi arrostirà nella Gehenna.
إِلَّا مَنۡ هُوَ صَالِ[1] ٱلۡجَحِيمِ.

M-56/37:164[15]. Non c'è [nessuno] tra noi che non abbia un soggiorno conosciuto.
وَمَا مِنَّآ [...] إِلَّا لَهُۥ[1] مَقَامٞ مَّعۡلُومٞ.

---

1 R1) Vedere la nota di 39/7:80.

2 R1) Cf. Gion 1:3.

3 R1) Cf. Gion 1:7.

4 1) مَلِيمٌ ♦ R1) Cf. Gion 2:1.

5 R1) Cf. Gion 2:11.

6 T1) pianta di zucca (Piccardo ed altri); zucca (Mandel); pianticella di zucca (Peirone). Il Corano parla di albero di zucca (*shajaratan min yaqtin*). La zucca non è un albero. Gion 4:6 parla di pianta di ricino (קיקיון *qiqayun*). C'è una confusione?

7 1) وَيَزِيدُونَ ♦ R1) Cf. Gion 3:1.

8 1) فَآمِنُوا 2) حتَّى

9 1) وَلَدُ اللهِ

10 1) آصْطَفَى

11 1) تذَّكَّرُونَ، تَذْكُرُونَ

12 T1) Vedere la nota di 23/53:23.

13 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ Vedere la nota di 38/38:83.

14 1) صَالُ، صَالُو

15 1) وَإِنْ كُلُّنا لَمَّا لَهُ، وَإِنْ مِنَّا لَمَّا لَهُ، وَإِنْ كُلُّنا إِلَّا لَهُ

M-56/37:165. Siamo noi gli allineati.	وَإِنَّا لَنَحْنُ ٱلصَّآفُّونَ.
M-56/37:166. Siamo noi gli esaltatori.	وَإِنَّا لَنَحْنُ ٱلْمُسَبِّحُونَ.
M-56/37:167. Anche se dicevano:	وَإِن كَانُواْ لَيَقُولُونَ:
M-56/37:168. «Se avessimo avuto un ricordo dai primi,	«لَوْ أَنَّ عِندَنَا ذِكْرًا مِّنَ ٱلْأَوَّلِينَ،
M-56/37:169[1]. saremmo stati i servi devoti[T1] di Dio».	لَكُنَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ[1]».
M-56/37:170. Ci hanno allora miscreduto. ~ Sapranno.	فَكَفَرُواْ بِهِۦ. ~ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ.
M-56/37:171[2]. [---] La nostra parola ha preceduto per i nostri servi, gli inviati.	[---] وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا[1] لِعِبَادِنَا[2]، ٱلْمُرْسَلِينَ.
M-56/37:172. Sono loro che saranno soccorsi,	إِنَّهُمْ لَهُمُ ٱلْمَنصُورُونَ،
M-56/37:173. ed i nostri soldati saranno i vincitori.	وَإِنَّ جُندَنَا لَهُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ.
M-56/37:174[3]. Allontanati allora da loro un certo tempo.[A1]	فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ[1] حِينٍ.
M-56/37:175[4]. E guardali, perché vedranno.[A1]	وَأَبْصِرْهُمْ، فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ.
M-56/37:176. Affrettano il nostro castigo?	أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ؟
M-56/37:177[5]. Quando egli scenderà nella loro area, che malefico mattino quello degli avvertiti!	فَإِذَا نَزَلَ[1] بِسَاحَتِهِمْ، فَسَآءَ[2] صَبَاحُ ٱلْمُنذَرِينَ[3]!
M-56/37:178[6]. Allontanati allora da loro un certo tempo.[A1]	وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ[1] حِينٍ.
M-56/37:179[7]. E guarda, perché vedranno.[A1]	وَأَبْصِرْ، فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ.
M-56/37:180[8]. Il tuo Signore sia esaltato, il Signore della fierezza, su ciò che proferiscono!	سُبْحَٰنَ رَبِّكَ، رَبِّ[1] ٱلْعِزَّةِ، عَمَّا يَصِفُونَ[1]!
M-56/37:181. Pace sugli inviati.	وَسَلَٰمٌ عَلَى ٱلْمُرْسَلِينَ.
M-56/37:182. Lode a Dio, il Signore dei mondi!	وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ، رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ!

CAPITOLO 57/31: LUQMAN
سورة لقمان

34 versetti - meccano [tranne: 27-29][9]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[10]	بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-57/31:1[11]. Alif, Lam, Mim.[T1]	الٓمٓ.
M-57/31:2. Quelli sono i segni del saggio libro.	تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْحَكِيمِ.
M-57/31:3[12]. Una direzione ed una misericordia ai benefattori,	هُدًى وَرَحْمَةً[1] لِّلْمُحْسِنِينَ،
M-57/31:4[13]. che elevano la preghiera e danno la decima, ~ mentre sono convinti della vita ultima.[T1]	ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ، وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ، ~ وَهُم بِٱلْأٓخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ.
M-57/31:5[14]. Quelli sono su una direzione da parte del loro Signore, ~ e quelli sono i riusciti.[T1]	أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ، ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ.
M-57/31:6[15]. Tra gli umani c'è chi baratta con la distrazione di un racconto per smarrire dal sentiero di Dio, senza conoscenza, e prenderlo in ridicolo. ~ Quelli avranno un castigo avvilente.	وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ ٱلْحَدِيثِ لِيُضِلَّ[1] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، بِغَيْرِ عِلْمٍ، وَيَتَّخِذَهَا[2] هُزُوًا[3]. ~ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ.

1 1) الْمُخْلِصِينَ ♦ T1) Vedere la nota di 38/38:83.
2 1) كَلِمَاتُنَا 2) على عِبَادِنَا
3 1) عَتَّى ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
4 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
5 1) نُزِلَ، نُزِّلَ 2) فبئس 3) فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ = لَتُسْأَلُنَّ عن هذا النبأ العظيم، آذنتكم بإذانة المرسلين لَتُسْأَلُنَّ عن هذا النبأ العظيم
6 1) عَتَّى ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
7 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
8 1) رَبُّ 2) تَصِفُونَ
9 Titolo derivato dal versetto 12. Personaggio sconosciuto della Bibbia. Ricorda l'assiro Ahikar che avrebbe vissuto a Ninive al tempo dei re Sennacherib (704-681 a. C.) ed Asarhaddon (681-669 a. C.). Il suo nome raffigura in Tb 1:21-22, 2:10, 11:19, 14:10. Vedere: Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien.
10 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
11 T1) Vedere la nota di 2/68:1. Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 22) stima che queste tre lettere iniziali siano l'abbreviazione di *El Lemosha'ot* che figura in Ps 68:21, e significano: Dio della liberazione. Formano un seguito dell'invocazione.
12 1) وبشرى
13 T1) Vedere la nota di 48/27:3.
14 T1) Vedere la nota di 39/7:8.
15 1) لِيَضِلَّ 2) وَيَتَّخِذُهَا 3) هُزُوًّا، هُزْءًا، هُزُوًا، هُزًأ

M-57/31:7[1]. Quando i nostri segni gli sono recitati, si allontana inorgogliendosi, come se non li avesse uditi, [e] come se avesse un peso nelle sue orecchie. Annunciagli allora un castigo doloroso.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا، وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا، كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا، [...] كَأَنَّ فِيٓ أُذُنَيْهِ[1] وَقْرًا. فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ.

M-57/31:8. [---] Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone avranno i giardini della letizia,

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ جَنَّٰتُ ٱلنَّعِيمِ،

M-57/31:9[2]. dove saranno eternamente. La promessa di Dio è vera. ~ È il fiero, il saggio.

خَٰلِدِينَ[1] فِيهَا. وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا. ~ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

M-57/31:10. [---] Egli ha creato i cieli senza colonne che voi possiate vedere. Ha lanciato sulla terra montagne ancorate affinché [non] scuota con voi, ed ivi ha disseminato ogni genere di animali. Abbiamo fatto scendere acqua dal cielo, ed ivi abbiamo fatto germinare di ogni copia [di piante] generose.

[---] خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا. وَأَلْقَىٰ فِي ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِيَ أَن [...] تَمِيدَ بِكُمْ، وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٍ. وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً، فَأَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ [...] كَرِيمٍ.

M-57/31:11. Questa è la creazione di Dio, fatemi allora vedere ciò che hanno creato quelli che sono fuori di lui. ~ Anzi gli oppressivi sono in uno smarrimento evidente.

هَٰذَا خَلْقُ ٱللَّهِ، فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦ. ~ بَلِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ.

M-57/31:12[3]. [---] Noi abbiamo dato a Luqman[R1] la saggezza [e gli abbiamo detto]: «Ringrazia Dio. Chiunque ringrazia, ringrazia per se stesso. Chiunque è ingrato [per la grazia], Dio è ricco, lodevole».

[---] وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَٰنَ ٱلْحِكْمَةَ [...] أَنِ: «ٱشْكُرْ لِلَّهِ. وَمَن يَشْكُرْ، فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِۦ. وَمَن كَفَرَ [...] فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ، حَمِيدٌ».

M-57/31:13[4]. [Ricorda] quando Luqman disse a suo figlio esortandolo: «O figlio mio! Non associare a Dio. L'associazione è un'oppressione immensa».

[...] وَإِذْ قَالَ لُقْمَٰنُ لِٱبْنِهِۦ وَهُوَ يَعِظُهُۥ: «يَٰبُنَيَّ[1]! لَا تُشْرِكْ بِٱللَّهِ. إِنَّ ٱلشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ».

M-57/31:14[5]. [Abbiamo ingiunto all'umano [la benevolenza] verso i suoi genitori.[R1] Sua madre l'ha portato, debolezza su debolezza, ed il suo svezzamento ha luogo a due anni: «Ringrazia me ed i tuoi genitori.[R2] ~ È verso di me la destinazione.

[وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ [...] بِوَٰلِدَيْهِ. حَمَلَتْهُ أُمُّهُۥ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ[1]، وَفِصَٰلُهُۥ[2] فِي عَامَيْنِ، أَنِ: «ٱشْكُرْ لِي وَلِوَٰلِدَيْكَ. ~ إِلَيَّ ٱلْمَصِيرُ.

M-57/31:15[6]. Se entrambi lottassero contro di te affinché associ a me ciò di cui non hai nessuna conoscenza, non obbedire loro.[R1] Accompagnali nella vita quaggiù, [una compagnia] conveniente. Segui il sentiero di quello che ritorna a me. Poi verso di me sarà il vostro ritorno. ~ Vi notificherò allora ciò che facevate».]

وَإِن جَٰهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَن تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ، فَلَا تُطِعْهُمَا. وَصَاحِبْهُمَا فِي ٱلدُّنْيَا [...] مَعْرُوفًا. وَٱتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ. ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ. ~ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ».]

M-57/31:16[7]. «O figlio mio! Anche se [l'ingiustizia] fosse il peso di un grano di senape, che sia in una roccia, nei cieli o sulla terra, Dio la farà venire.[R1] ~ Dio è accomodante, informato.

«يَٰبُنَيَّ[1]! إِنَّهَآ إِن تَكُ [...] مِثْقَالَ[2] حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ، فَتَكُن[3] فِي صَخْرَةٍ، أَوْ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ، أَوْ فِي ٱلْأَرْضِ، يَأْتِ بِهَا ٱللَّهُ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ، خَبِيرٌ.

M-57/31:17[8]. O figlio mio! Eleva la preghiera, ordina il conveniente, vieta il ripugnante, e pazienta di fronte a ciò che ti afflisse. ~ Ecco la risolutezza nelle vicende.

يَٰبُنَيَّ! أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ، وَأْمُرْ بِٱلْمَعْرُوفِ، وَٱنْهَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ، وَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَآ أَصَابَكَ. ~ إِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ.

M-57/31:18[9]. Non deviare la tua guancia dagli umani, e non camminare sulla terra con giubilo. ~ Dio non ama nessun presuntuoso, vanaglorioso.

وَلَا تُصَعِّرْ[1] خَدَّكَ لِلنَّاسِ، وَلَا تَمْشِ فِي ٱلْأَرْضِ مَرَحًا[2]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ، فَخُورٍ.

M-57/31:19[10]. Sii moderato nel tuo cammino, ed abbassa la voce. La più ripugnante delle voci è la voce degli asini».[R1]

وَٱقْصِدْ[1] فِي مَشْيِكَ، وَٱغْضُضْ مِن صَوْتِكَ. إِنَّ أَنكَرَ ٱلْأَصْوَٰتِ لَصَوْتُ[2] ٱلْحَمِيرِ».

---

1 1) أُذْنَيْهِ

2 1) خَالِدونَ

3 R1) Vedere la nota del titolo di questo capitolo.

4 1) بُنَيْ، بُنَيِّ

5 1) وَهَنًا عَلَى وَهَنٍ 2) وَفِصْلُهُ، وَفَصَالُهُ ♦ R1) Vedere la nota di 44/19:14. R2) Vedere Histoire et sagesse d'Ahikar, pag. 167, no 37 e pag. 268, no 193.

6 R1) Cf. Mt 10:34-37.

7 1) بُنَيْ، بُنَيِّ 2) مِثْقَالُ 3) فَتَكِنَّ، فَتُكَنَّ، فَتَكِنْ ♦ R1) Cf. Lc 8:17, 12:2; Mt 10:26; Mc 4:22; LG 5:14.

8 1) بُنَيْ، بُنَيِّ ♦ R1) Sankharé (p. 113-114) stima che la pazienza prescritta dal Corano sia ispirata dalla filosofia stoica.

9 1) تُصْعِرْ، تُصَاعِرْ 2) مَرِحًا

10 1) وَأَقْصِدْ 2) أَصَواتُ ♦ R1) Ahikar dice: «Figlio mio, inclina la tua testa, porta la tua vista ed il tuo sguardo al basso e stai attento. Sii istruito, sottomesso, riservato, tranquillo. Non essere sfrontato ed attaccabrighe. Non alzare la tua voce con arroganza e tumulto, perché se bastasse una voce potente per costruire una casa, l'asino ne costruirebbe due in un giorno» (Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, p. 158-159, no 11).

M-57/31:20[1]. [---] Non avete visto che Dio vi ha sottomesso ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra, e ha riversato su di voi le sue grazie, tanto apparenti che dissimulate? [Tra gli umani c'è chi discute a proposito di Dio, senza conoscenza, né direzione, né libro luminoso.

[---] أَلَمۡ تَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ[1] لَكُم مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَأَسۡبَغَ[2] عَلَيۡكُمۡ نِعَمَهُۥ[3]، ظَٰهِرَةٗ وَبَاطِنَةٗ[4]؟ [وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ، بِغَيۡرِ عِلۡمٖ، وَلَا هُدٗى، وَلَا كِتَٰبٖ مُّنِيرٖ.

M-57/31:21. Quando si dice loro: «Seguite ciò che Dio ha fatto scendere», essi dicono: «Anzi seguiamo ciò che abbiamo trovato dai nostri padri». Anche se Satana li chiamasse al castigo del braciere?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ: «ٱتَّبِعُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ»، قَالُواْ: «بَلۡ نَتَّبِعُ مَا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآ». أَوَلَوۡ كَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ يَدۡعُوهُمۡ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ؟

M-57/31:22[2]. Chiunque sottomette il suo volto a Dio, pure essendo benefattore, trattiene l'ansa saldissima. ~ A Dio la fine delle vicende.

وَمَن يُسۡلِمۡ[1] وَجۡهَهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ، وَهُوَ مُحۡسِنٞ، فَقَدِ ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰ. ~ وَإِلَى ٱللَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلۡأُمُورِ.

M-57/31:23[3]. Chiunque ha miscreduto, la sua miscredenza non ti rattristi.[A1] Verso di noi sarà il loro ritorno. Notificheremo allora a loro ciò che hanno fatto. ~ Dio è conoscitore del contenuto dei toraci.

وَمَن كَفَرَ، فَلَا يَحۡزُنكَ[1] كُفۡرُهُۥٓ. إِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ. فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓاْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

M-57/31:24. Li facciamo godere per poco [tempo], poi li costringeremo verso un duro castigo.]

نُمَتِّعُهُمۡ [...] قَلِيلٗا، ثُمَّ نَضۡطَرُّهُمۡ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٖ.]

M-57/31:25. Se chiedi loro: «Chi ha creato i cieli e la terra?», diranno: «Dio». Dì: «Lode a Dio!» ~ Anzi la maggioranza di loro non sanno.

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم: «مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ؟»، لَيَقُولُنَّ: «ٱللَّهُ». قُلِ: «ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ!» ~ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-57/31:26[4]. A Dio ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. ~ Dio è il ricco, il lodevole.

لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ[1]، ٱلۡحَمِيدُ.

E-57/31:27[5]. [---] Anche se gli alberi della terra fossero calami, ed il mare fosse esteso per sette altri mari [d'inchiostro per scrivere le parole di Dio], queste parole non si esaurirebbero.[R1] ~ Dio è fiero, saggio.

[---] وَلَوۡ أَنَّمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن شَجَرَةٍ أَقۡلَٰمٞ، وَٱلۡبَحۡرُ[1] يَمُدُّهُۥ[2] مِنۢ بَعۡدِهِۦ سَبۡعَةُ أَبۡحُرٖ[3] [...]، مَّا نَفِدَتۡ كَلِمَٰتُ[4 5] ٱللَّهِ[6]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ، حَكِيمٞ.

E-57/31:28. [---] La vostra creazione e la vostra risurrezione non sono altro che [la creazione e la risurrezione] di una sola anima. ~ Dio è uditore, veggente.

[---] مَّا خَلۡقُكُمۡ وَلَا بَعۡثُكُمۡ إِلَّا [...] كَنَفۡسٖ وَٰحِدَةٍ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ، بَصِيرٌ.

E-57/31:29[6]. [---] Non hai visto che Dio fa penetrare la notte nel giorno, fa penetrare il giorno nella notte[R1], e ha sottomesso il sole e la luna? Ciascuno corre ad un termine nominato. Dio è informato di ciò che fate.

[---] أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ، وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ، وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ؟ كُلّٞ يَجۡرِيٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى. وَأَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ[1] خَبِيرٞ.

M-57/31:30[7]. [---] Ciò perché Dio è la verità, e ciò che chiamano fuori di lui è il falso. ~ Dio è l'elevato, il grande.

[---] ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ، وَأَنَّ[1] مَا يَدۡعُونَ[2] مِن دُونِهِ ٱلۡبَٰطِلُ. ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡعَلِيُّ، ٱلۡكَبِيرُ.

M-57/31:31[8]. [---] Non hai visto che la feluca scorre sul mare per la grazia di Dio, affinché vi faccia vedere dei suoi segni? ~ In questo ci sono segni per ogni paziente, ringraziante.

[---] أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱلۡفُلۡكَ[1] تَجۡرِي فِي ٱلۡبَحۡرِ، بِنِعۡمَتِ[2] ٱللَّهِ، لِيُرِيَكُم مِّنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ؟ ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ، شَكُورٖ.

M-57/31:32[9]. Quando le onde li coprono come delle ombre, chiamano Dio, dedicandogli la religione.[T1] Quando li salva [riportandoli] a terra, c'è chi è moderato, [e c'è chi è ingrato dimenticando la grazia del loro Signore]. Nega i nostri segni solamente ogni perfido, ingrato.

وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوۡجٞ كَٱلظُّلَلِ[1]، دَعَوُاْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ. فَلَمَّا نَجَّىٰهُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ، فَمِنۡهُم مُّقۡتَصِدٞ [...]. وَمَا يَجۡحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا كُلُّ خَتَّارٖ، كَفُورٖ.

M-57/31:33[10]. [---] O umani! Temete il vostro Signore e temete un giorno in cui il padre non retribuirà per il suo figlio, né il figlio retribuirà per il suo padre in niente.[R1] La promessa di Dio è vera. Che la vita quaggiù non vi inganni. ~ E che l'ingannatore non vi inganni a proposito di Dio.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡ، وَٱخۡشَوۡاْ يَوۡمٗا لَّا يَجۡزِي[1] وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ، وَلَا مَوۡلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِۦ شَيۡـًٔا. إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ. فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ[2] ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا. ~ وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ[3].

---

1 1) صَخَّرَ 2) وَأَصْبَغَ 3) نِعْمَتَهُ، نِعْمَةً 4) ظَاهِرُهُ وَبَاطِنُهُ

2 1) يُسَلِّمْ

3 1) يُحْزِنْكَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

4 1) اللَّهَ الْغَنِيُّ

5 1) وَبَحْرٌ 2) وَالْبَحْرَ، تَمُدُّهُ 3) يُمِدُّهُ، مِدادُهُ 4) وَبَحْرٌ يَمُدُّهُ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ 5) نَفِدَ كلامُ 6) كلمة اللهِ تعالى ♦ R1) Cf. Gv 21:25, idea simile in M-69/18:109.

6 1) يَعْمَلُونَ ♦ R1) Questa espressione si trova nella preghiera ebraica (Bar-Zeev, p. 25).

7 1) وَإِنَّ 2) تَدْعُونَ

8 1) وَالْفُلُكَ، وَالْفُلْكَ 2) بِنَعِمَاتِ، بِنِعْمَاتِ، بِنَعَمَاتِ

9 1) كَالظِّلَالِ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:29.

10 1) يُجْزِئ، يُجْزَى 2) تَغُرَّنْكُمْ 3) الْغُرُورُ ♦ R1) Cf. Dt 24:16; Ez 18:1-4 e 20; Ga 6:4-5; Rm 14:12; Gr 31:29-30.

M-57/31:34[1]. Dio ha la conoscenza dell'ora, fa scendere la pioggia, e sa ciò che è negli uteri. Nessun’anima sa ciò che realizzerà domani. E nessun’anima sa in quale terra morirà. ~ Dio è conoscitore, informato.

إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِ، وَيُنَزِّلُ[1] ٱلۡغَيۡثَ، وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلۡأَرۡحَامِۖ. وَمَا تَدۡرِي نَفۡسٞ مَّاذَا تَكۡسِبُ غَدٗاۖ. وَمَا تَدۡرِي نَفۡسُۢ بِأَيِّ[2] أَرۡضٖ تَمُوتُۚ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ، خَبِيرُۢ.

CAPITOLO 58/34: SABA
سورة سبا

54 versetti - meccano [tranne: 6][2]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[3]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-58/34:1. Lode a Dio che ha ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra, e lode a lui nella vita ultima. ~ È lui il saggio, l'informato.

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُ فِي ٱلۡأٓخِرَةِۚ. ~ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ، ٱلۡخَبِيرُ.

M-58/34:2[4]. Sa ciò che penetra nella terra e ciò che ne esce, ciò che scende dal cielo e ciò che ci scala. ~ È il misericorde, il perdonatore.

يَعۡلَمُ مَا يَلِجُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا يَخۡرُجُ مِنۡهَا، وَمَا يَنزِلُ[1] مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعۡرُجُ فِيهَاۚ. ~ وَهُوَ ٱلرَّحِيمُ، ٱلۡغَفُورُ.

M-58/34:3[5]. [---] Quelli che hanno miscreduto dicono: «L'ora non ci verrà». Dì: «Anzi! Per mio Signore! Vi verrà. Il conoscitore del segreto, il peso di un atomo non gli scappa né nei cieli né sulla terra, e niente di più piccolo o di più grande che non sia in un libro evidente.

[---] وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ: «لَا تَأۡتِينَا ٱلسَّاعَةُ». قُلۡ: «بَلَىٰ! وَرَبِّي! لَتَأۡتِيَنَّكُمۡ[1]. عَٰلِمِ[2] ٱلۡغَيۡبِۖ، لَا يَعۡزُبُ[3] عَنۡهُ مِثۡقَالُ ذَرَّةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَلَآ أَصۡغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡبَرُ[4] إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ.

M-58/34:4. Affinché Dio retribuisca quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone. ~ Quelli avranno un perdono ed un generoso sostentamento.

لِّيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِۚ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ.

M-58/34:5[6]. Ma quelli che si sono sforzati [per annullare] i nostri segni sfidando [gli ordini di Dio], quelli avranno un castigo di un'abominazione dolorosa».

وَٱلَّذِينَ سَعَوۡ فِيٓ [...] ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ[1] [...]، أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مِّن رِّجۡزٍ أَلِيمٞ[2]».

E-58/34:6[7]. [---] Coloro ai quali la conoscenza fu data vedono che ciò che è sceso a te dal tuo Signore è la verità, e dirige verso la via del fiero, del lodevole.

[---] وَيَرَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ ٱلۡحَقَّ[1]، وَيَهۡدِيٓ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡعَزِيزِ، ٱلۡحَمِيدِ.

M-58/34:7[8]. Quelli che hanno miscreduto dissero: «Vi indichiamo noi un uomo che vi notificherà [la risurrezione], che quando sarete completamente disintegrati, sarete [risuscitati] in una nuova creazione?

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ: «هَلۡ نَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ يُنَبِّئُكُمۡ [...][1]، إِذَا مُزِّقۡتُمۡ كُلَّ مُمَزَّقٍ، إِنَّكُمۡ [...] لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدٍ؟

M-58/34:8. Ha favoleggiato su Dio una menzogna? O è un ossesso?» Anzi quelli che non credono nella vita ultima saranno nel castigo e nello smarrimento lontano.

أَفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا؟ أَم بِهِۦ جِنَّةُۢ؟» بَلِ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ فِي ٱلۡعَذَابِ وَٱلضَّلَٰلِ ٱلۡبَعِيدِ.

M-58/34:9[9]. Non hanno visto ciò che è davanti a loro e dietro a loro dal cielo e dalla terra? Se volessimo, sprofonderemmo la terra con loro, o faremmo cadere su di loro dei pezzi del cielo. ~ C’è qui un segno per ogni servo ritornante.

أَفَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَىٰ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ؟ إِن نَّشَأۡ، نَخۡسِفۡ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضَ، أَوۡ نُسۡقِطۡ[1] عَلَيۡهِمۡ كِسَفٗا[2] مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ.

M-58/34:10[10]. [---] Noi abbiamo dato a Davide un favore da parte nostra: «O montagne! Ripetete con lui». [Gli abbiamo sottomesso] gli uccelli.[R1] Ed abbiamo intenerito per lui il ferro.[R2]

[---] وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضۡلٗا: «يَٰجِبَالُ! أَوِّبِي مَعَهُۥ». [...] وَٱلطَّيۡرَ[1]. وَأَلَنَّا لَهُ ٱلۡحَدِيدَ.

---

1 1) وَيُنْزِلُ 2) بِأَيَّة

2 Titolo derivato dal versetto 15.

3 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

4 1) يُنَزِّلُ، نُنَزِّلُ

5 1) لَيَأْتِيَنَّكُمْ 2) عَالِمُ 3) يَعْزِبُ 4) أَصْغَرَ .. أَكْبَرَ، أَصْغَرِ .. أَكْبَرِ

6 1) مُعَجِّزِينَ، مُعْجِزِينَ 2) أَلِيمِ

7 1) الْحَقُّ

8 1) يُنَبِّيكُمْ، يُنْبِيكُمْ، يُنْبِئُكُمْ

9 1) يَشَأْ يَخْسِفْ .. يُسْقِطْ 2) كِسْفًا

10 1) وَالطَّيْرُ ♦ R1) Cf. Ps 96:11-12; 97:5; 114:4, etc. R2) La Bibbia non parla di questo, ma una leggenda ebraica dice che David ha preso l'armatura di Saul, e divenne la sua dimensione. Saul riconobbe allora che David era destinato per il compito grave che avrebbe intrapreso (Ginzberg, vol. 4, p. 32).

M-58/34:11[1]. [Gli abbiamo detto:] «Fai larghe [cotte di maglia] e determina bene le maglie[R1]. Fate un'opera buona. ~ Sono veggente di ciò che fate».[R1]

[...]: «أَنِ ٱعۡمَلۡ سَٰبِغَٰتٖ[1] [...] وَقَدِّرۡ فِي ٱلسَّرۡدِۖ. وَٱعۡمَلُواْ صَٰلِحًاۖ ~ إِنِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ».

M-58/34:12[2]. [Abbiamo sottomesso] a Salomone il vento la cui partenza al mattino è un mese, ed anche il suo ritorno un mese.[R1] Per lui abbiamo fatto fluire la sorgente di rame.[R2] Tra gli jinn c'è chi lavora davanti a lui, con il permesso del suo Signore. Chiunque di loro devia dal nostro ordine, gli facciamo assaggiare il castigo del braciere.

[...] وَلِسُلَيۡمَٰنَ ٱلرِّيحَ[1]، غُدُوُّهَا[2] شَهۡرٞ، وَرَوَاحُهَا[3] شَهۡرٞۖ. وَأَسَلۡنَا لَهُۥ عَيۡنَ ٱلۡقِطۡرِۖ. وَمِنَ ٱلۡجِنِّ مَن يَعۡمَلُ بَيۡنَ يَدَيۡهِ، بِإِذۡنِ رَبِّهِۦۖ. وَمَن يَزِغۡ[4] مِنۡهُمۡ عَنۡ أَمۡرِنَا، نُذِقۡهُ مِنۡ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ.

M-58/34:13[3]. Fanno per lui ciò che vuole, santuari, statue, vassoi come le vasche,[R1] e marmitte ancorate. «O famiglia di Davide! Lavorate per ringraziare. Pochi dei miei servi sono ringrazianti.

يَعۡمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ، مِن مَّحَٰرِيبَ، وَتَمَٰثِيلَ، وَجِفَانٖ كَٱلۡجَوَابِ[1]، وَقُدُورٖ رَّاسِيَٰتٍۚ. ٱعۡمَلُوٓاْ، ءَالَ دَاوُۥدَ! شُكۡرٗاۚ. وَقَلِيلٞ مِّنۡ عِبَادِيَ ٱلشَّكُورُ.

M-58/34:14[4]. Quando decidemmo la sua morte, indicò loro la sua morte solamente l'animale della terra che mangiò la sua canna. Quando cadde, è stato evidenziato agli [umani] che, se i jinn sapessero[T1] il segreto, non sarebbero rimasti nel castigo avvilente.

فَلَمَّا قَضَيۡنَا عَلَيۡهِ ٱلۡمَوۡتَ[1]، مَا دَلَّهُمۡ عَلَىٰ مَوۡتِهِۦٓ إِلَّا دَآبَّةُ ٱلۡأَرۡضِ تَأۡكُلُ[2] مِنسَأَتَهُۥ[3]. فَلَمَّا خَرَّ، تَبَيَّنَتِ [...] ٱلۡجِنُّ[4] أَن، لَّوۡ كَانُواْ[5] يَعۡلَمُونَ ٱلۡغَيۡبَ، مَا لَبِثُواْ فِي ٱلۡعَذَابِ ٱلۡمُهِينِ.

M-58/34:15[5]. [---] C'era per [la gente di] Saba un segno nelle loro abitazioni: due giardini, a destra ed a sinistra. «Mangiate dal sostentamento del vostro Signore, e ringraziatelo. [Questo è] un buon paese e [questo è] un Signore perdonatore».

[---] لَقَدۡ كَانَ [...] لِسَبَإٖ[1] فِي مَسۡكَنِهِمۡ[2] ءَايَةٞۖ: جَنَّتَانِ[3]، عَن يَمِينٖ وَشِمَالٖۖ. «كُلُواْ مِن رِّزۡقِ رَبِّكُمۡ، وَٱشۡكُرُواْ لَهُۥۚ. [...] بَلۡدَةٞ طَيِّبَةٞ [...] وَرَبٌّ غَفُورٞ[4]».

M-58/34:16[6]. Ma si discostarono. Inviammo allora su di loro il flusso di 'Arim, e cambiammo loro i loro due giardini con due giardini con frutti amari, tamarischi e pochi giuggioli.

فَأَعۡرَضُواْ. فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ سَيۡلَ ٱلۡعَرِمِ[1]، وَبَدَّلۡنَٰهُم بِجَنَّتَيۡهِمۡ جَنَّتَيۡنِ ذَوَاتَيۡ أُكُلٍ[2] خَمۡطٖ، وَأَثۡلٖ، وَشَيۡءٖ[3] مِّن سِدۡرٖ قَلِيلٖ.

M-58/34:17[7]. Così li retribuimmo per la loro miscredenza. ~ Chi retribuiamo se non l'ingrato?

ذَٰلِكَ جَزَيۡنَٰهُم بِمَا كَفَرُواْ[1]. ~ وَهَلۡ نُجَٰزِيٓ[2] إِلَّا ٱلۡكَفُورَ[3]؟

M-58/34:18[8]. Abbiamo fatto, tra loro e le città che abbiamo benedetto, città apparenti, ed abbiamo predeterminato il movimento tra esse. «Muovetevi tra esse durante le notti ed i giorni, rassicurati».

وَجَعَلۡنَا، بَيۡنَهُمۡ وَبَيۡنَ ٱلۡقُرَى[1] ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَا، قُرٗى ظَٰهِرَةٗ، وَقَدَّرۡنَا فِيهَا ٱلسَّيۡرَۖ. «سِيرُواْ فِيهَا لَيَالِيَ وَأَيَّامًا، ءَامِنِينَ».

M-58/34:19[9]. Ma dissero: «Signore nostro! Allunga le distanze tra i nostri viaggi». Si sono oppressi da se stessi. Li facemmo allora racconti, e li disintegrammo completamente. ~ In questo ci sono segni per ogni paziente, ringraziante.

فَقَالُواْ: «رَبَّنَا[1]! بَٰعِدۡ[2] بَيۡنَ[3] أَسۡفَارِنَا[4]». وَظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ. فَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَحَادِيثَ، وَمَزَّقۡنَٰهُمۡ كُلَّ مُمَزَّقٍۚ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ، شَكُورٖ.

M-58/34:20[10]. [---] Iblis rese veritiera la sua presunzione a loro riguardo, e lo seguirono, tranne un gruppo di credenti.

وَلَقَدۡ صَدَّقَ[1] عَلَيۡهِمۡ إِبۡلِيسُ ظَنَّهُۥ[2]، فَٱتَّبَعُوهُ، إِلَّا فَرِيقٗا مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-58/34:21[11]. Eppure non aveva su di loro nessun'autorità, se non affinché noi sappiamo chi crede nella vita ultima, e chi è nell'incertezza a questo proposito. Il tuo Signore è custode di ogni cosa.

وَمَا كَانَ لَهُۥ عَلَيۡهِم مِّن سُلۡطَٰنٍ، إِلَّا لِنَعۡلَمَ[1] مَن يُؤۡمِنُ بِٱلۡأٓخِرَةِ، مِمَّنۡ هُوَ مِنۡهَا فِي شَكّٖۗ. وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَفِيظٞ.

M-58/34:22. Dì: «Chiamate quelli che avete affermato [essere dei] fuori di Dio. Non possiedono il peso di un atomo né nei cieli, né sulla terra, non ci sono mai stati associati, ed egli non ne ha alcun sostegno».

قُلِ: «ٱدۡعُواْ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُم [...]، مِّن دُونِ ٱللَّهِ». لَا يَمۡلِكُونَ مِثۡقَالَ ذَرَّةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ، وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَمَا لَهُمۡ فِيهِمَا مِن شِرۡكٖ، وَمَا لَهُۥ مِنۡهُم مِّن ظَهِيرٖ.

---

[1] 1) صَابِغَاتٍ ♦ R1) La Bibbia non parla di questo mestiere di David, ma una leggenda ebraica dice che Golia venne racchiuso, dalla testa ai piedi, in più armature, e David non sapeva come rimuoverle e tagliare la testa del gigante. In questo frangente Uria l'Ittita gli offrì i suoi servizi, ma a condizione che David gli assicurasse una moglie israelita. David ha accettato la condizione, ed Uria a sua volta gli ha mostrato come le varie armature siano state fissate insieme ai talloni dei piedi del gigante (Ginzberg, vol. 4, p. 32).

[2] 1) الرِّيحُ، الرِّياحُ 2) غَدْوَتُهَا 3) وَرَوْحَتُهَا 4) يُزِغْ ♦ R1) Questo può essere un'allusione alla leggenda ebraica secondo la quale Salomone aveva un tappeto di sessanta miglia quadrate, sul quale volava così rapidamente da poter fare colazione a Damasco e cenare in Media (vedi su questa leggenda Ginzburg, vol. 4, p. 59). R2) Allusione alla quantità di metallo utilizzato per le colonne e gli oggetti del tempio (1 Re 7:13-51 e 2 Ch 4:6 e 18).

[3] 1) كَالْجَوَابِي ♦ R1) Cf. 1 R 7:38-39; 2 Cr 4:6.

[4] 1) قُضِيَ عَلَيْهِ الْمَوْتُ 2) أَكَلَتْ 3) مِنْسَيَتَهُ، مِنْ سَأَتِهُ، مِنْسَاءتَهُ، مَنْسَاتَهُ، مِنْسَأْتَهُ، مِنْسَاتَهُ 4) تَبَايَنَت الْإِنس 5) تُبُيِّنَتِ الْجِنُّ، تَبَيَّنَتِ الإنسُ أَنْ لَوْ كَانَ الجنُّ، تَبَيَّنَتِ الإنسُ أَنْ الجنَّ لَوْ كَانوا ♦ T1) Variante: apparve evidentemente agli umani che se i jinn sapessero.

[5] 1) لِسَبَا، لِسَبَأٍ، لِسَبَأَ 2) مَسَاكِنِهِمْ، مَسْكِنِهِمْ 3) جَنَّتَين 4) بَلْدَةً طَيِّبَةً وَرَبّاً غَفُوراً

[6] 1) الْعَرْمِ 2) أُكُلٍ، أُكْلٍ 3) وَأَثْلاً وَشَيْئاً

[7] 1) قراءة شيعية: ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا نعمة الله 2) يُجَازِي 3) يُجْزَى إِلَّا الْكَفُورُ، يُجَازَى إِلَّا الْكَفُورُ

[8] 1) قراءة شيعية: وَجَعَلْنَا بين شيعتنا وَبَيْنَ الْقُرَى

[9] 1) يا رَبُّنَا 2) رَبَّنَا بُوعِدَ، رَبَّنَا بُعِدَ، رَبَّنَا بَعُدْ، رَبَّنَا بَعِّدْ، رَبُّنَا بَعَّدَ، رَبُّنَا بَاعَدَ 3) بينُ 4) بَعْدَ سَفَرِنَا

[10] 1) صَدَقَ 2) صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسَ ظَنُّهُ

[11] 1) لِيُعْلَمَ

M-58/34:23[1]. L'intercessione presso di lui non profitta tranne a quello a cui egli ha permesso. Quand'ecco lo spavento si è allontanato dai loro cuori, dissero: «Che cosa ha detto il vostro Signore?» Diranno: «La verità. ~ È l'elevato, il grande».

وَلَا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ عِندَهُۥٓ إِلَّا لِمَنۡ أَذِنَ[1] لَهُۥۚ حَتَّىٰٓ إِذَا فُزِّعَ[2] عَن قُلُوبِهِمۡ، قَالُواْ: «مَاذَا قَالَ رَبُّكُمۡ؟» قَالُواْ: «ٱلۡحَقَّ[3]. ~ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡكَبِيرُ».

M-58/34:24[2]. [---] Dì: «Chi vi sostenta dal cielo e dalla terra?» Dì: «Dio. Io oppure voi siamo in una direzione, o in uno smarrimento evidente».

[---] قُلۡ: «مَن يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ؟» قُلِ: «ٱللَّهُ. وَإِنَّآ أَوۡ إِيَّاكُمۡ لَعَلَىٰ[1] هُدًى، ~ أَوۡ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ[2]».

M-58/34:25[3]. Dì: «Non sarete interrogati sui crimini che abbiamo commesso, e non saremo interrogati su ciò che fate».[A1]

قُل: «لَّا تُسۡـَٔلُونَ عَمَّآ أَجۡرَمۡنَا، وَلَا نُسۡـَٔلُ عَمَّا تَعۡمَلُونَ».

M-58/34:26[4]. Dì: «Il Signore nostro ci riunirà, poi giudicherà tra noi in verità. ~ È lui il giudice,[R1] il conoscitore».

قُلۡ: «يَجۡمَعُ بَيۡنَنَا رَبُّنَا، ثُمَّ يَفۡتَحُ بَيۡنَنَا بِٱلۡحَقِّ. ~ وَهُوَ ٱلۡفَتَّاحُ[1]، ٱلۡعَلِيمُ».

M-58/34:27. Dì: «Fatemi vedere quelli che avete aggiunto a lui come associati. No! Anzi è lui Dio, il fiero, il saggio».

قُلۡ: «أَرُونِيَ ٱلَّذِينَ أَلۡحَقۡتُم بِهِۦ شُرَكَآءَ. كَلَّا! بَلۡ هُوَ ٱللَّهُ، ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡحَكِيمُ».

M-58/34:28. [---] Ti abbiamo inviato per tutti gli umani solamente come annunciatore ed avvertitore. ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno.

[---] وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا كَآفَّةٗ لِّلنَّاسِ، بَشِيرٗا وَنَذِيرٗا. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-58/34:29. Dicono: «A quando questa promessa? ~ Se eravate veritieri».

وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ؟ ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

M-58/34:30[5]. Dì: «Avrete un appuntamento di un giorno che non potrete né ritardare di un'ora, né anticipar[lo]».

قُل: «لَّكُم مِّيعَادُ يَوۡمٖ[1]، لَّا تَسۡتَـٔۡخِرُونَ عَنۡهُ سَاعَةٗ، وَلَا تَسۡتَقۡدِمُونَ [...]».

M-58/34:31[6]. [---] Quelli che hanno miscreduto dissero: «Non crederemo mai né a questo Corano, né a ciò che è davanti ad esso».[T1] Se tu vedessi quando gli oppressivi saranno fermati davanti al loro Signore, ritornando la parola gli uni agli altri! Quegli indeboliti[T2] diranno a quelli che si sono inorgogliti: «Se non foste voi, saremmo stati credenti».

[---] وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ: «لَن نُّؤۡمِنَ بِهَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ، وَلَا بِٱلَّذِي بَيۡنَ يَدَيۡهِ». وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ مَوۡقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمۡ، يَرۡجِعُ بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٍ ٱلۡقَوۡلَ! يَقُولُ ٱلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ: «لَوۡلَآ أَنتُمۡ، لَكُنَّا مُؤۡمِنِينَ».

M-58/34:32[7]. Quelli che si sono inorgogliti diranno a quelli indeboliti:[T1] «Vi abbiamo noi distolti dalla direzione dopo che vi fu venuta? ~ Anzi eravate dei criminali».

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ لِلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُوٓاْ: «أَنَحۡنُ صَدَدۡنَٰكُمۡ عَنِ ٱلۡهُدَىٰ بَعۡدَ إِذۡ جَآءَكُم؟ ~ بَلۡ كُنتُم مُّجۡرِمِينَ».

M-58/34:33[8]. Quelli indeboliti[T1] diranno a quelli che si sono inorgogliti: «Anzi ciò era il complotto della notte e del giorno [che ci ha fatto cadere nella perdizione], quando ci avete ordinato di miscredere in Dio e di fargli degli uguali».[T2R1] Terranno segreto il rimpianto quando vedranno il castigo. Metteremo gli intralci al collo di quelli che hanno miscreduto. ~ Sarebbero retribuiti diversamente per ciò che facevano?»

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ: «بَلۡ مَكۡرُ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ[1] [...]، إِذۡ تَأۡمُرُونَنَآ أَن نَّكۡفُرَ بِٱللَّهِ وَنَجۡعَلَ لَهُۥٓ أَندَادٗا». وَأَسَرُّواْ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَ. وَجَعَلۡنَا ٱلۡأَغۡلَٰلَ فِيٓ أَعۡنَاقِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. ~ هَلۡ يُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ؟

M-58/34:34. [---] Non abbiamo inviato un avvertitore in una città senza che i suoi opulenti dicessero: «Noi miscrediamo in ciò con cui siete inviati».

[---] وَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتۡرَفُوهَآ: «إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ».

M-58/34:35. Dissero: «Noi abbiamo più fortune e figli, e non saremo castigati».

وَقَالُواْ: «نَحۡنُ أَكۡثَرُ أَمۡوَٰلٗا وَأَوۡلَٰدٗا، وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ».

M-58/34:36[9]. Dì: «Il mio Signore estende il sostentamento a chi vuole, e [glielo] predetermina. ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno».

قُلۡ: «إِنَّ رَبِّي يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُ[1] [...]. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ».

---

1 1) أُذِنَ 2) أُفرُقِعَ، فُرِغَ، فَرَّغَ، فُرِّغَ، فَزَعَ، فُزِعَ، فَزَّعَ 3) الْحَقُّ

2 1) إمَّا على، لإمَّا على 2) قراءة شيعية: وَإِنَّا لَعَلَى هُدًى وأنكم لفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

3 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

4 1) الْفَاتِحُ ♦ R1) Il termine arabo *fattah* designa ancora oggi l'indovino che conosce i segreti ed il destino, e che, a questo titolo, esercitava la funzione di arbitro. Deriva forse da Ptah, dio della conoscenza in Egitto?

5 1) مِيعَادٌ يَوْمَ، مِيعَادٌ يَوْماً، مِيعَادٌ يَوْمٌ

6 T1) Vedere la nota di 43/35:31. T2) Vedere la nota di 39/7:75.

7 T1) Vedere la nota di 39/7:75.

8 1) مَكْرَّ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ، مَكْرٌ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:75. T2) Partendo dal termine ebraico *niddah* in Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 e 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduce: abominazioni. Luxenberg (p. 318-319) dice che *nid* in siriaco significa ciò che è impuro o odiato, riferendosi agli idoli ♦ R1) Vedere la nota di 42/25:75.

9 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

M-58/34:37[1]. [Né le vostre fortune, né i vostri figli vi avvicineranno a noi in un posto più vicino, tranne chi ha creduto e ha fatto un'opera buona. Quelli avranno una doppia retribuzione per ciò che hanno fatto, mentre saranno rassicurati nei palchi.[R1]

[وَمَآ أَمْوَٰلُكُمْ، وَلَآ أَوْلَٰدُكُم، بِٱلَّتِي[1] تُقَرِّبُكُمْ عِندَنَا زُلْفَىٰٓ[2]، إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا. فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ جَزَآءُ ٱلضِّعْفِ[3] بِمَا عَمِلُواْ، وَهُمْ فِي ٱلْغُرُفَٰتِ[4] ءَامِنُونَ.

M-58/34:38[2]. Ma quelli che si sforzano [per annullare] i nostri segni sfidando [gli ordini di Dio], quelli saranno presentati nel castigo.]

وَٱلَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِيٓ [...] ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ[1] [...]، أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ.]

M-58/34:39[3]. Dì: «Il mio Signore estende il sostentamento a chi vuole tra i suoi servi, e glie[lo] predetermina. Ciò che spendete, lo sostituisce. ~ È il migliore dei sostentatori».

قُلْ: «إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ[1] [...] لَهُۥ. وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُۥ. ~ وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ».

M-58/34:40[4]. [---][Ricorda] il giorno in cui li radunerà tutti, poi dirà agli angeli: «Siete voi che quelli adoravano?»

[---][...] وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا، ثُمَّ يَقُولُ[1] لِلْمَلَٰٓئِكَةِ: «أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمْ كَانُواْ يَعْبُدُونَ؟»

M-58/34:41. Diranno: «Sii esaltato! Sei il nostro alleato, fuori di loro. Anzi adoravano i jinn. La maggioranza di loro ci credono».

قَالُواْ: «سُبْحَٰنَكَ! أَنتَ وَلِيُّنَا، مِن دُونِهِم. بَلْ كَانُواْ يَعْبُدُونَ ٱلْجِنَّ. أَكْثَرُهُم بِهِم مُّؤْمِنُونَ».

M-58/34:42. Questo giorno, non possedete gli uni per gli altri né profitto né nocumento, e diremo a quelli che hanno oppresso: «Assaggiate il castigo del fuoco che smentivate».

فَٱلْيَوْمَ، لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَّفْعًا وَلَا ضَرًّا. وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ: «ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ».

M-58/34:43. [---] Quando i nostri segni evidenti sono recitati loro, dicono: «Questo è solamente un uomo che vuole distogliervi da ciò che i vostri padri adoravano». E dicono: «Questo è solamente un pervertimento favoleggiato». E quelli che hanno miscreduto dicono della verità quando viene loro: «È solamente stregoneria evidente».

[---] وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ، قَالُواْ: «مَا هَٰذَآ إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُكُمْ». وَقَالُواْ: «مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ مُّفْتَرًى». وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ: ~ «إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ».

M-58/34:44[5]. Eppure non abbiamo dato loro libri da studiare. E non abbiamo inviato loro prima di te nessun avvertitore.

وَمَآ ءَاتَيْنَٰهُم مِّن كُتُبٍ[1] يَدْرُسُونَهَا[2]، وَمَآ أَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمْ، قَبْلَكَ، مِن نَّذِيرٍ.

M-58/34:45[6]. Già quelli prima di loro hanno smentito, mentre essi non sono giunti al decimo di ciò che abbiamo dato loro. Hanno allora smentito i miei inviati. ~ Come fu allora la mia riprovazione!

وَكَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ، وَمَا بَلَغُواْ مِعْشَارَ مَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ. فَكَذَّبُواْ رُسُلِي. ~ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ[1]!

M-58/34:46[7]. Dì: «Vi esorto solamente ad una sola cosa: che vi alziate per Dio, per due o da soli, poi che riflettiate. Il vostro compagno non è un ossesso. È solamente un avvertitore per voi davanti ad un forte castigo».

قُلْ: «إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍ: أَن تَقُومُواْ لِلَّهِ، مَثْنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ، ثُمَّ تَتَفَكَّرُواْ[1]. مَا بِصَاحِبِكُم مِّن جِنَّةٍ. إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُم بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ».

M-58/34:47. Dì: «Ciò che vi ho chiesto come compenso, è per voi stessi. Il mio compenso incombe solamente su Dio. ~ È testimone su ogni cosa».

قُلْ: «مَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ، فَهُوَ لَكُمْ. إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ».

M-58/34:48[8]. Dì: «Il mio Signore butta la verità [contro il falso]. ~ È il conoscitore dei segreti».

قُلْ: «إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ [...]. ~ عَلَّٰمُ[1] ٱلْغُيُوبِ[2]».

M-58/34:49. Dì: «La verità è venuta, ed il falso niente può iniziare, niente rifare».

قُلْ: «جَآءَ ٱلْحَقُّ، وَمَا يُبْدِئُ ٱلْبَٰطِلُ، وَمَا يُعِيدُ».

M-58/34:50[9]. Dì: «Se mi sono smarrito, mi smarrisco a mio detrimento. E se mi dirigo, è grazie a ciò che il mio Signore mi rivela. ~ È uditore, vicino».

قُلْ: «إِن ضَلَلْتُ[1]، فَإِنَّمَآ أَضِلُّ[2] عَلَىٰ نَفْسِي. وَإِنِ ٱهْتَدَيْتُ، فَبِمَا يُوحِيٓ إِلَيَّ رَبِّيٓ. ~ إِنَّهُۥ سَمِيعٌ، قَرِيبٌ».

M-58/34:51[10]. Se tu vedessi quando essi saranno spaventati! Nessuna sfuggita allora. Saranno presi da un luogo vicino.

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ فَزِعُواْ! فَلَا فَوْتَ[1]. وَأُخِذُواْ[2] مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ.

M-58/34:52[11]. Diranno: «Abbiamo creduto». E come potranno pervenire [alla credenza] da un luogo lontano,

وَقَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا بِهِۦ». وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ[1] [...] مِن مَّكَانٍ بَعِيدٍ،

---

1 1) بِاللائِي، بِالَّذِي، بِاللاتِي 2) زُلَفاً 3) جَزَاءُ الضِّعْفَ، جَزَاءً الضِّعْفُ، جَزَاءُ الضِّعْفِ 4) الْغُرُفَةِ، الْغُرْفَةِ، الْغُرَفَةِ، الْغُرَفَاتِ، الْغُرْفَاتِ ♦ R1) Cf. Gv 14:2.
2 1) مُعَجِّزِينَ، مُعْجِزِينَ
3 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ
4 1) نَحْشُرُهُمْ .. نَقُولُ
5 1) يَدَّرِسُونَهَا، يُدَرِّسُونَهَا 2) كِتَابٍ
6 1) نَكِيرِي، نَكِيرْ
7 1) تَفَكَّرُوا
8 1) الْغِيُوبِ، الْغَيُوبِ 2) عَلَّامَ
9 1) أَضَلَّ، إِضَلُّ 2) ضَلِلْتُ
10 1) وَأُخْذٌ 2) فَوْتٌ، قراءة شيعية: فوت عند قيام القائم
11 1) التَّنَاؤُشُ

M-58/34:53[1]. mentre prima essi hanno miscreduto, e congetturano con il segreto da un luogo lontano?

وَقَدْ كَفَرُواْ بِهِۦ مِن قَبْلُ، وَيَقْذِفُونَ[1] بِٱلْغَيْبِ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ؟

M-58/34:54[2]. Fu allora interposto tra loro e ciò che desiderano, come fu fatto prima con le loro sette. Erano in un'incertezza dubbiosa.

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ، كَمَا فُعِلَ[1] بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ. إِنَّهُمْ كَانُواْ فِي شَكٍّ مُّرِيبٍۭ.

CAPITOLO 59/39: I GRUPPI
سورة الزمر

75 versetti - meccano [tranne: 52-54][3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-59/39:1[5]. La scesa del libro è da Dio, il fiero, il saggio.

تَنزِيلُ[1] ٱلْكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ، ٱلْعَزِيزِ، ٱلْحَكِيمِ.

M-59/39:2[6]. Noi abbiamo fatto scendere a te il libro con la verità. Adora allora Dio, dedicandogli la religione.[T1]

إِنَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ. فَٱعْبُدِ ٱللَّهَ، مُخْلِصًا لَّهُ ٱلدِّينَ[1].

M-59/39:3[7]. Dio ha la religione pura. Quanto a quelli che hanno preso, fuori di lui, degli alleati [dissero]: «Li adoriamo solamente affinché ci avvicinino a Dio in un posto più vicino». Dio giudicherà tra loro su ciò in cui divergono.[A1] Dio non dirige chi è mentitore, miscredente.

أَلَا لِلَّهِ ٱلدِّينُ ٱلْخَالِصُ. وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِهِۦٓ، أَوْلِيَآءَ [...]: «مَا نَعْبُدُهُمْ[1] إِلَّا لِيُقَرِّبُونَآ[2] إِلَى ٱللَّهِ زُلْفَىٰٓ». إِنَّ ٱللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ. إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَٰذِبٌ كَفَّارٌ[1].

M-59/39:4. Se Dio avesse voluto prendersi un figlio, avrebbe scelto ciò che voleva tra ciò che crea. Sia esaltato! Egli è Dio, ~ il solo, il soggiogatore.

لَّوْ أَرَادَ ٱللَّهُ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا، لَّٱصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ. سُبْحَٰنَهُۥ! هُوَ ٱللَّهُ، ~ ٱلْوَٰحِدُ، ٱلْقَهَّارُ.

M-59/39:5. [---] Ha creato i cieli e la terra in verità. Avvolge la notte sul giorno, ed avvolge il giorno sulla notte. Ha sottomesso il sole e la luna. Ciascuno corre ad un termine nominato. È il fiero, il perdonatore.

[---] خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ. يُكَوِّرُ ٱلَّيْلَ عَلَى ٱلنَّهَارِ، وَيُكَوِّرُ ٱلنَّهَارَ عَلَى ٱلَّيْلِ. وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ. كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى. ~ أَلَا هُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْغَفَّٰرُ.

M-59/39:6[8]. Vi ha creati da una sola anima. Poi ne ha fatto la sua sposa. [Ha fatto scendere per voi otto coppie dei bestiami.] Vi crea nei ventri delle vostre madri, creazione dopo creazione, in tre oscurità. Ecco Dio, il vostro Signore. A lui il regno. Non c'è altro dio che lui. Come allora vi siete scostati?

خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ. ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا. [وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلْأَنْعَٰمِ ثَمَٰنِيَةَ أَزْوَٰجٍ.] يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ[1]، خَلْقًا مِّنۢ بَعْدِ خَلْقٍ، فِي ظُلُمَٰتٍ ثَلَٰثٍ. ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ. لَهُ ٱلْمُلْكُ. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ؟

M-59/39:7[9]. [---] Se miscredete, Dio non abbisogna di voi. Non gradisce la miscredenza per i suoi servi. E se ringraziate, lo gradisce da voi. Nessun'[anima] caricata si caricherà del carico[T1] altrui. Poi verso il vostro Signore sarà il vostro ritorno. Vi notificherà allora ciò che facevate. ~ È conoscitore del contenuto dei toraci.

[---] إِن تَكْفُرُواْ، فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ عَنكُمْ. وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ ٱلْكُفْرَ. وَإِن تَشْكُرُواْ، يَرْضَهُ لَكُمْ. وَلَا تَزِرُ [...] وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ. ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ. فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ. ~ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

M-59/39:8[10]. Quando un nocumento tocca l'umano, egli chiama il suo Signore, ritornante a lui. Poi quando gli concede una grazia da parte sua, dimentica ciò per cui chiamava prima, e fa a Dio degli uguali[T1] per smarrire [gli altri] dal suo sentiero. Dì: «Godi per poco [tempo] [il fatto di essere salvo del castigo durante] la tua miscredenza. Sei tra la gente del fuoco».

وَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَٰنَ ضُرٌّ، دَعَا رَبَّهُۥ مُنِيبًا إِلَيْهِ. ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُۥ نِعْمَةً مِّنْهُ، نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُوٓاْ إِلَيْهِ مِن قَبْلُ، وَجَعَلَ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلَّ[1] [...] عَن سَبِيلِهِۦ. قُلْ: «تَمَتَّعْ [...] بِكُفْرِكَ [...] قَلِيلًا. إِنَّكَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ».

---

1. 1) وَيُقْذَفُونَ
2. 1) فَعَلَ
3. Titolo derivato dai versetti 71 e 73. Tradotto: Le schiere (Guzzetti); Le truppe (Bonelli); A schiere, a schiere (Peirone). Altro titolo: الغرف.
4. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5. 1) تَنْزِيلَ
6. 1) الدِّينُ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:29.
7. 1) قالوا مَا نَعْبُدُهُمْ، مَا نَعْبُدُكُمْ، مَا يَعْبُدُوهُمْ (2 مَا نُعْبُدُهُمْ (3 لِتُقَرِّبُونَا 2) كَذَّابٌ كَفَّارٌ، كَذُوبٌ وكَفُورٌ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
8. 1) إِمَّهَاتِكُمْ، إِمِّهَاتِكُمْ
9. T1) Ripetizione nel testo arabo
10. 1) لِيَضِلَّ ♦ T1) Partendo dal termine ebraico *niddah* in Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 e 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduce: abominazioni. Luxenberg (p. 318-319) dice che *nid* in siriaco significa ciò che è impuro od odiato, riferendosi agli idoli.

M-59/39:9[1]. [È migliore,] chi è devoto, durante la notte, prosternato, ed a piedi, premunendosi contro la vita ultima, e sperando la misericordia del suo Signore [o chi ha miscreduto?] Dì: «Sono uguali quelli che sanno e quelli che non sanno?» ~ Ma solamente i dotati d'intelletto se ne ricordano.

أَمَّنْ[1] هُوَ قَٰنِتٌ، ءَانَآءَ ٱلَّيْلِ، سَاجِدًا، وَقَآئِمًا[2]، يَحْذَرُ ٱلْأٓخِرَةَ[3]، وَيَرْجُواْ رَحْمَةَ رَبِّهِۦ [...]؟ قُلْ: «هَلْ يَسْتَوِي ٱلَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ؟» ~ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ[4] أُوْلُواْ ٱلْأَلْبَٰبِ.

M-59/39:10[2]. Dì: «O miei servi che avete creduto! Temete il vostro Signore». Quelli che hanno fatto il bene nella vita quaggiù avranno un bene. [La terra di Dio è larga.] Solamente i pazienti saranno pagati il loro compenso, senza contare.

قُلْ: «يَٰعِبَادِ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱتَّقُواْ رَبَّكُمْ». لِلَّذِينَ أَحْسَنُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ. [وَأَرْضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةٌ.] إِنَّمَا يُوَفَّى ٱلصَّٰبِرُونَ أَجْرَهُم، بِغَيْرِ حِسَابٍ.

M-59/39:11[3]. Dì: «Mi è stato ordinato di adorare Dio, dedicandogli la religione,[T1]

قُلْ: «إِنِّيٓ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ ٱلدِّينَ،

M-59/39:12. e mi è stato ordinato di essere il primo dei sottomessi».

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلْمُسْلِمِينَ».

M-59/39:13[4]. Dì: «Temo, se disobbedissi al mio Signore, il castigo di un giorno immenso».[A1]

قُلْ: «إِنِّيٓ أَخَافُ، إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي، عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ».

M-59/39:14[5]. Dì: «È Dio che adoro, dedicandogli la mia religione.[T1]

قُلِ: «ٱللَّهَ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهُۥ دِينِي.

M-59/39:15[6]. Adorate allora ciò che vorrete, fuori di lui»[A1] Dì: «I perdenti sono quelli che avranno perso le loro anime e [quelle delle] loro famiglie, nel giorno della risurrezione». Ecco la perdita evidente.

فَٱعْبُدُواْ مَا شِئْتُم، مِّن دُونِهِۦ». قُلْ: «إِنَّ ٱلْخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ». أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْخُسْرَانُ ٱلْمُبِينُ.

M-59/39:16[7]. Avranno sopra di loro ombre di fuoco, e sotto di loro ombre [di fuoco]. Ecco ciò con cui Dio fa temere i suoi servi: «O miei servi! Temetemi».

لَهُم مِّن فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ[1] مِّنَ ٱلنَّارِ، وَمِن تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ [...]. ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ ٱللَّهُ بِهِۦ عِبَادَهُۥ: «يَٰعِبَادِ[2]! فَٱتَّقُونِ[3]».

M-59/39:17[8]. Quelli che hanno evitato gli idoli [temendo di] adorarli, e sono ritornati a Dio, a loro il buon annuncio. Fai allora il buon annuncio ai miei servi,

وَٱلَّذِينَ ٱجْتَنَبُواْ ٱلطَّٰغُوتَ[1] [...] أَن يَعْبُدُوهَا، وَأَنَابُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ، لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ. فَبَشِّرْ عِبَادِ[2]،

M-59/39:18. che odono la parola, poi ne seguono il meglio. Sono quelli che Dio ha diretto, ~ e quelli sono i dotati d'intelletto.

ٱلَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ ٱلْقَوْلَ، فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُۥٓ. أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَىٰهُمُ ٱللَّهُ، ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمْ أُوْلُواْ ٱلْأَلْبَٰبِ.

M-59/39:19. Quello contro di cui la parola del castigo si è avverata, [puoi proteggerlo]? Sei tu che salvi chi è nel fuoco?

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ ٱلْعَذَابِ [...]؟ أَفَأَنتَ تُنقِذُ مَن فِي ٱلنَّارِ؟

M-59/39:20[9]. Ma quelli che hanno temuto il loro Signore avranno palchi[R1] sopra dei quali [altri] palchi edificati, sotto i quali scorrono i fiumi. Promessa di Dio. Dio non manca alla promessa.

لَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْاْ رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ، مِّن فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ، تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ. وَعْدَ ٱللَّهِ. لَا يُخْلِفُ ٱللَّهُ ٱلْمِيعَادَ.

M-59/39:21[10]. [---] Non hai visto che Dio ha fatto scendere acqua dal cielo, poi l'ha avviata come sorgenti sulla terra, poi ne fa uscire colture dai diversi colori, poi appassiscono e le vedi ingiallite, poi le schiaccia? ~ C'è qui un ricordo ai dotati d'intelletto.

[---] أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَسَلَكَهُۥ يَنَٰبِيعَ فِي ٱلْأَرْضِ، ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِۦ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَٰنُهُۥ، ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصْفَرًّا[1]، ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ[2] حُطَٰمًا؟ ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِأُوْلِي ٱلْأَلْبَٰبِ.

M-59/39:22[11]. Quello a cui Dio ha aperto il suo torace alla sottomissione,[T1] e che è in una luce dal suo Signore, [è come quello il cui cuore era chiuso]? Guai a quelli i cui cuori sono induriti per il ricordo di Dio! ~ Quelli saranno in uno smarrimento evidente.

أَفَمَن شَرَحَ ٱللَّهُ صَدْرَهُۥ لِلْإِسْلَٰمِ، فَهُوَ عَلَىٰ نُورٍ مِّن رَّبِّهِۦ [...]؟ فَوَيْلٌ لِّلْقَٰسِيَةِ قُلُوبُهُم مِّن[1] ذِكْرِ ٱللَّهِ! ~ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ.

M-59/39:23[12]. Dio ha fatto scendere il migliore racconto, un libro simile ripetuto,[T1] per cui rabbrividiscono le pelli di quelli che temono il loro Signore. Poi le loro pelli ed i loro cuori s'inteneriscono al ricordo di Dio. Ecco la direzione di Dio con cui dirige chi vuole. ~ Chiunque Dio smarrisce, non ha nessuno per dirigerlo.[A1]

ٱللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ ٱلْحَدِيثِ، كِتَٰبًا مُّتَشَٰبِهًا مَّثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ. ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ ٱللَّهِ. ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ، يَهْدِي بِهِۦ مَن يَشَآءُ. ~ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ، فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ[1].

---

1 1) أَمَنْ 2) سَاجِدٌ وَقَائِمٌ 3) عذابَ الْآخِرَةَ 4) يَذَّكَّرُ
2 1) عِبَادِي، عِبَادِيَ
3 T1) Vedere la nota di 39/7:29.
4 A1) Abrogato dal versetto 111/48:2.
5 T1) Vedere la nota di 39/7:29
6 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
7 1) ظِلَالٌ 2) عِبَادِي، عِبَادِيَ 3) فَاتَّقُونِي
8 1) الطَّواغِيتَ 2) عِبَادِي
9 R1) Vedere la nota di 42/25:75.
10 1) مُصْفَارًّا 2) يَجْعَلَهُ
11 1) عَنْ ♦ T1) l'islam (Piccardo).
12 1) هَادِي ♦ T1) Vedere la nota di 54/15:87 ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

M-59/39:24. Chi si premunisce con il suo volto contro il peggiore castigo nel giorno della risurrezione [è come chi né è protetto entrando nel giardino]? E sarà detto agli oppressivi: «Assaggiate ciò che realizzavate».

أَفَمَن يَتَّقِي بِوَجۡهِهِۦ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ [...]؟ وَقِيلَ لِلظَّٰلِمِينَ: «ذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ تَكۡسِبُونَ».

M-59/39:25. Quelli prima di loro hanno smentito [gli inviati sull'avvenimento del castigo], ed il castigo è allora giunto loro, da dove non si accorgono.

كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ [...]، فَأَتَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ، مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ.

M-59/39:26. Dio ha allora fatto loro assaggiare l'avvilimento nella vita quaggiù. Ed il castigo della vita ultima è più grande. ~ Se sapessero!

فَأَذَاقَهُمُ ٱللَّهُ ٱلۡخِزۡيَ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا. وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُ. ~ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ!

M-59/39:27. [---] Noi abbiamo citato per gli umani, in questo Corano, ogni tipo di esempi. ~ Forse si ricorderanno!

[---] وَلَقَدۡ ضَرَبۡنَا لِلنَّاسِ، فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ، مِن كُلِّ مَثَلٖ. ~ لَّعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ!

M-59/39:28. Un Corano arabo, senza tortuosità. ~ Forse temeranno!

قُرۡءَانًا عَرَبِيًّا، غَيۡرَ ذِي عِوَجٖ. ~ لَّعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ!

M-59/39:29[1]. Dio ha citato come esempio: un uomo che appartiene ad associati litigiosi, ed un uomo che appartiene ad un solo uomo. Sono similmente uguali? Lode a Dio! ~ Anzi la maggioranza di loro non sanno.

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا: رَّجُلٗا فِيهِ شُرَكَآءُ مُتَشَٰكِسُونَ، وَرَجُلٗا سَلَمٗا[1] لِّرَجُلٍ. هَلۡ يَسۡتَوِيَانِ مَثَلًا[2]؟ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ! ~ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-59/39:30[2]. [---] Morirai, ed anche loro moriranno.

[---] إِنَّكَ مَيِّتٞ، وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ[1].

M-59/39:31. Poi nel giorno della risurrezione, litigherete presso il vostro Signore.

ثُمَّ إِنَّكُمۡ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، عِندَ رَبِّكُمۡ، تَخۡتَصِمُونَ.

M-59/39:32[3]. [---] Qual più oppressivo di quello che ha mentito contro Dio, e ha smentito la verità quando gli viene? Non c'è nella Gehenna un soggiorno per i miscredenti?

[---] فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى ٱللَّهِ، وَكَذَّبَ بِٱلصِّدۡقِ إِذۡ جَآءَهُۥٓ[1]؟ أَلَيۡسَ فِي جَهَنَّمَ مَثۡوٗى لِّلۡكَٰفِرِينَ؟

M-59/39:33[4]. Quanto a chi è venuto con la verità e la conferma, ~ quelli sono i timorati.

وَٱلَّذِي جَآءَ بِٱلصِّدۡقِ[1 2] وَصَدَّقَ بِهِۦٓ، ~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُتَّقُونَ.

M-59/39:34. Avranno ciò che vogliono presso il loro Signore. ~ Ecco la retribuzione dei benefattori.

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمۡ. ~ ذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

M-59/39:35[5]. Dio espierà loro il peggio di ciò che hanno fatto, e retribuirà loro il compenso per il meglio di ciò che facevano.

لِيُكَفِّرَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ أَسۡوَأَ[1] ٱلَّذِي عَمِلُواْ، وَيَجۡزِيَهُمۡ أَجۡرَهُم بِأَحۡسَنِ ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.

M-59/39:36[6]. Non basta Dio al suo servo? E loro ti fanno temere con quelli che sono fuori di lui. ~ Chiunque Dio smarrisce, non ha nessuno per dirigerlo.

أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِكَافٍ عَبۡدَهُۥ[1]؟ وَيُخَوِّفُونَكَ بِٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦ. ~ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ، فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٖ[2].

M-59/39:37. Chiunque Dio dirige, nessuno può smarrirlo. Non è Dio fiero, detentore di vendetta?

وَمَن يَهۡدِ ٱللَّهُ، فَمَا لَهُۥ مِن مُّضِلٍّ. أَلَيۡسَ ٱللَّهُ بِعَزِيزٖ، ذِي ٱنتِقَامٖ؟

M-59/39:38[7]. [Se chiedi loro: «Chi ha creato i cieli e la terra?», diranno: «Dio».] Dì: «Avete visto ciò che chiamate fuori di Dio? Se Dio mi volesse un danno, scarterebbero il danno? O se volesse farmi misericordia, tratterrebbero la sua misericordia?» Dì: «Dio mi basta. Quelli che si affidano, si affidino a lui».

[وَلَئِن سَأَلۡتَهُم: «مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ؟»، لَيَقُولُنَّ: «ٱللَّهُ».] قُلۡ: «أَفَرَءَيۡتُم مَّا تَدۡعُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ؟ إِنۡ أَرَادَنِيَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ، هَلۡ هُنَّ كَٰشِفَٰتُ ضُرِّهِۦٓ[1]؟ أَوۡ أَرَادَنِي بِرَحۡمَةٍ، هَلۡ هُنَّ مُمۡسِكَٰتُ رَحۡمَتِهِۦ[2]؟» قُلۡ: «حَسۡبِيَ ٱللَّهُ. عَلَيۡهِ يَتَوَكَّلُ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ».

M-59/39:39[8]. Dì: «O gente mia! Fate secondo la vostra posizione, anch'io faccio altrettanto. ~ Saprete,[A1]

قُلۡ: «يَٰقَوۡمِ! ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ، إِنِّي عَٰمِلٞ. ~ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ،

M-59/39:40[9]. a chi verrà un castigo che l'avvilirà, e su chi si abbatterà un castigo persistente».[A1]

مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ، ~ وَيَحِلُّ عَلَيۡهِ عَذَابٞ مُّقِيمٌ».

M-59/39:41[10]. Noi abbiamo fatto scendere su di te il libro per gli umani con la verità. Chiunque si è diretto, è per se stesso. Chiunque si è smarrito, si smarrisce a suo detrimento. E non sei il loro garante.[A1]

إِنَّآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ لِلنَّاسِ بِٱلۡحَقِّ. فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ، فَلِنَفۡسِهِۦ. وَمَن ضَلَّ، فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَا. وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٍ.

---

1 1) مَثَلَيْنِ 2) سَالِمًا، سِلْمًا، سَلْمًا، ورجلٌ سَالِمٌ
2 1) مَائِتٌ وَإِنَّهُمْ مَائِتُونَ
3 1) قراءة أو تفسير شيعي: فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ فادعى ما ليس له وسمي بغير اسمه وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ من عند الله
4 1) وَصَدَقَ، وَصُدِّقَ 2) وَالَّذِي جَاءوا بِالصِّدْقِ وَصَدَقوا، وَالَّذِين جَاءوا بِالصِّدْقِ وَصَدَّقوا
5 1) أَسْوَاءَ
6 1) هَادِي 2) بِكَافِ عَبْدِهُ، بِكَافِي عِبَادَهُ، بِكَافٍ عِبَادَهُ، بِكَافِي عِبَادِهِ
7 1) مُمْسِكَاتٌ رَحْمَتَهُ 2) كَاشِفَاتٌ ضُرَّهُ
8 1) مَكَانَاتِكُمْ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
9 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
10 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

M-59/39:42[1]. [---] Dio richiama le anime quando muoiono, e quelle che non muoiono durante il loro sonno. Trattiene quelle di cui ha deciso la morte, ed invia le altre ad un termine nominato.[T1] ~ In questo ci sono segni per gente che riflette.

[---] ٱللَّهُ يَتَوَفَّى ٱلْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا، وَٱلَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا. فَيُمْسِكُ ٱلَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا ٱلْمَوْتَ[1]، وَيُرْسِلُ ٱلْأُخْرَىٰٓ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ.

M-59/39:43. [---] Oppure hanno preso, fuori di Dio, degli intercessori? Dì: «Anche se non possedevano niente e non ragionavano?»

[---] أَمِ ٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، شُفَعَآءَ؟ قُلْ: «أَوَلَوْ كَانُواْ لَا يَمْلِكُونَ شَيْـًٔا، وَلَا يَعْقِلُونَ؟»

M-59/39:44[2]. Dì: «Dio ha tutta l'intercessione. A lui il regno dei cieli e della terra. ~ Poi verso di lui sarete ritornati».

قُل: «لِّلَّهِ ٱلشَّفَٰعَةُ جَمِيعًا. لَّهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. ~ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ[1]».

M-59/39:45. [---] Quando solo Dio è ricordato, i cuori di quelli che non credono nella vita ultima se ne disgustano. Quando quelli che sono fuori di lui sono ricordati, ecco che si rallegrano.

[---] وَإِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَحْدَهُ، ٱشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْأٓخِرَةِ. وَإِذَا ذُكِرَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦٓ، إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ.

M-59/39:46[3]. [---] Dì: «O Dio! Creatore dei cieli e della terra, conoscitore del segreto e del visibile.[T1] Giudicherai tra i tuoi servi su ciò in cui divergevano».[A1]

[---] قُلِ: «ٱللَّهُمَّ! فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ، عَٰلِمَ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ، أَنتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُواْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ».

M-59/39:47. [---] Se quelli che hanno oppresso possedessero tutto ciò che è sulla terra, ed un simile con lui, se ne riscatterebbero dal peggiore castigo il giorno della risurrezione. Apparirà allora loro, da parte di Dio, ciò che non avevano stimato,

[---] وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَا فِي ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا، وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ، لَٱفْتَدَوْاْ بِهِۦ مِن سُوٓءِ ٱلْعَذَابِ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ. وَبَدَا لَهُم، مِّنَ ٱللَّهِ، مَا لَمْ يَكُونُواْ يَحْتَسِبُونَ،

M-59/39:48[4]. ed appariranno loro le malefatte di ciò che hanno realizzato. ~ E saranno cinti [dal castigo] che ridicolizzavano.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُواْ. ~ وَحَاقَ بِهِم [...] مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ[1].

M-59/39:49[5]. [---] Quando un nocumento tocca l'umano, egli ci chiama. Poi quando gli concediamo una grazia da parte nostra, dice: «Questo mi fu dato solamente grazie ad una conoscenza». Anzi è una prova. ~ Ma la maggioranza di loro non sanno.

[---] فَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَٰنَ ضُرٌّ، دَعَانَا. ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَٰهُ نِعْمَةً مِّنَّا، قَالَ: «إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلْمٍ». بَلْ هِيَ[1] فِتْنَةٌ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

M-59/39:50[6]. Quelli prima di loro l'hanno detto. Ma non gli servì [a niente] ciò che realizzavano.

قَدْ قَالَهَا[1] ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ. فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم [...] مَّا كَانُواْ يَكْسِبُونَ.

M-59/39:51. Le malefatte di ciò che hanno realizzato li afflissero. E quelli tra loro che hanno oppresso li affliggeranno le malefatte di ciò che hanno realizzato. E non potrebbero sfidare [il nostro castigo].

فَأَصَابَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُواْ. وَٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنْ هَٰٓؤُلَآءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُواْ. وَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ [...].

E-59/39:52[7]. [---] Non hanno saputo che Dio estende il sostentamento a chi vuole, e [glie]lo predetermina? ~ In questo ci sono segni per gente che crede.

[---] أَوَ لَمْ يَعْلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ، وَيَقْدِرُ[1] [...]؟ ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

E-59/39:53[8]. [---] Dì: «O miei servi che avete ecceduto su di voi stessi! Non disperate della misericordia di Dio. Dio perdona tutti gli errori. ~ È il perdonatore, il misericorde».

[---] قُلْ: «يَٰعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ أَسْرَفُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ! لَا تَقْنَطُواْ[1] مِن رَّحْمَةِ ٱللَّهِ. إِنَّ ٱللَّهَ يَغْفِرُ ٱلذُّنُوبَ جَمِيعًا[2]. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ، ٱلرَّحِيمُ».

E-59/39:54. Ritornate al vostro Signore, e sottomettetevi a lui, prima che non vi venga il castigo. ~ Poi non sarete soccorsi.

وَأَنِيبُوٓاْ إِلَىٰ رَبِّكُمْ، وَأَسْلِمُواْ لَهُۥ، مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلْعَذَابُ. ~ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ.

M-59/39:55[9]. Seguite il meglio di ciò che è sceso verso di voi dal vostro Signore, prima che vi venga il castigo improvvisamente, ~ mentre voi non vi accorgete.

وَٱتَّبِعُوٓاْ أَحْسَنَ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُم، مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلْعَذَابُ بَغْتَةً[1]، ~ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ.

M-59/39:56[10]. [Affinché] un'anima [non] dica: «O la nostra costernazione per ciò che ho trascurato al riguardo di Dio! Ero tra gli schernitori».

[...] أَن تَقُولَ نَفْسٌ: «يَٰحَسْرَتَىٰ[1] عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ فِي جَنۢبِ[2] ٱللَّهِ! وَإِن كُنتُ لَمِنَ ٱلسَّٰخِرِينَ».

M-59/39:57. O che [non] dica: «Se Dio mi avesse diretto, sarei allora stato tra i timorati».

أَوْ تَقُولَ: «لَوْ أَنَّ ٱللَّهَ هَدَىٰنِي، لَكُنتُ مِنَ ٱلْمُتَّقِينَ».

---

1 1) قُضِيَ عَلَيْهَا الْمَوْتُ ♦ T1) La stessa idea si trova nel versetto 55/6: 60.

2 1) تَرْجِعُونَ

3 T1) conoscitore del visibile e dell'invisibile (Piccardo); conoscitore del segreto e del palese (Bausani) ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

4 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ

5 1) هو

6 1) قَالَهُ

7 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

8 1) جَمِيعًا ولا يبالي، جَمِيعًا لمن يشاء، قراءة شيعية: إن الله يغفر لكم جميعا الذنوب - ويقول جعفر الاصدق: ما عنى الله من عباده غيرنا وغير شيعتنا 2) تَقْنِطُوا

9 1) بَغَتَةً، بَغَتَّةً

10 1) حَسْرَتَاه، حَسْرَتِي، حَسْرَتَايْ، حَسْرَتَايَ 2) ذكر

M-59/39:58. O che [non] dica quando vede il castigo: «Se avessi un ritorno, sarei allora tra i benefattori».

أَوۡ تَقُولَ حِينَ تَرَى ٱلۡعَذَابَ: «لَوۡ أَنَّ لِي كَرَّةٗ، فَأَكُونَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ».

M-59/39:59[1]. Anzi! I miei segni ti sono venuti, li hai smentiti, ti sei inorgoglito, ed eri tra i miscredenti.

بَلَىٰ! قَدۡ جَآءَتۡكَ[1] ءَايَٰتِي، فَكَذَّبۡتَ بِهَا وَٱسۡتَكۡبَرۡتَ، وَكُنتَ[2] مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ.

M-59/39:60[2]. Nel giorno della risurrezione, vedrai anneriti i volti di quelli che hanno mentito contro Dio. Non c'è nella Gehenna un soggiorno per gli orgogliosi?

وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، تَرَى ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ عَلَى ٱللَّهِ، وُجُوهُهُم[1] مُّسۡوَدَّةٌ[2]. أَلَيۡسَ فِي جَهَنَّمَ مَثۡوٗى لِّلۡمُتَكَبِّرِينَ؟

M-59/39:61[3]. Dio salverà quelli che hanno temuto nel loro luogo sicuro. ~ Il male non li toccherà, e non saranno rattristati.

وَيُنَجِّي[1] ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ، بِمَفَازَتِهِمۡ[2]. ~ لَا يَمَسُّهُمُ ٱلسُّوٓءُ، وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ.

M-59/39:62. [Dio è il creatore di ogni cosa. È garante di ogni cosa.

[ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ. وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ وَكِيلٞ.

M-59/39:63. A lui le chiavi dei cieli e della terra.] Quelli che hanno miscreduto nei segni di Dio, quelli sono i perdenti.

لَّهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ]. وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، ~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ.

M-59/39:64[4]. Dì: «Mi ordinate di adorare un altro che Dio, o ignoranti?»

قُلۡ[1]: «أَفَغَيۡرَ ٱللَّهِ، تَأۡمُرُوٓنِّيٓ[2]، أَعۡبُدُ[3]، أَيُّهَا ٱلۡجَٰهِلُونَ؟»

M-59/39:65[5]. È stato rivelato, a te ed a quelli prima di te: «Se associ, la tua opera fallirà, e sarai tra i perdenti.

وَلَقَدۡ أُوحِيَ، إِلَيۡكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكَ: «لَئِنۡ أَشۡرَكۡتَ، لَيَحۡبَطَنَّ عَمَلُكَ[1]، وَلَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ.

M-59/39:66[6]. Anzi adora Dio e sii tra i ringrazianti».

بَلِ ٱللَّهَ[1] فَٱعۡبُدۡ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ».

M-59/39:67[7]. [---] Non hanno misurato Dio come deve essere misurato, mentre tutta la terra sarà nel suo pugno nel giorno della risurrezione, ed i cieli saranno piegati nella sua mano destra. ~ Sia esaltato ed elevato su ciò che associano!

[---]وَمَا قَدَرُواْ[1] ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦٓ[2]، وَٱلۡأَرۡضُ جَمِيعٗا [...] قَبۡضَتُهُۥ[3] يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، وَٱلسَّمَٰوَٰتُ مَطۡوِيَّٰتُۢ[4] بِيَمِينِهِۦۚ. ~ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ!

M-59/39:68[8]. [---] Si soffierà nella tromba, e quelli nei cieli e quelli sulla terra saranno folgorati, tranne quelli che Dio vorrà. Poi vi sarà soffiato un'altra [volta]. Ed eccoli allora in piedi a guardare.

[---] وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ[1]، فَصَعِقَ[2] مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ، إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُ. ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ [...] أُخۡرَىٰ. فَإِذَا هُمۡ قِيَامٞ[3] يَنظُرُونَ.

M-59/39:69[9]. La terra risplenderà della luce del suo Signore, il libro sarà depositato, si faranno venire i profeti ed i testimoni, e sarà deciso tra loro in verità[T1]. ~ Ed essi non saranno oppressi.

وَأَشۡرَقَتِ[1] ٱلۡأَرۡضُ بِنُورِ رَبِّهَا، وَوُضِعَ ٱلۡكِتَٰبُ، وَجِاْيٓءَ بِٱلنَّبِيِّـۧنَ وَٱلشُّهَدَآءِ، وَقُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡحَقِّ. ~ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ.

M-59/39:70. Ogni anima sarà pagata per ciò che ha fatto. Egli sa meglio ciò che fanno.

وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ. وَهُوَ أَعۡلَمُ بِمَا يَفۡعَلُونَ.

M-59/39:71[10]. Quelli che hanno miscreduto saranno condotti verso la Gehenna, in gruppi schiere. Quand'ecco vi verranno, le sue porte saranno aperte, ed i suoi custodi diranno loro: «Non vi sono giunti inviati tra voi,[R1] per recitarvi i segni del vostro Signore, ed avvertirvi dell'incontro di questo vostro giorno?» Diranno: «Anzi! Ma la parola del castigo si è avverata contro i miscredenti».

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ، زُمَرًا. حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا، فُتِحَتۡ[1] أَبۡوَٰبُهَا، وَقَالَ لَهُمۡ خَزَنَتُهَآ: «أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ[2] رُسُلٞ[3] مِّنكُمۡ، يَتۡلُونَ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِ رَبِّكُمۡ، وَيُنذِرُونَكُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَا؟» قَالُواْ: «بَلَىٰ! وَلَٰكِنۡ حَقَّتۡ كَلِمَةُ ٱلۡعَذَابِ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ».

M-59/39:72. Si dirà [loro]: «Entrate [dalle] porte della Gehenna, dove sarete eternamente». Che detestabile soggiorno per gli orgogliosi!

قِيلَ [...]: «ٱدۡخُلُوٓاْ [...] أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ، خَٰلِدِينَ فِيهَا». فَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ!

M-59/39:73[11]. Quelli che hanno temuto il loro Signore saranno condotti verso il giardino, in gruppi. Quand'ecco vi verranno, le sue porte saranno aperte, ed i suoi custodi diranno loro: «Pace a voi. Siete stati buoni. Entrate, ivi sarete eternamente».

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ رَبَّهُمۡ إِلَى ٱلۡجَنَّةِ، زُمَرًا. حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا، وَفُتِحَتۡ[1] أَبۡوَٰبُهَا، وَقَالَ لَهُمۡ خَزَنَتُهَا: «سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡ. طِبۡتُمۡ. فَٱدۡخُلُوهَا خَٰلِدِينَ».

---

1. 1) جَاءَتْكِ .. فَكَذَّبْتِ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتِ وَكُنْتِ 2) جَأَتْكَ، جَاءَتْكِ، جَاءَتْه
2. 1) مُسْوَادَّةٌ، مُسْوَدَّةً 2) أُجُوهُهُمْ، وُجُوهَهُمْ
3. 1) بِمَفَازَاتِهِمْ 2) وَيُنَجِي
4. 1) حذفت 2) تَأْمُرُونَنِي، تَأْمُرُونِي 3) أَعْبُدَ
5. 1) لَيُحْبِطَنَّ عَمَلَكَ، لَنُحْبِطَنَّ عَمَلَكَ، لَيُحْبَطَنَّ عَمَلُكَ، لَنَحْبُطَنَّ عَمَلَكَ
6. 1) اللَّهُ
7. 1) قَدَّرُوا 2) قَدَرِهِ 3) وقَبْضَتُهُ والارضُ جميعا 4) قَبْضَتَهُ، مَطْوِيَّاتٍ
8. 1) الصُّوَرِ، الصِّوَرِ 2) فَصُعِقَ 3) قِيَاماً
9. 1) وَأُشْرِقَتِ ♦ T1) con equità (Piccardo).
10. 1) فُتِّحَتْ 2) تَأْتِكُمْ 3) نُذُرٌ ♦ R1) Cf. Dt 18:15; 18:18; At 3:22; 7:37.
11. 1) وَفُتِّحَتْ

M-59/39:74[1]. Diranno: «Lode a Dio che è stato veritiero nella sua promessa nei nostri confronti, e ci ha dato la terra in eredità,[R1] stabilendoci nel giardino dove vogliamo». ~ Che meraviglioso compenso degli operai!

وَقَالُواْ: «ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي صَدَقَنَا وَعۡدَهُۥ، وَأَوۡرَثَنَا ٱلۡأَرۡضَ، نَتَبَوَّأُ مِنَ ٱلۡجَنَّةِ حَيۡثُ نَشَآءُ». ~ فَنِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ!

M-59/39:75[2]. Vedrai gli angeli stando attorno al trono,[R1] esaltando la lode del loro Signore. Sarà deciso tra loro in verità[T1]. E si dirà: «Lode a Dio, il Signore dei mondi!»

وَتَرَى ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ حَآفِّينَ[1] مِنۡ حَوۡلِ ٱلۡعَرۡشِ، يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ. وَقُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡحَقِّ. وَقِيلَ: «ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ، رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ!»

CAPITOLO 60/40: IL PERDONATORE
سورة غافر

85 versetti - meccano [tranne: 56-57][3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-60/40:1[5]. Ha, Mim.[T1]

حمٓ.

M-60/40:2. La scesa del libro è da Dio, il fiero, il conoscitore.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ، ٱلۡعَزِيزِ، ٱلۡعَلِيمِ.

M-60/40:3. Perdonatore dell'errore ed accettante del pentimento, forte in punizione, detentore dei mezzi. Non c'è altro dio che lui. ~ È verso di lui la destinazione.

غَافِرِ ٱلذَّنۢبِ وَقَابِلِ ٱلتَّوۡبِ، شَدِيدِ ٱلۡعِقَابِ ذِي ٱلطَّوۡلِ. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. ~ إِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ.

M-60/40:4[6]. Discutono a proposito dei segni di Dio solamente quelli che hanno miscreduto. Non t'inganni il loro svolgimento nei paesi.

مَا يُجَٰدِلُ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. فَلَا يَغۡرُرۡكَ[1] تَقَلُّبُهُمۡ فِي ٱلۡبِلَٰدِ.

M-60/40:5[7]. Prima di loro, la gente di Noè ha smentito, ed anche le coalizioni dopo di loro. Ogni nazione si è prontata ad impadronirsi del suo inviato. Hanno discusso col falso per rifiutare la verità. Li ho allora presi. ~ Come era allora la mia punizione!

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٍ، وَٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ. وَهَمَّتۡ كُلُّ أُمَّةِۭ بِرَسُولِهِمۡ[1] لِيَأۡخُذُوهُ. وَجَٰدَلُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ لِيُدۡحِضُواْ بِهِ ٱلۡحَقَّ. فَأَخَذۡتُهُمۡ. ~ فَكَيۡفَ كَانَ عِقَابِ[2]!

M-60/40:6[8]. Così la parola del tuo Signore si è avverata contro quelli che hanno miscreduto: «Saranno la gente del fuoco».

وَكَذَٰلِكَ حَقَّتۡ[1] كَلِمَتُ[2] رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ: «أَنَّهُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ».

M-60/40:7[9]. [---] Quelli che portano il trono e chi le sono attorno esaltano la lode del loro Signore, credono in lui, e chiedono perdono per quelli che hanno creduto:[R1] «Signore nostro! Tu abbracci ogni cosa con la misericordia e la conoscenza. Perdona allora a quelli che si sono pentiti e hanno seguito il tuo sentiero, e preservali dal castigo della Gehenna.

[---] ٱلَّذِينَ يَحۡمِلُونَ ٱلۡعَرۡشَ[1] وَمَنۡ حَوۡلَهُۥ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ، وَيُؤۡمِنُونَ بِهِۦ، وَيَسۡتَغۡفِرُونَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ: «رَبَّنَا! وَسِعۡتَ كُلَّ شَيۡءٖ رَّحۡمَةٗ وَعِلۡمٗا. فَٱغۡفِرۡ لِلَّذِينَ تَابُواْ وَٱتَّبَعُواْ سَبِيلَكَ، وَقِهِمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ.

M-60/40:8[10]. Signore nostro! Falli entrare nei giardini di Eden che hai promesso loro, con i virtuosi tra i loro padri, le loro spose ed i loro discendenti. ~ Sei tu il fiero, il saggio.

رَبَّنَا! وَأَدۡخِلۡهُمۡ جَنَّٰتِ[1] عَدۡنٍ ٱلَّتِي وَعَدتَّهُمۡ، وَمَن صَلَحَ[2] مِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَأَزۡوَٰجِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡ. ~ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡحَكِيمُ.

M-60/40:9[11]. Preservali delle malefatte. Chiunque tu preserverai delle malefatte quel giorno, gli hai fatto misericordia. ~ Ecco il trionfo immenso».

وَقِهِمُ[1] ٱلسَّيِّـَٔاتِ. وَمَن تَقِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ، يَوۡمَئِذٖ، فَقَدۡ رَحِمۡتَهُۥ. ~ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ».

M-60/40:10. [---] Quelli che hanno miscreduto saranno chiamati: «L'esecrazione da parte di Dio verso di voi è più grande della vostra esecrazione verso di voi stessi, quando siete chiamati alla credenza ma miscredete».

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنَادَوۡنَ: «لَمَقۡتُ ٱللَّهِ أَكۡبَرُ مِن مَّقۡتِكُمۡ أَنفُسَكُمۡ، إِذۡ تُدۡعَوۡنَ إِلَى ٱلۡإِيمَٰنِ فَتَكۡفُرُونَ».

---

1 R1) Cf. Ps 37:28-29; Mt 5:4.
2 1) حَافِينَ ♦ T1) con equità (Piccardo) ♦ R1) Cf. Ap 5:11-13.
3 Titolo derivato dal versetto 3. Altri titoli: المؤمن - الطول.
4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
6 1) يَغُرَّكَ
7 1) بِرَسُولِهَا 2) عِقَابِي
8 1) سبقت 2) كَلِمَاتُ
9 1) الْعُرْشَ ♦ R1) sull'intercessione degli angeli, vedere 1 En 39:1-5; TL 3:5; TD 6:1-2.
10 1) جَنَّةَ 2) صَلُحَ
11 1) وَقِهِمِ، وَقِهُمُ

M-60/40:11. Diranno: «Signore nostro! Ci hai fatto morire due volte, ci hai rivivificati due volte, ed abbiamo riconosciuto i nostri errori. C'è allora un sentiero per uscire?»

قَالُواْ: «رَبَّنَآ! أَمَتَّنَا ٱثۡنَتَيۡنِ، وَأَحۡيَيۡتَنَا ٱثۡنَتَيۡنِ، فَٱعۡتَرَفۡنَا بِذُنُوبِنَا. فَهَلۡ إِلَىٰ خُرُوجٖ مِّن سَبِيلٖ؟»

M-60/40:12[1]. Ciò perché quando solo Dio è chiamato, miscredevate; e se gli si associa, credete! A Dio il giudizio, l'elevato, il grande.[A1]

ذَٰلِكُم بِأَنَّهُۥٓ، إِذَا دُعِيَ ٱللَّهُ وَحۡدَهُۥ، كَفَرۡتُمۡ[1]، وَإِن يُشۡرَكۡ بِهِۦ تُؤۡمِنُواْ[2]. فَٱلۡحُكۡمُ لِلَّهِ، ٱلۡعَلِيِّ، ٱلۡكَبِيرِ.

M-60/40:13[2]. È lui che vi fa vedere i suoi segni, e fa scendere per voi dal cielo un sostentamento. Si ricorda solamente chi ritorna.

هُوَ ٱلَّذِي يُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ، وَيُنَزِّلُ[1] لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ رِزۡقٗا. وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ.

M-60/40:14[3]. Chiamate allora Dio, dedicandogli la religione[T1]. ~ Anche se i miscredenti [lo] odiano.

فَٱدۡعُواْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ. ~ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ [...].

M-60/40:15[4]. Chi ha i gradi alzati, detentore del trono, lancia lo spirito, con il suo ordine, su chi vuole tra i suoi servi, affinché avverta del giorno dell'incontro.

رَفِيعُ[1] ٱلدَّرَجَٰتِ، ذُو ٱلۡعَرۡشِ، يُلۡقِي ٱلرُّوحَ، مِنۡ أَمۡرِهِۦ، عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ، لِيُنذِرَ يَوۡمَ[2] ٱلتَّلَاقِ[3].

M-60/40:16[5]. Il giorno in cui compariranno, niente di loro sarà nascosto a Dio: «Chi ha il regno quel giorno?» «Dio, ~ il solo, il soggiogatore».

يَوۡمَ هُم بَٰرِزُونَ[1]، لَا يَخۡفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ[2] مِنۡهُمۡ شَيۡءٞ: «لِّمَنِ ٱلۡمُلۡكُ ٱلۡيَوۡمَ؟» «لِلَّهِ، ~ ٱلۡوَٰحِدِ، ٱلۡقَهَّارِ».

M-60/40:17. Quel giorno, ogni anima sarà retribuita per ciò che ha realizzato. Nessun'oppressione, quel giorno. ~ Dio è celere nel rendiconto.

ٱلۡيَوۡمَ، تُجۡزَىٰ كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡ. لَا ظُلۡمَ ٱلۡيَوۡمَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ.

M-60/40:18[6]. [Avvertili del giorno dell'imminente,[R1] quando i cuori saranno presso le gole, soffocando dell'angoscia. Gli oppressivi non avranno né amico ardente, né intercessore obbedito.]

[وَأَنذِرۡهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡأٓزِفَةِ، إِذِ ٱلۡقُلُوبُ لَدَى ٱلۡحَنَاجِرِ، كَٰظِمِينَ[1]. مَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ حَمِيمٖ وَلَا شَفِيعٖ يُطَاعُ.]

M-60/40:19. Egli conosce il tradimento degli occhi e ciò che nascondono i toraci.

يَعۡلَمُ خَآئِنَةَ ٱلۡأَعۡيُنِ وَمَا تُخۡفِي ٱلصُّدُورُ.

M-60/40:20[7]. Dio decide in verità. E quelli che loro chiamano, fuori di lui, non decidono nulla. ~ Dio è l'uditore, il veggente.

وَٱللَّهُ يَقۡضِي بِٱلۡحَقِّ. وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ[1]، مِن دُونِهِۦ، لَا يَقۡضُونَ بِشَيۡءٍ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلۡبَصِيرُ.

M-60/40:21[8]. [---] Non si sono mossi sulla terra per guardare come era allora la fine di quelli prima di loro? Avevano più forza di loro e più tracce sulla terra [e si sono scartati]. Dio li ha allora presi per i loro errori, ~ e non avevano contro Dio nessun preservante.

[---] أَوَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ كَانُواْ مِن قَبۡلِهِمۡ؟ كَانُواْ هُمۡ أَشَدَّ مِنۡهُمۡ[1] قُوَّةٗ وَءَاثَارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ [...]. فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمۡ، ~ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٖ[2].

M-60/40:22. Ciò perché i loro inviati apportavano a loro le evidenze, ma hanno miscreduto. Dio li ha allora presi. ~ È potente, forte in punizione.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَانَت تَّأۡتِيهِمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ، فَكَفَرُواْ. فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ. ~ إِنَّهُۥ قَوِيّٞ، شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ.

M-60/40:23[9]. [---] Noi abbiamo inviato Mosè, con i nostri segni ed un argomento autorevole evidente,[T1]

[---] وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ[1] مُّبِينٍ،

M-60/40:24[10]. a Faraone, Haman[R1] e Core.[R2] Ma dissero: «Stregone mentitore».

إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَ وَقَٰرُونَ. فَقَالُواْ: «سَٰحِرٞ كَذَّابٞ».

M-60/40:25. Quando è venuto loro con la verità da parte nostra, dissero: «Uccidete i figli di quelli che hanno creduto con lui, e lasciate vivere le loro donne». ~ La congiura dei miscredenti è solamente in smarrimento.

فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلۡحَقِّ مِنۡ عِندِنَا، قَالُواْ: «ٱقۡتُلُوٓاْ أَبۡنَآءَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ، وَٱسۡتَحۡيُواْ نِسَآءَهُمۡ». ~ وَمَا كَيۡدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ.

M-60/40:26[11]. Faraone disse: «Lasciatemi uccidere Mosè, e che egli chiami il suo Signore. Temo che cambi la vostra religione, o che faccia trionfare la corruzione sulla terra».

وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ: «ذَرُونِيٓ أَقۡتُلۡ مُوسَىٰ، وَلۡيَدۡعُ رَبَّهُۥٓ. إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمۡ، أَوۡ أَن[1] يُظۡهِرَ فِي ٱلۡأَرۡضِ ٱلۡفَسَادَ[2]».

---

1 1) قراءة شيعية: ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكْ بِهِ من ليس له ولاية تُؤْمِنُوا 2) قراءة شيعية: ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ وَأَهْلُ الْوَلَايَةِ كَفَرْتُمْ، أو (قراءة أو تفسير): إذا ذكر الله وحده بولاية من أمر بولايته كفرتم A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

2 1) وَيُنْزِلُ

3 T1) Vedere la nota di 39/7:29.

4 1) رَفِيعَ 2) يَوْمُ، لِيُنْذَرَ يَوْمُ، لِيُنْذِرَ يَوْمَ، لِتُنْذِرَ 3) التَّلَاقِي

5 1) بَارِزُونَ له 2) عَلَيهِ

6 1) كَاظِمونَ ♦ R1) Cf. Gc 5:8-9; 1 P 4:7; Ap 1:3, 3:11, ecc.

7 1) تَدْعُونَ

8 1) مِنْكُمْ 2) وَاقِي

9 1) وَسُلْطَانٍ ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.

10 R1) Vedere la nota di 49/28:6. R2) Vedere la nota di 49/28:76.

11 1) وأَنْ 2) يُظْهَرَ .. الْفَسَادُ، يَظَّهَّرَ .. الْفَسَادُ، يَظْهَرَ .. الْفَسَادُ

M-61/41:27. Mosè disse: «Mi sono rifugiato presso il mio Signore ed il vostro Signore, contro ogni orgoglioso che non crede nel giorno del rendiconto».

وَقَالَ مُوسَىٰٓ: «إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُم، مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ».

M-60/40:28[1]. Un uomo credente della gente di Faraone, che tace la sua credenza, disse: «Uccidete un uomo perché disse: "Il mio Signore è Dio", mentre vi è venuto con le evidenze dal vostro Signore? Se è mentitore, la sua menzogna sarà a suo detrimento. Ma se è veritiero, allora una parte di ciò che vi promette cadrà su di voi.[R1] Dio non dirige chi è eccessivo, mentitore.

وَقَالَ رَجُلٌ[1] مُّؤْمِنٌ مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَٰنَهُۥٓ: «أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ: "رَبِّيَ ٱللَّهُ" وَقَدْ جَآءَكُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ مِن رَّبِّكُمْ؟ وَإِن يَكُ كَٰذِبًا، فَعَلَيْهِ كَذِبُهُۥ. وَإِن يَكُ صَادِقًا، يُصِبْكُم بَعْضُ ٱلَّذِي يَعِدُكُمْ. إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ، كَذَّابٌ.

M-60/40:29[2]. O gente mia! Avete il regno oggi, mentre trionfate sulla terra. Ma chi ci soccorrerebbe dal vigore di Dio se ci venisse?» Faraone disse: «Vi faccio vedere solamente ciò che vedo, e vi dirigo solamente verso il sentiero della buona direzione».

يَٰقَوْمِ! لَكُمُ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ، ظَٰهِرِينَ فِي ٱلْأَرْضِ . فَمَن يَنصُرُنَا مِنْ بَأْسِ ٱللَّهِ إِن جَآءَنَا؟» قَالَ فِرْعَوْنُ: «مَآ أُرِيكُمْ إِلَّا مَآ أَرَىٰ، وَمَآ أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ[1]».

M-60/40:30. Chi ha creduto disse: «O gente mia! Temo per voi un simile al giorno delle coalizioni.

وَقَالَ ٱلَّذِيٓ ءَامَنَ: «يَٰقَوْمِ! إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيْكُم مِّثْلَ يَوْمِ ٱلْأَحْزَابِ.

M-60/40:31[3]. [Fu con loro] il simile dell'uso della gente di Noè, Aad, Tamud, e quelli dopo di loro. Dio non vuole opprimere i servi.

[...] مِثْلَ دَأْبِ[1] قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ[2]، وَٱلَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ. وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ.

M-60/40:32[4]. O gente mia! Temo per voi il giorno della chiamata,[R1]

وَيَٰقَوْمِ! إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ ٱلتَّنَادِ[1]،

M-60/40:33[5]. il giorno in cui vi ritrarrete allontanandovi, non avendo contro Dio alcun protettore. ~ Chiunque Dio smarrisce, non ha nessuno per dirigerlo.

يَوْمَ تُوَلُّونَ مُدْبِرِينَ، مَا لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ. ~ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ[1].

M-60/40:34[6]. Giuseppe vi è venuto prima con le evidenze, ma non avete cessato di essere nell'incertezza su ciò con cui è venuto a voi. Quand'ecco morì, diceste allora: «Dio non susciterà nessun inviato dopo di lui». Così Dio smarrisce chi è eccessivo, dubitativo.

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ يُوسُفُ مِن قَبْلُ بِٱلْبَيِّنَٰتِ، فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِّمَّا جَآءَكُم بِهِۦ. حَتَّىٰٓ إِذَا هَلَكَ، قُلْتُمْ: «لَن[1] يَبْعَثَ ٱللَّهُ، مِنۢ بَعْدِهِۦ، رَسُولًا». كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ، مُّرْتَابٌ.

M-60/40:35[7]. Quelli che discutono a proposito dei segni di Dio, senza che nessun argomento autorevole[T1] sia giunto loro. È una grande esecrazione, presso Dio e presso chi hanno creduto. Così Dio sigilla il cuore di ogni orgoglioso, dispotico».

ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ، بِغَيْرِ سُلْطَٰنٍ[1] أَتَىٰهُمْ. كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ وَعِندَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟. كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ[2]، جَبَّارٍ.

M-60/40:36[8]. Faraone disse: «O Haman![R1] Edificami una torre.[R2] Forse raggiungerò i sentieri,

وَقَالَ فِرْعَوْنُ: «يَٰهَٰمَٰنُ! ٱبْنِ لِي صَرْحًا. لَّعَلِّيٓ أَبْلُغُ ٱلْأَسْبَٰبَ،

M-60/40:37[9]. i sentieri dei cieli, ed allora sorgerò al Dio di Mosè. Ma presumo che costui sia mentitore». Così fu abbellita a Faraone la sua peggiore opera, e fu distolto dal sentiero. La congiura di Faraone è destinata solamente alla distruzione.

أَسْبَٰبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ، فَأَطَّلِعَ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ. وَإِنِّي لَأَظُنُّهُۥ كَٰذِبًا». وَكَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِفِرْعَوْنَ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ، وَصُدَّ[1] عَنِ ٱلسَّبِيلِ. وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ.

M-60/40:38[10]. Chi ha creduto disse: «O gente mia! Seguitemi, vi dirigo verso il sentiero della buona direzione.

وَقَالَ ٱلَّذِيٓ ءَامَنَ: «يَٰقَوْمِ! ٱتَّبِعُونِ[1]، أَهْدِكُمْ سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ[2].

M-60/40:39. O gente mia! Questa vita quaggiù è solamente godimento, mentre la vita ultima è la dimora fissa.

يَٰقَوْمِ! إِنَّمَا هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا مَتَٰعٌ، وَإِنَّ ٱلْءَاخِرَةَ هِيَ دَارُ ٱلْقَرَارِ.

M-60/40:40[11]. Chiunque compie una malefatta, sarà retribuito solamente da una simile. Chiunque, maschio o femmina, ha fatto un'opera buona essendo credente, allora quelli entreranno nel giardino, ivi saranno sostentati, senza contare.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً، فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا. وَمَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ، فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ[1] ٱلْجَنَّةَ، يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ.

M-60/40:41. O gente mia! Che ho io per chiamarvi alla salvezza, mentre mi chiamate al fuoco?

وَيَٰقَوْمِ! مَا لِيٓ أَدْعُوكُمْ إِلَى ٱلنَّجَوٰةِ، وَتَدْعُونَنِيٓ إِلَى ٱلنَّارِ؟

---

[1] 1) رَجُلٌ ♦ R1) Questa storia non appare negli scritti ebraici; Ricorda le parole di Gamaliele in At 5:34-39.

[2] 1) الرَّشَّاد

[3] 1) دَابِ 2) وَثَمُودِ

[4] 1) التَّنَادْ، التَّنَادِي ♦ R1) Vedere il versetti 39/7:46, 48.

[5] 1) هَادِي

[6] 1) أَلَنْ

[7] 1) سُلْطَانٍ 2) عَلَى قَلْبِ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ، عَلَى كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.

[8] R1) Vedere la nota di 49/28:6. R2) Vedere la nota di 49/28:38

[9] 1) وَصَدَّ، وَصِدَّ، وَصُدٌّ، وَصُدُّوا

[10] 1) اتَّبِعُونِي 2) الرَّشَّادِ

[11] 1) يُدْخَلُونَ

M-60/40:42. Mi chiamate a miscredere in Dio ed ad associargli ciò di cui non ho alcuna conoscenza, mentre vi chiamo al fiero, al perdonatore.

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِٱللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِۦ مَا لَيْسَ لِي بِهِۦ عِلْمٌ، وَأَنَا۠ أَدْعُوكُمْ إِلَى ٱلْعَزِيزِ، ٱلْغَفَّٰرِ.

M-60/40:43[1]. È certo [che] ciò a cui mi chiamate, non [esaudisce] nessuna chiamata né nella vita quaggiù né nella vita ultima, e che è verso Dio il nostro ritorno. Gli eccessivi saranno la gente del fuoco.

لَا جَرَمَ[1] [...] أَنَّمَا تَدْعُونَنِيٓ إِلَيْهِ، لَيْسَ لَهُۥ [...] دَعْوَةٌ فِي ٱلدُّنْيَا وَلَا فِي ٱلْأٓخِرَةِ، وَأَنَّ مَرَدَّنَآ إِلَى ٱللَّهِ. وَأَنَّ ٱلْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ.

M-60/40:44[2]. Ricorderete ciò che vi dico. Affido la mia vicenda a Dio. Dio è veggente dei servi».

فَسَتَذْكُرُونَ[1] مَآ أَقُولُ لَكُمْ. وَأُفَوِّضُ أَمْرِيٓ إِلَى ٱللَّهِ. إِنَّ ٱللَّهَ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ».

M-60/40:45. Dio lo preservò allora dalle malefatte che hanno complottato, e la gente di Faraone è stata cinta dal peggiore castigo:

فَوَقَىٰهُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِ مَا مَكَرُواْ، وَحَاقَ بِـَٔالِ فِرْعَوْنَ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ:

M-60/40:46[3]. Il fuoco al quale saranno presentati al mattino ed alla sera.[R1] Il giorno in cui l'ora sorgerà [sarà detto]: «Fate entrare la gente di Faraone nel castigo più forte».

ٱلنَّارُ[1]، يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا. وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ [...]: «أَدْخِلُوٓاْ[2] ءَالَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ ٱلْعَذَابِ».

M-60/40:47. [Ricorda] quando argomenteranno nel fuoco. I deboli diranno a quelli che si sono inorgogliti: «Eravamo i vostri seguaci. Ci servite contro una parte del fuoco?»

[...] وَإِذْ يَتَحَآجُّونَ فِي ٱلنَّارِ. فَيَقُولُ ٱلضُّعَفَٰٓؤُاْ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓاْ: «إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا. فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِّنَ ٱلنَّارِ؟»

M-60/40:48[4]. Quelli che si sono inorgogliti diranno: «Ci siamo tutti. Dio ha giudicato tra i servi».

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓاْ: «إِنَّا كُلٌّ[1] فِيهَآ. إِنَّ ٱللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ ٱلْعِبَادِ».

M-60/40:49. Quelli che saranno nel fuoco diranno ai custodi della Gehenna: «Chiamate il vostro Signore perché ci alleggerisca un giorno dal castigo».

وَقَالَ ٱلَّذِينَ فِي ٱلنَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ: «ٱدْعُواْ رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ ٱلْعَذَابِ».

M-60/40:50. Diranno: «I vostri inviati non vi apportavano le evidenze?» Diranno: «Anzi!» Diranno: «Chiamate allora». ~ La chiamata dei miscredenti è solamente smarrimento.

قَالُوٓاْ: «أَوَ لَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ؟» قَالُواْ: «بَلَىٰ!» قَالُواْ: «فَٱدْعُواْ». ~ وَمَا دُعَٰٓؤُاْ ٱلْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٍ.

M-60/40:51[5]. [---] Soccorreremo i nostri inviati e quelli che hanno creduto, nella vita quaggiù e nel giorno in cui i testimoni si rialzeranno,

[---] إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ[1] ٱلْأَشْهَٰدُ،

M-60/40:52[6]. il giorno in cui le scuse degli oppressivi non profitteranno loro. ~ Avranno la maledizione e la peggiore dimora.

يَوْمَ[1] لَا يَنفَعُ[2] ٱلظَّٰلِمِينَ مَعْذِرَتُهُمْ. ~ وَلَهُمُ ٱللَّعْنَةُ، وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ.

M-60/40:53. [Noi abbiamo dato a Mosè la direzione, ed abbiamo dato in eredità il libro ai figli di Israele,

[وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْهُدَىٰ، وَأَوْرَثْنَا بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْكِتَٰبَ،

M-60/40:54. una direzione, ~ ed un ricordo per i dotati d'intelletto.]

هُدًى، ~ وَذِكْرَىٰ لِأُوْلِي ٱلْأَلْبَٰبِ.]

M-60/40:55[7]. Pazienta allora. La promessa di Dio è vera. Chiedi perdono per il tuo errore, ed esalta la lode del tuo Signore, sere e mattini.

فَٱصْبِرْ. إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ. وَٱسْتَغْفِرْ لِذَنۢبِكَ، وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ، بِٱلْعَشِيِّ وَٱلْإِبْكَٰرِ[1].

E-60/40:56[8]. Quelli che discutono a proposito dei segni di Dio, senza che nessun argomento autorevole[T1] sia giunto loro, hanno nei loro toraci solamente orgoglio che non possono raggiungere.[T2] Rifugiati allora presso Dio. ~ È l'uditore, il veggente.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ، بِغَيْرِ سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ، إِن فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُم بِبَٰلِغِيهِ. فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلْبَصِيرُ.

E-60/40:57. La creazione dei cieli e della terra è più grande della creazione degli umani. ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno.

لَخَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ ٱلنَّاسِ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

M-60/40:58[9]. Il cieco ed il veggente non sono uguali, né quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone ed il malfattore. ~ Voi vi ricordate poco.

وَمَا يَسْتَوِي ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ، وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَلَا ٱلْمُسِيٓءُ. ~ قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ[1].

M-60/40:59. L'ora verrà, non vi è dubbio. ~ Ma la maggioranza degli umani non credono.

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَأٓتِيَةٌ، لَّا رَيْبَ فِيهَا. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ.

---

1 1) لَاجْرَمَ
2 1) فَسَتَذَّكَّرُونَ، فَسَتَذَكَّرُونَ
3 1) ٱلنَّارَ 2) أُدْخُلُوا ♦ R1) Si trova referenza alla sofferenza della tomba nei versetti 55/6: 93 e 88/8: 50, e proviene dal Midrash Yizhak B. Parnak.
4 1) كُلًّ
5 1) تَقُومُ
6 1) يَوْمُ 2) تَنْفَعُ
7 1) وَالْأَبْكَارِ
8 T1) Vedere la nota di 23/53:23. T2) non hanno altro che invidia nei loro toraci: non raggiungeranno il loro scopo (Piccardo); hanno nel loro cuore un grande orgoglio, ma non sapranno cavarsela (Peirone).
9 1) يَتَذَكَّرُونَ

M-60/40:60[1]. Il vostro Signore disse: «Chiamatemi, vi risponderò.[R1] Quelli che si inorgogliscono al riguardo della mia adorazione entreranno nella Gehenna, umiliati».

وَقَالَ رَبُّكُمُ: «ٱدۡعُونِيٓ، أَسۡتَجِبۡ لَكُمۡ. إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ عِبَادَتِي سَيَدۡخُلُونَ جَهَنَّمَ، دَاخِرِينَ».

M-60/40:61. [---] È Dio che vi ha fatto la notte affinché ivi vi riposiate, ed il giorno per vedere. Il tuo Signore è detentore di favore per gli umani. ~ Ma la maggioranza degli umani non ringraziano.

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ لِتَسۡكُنُواْ فِيهِ، وَٱلنَّهَارَ مُبۡصِرًا. إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ.

M-60/40:62[2]. Ecco Dio, il vostro Signore, creatore di ogni cosa. Non c'è altro dio che lui. ~ Come allora siete pervertiti?

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ، رَبُّكُمۡ، خَٰلِقُ[1] كُلِّ شَيۡءٖ. لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. ~ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ؟

M-60/40:63[3]. Così sono pervertiti quelli che negavano i segni di Dio.[T1]

كَذَٰلِكَ يُؤۡفَكُ[1] ٱلَّذِينَ كَانُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجۡحَدُونَ.

M-60/40:64[4]. È Dio che vi ha fatto la terra come luogo fisso, ed il cielo come edificio, vi ha formati, facendo bene le vostre forme, e vi ha sostentati con le buone cose. Ecco Dio, il vostro Signore. Benedetto sia Dio, il Signore dei mondi.

ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ قَرَارٗا، وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءٗ، وَصَوَّرَكُمۡ[1]، فَأَحۡسَنَ صُوَرَكُمۡ، وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ. ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ. فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-60/40:65[5]. È lui il vivente, non c'è altro dio che lui. Chiamatelo allora, dedicandogli la religione.[T1] Lode a Dio, il Signore dei mondi!

هُوَ ٱلۡحَيُّ. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. فَٱدۡعُوهُ، مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ. ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ، رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ!

M-60/40:66. [---] Dì: «Mi è stato vietato di adorare quelli che chiamate, fuori di Dio, quando le evidenze mi sono venute dal mio Signore. E mi è stato ordinato di sottomettermi al Signore dei mondi».

[---] قُلۡ: «إِنِّي نُهِيتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، لَمَّا جَآءَنِيَ ٱلۡبَيِّنَٰتُ مِن رَّبِّي. وَأُمِرۡتُ أَنۡ أُسۡلِمَ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ».

M-60/40:67[6]. È lui che vi ha creati da una terra, poi da una goccia, poi da un'aderenza, poi vi fa uscire fanciulli, poi [vi lascia] raggiungere la vostra piena forza, poi diventare vecchi. Alcuni tra voi saranno richiamati prima. Affinché raggiungiate un termine nominato. ~ Forse ragionerete!

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن تُرَابٖ، ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ، ثُمَّ مِنۡ عَلَقَةٖ، ثُمَّ يُخۡرِجُكُمۡ[1] طِفۡلٗا، ثُمَّ [...] لِتَبۡلُغُوٓاْ أَشُدَّكُمۡ، ثُمَّ لِتَكُونُواْ شُيُوخٗا[2 3]. وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ مِن قَبۡلُ. وَلِتَبۡلُغُوٓاْ أَجَلٗا مُّسَمّٗى. ~ وَلَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ!

M-60/40:68[7]. È lui che vivifica e fa morire.[R1] Quando ha deciso una vicenda, ha solamente da dire: «Sia!», e ciò è.[R2]

هُوَ ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ. فَإِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا، فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ: «كُن!»، فَيَكُونُ[1].

M-60/40:69. [---] Non hai visto quelli che discutono a proposito dei segni di Dio? ~ Come si sono scostati?

[---] أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ؟ ~ أَنَّىٰ يُصۡرَفُونَ؟

M-60/40:70. Quelli che hanno smentito il libro e ciò con cui abbiamo inviato i nostri inviati, ~ sapranno,

ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِٱلۡكِتَٰبِ وَبِمَآ أَرۡسَلۡنَا بِهِۦ رُسُلَنَا، ~ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ،

M-60/40:71[8]. quando saranno trascinati, con gli intralci ai colli, e con le catene,

إِذِ ٱلۡأَغۡلَٰلُ فِيٓ أَعۡنَٰقِهِمۡ، وَٱلسَّلَٰسِلُ يُسۡحَبُونَ[1]،

M-60/40:72. nell'acqua ardente, poi saranno bolliti nel fuoco.

فِي ٱلۡحَمِيمِ، ثُمَّ فِي ٱلنَّارِ يُسۡجَرُونَ.

M-60/40:73. Poi sarà detto loro: «Dove sono quelli che associavate,

ثُمَّ قِيلَ لَهُمۡ: «أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تُشۡرِكُونَ،

M-60/40:74. fuori di Dio?» Diranno: «Si sono smarriti lontano da noi. Anzi non chiamavamo niente prima». Così Dio smarrisce i miscredenti.

مِن دُونِ ٱللَّهِ؟» قَالُواْ: «ضَلُّواْ عَنَّا. بَل لَّمۡ نَكُن نَّدۡعُواْ مِن قَبۡلُ شَيۡـٔٗا». كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ ٱلۡكَٰفِرِينَ.

M-60/40:75. Ciò [è il castigo] perché esultavate sulla terra, senza diritto, e perché giubilavate.

ذَٰلِكُم [...] بِمَا كُنتُمۡ تَفۡرَحُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ، بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ، وَبِمَا كُنتُمۡ تَمۡرَحُونَ.

M-60/40:76. Entrate [dalle] porte della Gehenna, dove sarete eternamente. Che detestabile soggiorno per gli orgogliosi!

ٱدۡخُلُوٓاْ [...] أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. فَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ!

M-60/40:77[9]. Pazienta[A1] allora. La promessa di Dio è vera. Che ti facciamo vedere una parte di ciò che promettiamo loro [come castigo], o che ti richiamiamo [prima del loro castigo], verso di noi saranno ritornati.

فَٱصۡبِرۡ. إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ. فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعۡضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمۡ [...]، أَوۡ نَتَوَفَّيَنَّكَ [...]، ~ فَإِلَيۡنَا يُرۡجَعُونَ[1].

---

1 1) سَيُدْخَلُونَ ♦ R1) Gr 33:3; Mt 7:7; Mc 11:24.

2 1) تُوْفَكُونَ، يُؤْفَكُونَ 2) خَالِقَ

3 1) يُوْفَكُ ♦ T1) Così se ne allontanano coloro che negano i segni di Allah (Piccardo).

4 1) صِوَرَكُمْ، صُوْرَكُمْ

5 T1) Vedere la nota di 39/7:29

6 1) نُخْرِجُكُمْ 2) شِيُوخًا 3) أَشُدَّكُمْ ومنك من يكون شَيْخًا

7 1) فَيَكُونَ ♦ R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Gv 5:24; 1 Gv 3:14. R2) Gn 1:3-24 e Ps 33:9.

8 1) وَالسَّلَاسِلَ يَسْحَبُونَ، وَالسَّلَاسِلِ يُسْحَبُونَ، في السَّلَاسِلِ يُسْحَبُونَ، وَبالسَّلَاسِلِ يُسْحَبُونَ

9 1) يَرْجِعُونَ، تَرْجِعُونَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

M-60/40:78. Noi abbiamo inviato degli inviati prima di te. Ce n'è di cui ti abbiamo narrato, e ce n'è di cui non ti abbiamo narrato. Non apparteneva ad un inviato di apportare un segno se non con il permesso di Dio. Quando l'ordine di Dio verrà allora, sarà deciso in verità. È allora che perderanno i seguaci del falso.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلٗا مِّن قَبۡلِكَ. مِنۡهُم مَّن قَصَصۡنَا عَلَيۡكَ، وَمِنۡهُم مَّن لَّمۡ نَقۡصُصۡ عَلَيۡكَ. وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأۡتِيَ بِـَٔايَةٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِ. فَإِذَا جَآءَ أَمۡرُ ٱللَّهِ، قُضِيَ بِٱلۡحَقِّ. وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلۡمُبۡطِلُونَ.

M-60/40:79. [---] È Dio che vi ha fatto i bestiami per salire su alcuni, ed affinché mangiate da altri,

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَنۡعَٰمَ، لِتَرۡكَبُواْ مِنۡهَا وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ،

M-60/40:80. e ci abbiate profitti, raggiungiate su di essi una cosa desiderata nei vostri toraci, e siate portati su di essi e sulle feluche.

وَلَكُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ، وَلِتَبۡلُغُواْ عَلَيۡهَا حَاجَةٗ فِي صُدُورِكُمۡ، وَعَلَيۡهَا وَعَلَى ٱلۡفُلۡكِ تُحۡمَلُونَ.

M-60/40:81. Egli vi fa vedere i suoi segni. Quale dei segni di Dio sconoscete?

وَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ فَأَيَّ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ تُنكِرُونَ؟

M-60/40:82. [---] Non si sono mossi sulla terra per guardare come era allora la fine di quelli prima di loro? Erano più numerosi di loro, ed avevano più forza e tracce sulla terra. Ma non gli servì [a niente] ciò che realizzavano.

[---] أَفَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ؟ كَانُوٓاْ أَكۡثَرَ مِنۡهُمۡ، وَأَشَدَّ قُوَّةٗ وَءَاثَارٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ. فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم [...] مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ.

M-60/40:83[1]. Quando i loro inviati sono venuti a loro con le evidenze, esultarono di ciò che hanno come conoscenza. ~ E sono stati cinti [dal castigo] che ridicolizzavano.

فَلَمَّا جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ، فَرِحُواْ بِمَا عِندَهُم مِّنَ ٱلۡعِلۡمِ. ~ وَحَاقَ بِهِم [...] مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[1].

M-60/40:84. Quando videro il nostro vigore, dissero: «Crediamo in Dio solo, e miscrediamo in quello che gli associavamo».

فَلَمَّا رَأَوۡاْ بَأۡسَنَا، قَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَحۡدَهُۥ، وَكَفَرۡنَا بِمَا كُنَّا بِهِۦ مُشۡرِكِينَ».

M-60/40:85[2]. Ma la loro credenza non profittò loro quando videro il nostro vigore. È la legge passata di Dio verso i suoi servi. È allora che perderanno i miscredenti.

فَلَمۡ يَكُ يَنفَعُهُمۡ[1] إِيمَٰنُهُمۡ لَمَّا رَأَوۡاْ بَأۡسَنَا. سُنَّتَ[2] ٱللَّهِ ٱلَّتِي قَدۡ خَلَتۡ فِي عِبَادِهِۦ. وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلۡكَٰفِرُونَ.

CAPITOLO 61/41: DETTAGLIATI
سورة فصلت

54 versetti meccano[3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-61/41:1[5]. Ha, Mim.[T1]

حمٓ.

M-61/41:2. [È] una scesa dal misericordioso, il misericorde.

[...] تَنزِيلٞ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-61/41:3[6]. Un libro i cui segni sono stati dettagliati, un Corano arabo, ~ per gente che sa,

كِتَٰبٞ فُصِّلَتۡ[1] ءَايَٰتُهُۥ، قُرۡءَانًا عَرَبِيّٗا، ~ لِّقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ،

M-61/41:4[7]. annunciatore ed avvertitore. E la maggioranza di loro si discostarono. ~ Essi non odono.

بَشِيرٗا وَنَذِيرٗا[1]. فَأَعۡرَضَ أَكۡثَرُهُمۡ. ~ فَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ.

M-61/41:5[8]. Dissero: «I nostri cuori sono velati a proposito di ciò verso cui ci chiami, c'è un peso nelle nostre orecchie, e tra noi e te c'è un velo. Fai [quello che vuoi] e noi facciamo [quello che vogliamo]».

وَقَالُواْ: «قُلُوبُنَا فِيٓ أَكِنَّةٖ مِّمَّا تَدۡعُونَآ إِلَيۡهِ، وَفِيٓ ءَاذَانِنَا وَقۡرٞ[1]، وَمِنۢ بَيۡنِنَا وَبَيۡنِكَ حِجَابٞ. فَٱعۡمَلۡ [...] إِنَّنَا[2] عَٰمِلُونَ [...]».

M-61/41:6[9]. Dì: «Io sono solamente un umano simile a voi. Mi è rivelato che il vostro Dio è un solo dio.[R1] Tenetevi allora retti verso di lui e chiedetegli perdono. Guai agli associatori,

قُلۡ[1]: «إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ. يُوحَىٰٓ[2] إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ. فَٱسۡتَقِيمُوٓاْ إِلَيۡهِ وَٱسۡتَغۡفِرُوهُ. وَوَيۡلٞ لِّلۡمُشۡرِكِينَ،

M-61/41:7. che non danno la decima mentre loro miscredono nella vita ultima!

ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ، هُمۡ، كَٰفِرُونَ!

M-61/41:8. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone avranno un compenso non rinfacciato».

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونٖ».

---

1. 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ
2. 1) سُنَّهْ (2 يَنْفَعْهُمْ
3. Titolo derivato dal versetto 3. Tradotto: Esposti chiaramente (Piccardo); I separati (Mandel). Altri titoli: السجدة - المصابيح
4. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5. T1) Vedere la nota di 2/68:1.
6. 1) فَصَلَتْ، فُصِلَتْ
7. 1) بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ
8. 1) إِنَّا (2 وَقَرٌ، وِقْرٌ
9. 1) قال (2 يُوحِي ♦ R1) Cf. Dt 6: 4.

M-61/41:9[1]. [---] Dì: «Miscredete in colui che ha creato la terra in due giorni, e gli fate degli uguali?»[T1] Ecco il Signore dei mondi.

[---] قُلْ: «أَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِٱلَّذِي خَلَقَ ٱلْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ، وَتَجْعَلُونَ لَهُۥٓ أَندَادًا؟» ذَٰلِكَ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ.

M-61/41:10[2]. Ci ha fatto montagne ancorate sopra di essa, l'ha benedetta, e ha predeterminato i suoi nutrimenti in quattro giorni, in modo uguale[T1] per i richiedenti.[T2]

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِيَ مِن فَوْقِهَا، وَبَٰرَكَ فِيهَا، وَقَدَّرَ[1] فِيهَآ أَقْوَٰتَهَا فِيٓ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، سَوَآءً[2] لِّلسَّآئِلِينَ.

M-61/41:11[3]. Poi si è drizzato verso il cielo, che era fumo, e disse ad esso ed alla terra: «Venite entrambi, per obbedienza o per costrizione». Entrambi dissero: «Veniamo obbedienti».[R1]

ثُمَّ ٱسْتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ، وَهِيَ دُخَانٌ، فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ: «ٱئْتِيَا[1] طَوْعًا[2] أَوْ كَرْهًا[3]». قَالَتَآ: «أَتَيْنَا[4] طَآئِعِينَ».

M-61/41:12[4]. Ha compiuto sette cieli in due giorni e ha rivelato in ogni cielo la sua vicenda. Abbiamo abbellito il cielo più vicino con lampade,[R1] e [gli abbiamo fatto] una custodia.[T1] ~ Questa è la predeterminazione del fiero, del conoscitore.

فَقَضَىٰهُنَّ سَبْعَ سَمَٰوَاتٍ، فِي يَوْمَيْنِ، وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَآءٍ أَمْرَهَا. وَزَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنْيَا بِمَصَٰبِيحَ، [...] وَحِفْظًا. ~ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ، ٱلْعَلِيمِ.

M-61/41:13[5]. [---] Se si discostano, dì allora; «Vi ho avvertiti con una folgore simile alla folgore di Aad e di Tamud».

[---] فَإِنْ أَعْرَضُواْ، فَقُلْ: «أَنذَرْتُكُمْ صَٰعِقَةً مِّثْلَ صَٰعِقَةِ[1] عَادٍ وَثَمُودَ».

M-61/41:14[6]. [Ricorda] quando gli inviati sono venuti loro da davanti a loro e da dietro a loro,[T1] [dicendo loro]: «Adorate solamente Dio». Dissero: «Se il nostro Signore avesse voluto, avrebbe fatto scendere degli angeli. Noi miscrediamo in ciò con cui siete inviati».

[...] إِذْ جَآءَتْهُمُ ٱلرُّسُلُ مِنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ [...]: «أَلَّا تَعْبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ». قَالُواْ: «لَوْ شَآءَ رَبُّنَا، لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةً. فَإِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ».

M-61/41:15. Quanto ad Aad, si sono inorgogliti sulla terra, senza diritto, e dissero: «Chi ha più forza di noi?» Non hanno visto che Dio, che li ha creati, ha più forza di loro? E negavano i nostri segni.

فَأَمَّا عَادٌ، فَٱسْتَكْبَرُواْ فِي ٱلْأَرْضِ، بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ، وَقَالُواْ: «مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً؟» أَوَلَمْ يَرَوْاْ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً؟ وَكَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجْحَدُونَ.

M-61/41:16[7]. Abbiamo allora inviato su di loro un vento tumultuoso[T1] in giorni sfortunati, per fare loro assaggiare il castigo dell'avvilimento nella vita quaggiù. Ed il castigo della vita ultima è più avvilente, ~ mentre essi non sono soccorsi.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا، فِيٓ أَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ[1]، لِّنُذِيقَهُمْ[2] عَذَابَ ٱلْخِزْيِ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا. وَلَعَذَابُ ٱلْأَخِرَةِ أَخْزَىٰ، ~ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ.

M-61/41:17[8]. Quanto a Tamud, li abbiamo diretti, ma hanno amato la cecità più che la direzione. ~ La folgore del castigo dell'avvilimento li ha allora presi per ciò che realizzavano,

وَأَمَّا ثَمُودُ[1]، فَهَدَيْنَٰهُمْ. فَٱسْتَحَبُّواْ ٱلْعَمَىٰ عَلَى ٱلْهُدَىٰ. ~ فَأَخَذَتْهُمْ صَٰعِقَةُ ٱلْعَذَابِ ٱلْهُونِ[2] بِمَا كَانُواْ يَكْسِبُونَ،

M-61/41:18. ed abbiamo salvato quelli che hanno creduto e temevano.

وَنَجَّيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ.

M-61/41:19[9]. [Ricorda] il giorno in cui i nemici di Dio saranno radunati verso il fuoco. Ed eccoli ripartiti.[T1]

[...] وَيَوْمَ يُحْشَرُ[1] أَعْدَآءُ ٱللَّهِ إِلَى ٱلنَّارِ. فَهُمْ يُوزَعُونَ.

M-61/41:20. Quand'ecco vi verranno, il loro udito, i loro sguardi e le loro pelli testimonieranno su di loro di ciò che facevano.

حَتَّىٰٓ إِذَا مَا جَآءُوهَا، شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَٰرُهُمْ وَجُلُودُهُم بِمَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ.

M-61/41:21[10]. Diranno alle loro pelli: «Perché avete testimoniato su di noi?» Diranno: «È Dio che ci ha fatto parlare, lui che fa parlare ogni cosa, e vi ha creati la prima volta. ~ Verso di lui sarete ritornati».

وَقَالُواْ لِجُلُودِهِمْ[1]: «لِمَ شَهِدتُّمْ[2] عَلَيْنَا؟» قَالُوٓاْ: «أَنطَقَنَا ٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَنطَقَ كُلَّ شَيْءٍ، وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ. ~ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ[3]».

M-61/41:22[11]. Non vi nascondevate [per paura] che il vostro udito, i vostri sguardi e le vostre pelli testimonino su di voi. Ma avete presunto che Dio non sappia molto di ciò che fate.

وَمَا كُنتُمْ تَسْتَتِرُونَ [...] أَن يَشْهَدَ[1] عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَآ أَبْصَٰرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ. وَلَٰكِن ظَنَنتُمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ.

M-61/41:23. Ecco la presunzione che avete presunto del vostro Signore. Vi ha sciupati, e siete allora diventati tra i perdenti.

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ ٱلَّذِي ظَنَنتُم بِرَبِّكُمْ. أَرْدَىٰكُمْ، فَأَصْبَحْتُم مِّنَ ٱلْخَٰسِرِينَ».

---

1 T1) Partendo dal termine ebraico *niddah* in Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 e 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduce: abominazioni. Luxenberg (p. 318-319) dice che *nid* in siriaco significa ciò che è impuro od odiato, riferendosi agli idoli.

2 1) وَقَسَّمَ 2) سَوَاءٌ، سَوَاءٍ ♦ T1) di uguale durata (Piccardo); egualmente accessibili (Mandel). T2) [Questa è la risposta] a coloro che interrogano (Piccardo).

3 1) آتِيَا 2) طَوْعاءَ 3) كَرْهاءَ، كُرْهًا 4) آتَيْنَا ♦ R1) Cf. Is 48:13; Ps 50:1-4.

4 R1) Cf. Gn 1:14-18 ♦ T1) e di una protezione (Piccardo); e l'abbiamo reso inviolabile (Guzzetti).

5 1) صَعِقَةً مِثْلَ صَعِقَةِ

6 T1) da ogni parte (Piccardo).

7 1) نَحْسَاتٍ 2) لِتُذِيقَهُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 37/54:19.

8 1) ثَمُودٌ، ثَمُوداً، ثَمُودَ، ثُمُودُ 2) عَذَابِ الْهَوانِ

9 1) يَحْشُرُ، نَحْشُرُ، نَحْشِرُ - أَعْدَاءَ ♦ T1) saranno divisi [in gruppi] (Piccardo); in schiere distinte (Guzzetti).

10 1) لِمَهْ 2) شَهِدْتُنَّ 3) تَرْجِعُونَ

11 1) يُشْهَدَ 2) زَعَمْتُمْ

M-61/41:24[1]. Se pazientano [di fronte al castigo], il fuoco sarà il loro soggiorno. E se si discolpano, non si chiederà loro di discolparsi.[R1]

فَإِن يَصۡبِرُواْ [...]، فَٱلنَّارُ مَثۡوًى لَّهُمۡ. وَإِن يَسۡتَعۡتِبُواْ، فَمَا هُم مِّنَ ٱلۡمُعۡتَبِينَ[1].

M-61/41:25[2]. Abbiamo assegnato loro degli compagni[T1] che hanno abbellito loro ciò che è davanti a loro e dietro a loro. Si è allora avverata contro di essi la parola verso nazioni di umani e di jinn passate prima di loro. ~ Erano dei perdenti.

وَقَيَّضۡنَا لَهُمۡ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُواْ لَهُم مَّا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡ. وَحَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ فِيٓ أُمَمٍ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِم مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ. ~ إِنَّهُمۡ كَانُواْ خَٰسِرِينَ.

M-61/41:26[3]. [---] Quelli che hanno miscreduto dissero: «Non udite questo Corano, e siate frivoli a suo riguardo. ~ Forse vincerete!»

[---] وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ: «لَا تَسۡمَعُواْ لِهَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ، وَٱلۡغَوۡاْ[1] فِيهِ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَغۡلِبُونَ!»

M-61/41:27[4]. Faremo assaggiare a quelli che hanno miscreduto un forte castigo, e li retribuiremo [con un castigo per il] peggio di ciò che facevano.

فَلَنُذِيقَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَذَابٗا شَدِيدٗا[1]، وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ [...] أَسۡوَأَ[2] ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.

M-61/41:28[5]. Ecco la retribuzione dei nemici di Dio: il fuoco. Ivi avranno la dimora eterna, come retribuzione perché negavano i nostri segni.

ذَٰلِكَ جَزَآءُ أَعۡدَآءِ ٱللَّهِ: ٱلنَّارُ. لَهُمۡ فِيهَا دَارُ[1] ٱلۡخُلۡدِ، جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ.

M-61/41:29[6]. Quelli che hanno miscreduto diranno: «Signore nostro! Facci vedere quelli dei jinn e degli umani che ci hanno smarriti. Li metteremo sotto i nostri piedi, perché siano tra i più bassi».

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ: «رَبَّنَآ! أَرِنَا[1] ٱلَّذَيۡنِ[2] أَضَلَّانَا مِنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ. نَجۡعَلۡهُمَا تَحۡتَ أَقۡدَامِنَا، لِيَكُونَا مِنَ ٱلۡأَسۡفَلِينَ».

M-61/41:30[7]. [---] Quelli che dissero: «Il Signore nostro è Dio», poi si sono tenuti retti, gli angeli scendono su di loro [dicendo]: «Non temete, non rattristatevi, e rallegratevi per il giardino che si prometteva a voi.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ: «رَبُّنَا ٱللَّهُ»، ثُمَّ ٱسۡتَقَٰمُواْ، تَتَنَزَّلُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ [...]: «أَلَّا[1] تَخَافُواْ وَلَا تَحۡزَنُواْ، وَأَبۡشِرُواْ بِٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ.

M-61/41:31. Noi siamo i vostri alleati nella vita quaggiù e nella vita ultima. Ivi avrete ciò che le vostre anime desiderano, ed ivi avrete ciò che chiamate,

نَحۡنُ أَوۡلِيَآؤُكُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ. وَلَكُمۡ فِيهَا مَا تَشۡتَهِيٓ أَنفُسُكُمۡ، وَلَكُمۡ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ،

M-61/41:32[8]. un domicilio da parte di un perdonatore, di un misericorde».

نُزُلٗا[1] مِّنۡ غَفُورٖ، رَّحِيمٖ».

M-61/41:33[9]. Chi ha migliori parole che [le parole di] chi ha chiamato Dio, ha fatto un'opera buona e ha detto: «Sono tra i sottomessi»?

وَمَنۡ أَحۡسَنُ قَوۡلٗا [...] مِّمَّن دَعَآ إِلَى ٱللَّهِ، وَعَمِلَ صَٰلِحٗا، وَقَالَ: «إِنَّنِي[1] مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ[2]»؟

M-61/41:34[10]. Il beneficio e la malefatta non sono uguali. Respingi [il male] nel miglior modo. Ed ecco che quello tra cui e te c'è un'inimicizia diventa come se fosse un alleato ardente.[A1R1]

وَلَا تَسۡتَوِي ٱلۡحَسَنَةُ وَلَا ٱلسَّيِّئَةُ. ٱدۡفَعۡ [...] بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ. فَإِذَا ٱلَّذِي بَيۡنَكَ وَبَيۡنَهُۥ عَدَٰوَةٞ كَأَنَّهُۥ وَلِيٌّ حَمِيمٞ.

M-61/41:35[11]. [Questo migliore modo] sarà accolto solamente da quelli che hanno pazientato, e sarà accolto solamente da quelli che sono detentori di una parte immensa[R1].

وَمَا يُلَقَّىٰهَآ[1] [...] إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ، وَمَا يُلَقَّىٰهَآ[1] إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٖ[2].

M-61/41:36. Se sei istigato da una istigazione da parte di Satana, rifugiati presso Dio. ~ È l'uditore, il conoscitore.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ نَزۡغٞ، فَٱسۡتَعِذۡ بِٱللَّهِ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلۡعَلِيمُ.

M-61/41:37[12]. [---] Tra i suoi segni la notte ed il giorno, il sole e la luna. Non prosternatevi né davanti al sole, né davanti alla luna,[R1] ma prosternatevi davanti a Dio che li ha creati. ~ Se è lui che adoravate.

[---] وَمِنۡ ءَايَٰتِهِ ٱلَّيۡلُ وَٱلنَّهَارُ، وَٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ. لَا تَسۡجُدُواْ لِلشَّمۡسِ وَلَا لِلۡقَمَرِ، وَٱسۡجُدُواْ لِلَّهِ ٱلَّذِي خَلَقَهُنَّ. ~ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ.

M-61/41:38[13]. Ma se si inorgogliscono [e rifiutano di prosternarsi, Dio non ha bisogno della loro prosternazione]. Quelli che sono presso il tuo Signore l'esaltano, giorno e notte, mentre essi non si stancano.

فَإِنِ ٱسۡتَكۡبَرُواْ [...]. فَٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُۥ، بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ، وَهُمۡ لَا يَسۡـَٔمُونَ[1].

---

1. 1) يُسْتَعْتَبُوا .. الْمُعْتَبِين ♦ R1) Il capitolo 63 d'Enoch menziona le suppliche dei re e dei capi affinché gli angeli del castigo gli accordino un tempo di riposo per riconoscere le loro colpe, ma gli angeli rifiutano.
2. T1) Vedere la nota di 34/50:23
3. 1) وَالْغُوا
4. 1) قراءة شيعية: فَلَنُذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِتَرْكِهِمْ وَلايَةَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَذاباً شَدِيداً (2 أَسْوَاءَ
5. 1) النَّارُ دَارُ
6. 1) أَرْنَا (2 اللَّذَيْنِّ
7. 1) لَا
8. 1) نُزْلًا
9. 1) إِنِّي (2 قراءة شيعية: من أحسن قولاً ممن دعا إلى الله وهو صبي وعمل صالحاً وقال إنني من المسلمين - والصبي هو علي
10. A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ R1) Cf. Rm 12: 17-21.
11. 1) يُلَاقَّاهَا، يَلْقَاهَا (2 قراءة شيعية: إِلَّا كل ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ♦ R1) Vedere Lc 19:26.
12. R1) Cf. Dt 4:19; 17:3; Sap 13:2; Jb 31:26-28
13. 1) يَسْئَمُونَ، يَسْأَمُونَ

M-61/41:39[1]. È tra i suoi segni che vedi la terra prostrata. E quando facciamo scendere l'acqua su essa, si scrolla e cresce. Colui che l'ha rivivificata è colui che rivivificherà i morti. ~ È potente su ogni cosa.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنَّكَ تَرَى ٱلْأَرْضَ خَٰشِعَةً. فَإِذَآ أَنزَلْنَا عَلَيْهَا ٱلْمَآءَ، ٱهْتَزَّتْ وَرَبَتْ[1]. إِنَّ ٱلَّذِيٓ أَحْيَاهَا لَمُحْيِ ٱلْمَوْتَىٰٓ. ~ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

M-61/41:40[2]. Quelli che deviano nei nostri segni non si nasconderanno da noi. Chi sarà lanciato al fuoco è meglio? Oppure chi sarà rassicurato il giorno della risurrezione? Fate ciò che vorreste. ~ Egli è veggente di ciò che fate.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُلْحِدُونَ[1] فِيٓ ءَايَٰتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَآ. أَفَمَن يُلْقَىٰ فِي ٱلنَّارِ خَيْرٌ؟ أَم مَّن يَأْتِيٓ ءَامِنًا يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ؟ ٱعْمَلُواْ مَا شِئْتُمْ. ~ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ.

M-61/41:41. [---] Quelli che hanno miscreduto nel ricordo quando venne loro [saranno castigati]. ~ È un libro fiero.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِٱلذِّكْرِ لَمَّا جَآءَهُمْ [...]. ~ وَإِنَّهُۥ لَكِتَٰبٌ عَزِيزٌ.

M-61/41:42. Il falso non gli perviene né da davanti ad esso né da dietro ad esso. [È] una scesa da un saggio, un lodevole.

لَّا يَأْتِيهِ ٱلْبَٰطِلُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِۦ. [...] تَنزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ، حَمِيدٍ.

M-61/41:43. Ti è detto solamente ciò che è stato detto agli inviati prima di te. Il tuo Signore è detentore del perdono, e detentore di una punizione doloroso.

مَّا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبْلِكَ. إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ.

M-61/41:44[3]. Anche se l'avessimo fatto un Corano in lingua straniera, avrebbero detto: «Se solamente i suoi segni fossero stati dettagliati! È [un libro in] lingua straniera e [un profeta] arabo?» Dì: «Per quelli che hanno creduto, è una direzione ed una guarigione. Quanto a quelli che non credono, è un peso nelle loro orecchie, ed è una cecità per loro». Quelli sono chiamati da un luogo lontano».

وَلَوْ جَعَلْنَٰهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا، لَّقَالُواْ: «لَوْلَا فُصِّلَتْ[1] ءَايَٰتُهُۥٓ! [...] ءَا۬عْجَمِيٌّ[2] [...] وَعَرَبِيٌّ؟» قُلْ: «هُوَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ، هُدًى وَشِفَآءٌ. وَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ، فِيٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرٌ[3]، وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى[4]. أُوْلَٰٓئِكَ يُنَادَوْنَ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ».

M-61/41:45. Noi abbiamo dato a Mosè il libro, ma ci sono state divergenze al suo proposito. Se una parola non avesse proceduto dal tuo Signore, sarebbe stato deciso tra loro. Sono in un'incertezza dubbiosa a suo riguardo.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ، فَٱخْتُلِفَ فِيهِ. وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ، لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ. وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ.

M-61/41:46. Chiunque ha fatto un'opera buona, è per se stesso. Chiunque ha fatto il male, è a suo detrimento. ~ Il tuo Signore non è oppressivo verso i servi.

مَّنْ عَمِلَ صَٰلِحًا، فَلِنَفْسِهِۦ. وَمَنْ أَسَآءَ، فَعَلَيْهَا. ~ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ.

M-61/41:47[4]. A lui appartiene la conoscenza dell'ora.[R1] Nessun frutto esce dalla sua spata, nessuna femmina porta né partorisce, senza che lo sappia. Il giorno in cui li chiamerà: «Dove sono i miei associati?», diranno: «Ti annunciamo che non ci sono testimoni tra noi».[T1]

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ. وَمَا تَخْرُجُ مِن ثَمَرَٰتٍ[1] مِّنْ أَكْمَامِهَا[2]، وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ، إِلَّا بِعِلْمِهِۦ. وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ: «أَيْنَ شُرَكَآءِي[3]؟» قَالُوٓاْ: «ءَاذَنَّٰكَ مَا مِنَّا مِن شَهِيدٍ».

M-61/41:48. Quelli che prima chiamavano si smarriranno lontano da loro. E hanno presunto allora che non hanno alcuna scappatoia.

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُواْ يَدْعُونَ مِن قَبْلُ. وَظَنُّواْ مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ.

M-61/41:49[5]. [---] L'umano non si stanca di chiamare il bene. Ma se il male lo tocca, eccolo pessimista, disperato.

[---] لَّا يَسْـَٔمُ[1] ٱلْإِنسَٰنُ مِن دُعَآءِ ٱلْخَيْرِ[2]. وَإِن مَّسَّهُ ٱلشَّرُّ، فَيَـُٔوسٌ، قَنُوطٌ[3].

M-61/41:50[6]. Se gli facciamo assaggiare una misericordia da parte nostra dopo che un nocumento l'ha toccato, dice: «Ciò mi è dovuto. Presumo che l'ora non sorgerà, e se tornassi verso il mio Signore, avrei presso di lui il migliore bene». Notificheremo a quelli che hanno miscreduto ciò che hanno fatto, e faremo loro assaggiare un duro castigo.

وَلَئِنْ[1] أَذَقْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنَّا، مِنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ، لَيَقُولَنَّ: «هَٰذَا لِي. وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً. وَلَئِن[1] رُّجِعْتُ[2] إِلَىٰ رَبِّيٓ، إِنَّ لِي عِندَهُۥ لَلْحُسْنَىٰ». فَلَنُنَبِّئَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِمَا عَمِلُواْ، وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ.

M-61/41:51[7]. Quando gratifichiamo l'umano, si discosta [dalla nostra chiamata] e si dista. E quando un male lo tocca, eccolo con una larga chiamata.[T1]

وَإِذَآ أَنْعَمْنَا عَلَى ٱلْإِنسَٰنِ، أَعْرَضَ [...] وَنَـَٔا[1] بِجَانِبِهِۦ. وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ، فَذُو دُعَآءٍ عَرِيضٍ.

M-61/41:52[8]. Dì: «Avete visto se questo è da parte di Dio, poi ci miscredete? Chi è più smarrito di chi è in un dissenso lontano?»

قُلْ: «أَرَءَيْتُمْ[1] إِن كَانَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ، ثُمَّ كَفَرْتُم بِهِۦ؟ ~ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ؟»

---

1 1) وَرَبَأَتْ
2 1) يَلْحَدُونَ
3 1) فَصَلَتْ (2 أَعْجَمِيٌّ، آعْجَمِيٌّ (3 وَقْرٌ، وِقْرٌ (4 عَمٍ، عَمِيَ
4 1) ثَمَرَةٍ (2 أَكْمَامِهِنَّ (3 شُرَكَاي ♦ R1) Cf. Mt 24:36; Mc 13:32 ♦ T1) Luxenberg (p. 87-88) legge إذ ذاك al posto di آذَنَّاكَ e traduce: diranno allora: «Non c'è testimone tra noi!»
5 1) يَسَمُ (2 دُعَاءِ الْمالِ، دُعَاءٍ بالْخَيْرِ (3 قراءة شيعية: وَالكافر إنْ مَسَّهُ الضَّرُّ فَيَئُوسٌ من الرحمة قَنُوطٌ
6 1) وَلَيِنْ (2 رَجَعْتُ
7 1) وَنَاءَ ♦ T1) allora invoca a lungo (Piccardo); eccolo in una lunga preghiera (Mandel); non smette di pregare (Guzzetti).
8 1) أَرَيْتُمْ

M-61/41:53[1]. Faremo loro vedere i nostri segni sugli orizzonti[T1] ed in se stessi, finché sia evidenziato a loro che è la verità. ~ Il tuo Signore non basta come testimone su ogni cosa?

سَنُرِيهِمۡ ءَايَٰتِنَا فِي ٱلۡأٓفَاقِ وَفِيٓ أَنفُسِهِمۡ، حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمۡ أَنَّهُ[1] ٱلۡحَقُّ. ~ أَوَ لَمۡ يَكۡفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ؟

M-61/41:54[2]. Essi sono nell'incertezza a proposito dell'incontro del loro Signore. ~ È lui che cinge ogni cosa.

أَلَآ إِنَّهُمۡ فِي مِرۡيَةٖ[1] مِّن لِّقَآءِ رَبِّهِمۡ. ~ أَلَآ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيۡءٖ مُّحِيطُۢ.

CAPITOLO 62/42: LA CONSULTAZIONE
سورة الشورى

53 versetti - meccano [tranne: 23-25, 27][3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-62/42:1[5]. Ha, Mim.[T1]

حمٓ.

M-62/42:2[6]. Ain, Sin, Qaf.[T1]

عٓسٓقٓ.

M-62/42:3[7]. Così ti rivela come a quelli prima di te, Dio il fiero, il saggio.

كَذَٰلِكَ يُوحِيٓ[1] إِلَيۡكَ، وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكَ، ٱللَّهُ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡحَكِيمُ.

M-62/42:4. A lui ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. È l'elevato, l'immenso.

لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ. وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ، ٱلۡعَظِيمُ.

M-62/42:5[8]. I cieli quasi si fendono sopra di loro, e gli angeli esaltano la lode del loro Signore, e chiedono perdono per quelli che sono sulla terra.[A1] Dio è il perdonatore, il misericorde.

تَكَادُ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ[2] مِن فَوۡقِهِنَّ[3]، وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ، وَيَسۡتَغۡفِرُونَ لِمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ[4]. أَلَآ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَفُورُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-62/42:6[9]. Quanto a quelli che prendono alleati fuori di lui, Dio è il loro custode.[T1] E non sei il loro garante.[A1]

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِهِۦٓ، أَوۡلِيَآءَ، ٱللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيۡهِمۡ. وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِوَكِيلٖ.

M-62/42:7[10]. Così noi ti abbiamo rivelato un Corano arabo, affinché tu avverta la madre delle città[R1] e quelli attorno, e tu avverta del giorno dell'assembramento, non vi è dubbio. [La gente ci sarà in due gruppi:] un gruppo nel giardino, ed un gruppo nel braciere.

وَكَذَٰلِكَ أَوۡحَيۡنَآ[1] إِلَيۡكَ قُرۡءَانًا عَرَبِيّٗا، لِّتُنذِرَ[2] أُمَّ ٱلۡقُرَىٰ وَمَنۡ حَوۡلَهَا، وَتُنذِرَ يَوۡمَ ٱلۡجَمۡعِ، لَا رَيۡبَ فِيهِ. [...] فَرِيقٞ[3] فِي ٱلۡجَنَّةِ، وَفَرِيقٞ[3] فِي ٱلسَّعِيرِ.

M-62/42:8[11]. [---] Se Dio avesse voluto, avrebbe fatto di loro una sola nazione. Ma fa entrare chi vuole nella sua misericordia. Quanto agli oppressivi, non avranno né alleato, né soccorritore.

[---] وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ، لَجَعَلَهُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ. وَلَٰكِن يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦ. وَٱلظَّٰلِمُونَ[1]، مَا لَهُم مِّن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ.

M-62/42:9. [---] Oppure hanno preso alleati fuori di lui? [Se vogliono un alleato], è Dio che è l'alleato ed è lui che rivivifica i morti. ~ È potente su ogni cosa.

[---] أَمِ ٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِهِۦٓ، أَوۡلِيَآءَ؟ [...] فَٱللَّهُ هُوَ ٱلۡوَلِيُّ، وَهُوَ يُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ.

M-62/42:10. [---] In ciò che divergete, il suo giudizio appartiene a Dio. Ecco Dio, mio Signore, mi affido a lui, ed è a lui che ritorno.

[---] وَمَا ٱخۡتَلَفۡتُمۡ فِيهِ مِن شَيۡءٖ، فَحُكۡمُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ. ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ، رَبِّي، عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ، وَإِلَيۡهِ أُنِيبُ.

M-62/42:11[12]. Creatore dei cieli e della terra. Vi ha fatto di voi stessi coppie, e [ha fatto] dei bestiami coppie,[R1] per il cui mezzo vi crea.[T1] Nulla gli è simile.[R2] ~ È l'uditore, il veggente.

فَاطِرُ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. جَعَلَ لَكُم مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ أَزۡوَٰجٗا، [...] وَمِنَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ أَزۡوَٰجٗا، يَذۡرَؤُكُمۡ فِيهِ. لَيۡسَ كَمِثۡلِهِۦ شَيۡءٞ. ~ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلۡبَصِيرُ.

M-62/42:12[13]. A lui le chiavi dei cieli e della terra. Estende il sostentamento a chi vuole, e [glielo] predetermina. ~ È conoscitore di ogni cosa.

لَهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ، وَيَقۡدِرُ[1] [...]. ~ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ.

---

1 1) إِنَّهُ ♦ T1) nell'universo (Piccardo)).
2 1) مُرْيَةٍ
3 Titolo derivato dal versetto 38. Tradotto: La concertazione (Mandel).
4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
6 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
7 1) نُوحِي، يُوحَى
8 1) يَكَادُ 2) تَنْفَطِرْنَ، تَفَطَّرْنَ، تَتَفَطَّرْنَ، يَنْفَطِرْنَ 3) مِمَّنْ فَوْقَهُنَّ 4) قراءة شيعية: وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ولا يفترون وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ من المؤمنين ♦ A1) Abrogato dal versetto 60/40:7 secondo il quale gli angeli «chiedono perdono per quelli che hanno creduto».
9 T1) Allah osserva coloro che si sono presi patroni all'infuori di Lui (Piccardo); Dio li sorveglia (Guzzetti) ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
10 1) نُوْحِي 2) لِيُنْذِرَ 3) فَرِيقاً ♦ R1) Vedere la nota di 55/6:92.
11 1) قراءة شيعية: والظالمون لآل محمد حقهم
12 1) فَاطِرِ، فَاطِرَ ♦ T1) Così vi moltiplica (Piccardo) ♦ R1) Cf. Gn 2:21-23. R2) Cf. Ps 113:5; Ba 3:36.
13 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

M-62/42:13[1]. [---] Vi ha legiferato della religione ciò che aveva ingiunto a Noè, ciò che ti abbiamo rivelato, e ciò che abbiamo ingiunto ad Abramo, a Mosè ed a Gesù: «Stabilite la religione, e non dividetevi a suo riguardo». [Ciò a cui chiami gli associatori sembra loro grande. Dio sceglie per lui chi vuole, e dirige verso di lui chi si pente.]

[---] شَرَعَ لَكُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِۦ نُوحًا، وَٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ، وَمَا وَصَّيۡنَا بِهِۦٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰٓ. أَنۡ: «أَقِيمُواْ ٱلدِّينَ، وَلَا تَتَفَرَّقُواْ فِيهِ». [كَبُرَ عَلَى ٱلۡمُشۡرِكِينَ مَا تَدۡعُوهُمۡ إِلَيۡهِ[1]. ٱللَّهُ يَجۡتَبِيٓ إِلَيۡهِ مَن يَشَآءُ، وَيَهۡدِيٓ إِلَيۡهِ مَن يُنِيبُ.]

M-62/42:14[2]. Si sono divisi solamente dopo che la conoscenza fu venuta loro, per abuso tra loro.[T1] Se una parola non avesse preceduto dal tuo Signore, ad un termine nominato, sarebbe stato deciso tra loro. Coloro ai quali il libro è stato dato in eredità dopo di loro sono in un'incertezza dubbiosa a suo riguardo.

وَمَا تَفَرَّقُوٓاْ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ، بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡ. وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ، مِن رَّبِّكَ، إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى، لَّقُضِيَ بَيۡنَهُمۡ. وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُورِثُواْ[1] ٱلۡكِتَٰبَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ مُرِيبٖ.

M-62/42:15[3]. Chiama allora a questo, tieniti retto come ti è stato ordinato, non seguire i loro desideri, e dì: «Ho creduto in ciò che Dio ha fatto scendere come libro, e mi è stato ordinato[A1] di essere giusto tra voi. Dio è il nostro Signore ed il vostro Signore. A noi le nostre opere, ed a voi le vostre opere. Nessun argomento tra noi e voi. Dio ci riunirà. ~ È verso di lui la destinazione».

فَلِذَٰلِكَ فَٱدۡعُ، وَٱسۡتَقِمۡ كَمَآ أُمِرۡتَ، وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡ، وَقُلۡ: «ءَامَنتُ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِن كِتَٰبٖ، وَأُمِرۡتُ لِأَعۡدِلَ بَيۡنَكُمُ. ٱللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمۡ. لَنَآ أَعۡمَٰلُنَا، وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡ. لَا حُجَّةَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُ. ٱللَّهُ يَجۡمَعُ بَيۡنَنَا. ~ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ».

M-62/42:16. Quelli che argomentano a proposito [della religione] di Dio [con il suo profeta] dopo che gli è stato risposto, il loro argomento sarà rifiutato presso Dio, una collera cadrà su di loro, ed avranno un forte castigo.

وَٱلَّذِينَ يُحَآجُّونَ فِي [...] ٱللَّهِ [...] مِنۢ بَعۡدِ مَا ٱسۡتُجِيبَ لَهُۥ، حُجَّتُهُمۡ دَاحِضَةٌ عِندَ رَبِّهِمۡ، وَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ، وَلَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٌ.

M-62/42:17. [---] È Dio che ha fatto scendere il libro con la verità e la bilancia. Che sai tu? Forse [l'avvento] dell'ora sarà vicino!

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ وَٱلۡمِيزَانَ. وَمَا يُدۡرِيكَ؟ لَعَلَّ [...] ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٞ!

M-62/42:18. Quelli che non ci credono l'affrettano. E quelli che hanno creduto ne sono preoccupati, e sanno che è la verità. ~ Quelli che dubitano dell'ora sono in uno smarrimento lontano.

يَسۡتَعۡجِلُ بِهَا ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِهَا. وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، مُشۡفِقُونَ مِنۡهَا، وَيَعۡلَمُونَ أَنَّهَا ٱلۡحَقُّ. ~ أَلَآ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُمَارُونَ فِي ٱلسَّاعَةِ لَفِي ضَلَٰلِۢ بَعِيدٍ.

M-62/42:19. [---] Dio è accomodante verso i suoi servi. Sostenta chi vuole. ~ È il forte, il fiero.

[---] ٱللَّهُ لَطِيفُۢ بِعِبَادِهِۦ. يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ. ~ وَهُوَ ٱلۡقَوِيُّ، ٱلۡعَزِيزُ.

M-62/42:20[4]. Chiunque vuole l'aratura della vita ultima, aumenteremo per lui la sua aratura. Chiunque vuole l'aratura della vita quaggiù, gliene daremo, ma non avrà parte nella vita ultima.[A1]

مَن كَانَ يُرِيدُ حَرۡثَ ٱلۡأٓخِرَةِ، نَزِدۡ[1] لَهُۥ فِي حَرۡثِهِۦ. وَمَن كَانَ يُرِيدُ حَرۡثَ ٱلدُّنۡيَا، نُؤۡتِهِۦ[2] مِنۡهَا، وَمَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِن نَّصِيبٍ.

M-62/42:21[5]. [---] Oppure avrebbero degli associati [con Dio] che avrebbero legiferato loro della religione ciò che Dio non ha permesso? Se non fosse una parola decisiva, sarebbe stato deciso tra loro. Gli oppressivi avranno un castigo doloroso.

[---] أَمۡ لَهُمۡ شُرَكَٰٓؤُاْ [...] شَرَعُواْ لَهُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا لَمۡ يَأۡذَنۢ بِهِ ٱللَّهُۚ؟ وَلَوۡلَا كَلِمَةُ ٱلۡفَصۡلِ، لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡ. وَإِنَّ[1] ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ.

M-62/42:22[6]. Vedrai gli oppressivi preoccupati per [il castigo] di ciò che hanno realizzato, e che accadrà loro. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, saranno nei frutteti dei giardini. Avranno ciò che vogliono presso il loro Signore. ~ Ecco il grande favore.

تَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ مُشۡفِقِينَ [...] مِمَّا كَسَبُواْ[1]، وَهُوَ وَاقِعُۢ بِهِمۡ. وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِي رَوۡضَاتِ ٱلۡجَنَّاتِ. لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمۡ. ~ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡكَبِيرُ.

E-62/42:23[7]. Ecco il buon annuncio [che] Dio fa a quelli tra i suoi servi che hanno creduto e hanno fatto le opere buone. Dì: «Non vi chiedo compenso[A1] per ciò, tranne l'affetto per i parenti».[R1] Chiunque compie un bene, glielo aumenteremo in bene. ~ Dio è perdonatore, ringraziante.

ذَٰلِكَ ٱلَّذِي يُبَشِّرُ[1] ٱللَّهُ [...] عِبَادَهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ. قُل: «لَّآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ أَجۡرًا، إِلَّا ٱلۡمَوَدَّةَ[2] فِي ٱلۡقُرۡبَىٰ». وَمَن يَقۡتَرِفۡ حَسَنَةٗ، نَّزِدۡ[3] لَهُۥ فِيهَا حُسۡنًا[4]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، شَكُورٌ.

---

1 1) قراءة شيعية: كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ بِوَلَايَةِ عَلِيٍّ ما تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ يَا مُحَمَّدُ مِنْ وَلَايَةِ عَلِيٍّ (الكليني مجلد 1، ص 418) أو: شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وابراهيم واسماعيل واسحاق ويعقوب وموسى وعيسى وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ بآل محمد وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ وكونوا على جماعة كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ بولاية علي مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ يا محمد من ولاية علي

2 1) وُرِّثُوا، وَرِثُوا ♦ T1) opponendosi gli uni agli altri (Piccardo); per insolente rivalità (Guzzetti).

3 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

4 1) يَزِدْ 2) نُؤْتِهْ، نُؤْتِهُ، يُؤْتِهِ ♦ A1) Abrogato dal versetto 50/17:18.

5 1) وَأَنَّ

6 1) قراءة شيعية: ترى الظالمين لآل محمد حقهم خائفون مما ارتكبوا

7 1) يَبْشُرُ، يُبْشِرُ 2) مَوَدَّةً 3) يَزِدْ 4) حُسْنَى ♦ A1) Abrogato dal versetto 58/34:47 R1) Cf. Es. 20:12; Ef 6:1-3. Sul rispetto dei genitori vedere l'indice sotto: Parentela.

E-62/42:24[1]. Oppure direbbero: «Ha favoleggiato su Dio una menzogna»? Se Dio volesse, sigillerebbe il tuo cuore. Dio cancella il falso, ed avvera la verità con le sue parole. ~ È conoscitore del contenuto dei toraci.

أَمۡ يَقُولُونَ: «ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا»؟ فَإِن يَشَإِ ٱللَّهُ يَخۡتِمۡ عَلَىٰ قَلۡبِكَ. وَيَمۡحُ ٱللَّهُ ٱلۡبَٰطِلَ، وَيُحِقُّ ٱلۡحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦٓ[1]. ~ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

E-62/42:25[2]. È lui che accetta il pentimento dai suoi servi, grazia le malefatte, e sa ciò che fate.

وَهُوَ ٱلَّذِي يَقۡبَلُ ٱلتَّوۡبَةَ عَنۡ عِبَادِهِۦ، وَيَعۡفُواْ عَنِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ، وَيَعۡلَمُ مَا تَفۡعَلُونَ[1].

M-62/42:26. Risponde a quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, ed aumenta loro dal suo favore. I miscredenti avranno un forte castigo.

وَيَسۡتَجِيبُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، وَيَزِيدُهُم مِّن فَضۡلِهِۦۚ. وَٱلۡكَٰفِرُونَ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞ.

E-62/42:27[3]. [---] Anche se Dio avesse esteso il sostentamento ai suoi servi, essi avrebbero abusato sulla terra. Ma fa scendere secondo una predeterminazione ciò che vuole. ~ È informato dei suoi servi, veggente.

[---] وَلَوۡ بَسَطَ ٱللَّهُ ٱلرِّزۡقَ لِعِبَادِهِۦ، لَبَغَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ. وَلَٰكِن يُنَزِّلُ[1] بِقَدَرٖ مَّا يَشَآءُ. ~ إِنَّهُۥ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرُۢ، بَصِيرٞ.

M-62/42:28[4]. È lui che fa scendere la pioggia dopo che hanno disperato, e dispiega la sua misericordia. ~ È lui l'alleato, il lodevole.

وَهُوَ ٱلَّذِي يُنَزِّلُ[1] ٱلۡغَيۡثَ مِنۢ بَعۡدِ مَا قَنَطُواْ[2]، وَيَنشُرُ رَحۡمَتَهُۥۚ. ~ وَهُوَ ٱلۡوَلِيُّ، ٱلۡحَمِيدُ.

M-62/42:29. Tra i suoi segni, la creazione dei cieli, della terra e degli animali che ivi ha disseminato. È potente, quando vuole, per riunirli.

وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ، خَلۡقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِن دَآبَّةٖۚ. وَهُوَ عَلَىٰ جَمۡعِهِمۡ، إِذَا يَشَآءُ، قَدِيرٞ.

M-62/42:30[5]. [Qualunque afflizione vi affligga, è dovuto a ciò che le vostre mani hanno realizzato, ma egli grazia molto.

[وَمَآ أَصَٰبَكُم مِّن مُّصِيبَةٖ، فَبِمَا[1] كَسَبَتۡ أَيۡدِيكُمۡ، وَيَعۡفُواْ عَن كَثِيرٖ.

M-62/42:31. Non potete sfidare [Dio scappando] sulla terra. Non avete, fuori di Dio, né alleato né soccorritore.]

وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ [...] فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَمَا لَكُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ، مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ.]

M-62/42:32[6]. Tra i suoi segni, i vascelli sul mare, simili alle montagne.

وَمِنۡ ءَايَٰتِهِ، ٱلۡجَوَارِ[1] فِي ٱلۡبَحۡرِ، كَٱلۡأَعۡلَٰمِ.

M-62/42:33[7]. Se vuole, riposa il vento, e [i vascelli] restano immobili sul dorso [del mare]. ~ In questo ci sono segni per ogni paziente, ringraziante.

إِن يَشَأۡ، يُسۡكِنِ ٱلرِّيحَ[1]، فَيَظۡلَلۡنَ[2] رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهۡرِهِۦٓۚ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ، شَكُورٍ.

M-62/42:34[8]. Oppure li inabissa per ciò che hanno realizzato, ma egli grazia molto.

أَوۡ يُوبِقۡهُنَّ بِمَا كَسَبُواْ، وَيَعۡفُ[1] عَن كَثِيرٖ.

M-62/42:35[9]. Quelli che discutono a proposito dei nostri segni sanno che non hanno alcuna scappatoia.

وَيَعۡلَمَ[1] ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٖ.

M-62/42:36. [---] Ciò che vi fu dato è il godimento della vita quaggiù. E ciò che è presso Dio è meglio e più rimanente per quelli che hanno creduto ~ e si affidano al loro Signore.

[---] فَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيۡءٖ فَمَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا. وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰ، لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ ~ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ.

M-62/42:37[10]. Quelli che evitano i grandi peccati e le turpitudini, e perdonano quando sono stati in collera.

وَٱلَّذِينَ يَجۡتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ[1] ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡفَوَٰحِشَ، وَإِذَا مَا غَضِبُواْ، هُمۡ يَغۡفِرُونَ.

M-62/42:38[11]. Quelli che hanno risposto alla chiamata del loro Signore, elevato la preghiera, hanno le loro vicende in consultazione tra loro,[R1] ~ e spendono di ciò con cui li abbiamo sostentati.

وَٱلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِرَبِّهِمۡ، وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَأَمۡرُهُمۡ شُورَىٰ بَيۡنَهُمۡ، ~ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ.

M-62/42:39[12]. Quelli che, quando l'abuso li affligge si difendono.[A1]

وَٱلَّذِينَ، إِذَآ أَصَابَهُمُ ٱلۡبَغۡيُ، هُمۡ يَنتَصِرُونَ.

M-62/42:40[13]. La retribuzione di una malefatta è una malefatta simile.[R1] Ma chiunque grazia e fa un'opera buona, il suo compenso incombe su Dio. ~ Egli non ama gli oppressivi.

وَجَزَٰٓؤُاْ سَيِّئَةٖ سَيِّئَةٞ مِّثۡلُهَا. فَمَنۡ عَفَا وَأَصۡلَحَ، فَأَجۡرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِ. ~ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ.

---

1 1) بِكَلِمَتِهِ
2 1) يَفْعَلُونَ
3 1) يُنْزِلُ
4 1) يُنْزِلُ 2) قَنِطُوا، قَنُطُوا
5 1) بِمَا
6 1) الْجَوَارِي، الْجَوَارُ
7 1) الرِّيَاحَ 2) فَيَظْلِلْنَ
8 1) وَيَعْفُو، وَيَعْفُوَ
9 1) وَيَعْلَمُ، وَيَعْلَمْ، وَلِيَعْلَمَ
10 1) كَبِيرَ
11 R1) Il sistema di consultazione nei versi 48/27:32, 62/42:38 e 89/3:159 sarebbe ispirato, secondo Sankharé (p 55-57), dalla democrazia greca.
12 A1) Abrogato dal versetto 62/42:43.
13 A1) Abrogato dal versetto 62/42:43 ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:178.

M-62/42:41[1]. Quanto a chi si è difeso dopo essere stato oppresso, contro quelli non c'è sentiero.

وَلَمَنِ ٱنتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِۦ[1]، فَأُوْلَٰٓئِكَ مَا عَلَيْهِم مِّن سَبِيلٍ.

M-62/42:42. Il sentiero è solamente contro quelli che opprimono gli umani ed abusano sulla terra senza diritto. ~ Quelli avranno un castigo doloroso.

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَظْلِمُونَ ٱلنَّاسَ، وَيَبْغُونَ فِي ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

M-62/42:43. Chi ha pazientato e perdonato, ~ ecco la risolutezza nelle vicende.

وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ، ~ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ.

M-62/42:44[2]. [---] Chiunque Dio smarrisce non ha alcun alleato dopo di lui. [---] Vedrai gli oppressivi dire, quando vedranno il castigo: «C'è un sentiero per ritornare [alla vita]?»

[---] وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن وَلِيٍّ مِّنۢ بَعْدِهِۦ. [---] وَتَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ، لَمَّا رَأَوُاْ ٱلْعَذَابَ، يَقُولُونَ: «هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ [...] مِّن سَبِيلٍ[1]؟»

M-62/42:45[3]. Li vedrai presentati [alla Gehenna], prostrati a causa dell'umiliazione, guardando di nascosto. Quelli che hanno creduto diranno: «I perdenti sono quelli che avranno perso le loro anime e [quelle delle] loro famiglie, nel giorno della risurrezione». ~ Gli oppressivi avranno un castigo persistente.

وَتَرَىٰهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا [...]، خَٰشِعِينَ مِنَ ٱلذُّلِّ[1]، يَنظُرُونَ مِن طَرْفٍ خَفِيٍّ[2]. وَقَالَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ: «إِنَّ ٱلْخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ». ~ أَلَآ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ[3].

M-62/42:46. Non avevano alleati per soccorrerli, fuori di Dio. Chiunque Dio smarrisce non ha più alcun sentiero.

وَمَا كَانَ لَهُم مِّنْ أَوْلِيَآءَ يَنصُرُونَهُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ. وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن سَبِيلٍ.

M-62/42:47[4]. [---] Rispondete al vostro Signore prima che venga da Dio un giorno che nessuno può respingere. Non avrete rifugio, quel giorno, e non avrete riprovazione.[T1]

[---] ٱسْتَجِيبُواْ لِرَبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ. مَا لَكُم مِّن مَّلْجَإٍ، يَوْمَئِذٍ، وَمَا لَكُم مِّن نَّكِيرٍ.

M-62/42:48[5]. Se si discostano [dal risponderti], non ti abbiamo inviato come il loro custode.[A1] Incombe su di te solamente la comunicazione. Quando facciamo assaggiare all'umano una misericordia da parte nostra, ne esulta. ~ Ma se una malefatta li tocca, per ciò che le loro mani hanno anticipato, allora l'umano è ingrato.

فَإِنْ أَعْرَضُواْ [...]، فَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا. إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ. وَإِنَّآ إِذَآ أَذَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِنَّا رَحْمَةً، فَرِحَ بِهَا. ~ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ، فَإِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ كَفُورٌ.

M-62/42:49. [---] A Dio il regno dei cieli e della terra. Crea ciò che vuole. Dà femmine a chi vuole, e dà maschi a chi vuole.

[---] لِّلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ. يَهَبُ لِمَن يَشَآءُ إِنَٰثًا، وَيَهَبُ لِمَن يَشَآءُ ٱلذُّكُورَ.

M-62/42:50. Oppure li sposa a maschi e femmine, e fa sterile chi vuole. ~ È conoscitore, potente.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَٰثًا، وَيَجْعَلُ مَن يَشَآءُ عَقِيمًا. ~ إِنَّهُۥ عَلِيمٌ، قَدِيرٌ.

M-62/42:51[6]. [---] Non appartiene ad un umano che Dio gli parli se non per rivelazione, oppure da dietro un velo, oppure gli invii un inviato che rivela ciò che egli vuole, con il suo permesso. ~ È elevato, saggio.

[---] وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ ٱللَّهُ إِلَّا وَحْيًا، أَوْ مِن وَرَآيِ حِجَابٍ[1]، أَوْ يُرْسِلَ[2] رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِۦ مَا يَشَآءُ. ~ إِنَّهُۥ عَلِيٌّ، حَكِيمٌ.

M-62/42:52[7]. Così noi ti abbiamo rivelato uno spirito per nostro ordine. Non sapevi ciò che è il libro, né la credenza. Ma l'abbiamo fatto una luce con cui dirigiamo chi vogliamo tra i nostri servi. E tu dirigi verso una retta via,

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا. مَا كُنتَ تَدْرِي مَا ٱلْكِتَٰبُ، وَلَا ٱلْإِيمَٰنُ. وَلَٰكِن جَعَلْنَٰهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِۦ مَن نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا. وَإِنَّكَ لَتَهْدِيٓ[1] إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ،

M-62/42:53. la via di Dio che ha ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. ~ A Dio ritornano le vicende.

صِرَٰطِ ٱللَّهِ ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ. ~ أَلَآ إِلَى ٱللَّهِ تَصِيرُ ٱلْأُمُورُ.

---

1 بَعْدَما ظُلِمَ (1
2 قراءة شيعية: وَتَرَى الظَّالِمِينَ آل محمد حقهم لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَى مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ - وعلي هو العذاب (1
3 قراءة شيعية: أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ آل محمد فِي عَذَابٍ مُقِيمٍ (3 قراءة شيعية: وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَاشِعِينَ مِنَ الذُّلِّ لعلي يَنْظُرُونَ إليه مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ - يعني القائم (2 الذِّلِّ (1
4 T1) non potrete negare alcunché (Piccardo).
5 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
6 يُرْسِلُ (2 حُجُبٍ (1
7 لَتُهْدَى، لَتُهْدِي، لَتَدعوهم، لَتَدعو (1

CAPITOLO 63/43: GLI ORNAMENTI
سورة الزخرف

89 versetti - meccano [tranne: 54][1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]
بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-63/43:1[3]. Ha, Mim.[T1]
حمٓ.

M-63/43:2. Per il libro evidente!
وَٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ!

M-63/43:3. L'abbiamo fatto un Corano arabo. ~ Forse ragionerete!
إِنَّا جَعَلْنَٰهُ قُرْءَٰنًا عَرَبِيًّا. ~ لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ!

M-63/43:4[4]. È nella madre del libro,[T1] presso di noi, elevato, saggio.
وَإِنَّهُۥ فِيٓ أُمِّ[1] ٱلْكِتَٰبِ، لَدَيْنَا، لَعَلِيٌّ[2]، حَكِيمٌ.

M-63/43:5[5]. Vi assolviamo dal ricordo perché eravate gente eccessiva?
أَفَنَضْرِبُ عَنكُمُ ٱلذِّكْرَ صَفْحًا[1] أَن[2] كُنتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ؟

M-63/43:6. Quanti profeti abbiamo inviato ai primi!
وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِن نَّبِيٍّ فِي ٱلْأَوَّلِينَ!

M-63/43:7[6]. Non viene loro un inviato senza che lo ridicolizzassero.
وَمَا يَأْتِيهِم مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ[1].

M-63/43:8. Abbiamo allora distrutto gente più forte di loro in assalto, e l'esempio dei primi è passato.
فَأَهْلَكْنَآ أَشَدَّ مِنْهُم بَطْشًا، وَمَضَىٰ مَثَلُ ٱلْأَوَّلِينَ.

M-63/43:9. [---] Se chiedi loro: «Chi ha creato i cieli e la terra?», diranno: «Il fiero, il conoscitore li ha creati».
[---] وَلَئِن سَأَلْتَهُم: «مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ؟»، لَيَقُولُنَّ: «خَلَقَهُنَّ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْعَلِيمُ».

M-63/43:10[7]. È lui che vi ha fatto della terra una culla, e ci ha fatto sentieri per voi. ~ Forse vi dirigerete!
ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا[1]، وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا. ~ لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ!

M-63/43:11[8]. Colui che ha fatto scendere acqua dal cielo, secondo una predeterminazione, e con essa abbiamo risuscitato un paese morto. Così vi si farà uscire [dalle tombe].
وَٱلَّذِي نَزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً، بِقَدَرٍ، فَأَنشَرْنَا بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا[1]. كَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ[2] [...].

M-63/43:12. Colui che ha creato tutte le coppie, e vi ha fatto feluche e bestiami sui quali salite,
وَٱلَّذِي خَلَقَ ٱلْأَزْوَٰجَ كُلَّهَا، وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلْفُلْكِ وَٱلْأَنْعَٰمِ مَا تَرْكَبُونَ،

M-63/43:13[9]. affinché vi drizziate sui loro dorsi, poi ricordiate la grazia del vostro Signore, quando vi siete drizzati sopra, e diciate: «Sia esaltato quello che ci ha sottomesso tutto ciò, mentre essi non eravamo capaci di farlo![T1]
لِتَسْتَوُۥا۟ عَلَىٰ ظُهُورِهِۦ، ثُمَّ تَذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ رَبِّكُمْ، إِذَا ٱسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ، وَتَقُولُوا۟: «سُبْحَٰنَ ٱلَّذِي[1] سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا، وَمَا كُنَّا لَهُۥ مُقْرِنِينَ[2]!

M-63/43:14. È al nostro Signore che volgeremo».
وَإِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ».

M-63/43:15[10]. [---] Fecero dei suoi servi una parte di lui stesso. ~ L'umano è un ingrato evidente.
[---] وَجَعَلُوا۟ لَهُۥ مِنْ عِبَادِهِۦ جُزْءًا[1]. ~ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ.

M-63/43:16. Avrebbe preso figlie tra ciò che crea, e vi avrebbe scelto i figli?
أَمِ ٱتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ، وَأَصْفَىٰكُم بِٱلْبَنِينَ؟

M-63/43:17[11]. Quando si annuncia ad uno di essi qualcosa di simile a ciò che si attribuisce al misericordioso, il suo volto resta annerito, soffocato d'angoscia.
وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَٰنِ مَثَلًا، ظَلَّ وَجْهُهُۥ مُسْوَدًّا[1]، وَهُوَ كَظِيمٌ.

M-63/43:18[12]. Oppure [avrebbe preso] quello generato nel ornamento, mentre nel litigio non è evidente?
أَوَ [...] مَن يُنَشَّؤُا۟[1] فِي ٱلْحِلْيَةِ، وَهُوَ فِي ٱلْخِصَامِ[2] غَيْرُ مُبِينٍ.

M-63/43:19[1]. Fecero gli angeli, che sono i servi del misericordioso, delle femmine. Sono stati testimoni della loro creazione? La loro testimonianza sarà iscritta, e saranno interrogati.
وَجَعَلُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ، ٱلَّذِينَ هُمْ عِبَٰدُ[1] ٱلرَّحْمَٰنِ، إِنَٰثًا. أَشَهِدُوا۟[2] خَلْقَهُمْ؟ سَتُكْتَبُ[3] شَهَٰدَتُهُمْ[4][5]، وَيُسْـَٔلُونَ[6].

---

1 Titolo derivato dal versetto 35. Tradotto: Gli ornamenti d'oro (Piccardo e Guzzetti). Il termine *Zukhruf* è menzionato quattro volte nel Corano oltre a questo titolo. Nel versetto 50/17:93, questo termine è stato modificato nella variante con il termine *Dhahab*, oro. Secondo Sankharé (p. 120), viene dal greco ζωγραφία che significa pittura. Jeffery ritiene che provenga dal siriaco e significhi colore rosso scarlatto (colore dell'abito con cui era vestito Gesù in Mt 27:28).

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 T1) Vedere la nota di 2/68:1.

4 1) إِمِّ (2 قراءة شيعية: علي ♦ T1) Nella madre della scrittura (Peirone). Stesso termine nel Talmud (Sanhedrino 4a).

5 1) صُفُحًا (2 إِنْ، إِذْ

6 1) يَسْتَهْزِيُونَ، يَسْتَهْزُونَ

7 1) مِهَادًا

8 1) مَيِّتًا (2 تَخْرُجُونَ

9 1) مَنْ (2 مُقَرِّنِينَ، لمُقْتَرِنِينَ ♦ T1) di domarli (Piccardo).

10 1) جُزُؤًا، جُزًّا

11 1) مُسْوَادٌّ، مُسْوَدٌّ

12 1) يُنْشَأُ، يَنْشَأُ، يُنَاشَأُ (2 الكَلام إِلَّا لا يُنْشَأُ

M-63/43:20[2]. [---] Dissero: «Se il misericordioso avesse voluto, non li avremmo adorati». Non ne hanno alcuna conoscenza. Non fanno che congetturare.[T1]

[---] وَقَالُواْ: «لَوْ شَآءَ ٱلرَّحۡمَٰنُ، مَا عَبَدۡنَٰهُم». مَّا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنۡ عِلۡمٍ. إِنۡ هُمۡ إِلَّا يَخۡرُصُونَ.

M-63/43:21. Oppure abbiamo dato loro un libro prima [del Corano] che trattengono?

أَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ كِتَٰبًا مِّن قَبۡلِهِۦ [...] فَهُم بِهِۦ مُسۡتَمۡسِكُونَ؟

M-63/43:22[3]. Anzi dissero: «Noi abbiamo trovato i nostri padri su una religione, e siamo sulle loro tracce diretti».

بَلۡ قَالُوٓاْ: «إِنَّا وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٖ[1]، وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّهۡتَدُونَ».

M-63/43:23[4]. Così non abbiamo inviato prima di te un avvertitore in una città, senza che i suoi opulenti dicessero: «Noi abbiamo trovato i nostri padri su una religione, e ci conformiamo alle loro tracce».

وَكَذَٰلِكَ مَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ، فِي قَرۡيَةٖ، مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتۡرَفُوهَآ: «إِنَّا وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٖ[1]، وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّقۡتَدُونَ».

M-63/43:24[5]. Dì: «Anche se venissi a voi con una migliore direzione di quella su cui avete trovato i vostri padri?» Dissero: «Noi miscrediamo in ciò con cui siete inviati».

قَٰلَ[1]: «أَوَلَوۡ جِئۡتُكُم[2] بِأَهۡدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمۡ عَلَيۡهِ ءَابَآءَكُمۡ؟» قَالُوٓاْ: «إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ».

M-63/43:25. Ci siamo allora vendicati di loro. ~ Guarda come fu allora la fine dei smentitori.

فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ. ~ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ!

M-63/43:26[6]. [---] [Ricorda] quando Abramo disse a suo padre ed alla sua gente: «Sono libero da ciò che adorate,

[---][...] وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦٓ: «إِنَّنِي[1] بَرَآءٞ[2] مِّمَّا تَعۡبُدُونَ،

M-63/43:27[7]. tranne colui che mi ha creato, perché mi dirigerà».

إِلَّا ٱلَّذِي فَطَرَنِي، فَإِنَّهُۥ سَيَهۡدِينِ[1]».

M-63/43:28[8]. Ne fece una parola rimanente tra il suo seguito. ~ Forse ritorneranno!

وَجَعَلَهَا كَلِمَةَۢ[1] بَاقِيَةٗ[2] فِي عَقِبِهِۦ[3]. ~ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ!

M-63/43:29[9]. Anzi ho fatto godere questi ed i loro padri, finché la verità ed un inviato evidente siano venuti loro.

بَلۡ مَتَّعۡتُ[1] هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمۡ، حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ وَرَسُولٞ مُّبِينٞ.

M-63/43:30. Ma quando la verità è venuta loro, hanno detto: «Ciò è stregoneria, e noi ci miscrediamo».

وَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ، قَالُواْ: «هَٰذَا سِحۡرٞ، وَإِنَّا بِهِۦ كَٰفِرُونَ».

M-63/43:31[10]. Dissero: «Se solamente questo Corano fosse sceso su un uomo immenso dalle due città!»

وَقَالُواْ: «لَوۡلَا نُزِّلَ[1] هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ عَلَىٰ رَجُلٖ[2] مِّنَ ٱلۡقَرۡيَتَيۡنِ عَظِيمٍ!»

M-63/43:32[11]. Sono loro che ripartiscono la misericordia del tuo Signore? Noi abbiamo ripartito tra loro il loro vivere nella vita quaggiù ed abbiamo alzato alcuni di loro sopra gli altri in gradi, affinché gli uni prendano gli altri come sottomessi. La misericordia del tuo Signore è meglio di ciò che accumulano.

أَهُمۡ يَقۡسِمُونَ رَحۡمَتَ[1] رَبِّكَ؟ نَحۡنُ قَسَمۡنَا بَيۡنَهُم مَّعِيشَتَهُمۡ[2] فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا، وَرَفَعۡنَا بَعۡضَهُمۡ فَوۡقَ بَعۡضٖ دَرَجَٰتٖ، لِّيَتَّخِذَ بَعۡضُهُم بَعۡضٗا سُخۡرِيّٗا[3]. وَرَحۡمَتُ[4] رَبِّكَ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ.

M-63/43:33[12]. Se non fosse [l'avversione a] che gli uomini siano una sola nazione [di miscredenti], avremmo fatto, alle case di chiunque miscrede nel misericordioso, soffitti in argento e scale sulle quali salgono,

وَلَوۡلَآ [...] أَن يَكُونَ ٱلنَّاسُ أُمَّةٗ [...] وَٰحِدَةٗ، لَّجَعَلۡنَا لِمَن يَكۡفُرُ بِٱلرَّحۡمَٰنِ[1] لِبُيُوتِهِمۡ سُقُفٗا[2] مِّن فِضَّةٖ، وَمَعَارِجَ[3] عَلَيۡهَا يَظۡهَرُونَ،

M-63/43:34[13]. alle loro case porte, divani su cui si appoggiano,

وَلِبُيُوتِهِمۡ أَبۡوَٰبٗا، وَسُرُرًا[1] عَلَيۡهَا يَتَّكِـُٔونَ[2]،

M-63/43:35[14]. ed ornamenti.[T1] Ma tutto ciò non è che godimento della vita quaggiù. E la vita ultima presso il tuo Signore è per i timorati.

وَزُخۡرُفٗا. وَإِن كُلُّ ذَٰلِكَ لَمَّا[1] [2]مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا. وَٱلۡأٓخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ لِلۡمُتَّقِينَ.

M-63/43:36[15]. Chiunque si acceca riguardo al ricordo del misericordioso, gli assegniamo un Satana che sarà il suo compagno.[T1]

وَمَن يَعۡشُ[1] عَن ذِكۡرِ ٱلرَّحۡمَٰنِ، نُقَيِّضۡ لَهُۥ شَيۡطَٰنٗا[2] فَهُوَ لَهُۥ قَرِينٞ.

M-63/43:37[1]. Li distolgono dal sentiero, e stimano che siano diretti.

وَإِنَّهُمۡ لَيَصُدُّونَهُمۡ عَنِ ٱلسَّبِيلِ، وَيَحۡسَبُونَ[1] أَنَّهُم مُّهۡتَدُونَ.

---

1 1) عَبِيدُ، عُبَّادُ، عَبۡدُ، عِبَادَ، عِندَ (2 أُشۡهِدُوا، آأُشۡهِدُوا، أَأُشۡهِدُوا (3 سَيُكۡتَبُ (4 شَهَادَاتُهُمۡ (5 شَهَادَتَهُمۡ - سَيَكۡتُبُ، سَنَكۡتُبُ (6 وَيُسۡلُونَ، وَيُسَاءَلُونَ

2 T1) Vedere la nota di 51/10:66.

3 1) إِمَّةٍ، أَمَّةٍ، مِلَّةٍ

4 1) إِمَّةٍ، أَمَّةٍ، مِلَّةٍ

5 1) قُلۡ (2 جِئۡنَاكُمۡ، جِيتُكُمۡ

6 1) إِنِّي (2 بَرِيءٌ، بُرَاءٌ

7 1) سَيَهۡدِينِي

8 1) كَلۡمَةً، كِلۡمَةً (2 بَاقِيَةٌ (3 عَاقِبِهِ، عَقۡبِهِ

9 1) مَتَّعۡنَا، مَتَّعۡتَ

10 1) أُنۡزِلَ (2 قراءة شيعية: رَجۡلٍ

11 1) رَحۡمَهۡ (2 مَعِيشَاتَهُمۡ (3 سِخۡرِيًّا (4 وَرَحۡمَهۡ

12 1) بِالرَّحۡمَانِ (2 قراءة شيعية: وَلَوۡلَا أَنۡ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً كفاراً لَجَعَلۡنَا لِمَنۡ يَكۡفُرُ بِالرَّحۡمَانِ (2 سُقُوفًا، سَقَفًا، سُقۡفًا، سَقۡفًا (3 وَمَعَارِيجَ

13 1) وَسُرَرًا (2 يَتَّكُونَ

14 1) إِلَّا، لِمَا، لَمَا (2 وَمَا كُلُّ ذَلِكَ إِلَّا ♦ T1) Sul significato del termine *zukhruf*, vedere la nota del capitolo 63/43.

15 1) يَعۡشُو، يَعۡشَ (2 يُقَيَّضۡ لَهُ شَيۡطَانٌ، يُقَيِّضۡ لَهُ شَيۡطَانًا ♦ T1) Vedere la nota di 34/50:23.

M-63/43:38[2]. Quand'ecco [il cieco con il suo compagno] verrà a noi, dirà: «Se solamente ci fosse tra te e me l'allontanamento tra i due orienti![T1] Che detestabile compagno!»[T2]

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَنَا[1] [...]، قَالَ: «يَٰلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ بُعْدَ ٱلْمَشْرِقَيْنِ! فَبِئْسَ ٱلْقَرِينُ!»

M-63/43:39[3]. Egli non vi profitterà, questo giorno, quando avete oppresso. Sarete associati nel castigo.

وَلَن يَنفَعَكُمُ، ٱلْيَوْمَ، إِذ ظَّلَمْتُمْ[1]. أَنَّكُمْ[2] فِي ٱلْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ.

M-63/43:40. Sei tu che fai udire ai sordi, o che dirigi i ciechi ~ e chi era in uno smarrimento evidente?

أَفَأَنتَ تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ، أَوْ تَهْدِي ٱلْعُمْيَ ~ وَمَن كَانَ فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ؟

M-63/43:41[4]. Oppure ti faremo sparire, ed allora ci vendicheremo di loro.

فَإِمَّا نَذْهَبَنَّ[1] بِكَ، فَإِنَّا مِنْهُم مُّنتَقِمُونَ[2].

M-63/43:42[5]. Oppure ti faremo vedere ciò che abbiamo promesso loro, e siamo allora onnipotenti su di loro.

أَوْ نُرِيَنَّكَ[1] ٱلَّذِي وَعَدْنَٰهُمْ، فَإِنَّا عَلَيْهِم مُّقْتَدِرُونَ.

M-63/43:43[6]. Trattieni allora ciò che ti è stato rivelato. Sei su una retta via.

فَٱسْتَمْسِكْ بِٱلَّذِيٓ أُوحِيَ[1] إِلَيْكَ. إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ.

M-63/43:44[7]. È un ricordo per te e per la tua gente. Sarete interrogati.

وَإِنَّهُۥ لَذِكْرٌ، لَّكَ وَلِقَوْمِكَ. وَسَوْفَ تُسْـَٔلُونَ[1].

M-63/43:45[8]. Chiedi a quelli che abbiamo inviato, prima di te, tra i nostri inviati:[T1] «Abbiamo fatto, fuori del misericordioso, degli dei da adorare?»

وَسْـَٔلْ[1] مَنْ أَرْسَلْنَا، مِن قَبْلِكَ، مِن رُّسُلِنَآ[2]:
«أَجَعَلْنَا، مِن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ، ءَالِهَةً يُعْبَدُونَ؟»

M-63/43:46. [---] Noi abbiamo inviato Mosè, con i nostri segni, a Faraone ed ai suoi notabili, e disse: «Sono l'inviato del Signore dei mondi».

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ، بِـَٔايَٰتِنَآ، إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ، فَقَالَ: «إِنِّي رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ».

M-63/43:47. Quando è venuto loro con i nostri segni, ecco che ne risero.

فَلَمَّا جَآءَهُم بِـَٔايَٰتِنَآ، إِذَا هُم مِّنْهَا يَضْحَكُونَ.

M-63/43:48. Ogni segno che facevamo vedere loro era più grande del precedente. Li abbiamo allora presi con il castigo. ~ Forse ritorneranno!

وَمَا نُرِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا.
وَأَخَذْنَٰهُم بِٱلْعَذَابِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ!

M-63/43:49. Dissero: «O stregone! Chiama il tuo Signore per noi in virtù del suo impegno con te. Saremo diretti».

وَقَالُواْ: «يَٰٓأَيُّهَ ٱلسَّاحِرُ! ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ. إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ».

M-63/43:50[9]. Quando scartammo da loro il castigo, ecco che abiurano [i loro giuramenti].

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلْعَذَابَ، إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ[1] [...]

M-63/43:51[10]. Faraone chiamò la sua gente. Disse: «O gente mia! Il regno dell'Egitto non è mio, e questi fiumi che scorrono sotto di me? ~ Non vedete?[R1]

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِۦ. قَالَ: «يَٰقَوْمِ! أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ، وَهَٰذِهِ ٱلْأَنْهَٰرُ تَجْرِي مِن تَحْتِيٓ؟ ~ أَفَلَا تُبْصِرُونَ؟

M-63/43:52[11]. [Non] sono migliore di questo vile che quasi non si evidenzia?[T1]

[...] أَمْ[1] أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا ٱلَّذِي هُوَ مَهِينٌ، وَلَا يَكَادُ يُبِينُ[2]؟

M-63/43:53[12]. Se solamente gli fossero stati lanciati braccialetti d'oro, o gli angeli fossero venuti con lui come compagni!»

فَلَوْلَآ أُلْقِيَ[1] عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ[2] مِّن ذَهَبٍ، أَوْ جَآءَ مَعَهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِينَ!»

E-63/43:54[13]. Prese alla leggera la sua gente,[T1] e gli obbedirono.[R1] ~ Erano gente prevaricatrice.

فَٱسْتَخَفَّ قَوْمَهُۥ، فَأَطَاعُوهُ. ~ إِنَّهُمْ كَانُواْ قَوْمًا فَٰسِقِينَ.

---

1 1) وَيَحْسِبُونَ

2 1) جَاءَانَا ♦ T1) l'oriente e l'occidente (Guzzetti). T2) Vedere la nota di 34/50:23.

3 1) إِنَّكُمْ (2 قراءة شيعية: وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ آل محمد حقهم

4 1) فَإِنَّا مِنْهُمْ بعلي مُنْتَقِمُونَ (2 نَذْهَبَنْ، نَذْهَبَا

5 1) نُرِيَنْكَ

6 1) أُوحِيْ، أَوحَى

7 1) تُسَلُونَ

8 1) مِنْ قَبْلِكَ، وَاسْأَلْ وَاسْأَلْ الذين أَرْسَلْنَا اليهم قَبْلِكَ رُسُلَنَا، وَاسْأَلْ الذي أَرْسَلْنَا اليهم قَبْلِكَ رُسُلَنَا، سَلْ الذين أَرْسَلْنَا اليهم قَبْلِكَ رُسُلَنَا، وَاسْأَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا اليهم رسلنا (2 وَسَلْ ♦ T1) الذين يقرؤون الكتاب من قبل مؤمني أهل الكتاب، وَاسْأَلْ الذين أَرْسَلْنَا اليهم رسلنا قَبْلِكَ، وَاسْأَلْ الذين أَرْسَلْنَا اليهم قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا، سَلْ الذين يقرؤون الكتاب مِنْ قَبْلِكَ
Variante: Chiedi a quelli che leggono il libro prima di te.

9 1) يَنْكِثُونَ

10 R1) Cf. Ez 29:1-3. Secondo la leggenda ebraica, Faraone disse a Mosè: Non ho bisogno di Dio. Mi sono creato da me stesso, e se voi dite che Dio fa scendere la rugiada e la pioggia, io possiedo il fiume Nilo, il fiume che ha la sua sorgente sotto l'albero della vita, ed il terreno impregnato dalle sue acque produce frutta così grande che ci vogliono due asini per il trasporto, con trecento gusti differenti (Ginzberg, vol. 2, p. 127).

11 1) أما (2 يَبِينُ ♦ T1) che sa appena esprimersi (Piccardo).

12 1) أَلْقَى (2 أَسَاوِرَة، أَسْوِرَة، أَسْاور، أَسَاوِير

13 T1) Cercò così di confondere il suo popolo ed essi gli obbedirono (Piccardo); Così dicendo, tentava di sviare gli spiriti del popolo (Peirone). ♦ R1) Questo può essere un riferimento ad una leggenda ebraica che dice che Mosè abbia annunciato la prima piaga al faraone una mattina quando il re stava in riva al fiume. Questa passeggiata mattutina gli ha permesso di praticare l'inganno. Si faceva chiamare dio, e pretendeva di non avere bisogni umani. Per mantenere l'illusione, faceva i suoi bisogni da solo e di nascosto dagli

M-63/43:55. Poi quando ci ebbero attristati, ci vendicammo di loro. Li annegammo allora tutti insieme,

فَلَمَّآ ءَاسَفُونَا، ٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ. فَأَغْرَقْنَٰهُمْ أَجْمَعِينَ.

M-63/43:56[1]. e ne facemmo un precedente[T1] ed un esempio per gli ultimi.

فَجَعَلْنَٰهُمْ سَلَفًا[1] وَمَثَلًا لِّلْءَاخِرِينَ.

M-63/43:57[2]. [---] Quando si cita come esempio il figlio di Maria, ecco che la tua gente se ne distoglie.

[---] وَلَمَّا ضُرِبَ ٱبْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا، إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ[1].

M-63/43:58[3]. Dissero: «Sono migliori i nostri dei? Oppure lui?» Te l'hanno citato solamente per discutere. Anzi è gente litigiosa.

وَقَالُوٓاْ: «ءَأَٰلِهَتُنَا[1] خَيْرٌ؟ أَمْ هُوَ[2]؟» مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا[3]. بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ.

M-63/43:59. È solamente un servo che abbiamo gratificato, e l'abbiamo fatto un esempio per i figli d'Israele.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ، وَجَعَلْنَٰهُ مَثَلًا لِّبَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ.

M-63/43:60. Se volessimo, faremmo angeli [al vostro posto] che [vi] succederebbero sulla terra.

وَلَوْ نَشَآءُ، لَجَعَلْنَا مِنكُم [...] مَّلَٰٓئِكَةً فِي ٱلْأَرْضِ يَخْلُفُونَ [...].

M-63/43:61[4]. È un segnale[T1] dell'ora. Non dubitatene, e seguitemi. Questa è una retta via.

وَإِنَّهُۥ لَعِلْمٌ[1] لِّلسَّاعَةِ. فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا، وَٱتَّبِعُونِ[2]. هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ[3].

M-63/43:62. Che Satana non vi distolga. ~ È per voi un nemico evidente.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ. ~ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ.

M-63/43:63[5]. Quando Gesù venne con le evidenze, disse: «Io sono venuto a voi con la saggezza, e per evidenziarvi una parte di ciò in cui divergete. ~ Temete Dio ed obbeditemi.

وَلَمَّا جَآءَ عِيسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ، قَالَ: «قَدْ جِئْتُكُم بِٱلْحِكْمَةِ، وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعْضَ ٱلَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ. ~ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[1].

M-63/43:64[6]. Dio è il mio Signore ed il vostro Signore, adoratelo allora. Questa è una retta via».

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ، فَٱعْبُدُوهُ. هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ[1]».

M-63/43:65. Ma le coalizioni diversero tra loro. Guai a quelli che hanno oppresso per il castigo di un giorno doloroso!

فَٱخْتَلَفَ ٱلْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ. فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ!

M-63/43:66[7]. [---] Aspettano solamente che l'ora venga loro improvvisamente, ~ mentre essi non si accorgono?

[---] هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً[1] ~ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ؟

M-63/43:67. Gli amici, quel giorno, saranno nemici gli uni degli altri, tranne i timorati.

ٱلْأَخِلَّآءُ يَوْمَئِذٍۭ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ، إِلَّا ٱلْمُتَّقِينَ.

M-63/43:68[8]. O miei servi! ~ Nessun timore oggi per voi, e non sarete rattristati.

يَٰعِبَادِ[1]! ~ لَا خَوْفٌ[2] عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ، وَلَآ أَنتُمْ تَحْزَنُونَ.

M-63/43:69. Quelli che hanno creduto nei nostri segni ed erano sottomessi,

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ مُسْلِمِينَ.

M-63/43:70[9]. [sarà loro detto:] «Entrate nel giardino con le vostre spose, sarete soddisfatti».[T1]

[...]: «ٱدْخُلُواْ ٱلْجَنَّةَ أَنتُمْ وَأَزْوَٰجُكُمْ، تُحْبَرُونَ».

M-63/43:71[10]. Si farà circolare tra loro vassoi d'oro e coppe. Ci sarà ciò che le anime desiderano e ciò che è delizioso per gli occhi[R1]. ~ E voi vi sarete eternamente.[R1]

يُطَافُ عَلَيْهِم بِصِحَافٍ مِّن ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ. وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ[1] ٱلْأَنفُسُ وَتَلَذُّ[2] ٱلْأَعْيُنُ. ~ وَأَنتُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

M-63/43:72[11]. Ecco il giardino che vi è dato in eredità per ciò che facevate.

وَتِلْكَ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِيٓ أُورِثْتُمُوهَا[1] بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ.

M-63/43:73. Ivi avrete molti frutti di cui mangerete.

لَكُمْ فِيهَا فَٰكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ.

M-63/43:74. I criminali saranno nel castigo della Gehenna, eternamente.

إِنَّ ٱلْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ، خَٰلِدُونَ.

M-63/43:75[12]. Non sarà rilassato per loro. Mentre sono disperati.

لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ. وَهُمْ فِيهِ[1] مُبْلِسُونَ.

---

sguardi. A quel momento, Mosè apparve davanti a lui e gli gridò: «È costui un dio che ha bisogni umani?» «In realtà, io non sono un dio», rispose Faraone, «Ho solo fatto finta di essere un dio davanti agli Egiziani, che sono idioti e che dovrebbero essere considerati asini e non esseri umani» (Ginzberg, vol. 2, p. 133).

[1] 1) سُلُفًا، سُلَفًا ♦ T1) Facemmo di loro un ricordo (Piccardo); facendone un monito antico (Guzzetti).

[2] 1) يَصُدُّونَ، قراءة شيعية: يضجون

[3] 1) ءَالِهَتُنَا (2 هذا (3 جِدَالًا

[4] 1) لَعَلَمٌ، لَلعَلَمُ، لَذِكْرٌ (2 وَاتَّبِعُونِي (3 قراءة شيعية: هَذَا صِرَاطُ عَلِيٍّ مُسْتَقِيمٌ ♦ T1) Variante: di un ricordo.

[5] 1) وَأَطِيعُونِي

[6] 1) قراءة شيعية: هَذَا صِرَاطُ عَلِيٍّ مُسْتَقِيمٌ

[7] 1) بَغَتَةً، بَغْتَّةً

[8] 1) عِبَادِي، عِبَادِيَ (2 خَوْفَ، خَوْفُ

[9] 1) بَغَتَةً، بَغْتَّةً ♦ T1) Luxenberg (p. 253) traduce dal ebraico e dal siriaco: sarete riuniti.

[10] 1) تَشْتَهِي (2 وَتَلَذُّهُ ♦ R1) troviamo descrizioni simili dei vassoi del Paradiso nelle leggende ebraiche (Ginzberg, vol. 1, p. 14).

[11] 1) وُرِّثْتُمُوهَا

[12] 1) فِيها

M-63/43:76[1]. Non li abbiamo oppressi, ma sono loro che erano gli oppressivi.

وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ، وَلَٰكِن كَانُواْ هُمُ ٱلظَّٰلِمِينَ[1].

M-63/43:77[2]. Chiameranno: «O Malik![R1] Che il tuo Signore ci finisca». Dirà: «Voi rimarrete.

وَنَادَوۡاْ: «يَٰمَٰلِكُ[1]! لِيَقۡضِ عَلَيۡنَا رَبُّكَ». قَالَ: «إِنَّكُم مَّٰكِثُونَ.

M-63/43:78[3]. Noi siamo venuti a voi con la verità. ~ E la maggioranza di voi odiano la verità».

لَقَدۡ جِئۡنَٰكُم[1] بِٱلۡحَقِّ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَكُمۡ لِلۡحَقِّ كَٰرِهُونَ».

M-63/43:79. Oppure hanno combinato una vicenda? Allora noi combineremo.

أَمۡ أَبۡرَمُوٓاْ أَمۡرٗا؟ فَإِنَّا مُبۡرِمُونَ.

M-63/43:80[4]. Oppure stimano che non udiamo né il loro segreto né la loro confidenza? Anzi! Ed i nostri inviati iscrivono presso di loro.

أَمۡ يَحۡسَبُونَ[1] أَنَّا لَا نَسۡمَعُ سِرَّهُمۡ وَنَجۡوَىٰهُم؟ بَلَىٰ! وَرُسُلُنَا لَدَيۡهِمۡ[2] يَكۡتُبُونَ.

M-63/43:81[5]. [---] Dì: «Se il misericordioso avesse un figlio, allora sarei il primo degli adoratori».

[---] قُلۡ: «إِن كَانَ لِلرَّحۡمَٰنِ وَلَدٞ[1]، فَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلۡعَٰبِدِينَ[2]».

M-63/43:82. Il Signore dei cieli e della terra sia esaltato, il Signore del trono, su ciò che proferiscono!

سُبۡحَٰنَ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، رَبِّ ٱلۡعَرۡشِ، عَمَّا يَصِفُونَ!

M-63/43:83[6]. Lasciali allora divagare e giocare finché incontrino il giorno che è promesso loro.[A1]

فَذَرۡهُمۡ يَخُوضُواْ وَيَلۡعَبُواْ، حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ[1] يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ.

M-63/43:84[7]. È lui che è Dio nel cielo e Dio sulla terra. ~ È il saggio, il conoscitore.

وَهُوَ ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَآءِ إِلَٰهٞ[1]، وَفِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَٰهٞ[1]. ~ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ، ٱلۡعَلِيمُ.

M-63/43:85[8]. Benedetto sia quello che ha il regno dei cieli e della terra e ciò che è tra loro, che ha la conoscenza dell'ora. ~ Verso di lui sarete ritornati.

وَتَبَارَكَ ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا، وَعِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِ. ~ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ[1].

M-63/43:86[9]. Quelli che loro chiamano, fuori di lui, non possiedono l'intercessione, tranne quelli che avranno testimoniato della verità, mentre sanno.

وَلَا يَمۡلِكُ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ[1]، مِن دُونِهِ، ٱلشَّفَٰعَةَ، إِلَّا مَن شَهِدَ بِٱلۡحَقِّ، وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ.

M-63/43:87[10]. Se chiedi loro: «Chi li ha creati?», diranno: «Dio». ~ Come allora sono pervertiti?

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم: «مَّنۡ خَلَقَهُمۡ؟»، لَيَقُولُنَّ: «ٱللَّهُ». ~ فَأَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ[1]؟

M-63/43:88[11]. [---] Dice:[T1] «O mio Signore! Questa è gente che non crede».

[---] وَقِيلِهِۦ[1]: «يَٰرَبِّ[2]! إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمٞ لَّا يُؤۡمِنُونَ».

M-63/43:89[12]. [---] Assolvili[T1] e dì: «Pace».[A1] ~ Sapranno.

[---] فَٱصۡفَحۡ عَنۡهُمۡ وَقُلۡ: «سَلَٰمٞ». ~ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ[1].

---

1 1) الظَّالِمونَ، قراءة أو تفسير شيعي: وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ بتركهم ولاية أهل بيتك وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ

2 1) مَالِ، مَالُ ♦ R1) È l'angelo custode dell'inferno. Il custode del cielo, secondo Maometto, si chiama Radwan.

3 1) جِئْتُكُمْ

4 1) يَحْسِبُونَ 2) لَدَيْهُمْ

5 1) وُلْدٌ 2) الْعَبْدِينَ، الْعَبِدِينَ

6 1) يَلْقَوْا ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

7 1) الله

8 1) يَرْجِعُون، تَرْجِعُونَ، يُرْجَعُونَ

9 1) تَدْعُونَ، تَدَّعُونَ، يَدَّعُونَ

10 1) تُؤْفَكُونَ

11 1) فقال، وَقِيلَهُو، وَقِيلَهُ 2) رَبُّ، رَبَّ ♦ T1) Seguiamo qui una variante.

12 1) تَعْلَمُونَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ T1) Allontanati da loro (Piccardo ed altri).

CAPITOLO 64/44: IL FUMO
سورة الدخان

59 versetti meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-64/44:1[3]. Ha, Mim.[T1]
حمٓ.

M-64/44:2. Per il libro evidente!
وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ!

M-64/44:3[4]. Noi l'abbiamo fatto scendere in una notte benedetta. Eravamo degli avvertitori.[R1]
إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ فِي لَيۡلَةٖ مُّبَٰرَكَةٍۚ. إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ.

M-64/44:4[5]. Ogni ordine saggio ci sera diviso,
فِيهَا يُفۡرَقُ كُلُّ[1] أَمۡرٍ حَكِيمٍ،

M-64/44:5[6]. un ordine da parte nostra. Siamo noi che inviavamo,
أَمۡرٗا[1] مِّنۡ عِندِنَآۚ. إِنَّا كُنَّا مُرۡسِلِينَ،

M-64/44:6[7]. a titolo di misericordia da parte del tuo Signore. ~ È l'uditore, il conoscitore.
رَحۡمَةٗ[1] مِّن رَّبِّكَۚ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلۡعَلِيمُ.

M-64/44:7[8]. È il Signore dei cieli e della terra e di ciò che è tra loro. ~ Se eravate convinti.
رَبِّ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ. ~ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ.

M-64/44:8[9]. Non c'è altro dio che lui. Vivifica e fa morire.[R1] È il vostro Signore ed il Signore dei vostri primi padri.
لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ. رَبُّكُمۡ وَرَبُّ[1] ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ.

M-64/44:9. Anzi sono nell'incertezza, giocando.
بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ، يَلۡعَبُونَ.

M-64/44:10[10]. Osserva il giorno in cui il cielo apporterà un fumo evidente,[R1]
فَٱرۡتَقِبۡ يَوۡمَ تَأۡتِي ٱلسَّمَآءُ بِدُخَانٖ مُّبِينٖ،

M-64/44:11. che coprirà gli umani. [Diranno:] «Questo è un castigo doloroso.
يَغۡشَى ٱلنَّاسَ. [...]: «هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٞ.

M-64/44:12. Signore nostro! Scarta da noi il castigo. Noi siamo credenti».
رَّبَّنَا! ٱكۡشِفۡ عَنَّا ٱلۡعَذَابَ. إِنَّا مُؤۡمِنُونَ».

M-64/44:13. Come avranno il ricordo, mentre un inviato evidente è venuto a loro?
أَنَّىٰ لَهُمُ ٱلذِّكۡرَىٰ، وَقَدۡ جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مُّبِينٞ؟

M-64/44:14[11]. Poi si allontanarono dicendo: «È qualcuno a cui è stato insegnato, un ossesso».
ثُمَّ تَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ وَقَالُواْ: «مُعَلَّمٞ[1]، مَّجۡنُونٌ».

M-64/44:15[12]. Scarteremo un poco il castigo. [Ma poi] ritornerete.
إِنَّا كَاشِفُواْ[1] ٱلۡعَذَابِ قَلِيلًا. [...] إِنَّكُمۡ[2] عَآئِدُونَ.

M-64/44:16[13]. [Ricorda] il giorno in cui assaliamo con il più grande assalto. Ci vendicheremo.
[...] يَوۡمَ نَبۡطِشُ ٱلۡبَطۡشَةَ[1] ٱلۡكُبۡرَىٰٓ. إِنَّا مُنتَقِمُونَ.

M-64/44:17[14]. [---] Noi abbiamo provato, prima di loro, la gente di Faraone, ed un onorevole inviato è venuto loro,
[---] وَلَقَدۡ فَتَنَّا[1]، قَبۡلَهُمۡ، قَوۡمَ فِرۡعَوۡنَ، وَجَآءَهُمۡ رَسُولٞ كَرِيمٌ،

M-64/44:18. dicendo: «Datemi i servi di Dio. Io sono per voi un inviato fidato.
أَنۡ: «أَدُّوٓاْ إِلَيَّ عِبَادَ ٱللَّهِ [...]. إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ.

M-64/44:19[15]. Non vi elevate sopra Dio. Vi apporto un argomento autorevole evidente.[T1]
وَأَن لَّا تَعۡلُواْ عَلَى ٱللَّهِۖ. إِنِّيٓ[1] ءَاتِيكُم بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ.

M-64/44:20[16]. Mi sono rifugiato presso il mio Signore ed il vostro Signore, affinché non mi lapidiate.
وَإِنِّي عُذۡتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمۡ أَن تَرۡجُمُونِ[1].

M-64/44:21[1]. Se non mi avete creduto, scostatevi da me».
وَإِن لَّمۡ تُؤۡمِنُواْ لِي فَٱعۡتَزِلُونِ[1]».

---

1 Titolo derivato dal versetto 10.
2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
4 R1) Si tratta della ventisettesima notte di Ramadan.
5 1) يُفَرَّقُ - كُلُّ؛ يَفْرُقُ، نَفْرُقُ، يفرِقُ، يُفَرِّقُ - كُلَّ
6 1) أَمْرٌ
7 1) رَحْمَةَ
8 1) رَبُّ
9 1) رَبَّكُمْ وَرَبَّ، رَبِّكُمْ وَرَبِّ ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Gv 5:24; 1 Gv 3:14.
10 R1) Mt 24:30 parla di «nubi del cielo».
11 1) مُعَلِّمٌ
12 1) كَاشِفُون 2) أَنَّكُمْ
13 1) نَبْطُشُ الْبَطْشَةَ، نُبْطِشُ الْبَطْشَةَ، يُبْطَشُ الْبَطْشَةُ
14 1) فَتَّنَّا
15 1) أَنِّي ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.
16 1) تَرْجُمُونِي

M-64/44:22[2]. Chiamò allora il suo Signore [dicendo]: «Questa è gente criminale».

فَدَعَا رَبَّهُۥٓ[1] [...] أَنَّ: «هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمٞ مُّجۡرِمُونَ».

M-64/44:23[3]. [Dio disse:] «Parti di notte con i miei servi, perché sarete seguiti.

[...]: «فَأَسۡرِ[1] بِعِبَادِي لَيۡلًا، إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ.

M-64/44:24[4]. Lascia il mare spalancato. Sono soldati che saranno annegati».

وَٱتۡرُكِ ٱلۡبَحۡرَ رَهۡوًا. إِنَّهُمۡ[1] جُندٞ مُّغۡرَقُونَ».

M-64/44:25[5]. Quanti giardini e sorgenti lasciarono!

كَمۡ تَرَكُواْ مِن جَنَّٰتٖ، وَعُيُونٖ[1]!

M-64/44:26[6]. Quante colture ed onorevole soggiorno!

وَزُرُوعٖ، وَمَقَامٖ[1] كَرِيمٖ!

M-64/44:27[7]. Quante grazie in cui godevano!

وَنَعۡمَةٖ[1] كَانُواْ فِيهَا فَٰكِهِينَ[2]!

M-64/44:28. [È] così. E li abbiamo dati in eredità ad altra gente.

[...] كَذَٰلِكَ. وَأَوۡرَثۡنَٰهَا قَوۡمًا ءَاخَرِينَ.

M-64/44:29[8]. Né il cielo né la terra li hanno pianti, e non saranno differiti.

فَمَا بَكَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلسَّمَآءُ وَٱلۡأَرۡضُ، وَمَا كَانُواْ مُنظَرِينَ[1].

M-64/44:30[9]. Noi abbiamo salvato i figli di Israele dal castigo avvilente,

وَلَقَدۡ نَجَّيۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مِنَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡمُهِينِ[1]،

M-64/44:31[10]. da Faraone. Era altezzoso, tra gli eccessivi.

مِن فِرۡعَوۡنَ[1]. إِنَّهُۥ كَانَ عَالِيٗا، مِّنَ ٱلۡمُسۡرِفِينَ.

M-64/44:32. Noi li abbiamo favoriti, in conoscenza, sui mondi,

وَلَقَدِ ٱخۡتَرۡنَٰهُمۡ، عَلَىٰ عِلۡمٍ، عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ،

M-64/44:33. ed abbiamo apportato loro dei segni dove si trova una prova evidente.

وَءَاتَيۡنَٰهُم مِّنَ ٱلۡأٓيَٰتِ مَا فِيهِ بَلَٰٓؤٞاْ مُّبِينٌ.

M-64/44:34. [---] Questi dicono:

[---] إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَيَقُولُونَ:

M-64/44:35. «Non c'è che la nostra prima morte. E non saremo risuscitati.

«إِنۡ هِيَ إِلَّا مَوۡتَتُنَا ٱلۡأُولَىٰ. وَمَا نَحۡنُ بِمُنشَرِينَ.

M-64/44:36. Fate venire i nostri padri. ~ Se eravate veritieri».

فَأۡتُواْ بِـَٔابَآئِنَآ. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ»

M-64/44:37[11]. Sono loro migliori? Oppure la gente di Tubba' e quelli prima di loro, che abbiamo distrutti? ~ Erano criminali.

أَهُمۡ خَيۡرٌ؟ أَمۡ قَوۡمُ تُبَّعٖ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ، أَهۡلَكۡنَٰهُمۡ؟ ~ إِنَّهُمۡ[1] كَانُواْ مُجۡرِمِينَ.

M-64/44:38. Non abbiamo creato i cieli, la terra e ciò che è tra loro giocando.

وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا[1] لَٰعِبِينَ.

M-64/44:39. Li abbiamo creati solamente con la verità. ~ Ma la maggioranza di loro non sanno.

مَا خَلَقۡنَٰهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-64/44:40[12]. Il giorno della decisione sarà il tempo fissato per loro tutti insieme.

إِنَّ يَوۡمَ ٱلۡفَصۡلِ مِيقَٰتُهُمۡ[1] أَجۡمَعِينَ.

M-64/44:41. Il giorno in cui un alleato non serve a niente per un alleato, e loro non saranno soccorsi.

يَوۡمَ لَا يُغۡنِي مَوۡلًى عَن مَّوۡلٗى شَيۡـٔٗا، وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ.

M-64/44:42. Tranne colui verso il quale Dio ha fatto misericordia. ~ È il fiero, il misericorde.

إِلَّا مَن رَّحِمَ ٱللَّهُ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-64/44:43[13]. [---] L'albero di Zaqqum[T1]

[---] إِنَّ شَجَرَتَ[1] ٱلزَّقُّومِ

M-64/44:44[14]. sarà il nutrimento del peccatore.

طَعَامُ ٱلۡأَثِيمِ[1].

M-64/44:45[15]. Come il metallo in fusione[T1] che bolle nei ventri,

كَٱلۡمُهۡلِ[1] يَغۡلِي[1] فِي ٱلۡبُطُونِ،

M-64/44:46. come il ribollio dell'acqua ardente.

كَغَلۡيِ ٱلۡحَمِيمِ.

M-64/44:47[16]. Prendetelo e portatelo nel mezzo della Gehenna.

خُذُوهُ فَٱعۡتِلُوهُ[1] إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ.

M-64/44:48. Poi versate sopra la sua testa il castigo dell'acqua ardente.

ثُمَّ صُبُّواْ فَوۡقَ رَأۡسِهِۦ مِنۡ عَذَابِ ٱلۡحَمِيمِ.

M-64/44:49[1]. Assaggia, tu che sei il fiero, l'onorevole.

ذُقۡ، إِنَّكَ[1] أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡكَرِيمُ[2].

---

1 1) فَاعْتَزِلُونِي

2 1) إِنَّ

3 1) فَاسْرِ

4 1) أَنَّهُمْ

5 1) وَعِيُونٍ

6 1) وَمُقَامٍ 2) قراءة شيعية للآيتين 25 و 26: كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ ونعيم وخلود وَمَقَامٍ كَرِيمٍ

7 1) وَنَعْمَةً 2) فَكِهِينَ

8 1) فما بكي عليهم الملائكة والمؤمنين بل كانوا بهلاكهم مسرورين

9 1) عَذَابِ الْمُهِينِ

10 1) مَنْ فِرْعَوْنُ

11 1) أَنَّهُمْ

12 1) مِيقَاتَهُمْ

13 1) شِجَرَةَ، شَجَرَهْ ♦ T1) Vedere la nota di 46/56:52.

14 1) الْفاجر

15 1) كَالْمَهْلِ 2) تَغْلِي ♦ T1) Il termine ebraico מוהל significa la secrezione dell'albero.

16 1) فَاعْتُلُوهُ

M-64/44:50. Ecco ciò di cui dubitavate.
إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِۦ تَمۡتَرُونَ.

M-64/44:51[2]. [---] I timorati saranno in un soggiorno sicuro,
[---] إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ[1] أَمِينٍ،

M-64/44:52[3]. in giardini con le sorgenti.
فِي جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ[1].

M-64/44:53[4]. Saranno vestiti [con abiti] di seta e di broccato, gli uni di fronte agli altri.
يَلۡبَسُونَ [...] مِن سُندُسٍ وَإِسۡتَبۡرَقٍ[1]، مُّتَقَٰبِلِينَ.

M-64/44:54[5]. [È] così. Li sposeremo ad adolescenti agli occhi chiari.[T1]
[...] كَذَٰلِكَ. وَزَوَّجۡنَٰهُم[1] بِحُورٍ[2] عِينٍ.

M-64/44:55. Ivi chiamano per ogni frutti, rassicurati.
يَدۡعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَٰكِهَةٍ، ءَامِنِينَ.

M-64/44:56[6]. Non assaggeranno ivi la morte, tranne la prima morte, ed egli li preserverà dal castigo della Gehenna,
لَا يَذُوقُونَ[1] فِيهَا ٱلۡمَوۡتَ[2]، إِلَّا ٱلۡمَوۡتَةَ ٱلۡأُولَىٰ،
وَوَقَىٰهُمۡ[3] عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ،

M-64/44:57. come favore del tuo Signore. ~ Ecco il trionfo immenso.
فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكَ. ~ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ.

M-64/44:58. [---] Noi abbiamo reso facile [la sua comprensione] nella tua lingua. ~ Forse si ricorderanno!
[---] فَإِنَّمَا يَسَّرۡنَٰهُ [...] بِلِسَانِكَ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ!

M-64/44:59[7]. Osserva allora, anch'essi osservano.[A1]
فَٱرۡتَقِبۡ، إِنَّهُم مُّرۡتَقِبُونَ.

CAPITOLO 65/45: LA GENUFLESSA
سورة الجاثية

37 versetti - meccano [tranne: 14][8]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[9]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-65/45:1[10]. Ha, Mim.[T1]
حمٓ.

M-65/45:2. La scesa del libro è da Dio, il fiero, il saggio.
تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ، ٱلۡعَزِيزِ، ٱلۡحَكِيمِ.

M-65/45:3. [---] Ci sono nei cieli e sulla terra segni per i credenti.
[---] إِنَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-65/45:4[11]. Nella vostra creazione, e negli animali che vi dissemina, ci sono segni per gente convinta.
وَفِي خَلۡقِكُمۡ، وَمَا يَبُثُّ مِن دَآبَّةٍ، ءَايَٰتٞ[1] لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ.

M-65/45:5[12]. Ed anche [nella] successione della notte e del giorno, in ciò che Dio fa scendere dal cielo come sostentamento e ne rivivifica la terra dopo la sua morte, e nella direzione[T1] dei venti, ~ ci sono segni per gente che ragiona.
[...] وَٱخۡتِلَٰفِ[1] ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ، وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن رِّزۡقٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا، وَتَصۡرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ[2]، ~ ءَايَٰتٞ[3] لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ.

M-65/45:6[13]. [---] Quelli sono i segni di Dio che ti recitiamo con la verità. Dopo [il racconto di] Dio ed i suoi segni, in quale racconto crederanno?
[---] تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا[1] عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّ. فَبِأَيِّ حَدِيثِۭ بَعۡدَ [...] ٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ يُؤۡمِنُونَ[2]؟

M-65/45:7. Guai ad ogni pervertitore, peccatore.
وَيۡلٞ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ، أَثِيمٍ!

M-65/45:8. Egli ode i segni di Dio a lui recitati, poi si ostina inorgogliendosi come se non li avesse uditi. Annunciagli allora un castigo doloroso.
يَسۡمَعُ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ، ثُمَّ يُصِرُّ مُسۡتَكۡبِرٗا كَأَن لَّمۡ يَسۡمَعۡهَاۖ. فَبَشِّرۡهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ.

M-65/45:9[14]. Quando ha conosciuto alcuni dei nostri segni, li ha presi in ridicolo. ~ Quelli avranno un castigo avvilente.
وَإِذَا عَلِمَ[1] مِنۡ ءَايَٰتِنَا شَيۡـًٔا، ٱتَّخَذَهَا هُزُوًا[2]. ~ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ.

M-65/45:10. La Gehenna è dietro a loro. Non gli servono [a niente] ciò che hanno realizzato né ciò che hanno preso, fuori di Dio, come alleati. ~ Avranno un castigo immenso.
مِّن وَرَآئِهِمۡ جَهَنَّمُۖ. وَلَا يُغۡنِي عَنۡهُم مَّا كَسَبُواْ شَيۡـٔٗا، وَلَا مَا ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوۡلِيَآءَ. ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

---

1 1) أَنَّكَ 2) قراءة شيعية: ذق إنك انت الضعيف اللئيم
2 1) مُقَامٍ
3 1) وَعِيُونٍ
4 1) وَإِسْتَبْرَقَ
5 1) وَأَمْدَدْنَاهُمْ 2) بِحُورٍ، بِعِيسٍ ♦ T1) Vedere la nota di 46/56:22.
6 1) يُذَاقُونَ 2) طعم الموتِ 3) وَوَقَّاهُمْ
7 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
8 Titolo derivato dal versetto 28. Altri titoli: الشريعة - الدهر
9 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
10 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
11 1) أَيَاتٍ، لَأَيَاتٍ، آيةٌ
12 1) وَفي اخْتِلَافِ، وَاخْتِلَافُ 2) الرِّيحِ 3) أَيَاتٍ، لَأَيَاتٍ، آيةٌ ♦ T1) nel dispiegarsi (Piccardo); nel mutevole spirar (Guzzetti).
13 1) يَتْلُوهَا 2) تُؤْمِنُونَ، تُوقِنُونَ
14 1) عُلِّمَ 2) هُزْءًا، هُزُوًا

M-65/45:11[1]. Questa è una direzione. Quelli che hanno miscreduto nei segni del loro Signore avranno un castigo di un'abominazione dolorosa.

هَٰذَا هُدًى. وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ لَهُمۡ عَذَابٞ مِّن رِّجۡزٍ[1] أَلِيمٌ[2].

M-65/45:12. [---] È Dio che vi ha sottomesso il mare, affinché le feluche vi scorrano, per suo ordine, e che ricerchiate del suo favore. ~ E forse ringrazierete!

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ ٱلۡبَحۡرَ، لِتَجۡرِيَ ٱلۡفُلۡكُ فِيهِ، بِأَمۡرِهِۦ، وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ. ~ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ!

M-65/45:13[2]. Vi ha sottomesso ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra, tutto venendo da lui. ~ In questo ci sono segni per gente che riflette.

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا مِّنۡهُ[1]. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ.

E-65/45:14[3]. [---] Dì a quelli che hanno creduto di perdonare a quelli che non sperano i giorni di Dio,[A1] ~ affinché retribuisca una gente per ciò che realizzava.

[---] قُل لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ يَغۡفِرُواْ لِلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ أَيَّامَ ٱللَّهِ، ~ لِيَجۡزِيَ[1] قَوۡمَۢا بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ.

M-65/45:15[4]. Chiunque ha fatto un'opera buona, è per se stesso. Chiunque ha fatto il male, è a suo detrimento. ~ Poi verso il vostro Signore sarete ritornati.

مَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا، فَلِنَفۡسِهِۦ. وَمَنۡ أَسَآءَ، فَعَلَيۡهَا. ~ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمۡ تُرۡجَعُونَ[1].

M-65/45:16[5]. [---] Noi abbiamo dato ai figli di Israele il libro, la saggezza e la profezia, li abbiamo sostentati con le buone cose, e li abbiamo favoriti sui mondi.

[---] وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَ[1]، وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ، وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-65/45:17[6]. Noi abbiamo apportato loro le prove dell'ordine. Diversero solamente dopo che la conoscenza fu venuta loro, per abuso tra loro.[T1] Il tuo Signore deciderà tra loro, nel giorno della risurrezione, su ciò in cui divergevano.

وَءَاتَيۡنَٰهُم بَيِّنَٰتٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡرِ. فَمَا ٱخۡتَلَفُوٓاْ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ، بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡ. إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُمۡ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ.

M-65/45:18. Poi ti abbiamo messo su una legge dell'ordine. Seguila allora, e non seguire i desideri di quelli che non sanno.

ثُمَّ جَعَلۡنَٰكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡرِ. فَٱتَّبِعۡهَا، وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-65/45:19. Non ti serviranno a niente contro Dio. Gli oppressivi sono alleati gli uni degli altri. E Dio è l'alleato dei timorati.

إِنَّهُمۡ لَن يُغۡنُواْ عَنكَ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗا. وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖ. وَٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلۡمُتَّقِينَ.

M-65/45:20[7]. Questo [Corano] costituisce prove visibili per gli umani, una direzione, ed una misericordia per gente convinta.

هَٰذَا[1] [...] بَصَٰٓئِرُ لِلنَّاسِ، وَهُدٗى، وَرَحۡمَةٞ لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ.

M-65/45:21[8]. [---] Oppure quelli che hanno commesso le malefatte stimano che li renderemo uguali a quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, [nella] loro vita e [dopo] la loro morte? ~ Che malefico ciò che giudicano!

[---] أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ ٱجۡتَرَحُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن نَّجۡعَلَهُمۡ كَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَوَآءٗ[1]، [...] مَّحۡيَاهُمۡ [...] وَمَمَاتُهُمۡ[2]؟ ~ سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ!

M-65/45:22. Dio ha creato i cieli e la terra in verità, ed affinché ogni anima sia retribuita per ciò che ha realizzato. ~ Ed essi non saranno oppressi.

وَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ، وَلِتُجۡزَىٰ كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡ. ~ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ.

M-65/45:23[9]. [---] Non vedi chi ha preso i propri desideri per il suo dio, che Dio ha smarrito in conoscenza, ha sigillato il suo udito ed il suo cuore, e ha messo sul suo sguardo una coperta?[T1] Chi allora lo dirigerà dopo Dio? ~ Non vi ricordate?

[---] أَفَرَءَيۡتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ[1] هَوَىٰهُ، وَأَضَلَّهُ ٱللَّهُ عَلَىٰ عِلۡمٖ، وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمۡعِهِۦ وَقَلۡبِهِۦ، وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِۦ غِشَٰوَةٗ[2]؟ فَمَن يَهۡدِيهِ مِنۢ بَعۡدِ ٱللَّهِ؟ ~ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ[3]؟

M-65/45:24[10]. Dissero: «Non c'è altro che la nostra vita quaggiù. Moriamo e viviamo,[T1] e solamente il tempo ci distruggerà». Non ne hanno alcuna conoscenza.[R1] ~ Non fanno che presumere.

وَقَالُواْ: «مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا. نَمُوتُ وَنَحۡيَا[1] [2]، وَمَا يُهۡلِكُنَآ[3] إِلَّا ٱلدَّهۡرُ[4]». وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنۡ عِلۡمٍ. ~ إِنۡ هُمۡ إِلَّا يَظُنُّونَ.

M-65/45:25[1]. [---] Quando i nostri segni evidenti sono recitati loro, il loro argomento era solamente di dire: «Fate venire i nostri padri. ~ Se eravate veritieri».

[---] وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ، مَّا كَانَ حُجَّتَهُمۡ[1] إِلَّآ أَن قَالُواْ: «ٱئۡتُواْ[2] بِـَٔابَآئِنَآ. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

---

[1] 1) رُجۡزٍ 2) أَلِيمٍ
[2] 1) مَنَّهُ، مِنَّةٌ، مِنَّةً
[3] 1) لِنَجۡزِيَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
[4] 1) تَرۡجِعُونَ
[5] 1) وَالنُّبُوءَةَ
[6] T1) Vedere la nota di 62/42:14.
[7] 1) هَذِهِ، هَذِي
[8] 1) سَوَاءٌ 2) وَمَمَاتَهُمْ
[9] 1) آلِهَةً 2) غِشْوَةً، غَشْوَةً، غَشَاوَةً، غُشَاوَةً، عَشَاوَةً 3) تَذَّكَّرُونَ، تَتَذَكَّرُونَ ♦ T1) un velo sui suoi occhi (Piccardo). Si ritrova il termine in ebraico nel senso di fumo in Is 6:4 (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 26).
[10] 1) وَنُحْيَا 2) نَحْيَا ونَمُوتُ 3) يُهْلِكْنَا 4) دَهْرٌ، دَهْرٌ يَمُرُّ ♦ T1) Variante: Viviamo e moriamo ♦ R1) Sankharé (p. 102) suggerisce che questo verso sia una condanna della concezione atomistica greca secondo la quale l'universo non aveva creatore ed è nato da un incontro fortuito di atomi.

M-65/45:26. [---] Dì: «Dio vi vivifica, poi vi fa morire, poi vi riunirà nel giorno della risurrezione, non vi è dubbio». ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno.

[---] قُلِ: «ٱللَّهُ يُحۡيِيكُمۡ، ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ، ثُمَّ يَجۡمَعُكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ، لَا رَيۡبَ فِيهِ». ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-65/45:27. A Dio il regno dei cieli e della terra. Il giorno in cui l'ora sorgerà, quel giorno, perderanno i seguaci del falso.

وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ، يَوۡمَئِذٖ، يَخۡسَرُ ٱلۡمُبۡطِلُونَ.

M-65/45:28[2]. Vedrai ogni nazione inginocchiata. Ogni nazione sarà chiamata verso il suo libro. [Sarà detto loro:] ~ «Oggi sarete retribuiti per ciò che facevate.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٖ جَاثِيَةٗ[1]. كُلُّ[2] أُمَّةٖ تُدۡعَىٰٓ إِلَىٰ كِتَٰبِهَا. [...][ت1] ~ «ٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ.

M-65/45:29[3]. Ecco il nostro libro. Parla di voi con la verità. No copiavamo ciò che facevate».

هَٰذَا كِتَٰبُنَا. يَنطِقُ عَلَيۡكُم بِٱلۡحَقِّ[1]. إِنَّا كُنَّا نَسۡتَنسِخُ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ».

M-65/45:30. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, il loro Signore li farà entrare nella sua misericordia. Ecco il successo evidente.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، فَيُدۡخِلُهُمۡ رَبُّهُمۡ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ. ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡمُبِينُ.

M-65/45:31. Quanto a quelli che hanno miscreduto, [sarà detto loro:] «I miei segni non vi erano stati recitati? Ma vi siete inorgogliti ~ ed eravate gente criminale».

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ [...]: «أَفَلَمۡ تَكُنۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ؟ فَٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡ ~ وَكُنتُمۡ قَوۡمٗا مُّجۡرِمِينَ».

M-65/45:32[4]. Quando fu detto: «La promessa di Dio è vera, e l'ora non vi è dubbio», diceste: «Non sappiamo che cosa sia l'ora. [Non] facciamo che presumere. E non siamo convinti».

وَإِذَا قِيلَ: «إِنَّ[1] وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ، وَٱلسَّاعَةُ[2] لَا رَيۡبَ فِيهَا»، قُلۡتُم: «مَّا نَدۡرِي مَا ٱلسَّاعَةُ. إِن [...] نَّظُنُّ إِلَّا ظَنّٗا . وَمَا نَحۡنُ بِمُسۡتَيۡقِنِينَ».

M-65/45:33[5]. Le malefatte che essi hanno fatto apparvero loro. ~ E sono stati cinti [dal castigo] che ridicolizzavano.

وَبَدَا لَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُواْ. ~ وَحَاقَ بِهِم [...] مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[1].

M-65/45:34. Si dirà: «Oggi noi vi dimentichiamo come voi avete dimenticato l'incontro di questo vostro giorno, ed il fuoco sarà il vostro rifugio. ~ Non avrete soccorritori.

وَقِيلَ: «ٱلۡيَوۡمَ نَنسَىٰكُمۡ كَمَا نَسِيتُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَا، وَمَأۡوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ. ~ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ.

M-65/45:35[6]. Ciò perché avete preso in ridicolo i segni di Dio, e la vita quaggiù vi ha ingannato». Quel giorno, non li si farà uscire, ~ e non saranno discolpati.

ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ ٱتَّخَذۡتُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوٗا، وَغَرَّتۡكُمُ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا». فَٱلۡيَوۡمَ، لَا يُخۡرَجُونَ[1] مِنۡهَا، ~ وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُونَ.

M-65/45:36[7]. Lode a Dio, Signore dei cieli e Signore della terra, il Signore dei mondi.

فَلِلَّهِ ٱلۡحَمۡدُ! رَبِّ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَرَبِّ[1] ٱلۡأَرۡضِ، رَبِّ[1] ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-65/45:37. A lui la grandezza nei cieli e sulla terra. ~ È il fiero, il saggio.

وَلَهُ ٱلۡكِبۡرِيَآءُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. ~ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡحَكِيمُ.

CAPITOLO 66/46: AL-AHQAF
سورة الاحقاف

35 versetti - meccano [tranne: 10, 15, 35][8]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[9]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-66/46:1[10]. Ha, Mim.[T1]

حمٓ.

M-66/46:2. La scesa del libro è da Dio, il fiero, il saggio.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ، ٱلۡعَزِيزِ، ٱلۡحَكِيمِ.

M-66/46:3. Abbiamo creato i cieli, la terra e ciò che è tra loro, solamente con la verità, e [ad] un termine nominato. ~ Quelli che hanno miscreduto si discostano da ciò di cui sono stati avvertiti.

مَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ، إِلَّا بِٱلۡحَقِّ، [...] وَأَجَلٖ مُّسَمّٗى. ~ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَمَّآ أُنذِرُواْ مُعۡرِضُونَ.

---

1 1) ايتُوا 2) حُجَّتُهُمۡ
2 1) جَاذِيَةٗ 2) كُلَّ
3 1) قراءة شيعية: هَذَا كِتَابُنَا يُنْطَقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ - لإِنَّ الْكِتَابَ لَمْ يَنْطِقْ وَلَنْ يَنْطِقَ وَلَكِنَّ رَسُولَ اللهِ هُوَ النَّاطِقُ بِالْكِتَابِ
4 1) وَالسَّاعَةَ، وإِنَّ وَالسَّاعَةَ 2) أَنَّ
5 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ
6 1) يَخْرُجُونَ
7 1) رَبُّ
8 Titolo derivato dal versetto 21. Questo nome designerebbe una città dell'Arabia del Sud difficile da localizzare.
9 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
10 T1) Vedere la nota di 2/68:1.

M-66/46:4[1]. Dì: «Avete visto quelli che chiamate, fuori di Dio? Fatemi vedere ciò che hanno creato della terra. Oppure sono stati associati [a Dio] nella [creazione] dei cieli?[T1] Apportatemi un libro prima di questo, o una traccia di una conoscenza. ~ Se eravate veritieri».

قُلْ: «أَرَءَيْتُم[1] مَّا[2] تَدْعُونَ[3]، مِن دُونِ ٱللَّهِ؟ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلْأَرْضِ. أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ [...] فِي [...] ٱلسَّمَٰوَٰتِ؟ ٱئْتُونِي بِكِتَٰبٍ، مِّن قَبْلِ هَٰذَآ، أَوْ أَثَٰرَةٍ[4] مِّنْ عِلْمٍ. ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ».

M-66/46:5[2]. Chi è più smarrito di chi chiama, fuori di Dio, chi non gli risponderà, fino al giorno della risurrezione? Mentre sono disattenti alla loro chiamata.

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُواْ، مِن دُونِ ٱللَّهِ[1]، مَن[2] لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُۥٓ، إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ؟ وَهُمْ عَن دُعَآئِهِمْ غَٰفِلُونَ.

M-66/46:6. Quando gli umani saranno riuniti, saranno i loro nemici, e miscrederanno nella loro adorazione.

وَإِذَا حُشِرَ ٱلنَّاسُ، كَانُواْ لَهُمْ أَعْدَآءً، وَكَانُواْ بِعِبَادَتِهِمْ كَٰفِرِينَ.

M-66/46:7. Quando i nostri segni evidenti sono recitati loro, quelli che hanno miscreduto dicono della verità, quando venne loro: «Questa è stregoneria evidente».

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ، قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلْحَقِّ، لَمَّا جَآءَهُمْ: ~ «هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ».

M-66/46:8[3]. Oppure dicono: «L'ha favoleggiato»? Dì: «Se l'ho favoleggiato, allora non possedete niente per me contro Dio. Egli sa meglio ciò che spargete.[T1] Egli basta come testimone tra me e voi. ~ È il perdonatore, il misericorde».

أَمْ يَقُولُونَ: «ٱفْتَرَىٰهُ»؟ قُلْ: «إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ، فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا. هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ. كَفَىٰ بِهِۦ شَهِيدًۢا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ. ~ وَهُوَ ٱلْغَفُورُ، ٱلرَّحِيمُ».

M-66/46:9[4]. Dì: «Non sono una novità tra gli inviati, e non so ciò che si farà di me, né di voi. Seguo solamente ciò che mi è rivelato, e sono solamente un avvertitore evidente».[A1]

قُلْ: «مَا كُنتُ بِدْعًا[1] مِّنَ ٱلرُّسُلِ، وَمَآ أَدْرِي مَا يُفْعَلُ[2] بِي، وَلَا بِكُمْ. إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ[3] إِلَيَّ[4]، وَمَآ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ».

E-66/46:10[5]. Dì: «Avete visto se ciò è da parte di Dio e ci avete miscreduto, mentre un testimone tra i figli di Israele ha testimoniato del simile e ha creduto, e vi siete inorgogliti? [Non sareste allora oppressivi?] ~ Dio non dirige la gente oppressiva».

قُلْ: «أَرَءَيْتُمْ[1] إِن كَانَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَكَفَرْتُم بِهِۦ، وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنۢ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِۦ فَـَٔامَنَ، وَٱسْتَكْبَرْتُمْ؟ [...] ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ».

M-66/46:11. Quelli che hanno miscreduto dicono a quelli che hanno creduto: «Se questo fosse un bene, non ci avrebbero preceduto ad esso». Siccome non sono stati diretti da esso diranno: «È solamente un pervertimento anziano».

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ: «لَوْ كَانَ خَيْرًا، مَّا سَبَقُونَآ إِلَيْهِ». وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُواْ بِهِۦ، فَسَيَقُولُونَ: «هَٰذَآ إِفْكٌ قَدِيمٌ».

M-66/46:12[6]. [---] [Dio ha fatto discendere] prima [del Corano], il libro di Mosè, una guida ed una misericordia. Questo è un libro che conferma, in lingua araba, per avvertire quelli che hanno oppresso, ed un buon annuncio ai benefattori.

[---][...] وَمِن قَبْلِهِۦ [...]، كِتَٰبُ[1] مُوسَىٰٓ، إِمَامًا وَرَحْمَةً. وَهَٰذَا كِتَٰبٌ مُّصَدِّقٌ، لِّسَانًا عَرَبِيًّا، لِّيُنذِرَ[2] ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ، وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ.

M-66/46:13[7]. [---] Quelli che dissero: «Il Signore nostro è Dio», poi si tennero retti, ~ nessun timore per loro, e non saranno rattristati.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ: «رَبُّنَا ٱللَّهُ»، ثُمَّ ٱسْتَقَٰمُواْ، ~ فَلَا خَوْفٌ[1] عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

M-66/46:14. Quelli sono la gente del giardino, dove saranno eternamente, ~ in retribuzione per ciò che facevano.

أُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا، ~ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ.

E-66/46:15[8]. Abbiamo ingiunto all'umano la benevolenza verso i suoi genitori.[R1] Sua madre l'ha portato per costrizione e l'ha partorito per costrizione. È portato e svezzato durante trenta mesi. Quand'ecco giunse alla sua piena forza e giunse ai quarant'anni[R2], disse: «Mio Signore! Ispirami affinché ti ringrazi per la tua grazia di cui hai gratificato me ed i miei genitori, e che io faccia un'opera buona che gradisci, e fai che i miei discendenti siano virtuosi. Mi sono pentito verso te e sono tra i sottomessi».

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ إِحْسَٰنًا[1]. حَمَلَتْهُ أُمُّهُۥ كُرْهًا[2]، وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا[2]. وَحَمْلُهُۥ وَفِصَٰلُهُۥ[3] ثَلَٰثُونَ شَهْرًا. حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ[4] أَشُدَّهُۥ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً، قَالَ: «رَبِّ! أَوْزِعْنِيٓ أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ، وَأَنْ أَعْمَلَ صَٰلِحًا تَرْضَىٰهُ، وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِيٓ. إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ».

M-66/46:16[9]. Quelli di cui accettiamo il meglio di ciò che hanno fatto, e passiamo sopra le loro malefatte, sono tra la gente del giardino. Promessa veritiera che si faceva loro.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ نَتَقَبَّلُ[1] عَنْهُمْ أَحْسَنَ[2] مَا عَمِلُواْ، وَنَتَجَاوَزُ[3] عَن سَيِّـَٔاتِهِمْ، فِيٓ أَصْحَٰبِ ٱلْجَنَّةِ. وَعْدَ ٱلصِّدْقِ ٱلَّذِي كَانُواْ يُوعَدُونَ.

---

1. 1) أَرَيْتُكُمْ 2) مَنْ 3) تَعْبدُونَ 4) أَثْرَةٍ، أَثَرَةٍ، إِثَارَةٍ، أُثْرَةٍ، إِثْرَةٍ ♦ T1) Oppure è nei cieli che sono associati [ad Allah] (Piccardo).
2. 1) مَا 2) يَدْعُو غير اللهِ
3. T1) ciò che andate dicendo (Guzzetti); quello che propalate (Piccardo).
4. 1) بِدَعًا، بَدِعًا 2) يَفْعَلُ 3) يَوحِي 4) قراءة شيعية: ما يوحى الي في علي ♦ A1) Abrogato dai versetti 111/48:1.
5. 1) أَرَيْتُكُمْ
6. 1) كِتَابَ 2) وَمَنْ قَبْلَهُ لِتُنْذِرَ، لينُنْذِرَ، لِيَنْذَرَ
7. 1) خَوْفُ، خَوْفَ
8. 1) حُسُنًا، حُسْنًا، حَسَنًا 2) كَرْهًا 3) وَفَصْلُهُ، وَفُصَالُهُ 4) استوى وبَلَغَ ♦ R1) Vedere la nota di 44/19:14.
9. 1) يَتَقَبَّلُ 2) أَحْسَنُ .. يُتَقَبَّلُ 3) وَيُتَجاوَزُ، وَيَتَجاوَزُ

M-66/46:17[1]. [Ricorda] colui che disse ai suoi due genitori: «Uffa a voi due! Mi promettete che mi si farà uscire [dalla tomba] mentre generazioni prima di me sono passate?» Ed i due, chiamando Dio a soccorso: «Guai a te! Credi, la promessa di Dio è vera». Ma disse: ~ «Queste sono solamente leggende dei primi».

[...] وَٱلَّذِي قَالَ لِوَٰلِدَيۡهِ: «أُفّ[1] لَّكُمَآ! أَتَعِدَانِنِيٓ[2] أَنۡ أُخۡرَجَ[3] [...] وَقَدۡ خَلَتِ ٱلۡقُرُونُ مِن قَبۡلِي؟» وَهُمَا، يَسۡتَغِيثَانِ ٱللَّهَ: «وَيۡلَكَ! ءَامِنۡ، إِنَّ[4] وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ». فَيَقُولُ: ~ «مَا هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ».

M-66/46:18[2]. Sono quelli contro di cui si è avverata la parola verso nazioni di jinn e di umani passate prima di loro. ~ Erano dei perdenti.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ، فِيٓ أُمَمٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِم مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ. ~ إِنَّهُمۡ[1] كَانُواْ خَٰسِرِينَ.

M-66/46:19[3]. Ci sono gradi per tutti in funzione di ciò che hanno fatto. Pagherà loro [la retribuzione] delle loro opere. ~ Ed essi non saranno oppressi.

وَلِكُلّٖ دَرَجَٰتٞ مِّمَّا عَمِلُواْ. وَلِيُوَفِّيَهُمۡ[1] [...] أَعۡمَٰلَهُمۡ. ~ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ.

M-66/46:20[4]. Il giorno in cui quelli che hanno miscreduto saranno presentati al fuoco, [sarà detto loro]: «Avete fatto sparire le vostre buone cose durante la vostra vita quaggiù, e ne avete goduto. Quel giorno, sarete retribuiti dal castigo dell'avvilimento, perché vi inorgoglivate sulla terra, senza diritto, ~ e perché prevaricavate».

وَيَوۡمَ يُعۡرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ، [...]: «أَذۡهَبۡتُمۡ[1] طَيِّبَٰتِكُمۡ فِي حَيَاتِكُمُ ٱلدُّنۡيَا، وَٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِهَا. فَٱلۡيَوۡمَ، تُجۡزَوۡنَ عَذَابَ ٱلۡهُونِ[2]، بِمَا كُنتُمۡ تَسۡتَكۡبِرُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ، بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ، ~ وَبِمَا كُنتُمۡ تَفۡسُقُونَ[1]».

M-66/46:21[5]. [---] Ricorda il fratello di Aad quando avvertì la sua gente ad Al-Ahqaf, mentre gli avvertitori sono passati davanti a lui e dietro a lui: «Adorate solamente Dio. ~ Temo per voi il castigo di un giorno immenso».

[---] وَٱذۡكُرۡ أَخَا عَادٍ إِذۡ أَنذَرَ قَوۡمَهُۥ بِٱلۡأَحۡقَافِ، وَقَدۡ خَلَتِ ٱلنُّذُرُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦٓ[1]: «أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ. ~ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ».

M-66/46:22[6]. Dissero: «Sei venuto a noi per pervertirci dai nostri dei? Fai venire su di noi ciò di cui ci minacci. ~ Se eri tra i veritieri».

قَالُوٓاْ[1]: «أَجِئۡتَنَا لِتَأۡفِكَنَا[2] عَنۡ ءَالِهَتِنَا؟ فَأۡتِنَا[3] بِمَا تَعِدُنَآ. ~ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ».

M-66/46:23[7]. Disse: «La conoscenza è solamente presso Dio. Vi comunico ciò con cui sono stato inviato. Ma vi vedo come gente ignorante».

قَالَ: «إِنَّمَا ٱلۡعِلۡمُ عِندَ ٱللَّهِ، وَأُبَلِّغُكُم[1] مَّآ أُرۡسِلۡتُ بِهِۦ. وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمۡ قَوۡمٗا تَجۡهَلُونَ».

M-66/46:24[8]. Quando videro nuvole, dirigendosi verso le loro valli, dissero: «Ecco nuvole che pioveranno su di noi». Anzi è ciò che affrettate. Un vento che contiene un castigo doloroso,

فَلَمَّا رَأَوۡهُ عَارِضٗا، مُّسۡتَقۡبِلَ أَوۡدِيَتِهِمۡ، قَالُواْ: «هَٰذَا عَارِضٞ مُّمۡطِرُنَا». بَلۡ هُوَ مَا ٱسۡتَعۡجَلۡتُم[1] بِهِۦ. رِيحٞ[2] فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٞ،

M-66/46:25[9]. distruggente di ogni cosa, per ordine del suo Signore, e non si vedeva altro che le loro abitazioni. ~ Così noi retribuiamo la gente criminale.

تُدَمِّرُ[1] كُلَّ[2] شَيۡءِۭ، بِأَمۡرِ رَبِّهَا، فَأَصۡبَحُواْ لَا يُرَىٰٓ[3] إِلَّا مَسَٰكِنُهُمۡ[4]. ~ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ.

M-66/46:26[10]. Noi abbiamo dato loro il potere su [ciò] che non vi abbiamo dato. Abbiamo fatto loro un udito, sguardi e cuori. Ma non gli servirono [a niente] né il loro udito, né i loro sguardi, né i loro cuori, quando negavano i nostri segni. ~ E sono stati cinti [dal castigo] che ridicolizzavano.

وَلَقَدۡ مَكَّنَّٰهُمۡ فِيمَآ [...] إِن مَّكَّنَّٰكُمۡ فِيهِ. وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ سَمۡعٗا وَأَبۡصَٰرٗا وَأَفۡـِٔدَةٗ. فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُمۡ [...] سَمۡعُهُمۡ وَلَآ أَبۡصَٰرُهُمۡ وَلَآ أَفۡـِٔدَتُهُم مِّن شَيۡءٍ، إِذۡ كَانُواْ يَجۡحَدُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ. ~ وَحَاقَ بِهِم [...] مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[1].

M-66/46:27. [---] Noi abbiamo distrutto le città intorno a voi, ed abbiamo esposto i segni. ~ Forse ritorneranno!

[---] وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَا مَا حَوۡلَكُم مِّنَ ٱلۡقُرَىٰ، وَصَرَّفۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ!

M-66/46:28[11]. Se solamente li avessero soccorsi quelli che avevano preso come dei, fuori di Dio, per avvicinarsi! Anzi si sono smarriti lontano da essi. Ecco il loro pervertimento e ciò [su cui] favoleggiavano.

فَلَوۡلَا نَصَرَهُمُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، قُرۡبَانًا[1] ءَالِهَةَۢ! بَلۡ ضَلُّواْ عَنۡهُمۡ. وَذَٰلِكَ إِفۡكُهُمۡ[2] وَمَا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ [...].

M-66/46:29[12]. [---] [Ricorda] quando dirigemmo a te qualche persona di jinn affinché udisse il Corano. Quando ci erano presenti, dissero: «Ascoltate». Quando fu compiuta [la sua lettura], ritornarono presto alla loro gente degli avvertitori.

[---][...] وَإِذۡ صَرَفۡنَآ[1] إِلَيۡكَ نَفَرٗا مِّنَ ٱلۡجِنِّ يَسۡتَمِعُونَ ٱلۡقُرۡءَانَ. فَلَمَّا حَضَرُوهُ، قَالُوٓاْ: «أَنصِتُواْ». فَلَمَّا قُضِيَ[1] [...]، وَلَّوۡاْ إِلَىٰ قَوۡمِهِم مُّنذِرِينَ.

---

1. 1) أُفٍ، أُفَ، أُفًّا، أُفٌّ، أُفِّ، أُفَّ 2) أَتَعِدَانَنِي، أَتَعِدَانِّي 3) أَخْرُجَ 4) أَنَّ
2. 1) أَنَّهُمْ
3. 1) وَلِنُوَفِّيَهُمْ، وَلِتُوَفِّيَهُمْ
4. 1) آذْهَبْتُمْ، أَأَذْهَبْتُمْ 2) الْهَوَانِ 3) تَفْسِقُونَ
5. 1) بَعْدِهِ
6. 1) أَجِيتَنَا 2) لِتَافِكَنَا 3) فَاتِنَا
7. 1) وَأُبْلِغُكُمْ
8. 1) اسْتُعْجِلْتُمْ 2) قل بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ هي رِيحٌ
9. 1) تَدْمُرُ 2) كُلَّ 3) يَدْمُرُ .. مَسَاكِنَهُمْ 4) تُرَى، تَرَى مسكنهم
10. 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ
11. 1) قُرُبَانًا 2) أَفَكَهُمْ (فعل)، أَفِكُهُمْ، آفِكُهُمْ، أَفَكُهُمْ، آفَكَهُمْ، أَفَّكَهُمْ، أَفْكُهُمْ
12. 1) صَرَّفْنَا 2) قَضَى

M-66/46:30[1]. Dissero: «O gente nostra! Noi abbiamo udito un libro sceso dopo Mosè, confermante ciò che è davanti a lui,[T1R1] che dirige verso la verità e verso una retta via.

قَالُواْ: «يَٰقَوْمَنَآ! إِنَّا سَمِعْنَا كِتَٰبًا أُنزِلَ مِنۢ بَعْدِ مُوسَىٰ، مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ، يَهْدِيٓ إِلَى ٱلْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ.

M-66/46:31. O gente nostra! Rispondete al chiamatore di Dio e credete in lui, vi perdonerà [ciò che ha preceduto] dei vostri errori, e vi proteggerà da un castigo doloroso».

يَٰقَوْمَنَآ! أَجِيبُواْ دَاعِيَ ٱللَّهِ وَءَامِنُواْ بِهِۦ، يَغْفِرْ لَكُم [...] مِّن ذُنُوبِكُمْ، وَيُجِرْكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ».

M-66/46:32. Chiunque non risponde al chiamatore di Dio non potrà sfidare [Dio scappandone] sulla terra, e non avrà, fuori di lui, alleati. ~ Quelli sono in uno smarrimento evidente.

وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِيَ ٱللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ [...] فِي ٱلْأَرْضِ، وَلَيْسَ لَهُۥ، مِن دُونِهِۦٓ، أَوْلِيَآءُ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ.

M-66/46:33[2]. [---] Non hanno visto che Dio, che ha creato i cieli e la terra, e non si è stancato con la loro creazione,[R1] è capace di rivivificare i morti? Anzi! ~ È potente su ogni cosa.

[---] أَوَلَمْ يَرَوْاْ أَنَّ ٱللَّهَ، ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ، وَلَمْ يَعْيَ[1] بِخَلْقِهِنَّ، بِقَٰدِرٍ[2] عَلَىٰٓ أَن يُحْـِۧيَ ٱلْمَوْتَىٰ؟ بَلَىٰٓ! ~ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

M-66/46:34. [---] Il giorno in cui quelli che hanno miscreduto saranno presentati al fuoco, [si dirà loro]: «Non è questa la verità?» Diranno: «Anzi! Per nostro Signore!» Egli dirà: «Assaggiate allora il castigo, ~ perché miscredevate».

[---] وَيَوْمَ يُعْرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ [...]: «أَلَيْسَ هَٰذَا بِٱلْحَقِّ؟» قَالُواْ: «بَلَىٰ! وَرَبِّنَا!» قَالَ: «فَذُوقُواْ ٱلْعَذَابَ، ~ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ».

E-66/46:35[3]. Pazienta[A1] allora, come hanno pazientato gli inviati dotati di risolutezza. E non affrettare per loro [il castigo che verrà loro]. Il giorno in cui vedranno ciò che è promesso loro, sarà come se fossero rimasti un'ora sola di un giorno. [Ecco] una comunicazione [agli umani]. Chi sarà allora distrutta se non la gente prevaricatrice?

فَٱصْبِرْ، كَمَا صَبَرَ أُوْلُواْ ٱلْعَزْمِ مِنَ ٱلرُّسُلِ. وَلَا تَسْتَعْجِل لَّهُمْ [...]. كَأَنَّهُمْ، يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ، لَمْ يَلْبَثُوٓاْ إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍۭ[1]. [...] بَلَٰغٌ[2] [...]. فَهَلْ يُهْلَكُ[3] إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلْفَٰسِقُونَ[4]؟

CAPITOLO 67/51: I DISPERDENTI
سورة الذاريات

60 versetti meccano[4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-67/51:1. Per i venti disperdenti fortemente!

وَٱلذَّٰرِيَٰتِ ذَرْوًا!

M-67/51:2[6]. Per le nuvole portanti un peso![T1]

فَٱلْحَٰمِلَٰتِ وِقْرًا[1]!

M-67/51:3[7]. Per le navi correnti facilmente!

فَٱلْجَٰرِيَٰتِ يُسْرًا[1]!

M-67/51:4. Per gli angeli ripartenti secondo un ordine!

فَٱلْمُقَسِّمَٰتِ أَمْرًا!

M-67/51:5[8]. Ciò che vi è promesso è veritiero,

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ[1]،

M-67/51:6. e [il giorno del] giudizio accadrà.

وَإِنَّ [...] ٱلدِّينَ لَوَٰقِعٌ.

M-67/51:7[9]. Per il cielo con le maglie![T1]

وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلْحُبُكِ[1]!

M-67/51:8. Voi divergete su ciò che dite.

إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ.

M-67/51:9[10]. È pervertito lontano da lui chiunque è stato pervertito.

يُؤْفَكُ[1] عَنْهُ مَنْ أُفِكَ[2].

M-67/51:10[11]. Che siano uccisi i congettatori,[T1]

قُتِلَ ٱلْخَرَّٰصُونَ[1]،

M-67/51:11[12]. quelli che sono distratti in un turbine.[T1]

ٱلَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ.

M-67/51:12[13]. Chiedono: «Quando [verrà] il giorno del giudizio?»

يَسْـَٔلُونَ[1]: «أَيَّانَ[2] [...] يَوْمُ ٱلدِّينِ؟»

---

1 T1) Vedere la nota di 43/35:31.
2 1) يَقْدِرُ، قَادِرٌ 2) يِعْيَ ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:54.
3 1) النَّهَارِ 2) بَلِّغَ، بَلِّغْ، بَلَاغِ، بَلَاغاً 3) يَهْلِكُ، يَهْلَكُ 4) يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ، نُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
4 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Quelle che spargono (Piccardo); Quelli che disseminano (Mandel); I venti che sporgono (Guzzetti).
5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
6 1) وَقْرًا ♦ T1) per le nubi che portano pioggia (Guzzetti); per quelle che portano un carico (Piccardo).
7 1) يُسُرًا
8 1) قراءة شيعية: إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ في علي
9 1) الْحِبُكِ، الْحُبْكِ، الْحُبَكِ، الْحِبْكِ، الْحَبَكِ، الْحِبَكِ، الْحِبْكِ ♦ T1) Per il cielo solcato di percorsi (Piccardo); Per il cielo e le sue costellazioni (Mandel); Per il cielo solcato di stelle (Guzzetti).
10 1) يُؤْفَنُ، يَأْفَكُ 2) أُفِنَ، أَفَكَ، أَفِكَ
11 1) قَتَلَ الْخَرَّاصِيْنَ ♦ T1) Maledetti i blasfemi (Piccardo); Periscano i mentitori (Mandel e Guzzetti).
12 T1) che nell'abisso dimenticano (Piccardo); essi sono in un abisso e ignorano (Mandel);
13 1) يَسَلُونَ 2) إِيَّانَ

M-67/51:13[1]. [Il castigo sarà] il giorno in cui saranno provati sul fuoco:

[...] يَوۡمَ[1] هُمۡ عَلَى ٱلنَّارِ يُفۡتَنُونَ:

M-67/51:14. «Assaggiate la vostra prova. Ecco ciò che affrettavate».

«ذُوقُواْ فِتۡنَتَكُمۡ. هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تَسۡتَعۡجِلُونَ».

M-67/51:15[2]. I timorati saranno in giardini con sorgenti,

إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ[1]،

M-67/51:16. prendendo ciò che il loro Signore ha dato loro. Erano, prima di ciò, dei benefattori.

ءَاخِذِينَ مَآ ءَاتَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡ. إِنَّهُمۡ كَانُواْ، قَبۡلَ ذَٰلِكَ، مُحۡسِنِينَ.

M-67/51:17. Si assopivano solamente un poco di notte,

كَانُواْ قَلِيلٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِ مَا يَهۡجَعُونَ،

M-67/51:18. all'alba, chiedevano perdono,

وَبِٱلۡأَسۡحَارِ، هُمۡ يَسۡتَغۡفِرُونَ،

M-67/51:19[3]. e nelle loro fortune, c'era un diritto al richiedente ed allo spogliato.[T1] [A1]

وَفِيٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ، حَقّٞ لِّلسَّآئِلِ وَٱلۡمَحۡرُومِ.

M-67/51:20[4]. Sulla terra, ci sono segni per i convinti,

وَفِي ٱلۡأَرۡضِ، ءَايَٰتٞ[1] لِّلۡمُوقِنِينَ،

M-67/51:21. ed in voi stessi. Non vedete?

وَفِيٓ أَنفُسِكُمۡ. أَفَلَا تُبۡصِرُونَ؟

M-67/51:22[5]. C'è nel cielo, il vostro sostentamento e ciò che vi è promesso.

وَفِي ٱلسَّمَآءِ، رِزۡقُكُمۡ[1] وَمَا تُوعَدُونَ.

M-67/51:23[6]. Per il Signore del cielo e della terra! È la verità, simile a ciò che parlate.

فَوَرَبِّ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ! إِنَّهُۥ لَحَقّٞ، مِّثۡلَ[1] مَآ أَنَّكُمۡ تَنطِقُونَ.

M-67/51:24[7]. [---] Ti è giunto il racconto degli onorevoli invitati di Abramo,[R1]

[---] هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ[1]،

M-67/51:25[8]. quando entrarono presso di lui? Dissero: «Pace». Disse: «Pace. [Siete] gente sconosciuta».

إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ؟ فَقَالُواْ: «سَلَٰمٗا[1]». قَالَ: «سَلَٰمٞ. [...] قَوۡمٞ مُّنكَرُونَ».

M-67/51:26. Andò poi discretamente verso la sua famiglia, venne con un vitello grasso,

فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ، فَجَآءَ بِعِجۡلٖ سَمِينٖ،

M-67/51:27. e l'avvicinò a loro. Disse: «Non mangiate?»

فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيۡهِمۡ. قَالَ: «أَلَا تَأۡكُلُونَ؟»

M-67/51:28[9]. Ne provò timore. Dissero: «Non temere». Gli annunciarono allora un ragazzo conoscitore.

فَأَوۡجَسَ مِنۡهُمۡ خِيفَةٗ[1]. قَالُواْ: «لَا تَخَفۡ». وَبَشَّرُوهُ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٖ.

M-67/51:29. Sua moglie ha allora avanzato tumultuosamente, si percosse il volto, e disse: «Una vecchia sterile, [come posso essere incinta?]»

فَأَقۡبَلَتِ ٱمۡرَأَتُهُۥ فِي صَرَّةٖ، فَصَكَّتۡ وَجۡهَهَا، وَقَالَتۡ: «عَجُوزٌ عَقِيمٞ [...]؟»

M-67/51:30. Dissero: «[È] così. Il tuo Signore ha detto. È il saggio, il conoscitore».

قَالُواْ: «[...] كَذَٰلِكِ. قَالَ رَبُّكِ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡحَكِيمُ، ٱلۡعَلِيمُ».

M-67/51:31. Disse: «Che problema avete, o inviati?»

قَالَ: «فَمَا خَطۡبُكُمۡ، أَيُّهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ؟»

M-67/51:32. Dissero: «Noi siamo inviati a gente criminale,

قَالُوٓاْ: «إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ قَوۡمٖ مُّجۡرِمِينَ،

M-67/51:33[10]. per inviare su di loro pietre di argilla,[T1]

لِنُرۡسِلَ عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةٗ مِّن طِينٖ،

M-67/51:34. marchiate dal tuo Signore per gli eccessivi».

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلۡمُسۡرِفِينَ».

M-67/51:35. Facemmo allora uscire quelli che vi erano tra i credenti,

فَأَخۡرَجۡنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ،

M-67/51:36. ma trovammo ivi solamente una casa di sottomessi.

فَمَا وَجَدۡنَا فِيهَا غَيۡرَ بَيۡتٖ مِّنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ.

M-67/51:37. Ivi lasciammo un segno per quelli che temono il castigo doloroso.

وَتَرَكۡنَا فِيهَآ ءَايَةٗ لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ.

M-67/51:38[11]. [---] E [lasciammo un segno] in Mosè, quando l'abbiamo inviato a Faraone, con un argomento autorevole evidente.[T1]

[---][...] وَفِي مُوسَىٰٓ، إِذۡ أَرۡسَلۡنَٰهُ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ، بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ.

M-67/51:39[12]. Ma egli si allontanò [dalla credenza] con il suo appoggio,[T1] e disse: «È uno stregone o un ossesso».

فَتَوَلَّىٰ [...] بِرُكۡنِهِۦ وَقَالَ: «سَٰحِرٌ أَوۡ مَجۡنُونٞ».

M-67/51:40. Lo prendemmo allora, lui ed i suoi soldati, e li rigettammo nel mare, perché era biasimevole.

فَأَخَذۡنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ، فَنَبَذۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّ، وَهُوَ مُلِيمٞ.

---

1 1) يَوْمُ

2 1) وَعِيُونٍ

3 T1) Vedere la nota di 2/68:27 ♦ A1) Abrogato dai versetti 113/9:103 e 113/9: 60 che impongono la decima.

4 1) آيَةٌ

5 1) رازِقُكُمْ، أَرْزَاقُكُمْ

6 1) مِثْلُ

7 1) الْمُكَرَّمِينَ ♦ R1) Il racconto che segue in Gn cap. 18.

8 1) سِلْمًا، سِلْمٌ

9 1) وَخِفْيَةً، وَخِيفَةً

10 T1) fango (Peirone).

11 T1) Vedere la nota di 23/53:23.

12 T1) ma volse le spalle insieme coi suoi (Piccardo); si volse ai notabili (Mandel); voltò le spalle fidando nella sua propria forza (Guzzetti).

M-67/51:41[1]. [---] E [lasciammo un segno] in Aad, quando abbiamo inviato su di essi il vento sterile,[T1]

[---][...] وَفِي عَادٍ، إِذۡ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمُ ٱلرِّيحَ ٱلۡعَقِيمَ،

M-67/51:42. che non lascia niente di ciò a cui giunse, senza farlo come disgregato.

مَا تَذَرُ مِن شَيۡءٍ أَتَتۡ عَلَيۡهِ، إِلَّا جَعَلَتۡهُ كَٱلرَّمِيمِ.

M-67/51:43[2]. [---] E [lasciammo un segno] in Tamud, quando fu detto loro: «Godete per un certo tempo».

[---][...] وَفِي ثَمُودَ، إِذۡ قِيلَ لَهُمۡ: «تَمَتَّعُواْ حَتَّىٰ[1] حِينٍ».

M-67/51:44[3]. Ma furono insolenti a proposito dell'ordine del loro Signore. La folgore li prese allora, ~ mentre guardavano.

فَعَتَوۡاْ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِمۡ. فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ[1]، ~ وَهُمۡ يَنظُرُونَ.

M-67/51:45. Non poterono alzarsi, e non si soccorsero.

فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مِن قِيَامٍ، وَمَا كَانُواْ مُنتَصِرِينَ.

M-67/51:46[4]. [---] E [lasciammo un segno] nella gente di Noè, prima. ~ Erano gente prevaricatrice.

[---][...] وَقَوۡمَ[1] نُوحٍ، مِّن قَبۡلُ. ~ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ.

M-67/51:47[5]. [---] Il cielo, l'abbiamo edificato con forza.[T1] E noi siamo gli allargatori.

[---] وَٱلسَّمَآءَ، بَنَيۡنَٰهَا بِأَيۡيْدٍ. وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ.

M-67/51:48[6]. La terra, l'abbiamo stesa. Che meraviglioso appianante!

وَٱلۡأَرۡضَ[1]، فَرَشۡنَٰهَا. فَنِعۡمَ ٱلۡمَٰهِدُونَ!

M-67/51:49[7]. Di ogni cosa abbiamo creato una coppia. ~ Forse vi ricorderete!

وَمِن كُلِّ شَيۡءٍ خَلَقۡنَا زَوۡجَيۡنِ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ[1]!

M-67/51:50. [---] [Dì:] «Fuggite allora verso Dio. Io sono per voi, da parte sua, un avvertitore evidente.

[---][...] فَفِرُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ. إِنِّي لَكُم، مِّنۡهُ، نَذِيرٞ مُّبِينٞ.

M-67/51:51. Non fate, con Dio, un altro dio. Io sono per voi, da parte sua, un avvertitore evidente».

وَلَا تَجۡعَلُواْ، مَعَ ٱللَّهِ، إِلَٰهًا ءَاخَرَ. إِنِّي لَكُم، مِّنۡهُ، نَذِيرٞ مُّبِينٞ.

M-67/51:52. [---][È] così. Nessun inviato è venuto a quelli prima di loro senza che avessero detto: «È un stregone o un ossesso».

[---][...] كَذَٰلِكَ. مَآ أَتَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُواْ: «سَاحِرٌ أَوۡ مَجۡنُونٌ».

M-67/51:53. Se ne sono ingiunti? Anzi è gente trasgressiva.

أَتَوَاصَوۡاْ بِهِۦ؟ بَلۡ هُمۡ قَوۡمٞ طَاغُونَ.

M-67/51:54[8]. Allontanati allora da loro, perché non sei biasimato.[A1]

فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ، فَمَآ أَنتَ بِمَلُومٍ.

M-67/51:55. Ricorda, perché il ricordo profitta ai credenti.

وَذَكِّرۡ، فَإِنَّ ٱلذِّكۡرَىٰ تَنفَعُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-67/51:56[9]. [---] Ho creato i jinn e gli umani solamente affinché mi adorino.

[---] وَمَا[1] خَلَقۡتُ ٱلۡجِنَّ وَٱلۡإِنسَ[2] إِلَّا لِيَعۡبُدُونِ[3].

M-67/51:57[10]. Non voglio da loro sostentamento, e non voglio che mi nutrano.

مَآ أُرِيدُ مِنۡهُم مِّن رِّزۡقٍ، وَمَآ أُرِيدُ أَن يُطۡعِمُونِ[1].

M-67/51:58[11]. Dio è il sostentatore, il detentore della forza, il solido.

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلرَّزَّاقُ[1 2]، ذُو ٱلۡقُوَّةِ، ٱلۡمَتِينُ[3].

M-67/51:59[12]. [---] Quelli che hanno oppresso hanno errori[T1] simili agli errori dei loro compagni. Che non mi affrettino.

[---] فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذَنُوبٗا مِّثۡلَ ذَنُوبِ أَصۡحَٰبِهِمۡ. فَلَا يَسۡتَعۡجِلُونِ[1].

M-67/51:60. Guai a quelli che hanno miscreduto per il giorno che è promesso loro!

فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن يَوۡمِهِمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ!

---

1 T1) devastante (Piccardo e Guzzetti).
2 1) عَتَّى
3 1) الصَّعْقَةُ، الصَّواقِعُ
4 1) وَقَوْمِ، وَقَوْمُ، وفي وَقَوْمِ
5 T1) Luxenberg (p. 99) legge: وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بايام. Il senso sarebbe allora: Il cielo, l'abbiamo edificato in qualche giorno.
6 1) وَالْأَرْضُ
7 1) تَذَّكَّرُونَ، تَتَذَكَّرُونَ
8 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 o 67/51:55.
9 1) مَا 2) وَالْإِنْسَ من المؤمنين 3) لِيَعْبُدُونِي
10 1) يُطْعِمُونِي
11 1) إِنِّي أَنا الرَّزَّاقُ 2) الرَّازِقُ 3) الْمَتِينِ
12 1) يَسْتَعْجِلُونِي ♦ T1) avranno la stessa sorte (Piccardo).

CAPITOLO 68/88: L'AVVOLGENTE
سورة الغاشية

26 versetti meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2] — بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-68/88:1. Ti è giunto il racconto dell’avvolgente? — هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلۡغَٰشِيَةِ؟
M-68/88:2. Ci saranno, quel giorno, volti prostrati, — وُجُوهٞ، يَوۡمَئِذٍ، خَٰشِعَةٌ،
M-68/88:3[3]. preoccupati, penati, — عَامِلَةٞ، نَّاصِبَةٞ[1]،
M-68/88:4[4]. arrostiti in un fuoco ardente, — تَصۡلَىٰ[1] نَارًا حَامِيَةٗ،
M-68/88:5. abbeverati di una sorgente bollente. — تُسۡقَىٰ مِنۡ عَيۡنٍ ءَانِيَةٖ.
M-68/88:6. Non avranno altro nutrimento che le piante spinose, — لَّيۡسَ لَهُمۡ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٖ،
M-68/88:7. che non ingrassano, né servono contro la fame. — لَّا يُسۡمِنُ، وَلَا يُغۡنِي مِن جُوعٖ.
M-68/88:8[5]. Ci saranno, quel giorno, volti graziosi,[T1] — وُجُوهٞ، يَوۡمَئِذٖ، نَّاعِمَةٞ،
M-68/88:9. gradendo il loro sforzo, — لِّسَعۡيِهَا رَاضِيَةٞ،
M-68/88:10. in un giardino elevato, — فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٖ،
M-68/88:11[6]. in cui non si ode alcuna frivolezza. — لَّا تَسۡمَعُ[1] فِيهَا لَٰغِيَةٗ[2].
M-68/88:12. Ci sarà una sorgente corrente. — فِيهَا عَيۡنٞ جَارِيَةٞ.
M-68/88:13. Ci saranno divani alzati, — فِيهَا سُرُرٞ مَّرۡفُوعَةٞ،
M-68/88:14. coppe posate, — وَأَكۡوَابٞ مَّوۡضُوعَةٞ،
M-68/88:15. cuscini allineati, — وَنَمَارِقُ مَصۡفُوفَةٞ،
M-68/88:16[7]. e tappeti disseminati. — وَزَرَابِيُّ مَبۡثُوثَةٌ[1].
M-68/88:17[8]. [---] Non guardano i cammelli, come sono creati? — [---] أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى ٱلۡإِبِلِ[1]، كَيۡفَ خُلِقَتۡ[2]؟
M-68/88:18[9]. Il cielo, come è alzato? — وَإِلَى ٱلسَّمَآءِ، كَيۡفَ رُفِعَتۡ[1]؟
M-68/88:19[10]. Le montagne, come sono alzate? — وَإِلَى ٱلۡجِبَالِ، كَيۡفَ نُصِبَتۡ[1]؟
M-68/88:20[11]. E la terra, come è appiattita? — وَإِلَى ٱلۡأَرۡضِ، كَيۡفَ سُطِحَتۡ[1]؟
M-68/88:21. [---] Ricorda allora, sei solamente un ricordatore. — [---] فَذَكِّرۡ، إِنَّمَآ أَنتَ مُذَكِّرٞ.
M-68/88:22[12]. Non sei un dominatore[T1] su di loro.[A1] — لَّسۡتَ عَلَيۡهِم بِمُصَيۡطِرٍ[1].
M-68/88:23[13]. Ma chi si è allontanato [dalla credenza] e ha miscreduto, — إِلَّا[1] مَن تَوَلَّىٰ [...] وَكَفَرَ،
M-68/88:24[14]. Dio lo castigherà con il più grande castigo. — فَيُعَذِّبُهُ[1] ٱللَّهُ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَكۡبَرَ.
M-68/88:25[15]. Verso di noi sarà il loro ritorno. — إِنَّ إِلَيۡنَآ إِيَابَهُمۡ[1].
M-68/88:26. Poi tocca a noi il loro rendiconto. — ثُمَّ إِنَّ عَلَيۡنَا حِسَابَهُم.

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'ora che avvolge (Guzzetti).
2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3 1) عَامِلَةً نَاصِبَةً
4 1) تُصْلَى، تُصَلَّى
5 T1) volti lieti (Piccardo).
6 1) تُسْمَعُ، يُسْمَعُ - لَاغِيَةٌ (2 تُسْمَعُ، يُسْمَعُ
7 1) قراءة شيعية: وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ متكئين عليها ناعمين
8 1) خُلِّقَتْ، خَلَقْتُ (2 الإِبْلِ، الإِبِلّ
9 1) رُفِّعَتْ، رَفَعْتُ
10 1) نُصِّبَتْ، نَصَبْتُ
11 1) سُطِّحَتْ، سَطَحْتُ
12 1) بِمُسَيْطِرٍ، بِمُسَيْطَرٍ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ T1) Luxenberg (p. 235) interpreta questo termine nel senso del distributore, colui che assegna punizione.
13 1) أَلَا
14 1) فَإِنَّهُ يُعَذِّبُهُ
15 1) إِيَّابَهُمْ، قراءة شيعية: إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ أهل البيت

CAPITOLO 69/18: LA CAVERNA
سورة الكهف

110 versetti - meccano [tranne: 28, 83-101][1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-69/18:1[3]. Lode a Dio che ha fatto scendere il libro sul suo servo, e non vi ha fatto tortuosità.

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أنزَلَ عَلَىٰ عَبۡدِهِ ٱلۡكِتَٰبَ، وَلَمۡ يَجۡعَل لَّهُۥ عِوَجَاۜ[1].

M-69/18:2[4]. [L'ha fatto] elevato,[T1] per avvertire [i negatori] di un forte vigore da parte sua, e per annunciare ai credenti che fanno le opere buone che avranno un buon compenso.

[...] قَيِّمٗا[1]، لِّيُنذِرَ [...] بَأۡسٗا شَدِيدٗا مِّن لَّدُنۡهُ[2]، وَيُبَشِّرَ[3] ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ أَجۡرًا حَسَنٗا.

M-69/18:3. Ci rimarranno per sempre.

مَّٰكِثِينَ فِيهِ أَبَدٗا.

M-69/18:4[5]. E per avvertire quelli che dissero: «Dio si è preso un figlio».

وَيُنذِرَ[1] ٱلَّذِينَ قَالُواْ: «ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗا».

M-69/18:5[6]. Non ne hanno alcuna conoscenza, né loro né i loro padri. Parola troppo grande quella che esce dalle loro bocche. Dicono solamente menzogna.

مَّا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٖ، وَلَا لِأٓبَآئِهِمۡ. كَبُرَتۡ[1] كَلِمَةٗ[2] تَخۡرُجُ مِنۡ أَفۡوَٰهِهِمۡ. إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبٗا.

M-69/18:6[7]. Forse ti distruggi allora di tristezza sulle loro tracce,[T1] perché non credono in questo racconto.

فَلَعَلَّكَ بَٰخِعٞ نَّفۡسَكَ[1] عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمۡ، إِن[2] لَّمۡ يُؤۡمِنُواْ بِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ أَسَفًا[3].

M-69/18:7. [---] Noi abbiamo fatto di ciò che c'è sulla terra un ornamento per essa, per provarli [e per sapere] chi di loro ha la migliore opera.

[---] إِنَّا جَعَلۡنَا مَا عَلَى ٱلۡأَرۡضِ زِينَةٗ لَّهَا، لِنَبۡلُوَهُمۡ [...] أَيُّهُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗا.

M-69/18:8. E faremo di ciò che c'è sopra una terra arida.

وَإِنَّا لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيۡهَا صَعِيدٗا جُرُزًا.

M-69/18:9[8]. [---] Oppure stimi che la gente della caverna[R1] e del quadro inciso[T1] fosse tra i nostri segni i più stupefacenti?

[---] أَمۡ حَسِبۡتَ أَنَّ أَصۡحَٰبَ ٱلۡكَهۡفِ وَٱلرَّقِيمِ كَانُواْ مِنۡ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا؟

M-69/18:10[9]. [Ricorda] quando i giovani si rifugiarono nella caverna, e dissero: «Signore nostro! Dacci da parte tua una misericordia, e pianificaci una buona direzione nella nostra vicenda».

[...] إِذۡ أَوَى ٱلۡفِتۡيَةُ إِلَى ٱلۡكَهۡفِ، فَقَالُواْ: «رَبَّنَآ! ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحۡمَةٗ، وَهَيِّئۡ[1] لَنَا مِنۡ أَمۡرِنَا رَشَدٗا[2]».

M-69/18:11[10]. Abbiamo allora colpito [di sordità] le loro orecchie,[T1] nella caverna, per un certo numero di anni.

فَضَرَبۡنَا [...] عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمۡ، فِي ٱلۡكَهۡفِ، سِنِينَ عَدَدٗا.

M-69/18:12[11]. Poi li abbiamo risuscitati affinché sappiamo quale dei due gruppi censisse meglio il tempo nel quale sono rimasti.

ثُمَّ بَعَثۡنَٰهُمۡ لِنَعۡلَمَ[1] أَيُّ ٱلۡحِزۡبَيۡنِ أَحۡصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓاْ أَمَدٗا.

M-69/18:13. Ti narriamo le loro notizie in verità. Sono giovani che hanno creduto nel loro Signore, ed abbiamo aumentato loro la direzione.

نَّحۡنُ نَقُصُّ عَلَيۡكَ نَبَأَهُم بِٱلۡحَقِّ. إِنَّهُمۡ فِتۡيَةٌ ءَامَنُواْ بِرَبِّهِمۡ، وَزِدۡنَٰهُمۡ هُدٗى.

M-69/18:14. Abbiamo rinforzato i loro cuori quando si alzarono, e dissero: «Signore nostro! Signore dei cieli e della terra! Mai chiameremo un dio fuori di lui. Noi diremmo allora un'esagerazione.

وَرَبَطۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ إِذۡ قَامُواْ، فَقَالُواْ: «رَبُّنَا! رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ! لَن نَّدۡعُوَاْ، مِن دُونِهِۦٓ، إِلَٰهٗا. لَّقَدۡ قُلۡنَآ إِذٗا شَطَطًا.

---

1 Titolo derivato dal versetto 9. Altri titoli: أصحاب الكهف - الحائلة

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) عِوَجًا ولكن جعله

4 1) وجعله دينا قيما، أو: بل دينا قيما، قراءة شيعية: 2) قِيَمًا، لَدْنِهِ، لَدُنِهِ 3) وَيُبَشِّرُ، وَيَبْشُرَ ♦ T1) retto (Piccardo ed altri). Questo versetto ed il precedente sono mescolati, e la lettura corretta è: Lode a Dio che ha fatto scendere sul suo servo il libro elevato e non vi ha fatto tortuosità. Per avvertire di un forte vigore da parte sua e per annunciare ai credenti, che fanno le opere buone, che avranno un buon compenso. Si può anche leggere il versetto 2: [L'ha fatto elevato] per avvertire.

5 1) وَيُنَذِّرَ

6 1) كَبْرَتْ 2) كَلِمَةٌ

7 1) بَاخِعُ نَفْسِكَ 2) أَنْ 3) قراءة شيعية: فلعلك باخع نفسك على آثارهم أسفاً إن لم يؤمنوا بهذا الحديث ♦ T1) Ti struggerai seguendoli (Piccardo).

8 T1) Al-Raqim, tradotto qui quadro inciso, è lasciato spesso sotto questa forma senza traduzione (Mandel, Piccardo, ecc.) in quanto nome di luogo o il nome del cane. Tradotto: iscrizione (Guzzetti) ♦ R1) Questo è il racconto dei sette dormienti di Efeso riportato all'inizio del sesto secolo (*De pueris Ephesi*, 27, Bibliotheca orientalis I, p. 283 e 335; vedere anche *Entre Orient et Occident: la légende des sept dormants*). Ma è possibile che questo termine sia *al-Raqib*, vale a dire, l'angelo custode come nella storia originale

9 1) وَهَيِّ 2) رُشْدًا

10 T1) Rendemmo sorde le loro orecchie (Piccardo); Allora gravammo le loro orecchie (Mandel).

11 1) لِيَعْلَمَ، لِيُعْلَمَ، لِيُعْلِمَ

M-69/18:15[1]. Questa nostra gente ha preso, fuori di lui, degli dei». Se solamente apportassero loro un argomento autorevole evidente![T1] Qual peggiore oppressivo di quello che ha favoleggiato su Dio una menzogna?

هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمُنَا ٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِهِۦٓ، ءَالِهَةٗ». لَّوۡلَا يَأۡتُونَ عَلَيۡهِم بِسُلۡطَٰنِۢ بَيِّنٖ! فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا؟

M-69/18:16[2]. [Alcuni tra loro dissero:] «Quando vi sarete scostati da loro e da ciò che adorano fuori di Dio, rifugiatevi nella caverna. Il vostro Signore vi dispiegherà la sua misericordia, e vi pianificherà una facilità nella vostra vicenda».

[...] وَإِذِ ٱعۡتَزَلۡتُمُوهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ، إِلَّا ٱللَّهَ[1]، فَأۡوُۥٓاْ إِلَى ٱلۡكَهۡفِ. يَنشُرۡ لَكُمۡ رَبُّكُم مِّن رَّحۡمَتِهِۦ، وَيُهَيِّئۡ[2] لَكُم مِّنۡ أَمۡرِكُم مِّرۡفَقٗا[3].

M-69/18:17[3]. Avresti visto il sole, quando sorge, discostarsi dalla loro caverna a destra. E quando tramonta, superarli a sinistra. Mentre loro sono in una sua cavità. Ecco uno dei segni di Dio. [Chiunque Dio dirige, è lui il diretto. E chiunque egli smarrisce, non gli troverai nessun alleato dirigente].

وَتَرَى ٱلشَّمۡسَ، إِذَا طَلَعَت، تَّزَٰوَرُ[1] عَن كَهۡفِهِمۡ ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ. وَإِذَا غَرَبَت، تَّقۡرِضُهُمۡ[2] ذَاتَ ٱلشِّمَالِ. وَهُمۡ فِي فَجۡوَةٖ مِّنۡهُ. ذَٰلِكَ مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ. [مَن يَهۡدِ ٱللَّهُ، فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِ[3]. وَمَن يُضۡلِلۡ، فَلَن تَجِدَ لَهُۥ وَلِيّٗا مُّرۡشِدٗا.]

M-69/18:18[4]. Li avresti stimati svegli, mentre sono addormentati. Li volgiamo a destra ed a sinistra. Ed il loro protettore[T1] estendendo le sue due braccia all'entrata. Se saresti sorto a loro, ti saresti allontanato per fuggirne, e ne saresti riempito di spavento.

وَتَحۡسَبُهُمۡ[1] أَيۡقَاظٗا، وَهُمۡ رُقُودٞ. وَنُقَلِّبُهُمۡ[2] ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِ. وَكَلۡبُهُم[3] بَٰسِطٞ ذِرَاعَيۡهِ بِٱلۡوَصِيدِ. لَوِ ٱطَّلَعۡتَ عَلَيۡهِمۡ، لَوَلَّيۡتَ[4] مِنۡهُمۡ فِرَارٗا، وَلَمُلِئۡتَ مِنۡهُمۡ رُعۡبٗا[5].

M-69/18:19[5]. Così noi li abbiamo risuscitati, affinché si chiedessero. Uno di loro disse: «Quanto siete rimasti?» Dissero: «Siamo rimasti un giorno, o una parte di un giorno». Altri dissero: «Il vostro Signore sa meglio quanto siete rimasti. Suscitate allora uno di voi alla città con questo vostro denaro, affinché guardi quale nutrimento è più puro, e ve ne apporti qualche sostentamento. Che sia accomodante, e che non faccia accorgere nessuno di voi.

وَكَذَٰلِكَ بَعَثۡنَٰهُمۡ، لِيَتَسَآءَلُواْ بَيۡنَهُمۡ. قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ: «كَمۡ لَبِثۡتُمۡ؟» قَالُواْ: «لَبِثۡنَا يَوۡمًا، أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖ». قَالُواْ: «رَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَا لَبِثۡتُمۡ. فَٱبۡعَثُوٓاْ أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمۡ[1] هَٰذِهِۦٓ إِلَى ٱلۡمَدِينَةِ، فَلۡيَنظُرۡ أَيُّهَآ أَزۡكَىٰ طَعَامٗا، فَلۡيَأۡتِكُم بِرِزۡقٖ مِّنۡهُ. وَلۡيَتَلَطَّفۡ[2]، وَلَا يُشۡعِرَنَّ بِكُمۡ أَحَدًا[3].

M-69/18:20[6]. Se mai trionfassero su di voi, vi lapiderebbero, o vi farebbero ritornare alla loro religione. E non riuscirete allora mai».

إِنَّهُمۡ، إِن يَظۡهَرُواْ[1] عَلَيۡكُمۡ، يَرۡجُمُوكُمۡ، أَوۡ يُعِيدُوكُمۡ فِي مِلَّتِهِمۡ. وَلَن تُفۡلِحُوٓاْ إِذًا أَبَدٗا».

M-69/18:21[7]. Così noi facemmo che furono scoperti, affinché sappiano che la promessa di Dio è vera, e che sull'ora non vi è dubbio, quando si litigarono tra loro a proposito della loro vicenda. Dissero allora: «Edificate su di essi un edificio». Il loro Signore sa meglio su di essi. Ma quelli che hanno vinto nella loro vicenda dissero: «Prendiamoci un santuario su di essi».

وَكَذَٰلِكَ أَعۡثَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ، لِيَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ، وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ لَا رَيۡبَ فِيهَآ، إِذۡ يَتَنَٰزَعُونَ بَيۡنَهُمۡ أَمۡرَهُمۡ. فَقَالُواْ: «ٱبۡنُواْ عَلَيۡهِم بُنۡيَٰنٗا». رَّبُّهُمۡ أَعۡلَمُ بِهِمۡ. قَالَ ٱلَّذِينَ غَلَبُواْ[1] عَلَىٰٓ أَمۡرِهِمۡ: «لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيۡهِم مَّسۡجِدٗا».

M-69/18:22[8]. Diranno: «Erano tre, essendo il quarto il loro protettore[T1]». E diranno: «Cinque, essendo il sesto il loro protettore[T1]», congetturando sul segreto. E diranno: «Sette, essendo l'ottavo il loro protettore[T1]». Dì: «Il mio Signore sa meglio il loro numero. Pochi lo sanno». Dubita solamente di un dubbio apparente, e non chiedere l’avviso di nessuno di loro al loro riguardo.

سَيَقُولُونَ: «ثَلَٰثَةٞ[1]، رَّابِعُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ[3]» وَيَقُولُونَ: «خَمۡسَةٞ[2]، سَادِسُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ[3]»، رَجۡمَۢا بِٱلۡغَيۡبِ. وَيَقُولُونَ: «سَبۡعَةٞ، وَثَامِنُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ[3]». قُل: «رَّبِّيٓ أَعۡلَمُ بِعِدَّتِهِم. مَّا يَعۡلَمُهُمۡ إِلَّا قَلِيلٞ». فَلَا تُمَارِ فِيهِمۡ إِلَّا مِرَآءٗ ظَٰهِرٗا، وَلَا تَسۡتَفۡتِ فِيهِم مِّنۡهُمۡ أَحَدٗا.

M-69/18:23. [Non dire mai, a proposito di qualcosa: «La farò domani»,
M-69/18:24[9]. senza [aggiungere]: «Se Dio lo vuole».[R1] Ricorda il tuo Signore, quando dimentichi, e dì: «Forse il mio Signore mi dirigerà verso ciò che è più vicino di questo nella buona direzione».]

[وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْيۡءٍ: «إِنِّي فَاعِلٞ ذَٰلِكَ غَدًا»، إِلَّآ [...]: «أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ». وَٱذۡكُر رَّبَّكَ، إِذَا نَسِيتَ، وَقُلۡ: «عَسَىٰٓ أَن يَهۡدِيَنِ[1] رَبِّي لِأَقۡرَبَ مِنۡ هَٰذَا رَشَدٗا».]

M-69/18:25[1]. Rimasero nella loro caverna trecento anni, aumentati di nove.

وَلَبِثُواْ[1] فِي كَهۡفِهِمۡ ثَلَٰثَ مِاْئَةٖ سِنِينَ[2]، وَٱزۡدَادُواْ تِسۡعٗا[3].

---

1 T1) Vedere la nota di 23/53:23.

2 1) إِلَّا ٱللَّهَ = من دون الله، من دوننا 2) وَيُهَيِّ 3) مَرفِقًا

3 1) تَزْوَرُّ، تَزَّاوَرُ، تَزْوارُّ، تَزْوَئِرُّ 2) يَقْرِضُهُمْ 3) الْمُهْتَدِي

4 1) وَتَحْسِبُهُمْ 2) وَتَقَلُّبَهُمْ، وَتَقْلِبُهُمْ، وَيَقْلِبُهُمْ، وَتُقْلِبُهُمْ، وَيُقَلِّبُهُمْ 3) (قراءة شيعية) وَكَالِبُهُمْ، وَكَالِئُهُمْ - أي المَلَك الذي كان موكلا بهم 4) وَلَمُلِّيْتَ، وَلَمُلِيْتَ، وَلَمُلِّئْتَ 5) رُعُبًا ♦
T1) Il versetti 18 e 22 parlano di cane. Nella storia originale non c’è menzione di cane, ma di protettore, che corrisponde alla lettura sciita ed al verbo usato dal versetto 73/21:42: Dì: «Chi vi protegge notte ed giorno, dal [castigo del] misericorde?». Perciò abbiamo tradotto *protettore* al posto di *cane*, contrariamente alle altre traduzioni.

5 1) بُوُرْقِكُمْ، بِوَرَّاقِكُمْ، بِوَرَقِكُمْ، بِوَرْقِكُمْ 2) وَلْيُتَلَطَّفْ، وَلِيَتَلَطَّفْ 3) يُشْعِرُونَّ بِكُمْ أَحَدًا، يَشْعُرَنَّ بِكُمْ أَحَدٌ

6 1) يُظْهَرُوا

7 1) غُلِبُوا

8 1) ثَلَاثٌ 2) خَمْسَةً، خِمِسَةٌ، خَمِسَةٌ، خَمَسَةٌ 3) كَالِئُهُمْ، كَالِبُهُمْ ♦ T1) Vedere la nota del versetto M-69/18:18.

9 1) يَهْدِيَنِي ♦ R1) Cf. Gc 4:13-16. Si trova l'espressione «Se Dio vuole» in At 18:21; Rm 1:10; 1 Co 4:19; Eb 6:3.

M-69/18:26[2]. Dì: «Dio sa meglio quanto rimasero. A lui il segreto dei cieli e della terra. Lo vede e l'ode meglio!" Non hanno, fuori di lui, alcun alleato, ed egli non associa nessuno al suo giudizio.

قُلِ: «ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُواْ. لَهُۥ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. أَبْصِرْ بِهِۦ وَأَسْمِعْ[1]! مَا لَهُم، مِن دُونِهِۦ، مِن وَلِيّ، وَلَا يُشْرِكُ[2] فِي حُكْمِهِۦٓ أَحَدًا».

M-69/18:27. [---] Recita ciò che ti è stato rivelato dal libro del tuo Signore. Nessuno può cambiare le sue parole. E non troverai, fuori di lui, nessun rifugio.

[---] وَٱتْلُ مَآ أُوحِيَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ. لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ. وَلَن تَجِدَ، مِن دُونِهِۦ، مُلْتَحَدًا.

E-69/18:28[3]. Pazienta con quelli che chiamano il loro Signore al mattino ed alla sera, volendo il suo volto. Che i tuoi occhi non si allontanino da loro, volendo l'ornamento della vita quaggiù. Non obbedire a colui a cui abbiamo reso il cuore disattento al nostro ricordo, che ha seguito il suo desiderio e la cui vicenda era trascuratezza.[T1]

وَٱصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم، بِٱلْغَدَوٰةِ[1] وَٱلْعَشِيِّ، يُرِيدُونَ وَجْهَهُۥ. وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ[2] عَنْهُمْ، تُرِيدُ زِينَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا. وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُۥ[3] عَن ذِكْرِنَا، وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ، وَكَانَ أَمْرُهُۥ فُرُطًا[4].

M-69/18:29[4]. Dì: «La verità è dal vostro Signore. Chi vuole, creda. E chi vuole, miscreda».[A1] Noi abbiamo preparato per gli oppressivi un fuoco i cui padiglioni li cingono. Se chiamano a soccorso, saranno soccorsi con un'acqua come il metallo in fusione[T1] che arrostisce i volti. Che detestabile bevanda! Che malefico appoggiatoio!

وَقُلِ[1]: «ٱلْحَقُّ[2] مِن رَّبِّكُمْ. فَمَن شَآءَ، فَلْيُؤْمِن[3]. وَمَن شَآءَ، فَلْيَكْفُرْ[4]». إِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا[5] أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا. وَإِن يَسْتَغِيثُواْ، يُغَاثُواْ بِمَآءٍ كَٱلْمُهْلِ يَشْوِي ٱلْوُجُوهَ. بِئْسَ ٱلشَّرَابُ! وَسَآءَتْ مُرْتَفَقًا!

M-69/18:30[5]. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, [retribuiremo le loro opere]. Non lasciamo perdere il compenso a chi fa una buona opera.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ [...]. إِنَّا لَا نُضِيعُ[1] أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا.

M-69/18:31[6]. Quelli avranno i giardini di Eden. Sotto di loro scorrono i fiumi. Ci saranno ornati con braccialetti d'oro, e vestiti con abiti verdi di seta e di broccato, e ci saranno appoggiati sui divani. Che meravigliosa retribuzione! Che buon appoggiatoio!

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ. تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ ٱلْأَنْهَٰرُ. يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ[1] مِن ذَهَبٍ، وَيَلْبَسُونَ[2] ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ[3]، مُّتَّكِـِٔينَ[4] فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ[5]. نِعْمَ ٱلثَّوَابُ! وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا!

M-69/18:32. [---] Cita loro come esempio: due uomini, ad uno di loro abbiamo fatto due giardini di viti, li abbiamo circondati di palme, ed abbiamo fatto colture tra loro.

[---] وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا: رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَٰبٍ، وَحَفَفْنَٰهُمَا بِنَخْلٍ، وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا.

M-69/18:33[7]. I due giardini davano il loro nutrimento senza opprimere in niente.[T1] Ed abbiamo fatto sgorgare attraverso di loro un fiume.

كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ[1] أُكُلَهَا[2] وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ شَيْـًٔا. وَفَجَّرْنَا[3] خِلَٰلَهُمَا[4] نَهَرًا[5].

M-69/18:34[8]. Egli aveva frutti. Disse al suo compagno, conversando con lui: «Ho più fortuna di te, e sono più forte in persone».

وَكَانَ لَهُۥ ثَمَرٌ[1 2]. فَقَالَ لِصَٰحِبِهِۦ، وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥ: «أَنَاْ أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا، وَأَعَزُّ نَفَرًا».

M-69/18:35. È entrato nel suo giardino, oppressivo di se stesso. Disse: «Presumo che mai questo sarà annientato.

وَدَخَلَ جَنَّتَهُۥ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ. قَالَ: «مَآ أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَٰذِهِۦٓ أَبَدًا.

M-69/18:36[9]. E presumo che l'ora non sorgerà. E se sarò reso verso il mio Signore, troverò migliore svolgimento di questo».

وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً. وَلَئِن رُّدِدتُّ إِلَىٰ رَبِّي، لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا[1] مُنقَلَبًا».

M-69/18:37[10]. Il suo compagno gli disse, conversando con lui: «Hai miscreduto in colui che ti ha creato da una terra, poi da una goccia, poi ti ha formato uomo?

قَالَ لَهُۥ صَاحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ[1]: «أَكَفَرْتَ[2] بِٱلَّذِي خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ، ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ، ثُمَّ سَوَّىٰكَ رَجُلًا؟

M-69/18:38[11]. Ma [io dico che] egli è Dio, il mio Signore, e non associo nessuno al mio Signore.

لَّٰكِنَّا۠[1] [...] هُوَ ٱللَّهُ رَبِّي، وَلَآ أُشْرِكُ بِرَبِّيٓ أَحَدًا.

M-69/18:39[12]. Se solamente, quando sei entrato nel tuo giardino, avessi detto: "È ciò che Dio ha voluto. C'è forza solamente in Dio". Se vedi che ho meno fortuna e figli di te,

وَلَوْلَآ، إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ، قُلْتَ: "مَا شَآءَ ٱللَّهُ. لَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ". إِن تَرَنِ[1] أَنَا۠ أَقَلَّ[2] مِنكَ مَالًا وَوَلَدًا،

---

1 1) لَبِثُوا 2) وَقالوا ثَلَاثَ مائَةِ سِنون 3) ثَلَاثَ مائَةِ سَنَةٍ، ثَلَاثَ مائَةِ سِنين، تَسْعًا
2 1) وأَبْصِرَ 2) أَسْمِعْ به 3) يُشْرِكْ، تُشْرِكْ
3 1) بِالْغُدُوِّ 2) بِالْغُدْوَةِ، تُعْدِ عَيْنَيكَ 3) تُعَدِّ عَيْنَيكَ، أَغْفَلَنَا قَلْبُهُ 4) فُرْطًا ♦ T1) è oltraggioso nel suo agire (Piccardo); è eccessivo nel comando (Mandel); è insolente (Guzzetti).
4 1) وَقُلُ 2) وَقُلَ، الْحَقَّ 3) فَلِيُؤْمِنْ 4) فَلِيَكْفُرْ 5) نارًا ♦ T1) قراءة شيعية: وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فِي وَلَايَةِ عَلِيٍّ فَمَنْ شاءَ فَلْيُؤْمِنْ وَمَنْ شاءَ فَلْيَكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنا لِلظَّالِمِينَ آلَ مُحَمَّدٍ ناراً ♦ T1) Il termine ebraico מוהל significa la secrezione dell'albero ♦ A1) Abrogato dai versetti 98/76:30 e 7/81:29.
5 1) نُضَيِّعُ
6 1) أَسْوِرَةٍ 2) وَيَلْبِسُونَ 3) وَإِسْتَبْرَقَ 4) مُتَّكِينَ 5) عَلَّرَائِكِ
7 1) أَتَى 2) كُلُّ الْجَنَّتَيْنِ أَتَتْ، كِلَا الْجَنَّتَيْنِ أَتَتْ 3) أُكْلَهَا 4) وَفَجَرْنَا 5) خِلَلَهُمَا 6) نَهْرًا ♦ T1) senza mancare in nulla (Piccardo); senza che nulla li danneggiasse (Mandel); senza deludere in nulla il padrone (Guzzetti).
8 1) ثَمْرٌ، ثُمْرٌ 2) ثُمُرٌ، وآتيناه ثمراً كثيراً
9 1) مِنْهما
10 1) يُخَاصِمُهُ 2) أَكَفَرْتَ ويلَكَ
11 1) لَكِنَّا، لَكِنْ هو، لَكِنَّه، لَكِنْ أنا، لَكِنْ، لَكِنَّ
12 1) تَرَنِي 2) أَقَلُّ

M-69/18:40[1]. forse il mio Signore mi darà un giardino meglio del tuo, invierà dal cielo una calamità[T1] su di esso, e diventerà una terra scivolosa.

فَعَسَىٰ رَبِّيٓ أَن يُؤۡتِيَنِ1 خَيۡرٗا مِّن جَنَّتِكَ، وَيُرۡسِلَ عَلَيۡهَا حُسۡبَانٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ، فَتُصۡبِحَ صَعِيدٗا زَلَقًا.

M-69/18:41[2]. Oppure la sua acqua diventerà cava, e non potrai più inseguirla».

أَوۡ يُصۡبِحَ مَآؤُهَا غَوۡرٗا1، فَلَن تَسۡتَطِيعَ لَهُۥ طَلَبٗا».

M-69/18:42[3]. I suoi frutti sono stati cinti, e si è messo a volgere sue due mani [per pentimento] a causa di ciò che ci aveva speso, rovinato sulle sue fondamenta. Disse: «Se solamente non avessi associato nessuno al mio Signore!»

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ1، فَأَصۡبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيۡهِ2 [...] عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا، وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا. وَيَقُولُ: «يَٰلَيۡتَنِي لَمۡ أُشۡرِكۡ بِرَبِّيٓ أَحَدٗا!»

M-69/18:43[4]. Non aveva nessun gruppo per soccorrerlo fuori di Dio. E non si soccorreva.

وَلَمۡ تَكُن1 لَّهُۥ فِئَةٞ2 يَنصُرُونَهُۥ3، مِن دُونِ ٱللَّهِ. وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا.

M-69/18:44[5]. Ivi, l'alleanza appartiene a Dio, il vero. È migliore retribuzione e migliore fine.

هُنَالِكَ، ٱلۡوَلَٰيَةُ1 لِلَّهِ، ٱلۡحَقِّ2 3. هُوَ خَيۡرٞ ثَوَابٗا وَخَيۡرٌ عُقۡبٗا4.

M-69/18:45[6]. [---] Cita loro come esempio la vita quaggiù [che] è come un'acqua che abbiamo fatto scendere dal cielo. Se ne mescolarono allora le piante della terra, poi divennero paglia che i venti disperdono. ~ Dio era potente su ogni cosa.

[---] وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا [...] كَمَآءٍ أَنزَلۡنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ. فَٱخۡتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلۡأَرۡضِ، فَأَصۡبَحَ هَشِيمٗا تَذۡرُوهُ1 ٱلرِّيَٰحُ2. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ مُّقۡتَدِرًا.

M-69/18:46. [---] La fortuna ed i figli sono l'ornamento della vita quaggiù. E le opere buone rimanenti hanno, dal tuo Signore, una migliore retribuzione ed una migliore speranza.

[---] ٱلۡمَالُ وَٱلۡبَنُونَ زِينَةُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا. وَٱلۡبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيۡرٌ، عِندَ رَبِّكَ، ثَوَابٗا وَخَيۡرٌ أَمَلٗا.

M-69/18:47[7]. [---] [Ricorda] il giorno in cui muoviamo le montagne.[R1T1] Vedrai allora la terra emergere. E li raduneremo, senza ometterne nemmeno uno.

[---][...] وَيَوۡمَ نُسَيِّرُ ٱلۡجِبَالَ1. وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ2 بَارِزَةٗ. وَحَشَرۡنَٰهُمۡ، فَلَمۡ نُغَادِرۡ مِنۡهُمۡ أَحَدٗا3.

M-69/18:48. Saranno allora presentati allineati davanti al tuo Signore, [che dirà loro]: «Voi siete venuti a noi come vi abbiamo creati la prima volta. Anzi avete affermato che non vi fisseremo un appuntamento».

وَعُرِضُواْ عَلَىٰ رَبِّكَ صَفّٗا [...]: «لَّقَدۡ جِئۡتُمُونَا كَمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةِۭ. بَلۡ زَعَمۡتُمۡ أَلَّن نَّجۡعَلَ لَكُم مَّوۡعِدٗا».

M-69/18:49[8]. Il libro sarà depositato. Vedrai allora i criminali, preoccupati di ciò che c'è dentro, dicenti: «Guai a noi! Cosa ha questo libro da non omettere di censire niente, che sia piccolo o grande?» E troveranno presente tutto ciò che hanno fatto. Il tuo Signore non opprime nessuno.

وَوُضِعَ ٱلۡكِتَٰبُ1. فَتَرَى ٱلۡمُجۡرِمِينَ، مُشۡفِقِينَ مِمَّا فِيهِ، وَيَقُولُونَ: «يَٰوَيۡلَتَنَا2! مَالِ هَٰذَا ٱلۡكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةٗ وَلَا كَبِيرَةً إِلَّآ أَحۡصَىٰهَا؟» وَوَجَدُواْ مَا عَمِلُواْ حَاضِرٗا. وَلَا يَظۡلِمُ رَبُّكَ أَحَدٗا.

M-69/18:50[9]. [---] [Ricorda] quando abbiamo detto agli angeli: «Prosternatevi davanti ad Adamo». Si sono prosternati, tranne Iblis[R1] che era tra i jinn. Ha prevaricato contro l'ordine del suo Signore. Prenderete lui ed i suoi discendenti come alleati, fuori di me, mentre sono nemici per voi? Che detestabile cambio per gli oppressivi!

[---][...] وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ: «ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ». فَسَجَدُوٓاْ، إِلَّآ إِبۡلِيسَ كَانَ مِنَ ٱلۡجِنِّ. فَفَسَقَ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِۦٓ. أَفَتَتَّخِذُونَهُۥ وَذُرِّيَّتَهُۥٓ أَوۡلِيَآءَ، مِن دُونِي، وَهُمۡ لَكُمۡ عَدُوُّۢ؟ بِئۡسَ لِلظَّٰلِمِينَ بَدَلٗا!

M-69/18:51[10]. Non li ho presi come testimoni della creazione dei cieli e della terra, né della creazione di se stessi. E non ho preso gli sviatori come aiuto.

مَّآ أَشۡهَدتُّهُمۡ1 خَلۡقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَلَا خَلۡقَ أَنفُسِهِمۡ. وَمَا كُنتُ2 مُتَّخِذَ3 ٱلۡمُضِلِّينَ4 عَضُدٗا5.

M-69/18:52[11]. [Ricorda] il giorno in cui dirà: «Chiamate quelli che avete affermato essere miei associati». Li chiameranno allora, e non risponderanno loro. Metteremo tra loro un abisso.

[...] وَيَوۡمَ يَقُولُ1: «نَادُواْ شُرَكَآءِيَ2 ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُمۡ». فَدَعَوۡهُمۡ، فَلَمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَهُمۡ. وَجَعَلۡنَا بَيۡنَهُم مَّوۡبِقٗا.

---

1 1) يُؤْتِيَنِي، يُؤْتِيَنِي ♦ T1) qualche fulmine (Mandel).

2 1) غُوْرًا، غُؤُورًا

3 1) بِثُمْرِهِ، بِثُمْرِهِ 2) تَقَلَّبُ كَفَّاه

4 1) يَكُنْ 2) فِيَهْ، فِيَةٌ 3) تَنْصُرُهُ

5 1) الْوِلَايَةُ 2) الْحَقُّ، الْحَقَّ 3) الْوَلَايَةُ الحقُّ لِلَّهِ، وهو الْحَقُّ، الْوَلَايَةُ لِلَّهِ 4) عُقْبًا، عُقْبَى

6 1) تُذْرِيه، تَذْرِيه، يَذْرِيه 2) الرِّيْحُ

7 1) سُيِّرَت - الْجِبَالُ، يُسَيَّرُ، تَسِيْرُ، تُسَيَّرُ 2) وَتُرَى الْأَرْضُ 3) نُغْدِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا، يُغَادَرْ مِنْهُمْ أَحَدٌ، يُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا، تُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ♦ R1) Cf. Ap 16:20 ♦ T1) Luxenberg (p. 152-153) propone la lettura: وَيَوْمَ نستر الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ تـارزة. Il senso sarebbe allora: il giorno in cui abbatteremo le montagne. Vedrai allora la terra dividersi.

8 1) وَوَضَعَ الْكِتَابَ 2) وَيْلَتَا

9 R1) Vedere la nota di 38/38:74.

10 1) أَشْهَدْنَاهُمْ 2) كُنْتَ 3) مُتَّخِذًا 4) المُضِلِّيْن 5) قراءة شيعية: عُضْدًا، عَضِدًا، عِضَدًا، عُضُدًا، عَضْدًا، عَضَدًا

11 1) نَقُولُ، يَقُولُ لهم 2) شُرَكَايَ

M-69/18:53[1]. I criminali vedranno il fuoco, e presumeranno che ci cadranno. Non troveranno modo di scostarsene.

وَرَءَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٱلنَّارَ، فَظَنُّوٓاْ أَنَّهُم مُّوَاقِعُوهَا[1]. وَلَمۡ يَجِدُواْ عَنۡهَا مَصۡرِفٗا[2].

M-69/18:54[2]. [---] Noi abbiamo esposto, in questo Corano, per gli umani, ogni tipo di esempi. [Ne hanno discusso], e l'umano ha discusso il più in ogni cosa.

[---] وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَا[1]، فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ، لِلنَّاسِ مِن كُلِّ مَثَلٖ. [...] وَكَانَ ٱلۡإِنسَٰنُ أَكۡثَرَ شَيۡءٖ جَدَلٗا.

M-69/18:55[3]. Non ha impedito agli umani, quando la direzione è venuta loro, di credere e di chiedere perdono al loro Signore, se non [l'attesa] che la legge dei primi sia apportata loro, o che il castigo venga loro di fronte.

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤۡمِنُوٓاْ، إِذۡ جَآءَهُمُ ٱلۡهُدَىٰ، وَيَسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّهُمۡ إِلَّآ [...] أَن تَأۡتِيَهُمۡ سُنَّةُ ٱلۡأَوَّلِينَ، أَوۡ يَأۡتِيَهُمُ ٱلۡعَذَابُ قُبُلٗا[1].

M-69/18:56[4]. Inviamo gli inviati solamente come annunciatori ed avvertitori. Quelli che hanno miscreduto discutono col falso, per rifiutare la verità. Hanno preso in ridicolo i miei segni e ciò di cui sono stati avvertiti.

وَمَا نُرۡسِلُ ٱلۡمُرۡسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ. وَيُجَٰدِلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ، لِيُدۡحِضُواْ بِهِ ٱلۡحَقَّ. وَٱتَّخَذُوٓاْ ءَايَٰتِي وَمَآ أُنذِرُواْ هُزُوٗا[1].

M-69/18:57. Qual peggior oppressivo di colui al quale i segni del suo Signore sono ricordati, ma se n'è discostato, e ha dimenticato ciò che le sue mani hanno anticipato? Noi abbiamo messo veli sui loro cuori, affinché [non] comprendano, ed un peso nelle loro orecchie, [affinché non sentano]. Anche se li chiami verso la direzione, non saranno mai diretti.

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ، فَأَعۡرَضَ عَنۡهَا، وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتۡ يَدَاهُ؟ إِنَّا جَعَلۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ أَكِنَّةً أَن [...] يَفۡقَهُوهُ، وَفِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٗا [...]. وَإِن تَدۡعُهُمۡ إِلَى ٱلۡهُدَىٰ، فَلَن يَهۡتَدُوٓاْ إِذًا أَبَدٗا.

M-69/18:58[5]. Il tuo Signore è il perdonatore, il detentore della misericordia. Se dovesse rimproverarli per ciò che hanno realizzato, affretterebbe loro il castigo. Anzi hanno un appuntamento contro il quale non troveranno, fuori di lui, rifugio.

وَرَبُّكَ ٱلۡغَفُورُ، ذُو ٱلرَّحۡمَةِ. لَوۡ يُؤَاخِذُهُم[1] بِمَا كَسَبُواْ، لَعَجَّلَ لَهُمُ ٱلۡعَذَابَ. بَل لَّهُم مَّوۡعِدٞ لَّن يَجِدُواْ، مِن دُونِهِۦ، مَوۡئِلٗا[2].

M-69/18:59[6]. Quelle città, le abbiamo distrutte quando hanno oppresso, ed abbiamo fissato un appuntamento per la loro distruzione.

وَتِلۡكَ ٱلۡقُرَىٰٓ، أَهۡلَكۡنَٰهُمۡ لَمَّا ظَلَمُواْ، وَجَعَلۡنَا لِمَهۡلِكِهِم[1] مَّوۡعِدٗا.

M-69/18:60[7]. [---] [Ricorda] quando Mosè[R1] disse al suo giovane: «Non smetterò finché io raggiunga la confluenza dei due mari, anche se dovessi passare lunghi periodi».[T1]

[---][...] وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَىٰهُ: «لَآ أَبۡرَحُ حَتَّىٰٓ أَبۡلُغَ مَجۡمَعَ[1] ٱلۡبَحۡرَيۡنِ، أَوۡ أَمۡضِيَ حُقُبٗا[2]».

M-69/18:61[8]. Quando entrambi giunsero alla confluenza tra i due [mari], dimenticarono il loro pesce, che prese il suo sentiero nel mare intrufolandosi.[T1]

فَلَمَّا بَلَغَا مَجۡمَعَ بَيۡنِهِمَا، نَسِيَا حُوتَهُمَا، فَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِي ٱلۡبَحۡرِ سَرَبٗا.

M-69/18:62[9]. Quando entrambi passarono, disse al suo giovane: «Apportaci il nostro cibo. Noi abbiamo incontrato pena in questo nostro viaggio».

فَلَمَّا جَاوَزَا، قَالَ لِفَتَىٰهُ: «ءَاتِنَا غَدَآءَنَا. لَقَدۡ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا[1] هَٰذَا نَصَبٗا[2]».

M-69/18:63[10]. Disse: «Hai visto quando ci siamo rifugiati nella roccia? Ho dimenticato il pesce. Solamente Satana mi ha fatto dimenticare di ricordarlo. Ha preso il suo sentiero nel mare in modo stupefacente».

قَالَ: «أَرَءَيۡتَ[1] إِذۡ أَوَيۡنَآ إِلَى ٱلصَّخۡرَةِ؟ فَإِنِّي نَسِيتُ ٱلۡحُوتَ. وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيۡطَٰنُ أَنۡ أَذۡكُرَهُۥ[2][3]. وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ[4] فِي ٱلۡبَحۡرِ عَجَبٗا».

M-69/18:64[11]. Disse: «Ecco ciò che ricercavamo». Si sono allora ritratti sulle loro tracce.

قَالَ: «ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبۡغِ[1]». فَٱرۡتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا، قَصَصٗا.

M-69/18:65[1]. Trovarono uno dei nostri servi,[R1] verso cui avevamo avuto misericordia, ed a cui abbiamo insegnato, da parte nostra, una conoscenza.

فَوَجَدَا عَبۡدٗا مِّنۡ عِبَادِنَآ، ءَاتَيۡنَٰهُ رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَا، وَعَلَّمۡنَٰهُ، مِن لَّدُنَّا[1]، عِلۡمٗا.

---

1 1) مُلَاقُوهَا، مُلَاقُوهَا 2) مَصْرَفًا
2 1) صَرَفْنَا
3 1) قِبَلًا، قُبْلًا، قَبَلًا، قَبِيْلًا، قِبْلًا
4 1) هُزْوًا، هُزُوًا
5 1) يُوَاخِذُهُمْ 2) مَوْيِلًا، مَوِيِلًا، مَوولًا، مَوِّلًا، مَوِلًا
6 1) لِمُهْلَكِهِمْ
7 1) مَجْمِعَ، مِجْمِعَ 2) حُقْبًا ♦ T1) dovessi anche camminare per degli anni (Piccardo) ♦ R1) Il racconto che segue non figura nella Bibbia. Hamidullah stima trattarsi non del Mosè biblico, ma del nome arabizzato di Gilgamesh, accompagnato d'Enkidu. Gli elementi principali di questa storia sono in una leggenda ebraica il cui personaggio è il profeta Elia (Ginzberg, vol. 4, p. 80-81). Ma può anche provenire dalla leggenda di Alessandro e del suo cuoco (Budge, p. 83).
8 T1) Luxenberg (p. 144-145) propone la lettura: شريا al posto di سَرَبًا. Il senso sarebbe allora: che prese la sua via liberamente nel mare.
9 1) سَفْرِنَا 2) نُصُبًا
10 1) أَرَيْتَ 2) أَذْكُرَكَه 3) أَنْ أَذْكُرَهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ 4) وَاتِّخَاذَ سَبِيلِهِ
11 1) نَبْغِي

M-69/18:66[2]. Mosè gli disse: «Ti seguirei, a condizione che m'insegni di ciò che ti è stato insegnato come buona direzione?»

قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ: «هَلۡ أَتَّبِعُكَ، عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ[1] مِمَّا عُلِّمۡتَ رُشۡدٗا[2]؟»

M-69/18:67. Disse: «Non potrai mai pazientare con me.

قَالَ: «إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا.

M-69/18:68[3]. E come pazienteresti a proposito di ciò che non cingi con l'informazione?»

وَكَيۡفَ تَصۡبِرُ عَلَىٰ مَا لَمۡ تُحِطۡ بِهِۦ خُبۡرٗا[1]؟»

M-69/18:69. Gli disse: «Mi troverai, se Dio vuole, paziente, e non disobbedirò a nessuno dei tuoi ordini».

قَالَ: «سَتَجِدُنِيٓ، إِن شَآءَ ٱللَّهُ، صَابِرٗا، وَلَآ أَعۡصِي لَكَ أَمۡرٗا».

M-69/18:70[4]. Disse: «Se mi segui, non chiedermi finché io te lo faccia ricordare».

قَالَ: «فَإِنِ ٱتَّبَعۡتَنِي، فَلَا تَسۡـَٔلۡنِي[1] عَن شَيۡءٍ حَتَّىٰٓ أُحۡدِثَ لَكَ مِنۡهُ ذِكۡرٗا».

M-69/18:71[5]. Allora i due partirono. Quand'ecco furono saliti sulla barca, la spaccò. Disse: «È per annegare la sua gente che l'hai spaccata? Tu hai commesso una cosa mostruosa».

فَٱنطَلَقَا. حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِي ٱلسَّفِينَةِ، خَرَقَهَا. قَالَ: «أَخَرَقۡتَهَا لِتُغۡرِقَ[1] أَهۡلَهَا[2]؟ لَقَدۡ جِئۡتَ[3] شَيۡـًٔا إِمۡرٗا».

M-69/18:72. Disse: «Non ti ho detto che non potrai pazientare con me?»

قَالَ: «أَلَمۡ أَقُلۡ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا؟»

M-69/18:73[6]. Disse: «Non rimproverarmi per ciò che ho dimenticato, e non sovraccaricarmi con una difficoltà nella mia vicenda».

قَالَ: «لَا تُؤَاخِذۡنِي[1] بِمَا نَسِيتُ، وَلَا تُرۡهِقۡنِي مِنۡ أَمۡرِي عُسۡرٗا[2]».

M-69/18:74[7]. Allora i due partirono. Quand'ecco incontrarono un ragazzo, l'uccise. Disse: «Hai ucciso un'anima pura che [non ha ucciso] nessuno? Tu hai commesso una cosa ripugnante».

فَٱنطَلَقَا. حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمٗا، فَقَتَلَهُۥ. قَالَ: «أَقَتَلۡتَ نَفۡسٗا زَكِيَّةَۢ[1] بِغَيۡرِ [...] نَفۡسٍ؟ لَّقَدۡ جِئۡتَ[2] شَيۡـٔٗا نُّكۡرٗا[3]».

M-69/18:75. Disse: «Non ti ho detto che non potrai pazientare con me?»

قَالَ: «أَلَمۡ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا؟»

M-69/18:76[8]. Disse: «Se ti chiederò dopo di ciò su qualsiasi cosa, non prendermi allora più come compagno. Tu sei giunto allora, da parte mia, ad una scusa».[T1]

قَالَ: «إِن سَأَلۡتُكَ عَن شَيۡءِۭ بَعۡدَهَا، فَلَا تُصَٰحِبۡنِي[1]. قَدۡ بَلَغۡتَ مِن لَّدُنِّي[2] عُذۡرٗا[3]».

M-69/18:77[9]. Allora i due partirono. Quand'ecco vennero presso gente di città, chiesero nutrimento ai suoi abitanti, ma questi rifiutarono di dar loro ospitalità. Trovarono un muro che voleva rompersi, e lo rialzò. Disse: «Se volessi, avresti preso per ciò un compenso».

فَٱنطَلَقَا. حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَيَآ أَهۡلَ قَرۡيَةٍ، ٱسۡتَطۡعَمَآ أَهۡلَهَا، فَأَبَوۡاْ أَن يُضَيِّفُوهُمَا[1]. فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارٗا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ[2]، فَأَقَامَهُۥ[3]. قَالَ: «لَوۡ شِئۡتَ، لَتَّخَذۡتَ[4] عَلَيۡهِ أَجۡرٗا».

M-69/18:78[10]. Disse: «È [il momento per] dividermi da te. Ti notificherò l'interpretazione di ciò sul quale non hai potuto pazientare.

قَالَ: «هَٰذَا [...] فِرَاقُ[1] بَيۡنِي وَبَيۡنِكَ. سَأُنَبِّئُكَ[2] بِتَأۡوِيلِ مَا لَمۡ تَسۡتَطِع عَّلَيۡهِ صَبۡرًا».

M-69/18:79[11]. Quanto alla barca, apparteneva ad indigenti che lavorano nel mare. Volevo danneggiarla, perché c'era dietro a loro un re che prendeva ogni barca [sana] con la forza.

أَمَّا ٱلسَّفِينَةُ، فَكَانَتۡ لِمَسَٰكِينَ[1] يَعۡمَلُونَ فِي ٱلۡبَحۡرِ. فَأَرَدتُّ أَنۡ أَعِيبَهَا، وَكَانَ وَرَآءَهُم[2] مَّلِكٞ يَأۡخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ[3] [...] غَصۡبٗا.

M-69/18:80[12]. Quanto al ragazzo, i suoi due genitori erano credenti, ed abbiamo temuto che li avrebbe sovraccaricati per trasgressione e miscredenza.

وَأَمَّا ٱلۡغُلَٰمُ، فَكَانَ[1] أَبَوَاهُ مُؤۡمِنَيۡنِ[2]، فَخَشِينَآ[3] أَن يُرۡهِقَهُمَا طُغۡيَٰنٗا وَكُفۡرٗا.

M-69/18:81[13]. Abbiamo voluto che il loro Signore lo cambi loro contro un altro migliore di lui in purezza e più vicino in misericordia.

فَأَرَدۡنَآ أَن يُبۡدِلَهُمَا[1] رَبُّهُمَا خَيۡرٗا مِّنۡهُ زَكَوٰةٗ[2] وَأَقۡرَبَ[3] رُحۡمٗا[4].

---

1 1) لَدُنَّا ♦ R1) Secondo la tradizione musulmana, sarebbe Al-Khadir.

2 1) تُعَلِّمَنِي 2) رُشُدًا، رُشَدًا، قراءة شيعية: هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَى أَنْ تُعَلِّمَنِ فما علمت رُشْدًا

3 1) خُبُرًا

4 1) تَسْأَلْنِّي، تَسْأَلَنِّ، تَسَلْنِّي، تَسْأَلَنَّ

5 1) لِتُغَرِّقَ 2) لِيُغَرِّقَ، لِيَغْرَقَ أَهْلُهَا 3) جِيْتَ

6 1) تُوَاخِذْنِي 2) عُسُرًا

7 1) زَاكِيَةً 2) جِيْتَ 3) نُكُرًا

8 1) تَصْحَبَنِّي، تَصْحِبْنِي، تُصْحِبْنِي، تَصْحَبَنِي، تَصْحَبْنِي 2) لُدْنِي، لَدْنِي، لَدُنِي، لَدْنِي 3) لَدُنِي، عُذْرِي، عُذُرًا ♦ T1) Ti prego di scusarmi (Piccardo); ti avrei dato una scusa per abbandonarmi (Guzzetti).

9 1) تُضِيفُوهُمَا، يُضِيفُوهُمَا 2) يَنْقَاضَّ، يَنْقَاضَ، يَنْقَاصَ، يَنْفَاضَّ، لِيُنْقَضَ 3) يُنْقَضَ، فهدمه ثم قعد يَبنيه 4) لَتَخِذْتَ

10 1) فِرَاقٌ، فَرَاقُ 2) سَأُنَبِيكَ

11 1) لِمَسَّاكِينَ 2) أمامهم 3) سَفِينَةٍ صحيحةٍ، سَفِينَةٍ صالحةٍ

12 1) وكان كافراً وكان أبواه 2) فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ وَطُبِعَ كافراً، أو: وأما الغلام فكان كافراً وكان أبواه، أو: وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ وكان كافراً، قراءة شيعية: وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ 3) مؤمنين فخاف ربك، فعلم ربك

13 1) يُبَدِّلَهُمَا 2) أزكى منه 3) وأوصل 4) رَحِمًا، رُحُمًا

M-69/18:82[1]. Quanto al muro, apparteneva a due ragazzi orfani nella città. Sotto di esso c'era un tesoro appartenente a loro. Il loro padre era un virtuoso. Il tuo Signore ha voluto che entrambi raggiungessero la loro piena forza e che facciano uscire il loro tesoro, a titolo di misericordia dal tuo Signore. Non l'ho fatto per mio ordine. Ecco l'interpretazione di ciò sul quale non hai potuto pazientare».

وَأَمَّا ٱلۡجِدَارُ، فَكَانَ لِغُلَٰمَيۡنِ يَتِيمَيۡنِ فِي ٱلۡمَدِينَةِ. وَكَانَ تَحۡتَهُۥ كَنزٞ لَّهُمَا. وَكَانَ أَبُوهُمَا صَٰلِحٗا. فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبۡلُغَآ أَشُدَّهُمَا وَيَسۡتَخۡرِجَا كَنزَهُمَا، رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَ. وَمَا فَعَلۡتُهُۥ عَنۡ أَمۡرِي[1]. ذَٰلِكَ تَأۡوِيلُ مَا لَمۡ تَسۡطِع[2] عَّلَيۡهِ صَبۡرٗا.

E-69/18:83[2]. [---] Ti chiedono su Dhul-Qarnayn.[T1] Dì: «Vi reciterò un ricordo di lui».[R1]

[---] وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَن ذِي ٱلۡقَرۡنَيۡنِ. قُلۡ: «سَأَتۡلُواْ عَلَيۡكُم مِّنۡهُ ذِكۡرًا».

E-69/18:84. Gli abbiamo dato il potere sulla terra, e gli abbiamo dato un sentiero per [raggiungere] ogni cosa.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَءَاتَيۡنَٰهُ [...] مِن كُلِّ شَيۡءٖ سَبَبٗا.

E-69/18:85[3]. Seguì allora un sentiero.

فَأَتۡبَعَ[1] سَبَبًا.

E-69/18:86[4]. Quand'ecco giunse al tramonto del sole, lo trovò tramontare in una sorgente fangosa, e presso di essa trovò della gente. Dicemmo: «O Dhul-Qarnayn! O castighi, o li prendi per benevolenza».

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغۡرِبَ ٱلشَّمۡسِ، وَجَدَهَا تَغۡرُبُ فِي عَيۡنٍ حَمِئَةٖ[1]، وَوَجَدَ عِندَهَا قَوۡمٗا. قُلۡنَا: «يَٰذَا ٱلۡقَرۡنَيۡنِ! إِمَّآ أَن تُعَذِّبَ، وَإِمَّآ أَن تَتَّخِذَ فِيهِمۡ حُسۡنٗا».

E-69/18:87[5]. Disse: «Quanto a quello che ha oppresso, lo castigheremo. Poi sarà reso verso il suo Signore, ~ che lo castigherà di un castigo ripugnante.

قَالَ: «أَمَّا مَن ظَلَمَ، فَسَوۡفَ نُعَذِّبُهُۥ. ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ، ~ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابٗا نُّكۡرٗا[1].

E-69/18:88[6]. Quanto a quello che ha creduto e ha fatto un'opera buona, avrà il migliore bene in retribuzione, ~ e gli diremo ciò che è facile dei nostri ordini».

وَأَمَّا مَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا، فَلَهُۥ جَزَآءً[1] ٱلۡحُسۡنَىٰ، ~ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنۡ أَمۡرِنَا يُسۡرٗا[2]».

E-69/18:89[7]. Poi seguì un sentiero.

ثُمَّ أَتۡبَعَ[1] سَبَبًا.

E-69/18:90[8]. Quand'ecco giunse il sorgere del sole, lo trovò sorgendo su gente contro cui non abbiamo fatto loro alcun nascondiglio.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطۡلِعَ[1] ٱلشَّمۡسِ، وَجَدَهَا تَطۡلُعُ عَلَىٰ قَوۡمٖ لَّمۡ نَجۡعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتۡرٗا.

E-69/18:91[9]. [È] così. Noi cingiamo con l'informazione ciò che è presso di lui.

[...] كَذَٰلِكَ. وَقَدۡ أَحَطۡنَا بِمَا لَدَيۡهِ خُبۡرٗا[1].

E-69/18:92[10]. Poi seguì un sentiero.

ثُمَّ أَتۡبَعَ سَبَبًا[1].

E-69/18:93[11]. Quand'ecco giunse tra le due barriere, trovò fuori di esse gente che non comprende quasi alcuna parola [di alcuno].

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ بَيۡنَ ٱلسَّدَّيۡنِ[1]، وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوۡمٗا لَّا يَكَادُونَ يَفۡقَهُونَ[2] [...] قَوۡلٗا.

E-69/18:94[12]. Dissero: «O Dhul-Qarnayn! Gog e Magog[R1] corrompono sulla terra. Ti facciamo una retribuzione, a condizione che tu faccia tra noi e loro una barriera?»

قَالُواْ: «يَٰذَا ٱلۡقَرۡنَيۡنِ! إِنَّ يَأۡجُوجَ[1] وَمَأۡجُوجَ[2] مُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ. فَهَلۡ نَجۡعَلُ لَكَ خَرۡجًا[3]، عَلَىٰٓ أَن تَجۡعَلَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَهُمۡ سَدّٗا[4]؟»

E-69/18:95[13]. Disse: «Il potere che il mio Signore mi ha dato vale di più. Aiutatemi allora con forza, e farò un argine tra voi e loro.

قَالَ: «مَا مَكَّنِّي[1] فِيهِ رَبِّي خَيۡرٞ. فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ، أَجۡعَلۡ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُمۡ رَدۡمًا.

E-69/18:96[14]. Apportatemi blocchi di ferro». Quand'ecco ebbe uguagliato tra i due versanti, disse: «Soffiate». Quand'ecco l'ebbe fatto come il fuoco, disse: «Apportatemi rame perché lo scarichi sopra».

ءَاتُونِي[1] زُبَرَ[2] ٱلۡحَدِيدِ». حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ[3] بَيۡنَ ٱلصَّدَفَيۡنِ[4]، قَالَ: «ٱنفُخُواْ». حَتَّىٰٓ إِذَا جَعَلَهُۥ نَارٗا، قَالَ: «ءَاتُونِيٓ[1] أُفۡرِغۡ عَلَيۡهِ قِطۡرٗا».

E-69/18:97[15]. Così non poterono né salirlo, né bucarlo.

فَمَا ٱسۡطَٰعُوٓاْ[1] أَن يَظۡهَرُوهُ، وَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ لَهُۥ نَقۡبٗا.

---

1 1) قراءة شيعية: وَمَا فَعَلْتُهُ يا موسى عَنْ أَمْرِي 2) تَستَطِعْ، تَصْطِعْ

2 T1) Letteralmente: Il bicorne. Indica o Alessandro il Grande, o Ciro il Grande al quale sembra rinviare Dn 8:20 dove si parla di due corna ♦ R1) Il racconto che segue concernente Dhul-Qarnayn, Gog e Magog sono da paragonare con le leggende d'Alessandro (Testi in Budge: *The history of Alexander the Great*).

3 1) فاتَّبَعَ

4 1) حَامِيَةٍ، حَمِةٍ

5 1) نُكُرًا، قراءة شيعية: قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ نفسه ولم يؤمن بربه فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ بعذاب الدنيا ثُمَّ يُرَدُّ إِلَى رَبِّهِ في مرجعه فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا

6 1) جَزَاءُ، جَزَاءَ، جَزَاءٌ 2) يُسُرًا

7 1) اتَّبَعَ، قراءة شيعية: ثم اتبع ذو القرنين الشمس سببا

8 1) مَطْلَعَ

9 1) خُبُرًا

10 1) اتَّبَعَ، قراءة شيعية: ثم اتبع ذو القرنين الشمس سببا

11 1) السُّدَّيْنِ، السُّودَيْنِ 2) يُفْقِهُونَ

12 1) يَاجُوجَ، آجُوجَ 2) وَمَاجُوجِ، وَيَمْجُوجَ 3) خَرَاجًا 4) سُدًّا ♦ R1) Vedere la nota di 69/18:83. Gog e Magog sono menzionati in Ez 38:2-3, 14; 16, 18, 39:1, 11, 15; 1 Cr 5:4; Ez 38:16; Ap 20:8.

13 1) مَكَّنَنِي

14 1) اِيْتُونِي، ائْتُونِي، أتوني 2) زُبُرَ 3) سَوَّى، سُووِيَ 4) الصُّدَفَيْنِ، الصَّدَفَيْنِ، الصَّدْفَيْنِ، الصُّدْفَيْنِ، الصُّدُفَيْنِ

15 1) اسْطَّاعُوا، اصْطَاعُوا، اسْتَطَاعُوا

E-69/18:98[1]. Disse: «Ciò è una misericordia dal mio Signore. Quando verrà la promessa del mio Signore, lo farà una schiacciatura. La promessa del mio Signore era veritiera».

قَالَ: «هَٰذَا[1] رَحۡمَةٞ مِّن رَّبِّيۖ. فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ رَبِّي، جَعَلَهُۥ دَكَّآءَ[2]. وَكَانَ وَعۡدُ رَبِّي حَقّٗا».

E-69/18:99[2]. Li lasceremo, quel giorno, infrangersi gli uni sugli altri come onde. Si soffierà nella tromba, e li riuniremo tutti.

وَتَرَكۡنَا بَعۡضَهُمۡ، يَوۡمَئِذٖ، يَمُوجُ فِي بَعۡضٖۖ. وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ[1]، فَجَمَعۡنَٰهُمۡ جَمۡعٗا.

E-69/18:100. Presenteremo, quel giorno, da vicino la Gehenna ai miscredenti,

وَعَرَضۡنَا جَهَنَّمَ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡكَٰفِرِينَ عَرۡضًا،

E-69/18:101. i cui occhi erano in una coperta dal mio ricordo, e che non potevano udire.

ٱلَّذِينَ كَانَتۡ أَعۡيُنُهُمۡ فِي غِطَآءٍ عَن ذِكۡرِي، وَكَانُواْ لَا يَسۡتَطِيعُونَ سَمۡعًا.

M-69/18:102[3]. Quelli che hanno miscreduto stimano di prendere i miei servi [come dei], fuori di me, come alleati? Noi abbiamo preparato per i miscredenti la Gehenna come domicilio.

أَفَحَسِبَ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن يَتَّخِذُواْ عِبَادِي [...]، مِن دُونِيٓ، أَوۡلِيَآءَ[2]؟ إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا جَهَنَّمَ لِلۡكَٰفِرِينَ نُزُلٗا[3].

M-69/18:103[4]. Dì: «Vi notifichiamo noi chi sono i più perdenti in opere?»

قُلۡ: «هَلۡ نُنَبِّئُكُم[1] بِٱلۡأَخۡسَرِينَ أَعۡمَٰلًا؟»

M-69/18:104[5]. Quelli il cui sforzo nella vita quaggiù si è smarrito, mentre stimavano di fare bene.

ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعۡيُهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا، وَهُمۡ يَحۡسَبُونَ[1] أَنَّهُمۡ يُحۡسِنُونَ صُنۡعًا.

M-69/18:105[6]. Quelli che hanno miscreduto nei segni di Dio e nel suo incontro, e le cui opere sono fallite, non accorderemo loro nel giorno della risurrezione alcun peso.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ وَلِقَآئِهِۦ، فَحَبِطَتۡ[1] أَعۡمَٰلُهُمۡ، فَلَا نُقِيمُ لَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَزۡنٗا[2].

M-69/18:106[7]. Ecco la loro retribuzione, la Gehenna, perché hanno miscreduto e preso in ridicolo[R1] i miei segni ed i miei inviati.

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُمۡ، جَهَنَّمُ، بِمَا كَفَرُواْ وَٱتَّخَذُوٓاْ ءَايَٰتِي وَرُسُلِي هُزُوًا[1].

M-69/18:107[8]. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone avranno i giardini del paradiso come domicilio.[R1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَانَتۡ لَهُمۡ جَنَّٰتُ ٱلۡفِرۡدَوۡسِ نُزُلًا.

M-69/18:108. Ivi saranno eternamente, non ricercandone alcuna deviazione.

خَٰلِدِينَ فِيهَا، لَا يَبۡغُونَ عَنۡهَا حِوَلٗا.

M-69/18:109[9]. [---] Dì: «Se [l'acqua del] mare fosse un inchiostro [per scrivere] le parole del mio Signore, il mare si esaurirebbe prima che le parole del mio Signore si esauriscano.[R1] Anche se facessimo venire una superficie simile, [si esaurirebbe]».

[---] قُل: «لَّوۡ كَانَ ٱلۡبَحۡرُ [...] مِدَادٗا[1] [...] لِّكَلِمَٰتِ رَبِّي، لَنَفِدَ ٱلۡبَحۡرُ قَبۡلَ[2] أَن تَنفَدَ[3] كَلِمَٰتُ رَبِّي. وَلَوۡ جِئۡنَا بِمِثۡلِهِۦ مَدَدٗا [...]».

M-69/18:110[10]. [---] Dì: «Io sono solamente un umano simile a voi. Mi è rivelato che il vostro Dio è un solo dio. Chiunque sperava l'incontro del suo Signore, che faccia un'opera buona e che non associ nessuno nell'adorazione del suo Signore».

[---] قُلۡ: «إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ. يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۖ. فَمَن كَانَ يَرۡجُواْ لِقَآءَ رَبِّهِۦ، فَلۡيَعۡمَلۡ عَمَلٗا صَٰلِحٗا وَلَا يُشۡرِكۡ[1] بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدَۢا».

---

1 1) هَذِه 2) دكًّا
2 1) الصُّوَرِ، الصِّوَرِ
3 1) أَفَحَسْبُ، قراءة شيعية: أَفَظَنَّ 2) أظنُّوا عبادي لهم أولياء 3) أَفَرأيتَك الَّذِينَ إتَّخَذُوا مِنْ دُونِي آلهة نُزْلًا
4 1) سَنُنَبِّئُكُمْ
5 1) يَحْسِبُونَ
6 1) فَحَبَطَتْ 2) وَزْنٌ... تَقُومُ... وَزْنٌ، يَقُومُ... وَزْنًا، يَقِومُ ... وَزْنًا، يُقِيمُ ...
7 1) هُزْوًا، هُزُوًا ♦ R1) Cf. Ps 1:1.
8 R1) Il termine paradiso utilizzato anche in 74/23:11 viene dall'ebraico (Ct 4:13; Ne 2:8; Qo 2:5), preso dall'iraniano.
9 1) مَدَدًا 2) مِنْ قَبْلِ 3) يَنْفَدَ، تَنَفَّدَ، يُقْضَى ♦ R1) Cf. Gv 21:25; idea simile in 57/31:27.
10 1) تُشْرِكْ

CAPITOLO 70/16: LE API
سورة النحل

128 versetti - meccano [tranne: 126-128][1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-70/16:1[3]. L'ordine di Dio è venuto, non l'affrettate allora. ~ Sia esaltato ed elevato su ciò che associano!

أَتَىٰٓ أَمۡرُ ٱللَّهِ، فَلَا تَسۡتَعۡجِلُوهُ[1]. ~ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ[2]!

M-70/16:2[4]. Fa scendere gli angeli con lo spirito, con il suo ordine, su chi vuole tra i suoi servi [affinché sappiano]: «Avvertite che non c'è altro dio che me. Temetemi allora».

يُنَزِّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ[1] [2] بِٱلرُّوحِ، مِنۡ أَمۡرِهِۦ، عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦٓ [...] أَنۡ: «أَنذِرُوٓاْ[3] أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠. فَٱتَّقُونِ[4]».

M-70/16:3. [---] Ha creato i cieli e la terra in verità. Sia elevato su ciò che associano!

[---] خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ. ~ تَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ!

M-70/16:4. Ha creato l'umano da una goccia. Ed eccolo un litigante evidente.

خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِن نُّطۡفَةٖ. فَإِذَا هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ.

M-70/16:5[5]. I bestiami, li ha creati per voi. Ci sono calore e profitti, e ne mangiate.

وَٱلۡأَنۡعَٰمَ[1]، خَلَقَهَا لَكُمۡ. فِيهَا دِفۡءٞ[2] وَمَنَٰفِعُ، وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ.

M-70/16:6[6]. Ci avete bellezza quando li ritornate e quando li liberate nel pascolo.

وَلَكُمۡ فِيهَا جَمَالٌ، حِينَ[1] تُرِيحُونَ، وَحِينَ[1] تَسۡرَحُونَ.

M-70/16:7[7]. Essi portano i vostri fardelli verso un paese che non raggiungereste se non con difficoltà. Il vostro Signore è compassionevole, misericorde.

وَتَحۡمِلُ أَثۡقَالَكُمۡ إِلَىٰ بَلَدٖ لَّمۡ تَكُونُواْ بَٰلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ[1] ٱلۡأَنفُسِ. ~ إِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوفٞ، رَّحِيمٞ.

M-70/16:8[8]. [Ha creato] i cavalli, i muli e gli asini sui quali salite, e come ornamento. E crea ciò che non sapete.

[...] وَٱلۡخَيۡلَ وَٱلۡبِغَالَ وَٱلۡحَمِيرَ[1] لِتَرۡكَبُوهَا، وَزِينَةٗ. وَيَخۡلُقُ مَا لَا تَعۡلَمُونَ.

M-70/16:9[9]. [A Dio la moderazione del sentiero.[T1] Ce n'è chi devia. Se avesse voluto, vi avrebbe diretti tutti insieme.]

[وَعَلَى ٱللَّهِ قَصۡدُ ٱلسَّبِيلِ. وَمِنۡهَا[1] جَآئِرٞ. وَلَوۡ شَآءَ، لَهَدَىٰكُمۡ أَجۡمَعِينَ.]

M-70/16:10[10]. È lui che ha fatto scendere acqua dal cielo. Di essa avete una bevanda, e di essa avete alberi in cui pascolate.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ. لَّكُم مِّنۡهُ شَرَابٞ، وَمِنۡهُ شَجَرٞ فِيهِ تُسِيمُونَ[1].

M-70/16:11[11]. Con essa, fa germinare per voi, colture, olivi, palme, viti e di tutti i frutti. ~ C'è qui un segno per gente che riflette.

يُنۢبِتُ[1] لَكُم بِهِ ٱلزَّرۡعَ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلنَّخِيلَ وَٱلۡأَعۡنَٰبَ[2]، وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ.

M-70/16:12[12]. Vi ha sottomesso la notte ed il giorno, il sole e la luna. E le stelle sono sottomesse[T1] al suo ordine. ~ In questo ci sono segni per gente che ragiona.

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ، وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ[1]. وَٱلنُّجُومُ[2] مُسَخَّرَٰتُۢ[3] بِأَمۡرِهِۦٓ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ.

M-70/16:13[13]. Ed anche ciò che vi ha creato, sulla terra, dai diversi colori. ~ C'è qui un segno per gente che si ricorda.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمۡ، فِي ٱلۡأَرۡضِ، مُخۡتَلِفًا[1] أَلۡوَٰنُهُۥٓ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَذَّكَّرُونَ.

M-70/16:14[14]. È lui che ha sottomesso il mare affinché ne mangiate una carne tenera e ne facciate uscire un ornamento di cui vi vestite. Vedi le feluche spaccarla,[T1] affinché [ne profittiate] e ricerchiate del suo favore. ~ E forse ringrazierete!

وَهُوَ ٱلَّذِي سَخَّرَ ٱلۡبَحۡرَ لِتَأۡكُلُواْ مِنۡهُ لَحۡمٗا طَرِيّٗا، وَتَسۡتَخۡرِجُواْ مِنۡهُ حِلۡيَةٗ تَلۡبَسُونَهَا. وَتَرَى ٱلۡفُلۡكَ مَوَاخِرَ فِيهِ [...] وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ. ~ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ!

---

1 Titolo derivato dal versetto 68. Altro titolo: النعم

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) يَسْتَعْجِلُوهُ، تَسْتَعْجِلُوهُ 2) تُشْرِكُونَ

4 1) تَنَزَّلُ، تُنَزَّلُ، تُنْزَلُ، تَنْزِلُ - الْمَلائِكَةُ 2) تَنَزَّلُ، تُنَزَّلُ، تُنْزِلُ، نُنزِلُ، نُنَزِّلُ - الْمَلائِكَةَ 3) يُنْزِلُ، نُنزِلُ 4) لِيُنْذِرُوا فَاتَّقُونِي

5 1) وَالأَنْعَامُ 2) دِفٌ، دِفٌّ

6 1) حِينًا

7 1) بِشَقِّ

8 1) وَالْخَيْلُ وَالْبِغَالُ وَالْحَمِيرُ

9 1) وَمِنْكُم، فَمِنْكُم ♦ T1) Guidarvi sulla retta via è prerogativa di Allah (Piccardo); Verso Dio è la retta via (Mandel); È Dio che indica la retta via (Guzzetti). I derivati del verbo *iqtasada* ritornano in cinque altri versetti (43/35:32; 57/31:19, 32; 112/5:66; 113/9:42) nel senso di moderare. Da cui la nostra traduzione.

10 1) تَسِيمُونَ

11 1) يُنَبِّتُ، نُنَبِّتُ، نُنْبِتُ 2) يَنْبُتُ ... الزَّرْعُ وَالزَّيْتُونُ وَالنَّخِيلُ وَالأَعْنَابُ

12 1) وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ 2) والرياح، وَالنُّجُومَ 3) مُسَخَّرَاتٍ ♦ T1) Variante: Ed i venti sono sottomessi. Luxenberg (p. 225) traduce: Vi ha mantenuto la notte ed il giorno, il sole e la luna. E gli astri sono mantenuti con il suo ordine.

13 1) مُخْتَلِفَةً

14 T1) Luxenberg (p. 223-225) intende questo termine مَوَاخِرَ nel senso di: Vedi le feluche mantenute in esso.

M-70/16:15. Ha lanciato sulla terra montagne ancorate affinché [non] scuota con voi, fiumi e sentieri. ~ Forse vi dirigerete!

وَأَلْقَىٰ فِي ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِيَ [...] أَن تَمِيدَ بِكُمْ، وَأَنْهَٰرًا وَسُبُلًا. ~ لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ!

M-70/16:16[1]. E [ha fatto] riferimenti. E tramite la stella si dirigono.

[...] وَعَلَٰمَٰتٍ. وَبِٱلنَّجْمِ[1] هُمْ يَهْتَدُونَ.

M-70/16:17[2]. Colui che crea è come quello che non crea? ~ Non vi ricordate?

أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ؟ ~ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ[1]؟

M-70/16:18. Se contaste le grazie di Dio, non le censireste. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

وَإِن تَعُدُّواْ نِعْمَةَ ٱللَّهِ، لَا تُحْصُوهَآ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

M-70/16:19[3]. [---] Dio sa ciò che tenete segreto, e ciò che dite pubblicamente.

[---] وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ، وَمَا تُعْلِنُونَ[1].

M-70/16:20[4]. [---] Quelli che loro chiamano, fuori di Dio, non creano niente, mentre sono creati.

[---] وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ[1]، مِن دُونِ ٱللَّهِ، لَا يَخْلُقُونَ شَيْـًٔا، وَهُمْ يُخْلَقُونَ.

M-70/16:21[5]. Sono morti, non viventi. E non si accorgono quando saranno risuscitati.

أَمْوَٰتٌ، غَيْرُ أَحْيَآءٍ. وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ[1] يُبْعَثُونَ.

M-70/16:22. [---] Il vostro Dio è un solo dio. Quelli che non credono nella vita ultima, i loro cuori sconoscono, ~ mentre s'inorgogliscono.

[---] إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ. فَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْأٓخِرَةِ، قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ، ~ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ.

M-70/16:23[6]. È certo [che] Dio sa ciò che tengono segreto, e ciò che dicono pubblicamente. Non ama gli orgogliosi.

لَا جَرَمَ[1] [...] أَنَّ[2] ٱللَّهَ يَعْلَمُ، مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ. إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ.

M-70/16:24[7]. Quando si dice loro: «Che cosa ha fatto scendere il vostro Signore?», dicono: «[Sono] leggende dei primi».

وَإِذَا قِيلَ[1] لَهُم: «مَّاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمْ[2]؟»، قَالُوٓاْ: ~ «[...] أَسَٰطِيرُ[3] ٱلْأَوَّلِينَ».

M-70/16:25. Che portino i loro carichi completi, nel giorno della risurrezione, e [alcuni] dei carichi di quelli che smarriscono, senza conoscenza. ~ Che malefici carichi che hanno!

لِيَحْمِلُوٓاْ أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ، [...] وَمِنْ أَوْزَارِ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَهُم، بِغَيْرِ عِلْمٍ. ~ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ!

M-70/16:26[8]. Quelli prima di loro hanno complottato, ma [l'ordine di] Dio giunse [al] loro edificio dalle sedi. Il soffitto cadde allora sopra di loro[R1] ed il castigo giunse loro, ~ da dove non si accorgono.

قَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ، فَأَتَى [...] ٱللَّهُ [...] بُنْيَٰنَهُم[1] مِّنَ ٱلْقَوَاعِدِ. فَخَرَّ عَلَيْهِمُ ٱلسَّقْفُ[2] مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ، ~ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ.

M-70/16:27[9]. Poi, il giorno della risurrezione, egli li avvilirà e dirà: «Dove sono i miei associati per i quali dissentivate?» Coloro ai quali la conoscenza fu data diranno: «L'avvilimento, oggi, ed il male cadono sui miscredenti».

ثُمَّ، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ، يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ: «أَيْنَ شُرَكَآءِيَ[1] ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تُشَٰٓقُّونَ فِيهِمْ؟» قَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْعِلْمَ: «إِنَّ ٱلْخِزْيَ، ٱلْيَوْمَ، وَٱلسُّوٓءَ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ».

M-70/16:28[10]. Quelli, oppressivi di se stessi, che gli angeli richiamano, accordano la sottomissione [dicendo]: «Non facevamo alcun male». [Gli angeli diranno:] «Anzi! ~ Dio è conoscitore di ciò che facevate.

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ[1] ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ، ظَالِمِيٓ أَنفُسِهِمْ، فَأَلْقَوُاْ ٱلسَّلَمَ [...]: «مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِن سُوٓءٍ». [...]: «بَلَىٰٓ! ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ.

M-70/16:29. Entrate [dalle] porte della Gehenna, dove sarete eternamente. Che detestabile soggiorno per gli orgogliosi!»

فَٱدْخُلُوٓاْ [...] أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. فَلَبِئْسَ مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ!»

M-70/16:30[11]. Si dirà a quelli che hanno temuto: «Che cosa ha fatto scendere il vostro Signore?» Diranno: «[Ha fatto scendere] un bene». Quelli che hanno fatto il bene nella vita quaggiù avranno un bene. Ma la dimora ultima è meglio. Che meravigliosa dimora quella dei timorati!

وَقِيلَ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوْاْ: «مَاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمْ؟» قَالُواْ: «[...] خَيْرًا[1]». لِّلَّذِينَ أَحْسَنُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا، حَسَنَةٌ[2]. وَلَدَارُ ٱلْأٓخِرَةِ خَيْرٌ. وَلَنِعْمَ دَارُ[3] ٱلْمُتَّقِينَ!

M-70/16:31[12]. I giardini di Eden, nei quali entreranno, sotto i quali scorrono i fiumi. Ivi avranno ciò che vorranno. Così Dio retribuisce i timorati.

جَنَّٰتُ[1] عَدْنٍ، يَدْخُلُونَهَا[2]، تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ. لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ. كَذَٰلِكَ يَجْزِي ٱللَّهُ ٱلْمُتَّقِينَ.

---

1 1) وَبِالنُّجُمِ، وَبِالنُّجْمِ
2 1) تَذَّكَّرُونَ
3 1) ما يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ، الذي يبدون وَمَا يكتمون، ما يخفون وَمَا يُعْلِنُونَ
4 1) تَدْعُون، يُدْعَون
5 1) إِيَّانَ
6 1) لَأَجْرَمَ 2) إِنَّ
7 1) قُيِلَ 2) قراءة شيعية: ماذا أنزل ربكم في علي 3) أَسَاطِيرَ
8 1) بَيْتَهُم، بُيوتَهُمْ، بَنْيَتَهُمْ، بِنْيَتَهُمْ 2) السَّقْفُ، السُّقُفُ ♦ R1) Cf. Gn 11:1-9
9 1) شُرَكَايَ
10 1) يَتَوَفَّاهُمُ، تَوَفَّاهُمُ
11 1) خَيْرٌ 2) حَسَنِهْ 3) وَلَنِعْمَةُ دَارِ
12 1) جَنَّاتِ 2) تَدْخُلُونَهَا، يُدْخَلُونَهَا

M-70/16:32[1]. Quelli che gli angeli richiamano, mentre sono buoni, dicono [loro]: «Pace su di voi! Entrate nel giardino, per ciò che facevate».

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ[1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ، طَيِّبِينَ، يَقُولُونَ [...]: «سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمُ. ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ».

M-70/16:33[2]. Aspettano che gli angeli vengano loro, o che giunga l'ordine del tuo Signore? Così facevano quelli prima di loro. ~ Dio non li ha oppressi, ma si opprimevano da se stessi.

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمُ[1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ، أَوۡ يَأۡتِيَ أَمۡرُ رَبِّكَ؟ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ. ~ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ، وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ.

M-70/16:34[3]. Le malefatte che fecero li afflissero. ~ E sono stati cinti [dal castigo] che ridicolizzavano.

فَأَصَابَهُمۡ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُواْ. ~ وَحَاقَ بِهِم [...] مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[1].

M-70/16:35. [---] Quelli che hanno associato dissero: «Se Dio avesse voluto, non avremmo adorato nulla, fuori di lui, né noi né i nostri padri. E non avremmo proibito niente, fuori di lui». Così hanno fatto quelli prima di loro. ~ Incombe sugli inviati qualcos'altro che la comunicazione evidente?

[---] وَقَالَ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ: «لَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ، مَا عَبَدۡنَا، مِن دُونِهِۦ، مِن شَيۡءٖ، نَّحۡنُ وَلَآ ءَابَآؤُنَا. وَلَا حَرَّمۡنَا، مِن دُونِهِۦ، مِن شَيۡءٖ». كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ. ~ فَهَلۡ عَلَى ٱلرُّسُلِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ؟

M-70/16:36. Noi abbiamo suscitato in ogni nazione un inviato: «Adorate Dio ed evitate gli idoli». Dio ha diretto alcuni tra loro, e lo smarrimento si è avverato contro altri tra di loro. Muovetevi allora sulla terra, ~ e guardate come era allora la fine dei smentitori!

وَلَقَدۡ بَعَثۡنَا فِي كُلِّ أُمَّةٖ رَّسُولًا أَنِ: «ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱجۡتَنِبُواْ ٱلطَّٰغُوتَ». فَمِنۡهُم مَّنۡ هَدَى ٱللَّهُ، وَمِنۡهُم مَّنۡ حَقَّتۡ عَلَيۡهِ ٱلضَّلَٰلَةُ. فَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ، ~ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ!

M-70/16:37[4]. Anche se tu badassi alla loro buona direzione, Dio non dirige quelli che egli smarrisce. ~ E non avranno soccorritori.

إِن[1] تَحۡرِصۡ[2] عَلَىٰ هُدَىٰهُمۡ، فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي[3] مَن يُضِلُّ[4]. ~ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ.

M-70/16:38[5]. [---] Hanno giurato per Dio, con forti giuramenti: «Dio non risusciterà quello che muore». Anzi! È una vera promessa da parte sua. ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno.

[---] وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ، جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ: «لَا يَبۡعَثُ ٱللَّهُ مَن يَمُوتُ». بَلَىٰ! وَعۡدًا عَلَيۡهِ حَقّٗا[1]. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-70/16:39. Affinché egli evidenzi loro ciò in cui divergono, ed affinché quelli che hanno miscreduto sappiano che erano mentitori.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِي يَخۡتَلِفُونَ فِيهِ، وَلِيَعۡلَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ كَانُواْ كَٰذِبِينَ.

M-70/16:40[6]. Il nostro parlare ad una cosa, quando lo vogliamo, è solamente di dirle: «Sia!», e ciò è.[R1]

إِنَّمَا قَوۡلُنَا لِشَيۡءٍ، إِذَآ أَرَدۡنَٰهُ، أَن نَّقُولَ لَهُۥ: «كُن»، فَيَكُونُ[1].

M-70/16:41[7]. [---] Quelli che hanno migrato [nel sentiero] di Dio, dopo che sono stati oppressi, stabiliremo loro un bene nella vita quaggiù. Ed il compenso della vita ultima sarà più grande. ~ Se sapessero!

[---] وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ [...] فِي ٱللَّهِ، مِنۢ بَعۡدِ مَا ظُلِمُواْ، لَنُبَوِّئَنَّهُمۡ[1] فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗ. وَلَأَجۡرُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَكۡبَرُ. ~ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ!

M-70/16:42. [Essi sono] quelli che hanno pazientato, ~ e si affidano al loro Signore.

[...] ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ ~ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ

M-70/16:43[8]. [---] Abbiamo inviato, prima di te, solamente uomini ai quali riveliamo. Chiedete allora alla gente del ricordo, ~ se non sapete.

[---] وَمَآ أَرۡسَلۡنَا، مِن قَبۡلِكَ، إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ[1] إِلَيۡهِمۡ. فَسۡـَٔلُوٓاْ[2] أَهۡلَ ٱلذِّكۡرِ، ~ إِن كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ.

M-70/16:44. [Li abbiamo sostenuti] con le evidenze e le scritture. Ed abbiamo fatto scendere a te il ricordo, affinché evidenzi agli umani ciò che è sceso per loro. ~ Forse rifletteranno!

[...] بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ. وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلذِّكۡرَ، لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيۡهِمۡ. ~ وَلَعَلَّهُمۡ يَتَفَكَّرُونَ!

M-70/16:45. Quelli che hanno complottato le malefatte sono rassicurati che Dio non sprofondi la terra con loro, o che il castigo non venga loro, ~ da dove non si accorgono?

أَفَأَمِنَ ٱلَّذِينَ مَكَرُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَخۡسِفَ ٱللَّهُ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضَ، أَوۡ يَأۡتِيَهُمُ ٱلۡعَذَابُ، ~ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَشۡعُرُونَ؟

M-70/16:46[9]. O che non li prenda nel loro svolgimento?[T1] Ma loro non potrebbero sfidare [il castigo].

أَوۡ يَأۡخُذَهُمۡ[1] فِي تَقَلُّبِهِمۡ؟ فَمَا هُم بِمُعۡجِزِينَ [...].

M-70/16:47[10]. O che non li prenda in timore? ~ Il vostro Signore è compassionevole, misericorde.

أَوۡ يَأۡخُذَهُمۡ[1] عَلَىٰ تَخَوُّفٖ؟ ~ فَإِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوفٞ، رَّحِيمٌ.

M-70/16:48[1]. [---] Non hanno visto che le ombre di ogni cosa che Dio ha creato s'inclinano a destra ed a sinistra, prosternandosi davanti a Dio, mentre sono umiliate?

[---] أَوَ لَمۡ يَرَوۡاْ[1] إِلَىٰ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٖ يَتَفَيَّؤُاْ ظِلَٰلُهُۥ[2] عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَٱلشَّمَآئِلِ، سُجَّدٗا لِّلَّهِ، وَهُمۡ دَٰخِرُونَ؟

---

1. 1) يَتَوَفَّاهُمُ، تَوَفَّاهُمُ
2. 1) يَأْتِيَهُمُ
3. 1) يَسْتَهْزُونَ، يَسْتَهْزِيُونَ
4. 1) وَإِنْ 2) تَحْرَصْ 3) يُهْدِي، يَهِدِّي، يُهْدَى 4) هَادِي لِمَن أَضَلَّ، هَادِي لِمَن أَضَلَّه اللهُ
5. 1) وَعْدٌ عَلَيْهِ حَقٌّ
6. 1) فَيَكُونَ ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24 e Ps 33:9.
7. 1) لَنُبَوِّيَنَّهُمْ، لَنُثْوِيَنَّهُمْ
8. 1) فَسَلُوا 2) يُوْحَى، يُوحِي
9. 1) يَاخُذَهُمْ ♦ T1) nel pieno dell'attività (Piccardo).
10. 1) يَاخُذَهُمْ

M-70/16:49. Davanti a Dio si prosterna ciò che è nei cieli, ogni animale sulla terra, ed anche gli angeli, mentre essi non s'inorgogliscono.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ مِن دَآبَّةٍ، وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ، وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ.

M-70/16:50. Temono il loro Signore sopra di loro, ~ e fanno ciò che è loro ordinato.

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوْقِهِمْ، ~ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ.

M-70/16:51[2]. [---] Dio disse: «Non prendete due dei. È solamente un solo dio. ~ Abbiate allora spavento [di me]».

[---] وَقَالَ ٱللَّهُ: «لَا تَتَّخِذُوٓاْ إِلَٰهَيْنِ ٱثْنَيْنِ. إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ. ~ فَإِيَّٰيَ فَٱرْهَبُونِ[1] [...]».

M-70/16:52. A lui ciò che è nei cieli e sulla terra, ed a lui la religione perpetuamente. Temete un altro che Dio?

وَلَهُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ، وَلَهُ ٱلدِّينُ perpetuo. أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ تَتَّقُونَ؟

M-70/16:53[3]. Tutto ciò che avete come grazia proviene da Dio. Poi quando il nocumento vi tocca, è a lui che gridate.

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ، فَمِنَ ٱللَّهِ. ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ، فَإِلَيْهِ تَجْـَٔرُونَ[1].

M-70/16:54[4]. Poi quando scarta da voi il nocumento, ~ ecco che un gruppo tra voi associa al loro Signore,

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ[1] ٱلضُّرَّ عَنكُمْ، ~ إِذَا فَرِيقٌ مِّنكُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ،

M-70/16:55[5]. affinché miscredano in ciò che abbiamo dato loro. Godete. ~ Saprete.

لِيَكْفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ. فَتَمَتَّعُواْ[1]. ~ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ[2].

M-70/16:56. Fanno a quelli che non sanno [che nuocciono e non profittano a niente], una parte di ciò con cui li abbiamo sostentati. Per Dio! Sarete interrogati su ciò che favoleggiavate.

وَيَجْعَلُونَ، لِمَا لَا يَعْلَمُونَ [...]، نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَٰهُمْ. تَٱللَّهِ! لَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ.

M-70/16:57. [---] Assegnano figlie a Dio. Sia esaltato! Ed a se stessi, ciò che desiderano.

[---] وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ ٱلْبَنَٰتِ. سُبْحَٰنَهُ! وَلَهُم مَّا يَشْتَهُونَ.

M-70/16:58[6]. Quando si annuncia ad uno di loro una femmina, il suo volto resta annerito, soffocato d'angoscia.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِٱلْأُنثَىٰ، ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا[1]، وَهُوَ كَظِيمٌ.

M-70/16:59[7]. Si nasconde dalla gente, a causa del male che gli è stato annunciato. La trattiene con avvilimento?[T1] Oppure la nasconde nella terra? ~ Che malefico ciò giudicano!

يَتَوَٰرَىٰ مِنَ ٱلْقَوْمِ، مِن سُوٓءِ مَا بُشِّرَ بِهِۦٓ. أَيُمْسِكُهُۥ[1] عَلَىٰ هُونٍ[2]؟ أَمْ يَدُسُّهُۥ[3] فِي ٱلتُّرَابِ؟ ~ أَلَا سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ!

M-70/16:60. [---] A quelli che non credono nella vita ultima il peggiore esempio. E Dio ha l'esempio più elevato. ~ È il fiero, il saggio.

[---] لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْأٓخِرَةِ، مَثَلُ ٱلسَّوْءِ. وَلِلَّهِ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ. ~ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

M-70/16:61[8]. [---] Se Dio rimproverasse gli umani a causa della loro oppressione, non lascerebbe sulla [superficie della terra] alcun animale.[R1] Ma li ritarda ad un termine nominato. Quando il loro termine verrà allora, non potranno né ritardar[lo] di un'ora, né anticipar[lo].

[---] وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِظُلْمِهِم، مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا [...] مِن دَآبَّةٍ. وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى. فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ، لَا يَسْتَـْٔخِرُونَ [...] سَاعَةً، وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ [...].

M-70/16:62[9]. [---] Assegnano a Dio ciò che odiano per se stessi. Le loro lingue proferiscono una menzogna quando dicono che avranno il migliore bene. È certo [che] avranno il fuoco, e saranno trascurati.[T1]

[---] وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ. وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ ٱلْكَذِبَ[1] أَنَّ لَهُمُ ٱلْحُسْنَىٰ. لَا جَرَمَ[2] [...] أَنَّ[3] لَهُمُ ٱلنَّارَ، وَأَنَّهُم مُّفْرَطُونَ[4].

M-70/16:63. [---] Per Dio! Noi abbiamo inviato a nazioni prima di te [inviati]. Ma Satana ha abbellito loro le loro opere. È il loro alleato oggi. ~ Avranno un castigo doloroso.

[---] تَٱللَّهِ! لَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ [...]. فَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ. فَهُوَ وَلِيُّهُمُ ٱلْيَوْمَ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

M-70/16:64. Abbiamo fatto scendere su di te il libro solamente affinché tu evidenzi loro ciò su cui hanno diverso, e come direzione, e misericordia per gente che crede.

وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِي ٱخْتَلَفُواْ فِيهِ، وَهُدًى، وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

M-70/16:65. [---] Dio ha fatto scendere acqua dal cielo, e ne ha rivivificato la terra dopo la sua morte. ~ In ciò vi sono segni per gente che ode.

[---] وَٱللَّهُ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً، فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ.

M-70/16:66[10]. Avete nei bestiami una lezione. Vi abbeveriamo di ciò che è nei loro ventri, tra escremento e sangue, un latte puro, digeribile per i bevitori.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي ٱلْأَنْعَٰمِ لَعِبْرَةً. نُّسْقِيكُم[1] مِّمَّا فِي بُطُونِهِۦ، مِنۢ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ، لَّبَنًا خَالِصًا، سَآئِغًا[2] لِّلشَّٰرِبِينَ.

---

[1] 1) تَرَوْا 2) ظُلَلُهُ
[2] 1) فَارْهَبُونِي
[3] 1) تَجَرُونَ
[4] 1) كَاشَفَ
[5] 1) قل تَمَتَّعُوا، فَيَمَتَّعُوا، فَيُمْتَعُوا 2) يَعْلَمُونَ
[6] 1) مُسْوَادًّا
[7] 1) أَيُمْسِكُها 2) سُوءٍ، هَونٍ، هَوَانٍ 3) يَدُسُّها ♦ T1) Traduciamo la variante.
[8] R1) Cf. Ps 130:3.
[9] 1) الْكُذُبُ 2) لَأَجْرَمَ 3) إِنَّ 4) مُفَرِّطُونَ، مُفَرَّطُونَ، مُفْرِطُونَ ♦ T1) in cui saranno spinti (Piccardo); vi saranno spinti dentro per primi (Guzzetti).
[10] 1) يَسْقِيكُمْ، يُسْقِيكُمْ، تَسْقِيكُمْ، نَسْقِيكُمْ 2) سَيِّغًا، سَيْغًا

M-70/16:67[1]. Dai frutti delle palme e delle viti, ottenete una bevanda inebriante, ed un buon sostentamento.[A1] ~ C’è qui un segno per gente che ragiona.

وَمِن ثَمَرَٰتِ ٱلنَّخِيلِ وَٱلْأَعْنَٰبِ، تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا، وَرِزْقًا حَسَنًا. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ.

M-70/16:68[2]. Il tuo Signore rivelò alle api: «Prendete case dalle montagne, dagli alberi, e da ciò che costruiscono.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحْلِ[1] أَنِ: «ٱتَّخِذِي مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا، وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ[2].

M-70/16:69. Poi mangiate di tutti i frutti, ed avviatevi umili [sui] sentieri del vostro Signore». Dai loro ventri esce una bevanda dai diversi colori, in cui c'è guarigione per gli umani. ~ C’è qui un segno per gente che riflette.

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ، فَٱسْلُكِي [...] سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا». يَخْرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ، فِيهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ.

M-70/16:70. [---] Dio vi ha creati, poi vi richiamerà. Tale altro tra voi sarà reso alla vita più vile, al punto che dopo aver avuto una conoscenza non ne saprà più niente. ~ Dio è conoscitore, potente.

[---] وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ، ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمْ. وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ، لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْـًٔا. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ، قَدِيرٌ.

M-70/16:71[3]. Dio ha favorito alcuni tra voi rispetto ad altri nel sostentamento. Quelli che sono stati favoriti non sono disposti a rendere il loro sostentamento a ciò che le loro mani destre possederono,[T1] affinché vi siano uguali. Negherebbero la grazia di Dio?

وَٱللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي ٱلرِّزْقِ. فَمَا ٱلَّذِينَ فُضِّلُوا۟ بِرَآدِّي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ، فَهُمْ فِيهِ سَوَآءٌ. أَفَبِنِعْمَةِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ[1]؟

M-70/16:72[4]. Dio vi ha fatto da voi stessi delle spose. E vi ha fatto dalle vostre spose figli e nipoti, e vi ha sostentati con le buone cose. Credono allora nel falso mentre miscredono nella grazia di Dio?

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا. وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَزْوَٰجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةً، وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ. أَفَبِٱلْبَٰطِلِ يُؤْمِنُونَ[1] وَبِنِعْمَتِ ٱللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ؟

M-70/16:73. Adorano, fuori di Dio, ciò che non possiede niente per loro sostentamento dai cieli e dalla terra, e che non possono.

وَيَعْبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ شَيْـًٔا، وَلَا يَسْتَطِيعُونَ.

M-70/16:74[5]. [---] Non citate a Dio degli esempi. ~ Dio sa, mentre voi non sapete.[R1]

[---] فَلَا تَضْرِبُوا۟ لِلَّهِ ٱلْأَمْثَالَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ، وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.

M-70/16:75. Dio ha citato come esempio: un servo posseduto che non può niente, e qualcuno che abbiamo sostentato da parte nostra con un buon sostentamento, del quale spende segretamente e pubblicamente. Sono uguali? Lode a Dio! ~ Anzi la maggioranza di loro non sanno.

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا: عَبْدًا مَّمْلُوكًا لَّا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ، وَمَن رَّزَقْنَٰهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا، فَهُوَ يُنفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا. هَلْ يَسْتَوُۥنَ؟ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ! ~ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

M-70/16:76[6]. Dio ha citato come esempio: due uomini, di cui uno è muto non potendo niente, e è un fardello sul suo alleato, ovunque l'orienta, non apportando niente di buono. È uguale a chi ordina la giustizia essendo su una retta via?

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا: رَّجُلَيْنِ، أَحَدُهُمَآ أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ، وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَىٰهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُّ[1]، لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ. هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَن يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ؟

M-70/16:77[7]. [---] Dio ha il segreto dei cieli e della terra. La vicenda dell'ora[T1] sarà solamente come lo scintillio dello sguardo, o più vicina.[R1] ~ Dio è potente su ogni cosa.

[---] وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. وَمَآ أَمْرُ ٱلسَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ ٱلْبَصَرِ، أَوْ هُوَ أَقْرَبُ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

M-70/16:78[8]. [---] Dio vi ha fatto uscire dai ventri delle vostre madri, non sapendo niente, e vi ha fatto l'udito, gli sguardi ed i cuori. ~ Forse ringrazierete!

[---] وَٱللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّنۢ بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ[1]، لَا تَعْلَمُونَ شَيْـًٔا، وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ. ~ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

M-70/16:79[9]. [---] Non hanno visto gli uccelli sottomessi nello spazio del cielo,[T1] che niente trattiene fuori di Dio? ~ In questo ci sono segni per gente che crede.

[---] أَلَمْ يَرَوْا۟[1] إِلَى ٱلطَّيْرِ مُسَخَّرَٰتٍ فِي جَوِّ ٱلسَّمَآءِ، مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا ٱللَّهُ؟ ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ.

M-70/16:80[10]. [---] Dio vi ha fatto dalle vostre case un'abitazione. Vi ha fatto case dalle pelli dei bestiami che trovate leggere, il giorno del vostro trasloco ed il giorno del vostro soggiorno, e dalla loro lana, dai loro peli e dai loro crini attrezzatura e godimento per un certo tempo.

[---] وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۢ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا. وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ ٱلْأَنْعَٰمِ بُيُوتًا، تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ[1] وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ، وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَآ أَثَٰثًا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ.

---

1 A1) Abrogato dai versetti 112/5:90-91.

2 1) النَّحَلِ 2) يَعْرُشُونَ، يُعْرِشُونَ

3 1) تَجْحَدُونَ ♦ T1) Gli schiavi.

4 1) تُؤْمِنُونَ

5 R1) La frase «Dio sa, mentre voi non sapete» si trova cinque volte nel Corano, e sarebbe, secondo Sankharé (p. 114), un riflesso della filosofia scettica greca.

6 1) يُوَجِّهْ، تُوَجِّهْهُ، تَوَجِّهْهُ، يُوَجَّهْ، يُوَجِّهُ، تَوَجَّهَ

7 T1) l'ordine relativo all'Ora (Piccardo) ♦ R1) Cf. 1 Co 15:51-52.

8 1) إِمَّهَاتِكُمْ

9 1) تَرَوْا ♦ T1) Luxenberg (p. 222-223) intende questo versetto come segue: Non hanno visto gli uccelli mantenuti nello spazio del cielo.

10 1) ظَعَنِكُمْ

M-70/16:81[1]. Dio vi ha fatto ombre con ciò che ha creato. Vi ha fatto rifugi dalle montagne. Vi ha fatto tute che vi preservano dal caldo [e dal freddo], e tute che vi preservano dal vostro proprio vigore. Così egli compie la sua grazia verso di voi. ~ Forse vi sottometterete!

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَٰلًا. وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلْجِبَالِ أَكْنَٰنًا. وَجَعَلَ لَكُمْ سَرَٰبِيلَ تَقِيكُمُ ٱلْحَرَّ [...]، وَسَرَٰبِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ. كَذَٰلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُۥ[1] عَلَيْكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ[2]!

M-70/16:82[2]. Se poi si allontanano [dall'islam, non ti nuocciono]. ~ Incombe su di te solamente la comunicazione evidente.[A1]

فَإِن تَوَلَّوْاْ [...]. ~ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ.

M-70/16:83[3]. Riconoscono la grazia di Dio, poi la sconoscono. ~ E la maggioranza di loro sono miscredenti.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ[1] ٱللَّهِ، ثُمَّ يُنكِرُونَهَا. ~ وَأَكْثَرُهُمُ ٱلْكَٰفِرُونَ.

M-70/16:84[4]. [---][Ricorda] il giorno in cui susciteremo da ogni nazione un testimone, poi non si permetterà a quelli che hanno miscreduto [di scusarsi], ~ e non saranno discolpati.

[---][...] وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا[1]، ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ[2] [...] لِلَّذِينَ كَفَرُواْ، ~ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ.

M-70/16:85. Quando quelli che hanno oppresso vedranno il castigo, non sarà loro alleggerito, ~ e non saranno differiti.

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلْعَذَابَ، فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ، ~ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ.

M-70/16:86. Quando quelli che hanno associato vedranno i loro associati, diranno: «Signore nostro! Ecco i nostri associati che chiamavamo fuori di te». Lanceranno allora loro la parola: «Siete mentitori».

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ أَشْرَكُواْ شُرَكَآءَهُمْ، قَالُواْ: «رَبَّنَا! هَٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا ٱلَّذِينَ كُنَّا نَدْعُواْ مِن دُونِكَ». فَأَلْقَوْاْ إِلَيْهِمُ ٱلْقَوْلَ: «إِنَّكُمْ لَكَٰذِبُونَ».

M-70/16:87[5]. Accordano a Dio, quel giorno, la sottomissione. ~ E ciò che favoleggiavano si smarrirà lontano da loro.

وَأَلْقَوْاْ إِلَى ٱللَّهِ، يَوْمَئِذٍ، ٱلسَّلَمَ[1]. ~ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُواْ يَفْتَرُونَ.

M-70/16:88. Quelli che hanno miscreduto e distolto [la gente] dal sentiero di Dio, aumenteremo loro castigo sopra castigo, per ciò che corrompevano.

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ [...] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، زِدْنَٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ ٱلْعَذَابِ، بِمَا كَانُواْ يُفْسِدُونَ.

M-70/16:89. [---] [Ricorda] il giorno in cui susciteremo tra loro da ogni nazione un testimone su di loro, e ti faremo venire come testimone su questi. Abbiamo fatto scendere su di te il libro, come esposizione evidente di ogni cosa, direzione, misericordia e buon annuncio ai sottomessi.

[---][...] وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِم مِّنْ أَنفُسِهِمْ، وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ. وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ تِبْيَٰنًا لِّكُلِّ شَيْءٍ، وَهُدًى، وَرَحْمَةً، وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ.

M-70/16:90[6]. [---] Dio ordina la giustizia e la benevolenza, e la donazione ai parenti, e vieta la turpitudine, il ripugnante e l'abuso. Vi esorta. ~ Forse vi ricorderete!

[---] إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَٱلْإِحْسَٰنِ، وَإِيتَآيِ ذِي ٱلْقُرْبَىٰ[1]، وَيَنْهَىٰ عَنِ ٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ وَٱلْبَغْيِ. يَعِظُكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ[2]!

M-70/16:91. Adempite l’impegno di Dio quando vi impegnate, e non rompete i giuramenti dopo averli affermati, mentre voi avete fatto di Dio il vostro garante. Dio sa ciò che fate.

وَأَوْفُواْ بِعَهْدِ ٱللَّهِ، إِذَا عَٰهَدتُّمْ، وَلَا تَنقُضُواْ ٱلْأَيْمَٰنَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا، وَقَدْ جَعَلْتُمُ ٱللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا. إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ.

M-70/16:92[7]. [---] Non fate come quella che rompeva il suo filato, dopo sforzo,[R1] abiurando. Prendete i vostri giuramenti come mutuo intrigo, [per il fatto] che una nazione è più crescente di un’altra. Dio vi prova solamente con ciò. E vi evidenzierà, nel giorno della risurrezione, ciò in cui divergevate.

[---] وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَهَا، مِنۢ بَعْدِ قُوَّةٍ، أَنكَٰثًا. تَتَّخِذُونَ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ، أَن [...] تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ[1]. إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ ٱللَّهُ بِهِۦ. وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ، مَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ.

M-70/16:93. Se Dio avesse voluto, avrebbe fatto di voi una sola nazione. Ma smarrisce chi vuole, e dirige chi vuole. Sarete interrogati su ciò che facevate.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ، لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً. وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَآءُ، وَيَهْدِي مَن يَشَآءُ. وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ.

M-70/16:94. [---] Non prendete i vostri giuramenti come mutuo intrigo, altrimenti il piede scivolerà dopo la sua raffermazione, assaggerete il male perché avete distolto [la gente] dal sentiero di Dio, ~ ed avrete un castigo immenso.

[---] وَلَا تَتَّخِذُوٓاْ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ، فَتَزِلَّ قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوتِهَا، وَتَذُوقُواْ ٱلسُّوٓءَ بِمَا صَدَدتُّمْ [...] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، ~ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

M-70/16:95. Non barattate l'impegno verso Dio a poco prezzo. Ciò che si trova presso Dio è meglio per voi. ~ Se sapevate.

وَلَا تَشْتَرُواْ بِعَهْدِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا. إِنَّمَا عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ. ~ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ.

---

1 1) تَتِمُّ نِعْمَتُهُ 2) تَسْلَمُونَ

2 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

3 1) نِعْمَةَ

4 1) يُبْعَثُ ... شَهِيدٌ، يَبْعَثُ ... شَهِيدًا 2) يُؤْذَنُ

5 1) السُّلْمَ، السَّلْمَ

6 1) قراءة شيعية: وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى حقه 2) تَذَّكَّرُونَ

7 1) قراءة شيعية: وَلا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقَضَتْ غَزْلَها مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكاثاً تَتَّخِذُونَ أَيْمانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أَئِمَّةٌ هِيَ أَزْكَى مِنْ أَئِمَّتِكُمْ ♦ R1) Questo versetto, secondo Sankharé (p. 75), si riferisce a Penelope, moglie di Ulisse che ingannava i pretendenti che, in assenza del marito partito in spedizione a Troia, desideravano sposarla. Dopo aver fatto il giuramento di accettare la loro proposta di matrimonio, una volta completato il sudario che tesseva, si mise ad ingannarli per guadagnare tempo disfacendo la notte ciò che aveva tessuto di giorno.

M-70/16:96[1]. Ciò che avete si esaurirà, mentre ciò che è presso Dio è rimanente. Retribuiremo a quelli che hanno pazientato il loro compenso per il meglio di ciò che facevano.

مَا عِندَكُمْ يَنفَدُ، وَمَا عِندَ ٱللَّهِ بَاقٍ[1]. ~ وَلَنَجْزِيَنَّ[2] ٱلَّذِينَ صَبَرُوٓاْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ.

M-70/16:97[2]. Chiunque, maschio o femmina, ha fatto un'opera buona, essendo credente, lo rivivificheremo per una buona vita. ~ Retribuiremo a loro il loro compenso per il meglio di ciò che facevano.

مَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا، مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ، وَهُوَ مُؤْمِنٌ، فَلَنُحْيِيَنَّهُۥ حَيَوٰةً طَيِّبَةً. ~ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ[1] أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ.

M-70/16:98[3]. [---] Quando leggi il Corano, rifugiati presso Dio contro Satana il lapidato.[T1]

[---] فَإِذَا قَرَأْتَ[1] ٱلْقُرْءَانَ، فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ.

M-70/16:99. Non ha nessun'autorità su quelli che hanno creduto, ~ e si affidano al loro Signore.

إِنَّهُۥ لَيْسَ لَهُۥ سُلْطَٰنٌ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، ~ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ.

M-70/16:100. La sua autorità è solamente su quelli che si alleano a lui, e se ne associano.

إِنَّمَا سُلْطَٰنُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُۥ، وَٱلَّذِينَ هُم بِهِۦ مُشْرِكُونَ.

M-70/16:101[4]. [---] Quando cambiamo un segno con un altro, e Dio sa meglio ciò che fa scendere, dicono: «Sei solamente un favoleggiatore». ~ Anzi la maggioranza di loro non sanno.

[---] وَإِذَا بَدَّلْنَآ ءَايَةً مَّكَانَ ءَايَةٍ، وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ[1]، قَالُوٓاْ: «إِنَّمَآ أَنتَ مُفْتَرٍ». ~ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ.

M-70/16:102[5]. Dì: «Lo spirito del santo[R1] l'ha fatto scendere dal tuo Signore, con la verità, affinché egli raffermi quelli che hanno creduto, una direzione, ed un buon annuncio ai sottomessi.

قُلْ: «نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلْقُدُسِ[1] مِن رَّبِّكَ، بِٱلْحَقِّ، لِيُثَبِّتَ[2] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَهُدًى، وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ».

M-70/16:103[6]. [---] Noi sappiamo che dicono: «È solamente un umano che gli insegna». [Ora,] la lingua di colui al quale fanno allusione[T1] è straniera,[R1] e questa è una lingua araba evidente.

[---] وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ: «إِنَّمَا يُعَلِّمُهُۥ بَشَرٌ[1]». [...] لِّسَانُ[2] ٱلَّذِي يُلْحِدُونَ[3] إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ، وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ.

M-70/16:104. Quelli che non credono nei segni di Dio, Dio non li dirige. ~ Avranno un castigo doloroso.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، لَا يَهْدِيهِمُ ٱللَّهُ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

M-70/16:105. Favoleggiano la menzogna solamente quelli che non credono nei segni di Dio. ~ Quelli sono i mentitori.

إِنَّمَا يَفْتَرِي ٱلْكَذِبَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَٰذِبُونَ.

M-70/16:106. [---] Chiunque ha miscreduto in Dio dopo avere creduto, tranne chi è stato costretto mentre il suo cuore è rassicurato dalla credenza, [avrà forte minaccia]. Ma chi apre il petto alla miscredenza, una collera di Dio cadrà su di loro. ~ Ed avranno[T1] un castigo immenso.

[---] مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِهِۦٓ، إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُۥ مُطْمَئِنٌّۢ بِٱلْإِيمَٰنِ، [...]. وَلَٰكِن مَّن شَرَحَ بِٱلْكُفْرِ صَدْرًا، فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ ٱللَّهِ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

M-70/16:107. Ciò perché hanno amato la vita quaggiù più della vita ultima, e Dio non dirige la gente miscredente.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱسْتَحَبُّواْ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْأٓخِرَةِ، وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ.

M-70/16:108. Sono quelli a cui Dio ha sigillato i loro cuori, i loro udito, ed i loro sguardi. Quelli sono i disattenti.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ، وَسَمْعِهِمْ، وَأَبْصَٰرِهِمْ. وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْغَٰفِلُونَ.

M-70/16:109[7]. È certo [che] saranno nella vita ultima i perdenti.

لَا جَرَمَ[1] [...] أَنَّهُمْ فِي ٱلْأٓخِرَةِ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ.

M-70/16:110[8]. Poi il tuo Signore, verso quelli che hanno migrato, dopo che sono stati provati, poi hanno lottato e hanno pazientato, il tuo Signore sarà, dopo questo, perdonatore, misericorde.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ، لِلَّذِينَ هَاجَرُواْ، مِنۢ بَعْدِ مَا فُتِنُواْ[1]، ثُمَّ جَٰهَدُواْ وَصَبَرُوٓاْ، إِنَّ رَبَّكَ، مِنۢ بَعْدِهَا، لَغَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

M-70/16:111. [---] [Ricorda] il giorno in cui ogni anima verrà, discutendo per lei stessa, ed ogni anima sarà pagata per ciò che ha fatto. ~ Ed essi non saranno oppressi.

[---][...] يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ، تُجَٰدِلُ عَن نَّفْسِهَا، وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ [...] مَّا عَمِلَتْ. ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

M-70/16:112[9]. [---] Dio ha citato come esempio: una città che era sicura, rassicurata, il suo sostentamento venendole abbondantemente da tutti i luoghi, poi ha miscreduto nelle grazie di Dio. Dio le fece assaggiare allora il vestito della fame e del timore in punizione per ciò che facevano.

[---] وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا: قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً، مُّطْمَئِنَّةً، يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن كُلِّ مَكَانٍ، فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ ٱللَّهِ. فَأَذَٰقَهَا ٱللَّهُ لِبَاسَ ٱلْجُوعِ وَٱلْخَوْفِ[1]، بِمَا كَانُواْ يَصْنَعُونَ.

---

1. 1) وَلَيَجْزِيَنَّ 2) بَاقِي
2. 1) وَلَيَجْزِيَنَّهُمْ
3. 1) قَرَاتَ ♦ T1) Vedere la nota di 7/81:25.
4. 1) يُنْزِلُ
5. 1) الْقُدْسِ 2) لِيُثْبِتَ ♦ R1) Gli stessi termini ebrei in Ps 51:13; Is 63:10-11; Lc 1: 35
6. 1) بَشَرُ 2) اللِسَانُ 3) يَلْحَدُونَ ♦ R1) Questo passaggio si riferisce probabilmente a 'Abdullah bin Salam, un rabbino con il quale Muhammad ha avuto contatti ♦ T1) Luxenberg (p. 112-118) propone la lettura: يلغزون al posto di يُلْحِدُونَ, che corrisponde meglio alla traduzione.
7. 1) لَأَجْرَمَ
8. 1) فَتَنُوا
9. 1) اللَّهُ الْخَوْفَ والْجُوعَ، اللَّهُ لِبَاسَ الْخَوْفِ والْجُوعِ

M-70/16:113. Un inviato tra loro è venuto loro, e l'hanno smentito. Il castigo li ha allora presi mentre sono oppressivi.

وَلَقَدۡ جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مِّنۡهُمۡ، فَكَذَّبُوهُ. فَأَخَذَهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَهُمۡ ظَٰلِمُونَ.

M-70/16:114[1]. [---] Mangiate da ciò con cui Dio vi ha sostentati, ciò che è permesso, buono, e ringraziate per la grazia di Dio. ~ Se è lui che adoravate.

[---] فَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ، حَلَٰلٗا، طَيِّبٗا، وَٱشۡكُرُواْ نِعۡمَتَ[1] ٱللَّهِ. ~ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ.

M-70/16:115[2]. Vi ha proibito[R1] solamente la carogna,[A1] il sangue,[A2] la carne del maiale, e ciò che è stato dedicato ad un altro che Dio.[A3] E chiunque è costretto, e non è né ribelle né trasgressore, [nessun peccato su di lui]. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

إِنَّمَا حَرَّمَ[1] عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةَ[1]، وَٱلدَّمَ، وَلَحۡمَ ٱلۡخِنزِيرِ، وَمَآ أُهِلَّ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ بِهِۦ. فَمَنِ ٱضۡطُرَّ[1] غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ [...]. ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

M-70/16:116[3]. Non dite, conformemente alle menzogne proferite dalle vostre lingue: «Questo è permesso, e questo è proibito», per favoleggiare su Dio la menzogna. Quelli che favoleggiano su Dio la menzogna non riescono.

وَلَا تَقُولُواْ، لِمَا تَصِفُ أَلۡسِنَتُكُمُ ٱلۡكَذِبَ: «هَٰذَا حَلَٰلٞ، وَهَٰذَا حَرَامٞ»، لِّتَفۡتَرُواْ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ[1]. إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ لَا يُفۡلِحُونَ.

M-70/16:117. Poco godimento. ~ Ed avranno un castigo doloroso.

مَتَٰعٞ قَلِيلٞ. ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ.

M-70/16:118. Ai giudei, abbiamo proibito ciò che ti abbiamo narrato prima. ~ Non li abbiamo oppressi, ma si opprimevano da se stessi.

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُواْ، حَرَّمۡنَا مَا قَصَصۡنَا عَلَيۡكَ مِن قَبۡلُ. ~ وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ، وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ.

M-70/16:119. [---] Poi il tuo Signore, verso quelli che hanno fatto il male per ignoranza, poi si sono pentiti dopo di ciò e hanno fatto un'opera buona, il tuo Signore sarà, dopo di ciò, perdonatore, misericorde.

[---] ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ، لِلَّذِينَ عَمِلُواْ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٖ، ثُمَّ تَابُواْ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ وَأَصۡلَحُوٓاْ، إِنَّ رَبَّكَ، مِنۢ بَعۡدِهَا، لَغَفُورٞ، رَّحِيمٌ.

M-70/16:120[4]. [---] Abramo era una nazione, un devoto a Dio, un retto.[T1] ~ Non era tra gli associatori.

[---] إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ كَانَ أُمَّةٗ، قَانِتٗا لِّلَّهِ، حَنِيفٗا. ~ وَلَمۡ يَكُ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ.

M-70/16:121. [Era] ringraziante per le sue grazie. Egli l'ha scelto e l'ha diretto verso una retta via.

[...] شَاكِرٗا لِّأَنۡعُمِهِۚ. ٱجۡتَبَىٰهُ وَهَدَىٰهُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ.

M-70/16:122. Gli abbiamo dato un bene nella vita quaggiù. ~ E sarà nella vita ultima tra i virtuosi.

وَءَاتَيۡنَٰهُ فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗ. ~ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ.

M-70/16:123[5]. Poi ti abbiamo rivelato: «Segui la religione di Abramo, un retto. ~ Non era tra gli associatori».

ثُمَّ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ أَنِ: «ٱتَّبِعۡ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ، حَنِيفٗا. ~ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ».

M-70/16:124[6]. [Il Sabato è stato fatto solamente a quelli che diversero a proposito [della religione d'Abramo]. Il tuo Signore giudicherà tra loro, nel giorno della risurrezione, su ciò in cui divergevano].

[إِنَّمَا جُعِلَ ٱلسَّبۡتُ[1] عَلَى ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ [...]. وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ.]

M-70/16:125[7]. Chiama al sentiero del tuo Signore con la saggezza e la buona esortazione.[A1] Discuti con loro nel miglior modo. Il tuo Signore sa meglio chi si è smarrito dal suo sentiero, e sa meglio chi sono i diretti.

ٱدۡعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِٱلۡحِكۡمَةِ وَٱلۡمَوۡعِظَةِ ٱلۡحَسَنَةِ. وَجَٰدِلۡهُم بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ. إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ، وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ.

E-70/16:126[8]. [---] Se punite, punite con il simile a ciò di cui siete stati puniti. E se pazientate,[A1] ciò è meglio per i pazienti.

[---] وَإِنۡ عَاقَبۡتُمۡ، فَعَاقِبُواْ[1] بِمِثۡلِ مَا عُوقِبۡتُم بِهِۦ. وَلَئِن صَبَرۡتُمۡ، لَهُوَ خَيۡرٞ لِّلصَّٰبِرِينَ.

E-70/16:127[9]. Pazienta,[A1] la tua pazienza è solamente con [l'aiuto di] Dio. Non rattristarti per loro, e non sentirti allo stretto per ciò che complottano.

وَٱصۡبِرۡ، وَمَا صَبۡرُكَ إِلَّا [...] بِٱللَّهِ. وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ، وَلَا تَكُ[1] فِي ضَيۡقٖ[2] مِّمَّا يَمۡكُرُونَ.

E-70/16:128. Dio è con coloro che hanno temuto e con coloro che sono benefattori.

إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ وَّٱلَّذِينَ هُم مُّحۡسِنُونَ.

---

1 1) نِعْمَهُ

2 1) حُرِّمَ (2 الْمَيِّتَةَ، الْمَيْتَةُ (3 اضطِرَّ، اطُّرَّ ♦ A1) Parzialmente abrogato dalla sunna che permette i pesci e le cavallette morti. A2) Parzialmente abrogato dalla sunna che permette di mangiare il sangue del fegato e della milza. A3) Parzialmente abrogato dal versetto 112/5:5 che permette il cibo della gente del libro ♦ R1) I cibi vietati dagli ebraici: Gn 9:3-4; Lv 3:17, cap. 11, 22:8; Dt 12:15-16, 23-25, cap. 14. I cibi vietati dai cristiani: At 15:20, 29; 21:25; Rm 14; 1 Co cap. 8. Gesù ha abolito ogni distinzione: Mt 15:11, 17-20; Mc 7:15-23.

3 1) الْكَذِبِ، الْكُذُبُ، الْكُذُبَ

4 T1) Vedere la nota di 51/10:105.

5 T1) Vedere la nota di 51/10:105.

6 1) جَعَلَ السَّبْتَ، أنزلنا السَّبْتَ

7 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

8 1) عَقَّبْتُمْ فَعَقِّبُوا ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

9 1) تَكُن (2 ضِيْقٍ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

CAPITOLO 71/71: NOÈ
سورة نوح

28 versetti meccano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-71/71:1[3]. Noi abbiamo inviato Noè alla sua gente: «Avverti la tua gente, prima che venga loro un castigo doloroso».

إِنَّآ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦٓ أَنْ[1]: «أَنذِرْ قَوْمَكَ، مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ».

M-71/71:2. Disse: «O gente mia! Io sono per voi un avvertitore evidente,

قَالَ: «يَٰقَوْمِ! إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ،

M-71/71:3[4]. perché adoriate Dio, lo temiate e mi obbediate.

أَنِ ٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ[1].

M-71/71:4[5]. Vi perdonerà [ciò che ha preceduto] dei vostri errori, e vi ritarderà ad un termine nominato. Il termine di Dio, quando viene, non sarà ritardato. ~ Se sapevate.»

يَغْفِرْ لَكُم [...] مِّن ذُنُوبِكُمْ، وَيُؤَخِّرْكُمْ[1] إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى. إِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ، إِذَا جَآءَ، لَا يُؤَخَّرُ[2]. ~ لَوْ كُنتُمْ تَعْلَمُونَ.»

M-71/71:5. Disse: «Mio Signore! Ho chiamato la gente mia, giorno e notte.

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي، لَيْلًا وَنَهَارًا.

M-71/71:6[6]. Ma la mia chiamata ha fatto solamente aumentare la loro fuga.

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَآءِيَ[1] إِلَّا فِرَارًا.

M-71/71:7. Ogni volta che li ho chiamati affinché perdoni loro, hanno messo le loro dita nelle loro orecchie, si sono coperti con i loro abiti, si sono ostinati, e si sono estremamente inorgogliti.

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ، جَعَلُوٓاْ أَصَٰبِعَهُمْ فِيٓ ءَاذَانِهِمْ، وَٱسْتَغْشَوْاْ ثِيَابَهُمْ، وَأَصَرُّواْ، وَٱسْتَكْبَرُواْ ٱسْتِكْبَارًا.

M-71/71:8. Poi li ho chiamati ad alta voce.

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا.

M-71/71:9. Poi ho detto loro pubblicamente, ho parlato loro segretamente,

ثُمَّ إِنِّيٓ أَعْلَنتُ لَهُمْ، وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا،

M-71/71:10. e ho detto: "Chiedete perdono al vostro Signore. Egli era perdonatore.

فَقُلْتُ: "ٱسْتَغْفِرُواْ رَبَّكُمْ. إِنَّهُۥ كَانَ غَفَّارًا.

M-71/71:11. Invia su di voi il cielo in rovesci,

يُرْسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا،

M-71/71:12. vi dota con fortune e figli, vi fa giardini, e vi fa fiumi.

وَيُمْدِدْكُم بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ، وَيَجْعَل لَّكُمْ جَنَّٰتٍ، وَيَجْعَل لَّكُمْ أَنْهَٰرًا.

M-71/71:13[7]. Che cosa avete per non sperare la riverenza per Dio,[T1]

مَّا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا،

M-71/71:14. mentre vi ha creati per fasi?

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا؟

M-71/71:15[8]. Non avete visto come Dio ha creato sette cieli in livelli,

أَلَمْ تَرَوْاْ[1] كَيْفَ خَلَقَ ٱللَّهُ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ طِبَاقًا[2]،

M-71/71:16. vi ha fatto della luna una luce, e ha fatto del sole una lampada?

وَجَعَلَ ٱلْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا، وَجَعَلَ ٱلشَّمْسَ سِرَاجًا؟

M-71/71:17. È Dio che vi ha fatto germinare dalla terra come piante.

وَٱللَّهُ أَنۢبَتَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ نَبَاتًا.

M-71/71:18. Poi vi ritornerà in essa, e vi farà uscire.

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا، وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا.

M-71/71:19. È Dio che vi ha fatto la terra estesa,

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ بِسَاطًا،

M-71/71:20. affinché ivi vi avviate sui suoi sentieri spaziosi"».

لِّتَسْلُكُواْ مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا"».

M-71/71:21[9]. Noè disse: «Mio Signore! Mi hanno disobbedito, e hanno seguito colui la cui fortuna ed i cui figli gli hanno fatto solamente aumentare la perdita».

قَالَ نُوحٌ: «رَبِّ! إِنَّهُمْ عَصَوْنِي، وَٱتَّبَعُواْ مَن لَّمْ يَزِدْهُ مَالُهُۥ وَوَلَدُهُۥٓ[1] إِلَّا خَسَارًا».

M-71/71:22[10]. Hanno complottato un grande complotto,

وَمَكَرُواْ مَكْرًا كُبَّارًا[1]،

M-71/71:23[11]. e hanno detto: «Non lasciate i vostri dei, e non lasciate Wadd, Suwa'a, Yagut, Ya'uq e Nasr».

وَقَالُواْ: «لَا تَذَرُنَّ ءَالِهَتَكُمْ، وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا[1] وَلَا سُوَاعًا[2] وَلَا يَغُوثَ[3] وَيَعُوقَ[4] وَنَسْرًا».

---

1 Titolo derivato dal versetto 1.
2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3 1) حذفت
4 1) وَأَطِيعُونِي
5 1) وَيُوَخِّرْكُمْ 2) يُوَخَّرُ، قراءة شيعية: يُؤَخَّرُ إلى الأقصى
6 1) دُعَايَ
7 T1) Perché non confidate nella magnanimità di Allah (Piccardo); Che avete da non sperare nella bontà di Dio? (Guzzetti).
8 1) يَرَوْا 2) طِبَاقِ
9 1) وَوِلْدُهُ، وَوُلْدُهُ
10 1) كُبَارًا، كِبَارًا
11 1) وُدًّا 2) آلهة وَلَا سُوَاعًا 3) قراءة شيعية: وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثاً، وَيَغُوثاً 4) وَيَعُوقاً

M-71/71:24. [Hanno smarrito molti. Non fare crescere gli oppressivi se non in smarrimento.

[وَقَدْ أَضَلُّواْ كَثِيرًا. وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا ضَلَٰلًا.

M-71/71:25[1]. A causa dei loro errori, sono stati annegati e fatti entrare in un fuoco, e non hanno trovato, fuori di Dio, soccorritori.]

مِّمَّا[1] خَطِيٓـَٔـٰتِهِمْ[2]، أُغْرِقُواْ[3] فَأُدْخِلُواْ نَارًا، فَلَمْ يَجِدُواْ لَهُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ، أَنصَارًا.]

M-71/71:26. Noè disse: «Mio Signore! Non lasciare sulla terra nessuna dimora dei miscredenti.

وَقَالَ نُوحٌ: «رَّبِّ! لَا تَذَرْ عَلَى ٱلْأَرْضِ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ دَيَّارًا.

M-71/71:27. Se li lasci, smarriranno i tuoi servi, e partoriranno solamente un prevaricatore miscredente.

إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ، يُضِلُّواْ عِبَادَكَ، وَلَا يَلِدُوٓاْ إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا.

M-71/71:28[2]. Signore! Perdona a me, ai miei due genitori, a quello che entra nella mia casa essendo credente, ed ai credenti ed alle credenti. Fai aumentare gli oppressivi solamente in distruzione».

رَّبِّ! ٱغْفِرْ لِي، وَلِوَٰلِدَيَّ[1]، وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا، وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ. وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا تَبَارًا».

CAPITOLO 72/14: ABRAMO
سورة ابراهيم

52 versetti - meccano [tranne: 28-29][3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-72/14:1[5]. Alif, Lam, Ra.[T1] Un libro che abbiamo fatto scendere a te, affinché tu faccia uscire gli umani dall'oscurità verso la luce, con il permesso del loro Signore, verso la via del fiero, del lodevole.

الٓر. كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ، لِتُخْرِجَ ٱلنَّاسَ[1] مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ، بِإِذْنِ رَبِّهِمْ، إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْعَزِيزِ، ٱلْحَمِيدِ.

M-72/14:2[6]. È Dio che ha ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. Guai ai miscredenti per un forte castigo.

ٱللَّهِ[1] ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ. وَوَيْلٌ لِّلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ!

M-72/14:3[7]. Quelli che amano la vita quaggiù più della vita ultima, distolgono [la gente] dal sentiero di Dio, e ricercano di [render]lo tortuoso, ~ quelli sono in uno smarrimento lontano.

ٱلَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْءَاخِرَةِ، وَيَصُدُّونَ[1] [...] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَيَبْغُونَهَا [...] عِوَجًا، ~ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلٍ بَعِيدٍ.

M-72/14:4[8]. Abbiamo inviato un inviato solamente con la lingua della sua gente, affinché evidenzi loro [ciò con cui è venuto]. Dio allora smarrisce chi vuole, e dirige chi vuole. ~ È il fiero, il saggio.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ[1] قَوْمِهِۦ، لِيُبَيِّنَ لَهُمْ [...]. فَيُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ، وَيَهْدِي مَن يَشَآءُ. ~ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

M-72/14:5. [---] Noi abbiamo inviato Mosè con i nostri segni [e gli abbiamo detto]: «Fai uscire la tua gente dalle oscurità verso la luce, e ricorda loro i giorni di Dio». ~ In questo ci sono segni per ogni paziente, ringraziante.

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ [...] أَنْ: «أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ، وَذَكِّرْهُم بِأَيَّىٰمِ ٱللَّهِ». ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ، شَكُورٍ.

M-72/14:6[9]. [Ricorda] quando Mosè disse alla sua gente: «Ricordate la grazia di Dio verso di voi, quando vi ha salvati dalla gente di Faraone che vi infliggeva il peggiore castigo, immolava i vostri figli e lasciava vivere le vostre donne.[R1] ~ C'è qui una prova immensa dal vostro Signore».

[...] وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ: «ٱذْكُرُواْ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ، إِذْ أَنجَىٰكُم مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ، وَيُذَبِّحُونَ[1] أَبْنَآءَكُمْ، وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ. ~ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ».

M-72/14:7[10]. [Ricorda] quando il vostro Signore annunciò: «Se ringraziate, vi aumenterò [i favori]. Ma se miscredete, il mio castigo sarà forte».

[...] وَإِذْ تَأَذَّنَ[1] رَبُّكُمْ[2]: «لَئِن شَكَرْتُمْ، لَأَزِيدَنَّكُمْ [...]. وَلَئِن كَفَرْتُمْ، إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ».

M-72/14:8. Mosè disse: «Se miscredete, voi e tutti quelli che sono sulla terra, Dio è ricco, lodevole».

وَقَالَ مُوسَىٰٓ: «إِن تَكْفُرُوٓاْ، أَنتُمْ وَمَن فِي ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا، فَإِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِيٌّ، حَمِيدٌ».

---

1 1) مِنْ 2) خَطِيئَتِهِمْ، خَطِيَّاتِهِمْ، خَطَايَاهُمْ 3) غُرِّقُوا، ما أُغْرِقُوا

2 1) وَلِوَالِدِي، وَلِوَالِدَيَّهْ، وَلِوَلَدَيَّ، ولِأَبَوَيَّ

3 Titolo derivato dal versetto 35.

4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

5 1) لِيَخْرُجَ النَّاسُ ♦ T1) Vedere la nota di 2/68:1.

6 1) اللَّهُ

7 1) وَيُصِدُّونَ

8 1) بِلِسْنِ، بِلَسْنِ، بِلُسْنِ، بِلُسُنِ

9 1) وَيَذْبَحُونَ، يَذْبَحُونَ ♦ R1) Cf. Es 1:16-22.

10 1) قال 2) رَبُّكَ

M-72/14:9[1]. [---] Non vi è giunta la notizia di quelli prima di voi: la gente di Noè, Aad, Tamud e quelli dopo di loro, che solamente Dio conosce? I loro inviati sono venuti ad essi con prove, ma essi misero le mani nelle loro bocche e dissero: «Noi abbiamo miscreduto in ciò con cui siete inviati. Noi siamo in un'incertezza dubbiosa a proposito di ciò verso cui ci chiamate».

[---] أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ: قَوۡمِ نُوحٖ وَعَادٖ وَثَمُودَ وَٱلَّذِينَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ، لَا يَعۡلَمُهُمۡ إِلَّا ٱللَّهُ؟ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ، فَرَدُّوٓاْ أَيۡدِيَهُمۡ فِيٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَقَالُوٓاْ: «إِنَّا كَفَرۡنَا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ. وَإِنَّا لَفِي شَكّٖ، مِّمَّا تَدۡعُونَنَآ إِلَيۡهِ، مُرِيبٖ».

M-72/14:10[2]. I loro inviati dissero: «C'è un'incertezza a proposito di Dio, creatore dei cieli e della terra? Egli vi chiama per perdonarvi [ciò che ha preceduto] dei vostri errori, e vi ritardi ad un termine nominato». Dissero: «Siete solamente degli umani simili a noi. Volete distoglierci da ciò che adoravano i nostri padri. Apportateci allora un argomento autorevole evidente».[T1]

قَالَتۡ رُسُلُهُمۡ: «أَفِي ٱللَّهِ شَكّٞ، فَاطِرِ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ؟ يَدۡعُوكُمۡ لِيَغۡفِرَ لَكُم [...] مِّن ذُنُوبِكُمۡ، وَيُؤَخِّرَكُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى». قَالُوٓاْ: «إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا. تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا[2] عَمَّا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا. فَأۡتُونَا بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ».

M-72/14:11[3]. I loro inviati dissero loro: «Noi siamo solamente degli umani simili a voi. Ma Dio gratifica chi vuole tra i suoi servi. Non apparteneva a noi di apportarvi un argomento autorevole,[T1] se non con il permesso di Dio. ~ I credenti si affidino a Dio.

قَالَتۡ لَهُمۡ رُسُلُهُمۡ: «إِن نَّحۡنُ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ. وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ. وَمَا كَانَ لَنَآ أَن نَّأۡتِيَكُم بِسُلۡطَٰنٍ، إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِ. ~ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ.

M-72/14:12[4]. Che cosa avremmo noi da non affidarci a Dio, mentre ci ha diretti verso i nostri sentieri? Pazienteremo di essere stati lesi. Quelli che si affidano si affidino a Dio».

وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ، وَقَدۡ هَدَىٰنَا سُبُلَنَا[1]؟ وَلَنَصۡبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيۡتُمُونَا. ~ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ».

M-72/14:13[5]. Quelli che hanno miscreduto dissero ai loro inviati: «Vi faremo uscire dalla nostra terra, a meno che non ritorniate alla nostra religione». Allora il loro Signore rivelò loro: «Distruggeremo gli oppressivi,

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِرُسُلِهِمۡ: «لَنُخۡرِجَنَّكُم مِّنۡ أَرۡضِنَآ، أَوۡ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا». فَأَوۡحَىٰٓ إِلَيۡهِمۡ رَبُّهُمۡ: «لَنُهۡلِكَنَّ[1] ٱلظَّٰلِمِينَ،

M-72/14:14[6]. e vi faremo abitare il paese dopo di loro. Ciò è per chi ha temuto la mia presenza, e ha temuto la mia minaccia».

وَلَنُسۡكِنَنَّكُمُ[1] ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ. ذَٰلِكَ لِمَنۡ خَافَ مَقَامِي، وَخَافَ وَعِيدِ».

M-72/14:15[7]. Hanno sperato la conquista, ma è stato deluso ogni dispotico ostinato.

وَٱسۡتَفۡتَحُواْ[1]، وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٖ.

M-72/14:16. Avrà dietro a lui la Gehenna, e sarà abbeverato di un'acqua purulenta.

مِّن وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمُ، وَيُسۡقَىٰ مِن مَّآءٖ صَدِيدٖ.

M-72/14:17. L'ingurgiterà, e quasi non la digerirà. La morte gli verrà da tutti i luoghi, ma non morirà. Avrà dietro a lui un duro castigo.

يَتَجَرَّعُهُۥ، وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُۥ. وَيَأۡتِيهِ ٱلۡمَوۡتُ مِن كُلِّ مَكَانٖ، وَمَا هُوَ بِمَيِّتٖ. وَمِن وَرَآئِهِۦ عَذَابٌ غَلِيظٞ.

M-72/14:18[8]. [---] Le opere di quelli che hanno miscreduto nel loro Signore somigliano a cenere fortemente colpita dal vento, in un giorno tempestoso. Non possono trarre niente da ciò che hanno realizzato. Ecco lo smarrimento lontano.

[---] مَّثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَرَمَادٍ ٱشۡتَدَّتۡ بِهِ ٱلرِّيحُ[1]، فِي يَوۡمٍ عَاصِفٖ[2]. لَّا يَقۡدِرُونَ مِمَّا كَسَبُواْ عَلَىٰ شَيۡءٖ. ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلۡبَعِيدُ.

M-72/14:19[9]. Non hai visto che Dio ha creato i cieli e la terra in verità? Se volesse, vi farebbe sparire, e farebbe venire una creazione nuova.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ[1] بِٱلۡحَقِّ؟ إِن يَشَأۡ، يُذۡهِبۡكُمۡ، وَيَأۡتِ بِخَلۡقٖ جَدِيدٖ.

M-72/14:20. E ciò non è difficile per Dio.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٖ.

M-72/14:21[10]. [---] Tutti compariranno davanti a Dio. Poi i deboli diranno a quelli che si sono inorgogliti: «Noi eravamo i vostri seguaci. Ci servite contro qualche cosa del castigo di Dio?» Diranno: «Se Dio ci avesse diretti, noi vi avremmo diretti. È uguale per noi che ci affliggiamo oppure che pazientiamo, non abbiamo alcuna scappatoia».

[---] وَبَرَزُواْ[1] لِلَّهِ جَمِيعٗا. فَقَالَ ٱلضُّعَفَٰٓؤُاْ لِلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ: «إِنَّا كُنَّا لَكُمۡ تَبَعٗا. فَهَلۡ أَنتُم مُّغۡنُونَ عَنَّا مِنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖ؟» قَالُواْ: «لَوۡ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ، لَهَدَيۡنَٰكُمۡ. سَوَآءٌ عَلَيۡنَآ، أَجَزِعۡنَآ أَمۡ صَبَرۡنَا، مَا لَنَا مِن مَّحِيصٖ».

---

1 1) تَدْعُونَّا
2 1) فَاطِرَ 2) تَصُدُّونَّا ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.
3 T1) Vedere la nota di 23/53:23.
4 1) سُبْلَنَا
5 1) لَيُهْلِكَنَّ
6 1) وَلَيُسْكِنَنَّكُمُ 2) وَعِيدِي
7 1) وَاسْتَفْتِحُوا
8 1) يَوْمِ 2) الرِّياحُ
9 1) خَالِقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
10 1) وَبُرِّزُوا

M-72/14:22[1]. Satana dirà, quando la vicenda sarà decisa: «Dio vi ha fatto la promessa della verità, ed io vi ho promesso ma ho mancato alla mia promessa verso di voi. Non avevo nessun'autorità su di voi se non quella di chiamarvi, e mi avete risposto. Non biasimatemi, ma biasimate voi stessi. Non posso rispondere al vostro grido d'aiuto, e voi non potete rispondere al mio grido d'aiuto. Ho miscreduto in ciò che mi avete associato prima». ~ Gli oppressivi avranno un castigo doloroso.

وَقَالَ ٱلشَّيۡطَٰنُ، لَمَّا قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ: «إِنَّ ٱللَّهَ وَعَدَكُمۡ[1] وَعۡدَ ٱلۡحَقِّ، وَوَعَدتُّكُمۡ فَأَخۡلَفۡتُكُمۡ. وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيۡكُم مِّن سُلۡطَٰنٍ إِلَّآ أَن دَعَوۡتُكُمۡ، فَٱسۡتَجَبۡتُمۡ لِي[2]. فَلَا تَلُومُونِي[3]، وَلُومُوٓاْ أَنفُسَكُم. مَّآ أَنَا۠ بِمُصۡرِخِكُمۡ، وَمَآ أَنتُم بِمُصۡرِخِيَّ[4]. إِنِّي كَفَرۡتُ بِمَآ أَشۡرَكۡتُمُونِ[5] مِن قَبۡلُ». ~ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

M-72/14:23[2]. Si farà entrare quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, con il permesso del loro Signore. Ivi, il loro saluto sarà: «Pace».

وَأُدۡخِلَ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا، بِإِذۡنِ رَبِّهِمۡ. تَحِيَّتُهُمۡ فِيهَا: «سَلَٰمٌ».

M-72/14:24[3]. [---] Non hai visto come Dio ha citato come esempio una buona parola[R1] simile ad un buon albero, la cui radice è ferma, ed i cui rami sono nel cielo?

[---] أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا كَلِمَةٗ طَيِّبَةٗ[1] كَشَجَرَةٖ طَيِّبَةٍ، أَصۡلُهَا ثَابِتٞ[2]، وَفَرۡعُهَا فِي ٱلسَّمَآءِ؟

M-72/14:25[4]. Dà il suo cibo ad ogni tempo, con il permesso del suo Signore. Dio cita gli esempi agli umani. ~ Forse si ricorderanno!

تُؤۡتِيٓ أُكُلَهَا[1] كُلَّ حِينِۭ، بِإِذۡنِ رَبِّهَا. وَيَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَالَ لِلنَّاسِ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ!

M-72/14:26[5]. Una cattiva parola somiglia ad un cattivo albero, sradicato dal disopra della terra, che non è fissa.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٖ[1] كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ، ٱجۡتُثَّتۡ[2] مِن فَوۡقِ ٱلۡأَرۡضِ، مَا لَهَا مِن قَرَارٖ.

M-72/14:27. [---] Dio rafferma quelli che hanno creduto con la parola ferma, nella vita quaggiù e nella vita ultima, e smarrisce gli oppressivi. Dio fa ciò che vuole.

[---] يُثَبِّتُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱلۡقَوۡلِ ٱلثَّابِتِ، فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ، وَيُضِلُّ ٱللَّهُ ٱلظَّٰلِمِينَ. وَيَفۡعَلُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ.

E-72/14:28. [---] Non hai visto quelli che hanno scambiato la grazia di Dio con la miscredenza, e hanno stabilito la loro gente nella dimora della distruzione?

[---] أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ بَدَّلُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ كُفۡرٗا، وَأَحَلُّواْ قَوۡمَهُمۡ دَارَ ٱلۡبَوَارِ[1]؟

E-72/14:29[6]. La Gehenna, dove arrostiranno. Che detestabile luogo fisso!

جَهَنَّمَ[1] يَصۡلَوۡنَهَا. وَبِئۡسَ ٱلۡقَرَارُ!

M-72/14:30[7]. Hanno fatto a Dio degli uguali[T1] per smarrire [la gente] dal suo sentiero. Dì: «Godete, perché è verso il fuoco la vostra destinazione».

وَجَعَلُواْ لِلَّهِ أَندَادٗا لِّيُضِلُّواْ[1] [...] عَن سَبِيلِهِۦ. قُلۡ: «تَمَتَّعُواْ، فَإِنَّ مَصِيرَكُمۡ إِلَى ٱلنَّارِ».

M-72/14:31[8]. [---] Dì ai miei servi che hanno creduto, che compiano la preghiera, e che spendano di ciò con cui li abbiamo sostentati, segretamente e pubblicamente, prima che venga il giorno in cui non ci sarà né vendita né amicizia.

[---] قُل لِّعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، يُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَيُنفِقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ، سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ، مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا بَيۡعٞ فِيهِ وَلَا خِلَٰلٌ[1].

M-72/14:32. [---] È Dio che ha creato i cieli e la terra, ha fatto scendere acqua dal cielo, ne ha fatto uscire dei frutti come sostentamento per voi, vi ha sottomesso le feluche affinché scorrano sul mare per suo ordine, e vi ha sottomesso i fiumi.

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ، وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزۡقٗا لَّكُمۡ، وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلۡفُلۡكَ لِتَجۡرِيَ فِي ٱلۡبَحۡرِ بِأَمۡرِهِۦ، وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلۡأَنۡهَٰرَ.

M-72/14:33. Vi ha sottomesso il sole e la luna, [che si muovono] con perseveranza, e vi ha sottomesso la notte ed il giorno.

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ، [...] دَآئِبَيۡنِ، وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ.

M-72/14:34[9]. Vi ha dato tutto ciò che gli avete chiesto.[A1] Se contaste le grazie di Dio, non le censireste. L'umano è oppressivo, miscredente.

وَءَاتَىٰكُم مِّن كُلِّ[1] مَا سَأَلۡتُمُوهُ. وَإِن تَعُدُّواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ لَا تُحۡصُوهَآ. إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَظَلُومٞ، كَفَّارٞ.

M-72/14:35[10]. [---] [Ricorda] quando Abramo disse: «Mio Signore! Fai che questo paese sia sicuro, e fammi evitare con i miei figli l'adorazione degli idoli.

[---][...] وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ: «رَبِّ! ٱجۡعَلۡ هَٰذَا ٱلۡبَلَدَ ءَامِنٗا، وَٱجۡنُبۡنِي[1] وَبَنِيَّ أَن نَّعۡبُدَ ٱلۡأَصۡنَامَ.

---

1 1) وَاعَدَكُمْ 2) قراءة شيعية أو تفسير شيعي: فَاسْتَجَبْتُمْ لِي وعدلتم عن الولي 3) يَلُومُونِي 3) بِمُصْرِخِيَّهْ، بِمُصْرِخِيِّ 4) أَشْرَكْتُمُونِي

2 1) وَأُدْخِلُ

3 1) كَلِمَةٌ طَيِّبَةٌ 2) ثَابِتٍ أَصْلُهَا ♦ R1) Cf. Ps 1:3; Mt 13:4-32; Mc 4:1-34; Lc 8:5-18.

4 1) أُكْلَهَا

5 1) وضرب مَثَلاً كَلِمَةً خَبِيثَةً، وضرب مَثَلَ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ، وضرب الله مَثَلاً كَلِمَةً خَبِيثَةً 2) أُجْتُثَّتْ

6 1) جَهَنَّمُ

7 1) لِيَضِلُّوا ♦ T1) Partendo dal termine ebraico *niddah* in Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 e 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduce: abominazioni. Luxenberg (p. 318-319) dice che *nid* in siriaco significa ciò che è impuro od odiato, riferendosi agli idoli.

8 1) بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَالَ

9 1) كُلٍّ ♦ A1) Abrogato dal versetto 70/16:18.

10 1) وَأَجْنِبْنِي

M-72/14:36. Mio Signore! Essi hanno smarrito molti umani. Chiunque mi segue è dei miei. Quanto a chi mi disobbedisce, [sei capace di dirigerlo]. ~ Sei perdonatore, misericorde.

رَبِّ! إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ. فَمَن تَبِعَنِي فَإِنَّهُۥ مِنِّي. وَمَنْ عَصَانِي [...]. ~ فَإِنَّكَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

M-72/14:37[1]. Signore nostro! Ho fatto abitare una parte dei miei discendenti in una valle senza colture, presso la tua casa proibita, Signore nostro! affinché compiano la preghiera. Fai allora che i cuori di una parte degli umani si inchinino verso di loro,[R1] e sostentali con frutti. ~ Forse ringrazieranno!

رَبَّنَآ! إِنِّيٓ أَسْكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ، عِندَ بَيْتِكَ ٱلْمُحَرَّمِ، رَبَّنَا! لِيُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ. فَٱجْعَلْ أَفْـِٔدَةً[1] مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهْوِيٓ[2] إِلَيْهِمْ، وَٱرْزُقْهُم مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ!

M-72/14:38[2]. Signore nostro! Sai ciò che nascondiamo e ciò che diciamo pubblicamente. Niente sulla terra, né nel cielo è nascosto a Dio.

رَبَّنَآ! إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ. وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِن شَيْءٍ[1]، فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ.

M-72/14:39[3]. Lode a Dio che mi ha dato, nella mia vecchiaia, Ismaele ed Isacco. Il mio Signore è uditore della chiamata.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي وَهَبَ لِي[1]، عَلَى ٱلْكِبَرِ، إِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ. إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ.

M-72/14:40[4]. Mio Signore! Fai che io elevi la preghiera, e [fai che] dai miei discendenti [ci sia chi la elevi]. Signore nostro! Accetta la mia chiamata.

رَبِّ! ٱجْعَلْنِي مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ [...] وَمِن ذُرِّيَّتِي [...]. رَبَّنَا! وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ[1].

M-72/14:41[5]. Signore nostro! Perdona a me, ai miei genitori ed ai credenti, il giorno in cui il rendiconto viene».

رَبَّنَا[1]! ٱغْفِرْ لِي وَلِوَٰلِدَيَّ[2] وَلِلْمُؤْمِنِينَ، يَوْمَ يَقُومُ ٱلْحِسَابُ».

M-72/14:42[6]. [---] Non stimare che Dio sia disattento a ciò che fanno gli oppressivi. Li ritarderà solamente al giorno in cui i loro sguardi si sbarreranno,

[---] وَلَا تَحْسَبَنَّ[1] ٱللَّهَ غَٰفِلًا عَمَّا يَعْمَلُ ٱلظَّٰلِمُونَ. إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ[2] لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ ٱلْأَبْصَٰرُ،

M-72/14:43. accorrendo, innalzando le loro teste, senza poter battere le ciglia, e con i loro cuori vuoti.

مُهْطِعِينَ، مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ، لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ، وَأَفْـِٔدَتُهُمْ هَوَآءٌ.

M-72/14:44. [---] Avverti gli umani del giorno in cui il castigo verrà loro. Quelli che hanno oppresso diranno allora: «Signore nostro! Ritardaci ad un termine vicino, risponderemo alla tua chiamata e seguiremo gli inviati». [Si dirà loro:] «Non avete giurato, prima, che non sparirete mai?

[---] وَأَنذِرِ ٱلنَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ ٱلْعَذَابُ. فَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ: «رَبَّنَآ! أَخِّرْنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ، نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ ٱلرُّسُلَ». [...]: «أَوَلَمْ تَكُونُوٓاْ أَقْسَمْتُم، مِّن قَبْلُ، مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ؟

M-72/14:45[7]. Avete abitato le abitazioni di quelli che si sono oppressi da se stessi, e vi è stato evidenziato come abbiamo fatto verso di loro. E vi abbiamo citato degli esempi».

وَسَكَنتُمْ فِي مَسَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمْ، وَتَبَيَّنَ[1] لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ. وَضَرَبْنَا لَكُمُ ٱلْأَمْثَالَ[2]».

M-72/14:46[8]. Essi hanno complottato il loro complotto, e [la conoscenza] del loro complotto è presso Dio, anche se il loro complotto facesse sparire le montagne.

وَقَدْ مَكَرُواْ مَكْرَهُمْ، وَعِندَ ٱللَّهِ [...] مَكْرُهُمْ، وَإِن[1] كَانَ[2] مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ[3] مِنْهُ ٱلْجِبَالُ[4].

M-72/14:47[9]. [---] Non stimare che Dio manchi alla sua promessa verso i suoi inviati. ~ Dio è fiero, detentore di vendetta.

[---] فَلَا تَحْسَبَنَّ[1] ٱللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِۦ[2] رُسُلَهُۥٓ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ، ذُو ٱنتِقَامٍ.

M-72/14:48[10]. [---] [Ricorda] il giorno in cui la terra sarà cambiata con un'altra terra,[R1] i cieli [saranno scambiati con altri cieli], ed essi usciranno [dalle tombe] davanti a Dio, il solo, il soggiogatore.

[...] يَوْمَ تُبَدَّلُ ٱلْأَرْضُ[1] غَيْرَ ٱلْأَرْضِ، [...] وَٱلسَّمَٰوَٰتُ [...]، وَبَرَزُواْ[2] [...] لِلَّهِ، ~ ٱلْوَٰحِدِ، ٱلْقَهَّارِ.

M-72/14:49. Vedrai, quel giorno, i criminali, legati insieme con le pastoie,

وَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ، يَوْمَئِذٍ، مُّقَرَّنِينَ فِي ٱلْأَصْفَادِ،

M-72/14:50[11]. le loro tute di catrame, ed il fuoco coprendo i loro volti,

سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ[1]، وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ[2]،

M-72/14:51. affinché Dio retribuisca ogni anima per ciò che ha realizzato. ~ Dio è celere nel rendiconto.

لِيَجْزِيَ ٱللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ.

---

1 1) أَفْئِيدَةً، آفْدَةً، أَفْوِدَةً، إِفَادَةً، أَفْدَةً 2) تَهْوَى، تُهْوَى ♦ R1) Cf. Is 60:5-7.

2 1) قراءة شيعية: وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ شأن شَيْءٍ

3 1) وَهَبَنِي

4 1) دُعَائِي

5 1) رَبُّنَا 2) وَلِوَلَدَيَّ، ولِوُلْدِي، وَلِوَالِدِيي، وَلِأَبَوَيَّ، وَلِذُرِّيتِي، قراءة شيعية: رب اغفر ولولدي

6 1) تَحْسِبَنَّ، تَحْسَبْ 2) نُؤَخِّرُهُمْ، يُوَخِّرُهُمْ

7 1) وَتُبُيِّنَ، وَنُبَيِّنُ، وَنُبَيِّنْ 2) قراءة شيعية: وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ لكن لا تعقلون

8 1) وَأَنْ، ومَا 2) كَادَ 3) لَتَزُولَ، لَتَزُولُ 4) ولولا كلمة الله لزال من مكرهم الجبال

9 1) تَحْسِبَنَّ، تَحْسَبْ 2) وَعْدَهُ

10 1) نُبْدِلُ الْأَرْضَ، يُبَدَّلُ الْأَرْضُ 2) وَبُرِّزُوا ♦ R1) Cf. Is 65:17; Ap. 21:1.

11 1) قَطِرآنٍ، قَطْرَانٍ، قِطِرآنٍ، قِطْرَانٍ 2) وَتَغْشَى وُجُوهُهُمُ النَّارَ، وَتَغَشَّى وُجُوهَهُمُ النَّارُ

M-72/14:52[1]. Questa è una comunicazione agli umani, ed affinché ne siano avvertiti, che sappiano che c'è un solo dio, ~ e che i dotati d'intelletto si ricordino.

هَٰذَا بَلَٰغٞ لِّلنَّاسِ، وَلِيُنذَرُواْ بِهِۦ، وَلِيَعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ، ~ وَلِيَذَّكَّرَ[1] أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ.

CAPITOLO 73/21: I PROFETI
سورة الانبياء

112 versetti meccano[2]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[3]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-73/21:1. Il rendiconto per gli umani si è avvicinato, ~ mentre, disattenti, si discostano.

ٱقۡتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمۡ، ~ وَهُمۡ، فِي غَفۡلَةٖ، مُّعۡرِضُونَ.

M-73/21:2[4]. Non viene loro un nuovo ricordo dal loro Signore, senza che l'odano mentre giocano,

مَا يَأۡتِيهِم مِّن ذِكۡرٖ مِّن رَّبِّهِم مُّحۡدَثٍ[1] إِلَّا ٱسۡتَمَعُوهُ وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ،

M-73/21:3[5]. i loro cuori distratti. Quelli che hanno oppresso si fanno confidenze segrete: «Questo non è un umano simile a voi? Assistete allora alla stregoneria mentre vedete?»

لَاهِيَةً[1] قُلُوبُهُمۡ. وَأَسَرُّواْ ٱلنَّجۡوَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ[2]: «هَلۡ هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ؟ أَفَتَأۡتُونَ ٱلسِّحۡرَ وَأَنتُمۡ تُبۡصِرُونَ؟»

M-73/21:4[6]. Disse: «Il mio Signore sa ciò che si dice nel cielo e sulla terra. ~ È l'uditore, il conoscitore».

قَالَ[1]: «رَبِّي يَعۡلَمُ ٱلۡقَوۡلَ فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ. ~ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلۡعَلِيمُ».

M-73/21:5[7]. Dissero: «Anzi sono dei fasci[T1] di sogni. Anzi l'ha favoleggiato. Anzi è un poeta. Che ci apporti allora un segno come furono inviati i primi».

«بَلۡ» قَالُوٓاْ «أَضۡغَٰثُ أَحۡلَٰمِۭ. بَلِ ٱفۡتَرَىٰهُ. بَلۡ هُوَ شَاعِرٞ. فَلۡيَأۡتِنَا بِـَٔايَةٖ كَمَآ أُرۡسِلَ ٱلۡأَوَّلُونَ».

M-73/21:6. Nessuna città, che abbiamo distrutto prima di loro, ha creduto. Questi crederanno allora?

مَآ ءَامَنَتۡ، قَبۡلَهُم، مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَآ. أَفَهُمۡ يُؤۡمِنُونَ؟

M-73/21:7[8]. Abbiamo inviato prima di te solamente uomini ai quali riveliamo. Chiedete allora alla gente del ricordo, ~ se non sapevate.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ[1] إِلَيۡهِمۡ. فَسۡـَٔلُوٓاْ[2] أَهۡلَ ٱلذِّكۡرِ، ~ إِن كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ.

M-73/21:8. Non li abbiamo fatti corpi che non mangiano il nutrimento, e non erano eterni.

وَمَا جَعَلۡنَٰهُمۡ جَسَدٗا لَّا يَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ، وَمَا كَانُواْ خَٰلِدِينَ.

M-73/21:9. Poi siamo stati veritieri nella promessa. Li abbiamo allora salvati con coloro che vogliamo, ed abbiamo distrutto gli eccessivi.

ثُمَّ صَدَقۡنَٰهُمُ ٱلۡوَعۡدَ. فَأَنجَيۡنَٰهُمۡ وَمَن نَّشَآءُ، وَأَهۡلَكۡنَا ٱلۡمُسۡرِفِينَ.

M-73/21:10. Noi abbiamo fatto scendere a voi un libro in cui trovate il vostro ricordo. ~ Non ragionate?

لَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ كِتَٰبٗا فِيهِ ذِكۡرُكُمۡ. ~ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ؟

M-73/21:11. Quante città che erano oppressive abbiamo fracassato! Ed abbiamo generato, dopo di loro, altra gente.

وَكَمۡ قَصَمۡنَا مِن قَرۡيَةٖ كَانَتۡ ظَالِمَةٗ! وَأَنشَأۡنَا، بَعۡدَهَا، قَوۡمًا ءَاخَرِينَ.

M-73/21:12. Quando percepirono il nostro vigore, ecco che corrono lontano da esse.

فَلَمَّآ أَحَسُّواْ بَأۡسَنَآ، إِذَا هُم مِّنۡهَا يَرۡكُضُونَ.

M-73/21:13. Non correte, e ritornate all'opulenza nella quale eravate e nelle vostre abitazioni. ~ Forse sarete interrogati!

لَا تَرۡكُضُواْ، وَٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰ مَآ أُتۡرِفۡتُمۡ فِيهِ وَمَسَٰكِنِكُمۡ. ~ لَعَلَّكُمۡ تُسۡـَٔلُونَ!

M-73/21:14. Dissero: «Guai a noi! Eravamo oppressivi».

قَالُواْ: «يَٰوَيۡلَنَآ! إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ».

M-73/21:15. Ecco la loro chiamata che non cessò finché li facemmo appassire come una mietitura.

فَمَا زَالَت تِّلۡكَ دَعۡوَىٰهُمۡ حَتَّىٰ جَعَلۡنَٰهُمۡ حَصِيدًا خَٰمِدِينَ.

M-73/21:16. Non abbiamo creato il cielo, la terra e ciò che è tra loro giocando.

وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلۡأَرۡضَ، وَمَا بَيۡنَهُمَا، لَٰعِبِينَ.

M-73/21:17. Se avessimo voluto prenderci una distrazione, l'avremmo presa da parte nostra. ~ Se faremmo.

لَوۡ أَرَدۡنَآ أَن نَّتَّخِذَ لَهۡوٗا، لَّٱتَّخَذۡنَٰهُ مِن لَّدُنَّآ. ~ إِن كُنَّا فَٰعِلِينَ.

---

1 1) وَلِتُنْذِرُوا، وَلِيَنْذَرُوا

2 Titolo preso dal contenuto del capitolo.

3 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

4 1) مُحْدَثٌ، مُحْدَثاً

5 1) لَاهِيَةٌ 2) قراءة شيعية: وَأَسَرُّوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا آل محمد حقهم

6 1) قُلْ

7 T1) incubi confusi (Piccardo); sogni confusi (Mandel); miscuglio di sogni (Guzzetti).

8 1) يُوحَى 2) فَسَلُوا

M-73/21:18[1]. Anzi buttiamo la verità contro il falso, ed essa schiaccia la sua testa. Ecco che deperisce allora. Guai a voi per ciò che proferite!

بَلْ نَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ عَلَى ٱلْبَٰطِلِ، فَيَدْمَغُهُۥ[1]. فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ. وَلَكُمُ ٱلْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ!

M-73/21:19. A lui quelli che sono nei cieli e sulla terra. Quelli che sono presso di lui non si inorgogliscono al riguardo della sua adorazione, e non si costernano.

وَلَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. وَمَنْ عِندَهُۥ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِۦ، وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ.

M-73/21:20. Esaltano giorno e notte, senza rilassarsi.

يُسَبِّحُونَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ، لَا يَفْتُرُونَ.

M-73/21:21[2]. Hanno preso dalla terra degli dei che risuscitano?

أَمِ ٱتَّخَذُوٓاْ ءَالِهَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ[1]؟

M-73/21:22[3]. Se ci fossero altri dei oltre a Dio [nel cielo e sulla terra], entrambi sarebbero corrotti.[R1] Dio sia esaltato, il Signore del trono, su ciò che proferiscono!

لَوْ كَانَ فِيهِمَآ [...] ءَالِهَةٌ إِلَّا ٱللَّهُ، لَفَسَدَتَا. فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ، رَبِّ ٱلْعَرْشِ، عَمَّا يَصِفُونَ!

M-73/21:23[4]. Non è interrogato su ciò che fa, mentre saranno interrogati.

لَا يُسْـَٔلُ[1] عَمَّا يَفْعَلُ، وَهُمْ يُسْـَٔلُونَ[2].

M-73/21:24[5]. Oppure hanno preso degli dei, fuori di lui? Dì: «Apportate la vostra prova. Questo è un ricordo di coloro che sono con me, ed un ricordo di coloro prima di me». Anzi la maggioranza di loro non sanno la verità, ~ e si discostano.

أَمِ ٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِهِۦٓ، ءَالِهَةً؟ قُلْ: «هَاتُواْ بُرْهَٰنَكُمْ. هَٰذَا ذِكْرُ[1] مَن[2] مَّعِيَ، وَذِكْرُ[1] مَن[2] قَبْلِي[3]». بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْحَقَّ[4]، ~ فَهُم مُّعْرِضُونَ.

M-73/21:25[6]. Non abbiamo inviato prima di te un inviato senza che gli rivelassimo: «Non c'è altro dio che me, adoratemi allora».

وَمَآ أَرْسَلْنَا، مِن قَبْلِكَ، مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِيٓ[1] إِلَيْهِ أَنَّهُۥ: «لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا، فَٱعْبُدُونِ[2]».

M-73/21:26[7]. Dissero: «Il misericordioso si è preso un figlio». Sia esaltato! Anzi sono onorevoli servi.

وَقَالُواْ: «ٱتَّخَذَ ٱلرَّحْمَٰنُ وَلَدًا». سُبْحَٰنَهُۥ! بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ[1].

M-73/21:27[8]. Non lo precedono nella parola, mentre fanno per suo ordine.

لَا يَسْبِقُونَهُۥ[1] بِٱلْقَوْلِ، وَهُم بِأَمْرِهِۦ يَعْمَلُونَ.

M-73/21:28. Sa ciò che è davanti a loro e dietro a loro e non intercedono che in favore di quelli che ha gradito, mentre sono preoccupati dal suo timore.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ، وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ٱرْتَضَىٰ، وَهُم مِّنْ خَشْيَتِهِۦ مُشْفِقُونَ.

M-73/21:29[9]. Chiunque di loro dicesse: «Sono un dio, fuori di lui», lo retribuiremmo con la Gehenna. Così noi retribuiamo gli oppressivi.

وَمَن يَقُلْ مِنْهُمْ: «إِنِّيٓ إِلَٰهٌ، مِّن دُونِهِۦ»، فَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ[1] جَهَنَّمَ. كَذَٰلِكَ نَجْزِي ٱلظَّٰلِمِينَ.

M-73/21:30[10]. [---] Quelli che hanno miscreduto non hanno visto che i cieli e la terra erano saldati e li abbiamo spaccati,[R1] ed abbiamo fatto dall'acqua[R2] ogni cosa vivente? Non credono?

[---] أَوَ لَمْ[1] يَرَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا[2] فَفَتَقْنَٰهُمَا، وَجَعَلْنَا مِنَ ٱلْمَآءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ[3]؟ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ؟

M-73/21:31. Abbiamo fatto sulla terra montagne ancorate affinché [non] scuota con loro, ed ivi abbiamo fatto sentieri spaziosi. ~ Forse si dirigeranno!

وَجَعَلْنَا فِي ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِيَ [...] أَن تَمِيدَ بِهِمْ، وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا. ~ لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ!

M-73/21:32[11]. Abbiamo fatto il cielo un soffitto custodito, ~ mentre si discostano dai suoi segni.

وَجَعَلْنَا ٱلسَّمَآءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا، ~ وَهُمْ عَنْ ءَايَٰتِهَا[1] مُعْرِضُونَ.

M-73/21:33. È lui che ha creato la notte ed il giorno, il sole e la luna. Ogni [stella] navigando in un'orbita.

وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ، وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ. كُلٌّ [...] فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ.

M-73/21:34[12]. [---] Non abbiamo fatto a nessun umano, prima di te, l'eternità. Se morissi, sarebbero loro gli eterni?

[---] وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ، مِّن قَبْلِكَ، ٱلْخُلْدَ. أَفَإِيْن مِّتَّ[1]، فَهُمُ ٱلْخَٰلِدُونَ؟

M-73/21:35[1]. Ogni anima assaggerà la morte. Vi testiamo con il male e con il bene, a titolo di prova. ~ Verso di noi sarete ritornati.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ[1]. وَنَبْلُوكُم بِٱلشَّرِّ وَٱلْخَيْرِ، فِتْنَةً. ~ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ[2].

---

1 1) فَيَدْمَغَهُ، فَيَدْمُغُهُ، فَتَدْمَغُهُ

2 1) يُنْشَرُونَ، يَنْشُرُونَ

3 R1) Sankharé (p. 96) ritiene che questo versetto sia stato ispirato da Lattanzio, che morì circa nel 325, che, nella sua *Epitome* II, IV, V, dice: «Nella Repubblica del mondo, se non ci fosse un solo moderatore che è anche il suo creatore, o ogni massa si sarebbe disintegrata, o non si sarebbe nemmeno potuta affatto formarsi».

4 1) يُسَلُ 2) يُسَلُونَ

5 1) ذِكْرٌ 2) مِنْ 3) ذِكْرٌ مَعِيَ وَذِكْرٌ قَبْلِي 4) الْحَقُّ

6 1) يُوحَى 2) فَاعْبُدُونِي

7 1) مُكَرَّمُونَ

8 1) يَسْبُقُونَهُ

9 1) نُجْزِيهِ

10 1) أَلَمْ 2) رَتَقًا 3) حَيًّا ♦ R1) Cf. Gn 1:4-8. R2) L'espressione dell'acqua significa probabilmente la semenza. Si trova in ebraico la stessa espressione in Is 48:1. Ma se comprendiamo questo versetto nel senso letterale, richiama la concezione di Talete di Mileto (VI secolo prima J-C.) che ha detto che l'acqua è il primo elemento della creazione (Sankharé p. 101).

11 1) أَيَتِهَا

12 1) مُتَّ

M-73/21:36[2]. [---] Quando quelli che hanno miscreduto ti vedono, ti prendono solamente in ridicolo: «È questo che ricorda i vostri dei?» Mentre loro miscredono nel ricordo del misericordioso.

[---] وَإِذَا رَءَاكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ، إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا[1]: «أَهَٰذَا ٱلَّذِي يَذۡكُرُ ءَالِهَتَكُمۡ؟» وَهُم بِذِكۡرِ ٱلرَّحۡمَٰنِ هُمۡ كَٰفِرُونَ.

M-73/21:37[3]. [L'umano è stato creato di frettolosità. Vi farò vedere i miei segni, non affrettatemi.]

[خُلِقَ ٱلۡإِنسَٰنُ مِنۡ عَجَلٖ[1]. سَأُوْرِيكُمۡ ءَايَٰتِي، فَلَا تَسۡتَعۡجِلُونِ[2].]

M-73/21:38. Dicono: «A quando questa promessa? Se eravate veritieri».

وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ؟ ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

M-73/21:39. Se quelli che hanno miscreduto sapessero quando non tratterranno il fuoco dai loro volti né dai loro dorsi e loro non saranno soccorsi, [non direbbero questo].

لَوۡ يَعۡلَمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ ٱلنَّارَ وَلَا عَن ظُهُورِهِمۡ، وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ [...].

M-73/21:40[4]. Anzi verrà loro improvvisamente, e li abbaglierà. Non potranno respingerlo, ~ e non saranno differiti.

بَلۡ تَأۡتِيهِم[1] بَغۡتَةٗ[2]، فَتَبۡهَتُهُمۡ[3]. فَلَا يَسۡتَطِيعُونَ رَدَّهَا، ~ وَلَا هُمۡ يُنظَرُونَ.

M-73/21:41[5]. Degli inviati sono stati ridicolizzati prima di te. Quelli che li hanno scherniti sono stati allora cinti [dal castigo] che ridicolizzavano.

وَلَقَدِ ٱسۡتُهۡزِئَ[1] بِرُسُلٖ مِّن قَبۡلِكَ. فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُواْ مِنۡهُم [...] مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ[2].

M-73/21:42[6]. Dì: «Chi vi protegge notte e giorno, dal [castigo del] misericordioso?» ~ Anzi si discostano dal ricordo del loro Signore.

قُلۡ: «مَن يَكۡلَؤُكُم[1] بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ، مِنَ [...] ٱلرَّحۡمَٰنِ؟» ~ بَلۡ هُمۡ عَن ذِكۡرِ رَبِّهِم مُّعۡرِضُونَ.

M-73/21:43. Oppure hanno degli dei che li proteggono oltre a noi? Non possono né soccorrere se stessi, né farsi accompagnare contro di noi.

أَمۡ لَهُمۡ ءَالِهَةٞ تَمۡنَعُهُم مِّن دُونِنَا؟ لَا يَسۡتَطِيعُونَ نَصۡرَ أَنفُسِهِمۡ، وَلَا هُم مِّنَّا يُصۡحَبُونَ.

M-73/21:44. Anzi abbiamo fatto godere questi, così come i loro padri, finché la vita sia stata lunga per loro. Non vedono che veniamo alla terra,[T1] diminuendola dalle sue estremità? Saranno loro i vincitori?

بَلۡ مَتَّعۡنَا هَٰٓؤُلَآءِ، وَءَابَآءَهُمۡ، حَتَّىٰ طَالَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡعُمُرُ. أَفَلَا يَرَوۡنَ أَنَّا نَأۡتِي ٱلۡأَرۡضَ، نَنقُصُهَا مِنۡ أَطۡرَافِهَآ؟ أَفَهُمُ ٱلۡغَٰلِبُونَ؟

M-73/21:45[7]. Dì: «Vi avverto solamente con la rivelazione». Ma i sordi non odono la chiamata, quando sono avvertiti.

قُلۡ: «إِنَّمَآ أُنذِرُكُم بِٱلۡوَحۡيِ». وَلَا يَسۡمَعُ ٱلصُّمُّ[1] ٱلدُّعَآءَ[2]، إِذَا مَا يُنذَرُونَ.

M-73/21:46. Se una ventata del castigo del tuo Signore li toccasse, direbbero allora: «Guai a noi! Eravamo oppressivi».

وَلَئِن مَّسَّتۡهُمۡ نَفۡحَةٞ مِّنۡ عَذَابِ رَبِّكَ، لَيَقُولُنَّ: «يَٰوَيۡلَنَآ! إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ».

M-73/21:47[8]. Depositiamo le bilance [dell']equità, nel giorno della risurrezione. Nessun'anima sarà oppressa per niente. Anche se [l'ingiustizia] fosse il peso di un grano di senape,[R1] la faremo venire. Bastiamo come contabili.

وَنَضَعُ ٱلۡمَوَٰزِينَ [...] ٱلۡقِسۡطَ[1]، لِيَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ. فَلَا تُظۡلَمُ نَفۡسٞ شَيۡـٔٗا. وَإِن كَانَ [...] مِثۡقَالَ[2] حَبَّةٖ مِّنۡ خَرۡدَلٍ، أَتَيۡنَا[3] بِهَا. وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ.

M-73/21:48[9]. Noi abbiamo dato a Mosè ed ad Aronne la liberazione,[T1] un'illuminazione, ed un ricordo per i timorati,

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٱلۡفُرۡقَانَ، وَضِيَآءٗ، وَذِكۡرٗا لِّلۡمُتَّقِينَ،

M-73/21:49. quelli che temono il loro Signore nel segreto, mentre sono preoccupati dell'ora.

ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُم بِٱلۡغَيۡبِ، وَهُم مِّنَ ٱلسَّاعَةِ مُشۡفِقُونَ.

M-73/21:50. Questo è un ricordo benedetto che abbiamo fatto scendere. Sarete voi a sconoscerlo?

وَهَٰذَا ذِكۡرٞ مُّبَارَكٌ أَنزَلۡنَٰهُ. أَفَأَنتُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ؟

M-73/21:51[10]. [---] Noi abbiamo dato prima ad Abramo la sua buona direzione, e ne eravamo conoscitori.

[---] وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَآ إِبۡرَٰهِيمَ رُشۡدَهُۥ[1]، مِن قَبۡلُ، وَكُنَّا بِهِۦ عَٰلِمِينَ.

M-73/21:52. [Ricorda] quando disse a suo padre ed alla sua gente: «Che cosa sono queste statue al culto delle quali siete legati?»

[...] إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦ: «مَا هَٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ ٱلَّتِيٓ أَنتُمۡ لَهَا عَٰكِفُونَ؟»

M-73/21:53. Dissero: «Abbiamo trovato i nostri padri adorandole».

قَالُواْ: «وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا لَهَا عَٰبِدِينَ».

M-73/21:54. Disse: «Voi siete stati, voi ed i vostri padri, in uno smarrimento evidente».

قَالَ: «لَقَدۡ كُنتُمۡ، أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُمۡ، فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ».

M-73/21:55[11]. Dissero: «Sei venuto a noi con la verità? Oppure sei tra i giocatori?»[R1]

قَالُوٓاْ: «أَجِئۡتَنَا[1] بِٱلۡحَقِّ؟ أَمۡ أَنتَ مِنَ ٱللَّٰعِبِينَ؟»

---

1 1) تَرْجِعُونَ، يُرْجَعُونَ 2) ذَائِقَةُ الْمَوْتَ، ذَائِقَةٌ الْمَوْتَ

2 1) هُزْءًا، هُزُوًّا

3 1) تَسْتَعْجِلُونِي 2) خُلِقَ العَجَلُ من الإِنْسَانِ، خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَجَلٍ

4 1) يَأْتِيهِمْ 2) بَغْتَةً، بَغَتَّةً 3) فَيَبْهَتُهُمْ

5 1) اسْتُهْزِيَ 2) يَسْتَهْزِيُونَ، يَسْتَهْزُونَ

6 1) يَكْلَاكُمْ، يَكْلَوْكُمْ، يَكْلُوكُمْ

7 1) يُسْمَعُ الصُّمُّ، يُسْمِعُ الصُّمَّ، تُسْمِعُ الصُّمَّ 2) يُسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءُ

8 1) الْقِصْطَ 2) مِثْقَالُ 3) (قراءة شيعية) جزاءً بها جازينا بمعنى - بها آتَيْنَا، أثبنا، جئنا ♦ R1) Cf. Mt 17:19 e Lc 17:6.

9 T1) Vedere la nota del titolo del capitolo 42/25.

10 1) رَشَدَهُ

11 1) أَجِيْتَنَا ♦ R1) Per i versetti che seguono cf. Ginzberg, vol. 1, p. 75-76.

M-73/21:56. Disse: «Anzi il vostro Signore è il Signore dei cieli e della terra che egli ha creato. ~ Ed io ne sono tra i testimoni.

قَالَ: «بَل رَّبُّكُمۡ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ ٱلَّذِي فَطَرَهُنَّ. ~ وَأَنَا۠ عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ.

M-73/21:57[1]. Per Dio! Congiurerò contro i vostri idoli dopo che vi ritraete allontanandovi».

وَتَٱللَّهِ[1]! لَأَكِيدَنَّ أَصۡنَٰمَكُم بَعۡدَ أَن تُوَلُّواْ[2] مُدۡبِرِينَ».

M-73/21:58[2]. Li mise in pezzi, tranne il loro grande. ~ Forse ritorneranno verso di lui!

فَجَعَلَهُمۡ جُذَٰذًا[1]، إِلَّا كَبِيرٗا لَّهُمۡ. ~ لَعَلَّهُمۡ إِلَيۡهِ يَرۡجِعُونَ!

M-73/21:59. Dissero: «Chi ha fatto ciò ai nostri dei? È tra gli oppressivi».

قَالُواْ: «مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ؟ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ».

M-73/21:60. Dissero: «Abbiamo udito un giovane che li ricordava, chiamato Abramo».

قَالُواْ: «سَمِعۡنَا فَتٗى يَذۡكُرُهُمۡ، يُقَالُ لَهُۥٓ إِبۡرَٰهِيمُ».

M-73/21:61. Dissero: «Apportatelo sotto gli occhi degli umani. Forse testimonieranno!»

قَالُواْ: «فَأۡتُواْ بِهِۦ عَلَىٰٓ أَعۡيُنِ ٱلنَّاسِ. لَعَلَّهُمۡ يَشۡهَدُونَ!»

M-73/21:62. Dissero: «Sei tu che hai fatto ciò ai nostri dei, o Abramo?»

قَالُوٓاْ: «ءَأَنتَ فَعَلۡتَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ؟»

M-73/21:63[3]. Disse: «Anzi è questo loro grande che l'ha fatto. Chiedete loro allora, se mai parlano».

قَالَ: «بَلۡ فَعَلَهُۥ[1] كَبِيرُهُمۡ هَٰذَا. فَسۡـَٔلُوهُمۡ[2]، إِن كَانُواْ يَنطِقُونَ».

M-73/21:64. Ritornarono verso se stessi, e dissero: «Siete voi gli oppressivi».

فَرَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ، فَقَالُوٓاْ: «إِنَّكُمۡ أَنتُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ».

M-73/21:65[4]. Poi sono stati abbassati sulle loro teste [e dissero]: «Tu hai saputo che questi non parlano».

ثُمَّ نُكِسُواْ[1] عَلَىٰ رُءُوسِهِمۡ [...]: «لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَا هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ».

M-73/21:66. Disse: «Adorate allora, fuori di Dio, ciò che non vi profitta a niente né vi nuoce?

قَالَ: «أَفَتَعۡبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مَا لَا يَنفَعُكُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَا يَضُرُّكُمۡ؟

M-73/21:67[5]. Uffa a voi ed a ciò che adorate, fuori di Dio. ~ Non ragionate?»

أُفّٖ[1] لَّكُمۡ وَلِمَا تَعۡبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ. ~ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ؟»

M-73/21:68. Dissero: «Bruciatelo e soccorrete i vostri dei. ~ Se fareste».

قَالُواْ: «حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓاْ ءَالِهَتَكُمۡ. ~ إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ».

M-73/21:69[6]. Dicemmo: «O fuoco! Sii freschezza e pace su Abramo».[R1]

قُلۡنَا: «يَٰنَارُ! كُونِي بَرۡدٗا وَسَلَٰمًا عَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ».

M-73/21:70. Volevano congiurare contro di lui, ma li rendemmo i più perdenti.

وَأَرَادُواْ بِهِۦ كَيۡدٗا، فَجَعَلۡنَٰهُمُ ٱلۡأَخۡسَرِينَ.

M-73/21:71. L'abbiamo salvato con Lot, verso la terra che abbiamo benedetto per i mondi.

وَنَجَّيۡنَٰهُ وَلُوطًا، إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَا لِلۡعَٰلَمِينَ.

M-73/21:72. Gli demmo Isacco e, in sovrappiù, Giacobbe. Ciascuno rendemmo [tra i] virtuosi.

وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ، نَافِلَةٗ. وَكُلّٗا جَعَلۡنَا [...] صَٰلِحِينَ.

M-73/21:73. Li rendemmo guide che dirigono per nostro ordine, ed abbiamo rivelato loro di fare beneficenze, di elevare la preghiera, e di dare la decima. Erano nostri adoratori.

وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَئِمَّةٗ يَهۡدُونَ بِأَمۡرِنَا، وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡهِمۡ فِعۡلَ ٱلۡخَيۡرَٰتِ، وَإِقَامَ ٱلصَّلَوٰةِ، وَإِيتَآءَ ٱلزَّكَوٰةِ. وَكَانُواْ لَنَا عَٰبِدِينَ.

M-73/21:74[7]. E Lot,[R1] gli demmo saggezza e conoscenza, e lo salvammo dalla città che faceva cose cattive. ~ Era gente di malefica, prevaricatrice.

وَلُوطًا، ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗا، وَنَجَّيۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلَّتِي كَانَت تَّعۡمَلُ ٱلۡخَبَٰٓئِثَ. ~ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمَ سَوۡءٖ، فَٰسِقِينَ.

M-73/21:75. L'abbiamo fatto entrare nella nostra misericordia. È tra i virtuosi.

وَأَدۡخَلۡنَٰهُ فِي رَحۡمَتِنَآ. إِنَّهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ.

---

[1] 1) وَبِاللَّهِ 2) تَوَلُّوا

[2] 1) جِذَاذًا، جَذَاذًا، جُذُذًا، جَذَذًا، جُذَذًا

[3] 1) فَعَلَّهُ 2) فَسَلُوهُمْ

[4] 1) نُكِّسُوا، نَكَسُوا

[5] 1) أُفِّ، أُفَّ

[6] R1) Cf. Midrash Rabbah, Gn 38:13; Talmud of Jerusalem, Pesahim 118a; Ginzberg, vol. 1, p. 76-77. La storia di Abramo salvato dal fuoco proviene da una leggenda ebraica, con un errore di traduzione della Genesi 15: 6-7: Abramo credette all’Eterno, che gli contò questo come giustizia. E l’Eterno gli disse: Io sono l’Eterno che ti ho fatto uscire da Ur dei Caldei per darti questo paese, perché tu lo possegga. Ur qui è il nome di una città, ma questa parola è stata intesa come designante un forno. Questo versetto fu tradotto da Jonathan Ben Uziel dall'ebraico in aramaico: Io sono l’Eterno che ti ho fatto uscire dalla fornace dei Caldei. E questa traduzione errata si sviluppò in seguito per diventare la leggenda d’Abramo salvato dalla fornace (si veda questo articolo http://goo.gl/DE10f4).

[7] R1) Vedere la nota di 39/7:80.

M-73/21:76. [---] [Ricorda] Noè quando prima ha chiamato. Abbiamo risposto alla sua chiamata, e l'abbiamo salvato con la sua famiglia, dall'angoscia immensa.

[---][...] وَنُوحًا إِذۡ نَادَىٰ مِن قَبۡلُ. فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ، فَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥ، مِنَ ٱلۡكَرۡبِ ٱلۡعَظِيمِ.

M-73/21:77[1]. Lo soccorremmo contro la gente che ha smentito i nostri segni. Era gente malefica. Li annegammo allora tutti insieme.

وَنَصَرۡنَٰهُ مِنَ[1] ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ. إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمَ سَوۡءٖ. فَأَغۡرَقۡنَٰهُمۡ أَجۡمَعِينَ.

M-73/21:78[2]. [---][Ricorda] Davide e Salomone, quando ebbero a giudicare a proposito di un'aratura, quando ovini della gente l'abborracciarono, ed eravamo i testimoni del loro giudizio.[A1]

[---][...] وَدَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ، إِذۡ يَحۡكُمَانِ فِي ٱلۡحَرۡثِ، إِذۡ نَفَشَتۡ فِيهِ غَنَمُ ٱلۡقَوۡمِ، وَكُنَّا لِحُكۡمِهِمۡ[1] شَٰهِدِينَ.

M-73/21:79[3]. Lo facemmo capire a Salomone. Ed a ciascuno demmo saggezza e conoscenza.[A1] Ed abbiamo sottomesso le montagne per esaltare con Davide, ed anche gli uccelli.[R1] ~ Siamo noi che facevamo.

فَفَهَّمۡنَٰهَا[1] سُلَيۡمَٰنَ. وَكُلًّا ءَاتَيۡنَا حُكۡمٗا وَعِلۡمٗا. وَسَخَّرۡنَا مَعَ دَاوُۥدَ ٱلۡجِبَالَ، يُسَبِّحۡنَ، وَٱلطَّيۡرَ[2]. ~ وَكُنَّا فَٰعِلِينَ.

M-73/21:80[4]. Gli abbiamo insegnato a fare vestiti di maglie[R1] per voi, affinché vi preservassero contro il vostro vigore. ~ Siete allora ringraziant?

وَعَلَّمۡنَٰهُ صَنۡعَةَ لَبُوسٖ[1] لَّكُمۡ، لِتُحۡصِنَكُم[2] مِّنۢ بَأۡسِكُمۡ. ~ فَهَلۡ أَنتُمۡ شَٰكِرُونَ؟

M-73/21:81[5]. [---] [Sottomettemmo] a Salomone il vento tempestoso che scorre, per suo ordine, verso la terra che abbiamo benedetto[R1]. ~ Eravamo conoscitori di ogni cosa.

[---][...] وَلِسُلَيۡمَٰنَ ٱلرِّيحَ[1] عَاصِفَةٗ تَجۡرِي، بِأَمۡرِهِۦٓ، إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا فِيهَا. ~ وَكُنَّا بِكُلِّ شَيۡءٍ عَٰلِمِينَ.

M-73/21:82[6]. Tra i Satana, alcuni si tuffano per lui e fanno opere fuori di ciò[R1]. ~ Noi li custodivamo.

وَمِنَ ٱلشَّيَٰطِينِ، مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ وَيَعۡمَلُونَ عَمَلٗا دُونَ ذَٰلِكَ. ~ وَكُنَّا لَهُمۡ حَٰفِظِينَ[1].

M-73/21:83[7]. [---] [Ricorda] Giobbe, quando chiamò il suo Signore: «Il nocumento mi ha toccato. ~ Sei il più misericordioso dei misericordi».

[---][...] وَأَيُّوبَ، إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ[1]: «أَنِّي[2] مَسَّنِيَ ٱلضُّرُّ. ~ وَأَنتَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ».

M-73/21:84[8]. Abbiamo risposto alla sua chiamata, ed abbiamo scartato il nocumento che aveva. Gli abbiamo riportato la sua famiglia, ed una simile con essa,[R1] per misericordia da parte nostra, e come ricordo agli adoratori.

فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ، فَكَشَفۡنَا مَا بِهِۦ مِن ضُرّٖ. وَءَاتَيۡنَٰهُ أَهۡلَهُۥ، وَمِثۡلَهُم مَّعَهُمۡ، رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَا، وَذِكۡرَىٰ لِلۡعَٰبِدِينَ.

M-73/21:85[9]. [---][Ricorda] Ismaele, Idris[R1] e Dhul-Kifl.[R2] Ciascuno di loro era tra i pazienti.

[---][...] وَإِسۡمَٰعِيلَ وَإِدۡرِيسَ وَذَا ٱلۡكِفۡلِ. ~ كُلّٞ مِّنَ ٱلصَّٰبِرِينَ.

M-73/21:86. Li abbiamo fatti entrare nella nostra misericordia. Sono tra i virtuosi.

وَأَدۡخَلۡنَٰهُمۡ فِي رَحۡمَتِنَآ. إِنَّهُم مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ.

M-73/21:87[10]. [---][Ricorda] l'uomo del pesce,[T1] quando è andato in collera,[T2] e ha presunto che non avremmo il potere su di lui. Ha chiamato allora nell'oscurità: «Non c'è altro dio che te. Sii esaltato! Sono stato tra gli oppressivi».

[---][...] وَذَا ٱلنُّونِ، إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِبٗا[1]، فَظَنَّ[2] أَن لَّن نَّقۡدِرَ[3] عَلَيۡهِ. فَنَادَىٰ فِي ٱلظُّلُمَٰتِ[4] أَن: «لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ. سُبۡحَٰنَكَ! إِنِّي كُنتُ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ».

M-73/21:88[11]. Abbiamo allora risposto alla sua chiamata, e l'abbiamo salvato dall'angoscia. Così noi salviamo i credenti.

فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ، وَنَجَّيۡنَٰهُ مِنَ ٱلۡغَمِّ. وَكَذَٰلِكَ نُـۨجِي[1] ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-73/21:89[12]. [---][Ricorda] Zaccaria, quando chiamò il suo Signore: «Mio Signore! Non lasciarmi da solo. Sei il migliore degli eredi».[R1]

[---][...] وَزَكَرِيَّآ، إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ: «رَبِّ! لَا تَذَرۡنِي فَرۡدٗا. وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡوَٰرِثِينَ».

M-73/21:90[13]. Abbiamo allora risposto alla sua chiamata. Gli abbiamo dato Giovanni, ed abbiamo reso virtuosa la sua sposa. Si affrettavano nelle beneficenze, e ci chiamavano, per desiderio e per spavento. Erano prostrati davanti a noi.

فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ. وَوَهَبۡنَا لَهُۥ يَحۡيَىٰ، وَأَصۡلَحۡنَا لَهُۥ زَوۡجَهُۥٓ. إِنَّهُمۡ كَانُواْ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ، وَيَدۡعُونَنَا[1]، رَغَبٗا وَرَهَبٗا[2]. وَكَانُواْ لَنَا خَٰشِعِينَ.

---

1 1) عَلَى

2 1) لِحُكۡمِهِما ♦ A1) Questo versetto ed il seguente sono abrogati da un racconto di Maometto che discolpa il proprietario dai danni causati dai suoi animali (العجماء جبار).

3 1) فَأَفْهَمْنَاهَا 2) وَالطَّيْرُ ♦ A1) Abrogazione: vedere il versetto precedente ♦ R1) Cf. Ps 98:8-9, 148:7-10, ecc.

4 1) لُبُوسٍ 2) لِنُحْصِنَكُمْ، لِيُحْصِنَكُمْ، لِيُحَصِّنَكُمْ، لِتُحَصِّنَكُمْ ♦ R1) Questo non figura nella Bibbia che dice invece che il suo avversario Golia «era rivestito di una corazza a piastre» (I S 17:5).

5 1) الرِّيَاحُ، الرِّيحُ، الرِّيَاحَ ♦ R1) Allusione al tappeto volante di Salomone nella leggenda (Cf. Ginzberg, vol. 4, p. 59)

6 1) وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُ لَهُ وَيَعْمَلُ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ♦ R1) Cf. 1 R 7:38-39; 2 Cr 4:6

7 1) رَبُّهُ 2) إِنِّي

8 R1) Cf. Gb 1:2, 19.

9 R1) Vedere la nota di 44/19:56. R2) Vedere la nota di 38/38:48.

10 1) مُغْضَبًا 2) أَفَظَنَّ 3) نُقَدِّرَ، يُقَدَّرَ، يَقْدِرَ، يُقْدَرَ 4) الظُّلْمَاتِ ♦ T1) Jonas (56/37:142) T2) Luxenberg (p. 188-189) propone معاصيا invece di مغاضبا. Il significato sarebbe: quando è andato in disobbedienza.

11 1) نُجِّي، نَجَّى، نُنَجِّي

12 R1) Vedere 44/19:2-15.

13 1) وَيَدْعُونَّا، وَيَدْعُونَا 2) رَغْبًا وَرَهْبًا، رُغُبًا وَرُهُبًا، رَغَبًا وَرَهَبًا، رُغْبًا وَرُهْبًا

M-73/21:91[1]. [---][Ricorda] colei che aveva preservato il suo sesso. Abbiamo allora soffiato in essa del nostro spirito, e l'abbiamo fatta con suo figlio un segno per i mondi.

[---][...] وَٱلَّتِيٓ أَحۡصَنَتۡ فَرۡجَهَا. فَنَفَخۡنَا فِيهَا مِن رُّوحِنَا، وَجَعَلۡنَٰهَا وَٱبۡنَهَآ ءَايَةٗ[1] لِّلۡعَٰلَمِينَ.

M-73/21:92[2]. [---] Questa è la vostra nazione, una sola nazione, ed io sono il vostro Signore. Adoratemi allora.

[---] إِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمۡ[1]، أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ[2]، وَأَنَا۠ رَبُّكُمۡ. فَٱعۡبُدُونِ[3].

M-73/21:93. Ma si sono divisi nella loro vicenda. ~ Tutti ritorneranno verso di noi.

وَتَقَطَّعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡ. ~ كُلٌّ إِلَيۡنَا رَٰجِعُونَ.

M-73/21:94[3]. Chiunque fa le opere buone essendo credente, il suo sforzo non sarà negato. Noi lo iscriviamo.

فَمَن يَعۡمَلۡ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ، فَلَا كُفۡرَانَ[1] لِسَعۡيِهِۦ. وَإِنَّا لَهُۥ كَٰتِبُونَ.

M-73/21:95[4]. [---] È proibito, agli [abitanti] di una città che abbiamo distrutto, ~ essi non ritorneranno.

[---] وَحَرَٰمٌ[1] عَلَىٰ [...] قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَآ[2]، ~ أَنَّهُمۡ[3] لَا يَرۡجِعُونَ.

M-73/21:96[5]. Quand'ecco [le dighe di] Gog e Magog[R1] saranno aperte, mentre si precipiteranno da ogni altura.

حَتَّىٰٓ إِذَا فُتِحَتۡ[1] [...] يَأۡجُوجُ[2] وَمَأۡجُوجُ[3]، وَهُم مِّن كُلِّ حَدَبٖ[4] يَنسِلُونَ[5].

M-73/21:97. La vera promessa si avvicinerà, ed ecco che gli sguardi di coloro che hanno miscreduto si sbarrano [dicendo]: «Guai a noi! Noi siamo stati disattenti a questo. Anzi eravamo degli oppressivi».

وَٱقۡتَرَبَ ٱلۡوَعۡدُ ٱلۡحَقُّ، فَإِذَا هِيَ شَٰخِصَةٌ أَبۡصَٰرُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ [...]: «يَٰوَيۡلَنَا! قَدۡ كُنَّا فِي غَفۡلَةٖ مِّنۡ هَٰذَا. بَلۡ كُنَّا ظَٰلِمِينَ».

M-73/21:98[6]. [Si dirà loro:] «Sarete con ciò che adorate, fuori di Dio, legna[T1] per la Gehenna. Ci arriverete».[A1R1]

[...]: «إِنَّكُمۡ وَمَا تَعۡبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، حَصَبُ[1] جَهَنَّمَ. أَنتُمۡ لَهَا وَٰرِدُونَ».

M-73/21:99[7]. Se questi fossero degli dei, non sarebbero ivi arrivati. ~ E tutti vi saranno eternamente.[A1]

لَوۡ كَانَ هَٰٓؤُلَآءِ ءَالِهَةٗ[1]، مَّا وَرَدُوهَا. ~ وَكُلّٞ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

M-73/21:100[8]. Ivi avranno sospiro, mentre ivi non udiranno.[A1]

لَهُمۡ فِيهَا زَفِيرٞ، وَهُمۡ فِيهَا لَا يَسۡمَعُونَ.

M-73/21:101. Coloro ai quali il migliore bene da parte nostra ha preceduto, quelli ne saranno allontanati.

إِنَّ ٱلَّذِينَ سَبَقَتۡ لَهُم مِّنَّا ٱلۡحُسۡنَىٰٓ، أُوْلَٰٓئِكَ عَنۡهَا مُبۡعَدُونَ.

M-73/21:102. Non udiranno il suo rumore. Mentre saranno eternamente in ciò che le loro anime desiderano.

لَا يَسۡمَعُونَ حَسِيسَهَا. وَهُمۡ فِي مَا ٱشۡتَهَتۡ أَنفُسُهُمۡ خَٰلِدُونَ.

M-73/21:103[9]. Il più grande spavento non li rattristerà, e gli angeli li accoglieranno: «È il vostro giorno che si prometteva a voi».

لَا يَحۡزُنُهُمُ[1] ٱلۡفَزَعُ ٱلۡأَكۡبَرُ، وَتَتَلَقَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ: «هَٰذَا يَوۡمُكُمُ ٱلَّذِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ».

M-73/21:104[10]. [Ricorda] il giorno in cui piegheremo il cielo come si piega il rotolo per scrivere. Come abbiamo iniziato la prima creazione, così la rifaremo. È una promessa al nostro incontro. ~ Siamo noi che facevamo.

[...] يَوۡمَ نَطۡوِي[1] ٱلسَّمَآءَ[2] كَطَيِّ ٱلسِّجِلِّ[3] لِلۡكُتُبِ[4]. كَمَا بَدَأۡنَآ أَوَّلَ خَلۡقٖ، نُّعِيدُهُۥ. وَعۡدًا عَلَيۡنَآ. ~ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ.

M-73/21:105[11]. [---] Noi abbiamo prescritto nei salmi, dopo il ricordo, che la terra sarà ereditata dai miei servi virtuosi.[R1]

[---] وَلَقَدۡ كَتَبۡنَا فِي ٱلزَّبُورِ[1]، مِنۢ بَعۡدِ ٱلذِّكۡرِ، أَنَّ ٱلۡأَرۡضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ ٱلصَّٰلِحُونَ[2].

M-73/21:106. In ciò vi è una comunicazione a gente adoratrice.

إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَٰغٗا لِّقَوۡمٍ عَٰبِدِينَ.

M-73/21:107. [---] Ti abbiamo inviato solamente come misericordia per i mondi.

[---] وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا رَحۡمَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ.

M-73/21:108. Dì: «Mi è stato solamente rivelato che il vostro Dio è un solo dio. ~ Siete sottomessi?»

قُلۡ: «إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ. ~ فَهَلۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ؟»

M-73/21:109. Se poi si allontanano [dal tuo ricordo], dì: «Vi ho annunciato in modo uguale. Non so se ciò che vi è promesso è vicino o lontano.

فَإِن تَوَلَّوۡاْ [...]، فَقُلۡ: «ءَاذَنتُكُمۡ عَلَىٰ سَوَآءٖ. وَإِنۡ أَدۡرِيٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٞ مَّا تُوعَدُونَ.

M-73/21:110. Egli sa ciò che dite ad alta voce, ~ e sa ciò che tacete.

إِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلۡجَهۡرَ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ، ~ وَيَعۡلَمُ مَا تَكۡتُمُونَ.

M-73/21:111. Non so. Forse è una prova per voi, ed un godimento per un certo tempo!»

وَإِنۡ أَدۡرِي. لَعَلَّهُۥ فِتۡنَةٞ لَّكُمۡ، وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٖ!»

---

1 1) أَيَتَين

2 1) أُمَّتَكُمْ 2) أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ 3) فَاعْبُدُونِي

3 1) كُفْرَ

4 1) وَحِرْمٌ، وَحَرْمٌ، وَحَرِمٌ، وَحَرِمَ، وَحَرُمَ، وَحَرَمَ، وَحُرِّمَ، وَحَرَّمَ، وَحَرْمَ، وَحَرِيمٌ 2) أَهْلَكْتُهَا 3) إِنَّهُمْ

5 1) فُتِّحَتْ 2) آجُوج، يَاجُوج 3) وَمَاجُوج 4) جَدَفٍ، جَدَثٍ 5) يَنْسُلُونَ ♦ R1) Vedere le note di 69/18:83 e 94.

6 1) حَضْبُ، حَضَبُ، حَطَبُ، حَصْبُ ♦ A1) Abrogato dal versetto 73/21:101 ♦ R1) Secondo il Talmud, la gente ed i suoi idoli saranno castigati, basandosi su Es 12: 12 (Sukkah 29a) ♦ T1) Traduciamo la variante che corrisponde al versetto M-40/72:15.

7 1) آلِهَةٌ ♦ A1) Abrogato dal versetto 73/21:101.

8 A1) Abrogato dal versetto 73/21:101.

9 1) يُحْزِنُهُمُ، يُحْزِنْهُمُ

10 1) يَطْوِي 2) تُطْوى السَّمَاءُ 3) السُّجُلِ، السِّجِلِ، السَّجْلِ، السُّجِلِّ، السِّجِلِ 4) لِلْكِتَابِ، لِلْكُتْبِ

11 1) الزُّبُورِ 2) الصَّالِحين ♦ R1) Cf. Ps 37:29; Mt 5:4.

M-73/21:112[1]. Dì[T1]: «Mio Signore! Giudica in verità. Il nostro Signore, il misericordioso, è l'aiuto contro ciò che proferite».

قَلَ[1]: «رَبِّ! ٱحْكُم[2] بِٱلْحَقِّ. وَرَبُّنَا، ٱلرَّحْمَٰنُ، ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ[3]».

CAPITOLO 74/23: I CREDENTI
سورة المؤمنون

118 versetti - meccano[2]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[3]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-74/23:1[4]. I credenti sono riusciti,

قَدْ أَفْلَحَ[1] ٱلْمُؤْمِنُونَ[2]،

M-74/23:2. quelli che sono prostrati nella loro preghiera,

ٱلَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَٰشِعُونَ،

M-74/23:3[5]. che si discostano dalla frivolezza,[R1]

وَٱلَّذِينَ هُمْ عَنِ ٱللَّغْوِ مُعْرِضُونَ،

M-74/23:4. che fanno la decima,

وَٱلَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَوٰةِ فَٰعِلُونَ،

M-74/23:5. che custodiscono i loro sessi,

وَٱلَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَٰفِظُونَ،

M-74/23:6[6]. tranne con le loro spose, o con ciò che le loro mani destre possederono,[T1R1] perché non saranno biasimati.

إِلَّا عَلَىٰٓ أَزْوَٰجِهِمْ، أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ، فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ.

M-74/23:7. Chiunque ricerca oltre, quelli sono i trasgressori.

فَمَنِ ٱبْتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ، فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْعَادُونَ.

M-74/23:8[7]. Quelli che osservano i depositi confidati a loro ed il loro impegno,

وَٱلَّذِينَ هُمْ لِأَمَٰنَٰتِهِمْ[1] وَعَهْدِهِمْ رَٰعُونَ،

M-74/23:9[8]. quelli che osservano le loro preghiere,

وَٱلَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَٰتِهِمْ[1] يُحَافِظُونَ،

M-74/23:10. quelli sono gli eredi,

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْوَٰرِثُونَ،

M-74/23:11[9]. che erediteranno il paradiso.[R1] ~ Essi vi saranno eternamente.

ٱلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلْفِرْدَوْسَ. ~ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

M-74/23:12[10]. [---] Noi abbiamo creato l'umano da un estratto di argilla.[T1]

[---] وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِن سُلَٰلَةٍ مِّن طِينٍ.

M-74/23:13. Poi lo facemmo una goccia in un luogo fisso solido.

ثُمَّ جَعَلْنَٰهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ.

M-74/23:14[11]. Poi abbiamo creato [dalla] goccia un'aderenza. Ed abbiamo creato [dal]l'aderenza un embrione. Ed abbiamo creato [dal]l'embrione delle ossa. Ed abbiamo vestito le ossa di carne. Poi l'abbiamo generato un'altra creazione. ~ Benedetto sia Dio, il migliore dei creatori!

ثُمَّ خَلَقْنَا [...] ٱلنُّطْفَةَ عَلَقَةً. فَخَلَقْنَا [...] ٱلْعَلَقَةَ مُضْغَةً. فَخَلَقْنَا [...] ٱلْمُضْغَةَ عِظَٰمًا[1]. فَكَسَوْنَا ٱلْعِظَٰمَ[2] لَحْمًا[3]. ثُمَّ أَنشَأْنَٰهُ خَلْقًا ءَاخَرَ. ~ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ، أَحْسَنُ ٱلْخَٰلِقِينَ[4]!

M-74/23:15[12]. Poi, dopo questo, morirete.

ثُمَّ إِنَّكُم، بَعْدَ ذَٰلِكَ، لَمَيِّتُونَ[1].

M-74/23:16. Poi nel giorno della risurrezione sarete risuscitati.

ثُمَّ إِنَّكُمْ، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ، تُبْعَثُونَ.

M-74/23:17[13]. [---] Noi abbiamo creato, sopra di voi, sette vie,[T1] e non eravamo disattenti alla creazione.

[---] وَلَقَدْ خَلَقْنَا، فَوْقَكُمْ، سَبْعَ طَرَآئِقَ، وَمَا كُنَّا عَنِ ٱلْخَلْقِ غَٰفِلِينَ.

M-74/23:18. Abbiamo fatto scendere acqua dal cielo secondo una predeterminazione, l'abbiamo fatta riposare sulla terra, e siamo capaci di farla sparire.

وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً بِقَدَرٍ، فَأَسْكَنَّٰهُ فِي ٱلْأَرْضِ، وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِۦ لَقَٰدِرُونَ.

M-74/23:19. Abbiamo generato per voi con essa giardini di palme e di viti, nei quali avete molti frutti, e di cui mangiate,

فَأَنشَأْنَا لَكُم بِهِۦ جَنَّٰتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَٰبٍ، لَّكُمْ فِيهَا فَوَٰكِهُ كَثِيرَةٌ، وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ،

---

1 1) قُلْ 2) أَحْكَمَ، أَحْكَمُ 3) يَصِفُونَ ♦ T1) Seguiamo una variante. Il testo: Disse.
2 Titolo derivato dal versetto 1.
3 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
4 1) قراءة شيعية: قد افلح المُسَلِّمُون 2) أُفْلِحَ، أَفْلَحُوا، أَفْلَحُ، أُفْلِحُوا
5 R1) Cf. Qo 5:1.
6 T1) Le schiave ♦ R1) Permesso anche in Lv 19:20.
7 1) لِأَمَانَتِهِمْ
8 1) صَلَاتِهِمْ
9 R1) Vedere la nota di 69/18:107.
10 T1) Vedere la nota di 38/38:71.
11 1) عَظْمًا 2) الْعَظْمَ 3) قراءة شيعية: فتبارك الله رب العالمين 4) فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ .. لَحْمًا = ثم جعلنا النطفة عظماً وعصباً فكسوناه لحماً
12 1) لَمَائِتُونَ، لَمَيْتُونَ
13 T1) cieli (Piccardo); strade (Zilio-Grandi). Troviamo questo concetto fra gli ebrei (Geiger, p. 48). Ma forse c'è un errore di lettura: طوابق nel senso di piani.

M-74/23:20[1]. ed un albero che esce dal Monte Sinai, germinando con l'olio ed un impregnante per i mangiatori.

وَشَجَرَةً[1] تَخْرُجُ مِن طُورِ سَيْنَآءَ[2]، تَنۢبُتُ[3] بِٱلدُّهْنِ[4] وَصِبْغٍ[5] لِّلْأَكِلِينَ[6].

M-74/23:21[2]. Avete una lezione nei bestiami. Vi abbeveriamo di ciò che è nei loro ventri, ci avete molti profitti e ne mangiate.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي ٱلْأَنْعَٰمِ لَعِبْرَةً. نُّسْقِيكُم[1] مِّمَّا فِي بُطُونِهَا، وَلَكُمْ فِيهَا مَنَٰفِعُ كَثِيرَةٌ، وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ،

M-74/23:22. È su di loro e sulle feluche che siete portati.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى ٱلْفُلْكِ تُحْمَلُونَ.

M-74/23:23[3]. [---] Noi abbiamo inviato Noè alla sua gente, e disse: «O gente mia! Adorate Dio, non avete altro dio che lui. ~ Non temete?»

[---] وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ، فَقَالَ: «يَٰقَوْمِ! ٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ، مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ[1]. ~ أَفَلَا تَتَّقُونَ؟»

M-74/23:24[4]. I notabili della sua gente che hanno miscreduto dissero: «Questo è solamente un umano simile a voi, volendo favorirsi rispetto a voi. Se Dio avesse voluto, avrebbe fatto scendere angeli. Non abbiamo udito ciò [nel tempo] dei nostri primi padri.

فَقَالَ ٱلْمَلَؤُاْ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوْمِهِۦ: «مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ، يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ. وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ، لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةً. مَّا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِيٓ [...] ءَابَآئِنَا ٱلْأَوَّلِينَ.

M-74/23:25. È solamente un uomo ossesso. Aspettate allora per lui un certo tempo».

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌۢ بِهِۦ جِنَّةٌ. فَتَرَبَّصُواْ بِهِۦ حَتَّىٰ حِينٍ».

M-74/23:26[5]. Disse: «Mio Signore! Soccorrimi perché mi hanno smentito».

قَالَ: «رَبِّ! ٱنصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ[1]».

M-74/23:27[6]. Gli abbiamo rivelato: «Fai la feluca sotto i nostri occhi e secondo la nostra rivelazione. Quando il nostro ordine verrà allora ed il forno ribollirà,[R1] avviaci due di ogni coppia, e la tua famiglia, tranne quello tra loro contro cui la parola ha preceduto. Non discorrere con me a proposito di quelli che hanno oppresso. Saranno annegati.

فَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ: «أَنِ ٱصْنَعِ ٱلْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا. فَإِذَا جَآءَ أَمْرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ، فَٱسْلُكْ فِيهَا مِن كُلٍّ[1] زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ، إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ ٱلْقَوْلُ مِنْهُمْ. وَلَا تُخَٰطِبْنِي فِي ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ. إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ.

M-74/23:28. Quando ti drizzerai, tu e quelli che sono con te, sulla feluca, dì: "Lode a Dio che ci ha salvati dalla gente oppressiva".

فَإِذَا ٱسْتَوَيْتَ، أَنتَ وَمَن مَّعَكَ، عَلَى ٱلْفُلْكِ، فَقُلِ: "ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي نَجَّىٰنَا مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ".

M-74/23:29[7]. E dì: "Mio Signore! Fammi scendere in un approdo benedetto. Sei il migliore degli approdanti"».[T1]

وَقُل: "رَّبِّ! أَنزِلْنِي مُنزَلًا[1] مُّبَارَكًا. وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْمُنزِلِينَ"».

M-74/23:30. In questo ci sono segni. Eravamo provati.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأَيَٰتٍ، وَإِن كُنَّا لَمُبْتَلِينَ.

M-74/23:31. [---] Poi abbiamo generato, dopo di loro, altre generazioni.

ثُمَّ أَنشَأْنَا، مِنۢ بَعْدِهِمْ، قَرْنًا ءَاخَرِينَ.

M-74/23:32[8]. Abbiamo inviato allora tra loro un inviato di loro: «Adorate Dio, non avete altro dio che lui. ~ Non temete?»

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ: «ٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ، مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ[1]. ~ أَفَلَا تَتَّقُونَ؟»

M-74/23:33[9]. I notabili della sua gente che hanno miscreduto e smentito l'incontro della vita ultima, ed ai quali abbiamo accordato l'opulenza nella vita quaggiù, dissero: «Questo è solamente un umano simile a voi. Mangia di ciò che mangiate, e beve di ciò che bevete.

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ[1] مِن قَوْمِهِ، ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱلْأَخِرَةِ وَأَتْرَفْنَٰهُمْ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا: «مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ. يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ، وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ.

M-74/23:34. Se obbedite ad un umano simile a voi, sareste allora perdenti.

وَلَئِنْ أَطَعْتُم بَشَرًا مِّثْلَكُمْ، إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ.

M-74/23:35[10]. Vi promette che, quando morirete e sarete terra ed osso, vi si farà uscire [dalle tombe]?

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ، إِذَا[1] مِتُّمْ[2] وَكُنتُمْ تُرَابًا وَعِظَٰمًا، أَنَّكُم مُّخْرَجُونَ [...]

M-74/23:36[11]. Lontano, lontano, ciò che vi è promesso!

هَيْهَاتَ، هَيْهَاتَ، لِمَا[2] تُوعَدُونَ!

M-74/23:37. Non c'è altro che la nostra vita quaggiù. Moriamo e viviamo, e non saremo risuscitati.

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا. نَمُوتُ وَنَحْيَا، وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ.

M-74/23:38. È solamente un uomo che ha favoleggiato su Dio una menzogna, e noi non gli crederemo».

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا، وَمَا نَحْنُ لَهُۥ بِمُؤْمِنِينَ».

M-74/23:39[12]. Disse: «Mio Signore! Soccorrimi perché mi hanno smentito».

قَالَ: «رَبِّ! ٱنصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ[1]».

M-74/23:40[1]. [Dio] disse: «Fra poco rimpiangeranno».

قَالَ: «عَمَّا قَلِيلٍ لَّيُصْبِحُنَّ[1] نَٰدِمِينَ».

---

1 1) وَشَجَرَةٌ 2) سَيْنَا، سِيْناً، سِيْنَاءَ، 3) تُثْمِرُ، تَحْرُجُ، تُخْرِجُ، تُنْبَتُ، تُنْبِتُ 4) بِالدُّهَانِ، الدُّهْنَ 5) وَصِبْاغاً، وَأَصِبْاغٍ، وَمِتَاعاً، وَصِبْاغٍ، وَصِبْغاً، 6) وَصِبْغَ الآكلين

2 1) نَسْقِيكُمْ، تَسْقِيكُمْ

3 1) غَيْرِهِ

4 1) الْمَلَا، الْمَلَو

5 1) كَذَّبُونِي

6 1) كُلِّ ♦ R1) Vedere la nota di M-52/11:40.

7 1) مَنْزِلًا، مَنْزَلًا، مَنَازِلَ ♦ T1) Tu sei il migliore di coloro che danno approdo! (Piccardo); Tu procuri lo sbarco migliore (Mandel).

8 1) غَيْرِهِ

9 1) الْمَلَا، الْمَلَو

10 1) أَيَعِدُكُمْ إِذَا 2) مُتُّمْ

11 1) هَيْهَاهْ، هَيْهَاتْ هَيْهَاتْ، هَيْهَاتَ هَيْهَاتٍ، هَيْهَاتُ هَيْهَاتُ، هَيْهَاتَ هَيْهَاتَا، هَيْهَاتِ، 2) مَا

12 1) كَذَّبُونِي

M-74/23:41. Il clamore li ha allora presi nella verità, e li rendemmo degli scarti. Via la gente oppressiva!

فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ بِٱلۡحَقِّ، فَجَعَلۡنَٰهُمۡ غُثَآءٗ. فَبُعۡدٗا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ!

M-74/23:42. Poi abbiamo generato, dopo di loro, altre generazioni.

ثُمَّ أَنشَأۡنَا، مِنۢ بَعۡدِهِمۡ، قُرُونًا ءَاخَرِينَ.

M-74/23:43. Nessuna nazione anticiperà il suo termine, né [lo] ritarderà.

مَا تَسۡبِقُ مِنۡ أُمَّةٍ أَجَلَهَا، وَمَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ [...].

M-74/23:44. Poi abbiamo inviato i nostri inviati successivamente. Ogni volta che un inviato venne alla sua nazione, l'hanno smentito. Li facemmo seguire gli uni agli altri [nel disastro], e li facemmo racconti. Via la gente che non crede!

ثُمَّ أَرۡسَلۡنَا رُسُلَنَا تَتۡرَا. كُلَّ مَا جَآءَ أُمَّةٗ رَّسُولُهَا، كَذَّبُوهُ. فَأَتۡبَعۡنَا بَعۡضَهُم بَعۡضٗا [...]، وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَحَادِيثَ. فَبُعۡدٗا لِّقَوۡمٖ لَّا يُؤۡمِنُونَ!

M-74/23:45[2]. [---] Poi abbiamo inviato Mosè e suo fratello Aronne, con i nostri segni ed un argomento autorevole evidente,[T1]

[---] ثُمَّ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَٰرُونَ، بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ،

M-74/23:46. a Faraone ed ai suoi notabili, ma si inorgoglirono. Erano gente altezzosa.

إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦ، فَٱسۡتَكۡبَرُواْ. وَكَانُواْ قَوۡمًا عَالِينَ.

M-74/23:47. Dissero: «Crederemo a due umani simili a noi, mentre la loro gente ci serve?»

فَقَالُوٓاْ: «أَنُؤۡمِنُ لِبَشَرَيۡنِ مِثۡلِنَا، وَقَوۡمُهُمَا لَنَا عَٰبِدُونَ؟»

M-74/23:48. Li hanno smentiti, ed erano allora tra i distrutti.

فَكَذَّبُوهُمَا، فَكَانُواْ مِنَ ٱلۡمُهۡلَكِينَ.

M-74/23:49. Noi abbiamo dato a Mosè il libro. ~ Forse si dirigeranno!

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ!

M-74/23:50[3]. [---] Facemmo del figlio di Maria e di sua madre un segno, ed abbiamo dato loro rifugio su una collina con sicurezza e sorgente.

[---] وَجَعَلۡنَا ٱبۡنَ مَرۡيَمَ وَأُمَّهُۥٓ ءَايَةٗ[1]، وَءَاوَيۡنَٰهُمَآ إِلَىٰ رَبۡوَةٖ[2] ذَاتِ قَرَارٖ وَمَعِينٖ.

M-74/23:51. [---] «O inviati! Mangiate dalle buone cose, e fate un'opera buona. Sono conoscitore di ciò che fate.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلرُّسُلُ! كُلُواْ مِنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ، وَٱعۡمَلُواْ صَٰلِحًا. ~ إِنِّي بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ.

M-74/23:52[4]. [E sappiate] che questa è la vostra nazione, una sola nazione, ed io sono il vostro Signore. Adoratemi allora».

[...] وَإِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمۡ[1]، أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ[2]، وَأَنَا۠ رَبُّكُمۡ . فَٱتَّقُونِ[3].

M-74/23:53[5]. Ma si sono divisi nelle loro vicende, secondo i libri.[T1] ~ Ogni coalizione esultando di ciò che è presso di sé.

فَتَقَطَّعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡ، زُبُرٗا[1]. ~ كُلُّ حِزۡبِۭ بِمَا لَدَيۡهِمۡ فَرِحُونَ.

M-74/23:54[6]. Lasciali nel loro turbine un certo tempo.[A1]

فَذَرۡهُمۡ فِي غَمۡرَتِهِمۡ[1] حَتَّىٰ[2] حِينٍ.

M-74/23:55[7]. Stimano che dotandoli in fortuna e figli,

أَيَحۡسَبُونَ[1] أَنَّمَا[2] نُمِدُّهُم[3] بِهِۦ مِن مَّالٖ وَبَنِينَ،

M-74/23:56[8]. acceleriamo loro [con questo] nelle beneficenze?[T1] ~ Anzi non si accorgono.

نُسَارِعُ[1] لَهُمۡ [...] فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ؟ ~ بَل لَّا يَشۡعُرُونَ.

M-74/23:57. Quelli che sono preoccupati, per timore del loro Signore,

إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم، مِّنۡ خَشۡيَةِ رَبِّهِم، مُّشۡفِقُونَ،

M-74/23:58. che credono nei segni del loro Signore,

وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ يُؤۡمِنُونَ،

M-74/23:59. che non associano al loro Signore,

وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمۡ لَا يُشۡرِكُونَ،

M-74/23:60[9]. e che danno ciò che hanno dato, mentre i loro cuori sono impauriti ~ essi ritorneranno verso il loro Signore.

وَٱلَّذِينَ يُؤۡتُونَ مَآ ءَاتَواْ[1]، وَّقُلُوبُهُمۡ وَجِلَةٌ ~ أَنَّهُمۡ[2] إِلَىٰ رَبِّهِمۡ رَٰجِعُونَ.

M-74/23:61[10]. Quelli si accelerano nelle beneficenze, mentre sono i precursori ad esse.

أُوْلَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ[1] فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ، وَهُمۡ لَهَا سَٰبِقُونَ.

M-74/23:62. Incarichiamo un'anima solamente secondo la sua capacità. C'è presso di noi un libro che parla con la verità. ~ Ed essi non saranno oppressi.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَا. وَلَدَيۡنَا كِتَٰبٞ يَنطِقُ بِٱلۡحَقِّ. ~ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ.

M-74/23:63. Anzi i loro cuori restano in un turbine riguardo a ciò. E hanno opere fuori di ciò che fanno.

بَلۡ قُلُوبُهُمۡ فِي غَمۡرَةٖ مِّنۡ هَٰذَا. وَلَهُمۡ أَعۡمَٰلٞ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمۡ لَهَا عَٰمِلُونَ.

M-74/23:64[11]. Quand'ecco prendiamo i loro opulenti con il castigo, ecco che gridano.

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذۡنَا مُتۡرَفِيهِم بِٱلۡعَذَابِ، إِذَا هُمۡ يَجۡـَٔرُونَ[1].

---

1 1) لَتُصْبِحُنَّ

2 T1) Vedere la nota di 23/53:23.

3 1) رِبْوَةٍ، رُبْوَةٍ ، رَبَاوَةٍ، رِبَاوَةٍ، رُبَاوَةٍ (2 آيَتَين

4 1) فَاتَّقُونِي (3 أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ (2 أُمَّتَكُمْ

5 1) زُبْرًا، زُبَرًا ♦ T1) Ma si divisero in sette (Piccardo ed altri).

6 1) غَمَرَاتِهِمْ (2 عَتَّى ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

7 1) يُمِدُّهُمْ (3 إِنَّمَا (2 أَيَحْسِبُونَ

8 1) يُسَارِعُ، يُسَارَعُ، نُسْرِعُ، يُسْرِعُ ♦ T1) [sia un anticipo] sulle buone cose [della vita futura] (Piccardo); non sia per impegnarli a fare opera buona (Mandel); siamo solleciti del loro bene (Guzzetti).

9 1) إِنَّهُمْ (2 يأْتون مَا أَتَوْا

10 1) يُسْرِعُونَ

11 1) يَجَرُونَ

M-74/23:65. «Non gridate oggi. ~ Non sarete soccorsi contro di noi.

لَا تَجْـَٔرُواْ ٱلْيَوْمَ. ~ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ.

M-74/23:66[1]. I miei segni vi erano recitati, ma voi vi ritraevate,

قَدْ كَانَتْ ءَايَٰتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ، فَكُنتُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِكُمْ[1] تَنكِصُونَ[2]،

M-74/23:67[2]. inorgogliendovi al riguardo [della rivelazione], ed abbandonandola durante le vigilie».

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِۦ [...]، سَٰمِرًا[1] تَهْجُرُونَ[2].

M-74/23:68. Non hanno allora ponderato la parola? Oppure è venuto loro ciò che non è giunto ai loro primi padri?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُواْ ٱلْقَوْلَ؟ أَمْ جَآءَهُم مَّا لَمْ يَأْتِ ءَابَآءَهُمُ ٱلْأَوَّلِينَ؟

M-74/23:69. Oppure non hanno riconosciuto il loro inviato, e così lo sconoscono?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُواْ رَسُولَهُمْ، فَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ؟

M-74/23:70. Oppure dicono: «È un ossesso»? Anzi è venuto a loro con la verità. ~ E la maggioranza di loro odiano la verità.

أَمْ يَقُولُونَ: «بِهِۦ جِنَّةٌۢ»؟ بَلْ جَآءَهُم بِٱلْحَقِّ. ~ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَٰرِهُونَ.

M-74/23:71[3]. Se la verità seguisse i loro desideri, i cieli, la terra e quelli che vi si trovano sarebbero corrotti. Anzi abbiamo dato loro il loro ricordo, ~ e loro si discostano dal loro ricordo.

وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلْحَقُّ أَهْوَآءَهُمْ، لَفَسَدَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ[1]. بَلْ أَتَيْنَٰهُم[2] بِذِكْرِهِمْ[3]، ~ فَهُمْ عَن ذِكْرِهِم مُّعْرِضُونَ.

M-74/23:72[4]. Oppure chiedi loro una retribuzione? Ora la retribuzione del tuo Signore è meglio. ~ È il migliore dei sostentatori.

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ خَرْجًا[1]؟ فَخَرَاجُ[2] رَبِّكَ خَيْرٌ. ~ وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ.

M-74/23:73. Tu li chiami verso una retta via,

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ،

M-74/23:74. e quelli che non credono nella vita ultima deviano dal sentiero.

وَإِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْأٓخِرَةِ عَنِ ٱلصِّرَٰطِ لَنَٰكِبُونَ.

M-74/23:75[5]. Anche se facessimo loro misericordia e scartassimo da loro il nocumento, persisterebbero a vaneggiare[T1] nella loro trasgressione.

وَلَوْ رَحِمْنَٰهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ، لَّلَجُّواْ فِي طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ.

M-74/23:76. Noi li abbiamo presi con il castigo, ma non hanno ceduto al loro Signore, e non supplicano.

وَلَقَدْ أَخَذْنَٰهُم بِٱلْعَذَابِ، فَمَا ٱسْتَكَانُواْ لِرَبِّهِمْ، وَمَا يَتَضَرَّعُونَ.

M-74/23:77[6]. Quand'ecco apriremo per loro una porta al forte castigo, ~ eccoli disperati.

حَتَّىٰٓ إِذَا فَتَحْنَا[1] عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ، ~ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ[2].

M-74/23:78. [---] È lui che ha generato per voi l'udito, gli sguardi ed i cuori. ~ Voi ringraziate poco.

[---] وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ. ~ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ.

M-74/23:79. È lui che vi ha creati sulla terra, ~ ed è verso di lui che sarete radunati.

وَهُوَ ٱلَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي ٱلْأَرْضِ، ~ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ.

M-74/23:80[7]. È lui che vivifica e fa morire,[R1] ed a lui appartiene la successione della notte e del giorno. ~ Non ragionate?

وَهُوَ ٱلَّذِي يُحْيِۦ وَيُمِيتُ، وَلَهُ ٱخْتِلَٰفُ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ. ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ[1]؟

M-74/23:81. Anzi dissero un simile a ciò che hanno detto i primi.

بَلْ قَالُواْ مِثْلَ مَا قَالَ ٱلْأَوَّلُونَ.

M-74/23:82[8]. Dissero: «Quando moriremo e saremo terra ed ossa, saremo risuscitati?

قَالُوٓاْ: «أَءِذَا[1] مِتْنَا[2] وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا، أَءِنَّا[3] لَمَبْعُوثُونَ؟

M-74/23:83. Ciò è stato promesso a noi e prima ai nostri padri. ~ Sono solamente leggende dei primi».

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا هَٰذَا مِن قَبْلُ. ~ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ».

M-74/23:84. Dì: «A chi la terra e quelli che vi sono? ~ Se sapevate».

قُل: «لِّمَنِ ٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهَآ؟ ~ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ».

M-74/23:85[9]. Diranno: «A Dio». ~ Dì: «Non vi ricordate?»

سَيَقُولُونَ: «لِلَّهِ». ~ قُلْ: «أَفَلَا تَذَكَّرُونَ[1]؟»

M-74/23:86[10]. Dì: «Chi è il Signore dei sette cieli, ed il Signore del trono immenso?»

قُلْ: «مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلسَّبْعِ، وَرَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ[1]؟»

M-74/23:87[11]. Diranno: «Dio». ~ Dì: «Non temete?»

سَيَقُولُونَ: «لِلَّهِ[1]». ~ قُلْ: «أَفَلَا تَتَّقُونَ؟»

M-74/23:88. Dì: «Chi ha nella sua mano il regno di ogni cosa, e protegge e non è protetto? ~ Se sapevate».

قُلْ: «مَنۢ بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ، وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ؟ ~ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ».

---

1 1) أَدْبَارِكُمْ 2) تَنْكُصُونَ

2 1) سُمَّرًا، سُمَّارًا 2) يُهْجِرُونَ، يُهَجِّرُونَ، يَهْجُرُونَ، تُهَجِّرُونَ، تُهْجِرُونَ

3 1) وما بينهما 2) آتَيْنَاهُمْ، أَتَيْتَهُمْ، أَتَيْتُهُمْ 3) نُذَكِّرُهُمْ، نَذْكُرُهُمْ، بِذِكْرَاهُمْ

4 1) خَرَاجًا 2) فَخَرْجُ

5 T1) Vedere la nota di 39/7:186.

6 1) فَتَّحْنَا 2) مُبْلَسُونَ

7 1) يَعْقِلُونَ ♦ R1) Dt 32:39; 1 S 2:6; Gv 5:24; 1 Gv 3:14.

8 1) إِذَا 2) مُتْنَا 3) إِنَّا

9 1) تَذْكُرُونَ

10 1) الْعَظِيمُ

11 1) اللهُ

M-74/23:89[1]. Diranno: «Dio». ~ Dì: «Come allora siete stregati?»
M-74/23:90[2]. Anzi siamo venuti a loro con la verità. E sono mentitori.
M-74/23:91[3]. [---] Dio non si è preso un figlio, e non esiste un dio con lui. [Se ci fosse stato un dio con lui,] ogni dio andrebbe allora con ciò che ha creato, ed alcuni si eleverebbero sugli altri. Dio sia esaltato su ciò che proferiscono![R1]
M-74/23:92[4]. Il conoscitore del segreto e del visibile. ~ Sia elevato su ciò che associano!
M-74/23:93[5]. [---] Dì: «Mio Signore! Se mai mi fai vedere ciò che è promesso loro,
M-74/23:94. mio Signore! non mettermi allora tra la gente oppressiva».
M-74/23:95. Siamo capaci di farti vedere ciò che promettiamo loro.
M-74/23:96[6]. Respingi la malefatta nel miglior modo.[A1] Sappiamo meglio ciò che proferiscono.
M-74/23:97[7]. Dì: «Mio Signore! Mi rifugio presso di te contro le calunnie dei Satana.
M-74/23:98[8]. Mi rifugio presso di te, mio Signore! che non si presentino a me».
M-74/23:99[9]. Quand'ecco [le cause della] morte verranno ad uno di loro, dirà: «Mio Signore! Fatemi ritornare,
M-74/23:100[10]. forse farò un'opera buona in ciò che ho lasciato!» No! È semplicemente una parola che egli dice. E dietro a loro, c'è una soglia[T1] fino al giorno in cui saranno risuscitati.
M-74/23:101[11]. Quando si soffierà allora nella tromba, non ci saranno più legami di parentela tra loro, quel giorno, e non si chiederanno.
M-74/23:102[12]. Quelli le cui bilance[R1] saranno pesanti, ~ quelli sono i riusciti.[T1]
M-74/23:103. Quelli le cui bilance saranno leggere, sono quelli che hanno perso le loro anime. [Saranno] nella Gehenna eternamente.
M-74/23:104[13]. Il fuoco brucerà i loro volti, mentre ivi si raggrinzano.[T1]
M-74/23:105. «I miei segni non vi erano recitati, e li smentivate?»
M-74/23:106[14]. Diranno: «Signore nostro! La nostra miseria ci ha vinti, ed eravamo gente smarrita.
M-74/23:107. Signore nostro! Facci uscirne. Se recidiveremo, saremo allora oppressivi».
M-74/23:108[15]. Dirà: «Statevi disprezzati, e non mi parlate».
M-74/23:109[16]. C'era un gruppo dei miei servi che disse: «Signore nostro! Abbiamo creduto, perdonaci allora, e facci misericordia. Sei il migliore dei misericordi».

سَيَقُولُونَ: «لِلَّهِ[1]». ~ قُلْ: «فَأَنَّىٰ تُسْحَرُونَ؟»
بَلْ أَتَيْنَٰهُم[1] بِٱلْحَقِّ. وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ.
[---] مَا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ مِن وَلَدٍ، وَمَا كَانَ مَعَهُۥ مِنْ إِلَٰهٍ. [...] إِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهٍۭ بِمَا خَلَقَ، وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ. سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ[1]!
عَٰلِمِ[1] ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ. ~ فَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ!
[---] قُل: «رَّبِّ! إِمَّا تُرِيَنِّي[1] مَا يُوعَدُونَ،
رَبِّ! فَلَا تَجْعَلْنِي فِي ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ».
وَإِنَّا عَلَىٰٓ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَٰدِرُونَ.
ٱدْفَعْ بِٱلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ٱلسَّيِّئَةَ. نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ.
وَقُل: «رَّبِّ! أَعُوذُ[1] بِكَ مِنْ هَمَزَٰتِ ٱلشَّيَٰطِينِ.
وَأَعُوذُ[1] بِكَ، رَبِّ! أَن يَحْضُرُونِ[2]».
حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ [...] ٱلْمَوْتُ، قَالَ: «رَبِّ! ٱرْجِعُونِ[1]،
لَعَلِّيٓ أَعْمَلُ صَٰلِحًا فِيمَا تَرَكْتُ!» كَلَّآ! إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَا. وَمِن وَرَآئِهِم، بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ.
فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ[1]، فَلَآ أَنسَابَ بَيْنَهُمْ، يَوْمَئِذٍ، وَلَا يَتَسَآءَلُونَ[2].
فَمَن ثَقُلَتْ مَوَٰزِينُهُۥ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ.
وَمَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ[1]، فَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمْ. [...] فِي جَهَنَّمَ، خَٰلِدُونَ.
تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ، وَهُمْ فِيهَا كَٰلِحُونَ[1].
«أَلَمْ تَكُنْ ءَايَٰتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ، فَكُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ؟»
قَالُواْ: «رَبَّنَا! غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا[1]، وَكُنَّا قَوْمًا ضَآلِّينَ.
رَبَّنَآ! أَخْرِجْنَا مِنْهَا. فَإِنْ عُدْنَا، فَإِنَّا ظَٰلِمُونَ».
قَالَ: «ٱخْسَـُٔواْ فِيهَا، وَلَا تُكَلِّمُونِ[1]».
إِنَّهُۥ[1] كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ: «رَبَّنَآ! ءَامَنَّا، فَٱغْفِرْ لَنَا، وَٱرْحَمْنَا. وَأَنتَ خَيْرُ ٱلرَّٰحِمِينَ».

1 1) اللهُ
2 1) أَتَيْتُهُمْ، أَتَيْتَهُمْ
3 1) تَصِفُونَ ♦ R1) Sankharé (p 91-92) stima che questo versetto sia ispirato da Atanasio di Alessandria che scrive: «Ovunque comandano diversi capi, il disordine regna in quanto ognuno prende tutto per lui e combatte contro gli altri».
4 1) عَالِمُ
5 1) تُرِئَنِّي، تُرِئَنَّهُم
6 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
7 1) عائذاً
8 1) عائذاً 2) يَحْضُرُونِي
9 1) ارْجِعُونِي
10 T1) Per il senso di questo termine, vedere la nota di M-42/25:53.
11 1) الصُّوَر، الصِّوَر 2) يَسَّاءَلُونَ
12 T1) Vedere la nota di 39/7:8.
13 1) كَلِحُونَ ♦ T1) avranno torte le labbra (Piccardo); in cui essi si contorceranno (Mandel).
14 1) شَقَاوَتُنَا، شِقَاوَتُنَا، شَقْوَتُنَا
15 1) تُكَلِّمُونِي
16 1) أَنْ، أَنَّه، حذفها

M-74/23:110[1]. Ma li scherniste, finché vi abbiano fatto dimenticare il mio ricordo, mentre ridevate di essi.

فَٱتَّخَذۡتُمُوهُمۡ سِخۡرِيًّا[1]، حَتَّىٰٓ أنسَوۡكُمۡ ذِكۡرِي، وَكُنتُم مِّنۡهُمۡ تَضۡحَكُونَ.

M-74/23:111[2]. Li ho retribuiti quel giorno perché pazientarono. ~ Sono loro i trionfanti.

إِنِّي جَزَيۡتُهُمُ ٱلۡيَوۡمَ بِمَا صَبَرُوٓاْ. ~ أَنَّهُمۡ[1] هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ.

M-74/23:112[3]. [---] Dirà: «Quanto è il numero degli anni che siete rimasti sulla terra?»

[---] قَٰلَ: «كَمۡ لَبِثۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ عَدَدَ[1] سِنِينَ؟»

M-74/23:113[4]. Diranno: «Siamo rimasti un giorno, o una parte di un giorno. Chiedi allora ai contabili».

قَالُواْ: «لَبِثۡنَا يَوۡمًا، أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖ. فَسۡلِ[1] ٱلۡعَآدِّينَ[2]».

M-74/23:114[5]. Dirà: «[Non] siete rimasti tranne poco. ~ Se sapevate.

قَٰلَ[1]: «[...] إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗا[2]. ~ لَّوۡ أَنَّكُمۡ كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ.

M-74/23:115[6]. Avete stimato che vi abbiamo creati per divertimento, ~ e che non sareste ritornati verso di noi?»

أَفَحَسِبۡتُمۡ أَنَّمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ عَبَثٗا، ~ وَأَنَّكُمۡ إِلَيۡنَا لَا تُرۡجَعُونَ[1]؟»

M-74/23:116[7]. Dio sia elevato! Il vero re.[R1] Non c'è altro dio che lui, il Signore dell'onorevole trono.

فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ! ٱلۡمَلِكُ ٱلۡحَقُّ. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ، رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡكَرِيمِ[1].

M-74/23:117[8]. Chiunque chiama un altro dio con Dio, senza che ne abbia la sua prova, avrà a renderne conto solamente al suo Signore. I miscredenti non riescono.

وَمَن يَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ، لَا بُرۡهَٰنَ لَهُۥ بِهِۦ، فَإِنَّمَا حِسَابُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦٓ. إِنَّهُۥ[1] لَا يُفۡلِحُ[2] ٱلۡكَٰفِرُونَ.

M-74/23:118. Dì: «Mio Signore! Perdona e fai misericordia. Sei il migliore dei misericordi».

وَقُل: «رَّبِّ! ٱغۡفِرۡ وَٱرۡحَمۡ. وَأنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰحِمِينَ».

CAPITOLO 75/32: LA PROSTERNAZIONE
سورة السجدة

30 versetti - meccano [tranne: 16-20][9]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[10]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-75/32:1[11]. Alif, Lam, Mim.[T1]

الٓمٓ.

M-75/32:2. La scesa del libro, non vi è dubbio, è dal Signore dei mondi.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ، لَا رَيۡبَ فِيهِ، مِن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-75/32:3. Oppure dicono: «L'ha favoleggiato»? Anzi è la verità dal tuo Signore, affinché tu avverta una gente verso la quale nessun avvertitore prima di te è giunto. ~ Forse si dirigeranno!

أَمۡ يَقُولُونَ: «ٱفۡتَرَىٰهُ»؟ بَلۡ هُوَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ، لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٖ مِّن قَبۡلِكَ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ!

M-75/32:4[12]. [---] È Dio che ha creato i cieli e la terra, e ciò che è tra loro, in sei giorni.[R1] Poi si è drizzato sul trono.[R2] Non avete, fuori di lui, né alleato né intercessore. ~ Non vi ricordate?

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ، وَمَا بَيۡنَهُمَا، فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ. ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ. مَا لَكُم، مِّن دُونِهِۦ، مِن وَلِيّٖ وَلَا شَفِيعٍ. ~ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ؟

M-75/32:5[13]. Egli amministra l'ordine dal cielo fino alla terra. Poi [l'ordine] scala verso di lui in un giorno la cui durata era di mille anni di ciò che contate.[R1]

يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ. ثُمَّ يَعۡرُجُ[1] [...] إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ كَانَ مِقۡدَارُهُۥٓ أَلۡفَ سَنَةٖ مِّمَّا تَعُدُّونَ[2].

M-75/32:6[14]. È lui il conoscitore del segreto e del visibile, ~ il fiero, il misericorde,

ذَٰلِكَ عَٰلِمُ[1] ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ، ~ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ[2]،

---

1. 1) سُخْرِيًّا
2. 1) إِنَّهُمْ
3. 1) عَدَداً 2) قُلْ
4. 1) فَسَلْ 2) الْعَادِينَ، الْعَادِيِّينَ
5. 1) قُلْ 2) لَقَلِيلًا
6. 1) تَرْجِعُونَ
7. 1) الْكَرِيمُ ♦ R1) Vedere la nota di 21/114:2
8. 1) أَنَّهُ 2) يَفْلَحُ
9. Titolo derivato dal versetto 15. Altro titolo: المضاجع
10. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
11. T1) Vedere la nota di 2/68:1.
12. R1) Gn cap. 1. R2) Vedere la nota di 39/7:54.
13. 1) يُعْرَجُ، تَعْرُجُ الملائكة 2) يَعُدُّونَ ♦ R1) Cf. Ps 90:4; 2 P 3:8-9.
14. 1) عَالِمِ 2) الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ

M-75/32:7[1]. che ha fatto bene tutto ciò che ha creato. Ha iniziato la creazione dell'umano da argilla.[T1]

ٱلَّذِيٓ أَحۡسَنَ كُلَّ شَيۡءٍ خَلَقَهُۥ[1]. وَبَدَأَ[2] خَلۡقَ ٱلۡإِنسَٰنِ مِن طِينٍ.

M-75/32:8. Poi fece la sua progenie da un estratto da vile acqua.

ثُمَّ جَعَلَ نَسۡلَهُۥ مِن سُلَٰلَةٍ مِّن مَّآءٍ مَّهِينٍ.

M-75/32:9. Poi l'ha formato, e ci ha soffiato dal suo spirito. Vi ha fatto l'udito, gli sguardi ed i cuori. ~ Voi ringraziate poco.

ثُمَّ سَوَّىٰهُ، وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِۦۖ. وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَٱلۡأَفۡـِٔدَةَ. ~ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ.

M-75/32:10[2]. Dissero: «Quando ci smarriremo sulla terra, [saremo risuscitati] in una creazione nuova?» Anzi essi miscredono nell'incontro del loro Signore.

وَقَالُوٓاْ: «أَءِذَا[1] ضَلَلۡنَا[2] فِي ٱلۡأَرۡضِ، أَءِنَّا[3] [...] لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدِۢ؟» بَلۡ هُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمۡ كَٰفِرُونَ.

M-75/32:11[3]. Dì: «L'angelo della morte,[R1] a cui siete affidati, vi richiamerà. Poi verso il vostro Signore sarete ritornati».

قُلۡ: «يَتَوَفَّىٰكُم مَّلَكُ ٱلۡمَوۡتِ،[1] ٱلَّذِي وُكِّلَ بِكُمۡ. ~ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمۡ تُرۡجَعُونَ[1]».

M-75/32:12[4]. Se tu vedessi quando i criminali, le loro teste abbassate davanti al loro Signore, [vedresti allora cose orribili]: «Signore nostro! Abbiamo visto ed udito. Facci ritornare, faremo un'opera buona. Noi siamo convinti».

وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلۡمُجۡرِمُونَ، نَاكِسُواْ رُءُوسِهِمۡ[1] عِندَ رَبِّهِمۡ [...]: «رَبَّنَآ! أَبۡصَرۡنَا وَسَمِعۡنَا. فَٱرۡجِعۡنَا، نَعۡمَلۡ صَٰلِحًا. إِنَّا مُوقِنُونَ».

M-75/32:13. Se volessimo, daremmo ad ogni anima la sua direzione. Ma la mia parola si è avverata: «Riempirò la Gehenna dei jinn e degli umani tutti insieme.

وَلَوۡ شِئۡنَا، لَأٓتَيۡنَا كُلَّ نَفۡسٍ هُدَىٰهَا. وَلَٰكِنۡ حَقَّ ٱلۡقَوۡلُ مِنِّي: «لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ.

M-75/32:14. Assaggiate allora [il castigo]. Poiché avete dimenticato l'incontro di questo vostro giorno, vi abbiamo dimenticati. ~ Ed assaggiate il castigo eterno per ciò che facevate».

فَذُوقُواْ [...]. بِمَا نَسِيتُمۡ لِقَآءَ يَوۡمِكُمۡ هَٰذَآ، إِنَّا نَسِينَٰكُمۡ. ~ وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡخُلۡدِ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ».

M-75/32:15. [---] Credono nei nostri segni solamente quelli che, quando li si ricorda loro, cadono prosternati, esaltano la lode del loro Signore, mentre essi non si inorgogliscono.

[---] إِنَّمَا يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا ٱلَّذِينَ، إِذَا ذُكِّرُواْ بِهَا، خَرُّواْ سُجَّدٗا، وَسَبَّحُواْ بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ، وَهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ.

E-75/32:16. I loro fianchi si staccano dai giacigli, chiamano il loro Signore, con timore e brama, e spendono di ciò con cui li abbiamo sostentati.

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمۡ عَنِ ٱلۡمَضَاجِعِ، يَدۡعُونَ رَبَّهُمۡ، خَوۡفٗا وَطَمَعٗا، ~ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ[1].

E-75/32:17[5]. [---] Nessun'anima sa ciò che è stato loro nascosto come giubilo per gli occhi, in retribuzione per ciò che facevano.

[---] فَلَا تَعۡلَمُ[1] نَفۡسٞ مَّآ أُخۡفِيَ[2] لَهُم مِّن قُرَّةِ[3] أَعۡيُنٖ، جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.

E-75/32:18. Chi era credente è come chi era perverso? Non sono uguali.

أَفَمَن كَانَ مُؤۡمِنٗا كَمَن كَانَ فَاسِقٗا؟ لَّا يَسۡتَوُۥنَ.

E-75/32:19[6]. Quanto a quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, avranno i giardini del rifugio come domicilio, per ciò che facevano.

أَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، فَلَهُمۡ جَنَّٰتُ[1] ٱلۡمَأۡوَىٰ[2] نُزُلَۢا[3]، بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.

E-75/32:20. Quanto a quelli che hanno prevaricato, il loro ricovero sarà il fuoco. Ogni volta che ne vorranno uscire, vi saranno ritornati, e si dirà loro: «Assaggiate il castigo del fuoco che smentivate».

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فَسَقُواْ، فَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ. كُلَّمَآ أَرَادُوٓاْ أَن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَآ، أُعِيدُواْ فِيهَا، وَقِيلَ لَهُمۡ: «ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ».

M-75/32:21[7]. Faremo loro assaggiare il castigo quaggiù, oltre al più grande castigo. ~ Forse ritorneranno!

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَدۡنَىٰ، دُونَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَكۡبَرِ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ[1]!

M-75/32:22[8]. Qual peggior oppressivo di colui al quale i segni di Dio sono ricordati, poi se ne è discostato? Ci vendicheremo dei criminali.

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ، ثُمَّ أَعۡرَضَ عَنۡهَآ؟ إِنَّا مِنَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ مُنتَقِمُونَ[1].

M-75/32:23[9]. Noi abbiamo dato a Mosè il libro. Non essere allora nell'incertezza a proposito del suo incontro. L'abbiamo reso una direzione per i figli di Israele.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ. فَلَا تَكُن فِي مِرۡيَةٖ[1] مِّن لِّقَآئِهِۦۖ. وَجَعَلۡنَٰهُ هُدٗى لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ.

M-75/32:24[10]. Ne abbiamo fatto guide che dirigono, per nostro ordine, quando hanno pazientato, ed erano convinti dei nostri segni.

وَجَعَلۡنَا مِنۡهُمۡ أَئِمَّةٗ يَهۡدُونَ، بِأَمۡرِنَا، لَمَّا[1] صَبَرُواْ، وَكَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يُوقِنُونَ.

---

1 1) خَلْقَهُ 2) وَبَدَا ♦ T1) Vedere la nota di 38/38:71.
2 1) إِذَا 2) ضَلِلْنَا، ضُلِّلْنَا، صَلَلْنَا، صَلِلْنَا، صُلِلْنَا 3) إِنَّا
3 1) تَرْجِعُونَ ♦ R1) Stesso termine in ebraico nel Talmud, Abodah Zarah 20b; 2 Ba 21:23.
4 1) نَكَسُو رُؤُوسَهُمْ
5 1) تَعْلَمَنَّ 2) يُخْفَى، أُخْفَيْتُ، نُخْفِي، أَخْفَينا، أَخْفَى، أُخْفِي 3) قُرَّاتِ
6 1) جَنَّةُ 2) الْمَاوَى 3) نُزْلًا
7 1) يُرْجَعُونَ
8 1) مُنْتَقِمِينَ
9 1) مُرْيَةٍ
10 1) لِما، بِما

M-75/32:25. È il tuo Signore [che] deciderà tra loro il giorno della risurrezione, su ciò in cui divergevano.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ [...] يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ، فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ.

M-75/32:26[1]. Non è stata una direzione per loro quante generazioni abbiamo distrutto prima di loro nelle cui abitazioni camminano? In questo ci sono segni. ~ Essi non odono?

أَوَ لَمْ يَهْدِ[1] لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا، مِن قَبْلِهِم، مِّنَ ٱلْقُرُونِ يَمْشُونَ[2] فِي مَسَٰكِنِهِمْ؟ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأَيَٰتٍ. ~ أَفَلَا يَسْمَعُونَ؟

M-75/32:27[2]. Non hanno visto che conduciamo l'acqua verso la terra arida, e ne facciamo uscire colture di cui i loro bestiami e loro stessi mangiano? ~ Non vedono?

أَوَ لَمْ يَرَوْاْ أَنَّا نَسُوقُ ٱلْمَآءَ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلْجُرُزِ[1]، فَنُخْرِجُ بِهِۦ زَرْعًا تَأْكُلُ[2] مِنْهُ أَنْعَٰمُهُمْ وَأَنفُسُهُمْ؟ ~ أَفَلَا يُبْصِرُونَ[3]؟

M-75/32:28. [---] Dicono: «A quando questa conquista? ~ Se eravate veritieri».

[---] وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْفَتْحُ؟ ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ».

M-75/32:29. Dì: «Nel giorno della conquista, la credenza di quelli che hanno miscreduto non profitterà loro, ~ e non saranno differiti».

قُلْ: «يَوْمَ ٱلْفَتْحِ، لَا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِيمَٰنُهُمْ، ~ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ».

M-75/32:30[3]. Discostati allora da loro ed aspetta,[A1] loro altrettanto aspettano.

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَٱنتَظِرْ، إِنَّهُم مُّنتَظِرُونَ[1].

CAPITOLO 76/52: IL MONTE
سورة الطور

49 versetti meccano[4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-76/52:1. Per il Monte!

وَٱلطُّورِ!

M-76/52:2. Per un libro scritto,

وَكِتَٰبٍ مَّسْطُورٍ،

M-76/52:3[6]. su una pergamena dispiegata!

فِي رَقٍّ[1] مَّنشُورٍ!

M-76/52:4[7]. Per la casa visitata![T1]

وَٱلْبَيْتِ ٱلْمَعْمُورِ!

M-76/52:5. Per il soffitto alzato!

وَٱلسَّقْفِ ٱلْمَرْفُوعِ!

M-76/52:6. Per il mare bollente!

وَٱلْبَحْرِ ٱلْمَسْجُورِ!

M-76/52:7[8]. Il castigo del tuo Signore accadrà.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَٰقِعٌ[1].

M-76/52:8. Nessuno lo respingerà.

مَّا لَهُۥ مِن دَافِعٍ.

M-76/52:9. Il giorno in cui il cielo si agiterà fortemente,

يَوْمَ تَمُورُ ٱلسَّمَآءُ مَوْرًا،

M-76/52:10. e le montagne saranno mosse,

وَتَسِيرُ ٱلْجِبَالُ سَيْرًا،

M-76/52:11. guai, quel giorno, ai smentitori,

فَوَيْلٌ، يَوْمَئِذٍ، لِّلْمُكَذِّبِينَ،

M-76/52:12. quelli che giocano in una divagazione!

ٱلَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ!

M-76/52:13[9]. Il giorno in cui saranno respinti brutalmente verso il fuoco della Gehenna,

يَوْمَ يُدَعُّونَ[1] إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا[2]،

M-76/52:14. [si dirà loro:] «Ecco il fuoco che smentivate.

[...]: «هَٰذِهِ ٱلنَّارُ ٱلَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ.

M-76/52:15. Ciò è stregoneria? Oppure siete voi che non vedete?

أَفَسِحْرٌ هَٰذَآ؟ أَمْ أَنتُمْ لَا تُبْصِرُونَ؟

M-76/52:16. Arrostiteci. Che pazientiate, o che non pazientiate, è uguale per voi. ~ Sarete retribuiti solamente per ciò che facevate».

ٱصْلَوْهَا. فَٱصْبِرُوٓاْ، أَوْ لَا تَصْبِرُواْ، سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ. ~ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ».

M-76/52:17. I timorati saranno in giardini ed in una letizia,

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٍ وَنَعِيمٍ،

M-76/52:18[10]. godendo di ciò che il loro Signore avrà dato loro, ed il loro Signore li preserverà dal castigo della Gehenna.

فَٰكِهِينَ[1] بِمَآ ءَاتَىٰهُمْ رَبُّهُمْ، وَوَقَىٰهُمْ[2] رَبُّهُمْ عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ.

M-76/52:19[11]. [Si dirà loro:] «Mangiate e bevete piacevolmente, per ciò che facevate,

[...]: «كُلُواْ وَٱشْرَبُواْ هَنِيٓـًٔا[1]، بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ،

---

1 1) يَهْدِ (2 يَمْشُونَ، وَيُمَشُّونَ

2 1) ٱلْجُرْزِ (2 يَأْكُلُ (3 تُبْصِرُونَ

3 1) مُّنتَظَرُونَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

4 Titolo derivato dal versetto 1.

5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

6 1) رِقٍّ

7 T1) affollata (Mandel); frequentata (Zilio-Grandi).

8 1) وَاقِعٌ

9 1) يُدْعَوْنَ (2 دُعَاءً

10 1) فَكِهِينَ، فَاكِهُونَ (2 وَوَقَّاهُمْ

11 1) هَنِيّاً

M-76/52:20[1]. appoggiati su divani[R1] allineati». Li sposeremo ad adolescenti agli occhi chiari.[T1R2]

مُتَّكِينَ[1] عَلَىٰ سُرُرٍ[2] مَّصۡفُوفَةٍ». وَزَوَّجۡنَٰهُم بِحُورٍ[3]، عِينٍ[4].

M-76/52:21[2]. Quelli che hanno creduto, ed i cui discendenti li avranno seguiti nella credenza, faremo raggiungere a loro i loro discendenti. Non diminuiremo loro nulla della loro opera. Ogni uomo è impegnato per ciò che ha realizzato.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَٱتَّبَعَتۡهُمۡ[1] ذُرِّيَّتُهُم[2] بِإِيمَٰنٍ، أَلۡحَقۡنَا بِهِمۡ ذُرِّيَّتَهُمۡ[3]. وَمَآ أَلَتۡنَٰهُم[4] مِّنۡ عَمَلِهِم مِّن شَيۡءٍ. كُلُّ ٱمۡرِيِٕۭ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ.

M-76/52:22. Li doteremo di frutti e di carni che desiderano.

وَأَمۡدَدۡنَٰهُم بِفَٰكِهَةٍ وَلَحۡمٍ مِّمَّا يَشۡتَهُونَ.

M-76/52:23[3]. Si litigheranno un calice. Non ci sarà né frivolezza né incitamento al peccato.

يَتَنَٰزَعُونَ فِيهَا كَأۡسًا. لَّا لَغۡوٌ فِيهَا وَلَا تَأۡثِيمٌ[1].

M-76/52:24[4]. Circoleranno tra loro ragazzi per loro, come se fossero perle preservate.

وَيَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ غِلۡمَانٌ لَّهُمۡ، كَأَنَّهُمۡ لُؤۡلُؤٌ[1] مَّكۡنُونٌ.

M-76/52:25. Si dirigeranno allora gli uni verso gli altri chiedendosi.

وَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٍ يَتَسَآءَلُونَ.

M-76/52:26. Diranno: «Eravamo, prima, preoccupati tra le nostre famiglie.

قَالُوٓاْ: «إِنَّا كُنَّا، قَبۡلُ، فِيٓ أَهۡلِنَا مُشۡفِقِينَ.

M-76/52:27[5]. Ma Dio ci ha gratificati, e ci ha preservati dal castigo del simun[T1].

فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا، وَوَقَىٰنَا[1] عَذَابَ ٱلسَّمُومِ.

M-76/52:28. Lo chiamavamo, prima. ~ È il buono, il misericorde».

إِنَّا كُنَّا، مِن قَبۡلُ، نَدۡعُوهُ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡبَرُّ، ٱلرَّحِيمُ».

M-76/52:29[6]. [---] Ricorda allora, perché non sei, per la grazia del tuo Signore, né un indovino né un ossesso.

[---] فَذَكِّرۡ، فَمَآ أَنتَ، بِنِعۡمَتِ[1] رَبِّكَ، بِكَاهِنٍ وَلَا مَجۡنُونٍ.

M-76/52:30[7]. Oppure dicono: «È un poeta. Aspettiamo per lui il dubbio della morte»?[T1]

أَمۡ يَقُولُونَ: «شَاعِرٌ. نَّتَرَبَّصُ بِهِۦ رَيۡبَ[1] ٱلۡمَنُونِ»؟

M-76/52:31[8]. Dì: «Aspettate, io sono con voi tra quelli che aspettano».[A1]

قُلۡ: «تَرَبَّصُواْ، فَإِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُتَرَبِّصِينَ».

M-76/52:32[9]. Oppure la loro ragione ordina loro questo? Oppure sono gente trasgressiva?

أَمۡ تَأۡمُرُهُمۡ[1] أَحۡلَٰمُهُم بِهَٰذَآ؟ أَمۡ[2] هُمۡ قَوۡمٌ طَاغُونَ؟

M-76/52:33. Oppure dicono: «L'ha forgiato»? Anzi non credono.

أَمۡ يَقُولُونَ: «تَقَوَّلَهُۥ»؟ بَل لَّا يُؤۡمِنُونَ.

M-76/52:34[10]. Che apportino allora un racconto simile. ~ Se sono veritieri.

فَلۡيَأۡتُواْ بِحَدِيثٍ[1] مِّثۡلِهِۦٓ. ~ إِن كَانُواْ صَٰدِقِينَ.

M-76/52:35. Oppure sono stati creati dal nulla? Oppure sono loro i creatori?

أَمۡ خُلِقُواْ مِنۡ غَيۡرِ شَيۡءٍ؟ أَمۡ هُمُ ٱلۡخَٰلِقُونَ؟

M-76/52:36. Oppure hanno creato i cieli e la terra? Anzi non sono convinti.

أَمۡ خَلَقُواْ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ؟ بَل لَّا يُوقِنُونَ.

M-76/52:37[11]. Oppure hanno le riserve del tuo Signore? Oppure sono loro i dominatori?[T1]

أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ[1] رَبِّكَ؟ أَمۡ هُمُ ٱلۡمُصَيۡطِرُونَ[2]؟

M-76/52:38[12]. Oppure hanno una scala da dove odono? Che il loro uditore apporti un argomento autorevole evidente.[T1]

أَمۡ لَهُمۡ سُلَّمٌ يَسۡتَمِعُونَ فِيهِ؟ فَلۡيَأۡتِ مُسۡتَمِعُهُم بِسُلۡطَٰنٍ مُّبِينٍ.

M-76/52:39. Oppure avrebbe egli le figlie, mentre voi avete i figli?

أَمۡ لَهُ ٱلۡبَنَٰتُ، وَلَكُمُ ٱلۡبَنُونَ؟

M-76/52:40. Oppure chiedi loro un compenso? Sarebbero allora appesantiti da un sovraccarico.

أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ أَجۡرًا؟ فَهُم مِّن مَّغۡرَمٍ مُّثۡقَلُونَ.

M-76/52:41. Oppure hanno [la conoscenza] del segreto? Ne scriveranno allora [di ciò che giudicano].

أَمۡ عِندَهُمُ [...] ٱلۡغَيۡبُ؟ فَهُمۡ يَكۡتُبُونَ [...].

---

1 1) مُتَّكِينَ 2) سُرَرٍ 3) بِحُورٍ، بِحِيرٍ، بِعِيسٍ 4) بِحُوراً عيناً ♦ T1) Vedere la nota di 46/56:22 ♦ R1) Vedere la nota di 46/56:22.

2 1) وَأَتْبَعْنَاهُمْ 2) وَاتَّبَعَهُمْ 3) ذُرِّيَّاتِهِمْ 4) وَلَتْنَاهُمْ، آلَتْنَاهُمْ، لَتْنَاهُمْ، لِتْنَاهُمْ، أَلِتْنَاهُمْ

3 1) تَأْثِيمٌ .. لَغْوَ، تَأْثِيمَ .. لَغْوَ

4 1) لُوْلُوٌ، لُوْلُؤٌ

5 1) وَوَقَّانَا ♦ T1) vedere la nota del versetto M-46/56:42.

6 1) بِنِعْمَهْ

7 1) يُتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبُ ♦ T1) Aspettiamo che subisca qualche vicissitudine mortale (Piccardo); aspettiamo che gli tocchi la malasorte (Guzzetti).

8 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

9 1) يَأْمُرُهُمْ، تَامُرُهُمْ، تَأْمُرْهُمْ 2) بَل

10 1) بِحَدِيثِ

11 1) خَزَاينُ 2) الْمُسَيْطِرُونَ ♦ T1) Luxenberg (p. 235) interpreta questo termine nel senso del distributore, di colui che assegna retribuzioni.

12 T1) Vedere la nota di 23/53:23.

M-76/52:42. Oppure vogliono una congiura? Ora sono quelli che hanno miscreduto che saranno i congiurati.

أَمۡ يُرِيدُونَ كَيۡدٗا؟ فَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ هُمُ ٱلۡمَكِيدُونَ.

M-76/52:43. Oppure hanno un altro dio che Dio? Dio sia esaltato su ciò che associano!

أَمۡ لَهُمۡ إِلَٰهٌ غَيۡرُ ٱللَّهِ؟ ~ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشۡرِكُونَ!

M-76/52:44[1]. Anche se vedessero cadere dei pezzi del cielo, direbbero: «Sono nuvole ammassate».

وَإِن يَرَوۡاْ كِسۡفٗا[1] مِّنَ ٱلسَّمَآءِ سَاقِطٗا، يَقُولُواْ: «سَحَابٞ مَّرۡكُومٞ».

M-76/52:45[2]. Lasciali allora, finché incontrino il loro giorno in cui saranno folgorati,[A1]

فَذَرۡهُمۡ، حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ[1] يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي فِيهِ يُصۡعَقُونَ[2]،

M-76/52:46. il giorno in cui non gli servirà a niente la loro congiura. ~ E loro non saranno soccorsi.

يَوۡمَ لَا يُغۡنِي عَنۡهُمۡ كَيۡدُهُمۡ شَيۡـٔٗا. ~ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ.

M-76/52:47[3]. Quelli che hanno oppresso avranno un castigo fuori di ciò. ~ Ma la maggioranza di loro non sanno.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ عَذَابٗا دُونَ ذَٰلِكَ[1]. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ[2].

M-76/52:48[4]. E pazienta di fronte al giudizio del tuo Signore,[A1] poiché sei sotto i nostri occhi. Ed esalta la lode del tuo Signore quando tu ti alzi.

وَٱصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ، فَإِنَّكَ بِأَعۡيُنِنَا[1]. وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ.

M-76/52:49[5]. [E scegli una parte] della notte per esaltarlo, ed [esaltalo al] ritrarre delle stelle.

[...] وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡهُ، [...] وَإِدۡبَٰرَ[1] ٱلنُّجُومِ.

CAPITOLO 77/67: IL REGNO
سورة الملك

30 versetti meccano[6]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[7]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-77/67:1[8]. Benedetto sia colui che ha nella sua mano il regno. ~ È potente su ogni cosa.

تَبَٰرَكَ ٱلَّذِي بِيَدِهِ ٱلۡمُلۡكُ[1]. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ.

M-77/67:2. Quello che ha creato la morte e la vita per provarvi [e per sapere] chi di voi ha la migliore opera. ~ È il fiero, il perdonatore.

ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡمَوۡتَ وَٱلۡحَيَوٰةَ لِيَبۡلُوَكُمۡ [...] أَيُّكُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗا. ~ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡغَفُورُ.

M-77/67:3[9]. Quello che ha creato sette cieli in livelli. Non vedi nessuna discordanza nella creazione del misericordioso. Ritorna lo sguardo. Ci vedi una fessura?

ٱلَّذِي خَلَقَ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖ طِبَاقٗا. مَّا تَرَىٰ فِي خَلۡقِ ٱلرَّحۡمَٰنِ مِن تَفَٰوُتٖ[1]. فَٱرۡجِعِ ٱلۡبَصَرَ. هَلۡ تَرَىٰ مِن فُطُورٖ؟

M-77/67:4[10]. Poi ritorna lo sguardo due volte, lo sguardo si rivolgerà a te disprezzato essendo costernato.

ثُمَّ ٱرۡجِعِ ٱلۡبَصَرَ كَرَّتَيۡنِ، يَنقَلِبۡ[1] إِلَيۡكَ ٱلۡبَصَرُ خَاسِئٗا[2] وَهُوَ حَسِيرٞ.

M-77/67:5[11]. Noi abbiamo abbellito il cielo più vicino con lampade [di cui] abbiamo fatto proiettili per i Satana.[T1] ~ Abbiamo preparato loro il castigo del braciere.

وَلَقَدۡ زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِمَصَٰبِيحَ، وَجَعَلۡنَٰهَا [...] رُجُومٗا لِّلشَّيَٰطِينِ. ~ وَأَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابَ ٱلسَّعِيرِ.

M-77/67:6[12]. Quelli che hanno miscreduto nel loro Signore avranno il castigo della Gehenna. ~ Che detestabile destinazione!

وَلِلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡ عَذَابُ[1] جَهَنَّمَ. ~ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ!

M-77/67:7. Quando vi saranno gettati, udiranno il suo gemito mentre ribolle.

إِذَآ أُلۡقُواْ فِيهَا، سَمِعُواْ لَهَا شَهِيقٗا وَهِيَ تَفُورُ.

M-77/67:8[1]. Quasi esploderà di rabbia. Ogni volta che una folla vi è lanciata, i suoi custodi chiedono loro: «Non vi è giunto un avvertitore?»

تَكَادُ تَمَيَّزُ[1] مِنَ ٱلۡغَيۡظِ. كُلَّمَآ أُلۡقِيَ فِيهَا فَوۡجٞ، سَأَلَهُمۡ خَزَنَتُهَآ: «أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَذِيرٞ؟»

---

1 1) كِسَفًا

2 1) يَلۡقُوا، تَلۡقُوا (2 يَصۡعَقُونَ، يَصۡعِقُونَ، يُصۡعِقُونَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

3 1) دُونَ ذَٰلِكَ قريباً وَلَٰكِنَّ لَا يَعۡلَمُونَ (2 قراءة شيعية: وان للذين ظلموا آل محمد حقهم عذابا دون ذلك - عذاب الرجعة بالسيف

4 1) بِأَعۡيُنَّا ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

5 1) وَأَدۡبَارَ

6 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: La regalità (Mandel); La Sovranità (Piccardo). Altri titoli: المانعة - تبارك - المنجية - المجادلة - الواقية

7 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

8 1) ٱلۡمُلۡكُ

9 1) تَفَاوُتٍ، تَفَاوِتٍ، تَفَوُّتٍ

10 1) يَنۡقَلِبُ (2 خَاسِيًا

11 T1) ne abbiamo fatto strumenti per lapidare i dèmoni (Piccardo).

12 1) عَذَابَ

M-77/67:9. Diranno: «Anzi! Un avvertitore è venuto a noi, abbiamo smentito ed abbiamo detto: "Dio non ha fatto scendere nulla"». ~ Siete solamente in un grande smarrimento.

قَالُواْ: «بَلَىٰ! قَدْ جَآءَنَا نَذِيرٌ، فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا: "مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ مِن شَيْءٍ"». ~ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَٰلٍ كَبِيرٍ.

M-77/67:10. E diranno: «Se avessimo udito o ragionato, non saremmo tra la gente del braciere».

وَقَالُواْ: «لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ، مَا كُنَّا فِيٓ أَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ».

M-77/67:11[2]. Riconosceranno allora il loro errore. Lontano la gente del braciere!

فَٱعْتَرَفُواْ بِذَنۢبِهِمْ. فَسُحْقًا[1] لِّأَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ!

M-77/67:12. [---] Quelli che temono il loro Signore nel segreto avranno un perdono ed un grande compenso.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ.

M-77/67:13. Che teniate segrete le vostre parole, o che alziate la voce, [è lo stesso]. ~ Egli è conoscitore del contenuto dei toraci.

وَأَسِرُّواْ قَوْلَكُمْ، أَوِ ٱجْهَرُواْ بِهِۦٓ [...]. ~ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

M-77/67:14. Non sa ciò che ha creato? ~ Egli è l'accomodante, l'informato.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ؟ ~ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ، ٱلْخَبِيرُ.

M-77/67:15. È lui che vi ha fatto sottomessa la terra. Camminate allora sulle sue strade, e mangiate dal suo sostentamento. Verso di lui è la risurrezione.

هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ ذَلُولًا. فَٱمْشُواْ فِي مَنَاكِبِهَا، وَكُلُواْ مِن رِّزْقِهِۦ. وَإِلَيْهِ ٱلنُّشُورُ.

M-77/67:16. Siete rassicurati del fatto che quello che è nel cielo non sprofondi la terra con voi? Ed ecco che essa si agita.

ءَأَمِنتُم مَّن فِي ٱلسَّمَآءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ ٱلْأَرْضَ؟ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ.

M-77/67:17[3]. Oppure siete rassicurati che quello che è nel cielo non invii contro di voi un uragano di pietre? Saprete allora come è il mio avvertimento.

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِي ٱلسَّمَآءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا؟ فَسَتَعْلَمُونَ[1] كَيْفَ نَذِيرِ[2]!

M-77/67:18[4]. Quelli prima di loro hanno smentito. ~ Come fu allora la mia riprovazione!

وَلَقَدْ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ. ~ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ[1]!

M-77/67:19[5]. Non hanno visto sopra di loro gli uccelli allineati che estendono e restringono [le ali]? Niente li trattiene fuori del misericordioso. ~ È veggente di ogni cosa.

أَوَ لَمْ يَرَوْاْ إِلَى ٱلطَّيْرِ فَوْقَهُمْ، صَٰٓفَّٰتٍ وَيَقْبِضْنَ [...]؟ مَا يُمْسِكُهُنَّ[1] إِلَّا ٱلرَّحْمَٰنُ. ~ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ.

M-77/67:20[6]. Chi sarà per voi un soldato che vi soccorrerà fuori del misericordioso? ~ I miscredenti sono solamente in un inganno.

أَمَّنْ[1] هَٰذَا ٱلَّذِي هُوَ جُندٌ لَّكُمْ، يَنصُرُكُم[2] مِّن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ؟ ~ إِنِ ٱلْكَٰفِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ.

M-77/67:21[7]. Chi vi sostenterà se trattenesse il suo sostentamento? ~ Anzi hanno persistito nell'insolenza e nella repulsione.

أَمَّنْ[1] هَٰذَا ٱلَّذِي يَرْزُقُكُمْ[2] إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُۥ؟ ~ بَل لَّجُّواْ فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ.

M-77/67:22[8]. Chi cammina rovesciato sul suo volto è meglio diretto? Oppure chi cammina drizzato su una retta via?

أَفَمَن يَمْشِي مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِۦٓ أَهْدَىٰٓ؟ أَمَّن[1] يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ؟

M-77/67:23[9]. Dì: «È lui che vi ha generati e vi ha fatto l'udito, gli sguardi ed i cuori. ~ Voi ringraziate poco».

قُلْ: «هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ، وَٱلْأَبْصَٰرَ، وَٱلْأَفْـِٔدَةَ[1]. ~ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ».

M-77/67:24. Dì: «È lui che vi ha creati sulla terra, ~ ed è verso di lui che sarete radunati».

قُلْ: «هُوَ ٱلَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي ٱلْأَرْضِ، ~ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ».

M-77/67:25. Dicono: «A quando questa promessa? ~ Se eravate veritieri».

وَيَقُولُونَ: «مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ؟ ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ»

M-77/67:26. Dì: «La conoscenza è solamente presso Dio. Ed io sono solamente un avvertitore evidente».

قُلْ: «إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ. وَإِنَّمَآ أَنَاْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ».

M-77/67:27[10]. Quando vedranno [il castigo] in un posto vicino, i volti di quelli che hanno miscreduto ne avranno male. Sarà detto: «Ecco ciò che chiamavate».

فَلَمَّا رَأَوْهُ [...] زُلْفَةً، سِيٓـَٔتْ[1] وُجُوهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. وَقِيلَ: «هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تَدَّعُونَ».

M-77/67:28[1]. [---] Dì: «Avete visto se Dio mi distrugge con quelli che sono con me, o se ci fa misericordia? Chi allora proteggerà i miscredenti da un castigo doloroso?»

[---] قُلْ: «أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ ٱللَّهُ وَمَن مَّعِيَ، أَوْ رَحِمَنَا؟ فَمَن يُجِيرُ ٱلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ[1]؟»

---

1 1) تَمَيَّزُ، تَتَمَيَّزُ، تَمَايَزُ، تَمِيزُ
2 1) فَسُحُقًا
3 1) فَسَيَعْلَمُونَ 2) نَذِيرِي
4 1) نَكِيرِي
5 1) يُمَسِّكُهُنَّ
6 1) أَمَنْ 2) يَنْصُرْكُمْ
7 1) أَمَنْ 2) يَرْزُقْكُمْ
8 1) أَمَنْ
9 1) وَالْأَفِدَةَ
10 1) سِيَّتْ 2) تَدْعُونَ

M-77/67:29[2]. Dì: «È lui, il misericordioso, abbiamo creduto in lui e ci affidiamo a lui. ~ Saprete chi è in uno smarrimento evidente».

قُلْ: «هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ، ءَامَنَّا بِهِۦ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا. ~ فَسَتَعْلَمُونَ[1] مَنْ هُوَ فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ[2]!»

M-77/67:30[3]. [---] Dì: «Avete visto se la vostra acqua diventa cava? Chi allora vi apporterebbe acqua da una sorgente?»

[---] قُلْ: «أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَآؤُكُمْ غَوْرًا[1]؟ فَمَن يَأْتِيكُم بِمَآءٍ مَّعِينٍ؟»

CAPITOLO 78/69: L'AVVERANTE
سورة الحاقة

52 versetti meccano[4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]
بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-78/69:1. L'avverante.
[...] ٱلْحَآقَّةُ.

M-78/69:2. Che cosa è l'avverante?
مَا ٱلْحَآقَّةُ.

M-78/69:3. Che sai tu dell'avverante?
وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْحَآقَّةُ؟

M-78/69:4[6]. [---] Tamud ed Aad hanno smentito il cataclisma.
[---] كَذَّبَتْ ثَمُودُ[1] وَعَادٌۢ بِٱلْقَارِعَةِ.

M-78/69:5[7]. Quanto a Tamud, furono distrutti dalla trasgressione [marina].[T1]
فَأَمَّا ثَمُودُ[1]، فَأُهْلِكُواْ[2] بِٱلطَّاغِيَةِ[3].

M-78/69:6[8]. Quanto ad Aad, furono distrutti da un vento tumultuoso,[T1] insolente,
وَأَمَّا عَادٌ، فَأُهْلِكُواْ[1] بِرِيحٍ صَرْصَرٍ، عَاتِيَةٍ،

M-78/69:7[9]. che egli ha sottomesso contro di loro durante sette notti ed otto giorni decisivi. Ci vedevi allora la gente rovesciata, come se fossero ceppi di palme rovinate.
سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَٰنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا[1]. فَتَرَى ٱلْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَىٰ، كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ[2] نَخْلٍ خَاوِيَةٍ[1].

M-78/69:8. Ne vedi un rimanente?
فَهَلْ تَرَىٰ لَهُم مِّنۢ بَاقِيَةٍ؟

M-78/69:9[10]. [---] Faraone, quelli prima di lui, come anche le [città] pervertite[R1] commisero l'errore.
[---] وَجَآءَ فِرْعَوْنُ، وَمَن قَبْلَهُۥ[1]، وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتُ[2] بِٱلْخَاطِئَةِ[3].

M-78/69:10[11]. Disobbedirono all'inviato del loro Signore, ed egli li prese con una presa crescente.
فَعَصَوْاْ رَسُولَ رَبِّهِمْ، فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَّابِيَةً[1].

M-78/69:11[12]. Quando l'acqua ha trasgredito, noi vi abbiamo portati sul vascello,
إِنَّا، لَمَّا طَغَا ٱلْمَآءُ، حَمَلْنَٰكُمْ[1] فِي ٱلْجَارِيَةِ[2]،

M-78/69:12[13]. per farne per voi un ricordo, e che un orecchio conservante lo conserva.
لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً، وَتَعِيَهَآ[1] أُذُنٌ[2] وَٰعِيَةٌ[3].

M-78/69:13[14]. Quando si soffierà allora nella tromba un solo soffio,
فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ[1] نَفْخَةٌ وَٰحِدَةٌ[2][3]،

M-78/69:14[15]. e la terra e le montagne saranno portate, poi schiacciate tutto ad un tratto,
وَحُمِلَتِ[1] ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ، فَدُكَّتَا[2] دَكَّةً وَٰحِدَةً[3]،

M-78/69:15[16]. quel giorno, l'avvento accadrà.
فَيَوْمَئِذٍ، وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ[1].

M-78/69:16[1]. Il cielo si fessurerà perché sarà, quel giorno, fragile,
وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِيَ، يَوْمَئِذٍ، وَاهِيَةٌ[1]،

---

1 قراءة شيعية: قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ اهلككم اللَّهُ جميعا ورَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُكم مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ، أو: قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ اهلككم اللَّهُ جميعا ونجاني ومن معي فَمَنْ يُجِيرُ الكافرين مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ (1

2 قراءة شيعية: فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلالٍ مُبِينٍ يَا مَعْشَرَ الْمُكَذِّبِينَ حَيْثُ أَنْبَأْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي فِي وَلَايَةِ عَلِيٍّ وَالأئمة مِنْ بَعْدِهِ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ، أو: (2 فَسَيَعْلَمُونَ (1 فَسَتَعْلَمُونَ انكم فِي ضَلالٍ مُبِينٍ يَا مَعْشَرَ الْمُكَذِّبِينَ حَيْثُ أَنْبَأْتُكُمْ برِسَالَةِ رَبِّي ووَلَايَةِ عَلِيٍّ وَالأئمة مِنْ بَعْدِهِ فكذّبتم فستعملون مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ

3 1) عذبٍ (2 غُوْرًا، غُؤُرًا

4 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Quella che si attua (Mandel); L'inevitabile (Piccardo ed altri); L'ora che sta per arrivare (Peirone).

5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

6 1) ثَمُودٌ

7 1) ثَمُودٌ (2 فَهَلَكُوا (3 بِالطَّاغِيَهْ ♦ T1) grido tremendo (Piccardo); folgore (Mandel); debordante (Zilio-Grande). Il verbo *tagha* è tradotto trasgredire. Nostra traduzione trasgressione [marina] (lento e progressivo avanzamento del mare sulle terre emerse), senso confermato in 78/69:11.

8 1) فَهَلَكُوا ♦ T1) vento tempestoso (Piccardo); vento mugghiante (Mandel); vento gelido (Guzzetti).

9 1) حَسُومًا (2 أَعْجُزُ (3 خَاوِيَةٍ خلت أعجازها بلىً وفساداً

10 1) قِبَلَهُ، معه، تِلْقَاءه، حَوْلَه، يلقاه (2 وَالْمُؤْتَفِكَاتُ، وَالْمُؤْتَفِكَةُ (3 بِالْخَاطِيَةِ، بِالْخَاطِئَهْ ♦ R1) Si tratterebbe di Sodoma e di Gomorra (Gn 19:28-29).

11 1) رَابِيهْ

12 1) حَمَلْنَاهُمْ (2 الْجَارِيهْ

13 1) وَتَعْيَهَا، وَتَعِيَّهَا، وَتَعِيْهَا (2 أُذْنٌ (3 وَاعِيهْ

14 1) الصُّوَرِ، الصِّوَرِ (2 وَاحِدَةً (3 نَفْخَةً وَاحِدَةً

15 1) وَحُمِّلَتِ (2 فَدُكَّتْ (3 وَاحِدَهْ

16 1) الْوَاقِعَه

M-78/69:17[2]. con angeli ai suoi confini. Quel giorno, otto[R1] porteranno sopra di loro il trono del tuo Signore.
وَٱلْمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرْجَآئِهَا. وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ، يَوْمَئِذٍ، ثَمَٰنِيَةٌ[1].

M-78/69:18[3]. Quel giorno, sarete presentati, niente di nascosto di voi resterà nascosto.
يَوْمَئِذٍ، تُعْرَضُونَ، لَا تَخْفَىٰ[1] مِنكُمْ خَافِيَةٌ[2].

M-78/69:19[4]. [Ciascuno riceverà un libro]. Colui il cui libro fu dato nella sua mano destra dirà: «Tenete, leggete il mio libro.
[...] فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ، فَيَقُولُ: «هَآؤُمُ[1]، ٱقْرَءُواْ كِتَٰبِيَهْ[2].

M-78/69:20[5]. Ho presunto che incontrerò il mio rendiconto».
إِنِّي ظَنَنتُ أَنِّي مُلَٰقٍ حِسَابِيَهْ[1]».

M-78/69:21[6]. Egli sarà in un vivere gradevole,
فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ[1]،

M-78/69:22[7]. in un giardino elevato,
فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ[1]،

M-78/69:23[8]. i cui frutti sono abbassati.
قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ[1].

M-78/69:24[9]. «Mangiate e bevete piacevolmente, per ciò che avete fatto precedentemente nei giorni passati».
كُلُواْ وَٱشْرَبُواْ هَنِيٓـًٔا[1]، بِمَآ أَسْلَفْتُمْ فِي ٱلْأَيَّامِ ٱلْخَالِيَةِ[2].

M-78/69:25. Colui il cui libro fu dato nella sua mano sinistra dirà: «Se solamente non mi fosse stato dato il libro,
وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ فَيَقُولُ: «يَٰلَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَٰبِيَهْ،

M-78/69:26. e non avessi saputo cosa è il mio rendiconto!
وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ!

M-78/69:27[10]. Se solamente [la morte] fosse la decisiva!
يَٰلَيْتَهَا [...] كَانَتِ ٱلْقَاضِيَةَ[1]!

M-78/69:28. Non mi servì [a niente] la mia fortuna.
مَآ أَغْنَىٰ عَنِّي [...] مَالِيَهْ.

M-78/69:29. La mia autorità è distrutta lontano da me».
هَلَكَ عَنِّي سُلْطَٰنِيَهْ».

M-78/69:30. «Prendetelo ed intralciatelo,
«خُذُوهُ فَغُلُّوهُ،

M-78/69:31. poi arrostitelo nella Gehenna,
ثُمَّ ٱلْجَحِيمَ صَلُّوهُ،

M-78/69:32. poi avviatelo con una catena che misura settanta braccia.
ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَٱسْلُكُوهُ.

M-78/69:33. Non credeva in Dio, l'immenso,
إِنَّهُۥ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ، ٱلْعَظِيمِ،

M-78/69:34. e non incitava [la gente] a [dare] nutrimento all'indigente.
وَلَا يَحُضُّ [...] عَلَىٰ [...] طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ.

M-78/69:35. Non c'è per lui, oggi, qui, alcun amico ardente,
فَلَيْسَ لَهُ ٱلْيَوْمَ، هَٰهُنَا، حَمِيمٌ،

M-78/69:36. né altro nutrimento che il pus,
وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ،

M-78/69:37[11]. che solamente coloro che sono nell'errore mangeranno».
لَّا يَأْكُلُهُۥٓ إِلَّا ٱلْخَٰطِـُٔونَ[1]».

M-78/69:38[12]. E no! Giuro per ciò che vedete,
فَلَآ! أُقْسِمُ[1] بِمَا تُبْصِرُونَ،

M-78/69:39. e ciò che non vedete!
وَمَا لَا تُبْصِرُونَ!

M-78/69:40[13]. È la parola di un onorevole inviato.
إِنَّهُۥ لَقَوْلُ[1] رَسُولٍ كَرِيمٍ.

M-78/69:41[14]. Non è la parola di un poeta. ~ Voi credete poco.
وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ. ~ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ[1].

M-78/69:42[15]. Né la parola di un indovino. ~ Voi vi ricordate poco.
وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ. ~ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ[1].

M-78/69:43[16]. [È] una scesa dal Signore dei mondi.
[...] تَنزِيلٌ[1] مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ.

M-78/69:44[17]. Se avesse forgiato contro di noi alcune parole,
وَلَوْ تَقَوَّلَ[1] عَلَيْنَا بَعْضَ[2] ٱلْأَقَاوِيلِ،

M-78/69:45. l'avremmo preso per la mano destra,
لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِٱلْيَمِينِ،

M-78/69:46[18]. poi gli avremmo tagliato l'aorta.[R1]
ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ ٱلْوَتِينَ.

M-78/69:47[19]. Nessuno tra voi l'avrebbe separato da lui.[T1]
فَمَا مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَٰجِزِينَ.

M-78/69:48. È un ricordo per i timorati.
وَإِنَّهُۥ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ.

M-78/69:49. Sappiamo che ci sono tra voi smentitori,
وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ،

---

1 1) وَاهِيه
2 1) ثَمَانِيهْ ♦ R1) Il libro di Tobia (12:15) parla di sette angeli che stanno davanti al volto di Dio.
3 1) يَخْفَى 2) خَافِيهْ
4 1) هَاؤُمْ 2) كِتَابِي
5 1) حِسَابِي
6 1) رَاضِيهْ
7 1) عَالِيهْ
8 1) دَانِيهْ
9 1) هَنِيًّا 2) الْخَالِيه
10 1) الْقَاضِيهْ
11 1) الْخَاطِيُونَ، الْخَاطُونَ
12 1) فَلَأُقْسِمُ
13 1) مِنْ قَوْلُ
14 1) يُؤْمِنُونَ
15 1) يَذَّكَّرُونَ، تَتَذَكَّرُونَ
16 1) تَنْزِيلاً
17 1) يَقُولُ 2) وَلَوْ تُقُوِّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ
18 R1) Cf. Dt 18:18-20.
19 T1) Nessuno di voi avrebbe potuto difenderlo da noi (Zilio-Grandi).

M-78/69:50. che è una costernazione per i miscredenti,	وَإِنَّهُۥ لَحَسۡرَةٌ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ،
M-78/69:51. e che è la vera convinzione.	وَإِنَّهُۥ لَحَقُّ ٱلۡيَقِينِ.
M-78/69:52[1]. Esalta allora il nome del tuo Signore, l'immenso.	فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ، ٱلۡعَظِيمِ[1].

CAPITOLO 79/70: LE SCALE
سورة المعارج

44 versetti meccano[2]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[3]	بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
M-79/70:1[4]. Un richiedente ha chiesto a proposito di un castigo che accadrà,	سَأَلَ[1] سَآئِلُۢ[2] بِعَذَابٖ وَاقِعٖ،
M-79/70:2[5]. sui miscredenti, e che nessuno respingerà,	لِّلۡكَٰفِرِينَ، لَيۡسَ لَهُۥ دَافِعٞ[1]،
M-79/70:3[6]. da parte di Dio, detentore delle scale.[R1]	مِّنَ ٱللَّهِ، ذِي ٱلۡمَعَارِجِ[1].
M-79/70:4[7]. Gli angeli e lo spirito scalano verso di lui in un giorno la cui durata era di cinquantamila anni.[R1]	تَعۡرُجُ[1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ إِلَيۡهِ، فِي يَوۡمٖ كَانَ مِقۡدَارُهُۥ خَمۡسِينَ أَلۡفَ سَنَةٖ.
M-79/70:5[8]. [---] Pazienta allora, con buona pazienza.[A1]	[---] فَٱصۡبِرۡ صَبۡرٗا جَمِيلًا.
M-79/70:6. [---] Essi vedono [il castigo] lontano,	[---] إِنَّهُمۡ يَرَوۡنَهُۥ [...] بَعِيدٗا،
M-79/70:7. mentre noi lo vediamo vicino.	وَنَرَىٰهُ قَرِيبٗا.
M-79/70:8[9]. Il giorno in cui il cielo sarà come il metallo in fusione[T1],	يَوۡمَ تَكُونُ ٱلسَّمَآءُ كَٱلۡمُهۡلِ،
M-79/70:9. e le montagne come lana,	وَتَكُونُ ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ،
M-79/70:10[10]. nessun'amico ardente chiederà di un amico ardente.	وَلَا يَسۡـَٔلُ[1] حَمِيمٌ حَمِيمٗا.
M-79/70:11[11]. Quando si vedranno, il criminale desidererebbe se si riscattasse dal castigo di quel giorno con i suoi figli,[R1]	يُبَصَّرُونَهُمۡ[1]، يَوَدُّ ٱلۡمُجۡرِمُ لَوۡ يَفۡتَدِي مِنۡ عَذَابِ[2] يَوۡمِئِذِۭ[3]، بِبَنِيهِ،
M-79/70:12. la sua compagna, il suo fratello,	وَصَٰحِبَتِهِۦ، وَأَخِيهِ،
M-79/70:13[12]. il suo clan che gli dà rifugio,	وَفَصِيلَتِهِ ٱلَّتِي تُـٔۡوِيهِ[1]،
M-79/70:14[13]. e tutti quelli che sono sulla terra, per poi salvarlo.	وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا، ثُمَّ يُنجِيهِ[1].
M-79/70:15. No! È solamente fiamma,	كَلَّآ! إِنَّهَا لَظَىٰ،
M-79/70:16[14]. estirpatrice della pelle del cranio.[T1]	نَزَّاعَةٗ[1] لِّلشَّوَىٰ.
M-79/70:17. Essa chiama chi si ritrasse, si allontanò [dalla credenza],	تَدۡعُواْ مَنۡ أَدۡبَرَ وَتَوَلَّىٰ [...]،
M-79/70:18. ammassò e conservò.	وَجَمَعَ فَأَوۡعَىٰٓ.
M-79/70:19. [L'umano è stato creato ansioso.	[إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ خُلِقَ هَلُوعًا.
M-79/70:20. Quando il male lo tocca, è afflitto.	إِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ، جَزُوعٗا.
M-79/70:21[15]. E quando il bene lo tocca, è impeditore.][T1]	وَإِذَا مَسَّهُ ٱلۡخَيۡرُ، مَنُوعًا.]
M-79/70:22. Tranne i preganti,	إِلَّا ٱلۡمُصَلِّينَ،
M-79/70:23[16]. che stanno assidui nelle loro preghiere,	ٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ[1] دَآئِمُونَ.
M-79/70:24. che sulle fortune dei quali c'è un diritto conosciuto	وَٱلَّذِينَ فِيٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ حَقّٞ مَّعۡلُومٞ
M-79/70:25[17]. per il richiedente e lo spogliato,[T1]	لِّلسَّآئِلِ وَٱلۡمَحۡرُومِ،

---

1. 1) قراءة شيعية للآيات 48-52: إِنَّ وَلَايَةَ عَلِيّ لَتَذْكِرَةٌ لِلْمُتَّقِينَ لِلْعَالَمِينَ وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ. وَإِنَّ عَلِيّاً لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكافِرِينَ. وَإِنَّ وَلَايَتَهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ. فَسَبِّحْ يَا مُحَمَّدُ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ
2. Titolo derivato dal versetto 3. Tradotto: Le ascese (Mandel); Le vie dell'ascesa (Piccardo). Altri titoli: المعارج - سأل - الواقع
3. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
4. 1) سَايِلٌ، سَيْلٌ، سَالٌ (2 سَالَ
5. 1) قراءة شيعية: لِلْكافِرِينَ بِوَلَايَةِ عَلِيّ لَيْسَ لَهُ دافِعٌ
6. 1) الْمَعَارِيْجِ ♦ R1) Cf. Gn 28:12.
7. 1) يَعْرُجُ ♦ R1) Cf. Ps 90:4; 2 P 3:8.
8. A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
9. T1) Il termine ebraico מוהל significa la secrezione dell'albero.
10. 1) يُسْأَلُ
11. 1) يُبْصِرُونَهُمْ (2 عَذَابِ (3 يَوْمَئِذٍ ♦ R1) Cf. Ps 49: 8-9.
12. 1) تُوويه، تُؤْويهُ
13. 1) يُنْجِيهُ
14. 1) نَزَّاعَةٌ ♦ T1) le membra (Mandel).
15. T1) arrogante nel benessere (Piccardo); sordido quando il bene lo tocca (Mandel); ritroso quando il bene lo tocca (Zilio-Grandi).
16. 1) صَلَواتِهِمْ
17. T1) Vedere la nota di 2/68:27.

M-79/70:26. che dichiarano veritiero il giorno del giudizio,
وَٱلَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ،

M-79/70:27. e che sono preoccupati del castigo del loro Signore.
وَٱلَّذِينَ هُم مِّنۡ عَذَابِ رَبِّهِم مُّشۡفِقُونَ.

M-79/70:28[1]. Il castigo del loro Signore è inevitabile.[T1]
إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمۡ غَيۡرُ مَأۡمُونٖ[1].

M-79/70:29. Quelli che custodiscono i loro sessi,
وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِفُرُوجِهِمۡ حَٰفِظُونَ،

M-79/70:30[2]. tranne con le loro spose, o con ciò che le loro mani destre possederono,[T1R1] perché non saranno biasimati.
إِلَّا عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ، أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ، فَإِنَّهُمۡ غَيۡرُ مَلُومِينَ.

M-79/70:31. Chiunque ricerca oltre, quelli sono i trasgressori.
فَمَنِ ٱبۡتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ، فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡعَادُونَ.

M-79/70:32[3]. Quelli che osservano i depositi confidati a loro ed il loro impegno,
وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِأَمَٰنَٰتِهِمۡ[1] وَعَهۡدِهِمۡ رَٰعُونَ،

M-79/70:33[4]. che si conformano alle loro testimonianze,[T1]
وَٱلَّذِينَ هُم بِشَهَٰدَٰتِهِمۡ[1] قَآئِمُونَ،

M-79/70:34. e che osservano le loro preghiere,
وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَاتِهِمۡ يُحَافِظُونَ،

M-79/70:35. quelli saranno onorati in giardini.
أُوْلَٰٓئِكَ فِي جَنَّٰتٖ مُّكۡرَمُونَ.

M-79/70:36. [---] Perché quelli che hanno miscreduto accorrono in fronte di te,
[---] فَمَالِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ قِبَلَكَ مُهۡطِعِينَ،

M-79/70:37. da destra e da sinistra, in gruppi?
عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ، عِزِينَ؟

M-79/70:38[5]. Ogni uomo tra loro brama che lo si lasci entrare in un giardino di letizia?
أَيَطۡمَعُ كُلُّ ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُمۡ أَن يُدۡخَلَ[1] جَنَّةَ نَعِيمٖ[2]؟

M-79/70:39. [---] No! Noi li abbiamo creati da ciò che conoscono.
[---] كَلَّآ! إِنَّا خَلَقۡنَٰهُم مِّمَّا يَعۡلَمُونَ.

M-79/70:40[6]. E no! Giuro per il Signore degli orienti e degli occidenti che siamo capaci
فَلَآ! أُقۡسِمُ[1] بِرَبِّ ٱلۡمَشَٰرِقِ وَٱلۡمَغَٰرِبِ[1] إِنَّا لَقَٰدِرُونَ

M-79/70:41. di cambiarli con migliori di loro. Non saremo preceduti.
عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ خَيۡرٗا مِّنۡهُمۡ. وَمَا نَحۡنُ بِمَسۡبُوقِينَ.

M-79/70:42[7]. Lasciali allora divagare e giocare, finché incontrino il loro giorno che è promesso loro.[A1]
فَذَرۡهُمۡ يَخُوضُواْ وَيَلۡعَبُواْ، حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ[1] يَوۡمَهُمُ ٱلَّذِي يُوعَدُونَ.

M-79/70:43[8]. Il giorno in cui usciranno dalle tombe celermente, come se affluissero verso pietre alzate,
يَوۡمَ يَخۡرُجُونَ[1] مِنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ، سِرَاعٗا، كَأَنَّهُمۡ إِلَىٰ نُصُبٖ[2] يُوفِضُونَ،

M-79/70:44[9]. i loro sguardi prostrati, sovraccaricati di umiliazione. Ecco il giorno che si prometteva loro.
خَٰشِعَةً أَبۡصَٰرُهُمۡ، تَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞ. ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمُ[1] ٱلَّذِي كَانُواْ يُوعَدُونَ.

CAPITOLO 80/78: LA NOTIZIA
سورة النبأ

40 versetti - meccano[10]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[11]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-80/78:1[12]. Su che cosa si chiedono?
عَمَّ[1] يَتَسَآءَلُونَ[2]؟

M-80/78:2. Sulla notizia immensa,
عَنِ ٱلنَّبَإِ ٱلۡعَظِيمِ،

M-80/78:3. a proposito di ciò in cui divergono.
ٱلَّذِي هُمۡ فِيهِ مُخۡتَلِفُونَ.

M-80/78:4[13]. No! Sapranno.
كَلَّا! سَيَعۡلَمُونَ[1].

M-80/78:5[14]. Poi no! Sapranno.
ثُمَّ كَلَّا! سَيَعۡلَمُونَ[1].

M-80/78:6[15]. Non abbiamo fatto la terra come un letto?
أَلَمۡ نَجۡعَلِ ٱلۡأَرۡضَ مِهَٰدٗا[1]؟

---

1 1) مَامُونٍ ♦ T1) ché in verità il castigo del loro Signore non è cosa da cui si possa trovare riparo (Piccardo); il castigo del loro Signore è ineluttabile (Mandel).

2 T1) Le schiave ♦ R1) Permesso anche in Lv 19:20.

3 1) لِأَمَانَتِهِمْ

4 1) بِشَهَادَتِهِمْ ♦ T1) che rendono testimonianza sincera (Piccardo); quelli che sono fidati (Mandel).

5 1) يَدْخُلَ 2) جَنَّةُ نَعِيماً

6 1) فَلَأُقْسِمُ 2) الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ

7 1) يَلْقَوْا ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

8 1) يُخْرَجُونَ 2) نُصْبٍ، نَصْبٍ، نُصُبٍ

9 1) ذِلَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ

10 Titolo derivato dal versetto 2. Tradotto: L'annuncio (Mandel ed altri); La novella (Bonelli). Altri titoli: عم - التساؤل - المعصرات

11 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

12 1) عَمَّا، عَمَّهْ 2) يَسَّاءَلُونَ

13 1) سَتَعْلَمُونَ

14 1) سَتَعْلَمُونَ

15 1) مِهْدًا

M-80/78:7[1]. E le montagne come dei picchetti?[T1]
وَٱلۡجِبَالَ أَوۡتَادٗا؟

M-80/78:8. Vi abbiamo creati coppie.
وَخَلَقۡنَٰكُمۡ أَزۡوَٰجٗا.

M-80/78:9. Abbiamo fatto del vostro sonno un riposo.
وَجَعَلۡنَا نَوۡمَكُمۡ سُبَاتٗا.

M-80/78:10. Abbiamo fatto della notte un vestito.
وَجَعَلۡنَا ٱلَّيۡلَ لِبَاسٗا.

M-80/78:11[2]. Abbiamo fatto del giorno un vivere.[T1]
وَجَعَلۡنَا ٱلنَّهَارَ مَعَاشٗا.

M-80/78:12. Abbiamo edificato sopra di voi sette [cieli] forti.
وَبَنَيۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعٗا [...] شِدَادٗا.

M-80/78:13. Abbiamo fatto una lampada radiosa.
وَجَعَلۡنَا سِرَاجٗا وَهَّاجٗا.

M-80/78:14[3]. Abbiamo fatto scendere dalle nuvole[T1] un'acqua abbondante,
وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلۡمُعۡصِرَٰتِ[1] مَآءٗ ثَجَّاجٗا[2]،

M-80/78:15. per fare uscire con essa grani, piante,
لِّنُخۡرِجَ بِهِۦ حَبّٗا، وَنَبَاتٗا،

M-80/78:16[4]. e [alberi di] giardini intrecciati.[T1]
[...] وَجَنَّٰتٍ أَلۡفَافًا.

M-80/78:17. [---] Il giorno della decisione sarà al tempo fissato.
[---] إِنَّ يَوۡمَ ٱلۡفَصۡلِ كَانَ مِيقَٰتٗا.

M-80/78:18[5]. Il giorno in cui si soffierà nella tromba, e verrete in folle,
يَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِ[1]، فَتَأۡتُونَ أَفۡوَاجٗا،

M-80/78:19[6]. ed il cielo sarà aperto, e sarà porte,
وَفُتِحَتِ[1] ٱلسَّمَآءُ، فَكَانَتۡ أَبۡوَٰبٗا،

M-80/78:20. e le montagne saranno mosse, e saranno un miraggio.
وَسُيِّرَتِ ٱلۡجِبَالُ، فَكَانَتۡ سَرَابًا.

M-80/78:21[7]. La Gehenna sarà in agguato,
إِنَّ[1] جَهَنَّمَ كَانَتۡ مِرۡصَادٗا،

M-80/78:22. un luogo di ritorno per i trasgressori,
لِّلطَّٰغِينَ مَـَٔابٗا،

M-80/78:23[8]. dove vi rimarranno a lungo,[T1]
لَّٰبِثِينَ[1] فِيهَآ أَحۡقَابٗا،

M-80/78:24. non assaggiando né freschezza né bevanda,
لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرۡدٗا وَلَا شَرَابًا[1]م،

M-80/78:25[9]. tranne un'acqua ardente ed una puzza,
إِلَّا حَمِيمٗا وَغَسَّاقٗا[1]،

M-80/78:26[10]. in retribuzione concordante.[T1]
جَزَآءٗ وِفَاقًا[1].

M-80/78:27. Essi non speravano il rendiconto.
إِنَّهُمۡ كَانُواْ لَا يَرۡجُونَ حِسَابٗا.

M-80/78:28[11]. E hanno smentito i nostri segni in modo menzognero.
وَكَذَّبُواْ[1] بِـَٔايَٰتِنَا كِذَّابٗا[2].

M-80/78:29[12]. Abbiamo censito ogni cosa in un libro.
وَكُلَّ[1] شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ كِتَٰبٗا.

M-80/78:30. Assaggiate allora, aumenteremo solamente il vostro castigo.
فَذُوقُواْ، فَلَن نَّزِيدَكُمۡ إِلَّا عَذَابًا.

M-80/78:31. I timorati avranno un trionfo,
إِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ مَفَازًا،

M-80/78:32. giardini e viti,
حَدَآئِقَ وَأَعۡنَٰبٗا،

M-80/78:33[13]. adolescenti con seni arrotondati, coetanee,[T1]
وَكَوَاعِبَ، أَتۡرَابٗا،

M-80/78:34[14]. ed un calice traboccante.
وَكَأۡسٗا[1] دِهَاقٗا[2].

M-80/78:35[15]. Non udiranno ivi né frivolezza né menzogne,
لَّا يَسۡمَعُونَ[1] فِيهَا لَغۡوٗا وَلَا كِذَّٰبٗا[2]،

M-80/78:36[16]. in retribuzione del tuo Signore, a titolo di dono, di rendiconto,
جَزَآءٗ مِّن رَّبِّكَ، عَطَآءً، حِسَابٗا[1]،

M-80/78:37[17]. il Signore dei cieli e della terra, e di ciò che è tra loro, il misericordioso. Non possederanno da parte sua nessun discorso.[T1]
رَّبِّ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا، ٱلرَّحۡمَٰنِ[2]. لَا يَمۡلِكُونَ مِنۡهُ خِطَابٗا.

M-80/78:38. Il giorno in cui lo spirito e gli angeli staranno allineati, non parleranno, tranne quello a cui il misericordioso ha permesso, e che dirà la verità.
يَوۡمَ يَقُومُ ٱلرُّوحُ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ صَفّٗا، لَّا يَتَكَلَّمُونَ، إِلَّا مَنۡ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحۡمَٰنُ، وَقَالَ صَوَابٗا.

M-80/78:39. Ecco il giorno vero. Chi vuole, prenda un ritorno verso il suo Signore.
ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمُ ٱلۡحَقُّ. فَمَن شَآءَ، ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ مَـَٔابًا.

---

1 T1) montagne a pioli (Piccardo); monti come pali di una tenda (Guzzetti). Vedere anche la nota di 10/89:10 e 38/38:12.
2 T1) per le incombenze della vita (Piccardo); il momento per la vita (Mandel); per sostentamento (Guzzetti).
3 1) بالْمُعْصِرَاتِ 2) ثَجَّاحًا، ثَجَّاخًا ♦ T1) dalle sprementi (Mandel).
4 T1) lussureggianti (Piccardo); rigogliosi (Mandel); folti di vegetazione (Guzzetti).
5 1) الصُّوَرِ، الصِّوَرِ
6 1) وَفُتِّحَتِ
7 1) أَنَّ
8 1) لَبِثِينَ ♦ T1) per [intere] generazioni (Piccardo); dei secoli (Mandel).
9 1) وَغَسَاقًا
10 1) وِفَّاقًا ♦ T1) Giusto compenso (Piccardo); compenso equo (Mandel).
11 1) وَكَذَبُوا 2) كِذَابً، كُذَّابًا ا
12 1) وَكُلُّ
13 T1) fanciulle dai seni pieni e coetanee (Piccardo); adolescenti di eguali età (Mandel).
14 1) وَكَاسًا 2) دِهَّاقًا
15 1) تَسْمَعُونَ 2) كِذَابًا
16 1) حَسَّابًا، حِسَّابًا، حَسَنًا، حَسْبًا
17 1) رَبُّ 2) الرَّحْمَانُ ♦ T1) Cui non oseranno rivolgere la parola (Piccardo); al quale non potranno rivolgere parola (Mandel).

M-80/78:40[1]. Noi vi abbiamo avvertiti di un castigo vicino, il giorno in cui l'uomo guarderà ciò che le sue mani hanno anticipato, ed il miscredente dirà: «Se solamente fossi stato terra!»[R1]

إِنَّآ أَنذَرۡنَٰكُمۡ عَذَابٗا قَرِيبٗا، يَوۡمَ يَنظُرُ ٱلۡمَرۡءُ[1] مَا قَدَّمَتۡ يَدَاهُ، وَيَقُولُ ٱلۡكَافِرُ: «يَٰلَيۡتَنِي كُنتُ تُرَٰبَۢا[2]!»

CAPITOLO 81/79: GLI STRAPPANTI
سورة النازعات

46 versetti meccano[2]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[3] — بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-81/79:1[4]. Per gli strappanti violentemente![R1] — وَٱلنَّٰزِعَٰتِ غَرۡقٗا!

M-81/79:2[5]. Per gli attivanti attivamente![T1] — وَٱلنَّٰشِطَٰتِ نَشۡطٗا!

M-81/79:3. Per gli nuotanti liberamente, — وَٱلسَّٰبِحَٰتِ سَبۡحٗا،

M-81/79:4. poi precedendo velocemente, — فَٱلسَّٰبِقَٰتِ سَبۡقٗا،

M-81/79:5[6]. ed amministrando le vicende! — فَٱلۡمُدَبِّرَٰتِ[1] أَمۡرٗا!

M-81/79:6. Il giorno in cui tremerà la tremante, — يَوۡمَ تَرۡجُفُ ٱلرَّاجِفَةُ،

M-81/79:7. seguita dalla seguente, — تَتۡبَعُهَا ٱلرَّادِفَةُ،

M-81/79:8. dei cuori, quel giorno, fremeranno, — قُلُوبٞ، يَوۡمَئِذٖ، وَاجِفَةٌ،

M-81/79:9. i loro sguardi prostrati. — أَبۡصَٰرُهَا خَٰشِعَةٞ.

M-81/79:10[7]. Dicono: «Saremo respinti nella fossa,[T1] — يَقُولُونَ: «أَءِنَّا[1] لَمَرۡدُودُونَ فِي ٱلۡحَافِرَةِ[2]،

M-81/79:11[8]. quando saremo ossa corrose?» — أَءِذَا[1] كُنَّا عِظَٰمٗا نَّخِرَةٗ[2]؟»

M-81/79:12. Dissero: «Quello sarebbe allora un ritorno perdente». — قَالُواْ: «تِلۡكَ إِذٗا كَرَّةٌ خَاسِرَةٞ».

M-81/79:13[9]. Non ci sarà che una sola intimazione. — فَإِنَّمَا هِيَ زَجۡرَةٞ[1] وَٰحِدَةٞ.

M-81/79:14[10]. Ed ecco che saranno sulla [terra] vigile.[T1] — فَإِذَا هُم بِٱلسَّاهِرَةِ.

M-81/79:15. [Ti è giunto il racconto di Mosè, — [هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ،

M-81/79:16[11]. quando il suo Signore l'ha chiamato nella valle santa di Tuwa?[R1] — إِذۡ نَادَىٰهُ رَبُّهُۥ بِٱلۡوَادِ[1] ٱلۡمُقَدَّسِ طُوًى[2]؟

M-81/79:17[12]. «Va da Faraone, perché ha trasgredito. — «ٱذۡهَبۡ[1] إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ، إِنَّهُۥ طَغَىٰ.

M-81/79:18[13]. Dì: "Vorresti purificarti, — فَقُلۡ: "هَل لَّكَ إِلَىٰٓ أَن تَزَكَّىٰ[1]،

M-81/79:19. e che io ti diriga verso il tuo Signore affinché tu lo tema?"» — وَأَهۡدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخۡشَىٰ؟"»

M-81/79:20. Gli fece vedere il più grande segno. — فَأَرَىٰهُ ٱلۡأٓيَةَ ٱلۡكُبۡرَىٰ.

M-81/79:21. Ma smentì e disobbedì. — فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ.

M-81/79:22. Poi si ritrasse affrettandosi. — ثُمَّ أَدۡبَرَ يَسۡعَىٰ.

M-81/79:23. Radunò e chiamò. — فَحَشَرَ فَنَادَىٰ.

M-81/79:24. Disse: «Sono io il vostro Signore, il più elevato». — فَقَالَ: «أَنَاْ رَبُّكُمُ، ٱلۡأَعۡلَىٰ».

M-81/79:25. Allora Dio lo prese con l'intimidazione della vita ultima e della vita prima. — فَأَخَذَهُ ٱللَّهُ نَكَالَ ٱلۡأٓخِرَةِ وَٱلۡأُولَىٰٓ.

M-81/79:26. C'è qui una lezione per chi teme]. — إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبۡرَةٗ لِّمَن يَخۡشَىٰٓ.]

---

1 1) الْمَرْ، الْمُرْءُ 2) قراءة شيعية: يَوْمَ يَنْظُرُ الإنسان مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابِيًا - أي من شيعة أبي تراب أي علي ♦ R1) Cf. Os 10:8, citato da Lc 23:30.

2 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto anche: Laceratori (Peirone); Le strappanti violente (Piccardo).

3 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

4 R1) Si tratta probabilmente degli angeli che si impossessano delle anime come nel Midrash sul Salmo 41:7: 51b, 52a.

5 T1) Per i correnti veloci (Piccardo); Per quelli che ritirano con dolcezza (Guzzetti).

6 1) فَالْمُدْبِرَاتِ

7 1) إِنَّا 2) الْحَفِرَة، الْحُفْرَة ♦ T1) Saremo ricondotti [nella terra] (Piccardo); Saremo riportati allo stato di prima (Zilio-Grandi). Queste traduzioni riflettono le differenti interpretazioni date al termine *hafirah*. Una variante legge: *hufrah*, fossa. Da cui la nostra traduzione.

8 1) إِذَا 2) نَاخِرَةً، نَخِرَه

9 1) وقعة

10 T1) ed eccoli risvegliati, sulla superficie [della terra] (Piccardo); ed eccoli desti all'improvviso (Zilio-Grandi). *Al-Sahirah* può essere anche un nome dell'inferno. A meno che derivi dall'ebraico (Gn 39:20 e 40:3), ciò che significherebbe: prigione.

11 1) بِالْوَادِي 2) طُوَى، طِوَى، طِوَى، طَاوِ ♦ R1) Vedere il roveto ardente in Es 3:1-6.

12 1) أن اذْهَبْ

13 1) تَزَّكَّى

M-81/79:27. Siete più difficili da creare, o il cielo che egli ha edificato?
ءَأنتُمۡ أشَدُّ خَلَقًا، أمِ ٱلسَّمَآءُ بَنَىٰهَا؟

M-81/79:28. Ha alzato la sua volta, e l'ha formato.
رَفَعَ سَمۡكَهَا، فَسَوَّىٰهَا.

M-81/79:29. Ha oscurato la sua notte, e ha fatto uscire il suo pieno sole.
وَأغۡطَشَ لَيۡلَهَا، وَأخۡرَجَ ضُحَىٰهَا.

M-81/79:30[1]. Quanto alla terra, dopo di ciò, l'ha spianata.[T1]
وَٱلۡأرۡضَ[1]، بَعۡدَ[2] ذَٰلِكَ، دَحَىٰهَآ.

M-81/79:31. Ne ha fatto uscire la sua acqua ed il suo pascolo.
أخۡرَجَ مِنۡهَا مَآءَهَا وَمَرۡعَىٰهَا.

M-81/79:32[2]. Quanto alle montagne, le ha ancorate,
وَٱلۡجِبَالَ[1]، أرۡسَىٰهَا،

M-81/79:33[3]. un godimento per voi e per i vostri bestiami.
مَتَٰعًا[1] لَّكُمۡ وَلِأنۡعَٰمِكُمۡ.

M-81/79:34. [---] Quando verrà il più grande sconvolgimento,
[---] فَإِذَا جَآءَتِ ٱلطَّآمَّةُ ٱلۡكُبۡرَىٰ،

M-81/79:35. il giorno in cui l'umano si ricorderà di che cosa si è sforzato a fare.
يَوۡمَ يَتَذَكَّرُ ٱلۡإِنسَٰنُ مَا سَعَىٰ.

M-81/79:36[4]. Si farà allora comparire la Gehenna a chi vede.
وَبُرِّزَتِ[1] ٱلۡجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ[2].

M-81/79:37. Quanto a chi ha trasgredito,
فَأمَّا مَن طَغَىٰ،

M-81/79:38. e preferito la vita quaggiù,
وَءَاثَرَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا،

M-81/79:39[5]. la Gehenna sarà il [suo] rifugio,
فَإِنَّ ٱلۡجَحِيمَ هِيَ ٱلۡمَأۡوَىٰ[1] [...].

M-81/79:40. Quanto a chi ha temuto la presenza del suo Signore e vietato alla sua anima il desiderio,
وَأمَّا مَنۡ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفۡسَ عَنِ ٱلۡهَوَىٰ،

M-81/79:41[6]. il giardino sarà il [suo] rifugio.
فَإِنَّ ٱلۡجَنَّةَ هِيَ ٱلۡمَأۡوَىٰ[1] [...].

M-81/79:42[7]. Ti chiedono sull'ora: «A quando il suo ancoraggio?»
يَسۡلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ: «أيَّانَ[1] مُرۡسَىٰهَا[2]؟»

M-81/79:43[8]. Chi sei tu per ricordarla?[T1]
فِيمَ أنتَ مِن ذِكۡرَىٰهَآ؟

M-81/79:44. Al tuo Signore [la conoscenza della] sua fine.
إِلَىٰ رَبِّكَ [...] مُنتَهَىٰهَآ.

M-81/79:45[9]. Sei solamente l'avvertitore di chi la teme.
إِنَّمَآ أنتَ مُنذِرُ[1] مَن يَخۡشَىٰهَا.

M-81/79:46[10]. Il giorno in cui la vedranno, è come se fossero rimasti solamente una sera, o il suo pieno sole.
كَأنَّهُمۡ، يَوۡمَ يَرَوۡنَهَا، لَمۡ يَلۡبَثُوٓاْ[1] إِلَّا عَشِيَّةً، أوۡ ضُحَىٰهَا.

CAPITOLO 82/82: LA FENDITURA
سورة الانفطار

19 versetti meccano[11]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[12]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-82/82:1. Quando il cielo si fenderà,
إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنفَطَرَتۡ،

M-82/82:2. quando le stelle si sparpaglieranno,
وَإِذَا ٱلۡكَوَاكِبُ ٱنتَثَرَتۡ،

M-82/82:3[13]. quando i mari saranno sgorgati,
وَإِذَا ٱلۡبِحَارُ فُجِّرَتۡ[1]،

M-82/82:4. e quando le tombe saranno sconvolte,
وَإِذَا ٱلۡقُبُورُ بُعۡثِرَتۡ،

M-82/82:5. [ogni] anima saprà ciò che avrà anticipato e ciò che avrà ritardato.
عَلِمَتۡ [...] نَفۡسٌ مَّا قَدَّمَتۡ وَأخَّرَتۡ.

M-82/82:6[14]. [---] O umano! Che cosa ti ha ingannato a proposito del tuo onorevole Signore,
[---] يَٰأيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ! مَا غَرَّكَ[1] بِرَبِّكَ، ٱلۡكَرِيمِ،

M-82/82:7[15]. che ti ha creato, ti ha formato, e ti ha adattato?
ٱلَّذِي خَلَقَكَ، فَسَوَّىٰكَ، فَعَدَلَكَ[1]؟

M-82/82:8. Egli ti ha montato in una forma che egli ha voluto.
فِيٓ أيِّ صُورَةٖ مَّا شَآءَ رَكَّبَكَ.

M-82/82:9[1]. No! Anzi smentite il [giorno del] giudizio.
كَلَّا! بَلۡ تُكَذِّبُونَ[1] [...] بِٱلدِّينِ.

---

1 1) وَالْأَرْضُ 2) مَع ♦ T1) Dopo di ciò ha esteso la terra (Piccardo); poi ha spianato la terra (Guzzetti).
2 1) وَالْجِبَالُ
3 1) مَتَاعٌ ♦ T1) Questo versetto deve essere prima del versetto 32
4 1) وَبَرَزَتِ، وَبُرِزَتِ 2) تَرَى، رَأى
5 1) الْمَاوَى
6 1) الْمَاوَى
7 1) إِيَّانَ 2) مُنْ سَاهَا
8 T1) Che [scienza] ne hai per informarli? (Piccardo); Ma come potrai dirlo tu? (Zilio-Grandi).
9 1) مُنْذِرٌ
10 1) يُلَبَّثُوا
11 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Lo squarciarsi (Piccardo); Lo squarciamento (Mandel); La spaccatura (Guzzetti).
12 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
13 1) فَجَرَتْ، فُجِرَتْ
14 1) أَغَرَّكَ
15 1) فَعَدَّلَكَ

M-82/82:10. Sopra di voi ci sono [angeli] custodi,
وَإِنَّ عَلَيۡكُمۡ [...] لَحَٰفِظِينَ،

M-82/82:11. onorabili, che scrivono,
كِرَامٗا، كَٰتِبِينَ،

M-82/82:12. sapendo ciò che fate.
يَعۡلَمُونَ مَا تَفۡعَلُونَ.

M-82/82:13. I buoni saranno in una letizia.
إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ لَفِي نَعِيمٖ.

M-82/82:14. Ed i prevaricatori saranno in una Gehenna.
وَإِنَّ ٱلۡفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٖ.

M-82/82:15[2]. Ivi arrostiranno nel giorno del giudizio.
يَصۡلَوۡنَهَا[1] يَوۡمَ ٱلدِّينِ.

M-82/82:16. E non ne saranno fatti uscire.
وَمَا هُمۡ عَنۡهَا بِغَآئِبِينَ.

M-82/82:17. Che sai tu del giorno del giudizio?
وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ؟

M-82/82:18. Poi che sai tu del giorno del giudizio?
ثُمَّ مَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ؟

M-82/82:19[3]. Il giorno in cui alcuna anima possederà niente per alcuna anima. La vicenda, quel giorno, apparterrà a Dio.
يَوۡمَ[1] لَا تَمۡلِكُ نَفۡسٞ لِّنَفۡسٖ شَيۡـٔٗا. وَٱلۡأَمۡرُ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلَّهِ[2].

CAPITOLO 83/84: LA FESSURAZIONE
سورة الانشقاق

25 versetti meccano[4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-83/84:1. Quando il cielo si fessurerà,
إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنشَقَّتۡ،

M-83/84:2[6]. e tenderà l'orecchio al suo Signore, e dovrà farlo.[T1]
وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا، وَحُقَّتۡ.

M-83/84:3. Quando la terra sarà estesa,
وَإِذَا ٱلۡأَرۡضُ مُدَّتۡ،

M-83/84:4[7]. lancerà quello che ci ha, si libererà,[R1]
وَأَلۡقَتۡ مَا فِيهَا، وَتَخَلَّتۡ،

M-83/84:5[8]. e tenderà l'orecchio al suo Signore, e dovrà farlo [T1]
وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا، وَحُقَّتۡ.

M-83/84:6. O umano! Tu ti sforzi verso il tuo Signore con forza, e l'incontrerai.
يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ! إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدۡحٗا، فَمُلَٰقِيهِ.

M-83/84:7. Quanto a colui il cui libro fu dato nella sua mano destra,
فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ،

M-83/84:8. gli sarà chiesto un conto facile,
فَسَوۡفَ يُحَاسَبُ حِسَابٗا يَسِيرٗا،

M-83/84:9[9]. e volgerà alla sua famiglia contento.
وَيَنقَلِبُ[1] إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورٗا.

M-83/84:10. Quanto a colui il cui libro fu dato dietro le sue spalle,
وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهۡرِهِۦ،

M-83/84:11. chiamerà allora la perdita,
فَسَوۡفَ يَدۡعُواْ ثُبُورٗا،

M-83/84:12[10]. ed arrostirà in un braciere.
وَيَصۡلَىٰ[1] سَعِيرًا.

M-83/84:13. Era tra la sua gente contento.
إِنَّهُۥ كَانَ فِيٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورًا.

M-83/84:14. Ha presunto che non sarebbe ritornato.
إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ.

M-83/84:15. Anzi! Il suo Signore era veggente di lui.
بَلَىٰٓ! إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرٗا.

M-83/84:16[11]. [---] E no! Giuro per il crepuscolo!
[---] فَلَآ! أُقۡسِمُ[1] بِٱلشَّفَقِ!

M-83/84:17. Per la notte e ciò che essa avvolge!
وَٱلَّيۡلِ وَمَا وَسَقَ!

M-83/84:18[12]. Per la luna quando si avvolge![T1]
وَٱلۡقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ!

M-83/84:19[13]. Salirete livello su livello.
لَتَرۡكَبُنَّ[1] طَبَقًا عَن طَبَقٖ.

M-83/84:20. Cosa hanno allora da non credere,
فَمَا لَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ،

M-83/84:21[14]. e quando si legge loro il Corano perché non si prosternano?
وَإِذَا قُرِئَ[1] عَلَيۡهِمُ ٱلۡقُرۡءَانُ لَا يَسۡجُدُونَ۩؟

---

1 1) يُكَذِّبُونَ

2 1) يُصَلَّوْنَهَا

3 1) يَوْمٌ، يَوْمُ 2) قراءة شيعية: يومئذ وذلك اليوم كله لله

4 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: La fenditura (Piccardo); Il cielo spaccato (Zilio-Grandi); Lo squarcio (Mandel).

5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

6 T1) e obbedirà al suo Signore e quel che deve fare farà (Piccardo); e, com'è suo dovere, al Signore obbedirà (Guzzetti).

7 R1) Cf. Ez 37:12-13; 4 Esd 7: 32.

8 T1) Vedere la nota di 83/84:2.

9 1) وَيُقْلَبُ

10 1) وَيُصَلَّى، وَيُصْلَى

11 1) فَلَأُقْسِمُ

12 T1) per la luna quando si fa piena (Piccardo).

13 1) لَتَرْكَبَنَّ، لَيَرْكَبَنَّ، لَيَرْكَبُنَّ، لَتِرْكَبَنَّ، لَتَرْكَبِنَّ، لَتِرْكَبِنَّ

14 1) قُرِيَ

M-83/84:22[1]. Anzi quelli che hanno miscreduto smentiscono.
بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُكَذِّبُونَ[1].

M-83/84:23[2]. Dio sa meglio ciò che conservano.
وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ[1].

M-83/84:24. Annuncia loro allora un castigo doloroso.
فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ.

M-83/84:25. Ma quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, avranno un compenso non rinfacciato.
إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ.

CAPITOLO 84/30: I ROMANI
سورة الروم

60 versetti - meccano [tranne: 17][3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]
بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-84/30:1[5]. Alif, Lam, Mim.[T1]
الٓمٓ.

M-84/30:2[6]. I Romani sono stati vinti
غُلِبَتِ[1] ٱلرُّومُ

M-84/30:3[7]. nella terra più vicina. E, dopo essere stati vinti, vinceranno,
فِيٓ[1] أَدْنَى ٱلْأَرْضِ. وَهُم، مِّنۢ بَعْدِ غَلَبِهِمْ[2]، سَيَغْلِبُونَ[3]،

M-84/30:4[8]. in alcuni anni. A Dio la vicenda, prima [della vittoria] e dopo [di essa]. Quel giorno, i credenti esulteranno
فِي بِضْعِ سِنِينَ. لِلَّهِ ٱلْأَمْرُ مِن قَبْلُ [...] وَمِنۢ بَعْدُ[1] [...]. وَيَوْمَئِذٍ، يَفْرَحُ ٱلْمُؤْمِنُونَ

M-84/30:5. del soccorso di Dio. Egli soccorre chi vuole. ~ È il fiero, il misericorde.
بِنَصْرِ ٱللَّهِ. يَنصُرُ مَن يَشَآءُ. ~ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلرَّحِيمُ.

M-84/30:6. Promessa di Dio. Dio non manca alla sua promessa. ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno.
وَعْدَ ٱللَّهِ. لَا يُخْلِفُ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

M-84/30:7. Sanno un'apparenza della vita quaggiù, mentre sono disattenti alla vita ultima.
يَعْلَمُونَ ظَٰهِرًا مِّنَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا، وَهُمْ عَنِ ٱلْأَخِرَةِ هُمْ غَٰفِلُونَ.

M-84/30:8. Non hanno riflettuto in se stessi? Dio ha creato i cieli e la terra, e ciò che è tra loro, solamente con la verità, e [ad] un termine nominato. Molti uomini miscredono nell'incontro del loro Signore.
أَوَ لَمْ يَتَفَكَّرُواْ فِيٓ أَنفُسِهِم؟ مَّا خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ، وَمَا بَيْنَهُمَآ، إِلَّا بِٱلْحَقِّ، [...] وَأَجَلٍ مُّسَمًّى. وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ بِلِقَآيِ رَبِّهِمْ لَكَٰفِرُونَ.

M-84/30:9[9]. Non si sono mossi sulla terra per guardare come fu allora la fine di quelli prima di loro? Avevano più forza di loro, avevano arato e mantenuto la terra molto più che loro stessi l'abbiano mantenuta, ed i loro inviati sono venuti a loro con le evidenze. ~ Non era da Dio l'opprimerli, ma si opprimevano da se stessi.
أَوَ لَمْ يَسِيرُواْ فِي ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُواْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ؟ كَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً، وَأَثَارُواْ[1] ٱلْأَرْضَ وَعَمَرُوهَآ أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا، وَجَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ. ~ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ، وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

M-84/30:10[10]. Poi cattiva era la fine di quelli che hanno fatto il male, perché hanno smentito i segni di Dio, e li ridicolizzavano.
ثُمَّ كَانَ عَٰقِبَةَ[1] ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔواْ ٱلسُّوٓأَىٰٓ[2]، أَن كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، وَكَانُواْ بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ[3].

M-84/30:11[11]. [---] Dio inizia la creazione, poi la rifà. ~ Poi verso di lui sarete ritornati.
[---] ٱللَّهُ يَبْدَؤُاْ[1] ٱلْخَلْقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُۥ. ~ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ[2].

M-84/30:12[12]. Il giorno in cui l'ora sorgerà, i criminali saranno disperati.
وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ، يُبْلِسُ[1] ٱلْمُجْرِمُونَ.

M-84/30:13[13]. Non avranno intercessori tra i loro associati, e miscrederanno nei loro associati.
وَلَمْ يَكُن[1] لَّهُم مِّن شُرَكَآئِهِمْ شُفَعَٰٓؤُاْ، وَكَانُواْ بِشُرَكَآئِهِمْ كَٰفِرِينَ.

M-84/30:14. Il giorno in cui l'ora sorgerà, quel giorno si divideranno.
وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ، يَوْمَئِذٍ، يَتَفَرَّقُونَ.

---

1 1) يَكْذِبُونَ
2 1) يَعُونَ
3 Titolo derivato dal versetto 2. Tradotto: I bizantini (Mandel).
4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
5 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
6 1) غَلَبَتِ
7 1) من 2) غَلْبِهِمْ، غِلَابِهِمْ 3) سَيُغْلَبُونَ
8 1) قَبْلِ وَمِنْ بَعْدِ، قَبْلٍ وَمِنْ بَعْدُ
9 1) وَآثَارُوا، وآثَرُوا، وَأَثَّرُوا، وَأَثْرُوا
10 1) عَاقِبَةُ 2) السُّوء 3) يَسْتَهْزِيُونَ، يَسْتَهْزُونَ
11 1) يُبْدِئُ 2) تَرْجِعُونَ، يُرْجَعُونَ
12 1) يُبْلَسُ، يُبَلَّسُ
13 1) تَكُنْ

M-84/30:15[1]. Quanto a coloro che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, saranno soddisfatti[T1] in un frutteto.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ.

M-84/30:16. Quanto a coloro che hanno miscreduto e hanno smentito i nostri segni e l'incontro della vita ultima, quelli saranno presentati nel castigo.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآيِٕ ٱلْأٓخِرَةِ، فَأُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ.

E-84/30:17[2]. Dio sia esaltato quando siete alla sera e quando siete al mattino!

فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ[1] تُصْبِحُونَ!

M-84/30: 18. A lui la lode nei cieli e sulla terra, la sera e quando siete a mezzogiorno!

وَلَهُ ٱلْحَمْدُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ، وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ!

M-84/30:19[3]. Fa uscire il vivo dal morto, fa uscire il morto dal vivo, e rivivifica la terra dopo la sua morte. Così vi si farà uscire [dalle tombe].

يُخْرِجُ ٱلْحَيَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ[1]، وَيُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ[1] مِنَ ٱلْحَيِّ، وَيُحْيِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا. وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ[2] [...]

M-84/30:20. [---] Tra i suoi segni, c'è che vi ha creati da una terra. Poi ecco che, umani, vi disperdete.

[---] وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ، أَنْ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ. ثُمَّ إِذَآ أَنتُم بَشَرٌ تَنتَشِرُونَ.

M-84/30:21. Tra i suoi segni, c'è che ha creato per voi, da voi stessi, spose affinché vi riposiate presso di loro. E ha messo tra voi affetto e misericordia. ~ In questo ci sono segni per gente che riflette.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ، أَنْ خَلَقَ لَكُم، مِّنْ أَنفُسِكُمْ، أَزْوَٰجًا لِّتَسْكُنُوٓاْ إِلَيْهَا. وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ.

M-84/30:22[4]. Tra i suoi segni, la creazione dei cieli e della terra, e la diversità delle vostre lingue e dei vostri colori. ~ In questo ci sono segni per i conoscitori.[T1]

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ، خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ، وَٱخْتِلَٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٍ لِّلْعَٰلِمِينَ[1].

M-84/30:23. Tra i suoi segni, il vostro sonno durante la notte, e la vostra ricerca del suo favore durante il giorno. ~ In questo ci sono segni per gente che ode.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ، مَنَامُكُم بِٱلَّيْلِ، وَٱلنَّهَارِ وَٱبْتِغَآؤُكُم مِّن فَضْلِهِۦٓ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ.

M-84/30:24[5]. Tra i suoi segni, [c'è che] vi fa vedere il lampo [che vi ispira] timore e brama, fa scendere acqua dal cielo e ne rivivifica la terra dopo la sua morte. ~ In questo ci sono segni per gente che ragiona.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ، [...] يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ [...] خَوْفًا وَطَمَعًا، وَيُنَزِّلُ[1] مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَيُحْيِۦ بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ.

M-84/30:25[6]. Tra i suoi segni, c'è che il cielo e la terra sono mantenuti, per suo ordine. Poi, quando vi chiamerà dalla terra, ecco che uscirete.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ، أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ، بِأَمْرِهِۦ. ثُمَّ، إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ، إِذَآ أَنتُمْ تَخْرُجُونَ[1].

M-84/30:26. A lui quelli che sono nei cieli e sulla terra. ~ Tutti gli sono devoti.

وَلَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. ~ كُلٌّ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ.

M-84/30:27[7]. È lui che inizia la creazione, poi la rifà, e ciò è più vilio per lui. [---] A lui l'esempio il più elevato[T1] nei cieli e sulla terra. ~ È il fiero, il saggio.

وَهُوَ ٱلَّذِي يَبْدَؤُاْ[1] ٱلْخَلْقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُۥ، وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ[2]. [---] وَلَهُ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. ~ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

M-84/30:28[8]. Vi ha citato come esempio voi stessi. Avete, tra ciò che le vostre mani destre possederono,[T1] associati in ciò con cui vi abbiamo sostentati affinché vi siate uguali e che li temiate come vi temete? ~ Così noi dettagliamo i segni per gente che ragiona.

ضَرَبَ لَكُم مَّثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ. هَل لَّكُم، مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم، مِّن شُرَكَآءَ فِي مَا رَزَقْنَٰكُمْ فَأَنتُمْ فِيهِ سَوَآءٌ، تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ[1]؟ ~ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ[2] ٱلْأٓيَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ.

M-84/30:29. [---] Anzi quelli che hanno oppresso hanno seguito i loro desideri, senza conoscenza. Chi dirige allora quello che Dio ha smarrito? ~ E non avranno soccorritori.

[---] بَلِ ٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَهْوَآءَهُم، بِغَيْرِ عِلْمٍ. فَمَن يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ ٱللَّهُ؟ ~ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ.

M-84/30:30[9]. Alza allora il tuo volto verso la religione, essendo retto[T1]. [Segui] la creazione di Dio con la quale ha creato gli umani. Nessun cambiamento alla creazione di Dio. Ecco la religione elevata.[T2] ~ Ma la maggioranza degli umani non sanno.

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ، حَنِيفًا. [...] فِطْرَتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي فَطَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيْهَا. لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ ٱللَّهِ. ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ.

M-84/30:31. [Ritornate] a lui. Temetelo ed elevate la preghiera. E non siate né associatori,

[...] مُنِيبِينَ إِلَيْهِ. وَٱتَّقُوهُ وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ. وَلَا تَكُونُواْ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ،

---

1 T1) Luxenberg (p. 253) traduce dal ebraico e dal siriaco: sarete riuniti.

2 1) حِيناً .. وَحِيناً

3 1) تَخْرُجُونَ (2 الْمَيْت

4 1) لِلْعَالَمِينَ ♦ T1) La variante: per il mondo, come per altri versetti.

5 1) وَيُنْزِلُ

6 1) تُخْرَجُونَ

7 1) يُبْدِئُ (2 وَهُوَ عَلَيْهِ هَيِّنٌ، وكُلٌّ على الله هَيِّنٌ ♦ T1) A lui appartiene la similitudine più sublime (Piccardo e Mandel).

8 1) أَنْفُسُكُمْ (2 يُفَضِّلُ ♦ T1) Le schiave.

9 T1) Vedere la nota di 51/10:105. T2) immutabile (Piccardo); vera (Guzzetti).

M-84/30:32[1]. [né] tra quelli che hanno diviso la loro religione ed erano delle sette, ~ ogni coalizione esultando di ciò che è presso di sé.

[...] مِنَ ٱلَّذِينَ فَرَّقُواْ[1] دِينَهُمۡ وَكَانُواْ شِيَعٗا، ~ كُلُّ حِزۡبِۢ بِمَا لَدَيۡهِمۡ فَرِحُونَ.

M-84/30:33. [---] Quando un nocumento tocca gli umani, chiamano il loro Signore ritornanti a lui. Poi quando fa loro assaggiare da parte sua una misericordia, ~ ecco che un gruppo di loro associa al loro Signore.

[---] وَإِذَا مَسَّ ٱلنَّاسَ ضُرّٞ، دَعَوۡاْ رَبَّهُم مُّنِيبِينَ إِلَيۡهِ. ثُمَّ إِذَآ أَذَاقَهُم مِّنۡهُ رَحۡمَةً، ~ إِذَا فَرِيقٞ مِّنۡهُم بِرَبِّهِمۡ يُشۡرِكُونَ.

M-84/30:34[2]. Che miscredano in ciò che abbiamo dato loro. Godete. ~ Saprete.

لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ. فَتَمَتَّعُواْ[1]. ~ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ[2].

M-84/30:35[3]. [---] Oppure abbiamo fatto scendere su di loro un argomento autorevole,[T1] di modo che essa parli di ciò di cui gli associavano?

[---] أَمۡ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٗا، فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُواْ بِهِۦ يُشۡرِكُونَ؟

M-84/30:36[4]. [---] Quando facciamo assaggiare una misericordia agli umani, ne esultano. Ma se una malefatta li tocca per ciò che le loro mani hanno anticipato, ecco che si disperano.

[---] وَإِذَآ أَذَقۡنَا ٱلنَّاسَ رَحۡمَةٗ، فَرِحُواْ بِهَا. وَإِن تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ، إِذَا هُمۡ يَقۡنَطُونَ[1].

M-84/30:37[5]. [---] Non hanno visto che Dio estende il sostentamento a chi vuole, e [glie]lo predetermina? ~ In questo ci sono segni per gente che crede.

[---] أَوَ لَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ، وَيَقۡدِرُ[1] [...]؟ ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ.

M-84/30:38[6]. Dà allora al parente il suo diritto, ed anche all'indigente ed al viandante. Ecco ciò che è meglio per quelli che vogliono il volto di Dio. ~ Quelli sono i riusciti.[T1]

فَـَٔاتِ ذَا ٱلۡقُرۡبَىٰ حَقَّهُۥ، وَٱلۡمِسۡكِينَ وَٱبۡنَ ٱلسَّبِيلِ. ذَٰلِكَ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجۡهَ ٱللَّهِ. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ.

M-84/30:39[7]. Tutto ciò che darete [in prestito contro] accrescimento,[T1] affinché s'accresca[R1] a spese delle fortune degli umani, non s'accresce presso Dio. Ma ciò che date come decima, volendo il volto di Dio, quelli raddoppiano[T2].

وَمَآ ءَاتَيۡتُم[1] مِّن [...] رِّبٗا، لِّيَرۡبُوَاْ[2] فِيٓ أَمۡوَٰلِ ٱلنَّاسِ، فَلَا يَرۡبُواْ عِندَ ٱللَّهِ. وَمَآ ءَاتَيۡتُم مِّن زَكَوٰةٖ، تُرِيدُونَ وَجۡهَ ٱللَّهِ، فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُضۡعِفُونَ[3].

M-84/30:40[8]. [---] È Dio che vi ha creati, poi vi ha sostentati, poi vi farà morire, poi vi rivivificherà. Chi c'è tra i vostri associati che faccia qualcosa di simile? ~ Sia esaltato ed elevato su ciò che essi associano!

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ، ثُمَّ رَزَقَكُمۡ، ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ، ثُمَّ يُحۡيِيكُمۡ. هَلۡ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَفۡعَلُ مِن ذَٰلِكُم مِّن شَيۡءٖ؟ ~ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ[1]!

M-84/30:41[9]. [---] La corruzione è apparsa sulla terra e sul mare per ciò che le mani degli umani hanno realizzato, affinché Dio faccia loro assaggiare una parte di ciò che hanno fatto. ~ Forse ritorneranno!

[---] ظَهَرَ ٱلۡفَسَادُ فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ[1] بِمَا كَسَبَتۡ أَيۡدِي ٱلنَّاسِ، لِيُذِيقَهُم[2] بَعۡضَ ٱلَّذِي عَمِلُواْ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ!

M-84/30:42. Dì: «Muovetevi sulla terra, e guardate come fu allora la fine di quelli di prima. ~ La maggioranza di loro erano associatori».

قُلۡ: «سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ، فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلُ! ~ كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّشۡرِكِينَ».

M-84/30:43[10]. Alza il tuo volto verso la religione elevata,[T1] prima che venga, da parte di Dio, un giorno che nessuno può respingere. Quel giorno, saranno divisi.

فَأَقِمۡ وَجۡهَكَ لِلدِّينِ ٱلۡقَيِّمِ، مِن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ، مِنَ ٱللَّهِ. يَوۡمَئِذٖ، يَصَّدَّعُونَ.

M-84/30:44. Chiunque ha miscreduto, la sua miscredenza ricadrà su di lui. Chiunque avrà fatto un'opera buona, è per se stessi che appianano.

مَن كَفَرَ، فَعَلَيۡهِ كُفۡرُهُۥ. وَمَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا، فَلِأَنفُسِهِمۡ يَمۡهَدُونَ.

M-84/30:45. Affinché retribuisca quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone del suo favore. Egli non ama i miscredenti.

لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن فَضۡلِهِۦٓ. إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡكَٰفِرِينَ.

M-84/30:46[11]. [---] Tra i suoi segni, c'è che invia i venti come annunciatori, affinché vi faccia assaggiare la sua misericordia, che le feluche scorrano, per suo ordine, e che ricerchiate del suo favore. ~ E forse ringrazierete!

[---] وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦٓ، أَن يُرۡسِلَ ٱلرِّيَاحَ[1] مُبَشِّرَٰتٖ[2]، وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحۡمَتِهِۦ، وَلِتَجۡرِيَ ٱلۡفُلۡكُ بِأَمۡرِهِۦ، وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ. ~ وَلَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ!

---

1 1) فَارَقُوا

2 1) وليَتَمَتَّعُوا ،فَلْيَتَمَتَّعُوا ،فَيَتَمَتَّعُوا ،يَمَتَّعُوا ،فَيُمَتَّعُوا 2) يَعْلَمُونَ

3 T1) Vedere la nota di 23/53:23.

4 1) يَقْنِطُونَ

5 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ

6 T1) Vedere la nota di 39/7:8.

7 1) أَتَيْتُمْ 2) لِتُرْبُوَ، لِتُرْبُوها 3) الْمُضْعَفُونَ ♦ T1) Ciò che concedete in usura (Piccardo ed altri). T2) Struttura erronea del versetto ♦ R1) L'Antico Testamento vieta gli interessi, facendo uso di due termini *neshekh* נֶשֶׁךְ e *tarbit* תַּרְבִּית, e l'ebraico moderno usa il termine *ribit* ריבית. Il Corano utilizza il termine *riba*, che è vicino al termine ebraico *tarbit / ribit*, e designa il sovrappiù che il debitore deve versare al creditore, da qui la nostra traduzione accrescimento. Vedere anche dagli ebrei: Es 22:24; Lv 25:35-37; Dt 23:20-21; Ez 22:12; Ps 15:5; Pr 28:8. Cfr. dai cristiani: Lc 6:34-35. Nel Corano, vedere l'indice sotto: Prestito ad interesse.

8 1) تُشْرِكُونَ

9 1) لِنُذِيقَهُمْ 2) وَالْبُحُورِ

10 T1) Vedere la nota di 53/12:40.

11 1) الرِّيْحَ 2) مُبْشِرَاتٍ

M-84/30:47. [---] Noi abbiamo inviato, prima di te, inviati alla loro gente. Sono venuti a loro con le evidenze, [ma li hanno smentiti]. Ci siamo allora vendicati di quelli che hanno commesso i crimini. Era dovere nostro di soccorrere i credenti.

[---] وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا، مِن قَبۡلِكَ، رُسُلًا إِلَىٰ قَوۡمِهِمۡ. فَجَآءُوهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ [...]. فَٱنتَقَمۡنَا مِنَ ٱلَّذِينَ أَجۡرَمُواْ. وَكَانَ حَقًّا عَلَيۡنَا نَصۡرُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

M-84/30:48[1]. [---] È Dio che invia i venti che sollevano nuvole. Le estende allora nel cielo, come vuole, e le fa dei pezzi. Vedi allora la pioggia uscire attraverso di esse. Quando egli ha toccato con essa chi vuole tra i suoi servi, ecco che si rallegrano,

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِي يُرۡسِلُ ٱلرِّيَٰحَ[1] فَتُثِيرُ سَحَابًا. فَيَبۡسُطُهُۥ فِي ٱلسَّمَآءِ، كَيۡفَ يَشَآءُ، وَيَجۡعَلُهُۥ كِسَفًا[2]. فَتَرَى ٱلۡوَدۡقَ يَخۡرُجُ مِنۡ خِلَٰلِهِۦ[3]. فَإِذَآ أَصَابَ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦٓ، إِذَا هُمۡ يَسۡتَبۡشِرُونَ،

M-84/30:49[2]. sebbene erano, prima che sia scesa su di loro, prima di esso, disperati.

وَإِن كَانُواْ، مِن قَبۡلِ أَن يُنَزَّلَ[1] عَلَيۡهِم، مِّن قَبۡلِهِۦ لَمُبۡلِسِينَ.

M-84/30:50[3]. Guarda le tracce della misericordia di Dio, come rivivifica la terra dopo la sua morte. Ecco chi rivivificherà i morti. ~ È potente su ogni cosa.

فَٱنظُرۡ إِلَىٰٓ ءَاثَٰرِ[1] رَحۡمَتِ[2] ٱللَّهِ، كَيۡفَ يُحۡيِ[3] ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَآ. إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ.

M-84/30:51[4]. Anche se avessimo inviato un vento [su una vegetazione] e che l'avessero vista ingiallita, resterebbero dopo questo a miscredere.

وَلَئِنۡ أَرۡسَلۡنَا رِيحٗا [...] فَرَأَوۡهُ مُصۡفَرّٗا[1]، لَّظَلُّواْ مِنۢ بَعۡدِهِۦ يَكۡفُرُونَ.

M-84/30:52[5]. Non farai udire ai morti, né farai udire la chiamata ai sordi, quando si ritraggono allontanandosi.

فَإِنَّكَ لَا تُسۡمِعُ ٱلۡمَوۡتَىٰ، وَلَا تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ[1] ٱلدُّعَآءَ، إِذَا وَلَّوۡاْ مُدۡبِرِينَ.

M-84/30:53[6]. E non dirigerai i ciechi fuori del loro smarrimento. Fai udire solamente quelli che credono nei nostri segni, perché sono sottomessi.

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِ[1] ٱلۡعُمۡيِ[2] عَن ضَلَٰلَتِهِمۡ. إِن تُسۡمِعُ إِلَّا مَن يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا، فَهُم مُّسۡلِمُونَ.

M-84/30:54[7]. [---] È Dio che vi ha creati a partire da debolezza, poi dopo una debolezza ha fatto una forza, poi dopo una forza ha fatto una debolezza e canizie. Crea ciò che vuole. ~ È il conoscitore, il potente.

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعۡفٖ[1]، ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ ضَعۡفٖ[1] قُوَّةٗ، ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ قُوَّةٖ ضَعۡفٗا[2] وَشَيۡبَةٗ. يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُ. ~ وَهُوَ ٱلۡعَلِيمُ، ٱلۡقَدِيرُ.

M-84/30:55. [---] Il giorno in cui l'ora sorgerà, i criminali giureranno che sono rimasti solamente un'ora. ~ Così erano pervertiti.

[---] وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ، يُقۡسِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ مَا لَبِثُواْ غَيۡرَ سَاعَةٖ. ~ كَذَٰلِكَ كَانُواْ يُؤۡفَكُونَ.

M-84/30:56[8]. Coloro ai quali la conoscenza e la credenza furono date dissero: «Voi siete rimasti, secondo il libro di Dio, fino al giorno della risurrezione. È il giorno della risurrezione. ~ Ma non sapevate».

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ وَٱلۡإِيمَٰنَ: «لَقَدۡ لَبِثۡتُمۡ، فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ، إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡبَعۡثِ[1]. فَهَٰذَا يَوۡمُ ٱلۡبَعۡثِ[1]. ~ وَلَٰكِنَّكُمۡ كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ».

M-84/30:57[9]. Quel giorno, la scusa di quelli che hanno oppresso non profitterà loro, ~ e non saranno discolpati.

فَيَوۡمَئِذٖ، لَّا يَنفَعُ[1] ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مَعۡذِرَتُهُمۡ، ~ وَلَا هُمۡ يُسۡتَعۡتَبُونَ.

M-84/30:58. [---] Noi abbiamo citato per gli umani, in questo Corano, ogni tipo di esempi. Anche se vieni a loro con un segno, quelli che hanno miscreduto diranno: «Siete solamente dei seguaci del falso».

[---] وَلَقَدۡ ضَرَبۡنَا لِلنَّاسِ، فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ، مِن كُلِّ مَثَلٖ. وَلَئِن جِئۡتَهُم بِـَٔايَةٖ، لَّيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ: «إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا مُبۡطِلُونَ».

M-84/30:59. Così Dio sigilla i cuori di quelli che non sanno.

كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ.

M-84/30:60[10]. Pazienta allora.[A1] La promessa di Dio è vera. Non ti prendano alla leggera quelli che non sono convinti.[T1]

فَٱصۡبِرۡ. إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ. وَلَا يَسۡتَخِفَّنَّكَ[1] ٱلَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ.

---

1 1) الرِّيْحَ 2) كِسْفًا 3) خَلَلِهِ
2 1) يُنْزَلَ
3 1) أَثَرِ، إِثْرِ 2) رَحْمِهْ 3) تُحْيِي، نُحْيِي
4 1) مُصْفَارًّا
5 1) يَسْمَعُ الصُّمُّ
6 1) تَهْدِي الْعُمْيَ 2) بِهَادِي
7 1) ضُعْفًا 2) ضُعْفٍ
8 1) الْبَعَثِ، الْبَعِثِ
9 1) تَنْفَعُ
10 1) يَسْتَخِفَّنْكَ، يَسْتَحِقَّنَّكَ، قراءة شيعية: يستفزنك ♦ T1) non ti rendano leggero (Piccardo); non ti facciano vacillare (Mandel) ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

CAPITOLO 85/29: IL RAGNO
سورة العنكبوت

69 versetti - meccano [tranne: 1-11][1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-85/29:1[3]. Alif, Lam, Mim.[T1]

الٓمٓ.

E-85/29:2. Gli umani stimano che li si lascerà dire: «Abbiamo creduto», mentre essi non sono provati?

أَحَسِبَ ٱلنَّاسُ أَن يُتۡرَكُوٓاْ أَن يَقُولُوٓاْ: «ءَامَنَّا»، وَهُمۡ لَا يُفۡتَنُونَ؟

E-85/29:3[4]. Noi abbiamo provato quelli prima di loro. Dio saprà allora chi sono i veritieri, e saprà chi sono i mentitori.

وَلَقَدۡ فَتَنَّا ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ. فَلَيَعۡلَمَنَّ[1] ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ صَدَقُواْ، وَلَيَعۡلَمَنَّ[2] ٱلۡكَٰذِبِينَ.

E-85/29:4. Oppure quelli che fanno le malefatte stimano di precederci? ~ Che malefico ciò giudicano!

أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَسۡبِقُونَا؟ ~ سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ!

E-85/29:5. Chiunque sperava l'incontro di Dio, [faccia opere buone], perché il termine di Dio verrà. ~ È l'uditore, il conoscitore.

مَن كَانَ يَرۡجُواْ لِقَآءَ ٱللَّهِ، [...] فَإِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ لَأٓتٖ. ~ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلۡعَلِيمُ.

E-85/29:6. Chiunque lotta, lotta per se stesso. ~ Dio non abbisogna dei mondi.

وَمَن جَٰهَدَ، فَإِنَّمَا يُجَٰهِدُ لِنَفۡسِهِۦٓ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

E-85/29:7. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, espieremo loro le loro malefatte, e li retribuiremo per il meglio di ciò che facevano.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، لَنُكَفِّرَنَّ عَنۡهُمۡ سَيِّـَٔاتِهِمۡ، وَلَنَجۡزِيَنَّهُمۡ أَحۡسَنَ ٱلَّذِي كَانُواْ يَعۡمَلُونَ.

E-85/29:8[5]. [Abbiamo ingiunto all'umano la benevolenza verso i suoi genitori.[R1] Se entrambi lottassero contro di te affinché associ a me ciò di cui non hai nessuna conoscenza, Non obbedire loro.[R2] Verso di me sarà il vostro ritorno. ~ Vi notificherò allora ciò che facevate.]

[وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ حُسۡنٗا[1]. وَإِن جَٰهَدَاكَ لِتُشۡرِكَ بِي مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٞ، فَلَا تُطِعۡهُمَآ. إِلَيَّ مَرۡجِعُكُمۡ. ~ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ].

E-85/29:9. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, li faremo entrare tra i virtuosi.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، لَنُدۡخِلَنَّهُمۡ فِي ٱلصَّٰلِحِينَ.

E-85/29:10[6]. [---] Tra gli umani, c'è chi dice: «Abbiamo creduto in Dio». Ma quando è leso [a causa di] Dio, egli fa della prova da parte degli umani come il castigo di Dio. Se un soccorso viene dal tuo Signore, diranno: «Eravamo con voi». Non è forse Dio colui che sa meglio ciò che è nei toraci dei mondi?

[---] وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ: «ءَامَنَّا بِٱللَّهِ». فَإِذَآ أُوذِيَ فِي [...] ٱللَّهِ، جَعَلَ فِتۡنَةَ ٱلنَّاسِ كَعَذَابِ ٱللَّهِ. وَلَئِن جَآءَ نَصۡرٞ مِّن رَّبِّكَ، لَيَقُولُنَّ[1]: «إِنَّا كُنَّا مَعَكُمۡ». أَوَ لَيۡسَ ٱللَّهُ بِأَعۡلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ ٱلۡعَٰلَمِينَ؟

E-85/29:11[7]. Dio saprà chi hanno creduto, e saprà chi sono gli ipocriti.

وَلَيَعۡلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَلَيَعۡلَمَنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ[1].

M-85/29:12[8]. Quelli che hanno miscreduto dicono a quelli che hanno creduto: «Seguite il nostro sentiero, e porteremo i vostri errori». Ma non porteranno nulla dei loro errori. Sono mentitori.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ: «ٱتَّبِعُواْ سَبِيلَنَا، وَلۡنَحۡمِلۡ[1] خَطَٰيَٰكُمۡ[2]». وَمَا هُم بِحَٰمِلِينَ مِنۡ خَطَٰيَٰهُم[3] مِّن شَيۡءٍ. إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ.

M-85/29:13. Porteranno i loro fardelli, e fardelli con i loro fardelli. Saranno interrogati, il giorno della risurrezione, su ciò che favoleggiavano.

وَلَيَحۡمِلُنَّ أَثۡقَالَهُمۡ، وَأَثۡقَالٗا مَّعَ أَثۡقَالِهِمۡ. وَلَيُسۡـَٔلُنَّ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، عَمَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ.

M-85/29:14[9]. [---] Noi abbiamo inviato Noè alla sua gente. È rimasto presso di loro mille anni meno cinquanta anni.[R1] Il diluvio li ha allora presi mentre sono oppressivi.

[---] وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ. فَلَبِثَ فِيهِمۡ أَلۡفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمۡسِينَ عَامٗا. فَأَخَذَهُمُ ٱلطُّوفَانُ وَهُمۡ ظَٰلِمُونَ.

M-85/29:15. L'abbiamo allora salvato con la gente della barca, che abbiamo fatto un segno per i mondi.

فَأَنجَيۡنَٰهُ وَأَصۡحَٰبَ ٱلسَّفِينَةِ، وَجَعَلۡنَٰهَآ ءَايَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ.

M-85/29:16. [---] [Ricorda] Abramo, quando disse alla sua gente: «Adorate Dio e temetelo. Ciò è meglio per voi. ~ Se sapevate».

[---][...] وَإِبۡرَٰهِيمَ، إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِ: «ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ. ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ. ~ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ».

---

1 Titolo derivato dal versetto 41.
2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3 T1) Vedere la nota di 2/68:1.
4 1) وَلَيُعْلِمَنَّ، وَلَيَعْلَمُنَّ (2 فَلَيُعْلِمَنَّ، فَلَيَعْلَمُنَّ
5 1) حَسَناً، حُسُناً، حُسْناً، حُسنى، إحساناً ♦ R1) Vedere la nota di 44/19:14. R2) Cf. Dt 13:7-12; Mt 10: 37; Lc 14:26.
6 1) لَيَقُولَنَّ
7 1) قراءة شيعية: وَلَيَعْلَمَنَّ اللهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ كل شيء فيها
8 1) وَلْتَحمِلْ، وَلِنَحْمِلْ (2 خَطيئاتُكُمْ، خَطيئاتِكُمْ، خَطِيَّتُكُمْ، خَطَأَيَاكُمْ، خَطَأَيَاكُمْ (3 خَطَئِهِمْ، خَطيئاتُهُمْ، خَطيئاتِهِمْ، خَطِيَّتُهُمْ، خَطَأَيَاهُمْ، خَطَأَيَاهُمْ
9 R1) Cf. Gn 9:29.

M-85/29:17[1]. Voi adorate solamente degli idoli, fuori di Dio, e create un pervertimento. Quelli che adorate, fuori di Dio, non possiedono sostentamento per voi. Ricercate allora il sostentamento presso Dio, adoratelo e ringraziatelo. ~ Verso di lui sarete ritornati.
M-85/29:18. Se smentite, nazioni prima di voi hanno pure smentito. ~ Incombe sull'inviato solamente la comunicazione evidente.
M-85/29:19[2]. [Non hanno visto come Dio inizia la creazione, poi la rifà? ~ Ciò è facile per Dio.
M-85/29:20[3]. Dì: «Muovetevi sulla terra, e guardate come Dio ha iniziato la creazione. Poi Dio genera la generazione ultima. ~ Dio è potente su ogni cosa.
M-85/29:21. Castiga chi vuole, e fa misericordia a chi vuole. E verso lui sarete volti.
M-85/29:22. Non potete sfidare [Dio a raggiungervi], né sulla terra, né nel cielo. E non avete, fuori di Dio, né alleato, né soccorritore.

M-85/29:23. Quelli che hanno miscreduto nei segni di Dio e nel suo incontro, quelli hanno disperato della mia misericordia. ~ Quelli avranno un castigo doloroso».]
M-85/29:24[4]. La risposta della sua gente era solamente a dire: «Uccidetelo, o bruciatelo». Ma Dio l'ha salvato dal fuoco. ~ In questo ci sono segni per gente che crede.
M-85/29:25[5]. Disse: «Avete preso, fuori di Dio, degli idoli, solamente per affetto reciproco nella vita quaggiù. Poi, il giorno della risurrezione, miscrederete gli uni negli altri, vi maledirete, ed il fuoco sarà il vostro rifugio. ~ Non avrete soccorritori.
M-85/29:26. Lot l'ha creduto, e disse: «Io migro verso il mio Signore. ~ È il fiero, il saggio».
M-85/29:27[6]. Gli demmo Isacco e Giacobbe, facemmo nei suoi discendenti la profezia ed il libro, e gli demmo il suo compenso nella vita quaggiù. ~ E sarà nella vita ultima tra i virtuosi.
M-85/29:28[7]. [---] [Ricorda] Lot[R1] quando disse alla sua gente: «Praticate la turpitudine in cui nessuno dei mondi vi ha preceduti.
M-85/29:29[8]. Praticate con gli uomini, tagliate il sentiero, e praticate il ripugnante nella vostra assemblea». La risposta della sua gente era solamente a dire: «Fai venire su di noi il castigo di Dio. ~ Se eri tra i veritieri».
M-85/29:30. Disse: «Mio Signore! Soccorrimi contro la gente corruttrice».
M-85/29:31[9]. Quando i nostri inviati[R1] vennero ad Abramo con il buon annuncio, dissero: «Distruggeremo la gente di questa città. ~ La sua gente era oppressiva».
M-85/29:32[10]. Disse: «Vi è Lot». Dissero: «Sappiamo meglio chi vi è. Lo salveremo con la sua famiglia, tranne sua moglie che era tra gli abbandonati».[R1]

إِنَّمَا تَعۡبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، أَوۡثَٰنًا، وَتَخۡلُقُونَ[1] إِفۡكًا[2]. إِنَّ ٱلَّذِينَ تَعۡبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، لَا يَمۡلِكُونَ لَكُمۡ رِزۡقًا. فَٱبۡتَغُواْ عِندَ ٱللَّهِ ٱلرِّزۡقَ، وَٱعۡبُدُوهُ، وَٱشۡكُرُواْ لَهُۥٓ. ~ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ[3].
وَإِن تُكَذِّبُواْ، فَقَدۡ كَذَّبَ أُمَمٞ مِّن قَبۡلِكُمۡ. ~ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ.
[أَوَ لَمۡ يَرَوۡاْ[1] كَيۡفَ يُبۡدِئُ[2] ٱللَّهُ ٱلۡخَلۡقَ، ثُمَّ يُعِيدُهُۥٓ؟ ~ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ.
قُلۡ: «سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ، فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ بَدَأَ ٱلۡخَلۡقَ. ثُمَّ ٱللَّهُ يُنشِئُ[1] ٱلنَّشۡأَةَ[2] ٱلۡأٓخِرَةَ». ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ.
يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ، وَيَرۡحَمُ مَن يَشَآءُ. وَإِلَيۡهِ تُقۡلَبُونَ.

وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ [...]، فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ. وَمَا لَكُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ، مِن وَلِيّٖ، وَلَا نَصِيرٖ.
وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَلِقَآئِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ يَئِسُواْ مِن رَّحۡمَتِي. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ».]

فَمَا كَانَ جَوَابَ[1] قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُواْ: «ٱقۡتُلُوهُ، أَوۡ حَرِّقُوهُ». فَأَنجَىٰهُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلنَّارِ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ.
وَقَالَ: «إِنَّمَا ٱتَّخَذۡتُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ، أَوۡثَٰنٗا[1]، مَّوَدَّةَ[2] بَيۡنِكُمۡ[3] فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا. ثُمَّ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، يَكۡفُرُ بَعۡضُكُم بِبَعۡضٖ، وَيَلۡعَنُ بَعۡضُكُم بَعۡضٗا، وَمَأۡوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ. ~ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ».
فَـَٔامَنَ لَهُۥ لُوطٞ، وَقَالَ: «إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّيٓ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡحَكِيمُ».
وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ، وَجَعَلۡنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ ٱلنُّبُوَّةَ[1] وَٱلۡكِتَٰبَ، وَءَاتَيۡنَٰهُ أَجۡرَهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَا. ~ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ.
[---][...] وَلُوطًا، إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ: «إِنَّكُمۡ[1] لَتَأۡتُونَ ٱلۡفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنۡ أَحَدٖ مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ.
أَئِنَّكُمۡ لَتَأۡتُونَ ٱلرِّجَالَ، وَتَقۡطَعُونَ ٱلسَّبِيلَ، وَتَأۡتُونَ فِي نَادِيكُمُ ٱلۡمُنكَرَ». فَمَا كَانَ جَوَابَ[1] قَوۡمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُواْ: «ٱئۡتِنَا بِعَذَابِ ٱللَّهِ. ~ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ».
قَالَ: «رَبِّ! ٱنصُرۡنِي عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُفۡسِدِينَ».

وَلَمَّا جَآءَتۡ رُسُلُنَآ إِبۡرَٰهِيمَ بِٱلۡبُشۡرَىٰ، قَالُوٓاْ: «إِنَّا مُهۡلِكُوٓاْ أَهۡلِ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِ. ~ إِنَّ أَهۡلَهَا كَانُواْ ظَٰلِمِينَ».
قَالَ: «إِنَّ فِيهَا لُوطٗا». قَالُواْ: «نَحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَن فِيهَا. لَنُنَجِّيَنَّهُۥ[1] وَأَهۡلَهُۥٓ، إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ».

1 (1 وَتُخَلِّقُونَ، وَتَخَلَّقُونَ (2 أَفِكًا (3 تَرۡجِعُونَ
2 (1 تَرَوۡا (2 يَبۡدَأُ، يَبۡدَا، بَدَا
3 (1 يُنۡشِيُ، يُنۡشِي (2 النَّشَةَ، النَّشَاةَ، النَّشَاءَةَ
4 (1 جَوَابُ
5 (1 إنما (2 مَوَدَّةُ، إنَّما مَوَدَّةٌ، مَوَدَّةٌ (3 مَوَدَّةٌ، إِنَّمَا مودة بينهم فإنهم وما يعبدون من دون الله
6 (1 النُّبُوءَة
7 1) أإنكم ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:80.
8 (1 جَوَابُ
9 R1) Gn cap. 18.
10 1) لَنُنَجِيَنَّهُ، لَنُنۡجِيَنَّهُ ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:83.

M-85/29:33[1]. Quando i nostri inviati sono venuti a Lot, ne ha avuto male, e si è sentito allo stretto a causa di loro. Gli dissero: «Non temere, e non rattristarti. Ti salveremo con la tua famiglia, tranne tua moglie che era tra gli abbandonati.[R1]

وَلَمَّآ أَن جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا، سِيٓءَ[1] بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا. وَقَالُواْ: «لَا تَخَفْ، وَلَا تَحْزَنْ. إِنَّا مُنَجُّوكَ[2] وَأَهْلَكَ، إِلَّا ٱمْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ».

M-85/29:34[2]. Faremo scendere sulla gente di questa città un'abominazione dal cielo, ~ perché prevaricavano».

إِنَّا مُنزِلُونَ[1] عَلَىٰٓ أَهْلِ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ رِجْزًا[2] مِّنَ ٱلسَّمَآءِ، ~ بِمَا كَانُواْ يَفْسُقُونَ[3].

M-85/29:35. Noi ne abbiamo lasciato un segno evidente per gente che ragiona.

وَلَقَد تَّرَكْنَا مِنْهَآ ءَايَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ.

M-85/29:36. [---] [Noi abbiamo inviato] a Madian il loro fratello Shu'ayb. Disse: «O gente mia! Adorate Dio, e sperate il giorno ultimo. ~ E non devastate la terra corrompendo».

[---][...] وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا. فَقَالَ: «يَٰقَوْمِ! ٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ، وَٱرْجُواْ ٱلْيَوْمَ ٱلْأٓخِرَ. ~ وَلَا تَعْثَوْاْ فِي ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ».

M-85/29:37. L'hanno smentito. Il terremoto li ha allora presi, ~ ed al mattino giacevano nella loro dimora.

فَكَذَّبُوهُ. فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ، ~ فَأَصْبَحُواْ فِي دَارِهِمْ جَٰثِمِينَ.

M-85/29:38[3]. [E abbiamo distrutto] Aad e Tamud. È stato evidenziato per voi attraverso le loro abitazioni. Satana gli ha abbellito le loro opere, e li ha distolti dal sentiero. Mentre erano veggenti.

[...] وَعَادًا[1] وَثَمُودَاْ[2]. وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم مِّن مَّسَٰكِنِهِمْ[3]. وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ، فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ. وَكَانُواْ مُسْتَبْصِرِينَ.

M-85/29:39[4]. [E abbiamo distrutto] Core,[R1] Faraone e Haman.[R2] Mosè venne a loro con le evidenze, ma si sono inorgogliti sulla terra. E non potevano precedere [il nostro castigo].

[...] وَقَٰرُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ. وَلَقَدْ جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ، فَٱسْتَكْبَرُواْ فِي ٱلْأَرْضِ. وَمَا كَانُواْ سَٰبِقِينَ [...]

M-85/29:40. Prendemmo allora ciascuno per il suo errore. Ci fu su chi inviammo un uragano di pietre, ci fu chi il clamore prese, ci fu con cui sprofondammo la terra, e ci fu chi annegammo. ~ Non era da Dio l'opprimerli, ma si opprimevano da se stessi.

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنۢبِهِۦ. فَمِنْهُم مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا، وَمِنْهُم مَّنْ أَخَذَتْهُ ٱلصَّيْحَةُ، وَمِنْهُم مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ. وَمِنْهُم مَّنْ أَغْرَقْنَا. ~ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ، وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

M-85/29:41[5]. Quelli che hanno preso alleati, fuori di Dio, somigliano al ragno che si è preso una casa. E la più debole casa è la casa del ragno.[R1] ~ Se sapessero!

مَثَلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، أَوْلِيَآءَ كَمَثَلِ ٱلْعَنكَبُوتِ ٱتَّخَذَتْ بَيْتًا. وَإِنَّ أَوْهَنَ ٱلْبُيُوتِ لَبَيْتُ ٱلْعَنكَبُوتِ. ~ لَوْ كَانُواْ يَعْلَمُونَ!

M-85/29:42[6]. Dio sa che ciò che chiamano, fuori di lui, è niente. ~ È il fiero, il saggio.

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ[1]، مِن دُونِهِۦ، مِن شَيْءٍ. ~ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

M-85/29:43. Ecco gli esempi che citiamo agli umani. Li ragionano solamente i conoscitori.

وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَٰلُ، نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ. وَمَا يَعْقِلُهَآ إِلَّا ٱلْعَٰلِمُونَ.

M-85/29:44. [---] Dio ha creato i cieli e la terra in verità.~ C'è qui un segno per i credenti.

[---] خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ.

M-85/29:45. [---] Recita ciò che ti è stato rivelato dal libro ed eleva la preghiera. La preghiera vieta la turpitudine ed il ripugnante. Ed il ricordo di Dio è più grande. Dio sa ciò che fate.

[---] ٱتْلُ مَآ أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ. إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ تَنْهَىٰ عَنِ ٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ. وَلَذِكْرُ ٱللَّهِ أَكْبَرُ. وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ.

M-85/29:46[7]. [---] Non discutete con la gente del libro che nel miglior modo,[A1] tranne chi di loro hanno oppresso. Dite: «Abbiamo creduto in ciò che è sceso verso di noi e [in ciò che] è sceso verso di voi. Il nostro Dio ed il vostro Dio sono un solo. ~ E è a lui che siamo sottomessi».

[---] وَلَا تُجَٰدِلُوٓاْ أَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ إِلَّا[1] بِٱلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ، إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنْهُمْ. وَقُولُوٓاْ: «ءَامَنَّا بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيْنَا [...] وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ. وَإِلَٰهُنَا وَإِلَٰهُكُمْ وَٰحِدٌ. ~ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ».

M-85/29:47. [---] Così abbiamo fatto scendere a te il libro. Coloro ai quali abbiamo dato il libro ci credono. Tra questi, c'è chi ci crede. Negano i nostri segni solamente i miscredenti.

[---] وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ. فَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ. وَمِنْ هَٰٓؤُلَآءِ مَن يُؤْمِنُ بِهِۦ. وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلْكَٰفِرُونَ.

M-85/29:48. Non recitavi alcun libro prima di esso, e non lo scrivevi con la mano destra. [Se recitavi o scrivevi], i seguaci del falso avrebbero allora dubitato.

وَمَا كُنتَ تَتْلُواْ، مِن قَبْلِهِۦ، مِن كِتَٰبٍ، وَلَا تَخُطُّهُۥ بِيَمِينِكَ. [...] إِذًا لَّٱرْتَابَ ٱلْمُبْطِلُونَ.

M-85/29:49[8]. Anzi esso è segni evidenti, nei toraci di coloro ai quali la conoscenza fu data. Negano i nostri segni solamente gli oppressivi.

بَلْ هُوَ[1] ءَايَٰتٌ بَيِّنَٰتٌ[2]، فِي صُدُورِ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْعِلْمَ. وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلظَّٰلِمُونَ.

---

1 1) سُوءَ 2) مُنْجُوكَ ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:83.
2 1) مُنَزِّلُونَ 2) رُجْزًا 3) يَفْسِقُونَ
3 1) وَعَادَ، وَعَادٍ 2) وَثَمُودٍ، وَثَمُوداً 3) وحذف من - مَسَاكِنُهِمْ
4 R1) Vedere la nota di 49/28:76. R2) Vedere la nota di 49/28:6.
5 R1) Cf. Gb 8:13-15.
6 1) تَدْعُونَ
7 1) أَلَا ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:29.
8 1) هي، هذا 2) آيَةٌ بَيِّنَتٌ

M-85/29:50[1]. Dissero: «Se solamente dei segni fossero scesi su di lui dal suo Signore!» Dì: «I segni sono solamente presso Dio. Ed io sono solamente un avvertitore evidente».[A1]

وَقَالُواْ: «لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَٰتٞ[1] مِّن رَّبِّهِۦ!» قُلۡ: «إِنَّمَا ٱلۡأٓيَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ. وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٞ مُّبِينٌ».

M-85/29:51. Non basta loro che abbiamo fatto scendere su di te il libro che è recitato loro? C'è qui misericordia e ricordo per gente che crede.

أَوَ لَمۡ يَكۡفِهِمۡ أَنَّآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ يُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ؟ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرَحۡمَةٗ وَذِكۡرَىٰ لِقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ.

M-85/29:52. Dì: «Dio basta, tra me e voi, come testimone». Sa ciò che è nei cieli e sulla terra. E quelli che hanno creduto nel falso e miscreduto in Dio, ~ quelli sono i perdenti.

قُلۡ: «كَفَىٰ بِٱللَّهِ، بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡ، شَهِيدٗا». يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ وَكَفَرُواْ بِٱللَّهِ، ~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ.

M-85/29:53[2]. [Ti fanno affrettare il castigo. Se non ci fosse stato un termine nominato, il castigo sarebbe venuto loro. Verrà loro improvvisamente, ~ mentre essi non si accorgono.

[وَيَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلۡعَذَابِ. وَلَوۡلَآ أَجَلٞ مُّسَمّٗى، لَّجَآءَهُمُ ٱلۡعَذَابُ. وَلَيَأۡتِيَنَّهُم[1] بَغۡتَةٗ[2]، ~ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ.

M-85/29:54. Ti fanno affrettare il castigo. ~ La Gehenna cinge i miscredenti.

يَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلۡعَذَابِ. ~ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةُۢ بِٱلۡكَٰفِرِينَ.

M-85/29:55[3]. Il giorno in cui il castigo li coprirà, sopra di loro e sotto i loro piedi, [Dio] dirà loro: «Assaggiate ciò che facevate».

يَوۡمَ يَغۡشَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ، مِن فَوۡقِهِمۡ وَمِن تَحۡتِ أَرۡجُلِهِمۡ، وَيَقُولُ[1] [...]: «ذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ».

M-85/29:56[4]. O miei servi che avete creduto! La mia terra è larga, adoratemi allora.

يَٰعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِنَّ أَرۡضِي وَٰسِعَةٞ، فَإِيَّٰيَ فَٱعۡبُدُونِ[1].

M-85/29:57[5]. Ogni anima assaggerà la morte. ~ Poi verso di noi sarete ritornati.]

كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِ[1]. ~ ثُمَّ إِلَيۡنَا تُرۡجَعُونَ[2].]

M-85/29:58[6]. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, stabiliremo loro palchi[R1] nel giardino sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente. ~ Che meraviglioso compenso degli operai,

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، لَنُبَوِّئَنَّهُم[1] مِّنَ ٱلۡجَنَّةِ غُرَفٗا[2] تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. ~ نِعۡمَ[3] أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ،

M-85/29:59. che hanno pazientato, ~ e si affidano al loro Signore!

ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ، ~ وَعَلَىٰ رَبِّهِمۡ يَتَوَكَّلُونَ!

M-85/29:60[7]. [---] Quanti animali non portano il loro sostentamento, e Dio li sostenta, così come voi. ~ È l'uditore, il conoscitore.

[---] وَكَأَيِّن[1] مِّن دَآبَّةٖ، لَّا تَحۡمِلُ رِزۡقَهَا، ٱللَّهُ يَرۡزُقُهَا وَإِيَّاكُمۡ! ~ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلۡعَلِيمُ.

M-85/29:61. Se chiedi loro: «Chi ha creato i cieli e la terra, e sottomesso il sole e la luna?», diranno: «Dio». ~ Come allora sono pervertiti?

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم: «مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ، وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ؟»، لَيَقُولُنَّ: «ٱللَّهُ». ~ فَأَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ؟

M-85/29:62[8]. Dio estende il sostentamento a chi vuole tra i suoi servi, e glielo predetermina. ~ Dio è conoscitore di ogni cosa.

ٱللَّهُ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ، وَيَقۡدِرُ[1] لَهُۥٓ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ.

M-85/29:63. Se chiedi loro: «Chi ha fatto scendere acqua dal cielo e ne ha rivivificato la terra dopo la sua morte?», diranno: «Dio». Dì: «Lode a Dio!» ~ Anzi la maggioranza di loro non ragionano.

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم: «مَّن نَّزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِ مَوۡتِهَا؟»، لَيَقُولُنَّ: «ٱللَّهُ». قُلِ: «ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ!» ~ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ.

M-85/29:64. Questa vita quaggiù è solamente distrazione e gioco. E la dimora ultima è la vita. ~ Se sapessero!

وَمَا هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا لَهۡوٞ وَلَعِبٞ. وَإِنَّ ٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَ لَهِيَ ٱلۡحَيَوَانُ. ~ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ!

M-85/29:65[9]. Quando salgono sulle feluche, chiamano Dio, dedicandogli la religione.[T1] Ma quando li salva verso la terra, ecco che associano.

فَإِذَا رَكِبُواْ فِي ٱلۡفُلۡكِ، دَعَوُاْ ٱللَّهَ، مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ. فَلَمَّا نَجَّىٰهُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ، إِذَا هُمۡ يُشۡرِكُونَ.

M-85/29:66[10]. Che miscredano in ciò che abbiamo dato loro e che godano. ~ Sapranno.

لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ وَلِيَتَمَتَّعُواْ[1]. ~ فَسَوۡفَ[2] يَعۡلَمُونَ[3].

M-85/29:67[11]. Non hanno visto che abbiamo fatto un luogo proibito sicuro, mentre gli umani sono rapinati attorno a loro? Credono nel falso, e miscredono nella grazia di Dio?

أَوَ لَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا جَعَلۡنَا حَرَمًا ءَامِنٗا، وَيُتَخَطَّفُ ٱلنَّاسُ مِنۡ حَوۡلِهِمۡ؟ أَفَبِٱلۡبَٰطِلِ يُؤۡمِنُونَ، وَبِنِعۡمَةِ ٱللَّهِ يَكۡفُرُونَ[1]؟

M-85/29:68. Quale peggior oppressivo di chi ha favoleggiato su Dio una menzogna, o ha smentito la verità quando gli venne? Non c'è nella Gehenna un soggiorno per i miscredenti?

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا، أَوۡ كَذَّبَ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُۥٓ؟ أَلَيۡسَ فِي جَهَنَّمَ مَثۡوٗى لِّلۡكَٰفِرِينَ؟

---

1. 1) آيَةٌ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
2. 1) وَلَتَأْتِيَنَّهُمْ 2) بَغَتَةً، بَغَتَّةً
3. 1) وَتَقُولُ، وَنَقُولُ، وَيُقَالُ
4. 1) فَاعْبُدُونِي
5. 1) ذَائِقَةٌ الْمَوْتَ 2) يُرْجَعُونَ، يَرْجِعُونَ، تَرْجِعُونَ
6. 1) لَنُثْوِيَنَّهُمْ، لَيُبَوِّئَنَّهُمْ، لَنُبَوِّيَنَّهُمْ 2) غُرُفًا 3) فَنَعِمَ، فَنِعْمَ ♦ R1) Vedere la nota di 42/25:75.
7. 1) وَكَيِّنْ، وَكَاينْ، وَكَيٍ، وَكَأَيٍ، وَكَأَنْ، وَكَئِنَّ، وَكَيْئِنْ، وَكَأَيْنْ، وَكَأَيْ، وَكَائِنْ
8. 1) وَيُقَدِّرُ، وَيَقْدُرُ
9. T1) Vedere la nota di 39/7:29.
10. 1) وَتَمَتَّعُوا، فَيُمَتَّعُوا، فَتَمَتَّعُوا، وَلْيَتَمَتَّعُوا 2) لَسَوْفَ 3) تَعْلَمُونَ
11. 1) تُؤْمِنُونَ .. تَكْفُرُونَ

M-85/29:69[1]. Quelli che hanno lottato nel nostro [sentiero], li dirigeremo verso i nostri sentieri. Dio è con i benefattori.

وَٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ فِينَا [...]، لَنَهۡدِيَنَّهُمۡ سُبُلَنَا1. وَإِنَّ ٱللَّهَ لَمَعَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

CAPITOLO 86/83: I FRODATORI
سورة المطففين

36 versetti meccano[2]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[3]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

M-86/83:1. Guai ai frodatori!
وَيۡلٞ لِّلۡمُطَفِّفِينَ!

M-86/83:2. Quelli che, quando si fanno misurare dagli umani, esigono il pieno.
ٱلَّذِينَ، إِذَا ٱكۡتَالُواْ عَلَى ٱلنَّاسِ، يَسۡتَوۡفُونَ.

M-86/83:3[4]. E quando misurano o pesano per loro, fanno perdere.
وَإِذَا كَالُوهُمۡ أو وَّزَنُوهُمۡ1، يُخۡسِرُونَ2.

M-86/83:4. Quelli non presumono che saranno risuscitati,
أَلَا يَظُنُّ أُوْلَٰٓئِكَ أَنَّهُم مَّبۡعُوثُونَ،

M-86/83:5. per un giorno immenso?
لِيَوۡمٍ عَظِيمٖ؟

M-86/83:6[5]. Il giorno in cui gli umani si rialzeranno per il Signore dei mondi.
يَوۡمَ1 يَقُومُ ٱلنَّاسُ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

M-86/83:7[6]. No! Il libro dei prevaricatori sarà in Sijjin.[T1]
كَلَّآ! إِنَّ كِتَٰبَ ٱلۡفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٖ.

M-86/83:8[7]. Che sai tu di Sijjin?[T1]
وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا سِجِّينٞ؟

M-86/83:9[8]. Un libro inciso.[T1]
كِتَٰبٞ مَّرۡقُومٞ.

M-86/83:10. [---] Guai, quel giorno, ai smentitori!
[---] وَيۡلٞ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلۡمُكَذِّبِينَ!

M-86/83:11. Quelli che smentiscono il giorno del giudizio.
ٱلَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ.

M-86/83:12. Lo smentisce solamente ogni trasgressore, peccatore.
وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعۡتَدٍ أَثِيمٍ.

M-86/83:13[9]. Quando i nostri segni gli sono recitati, dice: «Leggende dei primi».
إِذَا1 تُتۡلَىٰ2 عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا، قَالَ: ~ «أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ».

M-86/83:14. No! Anzi i loro cuori sono stati corrosi da ciò che hanno realizzato.
كَلَّا! بَلۡۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ.

M-86/83:15. No! Saranno, quel giorno, velati dal loro Signore.
كَلَّآ! إِنَّهُمۡ عَن رَّبِّهِمۡ، يَوۡمَئِذٖ، لَّمَحۡجُوبُونَ.

M-86/83:16. Poi arrostiranno nella Gehenna.
ثُمَّ إِنَّهُمۡ لَصَالُواْ ٱلۡجَحِيمِ.

M-86/83:17. Poi si dirà: «Ecco ciò che smentivate».
ثُمَّ يُقَالُ: «هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ».

M-86/83:18[10]. No! Il libro dei buoni sarà in Illiyyun[T1].
كَلَّآ! إِنَّ كِتَٰبَ ٱلۡأَبۡرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ.

M-86/83:19. Che sai tu di Illiyyun?
وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ؟

M-86/83:20[11]. Un libro inciso,[T1]
كِتَٰبٞ مَّرۡقُومٞ،

M-86/83:21. che gli avvicinati ne saranno testimoni.
يَشۡهَدُهُ ٱلۡمُقَرَّبُونَ.

M-86/83:22. I buoni saranno in una letizia,
إِنَّ ٱلۡأَبۡرَارَ لَفِي نَعِيمٍ،

M-86/83:23[12]. guardando sui divani[R1].
عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ.

M-86/83:24[13]. Riconoscerai sui loro volti la radianza della letizia.
تَعۡرِفُ فِي وُجُوهِهِمۡ نَضۡرَةَ1 ٱلنَّعِيمِ.

M-86/83:25[14]. Saranno abbeverati con un nettare sigillato.[T1]
يُسۡقَوۡنَ مِن رَّحِيقٖ مَّخۡتُومٍ.

M-86/83:26[15]. Il suo sigillo è muschio.[T1] Ecco in cosa rivaleggino i rivali.
خِتَٰمُهُۥ1 مِسۡكٞ. وَفِي ذَٰلِكَ فَلۡيَتَنَافَسِ ٱلۡمُتَنَٰفِسُونَ.

---

1 1) سُبْلَنَا
2 Titolo derivato dal versetto 1.
3 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
4 1) كَالُوا هُمْ أَوْ وَزَنُوا هُمْ 2) يَخْسِرُونَ
5 1) يَوْمِ، يَوْمُ
6 T1) nella Segreta (Piccardo).
7 T1) Vedere la nota di 86/83:7.
8 T1) È uno scritto vergato (Piccardo); È un libro scritto (Mandel).
9 1) أَئذَا، آئذَا 2) يُتْلَى
10 T1) nelle Altezze (Piccardo). Si ritrova questo termine in ebraico nel senso delle alte camere (Cf. Ez 41:7 e 42:5). Vedere su questo termine Jeffery p. 215-216
11 T1) Vedere la nota di 86/83:9.
12 R1) Vedere la nota di 86/83:9.
13 1) يُعْرَفُ .. نَضْرَةُ، تُعْرَفُ .. نَضْرَةُ
14 T1) suggellato (Piccardo).
15 1) خَاتَمُهُ، خَاتِمُهُ ♦ T1) con suggello di muschio (Piccardo). La nostra traduzione è confermata dalla variante.

M-86/83:27. La sua mistura è di Tasnim,

وَمِزَاجُهُۥ مِن تَسۡنِيمٍ،

M-86/83:28. una sorgente da cui bevono gli avvicinati.

عَيۡنٗا يَشۡرَبُ بِهَا ٱلۡمُقَرَّبُونَ.

M-86/83:29. Quelli che hanno commesso il crimine ridevano di quelli che hanno creduto.

إِنَّ ٱلَّذِينَ أَجۡرَمُواْ كَانُواْ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يَضۡحَكُونَ.

M-86/83:30. Quando passavano presso di loro, si facevano occhiate.

وَإِذَا مَرُّواْ بِهِمۡ، يَتَغَامَزُونَ.

M-86/83:31[1]. Quando volgevano alle loro famiglie, volgevano scherzando.

وَإِذَا ٱنقَلَبُوٓاْ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمُ، ٱنقَلَبُواْ فَكِهِينَ[1].

M-86/83:32. Quando li vedevano, dicevano: «Questi sono degli smarriti».

وَإِذَا رَأَوۡهُمۡ، قَالُوٓاْ: «إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّونَ»

M-86/83:33. Ora, non sono stati inviati per essere i loro custodi.

وَمَآ أُرۡسِلُواْ عَلَيۡهِمۡ حَٰفِظِينَ.

M-86/83:34. Oggi, sono quelli che hanno creduto che ridono dei miscredenti,

فَٱلۡيَوۡمَ، ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنَ ٱلۡكُفَّارِ يَضۡحَكُونَ،

M-86/83:35. guardando sui divani.

عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ.

M-86/83:36. I miscredenti sono stati retribuiti per ciò che facevano?

هَلۡ ثُوِّبَ ٱلۡكُفَّارُ مَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ؟

[1] فَاكِهِينَ (1

PARTE II: IL CORANO EGIRIANO (MEDINESE)
القسم الثاني: القرآن الهجري (المدني)
622-632

I capitoli rivelati a Maometto dopo l'egira sono 28, secondo l'Azhar. Costituiscono ciò che chiamiamo il Corano egiriano, o medinese. Sono raggruppati in questa seconda parte. Bisogna segnalare tuttavia che questa seconda parte non comporta la totalità dei versetti rivelati dopo l'egira. Difatti, trentacinque capitoli della parte meccana comportano dei versetti del periodo egiriano (medinese). Li abbiamo mantenuti nei capitoli della prima parte, indicati con la lettera E.

Tutti i versetti sono numerati come segue:

- La lettera M indica i versetti meccani.
- La lettera E indica i versetti egiriani (medinesi).
- La prima cifra indica il numero cronologico del capitolo.
- La seconda cifra indica il numero ordinario del capitolo.
- L'ultima cifra indica il numero del versetto.

Segni utilizzati:

A abrogazione.
R rinvio alle fonti.
T problemi di traduzione o di testo arabo.
Semplice cifra nel testo arabo: variante.
Abbiamo fatto una nota per ogni versetto suddivisa in queste quattro categorie distinte da ♦
[…] nel testo arabo indica lacune nel testo.
[---] nel testo arabo ed italiano indica le dislocazioni, vale a dire le transizioni da un argomento all'altro e l'inizio di una nuova idea non collegati al passaggio precedente e/o successivo.
~ indica un elemento spesso intrusivo che serve generalmente a mantenere la rima.

CAPITOLO 87/2: LA MUCCA
سورة البقرة

286 versetti - Egiriano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-87/2:1[3]. Alif, Lam, Mim.[T1]

الٓمٓ.

E-87/2:2[4]. Quel libro, non vi è dubbio, è una direzione per i timorati[T1].

ذَٰلِكَ ٱلۡكِتَٰبُ[1]، لَا رَيۡبَۛ فِيهِۛ[2]، هُدٗى لِّلۡمُتَّقِينَ[3].

E-87/2:3[5]. Quelli che credono nel segreto [e nel visibile],[T1] elevano la preghiera, ~ e spendono di ciò con cui li abbiamo sostentati.

ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡغَيۡبِ [...]، وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ، ~ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ.

E-87/2:4[6]. E quelli che credono in ciò che è sceso a te, ed in ciò che è sceso prima di te, ~ e sono convinti della vita ultima.[T1]

وَٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ[1] إِلَيۡكَ، وَمَآ أُنزِلَ[1] مِن قَبۡلِكَ، ~ وَبِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ.

E-87/2:5[7]. Quelli sono su una direzione dal loro Signore, ~ e quelli sono i riusciti.[T1]

أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡ[1]، ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ.

E-87/2:6[8]. Quelli che hanno miscreduto, è uguale per loro che tu li avverta, o che non li avverta, non credono[R1].

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، سَوَآءٌ[1] عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ، أَمۡ[2] لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ، لَا يُؤۡمِنُونَ[3].

E-87/2:7[9]. Dio ha sigillato i loro cuori ed il loro udito. Sui loro sguardi c'è una coperta[T1]. ~ Ed avranno un castigo immenso.[T2R1]

خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ وَعَلَىٰ سَمۡعِهِمۡ[1]. وَعَلَىٰٓ أَبۡصَٰرِهِمۡ غِشَٰوَةٞ[2]. ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ.

E-87/2:8[10]. Tra gli umani, c'è chi dice: «Abbiamo creduto in Dio e nel giorno ultimo», mentre essi non sono credenti.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ: «ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ»، وَمَا هُم بِمُؤۡمِنِينَ[1].

E-87/2:9[11]. Cercano di ingannare Dio e quelli che hanno creduto, ma ingannano solamente loro stessi. ~ E non si accorgono.

يُخَٰدِعُونَ[1] ٱللَّهَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَمَا يَخۡدَعُونَ[2] إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ[3]. ~ وَمَا يَشۡعُرُونَ[4].

E-87/2:10[12]. Hanno una malattia[T1] nei loro cuori, e Dio ha aumentato la loro malattia.[T1] ~ Ed avranno un castigo doloroso, perché mentivano.

فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ[1]، فَزَادَهُمُ ٱللَّهُ مَرَضٗا[2]. ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمُۢ، بِمَا كَانُواْ يَكۡذِبُونَ[1].

E-87/2:11[13]. Quando si dice loro: «Non corrompete sulla terra», dicono: «Noi siamo solamente dei benefattori».[T1]

وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ: «لَا تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ»، قَالُوٓاْ: «إِنَّمَا نَحۡنُ مُصۡلِحُونَ».

E-87/2:12. Sono loro i corruttori. ~ Ma non si accorgono.

أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡمُفۡسِدُونَ. ~ وَلَٰكِن لَّا يَشۡعُرُونَ.

E-87/2:13[14]. Quando si dice loro: «Credete come hanno creduto gli umani», dicono: «Crederemo come hanno creduto gli insensati?»[R1] Sono loro gli insensati. ~ Ma non sanno.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ: «ءَامِنُواْ كَمَآ ءَامَنَ ٱلنَّاسُ»، قَالُوٓاْ: «أَنُؤۡمِنُ كَمَآ ءَامَنَ ٱلسُّفَهَآءُ؟» أَلَآ[1] إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ. ~ وَلَٰكِن لَّا يَعۡلَمُونَ.

E-87/2:14[15]. Quando incontrano quelli che hanno creduto, dicono: «Abbiamo creduto». Ma quando si isolano con i loro Satana, dicono: «Noi siamo con voi, non facciamo che ridicolizzare».

وَإِذَا لَقُواْ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، قَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا». وَإِذَا خَلَوۡاْ إِلَىٰ شَيَٰطِينِهِمۡ[2]، قَالُوٓاْ: «إِنَّا مَعَكُمۡ[3]، إِنَّمَا نَحۡنُ مُسۡتَهۡزِءُونَ[4]».

E-87/2:15[16]. Dio li ridicolizza ed estende loro il vaneggiamento nella loro trasgressione.[T1]

ٱللَّهُ يَسۡتَهۡزِئُ بِهِمۡ وَيَمُدُّهُمۡ[1] فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ[2] يَعۡمَهُونَ.

---

1. Titolo derivato dai versetti 67 e 73. Altri titoli: فسطاط القرآن - سنام القرآن
2. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3. T1) Vedere la nota di 2/68:1.
4. 1) ذَلِكَ الْكِتَابُ = ذَاكَ الْكِتَابُ، تنزيلُ الْكِتَابِ 2) فِيهْ، فِيهو، فِيهُ 3) لِلْمُتَّقِينَه ♦ T1) Partendo da un termine ebraico di Qo 1:15 e 7:13, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 23) traduce il termine arabo *muttaqin* con: i raddrizzati, i predestinati.
5. T1) credono nell'invisibile (Piccardo); credono nell'inconoscibile (Mandel); credono nel mistero (Zilio-Grandi) ♦ A1) Abrogato dai versetti 113/9:103 e 113/9: 60 che impongono la decima.
6. 1) أَنْزَلَ ♦ T1) Vedere la nota di 48/27:3
7. 1) رَبِّهُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:8.
8. 1) سوءٌ 2) أو 3) قراءة شيعية: إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بولاية علي سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
9. 1) اسماعهم 2) غِشاوة، عُشاوة، عِشاوة، غِشْوَةٌ، غَشْوَةً، غَشْوَةٌ، غَشْيَةٌ، غَشَاوَةً، غِشَاوَةً، غِشَاوَةٌ، غَشَاوَةٌ، غُشَاوَةٌ ♦ T1) un velo (Piccardo ed altri). Si ritrova il termine in ebraico nel senso di fumo in Is 6:4 (Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 26). T2) Partendo da Gaon e da Ps 53:6, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 26-27) traduce: Abbandonate, le loro ossa. ♦ R1) Cf. Is 6:8-10
10. 1) بِمُؤْمِنِينَ
11. 1) يَخْدَعُونَ 2) يُخْدِعُونَ، يُخْدَعُونَ، يَخَدَّعُونَ، يُخَادِعُون، يُخَادَعُونَ، يُخَدِّعُونَ 3) أَنْفُسُهُمْ 4) قراءة شيعية: ولكن لا يشعرون
12. 1) مَرْضٌ 2) مَرْضًا 3) يُكَذِّبُونَ ♦ T1) Partendo dal termine *marad* in Gios 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduce: ribellione.
13. T1) oppure: riformatori. Partendo dal termine *salehah* in Gr 12:1, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 29) traduce: non facciamo che prosperare.
14. 1) ولا ♦ R1) Cf. Gr 5:21
15. 1) لاقُوا 2) قراءة شيعية: خلوا بشياطينهم 3) مَعْكُمْ 4) مُسْتَهْزُونَ، مُسْتَهْزِيُونَ
16. 1) وَيُمِدُّهُمْ 2) طِغْيَانِهِمْ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:186.

E-87/2:16[1]. Sono quelli che hanno barattato lo smarrimento con la direzione. Il loro commercio non ha allora guadagnato, ~ e non erano diretti.

أُوْلَئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُاْ1 ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ. فَمَا رَبِحَت تِّجَٰرَتُهُمْ2، ~ وَمَا كَانُواْ مُهْتَدِينَ.

E-87/2:17[2]. Somigliano a qualcuno che si è acceso un fuoco. Quando ha illuminato ciò che è attorno a lui, Dio ha fatto sparire la loro luce e li ha lasciati nell'oscurità, non veggenti.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ ٱلَّذِي1 ٱسْتَوْقَدَ نَارًا. فَلَمَّآ أَضَآءَتْ2 مَا حَوْلَهُۥ، ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمْ3 وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَٰتٍ4، لَّا يُبْصِرُونَ.

E-87/2:18[3]. Sordi, muti, ciechi, ~ e non ritorneranno.

صُمُّۢ، بُكْمٌ، عُمْيٌ1، ~ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ.

E-87/2:19[4]. O come [gente di] un nuvolo dal cielo, nel quale sono oscurità, tuono e lampo. Mettono le loro dita nelle loro orecchie a causa delle folgori, per premunirsi contro la morte. ~ Dio cinge i miscredenti.

أَوْ [...] كَصَيِّبٍ1 مِّنَ ٱلسَّمَآءِ، فِيهِ ظُلُمَٰتٌ2 وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ. يَجْعَلُونَ أَصَٰبِعَهُمْ فِيٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ ٱلصَّوَٰعِقِ3، حَذَرَ4 ٱلْمَوْتِ. ~ وَٱللَّهُ مُحِيطُۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ .

E-87/2:20[5]. Il lampo quasi rapina i loro sguardi. Ogni volta che illumina loro [la strada], ci camminano. E quando oscura loro [la strada], restano in piedi. Se Dio avesse voluto, avrebbe fatto sparire il loro udito ed i loro sguardi. ~ Dio è potente su ogni cosa.

يَكَادُ ٱلْبَرْقُ يَخْطَفُ1 أَبْصَٰرَهُمْ. كُلَّمَآ أَضَآءَ2 لَهُم [...]، مَّشَوْاْ3 فِيهِ4. وَإِذَآ أَظْلَمَ5 عَلَيْهِمْ [...]، قَامُواْ. وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ، لَذَهَبَ6 بِسَمْعِهِمْ7 وَأَبْصَٰرِهِمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ8 قَدِيرٌ.

E-87/2:21[6]. O umani! Adorate il vostro Signore che vi ha creati, e quelli prima di voi. ~ Forse temerete!

يَٰأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! ٱعْبُدُواْ رَبَّكُمُ ٱلَّذِي خَلَقَكُمْ، وَٱلَّذِينَ مِن1 قَبْلِكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ!

E-87/2:22[7]. Colui che vi ha fatto la terra come materasso, ed il cielo come edificio, ha fatto scendere acqua dal cielo e ne ha fatto uscire dei frutti come sostentamento per voi. Non fate allora a Dio degli uguali,[T1] mentre sapete [che è falso].[R1]

ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ1 ٱلْأَرْضَ فِرَٰشًا2، وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءً، وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً3 فَأَخْرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ4 رِزْقًا لَّكُمْ. فَلَا تَجْعَلُواْ لِلَّهِ أَندَادًا5، وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ [...].

E-87/2:23[8]. Se eravate nel dubbio a proposito di ciò che abbiamo fatto scendere sul nostro servo, apportate un capitolo simile e chiamate i vostri testimoni, fuori di Dio. ~ Se eravate veritieri.

وَإِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا1 عَلَىٰ عَبْدِنَا2، فَأْتُواْ بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِۦ وَٱدْعُواْ شُهَدَآءَكُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ. ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ.

E-87/2:24[9]. Se non fate, e non farete, temete[T1] il fuoco che ha per combustibile gli umani e le pietre, preparati per i miscredenti.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُواْ، وَلَن تَفْعَلُواْ، فَٱتَّقُواْ ٱلنَّارَ ٱلَّتِي وَقُودُهَا1 ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ، أُعِدَّتْ2 لِلْكَٰفِرِينَ.

E-87/2:25[10]. Annuncia, a quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, che avranno giardini sotto i quali scorrono i fiumi. Ogni volta che saranno sostentati con un frutto, diranno: «È ciò con cui siamo stati sostentati prima». Ma è un simile che si apportò loro. Ivi avranno spose purificate.[T1] ~ Ed essi vi saranno eternamente.

وَبَشِّرِ1 ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ. كُلَّمَا رُزِقُواْ مِنْهَا مِن ثَمَرَةٍ رِّزْقًا، قَالُواْ: «هَٰذَا ٱلَّذِي رُزِقْنَا مِن قَبْلُ2». وَأُتُواْ3 بِهِۦ مُتَشَٰبِهًا. وَلَهُمْ فِيهَآ أَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ4. ~ وَهُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

E-87/2:26[11]. [Dio non si vergogna [di] citare come esempio una zanzara e ciò che è sopra di essa. Quelli che hanno creduto, sanno che questa è la verità dal loro Signore. Quanto a quelli che hanno miscreduto, dicono: «Che cosa ha voluto Dio con questo esempio?» Ne smarrisce molti e ne dirige molti. Ne smarrisce solamente i prevaricatori.]

[إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَسْتَحْيِۦٓ1 [...] أَن يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً2 فَمَا فَوْقَهَا. فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ. وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، فَيَقُولُونَ: «مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا مَثَلًا؟» يُضِلُّ بِهِۦ كَثِيرًا3 وَيَهْدِي بِهِۦ كَثِيرًا4. وَمَا يُضِلُّ بِهِۦٓ إِلَّا ٱلْفَٰسِقِينَ5.]

E-87/2:27[12]. Quelli che rompono l'impegno di Dio dopo aver concluso il patto,[T1] tagliano ciò che Dio ha ordinato di unire, e corrompono sulla terra. ~ Quelli sono i perdenti.

ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مِيثَٰقِهِۦ، وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ، وَيُفْسِدُونَ فِي ٱلْأَرْضِ. ~ أُوْلَٰئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ.

---

1 (1 اشْتَرَوا، اشْتَرَوَا (2 تِجَارَاتُهُمْ

2 (1 الَّذِين (2 فَلَمَّا من دون - فأَضَاءَتْ، ضَاءَتْ (3 نُورَهُمْ (4 ظُلْمَةٍ، ظُلَمَاتٍ، ظُلْمَاتٍ

3 (1 صُمّاً بُكْماً عُمْياً

4 (1 كَصَائِبٍ، كَصَايِبٍ (2 ظُلْمَاتٌ، ظُلَمَاتٌ (3 الصَّوَاقِعِ (4 حِذَارَ

5 (1 يَخْتَطِفُ، يَتَخَطَّفُ، يُخَطِّفُ، يِخِطِفُ، يِخِطِّفُ، يَخِطِّفُ، يَخْطِّفُ، يَخَطَّفُ، يَخْطَّفُ، يَخْطِّفُ، يَخْطِفُ (2 ضَاءَ (3 مَضَوْا، مَرُّوْا (4 فِيهِي (5 أُظْلِمَ (6 لَأَذْهَبَ (7 بِأَسْمَاعِهِمْ (8 شَايْءٍ

6 (1 والذين مَن، وخلقَ مَنْ = وَالَّذِينَ مِنْ

7 (1 جَعَّلَكُمْ (2 مَهْداً، مِهاداً، بِساطاً (3 بِنَاءاً (4 الثَّمَرَةِ (5 نِدّاً ♦ T1) Partendo dal termine ebraico *niddah* in Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 e 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduce: abominazioni. Luxenberg (p. 318-319) dice che *nid* in siriaco significa ciò che è impuro od odiato, riferendosi agli idoli ♦ R1) Cf. Dt 20:3; Lv 5:7.

8 (1 أَنْزَلْنَا (2 عِبَادِنا، قراءة شيعية: وَإنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنا عَلى عَبْدِنا فِي عَلِيٍّ

9 (1 وَقِيْدُهَا، وُقُودُهَا (2 أعدها الله، أُعْتُدَّتْ، أُعْتُدِدَتْ، أُعْتِدَتْ ♦ T1) Partendo da Ps 69:7 e Lm 3:25, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 40) traduce: aspettate (nel senso di sperare).

10 (1 وَبُشِّرِ (2 قراءة شيعية: كلما اوتوا فيها برزق قالوا هذا الذي رزقنا من قبل (3 وَأُوتُوا، وَأَتَوْا (4 مُطَّهَّرَةٌ، مُطَهِرَةٌ، مُطَهَّرَاتٌ ♦ T1) Sawma (p. 133) traduce dal siriaco: uva chiara.

11 (1 يَسْتَحِ، يَسْتَحِي (2 بَعُوضَةٍ، بَعُوضَةٌ (3 يَضِلُّ بِهِ كَثِيرٌ، يُضَلُّ بِهِ كَثِيرٌ (4 وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرٌ، وَيُهْدَى بِهِ كَثِيرٌ (5 الْفَاسِقُونَ، وَمَا يَضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقُونَ، وَمَا يُضَلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقُونَ

12 T1) Partendo dall'ebraico *mataq* (assaggiare), Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 44) traduce: Quelli che rovinano l'alleanza di Dio dopo averla assaggiata.

E-87/2:28[1]. Come miscredete in Dio [mentre] eravate morti e vi ha allora rivivificati[R1]? Poi vi farà morire, poi vi rivivificherà. ~ Poi verso di lui sarete ritornati.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِٱللَّهِ [...] وَكُنتُمْ أَمْوَٰتًا فَأَحْيَٰكُمْ؟ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ، ثُمَّ يُحْيِيكُمْ. ~ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ[1].

E-87/2:29[2]. È lui che ha creato per voi tutto ciò che è sulla terra. Poi si è drizzato verso il cielo e ne ha formato sette cieli.[R1] ~ È conoscitore di ogni cosa.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ لَكُم مَّا فِي ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا[1]. ثُمَّ ٱسْتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَسَوَّىٰهُنَّ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ. ~ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

E-87/2:30[3]. [---] [Ricorda] quando il tuo Signore disse agli angeli:[R1] «Farò un successore sulla terra». Dissero: «Ci stabilirai uno che corromperà e spargerà i sangui, mentre esaltiamo la tua lode e ti santifichiamo?»[R2] Disse: «So ciò che voi non sapete».

[---][...] وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ: «إِنِّي جَاعِلٌ فِي ٱلْأَرْضِ خَلِيفَةً[1]». قَالُوٓاْ: «أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ[2] ٱلدِّمَآءَ، وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ؟» قَالَ: «إِنِّيٓ[3] أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ».

E-87/2:31[4]. Ha insegnato ad Adamo tutti i nomi,[R1] poi li presentò agli angeli e disse: «Notificatemi i nomi di questi. ~ Se eravate veritieri».

وَعَلَّمَ ءَادَمَ[1] ٱلْأَسْمَآءَ كُلَّهَا. ثُمَّ عَرَضَهُمْ[2] عَلَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ فَقَالَ: «أَنۢبِـُٔونِي[3] بِأَسْمَآءِ هَٰٓؤُلَآءِ[4]. ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ».

E-87/2:32. Dissero: «Sii esaltato! Abbiamo conoscenza solamente di ciò che ci hai insegnato. Sei tu il conoscitore, il saggio».

قَالُواْ: «سُبْحَٰنَكَ! لَا عِلْمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَآ. ~ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَلِيمُ، ٱلْحَكِيمُ».

E-87/2:33[5]. Disse: «O Adamo! Notifica a loro i loro nomi». Quando ebbe notificato a loro i loro nomi, disse: «Non vi ho detto che conosco il segreto dei cieli e della terra, ~ e che so ciò che fate apparire e ciò che tacevate?»

قَالَ: «يَٰٓـَٔادَمُ! أَنۢبِئْهُم[1] بِأَسْمَآئِهِمْ». فَلَمَّآ أَنۢبَأَهُم بِأَسْمَآئِهِمْ، قَالَ: «أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّيٓ[2] أَعْلَمُ غَيْبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ[3]، ~ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ؟»

E-87/2:34[6]. [Ricorda] quando abbiamo detto agli angeli: «Prosternatevi davanti ad Adamo». Essi si sono prosternati, tranne Iblis[R1] che rifiutò, si inorgoglì, ed era tra i miscredenti.

[...] وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ[1]: «ٱسْجُدُواْ لِأَدَمَ». فَسَجَدُوٓاْ، إِلَّآ إِبْلِيسَ[2] أَبَىٰ، وَٱسْتَكْبَرَ، وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ.

E-87/2:35[7]. Dicemmo: «O Adamo! Abita il giardino, tu e la tua sposa, e mangiatene abbondantemente da dove volete. Ma non avvicinatevi a quest'albero,[R1] altrimenti sareste tra gli oppressivi».

وَقُلْنَا: «يَٰٓـَٔادَمُ! ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ، وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا[1] حَيْثُ شِئْتُمَا. وَلَا تَقْرَبَا[2] هَٰذِهِ[3] ٱلشَّجَرَةَ[4]، فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ».

E-87/2:36[8]. Satana li fece scivolare a suo proposito, e li fece uscire da dove erano. Dicemmo: «Scendete, nemici gli uni degli altri.[R1] Avrete sulla terra un luogo fisso ed un godimento per un certo tempo».

فَأَزَلَّهُمَا[1] ٱلشَّيْطَٰنُ عَنْهَا، فَأَخْرَجَهُمَا[2] مِمَّا كَانَا فِيهِ. وَقُلْنَا: «ٱهْبِطُواْ[3]، بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ. وَلَكُمْ فِي ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ[4] وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ».

E-87/2:37[9]. Poi Adamo accolse le parole del suo Signore [e si pentì], e l'ha perdonato.[R1] ~ Egli è il perdonatore, il misericorde.

فَتَلَقَّىٰٓ ءَادَمُ مِن رَّبِّهِۦ كَلِمَٰتٍ[1] [...]، فَتَابَ عَلَيْهِ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ[2] ٱلتَّوَّابُ، ٱلرَّحِيمُ.

E-87/2:38[10]. Dicemmo: «Scendetene,[R1] voi tutti. Quando una direzione vi giungerà da parte mia, chiunque seguirà la mia direzione, ~ nessun timore per loro, e non saranno rattristati».

قُلْنَا: «ٱهْبِطُواْ مِنْهَا، جَمِيعًا. فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدًى[1]، فَمَن تَبِعَ هُدَايَ، ~ فَلَا خَوْفٌ[2] عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

E-87/2:39. [---] Quelli che hanno miscreduto [tra voi] e smentito i nostri segni, quelli sono la gente del fuoco. ~ Essi vi saranno eternamente.

[---] وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ [...] وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ، أُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ [---]».

E-87/2:40[11]. [---] O figli di Israele! Ricordate la mia grazia di cui vi ho gratificati. Adempite il mio impegno,[R1] ed io adempirò il vostro impegno. ~ Abbiate allora spavento [di me].[R2]

[---] يَٰبَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ! ٱذْكُرُواْ[1] نِعْمَتِيَ[2] ٱلَّتِيٓ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ. وَأَوْفُواْ بِعَهْدِيٓ[3]، أُوفِ[4] بِعَهْدِكُمْ. ~ وَإِيَّٰيَ[5] فَٱرْهَبُونِ[6] [...].

E-87/2:41[12]. Credete in ciò che ho fatto scendere, confermando ciò che è con voi, e non siate i primi ad averci miscreduto. Non barattate i miei segni a poco prezzo. Temetemi.

وَءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ، وَلَا تَكُونُوٓاْ أَوَّلَ كَافِرٍۭ بِهِۦ. وَلَا تَشْتَرُواْ[1] بِـَٔايَٰتِي ثَمَنًا قَلِيلًا. وَإِيَّٰيَ[2] فَٱتَّقُونِ[3].

---

[1] 1) تَرْجِعُونَ ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6; Gv 5:24; 1 Gv 3:14.

[2] 1) قراءة شيعية: وإن الله خلق لكم ما في الأرض من شيء ♦ R1) Pluralità dei cieli in Gn 11:4, 49:25; Es 17:14, 20:4; Dt 10:14; 1 R 8:27; Ps 148:4, ecc. Troviamo i sette cieli in TL 3:1; 2 En cap. 3 a 20; AI 11:32; Katsh p. 22.

[3] 1) خَلِيقَةً 2) وَيُسْفَكُ، وَيُسْفِكُ، وَيُسَفِّكُ، وَيَسْفُكُ، وَيَسْفِكَ 3) إِنِّيَ ♦ R1) Questo dialogo è in una legenda ebraica (Ginzberg, vol. 1, p. 66). R2) Sulla lode degli angeli cf. Is 6:1-3; Ps 148:2; Ap 7:11-12, ecc.

[4] 1) وعُلِّمَ آدمُ 2) عَرَضَهَا، عَرَضَهُنَّ 3) أَنْبُونِي 4) هَؤُلَاءْ ♦ R1) Cf. Gn 2:19-20.

[5] 1) أَنْبِهِمْ، أَنْبِيْهُمْ، أَنْبِيْهِمْ، أَنْبِئْهِمْ 2) إِنِّيَ 3) وَالَرْضِ

[6] 1) للملائكةُ 2) إِبْلِيسُ ♦ R1) Vedere la nota di 38/38:74.

[7] 1) رَغْدًا 2) تِقْرَبَا 3) هَذِي 4) الشِّيرَةَ، الشَّيرَةَ، الشِّجْرَةَ، الشَّجْرَةَ ♦ R1) Cf. Gn 2:16-18; Ginzberg, vol. 1, p. 27-28.

[8] 1) فوسوس لهما، فَأَزَلَّهُمَ، فَأَزَالَهُمَا 2) فَأَخْرَجَهُمَ 3) اهْبُطُوا 4) مُسْتَقِرٌّ ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:22.

[9] 1) فَتَلَقَّى آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٌ 2) أَنَّهُ هُوَ، إِنَّهْوَ ♦ R1) La Genesi non fa nessuna allusione al pentimento di Adamo. Ma molti testi ebrei e cristiani lo ritengono vero sulla base probabilmente di Sap 10:1. Vedere Talmud, Erubin 18b; Abodah Zarah 8a; Ginzberg vol. 1, p. 36-38.

[10] 1) هُدَايَّ، هُدَايْ 2) خَوْفُ، خَوْفَ ♦ R1) Gn 3:23-24.

[11] 1) أَسْرَالَ، إِسْرَائِنَ، إِسْرَالَ، إِسْرَائِلَ، إِسْرَيِلَ، إِسْرَايِيلَ، إِسْرَايِلَ 2) ادَّكُرُوا 3) نِعْمَتِي 4) بِعَهْدِيَ 5) أُوفِّ 6) وَإِيَّايْ 7) فَارْهَبُونِي ♦ R1) Cf. Gn 17:7-9; Es 19:5 e 34:10-11. R2) Cf. Dt 10:12-13.

[12] 1) وَتَشْتَرُوا = وَلَا تَشْتَرُوا 2) وَإِيَّايْ 3) فَاتَّقُونِي

E-87/2:42[1]. Non confondete la verità con il falso, e non tacete la verità, ~ mentre [la] conoscete.

وَلَا تَلۡبِسُواْ[1] ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ، وَتَكۡتُمُواْ[2] ٱلۡحَقَّ، ~ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ [...].

E-87/2:43. Elevate la preghiera, date la decima, ed inginocchiatevi con quelli che si inginocchiano.

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ، وَٱرۡكَعُواْ مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ.

E-87/2:44. Ordinate agli umani la bontà, e vi dimenticate voi stessi, mentre recitate il libro? ~ Non ragionate?

أَتَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبِرِّ، وَتَنسَوۡنَ أَنفُسَكُمۡ، وَأَنتُمۡ تَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَ؟ ~ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ؟

E-87/2:45. Cercate aiuto nella pazienza e nella preghiera. È un grande obbligo, tranne per i prostrati,

وَٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِ. وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ، إِلَّا عَلَى ٱلۡخَٰشِعِينَ،

E-87/2:46[2]. che presumono che incontreranno il loro Signore, ~ e ritorneranno verso di lui.

ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ[1] أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ، ~ وَأَنَّهُمۡ إِلَيۡهِ رَٰجِعُونَ.

E-87/2:47. O figli di Israele! Ricordate la mia grazia di cui vi ho gratificati, e che vi ho favoriti sui mondi.

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ! ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ، وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ.

E-87/2:48[3]. Temete un giorno [in cui] nessun'anima attribuirà niente al posto di un'altra anima, non si accetterà da lei alcuna intercessione,[R1] non sarà preso da lei alcun equivalente, ~ e loro non saranno soccorsi.

وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي[1] [...] نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ[2] شَيۡـٔٗا[3]، وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا شَفَٰعَةٞ[4]، وَلَا يُؤۡخَذُ مِنۡهَا عَدۡلٞ. ~ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ.

E-87/2:49[4]. [Ricordate] quando vi abbiamo salvati dalla gente di Faraone che vi infliggeva il peggiore castigo, immolava i vostri figli e lasciava vivere le vostre donne.[R1] ~ Vi fu qui una prova immensa da parte del vostro Signore.

[...] وَإِذۡ نَجَّيۡنَٰكُم[1] مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ، يَسُومُونَكُمۡ[2] سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ، يُذَبِّحُونَ[3] أَبۡنَآءَكُمۡ، وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡ. ~ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ.

E-87/2:50[5]. [Ricordate] quando abbiamo diviso il mare per voi. Vi abbiamo allora salvati, ed abbiamo annegato la gente di Faraone, ~ mentre guardavate.[R1]

[...] وَإِذۡ فَرَقۡنَا[1] بِكُمُ ٱلۡبَحۡرَ. فَأَنجَيۡنَٰكُمۡ، وَأَغۡرَقۡنَآ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ، ~ وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ.

E-87/2:51[6]. [Ricordate] quando abbiamo fissato un appuntamento a Mosè [dopo] quaranta notti.[R1] Poi avete preso il vitello [per un dio] dopo di lui[R2], ~ perché siete oppressivi.

[...] وَإِذۡ وَٰعَدۡنَا[1] مُوسَىٰٓ [...] أَرۡبَعِينَ[2] لَيۡلَةٗ. ثُمَّ ٱتَّخَذۡتُمُ[3] ٱلۡعِجۡلَ [...] مِنۢ بَعۡدِهِۦ، ~ وَأَنتُمۡ ظَٰلِمُونَ.

E-87/2:52. Poi vi abbiamo graziati dopo di ciò. ~ Forse ringrazierete!

ثُمَّ عَفَوۡنَا عَنكُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ!

E-87/2:53[7]. [Ricordate] quando abbiamo dato a Mosè il libro e la liberazione.[T1] ~ Forse vi dirigerete!

[...] وَإِذۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡفُرۡقَانَ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ!

E-87/2:54[8]. [Ricordate] quando Mosè disse alla sua gente: «O gente mia! Vi siete oppressi da voi stessi prendendo il vitello [per un dio].[R1] Pentitevi allora verso il vostro concepitore, ed uccidetevi da voi stessi.[R2] Ciò è meglio per voi, presso il vostro concepitore. [Se lo farete], egli vi perdonerà. ~ È il perdonatore, il misericorde».

[...] وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ: «يَٰقَوۡمِ! إِنَّكُمۡ ظَلَمۡتُمۡ أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلۡعِجۡلَ [...]. فَتُوبُوٓاْ إِلَىٰ بَارِئِكُمۡ[1]، فَٱقۡتُلُوٓاْ[2] أَنفُسَكُمۡ. ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ، عِندَ بَارِئِكُمۡ. [...] فَتَابَ عَلَيۡكُمۡ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ».

E-87/2:55[9]. [Ricordate] quando diceste: «O Mosè! Ti crederemo solamente quando vedremo Dio pubblicamente». Allora la folgore vi prese,[R1] ~ mentre guardavate.

[...] وَإِذۡ قُلۡتُمۡ: «يَٰمُوسَىٰ! لَن نُّؤۡمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى ٱللَّهَ جَهۡرَةٗ[1]». فَأَخَذَتۡكُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ[2]، ~ وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ.

E-87/2:56[10]. Poi vi abbiamo risuscitati dopo la vostra morte.[R1] ~ Forse ringrazierete!

ثُمَّ بَعَثۡنَٰكُم مِّنۢ بَعۡدِ مَوۡتِكُمۡ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ!

---

[1] 1) تُلْبِسُوا 2) وَتَكْتُمُون

[2] 1) يعلمون

[3] 1) تُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ، يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةً 2) تُجْزِئُ، تَجْزِئُ 3) نسمة عن نسمة 4) شَيَاً، شَيَّا ♦ R1) Gesù è considerato come intercessore in Rm 8:34; 1 Gv 2:1, ecc.

[4] 1) نَجَّيْنَاكُمْ، أنجيناكم 2) يُسَوِّمُونَكُمْ 3) يَذْبَحُونَ، يُقَتِّلُونَ ♦ R1) Cf. Es 1:16-22.

[5] 1) فَرَّقْنَا ♦ R1) Cf. Es cap. 14. L'espressione «mentre guardavate» probabilmente si riferisce alla leggenda ebraica secondo la quale gli Israeliti si accamparono presso la riva del mare. Gli egiziani galleggiavano sulla superficie delle acque, ed un vento del nord li ha gettati di fronte al campo d'Israele, e gli Israeliti andarono e li videro, e li riconobbero (Katsh, p. 48).

[6] 1) وَاعَدَنَا، وَعَدْنَا 2) أَرْبِعِينَ 3) اتْخَتُّمْ ♦ R1) Cf. Es. 24:18; Dt 9:9. R2) Il vitello d'oro in Es 32:4-6; Dt 9:16.

[7] T1) Vedere la nota del titolo del capitolo 42/25.

[8] 1) بَارِيكُمْ، بَارِئْكُمْ 2) فَأَقِيلُوا ♦ R1) Il vitello d'oro in Es 32:4-6; Dt 9:16. R2) Cf. Es 32:25-29; parla di uccidere gli uni gli altri.

[9] 1) زَهَرَةً، جَهَرَةً 2) الصَّعْقَةُ ♦ R1) Cf. Es 19:16-22 e 33: 18-32; Gn 14:8.

[10] R1) Cf. Talmud, Shabbat 88b. Secondo la leggenda ebraica, gli ebrei sarebbero morti alla voce di Dio, e poi sono tornati alla vita. Secondo un'altra leggenda, è la Torah che intercedette in loro favore in modo che tornassero alla vita (Katsh, p. 55; Ginzberg, vol. 3, p 37-38).

E-87/2:57[1]. Vi abbiamo ombrati di nuvole,[R1] abbiamo fatto scendere su di voi la manna e le quaglie, [e abbiamo detto:][R2] «Mangiate dalle buone cose con cui vi abbiamo sostentati». ~ Non ci hanno oppressi, ma si opprimevano da loro stessi.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ[1] ٱلْغَمَامَ، وَأنزَلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ، [...]: «كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ [...]». ~ وَمَا ظَلَمُونَا، وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

E-87/2:58[2]. [Ricordate] quando dicemmo: «Entrate in questa città, mangiatene abbondantemente da dove volete, entrate [dalla] porta prosternati e dite: «Perdona [i nostri errori]».[R1] Vi perdoneremo i vostri errori. ~ Ed aumenteremo [il compenso] per i benefattori».

[...] وَإِذْ قُلْنَا: «ٱدْخُلُواْ هَٰذِهِ[1] ٱلْقَرْيَةَ، فَكُلُواْ مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا[2]، وَٱدْخُلُواْ [...] ٱلْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُواْ: "حِطَّةٌ[3] [...]"». نَّغْفِرْ[4] لَكُمْ خَطَٰيَٰكُمْ[5]. ~ وَسَنَزِيدُ [...] ٱلْمُحْسِنِينَ.

E-87/2:59[3]. Allora quelli che hanno oppresso hanno cambiato le parole [con] altro di ciò che è stato detto loro. Abbiamo fatto scendere allora, su quelli che hanno oppresso, un'abominazione dal cielo, ~ perché prevaricavano.

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ قَوْلًا [...] غَيْرَ ٱلَّذِي قِيلَ لَهُمْ. فَأَنزَلْنَا، عَلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ، رِجْزًا[1] مِّنَ ٱلسَّمَآءِ، ~ بِمَا كَانُواْ يَفْسُقُونَ[2].

E-87/2:60[4]. [Ricordate] quando Mosè chiese di abbeverare la sua gente. Dicemmo allora: «Colpisci la pietra con il tuo bastone». [Colpì e] ne sgorgarono dodici sorgenti.[R1] Ogni gruppo umano conobbe il suo abbeveratoio. [Mosè disse:] «Mangiate e bevete dal sostentamento di Dio. ~ E non devastate sulla terra corrompendo».

[...] وَإِذِ ٱسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ. فَقُلْنَا: «ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ». [...] فَٱنفَجَرَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ[1] عَيْنًا. قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ. [...]: «كُلُواْ وَٱشْرَبُواْ مِن رِّزْقِ ٱللَّهِ. ~ وَلَا تَعْثَوْاْ[2] فِي ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ».

E-87/2:61[5]. [Ricordate] quando diceste: «O Mosè! Non pazienteremo più in fronte ad un solo nutrimento. Chiama allora il tuo Signore per noi affinché faccia uscire dalla terra ciò che essa fa germinare: le sue verdure, i suoi cetrioli, i suoi agli, le sue lenticchie, e le sue cipolle».[R1] Disse: «Volete cambiare ciò che è inferiore con ciò che è migliore? Scendete in Egitto,[R2] troverete ciò che avete chiesto». Furono allora colpiti da umiliazione ed indigenza, ed incorsero una collera di Dio. Ciò perché miscredevano nei segni di Dio ed uccidevano i profeti senza diritto.[R3] ~ Ciò perché disobbedivano e trasgredivano.

[...] وَإِذْ قُلْتُمْ: «يَٰمُوسَىٰ! لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَٰحِدٍ. فَٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ[1] لَنَا مِمَّا تُنۢبِتُ[2] ٱلْأَرْضُ: مِنۢ بَقْلِهَا وَقِثَّآئِهَا[3]، وَفُومِهَا[4]، وَعَدَسِهَا، وَبَصَلِهَا». قَالَ: «أَتَسْتَبْدِلُونَ[5] ٱلَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ[6] بِٱلَّذِي هُوَ خَيْرٌ؟ ٱهْبِطُواْ[7] مِصْرًا[8 9]، فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ[10]». وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ وَٱلْمَسْكَنَةُ، وَبَآءُو بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ. ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُواْ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، وَيَقْتُلُونَ[11] ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ. ~ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعْتَدُونَ.

E-87/2:62[6]. [Quelli che hanno creduto, i giudei, i nazareni[T1] ed i sabeani, chiunque [tra loro] abbia creduto in Dio e nel giorno ultimo, ed abbia fatto un'opera buona, avranno il loro compenso presso il loro Signore, ~ nessun timore per loro, e non saranno rattristati.[R1A1]]

[إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَٱلَّذِينَ هَادُواْ[1]، وَٱلنَّصَٰرَىٰ، وَٱلصَّٰبِـِٔينَ[2]، مَنْ ءَامَنَ [...] بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ، وَعَمِلَ صَٰلِحًا، فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ، ~ وَلَا خَوْفٌ[3] عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.]

E-87/2:63[7]. [Ricordate] quando abbiamo preso il vostro patto, ed alzato sopra di voi il Monte [dicendovi]: «Prendete con forza[R1] ciò che vi abbiamo dato, e ricordate ciò che ivi si trova. ~ Forse temerete!»

[...] وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ، وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ ٱلطُّورَ [...]: «خُذُواْ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم[1] بِقُوَّةٍ، وَٱذْكُرُواْ[2] مَا فِيهِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ!

E-87/2:64. Poi vi siete allontanati dopo di ciò. Se non fossero stati il favore di Dio verso di voi e la sua misericordia, sareste stati tra i perdenti.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ. فَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ، لَكُنتُم مِّنَ ٱلْخَٰسِرِينَ.

E-87/2:65[8]. Voi avete conosciuto quelli dei vostri che trasgredirono il Sabato. Allora dicemmo loro: «Siate scimmie disprezzate».[R1]

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلَّذِينَ ٱعْتَدَوْاْ مِنكُمْ فِي ٱلسَّبْتِ. فَقُلْنَا لَهُمْ: «كُونُواْ قِرَدَةً[1] خَٰسِـِٔينَ[2]».

E-87/2:66. Facemmo [di questa città] un'intimidazione per ciò che è davanti ad essa e dietro ad essa, ed un'esortazione per i timorati.

فَجَعَلْنَٰهَا [...] نَكَٰلًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا، وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ.

---

[1] 1) قراءة شيعية: وظللنا فوقكم ♦ R1) Es 13:21 menziona una colonna di nubi. R2) Cf. Es 16:13-15. Le stesse parole in ebraico.

[2] 1) هَذِي 2) رَغْدًا 3) حِطَّةً 4) تَغْفِرْ، يَغْفِرْ، يُغْفَرْ، تُغْفَرْ 5) خَطِيئاتُكُمْ، خَطِيئاتِكُمْ، خَطِيَّتُكُمْ، خَطَايَاكُمْ، خَطَأَيَاكُمْ ♦ R1) Si tratterebbe di entrare dalla porta dei comandi e di accettarle. Cf. Talmud, Abodah zarah 2b. Questo versetto si riferisce probabilmente ad una leggenda ebraica (Ginzberg, vol. 4, p. 4-5).

[3] 1) رُجْزًا 2) يَفْسِقُونَ، قراءة شيعية: فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا آلَ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا آلَ مُحَمَّدٍ حَقَّهُمْ رِجْزاً مِنَ السَّماءِ بِما كانُوا يَفْسُقُونَ

[4] 1) عَشَرَةَ، عَشِرَةَ 2) تِعْثَوْا، تَعْثَيُوْا ♦ R1) La Bibbia ha due versioni: Es 17:1-7 e Num 20:7-8. Il Corano somiglia ad Es 17:1-7. Lo stesso termine in ebraico: *'ayn*.

[5] 1) يَخْرُجْ 2) تَنْبُتُ 3) وَقُثَّائِهَا 4) وَثُومِهَا 5) أَتُبَدِّلُونَ 6) أَدْنَأ 7) اهْبُطُوا 8) مِصْرَ 9) اهبطوا فإن لكم ما سألتم وأسكنوا مصر 10) سِأَلْتُمْ 11) وَتُقَتِّلُونَ، وَتَقْتُلُونَ ♦ R1) Cf. Num 11:4-6. R2) Cf. Dt. 28:68; questo versetto è completato dal versetto 112/5:22 R3) 1 R 19:10, 14; Ne 9:26; Mt 23:30-31; Lc 11:47, 51; Rm 11:3.

[6] 1) هَادَوا 2) وَالصَّابِيِينَ، وَالصَّابِينَ 3) خَوْفُ، خَوْفَ ♦ T1) Questo versetto è intruso, senza legame con il versetto precedente ed il seguente. Il Corano utilizza il termine nazareno che si trova in Mt 2:23: At 2:22, ecc., e non il termine cristiano (in arabo: *masihi*, adepto del Messia). Abbiamo scelto il termine nazareno, contrariamente alle altre traduzioni consultate. Storicamente, il termine cristiani designa i convertiti di origine pagana ed il termine nazareni, i convertiti di origine ebrea ♦ A1) Abrogato dal versetto 89/3:85 ♦ R1) Cf. Ap 21:4.

[7] 1) أَتَيْتُكُمْ 2) وَاذَّكَّرُوا، وتَذَكَّرُوا، تَذْكُرُوا، وَادَّكِرُوا ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:171.

[8] 1) قِرِدَةً 2) خَاسِينَ، خَاسِيِينَ ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:166.

E-87/2:67[1]. [---] [Ricordate] quando Mosè disse alla sua gente: «Dio vi ordina di immolare una mucca».[R1] Dissero: «Ci prendi in ridicolo?» Disse: «Mi rifugio presso Dio [per non] essere tra gli ignoranti».

[---][...] وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦٓ: «إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُكُمۡ[1] أَن تَذۡبَحُواْ بَقَرَةٗ». قَالُوٓاْ: «أَتَتَّخِذُنَا[2] هُزُوٗا[3]». قَالَ: «أَعُوذُ بِٱللَّهِ أَنۡ [...] أَكُونَ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ».

E-87/2:68[2]. Dissero: «Chiama il tuo Signore per noi affinché egli ci evidenzi ciò che deve essere». Disse: «Dice che è una mucca, né vecchia né vergine, via di mezzo tra queste. Fate allora ciò che vi è stato ordinato».

قَالُواْ: «ٱدۡعُ[1] لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ[2]». قَالَ: «إِنَّهُۥ يَقُولُ: "إِنَّهَا بَقَرَةٞ، لَّا فَارِضٞ، وَلَا بِكۡرٌ، عَوَانُۢ بَيۡنَ ذَٰلِكَ". فَٱفۡعَلُواْ مَا تُؤۡمَرُونَ[3]».

E-87/2:69[3]. Dissero: «Chiama il tuo Signore per noi affinché egli ci evidenzi il suo colore». Disse: «Dice che è una mucca gialla,[R1] il suo colore è eclatante, che contenta i guardanti».

قَالُواْ: «ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوۡنُهَا». قَالَ: «إِنَّهُۥ يَقُولُ: "إِنَّهَا بَقَرَةٞ صَفۡرَآءُ، فَاقِعٞ لَّوۡنُهَا، تَسُرُّ[1] ٱلنَّٰظِرِينَ"».

E-87/2:70[4]. Dissero: «Chiama il tuo Signore per noi affinché egli ci evidenzi ciò che è. Le mucche sono simili per noi. Se Dio vuole, saremo diretti».

قَالُواْ: «ٱدۡعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِيَ[1]. إِنَّ ٱلۡبَقَرَ[2] تَشَٰبَهَ[3] عَلَيۡنَا. وَإِنَّآ، إِن شَآءَ ٱللَّهُ، لَمُهۡتَدُونَ».

E-87/2:71[5]. Disse: «Dice: "È una mucca che non è né sottomessa,[T1] arando la terra, né irrigando l'aratura[T2], sana, senza che ci sia macchia"». Dissero: «Adesso sei venuto con la verità». L'immolarono, mentre essi non l'avrebbero quasi fatto.

قَالَ: «إِنَّهُۥ يَقُولُ: "إِنَّهَا بَقَرَةٞ لَّا ذَلُولٞ[1] تُثِيرُ ٱلۡأَرۡضَ، وَلَا تَسۡقِي[2] ٱلۡحَرۡثَ، مُسَلَّمَةٞ، لَّا شِيَةَ فِيهَا"». قَالُواْ: «ٱلۡـَٰٔنَ[3] جِئۡتَ[4] بِٱلۡحَقِّ». فَذَبَحُوهَا[5]، وَمَا كَادُواْ يَفۡعَلُونَ.

E-87/2:72[6]. [Ricordate] quando uccideste un'anima e ne respingeste [la colpa] l'un l'altro. ~ Dio farà uscire ciò che tacevate.

[...] وَإِذۡ قَتَلۡتُمۡ نَفۡسٗا فَٱدَّٰرَٰٔتُمۡ[1] فِيهَا. ~ وَٱللَّهُ مُخۡرِجٞ[2] مَّا كُنتُمۡ تَكۡتُمُونَ.

E-87/2:73[7]. Dicemmo allora: «Colpitelo con una parte di essa».[R1] Così Dio rivivificherà i morti e vi farà vedere i suoi segni. ~ Forse ragionerete!

فَقُلۡنَا: «ٱضۡرِبُوهُ[1] بِبَعۡضِهَا». كَذَٰلِكَ يُحۡيِ ٱللَّهُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ!

E-87/2:74[8]. Poi i vostri cuori si sono induriti dopo di ciò. Sono come pietre,[R1] o perfino ancora più duri. Ci sono pietre da cui sgorgano i fiumi.[R2] Ce ne sono che si fessurano e ne esce l'acqua. E ce ne sono che scendono per timore di Dio. ~ Dio non è disattento a ciò che fate.

ثُمَّ قَسَتۡ[1] قُلُوبُكُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ. فَهِيَ[2] كَٱلۡحِجَارَةِ، أَوۡ أَشَدُّ[3] قَسۡوَةٗ[4]. وَإِنَّ مِنَ ٱلۡحِجَارَةِ لَمَا[5] يَتَفَجَّرُ[6] مِنۡهُ[7] ٱلۡأَنۡهَٰرُ. وَإِنَّ مِنۡهَا لَمَا يَشَّقَّقُ[9] فَيَخۡرُجُ مِنۡهُ ٱلۡمَآءُ. وَإِنَّ مِنۡهَا لَمَا يَهۡبِطُ[9] مِنۡ خَشۡيَةِ ٱللَّهِ. ~ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ[10].

E-87/2:75[9]. Bramate che vi credano, mentre un gruppo di loro udiva le parole di Dio, poi le stravolge dopo averle ragionate,[R1] ~ mentre sa?

أَفَتَطۡمَعُونَ[1] أَن يُؤۡمِنُواْ لَكُمۡ، وَقَدۡ كَانَ فَرِيقٞ مِّنۡهُمۡ يَسۡمَعُونَ كَلَٰمَ[2] ٱللَّهِ، ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُۥ مِنۢ بَعۡدِ مَا عَقَلُوهُ[3]، ~ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ؟

E-87/2:76[10]. Quando incontrano quelli che hanno creduto, dicono: «Abbiamo creduto». E quando sono soli gli uni con gli altri, dicono: «Andate a raccontare loro ciò che Dio vi ha confidato affinché ne argomentino contro di voi presso il vostro Signore? ~ Non ragionate?»

وَإِذَا لَقُواْ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، قَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا». وَإِذَا خَلَا بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ، قَالُوٓاْ: «أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ رَبِّكُمۡ؟ ~ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ؟»

E-87/2:77[11]. Non sanno che Dio sa ciò che tengono segreto e ciò che dicono pubblicamente?

أَوَ لَا يَعۡلَمُونَ[1] أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعۡلِنُونَ؟

E-87/2:78[12]. Ce ne sono gentili[T1] che conoscono del libro nient'altro che desideri. ~ È solamente [gente] che presume.

وَمِنۡهُمۡ أُمِّيُّونَ[1] لَا يَعۡلَمُونَ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّآ أَمَانِيَّ[2]. ~ وَإِنۡ هُمۡ إِلَّا [...] يَظُنُّونَ.

---

1 1) يَأْمُرْكُمْ، يَامُرُكُمْ 2) أَيَتَّخِذُنَا 3) هُزًّا، هُزْوًا، هُزْءًا، هُزُوًّا ♦ R1) I versetti 67-71 mischiano tra Dt 21:1-9 e Num 19:1-10.

2 1) سَلْ 2) هِيَه 3) تُوْمَرُونَ

3 1) يَسُرُّ ♦ R1) Num 19:2 parla di giovenca rossa (*adama*, in ebraico).

4 1) هِيَه 2) الْبَاقِرَ 3) مُتَشَبِّهٌ، مُتَشَابِهَةٌ، مُتَشَابِهٌ، مُتَشَابِهٌ، تَشَبَّهُ، يَتَشَابَهُ، يُشَابِهُ، يَشَّابَهُ، تَشَّابَهُ، تَشَابَهُ، تَشَّابَهَت، تَشَابَهَت، تَشَبَّهَ

5 1) ذَلُولَ 2) تُسْقِي 3) قَالُ لَأَنَ 4) جِيْتَ 5) فَنَحَرُوهَا ♦ T1) Gn 41:19 utilizza il termine *dalul*, nel senso di deboli. T2) Questa frase è usata 12 volte in Num cap. 13 e 14.

6 1) فَادَّارَاتُمْ، فَدَرَأْتُمْ، فَادَّارَأْتُمْ، فَتَدَرَأْتُمْ 2) مُخْرِجُ

7 1) اضْرِبُوهُو ♦ R1) Cf. Dt 21:1-9.

8 1) قَسَا 2) فَهْيَ 3) أَشَدَّ 4) قَسَاوَةً 5) لَمَّا 6) يَنْفَجِرُ 7) مِنْها 8) يَنْشَقِقُ، يَنْشَقُّ، يَتَشَقَّقُ، تَشَّقَّقُ 9) يَهْبُطُ 10) يَعْمَلُونَ ♦ R1) Cf. Ez 11:17-18, 36:26. R2) Es 17:6; Num 20:10.

9 1) أَفَيَطْمَعُونَ 2) كَلِمَ 3) عَقَلُوهُو ♦ R1) Cf. Gr 7:22-24, 8:8, 23:31-32; Ap 22:18-19.

10 1) لَاقَوُا

11 1) تَعْلَمُونَ

12 1) أُمِيُّونَ 2) أَمَانِيَ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:157.

E-87/2:79[1]. Guai a quelli che scrivono il libro con le proprie mani, poi dicono: «Questo è da parte di Dio», per barattarlo a poco prezzo! Guai a loro per ciò che le loro mani hanno scritto! E guai a loro per ciò che realizzano!

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ ٱلْكِتَٰبَ بِأَيْدِيهِمْ[1]، ثُمَّ يَقُولُونَ: «هَٰذَا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ»، لِيَشْتَرُواْ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا! فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ! وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ!

E-87/2:80[2]. Dissero: «Il fuoco ci toccherà solamente durante giorni contati».[R1] Dì: «[Avete] preso un impegno presso Dio, e Dio non mancherà al suo impegno? ~ Oppure dite su Dio ciò che non sapete?»

وَقَالُواْ: «لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا مَّعْدُودَةً». قُلْ: «[...] أَتَّخَذْتُمْ[1] عِندَ ٱللَّهِ عَهْدًا، فَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ عَهْدَهُۥٓ؟ ~ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ؟»

E-87/2:81[3]. Anzi! Chiunque ha realizzato una malefatta ed è stato cinto dal suo errore, quelli sono la gente del fuoco.[A1] ~ Essi vi saranno eternamente.

بَلَىٰ! مَن كَسَبَ سَيِّئَةً[1] وَأَحَٰطَتْ بِهِۦ خَطِيٓـَٔتُهُۥ[2]، فَأُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

E-87/2:82. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, quelli sono la gente del giardino. ~ Essi vi saranno eternamente.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، أُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ. ~ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

E-87/2:83[4]. [---][Ricorda] quando abbiamo preso il patto dei figli di Israele [dicendo]: «Adorate solamente Dio, e [agite] con benevolenza verso i genitori,[R1] i parenti, gli orfani, e gli indigenti.[R2] Dite buone [parole] agli umani,[A1] elevate la preghiera, e date la decima». Poi vi siete allontanati, tranne pochi di voi, ~ discostandovi.

[---][...] وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ [...]: «لَا تَعْبُدُونَ[1] إِلَّا ٱللَّهَ، [...] وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَانًا، وَذِي ٱلْقُرْبَىٰ، وَٱلْيَتَٰمَىٰ، وَٱلْمَسَٰكِينِ. وَقُولُواْ لِلنَّاسِ [...] حُسْنًا[2]، وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ». ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ، إِلَّا قَلِيلًا[1] مِّنكُمْ، ~ وَأَنتُم مُّعْرِضُونَ.

E-87/2:84[5]. [Ricorda] quando abbiamo preso il vostro patto: «Non spargete i vostri sangui, e non fatevi uscire dalle vostre dimore». Poi avete acconsentito, ~ mentre siete testimoni.

[...] وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ [...]: «لَا تَسْفِكُونَ[1] دِمَآءَكُمْ، وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَٰرِكُمْ». ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ، ~ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ.

E-87/2:85[6]. Poi, ecco che vi uccidete, e fate uscire dalle loro dimore un gruppo tra voi, sostenendovi contro di loro, nel peccato e nella trasgressione. E se vengono a voi come captivi, li riscattate, mentre vi è proibito di farli uscire. Credete allora in una parte del libro, e miscredete in un'altra? La retribuzione di coloro tra voi che fa ciò sarà solamente l'avvilimento nella vita quaggiù, e nel giorno della risurrezione saranno resi al castigo più forte. ~ Dio non è disattento a ciò che fate.

ثُمَّ أَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ تَقْتُلُونَ[1] أَنفُسَكُمْ، وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنكُم مِّن دِيَٰرِهِمْ، تَظَٰهَرُونَ[2] عَلَيْهِم، بِٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ[3]. وَإِن يَأْتُوكُمْ[4] أُسَٰرَىٰ[5]، تُفَٰدُوهُمْ[6]، وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ. أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ ٱلْكِتَٰبِ، وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ؟ فَمَا جَزَآءُ مَن يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمْ[7] إِلَّا خِزْيٌ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا، وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يُرَدُّونَ[8] إِلَىٰٓ أَشَدِّ ٱلْعَذَابِ. ~ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ[9].

E-87/2:86[7]. Sono quelli che hanno barattato la vita quaggiù con la vita ultima.[R1] Il castigo non sarà loro alleggerito, ~ e loro non saranno soccorsi.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُاْ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا بِٱلْأٓخِرَةِ. فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ، ~ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ.

E-87/2:87[8]. Noi abbiamo dato a Mosè il libro. Ed abbiamo fatto seguire dopo di lui gli inviati. Abbiamo dato le prove a Gesù, figlio di Maria, e l'abbiamo fortificato con lo spirito del santo.[R1] Ogni volta che un inviato venne a voi con ciò che le vostre anime non desiderano, vi siete inorgogliti, ~ smentendo un gruppo [tra loro], ed uccidendo un [altro] gruppo?

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ. وَقَفَّيْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ بِٱلرُّسُلِ[1]. وَءَاتَيْنَا عِيسَى، ٱبْنَ مَرْيَمَ، ٱلْبَيِّنَٰتِ، وَأَيَّدْنَٰهُ[2] بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ[3]. أَفَكُلَّمَا جَآءَكُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ ٱسْتَكْبَرْتُمْ، ~ فَفَرِيقًا [...] كَذَّبْتُمْ، وَفَرِيقًا [...] تَقْتُلُونَ؟

E-87/2:88[9]. Dissero: «I nostri cuori sono avviluppati».[T1R1] Anzi Dio li ha maledetti[T2] a causa della loro miscredenza. ~ Essi credono poco.

وَقَالُواْ: «قُلُوبُنَا غُلْفٌ[1]». بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفْرِهِمْ. ~ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ.

---

1 1) بِأَيْدِيهُمْ

2 1) أَتَّخَتُّمْ ♦ R1) Questo versetto si riferisce ad una credenza ebraica che i peccatori rimarranno nell'inferno solamente dodici mesi (Eduyyoth 2: 10 http://goo.gl/sdbSI2; e Katsh, p. 77).

3 1) سَيَّةً، سَيِّيَةً 2) خَطِيئَاتُهُ، خَطَايَاهُ، خَطِيَّاتُهُ، خَطَأْيَاهُ ♦ A1) Abrogato dal versetto 92/4:48 secondo il quale Dio perdona a chi vuole.

4 1) لَا تَعْبُدُونَ = لا يعبدون، لا يعبدوا، لا تعبدوا، أن لا تعبدوا 2) حَسَنًا، حُسُنًا، حُسْنًا، حُسنى، إحسانًا 3) قليلٌ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 R1) Vedere la nota di 44/19:14. R2) Cf. Es cap. 20; Lv cap. 19; Is 1:17; Dt 5:7, 16.

5 1) تَسْفُكُونَ، تُسَفِّكُونَ، تُسْفِكُونَ

6 1) تُقَتِّلُونَ 2) تَظَاهَرُونَ، تَتَظَاهَرُونَ، تَظَّاهَرُونَ، تَظَهَّرُونَ، تَظَّهَّرُونَ، يَظَّهَّرُونَ، تُظَاهِرُونَ، يَظَاهِرُونَ 3) وَالْعِدْوَانِ 4) يَاتُوكُمُو 5) أُسْرَى، أَسَارَى 6) تَفْدُوهُمْ 7) قراءة شيعية: من يفعل ذلك منكم ومن غيركم 8) تُرَدُّونَ 9) يَعْمَلُونَ

7 R1) Cf. Talmud, Shabbat 33b.

8 1) بِالرُّسْلِ 2) وَآيَدْنَاهُ 3) الْقُدْسِ ♦ R1) Lo stesso termine ebraico in Ps 51:13; Is 63:10-11.

9 1) غُلُفٌ، غُلَّفٌ ♦ T1) I nostri cuori sono avvolti di un prepuzio, o i nostri cuori sono incirconcisi. Questa espressione si trova anche in 92/4:155. T2) o: Che Dio piuttosto li maledica ♦ R1) Circoncisione del cuore in Dt 10:16, 30:6; Lv 26: 41; Gr 4:4, 9:25-26; At 7:51; Rm 2:29, ecc.

E-87/2:89[1]. Quando venne loro un libro da parte di Dio, confermando ciò che è con loro, [lo negarono]. Ora, prima, speravano la conquista contro quelli che hanno miscreduto. Quando venne loro ciò che hanno riconosciuto, vi hanno miscreduto. La maledizione di Dio sia sui miscredenti.

وَلَمَّا جَآءَهُمۡ كِتَٰبٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ، مُصَدِّقٞ[1] لِّمَا مَعَهُمۡ، [...]. وَكَانُواْ، مِن قَبۡلُ، يَسۡتَفۡتِحُونَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. فَلَمَّا جَآءَهُم مَّا عَرَفُواْ، كَفَرُواْ بِهِۦ. فَلَعۡنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ.

E-87/2:90[2]. Che detestabile ciò con cui hanno barattato le loro anime! Miscredono in ciò che Dio ha fatto scendere, abusati dal fatto che Dio fa scendere del suo favore su chi vuole dei suoi servi. Incorsero allora una collera su collera. ~ I miscredenti avranno un castigo avvilente.

بِئۡسَمَا ٱشۡتَرَوۡاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمۡ! أَن يَكۡفُرُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ، بَغۡيًا أَن يُنَزِّلَ[1] ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ. فَبَآءُو بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٖ. ~ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ[2].

E-87/2:91[3]. Quando si disse loro: «Credete in ciò che Dio ha fatto scendere», dissero: «Crediamo in ciò che è sceso su di noi». Miscredono in ciò che è oltre, mentre è la verità che conferma ciò che è con loro. Dì: «Perché allora avete prima ucciso i profeti di Dio,[R2] ~ se eravate credenti?»

وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ: «ءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ[1]»، قَالُواْ: «نُؤۡمِنُ بِمَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا[2]». وَيَكۡفُرُونَ بِمَا وَرَآءَهُۥ، وَهُوَ ٱلۡحَقُّ، مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَهُمۡ. قُلۡ: «فَلِمَ تَقۡتُلُونَ[3] أَنۢبِيَآءَ[4] ٱللَّهِ مِن قَبۡلُ، ~ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ؟»

E-87/2:92[4]. Mosè vi è venuto con le evidenze. Poi avete preso il vitello [per un dio] dopo di lui,[R1] ~ perché siete oppressivi.

وَلَقَدۡ جَآءَكُم مُّوسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ. ثُمَّ ٱتَّخَذۡتُمُ[1] ٱلۡعِجۡلَ [...] مِنۢ بَعۡدِهِۦ، ~ وَأَنتُمۡ ظَٰلِمُونَ.

E-87/2:93[5]. [Ricordate] quando abbiamo preso il vostro patto, ed alzato sopra di voi il Monte [dicendovi]:[R1] «Prendete ciò che vi abbiamo dato con forza, ed udite». Dissero: «Abbiamo udito ed abbiamo disobbedito».[R2] Sono stati abbeverati nei loro cuori [dall'amore] del vitello a causa della loro miscredenza.[R3] Dì: «Che detestabile ciò che vi ordina la vostra credenza! ~ Se eravate credenti».

[...] وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَكُمۡ، وَرَفَعۡنَا فَوۡقَكُمُ ٱلطُّورَ [...]: «خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ، وَٱسۡمَعُواْ». قَالُواْ: «سَمِعۡنَا وَعَصَيۡنَا». وَأُشۡرِبُواْ فِي قُلُوبِهِمُ[1] [...] ٱلۡعِجۡلَ بِكُفۡرِهِمۡ. قُلۡ: «بِئۡسَمَا يَأۡمُرُكُم[2] بِهِۦٓ إِيمَٰنُكُمۡ! ~ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ».

E-87/2:94. Dì: «Se la dimora ultima, presso Dio, era esclusivamente a voi fuori degli umani, desiderate allora la morte. ~ Se eravate veritieri».

قُلۡ: «إِن كَانَتۡ لَكُمُ ٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ، عِندَ ٱللَّهِ، خَالِصَةٗ مِّن دُونِ ٱلنَّاسِ، فَتَمَنَّوُاْ ٱلۡمَوۡتَ. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

E-87/2:95[6]. E non la desidereranno mai, per ciò che le loro mani hanno anticipato. ~ Dio è conoscitore degli oppressivi.

وَلَن يَتَمَنَّوۡهُ أَبَدَۢا، بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ[1]. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ.

E-87/2:96[7]. Li troverai i più badanti umani alla vita, [anche più badante] che quelli che hanno associato. Uno di loro desidererebbe se avesse una lunga vita di mille anni. Ma ciò non lo scosterà dal castigo anche se avrà lunga vita. ~ Dio è veggente di ciò che fanno.

وَلَتَجِدَنَّهُمۡ أَحۡرَصَ ٱلنَّاسِ عَلَىٰ حَيَوٰةٖ[1]، [...] وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ. يَوَدُّ أَحَدُهُمۡ لَوۡ يُعَمَّرُ أَلۡفَ سَنَةٖ. وَمَا هُوَ بِمُزَحۡزِحِهِۦ[2] مِنَ ٱلۡعَذَابِ أَن يُعَمَّرَ. ~ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ[1].

E-87/2:97[8]. [---] Dì: «Chi era nemico di Gabriele [è nemico di Dio]». È lui che l'ha fatto scendere sul tuo cuore, con il permesso di Dio, confermando ciò che è davanti ad esso,[T1R1] una direzione ed un buon annuncio ai credenti.

[---] قُلۡ: «مَن كَانَ عَدُوّٗا لِّجِبۡرِيلَ[1] [...]». فَإِنَّهُۥ نَزَّلَهُۥ عَلَىٰ قَلۡبِكَ، بِإِذۡنِ ٱللَّهِ، مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ، وَهُدٗى، وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ.

E-87/2:98[9]. Chi era il nemico di Dio, dei suoi angeli, dei suoi inviati, di Gabriele e di Michele, [sappia] che Dio è il nemico dei miscredenti.

مَن كَانَ عَدُوّٗا لِّلَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَجِبۡرِيلَ وَمِيكَىٰلَ[1]، [...] فَإِنَّ ٱللَّهَ عَدُوّٞ لِّلۡكَٰفِرِينَ.

E-87/2:99. [---] Noi abbiamo fatto scendere su di te segni evidenti. Ne miscredono solamente i prevaricatori.

[---] وَلَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ. وَمَا يَكۡفُرُ بِهَآ إِلَّا ٱلۡفَٰسِقُونَ.

E-87/2:100[10]. Ogni volta che prendono un impegno, un gruppo di loro lo rigetta? ~ Anzi la maggioranza di loro non credono.

أَوَ كُلَّمَا[1] عَٰهَدُواْ[2] عَهۡدٗا، نَّبَذَهُۥ[3] فَرِيقٞ مِّنۡهُم؟ ~ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ[4].

---

1 1) مُصَدِّقاً

2 1) يُنْزِلَ (2 قراءة شيعية: بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِما أَنْزَلَ اللهُ في عَلِيٍّ بَغْياً

3 1) قراءة شيعية: وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللهُ في عَلِيٍّ (2 فما أنزَلَ عَلَيْنَا بِمَا أَنْزَلَ اللهُ عَلَيْنَا (3 تُقَتِّلُونَ (4 أَنْبِئَاءَ ♦ R1) Cf. Mt 23:29-36; Lc 11:49-51.

4 1) اتَّخَتُّمْ ♦ R1) Cf. Es 32:4-6; Dt 9:16.

5 1) قُلُوبِهِمْ، قُلُوبِهُمْ (2 يَأْمُرُكُمْ، يَامُرْكُمْ ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:63 R2) Cf. Dt 5:27: «noi ascoltiamo e noi eseguiamo». Es 24:7: «noi eseguiamo e noi ascoltiamo». La parola ebrea per «noi abbiamo fatto» è *'asayn*, vicino al termine arabo *'asyna*: abbiamo disubbidito. C'è confusione? R3) Es 32:20 dice: «afferrò il vitello…, lo bruciò nel fuoco, lo frantumò fino a ridurlo in polvere, ne sparse la polvere nell'acqua e la fece trangugiare agli Israeliti».

6 1) أَيْدِيهُمْ

7 1) الحياة (2 بِمُنْزِحِهِ (3 تَعْمَلُونَ

8 1) لِجِبْرايينَ، لِجِبْرِينَ، لِجَبْرِينَ، لِجَبْرَئِلَ، لِجَبْرَايِلَ، لِجَبْرَائِلَ، لِجِبْرَايِيلَ، لِجِبْرائِيلَ، لِجَبْرَئِلَّ، لِجَبْرِيلَ، لِجَبْرَئِيلَ ♦ T1) Vedere la nota di 43/35:31.

9 1) مِيكَلَّ، وَمِيكَئِلَ، وَمِيكِيِيلَ، وَمِيكَئِيلَ، وَمِيكَئِلَ، وَمِيكَايِيلَ، وَمِيكَايِلَ، وَمِيكَائِيلَ، وَمِيكَائِلَ

10 1) أَوْكُلَّمَا (2 عَهَدُوا، عَهِدُوا، عُوهِدُوا (3 نَقَضَه (4 يُوْمِنُونَ

E-87/2:101[1]. Quando un inviato venne loro, da parte di Dio, confermando ciò che è con essi, un gruppo di coloro ai quali il libro fu dato ha rigettato il libro di Dio dietro le loro spalle, ~ come se non sapessero.
E-87/2:102[2]. Seguirono ciò che i Satana recitano [dal tempo] del regno di Salomone. Salomone non ha miscreduto,[R1] ma i Satana hanno miscreduto. Insegnano agli umani la stregoneria e ciò che è sceso, a Babil, sui due angeli Harut e Marut.[R2T1] I due non insegnavano a nessuno senza dire: «Noi siamo solamente una prova. Non miscredere allora». Imparano da loro ciò con cui dividono l'uomo dalla sua sposa. E non possono nuocerne a nessuno, se non con il permesso di Dio. Imparano ciò che loro nuoce e loro non profitta. Essi hanno saputo che chi l'ha barattato non avrà nessuna parte[R3] nella vita ultima. Che detestabile ciò con cui hanno barattato le loro anime! ~ Se sapessero!
E-87/2:103[3]. Se avessero creduto e temuto, [avrebbero avuto] da parte di Dio una retribuzione che è meglio. ~ Se sapessero!
E-87/2:104[4]. [---] O voi che avete creduto! Non dite: «Favoriscici», ma dite: «Guardaci[T1] ed udite». ~ I miscredenti avranno un castigo doloroso.
E-87/2:105[5]. [---] Né quelli che hanno miscreduto tra la gente del libro, né gli associatori, desidererebbero che un bene scenda su di voi dal vostro Signore. Ora, Dio riserva la sua misericordia a chi vuole. ~ Dio è detentore del favore immenso.
E-87/2:106[6]. [---] Qualsiasi segno che abroghiamo o facciamo dimenticare, ne apportiamo uno migliore, o uno simile. ~ Non hai saputo che Dio è potente su ogni cosa?
E-87/2:107[7]. [---] Non hai saputo che a Dio il regno dei cieli e della terra,[R1] e che voi non avete, fuori di Dio, né alleato, né soccorritore?

E-87/2:108[8]. Oppure vorreste chiedere al vostro inviato come fu chiesto a Mosè prima? Chiunque cambia la miscredenza con la credenza, si è smarrito dal retto sentiero.
E-87/2:109[9]. Molti tra la gente del libro avrebbero desiderato farvi abiurare rendendovi miscredenti, dopo che avete creduto, per invidia da parte loro, dopo che la verità è stata evidenziata a loro. [Graziate[A1] ed assolvete finché Dio faccia giungere il suo ordine. ~ Dio è potente su ogni cosa.
E-87/2:110[10]. Elevate la preghiera e date la decima. Il bene che anticipate per le vostre anime, lo ritroverete presso Dio. ~ Dio è veggente di ciò che fate.]

وَلَمَّا جَآءَهُمۡ رَسُولٞ، مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ، مُصَدِّقٞ[1] لِّمَا مَعَهُمۡ، نَبَذَ[2] فَرِيقٞ مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَرَآءَ ظُهُورِهِمۡ، ~ كَأَنَّهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ.
وَٱتَّبَعُواْ مَا تَتۡلُواْ[1] ٱلشَّيَٰطِينُ[2] عَلَىٰ [...] مُلۡكِ سُلَيۡمَٰنَ. وَمَا كَفَرَ سُلَيۡمَٰنُ، وَلَٰكِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ[3] كَفَرُواْ. يُعَلِّمُونَ ٱلنَّاسَ ٱلسِّحۡرَ وَمَآ أُنزِلَ عَلَى ٱلۡمَلَكَيۡنِ[4]، بِبَابِلَ، هَٰرُوتَ وَمَٰرُوتَ[5]. وَمَا يُعَلِّمَانِ[6] مِنۡ أَحَدٍ، حَتَّىٰ يَقُولَآ: «إِنَّمَا نَحۡنُ فِتۡنَةٞ. فَلَا تَكۡفُرۡ». فَيَتَعَلَّمُونَ مِنۡهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِۦ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ[7] وَزَوۡجِهِۦ. وَمَا هُم بِضَآرِّينَ[8] بِهِۦ مِنۡ أَحَدٍ، إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِ. وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمۡ وَلَا يَنفَعُهُمۡ. وَلَقَدۡ عَلِمُواْ لَمَنِ ٱشۡتَرَىٰهُ مَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنۡ خَلَٰقٖ. وَلَبِئۡسَ مَا شَرَوۡاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمۡ! ~ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ!
وَلَوۡ أَنَّهُمۡ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوۡاْ، [...] لَمَثُوبَةٞ[1] مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ خَيۡرٞ. ~ لَّوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ!
[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَقُولُواْ: «رَٰعِنَا[1]»، وَقُولُواْ: «ٱنظُرۡنَا[2] وَٱسۡمَعُواْ». ~ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٞ.
[---] مَّا يَوَدُّ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَلَا ٱلۡمُشۡرِكِينَ، أَن يُنَزَّلَ[2] عَلَيۡكُم مِّنۡ خَيۡرٖ مِّن رَّبِّكُمۡ. وَٱللَّهُ يَخۡتَصُّ بِرَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ[3]. ~ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ.
[---] مَا نَنسَخۡ[1] مِنۡ ءَايَةٍ[1] أَوۡ نُنسِهَا[2]، نَأۡتِ[3] بِخَيۡرٖ مِّنۡهَآ، أَوۡ مِثۡلِهَآ[4]. ~ أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ؟
[---] أَلَمۡ تَعۡلَمۡ[1] أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ[2]، وَمَا لَكُم، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ؟
أَمۡ تُرِيدُونَ أَن تَسۡـَٔلُواْ[1] رَسُولَكُمۡ كَمَا سُئِلَ[2] مُوسَىٰ مِن قَبۡلُ؟ وَمَن يَتَبَدَّلِ ٱلۡكُفۡرَ بِٱلۡإِيمَٰنِ، فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ.
وَدَّ كَثِيرٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَوۡ يَرُدُّونَكُم، مِّنۢ بَعۡدِ إِيمَٰنِكُمۡ، كُفَّارًا، حَسَدٗا مِّنۡ عِندِ أَنفُسِهِم، مِّنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ[1] لَهُمُ ٱلۡحَقُّ. [فَٱعۡفُواْ وَٱصۡفَحُواْ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ ٱللَّهُ بِأَمۡرِهِۦٓ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ.

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ. وَمَا تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنۡ خَيۡرٖ، تَجِدُوهُ[1] عِندَ ٱللَّهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ.]

---

1 1) نَقَضَهُ 2) مُصَدِّقاً
2 1) تُتْلِي 2) الشَّيَاطِين في وَلَايَةِ الشَّيَاطِينِ، أو: وَاتَّبَعُوا ما تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ بِوَلَايَةِ الشَّيَاطِينِ، قراءة شيعية: وَاتَّبَعُوا ما تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ بِوَلَايَةِ الشَّيَاطِينِ 3) الشَّيَاطُونُ 4) وَلَكِنْ الشَّيَاطُونُ 5) الْمَلِكَيْنِ 6) هَارُوتُ وَمَارُوتُ 6) يُعَلِّمُ الملكان، يُعْلِمَانِ 7) الْمُرْءِ، الْمِرْءِ، الْمَرِ، الْمَرِّ 8) بِضَارِّي، بِضَارِّينَ ♦ T1) Babil è il nome di un monticello a Babilonia e significa la porta di Dio: *Bab Ili* ♦ R1) Il Corano discosta da Salomone l'accusa di miscredenza riportata in 1 R cap. 11. R2) Leggenda akkadiana di due angeli decaduti che la tradizione ebraica allega a Gn 6:4 ed Is 14:12 (Talmud, Joma 67 b). 1 En cap. 6-9 parla di altri angeli decaduti. R3) Il termine *khalaq*, tradotto con premio, si trova in 87/2:200; 89/3:77; 113/9:69. È utilizzato in ebraico in Gb 20:29.
3 1) لَمَثْوَبَةٌ
4 1) إرْعَوْنَا، رَاعونَا، رَاعِنَاً 2) أَنْظِرْنَا ♦ T1) Variante: Dacci un rinvio.
5 1) وَدَّ 2) يُنْزَلَ 3) يَشَا
6 1) نُنْسِكَ، نُنْسِخْ 2) تَنْسَهَا، تُنْسَهَا، نَنْسَهَا، نَنْسَخْهَا، نُنْسِكَهَا، نُنْسِكَ، نُنَسِّهَا، نُنْسِئهَا، تُنْساهَا، تُنْسأهَا، تَنْساهَا، نَنْساهَا 3) نَنْسَأْهَا 4) نجِئ، قراءة بمثلها أو خيرٍ منها، قراءة شيعية: نأت بخير منها مثلها
7 1) تَعْلَمَ 2) وَلَرْضِ ♦ R1) Cf. Dt 10:14; Ps 24:1, 47:8-9, 89:12, 95:3-5; Is 66:2, 37:16; Je 10:7; 1 Co 10:26.
8 1) تَسَلُوا 2) سَأَلَ، سُوِلَ، سُيِلَ، سِئِلَ، سِيلَ
9 1) تُبُيِّنَ ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:29, o dal versetto della sciabola 113/9: 5
10 1) تَجِدُوهُو

E-87/2:111[1]. Dissero: «Entreranno nel giardino solamente quelli che erano giudei o nazareni».[T1] Ecco i loro desideri. Dì: «Apportate la vostra prova. ~ Se eravate veritieri».

وَقَالُواْ: «لَن يَدۡخُلَ[1] ٱلۡجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰ[2]». تِلۡكَ أَمَانِيُّهُمۡ[3]. قُلۡ: «هَاتُواْ بُرۡهَٰنَكُمۡ. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

E-87/2:112[2]. Anzi! Chiunque ha sottomesso il suo volto a Dio, pure essendo benefattore, avrà il suo compenso presso il suo Signore. ~ Nessun timore per loro, e non saranno rattristati.

بَلَىٰ! مَنۡ أَسۡلَمَ وَجۡهَهُۥ لِلَّهِ، وَهُوَ مُحۡسِنٞ، فَلَهُۥٓ أَجۡرُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ. ~ وَلَا خَوۡفٌ[1] عَلَيۡهِمۡ، وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ.

E-87/2:113[3]. I giudei dissero: «I nazareni[T1] non hanno basi». Ed i nazareni dissero: «I giudei non hanno basi». Mentre recitano il libro. Così quelli che non sanno dissero parole simili alle loro. Dio giudicherà tra loro, nel giorno della risurrezione, su ciò in cui divergevano.

وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ: «لَيۡسَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ عَلَىٰ شَيۡءٖ».
وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ: «لَيۡسَتِ ٱلۡيَهُودُ عَلَىٰ شَيۡءٖ».
وَهُمۡ يَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَ. كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ مِثۡلَ قَوۡلِهِمۡ. فَٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ.

E-87/2:114[4]. [---] Qual peggior oppressivo di quello che ha impedito che si ricordi il suo nome nei santuari di Dio, e si sforza per demolirli? Non apparteneva a quelli di entrarvi se non timorosi. Avranno nella vita quaggiù un avvilimento. ~ Ed avranno nella vita ultima un castigo immenso.

[---] وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ أَن يُذۡكَرَ فِيهَا ٱسۡمُهُۥ، وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَآ؟ أُوْلَٰٓئِكَ مَا كَانَ لَهُمۡ أَن يَدۡخُلُوهَآ[1] إِلَّا خَآئِفِينَ[2]. لَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞ. ~ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٞ.

E-87/2:115[5]. [---] A Dio l'oriente e l'occidente.[R1] Ovunque giriate [i vostri volti nella preghiera],[A1] lì è il volto di Dio.[R2] ~ Dio è largo, conoscitore.

[---] وَلِلَّهِ ٱلۡمَشۡرِقُ وَٱلۡمَغۡرِبُ. فَأَيۡنَمَا تُوَلُّواْ[1] [...]، فَثَمَّ[2] وَجۡهُ ٱللَّهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ وَٰسِعٌ، عَلِيمٞ.

E-87/2:116[6]. [---] Dissero: «Dio si è preso un figlio». Sia esaltato! Anzi a lui ciò che è nei cieli e sulla terra. ~ Tutti gli sono devoti.

[---] وَقَالُواْ[1]: «ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗا». سُبۡحَٰنَهُۥ! بَل لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. ~ كُلّٞ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ.

E-87/2:117[7]. È l'innovatore[T1] dei cieli e della terra. Quando ha deciso una vicenda, ha solamente da dire: «Sia!», e ciò è.[R1]

بَدِيعُ[1] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. وَإِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا، فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ: «كُن!»، فَيَكُونُ[2].

E-87/2:118[8]. [---] Quelli che non sanno dissero: «Se solamente Dio ci parlasse, o un segno ci venisse!» Così quelli prima di loro dissero parole simili alle loro. I loro cuori sono simili. ~ Noi abbiamo evidenziato i segni per gente convinta.

[---] وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ: «لَوۡلَا يُكَلِّمُنَا ٱللَّهُ، أَوۡ تَأۡتِينَآ[1] ءَايَةٞ!» كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّثۡلَ قَوۡلِهِمۡ. تَشَٰبَهَتۡ[2] قُلُوبُهُمۡ. ~ قَدۡ بَيَّنَّا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يُوقِنُونَ.

E-87/2:119[9]. Noi ti abbiamo inviato con la verità, come annunciatore ed avvertitore. ~ Non sarai interrogato sulla gente della Gehenna.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ، بَشِيرٗا وَنَذِيرٗا. ~ وَلَا تُسۡـَٔلُ[1] عَنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡجَحِيمِ.

E-87/2:120[10]. Non ti gradiranno né i giudei, né i nazareni,[T1] finché tu segua la loro religione. Dì: «La direzione di Dio è la direzione». Se segui i loro desideri, dopo che la conoscenza ti è venuta, non avrai contro Dio né alleato né soccorritore.

وَلَن تَرۡضَىٰ عَنكَ ٱلۡيَهُودُ، وَلَا ٱلنَّصَٰرَىٰ، حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمۡ. قُلۡ: «إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلۡهُدَىٰ». وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم، بَعۡدَ ٱلَّذِي جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ، مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ.

E-87/2:121[11]. Coloro ai quali abbiamo dato il libro, lo recitano come deve essere recitato. Quelli ci credono. Chiunque ci miscrede, ~ quelli sono i perdenti.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ، يَتۡلُونَهُۥ حَقَّ تِلَاوَتِهِۦٓ. أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡمِنُونَ[1] بِهِۦ. وَمَن يَكۡفُرۡ بِهِۦ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ.

E-87/2:122[12]. O figli di Israele! Ricordate la mia grazia di cui vi ho gratificati, e che vi ho favoriti sui mondi.

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ! ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ[1] ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ، وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ.

E-87/2:123. Temete un giorno [in cui] nessun'anima attribuirà niente al posto di un'altra anima, non sarà accettato da lei alcun equivalente, nessun'intercessione le profitterà, ~ e loro non saranno soccorsi.

وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي [...] نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا، وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا عَدۡلٞ، وَلَا تَنفَعُهَا شَفَٰعَةٞ، ~ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ.

---

1 1) يُدْخَلَ 2) هُودًا أَوْ نَصَارَى = يهودياً أو نصرانياً 3) أَمَانِيْهُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:62.

2 1) خَوْفُ، خَوْفَ

3 T1) Vedere la nota di 87/2:62.

4 1) خُيَّفاً، حُنَفَاء 2) يُدْخَلُوهَا

5 1) تَوَلَّوْا 2) فَثَمَّهْ ♦ A1) Abrogato dal versetto 87/2:144 che chiede di girare il volto verso il Santuario proibito ♦ R1) Cf. Ps 139:7-10. R2) Cf. Gv 4:19-24.

6 1) قَالُوا

7 1) بَدِيعِ، بَدِيعَ 2) فَيَكُونَ ♦ T1) Vedere la nota di 55/6:101 ♦ R1) Cf. Gn 1:3-24; Ps 33:6, 9; Jdt 16:14; Lm 3:37; Sap 9:1.

8 1) تَشَّابَهَتْ 2) تَاتِينَا

9 1) وَلَا تَسْأَلْ، وَلَا تُسْأَلْ، وَمَا تُسْأَلُ، وَلَن تُسْأَلَ، وَلَا تُسَالُ، وَلَا تُسَلْ، وَإِنْ تَسْأَلُ

10 T1) Vedere la nota di 87/2:62.

11 1) يُوْمِنُونَ

12 1) نِعْمَتِي

E-87/2:124[1]. [---] [Ricorda] quando il tuo Signore provò Abramo con delle parole,[R1] ed egli le compié.[T1] Disse: «Farò di te una guida[R2T2] per gli umani». Disse: «E tra i miei discendenti?» Disse: «Il mio impegno non perverrà agli oppressivi».

[---] [...] وَإِذِ ٱبْتَلَىٰٓ إِبْرَٰهِمَ[1] رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٍ فَأَتَمَّهُنَّ[2]. قَالَ: «إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا». قَالَ: «وَمِن ذُرِّيَّتِي؟» قَالَ: «لَا يَنَالُ عَهْدِي[3] ٱلظَّٰلِمِينَ[4]».

E-87/2:125[2]. [Ricorda] quando facemmo della Casa[R1] un rifugio ed una rassicurazione per gli umani, e [dicemmo:] «Prendete la stazione di Abramo come luogo di preghiera».[R2T1] Abbiamo impegnato Abramo ed Ismaele: «Purificate la mia Casa per quelli che circolano intorno,[R3] sono legati al culto, e si inginocchiano prosternandosi».

[...] وَإِذْ جَعَلْنَا ٱلْبَيْتَ مَثَابَةً[1] لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا [...]: «وَٱتَّخِذُواْ[2] مِن مَّقَامِ إِبْرَٰهِمَ مُصَلًّى». وَعَهِدْنَآ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِمَ وَإِسْمَٰعِيلَ أَن: «طَهِّرَا بَيْتِيَ[3] لِلطَّآئِفِينَ، وَٱلْعَٰكِفِينَ، وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ».

E-87/2:126[3]. [Ricorda] quando Abramo disse: «Mio Signore! Fai che questo paese sia sicuro, e sostenta i suoi abitanti con frutti, chiunque di loro ha creduto in Dio e nel giorno ultimo». Disse: «E chi ha miscreduto, lo farò godere per poco [tempo]. Poi lo costringerò[T1] verso il castigo del fuoco. ~ Che detestabile destinazione!»

[...] وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِمُ: «رَبِّ! ٱجْعَلْ هَٰذَا بَلَدًا ءَامِنًا، وَٱرْزُقْ أَهْلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ، مَنْ ءَامَنَ مِنْهُم بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ». قَالَ: «وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ[1] [...] قَلِيلًا. ثُمَّ أَضْطَرُّهُۥٓ[2] إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِ. ~ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ!»

E-87/2:127[4]. [Ricorda] quando Abramo ed Ismaele[R1] alzarono le sedi della Casa [dicendo]: «Signore nostro! Accetta da noi. ~ Sei tu l'uditore, il conoscitore.[R1]

[...] وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَٰهِمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَإِسْمَٰعِيلُ [...]: «رَبَّنَا[1]! تَقَبَّلْ مِنَّآ. ~ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلْعَلِيمُ.

E-87/2:128[5]. Signore nostro! Fai di noi dei sottomessi a te, e dei nostri discendenti una nazione sottomessa a te. Facci vedere i nostri rituali, e perdonaci. ~ Sei tu il perdonatore, il misericorde.

رَبَّنَا! وَٱجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ[1] لَكَ، وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ. وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا[2]، وَتُبْ عَلَيْنَآ[3]. ~ إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ، ٱلرَّحِيمُ.

E-87/2:129[6]. Signore nostro! Suscita tra loro un inviato di loro,[R1] per recitare loro i tuoi segni, insegnare loro il libro e la saggezza, e purificarli. ~ Sei tu il fiero, il saggio».

رَبَّنَا! وَٱبْعَثْ فِيهِمْ[1] رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُواْ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِكَ، وَيُعَلِّمُهُمُ[2] ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ، وَيُزَكِّيهِمْ.[3] ~ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ».

E-87/2:130. Chi desidera altro che la religione di Abramo, se non chi è insensato con se stesso? Noi l'abbiamo scelto nella vita quaggiù. ~ E nella vita ultima, è tra i virtuosi.

وَمَن يَرْغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبْرَٰهِمَ، إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُۥ. وَلَقَدِ ٱصْطَفَيْنَٰهُ فِي ٱلدُّنْيَا. ~ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلْأٓخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ.

E-87/2:131. [Ricorda] quando il suo Signore gli disse: «Sottomettiti [a me]». Disse: «Mi sono sottomesso al Signore dei mondi».

[...] إِذْ قَالَ لَهُۥ رَبُّهُۥٓ: «أَسْلِمْ [...]». قَالَ: «أَسْلَمْتُ لِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ».

E-87/2:132[7]. Abramo ingiunse [la religione] ai suoi figli, e Giacobbe [la ingiunse ai suoi figli]: «O figli miei! Dio vi ha scelto la religione. Non morite allora se non sottomessi».

وَوَصَّىٰ[1] بِهَآ [...] إِبْرَٰهِمُ بَنِيهِ [...] وَيَعْقُوبُ[2] [...]: «يَٰبَنِيَّ[3]! إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰ لَكُمُ ٱلدِّينَ. فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ[4]».

E-87/2:133[8]. Oppure eravate testimoni quando la morte si presentò a Giacobbe, quando disse ai suoi figli: «Che cosa adorerete dopo [la mia morte]?» Dissero: «Adoreremo il tuo Dio ed il Dio dei tuoi padri Abramo, Ismaele ed Isacco[R1], un solo dio. ~ Ed è a lui che siamo sottomessi».

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ حَضَرَ[1] يَعْقُوبَ ٱلْمَوْتُ[2]، إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ: «مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي [...]؟» قَالُواْ: «نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ ءَابَآئِكَ، إِبْرَٰهِمَ[3] وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ، إِلَٰهًا وَٰحِدًا. ~ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ[4]».

---

1 1) إبرَٰهُم، إبراهَم، إبراهِم، إبراهُم، إبراهام 2) فَأَتَمَّهُنَّه 3) عَهْدِيَ 4) الظالمون ♦ R1) Gn 26:5. Secondo Mishna Abot 5:3, Abramo è stato sottoposto a dieci prove ♦ R2) In Gn 17:4-5, Dio promette ad Abramo di diventare padre di una moltitudine di popoli (*ab hamon govim*) ♦ T1) Seddik (Le Coran, p. 126) ritiene che sia Dio che compié, non Abramo T2) È il senso adottato dai commentatori e dai traduttori. Seguendo la Bibbia, questo termine si traduce con *moltitudine di popoli* (امما) al posto di guida (اماما). Ma il termine può anche significare modello in siriaco, come nel versetto 91/60:4 (Sawma, p. 172).

2 1) مثاباتٍ 2) وَاتَّخَذُوا 3) بَيْتِي ♦ R1) Gn 12:8 utilizza Betel, casa di Dio. Cf. Ez 40:5; Ps 30:1. R2) Il termine arabo si trova in ebraico in Gn 22:4 e 13-14; Dt 12:4-5: *maqom*. Per i musulmani, si tratta della Kaaba. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 94) stima che si tratti del Tempio di Gerusalemme. R3) Ps 26:6 parla di girare attorno all'altare. In Gios 6:3-20 gli ebraici hanno girato attorno a Gerico prima che il bastione crollasse.

3 1) فَإِمْتِعُهُ، فَنُمَتِّعُهُ، فَأَمْتِعْهُ، فَأُمْتِعُهُ 2) أَضْطَرُّهُ، نَضْطَرُّهُ، أَضْطُرُّهُ، أَضْطَرَّهُ، أَطَّرُّهُ، اِضْطَرَّهُ ♦ T1) Luxenberg (p. 236) legge اصطره invece di أضطره. Il significato sarebbe: Poi lo separerò verso il castigo del fuoco.

4 1) ويقولون رَبَّنَا ♦ R1) Una leggenda ebraica racconta la visita di Abramo al suo figlio Ismaele (Ginzberg, vol. 1, p. 102-103).

5 1) مُسْلِمِيْنَ 2) وأرهم مناسكهم = وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا 3) عليهم

6 1) في آخرهم 2) فيهُم، وَيُعَلِّمْهُمُ 3) وَيُزَكِّيهُمْ ♦ R1) Cf. Dt 18:15; 18:18; At 3:22; 7:37.

7 1) وَأَوْصَى، فَوَصَّى 2) وَيَعْقُوبَ 3) أن يَا بَنِيَّ = يَا بَنِيَّ

8 1) حَضِرَ 2) يَعْقُوبُ الْمَوْتَ = يَعْقُوبَ الْمَوْتُ 3) وَإِلَهَ إِبْرَاهِيمَ، وَإِلَهُ أبيك إِبْرَاهِيمَ = وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ 4) مُسَلِّمُون (يعني للنبي)، قراءة شيعية: مُسَلِّمُونَ ♦ R1) Gn 49:1: «Giacobbe chiamò i suoi figli e disse: «Radunatevi, perché io vi annunzi quello che vi accadrà nei tempi futuri». In Gn 48:15, Giacobbe benedisse Giuseppe invocando «il Dio, davanti a cui hanno camminato i miei padri Abramo ed Isacco». Si osserva che Ismaele non fa parte dei padri di Giacobbe, perciò avrebbe dovuto dire: Adoreremo il tuo Dio ed il Dio dei tuoi padri Abramo ed Isacco. Il testo coranico differisce dal testo biblico, ma è più simile alla leggenda ebraica (vedere Ginzberg, vol. 2, p. 56).

E-87/2:134. Quella è una nazione che è passata. A lei ciò che ha realizzato, ed a voi ciò che avete realizzato. ~ Non sarete interrogati su ciò che facevano.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ. لَهَا مَا كَسَبَتْ، وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ. ~ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُواْ يَعْمَلُونَ.

E-87/2:135[1]. [---] Dissero: «Siate giudei o nazareni,[T1] e sarete diretti». Dì: «Anzi [seguiamo] la religione di Abramo, un retto[T2] ~ Non era tra gli associatori».

[---] وَقَالُواْ: «كُونُواْ هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ، تَهْتَدُواْ». قُلْ: «بَلْ [...] مِلَّةَ[1] إِبْرَٰهِـۧمَ، حَنِيفًا. ~ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ!»

E-87/2:136[2]. Dite: «Abbiamo creduto in Dio, in ciò che è sceso su di noi, in ciò che è sceso su Abramo, Ismaele, Isacco, Giacobbe e le Tribù,[R1] in ciò che fu dato a Mosè ed a Gesù, ed in ciò che fu dato ai profeti dal loro Signore. Non facciamo alcuna divisione tra l'uno [e l'altro] di loro. ~ Ed è a lui che siamo sottomessi».

قُولُوٓاْ: «ءَامَنَّا بِٱللَّهِ، وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا، وَمَآ أُنزِلَ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ، وَمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ، وَمَآ أُوتِيَ ٱلنَّبِيُّونَ، مِن رَّبِّهِمْ. لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ [...]. ~ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ[1]».

E-87/2:137[3]. Se poi credono similmente in ciò in cui avete creduto, essi sono allora diretti. Se si allontanano [dalla credenza], sono allora in un dissenso. Dio ti risparmierà da loro. ~ È l'uditore, il conoscitore.

فَإِنْ ءَامَنُواْ بِمِثْلِ مَآ ءَامَنتُم[1] بِهِۦ، فَقَدِ ٱهْتَدَواْ. وَّإِن تَوَلَّوْاْ [...]، فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ. فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ. ~ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلْعَلِيمُ.

E-87/2:138[4]. [Seguite] l'impregnazione[T1] di Dio. E quale migliore impregnazione che quella di Dio? E siamo i suoi adoratori.

[...] صِبْغَةَ ٱللَّهِ. وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ صِبْغَةً[1]؟ وَنَحْنُ لَهُۥ عَٰبِدُونَ.

E-87/2:139[5]. Dì: «Argomentate con noi a proposito di Dio, mentre è il nostro Signore ed il vostro Signore, ed appartengono a noi le nostre opere, ed a voi le vostre? Ed è a lui che siamo dedicati».

قُلْ: «أَتُحَآجُّونَنَا[1] فِي ٱللَّهِ، وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ، وَلَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ؟ وَنَحْنُ لَهُۥ مُخْلِصُونَ».

E-87/2:140[6]. Oppure dite che Abramo, Ismaele, Isacco, Giacobbe e le Tribù erano giudei o nazareni?[T1] Dì: «Siete voi che sapete meglio, oppure Dio?» Qual peggior oppressivo di quello che ha taciuto una testimonianza che ha da Dio? ~ Dio non è disattento a ciò che fate.

أَمْ تَقُولُونَ[1] إِنَّ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطَ كَانُواْ هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ؟ قُلْ: «ءَأَنتُمْ[2] أَعْلَمُ أَمِ ٱللَّهُ؟» وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَٰدَةً عِندَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ؟ ~ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ.

E-87/2:141. Quella è una nazione che è passata. A lei ciò che ha realizzato, ed a voi ciò che avete realizzato. ~ Non sarete interrogati su ciò che facevano.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ. لَهَا مَا كَسَبَتْ، وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ. ~ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُواْ يَعْمَلُونَ.

E-87/2:142[7]. Gli insensati tra gli umani diranno: «Chi ha fatto volgere [i loro volti] dalla loro direzione [di preghiera] sulla quale erano?» Dì: «Dio ha l'oriente[R1] e l'occidente. ~ Egli dirige chi vuole verso una retta via».

سَيَقُولُ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَ ٱلنَّاسِ: «مَا وَلَّىٰهُمْ [...] عَن قِبْلَتِهِمُ[1] ٱلَّتِي كَانُواْ عَلَيْهَا[2]؟» قُل: «لِّلَّهِ ٱلْمَشْرِقُ وَٱلْمَغْرِبُ. ~ يَهْدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ».

E-87/2:143[8]. [Così vi abbiamo fatti una nazione mediana,[T1] affinché siate testimoni sugli umani, e che l'inviato sia testimone su di voi].[R1] Avevamo fatto la direzione verso la quale tu eri solamente affinché sappiamo chi segue l'inviato e chi si ritrae. Era una grande prova, tranne per quelli che Dio ha diretto. Non apparteneva a Dio di lasciar perdere la vostra credenza. ~ Dio è compassionevole verso gli umani, misericorde.

[وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَٰكُمْ أُمَّةً وَسَطًا[1]، لِّتَكُونُواْ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ، وَيَكُونَ ٱلرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا.] وَمَا جَعَلْنَا ٱلْقِبْلَةَ ٱلَّتِي كُنتَ عَلَيْهَآ، إِلَّا لِنَعْلَمَ[2] مَن يَتَّبِعُ ٱلرَّسُولَ مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ[3]. وَإِن كَانَتْ لَكَبِيرَةً[4]، إِلَّا عَلَى ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ. وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِيعَ[5] إِيمَٰنَكُمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٌ، رَّحِيمٌ.

---

1 1) مِلَّةُ ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:62. T2) Vedere la nota di 51/10:105.

2 R1) Sulle tribù, vedere Gn cap. 46 e 49.

3 1) بِمِثْلِ مَا أَمَنْتُمْ = بِمَا أَمَنْتُمْ، بالذي أَمَنْتُمْ

4 1) صِبْغَةُ ♦ T1) la tintura di Allah (Piccardo); colore di Dio (Mandel).

5 1) أَتُحَاجُّونَّا، أَتُحَاجُونَا

6 1) يَقُولُونَ 2) آأَنْتُمْ، أَنْتُمْ، أَاأَنْتُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:62.

7 1) قِبْلَتِهُمُ 2) قراءة شيعية: سيقول لك السفهاء من الناس ما ردكم عن القبلة التي كنتم عليها ♦ R1) All'inizio gli ebrei pregavano verso l'Oriente: Ez 8:16; 11:1; 46:12; 47:1. Poi verso Gerusalemme: 1 R 8:44; Dn 6:11. Maometto ha cominciato a pregare verso Gerusalemme prima di rivolgersi verso il tempio della Mecca (87/2:144, 149, 150). Ma i versetti 87/2:115, 142 e 177 indicano che il volto di Dio si trova ovunque, e dunque si può pregare in ogni direzione. Ora, la Mecca è menzionata solo nel versetto 111/48:24, e probabilmente in 89/3:96 (vedere la nota di questo versetto). Secondo Gibson, i versetti 87/2:143-145 e 111/48: 24 non esistono nei primi manoscritti, e furono aggiunti nel periodo abbaside, e la direzione delle antiche moschee non era verso la Mecca (Gibson: *Qur'anic Geography*, p. 435-436). Vedere anche la nota del versetto 50/17:1.

8 1) قراءة شيعية: وجعلناكم أئمة وسطاً 2) وَصَطًا، 3) لِيُعْلَمَ 4) عُقْبَيْهِ 5) لَكَبِيرَةٌ 6) لِيُضَيِّعَ ♦ T1) comunità equilibrata (Piccardo); comunità del giusto mezzo (Zilio-Grandi). Sawma (p. 185) stima che significhi forte, basandosi su Gr 51:39. Leggiamo in Ez 5:5: Ecco Gerusalemme! Io l'avevo posta in mezzo alle nazioni ♦ R1) Come i musulmani, gli ebrei si considerano il popolo eletto (Cf. Dt 14:1-2; Es 19:5-6).

E-87/2:144[1]. Noi ti vediamo volgere il tuo volto nel cielo. Ti faremo girare verso una direzione che gradisci. Volgi allora il tuo volto verso il Santuario proibito.[T1R1] Ovunque siate, volgete i vostri volti verso di esso. Coloro ai quali il libro fu dato sanno che è la verità del loro Signore. ~ Dio non è disattento a ciò che fanno.

قَدۡ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجۡهِكَ فِي ٱلسَّمَآءِۖ. فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبۡلَةٗ تَرۡضَىٰهَاۚ. فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ[1] ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ. وَحَيۡثُ مَا كُنتُمۡ، فَوَلُّواْ وُجُوهَكُمۡ شَطۡرَهُۥ[2]. وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ لَيَعۡلَمُونَ أَنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّهِمۡۗ. ~ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعۡمَلُونَ[3].

E-87/2:145[2]. Anche se tu apportassi tutti i segni a coloro ai quali il libro fu dato, non seguirebbero la tua direzione. E tu non seguirai la loro direzione. Ed essi non seguiranno la direzione gli uni degli altri. Se segui i loro desideri, dopo che la conoscenza ti è venuta, ~ sarai allora tra gli oppressivi.

وَلَئِنۡ أَتَيۡتَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ بِكُلِّ ءَايَةٖ، مَّا تَبِعُواْ قِبۡلَتَكَۚ. وَمَآ أَنتَ بِتَابِعٖ قِبۡلَتَهُمۡ[1]ۚ. وَمَا بَعۡضُهُم بِتَابِعٖ قِبۡلَةَ بَعۡضٖۚ. وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم، مِّنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡعِلۡمِ، ~ إِنَّكَ إِذٗا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-87/2:146. [Coloro ai quali abbiamo dato il libro lo riconoscono come riconoscono i loro figli. Ma un gruppo di loro tace la verità, ~ mentre sa.

[ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡرِفُونَهُۥ كَمَا يَعۡرِفُونَ أَبۡنَآءَهُمۡۖ. وَإِنَّ فَرِيقٗا مِّنۡهُمۡ لَيَكۡتُمُونَ ٱلۡحَقَّ، ~ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ.

E-87/2:147[3]. [È] la verità dal tuo Signore. ~ Non essere allora tra i dubbiosi.][T1]

[...] ٱلۡحَقُّ[1] مِن رَّبِّكَۖ. ~ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ.]

E-87/2:148[4]. A ciascuno un orientamento verso il quale gira [il suo volto]. Concorrete allora [alle] beneficenze. Ovunque siate, Dio vi farà venire tutti. ~ Dio è potente su ogni cosa.

وَلِكُلّٖ وِجۡهَةٌ[1] هُوَ مُوَلِّيهَا[2 3] [...]. فَٱسۡتَبِقُواْ [...] ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ. أَيۡنَ مَا تَكُونُواْ، يَأۡتِ[4] بِكُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًاۚ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ.

E-87/2:149[5]. Da ovunque tu esca, volgi il tuo volto verso il Santuario proibito.[T1R1] [È la verità dal tuo Signore. ~ Dio non è disattento a ciò che fate.]

وَمِنۡ حَيۡثُ[1] خَرَجۡتَ، فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۖ. [وَإِنَّهُۥ لَلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَۗ. ~ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ[2].]

E-87/2:150[6]. Da ovunque tu esca, volgi il tuo volto verso il Santuario proibito. Ed ovunque siate, volgete i vostri volti verso di esso, affinché gli umani non abbiano argomento contro di voi, tranne quelli di loro che hanno oppresso. Non temete loro allora, ma temetemi. E ciò affinché io compia la mia grazia su di voi. ~ E forse vi dirigerete!

وَمِنۡ حَيۡثُ خَرَجۡتَ، فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ. وَحَيۡثُ مَا كُنتُمۡ، فَوَلُّواْ وُجُوهَكُمۡ شَطۡرَهُۥ[1]، لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيۡكُمۡ حُجَّةٌ، إِلَّا[2] ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡ. فَلَا تَخۡشَوۡهُمۡ، وَٱخۡشَوۡنِي. وَلِأُتِمَّ نِعۡمَتِي عَلَيۡكُمۡ. ~ وَلَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ!

E-87/2:151[7]. [---] Così, abbiamo inviato tra voi un inviato di voi[R1] per recitarvi i nostri segni, purificarvi, insegnarvi il libro e la saggezza, ed insegnarvi ciò che non sapevate.

[---] كَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِيكُمۡ رَسُولٗا مِّنكُمۡ، يَتۡلُواْ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِنَا، وَيُزَكِّيكُمۡ، وَيُعَلِّمُكُمُ[1] ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ، وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمۡ تَكُونُواْ تَعۡلَمُونَ.

E-87/2:152[8]. Ricordatemi[R1] allora, ed io vi ricorderò. Ringraziatemi, e non miscredete in me.

فَٱذۡكُرُونِيٓ[1]، أَذۡكُرۡكُمۡ. وَٱشۡكُرُواْ لِي، وَلَا تَكۡفُرُونِ[2].

E-87/2:153. O voi che avete creduto! Cercate aiuto nella pazienza e nella preghiera. ~ Dio è con i pazienti.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ.

E-87/2:154[9]. [---] Non dite di quelli che sono uccisi nel sentiero di Dio che sono morti. Anzi sono vivi,[R1] ~ ma non vi accorgete.

[---] وَلَا تَقُولُواْ لِمَن يُقۡتَلُ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمۡوَٰتُۢ. بَلۡ أَحۡيَآءٞ، ~ وَلَٰكِن لَّا تَشۡعُرُونَ.

E-87/2:155[10]. [---] Vi proveremo con un po' di timore, di fame e di diminuzione nelle fortune, nelle persone e nei frutti. ~ Fai il buon annuncio ai pazienti

[---] وَلَنَبۡلُوَنَّكُم[1] بِشَيۡءٖ[2] مِّنَ ٱلۡخَوۡفِ، وَٱلۡجُوعِ، وَنَقۡصٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَنفُسِ وَٱلثَّمَرَٰتِۗ. ~ وَبَشِّرِ ٱلصَّٰبِرِينَ

E-87/2:156[11]. che, quando un'afflizione li afflisse, dissero: «Siamo a Dio, ~ e verso di lui ritorneremo».[R1]

ٱلَّذِينَ، إِذَآ أَصَٰبَتۡهُم مُّصِيبَةٞ، قَالُوٓاْ: «إِنَّا لِلَّهِ، ~ وَإِنَّآ إِلَيۡهِ رَٰجِعُونَ».

E-87/2:157[12]. Quelli, su di essi preghiere del loro Signore e misericordia.[T1] ~ Quelli sono i diretti.

أُوْلَٰٓئِكَ، عَلَيۡهِمۡ صَلَوَٰتٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَرَحۡمَةٞۖ. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُهۡتَدُونَ.

---

1 1) تلقاء 2) قِبَلَه، تلقاءه 3) تعلمون ♦ T1) Vedere la nota di 50/17:1. ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:142

2 1) قِبۡلَتِهُمۡ

3 1) الحقَّ ♦ T1) Partendo dal termine ebraico *marah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduce: Non essere tra i ribelli.

4 1) وَلِكُلِّ وجْهَةٍ، وَلِكُلٍّ قبلةٌ 2) مُوَلَّاها 3) ولكلٍ جعلنا قبلةً يرضونها 4) يَاتِ

5 1) حَيْثَ 2) يعملون ♦ T1) Vedere la nota di 50/17:1. Questo paragrafo si ripete nel seguente versetto, ed il secondo paragrafo non ha legame con il resto, probabilmente continua il versetto 147 ♦ R1) Vedere la nota di 87/2: 142.

6 1) أَلا، إلى، إلَّا على 2) قِبَلَه، تلقاءه

7 1) وَيُعْلِمْكُمْ ♦ R1) Cf. Dt 18:15; 18:18; At. 3:22; 7:37.

8 1) فَاذْكُرُونِيَ 2) تَكْفُرُونِي ♦ R1) Cf. Ps 105:5; Es 20:24.

9 R1) Cf. Sap 3:1-3; Talmud, Berakhot 18a.

10 1) وَلَنَبْلُوَنْكُمْ 2) بأشياء

11 R1) Gb 1:21 e 2:10.

12 T1) Quelli saranno benedetti dal loro Signore (Piccardo).

E-87/2:158[1]. [---] Al-Safa ed Al-Marwah sono tra i rituali[T1] di Dio. Chiunque ha fatto un pellegrinaggio alla Casa, o una visita,[T2] nessuna lagnanza su di lui a circolare tra le due.[T3A1] Chiunque fa per obbedienza un bene, [è un bene per lui]. ~ Dio è ringraziante, conoscitore.

[---] إِنَّ ٱلصَّفَا وَٱلْمَرْوَةَ[1] مِن شَعَآئِرِ [2] ٱللَّهِ. فَمَنْ حَجَّ ٱلْبَيْتَ، أَوِ ٱعْتَمَرَ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن يَطَّوَّفَ[3] بِهِمَا. وَمَن تَطَوَّعَ[4] خَيْرًا[5] [...]. ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَاكِرٌ، عَلِيمٌ.

E-87/2:159[2]. [---] Coloro che tacciono ciò che abbiamo fatto scendere come prove e direzione, dopo che l'abbiamo evidenziato agli umani nel libro, quelli Dio li maledice, ed i maledicenti li maledicono.[R1A1]

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلْنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلْهُدَىٰ[1]، مِنۢ بَعْدِ مَا بَيَّنَّٰهُ[2] لِلنَّاسِ فِي ٱلْكِتَٰبِ، أُوْلَٰٓئِكَ يَلْعَنُهُمُ ٱللَّهُ، وَيَلْعَنُهُمُ[3] ٱللَّٰعِنُونَ.

E-87/2:160[3]. Tranne quelli che si sono pentiti, hanno fatto un'opera buona, ed evidenziato [il loro pentimento]. Quelli, li perdonerò. ~ Sono il perdonatore, il misericorde.[R1]

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ، وَأَصْلَحُواْ، وَبَيَّنُواْ [...]. فَأُوْلَٰٓئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ. ~ وَأَنَا ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ.

E-87/2:161[4]. Quelli che hanno miscreduto e sono morti mentre sono miscredenti, quelli avranno su di loro la maledizione di Dio, degli angeli, e degli umani tutti insieme.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَمَاتُواْ وَهُمْ كُفَّارٌ، أُوْلَٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ ٱللَّهِ، وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ، وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ[1].

E-87/2:162. [Avranno il fuoco della Gehenna], dove saranno eternamente. Il castigo non sarà loro alleggerito, ~ e non saranno differiti.

[...] خَٰلِدِينَ فِيهَا. لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ، ~ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ.

E-87/2:163. [---] Il vostro Dio è un solo dio. Non c'è altro dio che lui. Il misericordioso, il misericorde.

[---][...] وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ. لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. ٱلرَّحْمَٰنُ، ٱلرَّحِيمُ.

E-87/2:164[5]. Nella creazione dei cieli e della terra, nella successione della notte e del giorno, nelle feluche che scorrono sul mare con ciò che profitta agli umani[R1], nell'acqua che Dio ha fatto scendere dal cielo, e ne ha rivivificato la terra dopo la sua morte, e vi ha disseminato ogni sorta di animale, nella direzione dei venti, e nelle nuvole sottomesse tra il cielo e la terra,[T1] ~ ci sono segni per gente che ragiona.

إِنَّ فِي خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ، وَٱخْتِلَٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ، وَٱلْفُلْكِ[1] ٱلَّتِي تَجْرِي فِي ٱلْبَحْرِ بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ، وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٍ، فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا، وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٍ، وَتَصْرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ[2]، وَٱلسَّحَابِ ٱلْمُسَخَّرِ بَيْنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ، ~ لَأٓيَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ.

E-87/2:165[6]. Tra gli umani, vi è chi prende, fuori di Dio, degli uguali[T1] a lui, amandoli come l'amore di Dio[R1]. Ma quelli che hanno creduto hanno più amore di Dio. Se quelli che hanno oppresso vedessero, quando vedranno il castigo, [saprebbero] che tutta la forza appartiene a Dio, ~ e che Dio è forte in castigo.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ[1] كَحُبِّ ٱللَّهِ. وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَشَدُّ حُبًّا لِّلَّهِ. وَلَوْ يَرَى[2] ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ، إِذْ يَرَوْنَ[3] ٱلْعَذَابَ، [...] أَنَّ ٱلْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا، ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعَذَابِ.

E-87/2:166[7]. Quando i seguiti si dichiareranno liberi da quelli che hanno seguito, vedranno il castigo, ed i legami saranno tagliati con loro.[R1]

إِذْ تَبَرَّأَ[1] [2] ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُواْ[3] مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ[4]، وَرَأَوُاْ ٱلْعَذَابَ، وَتَقَطَّعَتْ[5] بِهِمُ[6] ٱلْأَسْبَابُ.

E-87/2:167[8]. Quelli che hanno seguito diranno: «Se avessimo un ritorno, ci dichiareremmo liberi da essi come si sono dichiarati liberi da noi!» Così Dio farà loro vedere le loro opere come costernazione per loro. E non usciranno dal fuoco.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ: «لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً، فَنَتَبَرَّأَ[1] مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُواْ مِنَّا!» كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ ٱللَّهُ أَعْمَٰلَهُمْ حَسَرَٰتٍ عَلَيْهِمْ. وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ.

E-87/2:168[9]. [---] O umani! Mangiate di ciò che è sulla terra, ciò che è permesso, buono, e non seguite i passi di Satana. ~ È per voi un nemico evidente.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! كُلُواْ مِمَّا فِي ٱلْأَرْضِ، حَلَٰلًا، طَيِّبًا، وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ[1] ٱلشَّيْطَٰنِ. ~ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ.

---

[1] 1) وَالْمَرْوَةُ 2) شَعَايِرِ 3) يَطُوف، يَطَّاف ، يُطَوَّف، لا يَطَّوَّف 4) يَطَّوَّع، يَتَطَوَّع 5) بخير ♦ T1) segni (Piccardo); riti (Zilio-Grandi); luoghi consacrati (Guzzetti) T2) l Pellegrinaggio alla Casa o la Visita (Piccardo); il grande pellegrinaggio alla Casa o il piccolo pellegrinaggio (Mandel) T3) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 159-160) traduce: Sì, Al-Safa ed Al-Marwat sono tra le porte di Dio. Chiunque fa il pellegrinaggio al Tempio o celebra l'*omer* non incorre in alcun biasimo. Bonnet-Eymard ritiene che questo versetto riguardi Gerusalemme e non la Mecca. Al-Safa ed Al-Marwat sarebbero due siti alle porte (*sha'ar* in ebraico, *sha'a'ir* en arabe) di Gerusalemme. Il termine arabo *haj* (fare pellegrinaggio) ricorda il termine ebraico *hagag* (girare in cerchio, danzare, celebrare una festa, particolarmente salendo a Gerusalemme in pellegrinaggio). Il termine arabo *'umrah* (piccolo pellegrinaggio o visita della Kaaba) ricorda il termine ebraico *'omer* (cerimonia dell'offerta del primo covone di grano, tra le feste di Pasqua ebraica e di Pentecoste, Lv 23:9-14) ♦ A1) Abrogato dal versetto 87/2:130 che chiede di seguire la religione di Abramo [nel pellegrinaggio].

[2] 1) قراءة شيعية: إنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى في علي 2) بَيَّنَهُ 3) وَيَلْعَنْهُمُ ♦ A1) Parzialmente abrogato dal versetto 87/2:160 ♦ R1) Cf. Dt 27:26; Lv 26:14-16

[3] R1) Cf. Ps 86:5.

[4] 1) والملائكةُ والناسُ أجمعون

[5] 1) وَالْفُلْكِ، وَالْفَلَكِ 2) الأرواح، الريح ♦ T1) Luxenberg (p. 225) traduce: e nelle nuvole mantenute tra il cielo e la terra.

[6] 1) يَحِبُّونَهُمْ 2) تَرَى 3) تَرَوْنَ، يُرَوْنَ ♦ T1) Partendo dal termine ebraico *niddah* in Lv. 20:21; Ez 7:20; Lm 1:8 e 17; Za 13:1; Esd 9:11, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 37-38) traduce: abominazioni. ♦ R1) Cf. Dt 6:4-5

[7] 1) إِذْ تَبَرَّأَ = إِتَّبَرَّأَ 2) تَبَرّاَ 3) اتَّبَعُوا 4) اتُّبِعُوا 5) وَتُقُطِّعَتْ 6) بِهِمِ، بِهُمُ ♦ R1) Questo versetto riflette la posizione rabbinica secondo la quale nel giorno del giudizio Dio separerà i cattivi seguaci dai loro capi che non saranno in grado di essere aiutati da quest'ultimi (Rosh Hashanah 17a http://goo.gl/JgEHPc; Katsh, p. 77).

[8] 1) فَنَتَبَرَّا

[9] 1) خَطْوَاتِ، خُطُؤَاتِ، خَطَوَاتِ، خُطُوَاتِ، خُطْوَاتِ

E-87/2:169[1]. Vi ordina solamente il male e la turpitudine, ~ e di dire su Dio ciò che non sapete.

إِنَّمَا يَأۡمُرُكُم1 بِٱلسُّوٓءِ وَٱلۡفَحۡشَآءِ، ~ وَأن تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ.

E-87/2:170[2]. Quando si dice loro: «Seguite ciò che Dio ha fatto scendere», essi dicono: «Anzi seguiamo ciò che abbiamo trovato dai nostri padri». ~ Anche se i loro padri non ragionano per niente e non sono diretti, [li seguono]?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ: «ٱتَّبِعُواْ مَآ أنزَلَ ٱللَّهُ»، قَالُواْ: «بَلۡ نَتَّبِعُ1 مَآ أَلۡفَيۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآ». ~ أَوَلَوۡ كَانَ ءَابَآؤُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ شَيۡا وَلَايَهۡتَدُونَ [...]؟

E-87/2:171[3]. Quelli che hanno miscreduto somigliano a chi urla ciò di cui ode solamente un appello ed una chiamata. Sordi, muti, ciechi, essi non ragionano.

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ كَمَثَلِ ٱلَّذِي يَنۡعِقُ1 بِمَا لَا يَسۡمَعُ، إِلَّا دُعَآءٗ وَنِدَآءٗ2. صُمُّۢ، بُكۡمٌ، عُمۡيٞ، فَهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ.

E-87/2:172. [---] O voi che avete creduto! Mangiate dalle buone cose con cui vi abbiamo sostentati, e ringraziate Dio. ~ Se è lui che adoravate.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ وَٱشۡكُرُواْ لِلَّهِ. ~ إِن كُنتُمۡ إِيَّاهُ تَعۡبُدُونَ.

E-87/2:173[4]. Vi ha proibito[R1] solamente la carogna,[A1] il sangue, la carne del maiale, e ciò che è stato dedicato ad un altro che Dio. E chiunque è costretto, e non è né ribelle né trasgressore, nessun peccato su di lui. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

إِنَّمَا حَرَّمَ1 عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةَ2، وَٱلدَّمَ3 وَلَحۡمَ4 ٱلۡخِنزِيرِ، وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيۡرِ ٱللَّهِ3. فَمَنِ6 ٱضۡطُرَّ7، غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ، فَلَآ إِثۡمَ8 عَلَيۡهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٌ1.

E-87/2:174[5]. [---] Coloro che tacciono ciò che Dio ha fatto scendere dal libro e l'hanno barattato a poco prezzo, quelli non mangiano che fuoco nei loro ventri. Dio non parlerà loro, nel giorno della risurrezione, né li purificherà. ~ Ed avranno un castigo doloroso.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَيَشۡتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلًا، أُوْلَٰٓئِكَ مَا يَأۡكُلُونَ1 فِي بُطُونِهِمۡ إِلَّا ٱلنَّارَ. وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، وَلَا يُزَكِّيهِمۡ2. ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

E-87/2:175[6]. Sono quelli che hanno barattato lo smarrimento con la direzione, ed il castigo con il perdono. Come pazienteranno di fronte al fuoco!

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلۡهُدَىٰ، وَٱلۡعَذَابَ بِٱلۡمَغۡفِرَةِ. فَمَآ أَصۡبَرَهُمۡ1 عَلَى ٱلنَّارِ!

E-87/2:176. Ciò perché Dio ha fatto scendere il libro con la verità, ~ e quelli che hanno diverso a proposito del libro sono in un dissenso lontano.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ نَزَّلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ، ~ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِي ٱلۡكِتَٰبِ لَفِي شِقَاقِۢ بَعِيدٖ.

E-87/2:177[7]. [---] La bontà non è di volgere i vostri volti in direzione dell'oriente o dell'occidente. Ma il buono è quello che crede in Dio, nel giorno ultimo, negli angeli, nel libro, e nei profeti, dà della sua fortuna malgrado l'amore [per la fortuna][T1] ai parenti, agli orfani, agli indigenti, al viandante, ai richiedenti e per [l'affrancamento] delle nuche,[R1] eleva la preghiera e dà la decima. Ed anche quelli che adempiono il loro impegno quando si impegnano, e pazientano nell'avversità, nel nocumento, e così pure nel tempo del vigore. Quelli che sono i veritieri, ~ e sono quelli i timorati.

[---] لَّيۡسَ ٱلۡبِرَّ1 أَن2 تُوَلُّواْ وُجُوهَكُمۡ قِبَلَ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ. وَلَٰكِنَّ ٱلۡبِرَّ1 مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ، وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ، وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ، وَٱلۡكِتَٰبِ، وَٱلنَّبِيِّـۧنَ، وَءَاتَى ٱلۡمَالَ، عَلَىٰ حُبِّهِۦ3 [...]، ذَوِي ٱلۡقُرۡبَىٰ، وَٱلۡيَتَٰمَىٰ، وَٱلۡمَسَٰكِينَ، وَٱبۡنَ ٱلسَّبِيلِ، وَٱلسَّآئِلِينَ، وَفِي [...] ٱلرِّقَابِ، وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ. وَٱلۡمُوفُونَ4 بِعَهۡدِهِمۡ5، إِذَا عَٰهَدُواْ، وَٱلصَّٰبِرِينَ6 فِي ٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ، وَحِينَ ٱلۡبَأۡسِ. أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُواْ، ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُتَّقُونَ.

E-87/2:178[8]. [---] O voi che avete creduto! Vi è stato prescritto il contrappasso[R1] a proposito degli uccisi. [Sarà sanzionato] uomo libero per uomo libero, schiavo per schiavo, femmina per femmina. Quanto a chi è stato graziato per qualcosa da suo fratello, che ci sia perseguimento [del compenso] secondo la convenienza, e pagamento [all'alleato] con benevolenza.[A1] Ecco un alleggerimento da parte del vostro Signore ed una misericordia. ~ Chiunque trasgredisce dopo di ciò, avrà un castigo doloroso.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِصَاصُ فِي ٱلۡقَتۡلَى. [...] ٱلۡحُرُّ بِٱلۡحُرِّ، وَٱلۡعَبۡدُ بِٱلۡعَبۡدِ، وَٱلۡأُنثَىٰ بِٱلۡأُنثَىٰ. فَمَنۡ عُفِيَ لَهُۥ مِنۡ أَخِيهِ شَيۡءٞ، فَٱتِّبَاعُۢ [...] بِٱلۡمَعۡرُوفِ، وَأَدَآءٌ إِلَيۡهِ [...] بِإِحۡسَٰنٖ. ذَٰلِكَ تَخۡفِيفٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَرَحۡمَةٞ. ~ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ، فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٞ.

---

[1] 1) يَأْمُرْكُمْ، يَامُرُكُمْ

[2] 1) نَتْبَعُ

[3] 1) يَنْعُقُ، يُنْعِقُ 2) دُعَاً وَنِداً

[4] 1) حَرُم، حُرِّم 2) المِيّتَةُ 3) والدمُ 4) ولحمُ 5) للطواغي 6) فَمَنُ 7) اطُّرَّ، اضْطِرَّ 8) فَلَا إِثْمَ = فَلْثَمَ ♦ A1) L'interdizione della bestia trovata morta e del sangue è parzialmente abrogato dalla sunna che permette i pesci e le cavallette morti, ed il sangue del fegato e della milza. L'interdizione di ciò che è stato offerto ad un altro che Dio è abrogato dal versetto 112/5:5 che permette il cibo della gente del libro ♦ R1) Vedere la nota di 70/16:115.

[5] 1) يَاكُلُونَ 2) يُزَكِّيهُمْ

[6] 1) أَصْبَرْهُمْ

[7] 1) البرُّ 2) بأن 3) قراءة شيعية: على حب علي 4) والموفين 5) بعهودهم 6) والصابرون ♦ T1) per l'amore [di Dio] (Masson) ♦ R1) Cf. Is 1:11 e 17.

[8] 1) فَاتِّبَاعاً، فَاتَّبَعَ ♦ A1) Abrogato dai versetti 112/5:45 e 50/17:33 ♦ R1) Cf. Es 21:23-24; Lv 24:17-21; Dt 19:19 e 21; 24:16; 1 S 15:33. Num 35:31 e 33 vietano il compenso per il sangue ed esigono la pena di morte. Soppressione della legge del contrappasso da parte di Gesù: Mt 5:38-39. Presso gli ebrei, solo i sadducei richiedono l'applicazione letterale della legge del taglione, mentre i farisei la

E-87/2:179[1]. Avete nel contrappasso una vita,[R1] o dotati d'intelletto! ~ Forse temerete!

وَلَكُمْ فِي ٱلْقِصَاصِ[1] حَيَوٰةٌ، يَٰأُوْلِي ٱلْأَلْبَٰبِ! ~ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ!

E-87/2:180[2]. [---] Vi è stato prescritto, quando la morte si presenta ad uno di voi, se lascia beni, il testamento[A1] in favore dei genitori e dei più vicini secondo la convenienza. ~ È un dovere per i timorati.

[---] كُتِبَ عَلَيْكُمْ، إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ، إِن تَرَكَ خَيْرًا، ٱلْوَصِيَّةُ لِلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ، بِٱلْمَعْرُوفِ. ~ حَقًّا عَلَى ٱلْمُتَّقِينَ.

E-87/2:181[3]. Chiunque lo cambia dopo che l'ha udito, il suo peccato cadrà solamente su quelli che lo cambiano. ~ Dio è uditore, conoscitore.

فَمَنۢ بَدَّلَهُۥ بَعْدَ مَا سَمِعَهُۥ، فَإِنَّمَآ إِثْمُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُۥٓ[1]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

E-87/2:182[4]. Chi ha temuto di un testatore un'inclinazione o un peccato, e ha riconciliato [il testatore ed i legatari], nessun peccato su di lui. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

فَمَنْ خَافَ مِن مُّوصٍ[1] جَنَفًا[2] أَوْ إِثْمًا، فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ [...]، فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-87/2:183[5]. [---] O voi che avete creduto! Vi è stato prescritto il digiuno[A1] come è stato prescritto a quelli prima di voi.[R1] ~ Forse temerete!

[---] يَٰأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ!

E-87/2:184[6]. [Digiunate] durante giorni contati. Chiunque tra voi era malato o in viaggio [e aveva interrotto il digiuno, dovrà digiunare] un numero di altri giorni. Quelli che [non] hanno la capacità, [dovranno] riscattarsi nutrendo un indigente.[A1] Chiunque fa per obbedienza un bene, è un bene per lui. Ma se digiunate, ciò è meglio per voi. ~ Se sapevate.

[...] أَيَّامًا[1] مَّعْدُودَٰتٍ. فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ [...] فَعِدَّةٌ[2] مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ[3]. وَعَلَى ٱلَّذِينَ [...] يُطِيقُونَهُۥ[4] فِدْيَةٌ طَعَامُ[5] مِسْكِينٍ[6]. فَمَن تَطَوَّعَ[7] خَيْرًا [...] فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُۥ. وَأَن تَصُومُواْ[8] خَيْرٌ لَّكُمْ. ~ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ.

E-87/2:185[7]. [Questi giorni sono] il mese di Ramadan[T1] in cui è sceso il Corano come direzione per gli umani, e prove della direzione e della liberazione.[T2] Chiunque tra voi è testimone [della luna di] questo mese, che lo digiuna. Chiunque era malato o in viaggio, [e ha interrotto il digiuno, dovrà digiunare] un numero di altri giorni. Dio vuole per voi la facilità, e non vuole per voi la difficoltà. Ciò affinché completiate il numero e magnifichiate Dio per avervi diretto. ~ E forse ringrazierete!

[...] شَهْرُ[1] رَمَضَانَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ فِيهِ ٱلْقُرْءَانُ[2] هُدًى لِّلنَّاسِ، وَبَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْهُدَىٰ وَٱلْفُرْقَانِ. فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ [...] ٱلشَّهْرَ، فَلْيَصُمْهُ[3]. وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ، [...] فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ. يُرِيدُ ٱللَّهُ بِكُمُ ٱلْيُسْرَ[4]، وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ ٱلْعُسْرَ[5]. وَلِتُكْمِلُواْ[6] ٱلْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُواْ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ. ~ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

E-87/2:186[8]. [---] Quando i miei servi ti chiedono su di me, [informali]: «Sono vicino. Rispondo alla chiamata del chiamatore, quando mi chiama».[R1] Che mi rispondano allora, e che credano in me. ~ Forse saranno sulla buona direzione!

[---] وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي[1] عَنِّي [...]: «فَإِنِّي قَرِيبٌ. أُجِيبُ دَعْوَةَ ٱلدَّاعِ[2]، إِذَا دَعَانِ[3]». فَلْيَسْتَجِيبُواْ لِي، وَلْيُؤْمِنُواْ بِي[4]. ~ لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ[5]!

---

interpretano nel senso di una compensazione finanziaria se la vittima accetta (Geiger p. 160; Bar-Zeev 75; Mishna Baba http://goo.gl/45xAH9).

1 1) القَصَص ♦ R1) Vedere la nota del versetto precedente.

2 A1) Abrogato dai versetti 92/4:11 riguardanti la successione e dal racconto di Maometto: «Nessun lascito per un erede» (لا وصية لوارث).

3 1) يُبْدِلُونَهُ

4 1) مُوَصٍّ 2) حَيْفاً

5 A1) Parzialmente abrogato dal versetto 87/2:187 che permette, la notte del digiuno, di avere dei rapporti sessuali, ♦ R1) Cf. Dt 9:9 e 18; 1 R 19:8; Dn 10:3; Gr 36:9-10. Oggi gli ebrei hanno 25 giorni di digiuno ripartiti durante l'anno. Digiuno di Gesù: Mt 4:2 e Lc 4:2. Sul digiuno nel Corano, vedere l'indice sotto: Digiuno; Ramadan.

6 1) أيامٌ 2) فَعِدَّةً 3) أخَرَ متتابعات 4) يَتَطَوَّقُونَهُ، يَطَّيَّقُونَهُ، يُطَيِّقُونَهُ، يُطَيَّقُونَهُ، يَطِيقُونَهُ، يَطَّوَّقُونَهُ، يُطَوَّقُونَهُ، يُطْوِقُونَهُ 5) فِدْيَةٌ طعامَ، فِدْيَةُ طعامٍ 6) مساكين 7) يَتَطَوَّع، يَطَّوَّع 8) وَأَنْ تَصُومُوا = والصيامُ، والصومُ ♦ A1) Abrogato dal versetto 87/2:185 che impone il digiuno senza alternative.

7 1) شَهْرَ 2) الْقُرَانُ 3) فَلِيَصُمْهُ 4) الْيُسُرْ 5) الْعُسُرْ 6) وَلِتُكَمِّلُوا ♦ T1) È la sola volta dove questo mese è menzionato nel Corano. Partendo dai termini ebraici *sahar* e *rasah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 176) traduce: Luna favorevole nella quale è scesa la Proclamazione. T2) Vedere la nota del titolo del capitolo 42/25.

8 1) عِبَادِ 2) الدَّاعِي 3) دَعَانِي 4) بِيَ 5) يُرَشِّدون، يُرَشَّدون، يَرشَدُون، يَرْشِدُون، يُرْشَدُن ♦ R1) Cf. Dt 4:7; Ps 145:18-19.

E-87/2:187[1]. [---] Vi è stato permesso, la notte del digiuno, di avere rapporti sessuali con le vostre donne. Esse sono un vestito per voi, e voi siete un vestito per esse. Dio ha saputo che vi tradivate da voi stessi. Vi ha allora perdonati e vi ha graziati. Adesso, abbordatele e ricercate ciò che Dio ha prescritto per voi.[R1A1] Mangiate e bevete finché si evidenzi per voi il filo bianco dal filo nero dell'alba.[R2] Poi compiete il digiuno fino a notte. Ma non abbordatele mentre siete legati al culto nei santuari. Ecco i limiti di Dio, non avvicinatevene. Così Dio evidenzia i suoi segni agli umani. ~ Forse temerebbero!

[---] أَحِلَّ[1] لَكُمۡ، لَيۡلَةَ ٱلصِّيَامِ، ٱلرَّفَثُ[2] إِلَىٰ نِسَآئِكُمۡ. هُنَّ لِبَاسٞ لَّكُمۡ، وَأَنتُمۡ لِبَاسٞ لَّهُنَّ. عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمۡ كُنتُمۡ تَخۡتَانُونَ أَنفُسَكُمۡ. فَتَابَ عَلَيۡكُمۡ وَعَفَا عَنكُمۡ. فَٱلۡـَٰٔنَ، بَٰشِرُوهُنَّ وَٱبۡتَغُواْ[3] مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمۡ. وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ ٱلۡخَيۡطُ ٱلۡأَبۡيَضُ مِنَ ٱلۡخَيۡطِ ٱلۡأَسۡوَدِ مِنَ ٱلۡفَجۡرِ. ثُمَّ أَتِمُّواْ ٱلصِّيَامَ إِلَى ٱلَّيۡلِ. وَلَا تُبَٰشِرُوهُنَّ وَأَنتُمۡ عَٰكِفُونَ[4] فِي ٱلۡمَسَٰجِدِ[5]. تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ، فَلَا تَقۡرَبُوهَا. كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ!

E-87/2:188[2]. [---] Non mangiate le fortune gli uni degli altri, illecitamente, e non tendeteli ai giudici affinché mangiate i beni di una parte degli umani, per peccato,[R1] ~ mentre [lo] sapete.

[---] وَلَا تَأۡكُلُوٓاْ[1] أَمۡوَٰلَكُم بَيۡنَكُم، بِٱلۡبَٰطِلِ، [...] وَتُدۡلُواْ[2] بِهَآ إِلَى ٱلۡحُكَّامِ، لِتَأۡكُلُواْ[3] فَرِيقٗا مِّنۡ أَمۡوَٰلِ ٱلنَّاسِ، بِٱلۡإِثۡمِ، ~ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ [...].

E-87/2:189[3]. [---] Ti chiedono sui noviluni. Dì: «Sono indicazioni del tempo per [le attività] degli umani ed il pellegrinaggio».[R1] [La bontà non è di venire nelle case dai loro dorsi. Ma la bontà è di temere. Venite nelle case dalle loro porte. E temete Dio. ~ Forse riuscirete!»]

[---] يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡأَهِلَّةِ[1]. قُلۡ: «هِيَ مَوَٰقِيتُ [...] لِلنَّاسِ وَٱلۡحَجِّ[2]». [وَلَيۡسَ ٱلۡبِرُّ[3] بِأَن تَأۡتُواْ[4] ٱلۡبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا. وَلَٰكِنَّ ٱلۡبِرَّ مَنِ ٱتَّقَىٰ. وَأۡتُواْ ٱلۡبُيُوتَ مِنۡ أَبۡوَٰبِهَا. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ!]

E-87/2:190[4]. [---] Combattete nel sentiero di Dio quelli che vi combattono, e non trasgredite.[A1R1] ~ Dio non ama i trasgressori.

[---] وَقَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَكُمۡ، وَلَا تَعۡتَدُوٓاْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ.

E-87/2:191[5]. Uccideteli ovunque li incontriate, e fateli uscire da dove vi hanno fatto uscire. E la sovversione è un più forte [peccato] che l'uccisione.[R1] Ma non combatteteli presso il Santuario proibito [R2] prima che ivi vi combattano.[A1] Se vi combattono, allora uccideteli. ~ Così è la retribuzione dei miscredenti.

وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ ثَقِفۡتُمُوهُمۡ، وَأَخۡرِجُوهُم مِّنۡ حَيۡثُ أَخۡرَجُوكُمۡ. وَٱلۡفِتۡنَةُ أَشَدُّ [...] مِنَ ٱلۡقَتۡلِ. وَلَا تُقَٰتِلُوهُمۡ[1] عِندَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَٰتِلُوكُمۡ[2] فِيهِ. فَإِن قَٰتَلُوكُمۡ[3]، فَٱقۡتُلُوهُمۡ. ~ كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ.

E-87/2:192[6]. Se si astengono, Dio è perdonatore, misericorde.[A1]

فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ، فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-87/2:193. Combatteteli finché non ci sia più sovversione, e la religione appartenga a Dio. ~ Se si astengono, non ci sarà nessuna trasgressione, tranne contro gli oppressivi.

وَقَٰتِلُوهُمۡ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتۡنَةٞ، وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِ. ~ فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ، فَلَا عُدۡوَٰنَ، إِلَّا عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-87/2:194[7]. Il mese proibito per il mese proibito![A1] E le cose proibite [sono sottoposte al] contrappasso.[R1] Chiunque trasgredisce contro di voi, trasgredite contro di lui con simile a ciò che ha trasgredito contro di voi.[A2] Temete Dio, ~ e sappiate che Dio è con i timorati.

ٱلشَّهۡرُ ٱلۡحَرَامُ بِٱلشَّهۡرِ ٱلۡحَرَامِ. وَٱلۡحُرُمَٰتُ[1] [...] قِصَاصٞ. فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ عَلَيۡكُمۡ، فَٱعۡتَدُواْ عَلَيۡهِ بِمِثۡلِ مَا ٱعۡتَدَىٰ عَلَيۡكُمۡ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، ~ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ.

E-87/2:195[8]. [---] Spendete nel sentiero di Dio e non lanciate[vi] con le vostre mani nella distruzione. Fate il bene, ~ Dio ama i benefattori.

[---] وَأَنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَلَا تُلۡقُواْ [...] بِأَيۡدِيكُمۡ إِلَى ٱلتَّهۡلُكَةِ[1]. وَأَحۡسِنُوٓاْ، ~ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

---

1 1) أَحَلَّ 2) الرفث، الرفوث 3) وَأْتُوا، واتَّبِعُوا 4) عَكِفُونَ 5) المسجد ♦ A1) Questo versetto indica l'esistenza di una norma non menzionata nel Corano ormai abrogata ♦ R1) Interdizione in Mishna Yoma 8.1 in rapporto con Lv 16:29; Geiger, p. 158. R2) La Mishna, Berakhot 9b, prescrive di pregare la *Shema'* appena si distingue il filo blu dal filo bianco.

2 1) تَاكُلُوا 2) ولا وَتُدْلُوا 3) لِتَاكُلُوا ♦ R1) Questo versetto si riferisce soprattutto alla corruzione dei giudici; cf. Es 23:8; Dt 27:25.

3 1) عَنِ لَهِلَّةِ، عَلَّهِلَّةِ 2) وَالْحِجِّ 3) وَلَكِنِ الْبِرُّ 4) وَاتُوا ♦ R1) Cf. Gn 1:14; Ps 104:19; Si 43:6-8. Secondo il Talmud di Gerusalemme, la luna è il segno per tre feste ed occasioni di pellegrinaggio: la Pasqua, Shavuot e Sukkot (Katsh, p. 133).

4 A1) Abrogato dai versetti 113/9:29; 113/9:36; 87/2:191. L'interdizione di trasgredire è abrogata dal versetto 87/2:194 ♦ R1) Dt 20:10-20.

5 1) تَقْتُلُوهُمْ 2) يَقْتُلُوكمْ 3) قَتَلُوكُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 50/17:1 ♦ A1) Abrogato dal versetti della sciabola 113/9:5 e 88/8:39; o dall'inizio dello stesso versetto ♦ R1) Cf. DT 13:2-17; Il Talmud discute il combattimento il giorno di sabato (Sanhedrino 74a; Katsh, p. 22). R2) Sui luoghi di asilo vedere Es 21:12-13; Num 35:10-32; Dt 4:41-43 e 19:1-13; 1 R 2:27-34.

6 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

7 1) وَالْحُرْمَاتُ ♦ A1) Abrogato dal versetto precedente e dai versetti che comandano il combattimento come 113/9:36, 36 e 123 A2) Abrogato dal fatto che la sanzione incombe allo Stato ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:178.

8 1) التَّهْلُكَةِ

E-87/2:196[1]. [---] Compiete il pellegrinaggio e la visita per Dio.[T1] Se siete ristretti, fate un'offerta che [vi] sia facile.[T2] Non radete le vostre teste prima che l'offerta sia giunta al suo luogo [d'immolazione].[A1] Chiunque tra voi era malato o aveva lesione alla testa, [dovrà] riscattarsi con un digiuno, un'elemosina o una libagione.[R1] Quando vi rassicurerete, chiunque ha goduto della visita prima del pellegrinaggio, faccia un'offerta che [gli] sia facile. Chiunque non trova, [dovrà] digiunare tre giorni[T3] durante il pellegrinaggio, e sette quando ritornate [a casa vostra]. Questi sono dieci giorni completi. Così è per quello la cui famiglia non è presente presso il Santuario proibito.[T4] Temete Dio, ~ e sappiate che Dio è forte in punizione.

[---] وَأَتِمُّواْ[1] ٱلۡحَجَّ[2] وَٱلۡعُمۡرَةَ[3] لِلَّهِ[4]. فَإِنۡ أُحۡصِرۡتُمۡ، فَمَا ٱسۡتَيۡسَرَ مِنَ ٱلۡهَدۡيِ[5] [...]. وَلَا تَحۡلِقُواْ رُءُوسَكُمۡ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ ٱلۡهَدۡيُ[6] مَحِلَّهُۥ. فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوۡ بِهِۦٓ أَذٗى مِّن رَّأۡسِهِۦ[7]، فَفِدۡيَةٞ[8] مِّن صِيَامٍ، أَوۡ صَدَقَةٍ، أَوۡ نُسُكٖ[9]. فَإِذَآ أَمِنتُمۡ، فَمَن تَمَتَّعَ بِٱلۡعُمۡرَةِ إِلَى ٱلۡحَجِّ، فَمَا ٱسۡتَيۡسَرَ مِنَ ٱلۡهَدۡيِ [...] [...]. فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ، فَصِيَامُ[10] ثَلَٰثَةِ أَيَّامٖ[11] فِي ٱلۡحَجِّ[12]، وَسَبۡعَةٍ[13] إِذَا رَجَعۡتُمۡ. تِلۡكَ عَشَرَةٞ كَامِلَةٞ. ذَٰلِكَ لِمَن لَّمۡ يَكُنۡ أَهۡلُهُۥ حَاضِرِي ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، ~ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ.

E-87/2:197[2]. [I mesi del] pellegrinaggio sono mesi conosciuti[R1]. Chiunque ci [si] impose il pellegrinaggio, allora né rapporti sessuali,[R1] né prevaricazione, e né discussione durante il pellegrinaggio.[T1] [Ciò che fate di bene, Dio lo sa.] Approvvigionatevi, e la migliore provvista è il timore. ~ Temetemi, o dotati d'intelletto!

[...] ٱلۡحَجُّ[1] أَشۡهُرٞ مَّعۡلُومَٰتٞ. فَمَن فَرَضَ فِيهِنَّ[2] ٱلۡحَجَّ[3] [...]، فَلَا رَفَثَ[4]، وَلَا فُسُوقَ، وَلَا جِدَالَ[5] فِي ٱلۡحَجِّ[6]. [وَمَا تَفۡعَلُواْ مِنۡ خَيۡرٖ يَعۡلَمۡهُ ٱللَّهُ.] وَتَزَوَّدُواْ، فَإِنَّ خَيۡرَ ٱلزَّادِ[7] ٱلتَّقۡوَىٰ. ~ وَٱتَّقُونِ[8]، يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ!

E-87/2:198[3]. [Nessuna lagnanza su di voi a ricercare un favore dal vostro Signore.] Quando affluite da Arafat, ricordate Dio presso il Santuario proibito. Ricordatelo per come vi ha diretti, ~ sebbene prima di ciò foste tra gli smarriti.

[لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَبۡتَغُواْ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكُمۡ[1]]. فَإِذَآ أَفَضۡتُم مِّنۡ عَرَفَٰتٖ[2]، فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ عِندَ ٱلۡمَشۡعَرِ[3] ٱلۡحَرَامِ. وَٱذۡكُرُوهُ كَمَا هَدَىٰكُمۡ، ~ وَإِن كُنتُم مِّن قَبۡلِهِۦ لَمِنَ ٱلضَّآلِّينَ.

E-87/2:199[4]. Poi affluite da dove gli umani affluiscono, e chiedete perdono a Dio. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

ثُمَّ أَفِيضُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَفَاضَ ٱلنَّاسُ[1]، وَٱسۡتَغۡفِرُواْ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-87/2:200[5]. Quando avrete allora compiuto i vostri rituali, ricordate Dio come ricordate i vostri padri, e più forte ancora. [Tra gli umani, c'è chi dice: «Signore nostro! Dacci nella vita quaggiù», ma non avrà nessuna parte[R1] nella vita ultima.

فَإِذَا قَضَيۡتُم مَّنَٰسِكَكُمۡ[1]، فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَذِكۡرِكُمۡ[2] ءَابَآءَكُمۡ، أَوۡ أَشَدَّ ذِكۡرٗا. [فَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ: «رَبَّنَآ! ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنۡيَا»، وَمَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنۡ خَلَٰقٖ.

E-87/2:201. E c'è chi dice: «Signore nostro! Dacci un bene nella vita quaggiù, ed un bene nella vita ultima, ~ e preservaci dal castigo del fuoco».

وَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ: «رَبَّنَآ! ءَاتِنَا فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗ، وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ حَسَنَةٗ، ~ وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ».

E-87/2:202[6]. Quelli avranno una parte di ciò che hanno realizzato. ~ Dio è celere nel rendiconto.]

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ نَصِيبٞ مِّمَّا كَسَبُواْ[1]. ~ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ.]

E-87/2:203[7]. Ricordate Dio durante giorni contati. Chiunque si affretta in due giorni, nessun peccato su di lui. E chiunque si attarda, nessun peccato su di lui. [Questo] per chi teme [Dio]. Temete Dio, ~ e sappiate che è verso di lui che sarete radunati.

وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ فِيٓ أَيَّامٖ مَّعۡدُودَٰتٖ. فَمَن تَعَجَّلَ فِي يَوۡمَيۡنِ، فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِ. وَمَن تَأَخَّرَ، فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِ. [...] لِمَنِ ٱتَّقَىٰ[1] [...]. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، ~ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُمۡ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ.

E-87/2:204[8]. [---] Tra gli umani, c'è quello la cui parola sulla vita quaggiù ti stupisce, e che prende Dio a testimone su di ciò che ha nel suo cuore, mentre è il più ostinato litigante.

[---] وَمِنَ ٱلنَّاسِ، مَن يُعۡجِبُكَ قَوۡلُهُۥ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا، وَيُشۡهِدُ ٱللَّهَ[1] عَلَىٰ مَا فِي قَلۡبِهِۦ، وَهُوَ أَلَدُّ ٱلۡخِصَامِ.

E-87/2:205[1]. Quando si allontana [da te], si sforza a corrompere sulla terra ed a distruggere l'aratura e la progenie. ~ Dio non ama la corruzione.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ [...]، سَعَىٰ فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيُفۡسِدَ فِيهَا، وَيُهۡلِكَ ٱلۡحَرۡثَ وَٱلنَّسۡلَ[1]. ~ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلۡفَسَادَ[2].

---

1 1) وَأَقيموا 2) الْحِجَّ 3) وَالْعُمْرَةُ 4) إلى البيت، إلى البيت لِلَّهِ 5) إلى البيت 6) الْهَدْيّ 7) الْهَدْيُ 8) رَاسِهِ 9) فَفِدْيَةً 10) نُسْكٍ 11) فَصِيَامَ 12) أَيَّامٍ متتابعات 13) الْحِجِّ 13) وَسَبْعَةً ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:158. T2) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 191-192) traduce: Finite il pellegrinaggio e l'*omer* per Dio. Se avete mietuto: ciò è richiesto come offerta. T3) Variante: tre giorni consecutivi. T4) Vedere la nota di 50/17:1. Partendo dall'ebraico, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 193) traduce: Ciò per quello la cui tenda non è più ai sagrati del Tempio devastato ♦ A1) Il dovere di compiere il pellegrinaggio in questo passaggio è abrogato per il malato nel passaggio seguente. ♦ R1) Il termine *nusuk* si ritrova in Lv 23:13 e Num 29:16 nel senso di oblazione.

2 1) الْحِجُّ 2) فِيهُنَّ 3) الْحِجَّ 4) رُفُث، رُفُوثَ 5) فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالٌ، فَلَا رَفَثٌ وَلَا فُسُوقٌ وَلَا جِدَالَ، فَلَا رَفَثٌ وَلَا فُسُوقاً وَلَا جِدَالاً، فَلَا رَفَثاً وَلَا فُسُوقاً وَلَا جِدَالٌ 6) فَلَا رَفَثٌ وَلَا فُسُوقٌ وَلَا جِدَالٌ 7) الْحِجِّ وخيرُ الزَّادِ 8) وَتَزَوَّدُوا وَاتَّقُونِي ♦ T1) Partendo da Ps 131:1 cantato durante il pellegrinaggio, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 194) traduce: né arroganza durante il pellegrinaggio. ♦ R1) La Bibbia non vieta i rapporti sessuali durante il pellegrinaggio, a differenza del Talmud che ispira la norma coranica (Rosh Hashana 16b http://goo.gl/9gQHpy, Katsh, p. 138).

3 1) ربكم في مواسم الحج 2) عَرَفَاتَ 3) الْمِشْعَرِ

4 1) النَّاسِ، النَّاسِي

5 1) مَنْسَكَكُم، مَنَاسِكُم 2) آباؤكم، أباكم ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:102.

6 1) نَصِيبُ مَا اكْتَسَبُوا، نَصِيبٌ مِمَّا اكْتَسَبُوا

7 1) اتقى الله

8 1) وَيَشْهَدُ اللهُ، واللهُ يشهدُ، ويستشهِدُوا اللهَ، ويُشْهِدُوا اللهَ، ويُشَهِّدُ اللهَ، ويستشهدُ اللهَ

E-87/2:206. Quando gli si dice: «Temi Dio», la fierezza nel peccato lo prende. La Gehenna gli basterà. ~ Che detestabile giaciglio!

وَإِذَا قِيلَ لَهُ: «ٱتَّقِ ٱللَّهَ»، أَخَذَتْهُ ٱلْعِزَّةُ بِٱلْإِثْمِ. فَحَسْبُهُۥ جَهَنَّمُ. ~ وَلَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ!

E-87/2:207[2]. Tra gli umani, c'è chi baratta la sua anima ricercando il gradimento di Dio.[T1] ~ Dio è compassionevole verso i servi.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ، مَن يَشْرِي نَفْسَهُ ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاتِ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ رَءُوفُۢ بِٱلْعِبَادِ.

E-87/2:208[3]. [---] O voi che avete creduto! Entrate nella sottomissione totalmente.[T1] [---] Non seguite i passi di Satana. ~ È per voi un nemico evidente.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱدْخُلُواْ فِي ٱلسِّلْمِ[1] كَآفَّةً.
[---] وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ. ~ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ.

E-87/2:209[4]. [---] Se scivolate, dopo che le prove vi sono venute, sappiate allora che Dio è fiero, saggio.

[---] فَإِن زَلَلْتُم[1]، مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ، فَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ[2].

E-87/2:210[5]. [---] Aspettano che [il vigore di] Dio venga loro con gli angeli in ombre delle nuvole[R1] e che la vicenda sia decisa? ~ A Dio le vicende saranno ritornate.

[---] هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأْتِيَهُمُ [...] ٱللَّهُ فِي ظُلَلٍ[1] مِّنَ ٱلْغَمَامِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَقُضِيَ[2] ٱلْأَمْرُ[3]؟ ~ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ[4] ٱلْأُمُورُ.

E-87/2:211[6]. Chiedi ai figli di Israele quanti segni evidenti abbiamo apportato loro. Chiunque cambia la grazia di Dio, dopo che gli è venuta, [in miscredenza], ~ Dio è forte in punizione [a suo riguardo].

سَلْ[1] بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ كَمْ ءَاتَيْنَٰهُم مِّنْ ءَايَةٍۭ بَيِّنَةٍ. وَمَن يُبَدِّلْ[2] نِعْمَةَ ٱللَّهِ، مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُ [...]، ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ[3] [...].

E-87/2:212[7]. [---] È stata abbellita la vita quaggiù a quelli che hanno miscreduto, e scherniscono quelli che hanno creduto. Ma quelli che hanno temuto saranno sopra di loro, nel giorno della risurrezione. ~ Dio sostenta chi vuole, senza contare.

[---] زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلْحَيَوٰةُ[1] ٱلدُّنْيَا، وَيَسْخَرُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ. وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْاْ فَوْقَهُمْ، يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ. ~ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ، بِغَيْرِ حِسَابٍ.

E-87/2:213[8]. [---] Gli umani erano una sola nazione [ma diversarono].[R1] Poi Dio ha suscitato i profeti come annunciatori ed avvertitori. Ha fatto scendere con loro il libro con la verità, per giudicare tra gli umani su ciò in cui diversarono. Ma sono solamente coloro ai quali il libro fu dato che diversarono, dopo che le prove furono venute loro, per abuso tra loro![T1] Poi Dio diresse quelli che hanno creduto verso ciò in cui diversarono a proposito della verità, con il suo permesso. ~ Dio dirige chi vuole verso una retta via.

[---] كَانَ ٱلنَّاسُ[1] أُمَّةً[2] وَٰحِدَةً[3] [...]. فَبَعَثَ ٱللَّهُ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مُبَشِّرِينَ[4] وَمُنذِرِينَ. وَأَنزَلَ مَعَهُمُ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ، لِيَحْكُمَ[5] بَيْنَ ٱلنَّاسِ فِيمَا ٱخْتَلَفُواْ فِيهِ[6]. وَمَا ٱخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ أُوتُوهُ، مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ، بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ. فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِمَا ٱخْتَلَفُواْ فِيهِ مِنَ ٱلْحَقِّ[7]، بِإِذْنِهِۦ. ~ وَٱللَّهُ يَهْدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ.

E-87/2:214[9]. Oppure stimate di entrare nel giardino senza che vi giunga [una prova] simile alla prova di quelli passati prima di voi? Avversità e nocumento li hanno toccati, e sono stati scossi finché l'inviato e quelli che hanno creduto con lui abbiano detto: «A quando il soccorso di Dio?» ~ Il soccorso di Dio è vicino.[T1]

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُواْ[1] ٱلْجَنَّةَ، وَلَمَّا يَأْتِكُم[2] مَّثَلُ [...] ٱلَّذِينَ خَلَوْاْ مِن قَبْلِكُم؟ مَّسَّتْهُمُ ٱلْبَأْسَآءُ وَٱلضَّرَّآءُ، وَزُلْزِلُواْ[3] حَتَّىٰ يَقُولَ[4] ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ: «مَتَىٰ نَصْرُ ٱللَّهِ؟» ~ أَلَآ إِنَّ نَصْرَ ٱللَّهِ قَرِيبٌ.

E-87/2:215[10]. [---] Ti chiedono ciò che devono spendere. Dì: «Ciò che avete speso di bene è per i genitori, i più vicini,[A1] gli orfani, gli indigenti, ed il viandante.[R1] Ciò che fate di bene, ~ Dio ne è conoscitore».

[---] يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ. قُلْ: «مَآ أَنفَقْتُم مِّنْ خَيْرٍ فَلِلْوَٰلِدَيْنِ، وَٱلْأَقْرَبِينَ، وَٱلْيَتَٰمَىٰ، وَٱلْمَسَٰكِينِ، وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ. وَمَا تَفْعَلُواْ[1] مِنْ خَيْرٍ، ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ».

---

1. 1) وَيَهْلِكُ، وَيَهْلِكَ، وَيَهْلَكَ، وَيُهْلَكُ - الْحَرْثُ وَالنَّسْلُ 2) قراءة شيعية: وَإِذا تَوَلَّى سَعى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيها وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ بِظُلْمِهِ وَسُوءِ سِيرَتِهِ وَاللَّهُ لا يُحِبُّ الْفَسادَ
2. T1) Ma tra gli uomini, ce n'è qualcuno che ha dato tutto se stesso alla ricerca del compiacimento di Allah (Piccardo).
3. 1) السَّلْم، السَّلَم ♦ T1) Partendo dall'idea che questi passaggi mirino alla riconquista di Gerusalemme, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 199) traduce: Entrate nel Salem (nome di Gerusalemme in Ps 76:3, Gn 14:18 e Gdt 4:4). Gli esegeti interpretano questo termine nel senso dell'islam, e può significare: Entrate tutti nell'islam, o Entrate in tutto l'islam (ciò che significa: accettate tutte le sue norme).
4. 1) زَلِلْتُمْ 2) غفور رحيم
5. 1) ظِلَالٍ 2) اللَّهُ وَالْمَلَائِكَةُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ 3) وَقَضاءُ الْأَمْرِ، وَقَضاءِ الْأَمْرِ، وَقَضْيُ الْأَمْرِ، وَقُضِيَ الْأُمُورُ 4) تَرْجِعُ، يَرجِعُ، يُرْجَعُ ♦ R1) Cf. Es 34:5.
6. 1) اِسَلْ، اِسْأَلْ 2) يُبْدِلْ 3) قراءة شيعية: سَلْ بَنِي إِسْرائِيلَ كَمْ آتَيْناهُمْ مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ وَمِنْهُمْ مَنْ جَحَدَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَقَرَّ وَمِنْهُمْ مَنْ بَدَّلَ وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ ما جاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقابِ
7. 1) زُيِّنَ الْحَيَاةُ = زَيَّنَ الحياةَ، زُيِّنَتْ الحياةُ
8. 1) البشر 2) إِمَّةً 3) وَاحِدَةً فاختلفوا 4) مُبْشِرِينَ 5) لِنَحْكُمَ، لِتَحْكُمَ، لِيُحْكَمَ 6) عنه 7) الاسلام ♦ T1) opponendosi gli uni agli altri (Piccardo); per insolente rivalità (Guzzetti) ♦ R1) Secondo la tradizione ebraica, gli umani da Adamo fino ad Enoch (Gn 4:26) adoravano lo stesso Dio. Si sono divisi dopo (Katsh, p. 142. Confrontare anche la Mishnah http://goo.gl/ZPPkFg Aboth 5.2).
9. 1) تُدْخَلُوا 2) يَاتِكُمْ 3) وَزُلْزِلُوا ثم زُلْزِلُوا 4) وَيَقُولَ = حَتَّى يَقُولَ ♦ T1) Partendo da Is 11:1 e 60:21 che utilizzano il termine *neser*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 203) traduce: A quando il germoglio di Dio? Di grazia! il germoglio di Dio non è forse vicino?
10. 1) يَفْعَلُوا ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:60 che omette i genitori ed i parenti prossimi ♦ R1) La tradizione ebraica pone l'accento sull'obbligo di prendere cura del viandante e di fornirgli vitto ed alloggio, nonché una scorta in caso di pericolo (Katsh, p. 144).

E-87/2:216[1]. [---] Vi è stato prescritto il combattimento, anche se è odioso per voi.[A1] E forse odiate qualcosa, mentre è un bene per voi. E forse amate qualcosa, mentre è un male per voi. ~ Dio sa, mentre voi non sapete.

[---] كُتِبَ[1] عَلَيْكُمُ ٱلْقِتَالُ[2]، وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ[3]. وَعَسَىٰٓ أَن تَكْرَهُواْ شَيْـًٔا، وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ. وَعَسَىٰٓ أَن تُحِبُّواْ شَيْـًٔا، وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ. ~ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ، وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.

E-87/2:217[2]. Ti chiedono sul mese proibito: «C'è combattimento?» Dì: «Il combattimento in esso è un grande [peccato].[A1] Ma il fatto di distogliere dal sentiero di Dio, di miscredere in lui, [di distogliere] dal Santuario proibito,[T1] e di farne uscire la gente, è un più grande [peccato] presso Dio. E la sovversione è un più grande [peccato] che l'uccisione». Non cesseranno di combattervi fino a farvi abiurare la vostra religione, se lo possono. Chiunque tra voi abiura la propria religione e muore mentre è miscredente, quelli le loro opere sono fallite nella vita quaggiù e nella vita ultima. Quelli sono la gente del fuoco. ~ Essi vi saranno eternamente.

يَسْـَٔلُونَكَ[1] عَنِ ٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ: «قِتَالٍ[2] فِيهِ؟» قُلْ: «قِتَالٌ[3] فِيهِ [...] كَبِيرٌ. وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَكُفْرٌۢ بِهِۦ، [...] وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ[4] وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِۦ مِنْهُ، [...] أَكْبَرُ عِندَ ٱللَّهِ. وَٱلْفِتْنَةُ [...] أَكْبَرُ مِنَ ٱلْقَتْلِ». وَلَا يَزَالُونَ يُقَٰتِلُونَكُمْ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ، إِنِ ٱسْتَطَٰعُواْ. وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِۦ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ، فَأُوْلَٰٓئِكَ حَبِطَتْ[5] أَعْمَٰلُهُمْ فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْأٓخِرَةِ. وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

E-87/2:218. Quelli che hanno creduto, e quelli che hanno migrato e lottato nel sentiero di Dio, quelli sperano la misericordia di Dio. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، أُوْلَٰٓئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-87/2:219[3]. [---] Ti chiedono sul vino[R1] e sul gioco d'azzardo.[A1T1] Dì: «In entrambi c'è grande peccato e profitti per gli umani, ma il loro peccato è più grande del loro profitto». Ti chiedono ciò che devono spendere.[A2] Dì: «L'eccedente». Così Dio vi evidenzia i segni. ~ Forse rifletterete

[---] يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ. قُلْ: «فِيهِمَآ إِثْمٌ كَبِيرٌ[1] وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ، وَإِثْمُهُمَآ أَكْبَرُ[2] مِن نَّفْعِهِمَا». وَيَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ. قُلِ: «ٱلْعَفْوَ[3]». كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْأٓيَٰتِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ

E-87/2:220[4]. sulla vita quaggiù e sulla vita ultima! Ti chiedono sugli orfani. Dì: «Far loro del bene è la migliore azione.[T1] Se vi mescolate a loro, [sono] allora i vostri fratelli».[T2] Dio sa chi è il corruttore e chi è il benefattore. Se Dio avesse voluto, vi avrebbe prostrati. ~ Dio è fiero, saggio.

فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْأٓخِرَةِ! وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْيَتَٰمَىٰ. قُلْ: «إِصْلَاحٌ[1] لَّهُمْ[2] خَيْرٌ. وَإِن تُخَالِطُوهُمْ، [...] فَإِخْوَٰنُكُمْ». وَٱللَّهُ يَعْلَمُ ٱلْمُفْسِدَ مِنَ ٱلْمُصْلِحِ. وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ، لَأَعْنَتَكُمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

E-87/2:221[5]. [---] Non sposate le associatrici[R1] finché abbiano creduto.[A1] Una schiava credente è migliore di un'associatrice, anche se vi stupisce. Non date spose agli associatori finché abbiano creduto. Uno schiavo credente è migliore di un associatore, anche se vi stupisce. Quelli chiamano al fuoco, mentre Dio chiama al giardino ed al perdono, con il suo permesso. Egli evidenzia agli umani i suoi segni. ~ Forse si ricorderanno!

[---] وَلَا تَنكِحُواْ[1] ٱلْمُشْرِكَٰتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَّ. وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكَةٍ، وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ. وَلَا تُنكِحُواْ ٱلْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُواْ. وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكٍ، وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ. أُوْلَٰٓئِكَ يَدْعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ، وَٱللَّهُ يَدْعُوٓاْ إِلَى ٱلْجَنَّةِ وَٱلْمَغْفِرَةِ[2]، بِإِذْنِهِۦ. وَيُبَيِّنُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ!

E-87/2:222[6]. [---] Ti chiedono sulla mestruazione. Dì: «È una lesione. Scostatevi allora dalle donne durante [il tempo della] mestruazione, e non avvicinarle finché si purifichino [dal sangue e con l'acqua].[R1A1] Quando si sono purificate, andate a loro da dove Dio vi ha ordinato. Dio ama i pentiti, ed ama i purificati».

[---] وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْمَحِيضِ. قُلْ: «هُوَ أَذًى. فَٱعْتَزِلُواْ ٱلنِّسَآءَ فِي [...] ٱلْمَحِيضِ، وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ[1 2] [...]. فَإِذَا تَطَهَّرْنَ، فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ ٱللَّهُ. إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلتَّوَّٰبِينَ، وَيُحِبُّ ٱلْمُتَطَهِّرِينَ[3]».

---

[1] 1) كَتَبَ 2) القتل، القتالَ 3) كَرْهٌ ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:122 che limita la mobilitazione.

[2] 1) ويَسْأَلُونَكَ 2) قتالٌ، قَتلٍ، عن قتالٍ 3) قَتْلٌ 4) وَالْمَسْجِدُ الْحَرَامُ 5) حَبَطَتْ ♦ T1) Vedere la nota di 50/17:1 ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5, dal versetto 113/9:36 che prescrive di combattere tutti gli associatori, e dal versetto 113/9:29 che prescrive di combattere fino al pagamento del tributo.

[3] 1) كَثيرٌ 2) أقرب، أكثر 3) الْعَفْوُ ♦ A1) Abrogato dal versetto 112/5:90-91. A2) Abrogato dai versetti 113/9:103 e 113/9: 60 che impongono la decima ♦ R1) Questo versetto è da completare con 112/5:90-91 e 92/4:43. Il vino (*yayin*) e la bevanda inebriante (*wa-shikhar yazir*) sono vietati a chi fa il voto di nazireato (Num 6:2-3) così come ai preti ed ai giudici (Lv 10:8-11) ♦ T1) Se seguiamo la Bibbia, bisognerebbe tradurre questo termine con bevanda inebriante (مسكر) al posto di gioco d'azzardo (ميسر) (vedere Bonnet-Eymard, vol. 1, p. 212-213). Il Corano stesso parla di bevanda inebriante سكر nel versetto 70/16:67: Dai frutti delle palme e delle viti, ottenete una bevanda inebriante.

[4] 1) أصلح 2) اليهم 3) لَعَنَتَكُمْ، لَعْنَتَكُمْ ♦ T1) Beneficiarli è una buona azione (Zilio-Grandi). T2) E se vi occupate dei loro affari, considerate che sono vostri fratelli! (Piccardo). Partendo dal termine ebraico *halat* in 1 R 20:33, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 214) traduce: Se li adottate, che siano i vostri fratelli.

[5] 1) تُنكحوا 2) وَالْمَغْفِرَةُ ♦ A1) Parzialmente abrogato dal versetto 112/5:5 che permette di sposare le donne delle persone del libro ♦ R1) La Bibbia vieta nei due sensi: Lv 18:20-21 interpretato; Dt 7:1-4; Gd 3:5-7; 1 R 11:1-2; Esd 9:12-14; Mishna Yebamot 20a e 78b.

[6] 1) يَطْهِرْنَ، يَطَّهَّرْنَ، يَتَطَهَّرْنَ 2) فَاعْتَزِلُوا ... يَطْهُرْنَ = ولا تقربوا النِّسَاءَ فِي محيضهن واعتزلوهن حَتَّى يتطهرن 3) الْمُطْهِرِينَ، الْمُطَّهِّرِينَ ♦ R1) La Bibbia vieta di avvicinare una donna che ha le sue regole: Lv 15:19-33; 18:19; Ez 18:6. Il termine *la taqrabu* (non avvicinate) è lo stesso in ebraico: *lo tiqrab* (Lv 18:19). Il termine purificazione è anche lo stesso in ebraico (Lv 15:13 e 28) ♦ A1) Abrogato da un detto di

E-87/2:223[1]. Le vostre donne sono un'aratura[R1] per voi. Andate allora alla vostra aratura come volete.[T1] Ed anticipate [un bene] per voi stessi.[A1T2] Temete Dio e sappiate che l'incontrerete. ~ Fai il buon annuncio ai credenti.

نِسَآؤُكُمۡ حَرۡثٞ لَّكُمۡ. فَأۡتُواْ حَرۡثَكُمۡ أَنَّىٰ شِئۡتُمۡ[1]. وَقَدِّمُواْ [...] لِأَنفُسِكُمۡ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُم مُّلَٰقُوهُ. ~ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

E-87/2:224[2]. [Non fate [del nome di] Dio una scusa per i vostri giuramenti. Se siete buoni, temete e riconciliate gli umani, [è meglio per voi].[R1T1] ~ Dio è uditore, conoscitore.

[وَلَا تَجۡعَلُواْ [...] ٱللَّهَ عُرۡضَةٗ لِّأَيۡمَٰنِكُمۡ. أَن تَبَرُّواْ وَتَتَّقُواْ وَتُصۡلِحُواْ بَيۡنَ ٱلنَّاسِ [...]. ~ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٞ.

E-87/2:225[3]. Dio non vi rimprovererà per la frivolezza nei vostri giuramenti. Ma vi rimprovererà per ciò che i vostri cuori hanno realizzato. ~ Dio è perdonatore, magnanimo.]

لَّا يُؤَاخِذُكُمُ[1] ٱللَّهُ بِٱللَّغۡوِ[2] فِيٓ أَيۡمَٰنِكُمۡ. وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتۡ قُلُوبُكُمۡ. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٌ، حَلِيمٞ.]

E-87/2:226[4]. Quelli che giurano di astenersi dalle loro donne aspetteranno quattro mesi.[R1] Se recedono, Dio è perdonatore, misericorde.

لِّلَّذِينَ[1] يُؤۡلُونَ[2] مِن نِّسَآئِهِمۡ، تَرَبُّصُ أَرۡبَعَةِ أَشۡهُرٖ. فَإِن فَآءُو[3]، فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-87/2:227[5]. Ma se si sono risolti per il ripudio, Dio è uditore, conoscitore.

وَإِنۡ عَزَمُواْ ٱلطَّلَٰقَ[1]، فَإِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ، عَلِيمٞ.

E-87/2:228[6]. Le ripudiate aspetteranno per se stesse[A1] [un periodo di] tre mestruazioni.[R1] Non è permesso loro di tacere ciò che Dio ha creato nei loro uteri, se credono in Dio e nel giorno ultimo. I loro mariti hanno più diritto di riprenderle durante questo, se vogliono la riconciliazione.[A2] Esse hanno [sugli uomini] simile a ciò che [gli uomini] hanno su esse, secondo la convenienza. Gli uomini hanno tuttavia un grado su di esse.[R2] ~ Dio è fiero, saggio.

وَٱلۡمُطَلَّقَٰتُ يَتَرَبَّصۡنَ بِأَنفُسِهِنَّ [...] ثَلَٰثَةَ قُرُوٓءٖ[1]. وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكۡتُمۡنَ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِيٓ أَرۡحَامِهِنَّ، إِن كُنَّ يُؤۡمِنَّ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ. وَبُعُولَتُهُنَّ[2] أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ[3] فِي ذَٰلِكَ، إِنۡ أَرَادُوٓاْ إِصۡلَٰحٗا. وَلَهُنَّ [...] مِثۡلُ ٱلَّذِي [...] عَلَيۡهِنَّ، بِٱلۡمَعۡرُوفِ. وَلِلرِّجَالِ عَلَيۡهِنَّ دَرَجَةٞ. ~ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

E-87/2:229[7]. Il ripudio [revocabile] è due volte.[R1] Poi, sarà lo trattamento secondo la convenienza, o la liberazione con benevolenza. Non vi è permesso di riprendere niente di ciò che avevate dato loro,[A1] a meno che entrambi temano [che] non si conformino ai limiti di Dio. Se temete [che] non si conformino ai limiti di Dio, nessuna lagnanza su di loro se la donna si riscatta con [qualche bene]. Ecco i limiti di Dio, non trasgrediteli allora. Chiunque trasgredisce i limiti di Dio, ~ quelli sono gli oppressivi.

ٱلطَّلَٰقُ [...] مَرَّتَانِ. فَإِمۡسَاكُۢ بِمَعۡرُوفٍ، أَوۡ تَسۡرِيحُۢ بِإِحۡسَٰنٖ. وَلَا يَحِلُّ لَكُمۡ أَن تَأۡخُذُواْ مِمَّآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ شَيۡـًٔا، إِلَّآ أَن يَخَافَآ[1] [2] أَلَّا [...] يُقِيمَا[3] حُدُودَ ٱللَّهِ. فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا [...] يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَا فِيمَا ٱفۡتَدَتۡ بِهِۦ[4] [...]. تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ، فَلَا تَعۡتَدُوهَا. وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ.

E-87/2:230[8]. Se egli la ripudia, essa non gli sarà permessa dopo [il terzo ripudio], se non quando sposerà un altro sposo.[R1] Se [questo ultimo] la ripudia, nessuna lagnanza su di loro a ritornare l'uno all'altra, se presumono di conformarsi ai limiti di Dio. ~ Ecco i limiti di Dio, che evidenzia a gente che sa.

فَإِن طَلَّقَهَا، فَلَا تَحِلُّ لَهُۥ مِنۢ بَعۡدُ [...]، حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوۡجًا غَيۡرَهُۥ. فَإِن طَلَّقَهَا [...]، فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَآ أَن يَتَرَاجَعَآ، إِن ظَنَّآ أَن يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ. ~ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ، يُبَيِّنُهَا[1] لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ.

Maometto che permette di mangiare e di bere con le donne e di goderne sopra la cintura durante le loro regole, contrariamente agli Ebrei.

1 1) شِيْتُمْ ♦ T1) come volete (Piccardo ed altri). T2) ma predisponetevi (Piccardo); ma premettete, a vostro vantaggio, una buona azione (Zilio-Grandi) ♦ A1) Abroga la pratica degli ebrei che vieta di bere o mangiare con le donne durante le loro regole ♦ R1) Termine nel Talmud, Sanhedrino 74b. Si legge in Si 26:20: «Dopo aver cercato il campo più fertile del paese seminaci il tuo grano». I caraiti interpretano il termine aratura in Es 34:21 «Per sei giorni lavorerai, ma nel settimo riposerai; dovrai riposare anche nel tempo dell'aratura e della mietitura» come proibizione dei rapporti sessuali durante il sabato (Katsh, p. 150-151). Seddik (Nous n'avons jamais lu le Coran, p. 289-290) dice che il termine arabo *harth* deriva dal termine greco *harotos* che assimila la moglie all'aratura.

2 R1) Es 20:7: «Non pronuncerai invano il nome del Signore, tuo Dio». Anche in Dt 5:11 ♦ T1) Con i vostri giuramenti, non fate di Allah un ostacolo all'essere caritatevoli, devoti e riconciliatori fra gli uomini (Piccardo); Non giurate su Dio che sarete giusti e avrete timore di Dio e metterete pace tra gli uomini ((Zilio-Grandi). Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 217) traduce وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ: E non esecrate [dell'ebraico *ja'al*] il Dio: riverenza nei vostri giuramenti.

3 1) يُوَاخِذُكُمُ 2) بِاللَّغا

4 1) واللائي 2) يُقْسِمُون، آلوا، يُؤْلُونَ 3) فاؤوا فيها، فاؤوا فيهن ♦ R1) Se l'uomo fa un voto deve o divorziare, o revocare il suo voto (Talmud, Ketubot 61b). Cf. Dt 24:1

5 1) السراح

6 1) قُرُوٍّ، قَرْوٍ 2) وَبُعُولَتْهُنَّ 3) بردَّتِهَنَّ ♦ A1) La disposizione sul periodo di tre mestruazioni è abrogata (o più precisamente completata) dai versetti 99/65:4 e 90/33:49. A2) Il diritto dei mariti a riprenderle è abrogato dal versetto 87/2:229 che esige innanzitutto il matrimonio della donna con un altro ♦ R1) Cf. Niddah 8b. R2) Cf. Ef 5:22-24; 1 Co 11:3; 1 Tm 2:12.

7 1) فإن ظنَّا 2) يُظنَّا، يُخافوا، تخافوا، تخافا، يُخَافا 3) يقيموا 4) به منه ♦ A1) L'interdizione di prendere ciò che è dato alle donne è abrogata parzialmente dal seguente passaggio ♦ R1) Il ripudio presso gli ebrei: Gn 21:14; Dt 24:1-4; Lv 22:13. Ma Ml 2:15-16 dice: «nessuno tradisca la donna della sua giovinezza! Perché io detesto il ripudio». Interdizione del ripudio presso i cristiani: Mt 5:32, 19:9; Mc 10:2-12; Lc 16:18; 1 Co 7:10-11.

8 1) نُبَيِّنُهَا ♦ R1) Questo è contrario a Dt 24:1-4 che vieta di riprendere la donna ripudiata.

E-87/2:231[1]. Quando ripudiate le donne, e raggiungono la scadenza del loro termine, trattenetele allora secondo la convenienza, o liberatele secondo la convenienza. Ma non trattenetele, nocivamente, per trasgredire. Chiunque fa ciò, opprime se stesso. Non prendete in ridicolo i segni di Dio. Ricordate la grazia di Dio verso di voi, ed il libro e la saggezza che ha fatto scendere su di voi, con cui vi esorta. Temete Dio, ~ e sappiate che Dio è conoscitore di ogni cosa.

وَإِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ، فَبَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ، فَأَمۡسِكُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٍ، أَوۡ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٖ. وَلَا تُمۡسِكُوهُنَّ[1]، ضِرَارٗا، لِّتَعۡتَدُواْ. وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ، فَقَدۡ ظَلَمَ نَفۡسَهُۥ. وَلَا تَتَّخِذُوٓاْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوٗا[2]. وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ، وَمَآ أَنزَلَ عَلَيۡكُم مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡحِكۡمَةِ، يَعِظُكُم بِهِۦ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، ~ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ.

E-87/2:232[2]. Quando ripudiate le donne, ed esse raggiungono la scadenza del loro termine, non impedite loro allora di sposare i loro sposi, quando si gradiscono, secondo la convenienza. Ecco a cosa è esortato chi tra voi crede in Dio e nel giorno ultimo. Ecco ciò che è più appropriato e più puro per voi. ~ Dio sa, mentre voi non sapete.

وَإِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ، فَبَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ، فَلَا تَعۡضُلُوهُنَّ[1] أَن يَنكِحۡنَ أَزۡوَٰجَهُنَّ، إِذَا تَرَٰضَوۡاْ بَيۡنَهُم، بِٱلۡمَعۡرُوفِ. ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ مِنكُمۡ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ. ذَٰلِكُمۡ أَزۡكَىٰ لَكُمۡ وَأَطۡهَرُ. ~ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ.

E-87/2:233[3]. Le madri allatteranno i loro figli per due anni completi,[A1] per chi vuole compiere l'allattamento. Sul genitore incombono il loro sostentamento ed i loro vestiti, secondo la convenienza. Un'anima è incaricata solamente secondo la sua capacità. La madre non deve avere nocumento a causa di suo figlio, né il genitore a causa di suo figlio.[R1] L'erede ha un [obbligo] simile a questo. Se entrambi vogliono lo svezzamento, per mutuo gradimento e consulto, nessuna lagnanza su di loro. E se volete fare allattare i vostri figli, nessuna lagnanza su di voi, quando date la retribuzione, secondo la convenienza. Temete Dio ~ e sappiate che Dio è veggente di ciò che fate.

وَٱلۡوَٰلِدَٰتُ يُرۡضِعۡنَ أَوۡلَٰدَهُنَّ حَوۡلَيۡنِ كَامِلَيۡنِ، لِمَنۡ أَرَادَ أَن يُتِمَّ[1] ٱلرَّضَاعَةَ[2]. وَعَلَى ٱلۡمَوۡلُودِ لَهُۥ رِزۡقُهُنَّ وَكِسۡوَتُهُنَّ[3]، بِٱلۡمَعۡرُوفِ. لَا تُكَلَّفُ نَفۡسٌ[4] إِلَّا وُسۡعَهَا[5]. لَا تُضَآرَّ وَٰلِدَةُۢ[6][7] بِوَلَدِهَا، وَلَا مَوۡلُودٞ لَّهُۥ بِوَلَدِهِۦ. وَعَلَى ٱلۡوَارِثِ[8] مِثۡلُ ذَٰلِكَ [...]. فَإِنۡ أَرَادَا[9] فِصَالًا[10]، عَن تَرَاضٖ مِّنۡهُمَا وَتَشَاوُرٖ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَا. وَإِنۡ أَرَدتُّمۡ أَن تَسۡتَرۡضِعُوٓاْ أَوۡلَٰدَكُمۡ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ، إِذَا سَلَّمۡتُم مَّآ ءَاتَيۡتُم[11]، بِٱلۡمَعۡرُوفِ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ.

E-87/2:234[4]. Quelli tra voi che sono richiamati e lasciano delle spose, esse aspetteranno per se stesse quattro mesi e dieci [giorni]. Quando raggiungono la scadenza del loro termine, nessuna lagnanza su di voi per ciò che fanno di se stesse, secondo la convenienza. ~ Dio è informato di ciò che fate.

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوۡنَ[1] مِنكُمۡ وَيَذَرُونَ أَزۡوَٰجٗا، يَتَرَبَّصۡنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرۡبَعَةَ أَشۡهُرٖ وَعَشۡرٗا[2]. فَإِذَا بَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ[3] فِيمَا فَعَلۡنَ فِيٓ أَنفُسِهِنَّ، بِٱلۡمَعۡرُوفِ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ.

E-87/2:235[5]. Nessuna lagnanza su di voi se proponete fidanzamento delle donne, o per ciò che occultate in voi stessi. Dio ha saputo che le ricorderete. Ma non convenite niente con loro in segreto, tranne per dire parole convenienti. Non vi risolvete [a] legarvi in matrimonio finché il termine prescritto sia giunto. Sappiate che Dio sa ciò che è nelle vostre anime, premunitevi allora contro di lui. ~ E sappiate che Dio è perdonatore, magnanimo.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ[1] فِيمَا عَرَّضۡتُم بِهِۦ مِنۡ خِطۡبَةِ[2] ٱلنِّسَآءِ، أَوۡ أَكۡنَنتُمۡ فِيٓ أَنفُسِكُمۡ. عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمۡ سَتَذۡكُرُونَهُنَّ. وَلَٰكِن لَّا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا، إِلَّآ أَن تَقُولُواْ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا. وَلَا تَعۡزِمُواْ [...] عُقۡدَةَ ٱلنِّكَاحِ حَتَّىٰ يَبۡلُغَ ٱلۡكِتَٰبُ أَجَلَهُۥ. وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ، فَٱحۡذَرُوهُ. ~ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، حَلِيمٞ.

E-87/2:236[6]. Nessuna lagnanza su di voi se ripudiate le donne che non avete toccato, e verso le quali non vi siete imposti un'imposizione. [Ripudiatele allora] e fatele godere di qualche bene. Il detentore di larghezza secondo la sua capacità, e l'indigente secondo la sua capacità, a titolo di godimento secondo la convenienza.[A1] ~ È un dovere per i benefattori.

لَّا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ إِن طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ مَا لَمۡ تَمَسُّوهُنَّ[1]، أَوۡ تَفۡرِضُواْ لَهُنَّ فَرِيضَةٗ. [...] وَمَتِّعُوهُنَّ. عَلَى ٱلۡمُوسِعِ[2] قَدَرُهُۥ[3] وَعَلَى ٱلۡمُقۡتِرِ قَدَرُهُۥ[3]، مَتَٰعَۢا بِٱلۡمَعۡرُوفِ. ~ حَقًّا عَلَى ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

---

1 1) تُماسِكُوهُنَّ 2) هُزْءًا، هُزُؤًا، هُزْوًا، هُزًّا

2 1) تَعْضِلُوهُنَّ

3 1) تكملوا، يُكْمِل، تَتِمَّ 2) الرَّضْعَةَ، الرَّضَاعَةُ، الرِّضَاعَةَ 3) وَكُسْوَتُهُنَّ 4) نُكَلِّفُ نَفْساً، تَكَلَّفُ نَفْسٌ 5) وَسْعَهَا 6) وَالِدَةً 7) تُضَارِرْ، تُضَارِّ، يُضَارِّ، تُضَارْ، تُضَارَر، تُضَارُّ 8) الورثة 9) أَرَادَ 10) فَصْلاً 11) أوتِيتُمْ، أَتَيْتُمْ ♦ A1) L'allattamento di due anni è abrogato dallo svezzamento prematuro consensuale nello stesso versetto ♦ R1) Stesse norme presso gli ebrei: Cf. Talmud, Ketubot 60a. (8 تَضرر

4 1) عليهما 2) يَتَوَفَّوْنَ 3) وعشر ليالٍ

5 1) عليهما 2) خِطاب

6 1) تَماسُّوهُن، تُماسُّوهُن 2) المُوَسَّع 3) قَدَرَهُ - فعل ماض، قَدَرَهُ - اسم منصوب، قَدَرُهُ، قَدْرُهُ ♦ A1) Il dovere di fare godere la ripudiata di qualche bene è abrogato dal versetto 87/2:237 che prevede la metà in caso di non consumazione del matrimonio, e dal versetto 90/33:49 che esclude il periodo di attesa in caso di non consumazione del matrimonio.

E-87/2:237[1]. Se le ripudiate prima di averle toccate, mentre vi siete imposti un'imposizione verso di esse, [versate loro] allora la metà di ciò che vi siete imposti. A meno che esse ve ne grazino, o che ve ne grazi quello nella mano del quale è il legame del matrimonio. Se graziate, ciò è più vicino del timore. Non dimenticate il favore tra voi. ~ Dio è veggente di ciò che fate.

وَإِن طَلَّقۡتُمُوهُنَّ مِن قَبۡلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ[1]، وَقَدۡ فَرَضۡتُمۡ لَهُنَّ فَرِيضَةٗ، [...] فَنِصۡفُ[2] مَا فَرَضۡتُمۡ. إِلَّآ أَن يَعۡفُونَ[3]، أَوۡ يَعۡفُوَاْ ٱلَّذِي بِيَدِهِۦ عُقۡدَةُ ٱلنِّكَاحِ. وَأَن تَعۡفُوٓاْ[4]، أَقۡرَبُ لِلتَّقۡوَىٰ. وَلَا تَنسَوُاْ[5] ٱلۡفَضۡلَ بَيۡنَكُمۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ.

E-87/2:238[2]. [Osservate le preghiere e [soprattutto] la preghiera mediana. Ed alzatevi per Dio, devoti.

[حَٰفِظُواْ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ، [...] وَٱلصَّلَوٰةِ ٱلۡوُسۡطَىٰ[1]. وَقُومُواْ لِلَّهِ، قَٰنِتِينَ[2].

E-87/2:239[3]. Se temete, [pregate] stando in piedi o in sella.[R1] Quando vi rassicurerete, ricordate come Dio vi ha insegnato ciò che non sapevate.]

فَإِنۡ خِفۡتُمۡ، [...] فَرِجَالًا[1] أَوۡ رُكۡبَانٗا[2]. فَإِذَآ أَمِنتُمۡ، فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمۡ تَكُونُواْ تَعۡلَمُونَ.]

E-87/2:240[4]. Quelli tra voi che sono richiamati e lasciano delle spose, [devono fare] un testamento in loro favore: qualche bene per un anno,[A1] senza [farle] uscire. Se escono, nessuna lagnanza su di voi per ciò che fanno di se stesse, secondo la convenienza. ~ Dio è fiero, saggio.

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوۡنَ مِنكُمۡ وَيَذَرُونَ أَزۡوَٰجٗا، [...] وَصِيَّةٗ لِّأَزۡوَٰجِهِم[1]: مَّتَٰعًا إِلَى ٱلۡحَوۡلِ، غَيۡرَ [...] إِخۡرَاجٖ[2]. فَإِنۡ خَرَجۡنَ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِي مَا فَعَلۡنَ فِيٓ أَنفُسِهِنَّ، مِن مَّعۡرُوفٖ. ~ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ، حَكِيمٞ.

E-87/2:241. Le ripudiate hanno diritto a qualche bene, secondo la convenienza. ~ È un dovere a carico dei timorati.

وَلِلۡمُطَلَّقَٰتِ مَتَٰعُۢ بِٱلۡمَعۡرُوفِ. ~ حَقًّا عَلَى ٱلۡمُتَّقِينَ.

E-87/2:242. Così Dio vi evidenzia i suoi segni. ~ Forse ragionerete!

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ!

E-87/2:243[5]. [---] Non hai visto quelli che uscirono dalle loro dimore, mentre erano migliaia, per premunirsi contro la morte? Dio disse loro: «Morite». Poi li ha rivivificati.[R1] Il tuo Signore è detentore di favore per gli umani. ~ Ma la maggioranza degli umani non ringraziano.

[---] أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ خَرَجُواْ مِن دِيَٰرِهِمۡ، وَهُمۡ أُلُوفٌ، حَذَرَ ٱلۡمَوۡتِ؟ فَقَالَ لَهُمُ ٱللَّهُ: «مُوتُواْ». ثُمَّ أَحۡيَٰهُمۡ. إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ.

E-87/2:244. Combattete nel sentiero di Dio. ~ E sappiate che Dio è uditore, conoscitore.

وَقَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ. ~ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ، عَلِيمٞ.

E-87/2:245[6]. [---] Chi è colui che presta a Dio un buon prestito, e glielo raddoppierà molte volte?[R1] Dio restringe [il sostentamento] e [lo] dispiega. ~ Verso di lui sarete ritornati.

[---] مَّن ذَا ٱلَّذِي يُقۡرِضُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا، فَيُضَٰعِفَهُۥ[1] لَهُۥٓ أَضۡعَافٗا كَثِيرَةٗ؟ وَٱللَّهُ يَقۡبِضُ [...][3] وَيَبۡصُۜطُ[2] [...]. ~ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ[3].

E-87/2:246[7]. Non hai visto i notabili[R1] dei figli di Israele, dopo Mosè, quando dissero ad un loro profeta: «Suscitaci un re,[R2] [affinché] combattiamo nel sentiero di Dio»? Disse: «Forse non volete combattere, quando vi è prescritto il combattimento». Dissero: «Che cosa avremmo [per] non combattere nel sentiero di Dio, mentre ci hanno fatto uscire dalle nostre dimore [e siamo stati allontanati dai] nostri figli?» Quando è stato prescritto loro il combattimento, si allontanarono, tranne pochi di loro. ~ Dio è conoscitore degli oppressivi.

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلۡمَلَإِ[1] مِنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ، مِنۢ بَعۡدِ مُوسَىٰٓ، إِذۡ قَالُواْ لِنَبِيّٖ لَّهُمُ: «ٱبۡعَثۡ لَنَا مَلِكٗا، [...] نُّقَٰتِلۡ[2] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ»؟ قَالَ: «هَلۡ عَسَيۡتُمۡ[3]، إِن كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِتَالُ، أَلَّا تُقَٰتِلُواْ». قَالُواْ: «وَمَا لَنَآ [...] أَلَّا نُقَٰتِلَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَقَدۡ أُخۡرِجۡنَا[4] مِن دِيَٰرِنَا [...] وَأَبۡنَآئِنَا[5]؟» فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيۡهِمُ[6] ٱلۡقِتَالُ، تَوَلَّوۡاْ، إِلَّا قَلِيلٗا مِّنۡهُمۡ[7]. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ.

---

1 1) تَماسُّوهُن، تُماسُّوهُن 2) فَنُصْفُ، فَنِصْفَ 3) أو يعفو، أن تعفون، أن يعفونه 4) وأن يَعْفُوا 5) تَنَاسَوُا، تَنَاسَوِ

2 1) قراءة شيعية: حافِظُوا عَلَى الصَّلَواتِ وَالصَّلاةِ الْوُسْطى صَلَاةِ الْعَصْرِ وَقُومُوا لِلَّهِ قانِتِينَ 2) وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى صلاة العصر، وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وصلاة العصر، وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وهي العصر، وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وهي صلاة العصر

3 1) فرُجَّالاً، فرُجَالاً، فرُجَلاً، فرَجْلاً، فَرُجُلاً 2) فركباناً ♦ R1) Secondo la Mishnah, se qualcuno è su un asino, deve scendere a pregare. Se non può farlo, deve girare il volto verso Gerusalemme. Se non può farlo, deve indirizzare il suo pensiero al Santuario di Gerusalemme (Berachot 28b http://goo.gl/WnRTuS). A proposito di preghiera fuori dalla Palestina, vedere Berachot 30b http://goo.gl/UrZzWr, Katsh, p. 113 e 157.

4 1) كُتِبَ عليكم الوَصِيَّةُ لِأَزْوَاجِكمْ، كُتِبَ عليهم الوَصِيَّةُ لِأَزْوَاجِهِمْ، كُتِبَ عليهم وَصِيَّةٌ لِأَزْوَاجِهِمْ، فمتاعٌ لِأَزْوَاجِهِمْ، متاعٌ لِأَزْوَاجِهِمْ، الوَصِيَّةُ لِأَزْوَاجِهِمْ، وَصِيَّةٌ لِأَزْوَاجِهِمْ 2) قراءة شيعية: غير مخرجات ♦ A1) Il periodo di un anno è abrogato da 87/2:234 che prevede quattro mesi e dieci giorni, o da 92/4:12 che prevede la successione e la pensione.

5 R1) Cf. Ez 37:1-14

6 1) فَيُضَعِّفَهُ، فَيُضَعِّفُهُ، فَيُضَاعِفُهُ 2) وَيَبْصُطُ 3) يَرْجِعُونَ، تَرْجِعُونَ ♦ R1) Cf. Pr 19:17.

7 1) الْمَلَو، الْمَلَا 2) يُقَاتِلْ، نُقَاتِلُ، يُقَاتِلُ 3) عَسِيْتُمْ 4) أَخْرَجَنَا 5) وَأَبْنَائَنَا، وَأَبْنَائُنَا 6) عَلَيْهِمِ، عَلَيْهُمُ 7) إلا أن يكون قليلٌ منهم ♦ R1) Es 24:1, 9 e Num 11:16, 24-25 parlano di 70 anziani. R2) Si tratta di Samuele che ha unto il re Saul menzionato in 1 S cap. 8, 9 e 10. Si osserva che la designazione di Saul nel Corano è per combattere, mentre nella Bibbia è per giudicare (1 S 8:1-5).

E-87/2:247[1]. Il loro profeta disse loro: «Dio vi ha suscitato Saul[T1] come re». Dissero: «Come avrebbe il regno su di noi, mentre abbiamo più diritto di lui al regno, e non gli è stata data una larga fortuna?» Disse: «Dio l'ha scelto su di voi, e ha aumentato estensivamente la sua conoscenza ed il suo corpo».[R2] Dio dà il suo regno a chi vuole. ~ Dio è largo, conoscitore.

وَقَالَ لَهُمۡ نَبِيُّهُمۡ: «إِنَّ ٱللَّهَ قَدۡ بَعَثَ لَكُمۡ طَالُوتَ مَلِكٗا». قَالُوٓاْ: «أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُ ٱلۡمُلۡكُ عَلَيۡنَا، وَنَحۡنُ أَحَقُّ بِٱلۡمُلۡكِ مِنۡهُ، وَلَمۡ يُؤۡتَ[2] سَعَةٗ[3] مِّنَ ٱلۡمَالِ؟» قَالَ: «إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰهُ عَلَيۡكُمۡ، وَزَادَهُۥ بَسۡطَةٗ[4] فِي ٱلۡعِلۡمِ وَٱلۡجِسۡمِ». وَٱللَّهُ يُؤۡتِي[5] مُلۡكَهُۥ مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ، عَلِيمٞ.

E-87/2:248[2]. Il loro profeta disse loro: «Il segno del suo regno sarà che l'Arca[R1] vi verrà, contenendo una presenza[R2] del vostro Signore, ed il rimanente di ciò che lasciarono la famiglia di Mosè e la famiglia di Aronne,[R3] portata dagli angeli. C'è qui un segno per voi, ~ se eravate credenti».

وَقَالَ لَهُمۡ نَبِيُّهُمۡ: «إِنَّ ءَايَةَ مُلۡكِهِۦٓ أَن يَأۡتِيَكُمُ[1] ٱلتَّابُوتُ[2]، فِيهِ سَكِينَةٞ[3] مِّن رَّبِّكُمۡ، وَبَقِيَّةٞ مِّمَّا تَرَكَ ءَالُ مُوسَىٰ وَءَالُ هَٰرُونَ، تَحۡمِلُهُ[4] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ. إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لَّكُمۡ، ~ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ».

E-87/2:249[3]. Quando Saul si mise in movimento con i soldati,[T1] disse: «Dio vi proverà con un fiume. Chiunque ne berrà non sarà dei miei, e chiunque non se ne nutrirà sarà dei miei, tranne chi ne attingerà una manciata con la mano».[R1] Ne bevvero, tranne pochi di loro. Quando l'ebbero traversato, lui e quelli che hanno creduto con lui, dissero: «Non abbiamo la capacità oggi contro Golia ed i suoi soldati».[R2] Quelli che presumevano che incontreranno Dio dissero: «Quante volte un gruppo poco numeroso ha vinto un gruppo più numeroso, con il permesso di Dio![R3] ~ Dio è con i pazienti».

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِٱلۡجُنُودِ، قَالَ: «إِنَّ ٱللَّهَ مُبۡتَلِيكُم بِنَهَرٖ[1]. فَمَن شَرِبَ مِنۡهُ فَلَيۡسَ مِنِّي[2]، وَمَن لَّمۡ يَطۡعَمۡهُ فَإِنَّهُۥ مِنِّيٓ، إِلَّا مَنِ ٱغۡتَرَفَ غُرۡفَةَۢ[3] بِيَدِهِۦ». فَشَرِبُواْ مِنۡهُ، إِلَّا قَلِيلٗا[4] مِّنۡهُمۡ. فَلَمَّا جَاوَزَهُۥ، هُوَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ، قَالُواْ: «لَا طَاقَةَ لَنَا ٱلۡيَوۡمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ». قَالَ ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ ٱللَّهِ: «كَم[5] مِّن فِئَةٖ[6] قَلِيلَةٍ غَلَبَتۡ فِئَةٗ كَثِيرَةَۢ بِإِذۡنِ ٱللَّهِ! ~ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ».

E-87/2:250. Quando comparvero davanti a Golia ed ai suoi soldati, dissero: «Signore nostro! Scarica su noi la pazienza, rafferma i nostri piedi, ~ e soccorrici contro la gente miscredente».

وَلَمَّا بَرَزُواْ لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ، قَالُواْ: «رَبَّنَآ! أَفۡرِغۡ عَلَيۡنَا صَبۡرٗا، وَثَبِّتۡ أَقۡدَامَنَا، ~ وَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ».

E-87/2:251[4]. Li hanno disfatti, con il permesso di Dio. Davide uccise Golia.[R1] Dio gli diede il regno e la saggezza, e gli insegnò ciò che vuole.[R2] Se Dio non respingesse gli umani gli uni dagli altri, la terra si corromperebbe. ~ Ma Dio è detentore di favore per i mondi.

فَهَزَمُوهُم، بِإِذۡنِ ٱللَّهِ. وَقَتَلَ دَاوُۥدُ جَالُوتَ. وَءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلۡمُلۡكَ وَٱلۡحِكۡمَةَ، وَعَلَّمَهُۥ مِمَّا يَشَآءُ. وَلَوۡلَا دَفۡعُ ٱللَّهِ[1] ٱلنَّاسَ بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ، لَّفَسَدَتِ ٱلۡأَرۡضُ. ~ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ ذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ.

E-87/2:252[5]. [---] Quelli sono i segni di Dio che ti recitiamo con la verità. Sei tra gli inviati.

[---] تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ، نَتۡلُوهَا[1] عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّ. وَإِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ.

E-87/2:253[6]. Ecco gli inviati. Ne abbiamo favorito alcuni rispetto ad altri.[R1] C'è a cui Dio ha parlato. Ha alzato alcuni di loro in gradi. Abbiamo apportato a Gesù, figlio di Maria, le prove, e l'abbiamo fortificato con lo spirito del santo.[R2] Se Dio avesse voluto, quelli che vennero dopo di loro non si sarebbero combattuti, dopo che le prove furono venute loro. Ma diversarono. C'è chi ha creduto, e c'è chi ha miscreduto. Se Dio avesse voluto, non si sarebbero combattuti. ~ Ma Dio fa ciò che vuole.

تِلۡكَ ٱلرُّسُلُ[1]. فَضَّلۡنَا بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ. مِّنۡهُم مَّن كَلَّمَ ٱللَّهُ[2]. وَرَفَعَ بَعۡضَهُمۡ دَرَجَٰتٖ. وَءَاتَيۡنَا عِيسَى، ٱبۡنَ مَرۡيَمَ، ٱلۡبَيِّنَٰتِ، وَأَيَّدۡنَٰهُ[3] بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِ[4]. وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ، مَا ٱقۡتَتَلَ ٱلَّذِينَ مِنۢ بَعۡدِهِم، مِّنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ. وَلَٰكِنِ ٱخۡتَلَفُواْ. فَمِنۡهُم مَّنۡ ءَامَنَ، وَمِنۡهُم مَّن كَفَرَ. وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ، مَا ٱقۡتَتَلُواْ. ~ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يُرِيدُ.

E-87/2:254[7]. [---] O voi che avete creduto! Spendete di ciò con cui vi abbiamo sostentati, prima che venga il giorno in cui non ci sarà né vendita, né amicizia, né intercessione.[T1] ~ Ed i miscredenti sono gli oppressivi.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! أَنفِقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰكُم، مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا بَيۡعٞ فِيهِ، وَلَا خُلَّةٞ، وَلَا شَفَٰعَةٞ[1]. ~ وَٱلۡكَٰفِرُونَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ.

---

[1] 1) ٱلۡمُلۡكُ 2) يُؤۡتَ 3) سِعَةً 4) بُسۡطَةً، بَصۡطَةً 5) يُؤۡتِي ♦ T1) In arabo: *Talut*, alto. Secondo la Bibbia, Saul era alto: cf. 1 S 9:2. Partendo dall'aramaico *talei*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 237) traduce: un giovane uomo ♦ R1) Cf. 1 S 10:26-27. R2) Cf. 1 S 9:2.

[2] 1) يَاتِيَكُمُ 2) ٱلتَّابُوهُ، ٱلتَّبُوتُ 3) سَكِّينَةٌ 4) يَحۡمِلُهُ ♦ R1) È l'arca dell'alleanza di cui parlano Dt 10:5; 1 S 14:8; 2 S 6:2; 1 R 8:9; 2 Cr 5:10. Il termine arabo *tabut* corrisponde allo stesso termine ebraico. R2) Il termine *sakinah* viene dall'ebraico che significa: abitazione, riposo, designando nel linguaggio rabbinico la presenza divina (Es 25:8 e 29:45-46). Si ritrova in Gv 1:14. Generalmente i traduttori musulmani lo traducono con riposo. R3) 1 R 8:9 dice che nell'arca non c'era altro che le due tavole della legge, ma Eb 9: 4 indica che si trovavano «un'urna d'oro contenente la manna, la verga di Aronne che aveva fiorito e le tavole dell'alleanza».

[3] 1) بِنَهۡرٍ 2) مِنِّيَ 3) غَرۡفَةً 4) قَلِيلٌ 5) وكَأَيِّن 6) فِيَةٍ ♦ T1) Partendo di Gd 7:16, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 237) traduce: divise le truppe ♦ R1) Fatto attribuito a Gedeone in Gd 7:1-8. R2) Cf. 1 S cap. 17. R3) Cf. Lv 26:7-8.

[4] 1) دَفۡعُ ٱللَّهُ، دِفَاعُ ٱللَّهِ ♦ R1) Cf. 1 S 17:32-54. R2) Cf. 2 S 5:3; 1 Cr 11:3.

[5] 1) يَتۡلُوهَا

[6] 1) ٱلرُّسۡلُ 2) كَلَّمَ ٱللَّهَ، كَالَمَ ٱللَّهَ 3) وَآيَدۡنَاهُ 4) ٱلۡقُدۡسِ ♦ R1) 87/2:254 e 89/3:84 non fanno distinzione tra i profeti. La tradizione ebraica considera Mosè come il più grande (Katsh, p. 172-173). R2) Lo stesso termine ebraico in Ps 51:13; Is 63:10-11.

[7] 1) لَا بَيۡعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةَ وَلَا شَفَاعَةَ ♦ T1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 242) traduce: non ci saranno più né implorazione, né contorsione, né intercessione.

E-87/2:255[1]. [---] Dio, non c'è altro dio che lui.[R1] Il vivente, il sussistente.[R2] Né sonnolenza, né sonno lo prendono.[R3] A lui ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. Chi intercede presso di lui se non con il suo permesso? Sa ciò che è davanti a loro e dietro a loro. Cingono della sua conoscenza solamente ciò che vuole. La sua sede ha abbracciato i cieli e la terra.[R4] La loro conservazione non lo affatica. ~ È l'elevato,[R5] l'immenso.[R6]

[---] ٱللَّهُ. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. ٱلۡحَيُّ، ٱلۡقَيُّومُ[1]. لَا تَأۡخُذُهُۥ سِنَةٞ وَلَا نَوۡمٞ. لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ. مَن ذَا ٱلَّذِي يَشۡفَعُ عِندَهُۥٓ، إِلَّا بِإِذۡنِهِۦ[2]؟ يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ[3] وَمَا خَلۡفَهُمۡ. وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيۡءٖ مِّنۡ عِلۡمِهِۦٓ[4]، إِلَّا بِمَا شَآءَ. وَسِعَ[5] كُرۡسِيُّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ[6]. وَلَا يَـُٔودُهُۥ[7] حِفۡظُهُمَا. ~ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ، ٱلۡعَظِيمُ.

E-87/2:256[2]. [---] Nessuna costrizione nella religione.[A1R1] La buona direzione si è evidenziata dallo sviamento. Chiunque miscrede negli idoli e crede in Dio, trattiene l'ansa saldissima che non si spezza. ~ Dio è uditore, conoscitore.

[---] لَآ إِكۡرَاهَ فِي ٱلدِّينِ. قَد تَّبَيَّنَ ٱلرُّشۡدُ[1] مِنَ ٱلۡغَيِّ. فَمَن يَكۡفُرۡ بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ، فَقَدِ ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ لَهَا. ~ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

E-87/2:257[3]. Dio è l'alleato di quelli che hanno creduto. Li fa uscire dall'oscurità alla luce.[R1] Quelli che hanno miscreduto, i loro alleati sono gli idoli che li fanno uscire dalla luce all'oscurità. Quelli sono la gente del fuoco. ~ Essi vi saranno eternamente.

ٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ. يُخۡرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ[1] إِلَى ٱلنُّورِ. وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ، أَوۡلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّٰغُوتُ[2]. يُخۡرِجُونَهُم مِّنَ ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَٰتِ. أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ. ~ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

E-87/2:258[4]. [---] Non hai visto quello che[R1] argomentò con Abramo a proposito del suo Signore perché Dio gli ha dato il regno? Quando Abramo disse: «Il mio Signore è colui che vivifica e fa morire»,[R2] disse: «Io pure vivifico e faccio morire». Abramo disse: «Dio fa venire il sole dall'oriente, fallo allora venire dall'occidente». Chi ha miscreduto è stato abbagliato. ~ Dio non dirige la gente oppressiva.

[---] أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِي حَآجَّ إِبۡرَٰهِـۧمَ فِي رَبِّهِۦٓ أَنۡ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلۡمُلۡكَ؟ إِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ: «رَبِّيَ ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ»، قَالَ: «أَنَا۠ أُحۡيِۦ وَأُمِيتُ». قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ: «فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأۡتِي بِٱلشَّمۡسِ مِنَ ٱلۡمَشۡرِقِ، فَأۡتِ بِهَا مِنَ ٱلۡمَغۡرِبِ». فَبُهِتَ[1] ٱلَّذِي كَفَرَ. ~ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-87/2:259[5]. [---] [Oppure hai visto] quello che è passato presso una città,[T1] rovinata sulle sue fondamenta?[R1] Disse «Come Dio rivivificherà questa qui dopo la sua morte?» Dio lo fece allora morire durante cento anni, poi l'ha risuscitato. Disse: «Quanto sei rimasto?» Disse: «Sono rimasto un giorno, o una parte di un giorno». Disse: «Anzi sei rimasto cento anni. Guarda al tuo nutrimento ed alla tua bevanda che non sono maleodoranti. Guarda il tuo asino. [Abbiamo fatto ciò] per fare di te un segno per gli umani. Guarda le ossa, come le alziamo, poi le vestiamo di carne».[R2] Quando [ciò] gli è stato evidenziato, disse: «So che Dio è potente su ogni cosa».

[---] أَوۡ [...] كَٱلَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرۡيَةٖ، وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا؟ قَالَ: «أَنَّىٰ يُحۡيِۦ هَٰذِهِ ٱللَّهُ بَعۡدَ مَوۡتِهَا؟» فَأَمَاتَهُ ٱللَّهُ مِاْئَةَ عَامٖ، ثُمَّ بَعَثَهُۥ. قَالَ: «كَمۡ لَبِثۡتَ[1]؟» قَالَ: «لَبِثۡتُ[1] يَوۡمًا، أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖ». قَالَ: «بَل لَّبِثۡتَ[1] مِاْئَةَ عَامٖ. فَٱنظُرۡ[2] إِلَىٰ طَعَامِكَ[3] وَشَرَابِكَ لَمۡ يَتَسَنَّهۡ[4 5]. وَٱنظُرۡ إِلَىٰ حِمَارِكَ. [...] وَلِنَجۡعَلَكَ ءَايَةٗ لِّلنَّاسِ. وَٱنظُرۡ إِلَى ٱلۡعِظَامِ، كَيۡفَ نُنشِزُهَا[6]، ثُمَّ نَكۡسُوهَا لَحۡمٗا». فَلَمَّا تَبَيَّنَ[7] لَهُۥ [...]، قَالَ: «أَعۡلَمُ[8] أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ».

E-87/2:260[6]. [---][Ricorda] quando Abramo disse: «Mio Signore! Fammi vedere come rivivifichi i morti». Disse: «Non hai creduto?» Disse: «Anzi! Ma [ti ho chiesto] affinché il mio cuore si rassicuri». Disse: «Prendi allora quattro uccelli[R1] e stringili contro di te.[T1] [Immolali], poi mettine una parte su ogni montagna. Poi chiamali e verranno a te affrettandosi. ~ Sappi che Dio è fiero, saggio».

[---][...] وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ: «رَبِّ! أَرِنِي[1] كَيۡفَ تُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ». قَالَ[2] أَوَ لَمۡ تُؤۡمِن؟» قَالَ: «بَلَىٰ! وَلَٰكِن [...] لِّيَطۡمَئِنَّ قَلۡبِي». قَالَ: «فَخُذۡ[3] أَرۡبَعَةٗ مِّنَ ٱلطَّيۡرِ فَصُرۡهُنَّ[4] إِلَيۡكَ. [...] ثُمَّ ٱجۡعَلۡ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٖ مِّنۡهُنَّ جُزۡءٗا[5]. ثُمَّ ٱدۡعُهُنَّ، يَأۡتِينَكَ[6] سَعۡيٗا. ~ وَٱعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ، حَكِيمٞ».

---

1 1) قراءة شيعية: اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وما فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ؛ أو: له ما في السماوات والأرض عالم الغيب والشهادة الرحمان الرحيم من ذا الذي يشفع عنده، و: عالم الغيب والشهادة العزيز الحكيم 2) الْحَيُّ الْقَيَّامُ، الْحَيُّ الْقَيِّمُ، الْحَيَّ الْقَيُّومَ، الْحَيِّ الْقَيُّومِ، الْحَيِّ الْقَائِمِ 3) أَيْدِيهُمْ 4) قراءة شيعية: وما يحيطون من علمه من شيء 5) وَسَعَ 6) وَسْعُ كُرْسِيِّهِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ 7) يَوْوُدُهُ، يَوْدُهُ ♦ R1) Is 45:5. R2) Si ritrova in Dn 6:27 in ebraico questi due attributi di Dio: *hay we-qayyum*. R3) Stessi termini in ebraico in Ps 121:4. R4) Cf. Is 66:1. R5) Cf. Gn 14:18-20; Ps 18:14; Lc 1:35, 76, ecc. R6) Cf. Dt 10:16-17.

2 1) الرُّشُدُ، الرَّشَدُ، الرَّشَادُ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ R1) Questo concetto è ripreso, secondo Sankharé (p. 98) di Lattanzio morto nel 320) che scrive: «Non c'è bisogno di violenza e d'ingiustizia per convincere perché la religione non può nascere dalla costrizione. È piuttosto necessario utilizzare la parola e non i bastoni per essere atto volontario».

3 1) الظُّلُمَاتِ 2) الطَّاغُوتُ، قراءة شيعية: وَالَّذِينَ كَفَرُوا بولاية علي بن أبي طالب أَوْلِيَاؤُهُمُ الطَّواغيتُ ♦ R1) Cf. 1 P 2:9.

4 1) فَبَهِتَ، فَبَهُتَ، فَبَهَتَ ♦ R1) Si tratta di Nimrod: Gn 10:8-9; 1 Cr 1:10; Mi 5:6. R2) Dt 32:39; 1 S 2:6-7; Ez 36:33-36.

5 1) لَبِتّ - بالادغام 2) وَانْظُرْ 3) لِطَعَامِكَ 4) وَشَرَابِكَ لمائة سنة 5) وهذا شَرَابُكَ لَمْ يَتَسَنَّه، يَسَّنَّ، يَسَّنَّهْ، يَتَسَنَّن 6) نُنْشِيهَا، نَنْشُرُهَا، نُنْشِرُهَا، نَنْشُزُهَا 7) بُيِّنَ، تُبُيِّنَ 8) قَالَ أَعْلَمْ، قَالَ أَعْلِمْ، قِيلَ أَعْلَمْ، قِيلَ له اعْلَمْ ♦ T1) Partendo dall'ebraico *marar*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 247) traduce: Oppure come quello che si lamentava su una città ♦ R1) Cf. Ne 2:11-17. Lo stesso racconto in un testo etiope del libro di Baruc. R2) Cf. Talmud, Ta'anit, 23a. Ez 37:1-8.

6 1) أَرْنِي 2) قِيلَ 3) فَخُذَ 4) فَصِرِّهِنَّ، فَصِرَّهُنَّ، فَصُرَّهُنَّ، فَصِرْهُنَّ 5) جُزَا، جُزًّا، جُزُؤًا 6) يَاتِينَكَ ♦ T1) Partendo dall'aramaico *serei*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 250) traduce: dividili per te ♦ R1) Cf. Gn 15:1-18. Il testo coranico differisce dal testo biblico, ma è più vicino alla leggenda ebraica (Ginzberg, vol. 1, p. 90).

E-87/2:261[1]. [---] [Le spese di] quelli che spendono le loro fortune nel sentiero di Dio somigliano ad un grano da cui germinano sette spighe, a cento grani la spiga.[R1] Dio raddoppierà [il suo compenso] a chi vuole. ~ Dio è largo, conoscitore.

[---] مَّثَلُ [...] ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنۢبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ، فِي كُلِّ سُنۢبُلَةٍ مِّاْئَةُ[1] حَبَّةٍ[2]. وَٱللَّهُ يُضَٰعِفُ[3] [...] لِمَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ، عَلِيمٌ.

E-87/2:262[2]. Quelli che spendono le loro fortune nel sentiero di Dio, poi non fanno seguire ciò che hanno speso né di vanteria né di lesione,[T1] avranno il loro compenso presso il loro Signore. ~ Nessun timore per loro, e non saranno rattristati.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَآ أَنفَقُواْ مَنًّا وَلَآ أَذًى، لَّهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ. ~ وَلَا خَوْفٌ[1] عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

E-87/2:263. Una parola conveniente ed un perdono valgono più di un'elemosina seguita da una lesione. ~ Dio è ricco, magnanimo.

قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّن صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَآ أَذًى. ~ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ، حَلِيمٌ.

E-87/2:264[3]. O voi che avete creduto! Non nullificate le vostri elemosine con il rinfaccio o la lesione,[T1R1] come chi spende la sua fortuna per farsi vedere dagli umani e non crede in Dio e nel giorno ultimo.[R2] Somiglia ad una roccia sulla quale c'è una terra.[R3] Un acquazzone la toccò e la lasciò nuda. Non possono disporre di niente di ciò che hanno realizzato. ~ Dio non dirige la gente miscredente.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تُبْطِلُواْ صَدَقَٰتِكُم بِٱلْمَنِّ وَٱلْأَذَىٰ، كَٱلَّذِي يُنفِقُ مَالَهُۥ رِئَآءَ[1] ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ. فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ[2] عَلَيْهِ تُرَابٌ. فَأَصَابَهُۥ وَابِلٌ، فَتَرَكَهُۥ صَلْدًا[3]. لَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُواْ. ~ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ.

E-87/2:265[4]. [Le spese di] quelli che spendono le loro fortune ricercando il gradimento di Dio, e per raffermarsi, somigliano ad un giardino su una collina. Un acquazzone lo toccò, e diede il doppio dei suoi frutti.[R1] Se non lo tocca un acquazzone, sarà una rugiada. ~ Dio è veggente di ciò che fate.

وَمَثَلُ [...] ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمُ ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاتِ[1] ٱللَّهِ، وَتَثْبِيتًا[2] مِّنْ أَنفُسِهِمْ[3]، كَمَثَلِ جَنَّةٍۭ[4] بِرَبْوَةٍ[5]. أَصَابَهَا وَابِلٌ، فَـَٔاتَتْ أُكُلَهَا[6] ضِعْفَيْنِ. فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ، فَطَلٌّ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ[7] بَصِيرٌ.

E-87/2:266[5]. Uno di voi desidererebbe avere un giardino di palme e di viti sotto il quale scorrono i fiumi? Ci ha ogni sorta di frutti, mentre toccato dalla vecchiaia ed i suoi discendenti sono deboli. Un turbine contenente un fuoco lo toccò allora e lo bruciò. Così Dio vi evidenzia i segni. ~ Forse rifletterete!

أَيَوَدُّ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُۥ جَنَّةٌ[1] مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ[2] تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ؟ لَهُۥ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ، وَأَصَابَهُ ٱلْكِبَرُ وَلَهُۥ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَآءُ[3]. فَأَصَابَهَآ إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَٱحْتَرَقَتْ. كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْأٓيَٰتِ. ~ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ!

E-87/2:267[6]. O voi che avete creduto! Spendete delle buone cose che avete realizzato e di ciò che abbiamo fatto uscire dalla terra per voi. Non ricercate ciò che è cattivo per spenderne, mentre lo prendereste solamente chiudendo gli occhi. ~ Sappiate che Dio è ricco, lodevole.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! أَنفِقُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّآ أَخْرَجْنَا لَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ. وَلَا تَيَمَّمُواْ[1] ٱلْخَبِيثَ مِنْهُ تُنفِقُونَ، وَلَسْتُم بِـَٔاخِذِيهِ إِلَّآ أَن تُغْمِضُواْ[2] فِيهِ. ~ وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ، حَمِيدٌ.

E-87/2:268[7]. [Satana vi promette la povertà e vi ordina la turpitudine. E Dio vi promette perdono da parte sua e favore. ~ Dio è largo, conoscitore.

[ٱلشَّيْطَٰنُ يَعِدُكُمُ ٱلْفَقْرَ[1] وَيَأْمُرُكُم[2] بِٱلْفَحْشَآءِ. وَٱللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا. ~ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ، عَلِيمٌ.

E-87/2:269[8]. Egli dà la saggezza a chi vuole. Colui al quale la saggezza viene data, gli sono dati molti beni. ~ Ma solamente i dotati d'intelletto si ricordano.]

يُؤْتِي[1] ٱلْحِكْمَةَ مَن يَشَآءُ[2]. وَمَن يُؤْتَ[3] ٱلْحِكْمَةَ، فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا. ~ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلْأَلْبَٰبِ.]

E-87/2:270. Ciò che avete speso come spesa, e ciò che avete votato come voto, Dio lo sa. ~ Gli oppressivi non avranno soccorritori.

وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن نَّفَقَةٍ، أَوْ نَذَرْتُم مِّن نَّذْرٍ، فَإِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُهُۥ. ~ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ.

E-87/2:271[9]. Se fate apparire le vostre elemosine, è bene. E se le nascondete[R1] e le date ai poveri, ciò è meglio per voi. Dio vi espia [ciò che ha preceduto] delle vostre malefatte.[R2] ~ Dio è informato di ciò che fate.

إِن تُبْدُواْ ٱلصَّدَقَٰتِ، فَنِعِمَّا هِيَ[1]. وَإِن تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا ٱلْفُقَرَآءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ. وَيُكَفِّرُ[2] عَنكُم [...] مِّن سَيِّـَٔاتِكُمْ[3]. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ.

---

1 1) مِيَةٌ 2) قراءة شيعية: مائة حبة أو اكثر من ذلك 3) يُضَعِّفُ ♦ R1) Cf. Mc 4:3-8.

2 1) خَوْفَ، خَوْفُ ♦ T1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 251) traduce: poi non cercano di contare [*manah* in ebraico] né di pesare [*'azan* in ebraico] ciò che hanno speso.

3 1) رِيَاءَ 2) صَفَوَانٍ، صِفْوَانٍ 3) صِلْدًا ♦ T1) Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 252) traduce: Non rendete vane le vostre carità contando [*manah* in ebraico] e pesando [*'azan* in ebraico] ♦ R1) Cf. Si 35:8; 2 Co 9:7. R2) Cf. Mt 6:1-4. R3) Mt 7:26-27, 13:1-23; Mc 4:1-20; Lc 8:4-15.

4 1) مَرْضَاه 2) وَتَبْيِينًا 3) بعض أَنْفُسِهِمْ 4) حَنَّةٍ 5) بِرُبَاوَةٍ، بِرِبَاوَةٍ، بِرَبَاوَةٍ ، بِرُبْوَةٍ، بِرِبْوَةٍ 6) أُكْلَهَا 7) يَعْمَلُونَ ♦ R1) Cf. Mc 4:3-8.

5 1) جنَّاتٌ 2) وعِنَبٍ 3) ضِعَافُ

6 1) تُيَمَّمُوا، تُيَمِّوْا، تَأَمَّمُوا، تَوُمُّوا، تَوَمِّمُوا 2) يُغْمَضُوا، تَغْمِضُو، تُغْمِضُو، تُغْمَضُوا، تَغَمَّضُوا، تَغْمُضُوا، تُغَمِّضُوا

7 1) الْفَقَرَ، الْفُقْرَ 2) وَيَأْمُرْكُمْ، وَيَامُرُكُمْ

8 1) تُؤْتِي، يُؤْتِي 2) تَشَاءُ 3) يُؤْتِ، يُؤْتِه، يُؤْتِي 4) يَذْكُرُ

9 1) فَنِعْمَ مَا هِيَ، فَنِعْمَّا هِيَ، فَنَعِمَّا هِيَ 2) وَيُكَفَّرْ، وَتُكَفَّرْ، وَتُكَفِّرَ، وَتُكَفِّرْ، وَتُكَفِّرُ، وَيُكَفِّرَ، وَيُكَفِّرْ، وَنُكَفِّرَ، وَنُكَفِّرُ، وَنُكَفِّرْ، نُكَفِّرْ، يُكَفِّرْ 3) سَيِّيَاتِكُمْ ♦ R1) Cf. Mt 6:1-4. R2) Cf. Dn 4:24; Tb 12:9.

E-87/2:272[1]. [Non tocca a te dirigerli, ma Dio dirige chi vuole.] Ciò che spendete di bene, sarà per voi stessi. E non spendete che ricercando il volto di Dio.[R1] Ciò che spendete di bene vi sarà pagato. ~ E voi non sarete oppressi.

[لَّيْسَ عَلَيْكَ هُدَىٰهُمْ. وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهْدِي مَن يَشَآءُ.] وَمَا تُنفِقُواْ مِنْ خَيْرٍ، فَلِأَنفُسِكُمْ. وَمَا تُنفِقُونَ إِلَّا ٱبْتِغَآءَ وَجْهِ ٱللَّهِ. وَمَا تُنفِقُواْ مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ. ~ وَأَنتُمْ لَا تُظْلَمُونَ.

E-87/2:273[2]. [Date] ai poveri che sono ristretti nel sentiero di Dio, non potendo attivarsi sulla terra. L'ignorante stima che sono ricchi a causa dell'astensione. Li riconosci dal loro marchio.[T1] Non chiedono agli umani con insistenza. Ciò che spendete di bene, ~ Dio ne è conoscitore.

[...] لِلْفُقَرَآءِ ٱلَّذِينَ أُحْصِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي ٱلْأَرْضِ. يَحْسَبُهُمُ[1] ٱلْجَاهِلُ أَغْنِيَآءَ مِنَ ٱلتَّعَفُّفِ. تَعْرِفُهُم بِسِيمَٰهُمْ[2]. لَا يَسْـَٔلُونَ ٱلنَّاسَ إِلْحَافًا. وَمَا تُنفِقُواْ مِنْ خَيْرٍ، ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ.

E-87/2:274[3]. Quelli che spendono le loro fortune, di notte e di giorno, segretamente e pubblicamente, avranno il loro compenso presso il loro Signore. ~ Nessun timore per loro, e non saranno rattristati.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُم، بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ، سِرًّا وَعَلَانِيَةً، فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ. ~ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

E-87/2:275[4]. Quelli che mangiano l'accrescimento[R1] [del prestito][T1] non si rialzano [dalle loro tombe] che come colui che Satana ha confuso con il tocco. Ciò perché dicono: «La vendita è simile all'accrescimento».[T2] Ma Dio ha permesso la vendita, e ha proibito l'accrescimento.[T2] Quello a cui è venuta un'esortazione dal suo Signore e si è astenuto, avrà ciò che fu precedentemente, e la sua vicenda dipenderà da Dio. Chiunque ritorna, quelli sono la gente del fuoco. ~ Essi vi saranno eternamente.

ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ ٱلرِّبَوٰاْ[1] لَا يَقُومُونَ[2] [...] إِلَّا كَمَا يَقُومُ ٱلَّذِي يَتَخَبَّطُهُ ٱلشَّيْطَٰنُ مِنَ ٱلْمَسِّ. ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوٓاْ: «إِنَّمَا ٱلْبَيْعُ مِثْلُ ٱلرِّبَوٰاْ[1]». وَأَحَلَّ ٱللَّهُ ٱلْبَيْعَ، وَحَرَّمَ ٱلرِّبَوٰاْ[1]. فَمَن جَآءَهُۥ[3] مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ فَٱنتَهَىٰ، فَلَهُۥ مَا سَلَفَ، وَأَمْرُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ. وَمَنْ عَادَ، فَأُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ. ~ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

E-87/2:276[5]. Dio annienta l'accrescimento [del prestito] ed accresce le elemosine[T1]. ~ Dio non ama nessun miscredente, peccatore.

يَمْحَقُ[1] ٱللَّهُ ٱلرِّبَوٰاْ[2] وَيُرْبِي[3] ٱلصَّدَقَٰتِ. ~ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ.

E-87/2:277[6]. [Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, hanno elevato la preghiera, e hanno dato la decima, avranno il loro compenso presso il loro Signore. ~ Nessun timore per loro, e non saranno rattristati.]

[إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ، لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ. ~ وَلَا خَوْفٌ[1] عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.]

E-87/2:278[7]. O voi che avete creduto! Temete Dio e lasciate ciò che rimane dell'accrescimento [del prestito].[T1R1] ~ Se eravate credenti.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَذَرُواْ مَا بَقِيَ[1] مِنَ ٱلرِّبَوٰٓاْ[2]. ~ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ.

E-87/2:279[8]. Se non lo fate, ricevete allora l'annuncio di una guerra da parte di Dio e del suo inviato. Se vi pentite, avrete il capitale delle vostre fortune.[T1] ~ Non opprimerete, e non sarete oppressi.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُواْ، فَأْذَنُواْ[1] بِحَرْبٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ. وَإِن تُبْتُمْ، فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَٰلِكُمْ. ~ لَا تَظْلِمُونَ، وَلَا تُظْلَمُونَ[2].

E-87/2:280[9]. Se si tratta di qualcuno in difficoltà, [accordate] un differimento fino ad una faciltà.[A1] Ma se fate un'elemosina, ciò è meglio per voi. ~ Se sapevate.

وَإِن[1] كَانَ ذُو عُسْرَةٍ[2]، فَنَظِرَةٌ[3] إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ[4]. وَأَن تَصَدَّقُواْ[5]، خَيْرٌ لَّكُمْ. ~ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ.

E-87/2:281[10]. Temete un giorno in cui sarete ritornati verso Dio. Poi ogni anima sarà pagata per ciò che ha realizzato. ~ Ed essi non saranno oppressi.

وَٱتَّقُواْ يَوْمًا تُرْجَعُونَ[1] فِيهِ إِلَى ٱللَّهِ. ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ. ~ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ.

---

[1] R1) Cf. Ps 17:15 e 27:8

[2] 1) يَحْسِبُهُمُ 2) بسيمَائهم، بِسِيمَاهم ♦ T1) Sull'origine greca di questo termine, vedere la nota di 39/7:46.

[3] 1) خَوْفُ، خَوْفَ

[4] 1) الرِّبَى، الرِّبَاء، الرِّبُو 2) يَقُومُونَ يوم القيامة 3) جَاءَتهُ ♦ T1) si nutrono di usura (Piccardo); che praticano l'usura (Zilio-Grandi). T2) usura (Piccardo) ♦ R1) Vedere nota di 84/30:39.

[5] 1) يُمَحِّقُ 2) الرِّبَى، الرِّبَاء، الرِّبُو 3) وَيُرَبِّي ♦ T1) Allah vanifica l'usura e fa decuplicare la decima (Piccardo).

[6] 1) خَوْفَ، خَوْفُ

[7] 1) بَقِيَ 2) الرِّبَى، الرِّبَاء، الرِّبُو ♦ T1) rinunciate ai profitti dell'usura (Piccardo) ♦ R1) Vedere la nota di 84/30:39.

[8] 1) فأيقنوا، فَاذِنُوا، فَآذِنُوا 2) لَا تُظْلَمُونَ وَلَا تَظْلِمُونَ ♦ T1) conserverete il vostro patrimonio (Hamidullah); i vostri capitali resteranno (Zilio-Grandi).

[9] 1) ومَنْ، فإن 2) مُعْسِراً، عُسْرة، ذا عُسُرَةٍ، ذُو عُسُرَةٍ 3) فَنَاظِرُهُ، فَنَاظِرُوهُ، فَنَاظِرْةٌ، فَنَاظِرْهُ، فَنَظْرَةٌ 4) مَيْسَرَة، مَيْسَرِهِ، مَيْسُورِهِ، مَيْسُرِهِ، مَيْسُرَةٍ 5) تَتَصَدَّقُوا، تَصْدُقُوا، تَصَّدَّقُوا ♦ A1) Abrogato dal versetto 92/4:58 che esige di restituire i depositi.

[10] 1) يُرْجَعُونَ، تَرْجِعُونَ، يَرْجِعُون، تُرَدُّون، يُرَدُّون، تصيرون

E-87/2:282[1]. [---] O voi che avete creduto! Quando contraete un debito ad un termine nominato, scrivetelo.[A1] Che uno scrivano lo scriva tra voi in giustizia. Che lo scrivano non rifiuti di scrivere come Dio gli ha insegnato. Che lo scriva allora, e che detti il debitore. Che tema Dio, il suo Signore, e non ne riduca niente. Se il debitore è insensato o debole, o non può dettare lui stesso, che il suo alleato detti in giustizia. Fate testimoniare due testimoni tra i vostri uomini.[R1] In mancanza di due uomini, [prendete] allora un uomo e due donne tra quelli che gradite tra i testimoni, [così] se una di esse si smarrisce, l'altra possa allora ricordarla. Che i testimoni non rifiutino quando sono chiamati. Non disdegnate di scrivere il debito, che sia piccolo o grande, fino al suo termine. Ecco ciò che è più equo presso Dio, più elevato per la testimonianza, e più appropriato [affinché] non dubitiate. Tranne un commercio presente che volgete tra voi, nessuna lagnanza su di voi a non scriverlo. E prendete testimoni, quando fate una vendita tra voi. Nessun nocumento deve essere fatto allo scrivano o al testimone. Se lo faceste, ciò sarebbe una prevaricazione da parte vostra.[R2] Temete Dio. Dio vi insegna. ~ Dio è conoscitore di ogni cosa.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيۡنٍ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى، فَٱكۡتُبُوهُ. وَلۡيَكۡتُب[1] بَّيۡنَكُمۡ كَاتِبُۢ بِٱلۡعَدۡلِ. وَلَا يَأۡبَ كَاتِبٌ أَن يَكۡتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ ٱللَّهُ. فَلۡيَكۡتُبۡ، وَلۡيُمۡلِلِ[3] ٱلَّذِي عَلَيۡهِ ٱلۡحَقُّ. وَلۡيَتَّقِ[3] ٱللَّهَ، رَبَّهُۥ، وَلَا يَبۡخَسۡ مِنۡهُ شَيۡـٔٗا. فَإِن كَانَ ٱلَّذِي عَلَيۡهِ ٱلۡحَقُّ سَفِيهًا، أَوۡ ضَعِيفًا، أَوۡ لَا يَسۡتَطِيعُ أَن يُمِلَّ هُوَ، فَلۡيُمۡلِلۡ وَلِيُّهُۥ بِٱلۡعَدۡلِ. وَٱسۡتَشۡهِدُواْ شَهِيدَيۡنِ[4] مِن رِّجَالِكُمۡ. فَإِن لَّمۡ يَكُونَا رَجُلَيۡنِ، [...] فَرَجُلٞ وَٱمۡرَأَتَانِ[5] مِمَّن تَرۡضَوۡنَ مِنَ ٱلشُّهَدَآءِ، [...] أَن[6] تَضِلَّ[7] إِحۡدَىٰهُمَا، فَتُذَكِّرَ[8] إِحۡدَىٰهُمَا ٱلۡأُخۡرَىٰ. وَلَا يَأۡبَ ٱلشُّهَدَآءُ، إِذَا مَا دُعُواْ. وَلَا تَسۡـَٔمُوٓاْ أَن تَكۡتُبُوهُ[9]، صَغِيرًا أَوۡ كَبِيرًا، إِلَىٰٓ أَجَلِهِۦ. ذَٰلِكُمۡ أَقۡسَطُ[10] عِندَ ٱللَّهِ، وَأَقۡوَمُ لِلشَّهَٰدَةِ، وَأَدۡنَىٰٓ [...] أَلَّا تَرۡتَابُوٓاْ[11]. إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً حَاضِرَةٗ[12] تُدِيرُونَهَا بَيۡنَكُمۡ، فَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَلَّا تَكۡتُبُوهَا. وَأَشۡهِدُوٓاْ، إِذَا تَبَايَعۡتُمۡ. وَلَا يُضَآرَّ[13] كَاتِبٞ[14] وَلَا شَهِيدٞ[15]. وَإِن تَفۡعَلُواْ، فَإِنَّهُۥ فُسُوقُۢ بِكُمۡ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. وَيُعَلِّمُكُمُ ٱللَّهُ. ~ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ.

E-87/2:283[2]. Se siete in viaggio e non trovate uno scrivano, un pegno ricevuto [basta]. Se [non trovate un pegno] e vi fidate gli uni degli altri, colui al quale è data fiducia restituisca il deposito confidato a lui, e tema Dio il suo Signore. E non tacete la testimonianza. Chiunque la tace, il suo cuore ha peccato. ~ Dio è conoscitore di ciò che fate.

وَإِن كُنتُمۡ عَلَىٰ سَفَرٖ وَلَمۡ تَجِدُواْ كَاتِبٗا[1]، فَرِهَٰنٞ[2] مَّقۡبُوضَةٞ [...]. فَإِنۡ [...] أَمِنَ[3] بَعۡضُكُم بَعۡضٗا، فَلۡيُؤَدِّ[4] ٱلَّذِي ٱؤۡتُمِنَ[5] أَمَٰنَتَهُۥ، وَلۡيَتَّقِ ٱللَّهَ، رَبَّهُۥ. وَلَا تَكۡتُمُواْ[6] ٱلشَّهَٰدَةَ. وَمَن يَكۡتُمۡهَا، فَإِنَّهُۥٓ ءَاثِمٞ قَلۡبُهُۥ[7]. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ[8] عَلِيمٞ.

E-87/2:284[3]. [---] A Dio ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. Che facciate apparire ciò che è in voi, o che lo nascondiate, Dio ve ne chiederà conto.[A1] Poi perdonerà a chi vuole, e castigherà chi vuole. ~ Dio è potente su ogni cosa.

[---] لِّلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ. وَإِن تُبۡدُواْ مَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ، أَوۡ تُخۡفُوهُ، يُحَاسِبۡكُم بِهِ ٱللَّهُ. فَيَغۡفِرُ[1] لِمَن يَشَآءُ، وَيُعَذِّبُ[2] مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ.

E-87/2:285[4]. [---] L'inviato ha creduto in ciò che è sceso verso di lui dal suo Signore, così come i credenti. Ciascuno ha creduto in Dio, nei suoi angeli, nei suoi libri, e nei suoi inviati. Non facciamo alcuna divisone tra l'uno [e l'altro] dei suoi inviati. Dissero: «Abbiamo udito ed obbedito.[R1T1] [Ti chiediamo] perdono, nostro Signore! ~ È verso di te la destinazione».

[---] ءَامَنَ ٱلرَّسُولُ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِ مِن رَّبِّهِۦ[1]، وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ[2]. كُلٌّ ءَامَنَ بِٱللَّهِ، وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ، وَكُتُبِهِۦ[3]، وَرُسُلِهِۦ[4]. لَا نُفَرِّقُ[5] بَيۡنَ أَحَدٖ [...] مِّن رُّسُلِهِۦ. وَقَالُواْ: «سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَا. [...] غُفۡرَانَكَ، رَبَّنَا! ~ وَإِلَيۡكَ ٱلۡمَصِيرُ».

E-87/2:286[5]. Dio incarica un'anima solamente secondo la sua capacità.[A1] A lei [il bene] che ha realizzato, ed a suo detrimento [il male] che ha realizzato. Signore nostro! Non rimproverarci se dimentichiamo o commettiamo un errore.[R1] Signore nostro! Non farci portare un impegno come l'hai fatto portare a quelli prima di noi. Signore nostro! Non farci portare ciò di cui non abbiamo la capacità. Graziaci, perdonaci, e facci misericordia. Sei il nostro alleato. ~ Soccorrici contro la gente miscredente.

لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَا[1]. لَهَا مَا كَسَبَتۡ [...]، وَعَلَيۡهَا مَا ٱكۡتَسَبَتۡ [...]. رَبَّنَا! لَا تُؤَاخِذۡنَآ[2] إِن نَّسِينَآ أَوۡ أَخۡطَأۡنَا[3]. رَبَّنَا! وَلَا تَحۡمِلۡ[4] عَلَيۡنَآ إِصۡرٗا[5] كَمَا حَمَلۡتَهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِنَا. رَبَّنَا! وَلَا تُحَمِّلۡنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِۦ. وَٱعۡفُ عَنَّا، وَٱغۡفِرۡ لَنَا، وَٱرۡحَمۡنَآ. أَنتَ مَوۡلَىٰنَا. ~ فَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ.

---

1 1) وَلِيَكْتُبْ 2) وَلِيُمْلِلِ 3) وَلِيَتَّقِ 4) شَاهِدَيْنِ 5) وَامْرَأْتَانِ 6) إِن 7) تَضَلَّ، تُضَلَّ، تُضِلَّ 8) فَتُذَاكِرَ، فَتُذْكِرَ، فَتُذْكِرُ، فَتُذَكِّرُ 9) يَسْأَمُوا أَنْ يَكْتُبُوهُ 10) أَقْصَطُ 11) يَرْتَابُوا 12) تِجَارَةٌ حَاضِرَةٌ 13) يُضَارِّ، يُضَارَرْ، يُضَارِرْ، يُضَارٌّ، يُضَارُّ 14) كُتَّابٌ 15) وَلَا يُضَارِر كَاتِباً وَلَا شَهِيداً ♦ A1) Il dovere di scrivere il debito è abrogato dal versetto 87/2:283 che prescrive [unicamente] di restituire il deposito ♦ R1) Cf. Dt 19:15-21; Mt 18:16; Gv 8:17; 2 Co 13:1; 1 Tm 5-19; Eb 10:28. R2) Ahikar (assimilato a Luqman del capitolo 57/31) dice: «Mio figlio, non dare i tuoi beni senza scritti e senza testimone. Altrimenti si rinnegherà questo debito e ti affliggerai» (Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien, p. 268, no 191).

2 1) كُتَّبًا، كُتُبًا، كُتَّابًا 2) فَرُهْنٌ، فَرُهُنٌ 3) اؤْتَمَنَ، أُومِنَ 4) فَلْيُوَدِّ 5) أُوْتُمِنَ، اتُّمِنَ، إِيْتُمِنَ، أُوْتُمِنَ 6) يَكْتُمُوا 7) أَثَّمَ قَلْبَهُ، آثِمٌ قَلْبَهُ 8) يَعْمَلُونَ

3 1) فَيَغْفِرَ، فَيَغْفِرْ 2) وَيُعَذِّبَ، وَيُعَذِّبْ ♦ A1) Abrogato dal versetto 87/2:286 nel quale Dio non carica un'anima che secondo la sua capacità.

4 1) إِلَيْهِ = إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ 2) وآمَنَ الْمُؤْمِنُونُ 3) وَكِتَابِهِ 4) وَكُتْبِهِ، 5) وكتابه ولقائه ورسله يُفَرِّقُونَ، يُفَرِّقُ ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:93 ♦ T1) Partendo dall'aramaico *te'a*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 273) traduce: errato.

5 1) وَسِعَهَا 2) تُوَاخِذْنَا 3) أَخْطَانَا 4) يُحَمِّلْ، تُحَمِّلْ 5) أُصْرًا، آصارًا ♦ A1) Abrogato dal versetto 87/2:185 secondo il quale "Dio vuole per voi la facilità, e non vuole per voi la difficoltà" ♦ R1) Cf. Ps 19:13 e 130:3-4.

CAPITOLO 88/8: IL BOTTINO
سورة الانفال

75 versetti - Egiriano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-88/8:1[3]. Ti chiedono del bottino. Dì: «Il bottino appartiene a Dio ed al suo inviato».[A1] Temete allora Dio, conciliatevi tra voi, ed obbedite a Dio ed al suo inviato. ~ Se eravate credenti!

يَسْلُونَكَ[1] عَنِ ٱلْأَنفَالِ[2]. قُلِ: «ٱلْأَنفَالُ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ». فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، وَأَصْلِحُواْ ذَاتَ بَيْنِكُمْ، وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ. ~ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ[1].

E-88/8:2[4]. I credenti sono solamente quelli i cui cuori sono impauriti, quando Dio è ricordato, e quando i suoi segni sono recitati loro, essi aumentano la loro credenza, ~ e si affidano al loro Signore.

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ، إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ، وَجِلَتْ[1] قُلُوبُهُمْ، وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُهُۥ، زَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا، ~ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ.

E-88/8:3. Quelli che elevano la preghiera, ~ e spendono di ciò con cui li abbiamo sostentati,

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ، ~ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ،

E-88/8:4. quelli sono i veri credenti. ~ Avranno gradi presso il loro Signore, un perdono, ed un generoso sostentamento.

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ حَقًّا. ~ لَّهُمْ دَرَجَٰتٌ عِندَ رَبِّهِمْ، وَمَغْفِرَةٌ ، وَرِزْقٌ كَرِيمٌ.

E-88/8:5. [---] Come [i credenti hanno odiato che] il tuo Signore ti abbia fatto uscire dalla tua casa con la verità [per combattere], anche un gruppo dei credenti odiano [di uscire].

[---] كَمَآ [...] أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنۢ بَيْتِكَ بِٱلْحَقِّ [...]، وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ لَكَٰرِهُونَ [...].

E-88/8:6[5]. Discutono con te a proposito della verità, dopo che è stata evidenziata, come se fossero condotti verso la morte, ~ mentre guardano.

يُجَٰدِلُونَكَ فِي ٱلْحَقِّ، بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ[1]، كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى ٱلْمَوْتِ، ~ وَهُمْ يَنظُرُونَ.

E-88/8:7[6]. [Ricordate] quando Dio vi ha promesso che uno dei due gruppi sarà il vostro, mentre avete desiderato che [quello] senza forza sia il vostro. Ma Dio vuole avverare la verità con le sue parole,[T1] e sterminare i miscredenti.

[...] وَإِذْ يَعِدُكُمُ[1] ٱللَّهُ إِحْدَى[2] ٱلطَّآئِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ، وَتَوَدُّونَ أَنَّ [...] غَيْرَ ذَاتِ ٱلشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ. وَيُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُحِقَّ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ[3]، وَيَقْطَعَ دَابِرَ ٱلْكَٰفِرِينَ.

E-88/8:8[7]. [Ha fatto ciò] per avverare[T1] la verità, e nullificare il falso. ~ Anche se i criminali [lo] odiano.

[...] لِيُحِقَّ ٱلْحَقَّ، وَيُبْطِلَ ٱلْبَٰطِلَ. ~ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُجْرِمُونَ [...].

E-88/8:9[8]. [Ricordate] quando chiamavate aiuto al vostro Signore, e rispose alla vostra chiamata: «Vi doterò di un migliaio di angeli che si seguono».

[...] إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ، فَٱسْتَجَابَ لَكُمْ: «أَنِّي مُمِدُّكُم بِأَلْفٍ[1] مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُرْدِفِينَ[2]».

E-88/8:10. Dio lo fece solamente come un buon annuncio, ed affinché i vostri cuori se ne rassicurino. Il soccorso proviene solamente da parte di Dio. ~ Dio è fiero, saggio.

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ، وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِۦ قُلُوبُكُمْ. وَمَا ٱلنَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

E-88/8:11[9]. [Ricordate] quando [Dio] vi copre di sonno come una rassicurazione da parte sua, fa scendere acqua dal cielo su di voi affinché ve ne purifichi, faccia sparire da voi l'abominazione di Satana, rinforzi i vostri cuori e ne raffermi i piedi.

[...] إِذْ يُغَشِّيكُمُ[1] [...] ٱلنُّعَاسَ أَمَنَةً[2] مِّنْهُ، وَيُنَزِّلُ[3] عَلَيْكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً[4] لِّيُطَهِّرَكُم[5] بِهِۦ، وَيُذْهِبَ[6] عَنكُمْ رِجْزَ[7] ٱلشَّيْطَٰنِ، وَلِيَرْبِطَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ ٱلْأَقْدَامَ.

E-88/8:12[10]. [Ricordate] quando il tuo Signore rivela agli angeli: «Sono con voi, raffermate allora quelli che hanno creduto. Lancerò lo spavento nei cuori di quelli che hanno miscreduto. Colpite allora sopra i colli, e colpite tutte le loro dita».

[...] إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ: «أَنِّي مَعَكُمْ، فَثَبِّتُواْ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ. سَأُلْقِي فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلرُّعْبَ[1]. فَٱضْرِبُواْ فَوْقَ ٱلْأَعْنَاقِ، وَٱضْرِبُواْ مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ».

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Le prese di guerra (Mandel); Il bottino di guerra (Guzzetti). Altro titolo: بدر

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) يَسلُونَكَ 2) الأَنْفَالِ، عَالْأَنْفَالِ = عَنِ الأَنْفَالِ ♦ T1) Seddik (Le Coran, p. 70) fa comparazione tra i termini *Anfal*, tradotto bottino, *nafila* del versetto 50/17:79, tradotto la preghiera supererogatoria, ed il termine greco νηφάλιος che significa libagione ♦ A1) Abrogato dal versetto 88/8:41.

4 1) وَجَلَتْ، فَرِقَتْ، فَزِعَتْ

5 1) بُيِّنَ

6 1) يَعِدْكُمُ 2) أحد 3) بِكَلِمَتِهِ ♦ T1) Dio voleva che la verità fosse compiuta (Zilio-Grandi); Allah voleva che si dimostrasse la verità [delle Sue parole] (Piccardo).

7 T1) per far trionfare la verità (Piccardo).

8 1) بِأُلُفٍ، بِأُلُوفٍ، بِالآلُفِ 2) مُرْدَفِينَ، مُرَدِّفِينَ، مُرُدِّفِينَ، مِرِدِّفِينَ، مُرِدِّفِينَ

9 1) يُغْشِيكُمُ، يَغشَاكُمُ 2) أَمْنَةً 3) وَيُنْزِلُ 4) مَا 5) لِيُطْهِرَكُمْ 6) وَيُذْهِبْ، وَنُذْهِبَ 7) رِجْسَ، رُجْزَ

10 1) الرُّعُبَ

E-88/8:13. Ciò [è il castigo] perché hanno dissentito da Dio e dal suo inviato. Chiunque dissenta da Dio e dal suo inviato, ~ Dio è forte in punizione [al suo riguardo].

ذَٰلِكَ [...] بِأَنَّهُمۡ شَآقُّواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ. وَمَن يُشَاقِقِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ [...].

E-88/8:14[1]. Ciò [è il vostro castigo]. Assaggiatelo allora. E [sappiate] che i miscredenti avranno il castigo del fuoco.

ذَٰلِكُمۡ [...]. فَذُوقُوهُ. [...] وَأَنَّ[1] لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابَ ٱلنَّارِ.

E-88/8:15. O voi che avete creduto! Quando incontrate quelli che hanno miscreduto, in marcia, non ritraetevi allontanandovi da loro.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، زَحۡفٗا، فَلَا تُوَلُّوهُمُ ٱلۡأَدۡبَارَ.

E-88/8:16[2]. Chiunque, quel giorno, si allontana da loro, a meno che sia spostandosi per il combattimento, o inclinandosi ad un gruppo, incorrerà allora una collera di Dio,[A1] e la Gehenna sarà il suo rifugio. ~ Che detestabile destinazione!

وَمَن يُوَلِّهِمۡ، يَوۡمَئِذٖ، دُبُرَهُۥٓ[1]، إِلَّا مُتَحَرِّفٗا لِّقِتَالٍ، أَوۡ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٖ[2]، فَقَدۡ بَآءَ بِغَضَبٖ مِّنَ ٱللَّهِ، وَمَأۡوَىٰهُ جَهَنَّمُۖ. ~ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ!

E-88/8:17[3]. [Se vi vantate di averli uccisi], non siete voi che li avete uccisi, ma è Dio che li ha uccisi. Non sei tu che hai lanciato quando hai lanciato, ma è Dio che ha lanciato. Affinché egli provi i credenti con una buona prova da parte sua. ~ Dio è uditore, conoscitore.

[...] فَلَمۡ تَقۡتُلُوهُمۡ، وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ قَتَلَهُمۡۚ. وَمَا رَمَيۡتَ إِذۡ رَمَيۡتَ، وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ[1] رَمَىٰ. وَلِيُبۡلِيَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ مِنۡهُ بَلَآءً حَسَنًا. ~ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ، عَلِيمٞ.

E-88/8:18[4]. Quella [prova è giusta]. E Dio indebolirà la congiura dei miscredenti.

ذَٰلِكُمۡ [...]. وَأَنَّ ٱللَّهَ مُوهِنُ كَيۡدِ[1] ٱلۡكَٰفِرِينَ.

E-88/8:19[5]. Se sperate la conquista, la conquista allora vi verrà. E se vi astenete, ciò è meglio per voi. Ma se recidivate, noi recidiveremo. Non vi servirà a niente il vostro gruppo, anche se è moltiplicato. ~ Dio è coi credenti.

إِن تَسۡتَفۡتِحُواْ، فَقَدۡ جَآءَكُمُ ٱلۡفَتۡحُۖ. وَإِن تَنتَهُواْ، فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ. وَإِن تَعُودُواْ، نَعُدۡ. وَلَن تُغۡنِيَ[1] عَنكُمۡ فِئَتُكُمۡ شَيۡـٔٗا، وَلَوۡ كَثُرَتۡ. ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ مَعَ[2] ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

E-88/8:20. [---] O voi che avete creduto! Obbedite a Dio ed al suo inviato, e non allontanatevi da lui, ~ quando udite.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، وَلَا تَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ، ~ وَأَنتُمۡ تَسۡمَعُونَ.

E-88/8:21. Non siate come quelli che dissero: «Abbiamo udito», ~ mentre essi non odono.

وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ قَالُواْ: «سَمِعۡنَا»، ~ وَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ.

E-88/8:22. I peggiori animali presso Dio sono i sordo-muti, ~ che non ragionano.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلصُّمُّ ٱلۡبُكۡمُ، ~ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡقِلُونَ.

E-88/8:23. Se Dio avesse saputo in essi qualche bene, li avrebbe fatti udire. Anche se li facesse udire, si allontanerebbero da lui, ~ mentre si discostano.

وَلَوۡ عَلِمَ ٱللَّهُ فِيهِمۡ خَيۡرٗا، لَّأَسۡمَعَهُمۡۖ. وَلَوۡ أَسۡمَعَهُمۡ، لَتَوَلَّواْ [...]، ~ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ.

E-88/8:24[6]. O voi che avete creduto! Rispondete a Dio ed all'inviato quando vi chiama a ciò che vi vivifica. Sappiate che Dio si interpone tra l'uomo ed il suo cuore, ~ ed è verso di lui che sarete radunati.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱسۡتَجِيبُواْ لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ، إِذَا دَعَاكُمۡ لِمَا يُحۡيِيكُمۡۖ. وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَحُولُ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ[1] وَقَلۡبِهِۦ، ~ وَأَنَّهُۥٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ.

E-88/8:25[7]. Temete una prova che, [se vi affliggerà], non affliggerà esclusivamente quelli tra voi che hanno oppresso [ma vi affliggerà tutti]. ~ Sappiate che Dio è forte in punizione.

وَٱتَّقُواْ فِتۡنَةٗ، [...] لَّا تُصِيبَنَّ[1] ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنكُمۡ خَآصَّةٗ [...]. ~ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ.

E-88/8:26. Ricordate quando eravate pochi, indeboliti sulla terra, temendo che gli umani vi rapinino. Vi diede rifugio, vi fortificò con il suo soccorso, e vi sostentò con le buone cose. ~ Forse ringrazierete!

وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ أَنتُمۡ قَلِيلٞ، مُّسۡتَضۡعَفُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ، تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ ٱلنَّاسُ. فَـَٔاوَىٰكُمۡ، وَأَيَّدَكُم بِنَصۡرِهِۦ، وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ!

E-88/8:27[8]. O voi che avete creduto! Non tradite Dio e l'inviato, e [non] tradite i depositi confidati a voi, ~ mentre [lo] sapete.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَخُونُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ[1]، [...] وَتَخُونُوٓاْ أَمَٰنَٰتِكُمۡ[2] ، ~ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ[3] [...].

E-88/8:28. Sappiate che le vostre fortune ed i vostri figli sono solamente una prova, ~ e che presso Dio c'è un compenso immenso.

وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَأَوۡلَٰدُكُمۡ فِتۡنَةٞ، ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ عَظِيمٞ.

E-88/8:29[9]. O voi che avete creduto! Se temete Dio, vi fa una liberazione,[T1] espia le vostre malefatte e vi perdona. ~ Dio è detentore del favore immenso.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِن تَتَّقُواْ ٱللَّهَ، يَجۡعَل لَّكُمۡ فُرۡقَانٗا، وَيُكَفِّرۡ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ، وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ. ~ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ.

---

1 1) وَإِنَّ
2 1) دُبْرَهُ 2) فِيَةٍ ♦ A1) Abrogato dai versetti 88/8:65-66.
3 1) وَلَٰكِنِ اللَّهُ
4 1) مُوهِنٌ كَيدَ، مُوَهِّنُ كَيدِ، مُوَهِّنٌ كَيدَ
5 1) يُغْنِيَ 2) وَاللَّهَ مَعَ، وَإِنَّ اللَّهَ لمَعَ
6 1) الْمِرْءِ، الْمَرِّ
7 1) لَا تُصِيبَنَّ = أن تُصِيب، لَتُصِيبَنَّ
8 1) قراءة شيعية: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَخُونُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخُونُوا أَمَانَاتِكُمْ في آل محمد وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ 2) وَلا تَخُونُوا 3) أَمَانَتِكُمْ
9 T1) Vedere la nota del titolo del capitolo 42/25.

E-88/8:30[1]. [Ricorda] quando quelli che hanno miscreduto hanno complottato contro di te, per fermarti, ucciderti, o farti uscire. Complottano, e Dio complotta. ~ E Dio è il migliore dei complottori.

[...] وَإِذۡ يَمۡكُرُ بِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، لِيُثۡبِتُوكَ1، أَوۡ يَقۡتُلُوكَ، أَوۡ يُخۡرِجُوكَ. وَيَمۡكُرُونَ، وَيَمۡكُرُ ٱللَّهُ. ~ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلۡمَٰكِرِينَ.

E-88/8:31. [Ricorda] quando i nostri segni erano recitati loro. Dissero: «Noi abbiamo udito. Se volessimo, diremmo simile a ciò. ~ Sono solamente leggende dei primi»

[...] وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا. قَالُواْ: «قَدۡ سَمِعۡنَا. لَوۡ نَشَآءُ، لَقُلۡنَا مِثۡلَ هَٰذَآ. ~ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ».

E-88/8:32[2]. [Ricorda] quando dissero: «O Dio! Se ciò è la verità da parte tua, fa piovere allora su di noi pietre dal cielo, o fa venire su di noi un castigo doloroso».

[...] وَإِذۡ قَالُواْ: «ٱللَّهُمَّ! إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ ٱلۡحَقَّ1 مِنۡ عِندِكَ، فَأَمۡطِرۡ عَلَيۡنَا حِجَارَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ، أَوِ ٱئۡتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٖ».

E-88/8:33[3]. Non apparteneva a Dio il castigarli, mentre sei in mezzo a loro.[A1] E non apparteneva a Dio il castigarli mentre chiedono perdono.

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمۡ1، وَأَنتَ فِيهِمۡ. وَمَا كَانَ ٱللَّهُ مُعَذِّبَهُمۡ، وَهُمۡ يَسۡتَغۡفِرُونَ.

E-88/8:34[4]. E che hanno essi perché Dio non li castighi, mentre distolgono dal Santuario proibito,[T1] e non erano suoi alleati? I suoi alleati sono solamente i timorati. ~ Ma la maggioranza di loro non sanno.

وَمَا لَهُمۡ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ ٱللَّهُ، وَهُمۡ يَصُدُّونَ عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ، وَمَا كَانُوٓاْ أَوۡلِيَآءَهُۥٓ؟ إِنۡ أَوۡلِيَآؤُهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُتَّقُونَ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ.

E-88/8:35[5]. La loro preghiera, presso la Casa, è solamente fischio ed applauso. Assaggiate allora il castigo, ~ perché miscredevate.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمۡ، عِندَ ٱلۡبَيۡتِ، إِلَّا مُكَآءٗ1 وَتَصۡدِيَةٗ2. فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ، ~ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ.

E-88/8:36. Quelli che hanno miscreduto spendono le loro fortune per distogliere dal sentiero di Dio. Le spenderanno, poi saranno per loro una costernazione, poi saranno vinti. ~ E quelli che hanno miscreduto saranno radunati verso la Gehenna.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُمۡ لِيَصُدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ. فَسَيُنفِقُونَهَا، ثُمَّ تَكُونُ عَلَيۡهِمۡ حَسۡرَةٗ، ثُمَّ يُغۡلَبُونَ. ~ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحۡشَرُونَ.

E-88/8:37[6]. Affinché Dio dispartisca il cattivo dal buono, metta i cattivi gli uni sugli altri, li ammassi tutti, e li metta nella Gehenna. ~ Quelli sono i perdenti.

لِيَمِيزَ1 ٱللَّهُ ٱلۡخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ، وَيَجۡعَلَ ٱلۡخَبِيثَ بَعۡضَهُۥ عَلَىٰ بَعۡضٖ، فَيَرۡكُمَهُۥ جَمِيعٗا، فَيَجۡعَلَهُۥ فِي جَهَنَّمَ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ.

E-88/8:38[7]. Dì a quelli che hanno miscreduto che, se si astengono, si perdonerà loro ciò che fu precedentemente.[A1] Ma se recidivano [nel combatterlo], la legge dei primi è passata [e saranno castigati come i predecessori].[T1]

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ، إِن يَنتَهُواْ، يُغۡفَرۡ لَهُم1 مَّا قَدۡ سَلَفَ. وَإِن يَعُودُواْ [...]، فَقَدۡ مَضَتۡ سُنَّتُ2 ٱلۡأَوَّلِينَ [...].

E-88/8:39[8]. [---] Combatteteli finché non ci sia più sovversione, e che tutta la religione sia a Dio. Se si astengono, ~ Dio è veggente di ciò che fanno.

[---] وَقَٰتِلُوهُمۡ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ1 فِتۡنَةٞ، وَيَكُونَ ٱلدِّينُ كُلُّهُۥ لِلَّهِ. فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ، ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعۡمَلُونَ2 بَصِيرٞ.

E-88/8:40. Ma se si allontanano [dalla credenza, non abbiate paura di loro] e sappiate che Dio è il vostro alleato. ~ Che meraviglioso alleato! E che meraviglioso soccorritore!

وَإِن تَوَلَّوۡاْ [...]، فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَوۡلَىٰكُمۡ. ~ نِعۡمَ ٱلۡمَوۡلَىٰ! وَنِعۡمَ ٱلنَّصِيرُ!

E-88/8:41[9]. Sappiate che ciò che avete acquistato come bottino[R1], un suo quinto appartiene a Dio ed all'inviato, ai parenti, agli orfani, agli indigenti, ed al viandante. Se avete creduto in Dio ed in ciò che abbiamo fatto scendere sul nostro servo, il giorno della liberazione,[T1] il giorno in cui i due assembramenti si sono incontrati. ~ Dio è potente su ogni cosa.

وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا غَنِمۡتُم مِّن شَيۡءٖ، فَأَنَّ لِلَّهِ1 خُمُسَهُۥ2 وَلِلرَّسُولِ، وَلِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ3، وَٱلۡيَتَٰمَىٰ، وَٱلۡمَسَٰكِينِ، وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِ. إِن كُنتُمۡ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَىٰ عَبۡدِنَا4، يَوۡمَ ٱلۡفُرۡقَانِ، يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ.

---

1 1) لِيُثَبِّتُوكَ، ليبيّتوك، لِيُعْبِدوك
2 1) الْحَقُّ
3 1) لَيُعَذِّبَهُمْ ♦ A1) Abrogato dal versetto 88/8:34.
4 T1) Vedere la nota di 50/17:1.
5 1) مُكًا، مُكَاً 2) مُكَاءٌ وَتَصْدِيَةٌ
6 1) لِيُمَيِّزَ
7 1) إِنْ يَنْتَهُوا يَغْفِرْ لَهُمْ، إِنْ تَنْتَهُوا يَغْفِرْ لَكُمْ، تَنْتَهُوا نَغْفِرْ لَكُمْ 2) سُنَّهْ ♦ T1) ma se persistono, ebbene dietro di loro c'è l'esperienza degli antichi (Piccardo); se ricominciano, sarà come fu la sorte dei predecessori (Mandel) ♦ A1) Abrogato dai versetti 88/8:39-40.
8 1) وَيَكُونُ 2) تَعْمَلُونَ
9 1) فَلِلَّهِ 2) خُمُسُهُ، خُمْسَهُ، خِمْسَهُ 3) قراءة شيعية: وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَى والأئمة وَالْمَسَاكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ 4) عُبُدِنَا ♦ T1) Vedere la nota del capitolo 42/25 ♦ T1) Vedere la nota del titolo del capitolo 42/25 ♦ R1) Sul bottino nella Bibbia, vedere, Gn 34:24-29; Dt 13:17; 20:10-14; Gd 8:24; 1 S 30:26, ecc.

E-88/8:42[1]. [Ricordate] quando eravate sul versante più vicino, mentre erano sul versante estremo, e quelli in sella erano più in basso di voi. Se aveste convenuto, avreste diverso nell'appuntamento. Ma [non avete convenuto e vi siete incontrati] affinché Dio decida una vicenda che sarà fatta, che quello distrutto sia distrutto con un'evidenza, e che chi ha vissuto viva con un'evidenza. ~ Dio è uditore, conoscitore.

[...] إِذۡ أَنتُم بِٱلۡعُدۡوَةِ¹ ٱلدُّنۡيَا²، وَهُم بِٱلۡعُدۡوَةِ¹ ٱلۡقُصۡوَىٰ³، وَٱلرَّكۡبُ أَسۡفَلَ⁴ مِنكُمۡ. وَلَوۡ تَوَاعَدتُّمۡ، لَٱخۡتَلَفۡتُمۡ فِي ٱلۡمِيعَٰدِ. وَلَٰكِن [...] لِّيَقۡضِيَ ٱللَّهُ أَمۡرٗا كَانَ مَفۡعُولٗا، لِّيَهۡلِكَ⁵ مَنۡ هَلَكَ عَنۢ بَيِّنَةٖ، وَيَحۡيَىٰ مَنۡ حَيَّ⁶ عَنۢ بَيِّنَةٖ. ~ وَإِنَّ⁷ ٱللَّهَ لَسَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

E-88/8:43[2]. [Ricorda] quando Dio te li ha fatti vedere durante il vostro sonno poco numerosi. Se te li avesse fatti vedere più numerosi, sareste falliti e vi sareste litigati a proposito della vicenda. Ma Dio [vi] ha salvaguardati. ~ È conoscitore del contenuto dei toraci.

[...] إِذۡ يُرِيكَهُمُ ٱللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلٗا. وَلَوۡ أَرَىٰكَهُمۡ كَثِيرٗا، لَّفَشِلۡتُمۡ وَلَتَنَٰزَعۡتُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِ. وَلَٰكِنَّ¹ ٱللَّهَ سَلَّمَ [...]. ~ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

E-88/8:44[3]. [Ricordate] quando ve li ha fatti vedere poco numerosi ai vostri occhi, quando si siete incontrati, e vi ha fatti vedere pochi ai loro occhi, affinché Dio decida una vicenda che sarà fatta. ~ A Dio le vicende saranno ritornate.

[...] وَإِذۡ يُرِيكُمُوهُمۡ، إِذِ ٱلۡتَقَيۡتُمۡ، فِيٓ أَعۡيُنِكُمۡ قَلِيلٗا، وَيُقَلِّلُكُمۡ فِيٓ¹ أَعۡيُنِهِمۡ، لِيَقۡضِيَ ٱللَّهُ أَمۡرٗا كَانَ مَفۡعُولٗا. ~ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ² ٱلۡأُمُورُ.

E-88/8:45[4]. O voi che avete creduto! Quando incontrate un gruppo, siate fermi e ricordate molto Dio. ~ Forse riuscirete!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا لَقِيتُمۡ فِئَةٗ¹، فَٱثۡبُتُواْ وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرٗا. ~ لَّعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ!

E-88/8:46[5]. Obbedite a Dio ed al suo inviato, e non litigatevi, altrimenti fallireste ed il vostro vento sparirebbe.[T1] E pazientate. ~ Dio è con i pazienti.

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، وَلَا تَنَٰزَعُواْ، فَتَفۡشَلُواْ¹ وَتَذۡهَبَ² رِيحُكُمۡ. وَٱصۡبِرُوٓاْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ.

E-88/8:47[6]. Non siate come quelli che uscirono dalle loro dimore, con esuberanza e per farsi vedere dagli umani, e distolgono dal sentiero di Dio. ~ Dio cinge ciò che fanno.

وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ خَرَجُواْ مِن دِيَٰرِهِم، بَطَرٗا وَرِئَآءَ¹ ٱلنَّاسِ، وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ.

E-88/8:48[7]. [Ricordate] quando Satana gli ha abbellito le loro opere e disse: «Nessuno tra gli umani può vincervi oggi, e sono il vostro sostegno». Ma quando i due gruppi si videro, si ritrasse e disse: «Sono libero da voi. Vedo ciò che non vedete. Temo Dio. ~ Dio è forte in punizione».

[...] وَإِذۡ زَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ وَقَالَ: «لَا غَالِبَ لَكُمُ ٱلۡيَوۡمَ مِنَ ٱلنَّاسِ، وَإِنِّي جَارٞ لَّكُمۡ». فَلَمَّا تَرَآءَتِ ٱلۡفِئَتَانِ¹، نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِ وَقَالَ: «إِنِّي بَرِيٓءٞ² مِّنكُمۡ. إِنِّيٓ أَرَىٰ مَا لَا تَرَوۡنَ. إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ. ~ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ».

E-88/8:49. [---] [Ricordate] quando gli ipocriti e quelli che hanno una malattia nel loro cuore dicevano: «Questi, la loro religione li ha ingannati». Chiunque si affida a Dio, Dio è fiero, saggio.

[---] [...] إِذۡ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ: «غَرَّ هَٰٓؤُلَآءِ دِينُهُمۡ». ~ وَمَن يَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ، حَكِيمٞ.

E-88/8:50[8]. Se tu vedessi, quando gli angeli richiameranno i miscredenti, colpendo i loro volti e le loro schiene [dicendo]: «Assaggiate il castigo del fuoco bruciante»,[R1] [vedresti allora una cosa sorprendente].

وَلَوۡ تَرَىٰٓ، إِذۡ يَتَوَفَّى¹ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ، يَضۡرِبُونَ وُجُوهَهُمۡ وَأَدۡبَٰرَهُمۡ، [...]: ~ «وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ [...]».

E-88/8:51. Questo per ciò che le vostre mani hanno anticipato. ~ Dio non è oppressivo verso i servi.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيكُمۡ. ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيۡسَ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ.

E-88/8:52[9]. [Fu con loro] il simile dell'uso della gente di Faraone e quelli prima di loro. Hanno miscreduto nei segni di Dio, e Dio li ha allora presi per i loro errori.[R1] ~ Dio è potente, forte in punizione.

[...] كَدَأۡبِ¹ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ. كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيّٞ، شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ.

E-88/8:53. Ciò perché Dio non cambia una grazia che ha gratificato ad una gente, finché cambi ciò che è in se stessa. ~ Dio è uditore, conoscitore.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمۡ يَكُ مُغَيِّرٗا نِّعۡمَةً أَنۡعَمَهَا عَلَىٰ قَوۡمٍ، حَتَّىٰ يُغَيِّرُواْ مَا بِأَنفُسِهِمۡ. ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ، عَلِيمٞ.

E-88/8:54. [Fu con loro] il simile dell'uso della gente di Faraone e quelli prima di loro. Hanno smentito i segni del loro Signore. Li abbiamo allora distrutti per i loro errori ed abbiamo annegato la gente di Faraone. ~ Erano tutti oppressivi.

[...] كَدَأۡبِ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ. كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ. فَأَهۡلَكۡنَٰهُم بِذُنُوبِهِمۡ وَأَغۡرَقۡنَآ ءَالَ فِرۡعَوۡنَ. ~ وَكُلّٞ كَانُواْ ظَٰلِمِينَ.

---

1 1) بِالْعُدْيَةِ، بِالْعَدْوَةِ، بِالْعِدْوَةِ 2) العليا 3) السفلى، الْقُصْيا 4) أَسْفَلُ 5) لِيَهْلَكَ 6) حَيِيَ 7) وَأَنَّ

2 1) وَلَكِنِ

3 1) وَيُقَلِّلْكُمْ 2) تَرْجِعُ

4 1) فِيَةً

5 1) فَتَفْشُلُوا، فَتَفْشِلُوا 2) وَيَذْهَبْ، وَيَذْهَبَ، وَتَذْهَبْ ♦ T1) verrebbe meno la vostra risolutezza (Piccardo); il vento che vi ha favorito girerebbe (Zilio-Grandi).

6 1) وَرِيَاءَ

7 1) الْفِيَتَانِ 2) بَرِيٌّ

8 1) تَتَوَفَّى ♦ R1) Si fa riferimento alla sofferenza della tomba nei versetti 55/6: 93 e 88/8: 50, e proviene dal Midrash Yizhak B. Parnak.

9 1) كَدَابِ ♦ R1) Rm 1:18-31

E-88/8:55. I peggiori animali presso Dio sono quelli che hanno miscreduto, perché non credono.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، ~ فَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ.

E-88/8:56. [---] Quelli con cui ti sei impegnato, poi rompono il loro impegno ogni volta mentre essi non temono,

[---] ٱلَّذِينَ عَٰهَدتَّ مِنۡهُمۡ، ثُمَّ يَنقُضُونَ عَهۡدَهُمۡ فِي كُلِّ مَرَّةٖ وَهُمۡ لَا يَتَّقُونَ،

E-88/8:57[1]. se li incontri nella guerra, fai fuggire attraverso di loro quelli che sono dietro a loro. ~ Forse si ricorderanno!

فَإِمَّا تَثۡقَفَنَّهُمۡ فِي ٱلۡحَرۡبِ، فَشَرِّدۡ بِهِم مَّنۡ خَلۡفَهُمۡ[1]. ~ لَعَلَّهُمۡ يَذَّكَّرُونَ!

E-88/8:58[2]. Ma se temi un tradimento da parte di una gente [con cui hai un impegno], rigetta allora [l'impegno] per loro in modo uguale.[T1] ~ Dio non ama i traditori.

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوۡمٍ [...] خِيَانَةٗ، فَٱنۢبِذۡ إِلَيۡهِمۡ [...] عَلَىٰ سَوَآءٍ[1]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡخَآئِنِينَ.

E-88/8:59[3]. Quelli che hanno miscreduto non stimino [che] hanno preceduto. Non potrebbero sfidarci.

وَلَا يَحۡسَبَنَّ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ [...] سَبَقُوٓاْ[2]. إِنَّهُمۡ لَا يُعۡجِزُونَ[3].

E-88/8:60[4]. Preparate contro di loro quanto potete come forza e come cavalli in allerta, per spaventare il nemico di Dio ed il vostro nemico, ed altri oltre a questi che non conoscete. Dio li conosce. Ciò che spendete nel sentiero di Dio vi sarà restituito. ~ E voi non sarete oppressi.

وَأَعِدُّواْ لَهُم مَّا ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن قُوَّةٖ وَمِن رِّبَاطِ[1] ٱلۡخَيۡلِ، تُرۡهِبُونَ[2] بِهِۦ عَدُوَّ ٱللَّهِ[3] وَعَدُوَّكُمۡ، وَءَاخَرِينَ مِن دُونِهِمۡ لَا تَعۡلَمُونَهُمُ. ٱللَّهُ يَعۡلَمُهُمۡ. وَمَا تُنفِقُواْ مِن شَيۡءٖ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ يُوَفَّ إِلَيۡكُمۡ. ~ وَأَنتُمۡ لَا تُظۡلَمُونَ.

E-88/8:61[5]. Se propendono per la pace, propendici allora ed affidati a Dio.[A1] ~ È l'uditore, il conoscitore.

وَإِن جَنَحُواْ لِلسَّلۡمِ[1]، فَٱجۡنَحۡ[2] لَهَا وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ. ~ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلۡعَلِيمُ.

E-88/8:62. Se vogliono ingannarti, allora Dio ti basterà. È lui che ti ha fortificato con il suo soccorso e con i credenti,

وَإِن يُرِيدُوٓاْ أَن يَخۡدَعُوكَ، فَإِنَّ حَسۡبَكَ ٱللَّهُ. هُوَ ٱلَّذِيٓ أَيَّدَكَ بِنَصۡرِهِۦ وَبِٱلۡمُؤۡمِنِينَ،

E-88/8:63. e ha radunato i loro cuori. Se avessi speso tutto ciò che è sulla terra, non avresti potuto radunare i loro cuori. Ma Dio li ha radunati. ~ È fiero, saggio.

وَأَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوبِهِمۡ. لَوۡ أَنفَقۡتَ مَا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا، مَّآ أَلَّفۡتَ بَيۡنَ قُلُوبِهِمۡ. وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ أَلَّفَ بَيۡنَهُمۡ. ~ إِنَّهُۥ عَزِيزٌ، حَكِيمٞ.

E-88/8:64[6]. O Profeta! Dio e quelli che ti seguono tra i credenti ti bastano.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! حَسۡبُكَ ٱللَّهُ وَمَنِ ٱتَّبَعَكَ[1] مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

E-88/8:65[7]. O Profeta! Incita i credenti al combattimento. Se si trova tra voi venti pazienti, vinceranno duecento. E se si trova tra voi cento, vinceranno mille[R1] di quelli che hanno miscreduto,[A1] ~ Perché sono gente che non comprende.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! حَرِّضِ[1] ٱلۡمُؤۡمِنِينَ عَلَى ٱلۡقِتَالِ. إِن يَكُن مِّنكُمۡ عِشۡرُونَ صَٰبِرُونَ، يَغۡلِبُواْ مِاْئَتَيۡنِ[2]. وَإِن يَكُن[3] مِّنكُم مِّاْئَةٞ[4]، يَغۡلِبُوٓاْ أَلۡفٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. ~ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ.

E-88/8:66[8]. Adesso, Dio ha alleggerito per voi, e ha saputo che c'è della debolezza in voi. Se si trova tra voi cento pazienti, vinceranno duecento. E se si trova tra voi mille, vinceranno duemila, con il permesso di Dio. ~ Dio è con i pazienti.[R1]

ٱلۡـَٰٔنَ، خَفَّفَ ٱللَّهُ عَنكُمۡ، وَعَلِمَ[1] أَنَّ فِيكُمۡ ضَعۡفٗا[2]. فَإِن يَكُن[3] مِّنكُم مِّاْئَةٞ[4] صَابِرَةٞ، يَغۡلِبُواْ مِاْئَتَيۡنِ. وَإِن يَكُن مِّنكُمۡ أَلۡفٞ، يَغۡلِبُوٓاْ أَلۡفَيۡنِ، بِإِذۡنِ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ.

E-88/8:67[9]. [---] Non appartiene ad un profeta di avere captivi[A1] che quando ha straziato sulla terra.[T1R1] Voi volete il bene effimero della vita quaggiù, mentre Dio vuole la vita ultima. ~ Dio è fiero, saggio.

[---] مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَكُونَ[1] لَهُۥٓ أَسۡرَىٰ[2] حَتَّىٰ يُثۡخِنَ[3] فِي ٱلۡأَرۡضِ. تُرِيدُونَ[4] عَرَضَ ٱلدُّنۡيَا، وَٱللَّهُ يُرِيدُ ٱلۡأٓخِرَةَ. ~ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ، حَكِيمٞ.

E-88/8:68. Se un libro da parte di Dio non avesse preceduto, un castigo immenso vi avrebbe toccato, per ciò che avete preso [come riscatto].

لَّوۡلَا كِتَٰبٞ مِّنَ ٱللَّهِ سَبَقَ، لَمَسَّكُمۡ، فِيمَآ أَخَذۡتُمۡ [...]، عَذَابٌ عَظِيمٞ.

E-88/8:69. Mangiate allora, da ciò che avete acquistato come bottino, ciò che è permesso, buono. E temete Dio. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

فَكُلُواْ مِمَّا غَنِمۡتُمۡ، حَلَٰلٗا، طَيِّبٗا. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-88/8:70[10]. O Profeta! Dì ai captivi che sono nelle vostre mani: «Se Dio sapesse che c'è qualche bene nei vostri cuori, vi darà meglio di ciò che vi è stato preso, e vi perdonerà». ~ Dio è perdonatore, misericorde.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! قُل لِّمَن فِيٓ أَيۡدِيكُم مِّنَ ٱلۡأَسۡرَىٰٓ[1]: «إِن يَعۡلَمِ ٱللَّهُ فِي قُلُوبِكُمۡ خَيۡرٗا، يُؤۡتِكُمۡ[2] خَيۡرٗا مِّمَّآ أُخِذَ[3] مِنكُمۡ، وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ». ~ وَٱللَّهُ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

---

1 1) مِنْ خَلْفِهِمْ

2 1) سِوَاءٍ ♦ T1) in tutta lealtà (Piccardo); in modo giusto (Mandel); come essi hanno ricusato la tua (Zilio-Grandi).

3 1) تَحْسَبَنَّ، يَحْسَبَ، تَحْسَبَ، تَحْسَبِ 2) أنهم سَبَقُوا 3) يُعْجِزُونِ، يُعْجِزُونِي، يُعَجِّزُونِ

4 1) رُبُط، رُبْط 2) تُرَهِّبُونَ، يُرَهِّبُونَ، يُرْهِبُونَ، يجرّون، تُخْزُون 3) عَدُواً لله

5 1) لِلسِّلْمِ 2) فَاجْنُحْ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5, o 95/47:35, o 113/9:29, o 113/9:36.

6 1) أَتْبَعَكَ

7 1) حَرِّصِ 2) مِايَتَيْنِ، ميتين 3) تَكُنْ 4) مِيَةٌ ♦ A1) Abrogato dal versetto 88/8:66 ♦ R1) Cf. Lv 26:8.

8 1) وَعُلِمَ 2) ضُعْفًا، ضُعَفَاء، ضُعُفًا 3) تَكُنْ 4) مِيَةٌ ♦ R1) Cf. Lv 26:8.

9 1) تكون 2) أُسَارَى 3) يُثَخِّنَ 4) يُرِيدُونَ ♦ T1) finché non avrà completamente soggiogato la terra (Piccardo); prima di avere sgominato nella terra (Zilio-Grandi) ♦ A1) Abrogato dal versetto 95/47:4 ♦ R1) Cf. Dt 13:13-18; 20:10-14.

10 1) الأُسارى، أَسْرَى 2) يُثِبْكُمْ 3) أَخَذَ

E-88/8:71. Se vogliono tradirti, [il loro tradimento non ti nuocerà]. Essi hanno tradito Dio prima, ed egli ha allora dato il potere su di loro. ~ Dio è conoscitore, saggio.

وَإِن يُرِيدُواْ خِيَانَتَكَ [...]. فَقَدْ خَانُواْ ٱللَّهَ مِن قَبْلُ، فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

E-88/8:72[1]. [---] Quelli che hanno creduto, migrato, e lottato con le loro fortune e le loro persone nel sentiero di Dio, e quelli che hanno dato rifugio e soccorso, quelli sono alleati gli uni degli altri. Quanto a quelli che hanno creduto e non hanno migrato, non avete alleanza con loro, finché migrino. Se vi chiedono soccorso nella religione, a voi allora di soccorrere, tranne contro una gente con la quale avete un patto.[A1] ~ Dio è veggente di ciò che fate.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَهَاجَرُواْ، وَجَٰهَدُواْ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَٱلَّذِينَ ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ، أُوْلَٰٓئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ. وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَمْ يُهَاجِرُواْ، مَا لَكُم مِّن وَلَٰيَتِهِم[1] مِّن شَيْءٍ، حَتَّىٰ يُهَاجِرُواْ. وَإِنِ ٱسْتَنصَرُوكُمْ فِي ٱلدِّينِ، فَعَلَيْكُمُ ٱلنَّصْرُ، إِلَّا عَلَىٰ قَوْمِۢ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَٰقٌ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ[2] بَصِيرٌ.

E-88/8:73[2]. Quelli che hanno miscreduto sono alleati gli uni degli altri. Se non lo fate, ci sarà sovversione sulla terra e grande corruzione.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ. إِلَّا تَفْعَلُوهُ، تَكُن فِتْنَةٌ فِي ٱلْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ[1].

E-88/8:74. Quelli che hanno creduto, migrato, e lottato nel sentiero di Dio, e quelli che hanno dato rifugio e soccorso, quelli sono i veri credenti. ~ Avranno un perdono ed un generoso sostentamento.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَهَاجَرُواْ، وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَٱلَّذِينَ ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ، أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ حَقًّا. ~ لَّهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ.

E-88/8:75. Quelli che hanno creduto, dopo questo, migrato, e lottato con voi, quelli sono dei vostri. Ma le parentele hanno la priorità gli uni sugli altri [nella successione], nel libro di Dio. ~ Dio è conoscitore di ogni cosa.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، مِنۢ بَعْدُ، وَهَاجَرُواْ، وَجَٰهَدُواْ مَعَكُمْ، فَأُوْلَٰٓئِكَ مِنكُمْ. وَأُوْلُواْ ٱلْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ [...]، فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمُۢ.

CAPITOLO 89/3: LA FAMIGLIA D'IMRAN
سورة آل عمران

200 versetti egiriano[3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-89/3:1[5]. Alif, Lam, Mim.[T1]

الٓمٓ.

E-89/3:2[6]. Dio, non c'è altro dio che lui. Il vivente, il sussistente.[R1]

ٱللَّهُ، لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. ٱلْحَيُّ، ٱلْقَيُّومُ[1].

E-89/3:3[7]. Ha fatto scendere su di te il libro con la verità, confermando ciò che è davanti ad esso.[T1] E ha fatto scendere la Torah ed il Vangelo,

نَزَّلَ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ[1] بِٱلْحَقِّ، مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ. وَأَنزَلَ ٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ،

E-89/3:4[8]. prima, come direzione per gli umani. E ha fatto scendere la liberazione.[T1] Quelli che hanno miscreduto nei segni di Dio avranno un forte castigo. ~ Dio è fiero, detentore di vendetta.[R1]

مِن قَبْلُ، هُدًى لِّلنَّاسِ. وَأَنزَلَ ٱلْفُرْقَانَ. إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ. ~ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ، ذُو ٱنتِقَامٍ.

E-89/3:5. Niente sulla terra, né nel cielo è nascosto a Dio.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي ٱلْأَرْضِ، وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ.

E-89/3:6[9]. È lui che vi forma[R1] negli uteri, come vuole. Non c'è altro dio che lui, il fiero, il saggio.

هُوَ ٱلَّذِي يُصَوِّرُكُمْ[1] فِي ٱلْأَرْحَامِ، كَيْفَ يَشَآءُ. ~ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ، ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

---

1 1) وِلَايَتِهِمْ 2) يَعْمَلُونَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 e 90/33:6.

2 1) كثيرٌ، عريضٌ

3 Titolo derivato dal versetto 33. Secondo la Bibbia, Imran (in ebraico Amram) è il padre di Aronne, di Mosè e di Maria (Es 6:20; Num 26:59; 1 Cr 5:19). Altro titolo: طيبة

4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

5 T1) Vedere la nota di 2/68:1.

6 1) الْحَيُّ الْقَيَّامُ، الْحَيُّ الْقَيِّمُ، الْحَيَّ الْقَيُّومَ، الْحَيِّ الْقَيُّومِ، الْحَيِّ الْقَائِمِ ♦ R1) Si ritrova in Dn 6:27 in ebraico questi due attributi di Dio: *hay we-qayyum*.

7 1) نَزَلَ ... الكتابُ ♦ T1) Vedere la nota di 43/35:31.

8 T1) Vedere la nota del titolo del capitolo 42/25 ♦ R1) Lo stesso termine utilizzato in ebraico. Cf. Ps 94:1.

9 1) يُصَوِّرْكُمْ، تَصَوَّرَكُمْ ♦ R1) Il Corano utilizza il termine *sawwar* che corrisponde al termine ebraico *yazar* in rapporto con la creazione dell'uomo in Gn 2:7; Ps 33:15 e 139:7; Jer 1:5.

هُوَ ٱلَّذِيَ أنزلَ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ. مِنْهُ ءَايَٰتٌ مُّحْكَمَٰتٌ هُنَّ أُمُّ ٱلْكِتَٰبِ، وَأُخَرُ مُتَشَٰبِهَٰتٌ. فَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ، فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَٰبَهَ مِنْهُ، ٱبْتِغَآءَ ٱلْفِتْنَةِ وَٱبْتِغَآءَ تَأْوِيلِهِۦ. وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُۥ، إِلَّا ٱللَّهُ[1]. وَٱلرَّٰسِخُونَ فِي ٱلْعِلْمِ يَقُولُونَ[2]: «ءَامَنَّا بِهِۦ[3]. كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا». ~ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلْأَلْبَٰبِ.

E-89/3:7[1]. È lui che ha fatto scendere il libro su di te. Ci sono segni decisivi[R1] che sono la matrice del libro,[R2] ed altri, equivoci. Quelli nei cui cuori c'è una devianza, seguono ciò che di esso è equivoco, ricercando la sovversione e ricercando la sua interpretazione. Ma nessuno sa la sua interpretazione, tranne Dio. E quelli fermi nella conoscenza dicono[T1]: «Ci abbiamo creduto. Tutto è dal nostro Signore». ~ Ma solamente i dotati d'intelletto si ricordano.

رَبَّنَا! لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا[1] بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا، وَهَبْ لَنَا مِن لَّدُنكَ[2] رَحْمَةً. ~ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ.

E-89/3:8[2]. Signore nostro! Non deviare i nostri cuori dopo che ci hai diretti, ed accordaci da parte tua una misericordia. Sei tu il donatore.

[---] رَبَّنَآ! إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ[1] لِيَوْمٍ، لَا رَيْبَ فِيهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ.

E-89/3:9[3]. [---] Signore nostro! Riunirai gli umani un giorno, non vi è dubbio. ~ Dio non manca alla promessa.[R1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، لَن تُغْنِيَ[1] عَنْهُمْ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا. وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمْ وَقُودُ[2] ٱلنَّارِ.

E-89/3:10[4]. Quelli che hanno miscreduto, non gli serviranno a niente né le loro fortune né i loro figli contro Dio.[R1] Quelli sono il combustibile del fuoco.

[...] كَدَأْبِ[1] ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن[1] قَبْلِهِمْ. كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا، فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ. ~ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ.

E-89/3:11[5]. [Fu con loro] il simile dell'uso della gente di Faraone e quelli prima di loro. Hanno smentito i nostri segni, Dio li ha allora presi per i loro errori.[R1] ~ Dio è forte in punizione.

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ: «سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ[1] إِلَىٰ جَهَنَّمَ. ~ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ!»

E-89/3:12[6]. Dì a quelli che hanno miscreduto: «Sarete vinti e radunati verso la Gehenna. ~ Che detestabile giaciglio!»

قَدْ كَانَ لَكُمْ ءَايَةٌ فِي فِئَتَيْنِ[1] ٱلْتَقَتَا. فِئَةٌ[2] تُقَٰتِلُ[3] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَأُخْرَىٰ، كَافِرَةٌ[4] [...]. يَرَوْنَهُم[5] مِّثْلَيْهِمْ[6]، رَأْيَ ٱلْعَيْنِ. وَٱللَّهُ يُؤَيِّدُ[7] بِنَصْرِهِۦ مَن يَشَآءُ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُوْلِي ٱلْأَبْصَٰرِ.

E-89/3:13[7]. C'era per voi un segno in due gruppi che si incontrarono. Un gruppo combatteva nel sentiero di Dio, e l'altro, miscredente, [combatteva per gli idoli]. Li vedevano simili al loro doppio, a vista d'occhio.[R1] Dio fortifica con il suo soccorso chi vuole. ~ In questo c'è una lezione per i dotati di chiaroveggenza.

[---] زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ[1] ٱلشَّهَوَٰتِ مِنَ ٱلنِّسَآءِ، وَٱلْبَنِينَ، وَٱلْقَنَٰطِيرِ ٱلْمُقَنطَرَةِ مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلْفِضَّةِ، وَٱلْخَيْلِ ٱلْمُسَوَّمَةِ، وَٱلْأَنْعَٰمِ، وَٱلْحَرْثِ. ذَٰلِكَ مَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا، وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسْنُ ٱلْمَـَٔابِ.

E-89/3:14[8]. [---] È stato abbellito agli umani l'amore dei desideri delle donne, dei figli, dei quintali ammucchiati dell'oro e dell'argento,[R1] dei cavalli marchiati, dei bestiami e dell'aratura. Ecco un godimento della vita quaggiù, ma presso Dio c'è il migliore ritorno.

قُلْ: «أَؤُنَبِّئُكُم[1] بِخَيْرٍ مِّن ذَٰلِكُمْ؟ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوْاْ، عِندَ رَبِّهِمْ، جَنَّٰتٌ[2] تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا، وَأَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ، وَرِضْوَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ». ~ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ.

E-89/3:15[9]. Dì: «Vi notifico io qualche cosa di meglio di tutto ciò? Per quelli che hanno temuto, ci saranno, presso il loro Signore, giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente con spose purificate, ed il gradimento di Dio». ~ Dio è veggente dei servi.

ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ: «رَبَّنَآ! إِنَّنَآ ءَامَنَّا، فَٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، ~ وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ».

E-89/3:16. Quelli che dicono: «Signore nostro! Noi abbiamo creduto, perdonaci allora i nostri errori, ~ e preservaci dal castigo del fuoco».

ٱلصَّٰبِرِينَ، وَٱلصَّٰدِقِينَ، وَٱلْقَٰنِتِينَ، وَٱلْمُنفِقِينَ، وَٱلْمُسْتَغْفِرِينَ بِٱلْأَسْحَارِ.

E-89/3:17. I pazienti, i veritieri, i devoti, quelli che spendono, e quelli che chiedono perdono all'alba.

[---] شَهِدَ ٱللَّهُ[1] أَنَّهُۥ[2] لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ، وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ، وَأُوْلُواْ ٱلْعِلْمِ، قَآئِمًۢا[3] بِٱلْقِسْطِ. ~ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ، ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

E-89/3:18[10]. [---] Dio ha testimoniato, che non c'è altro dio che lui, ed anche gli angeli ed i dotati di conoscenza, agendo con equità. ~ Non c'è altro dio che lui, il fiero, il saggio.

---

1 1) إِلَّا عند الله 2) إن تَأْوِيلَهُ ويقول الراسخون في العلم 3) وَمَا يُعْلَمُ تَأْوِيلُهُ ويقول الرَّاسِخُونَ آمَنَّا بِهِ ♦ T1) Alcuni commentatori tagliano questo passaggio come segue: Ma nessuno sa la sua interpretazione, tranne Dio e quelli fermi nella conoscenza. [Questi ultimi] dicono ♦ R1) Il termine arabo *ayat muhkamat* corrisponde al termine ebraico *otiyot mohkimot*. R2) Stesso termine nel Talmud (Sanhedrino 4a).

2 1) تَزُغْ قُلُوبُنَا، يَزِغْ قُلُوبُنَا، تَزِغْ قُلُوبُنَا 2) لَدُنِكَ

3 1) جَامِعٌ النَّاسَ ♦ R1) Cf. Dt 7:9; Ps 145:13; 1 Co 1:9; 1 Te 5:24; 2 Te 3:3.

4 1) يُغْنِيَ، تُغْنِي 2) وِقَادُ، وُقُودُ ♦ R1) Cf. Ps 49:6-18

5 1) كَدَأَبِ 2) مَنْ

6 1) سَيُغْلَبُونَ وَيُحْشَرُونَ

7 1) فِيَتَيْنِ 2) فية، فِئَةٍ، فِئَةٌ 3) يُقَاتِلُ 4) كَافِرَةٍ 5) تُرَوْنَهُمْ، يُرَوْنَهُمْ، تَرَوْنَهُمْ 6) مِثْلَيْهُمْ 7) يُوَيِّدُ ♦ R1) 2 R 19:35.

8 1) زَيَّنَ ... حُبَّ ♦ R1) Ps 119:127 dice: Perciò amo i tuoi comandamenti più dell'oro, più dell'oro fino [*mi-zahab u-mi-paz*].

9 1) أُنَبِّئُكُمْ، أَوُنَبِّئُكُمْ 2) جَنَّاتٍ

10 1) شُهَدَاءَ لِلَّهِ، شُهَدَاءُ لِلَّهِ، شُهُدُ اللَّهِ، شُهُدَ اللَّهِ، شُهَدَاءُ اللَّهِ، شُهَدَاءَ اللَّهِ، شُهِدَ اللَّهُ 2) إِنَّهُ 3) قَائِمٌ، قَيِّمًا، الْقَائِمُ

E-89/3:19[1]. La religione presso Dio è l'islam.[T1] Coloro ai quali il libro fu dato diversarono solamente dopo che la conoscenza fu venuta loro, per abuso tra loro.[T2] Chiunque miscrede nei segni di Dio, ~ [sappia che] Dio è celere nel rendiconto.

[---] إِنَّ¹ ٱلدِّينَ عِندَ ٱللَّهِ ٱلۡإِسۡلَٰمُ². وَمَا ٱخۡتَلَفَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ، بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡ. وَمَن يَكۡفُرۡ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، ~ [...] فَإِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ.

E-89/3:20[2]. Se argomentano con te, dì: «Ho sottomesso il mio volto a Dio, con quelli che mi hanno seguito». Dì a coloro ai quali il libro fu dato ed ai gentili:[T1] «Vi siete sottomessi?» Se si sono sottomessi, essi sono allora diretti.[T2] Ma se si sono allontanati [dall'islam],[A1] incombe su di te allora solamente la comunicazione. ~ Dio è veggente dei servi.

فَإِنۡ حَآجُّوكَ، فَقُلۡ: «أَسۡلَمۡتُ وَجۡهِيَ لِلَّهِ، وَمَنِ ٱتَّبَعَنِ¹». وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡأُمِّيِّـۧنَ: «ءَأَسۡلَمۡتُمۡ²؟» فَإِنۡ أَسۡلَمُواْ، فَقَدِ ٱهۡتَدَواْ. وَّإِن تَوَلَّوۡاْ[...]، فَإِنَّمَا عَلَيۡكَ ٱلۡبَلَٰغُ. ~ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِٱلۡعِبَادِ.

E-89/3:21[3]. Quelli che miscredono nei segni di Dio, uccidono i profeti senza diritto, ed uccidono gli umani che ordinano l'equità, ~ annuncia loro un castigo doloroso.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، وَيَقۡتُلُونَ¹ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيۡرِ حَقّٖ، وَيَقۡتُلُونَ² ٱلَّذِينَ³ يَأۡمُرُونَ بِٱلۡقِسۡطِ مِنَ ٱلنَّاسِ، ~ فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ.

E-89/3:22[4]. Ecco quelli le cui opere sono fallite nella vita quaggiù e nella vita ultima. ~ Non avranno soccorritori.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَبِطَتۡ¹ أَعۡمَٰلُهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ. ~ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ.

E-89/3:23[5]. Non hai visto coloro ai quali una parte del libro fu data?[R1] Sono chiamati al libro di Dio affinché giudichi tra loro, poi un gruppo di loro si discosta, ~ mentre si discostano.

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ؟ يُدۡعَوۡنَ إِلَىٰ كِتَٰبِ ٱللَّهِ لِيَحۡكُمَ¹ بَيۡنَهُمۡ، ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٞ مِّنۡهُمۡ، ~ وَهُم مُّعۡرِضُونَ.

E-89/3:24. Ciò perché dissero: «Il fuoco ci toccherà solamente durante giorni contati». Ciò che favoleggiavano li ha ingannati nella loro religione.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ: «لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامٗا مَّعۡدُودَٰتٖ». ~ وَغَرَّهُمۡ فِي دِينِهِم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ.

E-89/3:25. Come sarà allora [la loro situazione] quando li riuniremo in un giorno, non vi è dubbio, ed ogni anima sarà pagata per ciò che ha realizzato? ~ Ed essi non saranno oppressi.

فَكَيۡفَ [...] إِذَا جَمَعۡنَٰهُمۡ لِيَوۡمٖ، لَّا رَيۡبَ فِيهِ، وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ؟ ~ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ.

E-89/3:26. [---] Dì: «O Dio, possessore del regno! Dai il regno a chi vuoi, e strappi il regno a chi vuoi, dai la fierezza a chi vuoi, ed umilii chi vuoi. Il bene [e il male] sono nella tua mano. ~ Sei potente su ogni cosa.

[---] قُلِ: «ٱللَّهُمَّ، مَٰلِكَ ٱلۡمُلۡكِ! تُؤۡتِي ٱلۡمُلۡكَ مَن تَشَآءُ، وَتَنزِعُ ٱلۡمُلۡكَ مِمَّن تَشَآءُ، وَتُعِزُّ مَن تَشَآءُ، وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُ. بِيَدِكَ ٱلۡخَيۡرُ [...]. ~ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ.

E-89/3:27. Tu fai penetrare la notte nel giorno, e fai penetrare il giorno nella notte. Fai uscire il vivente dal morto, e fai uscire il morto dal vivente. ~ Sostenti chi vuoi, senza contare».

تُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ، وَتُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ. وَتُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ، وَتُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ مِنَ ٱلۡحَيِّ. ~ وَتَرۡزُقُ مَن تَشَآءُ، بِغَيۡرِ حِسَابٖ».

E-89/3:28[6]. I credenti non prendano i miscredenti come alleati fuori dei credenti. Chiunque fa ciò, non è [degli alleati] di Dio, a meno che non li temiate.[A1] Dio vi premunisce contro [il suo castigo]. ~ È verso Dio la destinazione.

[---] لَّا يَتَّخِذِ¹ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ. وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ، فَلَيۡسَ مِنَ [...] ٱللَّهِ فِي شَيۡءٍ، إِلَّآ أَن تَتَّقُواْ مِنۡهُمۡ تُقَىٰةٗ². وَيُحَذِّرُكُمُ³ ٱللَّهُ [...] نَفۡسَهُۥ. ~ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلۡمَصِيرُ.

E-89/3:29[7]. Dì: «Che nascondiate ciò che è nei vostri toraci, o che lo facciate apparire, Dio lo sa.[R1] Sa ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. ~ Dio è potente su ogni cosa».

قُلۡ: «إِن تُخۡفُواْ مَا فِي صُدُورِكُمۡ، أَوۡ تُبۡدُوهُ، يَعۡلَمۡهُ ٱللَّهُ. وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ».

E-89/3:30[8]. [Ricorda] il giorno in cui ogni anima troverà presente ciò che ha fatto di bene. E per ciò che ha fatto di male, desidererebbe allora se ci fosse tra lei ed esso un tempo lontano. Dio vi premunisce contro [il suo castigo]. ~ Dio è compassionevole verso i servi.

[...] يَوۡمَ تَجِدُ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ مِنۡ خَيۡرٖ مُّحۡضَرٗا¹. وَمَا عَمِلَتۡ مِن سُوٓءٖ، تَوَدُّ² لَوۡ أَنَّ بَيۡنَهَا وَبَيۡنَهُۥٓ أَمَدَۢا بَعِيدٗا. وَيُحَذِّرُكُمُ³ ٱللَّهُ [...] نَفۡسَهُۥ. ~ وَٱللَّهُ رَءُوفُۢ بِٱلۡعِبَادِ.

E-89/3:31[9]. Dì: «Se amate Dio, seguitemi allora, Dio vi amerà e perdonerà i vostri errori. ~ Dio è perdonatore, misericorde».

قُلۡ: «إِن كُنتُمۡ تُحِبُّونَ¹ ٱللَّهَ، فَٱتَّبِعُونِي²، يُحۡبِبۡكُمُ³ ٱللَّهُ، وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡ. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ».

---

1 1) أنَّ (2 للإسلام، الحنيفية ♦ T1) Partendo da *Hawei shelim* in Targum Gn 17:1, Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 31) traduce: Sì, la giustizia agli occhi del Dio è la perfezione. T2) Vedere la nota di 62/42:14.

2 1) اتَّبَعَنِي (2 آسْلَمْتُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:157. T1) Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 32) traduce: Che se lottano contro te, dì: «È per Dio che sono perfetto io stesso, con colui che mi cerca [dell'aramaico *teba'*]». Dì ancora a quelli che hanno ricevuto la scrittura e così pure ai popoli: «Siete perfetti?» Se sono perfetti, sono sulla Via. ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

3 1) ويقتّلون (2 ويقاتلون، وقاتلوا، وقتلوا (3 ويقاتلون، والذين

4 1) حَبَطَتْ

5 1) لِيُحْكَم ♦ R1) Questo versetto riguarderebbe una vicenda di adulterio tra ebrei che nascondevano a Maometto Lv 20:10 sulla lapidazione.

6 1) يَتَّخِذْ (2 تَقِيَّةً (3 وَيُحَذِّرْكُمُ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

7 R1) Cf. Ps 7:10; Gr 17:10; Ap 2:23.

8 1) مُحْضِرًا (2 وَدَّت (3 وَيُحَذِّرْكُمُ

9 1) تَحِبُّونَ (2 فَاتَّبِعُونِّي (3 يَحِبَّكُمُ، يَحْبِبْكُمُ

E-89/3:32[1]. Dì: «Obbedite a Dio ed all'inviato».[R1] E se si allontanano [dall'obbedienza], Dio non ama i miscredenti.

قُلْ: «أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ». فَإِن تَوَلَّوْاْ[1] [...]، فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْكَٰفِرِينَ.

E-89/3:33[2]. [---] Dio ha preferito Adamo, Noè, la famiglia di Abramo, e la famiglia di Imran[R1] sui mondi.

[---] إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰٓ ءَادَمَ، وَنُوحًا، وَءَالَ إِبْرَٰهِيمَ، وَءَالَ عِمْرَٰنَ[1] عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ[2].

E-89/3:34. Sono discendenti gli uni dagli altri. ~ Dio è uditore, conoscitore.

ذُرِّيَّةَۢ بَعْضُهَا مِنۢ بَعْضٍ. ~ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

E-89/3:35[3]. [---] [Ricorda] quando la moglie di Imran disse:[R1] «Mio Signore! Ti ho votato liberato ciò che è nel mio ventre, accetta allora da me. ~ Sei tu l'uditore, il conoscitore».

[---][...] إِذْ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ[1] عِمْرَٰنَ: «رَبِّ! إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا، فَتَقَبَّلْ مِنِّيٓ[2]. ~ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلْعَلِيمُ».

E-89/3:36[4]. Quando l'ha partorita, disse: «Mio Signore! L'ho partorita, una femmina. Dio sa meglio ciò che ha partorito, ed il maschio non è come la femmina. L'ho nominata Maria. La metto con i suoi discendenti sotto il tuo rifugio contro Satana il lapidato».[T1]

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا، قَالَتْ: «رَبِّ! إِنِّي وَضَعْتُهَآ أُنثَىٰ. وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ[1]، وَلَيْسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلْأُنثَىٰ. وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ. وَإِنِّيٓ أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ».

E-89/3:37[5]. Il suo Signore l'ha ben accettata, l'ha fatta germinare bene, e ne ha incaricato Zaccaria.[R1] Ogni volta che Zaccaria entrava presso di lei nel santuario,[R2] trovava da lei un sostentamento. Disse: «O Maria! Da dove hai ciò?» Disse: «È da parte di Dio. ~ Dio sostenta chi vuole, senza contare».

فَتَقَبَّلَهَا[1] رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ، وَأَنۢبَتَهَا نَبَاتًا[2] حَسَنًا، وَكَفَّلَهَا[3] زَكَرِيَّا[4]. كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا[4] ٱلْمِحْرَابَ[5]، وَجَدَ عِندَهَا رِزْقًا. قَالَ: «يَٰمَرْيَمُ! أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَا؟» قَالَتْ: «هُوَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ، بِغَيْرِ حِسَابٍ».

E-89/3:38[6]. [---] Zaccaria chiamò allora il suo Signore. Disse: «Mio Signore! Dammi da parte tua buoni discendenti. ~ Sei l'uditore della chiamata».[R1]

[---] هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا[1] رَبَّهُۥ. قَالَ: «رَبِّ! هَبْ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً . ~ إِنَّكَ سَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ».

E-89/3:39[7]. Gli angeli[R1] lo chiamarono allora mentre, in piedi, pregava nel santuario: «Dio ti annuncia Giovanni, confermando una parola di Dio,[R2] un capo, un casto, ed un profeta tra i virtuosi».

فَنَادَتْهُ[1] ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٌ يُصَلِّي فِي ٱلْمِحْرَابِ[2]: «أَنَّ ٱللَّهَ[3] يُبَشِّرُكَ[4] بِيَحْيَىٰ، مُصَدِّقًۢا بِكَلِمَةٍ[5] مِّنَ ٱللَّهِ، وَسَيِّدًا، وَحَصُورًا، وَنَبِيًّا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ».

E-89/3:40[8]. Disse: «Mio Signore! Come potrei avere un ragazzo mentre sono giunto alla vecchiaia e mia moglie è sterile?» Disse: «[È] così. ~ Dio fa ciò che vuole».

قَالَ: «رَبِّ! أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٌ، وَقَدْ بَلَغَنِيَ[1] ٱلْكِبَرُ وَٱمْرَأَتِي عَاقِرٌ؟» قَالَ: «[...] كَذَٰلِكَ. ~ ٱللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ».

E-89/3:41[9]. Disse: «Mio Signore! Fammi un segno». Disse: «Il tuo segno sarà che non parlerai agli umani durante tre giorni[R1] se non a gesti.[A1] Ricorda molto il tuo Signore, ed esalta sere e mattini».

قَالَ: «رَبِّ! ٱجْعَل لِّيٓ ءَايَةً». قَالَ: «ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ[1] ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا[2]. وَٱذْكُر رَّبَّكَ كَثِيرًا، وَسَبِّحْ بِٱلْعَشِيِّ وَٱلْإِبْكَٰرِ[3]».

E-89/3:42[10]. [---] [Ricorda] quando gli angeli[R1] dissero: «O Maria! Dio ti ha scelta, ti ha purificata, e ti ha scelta sulle donne dei mondi.[R2]

[---][...] وَإِذْ قَالَتِ[1] ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ: «يَٰمَرْيَمُ! إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰكِ، وَطَهَّرَكِ، وَٱصْطَفَىٰكِ عَلَىٰ نِسَآءِ ٱلْعَٰلَمِينَ.

E-89/3:43[11]. O Maria! Sia devota al tuo Signore, prosternati, ed inginocchiati con quelli che s'inginocchiano».

يَٰمَرْيَمُ! ٱقْنُتِي لِرَبِّكِ، وَٱسْجُدِي[1]، وَٱرْكَعِي مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ[2]».

---

[1] 1) تُوَلُّوا ♦ R1) Cf. Lc 10:16; Gn 14:1

[2] 1) وَآلَ محمد (2 قراءة شيعية: إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ وآل محمد على العالمين ♦ R1) Vedere la nota del titolo del capitolo 89/3.

[3] 1) امْرَأَةُ، امْرَأَه (2 مِنِّيَ ♦ R1) Secondo la Bibbia, Imran (in ebraico Amram) è il padre di Aronne, di Mosè e di Maria (Es 6:20; Num 26:59; 1 Cr 5:19). Questo versetto parla della madre di Maria come se fosse la moglie di Imran. 44/19:28 parla di Maria sorella di Aronne. C'è confusione tra Maria madre di Gesù e Maria sorella di Aronne? Il nome della madre di Maria secondo la tradizione cristiana è Anna (PG cap. 4-5; EPM 2:2, ecc.).

[4] 1) وَضَعْتُ، وَضَعْتِ ♦ T1) Vedere la nota di 7/81:25.

[5] 1) على الدعاء - فَتَقَبَّلْهَا (2 وَأَنْبِتْهَا (3 وَكَفَلَهَا، وَكَفِّلْهَا، وَكَفِلَهَا، وَأَكْفَلَهَا (4 زَكَرِيَّاء (5 الْمَحْرَابَ ♦ R1) Vedere la nota di 89/3:44. R2) Nessuno dei quattro Vangeli parla del soggiorno di Maria al Tempio, ma questo è menzionato in PG cap. 7-9, 13:2, EPM 8:2, LNM 8.

[6] 1) زَكَرِيَّاء ♦ R1) Vedere 44/19:2-15.

[7] 1) فَنَادَاهُ (2 الْمَحْرَابِ (3 إن الله، يا زكريا إن الله (4 إِنَّ اللَّهَ، يَبْشُرُكَ، يُبْشِرُكَ (5 بِكِلْمَةٍ ♦ R1) Lc 1:13 parla di un solo angelo. R2) Annuncio di Gesù da parte di Giovanni, cf. Mt 3:16-17; Lc 1:41-45.

[8] 1) بَلَغَنِي

[9] 1) تُكَلِّمُ (2 رُمْزًا، رُمُزًا، رَمَزًا (3 وَالْأَبْكَارِ ♦ A1) Abrogato da un detto di Maometto che vieta di osservare il silenzio durante il giorno ♦ R1) Lc 1:20 dice che Zaccaria è rimasto muto fino alla nascita di Giovanni.

[10] 1) قال ♦ R1) Cf. Lc 1:28-30. Nel vangelo, c'è un solo angelo. R2) Cf. Gdt 13:18; Gd 5:24; Lc 1:42.

[11] 1) واسجدي شكرا لله (2 قراءة شيعية: واركعي واسجدي في الساجدين

E-89/3:44[1]. Ecco delle notizie del segreto che ti riveliamo. Non eri presso di loro quando lanciavano i loro calami[R1] [per vedere] chi si incaricherebbe di Maria, e non eri neanche presso di loro quando litigavano.

ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهِ إِلَيۡكَ. وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ[1] إِذۡ يُلۡقُونَ أَقۡلَٰمَهُمۡ [...] أَيُّهُمۡ يَكۡفُلُ مَرۡيَمَ، وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ يَخۡتَصِمُونَ.

E-89/3:45[2]. [---] [Ricorda] quando gli angeli dissero: «O Maria! Dio ti annuncia una parola da parte sua, il cui nome è il Messia[R1] Gesù, figlio di Maria, un onorabile nella vita quaggiù e nella vita ultima, ~ e tra gli avvicinati.

[---][...] إِذۡ قَالَتِ[1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ: «يَٰمَرۡيَمُ! إِنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكِ[2] بِكَلِمَةٖ[3] مِّنۡهُ، ٱسۡمُهُ ٱلۡمَسِيحُ عِيسَى، ٱبۡنُ مَرۡيَمَ، وَجِيهٗا فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ، ~ وَمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ.

E-89/3:46[3]. Parlerà agli umani nella culla come un adulto,[R1] e [sarà] tra i virtuosi».

وَيُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلۡمَهۡدِ وَكَهۡلٗا، ~ [...] وَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ».

E-89/3:47[4]. Disse: «Mio Signore! Come potrei avere un figlio, quando nessun umano mi ha toccata?»[R1] Disse: «[È] così. Dio crea ciò che vuole. Quando ha deciso una vicenda, ha solamente da dire: "Sia!" e ciò è».[R2]

قَالَتۡ: «رَبِّ! أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٞ[1]، وَلَمۡ يَمۡسَسۡنِي بَشَرٞ؟» قَالَ: «[...] كَذَٰلِكِ. ٱللَّهُ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُ. إِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا، فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ: "كُن!"، فَيَكُونُ[2]».

E-89/3:48[5]. [Gli insegnerà la scrittura, la saggezza, la Torah, ed il Vangelo,

[وَيُعَلِّمُهُ[1] ٱلۡكِتَٰبَ، وَٱلۡحِكۡمَةَ، وَٱلتَّوۡرَىٰةَ، وَٱلۡإِنجِيلَ.

E-89/3:49[6]. e [sarà] un inviato ai figli di Israele].[T1] [Disse:] «Io sono venuto a voi con un segno dal vostro Signore. Creo per voi da argilla [una creatura] come la figura di un uccello, poi ci soffio e diventa un uccello, con il permesso di Dio. Guarisco il cieco-nato ed il lebbroso, e rivivifico i morti, con il permesso di Dio. Vi notifico ciò che mangiate e ciò che conservate nelle vostre case.[R1] C'è qui un segno per voi, ~ se eravate credenti.

[...] وَرَسُولًا[1] إِلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ.] [...]: «أَنِّي قَدۡ جِئۡتُكُم[2] بِـَٔايَةٖ[3] مِّن رَّبِّكُمۡ. أَنِّيٓ أَخۡلُقُ لَكُم مِّنَ ٱلطِّينِ [...] كَهَيۡـَٔةِ[4] ٱلطَّيۡرِ[5]، فَأَنفُخُ فِيهِ[6]، فَيَكُونُ طَيۡرَۢا[7]، بِإِذۡنِ ٱللَّهِ. وَأُبۡرِئُ ٱلۡأَكۡمَهَ وَٱلۡأَبۡرَصَ، وَأُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ، بِإِذۡنِ ٱللَّهِ. وَأُنَبِّئُكُم بِمَا تَأۡكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ[8] فِي بُيُوتِكُمۡ. إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ[9] لَّكُمۡ، ~ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ.

E-89/3:50[7]. [Sono venuto a voi] per confermare ciò che è davanti a me nella Torah,[R1] e per permettervi una parte di ciò che vi è stato proibito. E sono venuto a voi con un segno dal vostro Signore. ~ Temete Dio ed obbeditemi.

[...] وَمُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ، وَلِأُحِلَّ لَكُم بَعۡضَ ٱلَّذِي حُرِّمَ[1] عَلَيۡكُمۡ. وَجِئۡتُكُم[2] بِـَٔايَةٖ[3] مِّن رَّبِّكُمۡ. ~ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ[4].

E-89/3:51[8]. Dio è il mio Signore ed il vostro Signore,[R1] adoratelo allora. ~ Questa è una retta via».

إِنَّ[1] ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ، فَٱعۡبُدُوهُ. ~ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ[2]».

E-89/3:52[9]. Quando Gesù percepì la miscredenza da parte loro, disse: «Chi sono i miei soccorritori[T1] [che vanno] verso [il soccorso di] Dio?»[R1] Gli apostoli[T2] dissero: «Noi siamo i soccorritori di Dio. Abbiamo creduto in Dio, e sii testimone che siamo sottomessi.[T3]

فَلَمَّآ أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنۡهُمُ ٱلۡكُفۡرَ، قَالَ: «مَنۡ أَنصَارِيٓ [...] إِلَى [...] ٱللَّهِ؟» قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ[1]: «نَحۡنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ. ~ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ، وَٱشۡهَدۡ بِأَنَّا مُسۡلِمُونَ.

E-89/3:53[10]. Signore nostro! Abbiamo creduto in ciò che hai fatto scendere, ed abbiamo seguito l'inviato. ~ Iscrivici allora con i testimoni».[R1]

رَبَّنَآ! ءَامَنَّا بِمَآ أَنزَلۡتَ، وَٱتَّبَعۡنَا ٱلرَّسُولَ. ~ فَٱكۡتُبۡنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ».

E-89/3:54[11]. [---] Complottarono, e Dio complottò. ~ Dio è il migliore dei complottori.[R1]

[---] وَمَكَرُواْ، وَمَكَرَ ٱللَّهُ. ~ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلۡمَٰكِرِينَ.

---

1 1) لَدَيْهُمْ، لَدَيْهِمو ♦ R1) Sui calami, vedere, EPM 8:1-4; PG cap. 8-9; LNM cap. 8. In questi testi, la scelta è caduta su Giuseppe e non su Zaccaria (come lo indica 89/3:37). Sull'utilizzazione dei calami nella Bibbia, vedere Num 17:16-26.

2 1) قَالَ 2) يَبْشُرُكِ 3) بِكِلْمَةٍ ♦ R1) Termine ebraico che significa l'unto, utilizzato in Mt 1:16 e 27:17; Gv 1:41 e 4:25, ecc. Da qui proviene il termine greco Cristo.

3 R1) Vedere la nota di 112/5:110.

4 1) وِلْدٌ، وُلْدٌ 2) فَيَكُونَ ♦ R1) Cf. Lc 1:34. R2) Cf. Gn 1:3-24; Ps 33:9.

5 1) وَنُعَلِّمُهُ

6 1) وَرَسُولٍ 2) جِيْتُكُمْ 3) بِآيَاتٍ 4) كَهَيَّةِ 5) الطَّائِرِ 6) فَأَنْفُخُها 7) طَائِرًا 8) تَذْخَرُونَ، تَدْخَرُونَ، تَدَدخِرُونَ 9) لَآيَاتَ ♦ R1) Vedere le note di 112/5:110. ♦ T1) Il versetto precedente e questo paragrafo dovrebbero essere dopo il versetto 46.

7 1) حَرَّمَ، ما حَرُمَ 2) الَّذِي حَرَّمَ 3) وَجِيْتُكُمْ 4) بِآيَاتٍ وَأَطِيعُونِي ♦ R1) Cf. Mt 5:17-18. Gesù ha abolito tuttavia le norme relative alla purezza corporale (Mt 15:20) e ha decretato norme morali più rigorose (Mt 5:20-48).

8 1) أَنَّ 2) مُسْتَقِيمٌ قراءة شيعية: هَذَا صِرَاطُ عَلِيٍّ مُسْتَقِيمٌ ♦ R1) Cf. Gv 20:17.

9 1) الْحَوَارِيُونَ ♦ T1) Il Corano utilizza il termine nazareno per cristiano (vedere 87/2:62). Il termine arabo è un aggettivo del nome di Nazaret, ma anche del verbo *nasara*: soccorrere. C'è una confusione sul senso o gioco di parole in questo versetto? T2) Il termine arabo *hawwarun* proviene dall'etiope, o dall'ebraico *horei*. T3) Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 58) traduce: siamo perfetti ♦ R1) Cf. Gv 6:66-71; Is 43:10.

10 R1) Cf. Lc 24:48; Gv 15:27; At 1:8, 10:39, ecc.

11 R1) Cf. Is 8:10; Pr 19:21 e 21:30. Questo versetto si riferirebbe a Giuda che consegna Gesù: Mt 26:14; Mc 14:10; Lc 22:4; Gv 18:2.

E-89/3:55[1]. [---] [Ricorda] quando Dio disse: «O Gesù! Ti richiamerò, ti alzerò verso di me, ti purificherò da quelli che hanno miscreduto, e farò quelli che ti hanno seguito sopra di quelli che hanno miscreduto, fino al giorno della risurrezione. Poi verso di me sarà il vostro ritorno, ~ e giudicherò allora tra voi su ciò in cui divergevate.

[---][...] إِذْ قَالَ ٱللَّهُ: «يَٰعِيسَىٰٓ! إِنِّي مُتَوَفِّيكَ، وَرَافِعُكَ إِلَيَّ[1]، وَمُطَهِّرُكَ مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، وَجَاعِلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوكَ فَوْقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ، إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ. ثُمَّ إِلَيَّ[2] مَرْجِعُكُمْ، ~ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ.

E-89/3:56. Quanto a quelli che hanno miscreduto, li castigherò con un forte castigo, nella vita quaggiù e nella vita ultima. ~ E non avranno soccorritori».

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا، فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ. ~ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ».

E-89/3:57[2]. Quanto a quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, egli pagherà loro i loro compensi, [nella vita quaggiù e nella vita ultima]. ~ Dio non ama gli oppressivi.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، فَيُوَفِّيهِمْ[1] أُجُورَهُمْ [...]. ~ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-89/3:58. Ecco ciò che ti recitiamo dai segni e dal saggio ricordo.

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ ٱلْءَايَٰتِ وَٱلذِّكْرِ ٱلْحَكِيمِ.

E-89/3:59[3]. [---] Gesù, per Dio, somiglia ad Adamo che creò da una terra,[R1] poi gli disse: «Sii!», e ciò è.[R2]

[---] إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ، عِندَ ٱللَّهِ، كَمَثَلِ ءَادَمَ. خَلَقَهُۥ مِن تُرَابٍ، ثُمَّ قَالَ لَهُۥ: «كُن!»، فَيَكُونُ[1].

E-89/3:60[4]. [---][È] la verità dal tuo Signore. ~ Non essere allora tra i dubbiosi.[T1]

[---] [...] ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ. ~ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْمُمْتَرِينَ.

E-89/3:61[5]. Chi argomenta con te a suo proposito, dopo che la conoscenza ti fu venuta, dì [loro]: «Venite, chiamiamo i nostri figli ed i vostri figli, le nostre donne e le vostre donne, noi stessi e voi stessi, poi imploriamo la maledizione di Dio sui mentitori».

فَمَنْ حَآجَّكَ فِيهِ، مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ، فَقُلْ[...]: «تَعَالَوْاْ[1]، نَدْعُ أَبْنَآءَنَا وَأَبْنَآءَكُمْ، وَنِسَآءَنَا وَنِسَآءَكُمْ، وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ، ثُمَّ نَبْتَهِلْ، فَنَجْعَل لَّعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَى ٱلْكَٰذِبِينَ».

E-89/3:62[6]. Questa è la narrazione veritiera. Non vi è dio che Dio. ~ Dio è il fiero, il saggio.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْقَصَصُ ٱلْحَقُّ. وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُ. ~ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ[1] ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

E-89/3:63. Ma se si allontanano [dalla credenza], ~ Dio è conoscitore dei corruttori.

فَإِن تَوَلَّوْاْ [...]، ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُفْسِدِينَ.

E-89/3:64[7]. [---] Dì: «O gente del libro! Venite ad una parola uguale[T1] tra noi e voi, che adoriamo solamente Dio, non gli associamo niente, e non prendiamo gli uni e gli altri per Signori, fuori di Dio».[R1] Ma se si allontanano [dal monoteismo], dite: «Siate testimoni che noi siamo sottomessi».[T2]

[---] قُلْ: «يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ! تَعَالَوْاْ[1] إِلَىٰ كَلِمَةٍ[2] سَوَآءٍ[3] بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ، أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا ٱللَّهَ، وَلَا نُشْرِكَ بِهِۦ شَيْـًٔا، وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا[4] أَرْبَابًا، مِّن دُونِ ٱللَّهِ». فَإِن تَوَلَّوْاْ[5] [...]، فَقُولُواْ: «ٱشْهَدُواْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ».

E-89/3:65. O gente del libro! Perché argomentate a proposito di Abramo, quando la Torah ed il Vangelo sono scesi solamente dopo di lui? ~ Non ragionate?

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ! لِمَ تُحَآجُّونَ فِيٓ إِبْرَٰهِيمَ، وَمَآ أُنزِلَتِ ٱلتَّوْرَىٰةُ وَٱلْإِنجِيلُ إِلَّا مِنۢ بَعْدِهِۦٓ؟ ~ أَفَلَا تَعْقِلُونَ؟

E-89/3:66. Ecco che avete argomentato a proposito di ciò di cui avete conoscenza. Perché allora argomentate a proposito di ciò di cui non avete alcuna conoscenza? ~ Dio sa, mentre voi non sapete.

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ حَٰجَجْتُمْ فِيمَا لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ. فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ؟ ~ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ، وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ.

E-89/3:67[8]. Abramo non era né giudeo né nazareno,[T1] ma era retto,[T2] sottomesso.[T3] ~ E non era tra gli associatori.

مَا كَانَ إِبْرَٰهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا، وَلَٰكِن كَانَ حَنِيفًا، مُّسْلِمًا. ~ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ.

E-89/3:68[9]. Gli umani che hanno priorità alla [religione di] Abramo[R1] sono quelli che l'hanno seguito, questo Profeta, e quelli che hanno creduto [con lui]. ~ Dio è l'alleato dei credenti.

إِنَّ أَوْلَى ٱلنَّاسِ [...] بِإِبْرَٰهِيمَ، لَلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ، وَهَٰذَا ٱلنَّبِيُّ[1]، وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ [...]. ~ وَٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلْمُؤْمِنِينَ.

E-89/3:69. Un gruppo della gente del libro avrebbe desiderato smarrirvi, ma smarriscono solamente se stessi. ~ E non si accorgono.

وَدَّت طَّآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَوْ يُضِلُّونَكُمْ، وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ. ~ وَمَا يَشْعُرُونَ.

E-89/3:70. O gente del libro! Perché miscredete nei segni di Dio, ~ mentre siete testimoni?

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ! لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، ~ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ؟

E-89/3:71[1]. O gente del libro! Perché confondete la verità con il falso, e e tacete la verità, ~ mentre [la] conoscete?

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ! لِمَ تَلْبِسُونَ[1] ٱلْحَقَّ بِٱلْبَٰطِلِ، وَتَكْتُمُونَ[2] ٱلْحَقَّ، ~ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ [...].

---

1 إِلَيَّه (1 قراءة شيعية: رافعك الي ومتوفيك، أو: أني رافعك إلي ومتوفيك بعد نزولك على عهد القائم من آل محمد (1

2 فَنُوَفِّيهِمْ، فَنُوَفِّيهُمْ (1

3 1) فَيَكُونَ ♦ R1) Cf. Gn 2:7. R2) Cf. Gn 1:3-24 e Ps 33:9.

4 T1) Partendo dal termine ebraico *marah*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 156-157) traduce: Non essere dunque tra i ribelli.

5 تَعَالُوا (1

6 لَهْوَ، لَهُوَه (1

7 1) تَعَالُوْا (2 كِلْمَةٍ، كَلْمَةٍ (3 عَدْلٍ، سَوَاءً (4 بَعْضًا به بَعْضَنَا نَتَّخِذَ (5 تُوَلُّوْ ♦ T1) dichiarazione comune (Piccardo); giusto accordo (Guzzetti). T2) Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 70) traduce: siamo perfetti ♦ R1) Cf. Mt 23:8-11.

8 T1) Vedere la nota di 87/2:62. T2) Vedere la nota di 51/10:105. T3) musulmano (Piccardo); perfetto (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 70).

9 1) النَّبِيِّ، النَّبِيَّ ♦ R1) Cf. Gv 8:39-40.

E-89/3:72. Un gruppo della gente del libro disse: «Credete in ciò che è sceso su quelli che hanno creduto all'inizio del giorno, e miscredete alla sua fine. ~ Forse ritorneranno!»

وَقَالَت طَّآئِفَةٌ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ: «ءَامِنُواْ بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَجۡهَ ٱلنَّهَارِ، وَٱكۡفُرُوٓاْ ءَاخِرَهُۥ. ~ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ!»

E-89/3:73[2]. [E quel gruppo disse:] «Credete solamente in quello che ha seguito la vostra religione». Dì: «La direzione è la direzione di Dio». [Per paura] che sia dato a qualcuno un simile a ciò che vi fu dato, o che argomentino contro di voi presso il vostro Signore. Dì: «Il favore è nella mano di Dio, lo dà a chi vuole. ~ Dio è largo, conoscitore[T1].

[...] «وَلَا تُؤۡمِنُوٓاْ إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمۡ». قُلۡ: «إِنَّ ٱلۡهُدَىٰ هُدَى ٱللَّهِ». [...] أَن يُؤۡتَىٰٓ[1] أَحَدٞ مِّثۡلَ مَآ أُوتِيتُمۡ، أَوۡ[2] يُحَآجُّوكُمۡ عِندَ رَبِّكُمۡ. قُلۡ: «إِنَّ ٱلۡفَضۡلَ بِيَدِ ٱللَّهِ، يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ، عَلِيمٞ.

E-89/3:74. Riserva la sua misericordia a chi vuole. ~ Dio è detentore del favore immenso».

يَخۡتَصُّ بِرَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ».

E-89/3:75[3]. [---] Tra la gente del libro, c'è chi, se gli confidi un quintale, te lo restituisce. Ma c'è anche chi, se gli confidi un denaro, te lo restituisce solamente se gli stai addosso. Ciò perché dicono: «Non c'è nessun sentiero contro di noi [nelle vicende con] i gentili[T1]». Dicono menzogne su Dio, ~ mentre sanno.

[---] وَمِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ مَنۡ، إِن تَأۡمَنۡهُ[1] بِقِنطَارٖ، يُؤَدِّهِۦٓ[2] إِلَيۡكَ. وَمِنۡهُم مَّنۡ إِن تَأۡمَنۡهُ[1] بِدِينَارٖ، لَّا يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيۡكَ إِلَّا مَا دُمۡتَ[3] عَلَيۡهِ قَآئِمٗا. ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ: «لَيۡسَ عَلَيۡنَا فِي [...] ٱلۡأُمِّيِّـۧنَ سَبِيلٞ». وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ، ~ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ.

E-89/3:76. Anzi! Chiunque adempie il suo impegno e ha temuto Dio, ~ Dio ama i timorati.

بَلَىٰ! مَنۡ أَوۡفَىٰ بِعَهۡدِهِۦ وَٱتَّقَىٰ، ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ.

E-89/3:77[4]. Quelli che barattano l'impegno verso Dio ed i loro giuramenti a poco prezzo, quelli non avranno nessuna parte[R1] nella vita ultima. Dio non parlerà loro, né li guarderà, nel giorno della risurrezione, né li purificherà. ~ Ed avranno un castigo doloroso.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَشۡتَرُونَ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ وَأَيۡمَٰنِهِمۡ ثَمَنٗا قَلِيلًا، أُوْلَٰٓئِكَ لَا خَلَٰقَ لَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ. وَلَا يُكَلِّمُهُمُ[1] ٱللَّهُ، وَلَا يَنظُرُ إِلَيۡهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، وَلَا يُزَكِّيهِمۡ[2]. ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ.

E-89/3:78[5]. C'è un gruppo che storce la lingua[R1] con il libro affinché stimiate che ciò è dal libro, mentre non è dal libro. Dicono: «Questo è da parte di Dio», quando non è da parte di Dio. Dicono menzogne su Dio, ~ mentre sanno.

وَإِنَّ مِنۡهُمۡ لَفَرِيقٗا يَلۡوُۥنَ[1] أَلۡسِنَتَهُم بِٱلۡكِتَٰبِ لِتَحۡسَبُوهُ[2] مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ، وَمَا هُوَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ. وَيَقُولُونَ: «هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ»، وَمَا هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ. وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ ~ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ.

E-89/3:79[6]. [Non apparteneva ad un umano che Dio gli dia il libro, la saggezza e la profezia, poi dica agli umani: «Siate i miei adoratori, fuori di Dio». Ma: «Siate rabbini,[T1] perché insegnavate il libro e lo studiavate».

[مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤۡتِيَهُ ٱللَّهُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَ، ثُمَّ[1] يَقُولَ[2] لِلنَّاسِ: «كُونُواْ عِبَادٗا لِّي، مِن دُونِ ٱللَّهِ». وَلَٰكِن «كُونُواْ رَبَّٰنِيِّـۧنَ، بِمَا كُنتُمۡ تُعَلِّمُونَ[3] ٱلۡكِتَٰبَ، وَبِمَا كُنتُمۡ تَدۡرُسُونَ[4]».

E-89/3:80[7]. Non vi ordina nemmeno di prendere gli angeli ed i profeti per Signori. Vi ordina la miscredenza dopo che vi siete sottomessi?][T1]

وَلَا يَأۡمُرَكُمۡ[1] أَن تَتَّخِذُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ أَرۡبَابًا. أَيَأۡمُرُكُم[2] بِٱلۡكُفۡرِ بَعۡدَ إِذۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ؟]

E-89/3:81[8]. [Ricorda] quando Dio ha preso il patto dei profeti:[R1] «Ogni volta che vi darò un libro ed una saggezza, poi un inviato verrà a voi confermando ciò che è con voi, credete in lui e soccorretelo». Disse: «Avete acconsentito e preso il mio impegno a questo riguardo?» Dissero: «Abbiamo acconsentito». Disse: «Siate allora testimoni, ~ ed io sono con voi tra i testimoni.

[...] وَإِذۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ[1]: «لَمَآ ءَاتَيۡتُكُم[2] مِّن كِتَٰبٖ وَحِكۡمَةٖ، ثُمَّ جَآءَكُمۡ رَسُولٞ مُّصَدِّقٞ[3] لِّمَا مَعَكُمۡ، لَتُؤۡمِنُنَّ بِهِۦ وَلَتَنصُرُنَّهُۥ». قَالَ: «ءَأَقۡرَرۡتُمۡ[4] وَأَخَذۡتُمۡ[5] عَلَىٰ ذَٰلِكُمۡ إِصۡرِي[6]؟» قَالُوٓاْ: «أَقۡرَرۡنَا». قَالَ: «فَٱشۡهَدُواْ، ~ وَأَنَا۠ مَعَكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ.

E-89/3:82. Chiunque si allontanerà [dalla credenza] dopo di ciò, ~ quelli sono i prevaricatori».

فَمَن تَوَلَّىٰ [...] بَعۡدَ ذَٰلِكَ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ».

---

1 1) تَلْبَسُونَ، تُلَبِّسُونَ، تَلْبِسُوا، يَلْبِسُونَ (2 وَتَكْتُمُوا

2 1) أَنْ يُؤْتَى، إِنْ يُؤْتَى، أَنْ يُؤْتِيَ، استفهام - آنْ يُؤْتَى (2 أن ♦ T1) Questo versetto è disordinato e lacunoso, e dovrebbe essere letto come segue: [Quel gruppo disse:] «Credete solamente in quello che ha seguito la vostra religione per paura che sia dato a qualcuno un similare a ciò che vi fu dato o argomentino contro di voi presso il vostro Signore». Dì: «La direzione è la direzione di Dio ed il favore è nella mano di Dio, lo dà a chi vuole. - Dio è largo, conoscitore».

3 1) تِيْمَنْهُ، تِئْمَنْهُ (2 يُؤَدِّهُو، يُؤَدِّهْ، يُؤَدِّهِي (3 دِمْتَ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:157.

4 1) يُكَلِّمْهُمُ (2 يُزَكِّيهُمْ ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:102.

5 1) يُلَوُّونَ، يَلُونَ (2 لِيَحْسَبُوهُ، لِتَحْسِبُوهُ ♦ R1) Cf. Gr 7:22-24, 8:8, 23:31-32; Ap 22:18-19.

6 1) ثُمَّ وَالنُّبُوءَةَ (2 يَقُولُ (3 تَعْلَمُونَ، تَعَلَّمُونَ (4 تَدْرِسُونَ، تُدْرِسُونَ، تُدَرِّسُونَ ♦ T1) Siate veri devoti del Signore (Piccardo); siate maestri della legge divina (Zilio-Grandi). Il termine *rabbiyyun* o *rabbaniyun* proviene dell'ebraico e significa maestri. È utilizzato quattro volte nel Corano (vedere l'indice sotto: rabbini). Preferiamo la parola italiana *rabbini*.

7 1) وَلَا يَأْمُرْكُمْ، وَلَن يَأْمُرَكُمْ، وَلَا يَأْمُرُكُمْ (2 أَيَأْمُرْكُمْ ♦ T1) musulmani (Piccardo).

8 1) وإذ أخذ الله ميثاق أمم النبيين، قراءة شيعية: وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الذين أوتوا الكتاب (2 لَمَا آتَيْنَاكُمْ، لَمَّا آتَيْتُكُمْ، لِمَا آتَيْتُكُمْ (3 مُصَدِّقاً (4 أَقْرَرْتُمْ، آأَقْرَرْتُمْ، آقْرَرْتُمْ (5 وَأَخَتُّمْ (6 أُصْرِي، أَصْرِي ♦ R1) Questa espressione si trova in 90/33:7. Ricorda la tradizione ebraica secondo la quale Dio riunisce sul Monte Sinai tutti i profeti: Talmud, Sanhedrino 59; Horayoth 8b.

E-89/3:83[1]. Ricercano un'altra religione che quella di Dio, quando quelli che sono nei cieli e sulla terra si sono sottomessi a lui, per obbedienza e per costrizione? ~ Verso di lui saranno ritornati.

أَفَغَيْرَ دِينِ ٱللَّهِ يَبْغُونَ[1]، وَلَهُۥٓ أَسْلَمَ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ، طَوْعًا وَكَرْهًا[2]؟ ~ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ[3].

E-89/3:84[2]. Dì: «[Dite:] "Abbiamo creduto in Dio, in ciò che è sceso su di noi, in ciò che è sceso su Abramo, Ismaele, Isacco, Giacobbe e le Tribù, ed in ciò che fu dato a Mosè, a Gesù ed ai profeti, dal loro Signore. Non facciamo alcuna divisone tra l'uno [e l'altro] di loro, ~ e è a lui che siamo sottomessi"».[T1]

قُلْ: «[...]: "ءَامَنَّا بِٱللَّهِ، وَمَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا، وَمَآ أُنزِلَ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ، وَمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَٱلنَّبِيُّونَ، مِن رَّبِّهِمْ. لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ [...]، ~ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ[1]"».

E-89/3:85[3]. Chiunque ricerca una religione fuori dell'islam,[T1] [ciò] non sarà accettato da lui, ~ e sarà, nella vita ultima, tra i perdenti.

وَمَن يَبْتَغِ[1] غَيْرَ ٱلْإِسْلَٰمِ[2] دِينًا، [...] فَلَن يُقْبَلَ مِنْهُ، ~ وَهُوَ، فِي ٱلْأٓخِرَةِ، مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ.

E-89/3:86[4]. Come dirige Dio gente che ha miscreduto dopo avere creduto, e testimoniato che l'inviato è veritiero, e dopo che le prove sono venute loro? ~ Dio non dirige la gente oppressiva.[A1]

كَيْفَ يَهْدِي ٱللَّهُ قَوْمًا كَفَرُواْ بَعْدَ إِيمَٰنِهِمْ، وَشَهِدُوٓاْ أَنَّ ٱلرَّسُولَ حَقٌّ، وَجَآءَهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ؟ ~ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-89/3:87[5]. Quelli, la loro retribuzione è che avranno su di loro la maledizione di Dio, degli angeli, e degli umani tutti insieme.[A1]

أُوْلَٰٓئِكَ، جَزَآؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ ٱللَّهِ، وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ، وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ[1].

E-89/3:88[6]. [Avranno il fuoco della Gehenna], dove saranno eternamente. Il castigo non sarà loro alleggerito, ~ e non saranno differiti.[A1]

[...] خَٰلِدِينَ فِيهَا. لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ، ~ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ.

E-89/3:89. Tranne quelli che si sono pentiti, dopo di ciò, e hanno fatto un'opera buona. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ، مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ، وَأَصْلَحُواْ. ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-89/3:90[7]. Quelli che hanno miscreduto dopo aver creduto, poi hanno aumentato la loro miscredenza, il loro pentimento non sarà accettato. ~ Quelli sono gli smarriti.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بَعْدَ إِيمَٰنِهِمْ، ثُمَّ ٱزْدَادُواْ كُفْرًا، لَّن تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ[1]. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلضَّآلُّونَ.

E-89/3:91[8]. Quelli che hanno miscreduto e sono morti mentre sono miscredenti, il pieno della terra in oro mai sarà accettato da nessuno di loro, anche se ne si riscatta.[R1] Quelli avranno un castigo doloroso, ~ e non avranno soccorritori.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَمَاتُواْ وَهُمْ كُفَّارٌ، فَلَن يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِم مِّلْءُ[1][2] ٱلْأَرْضِ ذَهَبًا[3]، وَلَوِ[4] ٱفْتَدَىٰ بِهِۦٓ. أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ، ~ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ.

E-89/3:92[9]. [Non perverrete alla bontà che quando spenderete di ciò che amate. Ciò che spendete, ~ Dio ne è conoscitore.]

[لَن تَنَالُواْ ٱلْبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُواْ مِمَّا[1] تُحِبُّونَ. وَمَا تُنفِقُواْ مِن شَيْءٍ، ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ.]

E-89/3:93[10]. Ogni nutrimento era permesso ai figli di Israele,[R1] tranne ciò che Israele si è proibito a se stesso, prima che fosse scesa la Torah.[R2] Dì: «Apportate la Torah e recitatela. ~ Se eravate veritieri».

كُلُّ ٱلطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ، إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَٰٓءِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ، مِن قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ ٱلتَّوْرَىٰةُ. قُلْ: «فَأْتُواْ بِٱلتَّوْرَىٰةِ فَٱتْلُوهَآ. ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ».

E-89/3:94. Chiunque favoleggia su Dio la menzogna, dopo di ciò, ~ quelli sono gli oppressivi.

فَمَنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ، مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ.

E-89/3:95[11]. Dì: «Dio è stato veritiero. Seguite allora la religione di Abramo, un retto.[T1] ~ Egli non era tra gli associatori».

قُلْ: «صَدَقَ ٱللَّهُ. فَٱتَّبِعُواْ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ، حَنِيفًا. ~ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ».

E-89/3:96[12]. [La prima casa stabilita [come luogo di culto] per gli umani, è quella di Bakka,[R1] un [luogo] benedetto, ed una direzione per i mondi.

[إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ[1] [...] لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ، مُبَارَكًا، وَهُدًى لِّلْعَٰلَمِينَ.

---

[1] 1) تَبْغُونَ 2) وَكُرْهًا 3) تُرْجَعُونَ، يَرْجِعُونَ

[2] 1) قراءة شيعية: مُسَلِّمون، يعني لرسول الله ♦ T1) musulmani (Piccardo); perfetti (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 81).

[3] 1) يَبْتَغْ 2) قراءة شيعية: غير التسليم ♦ T1) sottomissione (Piccardo); perfezione (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 82).

[4] A1) Abrogato dal versetto 89/3:89.

[5] 1) وَالنَّاسُ أَجْمَعُونَ ♦ A1) Abrogato dal versetto 89/3:89.

[6] A1) Abrogato dal versetto 89/3:89.

[7] 1) لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ، لَنْ تَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ

[8] 1) يَقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلْءَ، نَقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلْءَ 2) مِلُ 3) ذَهَبٌ 4) لَوِ، وَلَوُ ♦ R1) Cf. Ez 7:19; So 1:18; Mt 16:26.

[9] 1) ما تحبون، قراءة شيعية: بعض ما تحبون

[10] 1) تُنْزَلَ ♦ R1) Israele è Giacobbe (Gn 32:29). R2) Probabile allusione alla proibizione del nervo sciatico (Gn 32:33). Vedere anche la nota di 70/16:115 sugli alimenti vietati presso gli ebrei ed i cristiani.

[11] T1) Vedere la nota di 51/10:105.

[12] 1) وَضَعَ ♦ R1) La tradizione musulmana sostiene che uno dei nomi della Mecca è Bakka. La Mecca è menzionata nel Corano solamente nel versetto 111/48:24, se si eccettua questa allusione contestata. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 92-93) ritiene che la dimora di cui parla il versetto 89/3:97 sia il Tempio di Gerusalemme. Salmo 84:5-7 parla di Valle di Baka, traduce von *Valle del balsamico* o valle del pianto (in arabo: *wadi al-buka'*, ciò che ricorda il Muro del pianto: *hayt al-mabka*). Questa valle, a nord della valle di Hinnom, era l'ultima tappa del pellegrinaggio ebraico al Tempio di Gerusalemme. Gd 18:31 indica che la casa di Dio era a Silo. La tradizione musulmana sostiene anche qui che uno dei nomi della Mecca è Salihi (nota di Hamidullah sul versetto 89/3:96).

E-89/3:97[1]. Ci sono segni evidenti, la stazione di Abramo. Chiunque ci è entrato era rassicurato. È un dovere verso Dio per gli umani di fare il pellegrinaggio alla Casa,[R1] per chiunque può trovare un sentiero per esso.] Chiunque ha miscreduto, ~ Dio non abbisogna dei mondi.

فِيهِ ءَايَٰتُۢ بَيِّنَٰتٞ[1]، مَّقَامُ إِبۡرَٰهِيمَ. وَمَن دَخَلَهُۥ كَانَ ءَامِنٗا. وَلِلَّهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ[2] ٱلۡبَيۡتِ، مَنِ ٱسۡتَطَاعَ إِلَيۡهِ سَبِيلٗا]. ~ وَمَن كَفَرَ، فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

E-89/3:98[2]. Dì: «O gente del libro! Perché miscredete nei segni di Dio? ~ Dio è testimone su di ciò che fate».[R1]

قُلۡ: «يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ! لِمَ تَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعۡمَلُونَ».

E-89/3:99[3]. [---] Dì: «O gente del libro! Perché distogliete dal sentiero di Dio chi ha creduto, ricercando di [render]lo tortuoso, mentre siete testimoni? Dio non è disattento a ciò che fate».

[---] قُلۡ: «يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ! لِمَ تَصُدُّونَ[1] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنۡ ءَامَنَ، تَبۡغُونَهَا [...] عِوَجٗا، وَأَنتُمۡ شُهَدَآءُ؟ ~ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ».

E-89/3:100. O voi che avete creduto! Se obbedite ad un gruppo di coloro ai quali il libro fu dato, vi faranno abiurare, rendendovi miscredenti, dopo avere creduto.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِن تُطِيعُواْ فَرِيقٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ، يَرُدُّوكُم، بَعۡدَ إِيمَٰنِكُمۡ، كَٰفِرِينَ.

E-89/3:101[4]. Come miscredete mentre i segni di Dio vi sono recitati, e tra voi c'è il suo inviato? ~ Chiunque si protegge presso Dio, è allora diretto verso una retta via.

وَكَيۡفَ تَكۡفُرُونَ وَأَنتُمۡ تُتۡلَىٰ[1] عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ، وَفِيكُمۡ رَسُولُهُۥ؟ ~ وَمَن يَعۡتَصِم بِٱللَّهِ، فَقَدۡ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ.

E-89/3:102[5]. O voi che avete creduto! Temete Dio come deve essere temuto,[A1] ~ e non morite se non sottomessi![T1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ[1]، ~ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسۡلِمُونَ[2].

E-89/3:103[6]. Proteggetevi tutti con la corda di Dio, e non dividetevi. Ricordate la grazia di Dio verso di voi quando eravate nemici. Ha allora radunato i vostri cuori, e siete diventati, per sua grazia, fratelli. Eravate sul bordo di una fossa di fuoco, e ve ne ha salvati. Così Dio vi evidenzia i suoi segni. ~ Forse vi dirigerete!

وَٱعۡتَصِمُواْ بِحَبۡلِ ٱللَّهِ جَمِيعٗا، وَلَا تَفَرَّقُواْ[1]. وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ كُنتُمۡ أَعۡدَآءٗ. فَأَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوبِكُمۡ، فَأَصۡبَحۡتُم، بِنِعۡمَتِهِۦٓ، إِخۡوَٰنٗا. وَكُنتُمۡ عَلَىٰ شَفَا حُفۡرَةٖ مِّنَ ٱلنَّارِ، فَأَنقَذَكُم مِّنۡهَا[2]. كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ!

E-89/3:104[7]. Sia di voi una nazione che chiama al bene, ordina il conveniente, e vieta il ripugnante. ~ Quelli sono i riusciti.[T1]

وَلۡتَكُن[1] مِّنكُمۡ أُمَّةٞ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلۡخَيۡرِ، وَيَأۡمُرُونَ[2] بِٱلۡمَعۡرُوفِ، وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ[3]. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ.

E-89/3:105. Non siate come quelli che si sono divisi e hanno diverso, dopo che le prove sono venute loro. ~ Quelli avranno un castigo immenso,

وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ تَفَرَّقُواْ وَٱخۡتَلَفُواْ، مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ،

E-89/3:106[8]. il giorno [in cui] dei volti si imbiancheranno, e [in cui] dei volti si anneriranno. A quelli i cui volti si saranno anneriti [si dirà]: «Avete miscreduto dopo avere creduto? Assaggiate allora il castigo, ~ perché miscredevate».

يَوۡمَ تَبۡيَضُّ[1] [...] وُجُوهٞ، وَتَسۡوَدُّ[2] [...] وُجُوهٞ. فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسۡوَدَّتۡ[3] وُجُوهُهُمۡ [...]: «أَكَفَرۡتُم بَعۡدَ إِيمَٰنِكُمۡ؟ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ، ~ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ».

E-89/3:107[9]. Quanto a quelli i cui volti si saranno imbiancati, saranno nella misericordia di Dio. ~ Essi vi saranno eternamente.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱبۡيَضَّتۡ[1] وُجُوهُهُمۡ، فَفِي رَحۡمَةِ ٱللَّهِ. ~ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

E-89/3:108[10]. Quelli sono i segni di Dio, che ti recitiamo con la verità. ~ Dio non vuole opprimere i mondi.

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ، نَتۡلُوهَا[1] عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّ. ~ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلۡمٗا لِّلۡعَٰلَمِينَ.

E-89/3:109[11]. A Dio ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. ~ A Dio le vicende saranno ritornate.

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ. ~ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ[1] ٱلۡأُمُورُ.

E-89/3:110[12]. [---] Eravate la migliore nazione uscita per gli umani. Ordinate il conveniente, vietate il ripugnante, e credete in Dio. Se la gente del libro avesse creduto, ciò sarebbe stato meglio per loro. Ce ne sono di credenti, ~ e la maggioranza di loro sono i prevaricatori.

[---] كُنتُمۡ خَيۡرَ أُمَّةٍ أُخۡرِجَتۡ لِلنَّاسِ[1]. تَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ، وَتَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ، وَتُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ. وَلَوۡ ءَامَنَ أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ، لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُم. مِّنۡهُمُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ، ~ وَأَكۡثَرُهُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ.

---

[1] 1) آية بينة 2) حَجُّ ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:125.
[2] R1) Cf. Gr 29:23.
[3] 1) تُصِدُّونَ
[4] 1) يُتْلَى
[5] 1) تُقَاتَةَ 2) مُسَلِّمُونَ، قراءة شيعية: إلا وانت مُسَلِّمون لرسول الله والأئمة من بعده ♦ A1) Abrogato dal versetto 108/64:16 che stabilisce il limite «quanto voi possiate» ♦ T1) musulmani (Piccardo); perfetti (Bonnet-Eymard, vol. 2, p. 97).
[6] 1) تَّفَرَّقُوا 2) قراءة شيعية: وَكُنْتُمْ عَلى شَفا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْها بِمُحَمَّدٍ
[7] 1) وَلِتَكُنْ 2) وَيَامُرُونَ 3) المنكر = المنكر ويستعينون الله على ما اصابهم ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:8.
[8] 1) تِبْيَضُّ، تَبْيَاضُّ 2) وَتِسْوَدُّ، وَتَسْوَادُّ 3) اسْوَادَّتْ
[9] 1) ابْيَاضَّتْ
[10] 1) يَتْلُوهَا
[11] 1) تَرْجِعُ
[12] 1) قراءة شيعية: كنتم خير ائمة اخرجت للناس

E-89/3:111[1]. Ti lederanno solamente per [qualche] lesione. Se vi combattono, si ritrarranno allontanandosi da voi. ~ Poi non saranno soccorsi.[A1]

لَن يَضُرُّوكُمْ[1] إِلَّآ أذى [...]. وَإِن يُقَٰتِلُوكُمْ، يُوَلُّوكُمُ ٱلۡأَدۡبَارَ. ~ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ[2].

E-89/3:112[2]. Furono colpiti da umiliazione ovunque siano stati incontrati, a meno [che siano stati protetti] con una corda da parte di Dio e con una corda da parte degli umani. Incorsero una collera di Dio, e furono colpiti da indigenza. Ciò perché miscredevano nei segni di Dio ed uccidevano i profeti senza diritto. ~ Ciò perché hanno disobbedito e trasgredivano.

ضُرِبَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلذِّلَّةُ أَيۡنَ مَا ثُقِفُوٓاْ، إِلَّا [...] بِحَبۡلٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَحَبۡلٍ مِّنَ ٱلنَّاسِ. وَبَآءُو بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ، وَضُرِبَتۡ عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَسۡكَنَةُ. ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَانُواْ يَكۡفُرُونَ بِايَٰتِ ٱللَّهِ، وَيَقۡتُلُونَ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ[1] بِغَيۡرِ حَقٍّ. ~ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ.

E-89/3:113[3]. [---] Non sono uguali. Tra la gente del libro c'è una nazione che, in piedi, recita i segni di Dio durante la notte, mentre si prosternano.[R1]

[---] لَيۡسُواْ سَوَآءٗ. مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ أُمَّةٞ، قَآئِمَةٞ، يَتۡلُونَ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ءَانَآءَ ٱلَّيۡلِ، وَهُمۡ يَسۡجُدُونَ.

E-89/3:114[4]. Credono in Dio e nel giorno ultimo, ordinano il conveniente, vietano il ripugnante, e si accelerano nelle beneficenze. ~ Quelli sono tra i virtuosi.

يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ، وَيَأۡمُرُونَ[1] بِٱلۡمَعۡرُوفِ، وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ، وَيُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ.

E-89/3:115[5]. Qualunque bene che facciano, non sarà negato loro. ~ Dio è conoscitore dei timorati.

وَمَا يَفۡعَلُواْ[1] مِنۡ خَيۡرٖ، فَلَن يُكۡفَرُوهُ[2]. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلۡمُتَّقِينَ.

E-89/3:116[6]. Quelli che hanno miscreduto, non gli serviranno a niente né le loro fortune né i loro figli contro Dio. Quelli sono la gente del fuoco. ~ Essi vi saranno eternamente.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، لَن تُغۡنِيَ[1] عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗا. وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ. ~ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

E-89/3:117[7]. Ciò che spendono nella vita quaggiù somiglia ad un vento tumultuoso.[T1] Toccò un'aratura appartenente a gente che si è oppressa da se stessa, e la distrusse. ~ Non è Dio che li ha oppressi, ma si opprimono da se stessi.

مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ[1] فِي هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَثَلِ رِيحٖ فِيهَا صِرٌّ. أَصَابَتۡ حَرۡثَ قَوۡمٖ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ، فَأَهۡلَكَتۡهُ. ~ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ، وَلَٰكِنۡ[2] أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ.

E-89/3:118[8]. [---] O voi che avete creduto! Non prendete confidenti fuori dei vostri, che non mancheranno di turbarvi. Avrebbero desiderato che siate prostrati. L'odio apparve dalle loro bocche, e ciò che i loro toraci nascondono è ancora più grande.[R1] Noi vi abbiamo evidenziato i segni. ~ Se ragionavate.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَتَّخِذُواْ بِطَانَةٗ مِّن دُونِكُمۡ، لَا يَأۡلُونَكُمۡ[1] خَبَالٗا. وَدُّواْ مَا عَنِتُّمۡ. قَدۡ بَدَتِ[2] ٱلۡبَغۡضَآءُ مِنۡ أَفۡوَٰهِهِمۡ، وَمَا تُخۡفِي صُدُورُهُمۡ أَكۡبَرُ. قَدۡ بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ. ~ إِن كُنتُمۡ تَعۡقِلُونَ.

E-89/3:119. Voi li amate, mentre loro non vi amano, e credete in tutto il libro. Quando vi incontrano, dicono: «Abbiamo creduto». E quando si isolano, si mordono le punte delle dita di rabbia contro di voi. Dì: «Morite della vostra rabbia». ~ Dio è conoscitore del contenuto dei toraci.

هَٰٓأَنتُمۡ أُوْلَآءِ تُحِبُّونَهُمۡ، وَلَا يُحِبُّونَكُمۡ، وَتُؤۡمِنُونَ بِٱلۡكِتَٰبِ كُلِّهِۦ. وَإِذَا لَقُوكُمۡ، قَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا». وَإِذَا خَلَوۡاْ، عَضُّواْ عَلَيۡكُمُ ٱلۡأَنَامِلَ مِنَ ٱلۡغَيۡظِ. قُلۡ: «مُوتُواْ بِغَيۡظِكُمۡ». ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

E-89/3:120[9]. Se un bene vi tocca, fa loro male. E se una malefatta vi tocca, ne esultano. Ma se pazientate e temete, la loro congiura non vi nuocerà in niente. ~ Dio cinge ciò che fanno.

إِن تَمۡسَسۡكُمۡ[1] حَسَنَةٞ، تَسُؤۡهُمۡ[2]. وَإِن تُصِبۡكُمۡ سَيِّئَةٞ، يَفۡرَحُواْ بِهَا. وَإِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ، لَا يَضُرُّكُمۡ[3] كَيۡدُهُمۡ شَيۡـٔٗا. ~ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعۡمَلُونَ[4] مُحِيطٞ.

E-89/3:121[10]. [---] [Ricorda] quando sei partito al mattino dalla tua gente per stabilire per i credenti sedi per il combattimento. ~ Dio è uditore, conoscitore.

[---][...] وَإِذۡ غَدَوۡتَ مِنۡ أَهۡلِكَ تُبَوِّئُ[1] ٱلۡمُؤۡمِنِينَ[2] مَقَٰعِدَ لِلۡقِتَالِ[3]. ~ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

E-89/3:122[11]. Quando due dei vostri gruppi si prontavano a fallire, mentre Dio è ad entrambi loro alleato. ~ I credenti si affidino a Dio.

إِذۡ هَمَّت طَّآئِفَتَانِ مِنكُمۡ أَن تَفۡشَلَا، وَٱللَّهُ وَلِيُّهُمَا[1]. ~ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ.

E-89/3:123[12]. Dio vi ha soccorsi a Badr, quando eravate umiliati.[T1] Temete Dio allora. ~ Forse ringrazierete!

وَلَقَدۡ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ بِبَدۡرٖ، وَأَنتُمۡ أَذِلَّةٞ[1]. فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ!

---

1 1) يَضِرُّوكُمْ 2) يُنْصَرُوا ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:29.
2 1) الْأَنْبِئَاءَ
3 R1) Cf. Ps 42:9, 77:3, 119:55, 134:1; At 16:25-26.
4 1) وَيَامُرُونَ
5 1) تَفْعَلُوا 2) تُكْفَرُوهُ
6 1) يُغْنِيَ
7 1) تُنْفِقُونَ 2) وَلَكِنَّ ♦ T1) Vedere la nota di 37/54:19. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 103) traduce: vento contenente sassi [dall'ebraico *sor*].
8 1) يَالُونَكُمْ 2) بَدَا ♦ R1) Avvertimento contro le relazioni con gli idolatri: Es 23:33; Dt 12:29-31 e 20:18.
9 1) يَمْسَسْكُمْ 2) تَسُوهُمْ 3) يَضْرُرْكُمْ، يَضُرِّكُمْ، يَضُرَّكُمْ، يَضِرْكُمْ، يَضُرْكُمْ 4) تَعْمَلُونَ
10 1) تُبَوِّي، يُبوي، تُبْوِي، تُبْوِئُ 2) لِلْمُؤْمِنِينَ 3) مَقَاعِدَ الْقِتَالِ، مَقْعَداً لِلْقِتَالِ
11 1) وَلِيُّهُم
12 1) قراءة شيعية: وأنتم ضعفاء، أو: وأنتم قليل - وليس اذلة لأن فيهم رسول الله ♦ R1) Cf. 2 S 5:17-25 ♦ T1) La tradizione musulmana sostiene che Badr è il luogo della prima vittoria ottenuta dai musulmani nel 624. Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 112 e 285-288) pensa che si tratti di un er-

E-89/3:124[1]. Quando dicevi ai credenti: «Non vi basta che il vostro Signore vi doti di tremila angeli scesi?»[R1]

إِذۡ تَقُولُ لِلۡمُؤۡمِنِينَ: «أَلَن[1] يَكۡفِيَكُمۡ أَن يُمِدَّكُمۡ رَبُّكُم بِثَلَٰثَةِ ءَالَٰفٖ[2] مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُنزَلِينَ[3]؟»

E-89/3:125[2]. Anzi! Se pazientate e temete, e vi giungono in questo istante,[T1] il vostro Signore vi doterà di cinquemila angeli marchiati.

بَلَىٰٓ! إِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ، وَيَأۡتُوكُم[1] مِّن فَوۡرِهِمۡ هَٰذَا، يُمۡدِدۡكُمۡ رَبُّكُم بِخَمۡسَةِ ءَالَٰفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِينَ[3].

E-89/3:126. Dio lo fece solamente come un buon annuncio a voi, ed affinché i vostri cuori se ne rassicurino. ~ Il soccorso proviene solamente da parte di Dio, il fiero, il saggio.

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشۡرَىٰ لَكُمۡ، وَلِتَطۡمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِۦ. ~ وَمَا ٱلنَّصۡرُ إِلَّا مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ، ٱلۡعَزِيزِ، ٱلۡحَكِيمِ.

E-89/3:127[3]. Per sterminare una parte di quelli che hanno miscreduto o per costernarli, e così volgono delusi.

لِيَقۡطَعَ طَرَفٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَوۡ يَكۡبِتَهُمۡ[1]، فَيَنقَلِبُواْ خَآئِبِينَ.

E-89/3:128[4]. Non hai niente a che fare nella vicenda. Oppure Dio li perdona, oppure li castiga. ~ Sono oppressivi.[A1]

لَيۡسَ لَكَ مِنَ ٱلۡأَمۡرِ شَيۡءٌ. أَوۡ يَتُوبَ[1] عَلَيۡهِمۡ، أَوۡ يُعَذِّبَهُمۡ[2]. ~ فَإِنَّهُمۡ ظَٰلِمُونَ[3].

E-89/3:129. A Dio ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. Perdona a chi vuole, e castiga chi vuole. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ. يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ، وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-89/3:130[5]. [---] O voi che avete creduto! Non mangiate l'accrescimento [del prestito][R1] doppiamente raddoppiato,[T1] e temete Dio. ~ Forse riuscirete!

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَأۡكُلُواْ ٱلرِّبَوٰٓاْ أَضۡعَٰفٗا مُّضَٰعَفَةٗ[1]، وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ!

E-89/3:131. Temete il fuoco preparato per i miscredenti.

وَٱتَّقُواْ ٱلنَّارَ ٱلَّتِيٓ أُعِدَّتۡ لِلۡكَٰفِرِينَ.

E-89/3:132. Obbedite a Dio ed all'inviato. ~ Forse vi si farà misericordia!

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ. ~ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ!

E-89/3:133[6]. Acceleratevi verso un perdono dal vostro Signore ed un giardino la cui larghezza [è come la larghezza del] cielo e della terra, ~ preparato per i timorati.[R1]

وَسَارِعُوٓاْ[1] إِلَىٰ مَغۡفِرَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ، وَجَنَّةٍ عَرۡضُهَا [...] ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ، ~ أُعِدَّتۡ لِلۡمُتَّقِينَ.

E-89/3:134. Quelli che spendono nella contentezza e nel nocumento, che soffocano la rabbia, e graziano gli umani. ~ Dio ama i benefattori.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ فِي ٱلسَّرَّآءِ وَٱلضَّرَّآءِ، وَٱلۡكَٰظِمِينَ ٱلۡغَيۡظَ، وَٱلۡعَافِينَ عَنِ ٱلنَّاسِ. ~ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

E-89/3:135. Quelli che, quando hanno fatto una turpitudine o si sono oppressi da se stessi, si sono ricordati di Dio, e chiesto perdono per i loro errori. E chi perdona gli errori se non Dio? E non si sono ostinati in ciò che hanno fatto, ~ mentre sanno,

[---] وَٱلَّذِينَ، إِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةً أَوۡ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ، ذَكَرُواْ ٱللَّهَ، فَٱسۡتَغۡفَرُواْ لِذُنُوبِهِمۡ. وَمَن يَغۡفِرُ ٱلذُّنُوبَ إِلَّا ٱللَّهُ؟ – وَلَمۡ يُصِرُّواْ عَلَىٰ مَا فَعَلُواْ، ~ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ.

E-89/3:136. Quelli, la loro retribuzione sarà un perdono del loro Signore e giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente. ~ Che meraviglioso compenso degli operai!

أُوْلَٰٓئِكَ، جَزَآؤُهُم مَّغۡفِرَةٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَجَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. ~ وَنِعۡمَ أَجۡرُ ٱلۡعَٰمِلِينَ!

E-89/3:137[7]. Leggi sono passate prima di voi.[T1] Muovetevi allora sulla terra, ~ e guardate come era la fine dei smentitori.

قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِكُمۡ سُنَنٞ. فَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ، ~ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ!

E-89/3:138. Ciò è una evidenza per gli umani, una direzione, ed un'esortazione per i timorati.

هَٰذَا بَيَانٞ لِّلنَّاسِ، وَهُدٗى، وَمَوۡعِظَةٞ لِّلۡمُتَّقِينَ.

E-89/3:139. [---] Non indebolitevi e non rattristatevi, quando siete i più elevati. ~ Se eravate credenti.

[---] وَلَا تَهِنُواْ وَلَا تَحۡزَنُواْ، وَأَنتُمُ ٱلۡأَعۡلَوۡنَ. ~ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ.

---

rore di comprensione. Traduce: Ora, il Dio vi ha dapprima preservato, disperdendovi (dall'ebraico rabbinico *biddér*) e voi siete stati abbassati. Segnala una forma di questo termine [*bidar*] nel versetto 4:6, unanimemente tradotto con dissipare. Afferma che il versetto 89/3:123 si riferisce alla presa di Gerusalemme nel 614 da parte dei Persiani che espulsero i loro alleati musulmani, preservando così questi ultimi dal combattimento.

1 1) ألا 2) بِثَلَاثَةِ أَلْفٍ، بِثَلَاثَةْ آلَافٍ، بِثَلَاثَه آلَافٍ 3) مُنَزِّلِينَ، مُنَزَّلِينَ، مُنْزِلِينَ ♦ R1) Sulla credenza che Dio combatte Cf. 2 S 5:23-24; 2 M 11:1-12; Mt 26:51-53.

2 1) وَيَاتُوكُمْ 2) بِخَمْسَةِ أَلْفٍ، بِخَمْسَه آلَافٍ 3) مُسَوَّمِينَ ♦ T1) Partendo dall'ebraico *purah* in Midrash Rabbah Gn 2:14, Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 113) traduce: vengono dal loro Eufrate illustre.

3 1) تُكْبِتَهُمْ، يَكْبِدَهُمْ

4 1) يَتُوبُ 2) يُعَذِّبُهُمْ، قراءة شيعية: لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ ان تبت عَلَيْهِمْ أَوْ يعذّبهم (السياري، ص 36) أو: ليس لك من الأمر شيء أن يتوب عليهم وتعذبهم 3) قراءة شيعية: ليس لك من الأمر أو يتوب عليهم أو يعذبهم فإنهم ظالمون لآل محمد ♦ A1) Maometto ha chiesto la maledizione di Dio per i miscredenti. Questo versetto abroga questo modo di fare.

5 1) مُضَعَّفَةً ♦ T1) non cibatevi dell'usura che aumenta di doppio in doppio (Piccardo); Non praticate l'usura esigendo il doppio o il quadruplo della somma prestata (Guzzetti) ♦ R1) Vedere la nota di 84/30:39.

6 1) سَارِعُوا، وسابقوا

7 T1) Certamente prima di voi avvennero molte cose (Piccardo); Quanta strada è stata fatta prima di voi (Mandel); Avete degli esempi in chi visse prima di voi (Zilio-Grandi).

E-89/3:140[1]. Se una piaga vi tocca, una piaga simile ha toccato la gente[T1]. Ecco i giorni. Li roteammo tra gli umani, affinché Dio sappia quelli che hanno creduto, e prenda tra voi dei testimoni. ~ Dio non ama gli oppressivi.

إِن يَمۡسَسۡكُمۡ[1] قَرۡحٞ[2]، فَقَدۡ مَسَّ ٱلۡقَوۡمَ قَرۡحٞ مِّثۡلُهُۥۚ. وَتِلۡكَ ٱلۡأَيَّامُ. نُدَاوِلُهَا[3] بَيۡنَ ٱلنَّاسِ، وَلِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَيَتَّخِذَ مِنكُمۡ شُهَدَآءَ[4]. ~ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-89/3:141. Ed affinché Dio purifichi quelli che hanno creduto, ~ ed annienti i miscredenti.

وَلِيُمَحِّصَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، ~ وَيَمۡحَقَ ٱلۡكَٰفِرِينَ.

E-89/3:142[2]. Oppure stimate di entrare nel giardino senza che Dio conosca quelli che tra voi hanno lottato, e conosca i pazienti?

أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تَدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ وَلَمَّا[1] يَعۡلَمِ[2] ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ مِنكُمۡ، وَيَعۡلَمَ[3] ٱلصَّٰبِرِينَ؟

E-89/3:143[3]. Voi desideravate la morte prima di averla incontrata. [Se veramente l'avete desiderata], l'avete allora vista, ~ mentre guardavate!

وَلَقَدۡ كُنتُمۡ تَمَنَّوۡنَ[1] ٱلۡمَوۡتَ مِن قَبۡلِ[2] أَن تَلۡقَوۡهُ[3]. [...] فَقَدۡ[4] رَأَيۡتُمُوهُ[4]، ~ وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ.

E-89/3:144[4]. Maometto[T1] è solamente un inviato. Gli inviati sono passati prima di lui. Se morisse o fosse ucciso, vi ritrarreste? Chiunque si ritrae, non nuocerà a Dio in niente.[R1] ~ Dio retribuirà i ringrazianti.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٞ. قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِ ٱلرُّسُلُ[1]. أَفَإِيْن مَّاتَ أَوۡ قُتِلَ، ٱنقَلَبۡتُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡ؟ وَمَن يَنقَلِبۡ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِ[2]، فَلَن يَضُرَّ[3] ٱللَّهَ شَيۡـٔٗا. ~ وَسَيَجۡزِي ٱللَّهُ ٱلشَّٰكِرِينَ.

E-89/3:145[5]. Non apparteneva ad un'anima di morire se non con il permesso di Dio, secondo un libro predeterminato.[T1] [R1] Chiunque vuole la retribuzione della vita quaggiù, gliene diamo.[A1] E chiunque vuole la retribuzione della vita ultima, gliene diamo. ~ Retribuiremo i ringrazianti.

وَمَا كَانَ لِنَفۡسٍ أَن تَمُوتَ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِ، كِتَٰبٗا مُّؤَجَّلٗا[1]. وَمَن يُرِدۡ ثَوَابَ ٱلدُّنۡيَا، نُؤۡتِهِۦ[2] مِنۡهَا. وَمَن يُرِدۡ ثَوَابَ ٱلۡأٓخِرَةِ، نُؤۡتِهِۦ مِنۡهَا. ~ وَسَنَجۡزِي[3] ٱلشَّٰكِرِينَ.

E-89/3:146[6]. Quanti profeti ha combattuto con loro molta gente![T1] Non si sono indeboliti a causa di ciò che li afflisse nel sentiero di Dio, non si sono indeboliti e non hanno ceduto. ~ Dio ama i pazienti.

وَكَأَيِّن[1] مِّن نَّبِيّٖ قَٰتَلَ[2] مَعَهُۥ رِبِّيُّونَ[3] كَثِيرٞ! فَمَا وَهَنُواْ[4] لِمَآ[5] أَصَابَهُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَمَا ضَعُفُواْ[6]، وَمَا ٱسۡتَكَانُواْ. ~ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلصَّٰبِرِينَ.

E-89/3:147[7]. La loro parola era a dire solamente: «Signore nostro! Perdonaci i nostri errori ed i nostri eccessi nelle nostre vicende, rafferma i nostri piedi, ~ e soccorrici contro la gente miscredente».

وَمَا كَانَ قَوۡلَهُمۡ[1] إِلَّآ أَن قَالُواْ: «رَبَّنَا! ٱغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسۡرَافَنَا فِيٓ أَمۡرِنَا، وَثَبِّتۡ أَقۡدَامَنَا، ~ وَٱنصُرۡنَا عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ».

E-89/3:148[8]. Dio allora diede loro la retribuzione della vita quaggiù, e la buona retribuzione della vita ultima. ~ Dio ama i benefattori.

فَـَٔاتَىٰهُمُ[1] ٱللَّهُ ثَوَابَ ٱلدُّنۡيَا، وَحُسۡنَ ثَوَابِ ٱلۡأٓخِرَةِ. ~ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

E-89/3:149. [---] O voi che avete creduto! Se obbedite a quelli che hanno miscreduto, vi faranno ritrarre, ~ e vi rivolgerete perdenti.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِن تُطِيعُواْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، يَرُدُّوكُمۡ عَلَىٰٓ أَعۡقَٰبِكُمۡ، ~ فَتَنقَلِبُواْ خَٰسِرِينَ.

E-89/3:150[9]. Anzi Dio è vostro alleato. ~ È il migliore dei soccorritori.

بَلِ ٱللَّهُ[1] مَوۡلَىٰكُمۡ. ~ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلنَّٰصِرِينَ.

E-89/3:151[10]. Lanceremo lo spavento nei cuori di quelli che hanno miscreduto, per avere associato a Dio ciò di cui non ha fatto scendere nessun argomento autorevole.[T1] Il fuoco sarà il loro rifugio. ~ Che detestabile soggiorno per gli oppressivi!

سَنُلۡقِي[1] فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلرُّعۡبَ[2]، بِمَآ أَشۡرَكُواْ بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ[3] بِهِۦ سُلۡطَٰنٗا[4]. وَمَأۡوَىٰهُمُ[5] ٱلنَّارُ. ~ وَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلظَّٰلِمِينَ!

E-89/3:152[11]. Dio è stato veritiero verso di voi nella sua promessa, quando li uccidevate con il suo permesso. Quand'ecco siete falliti, vi siete litigati a proposito della vicenda, ed avete disobbedito dopo che vi ebbe fatto vedere ciò che amavate, [vi ha privati del soccorso]. C'è tra voi chi vuole la vita quaggiù, e c'è tra voi chi vuole la vita ultima. Poi vi ha scostati da loro, per provarvi. Egli vi ha graziati. ~ Dio è detentore di favore per i credenti.

وَلَقَدۡ صَدَقَكُمُ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥ، إِذۡ تَحُسُّونَهُم[1] بِإِذۡنِهِۦۖ. حَتَّىٰٓ إِذَا فَشِلۡتُمۡ، وَتَنَٰزَعۡتُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِ، وَعَصَيۡتُم مِّنۢ بَعۡدِ مَآ أَرَىٰكُم مَّا تُحِبُّونَ، [...]. مِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلدُّنۡيَا، وَمِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلۡأٓخِرَةَ. ثُمَّ صَرَفَكُمۡ عَنۡهُمۡ، لِيَبۡتَلِيَكُمۡ. وَلَقَدۡ عَفَا عَنكُمۡ. ~ وَٱللَّهُ ذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

---

1. 1) تَمَسَسْكُمْ 2) قَرَحٌ، قُرْحٌ 3) يُدَاوِلُهَا 4) قراءة شيعية: شهيدا
2. 1) وَلَمَا 2) يَعْلَمَ 3) وَيَعْلَمُ، وَيَعْلَمِ
3. 1) كُنْتُمْ تَّمَنَّوْنَ 2) قَبْلُ 3) تُلَاقُوهُ 4) فَلَقَدْ 5) رَايْتُمُوهُ
4. 1) الرُّسْلُ، رسُلٌ 2) عَقِبِهِ 3) يَضِرَّ ♦ T1) Partendo dalla locuzione *ish hamudot* (uomo desiderato) in Dn 9:23; 10:10 e 19, e dal termine ebraico *hamad* (desiderare, bramare,), Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 120-123) traduce: Un amato. Toglie così totalmente il nome di Maometto dal Corano ♦ R1) Secondo il Targum, gli idolatri ledono se stessi piuttosto che Dio (Katsh, p. 217).
5. 1) مُوَجَّلًا 2) يُؤْتِهِ، نُوْتِهِ، نُؤْتِهْ 3) وَسَيَجْزِي ♦ T1) in un termine scritto e stabilito (Piccardo); e il termine è scritto (Zilio-Grandi) ♦ A1) Abrogato dai versetti 50/17:18-19 ♦ R1) Cf. Gb 14:5-6; Ps 139:16; Si 17:2.
6. 1) وَكَيِّنْ، وَكَاينْ، وَكَيٍ، وَكَأَيٍ، وَكَأَنْ، وَكَئِنَّ، وَكَيْئَنْ، وَكَأَيْنْ، وَكَأَيْ، وَكَائِنْ 2) قُتِلَ، قُتِّلَ 3) رُبِّيُّونَ، رَبِّيُّونَ 4) وَهِنُوا، وَهْنُوا 5) إلى مَا 6) ضَعَفُوا، ضَعْفُوا ♦ T1) affiancati da numerosi discepoli (Piccardo). Il termine *ribbiyyun* significa in siriaco moltitudine. Partendo dal termine ebraico *rabei*, Bonnet-Eymard (vol. 2, p. 124) traduce: discepoli. Una variante permette tuttavia di tradurre: rabbini.
7. 1) قَوْلُهُمْ
8. 1) فَأَثَابَهُمُ
9. 1) اللَّهَ
10. 1) سَيُلْقِي 2) الرُّعُبَ 3) يُنْزِلْ 4) سُلُطَانًا 5) وَمَاوَاهُمُ ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.
11. 1) تُحِسُّونَهُمْ

E-89/3:153[1]. [Ricorda] quando salivate senza torcervi verso nessuno, l'inviato vi chiamava dietro a voi, e vi retribuì angoscia su angoscia, affinché non vi rattristiate per ciò che vi è sfuggito e vi ha afflitti. ~ Dio è informato di ciò che fate.

[...] إِذۡ تُصۡعِدُونَ[1] وَلَا تَلۡوُۥنَ[2] عَلَىٰٓ أَحَدٖ[3]، وَٱلرَّسُولُ يَدۡعُوكُمۡ فِيٓ أُخۡرَىٰكُمۡ، فَأَثَٰبَكُمۡ غَمَّۢا بِغَمّٖ، لِّكَيۡلَا تَحۡزَنُواْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمۡ وَلَا مَآ أَصَٰبَكُمۡ. ~ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ.

E-89/3:154[2]. Poi ha fatto scendere su di voi, dopo l'angoscia, una rassicurazione, un sonno che copre un gruppo di voi, mentre un gruppo si è preoccupato per se stesso, e ha presunto, su Dio, altro che la verità, come la presunzione dell'epoca dell'ignoranza.[T1] Dicono: «Abbiamo a che fare nella vicenda?» Dì: «Tutta la vicenda appartiene a Dio». Nascondono in se stessi ciò che non ti fanno apparire. Dicono: «Se avessimo a che fare nella vicenda, non saremmo stati uccisi qui». Dì: «Anche se sareste stati nelle vostre case, quelli per cui la morte è stata prescritta, essa comparirebbe davanti ai loro letti. Dio [fece questo] affinché egli provi ciò che avete nei vostri toraci, e purifichi ciò che avete nei vostri cuori. ~ Dio è conoscitore del contenuto dei toraci.

ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيۡكُم، مِّنۢ بَعۡدِ ٱلۡغَمِّ، أَمَنَةٗ[1]، نُّعَاسٗا يَغۡشَىٰ[2] طَآئِفَةٗ مِّنكُمۡ، وَطَآئِفَةٞ قَدۡ أَهَمَّتۡهُمۡ أَنفُسُهُمۡ، يَظُنُّونَ بِٱللَّهِ غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ، ظَنَّ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ. يَقُولُونَ: «هَل لَّنَا مِنَ ٱلۡأَمۡرِ مِن شَيۡءٖ؟» قُلۡ: «إِنَّ ٱلۡأَمۡرَ كُلَّهُۥ[3] لِلَّهِ». يُخۡفُونَ فِيٓ أَنفُسِهِم مَّا لَا يُبۡدُونَ لَكَ. يَقُولُونَ: «لَوۡ كَانَ لَنَا مِنَ ٱلۡأَمۡرِ شَيۡءٞ، مَّا قُتِلۡنَا هَٰهُنَا». قُل: «لَّوۡ كُنتُمۡ فِي بُيُوتِكُمۡ، لَبَرَزَ[4] ٱلَّذِينَ كُتِبَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَتۡلُ[5] إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمۡ». [...] وَلِيَبۡتَلِيَ ٱللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمۡ، وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمۡ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

E-89/3:155. Quelli tra voi che si allontanarono, nel giorno in cui i due assembramenti s'incontrarono, è solamente Satana che li fece scivolare, con una parte di ciò che realizzarono. Dio li graziò. ~ Dio è perdonatore, magnanimo.

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَلَّوۡاْ مِنكُمۡ، يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِ، إِنَّمَا ٱسۡتَزَلَّهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ، بِبَعۡضِ مَا كَسَبُواْ. وَلَقَدۡ عَفَا ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، حَلِيمٞ.

E-89/3:156[3]. O voi che avete creduto! Non siate come quelli che hanno miscreduto e dissero [a riguardo dei] loro fratelli, quando si attivano sulla terra [e sono morti], o erano razziatori [e sono uccisi]: «Se fossero stati presso di noi, non sarebbero morti, e non sarebbero stati uccisi». Dio renda ciò una costernazione nei loro cuori. È Dio che vivifica e fa morire.[R1] ~ Dio è veggente di ciò che fate.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَقَالُواْ [...] لِإِخۡوَٰنِهِمۡ، إِذَا ضَرَبُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ [...]، أَوۡ كَانُواْ غُزّٗى[1] [...]: «لَّوۡ كَانُواْ عِندَنَا، مَا مَاتُواْ وَمَا قُتِلُواْ[2]». لِيَجۡعَلَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ حَسۡرَةٗ فِي قُلُوبِهِمۡ. وَٱللَّهُ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ[3] بَصِيرٞ.

E-89/3:157[4]. Se siete uccisi nel sentiero di Dio o se morite, ~ un perdono ed una misericordia da parte di Dio sono meglio di ciò che accumulano.

وَلَئِن قُتِلۡتُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوۡ مُتُّمۡ[1]، ~ لَمَغۡفِرَةٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَحۡمَةٌ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ.

E-89/3:158[5]. Se morite o se siete uccisi, è verso Dio che sarete ritornati.

وَلَئِن مُّتُّمۡ[1] أَوۡ قُتِلۡتُمۡ، لَإِلَى ٱللَّهِ تُحۡشَرُونَ.

E-89/3:159[6]. È per misericordia da parte di Dio che tu ti sei intenerito verso di loro. Se fossi stato rude, dal cuore duro, si sarebbero dispersi attorno a te. Graziali allora, chiedi perdono per loro, e consultali a proposito delle vicende. E quando ti sei risolto, affidati a Dio.[R1] ~ Dio ama quelli che si affidano.

فَبِمَا رَحۡمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ، لِنتَ لَهُمۡ. وَلَوۡ كُنتَ فَظًّا، غَلِيظَ ٱلۡقَلۡبِ، لَٱنفَضُّواْ مِنۡ حَوۡلِكَ. فَٱعۡفُ عَنۡهُمۡ، وَٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ، وَشَاوِرۡهُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِ[1]. فَإِذَا عَزَمۡتَ[2]، فَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُتَوَكِّلِينَ.

E-89/3:160[7]. Se Dio vi soccorre, nessuno vi vincerà.[R1] Se vi diserta, chi vi soccorrerà dopo di lui? ~ I credenti si affidino a Dio.

إِن يَنصُرۡكُمُ ٱللَّهُ، فَلَا غَالِبَ لَكُمۡ. وَإِن يَخۡذُلۡكُمۡ[1]، فَمَن ذَا ٱلَّذِي يَنصُرُكُم[2] مِّنۢ بَعۡدِهِۦ؟ ~ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ.

E-89/3:161[8]. Non apparteneva ad un profeta di frodare. Chiunque froda, verrà con ciò che ha frodato il giorno della risurrezione.[T1] Poi ogni anima sarà pagata per ciò che ha realizzato. ~ Ed essi non saranno oppressi.

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَغُلَّ[1]. وَمَن يَغۡلُلۡ، يَأۡتِ[2] بِمَا غَلَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ. ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ. ~ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ.

E-89/3:162[9]. Chi segue il gradimento di Dio è come chi incorre il corruccio di Dio, e di cui il rifugio sarà la Gehenna? ~ Che detestabile destinazione!

أَفَمَنِ ٱتَّبَعَ رِضۡوَٰنَ ٱللَّهِ كَمَنۢ بَآءَ بِسَخَطٖ مِّنَ ٱللَّهِ، وَمَأۡوَىٰهُ[1] جَهَنَّمُ؟ ~ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ!

---

1 1) تَصۡعَدُونَ في الجبل، تَصۡعَدُونَ في الوادي، يَصۡعَدُونَ، تَصَعَّدُونَ (2 يَلْوُونَ، تُلْوُونَ، يَلْوُنَ، تَلُوْنَ (3 أُحُدٍ

2 1) أَمْنَةً (2 تَغْشَى (3 كُلُّهُ (4 لَبُرِّزَ (5 الْقِتَالُ ... كُتِبَ، الْقَتْلَ ... كَتَبَ ♦ T1) l'epoca preislamica. Troviamo la stessa espressione in AT 17:29-30.

3 1) غُزًى (2 قُتِّلُوا (3 يَعْمَلُونَ ♦ R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6-7; Ez 36:33-36.

4 1) مِتُّمْ (2 تَجْمَعُونَ

5 1) مِتُّمْ

6 1) بعض الأَمْرِ (2 عَزَمْتُ – أي الله ♦ R1) Il sistema di consultazione che si trova nei versi 48/27:32, 62/42:38 e 89/3:159 sarebbe ispirato, secondo Sankharé (p 55-57), alla democrazia greca.

7 1) يُخْذِلْكُمْ (2 يَنْصُرْكُمْ ♦ R1) Cf. Ps 118:6-9.

8 1) يُغَلّ (2 يُؤت ♦ T1) L'inganno non s'addice a un Profeta. Chi inganna porterà seco il suo inganno nel Giorno della Resurrezione (Piccardo).

9 1) وَمَاوَاهُ

E-89/3:163[1]. Sono in gradi presso Dio. ~ Dio è veggente di ciò che fanno.

هُمْ دَرَجَٰتٌ[1] عِندَ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا يَعْمَلُونَ[1].

E-89/3:164[2]. [---] Dio ha gratificato i credenti, quando ha suscitato loro un inviato tra loro, per recitare loro i suoi segni, purificarli, ed insegnare loro il libro e la saggezza, ~ sebbene fossero, prima, in uno smarrimento evidente.

[---] لَقَدْ مَنَّ ٱللَّهُ[1] عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ، إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولٗا مِّنْ أَنفُسِهِمْ[2]، يَتْلُواْ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِهِۦ، وَيُزَكِّيهِمْ[3]، وَيُعَلِّمُهُمُ[4] ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ، ~ وَإِن كَانُواْ، مِن قَبْلُ، لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ.

E-89/3:165[3]. [---] Quando un'afflizione vi afflisse, simile al doppio di cui toccaste, diceste: «Da dove ciò?» Dì: «È da parte vostra».[R1] ~ Dio è potente su ogni cosa.

[---] أَوَلَمَّآ أَصَٰبَتْكُم مُّصِيبَةٞ، قَدْ أَصَبْتُم مِّثْلَيْهَا، قُلْتُمْ: «أَنَّىٰ هَٰذَا؟» قُلْ: «هُوَ مِنْ عِندِ أَنفُسِكُمْ». ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٖ قَدِيرٞ.

E-89/3:166[4]. Ciò che vi afflisse, nel giorno in cui i due assembramenti si incontrarono, è con il permesso di Dio, ed affinché sappia chi sono i credenti,

وَمَآ أَصَٰبَكُمْ، يَوْمَ ٱلْتَقَى ٱلْجَمْعَانِ[1]، فَبِإِذْنِ ٱللَّهِ، وَلِيَعْلَمَ ٱلْمُؤْمِنِينَ،

E-89/3:167. e sappia chi sono gli ipocriti. È stato detto loro: «Venite, combattete nel sentiero di Dio, o respingete». Dissero: «Se sapessimo combattere, vi seguiremmo». Sono, quel giorno, più vicini alla miscredenza che alla credenza. Dicono con le loro bocche ciò che non è nei loro cuori. ~ Dio sa meglio ciò che tacciono.

وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ نَافَقُواْ. وَقِيلَ لَهُمْ: «تَعَالَوْاْ، قَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، أَوِ ٱدْفَعُواْ». قَالُواْ: «لَوْ نَعْلَمُ قِتَالٗا، لَّٱتَّبَعْنَٰكُمْ». هُمْ لِلْكُفْرِ، يَوْمَئِذٍ، أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَٰنِ. يَقُولُونَ بِأَفْوَٰهِهِم مَّا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ. ~ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ.

E-89/3:168[5]. Quelli seduti dissero ai loro fratelli: «Se ci avessero obbedito, non sarebbero stati uccisi». Dì: «Respingete allora da voi la morte. ~ Se eravate veritieri».

ٱلَّذِينَ قَالُواْ لِإِخْوَٰنِهِمْ وَقَعَدُواْ: «لَوْ أَطَاعُونَا، مَا قُتِلُواْ[1]». قُلْ: «فَٱدْرَءُواْ عَنْ أَنفُسِكُمُ ٱلْمَوْتَ. ~ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ».

E-89/3:169[6]. Non stimare che quelli che sono stati uccisi nel sentiero di Dio, siano morti. Anzi [sono] vivi, presso il loro Signore, e ricevono il loro sostentamento.

وَلَا تَحْسَبَنَّ[1] ٱلَّذِينَ قُتِلُواْ[2] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، أَمْوَٰتَۢا. بَلْ [...] أَحْيَآءٌ[3]، عِندَ رَبِّهِمْ، يُرْزَقُونَ.

E-89/3:170[7]. Esultano del favore che Dio ha dato loro, e si rallegrano per quelli che non li hanno raggiunti, dietro a loro, ~ che nessun timore per loro, e non saranno rattristati.

فَرِحِينَ[1] بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ، وَيَسْتَبْشِرُونَ بِٱلَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُواْ بِهِم، مِّنْ خَلْفِهِمْ، ~ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

E-89/3:171[8]. Si rallegrano di una grazia e di un favore di Dio. ~ Dio non lascia perdere il compenso dei credenti.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٖ. ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ[1] لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ.

E-89/3:172[9]. Quelli che risposero alla chiamata di Dio e dell'inviato, dopo che la piaga li afflisse. Quelli di loro che hanno fatto il bene e hanno temuto avranno un compenso immenso.

ٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُواْ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ، مِنۢ بَعْدِ مَآ أَصَابَهُمُ ٱلْقَرْحُ[1]. ~ لِلَّذِينَ أَحْسَنُواْ مِنْهُمْ وَٱتَّقَوْاْ، أَجْرٌ عَظِيمٌ.

E-89/3:173. Coloro ai quali gli umani dissero: «Gli umani si sono concertati contro di voi, temeteli allora», ma [ciò] aumentò la loro credenza e dissero: «Dio ci basta. Che meraviglioso garante!»

ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ٱلنَّاسُ: «إِنَّ ٱلنَّاسَ قَدْ جَمَعُواْ لَكُمْ، فَٱخْشَوْهُمْ»، فَزَادَهُمْ [...] إِيمَٰنٗا وَقَالُواْ: «حَسْبُنَا ٱللَّهُ. وَنِعْمَ ٱلْوَكِيلُ!»

E-89/3:174. [Uscirono e] volsero con una grazia ed un favore di Dio. Nessun male li toccò, e seguirono il gradimento di Dio. ~ Dio è detentore di un favore immenso.

[...] فَٱنقَلَبُواْ، بِنِعْمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٖ. لَّمْ يَمْسَسْهُمْ سُوٓءٞ، وَٱتَّبَعُواْ رِضْوَٰنَ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ.

E-89/3:175[10]. È solamente Satana che [vi] intimidisce [con] i suoi alleati. Non li temete allora, e temetemi. ~ Se eravate credenti.

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ يُخَوِّفُ[1] [...] أَوْلِيَآءَهُۥ[2]. فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ[3]. ~ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ.

E-89/3:176[11]. [---] Non ti rattristino quelli che si accelerano nella miscredenza. Non nuoceranno a Dio in niente. Dio non vuole fare loro alcuna parte nella vita ultima. ~ Ed avranno un castigo immenso.

[---] وَلَا يَحْزُنكَ[1] ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ[2] فِي ٱلْكُفْرِ. إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّواْ[3] ٱللَّهَ شَيْـٔٗا. يُرِيدُ ٱللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظّٗا فِي ٱلْأٓخِرَةِ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

E-89/3:177[12]. Quelli che hanno barattato la miscredenza con la credenza non nuoceranno a Dio in niente. ~ Ed avranno un castigo doloroso.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُاْ ٱلْكُفْرَ بِٱلْإِيمَٰنِ لَن يَضُرُّواْ[1] ٱللَّهَ شَيْـٔٗا. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

---

1 1) درجة 2) تَعْمَلُونَ
2 1) لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ = لَمِنْ مَنِّ اللهِ 2) أَنْفَسِهِمْ (أي اشرفهم) 3) وَيُزَكِّيهُمْ 4) وَيُعَلِّمْهُمُ
3 R1) Cf. Talmud, Berakhot 5a.
4 1) الْجَمْعَيْنِ
5 1) قُتِّلُوا
6 1) تَحْسِبَنَّ، يَحْسَبَنَّ 2) قُتِّلُوا، قاتلوا 3) أَحْيَاءً
7 1) فَارِحِينَ 2) خَوْفُ، خَوْفَ
8 1) وَإِنَّ اللَّهَ، وَاللَّهُ
9 1) الْقَرْحُ، الْقُرُحُ
10 1) يخوفكم 2) بأوليائه، أولياؤه 3) وَخَافُونِي
11 1) يَحْزِنْكَ 2) يُسْرِعُونَ 3) يَضِرُّوا
12 1) يَضِرُّوا

E-89/3:178[1]. Quelli che hanno miscreduto non stimino che temporeggiamo per loro per il loro bene. Temporeggiamo solamente per essi affinché aumentino nel peccato. ~ Ed avranno un castigo avvilente.[R1]

وَلَا يَحۡسَبَنَّ¹ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّمَا² نُمۡلِي لَهُمۡ خَيۡرٞ³ لِّأَنفُسِهِمۡۚ إِنَّمَا⁴ نُمۡلِي لَهُمۡ لِيَزۡدَادُوٓاْ إِثۡمٗاۖ ~ وَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ.

E-89/3:179[2]. [---] Non apparteneva a Dio di lasciare i credenti nello stato in cui siete affinché dispartisca il cattivo dal buono. Non apparteneva a Dio di farvi sorgere al segreto. Ma Dio sceglie tra i suoi inviati chi vuole. Credete in Dio allora e nei suoi inviati. ~ Se credete e temete, avrete un compenso immenso.

[---] مَّا كَانَ ٱللَّهُ لِيَذَرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ عَلَىٰ مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ، حَتَّىٰ يَمِيزَ¹ ٱلۡخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِۗ. وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُطۡلِعَكُمۡ عَلَى ٱلۡغَيۡبِ. وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَجۡتَبِي مِن رُّسُلِهِۦ مَن يَشَآءُۖ. فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦۚ. ~ وَإِن تُؤۡمِنُواْ وَتَتَّقُواْ، فَلَكُمۡ أَجۡرٌ عَظِيمٞ.

E-89/3:180[3]. [---] Quelli che sono avari di ciò che Dio ha dato loro del suo favore non stimino che ciò sia buono per loro. Anzi è un male per loro. Saranno cinti da ciò di cui erano avari, il giorno della risurrezione. Dio ha l'eredità [di ciò che è nei] cieli e sulla terra. ~ Dio è informato di ciò che fate.

[---] وَلَا يَحۡسَبَنَّ¹ ٱلَّذِينَ يَبۡخَلُونَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ هُوَ خَيۡرٗا لَّهُم. بَلۡ هُوَ شَرّٞ لَّهُمۡ. سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُواْ بِهِۦ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ². وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ [...] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ³ خَبِيرٞ.

E-89/3:181[4]. Dio ha udito la parola di quelli che dissero: «Dio è povero, mentre siamo ricchi».[R1] Iscriveremo la loro parola, ed il fatto di avere ucciso i profeti senza diritto, e diremo: ~ «Assaggiate il castigo del fuoco bruciante.

لَّقَدۡ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوۡلَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ: «إِنَّ ٱللَّهَ فَقِيرٞ، وَنَحۡنُ أَغۡنِيَآءُ». سَنَكۡتُبُ¹ مَا قَالُواْ²، وَقَتۡلَهُمُ³ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ حَقّٖ، وَنَقُولُ⁴: ~ «ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ.

E-89/3:182. Questo per ciò che le vostre mani hanno anticipato». ~ Dio non è oppressivo verso i servi.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيكُمۡ». ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيۡسَ بِظَلَّامٖ لِّلۡعَبِيدِ.

E-89/3:183[5]. [---] [Sono loro] che dissero: «Dio ci ha impegnato [a] credere in un inviato solamente quando ci apporterà un'offerta che il fuoco consuma».[R1] Dì: «Altri inviati vi sono venuti prima di me con prove, e con ciò che avete detto. Perché li avete allora uccisi, ~ se eravate veritieri?»

[---][...] ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ: «إِنَّ ٱللَّهَ عَهِدَ إِلَيۡنَآ [...] أَلَّا نُؤۡمِنَ لِرَسُولٍ، حَتَّىٰ يَأۡتِيَنَا¹ بِقُرۡبَانٖ² تَأۡكُلُهُ³ ٱلنَّارُ». قُلۡ: «قَدۡ جَآءَكُمۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِي بِٱلۡبَيِّنَٰتِ، وَبِٱلَّذِي قُلۡتُمۡ⁴. فَلِمَ⁵ قَتَلۡتُمُوهُمۡ، ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ؟»

E-89/3:184[6]. Se ti hanno smentito [non rattristarti]. Degli inviati sono stati smentiti prima di te. Sono venuti con le evidenze, le scritture, ed il libro luminoso.

فَإِن كَذَّبُوكَ، [...]. فَقَدۡ كُذِّبَ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَ. جَآءُو بِٱلۡبَيِّنَٰتِ، وَٱلزُّبُرِ¹، وَٱلۡكِتَٰبِ² ٱلۡمُنِيرِ.

E-89/3:185[7]. [---] Ogni anima assaggerà la morte. Ma vi saranno pagati i vostri compensi solamente nel giorno della risurrezione. Chiunque sarà scostato dal fuoco e si farà entrare nel giardino, ha allora trionfato. ~ La [situazione della] vita quaggiù è solamente godimento ingannevole.

[---] كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِ¹. وَإِنَّمَا تُوَفَّوۡنَ أُجُورَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ. فَمَن زُحۡزِحَ عَنِ ٱلنَّارِ وَأُدۡخِلَ ٱلۡجَنَّةَ، فَقَدۡ فَازَ. ~ وَمَا [...] ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلۡغُرُورِ².

E-89/3:186[8]. [---] Sarete provati nelle vostre fortune e nelle vostre persone, ed udirete da parte di coloro ai quali il libro fu dato prima di voi, e da parte di quelli che hanno associato, molte lesioni. Ma se pazientate e temete, ~ ecco la risolutezza nelle vicende.[A1]

[---] لَتُبۡلَوُنَّ فِيٓ أَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡ، وَلَتَسۡمَعُنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ، وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُوٓاْ، أَذٗى كَثِيرٗا. وَإِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ، ~ فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنۡ عَزۡمِ ٱلۡأُمُورِ.

E-89/3:187[9]. [---] [Ricorda] quando Dio ha preso il patto di coloro ai quali il libro fu dato: «Evidenziatelo agli umani, e non tacetelo». Ma l'hanno rigettato dietro le loro spalle,[R1] e l'hanno barattato a poco prezzo. ~ Che detestabile ciò che hanno barattato!

[---][...] وَإِذۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ¹: «لَتُبَيِّنُنَّهُۥ² لِلنَّاسِ، وَلَا تَكۡتُمُونَهُۥ³». فَنَبَذُوهُ وَرَآءَ ظُهُورِهِمۡ، وَٱشۡتَرَوۡاْ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلٗاۖ. ~ فَبِئۡسَ مَا يَشۡتَرُونَ!

---

1 1) يَحْسِبَنَّ، تَحْسَبَنَّ 2) إِنَّمَا 3) خَيْراً 4) أَنَّمَا ♦ R1) Cf. Pr. 14:12; Kiddushin 40b

2 1) يُمِيزَ، يُمَيِّزَ

3 1) يَحْسِبَنَّ، تَحْسَبَنَّ 2) قراءة شيعية: ما بخلوا به من الزكاة يوم القيامة 3) تَعْمَلُونَ

4 1) سَيُكْتَبُ، سَتُكْتَبُ، سَيَكْتُبُ 2) يقولون 3) وَقَتْلُهُمْ 4) وَيَقُولُ، وَيُقَالُ، وَنَقُولُ لهم ♦ R1) Questo versetto si riferisce alla credenza ebraica secondo la quale Dio ha dato la Torah e non poteva più cambiarla. Quindi Dio non possiede più la Torah, e perciò è povero, mentre gli Ebrei sono ricchi con la Torah (Talmud Baba Métzia 60 B; Méguilah 2 B; Yoma 80 A; Chabbat 104 A, Bar-Zeev, p. 69).

5 1) يَاتِيَنَا 2) بِقُرُبَانٍ 3) تَاكُلُهُ 4) قراءة شيعية: جاءكم رسل من قبلي بالبينات والزبر 5) فَلِمَهْ ♦ R1) Sacrificio di Elia divorato dal fuoco: 1 R 18:20-40. Sul sacrificio tramite il fuoco vedere Gn 15:17; Lv 1:7, 9:24; Dt 13:16. Il sacrificio di Abramo consisteva nell'immolare suo figlio e bruciarlo (Dt 22:7).

6 1) وَبالزُّبُرِ 2) وَبالْكِتَابِ

7 1) ذَائِقَةٌ الْمَوْتَ، ذَائِقَةُ الْمَوْتَ، ذَائِقُهُ الْمَوْتُ، قراءة شيعية: كل نفس ذائقة الموت ومنشورة 2) الْغَرُورِ – أي الشيطان

8 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 o da 113/9:29.

9 1) ربك من الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ميثاقهم 2) اللَّهُ ... الْكِتَابَ = اللَّهُ مِيثَاقَ النبيين، لَيُبَيِّنُونَهُ 3) لَيُبَيِّنُنَّهُ، لَيُبَيِّنُونَه، يَكْتُمُونَهُ ♦ R1) Cf. Ne 9:25-26.

E-89/3:188[1]. [---] Non stimare che quelli che esultano di ciò che hanno dato, ed amano essere lodati per ciò che non hanno fatto, non stimare allora che sono al sicuro dal castigo. ~ Avranno un castigo doloroso.

[---] لَا تَحۡسَبَنَّ[1] ٱلَّذِينَ يَفۡرَحُونَ بِمَآ أَتَواْ[2]، وَّيُحِبُّونَ أَن يُحۡمَدُواْ بِمَا لَمۡ يَفۡعَلُواْ، فَلَا تَحۡسَبَنَّهُم[3] بِمَفَازَةٖ مِّنَ ٱلۡعَذَابِ. ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ.

E-89/3:189. [---] A Dio il regno dei cieli e della terra. ~ Dio è potente su ogni cosa.

[---] وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ.

E-89/3:190. Nella creazione dei cieli e della terra, e nella successione della notte e del giorno, ci sono segni per i dotati d'intelletto.

إِنَّ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ، لَأٓيَٰتٖ لِّأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ.

E-89/3:191[2]. Quelli che ricordano Dio, in piedi, seduti, e sui loro fianchi,[R1] e riflettono sulla creazione dei cieli e della terra [dicendo]: «Signore nostro! Non hai creato ciò invano. Sii esaltato! ~ Preservaci allora dal castigo del fuoco.

ٱلَّذِينَ يَذۡكُرُونَ ٱللَّهَ، قِيَٰمٗا، وَقُعُودٗا، وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمۡ، وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ [...]: «رَبَّنَا! مَا خَلَقۡتَ هَٰذَا بَٰطِلٗا. سُبۡحَٰنَكَ! ~ فَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ.

E-89/3:192. Signore nostro! Chiunque tu fai entrare nel fuoco, l'hai allora avvilito. Gli oppressivi non avranno soccorritori.

رَبَّنَآ! إِنَّكَ مَن تُدۡخِلِ ٱلنَّارَ، فَقَدۡ أَخۡزَيۡتَهُۥ. ~ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ أَنصَارٖ.

E-89/3:193[3]. Signore nostro! Noi abbiamo udito un chiamatore che chiama alla credenza: "Credete nel vostro Signore". Abbiamo allora creduto. Signore nostro! Perdonaci i nostri errori, espiaci le nostre malefatte, e richiamaci [buoni] con i buoni.[R1]

رَّبَّنَآ! إِنَّنَا سَمِعۡنَا مُنَادِيٗا يُنَادِي لِلۡإِيمَٰنِ أَنۡ "ءَامِنُواْ بِرَبِّكُمۡ". فَامَنَّا. رَبَّنَا! فَٱغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَا، وَكَفِّرۡ عَنَّا سَيِّاتِنَا[1]، وَتَوَفَّنَا [...] مَعَ ٱلۡأَبۡرَارِ.

E-89/3:194. Signore nostro! Dacci [ciò] che ci hai promesso [tramite] i tuoi inviati. E non avvilirci nel giorno della risurrezione. ~ Tu non manchi alla promessa».

رَبَّنَا! وَءَاتِنَا مَا وَعَدتَّنَا [...] عَلَىٰ [...] رُسُلِكَ، وَلَا تُخۡزِنَا يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ. ~ إِنَّكَ لَا تُخۡلِفُ ٱلۡمِيعَادَ».

E-89/3:195[4]. Il loro Signore ha allora risposto alla loro chiamata: «Non lascio perdere l'opera di un operaio tra voi, maschio o femmina. Siete gli uni degli altri.[R1] Quelli allora che hanno migrato, si sono fatti uscire dalle loro dimore, sono stati lesi nel mio sentiero, hanno combattuto, e sono stati uccisi, espierò loro le loro malefatte, e li farò entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, come retribuzione da parte di Dio. Presso Dio c'è la migliore retribuzione».

فَٱسۡتَجَابَ لَهُمۡ رَبُّهُمۡ: «أَنِّي[1] لَآ أُضِيعُ[2] عَمَلَ عَٰمِلٖ مِّنكُم، مِّن ذَكَرٍ أَوۡ أُنثَىٰ. بَعۡضُكُم مِّنۢ بَعۡضٖ. فَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ، وَأُخۡرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِمۡ، وَأُوذُواْ فِي سَبِيلِي، وَقَٰتَلُواْ، وَقُتِلُواْ[3]، لَأُكَفِّرَنَّ عَنۡهُمۡ سَيِّاتِهِمۡ، وَلَأُدۡخِلَنَّهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، ثَوَابٗا مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ. وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسۡنُ ٱلثَّوَابِ».

E-89/3:196[5]. Non t'inganni lo svolgimento di quelli che hanno miscreduto nei paesi.

لَا يَغُرَّنَّكَ[1] تَقَلُّبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ.

E-89/3:197[6]. Poco godimento, poi il loro rifugio sarà la Gehenna. ~ Che detestabile giaciglio!

مَتَٰعٞ قَلِيلٞ، ثُمَّ مَأۡوَىٰهُمۡ[1] جَهَنَّمُ. ~ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ!

E-89/3:198[7]. Ma quelli che hanno temuto il loro Signore, avranno giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, un domicilio da parte di Dio. Ciò che è presso Dio è meglio per i buoni.

لَٰكِنِ[1] ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ رَبَّهُمۡ، لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا، نُزُلٗا[2] مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ. وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ لِّلۡأَبۡرَارِ.

E-89/3:199. Ci sono tra la gente del libro quelli che credono in Dio, in ciò che è sceso a voi, ed in ciò che è sceso a loro, prostrati davanti a Dio, e non barattano i segni di Dio a poco prezzo. Quelli avranno il loro compenso presso il loro Signore. ~ Dio è celere nel rendiconto.

وَإِنَّ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَمَن يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ، وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُمۡ، وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِمۡ، خَٰشِعِينَ لِلَّهِ، لَا يَشۡتَرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنٗا قَلِيلًا. أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ.

E-89/3:200[8]. O voi che avete creduto! Pazientate, incitatevi alla pazienza, tenetevi allerti,[T1] e temete Dio. ~ Forse riuscirete!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱصۡبِرُواْ، وَصَابِرُواْ، وَرَابِطُواْ، وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ!

---

1 1) يَحْسَبَنَّ، تَحْسَبُنَّ 2) آتَوْا، أُوتُوْا، فعلوا 3) فَلَا يَحْسَبُنَّهُمْ، فَلَا تَحْسَبُنَّهُمْ، فَلَا تَحْسِبَنَّهُمْ، باسقاط فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ
2 R1) Cf. Dt 6:6-9 e 11:19.
3 1) سَيِّيَاتِنَا ♦ R1) Cf. Num 23:10.
4 1) بِأَنِّي، إِنِّي 2) أُضَيِّعُ، أَضَعُ 3) وَقَتَلُوا، وَقَتَلُوا وَقَاتَلُوا، وَقَاتَلُوا وَقُتِّلُوا، وَقُتِلُوا وَقَاتَلُوا ♦ R1) Gn 2:21-23.
5 1) يَغُرَّنْكَ
6 1) مَاوَاهُمْ
7 1) لَكِنَّ 2) نُزْلًا
8 T1) lottate (Piccardo); siate saldi (Zilio-Grandi).

CAPITOLO 90/33: LE COALIZIONI
سورة الاحزاب

73 versetti egiriano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-90/33:1[3]. O Profeta! Temi Dio e non obbedire ai miscredenti ed agli ipocriti.[A1] ~ Dio era conoscitore, saggio.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! ٱتَّقِ ٱللَّهَ وَلَا تُطِعِ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

E-90/33:2[4]. Segui ciò che ti è rivelato dal tuo Signore. ~ Dio era informato di ciò che fate.

وَٱتَّبِعۡ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ[1] خَبِيرًا.

E-90/33:3. Affidati a Dio. ~ Dio basta come garante.

وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا.

E-90/33:4[5]. [---] Dio non ha fatto due cuori ad un uomo nel suo interno.[R1] Non ha fatto dalle vostre spose che assimilate al dorso [materno] le vostre madri. Non ha fatto dai vostri adottivi i vostri figli. Ecco le vostre parole con le vostre bocche. Ma Dio dice la [parola della] verità,[A1] ed è lui che dirige verso il sentiero.

[---] مَّا جَعَلَ ٱللَّهُ لِرَجُلٖ مِّن قَلۡبَيۡنِ فِي جَوۡفِهِۦ. وَمَا جَعَلَ أَزۡوَٰجَكُمُ، ٱلَّٰٓـِٔي[1] تُظَٰهِرُونَ[2] مِنۡهُنَّ، أُمَّهَٰتِكُمۡ. وَمَا جَعَلَ أَدۡعِيَآءَكُمۡ أَبۡنَآءَكُمۡ. ذَٰلِكُمۡ قَوۡلُكُم بِأَفۡوَٰهِكُمۡ. وَٱللَّهُ يَقُولُ [...] ٱلۡحَقَّ، وَهُوَ يَهۡدِي[3] ٱلسَّبِيلَ.

E-90/33:5[6]. Chiamateli secondo i loro padri, è più equo presso Dio. Ma se non conoscete i loro padri, allora sono vostri fratelli nella religione e vostri alleati.[A1] Nessuna lagnanza su di voi per ciò che commettete per errore, ma [per] ciò che i vostri cuori fanno deliberatamente [a questo proposito]. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

ٱدۡعُوهُمۡ لِأٓبَآئِهِمۡ، هُوَ أَقۡسَطُ عِندَ ٱللَّهِ. فَإِن لَّمۡ تَعۡلَمُوٓاْ ءَابَآءَهُمۡ، فَإِخۡوَٰنُكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَمَوَٰلِيكُمۡ. وَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٞ فِيمَآ أَخۡطَأۡتُم بِهِۦ، وَلَٰكِن [...] مَّا تَعَمَّدَتۡ قُلُوبُكُمۡ [...]. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا، رَّحِيمًا.

E-90/33:6[7]. Il Profeta ha la priorità sui credenti che essi stessi, e le sue spose sono le loro madri.[T1] Ma le parentele hanno la priorità gli uni sugli altri [nella successione], nel libro di Dio, che i credenti ed i migrati, a meno che facciate [un testamento] in favore dei vostri alleati secondo la convenienza. ~ Ciò era scritto nel libro.

ٱلنَّبِيُّ أَوۡلَىٰ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ مِنۡ أَنفُسِهِمۡ، وَأَزۡوَٰجُهُۥٓ[1] أُمَّهَٰتُهُمۡ[2]. وَأُوْلُواْ ٱلۡأَرۡحَامِ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلَىٰ بِبَعۡضٖ [...] فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُهَٰجِرِينَ، إِلَّآ أَن تَفۡعَلُوٓاْ إِلَىٰٓ أَوۡلِيَآئِكُم مَّعۡرُوفٗا [...]. ~ كَانَ ذَٰلِكَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَسۡطُورٗا[3].

E-90/33:7[8]. [---] [Ricorda] quando abbiamo preso dei profeti il loro patto,[R1] ed anche di te, di Noè, di Abramo, di Mosè, e di Gesù, figlio di Maria. ~ Abbiamo preso di loro un duro patto,

[---][...] وَإِذۡ أَخَذۡنَا مِنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِيثَٰقَهُمۡ، وَمِنكَ، وَمِن نُّوحٖ، وَإِبۡرَٰهِيمَ، وَمُوسَىٰ، وَعِيسَى، ٱبۡنِ مَرۡيَمَ. ~ وَأَخَذۡنَا مِنۡهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا،

E-90/33:8[9]. affinché egli chieda ai veritieri sulla loro veracità. ~ Ha preparato per i miscredenti un castigo doloroso.

لِّيَسۡـَٔلَ[1] ٱلصَّٰدِقِينَ عَن صِدۡقِهِمۡ. ~ وَأَعَدَّ لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابًا أَلِيمٗا.

E-90/33:9[10]. [---] O voi che avete creduto! Ricordate la grazia di Dio verso di voi, quando dei soldati sono venuti a voi, ed abbiamo inviato su di loro un vento e dei soldati che non avete visti. ~ Dio era veggente di ciò che fate.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ، إِذۡ جَآءَتۡكُمۡ جُنُودٞ، فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيحٗا وَجُنُودٗا[1] لَّمۡ تَرَوۡهَا[2]. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ[3] بَصِيرًا.

E-90/33:10. [Ricordate] quando vi sono venuti dal disopra di voi e da più in basso di voi, quando gli sguardi hanno deviato, ed i cuori sono giunti alle gole, mentre presumevate delle presunzioni su Dio.

[...] إِذۡ جَآءُوكُم مِّن فَوۡقِكُمۡ وَمِنۡ أَسۡفَلَ مِنكُمۡ، وَإِذۡ زَاغَتِ ٱلۡأَبۡصَٰرُ، وَبَلَغَتِ ٱلۡقُلُوبُ ٱلۡحَنَاجِرَ، وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا.

E-90/33:11[11]. È qui che i credenti furono provati, e scossi da una forte scossa.

هُنَالِكَ ٱبۡتُلِيَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ، وَزُلۡزِلُواْ[1] زِلۡزَالٗا[2] شَدِيدٗا.

---

1 Titolo derivato dai versetti 20 e 22. Tradotto: I coalizzati (Mandel e Piccardo); Le fazioni alleate (Guzzetti e Zilio-Grandi); I confederati (Bonelli).

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

4 1) يَعْمَلُونَ

5 1) اللَّاءِ، اللَّايْ 2) يُظَهِّرُونَ، تَتَظَهَّرُونَ، تَظْهَرُونَ، يُظَهِّرُونَ، يَظَهَّرُونَ، يُظْهَرُونَ، تَظَاهَرُونَ، تَظَّاهَرُونَ، تُظَّهَّرُونَ 3) الذي يَهْدِي، يُهَدِّي ♦ A1) Questo versetto ed il successivo abrogano l'adozione ♦ R1) Vedere la nota di 92/4:3.

6 A1) Vedere il precedente versetto.

7 1) أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وهو أب لهم 2) وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وهو أب لهم، قراءة شيعية: وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وهو أب لهم فعقوه في ذريته 3) ذَلِكَ عند الله مكتوباً ♦ T1) Variante: ed egli è loro padre.

8 R1) Vedere la nota di 89/3:81.

9 1) لِيَسَلَ

10 1) وَجَنُودًا 2) يَرَوْهَا 3) يَعْمَلُونَ

11 1) وَزِلْزِلُوا 2) زُلْزَالًا

E-90/33:12[1]. [---][Ricorda] quando gli ipocriti e quelli che hanno una malattia[T1] nei loro cuori dicono: «Dio ed il suo inviato ci hanno promesso solamente un inganno».

[---][...] وَإِذۡ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ: ~ «مَّا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ إِلَّا غُرُورٗا».

E-90/33:13[2]. [---][Ricorda] quando un gruppo di loro disse: «O gente di Yathrib! Nessun soggiorno per voi, ritornate allora». Un gruppo di loro chiese al Profeta il permesso dicendo: «Le nostre case sono vulnerabili». Mentre non sono vulnerabili. Vogliono solamente fuggire.

[---][...] وَإِذۡ قَالَت طَّآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ: «يَٰٓأَهۡلَ يَثۡرِبَ! لَا مُقَامَ[1] لَكُمۡ، فَٱرۡجِعُواْ». وَيَسۡتَـٔۡذِنُ[2] فَرِيقٞ مِّنۡهُمُ ٱلنَّبِيَّ يَقُولُونَ: «إِنَّ بُيُوتَنَا عَوۡرَةٞ[3]». وَمَا هِيَ بِعَوۡرَةٍ[4]. إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارٗا.

E-90/33:14[3]. Se si fosse entrato su di loro dai lati [della città], poi si fosse chiesta loro la sovversione,[T1] avrebbero accettato di farla, ed ivi sarebbero rimasti solamente un po'.

وَلَوۡ دُخِلَتۡ عَلَيۡهِم مِّنۡ أَقۡطَارِهَا [...]، ثُمَّ سُئِلُواْ[1] ٱلۡفِتۡنَةَ، لَأٓتَوۡهَا[2]، وَمَا تَلَبَّثُواْ بِهَآ إِلَّا يَسِيرٗا.

E-90/33:15[4]. Essi si erano impegnati verso Dio prima che si ritraessero allontanandosi. Sarà chiesto conto dell'impegno di Dio.

وَلَقَدۡ كَانُواْ عَٰهَدُواْ ٱللَّهَ مِن قَبۡلُ لَا يُوَلُّونَ[1] ٱلۡأَدۡبَٰرَ. وَكَانَ عَهۡدُ ٱللَّهِ مَسۡـُٔولٗا[2].

E-90/33:16[5]. Dì: «La fuga non vi profitterà se fuggite dalla morte o dall'uccisione. Non godereste allora tranne per poco [tempo]».

قُل: «لَّن يَنفَعَكُمُ ٱلۡفِرَارُ، إِن فَرَرۡتُم مِّنَ ٱلۡمَوۡتِ أَوِ ٱلۡقَتۡلِ. وَإِذٗا لَّا تُمَتَّعُونَ[1] إِلَّا [...] قَلِيلٗا».

E-90/33:17. Dì: «Chi vi proteggerà contro Dio, se vi vuole male, o se vuole avere misericordia verso di voi?» ~ Non troveranno per loro, fuori di Dio, né alleato né soccorritore.

قُلۡ: «مَن ذَا ٱلَّذِي يَعۡصِمُكُم مِّنَ ٱللَّهِ، إِنۡ أَرَادَ بِكُمۡ سُوٓءًا، أَوۡ أَرَادَ بِكُمۡ رَحۡمَةٗ؟» ~ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ، وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا.

E-90/33:18. Dio sa chi sono gli intralciatori tra voi, e quelli che dicono ai loro fratelli: «Venite da noi». Mentre essi non mostrano il vigore tranne poco,

قَدۡ يَعۡلَمُ ٱللَّهُ ٱلۡمُعَوِّقِينَ مِنكُمۡ، وَٱلۡقَآئِلِينَ لِإِخۡوَٰنِهِمۡ: «هَلُمَّ إِلَيۡنَا». وَلَا يَأۡتُونَ ٱلۡبَأۡسَ إِلَّا قَلِيلًا،

E-90/33:19[6]. avari al vostro riguardo. Quando viene allora il timore, li vedi che ti guardano volgendo gli occhi, come [guarda] qualcuno coperto dalla morte. Quando il timore è allora sparito, vi bollono con lingue affilate, avari a fare il bene. Quelli non hanno creduto, e Dio ha fatto fallire le loro opere. ~ Ciò era facile per Dio.

أَشِحَّةً[1] عَلَيۡكُمۡ. فَإِذَا جَآءَ ٱلۡخَوۡفُ، رَأَيۡتَهُمۡ يَنظُرُونَ إِلَيۡكَ تَدُورُ أَعۡيُنُهُمۡ [...]، كَٱلَّذِي يُغۡشَىٰ عَلَيۡهِ مِنَ ٱلۡمَوۡتِ. فَإِذَا ذَهَبَ ٱلۡخَوۡفُ، سَلَقُوكُم[2] بِأَلۡسِنَةٍ حِدَادٍ، أَشِحَّةً[1] عَلَى ٱلۡخَيۡرِ. أُوْلَٰٓئِكَ لَمۡ يُؤۡمِنُواْ، فَأَحۡبَطَ ٱللَّهُ أَعۡمَٰلَهُمۡ. ~ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٗا.

E-90/33:20[7]. Stimano che le coalizioni non siano andate. Ora, se le coalizioni ritornassero, desidererebbero se fossero beduini tra i nomadi[R1], chiedendo le vostre notizie. Se fossero stati tra voi, non avrebbero combattuto, tranne pochi.

يَحۡسَبُونَ[1] ٱلۡأَحۡزَابَ لَمۡ يَذۡهَبُواْ. وَإِن يَأۡتِ ٱلۡأَحۡزَابُ، يَوَدُّواْ[2] لَوۡ أَنَّهُم بَادُونَ[3] فِي ٱلۡأَعۡرَابِ، يَسۡـَٔلُونَ[4] عَنۡ أَنۢبَآئِكُمۡ. وَلَوۡ كَانُواْ فِيكُم، مَّا قَٰتَلُوٓاْ، إِلَّا قَلِيلٗا.

E-90/33:21[8]. Avevate nell'inviato di Dio un buono modello per chiunque sperava Dio ed il giorno ultimo, e ha ricordato molto Dio.

لَّقَدۡ كَانَ لَكُمۡ، فِي رَسُولِ ٱللَّهِ، أُسۡوَةٌ[1] حَسَنَةٞ لِّمَن كَانَ يَرۡجُواْ ٱللَّهَ وَٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَ، وَذَكَرَ ٱللَّهَ كَثِيرٗا.

E-90/33:22[9]. Quando i credenti videro le coalizioni, dissero: «Ecco ciò che Dio ed il suo inviato ci hanno promesso, e Dio ed il suo inviato sono veritieri». E ciò aumentò solamente la loro credenza e la loro sottomissione.

وَلَمَّا رَءَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلۡأَحۡزَابَ، قَالُواْ: «هَٰذَا مَا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ، وَصَدَقَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ». وَمَا زَادَهُمۡ[1] إِلَّآ إِيمَٰنٗا وَتَسۡلِيمٗا.

E-90/33:23[10]. Ci sono, tra i credenti, uomini che sono stati veritieri in ciò che si sono impegnati verso Dio. C'è chi ha compiuto il suo termine,[T1] e c'è chi aspetta. ~ E non hanno cambiato in nessun modo.

مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ، رِجَالٞ صَدَقُواْ مَا عَٰهَدُواْ ٱللَّهَ عَلَيۡهِ. فَمِنۡهُم مَّن قَضَىٰ نَحۡبَهُۥ، وَمِنۡهُم مَّن يَنتَظِرُ. ~ وَمَا بَدَّلُواْ[1] تَبۡدِيلٗا.

E-90/33:24[11]. Affinché[T1] Dio retribuisca i veritieri per la loro veracità, e castighi gli ipocriti, se vuole, oppure li perdoni. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

لِّيَجۡزِيَ ٱللَّهُ ٱلصَّٰدِقِينَ بِصِدۡقِهِمۡ، وَيُعَذِّبَ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ، إِن شَآءَ، أَوۡ يَتُوبَ عَلَيۡهِمۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا، رَّحِيمٗا.

---

1 T1) Partendo dal termine *marad* in Gios 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduce: ribellione.

2 1) مَقَامَ 2) وَيَسْتَاذِنُ 3) عَورَةٌ 4) بِعَوِرَةٍ

3 1) سِيلُوا، سُويِلُوا، سُوئِلُوا، سُولُوا 2) لَأَتَوْهَا ♦ T1) di abiurare (Piccardo); di ribellarsi (Mandel).

4 1) يُوَلُّنَّ 2) مَسُولًا

5 1) يُمَتَّعُونَ، تُمَتَّعُوا

6 1) أَشِحَّةٌ 2) صَلَقُوكُمْ

7 1) يَحْسِبُونَ 2) وَدُّوا 3) بَدَوْا 4) بُدًّى، بَدَوْا 3) الْأَحْزَابَ قد ذَهَبُوا فإذا وجدوهم لم يذهبوا وَدُّوا 4) بُدَّى، بَدَوْا، يَسَالُونَ، يَتَسَاءَلُونَ، يَسَّاءَلُونَ ♦ R1) Il termine *A'rab*, tradotto nomadi, è utilizzato 10 volte nel Corano, e designa dei predoni che vivono abitualmente di preda, di saccheggio, ed abitano le tende. È il senso ebreo del termine ערב che significa penetrare ed interpenetrare, andare da altri per rapirli.

8 1) إِسْوَةٌ

9 1) زَادُوهُمْ

10 1) بَدَّلُوا، وآخرون بَدَّلَ، وَمنهم مَن بَدَّلَ ♦ T1) hanno raggiunto il termine della vita (Piccardo); ha compiuto il suo tempo (Mandel).

11 T1) Non è chiara la relazione tra questo versetto ed il precedente.

E-90/33:25[1]. Dio ha respinto quelli che hanno miscreduto, con la loro rabbia, senza che abbiano ottenuto alcun bene. E Dio ha risparmiato ai credenti il combattimento. ~ Dio era forte, fiero.

وَرَدَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، بِغَيۡظِهِمۡ، لَمۡ يَنَالُواْ خَيۡرٗا. وَكَفَى ٱللَّهُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلۡقِتَالَ1. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ قَوِيًّا، عَزِيزٗا.

E-90/33:26[2]. Ha fatto scendere quelli che li hanno sostenuti, tra la gente del libro, dalle loro fortezze, e ha buttato lo spavento nei loro cuori. Avete ucciso un gruppo, e catturato un gruppo.[R1]

وَأَنزَلَ ٱلَّذِينَ ظَٰهَرُوهُم1، مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ، مِن صَيَاصِيهِمۡ، وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعۡبَ2. فَرِيقٗا تَقۡتُلُونَ3 وَتَأۡسِرُونَ4 فَرِيقٗا.

E-90/33:27[3]. Vi ha dato in eredità le loro terre, le loro dimore, le loro fortune, ed anche una terra che non avete calcato. ~ Dio era potente su ogni cosa.

وَأَوۡرَثَكُمۡ أَرۡضَهُمۡ، وَدِيَٰرَهُمۡ، وَأَمۡوَٰلَهُمۡ، وَأَرۡضٗا لَّمۡ تَطَـُٔوهَا1. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٗا.

E-90/33:28[4]. [---] O Profeta! Dì alle tue spose: «Se volevate la vita quaggiù ed il suo ornamento, venite allora perché io vi faccia godere, ~ e vi liberi di una bella liberazione.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ: «إِن كُنتُنَّ تُرِدۡنَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتَهَا، فَتَعَالَيۡنَ أُمَتِّعۡكُنَّ1 ~ وَأُسَرِّحۡكُنَّ2 سَرَاحٗا جَمِيلٗا.

E-90/33:29. Ma se volevate Dio, il suo inviato e la dimora ultima, Dio ha preparato per le benefattrici tra voi un compenso immenso.

وَإِن كُنتُنَّ تُرِدۡنَ ٱللَّهَ، وَرَسُولَهُۥ، وَٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَ، فَإِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلۡمُحۡسِنَٰتِ مِنكُنَّ أَجۡرًا عَظِيمٗا».

E-90/33:30[5]: O donne del Profeta! Quella tra voi che pratica una turpitudine evidente, il suo castigo sarà il doppio [di ciò che è previsto per questa turpitudine]. ~ Ciò era facile per Dio.

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِيِّ! مَن يَأۡتِ1 مِنكُنَّ بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖ2، يُضَٰعَفۡ3 لَهَا ٱلۡعَذَابُ4 ضِعۡفَيۡنِ [...]. ~ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٗا.

E-90/33:31[6]. Quella tra voi che è devota a Dio ed al suo inviato, e fa un'opera buona, gli daremo il suo compenso due volte. Abbiamo preparato per lei un onorevole sostentamento.

وَمَن يَقۡنُتۡ1 مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ، وَتَعۡمَلۡ2 صَٰلِحٗا، نُّؤۡتِهَآ3 أَجۡرَهَا مَرَّتَيۡنِ. وَأَعۡتَدۡنَا لَهَا رِزۡقٗا كَرِيمٗا.

E-90/33:32[7]. O donne del Profeta! Non siete comparabili ad alcun'altra tra le donne, se temete. Non sottomettetevi parlando, affinché chi ha una malattia nel suo cuore non brami. ~ E dite parole convenienti.

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِيِّ! لَسۡتُنَّ كَأَحَدٖ مِّنَ ٱلنِّسَآءِ، إِنِ ٱتَّقَيۡتُنَّ. فَلَا تَخۡضَعۡنَ بِٱلۡقَوۡلِ، فَيَطۡمَعَ1 ٱلَّذِي فِي قَلۡبِهِۦ مَرَضٞ. ~ وَقُلۡنَ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا.

E-90/33:33[8]. Fissatevi nelle vostre case,[R1] e non esibitevi[R2] come l'esibizione dell'epoca della prima ignoranza.[T1] Elevate la preghiera, date la decima, ed obbedite a Dio ed al suo inviato. Dio vuole solamente fare sparire da voi l'obbrobrio, o gente della casa! e purificarvi pienamente.

وَقَرۡنَ1 فِي بُيُوتِكُنَّ، وَلَا تَبَرَّجۡنَ تَبَرُّجَ2 ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ ٱلۡأُولَىٰ. وَأَقِمۡنَ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتِينَ ٱلزَّكَوٰةَ، وَأَطِعۡنَ ٱللَّهَ، وَرَسُولَهُۥٓ. إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُذۡهِبَ عَنكُمُ ٱلرِّجۡسَ، أَهۡلَ ٱلۡبَيۡتِ! وَيُطَهِّرَكُمۡ تَطۡهِيرٗا.

E-90/33:34[9]. Ricordate ciò che è recitato, nelle vostre case, dei segni di Dio e della saggezza. ~ Dio era accomodante, informato.

وَٱذۡكُرۡنَ مَا يُتۡلَىٰ1، فِي بُيُوتِكُنَّ، مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱلۡحِكۡمَةِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ لَطِيفًا، خَبِيرًا.

E-90/33:35. I sottomessi e le sottomesse, i credenti e le credenti, i devoti e le devote, i veritieri e le veritiere, i pazienti e le pazienti, i prostrati e le prostrate, i datori e le datrici di elemosine, i digiunanti e le digiunanti, i custodi dei loro sessi e le custodi [dei loro sessi], quelli e quelle che ricordano [molto Dio], ~ Dio ha preparato loro un perdono ed un compenso immenso.

إِنَّ ٱلۡمُسۡلِمِينَ وَٱلۡمُسۡلِمَٰتِ، وَٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ، وَٱلۡقَٰنِتِينَ وَٱلۡقَٰنِتَٰتِ، وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلصَّٰدِقَٰتِ، وَٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰبِرَٰتِ، وَٱلۡخَٰشِعِينَ وَٱلۡخَٰشِعَٰتِ، وَٱلۡمُتَصَدِّقِينَ وَٱلۡمُتَصَدِّقَٰتِ، وَٱلصَّٰٓئِمِينَ وَٱلصَّٰٓئِمَٰتِ، وَٱلۡحَٰفِظِينَ فُرُوجَهُمۡ وَٱلۡحَٰفِظَٰتِ [...]، وَٱلذَّٰكِرِينَ ٱللَّهَ كَثِيرٗا وَٱلذَّٰكِرَٰتِ [...]، ~ أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُم مَّغۡفِرَةٗ وَأَجۡرًا عَظِيمٗا.

E-90/33:36[10]. Non apparteneva ad un credente o ad una credente, quando Dio ed il suo inviato hanno deciso una vicenda, di avere la scelta nella loro vicenda. ~ Chiunque disobbedisce a Dio ed al suo inviato, si è allora smarrito di uno smarrimento evidente.

وَمَا كَانَ لِمُؤۡمِنٖ وَلَا مُؤۡمِنَةٍ، إِذَا قَضَى ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَمۡرًا، أَن يَكُونَ1 لَهُمُ ٱلۡخِيَرَةُ2 مِنۡ أَمۡرِهِمۡ. ~ وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلٗا مُّبِينٗا.

---

[1] 1) قراءة شيعية: الْقِتَالَ بِعَلِيّ

[2] 1) آزَروهم 2) الرُّعُبَ 3) يَقْتُلُونَ 4) وَتَأْسُرُونَ، وَيَأْسِرُونَ ♦ R1) Hamidullah indica che questo versetto si riferisce al combattimento contro gli ebrei di Medina ai quali Maometto applica la legge ebraica sul combattimento: Dt 20:10-20.

[3] 1) تَطَوْهَا

[4] 1) أُمَتِّعُكُنَّ، أُمْتِعْكُنَّ 2) وَأُسَرِّحُكُنَّ

[5] 1) تَأْتِ 2) مُبَيَّنَةٍ 3) يُضَعَّفُ 4) الْعَذَابَ - نُضْعِفْ، يُضَاعِفْ، نُضَاعِفْ، نُضَعِّفْ

[6] 1) تَقْنُتْ 2) وَيَعْمَلْ 3) يُؤْتِهَا

[7] 1) فَيُطْمِعَ، فَيَطْمَعِ، فَيَطْمِعَ

[8] 1) وَاقْرِرْنَ، وَقِرْنَ 2) تُبَرَّجْنَ ♦ T1) l'epoca preislamica. Troviamo la stessa espressione in AT 17:29-30 ♦ R1) Cf 4 M 18:7 R2) Cf. 1 Tm 2:9.

[9] 1) تُتْلَى

[10] 1) تَكُونَ 2) الْخِيْرَةُ

E-90/33:37[1]. [Ricorda] quando dicevi a quello che Dio ha gratificato e che tu hai gratificato: «Trattieni per te la tua sposa e temi Dio». E nascondi nella tua anima ciò che Dio fa apparire, e temi gli umani, quando Dio ha più diritto che tu lo tema. Quando Zayd ha compiuto il bisogno[T1] con lei, noi te l'abbiamo sposata, affinché non ci sia alcun disagio per i credenti con le spose dei loro adottivi, quando questi hanno compiuto il bisogno con esse. ~ L'ordine di Dio sarà fatto.

[...] وَإِذۡ تَقُولُ لِلَّذِيٓ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ وَأَنۡعَمۡتَ[1] عَلَيۡهِ: «أَمۡسِكۡ عَلَيۡكَ زَوۡجَكَ وَٱتَّقِ ٱللَّهَ». وَتُخۡفِي فِي نَفۡسِكَ مَا ٱللَّهُ مُبۡدِيهِ، وَتَخۡشَى ٱلنَّاسَ، وَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخۡشَىٰهُ. فَلَمَّا قَضَىٰ زَيۡدٞ مِّنۡهَا وَطَرٗا، زَوَّجۡنَٰكَهَا[2]، لِكَيۡ لَا يَكُونَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ حَرَجٞ فِيٓ أَزۡوَٰجِ أَدۡعِيَآئِهِمۡ، إِذَا قَضَوۡاْ مِنۡهُنَّ وَطَرٗا. ~ وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ مَفۡعُولٗا.

E-90/33:38[2]. Non c'era alcun disagio per il Profeta in ciò che Dio gli ha imposto. È la legge di Dio per quelli passati prima. L'ordine di Dio era una predeterminazione predeterminata.[T1]

مَّا كَانَ عَلَى ٱلنَّبِيِّ مِنۡ حَرَجٖ فِيمَا فَرَضَ ٱللَّهُ لَهُۥ. سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلُ. وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ قَدَرٗا مَّقۡدُورًا.

E-90/33:39[3]. Quelli che comunicano gli invii di Dio, lo temono e non temono alcun altro che Dio. ~ Dio basta come contabile.

ٱلَّذِينَ يُبَلِّغُونَ[1] رِسَٰلَٰتِ[2] ٱللَّهِ، وَيَخۡشَوۡنَهُۥ، وَلَا يَخۡشَوۡنَ أَحَدًا إِلَّا ٱللَّهَ. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبٗا.

E-90/33:40[4]. Maometto[R1] non è mai stato il padre di uno dei vostri uomini. Ma egli è l'inviato di Dio ed il sigillo dei profeti. ~ Dio era conoscitore di ogni cosa.

مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَآ أَحَدٖ مِّن رِّجَالِكُمۡ. وَلَٰكِن رَّسُولَ[1] ٱللَّهِ، وَخَاتَمَ[2] ٱلنَّبِيِّـۧنَ[3]. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا.

E-90/33:41. [---] O voi che avete creduto! Ricordate molto Dio,

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ ذِكۡرٗا كَثِيرٗا،

E-90/33:42. ed esaltatelo al mattino ed al crepuscolo.

وَسَبِّحُوهُ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلًا.

E-90/33:43[5]. È lui che prega su di voi, con i suoi angeli,[T1] affinché vi faccia uscire dall'oscurità alla luce. ~ Era misericordioso verso i credenti.

هُوَ ٱلَّذِي يُصَلِّي عَلَيۡكُمۡ، وَمَلَٰٓئِكَتُهُۥ، لِيُخۡرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ. وَكَانَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ رَحِيمٗا.

E-90/33:44. Il loro saluto, il giorno in cui l'incontreranno, sarà: «Pace». ~ Ha preparato loro un generoso compenso.

تَحِيَّتُهُمۡ، يَوۡمَ يَلۡقَوۡنَهُۥ: «سَلَٰمٞ». وَأَعَدَّ لَهُمۡ أَجۡرٗا كَرِيمٗا.

E-90/33:45. O Profeta! Noi ti abbiamo inviato come testimone, annunciatore, avvertitore,

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ شَٰهِدٗا، وَمُبَشِّرٗا، وَنَذِيرٗا،

E-90/33:46[6]. chiamatore a Dio, con il suo permesso, e lampada luminosa.[R1]

وَدَاعِيًا إِلَى ٱللَّهِ، بِإِذۡنِهِۦ، وَسِرَاجٗا مُّنِيرٗا.

E-90/33:47. Annuncia ai credenti che avranno da Dio un grande favore.

وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَضۡلٗا كَبِيرٗا.

E-90/33:48[7]. Non obbedire ai miscredenti ed agli ipocriti, trascura la loro lesione, ed affidati a Dio.[A1] ~ Dio basta come garante.

وَلَا تُطِعِ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ، وَدَعۡ أَذَىٰهُمۡ، وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلٗا.

E-90/33:49[8]. [---] O voi che avete creduto! Quando sposate le credenti, poi le ripudiate prima di averle toccate, non avete su di esse un termine di attesa che contate. ~ Fatele godere, e liberatele di una bella liberazione.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا نَكَحۡتُمُ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ، ثُمَّ طَلَّقۡتُمُوهُنَّ مِن قَبۡلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ[1]، فَمَا لَكُمۡ عَلَيۡهِنَّ مِنۡ عِدَّةٖ تَعۡتَدُّونَهَا. ~ فَمَتِّعُوهُنَّ، وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحٗا جَمِيلٗا.

---

1 1) وَأَنْعَمْتُ 2) زَوَّجْنَكَهَا، زَوَّجْتُكَهَا ♦ T1) non ebbe più relazione con lei (Piccardo); ha regolato con lei ogni cosa (Zilio-Grandi); cessò di trarre intenso godimento dalla sua sposa (Peirone). Questo versetto completa i versetti 90/33:1-5 che proibiscono l'adozione. Vedere la nota del versetto 92/4:23 sull'allattamento che crea legame di parentela al posto dell'adozione.

2 T1) L'ordine di Allah è decreto immutabile (Piccardo).

3 1) بُلِّغُوا، بَلَّغُوا 2) رِسَالَةَ

4 1) رَسُولُ 2) خَاتَامَ، وَخَاتَمُ، وَخَاتِمَ 3) وَلَكِنْ نبياً خَتَمَ النَّبِيِّينَ ♦ R1) Il cristianesimo ritiene che non ci siano profeti dopo Gesù, che mise in guardia contro i falsi profeti (Mt 7:15, 24:11 e 24. 2 P 2:1). Come Maometto, Mani ha preteso che egli è l'ultimo profeta, che il suo messaggio si rivolge a tutti, che i cristiani hanno falsificato i loro libri sacri, che i passi dei testi evangelici che parlano dell'invio del Paraclito (Consolatore: Jn 14:16-17 e 25-26; 15:26-27; 16:7-11 e 13-14) si riferiscono a lui, e che Gesù non è stato crocifisso (Christensen, p. 178).

5 T1) Egli è Colui che effonde le Sue benedizioni su di voi, assieme ai Suoi angeli (Piccardo); Egli si china su di voi e così i suoi angeli (Mandel); È lui che insieme ai suoi angeli, prega per voi (Guzzetti).

6 R1) Immagine usata da Gesù nel discorso della montagna: Mt 5:14-16.

7 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

8 1) تَمَاسُّوهُنَّ 2) تَعْتَدُونَهَا

E-90/33:50[1]. O Profeta! Noi ti abbiamo permesso le spose a cui hai dato i loro compensi, ciò che la tua mano destra possedé[T1R1] di ciò che Dio ti ha attribuito come bottino, le figlie di tuo zio paterno, le figlie delle tue zie paterne, le figlie di tuo zio materno, e le figlie delle tue zie materne che hanno migrato con te. E [ti abbiamo permesso] ogni donna credente se si è data al Profeta, se il Profeta ha voluto sposarla, esclusivamente a te, fuori dei credenti. [Noi abbiamo saputo ciò che abbiamo imposto loro a proposito delle loro spose e di ciò che le loro mani destre posséderono,[T1] affinché non ci sia alcun disagio per te.] ~ Dio era perdonatore, misericorde.

يَٰأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! إِنَّآ أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَٰجَكَ ٱلَّٰتِيٓ ءَاتَيْتَ أُجُورَهُنَّ، وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ، وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّٰتِكَ، وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَٰلَٰتِكَ، ٱلَّٰتِي[1] هَاجَرْنَ مَعَكَ. [...] وَٱمْرَأَةً مُّؤْمِنَةً[2] إِن وَهَبَتْ[3] نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ، إِنْ أَرَادَ ٱلنَّبِيُّ أَن يَسْتَنكِحَهَا، خَالِصَةً[4] لَّكَ، مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ. [قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِيٓ أَزْوَٰجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ، لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ.] ~ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا، رَّحِيمًا.

E-90/33:51[2]. Fai aspettare chi vuoi tra esse, e dai rifugio presso di te a chi vuoi. E quella che desideri tra quelle che hai scostate, nessuna lagnanza su di te. Ciò è più appropriato affinché i loro occhi giubilino, non si rattristino, e gradiscano ciò che hai dato a tutte loro. Dio sa ciò che è nei vostri cuori. ~ Dio era conoscitore, magnanimo.

تُرْجِي[1] مَن تَشَآءُ مِنْهُنَّ، وَتُوِيٓ[2] إِلَيْكَ مَن تَشَآءُ. وَمَنِ ٱبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ. ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ[3]، وَلَا يَحْزَنَّ، وَيَرْضَيْنَ بِمَآ ءَاتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ[4 5]. وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا، حَلِيمًا.

E-90/33:52[3]. Non ti è più permesso di prendere donne dopo [questo giorno], né di cambiarle con altre spose, anche se la loro bellezza ti stupisce,[A1] tranne ciò che la tua mano destra possedé.[T1R1] ~ Dio era osservatore su ogni cosa.

لَّا يَحِلُّ[1] لَكَ ٱلنِّسَآءُ مِنۢ بَعْدُ [...]، وَلَآ أَن تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَٰجٍ، وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ، إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيبًا.

E-90/33:53[4]. [---] O voi che avete creduto! Non entrate nelle case del Profeta, a meno che vi si permetta per il nutrimento, non aspettando il suo momento.[T1] Ma quando vi chiama, allora entrate. Quando vi siete nutriti, disperdetevi senza compiacervi in un racconto. Ciò ledeva il Profeta ed egli si vergognava di voi, ma Dio non si vergogna della verità. E quando chiedete al[le sue mogli] qualche bene, chiedetelo a loro da dietro un velo. Ciò è più puro per i vostri cuori ed i loro cuori. Non apparteneva a voi di ledere l'inviato di Dio, né di sposare le sue mogli dopo di lui. ~ Ecco ciò che sarebbe, presso Dio, un [peccato] immenso.

[---] يَٰأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟! لَا تَدْخُلُوا۟ بُيُوتَ ٱلنَّبِيِّ، إِلَّآ أَن يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ، غَيْرَ[1] نَٰظِرِينَ إِنَىٰهُ[2]. وَلَٰكِنْ، إِذَا دُعِيتُمْ، فَٱدْخُلُوا۟. فَإِذَا طَعِمْتُمْ، فَٱنتَشِرُوا۟ وَلَا مُسْتَـْٔنِسِينَ لِحَدِيثٍ. إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِي ٱلنَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِۦ[3] مِنكُمْ، وَٱللَّهُ لَا يَسْتَحْيِۦ[4] مِنَ ٱلْحَقِّ. وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ [...] مَتَٰعًا، فَسْـَٔلُوهُنَّ[5] مِن وَرَآءِ حِجَابٍ. ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ. وَمَا كَانَ لَكُمْ أَن تُؤْذُوا۟ رَسُولَ ٱللَّهِ، وَلَآ أَن تَنكِحُوٓا۟ أَزْوَٰجَهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦٓ أَبَدًا. ~ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ، عِندَ ٱللَّهِ، [...] عَظِيمًا.

E-90/33:54. [Che facciate apparire una cosa o che la nascondiate, ~ Dio era conoscitore di ogni cosa].

[إِن تُبْدُوا۟ شَيْـًٔا أَوْ تُخْفُوهُ، ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا.]

E-90/33:55[5]. Nessuna lagnanza su di esse [a non velarsi davanti] ai loro padri, ai loro figli, ai loro fratelli, ai figli dei loro fratelli, ai figli delle loro sorelle, alle donne [credenti] ed a ciò che le loro mani destre posséderono.[T1] Temete Dio. ~ Dio era testimone su ogni cosa.

لَّا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِيٓ [...] ءَابَآئِهِنَّ، وَلَآ أَبْنَآئِهِنَّ، وَلَآ إِخْوَٰنِهِنَّ، وَلَآ أَبْنَآءِ إِخْوَٰنِهِنَّ، وَلَآ أَبْنَآءِ أَخَوَٰتِهِنَّ، وَلَا نِسَآئِهِنَّ [...]، وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُنَّ. وَٱتَّقِينَ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا.

E-90/33:56[6]. [---] Dio ed i suoi angeli pregano sul Profeta. O voi che avete creduto! Pregate su di lui e sottomettetevi completamente.

[---] إِنَّ ٱللَّهَ وَمَلَٰٓئِكَتَهُۥ[1] يُصَلُّونَ عَلَى ٱلنَّبِيِّ. يَٰأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟! صَلُّوا۟[2] عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا۟ تَسْلِيمًا.

E-90/33:57. [---] Quelli che ledono Dio ed il suo inviato, Dio li ha maledetti nella vita quaggiù e nella vita ultima. ~ Egli ha preparato loro un castigo avvilente.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ. ~ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا.

E-90/33:58. Quelli che ledono i credenti ed le credenti, per ciò che non hanno realizzato, commettono allora una calunnia ed un peccato evidente.

وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ، بِغَيْرِ مَا ٱكْتَسَبُوا۟، ~ فَقَدِ ٱحْتَمَلُوا۟ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا.

E-90/33:59. O Profeta! Dì alle tue spose, alle tue figlie ed alle donne dei credenti, di abbassare su esse i loro manti. Ciò è più appropriato affinché siano riconosciute, e così non saranno lese. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

يَٰأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! قُل لِّأَزْوَٰجِكَ، وَبَنَاتِكَ، وَنِسَآءِ ٱلْمُؤْمِنِينَ، يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّ. ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يُعْرَفْنَ، فَلَا يُؤْذَيْنَ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا، رَّحِيمًا.

---

1 1) وَاللَّاتِي 2) وَامْرَأَةٌ مُؤْمِنَةٌ 3) وَهَبَتْ، إِذْ وَهَبَتْ، أَنْ وَهَبَتْ 4) خَالِصَةٌ ♦ T1) Le schiave ♦ R1) Permesso anche in Lv 19:20.

2 1) تُرْجِيء 2) وَتُوِّي، وَتُووِي 3) تَقَرَّ أَعْيُنَهُنَّ، تُقِرَّ أَعْيُنَهُنَّ 4) بِمَا آتَيْتَهُنَّ 5) وَيَرْضَيْنَ كُلَّهُنَّ

3 1) تَحِلُّ ♦ T1) Le schiave ♦ A1) Abrogato dal versetto 90/33:50 ♦ R1) Permesso anche in Lv 19:20.

4 1) غَيْرِ 2) إِنَاءه 3) فَيَسْتَحِي 4) يَسْتَحِي 5) فَسَلُوهُنَّ ♦ T1) Luxenberg (p. 246) legge نَاظِرِينَ إِنَاثَهُ al posto di نَاظِرِينَ إِنَاهُ e traduce: senza guardare le sue femmine.

5 T1) Le schiave.

6 1) وَمَلَائِكَتُهُ 2) فصَلُّوا

E-90/33:60[1]. [---] Se gli ipocriti, quelli che hanno una malattia[T1] nei loro cuori, ed i strementi a Medina, non si astengono, ti incitaremo contro di loro, poi non ti avvicineranno tranne poco.

[---] لَئِن لَّمْ يَنتَهِ ٱلْمُنَٰفِقُونَ، وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ، وَٱلْمُرْجِفُونَ فِي ٱلْمَدِينَةِ، لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ، ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ إِلَّا قَلِيلًا.

E-90/33:61[2]. [Poi saranno espulsi], maledetti, ed ovunque saranno incontrati, saranno presi, ed uccisi spietatamente.

[...] مَّلْعُونِينَ. أَيْنَمَا ثُقِفُوٓاْ، أُخِذُواْ، وَقُتِّلُواْ[1] تَقْتِيلًا.

E-90/33:62. [È] la legge di Dio per quelli passati prima. ~ E non troverai nella legge di Dio nessun cambiamento.

[...] سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوْاْ مِن قَبْلُ. ~ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا.

E-90/33:63. [---] Gli umani ti chiedono a proposito dell'ora. Dì: «La sua conoscenza è solamente presso Dio». Che sai tu? Forse [l'avvento] dell'ora è vicino!

[---] يَسْـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِ. قُلْ: «إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ ٱللَّهِ». وَمَا يُدْرِيكَ؟ لَعَلَّ [...] ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا!

E-90/33:64. Dio ha maledetto i miscredenti e ha preparato loro un braciere.

إِنَّ ٱللَّهَ لَعَنَ ٱلْكَٰفِرِينَ، ~ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا.

E-90/33:65. Vi saranno eternamente, per sempre. ~ Non troveranno né alleato né soccorritore.

خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا. ~ لَّا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا.

E-90/33:66[3]. Il giorno in cui i loro volti saranno volti nel fuoco,[R1] diranno: «Se solamente avessimo obbedito a Dio ed obbedito all'inviato!»

يَوْمَ تُقَلَّبُ[1] وُجُوهُهُمْ[2] فِي ٱلنَّارِ، يَقُولُونَ: «يَٰلَيْتَنَآ أَطَعْنَا ٱللَّهَ وَأَطَعْنَا ٱلرَّسُولَا۠!»

E-90/33:67[4]. Dissero: «Signore nostro! Noi abbiamo obbedito ai nostri capi ed ai nostri grandi, e ci hanno smarriti dal sentiero.

وَقَالُواْ: «رَبَّنَآ! إِنَّآ أَطَعْنَا سَادَتَنَا[1] وَكُبَرَآءَنَا، فَأَضَلُّونَا ٱلسَّبِيلَا۠[2].

E-90/33:68[5]. Signore nostro! Dà loro il doppio del castigo, e maledicili di una grande maledizione».

رَبَّنَآ! ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ ٱلْعَذَابِ، وَٱلْعَنْهُمْ لَعْنًا كَبِيرًا[1]».

E-90/33:69[6]. [---] O voi che avete creduto! Non siate come quelli che hanno leso Mosè, e Dio l'ha assolto da ciò che hanno detto[R1]. Egli era onorabile presso Dio.[R1]

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ ءَاذَوْاْ مُوسَىٰ، فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُواْ[1]. وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ[2] وَجِيهًا.

E-90/33:70. O voi che avete creduto! Temete Dio, ~ e dite parole adeguate.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، ~ وَقُولُواْ قَوْلًا سَدِيدًا.

E-90/33:71[7]. Egli riformerà le vostre opere, e perdonerà i vostri errori. ~ Chiunque obbedisce a Dio ed al suo inviato ha allora trionfato un trionfo immenso.

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَٰلَكُمْ، وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ. ~ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا[1].

E-90/33:72[8]. [---] Noi abbiamo presentato la credenza[T1] ai cieli, alla terra ed alle montagne, ma hanno rifiutato di portarla e ne sono stati preoccupati, mentre l'umano l'ha portata [e non l'ha assunta][R1]. Era oppressivo, ignorante.

[---] إِنَّا عَرَضْنَا ٱلْأَمَانَةَ عَلَى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلْجِبَالِ، فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا، وَحَمَلَهَا ٱلْإِنسَٰنُ [...]. إِنَّهُۥ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا.

E-90/33:73[9]. Affinché Dio castighi gli ipocriti e le ipocrite, gli associatori e le associatrici, e che Dio perdoni i credenti e le credenti. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

لِّيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ، وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَٰتِ، وَيَتُوبَ[1] ٱللَّهُ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا، رَّحِيمًا.

---

1 T1) Partendo dal termine *marad* in Gios 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduce: ribellione.

2 1) وَقُتِلُوا

3 1) تَقَلَّبُ، تَتَقَلَّبُ 2) تُقَلِّبُ وُجُوهَهُمْ، نُقَلِّبُ وُجُوهَهُمْ ♦ T1) Secondo una leggenda ebraica, Mosè ha visitato l'inferno ed ivi ha visto i peccatori proni sui loro volti (Ginzberg, vol. 2, p. 119).

4 1) سَادَاتِنَا 2) السَّبِيلَ

5 1) كَثِيرًا

6 1) قراءة شيعية: وَما كانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ فِي عَلِيٍّ وَالأئمة كَالَّذِينَ آذَوْا مُوسى فَبَرَّأَهُ اللَّهُ مِمَّا قالُوا 2) عَبْدُ اللَّهِ، عَبْداً لِلَّهِ ♦ R1) Vedere la nota del versetto M-49/28:76.

7 1) قراءة شيعية: ومن يطع الله ورسوله في ولاية علي والأئمة من بعده فاز فوزا عظيما

8 T1) In verità proponemmo ai cieli, alla terra e alle montagne la responsabilità [della credenza] (Piccardo); Noi invero abbiamo voluto offrire il patto ai cieli (Mandel); In verità, abbiamo offerto il deposito della credenza ai cieli (Guzzetti) ♦ R1) Questo versetto ha probabilmente legame con una leggenda che racconta il litigo delle montagne perché il Sinai è stato scelto (Ginzberg, vol. 3, p. 33-34).

9 1) وَيَتُوبُ، فَيَتُوبُ

CAPITOLO 91/60: LA PROVATA
سورة الممتحنة

13 versetti egiriano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-91/60:1[3]. O voi che avete creduto! Non prendete il mio nemico ed il vostro nemico come alleati. Voi accordate loro l’affetto, mentre hanno miscreduto in ciò che vi è venuto dalla verità? Fanno uscire l'inviato e voi stessi perché credete in Dio, il vostro Signore. Se uscite lottando nel mio sentiero e ricercando il mio gradimento, [non prendeteli come alleati], tenendo segreto affetto per loro. Io so meglio [di loro e di voi] ciò che avete nascosto e ciò che avete detto pubblicamente. Chiunque tra voi lo fa, si è allora smarrito dal retto sentiero.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَتَّخِذُواْ عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمۡ أَوۡلِيَآءَ. تُلۡقُونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ، وَقَدۡ كَفَرُواْ بِمَا[1] جَآءَكُم مِّنَ ٱلۡحَقِّ. يُخۡرِجُونَ ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمۡ أَن تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ، رَبِّكُمۡ. إِن كُنتُمۡ خَرَجۡتُمۡ جِهَٰدٗا فِي سَبِيلِي وَٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِي، [...] تُسِرُّونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ. وَأَنَاْ أَعۡلَمُ [...] بِمَآ أَخۡفَيۡتُمۡ وَمَآ أَعۡلَنتُمۡ. وَمَن يَفۡعَلۡهُ مِنكُمۡ، فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ.

E-91/60:2. Se vi incontrano, saranno nemici per voi, estenderanno verso di voi le loro mani e le loro lingue in male, ed avrebbero desiderato se miscredeste.

إِن يَثۡقَفُوكُمۡ، يَكُونُواْ لَكُمۡ أَعۡدَآءٗ، وَيَبۡسُطُوٓاْ إِلَيۡكُمۡ أَيۡدِيَهُمۡ وَأَلۡسِنَتَهُم بِٱلسُّوٓءِ، وَوَدُّواْ لَوۡ تَكۡفُرُونَ.

E-91/60:3[4]. Né le vostre parentele, né i vostri figli, vi profitteranno. Il giorno della risurrezione, egli deciderà tra voi. ~ Dio è veggente di ciò che fate.

لَن تَنفَعَكُمۡ أَرۡحَامُكُمۡ، وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡ. يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، يَفۡصِلُ[1] بَيۡنَكُمۡ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ.

E-91/60:4[5]. [---] Avevate un buon modello in Abramo ed in quelli che erano con lui, quando dissero alla loro gente: «Noi siamo liberi da voi e da ciò che adorate, fuori di Dio. Abbiamo miscreduto in voi, e l'inimicizia e l'odio apparvero tra noi e voi, per sempre, finché crediate in Dio solo». Fatta eccezione per la parola di Abramo al suo padre: «Chiederò perdono per te, e non possiedo niente per te presso Dio», [che non dovete imitare]. [Signore nostro! Ci affidiamo a te, ed a te ritorniamo. ~ È verso di te la destinazione.

[---] قَدۡ كَانَتۡ لَكُمۡ أُسۡوَةٌ[1] حَسَنَةٞ فِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ، إِذۡ قَالُواْ لِقَوۡمِهِمۡ: «إِنَّا بُرَءَٰٓؤُاْ مِنكُمۡ وَمِمَّا تَعۡبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ. كَفَرۡنَا بِكُمۡ، وَبَدَا بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُ ٱلۡعَدَٰوَةُ وَٱلۡبَغۡضَآءُ أَبَدًا، حَتَّىٰ تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَحۡدَهُۥٓ». إِلَّا قَوۡلَ إِبۡرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ: «لَأَسۡتَغۡفِرَنَّ لَكَ، وَمَآ أَمۡلِكُ لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖ» [...]. [رَبَّنَا! عَلَيۡكَ تَوَكَّلۡنَا، وَإِلَيۡكَ أَنَبۡنَا. ~ وَإِلَيۡكَ ٱلۡمَصِيرُ.

E-91/60:5. Signore nostro! Non fare di noi una prova per quelli che hanno miscreduto, e perdonaci, nostro Signore! ~ Sei tu il fiero, il saggio.]

رَبَّنَا! لَا تَجۡعَلۡنَا فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ، وَٱغۡفِرۡ لَنَا، رَبَّنَآ! ~ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡحَكِيمُ.]

E-91/60:6[6]. Ci avevate un buon modello, per chiunque sperava Dio ed il giorno ultimo. Chiunque prende come alleati [i miscredenti], Dio è il ricco, il lodevole.

لَقَدۡ كَانَ لَكُمۡ فِيهِمۡ أُسۡوَةٌ[1] حَسَنَةٞ، لِّمَن كَانَ يَرۡجُواْ ٱللَّهَ وَٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَ. وَمَن يَتَوَلَّ [...]، فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ، ٱلۡحَمِيدُ.

E-91/60:7. [---] Forse Dio metterà affetto tra voi e quelli di cui siete stati nemici. Dio è potente. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

[---] عَسَى ٱللَّهُ أَن يَجۡعَلَ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَ ٱلَّذِينَ عَادَيۡتُم مِّنۡهُم مَّوَدَّةٗ. وَٱللَّهُ قَدِيرٞ. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-91/60:8[7]. Dio non vi vieta, riguardo a quelli che non vi hanno combattuti nella religione e non vi hanno fatto uscire dalle vostre dimore, di essere buoni ed equi verso di loro.[A1] ~ Dio ama gli equi.

لَّا يَنۡهَىٰكُمُ ٱللَّهُ، عَنِ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُقَٰتِلُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ وَلَمۡ يُخۡرِجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ، أَن تَبَرُّوهُمۡ وَتُقۡسِطُوٓاْ إِلَيۡهِمۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ.

E-91/60:9. Dio vi vieta solamente, a riguardo di quelli che vi hanno combattuto nella religione, vi hanno fatto uscire dalle vostre dimore, e hanno sostenuto per farvi uscire, di allearvi con loro. Chiunque si allea con loro, ~ quelli sono gli oppressivi.

إِنَّمَا يَنۡهَىٰكُمُ ٱللَّهُ، عَنِ ٱلَّذِينَ قَٰتَلُوكُمۡ فِي ٱلدِّينِ، وَأَخۡرَجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمۡ، وَظَٰهَرُواْ عَلَىٰٓ إِخۡرَاجِكُمۡ، أَن تَوَلَّوۡهُمۡ. وَمَن يَتَوَلَّهُمۡ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ.

---

1 Titolo derivato dal versetto 10. Altri titoli: الامتحان - المرأة
2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
3 1) لِمَا
4 1) يُفْصَلُ، يُفَصَّلُ، يُفَصِّلُ، نُفَصِّلُ، نَفْصِلُ، نُفْصِلُ، يُفْصِلُ
5 1) إِسْوَةٌ
6 1) إِسْوَةٌ
7 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

E-91/60:10[1]. [---] O voi che avete creduto! Quando le credenti vengono a voi come migranti, provatele. Dio sa meglio la loro credenza. Se sapete che sono credenti, non ritornatele ai miscredenti. Esse non sono permesse per essi, ed essi non sono permessi per esse. Date loro ciò che hanno speso. Nessuna lagnanza su di voi a sposarle, quando avrete loro dato i loro compensi. Non trattenete legami con le miscredenti. Chiedete ciò che avete speso,[A1] e che chiedano ciò che hanno speso. Ecco il giudizio di Dio, egli giudica tra voi. ~ Dio è conoscitore, saggio.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا جَآءَكُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتُ مُهَٰجِرَٰتٍ[1]، فَٱمْتَحِنُوهُنَّ. ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَٰنِهِنَّ. فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَٰتٍ، فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى ٱلْكُفَّارِ. لَا هُنَّ حِلٌّ[2] لَّهُمْ، وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ. وَءَاتُوهُم مَّآ أَنفَقُواْ. وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ، إِذَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ. وَلَا تُمْسِكُواْ[3] بِعِصَمِ ٱلْكَوَافِرِ. وَسْـَٔلُواْ[4] مَآ أَنفَقْتُمْ، وَلْيَسْـَٔلُواْ مَآ أَنفَقُواْ. ذَٰلِكُمْ حُكْمُ ٱللَّهِ، يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

E-91/60:11[2]. Se vi sfuggisse qualche cosa [della dote pagata alle] vostre spose [che partono] verso i miscredenti, e che puniate, date allora a quelli da cui le spose sono andate un simile a ciò che avevano speso [come dote].[A1] ~ Temete Dio in cui credete.

وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ [...] مِّنْ [...] أَزْوَٰجِكُمْ [...] إِلَى ٱلْكُفَّارِ، فَعَاقَبْتُمْ[1]، فَـَٔاتُواْ ٱلَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَٰجُهُم مِّثْلَ مَآ أَنفَقُواْ [...]. ~ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤْمِنُونَ.

E-91/60:12[3]. O Profeta! Quando le credenti vengono a te per fare con te alleanza che non assoceranno niente a Dio, non ruberanno, non fornicheranno, non uccideranno i loro figli,[R1] non commetteranno una calunnia favoleggiata [attribuendo bambini a padri che non sono loro, bambini] tra le loro mani ed i loro piedi, e non ti disobbediranno in ciò che è secondo la convenienza, ricevi allora la loro alleanza,[A1] e chiedi perdono a Dio per esse. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُؤْمِنَٰتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰٓ أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِٱللَّهِ شَيْـًٔا، وَلَا يَسْرِقْنَ، وَلَا يَزْنِينَ، وَلَا يَقْتُلْنَ[1] أَوْلَٰدَهُنَّ، وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَٰنٍ يَفْتَرِينَهُۥ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ، وَلَا يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ، فَبَايِعْهُنَّ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُنَّ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-91/60:13[4]. O voi che avete creduto! Non alleatevi a gente contro cui Dio è stato in collera. Essi disperarono della vita ultima, come disperarono i miscredenti [della risurrezione] della gente delle tombe.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَتَوَلَّوْاْ قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ. قَدْ يَئِسُواْ مِنَ ٱلْأٓخِرَةِ، كَمَا يَئِسَ ٱلْكُفَّارُ مِنْ [...] أَصْحَٰبِ ٱلْقُبُورِ.

CAPITOLO 92/4: LE DONNE
سورة النساء

176 versetti egiriano[5]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[6]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-92/4:1[7]. O umani! Temete il vostro Signore che vi ha creati da una sola anima, ne ha creato la sua sposa,[R1] e dai due ha disseminato molti uomini e donne. Temete Dio a proposito del quale vi chiedete, e [abbiate compassione] delle parentele. ~ Dio era osservatore su di voi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! ٱتَّقُواْ رَبَّكُمُ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ[1]، وَخَلَقَ[2] مِنْهَا زَوْجَهَا، وَبَثَّ[3] مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَآءً. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِي تَسَآءَلُونَ[4] بِهِۦ، [...] وَٱلْأَرْحَامَ[5]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا.

E-92/4:2[8]. [---] Date agli orfani le loro fortune. Non cambiate il buono con il cattivo. Non mangiate le loro fortune [aggiungendole] alle vostre fortune.[A1] Era un grande peccato.[R1]

[---] وَءَاتُواْ ٱلْيَتَٰمَىٰٓ أَمْوَٰلَهُمْ. وَلَا تَتَبَدَّلُواْ[1] ٱلْخَبِيثَ بِٱلطَّيِّبِ. وَلَا تَأْكُلُوٓاْ[2] أَمْوَٰلَهُمْ [...] إِلَىٰٓ أَمْوَٰلِكُمْ. إِنَّهُۥ كَانَ حُوبًا[3] كَبِيرًا.

E-92/4:3[9]. Se temete di non essere equi verso gli orfani [...], sposate le donne che vi piacquero: due, tre e quatro.[A1 R1] E se temete di non essere giusti, allora una sola, o ciò che le vostre mani destre possederono.[T1R2] Ciò è più appropriato per non opprimere.[T2]

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُواْ[1] فِي ٱلْيَتَٰمَىٰ [...]، فَٱنكِحُواْ مَا[2] طَابَ[3] لَكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ: مَثْنَىٰ[4]، وَثُلَٰثَ[5]، وَرُبَٰعَ[6]. فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُواْ، فَوَٰحِدَةً[7]، أَوْ مَا[2] مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ. ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَلَّا تَعُولُواْ[8].

---

1 1) مُهَاجِرَاتٌ 2) يَحِلَّانِ 3) تُمَسِّكُوا، تَمَسَّكُوا، تَمْسِكُوا 4) وَسَلُوا ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:1.

2 1) فَعَقَّبْتُمْ، فَعَقَبْتُمْ، فَعَقِبْتُمْ، فَأَعْقَبْتُمْ ♦ A) Abrogato dal versetto 113/9:1.

3 1) يُقَتِّلْنَ ♦ A1) Abrogato dal consenso, l'imam non ha il diritto di esigere queste condizioni, ♦ R1) Vedere la nota di 7/81:9.

4 1) الْكَافِرُ

5 Titolo derivato dal versetto 1.

6 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

7 1) وَاحِدٍ 2) وَخَالِقٌ 3) وَبَاثٌّ 4) تَسَّاءَلُونَ، تَسَلُونَ، تُسْأَلُونَ 5) وَالْأَرْحَامِ، وَالْأَرْحَامُ، وَبِالْأَرْحَامِ ♦ R1) Gn 2:21-22.

8 1) تَبَدَّلُوا 2) تَاكُلُوا 3) حَوْبًا، حَابًا ♦ A1) Abrogato dal versetto 87/2:220 ♦ R1) Si ritrova questo termine in ebraico in Dn 1:10.

9 1) تَقْسُطُوا، تَقْسِطُوا 2) مَنْ 3) طِيْبَ 4) ثُنَى 5) وَثُلْثَ 6) وَرُبْعَ 7) فَوَاحِدَةٌ 8) تَعِيلُوا، تُعِيلُوا، تَعِيْلُوا ♦ T1) Le schiave. T2) ciò è più atto ad evitare di essere ingiusti (Piccardo); al fine di non gravare il carico di famiglia (Mandel); Questo sarà più adatto a non farvi deviare dal sentiero (Zilio-Grandi) ♦ A1) Abroga il costume preislamico di sposare più di quattro donne ♦ R1) Questo versetto è da completare con 92/4:129 e 90/33:4. Poligamia presso gli ebrei: Giacobbe aveva quattro mogli: le due sorelle Lia e Rachele (Gn 29:23 e 28), e le loro due domestiche Zilpa e Bilha (Gn 30:4 e 9). Dt 21:15 parla di un uomo con due mogli. Salomone aveva settecento principesse per mogli e trecento concubine (1 R 11:1-3). Isaia e Osea fanno della monogamia il simbolo dell'unione di Dio con il suo popolo (Is 62:5 ed Os 2:18-23). Il Talmud (Yebamot 44b) consiglia di non sposare più di quattro donne per poterle visitare tutte una volta per

E-92/4:4[1]. Date alle donne la loro dote graziosamente.[T1] Se vi cedettero per bontà d'animo qualcosa, mangiatene piacevolmente, propiziamente.

وَءَاتُواْ ٱلنِّسَآءَ صَدُقَٰتِهِنَّ[1] نِحْلَةً. فَإِن طِبْنَ لَكُمْ عَن شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا، فَكُلُوهُ هَنِيٓـًٔا[2]، مَّرِيٓـًٔا[3].

E-92/4:5[2]. Non date agli insensati le vostre fortune di cui Dio ha fatto la vostra sussistenza. Ma sostentatene loro e vestiteli. ~ E dite loro parole convenienti.

وَلَا تُؤْتُواْ[1] ٱلسُّفَهَآءَ[2] أَمْوَٰلَكُمُ ٱلَّتِي[3] جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمْ قِيَٰمًا[4]. وَٱرْزُقُوهُمْ فِيهَا وَٱكْسُوهُمْ. ~ وَقُولُواْ لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا.

E-92/4:6[3]. Provate gli orfani. Quand'ecco raggiungono l'età di sposarsi, se ci scorgete una buona direzione, rimettete loro le loro fortune. Non mangiatele con eccesso e precipitazione [prima] che diventino grandi. Chiunque è ricco, si astenga. Se è povero, mangi secondo la convenienza.[A1] Quando rimettete allora loro le loro fortune, fate testimoniare su di loro. ~ Dio basta come contabile.

وَٱبْتَلُواْ ٱلْيَتَٰمَىٰ. حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغُواْ ٱلنِّكَاحَ، فَإِنْ ءَانَسْتُم[1] مِّنْهُمْ رُشْدًا[2]، فَٱدْفَعُوٓاْ إِلَيْهِمْ أَمْوَٰلَهُمْ. وَلَا تَأْكُلُوهَآ[3] إِسْرَافًا وَبِدَارًا [...] أَن يَكْبَرُواْ. وَمَن كَانَ غَنِيًّا، فَلْيَسْتَعْفِفْ. وَمَن كَانَ فَقِيرًا، فَلْيَأْكُلْ[4] بِٱلْمَعْرُوفِ. فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَٰلَهُمْ، فَأَشْهِدُواْ عَلَيْهِمْ. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا.

E-92/4:7[4]. [---] Agli uomini una parte di ciò che hanno lasciato i genitori ed i più vicini, ed alle donne una parte di ciò che hanno lasciato i genitori ed i più vicini,[A1R1] che sia poco o molto. Una parte imposta.

[---] لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ، وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ، مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ. نَصِيبًا مَّفْرُوضًا.

E-92/4:8[5]. Quando i parenti, gli orfani e gli indigenti sono presenti alla ripartizione, sostentatene loro.[A1] ~ E dite loro parole convenienti.

وَإِذَا حَضَرَ ٱلْقِسْمَةَ أُوْلُواْ ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينُ، فَٱرْزُقُوهُم مِّنْهُ. ~ وَقُولُواْ لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا.

E-92/4:9[6]. Si preoccupino quelli che, se lasciassero dietro a loro discendenti deboli, temerebbero per loro. Temano Dio, ~ e dicano parole adeguate.[A1]

وَلْيَخْشَ ٱلَّذِينَ، لَوْ تَرَكُواْ مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَٰفًا[1]، خَافُواْ عَلَيْهِمْ. فَلْيَتَّقُواْ[2] ٱللَّهَ، ~ وَلْيَقُولُواْ[3] قَوْلًا سَدِيدًا.

E-92/4:10[7]. Quelli che mangiano oppressivamente le fortune degli orfani, mangiano solamente fuoco nei loro ventri.[A1] Ed arrostiranno in un braciere.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَٰلَ ٱلْيَتَٰمَىٰ ظُلْمًا، إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا. وَسَيَصْلَوْنَ[1] سَعِيرًا.

E-92/4:11[8]. Dio vi ingiunge a proposito [dell'eredità] dei vostri figli: al maschio, una parte simile a quella di due femmine.[R1] Se sono più di due donne, ad esse i due terzi di ciò che ha lasciato. Se è una sola, a lei la metà. A ciascuno dei suoi genitori il sesto di ciò che ha lasciato, se ha un figlio. Se non ha figli ed i suoi genitori ereditano da lui, a sua madre il terzo. Se ha fratelli, a sua madre il sesto. Dopo [esecuzione] di un testamento che ha fatto o [pagamento] di un debito. Dei vostri genitori o dei vostri figli, non sapete chi è più vicino per voi in profitto. È un'imposizione da parte di Dio. ~ Dio era conoscitore, saggio.

يُوصِيكُمُ[1] ٱللَّهُ فِيٓ [...] أَوْلَٰدِكُمْ: لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ. فَإِن كُنَّ نِسَآءً فَوْقَ ٱثْنَتَيْنِ، فَلَهُنَّ ثُلُثَا[2] مَا تَرَكَ. وَإِن كَانَتْ وَٰحِدَةً[3]، فَلَهَا ٱلنِّصْفُ[4]. وَلِأَبَوَيْهِ، لِكُلِّ وَٰحِدٍ مِّنْهُمَا ٱلسُّدُسُ[5] مِمَّا تَرَكَ، إِن كَانَ لَهُۥ وَلَدٌ. فَإِن لَّمْ يَكُن لَّهُۥ وَلَدٌ وَوَرِثَهُۥٓ أَبَوَاهُ، فَلِأُمِّهِ[6] ٱلثُّلُثُ[7]. فَإِن كَانَ لَهُۥٓ إِخْوَةٌ، فَلِأُمِّهِ[6] ٱلسُّدُسُ[5]. مِنۢ بَعْدِ [...] وَصِيَّةٍ يُوصِي[8] بِهَآ أَوْ [...] دَيْنٍ. ءَابَآؤُكُمْ وَأَبْنَآؤُكُمْ، لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا. فَرِيضَةً مِّنَ ٱللَّهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

---

settimana del mese. Dai Caraiti d'Egitto, è consigliato di non sposarne più di quattro come Giacobbe (Faraj, p. 83). Monogamia presso i cristiani: Mt 19:5; Mc 10:7-8; Ef 5:31 citando Gn 2:24. R2) Cf. Dt 21:10-14.

[1] 1) صُدُقَتَهُنَّ، صُدُقَاتِهِنَّ، صَدْقَاتِهِنَّ، صُدْقَاتِهِنَّ 2) هَنِيًّا 3) مَرِيًّا ♦ T1) E date alle vostre spose la loro dote (Piccardo); Date spontaneamente alle spose il dono nuziale (Mandel). Partendo dall'ebraico, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 25-26) traduce: Date alle donne ciò che ritorna loro [dall'ebraico *sedaqah*] dall'eredità [dall'ebraico *nahal*]. Si trova questo termine in Dt 1:38; Gr 3:18-19; Za 8:12; 2 S 20:19.

[2] 1) تُوْتُوا 2) السُّفَهَا 3) اللاتِي، اللواتِي 4) قِوَمًا، قَوَامًا، قِوَامًا، قِيَمًا

[3] 1) أنستم، أحسيتُم، أَحَسْتُم 2) رُشُدًا، رَشَدًا 3) تَاكُلُوهَا 4) فَلْيَاكُلْ ♦ A1) Abrogato dal versetto 92/4:10 e 29

[4] A1) Abrogato dai versetti 92/4:11, 12 e 176 ♦ R1) Num 27:8-11 non dà eredità alle donne che in assenza di eredi maschi. Parimenti nel Mishnah, Baba Bathra 8:2.

[5] A1) Abrogato dal versetto 92/4:11.

[6] 1) ضُعَفَاءَ، ضُعُفًا 2) فَلِيَتَّقُوا 3) وَلِيَقُولُوا ♦ A1) Abrogato dai versetti 87/42 182.

[7] 1) وَسَيُصَلَّوْنَ، وَسَيُصْلَوْنَ ♦ A1) Abrogato dal versetto 92/4:2 e 6, e 87/2:220.

[8] 1) يُوَصِّيكُمُ 2) ثُلْثَا 3) وَاحِدَةٌ 4) النُّصْفُ 5) السُّدْسُ 6) فَلِإِمِّهِ 7) الثُّلْثُ 8) يُوصَى، يُوَصِّي ♦ R1) Vedere la nota di 92/4:7.

E-92/4:12[1]. A voi la metà di ciò che hanno lasciato le vostre spose, se non hanno figli. Se hanno un figlio, a voi il quarto di ciò che hanno lasciato. Dopo [esecuzione] di un testamento che hanno fatto o [pagamento] di un debito. Ad esse un quarto di ciò che avete lasciato, se non avete figli. Se avete un figlio, ad esse l'ottavo di ciò che avete lasciato. Dopo [esecuzione] di un testamento che avete fatto o [pagamento] di un debito. Se un uomo o una donna senza eredi diretti ha lasciato un fratello o una sorella, a ciascuno di loro un sesto. Se sono di più, sono associati nel terzo. Dopo [esecuzione] di un testamento che avete fatto o [pagamento] di un debito, senza nocumento. È un'ingiunzione da parte di Dio. ~ Dio è conoscitore, magnanimo.

وَلَكُمۡ نِصۡفُ مَا تَرَكَ أَزۡوَٰجُكُمۡ، إِن لَّمۡ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٞ. فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٞ، فَلَكُمُ ٱلرُّبُعُ[1] مِمَّا تَرَكۡنَ. مِنۢ بَعۡدِ [...] وَصِيَّةٖ يُوصِينَ بِهَآ أَوۡ [...] دَيۡنٖ. وَلَهُنَّ ٱلرُّبُعُ[1] مِمَّا تَرَكۡتُمۡ، إِن لَّمۡ يَكُن لَّكُمۡ وَلَدٞ. فَإِن كَانَ لَكُمۡ وَلَدٞ، فَلَهُنَّ ٱلثُّمُنُ[2] مِمَّا تَرَكۡتُم. مِّنۢ بَعۡدِ [...] وَصِيَّةٖ تُوصُونَ بِهَآ أَوۡ [...] دَيۡنٖ. وَإِن كَانَ رَجُلٞ يُورَثُ[3] كَلَٰلَةً[4]، أَوِ ٱمۡرَأَةٞ، وَلَهُۥٓ أَخٌ أَوۡ أُخۡتٞ[5]، فَلِكُلِّ وَٰحِدٖ مِّنۡهُمَا ٱلسُّدُسُ[6]. فَإِن كَانُوٓاْ أَكۡثَرَ مِن ذَٰلِكَ، فَهُمۡ شُرَكَآءُ فِي ٱلثُّلُثِ[7]. مِنۢ بَعۡدِ [...] وَصِيَّةٖ يُوصَىٰ[8] بِهَآ أَوۡ [...] دَيۡنٍ، غَيۡرَ مُضَآرّٖ. وَصِيَّةٗ[9] مِّنَ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَلِيمٞ.

E-92/4:13[2]. Ecco i limiti di Dio. Chiunque obbedisce a Dio ed al suo inviato, lo farà entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente. ~ Ecco il trionfo immenso.

تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ. وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، يُدۡخِلۡهُ[1] جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. ~ وَذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ.

E-92/4:14[3]. Chiunque disobbedisce a Dio ed al suo inviato, e trasgredisce i suoi limiti, egli lo farà entrare nel fuoco, dove sarà eternamente. ~ Ed avrà un castigo avvilente.

وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُۥ، يُدۡخِلۡهُ[1] نَارًا، خَٰلِدٗا فِيهَا ~ وَلَهُۥ عَذَابٞ مُّهِينٞ.

E-92/4:15[4]. [---] Quelle tra le vostre donne che praticano la turpitudine,[R1] fate testimoniare su di loro quattro dei vostri. Se testimoniano, trattenetele nelle case finché la morte le richiami, ~ o che Dio faccia per esse un sentiero.[A1 T1]

[---] وَٱلَّٰتِي[1] يَأۡتِينَ ٱلۡفَٰحِشَةَ[2] مِن نِّسَآئِكُمۡ، فَٱسۡتَشۡهِدُواْ عَلَيۡهِنَّ أَرۡبَعَةٗ مِّنكُمۡ. فَإِن شَهِدُواْ، فَأَمۡسِكُوهُنَّ فِي ٱلۡبُيُوتِ حَتَّىٰ يَتَوَفَّىٰهُنَّ ٱلۡمَوۡتُ، ~ أَوۡ يَجۡعَلَ ٱللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلٗا.

E-92/4:16[5]. Quando due dei vostri la praticano, ledeteli.[A1] Se si pentono e fanno un'opera buona, Discostatevi da loro. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

وَٱلَّذَانِ[1] يَأۡتِيَٰنِهَا[2] مِنكُمۡ، فَـَٔاذُوهُمَا[3]. فَإِن تَابَا وَأَصۡلَحَا، فَأَعۡرِضُواْ عَنۡهُمَآ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ تَوَّابٗا رَّحِيمًا.

E-92/4:17[6]. Il perdono di Dio è solamente per quelli che fanno il male per ignoranza, poi si pentono da vicino.[A1] Quelli, Dio li perdona. ~ Dio era conoscitore, saggio.

إِنَّمَا ٱلتَّوۡبَةُ عَلَى ٱللَّهِ لِلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٖ، ثُمَّ يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٖ. فَأُوْلَٰٓئِكَ، يَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمٗا.

E-92/4:18[7]. Il perdono non è per quelli che fanno le malefatte. Quand'ecco la morte si presenta ad uno di loro, dice: «Mi pento adesso», neanche per quelli che muoiono mentre sono miscredenti.[A1] ~ Quelli, abbiamo preparato per loro un castigo doloroso.

وَلَيۡسَتِ ٱلتَّوۡبَةُ لِلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ. حَتَّىٰٓ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ ٱلۡمَوۡتُ، قَالَ: «إِنِّي تُبۡتُ ٱلۡـَٰٔنَ»، وَلَا ٱلَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمۡ كُفَّارٌ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ، أَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا.

E-92/4:19[8]. [---] O voi che avete creduto! Non vi è permesso di ereditare le donne per costrizione.[R1] E non impedite loro [di sposare i loro sposi] per fare sparire una parte di ciò che avevate dato loro [come dote], a meno che abbiano praticato una turpitudine evidente. Accompagnatele secondo la convenienza. Se le odiate, forse odiate qualcosa in cui Dio mette molti beni.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا يَحِلُّ[1] لَكُمۡ أَن تَرِثُواْ ٱلنِّسَآءَ كَرۡهٗا[2]. وَلَا تَعۡضُلُوهُنَّ[3] [...] لِتَذۡهَبُواْ[4] بِبَعۡضِ مَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ [...]، إِلَّآ أَن يَأۡتِينَ[5] بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖ[6]. وَعَاشِرُوهُنَّ[7] بِٱلۡمَعۡرُوفِ. ~ فَإِن كَرِهۡتُمُوهُنَّ، فَعَسَىٰٓ أَن تَكۡرَهُواْ شَيۡـٔٗا وَيَجۡعَلَ[8] ٱللَّهُ فِيهِ خَيۡرٗا كَثِيرٗا.

E-92/4:20[9]. Se avete voluto cambiare una sposa con un'[altra] sposa, ed avete dato ad una di esse un quintale, non ne riprendete niente. ~ Lo riprendereste per calunnia e peccato evidente?

وَإِنۡ أَرَدتُّمُ ٱسۡتِبۡدَالَ زَوۡجٖ مَّكَانَ زَوۡجٖ، وَءَاتَيۡتُمۡ إِحۡدَىٰهُنَّ قِنطَارٗا[1]، فَلَا تَأۡخُذُواْ[2] مِنۡهُ شَيۡـًٔا[3]. ~ أَتَأۡخُذُونَهُۥ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا؟

E-92/4:21[10]. Come lo riprendereste, mentre avete accesso gli uni agli altri, ~ e hanno preso di voi un duro patto?[T1]

وَكَيۡفَ تَأۡخُذُونَهُۥ[1]، وَقَدۡ أَفۡضَىٰ بَعۡضُكُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ، ~ وَأَخَذۡنَ مِنكُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا؟

---

1. 1) الرُّبْعُ 2) الثُّمْنُ 3) يُورِّثُ، يُورِثُ 4) كَلَالَةٌ 5) أُخْتٌ من أم، أُخْتٌ من الأم 6) السُّدْسُ 7) الثُّلْثِ 8) يُوَصِّي، يُوصِي 9) مُضَارِّ وَصِيَّةٍ
2. 1) نُدْخِلْهُ
3. 1) نُدْخِلْهُ
4. 1) وَاللَّوَاتِي 2) بِالْفَاحِشَةِ ♦ A1) Abrogato dal racconto: «Prendete di me: Dio ha fatto alle donne una via [di uscita]. Vergine con vergine: cento colpi di frusta ed il bando per un anno. Non vergine con non vergine: lapidazione» (خذوا عني: قد جعل الله لهن سبيلا، البكر بالبكر مائة جلة وتغريب عام؛ والثيب بالثيب الرجم) ♦ R1) Questo versetto riguarderebbe l'omosessualità; Lv 20:13 prevede la pena capitale. Riguardo ai rapporti sessuali illeciti, cf. Lv 19:20, 20:10, 14, 21:9; Dt 22:21-22, 24; Gv 8:5 e seg. ♦ T1) o Allah apra loro una via d'uscita (Piccardo).
5. 1) وَاللَّذَانِّ، وَاللَّذَأنّ 2) يَاتِيَانِهَا، والذين يفعلونه 3) فَاذُوهُمَا ♦ A1) Abrogato dal versetto 102/24:2.
6. A1) Abrogato dal versetto 92/4:18.
7. A1) Abrogato dal versetto 92/4:48 che si ripete nel versetto 92/4:116.
8. 1) تَحِلُّ 2) كُرْهًا 3) ولا أن تَعْضُلُوهُنَّ 4) لِتُذْهِبُوا 5) يَاتِينَ 6) بَيِّنَةٍ، مُبِينَةٍ، مُبَيَّنَةٍ 7) وعاشروهن، ألا ان يفحشن عليكم، إلا أن يَفْحَشنَ = إِلَّا أَنْ يَأْتِينَ ... وَعَاشِرُوهُنَّ 8) وَيَجْعَلُ ♦ R1) Allusione probabile al levirato: Dt 25:5-10 o ad un costume arabo.
9. 1) قِنْطَارًا من ذهب 2) تَاخُذُوا 3) شَيًّا
10. 1) تَاخُذُونَهُ ♦ T1) una stretta alleanza (Piccardo).

E-92/4:22[1]. [---] Non sposate le donne che i vostri padri hanno sposato,[A1] tranne ciò che fu precedentemente. Era una turpitudine, un'esecrazione[R1] ed un malefico sentiero.

[---] وَلَا تَنكِحُوا۟ مَا نَكَحَ ءَابَآؤُكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ، إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ. ~ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةً، وَمَقْتًا، وَسَآءَ سَبِيلًا.

E-92/4:23[2]. Vi è proibito[R1] [sposare] le vostre madri, figlie, sorelle, zie paterne e zie materne, figlie di un fratello e figlie di una sorella, madri che vi hanno allattati, sorelle di latte,[T1] madri delle vostre donne e figliastre sotto la vostra tutela dalle donne nelle quali avete entrato. Ma se non ci avete entrato, nessuna lagnanza su di voi. E [vi è proibito sposare] le mogli dei vostri figli che sono dai vostri lombi, e due sorelle[R2] insieme,[A1] tranne ciò che fu precedentemente. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ [...] أُمَّهَٰتُكُمْ، وَبَنَاتُكُمْ، وَأَخَوَٰتُكُمْ، وَعَمَّٰتُكُمْ، وَخَٰلَٰتُكُمْ، وَبَنَاتُ ٱلْأَخِ، وَبَنَاتُ ٱلْأُخْتِ، وَأُمَّهَٰتُكُمُ ٱلَّٰتِيٓ[1] أَرْضَعْنَكُمْ، وَأَخَوَٰتُكُم مِّنَ ٱلرَّضَٰعَةِ[2]، وَأُمَّهَٰتُ نِسَآئِكُمْ، وَرَبَٰٓئِبُكُمُ ٱلَّٰتِي فِي حُجُورِكُم مِّن نِّسَآئِكُمُ ٱلَّٰتِي دَخَلْتُم بِهِنَّ. فَإِن لَّمْ تَكُونُوا۟ دَخَلْتُم بِهِنَّ، فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ. [...] وَحَلَٰٓئِلُ أَبْنَآئِكُمُ ٱلَّذِينَ مِنْ أَصْلَٰبِكُمْ، وَأَن تَجْمَعُوا۟ بَيْنَ ٱلْأُخْتَيْنِ، إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا، رَّحِيمًا.

E-92/4:24[3]. E [vi è proibito sposare] le preservate[T1] tra le donne, tranne ciò che le vostre mani destre possederono.[T2R1] Il libro di Dio ve [lo prescrive]. Vi è permesso di ricercare oltre, con le vostre fortune, preservati, non come debosciati. Poi date loro i compensi per ciò che godete di esse,[A1] come un'imposizione. Nessuna lagnanza su di voi per ciò che gradite reciprocamente, dopo [pagamento] dell'imposizione. ~ Dio era conoscitore, saggio.

[...] وَٱلْمُحْصَنَٰتُ[1] مِنَ ٱلنِّسَآءِ، إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ. كِتَٰبَ ٱللَّهِ[2] [...] عَلَيْكُمْ [...]. وَأُحِلَّ[3] لَكُم مَّا وَرَآءَ ذَٰلِكُمْ، أَن تَبْتَغُوا۟ بِأَمْوَٰلِكُم، مُّحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَٰفِحِينَ. فَمَا ٱسْتَمْتَعْتُم بِهِۦ مِنْهُنَّ، فَـَٔاتُوهُنَّ[4] أُجُورَهُنَّ، فَرِيضَةً. وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَٰضَيْتُم بِهِۦ، مِنۢ بَعْدِ ٱلْفَرِيضَةِ [...]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

E-92/4:25[4]. Chiunque tra voi non ha mezzi per sposare le credenti preservate[T1], [sposi] di ciò che le vostre mani destre possederono tra le vostre giovani credenti.[T2] Dio sa meglio la vostra credenza. Voi siete gli uni dagli altri. Sposatele con il permesso delle loro famiglie, e date loro i compensi secondo la convenienza, preservate,[T1] e non come debosciate né prendendo amanti segreti. Quando sono allora preservate,[T1] se praticano la turpitudine, avranno la metà del castigo delle preservate. Ecco per quello tra voi che teme la prostrazione. Ma se pazientate, ciò è meglio per voi. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

وَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنكُمْ طَوْلًا أَن يَنكِحَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ[1] ٱلْمُؤْمِنَٰتِ، فَمِن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن فَتَيَٰتِكُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ. وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَٰنِكُم. بَعْضُكُم مِّنۢ بَعْضٍ. فَٱنكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ، وَءَاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ، مُحْصَنَٰتٍ[2]، غَيْرَ مُسَٰفِحَٰتٍ وَلَا مُتَّخِذَٰتِ أَخْدَانٍ. فَإِذَآ أُحْصِنَّ[1]، فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَٰحِشَةٍ، فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى ٱلْمُحْصَنَٰتِ[1] مِنَ ٱلْعَذَابِ. ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ ٱلْعَنَتَ مِنكُمْ. وَأَن تَصْبِرُوا۟، خَيْرٌ لَّكُمْ. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-92/4:26[5]. Dio vuole evidenziarvi ed indicarvi le leggi di quelli prima di voi,[R1] e perdonarvi. ~ Dio è conoscitore, saggio.

يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ، وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ، وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

E-92/4:27[6]. Dio vuole perdonarvi, e quelli che seguono i desideri vogliono che vi inchiniate di un'inclinazione immensa.

وَٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ، وَيُرِيدُ ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلشَّهَوَٰتِ أَن[1] تَمِيلُوا۟[2] مَيْلًا[3] عَظِيمًا.

E-92/4:28[7]. Dio vuole alleggerirvi [le norme]. ~ L'umano è stato creato debole.

يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنكُمْ [...]. ~ وَخُلِقَ ٱلْإِنسَٰنُ[1] ضَعِيفًا.

E-92/4:29[8]. [---] O voi che avete creduto! Non mangiate illecitamente le fortune tra voi, a meno che sia [fortuna di] un commercio per mutuo gradimento.[A1] [---] E non vi uccidete da voi stessi. ~ Dio era misericordioso verso di voi.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟! لَا تَأْكُلُوٓا۟[1] أَمْوَٰلَكُم بَيْنَكُم بِٱلْبَٰطِلِ، إِلَّآ أَن تَكُونَ [...] تِجَٰرَةً[2] عَن تَرَاضٍ مِّنكُمْ. [---] وَلَا تَقْتُلُوٓا۟[3] أَنفُسَكُمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا.

E-92/4:30[9]. Chiunque fa ciò, per trasgressione ed oppressione, lo arrostiremo nel fuoco. ~ Ciò era facile per Dio.

وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ، عُدْوَٰنًا[1] وَظُلْمًا، فَسَوْفَ نُصْلِيهِ[2] نَارًا. ~ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا.

E-92/4:31[10]. Se evitate i grandi peccati che vi sono vietati, vi espiamo le vostre malefatte, ~ e vi facciamo entrare da un'onorevole entrata.

إِن تَجْتَنِبُوا۟ كَبَآئِرَ[1] مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ، نُكَفِّرْ[2] عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ[3]، ~ وَنُدْخِلْكُم[4] مُّدْخَلًا[5] كَرِيمًا.

---

1 A1) Passaggio parzialmente abrogato dal seguente paragrafo ♦ R1) Lv 20:12 prevede la pena capitale. Cf. anche 1 Co 5:1-5.

2 1) اللَّاي، الَّتِي 2) الرِّضَاعَةِ ♦ R1) Lv 18:6-18 e 20:11-21. R2) Giacobbe ha sposato due sorelle (Gn 29:23 e 28) ♦ T1) Questa istituzione ha lo scopo di compensare il divieto dell'adozione creando legami parentali. Da qui deriva il detto di Maometto sull'allattamento degli adulti, permettendo alle donne di avere contatto con uomini che le sono proibiti. ♦ A1) Abrogato con l'eccezione che segue.

3 1) وَالْمُحْصُنَاتُ، وَالْمُحْصِنَاتُ 2) كُتُبُ اللهِ، كَتَبَ اللهُ 3) وَأَحَلَّ 4) مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ = منهن إلى أجل مسمى فآتوهن ♦ T1) Questo termine indica le persone rimaste caste o che sono sposate. T2) le schiave ♦ A1) Abrogato dai versetti 74/23:5-7 o 99/65: 1 ♦ R1) Permesso anche in Lv 19:20.

4 1) وَالْمُحْصُنَاتِ، وَالْمُحْصِنَاتِ 2) مُحْصُنَات، مُحْصِنَات 3) أَحْصَنَّ ♦ T1) Vedere la nota di 92/4:24. T2) Le schiave.

5 R1) Mt 5:17-19.

6 1) بأن 2) يَمِيلُوا 3) مَيَلًا

7 1) وَخَلَقَ الإنسانَ

8 1) تَاكُلُوا 2) تِجَارَةٌ 3) تُقَتِّلُوا ♦ A1) Parzialmente abrogato dal versetto 102/24:61.

9 1) عِدْوَانًا 2) نَصْلِيهِ، نُصَلِّيهِ، يَصْلِيهِ

10 1) كَبِيرَ 2) يُكَفِّرْ 3) من سَيِّئَاتِكُمْ 4) وَيُدْخِلْكُمْ 5) مَدْخَلًا

E-92/4:32[1]. [---] Non desiderate ciò di cui Dio ha favorito alcuni tra voi rispetto ad altri.[R1] Agli uomini una parte di ciò che hanno realizzato. Ed alle donne una parte di ciò che hanno realizzato. Chiedete a Dio dal suo favore. ~ Dio era conoscitore di ogni cosa.

[---] وَلَا تَتَمَنَّوْاْ مَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بِهِۦ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ. لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبُواْ. وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبْنَ. وَسْلُواْ[1] ٱللَّهَ مِن فَضْلِهِۦٓ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا.

E-92/4:33[2]. [---] A ciascuno abbiamo fatto degli alleati [che ricevono] di ciò che hanno lasciato i genitori ed i più vicini. E quelli [con cui] vi siete legati tramite i vostri giuramenti, date anche ad essi la loro parte.[A1] ~ Dio era testimone su ogni cosa.

[---] وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَٰلِيَ[1] [...] مِمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ. وَٱلَّذِينَ [...] عَقَدَتْ أَيْمَٰنُكُمْ، فَـَٔاتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا.

E-92/4:34[3]. [---] Gli uomini si elevano al di sopra delle donne[R1] perché Dio ha favorito alcuni rispetto ad altri, e perché hanno speso dalle loro fortune. Le donne virtuose sono devote, e custodiscono il segreto che Dio ha custodito [per esse]. Quelle di cui temete il dissenso, esortatele, abbandonatele nei letti, e picchiatele. Se vi obbediscono, non ricercate più altro sentiero contro di esse. ~ Dio era elevato, grande.

[---] ٱلرِّجَالُ قَوَّٰمُونَ عَلَى ٱلنِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ، وَبِمَآ أَنفَقُواْ مِنْ أَمْوَٰلِهِمْ. فَٱلصَّٰلِحَٰتُ قَٰنِتَٰتٌ، حَٰفِظَٰتٌ[1] لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ [...] ٱللَّهُ[2 3]. وَٱلَّٰتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ، فَعِظُوهُنَّ، وَٱهْجُرُوهُنَّ فِي ٱلْمَضَاجِعِ[4]، وَٱضْرِبُوهُنَّ. فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ، فَلَا تَبْغُواْ عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيًّا، كَبِيرًا.

E-92/4:35. Se temete un dissenso tra i due, suscitate un giudice dalla sua famiglia a lui, ed un giudice dalla sua famiglia a lei. Se i due vogliono la riconciliazione, Dio ristabilirà la concordia tra loro. ~ Dio era conoscitore, informato.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا، فَٱبْعَثُواْ حَكَمًا مِّنْ أَهْلِهِۦ، وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَآ. إِن يُرِيدَآ إِصْلَٰحًا، يُوَفِّقِ ٱللَّهُ بَيْنَهُمَآ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا، خَبِيرًا.

E-92/4:36[4]. [---] Adorate Dio, non associategli niente. [Agite] con benevolenza verso i genitori,[R1] i parenti, gli orfani, gli indigenti, il vicino parente, il vicino lontano, il compagno lontano, il viandante, e ciò che le vostre mani destre possederono.[T1] Dio non ama chi era presuntuoso, vanaglorioso.

[---] وَٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ، وَلَا تُشْرِكُواْ بِهِۦ شَيْـًٔا. [...] وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا[1]، وَبِذِي ٱلْقُرْبَىٰ، وَٱلْيَتَٰمَىٰ، وَٱلْمَسَٰكِينِ، وَٱلْجَارِ ذِي[2] ٱلْقُرْبَىٰ، وَٱلْجَارِ ٱلْجُنُبِ[3]، وَٱلصَّاحِبِ بِٱلْجَنۢبِ، وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ، وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا، فَخُورًا.

E-92/4:37[5]. Quelli che sono avari, ordinano l'avarizia agli umani, e tacciono ciò che Dio ha dato loro del suo favore, [abbiamo preparato loro un castigo avvilente]. ~ Ed abbiamo preparato [anche] per i miscredenti [che somigliano loro] un castigo avvilente.

ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ، وَيَأْمُرُونَ[1] ٱلنَّاسَ بِٱلْبُخْلِ[2]، وَيَكْتُمُونَ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ [...]. ~ وَأَعْتَدْنَا [...] لِلْكَٰفِرِينَ [...] عَذَابًا مُّهِينًا.

E-92/4:38[6]. Quelli che spendono le loro fortune per farsi vedere dagli umani, e non credono né in Dio né nel giorno ultimo, [abbiamo preparato loro un castigo avvilente]. ~ Chiunque di cui Satana è compagno, che malefico compagno.[T1]

وَٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ رِئَآءَ[1] ٱلنَّاسِ، وَلَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ [...]. ~ وَمَن يَكُنِ ٱلشَّيْطَٰنُ لَهُۥ قَرِينًا، فَسَآءَ قَرِينًا.

E-92/4:39. Cosa avrebbero avuto se avessero creduto in Dio e nel giorno ultimo, e speso di ciò con cui Dio li ha sostentati? ~ Dio era conoscitore di essi.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ، وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ؟ ~ وَكَانَ ٱللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا.

E-92/4:40[7]. Dio non opprime [nessuno] per il peso di un atomo.[R1] Se è un bene, lo raddoppia, ~ e dà da parte sua un compenso immenso.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ [...] مِثْقَالَ ذَرَّةٍ[1]. وَإِن تَكُ حَسَنَةً[2]، يُضَٰعِفْهَا[3]، ~ وَيُؤْتِ[4] مِن لَّدُنْهُ[5] أَجْرًا عَظِيمًا.

E-92/4:41[8]. Come sarà allora [la situazione dei miscredenti] quando faremo venire da ogni nazione un testimone, ~ e ti faremo venire come testimone su questi?

فَكَيْفَ [...]، إِذَا جِئْنَا[1] مِن كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ، ~ وَجِئْنَا[1] بِكَ عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ شَهِيدًا؟

E-92/4:42[9]. Quel giorno, quelli che hanno miscreduto e disobbedito all'inviato desidererebbero se la terra fosse livellata su di loro. E non taceranno a Dio alcun racconto.

يَوْمَئِذٍ، يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَعَصَوُاْ[1] ٱلرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ[2] بِهِمُ[3] ٱلْأَرْضُ. وَلَا يَكْتُمُونَ ٱللَّهَ حَدِيثًا[4].

---

1 1) وَاسَلُوا ♦ R1) Cf. Es 20:17.

2 1) مَوَالٍ (2 عَاقَدَتْ، عَقَّدَتْ ♦ A1) Abrogato dai versetti 90/33:6 e 88/8:75.

3 1) فَالصَّوالِحُ قَوانِتٌ حَوافِظٌ (2 اللَّهَ (3 اللَّهُ فأصلحوا اليهن (4 الْمَضْجَعِ ♦ R1) Cf. Ef 5:21-33; 1 Co 11:2-16; 1 Tm 2:9-15; 1 P 3:1-7.

4 1) إِحْسَانٌ (2 وَالْجَارَ ذَا (3 الْجَنْبِ ♦ T1) Le schiave ♦ R1) Vedere la nota di 44/19:14.

5 1) وَيَامُرُونَ (2 بِالْبُخُلِ، بِالْبِخْلِ، بِالْبَخْلِ، بِالْبَخَلِ

6 1) رِيَاءَ ♦ T1) Vedere la nota di 34/50:23.

7 1) نمله (2 حَسَنَةٌ (3 نُضَاعِفْهَا، يُضَعِّفُهَا، يُضْعِفُهَا (4 وَيُوْتِ (5 لَدْنِهِ، لَدُنِّهِ ♦ R1) Cf. Mt 10:29-31; Ps 62:13; Ap 22:12

8 1) جِيْنَا

9 1) وَعَصَوِا (2 تُسَاوَى، تَسَوَّى، تَسَّوَّى (3 بِهُمُ، بِهِمِ (4 حَدِيثًا قراءة شيعية: يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا الرَّسُولَ وظلموا آل محمد حقهم أن تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ

E-92/4:43[1]. [O voi che avete creduto! Non avvicinatevi alla preghiera da ubriachi[R1] che quando sapete ciò che dite,[A1] né da inquinati, a meno che siate in viaggio, ma solamente quando vi lavate. Se eravate malati o in viaggio, o se uno tra voi è venuto dal luogo ritirato, o se avete toccato le donne,[R2] e non avete trovato acqua, ricercate allora una buona terra,[R3A2] e sfregherete[ne] i vostri volti e le vostre mani. ~ Dio era grazioso, perdonatore.]
E-92/4:44[2]. Non hai visto coloro ai quali una parte del libro fu data? Barattano lo smarrimento [con la direzione] ~ e vogliono che vi smarriate dal sentiero.
E-92/4:45[3]. [Dio sa meglio i vostri nemici. Dio basta come alleato, ~ e Dio basta come soccorritore.]
E-92/4:46[4]. Tra i giudei ci sono [chi] stravolgono le parole dai loro posti, e dicono: «Abbiamo udito ed abbiamo disobbedito»,[R1] «Odi ciò che non si ode», e «Favoriscici», torcendo le loro lingue, e diffamando la religione. Se avessero detto: «Abbiamo udito ed obbedito», «Odi e guardaci», ciò sarebbe stato meglio per loro, e più elevato. Ma Dio li ha maledetti a causa della loro miscredenza. ~ Perciò non credono, tranne pochi [tra loro].
E-92/4:47[5]. O voi ai quali il libro fu dato! Credete in ciò che abbiamo fatto scendere, confermando ciò che è con voi[R1], prima che cancelliamo volti e li ritraiamo, o che li malediciamo come abbiamo maledetto la gente del sabato.[R2] ~ L'ordine di Dio sarà fatto.
E-92/4:48. Dio non perdona che gli si associ, e perdona fuori di ciò a chi vuole. ~ Chiunque associa a Dio ha allora favoleggiato un peccato immenso.
E-92/4:49[6]. Non hai visto quelli che si dichiarano puri? Anzi è Dio che dichiara puro chi vuole, ~ e non saranno oppressi, nemmeno [un'oppressione simile ad] una pellicola di nocciolo di dattero.
E-92/4:50. Guarda come favoleggiano su Dio la menzogna. ~ Ciò gli basta come peccato evidente.
E-92/4:51[7]. Non hai visto coloro ai quali una parte del libro fu data? Credono nelle statue e negli idoli,[T1] e dicono a quelli che hanno miscreduto: «Questi sono meglio diretti sul sentiero che quelli che hanno creduto».
E-92/4:52. Sono quelli che Dio ha maledetto. ~ Chiunque Dio maledice, non gli troverai nessun soccorritore.
E-92/4:53[8]. Oppure possiedono essi una parte del regno? Non darebbero allora nemmeno una fibra di dattero agli umani.

[يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَقۡرَبُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنتُمۡ سُكَٰرَىٰ[1]، حَتَّىٰ تَعۡلَمُواْ مَا تَقُولُونَ؛ وَلَا جُنُبًا[2]، إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ، حَتَّىٰ تَغۡتَسِلُواْ. وَإِن كُنتُم مَّرۡضَىٰٓ أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٍ، أَوۡ جَآءَ[3] أَحَدٞ مِّنكُم مِّنَ ٱلۡغَآئِطِ[4]، أَوۡ لَٰمَسۡتُمُ[5] ٱلنِّسَآءَ، فَلَمۡ تَجِدُواْ مَآءٗ، فَتَيَمَّمُواْ[6] صَعِيدٗا طَيِّبٗا ، فَٱمۡسَحُواْ بِوُجُوهِكُمۡ[7] وَأَيۡدِيكُمۡ [...]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوًّا، غَفُورًا.]
أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ؟ يَشۡتَرُونَ ٱلضَّلَٰلَةَ [...]، ~ وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّواْ[1] ٱلسَّبِيلَ.

[وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِأَعۡدَآئِكُمۡ[1]. وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَلِيّٗا، ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ نَصِيرٗا.]
مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْ [...] يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ[1] عَن مَّوَاضِعِهِۦ، وَيَقُولُونَ: «سَمِعۡنَا وَعَصَيۡنَا»، «وَٱسۡمَعۡ غَيۡرَ مُسۡمَعٖ»، «وَرَٰعِنَا[2]»، لَيَّۢا بِأَلۡسِنَتِهِمۡ، وَطَعۡنٗا فِي ٱلدِّينِ. وَلَوۡ أَنَّهُمۡ قَالُواْ: «سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَا»، «وَٱسۡمَعۡ»، «وَٱنظُرۡنَا[3]»، لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ وَأَقۡوَمَ. وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفۡرِهِمۡ. ~ فَلَا يُؤۡمِنُونَ، إِلَّا قَلِيلٗا [...].
يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ! ءَامِنُواْ بِمَا نَزَّلۡنَا، مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَكُم[1]، مِّن قَبۡلِ أَن نَّطۡمِسَ[2] وُجُوهٗا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدۡبَارِهَآ، أَوۡ نَلۡعَنَهُمۡ كَمَا لَعَنَّآ أَصۡحَٰبَ ٱلسَّبۡتِ. ~ وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ مَفۡعُولًا.
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغۡفِرُ أَن يُشۡرَكَ بِهِۦ، وَيَغۡفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ، لِمَن يَشَآءُ. ~ وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱفۡتَرَىٰٓ إِثۡمًا عَظِيمًا.
أَلَمۡ تَرَ[1] إِلَى ٱلَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُم؟ بَلِ ٱللَّهُ يُزَكِّي مَن يَشَآءُ، ~ وَلَا يُظۡلَمُونَ[2] [...] فَتِيلًا[3].

ٱنظُرۡ كَيۡفَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ. ~ وَكَفَىٰ بِهِۦٓ إِثۡمٗا مُّبِينًا.
أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ؟ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡجِبۡتِ وَٱلطَّٰغُوتِ، وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ: «هَٰٓؤُلَآءِ أَهۡدَىٰ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ سَبِيلًا».

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ. ~ وَمَن يَلۡعَنِ ٱللَّهُ، فَلَن تَجِدَ لَهُۥ نَصِيرًا.
أَمۡ لَهُمۡ نَصِيبٞ مِّنَ ٱلۡمُلۡكِ؟ فَإِذٗا لَّا يُؤۡتُونَ[1] ٱلنَّاسَ نَقِيرًا.

---

1. 1) سُكْرَى، سَكْرَى، سَكَارَى 2) جُنْبًا 3) جَا 4) غَيْطٍ، الْغَيْطِ 5) لَمَسْتُمْ 6) فَأُمُّوا 7) بِأَوْجُهِكُمْ ♦ A1) Abrogato dai versetti 112/5:90 e 112/5:91 ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:219. R2) Proprio come gli Ebrei ed i musulmani, Mani impone l'abluzione con l'acqua prima della preghiera e, in mancanza di acqua, permette l'utilizzo di sabbia e simili cose (Christensen, p. 189; Berakhot 15a http://goo.gl/IFEJcF).
2. 1) تَضَلُّوا، يَضَلُّوا، يَضِلُّوا، تُضَلُّوا، يُضِلُّوا
3. 1) بِأَعْدَايِكُمْ
4. 1) الْكَلَامَ، الْكِلْمَ 2) وَرَاعِنَا 3) وَأَنْظِرْنَا ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:93.
5. 1) لِمَا مَعَكُمْ مُصَدِّقًا مُبِيناً نُوراً فِي عَلِيٍّ يا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتابَ آمِنُوا بِما نَزَّلْنا 2) قراءة شيعية: نَطْمُسَ ♦ R1) Cf. Mt 5:17-19 R2) le persone che trasgrediscono il sabato: cf. Es 31:14-15; Num 15:32-36.
6. 1) تَرْ 2) تُظْلَمُونَ 3) فَتِيلَنُ، فَتِيلَنِ
7. T1) agli spiriti impuri e agli idoli (Piccardo); nei feticci e negli idoli (Guzzetti). Sawma (p. 218) traduce *Taghut* con sviatore, basandosi su Ez 13:10: sviano il mio popolo הטעו את־עמי. Seddik (Le Coran p. 36; Nous n'avons jamais lu le Coran, p. 222-223) ritiene che *Gibt* sarebbe *Geb* dei Greci, e *Taghut* sarebbe *Thot* degli Egiziani. Il Corano menziona il termine *Gibt* una volta, ed il termine *Taghut* otto volte. Questo versetto è probabilmente ispirato dal versetto: «Non vi farete idoli, non vi eleverete immagini scolpite né statue, e non collocherete nel vostro paese alcuna pietra ornata di figure, per prostrarvi davanti ad essa; poiché io sono l'Eterno, l'Iddio vostro» (Lv 26:1).
8. 1) يُؤْتُوا

E-92/4:54[1]. Oppure invidiano gli umani per ciò che Dio ha dato loro del suo favore? Noi abbiamo dato alla famiglia di Abramo il libro e la saggezza, ~ ed abbiamo dato loro un regno immenso.

أَمْ يَحْسُدُونَ¹ ٱلنَّاسَ عَلَىٰ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ؟ فَقَدْ ءَاتَيْنَآ ءَالَ إِبْرَٰهِيمَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ، ~ وَءَاتَيْنَٰهُم مُّلْكًا عَظِيمًا².

E-92/4:55[2]. C'è chi ha creduto in lui, e c'è chi si è distolto da lui. ~ La Gehenna basta come braciere.

فَمِنْهُم مَّنْ ءَامَنَ بِهِۦ، وَمِنْهُم مَّن صَدَّ¹ عَنْهُ. ~ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا.

E-92/4:56[3]. Quelli che hanno miscreduto nei nostri segni, li arrostiremo nel fuoco. Ogni volta che le loro pelli saranno cotte, le cambieremo con altre pelli affinché assaggino il castigo.[R1] ~ Dio era fiero, saggio.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا، سَوْفَ نُصْلِيهِمْ¹ نَارًا. كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُم، بَدَّلْنَٰهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُواْ ٱلْعَذَابَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَزِيزًا، حَكِيمًا.

E-92/4:57[4]. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, li faremo entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, per sempre. Ivi avranno spose purificate. ~ E li faremo entrare sotto un'ombra ombrosa.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، سَنُدْخِلُهُمْ¹ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ، أَبَدًا. لَّهُمْ فِيهَآ أَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ. ~ وَنُدْخِلُهُمْ² ظِلًّا ظَلِيلًا.

E-92/4:58[5]. [---] Dio vi ordina di restituire i depositi confidati ai loro proprietari, e quando giudicate tra gli umani, di giudicare in giustizia. Come è eccellente ciò con cui Dio vi esorta! ~ Dio era uditore, veggente.

[---] إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ¹ أَن تُؤَدُّواْ² ٱلْأَمَٰنَٰتِ³ إِلَىٰٓ أَهْلِهَا، وَإِذَا حَكَمْتُم بَيْنَ ٱلنَّاسِ، أَن تَحْكُمُواْ بِٱلْعَدْلِ. إِنَّ ٱللَّهَ نِعِمَّا⁴ يَعِظُكُم بِهِۦٓ! ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ سَمِيعًا، بَصِيرًا.

E-92/4:59[6]. O voi che avete creduto! Obbedite a Dio, obbedite all'inviato, ed a quelli tra voi dotati dell'ordine. Se vi siete litigati a proposito di una cosa, rendetela a Dio ed all'inviato,[R1] se credete in Dio e nel giorno ultimo. ~ Ecco ciò che è meglio, ed una migliore interpretazione.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ¹! أَطِيعُواْ ٱللَّهَ، وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ، وَأُوْلِي ٱلْأَمْرِ مِنكُمْ. فَإِن تَنَٰزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ، فَرُدُّوهُ إِلَى ٱللَّهِ وَٱلرَّسُولِ²، إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ. ~ ذَٰلِكَ خَيْرٌ، وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا³.

E-92/4:60[7]. Non hai visto quelli che affermano di aver creduto in ciò che è sceso a te, ed in ciò che è sceso prima di te? Vogliono farsi giudicare dagli idoli, mentre è stato ordinato loro di miscrederci. ~ Satana vuole smarrirli in uno smarrimento lontano.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ ءَامَنُواْ بِمَآ أُنزِلَ¹ إِلَيْكَ، وَمَآ أُنزِلَ¹ مِن قَبْلِكَ؟ يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓاْ إِلَى ٱلطَّٰغُوتِ، وَقَدْ أُمِرُوٓاْ أَن يَكْفُرُواْ بِهِۦ². ~ وَيُرِيدُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَن يُضِلَّهُمْ ضَلَٰلًا بَعِيدًا.

E-92/4:61[8]. Quando si dice loro: «Venite verso ciò che Dio ha fatto scendere e verso l'inviato», ~ vedi gli ipocriti distogliere fortemente da te.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «تَعَالَوْاْ¹ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ، وَإِلَى ٱلرَّسُولِ»، ~ رَأَيْتَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ يَصُدُّونَ² عَنكَ صُدُودًا.

E-92/4:62. Come sarà allora [la loro situazione] quando un'afflizione li affligga, per ciò che le loro mani hanno anticipato? ~ Poi verranno a te, giurando per Dio: «Abbiamo voluto solamente benevolenza e concordia».

فَكَيْفَ [...]، إِذَآ أَصَٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ؟ ~ ثُمَّ جَآءُوكَ، يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنْ: «أَرَدْنَآ إِلَّآ إِحْسَٰنًا وَتَوْفِيقًا».

E-92/4:63[9]. Ecco quelli di cui Dio conosce ciò che hanno nei loro cuori. Discostati da loro,[A1] esortali, ~ e dì loro una parola che raggiunge le loro anime.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَعْلَمُ ٱللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ. فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ، وَعِظْهُمْ، ~ وَقُل لَّهُمْ فِيٓ أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا¹.

E-92/4:64[10]. Abbiamo inviato un inviato solamente affinché sia obbedito, con il permesso di Dio. Se, quando si sono oppressi da se stessi, fossero venuti a te, avessero chiesto perdono a Dio, e l'inviato avesse chiesto perdono per loro, ~ avrebbero allora trovato che Dio è perdonatore, misericorde.[A1]

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ، بِإِذْنِ ٱللَّهِ. وَلَوْ أَنَّهُمْ، إِذ ظَّلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمْ، جَآءُوكَ فَٱسْتَغْفَرُواْ ٱللَّهَ وَٱسْتَغْفَرَ لَهُمُ ٱلرَّسُولُ، ~ لَوَجَدُواْ ٱللَّهَ تَوَّابًا، رَّحِيمًا¹.

---

1. 1) يَحْسِدُونَ 2) قراءة شيعية: أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ وآل عمران، آل محمد الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا
2. 1) صُدَّ، صِدَّ
3. 1) نُصْلِيهُمْ، نَصْلِيهِمْ ♦ R1) Una leggenda ebraica dice che Mosè ha visto dei peccatori nell'inferno che avevano i denti rotti dagli angeli con pietre di fuoco, dalla mattina fino a sera, e durante la notte fanno loro crescere i denti di nuovo, per la lunghezza di un parasang, per romperli di nuovo il mattino dopo (Ginzberg, vol. 2, p. 119).
4. 1) سَيُدْخِلُهُمْ 2) وَيُدْخِلُهُمْ
5. 1) يَامُرُكُمْ 2) تُوَدُّوا 3) الْأَمَانَةِ 4) نَعِمَّا، نِعْمَّا
6. 1) قراءة شيعية: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إلى يوم القيامة، أو: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ من آل محمد 2) قراءة شيعية: أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ خِفْتُمْ تَنَازُعاً فِي الْأَمْرِ فَأَرْجِعُوهُ إِلَى اللَّهِ وَإِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ منكم 3) تَاوِيلًا ♦ R1) Mosè (Es 18:13-26; Dt 17:8) e Salomone (1 R 3:16-28) hanno esercitato la funzione di giudice.
7. 1) أنزَل 2) بها
8. 1) تَعَالُوْا 2) يَصِدُّونَ
9. 1) قراءة شيعية: أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ فقد سبقت عليهم كلمة الشقاء وسبق لهم العذابْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
10. 1) قراءة شيعية: ولو أنهم إذ ظلموا أنفسهم جاؤوك يا علي فاستغفروا الله واستغفر لهم الرسول لوجدوا الله تواباً رحيماً ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:80.

E-92/4:65[1]. No, per il tuo Signore! Crederanno solamente quando ti fanno giudice in ciò che hanno litigato tra loro, poi non troveranno in se stessi alcun disagio per ciò che hai deciso, ~ e si sottometteranno completamente.

فَلَا، وَرَبِّكَ! لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ[1] بَيْنَهُمْ، ثُمَّ لَا يَجِدُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ، ~ وَيُسَلِّمُواْ تَسْلِيمًا[2].

E-92/4:66[2]. Se avessimo prescritto loro: «Uccidetevi da voi stessi», o «Uscite dalle vostre dimore», non l'avrebbero fatto, tranne pochi. Se avessero fatto ciò a cui li si esortava, ciò sarebbe stato meglio per loro, e più raffermante.

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ: «ٱقْتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمْ» أَوِ «ٱخْرُجُواْ مِن دِيَٰرِكُم»، مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ[1] مِّنْهُمْ. وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُواْ مَا يُوعَظُونَ بِهِۦ، ~ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ، وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا[2].

E-92/4:67. Avremmo allora dato loro da parte nostra un compenso immenso,

وَإِذًا لَّأٓتَيْنَٰهُم مِّن لَّدُنَّآ أَجْرًا عَظِيمًا،

E-92/4:68. e li avremmo diretti [verso] una retta via.

وَلَهَدَيْنَٰهُمْ [...] صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا.

E-92/4:69[3]. Chiunque obbedisce a Dio ed all'inviato, sarà con quelli che Dio ha gratificato tra i profeti, i veritieri, i testimoni, ed i virtuosi. ~ Che buoni compagni quelli.

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ، فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّنَ، وَٱلصِّدِّيقِينَ، وَٱلشُّهَدَآءِ، وَٱلصَّٰلِحِينَ. ~ وَحَسُنَ[1] أُوْلَٰٓئِكَ رَفِيقًا[2].

E-92/4:70. Ecco il favore di Dio. ~ Dio basta come conoscitore.

ذَٰلِكَ ٱلْفَضْلُ مِنَ ٱللَّهِ. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ عَلِيمًا.

E-92/4:71[4]. [---] O voi che avete creduto! Premunitevi. Mobilitatevi allora a gruppi, o mobilitatevi tutti insieme.[A1]

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! خُذُواْ حِذْرَكُمْ. ~ فَٱنفِرُواْ[1] ثُبَاتٍ[2]، أَوِ ٱنفِرُواْ[3] جَمِيعًا.

E-92/4:72[5]. C'è tra voi chi indugia[T1]. Se un'afflizione vi afflisse, egli disse: «Dio mi ha gratificato ~ quando non ero testimone con loro».

وَإِنَّ مِنكُمْ لَمَن لَّيُبَطِّئَنَّ[1]. فَإِنْ أَصَٰبَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَالَ: «قَدْ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيَّ، ~ إِذْ لَمْ أَكُن مَّعَهُمْ شَهِيدًا».

E-92/4:73[6]. Quando un favore di Dio vi toccò, disse, come se non ci fosse affetto tra voi e lui: «Se solamente fossi stato con loro, ~ per acquistare un trionfo immenso!»

وَلَئِنْ أَصَٰبَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ ٱللَّهِ، لَيَقُولَنَّ[1]، كَأَن لَّمْ تَكُنۢ[2] بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُۥ مَوَدَّةٌ: «يَٰلَيْتَنِي كُنتُ مَعَهُمْ، ~ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا!»

E-92/4:74[7]. Combattano allora nel sentiero di Dio quelli che barattano la vita quaggiù con la vita ultima. Chiunque combatte nel sentiero di Dio, che sia ucciso o che vinca, gli daremo un compenso immenso.

فَلْيُقَٰتِلْ[1] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يَشْرُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا بِٱلْأٓخِرَةِ. وَمَن يُقَٰتِلْ[2] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ، فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ[3] أَجْرًا عَظِيمًا.

E-92/4:75[8]. Che cosa avete per non combattere nel sentiero di Dio, e per gli indeboliti tra gli umani, le donne ed i fanciulli che dicono: «Signore nostro! Facci uscire da questa città la cui gente è oppressiva. Facci da parte tua un alleato. ~ E facci da parte tua un soccorritore»?

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَٱلْمُسْتَضْعَفِينَ[1] مِنَ ٱلرِّجَالِ، وَٱلنِّسَآءِ، وَٱلْوِلْدَٰنِ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ: «رَبَّنَآ! أَخْرِجْنَا مِنْ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ ٱلظَّالِمِ أَهْلُهَا[2]. وَٱجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا. ~ وَٱجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا»؟

E-92/4:76. Quelli che hanno creduto, combattono nel sentiero di Dio. E quelli che hanno miscreduto, combattono nel sentiero degli idoli. Combattete allora gli alleati di Satana. La congiura di Satana era debole.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ. وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱلطَّٰغُوتِ[1]. فَقَٰتِلُوٓاْ أَوْلِيَآءَ ٱلشَّيْطَٰنِ. إِنَّ كَيْدَ ٱلشَّيْطَٰنِ كَانَ ضَعِيفًا.

---

1. 1) شَجْرَ 2) قراءة شيعية: فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجاً مِمَّا قَضَيْتَ مِنْ أَمْرِ الْوَالِي وَيُسَلِّمُوا لِلَّهِ الطَّاعَةَ تَسْلِيماً، أو: فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ يا محمد حَتَّى يُحَكِّمُوكَ يا علي فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ولَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَى محمد فيهم وَيُسَلِّمُوا للأئمة تَسْلِيمًا، أو: فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُون فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ من امر الولي وَيُسَلِّمُوا لله تَسْلِيمًا، أو: فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوا محمدا وآل محمد فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ولَا يَجِدُون فِي أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا
2. 1) قليلاً 2) قراءة شيعية: وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوِ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ فِي عَلِيٍّ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا، أو: وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ وَسَلِّمُوا لِلْإِمَامِ تَسْلِيماً أَوِ اخْرُجُوا مِنْ دِيارِكُمْ رِضًا لَهُ ما فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْخِلَافِ فَعَلُوا ما يُوعَظُونَ بِهِ لَكانَ خَيْراً لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتاً
3. 1) وَحَسْنَ 2) قراءة شيعية: وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَحَسَنٌ أُولَئِكَ رَفِيقًا
4. 1) فَانْفُرُوا 2) ثُبَاتاً 3) انْفُرُوا ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:122.
5. 1) لَيُبْطِئَنَّ، لَيُبْطِيَنَّ ♦ T1) Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 88-89) cambia i segni diacritici del termine arabo e traduce: C'è uno tra voi che è Nabateano.
6. 1) لَيَقُولُنَّ 2) يَكُنْ 3) فَأَفُوزُ
7. 1) فَلْيُقَاتِلْ 2) فَيَقْتُلْ 3) يُؤْتِيهِ
8. 1) الْمُسْتَضْعَفِينَ 2) أَخْرِجْنَا مِنْ الْقَرْيَةِ التي كانت ظالِمة

E-92/4:77[1]. Non hai visto [alcuni di] coloro ai quali è stato detto: «Trattenete le vostre mani, elevate la preghiera, e date la decima?» Quando il combattimento è stato prescritto loro, ecco che un gruppo di loro teme gli umani [con un timore] come il timore di Dio, o un timore più forte, dicendo: «Signore nostro! Perché ci hai prescritto il combattimento? Se solamente ci ritardassi ad un termine vicino!» Dì: «Il godimento della vita quaggiù è poco, ma è meglio la vita ultima per chi ha temuto, ~ e non saranno oppressi, nemmeno [un'oppressione simile ad] una pellicola di nocciolo di dattero.

أَلَمْ تَرَ إِلَى [...] ٱلَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ: «كُفُّوٓاْ أَيْدِيَكُمْ، وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ»؟ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقِتَالُ، إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ ٱلنَّاسَ [...] كَخَشْيَةِ ٱللَّهِ، أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً. وَقَالُواْ: «رَبَّنَا! لِمَ[1] كَتَبْتَ عَلَيْنَا ٱلْقِتَالَ؟ لَوْلَآ أَخَّرْتَنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ[2]!» قُلْ: «مَتَٰعُ ٱلدُّنْيَا قَلِيلٌ، وَٱلْأٓخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ ٱتَّقَىٰ، ~ وَلَا تُظْلَمُونَ[3] [...] فَتِيلًا.

E-92/4:78[2]. Ovunque siate, la morte vi raggiungerà, anche se foste in torri elevate».[T1] Se un bene li tocca, dicono: «Questo è da parte di Dio». E se una malefatta li tocca, dicono: «Questo è da parte tua». Dì: «Tutto è da parte di Dio». Ma che ha questa gente che non comprende quasi nessun racconto?

أَيْنَمَا تَكُونُواْ، يُدْرِككُّمُ[1] ٱلْمَوْتُ، وَلَوْ كُنتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشَيَّدَةٍ[2]». وَإِن تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ، يَقُولُواْ: «هَٰذِهِۦ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ». وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ، يَقُولُواْ: «هَٰذِهِۦ مِنْ عِندِكَ». قُلْ: «كُلٌّ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ». فَمَالِ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ[3] حَدِيثًا؟

E-92/4:79[3]. Ogni bene che ti toccò, è da parte di Dio. Ed ogni malefatta che ti afflisse, è da parte tua. [---] Ti abbiamo inviato agli umani come inviato. ~ Dio basta come testimone.

مَّآ أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ، فَمِنَ ٱللَّهِ. وَمَآ أَصَابَكَ مِن سَيِّئَةٍ، فَمِن نَّفْسِكَ[1 2]. [---] وَأَرْسَلْنَٰكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا.

E-92/4:80[4]. Chiunque obbedisce all'inviato, ha allora obbedito a Dio.[R1] Chiunque si è allontanato [dall'obbedienza, non deve preoccuparti]. Non ti abbiamo inviato come il loro custode.[A1]

مَّن يُطِعِ ٱلرَّسُولَ، فَقَدْ أَطَاعَ ٱللَّهَ. ~ وَمَن تَوَلَّىٰ [...]. فَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا.

E-92/4:81[5]. Dicono: «[Ci è stato prescritto] l'obbedienza [a te]». Quando sono allora usciti da te, un gruppo di loro ha cospirato di notte altro di ciò che hai detto. Dio iscrive ciò che cospirano di notte. Discostati da loro[A1] ed affidati a Dio. ~ Dio basta come garante.

وَيَقُولُونَ: «[...] طَاعَةٌ[1] [...]». فَإِذَا بَرَزُواْ مِنْ عِندِكَ، بَيَّتَ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ[2] غَيْرَ ٱلَّذِي تَقُولُ[3]. وَٱللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ. فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ، وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا.

E-92/4:82[6]. Non ponderano il Corano? Se fosse da parte di un altro che Dio, ci troverebbero molta divergenza.

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ[1] ٱلْقُرْءَانَ؟ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِندِ غَيْرِ ٱللَّهِ، لَوَجَدُواْ فِيهِ ٱخْتِلَٰفًا كَثِيرًا.

E-92/4:83[7]. Quando una vicenda comportante rassicurazione o timore venne loro, lo diffusero. Se l'avessero reso all'inviato ed a quelli di loro dotati de l'ordine, quelli di loro che ne deducono il senso l'avrebbero saputo. Se non fossero stati il favore di Dio verso di voi e la sua misericordia, avreste seguito Satana, tranne pochi.

وَإِذَا جَآءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ ٱلْأَمْنِ أَوِ ٱلْخَوْفِ، أَذَاعُواْ بِهِۦ. وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى ٱلرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ أُوْلِي ٱلْأَمْرِ مِنْهُمْ، لَعَلِمَهُ[1] ٱلَّذِينَ يَسْتَنۢبِطُونَهُۥ مِنْهُمْ. وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ، لَٱتَّبَعْتُمُ ٱلشَّيْطَٰنَ، إِلَّا قَلِيلًا.

E-92/4:84[8]. Combatti allora nel sentiero di Dio. Sei incaricato solamente di te stesso.[A1] Incita i credenti [al combattimento]. Forse Dio tratterrà il vigore di quelli che hanno miscreduto. Dio ha più vigore e più intimidazione.

فَقَٰتِلْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ. لَا تُكَلَّفُ[1] إِلَّا نَفْسَكَ. وَحَرِّضِ ٱلْمُؤْمِنِينَ [...]. عَسَى ٱللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأْسَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. وَٱللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا.

E-92/4:85[9]. [---] Chiunque intercede con un'intercessione benefica, ne avrà una parte. E chiunque intercede con un'intercessione malefica, ne avrà una porzione.[T1R1] Dio è provveditore di ogni cosa.

[---] مَّن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً حَسَنَةً، يَكُن لَّهُۥ نَصِيبٌ مِّنْهَا. وَمَن يَشْفَعْ[1] شَفَٰعَةً سَيِّئَةً، يَكُن لَّهُۥ كِفْلٌ مِّنْهَا. وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيتًا.

E-92/4:86. [---] Se siete stati salutati con un saluto, salutate con uno migliore, o rendetelo. ~ Dio era contabile su ogni cosa.

[---] وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٍ، فَحَيُّواْ بِأَحْسَنَ مِنْهَآ، أَوْ رُدُّوهَآ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا.

E-92/4:87[10]. Dio, non c'è altro dio che lui. Vi riunirà nel giorno della risurrezione, non vi è dubbio. ~ Chi è più veritiero di Dio nel racconto?[R1]

ٱللَّهُ، لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ، لَا رَيْبَ فِيهِ. ~ وَمَنْ أَصْدَقُ[1] مِنَ ٱللَّهِ حَدِيثًا؟

---

[1] 1) لِمَه 2) فَلَمَّا كُتِبَ أصحاب الحسن وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ :قراءة شيعية: أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ قَرِيبٍ فنموت حتف أنفنا ولا نُقْتَل فَتُسَرّ بذلك الأعداء، 3) يُظْلَمُونَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ مع الحسن قَالُوا لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ - يعني قيام القائم

[2] 1) يُدْرِكُكُمُ 2) مَشِيدَةٍ، مُشَيِّدَةٍ 3) يُفْقَهُونَ ♦ T1) torri spalmate di calce (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 91); torri fortificate (Piccardo).

[3] 1) فَمَنْ نَفْسُكَ 2) قراءة شيعية: مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنْ نَفْسِكَ وأنا قدرتها عليك، فَمِنْ نَفْسِكَ وإنما قضيتها عليك، فَمِنْ نَفْسِكَ وأنا كتبتها عليك فَمِنْ نَفْسِكَ وأنا قضيتها عليك

[4] A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ R1) Cf. Lc 10:16.

[5] 1) طَاعَةً 2) يا محمد 3) بَيَّتَ مُبَيِّتٌ مِنْهُمْ يَقُولُ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

[6] 1) يَدَّبَّرُونَ

[7] 1) لَعَلْمَهُ

[8] 1) نُكَلِّفُ، يُكَلَّفْ، تُكَلَّفْ 2) يكفي ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

[9] 1) يَشْفَعُ ♦ T1) ne sarà responsabile (Piccardo). Partendo dall'ebraico *kefel* (Is 40:2), Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 101-102) traduce: ne avrà il doppio ♦ R1) Cf. Baba Kamma 92

[10] 1) أَزْدَقُ ♦ R1) Cf. 2 S 7:28; Ps 119:160; Gv 17:17, ecc.

E-92/4:88[1]. [---] Che cosa avete [per divergere in] due gruppi riguardo agli ipocriti, mentre Dio li ha fatti ricadere per ciò che hanno realizzato? Volete dirigere quelli che Dio ha smarrito?[A1] ~ Chiunque Dio smarrisce, non gli troverai nessun sentiero.

[---] فَمَا لَكُمْ [...] فِي ٱلْمُنَٰفِقِينَ فِئَتَيْنِ[1]، وَٱللَّهُ أَرْكَسَهُم[2] بِمَا كَسَبُوٓاْ؟ أَتُرِيدُونَ أَن تَهْدُواْ مَنْ أَضَلَّ ٱللَّهُ؟ ~ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلًا.

E-92/4:89[2]. Avrebbero desiderato se miscredeste come essi hanno miscreduto, affinché siate uguali. Non prendete alleati da loro, finché migrino nel sentiero di Dio. Se si allontanano [da ciò], prendeteli ed uccideteli ovunque li troviate;[R1] ~ E non prendete da loro né alleato né soccorritore.

وَدُّواْ لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُواْ، فَتَكُونُونَ سَوَآءً. فَلَا تَتَّخِذُواْ مِنْهُمْ أَوْلِيَآءَ، حَتَّىٰ يُهَاجِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ. فَإِن تَوَلَّوْاْ [...]، فَخُذُوهُمْ وَٱقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ. ~ وَلَا تَتَّخِذُواْ مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا.

E-92/4:90[3]. Tranne quelli che si uniscono a gente con cui avete un patto, o quelli venuti a voi, [allora che] i loro toraci sono stretti di avere a combattervi o a combattere la loro gente. Se Dio avesse voluto, avrebbe dato loro l'autorità su di voi, e vi avrebbero allora combattuti. Se si scostano da voi, non vi combattono, e vi accordano la sottomissione,[T1] allora Dio non vi fa un sentiero contro di essi.[A1]

إِلَّا ٱلَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَٰقٌ، أَوْ جَآءُوكُمْ[1]، [...] حَصِرَتْ[2] صُدُورُهُمْ أَن يُقَٰتِلُوكُمْ أَوْ يُقَٰتِلُواْ قَوْمَهُمْ. وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ، لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ، فَلَقَٰتَلُوكُمْ[3]. فَإِنِ ٱعْتَزَلُوكُمْ، فَلَمْ يُقَٰتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْاْ إِلَيْكُمُ ٱلسَّلَمَ[4]، فَمَا جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا.

E-92/4:91[4]. Troverete altri che vogliono fidarsi di voi, e fidarsi della loro gente. Tutte le volte che sono stati resi verso la sovversione, ci sono ricaduti. Se non si scostano da voi, non vi accordano la sottomissione[T1] e non trattengono le loro mani, prendeteli ed uccideteli ovunque li incontriate. Quelli, vi abbiamo fatto su di loro un argomento autorevole evidente.

سَتَجِدُونَ ءَاخَرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأْمَنُوكُمْ، وَيَأْمَنُواْ قَوْمَهُمْ. كُلَّ مَا رُدُّوٓاْ[1] إِلَى ٱلْفِتْنَةِ، أُرْكِسُواْ[2] فِيهَا. فَإِن لَّمْ يَعْتَزِلُوكُمْ، وَيُلْقُوٓاْ إِلَيْكُمُ ٱلسَّلَمَ[3]، وَيَكُفُّوٓاْ أَيْدِيَهُمْ، فَخُذُوهُمْ وَٱقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ. وَأُوْلَٰٓئِكُمْ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنًا مُّبِينًا.

E-92/4:92[5]. [---] Non apparteneva ad un credente di uccidere un credente, se non per errore. Chiunque ha ucciso per errore un credente, dovrà affrancare una nuca [di schiavo] credente ed il prezzo del sangue rimesso alla sua famiglia, a meno che essi facciano elemosina. Ma se era un credente di gente nemica[A1] a voi, egli dovrà affrancare una nuca [di schiavo] credente. Se era di una gente con cui avete un patto, dovrà il prezzo del sangue rimesso alla sua famiglia ed affrancare una nuca [di schiavo] credente. Chiunque non trova, [dovrà] digiunare due mesi consecutivi. Affinché Dio [vi] perdoni. ~ Dio era conoscitore, saggio.

[---] وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا، إِلَّا خَطَـًٔا[1]. وَمَن قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَـًٔا[1]، فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦٓ، إِلَّآ أَن يَصَّدَّقُواْ[2]. فَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ، فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ. وَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَٰقٌ[3]، فَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ. فَمَن لَّمْ يَجِدْ، فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ. [...] تَوْبَةً مِّنَ ٱللَّهِ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

E-92/4:93[6]. Chiunque uccide un credente deliberatamente, la sua retribuzione sarà la Gehenna dove sarà eternamente. Dio è stato in collera contro di lui e l'ha maledetto. ~ E gli ha preparato un castigo immenso.[A1]

وَمَن يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا[1]، فَجَزَآؤُهُۥ جَهَنَّمُ خَٰلِدًا فِيهَا. وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُۥ. ~ وَأَعَدَّ لَهُۥ عَذَابًا عَظِيمًا.

E-92/4:94[7]. O voi che avete creduto! Quando vi attivate nel sentiero di Dio, che vi sia evidenziato. Non dite a quello che vi ha accordato la pace:[T1] «Non sei credente», ricercando un bene effimero della vita quaggiù. Presso Dio ci sono molti bottini. Così eravate prima, e Dio vi ha gratificati. Che vi sia evidenziato allora. ~ Dio era informato di ciò che fate.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، فَتَبَيَّنُواْ[1]. وَلَا تَقُولُواْ لِمَنْ أَلْقَىٰٓ إِلَيْكُمُ ٱلسَّلَٰمَ[2]: «لَسْتَ مُؤْمِنًا[3]»، تَبْتَغُونَ عَرَضَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا. فَعِندَ ٱللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ. كَذَٰلِكَ كُنتُم مِّن قَبْلُ، فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ. فَتَبَيَّنُوٓاْ[1]. ~ إِنَّ[4] ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا.

---

1 1) فِيَتَيْنِ (2 رَكَسَهُمْ، رَكَّسَهُمْ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

2 R1) Cf. Dt 13:13-19 e 20:10-19.

3 1) مِيثَاقٌ جَاؤُوكُمْ (2 حَصِرَاتٍ، حَاصِرَاتٍ، حَصِرَةً، حَصِرَةٌ (3 فَلَقَتَلُوكُمْ، فَلَقَتَّلُوكُمْ (4 السَّلْمَ، السِّلْمَ ♦ T1) prendono per voi la Salem [Gerusalemme] (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 105) ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 e 113/9:1.

4 1) رِدُّوا (2 رُكِسُوا، رِكِّسُوا (3 السَّلْمَ، السِّلْمَ ♦ T1) vi offrono la pace (Piccardo); prendono per voi la Salem [Gerusalemme] (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 106).

5 1) خَطْئاً، خَطَاً، خَطَاءً (2 تَتَصَدَّقُوا، يَتَصَدَّقُوا، تَصَدَّقُوا (3 تَصَّدَّقُوا، وهو مؤمن ♦ مِيثَاقٌ ♦ A1) Abrogato dai versetti 113/9:1 e 88/8:58.

6 1) مُتْعَمِّدًا ♦ A1) Abrogato dai versetti 92/4:92 e 92/4:94.

7 1) فتثبتوا (2 السَّلْمَ، السِّلْمَ، السَّلَمَ (3 وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْقَى إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمَنًا :قراءة شيعية ،مُؤْمَنًا (4 أَنَّ ♦ T1) vi rivolge il saluto (Piccardo); prende la Salem [Gerusalemme] per voi (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 107).

E-92/4:95[1]. Non sono uguali i seduti tra i credenti, tranne quelli che hanno un nocumento, e quelli che lottano con le loro fortune e le loro persone nel sentiero di Dio. Dio ha favorito di un maggior grado quelli che lottano con le loro fortune e le loro persone rispetto ai seduti. A ciascuno Dio ha promesso il migliore bene. E Dio ha favorito con un compenso immenso quelli che lottano rispetto ai seduti.

لَّا يَسۡتَوِي ٱلۡقَٰعِدُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ، غَيۡرُ[1] أُوْلِي ٱلضَّرَرِ[2]، وَٱلۡمُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ. فَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلۡمُجَٰهِدِينَ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ عَلَى ٱلۡقَٰعِدِينَ دَرَجَةٗ. وَكُلّٗا[3] وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡحُسۡنَىٰ. وَفَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلۡمُجَٰهِدِينَ عَلَى ٱلۡقَٰعِدِينَ أَجۡرًا عَظِيمٗا.

E-92/4:96. [Li ha favoriti] di gradi da parte sua, e pure di perdono, e di misericordia. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

[...] دَرَجَٰتٖ مِّنۡهُ، وَمَغۡفِرَةٗ، وَرَحۡمَةٗ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا، رَّحِيمًا.

E-92/4:97[2]. [---] Quelli, oppressivi di se stessi, che gli angeli richiamarono, questi dissero [loro]: «In che situazione eravate?» Dissero: «Eravamo indeboliti sulla terra». Dissero: «La terra di Dio non era larga affinché ci migriate?» Quelli il loro rifugio sarà la Gehenna. ~ Che malefica destinazione!

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَفَّىٰهُمُ[1] ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِيٓ أَنفُسِهِمۡ قَالُواْ [...]: «فِيمَ[2] كُنتُمۡ؟» قَالُواْ: «كُنَّا مُسۡتَضۡعَفِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِ». قَالُوٓاْ: «أَلَمۡ تَكُنۡ أَرۡضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةٗ فَتُهَاجِرُواْ فِيهَا؟» فَأُوْلَٰٓئِكَ مَأۡوَىٰهُمۡ[3] جَهَنَّمُ. ~ وَسَآءَتۡ مَصِيرًا!

E-92/4:98. Tranne gli indeboliti tra gli uomini, le donne ed i fanciulli che non possono trovare un mezzo, né dirigersi su alcun sentiero.

إِلَّا ٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ، وَٱلنِّسَآءِ، وَٱلۡوِلۡدَٰنِ، لَا يَسۡتَطِيعُونَ حِيلَةٗ، وَلَا يَهۡتَدُونَ سَبِيلٗا.

E-92/4:99. Quelli, forse Dio li grazierà. ~ Dio era grazioso, perdonatore.

فَأُوْلَٰٓئِكَ، عَسَى ٱللَّهُ أَن يَعۡفُوَ عَنۡهُمۡ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَفُوًّا، غَفُورٗا.

E-92/4:100[3]. Chiunque migra nel sentiero di Dio, troverà sulla terra molti rifugi e larghezza. Chiunque esce dalla sua casa, migrando verso Dio ed il suo inviato, poi la morte lo raggiunge, il suo compenso cadrà su Dio. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

وَمَن يُهَاجِرۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، يَجِدۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُرَٰغَمٗا[1] كَثِيرٗا وَسَعَةٗ. وَمَن يَخۡرُجۡ مِنۢ بَيۡتِهِۦ، مُهَاجِرًا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ، ثُمَّ يُدۡرِكۡهُ[2] ٱلۡمَوۡتُ، فَقَدۡ وَقَعَ أَجۡرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا، رَّحِيمٗا.

E-92/4:101[4]. [---] Quando vi attivate sulla terra, nessuna lagnanza su di voi ad accorciare la preghiera,[R1] se temete che quelli che hanno miscreduto vi provino. ~ I miscredenti erano per voi un nemico evidente.

[---] وَإِذَا ضَرَبۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ، فَلَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَقۡصُرُواْ[1] مِنَ ٱلصَّلَوٰةِ، إِنۡ خِفۡتُمۡ[2] أَن يَفۡتِنَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ. ~ إِنَّ ٱلۡكَٰفِرِينَ كَانُواْ لَكُمۡ عَدُوّٗا مُّبِينٗا.

E-92/4:102[5]. Quando sei tra loro ed elevi la preghiera per loro, che un gruppo di loro si alzi nella tua compagnia, e che prenda le armi. Quando si prosterna allora, che sia dietro a voi. Un altro gruppo che non ha pregato venga, preghi con te, e si premunisca con le armi. Quelli che hanno miscreduto avrebbero desiderato se foste disattenti alle vostre armi ed ai vostri beni, per inchinarsi su di voi in una sola inclinazione. Nessuna lagnanza su di voi a deporre le armi se siete lesi a causa della pioggia, o eravate malati. E premunitevi. ~ Dio ha preparato per i miscredenti un castigo avvilente.

وَإِذَا كُنتَ فِيهِمۡ، فَأَقَمۡتَ لَهُمُ ٱلصَّلَوٰةَ، فَلۡتَقُمۡ[1] طَآئِفَةٞ مِّنۡهُم مَّعَكَ، وَلۡيَأۡخُذُوٓاْ أَسۡلِحَتَهُمۡ. فَإِذَا سَجَدُواْ، فَلۡيَكُونُواْ مِن وَرَآئِكُمۡ. وَلۡتَأۡتِ[2] طَآئِفَةٌ[3] أُخۡرَىٰ لَمۡ يُصَلُّواْ، فَلۡيُصَلُّواْ مَعَكَ، وَلۡيَأۡخُذُواْ حِذۡرَهُمۡ وَأَسۡلِحَتَهُمۡ. وَدَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ تَغۡفُلُونَ عَنۡ أَسۡلِحَتِكُمۡ وَأَمۡتِعَتِكُمۡ[4]، فَيَمِيلُونَ[5] عَلَيۡكُم مَّيۡلَةٗ وَٰحِدَةٗ. وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ، إِن كَانَ بِكُمۡ أَذٗى مِّن مَّطَرٍ، أَوۡ كُنتُم مَّرۡضَىٰٓ، أَن تَضَعُوٓاْ أَسۡلِحَتَكُمۡ. وَخُذُواْ حِذۡرَكُمۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا.

E-92/4:103[6]. Quando avete compiuto la preghiera, ricordate Dio, in piedi, seduti, e sui vostri fianchi. Quando vi siete allora rassicurati, elevate la preghiera. La preghiera era, per i credenti, al tempo fissato secondo il libro.

فَإِذَا قَضَيۡتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ، فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ، قِيَٰمٗا، وَقُعُودٗا، وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمۡ. فَإِذَا ٱطۡمَأۡنَنتُمۡ[1]، فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ. إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ كَانَتۡ، عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ، كِتَٰبٗا مَّوۡقُوتٗا.

E-92/4:104[7]. Non indebolitevi nella ricerca della gente. Se dolorate, anch'essi dolorano come voi dolorate. E sperate di Dio ciò che essi non sperano. ~ Dio era conoscitore, saggio.

وَلَا تَهِنُواْ[1] فِي ٱبۡتِغَآءِ ٱلۡقَوۡمِ. إِن[2] تَكُونُواْ تَأۡلَمُونَ[3]، فَإِنَّهُمۡ يَأۡلَمُونَ[4] كَمَا تَأۡلَمُونَ[3]. وَتَرۡجُونَ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا يَرۡجُونَ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

E-92/4:105. [---] Noi abbiamo fatto scendere a te il libro con la verità, affinché giudichi tra gli umani, secondo ciò che Dio ti ha fatto vedere. E non essere un litigante in favore dei traditori.

[---] إِنَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ، لِتَحۡكُمَ بَيۡنَ ٱلنَّاسِ، بِمَآ أَرَىٰكَ ٱللَّهُ. وَلَا تَكُن لِّلۡخَآئِنِينَ خَصِيمٗا.

E-92/4:106. Chiedi perdono a Dio. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

وَٱسۡتَغۡفِرِ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا، رَّحِيمٗا.

E-92/4:107. Non discutere in favore di quelli che si tradiscono da se stessi. Dio non ama chi era traditore, peccatore.

وَلَا تُجَٰدِلۡ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخۡتَانُونَ أَنفُسَهُمۡ. إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا، أَثِيمٗا.

---

1 1) غَيْرِ، غَيْرَ 2) الضَّرِيرِ 3) وَكُلٌّ
2 1) تُوَفَّاهُمُ، تُوَفَّتْهُمُ 2) فِيمَه 3) مَاوَاهُمْ
3 1) مَرْغَمًا 2) يُدْرِكَهُ، يُدْرِكُهُ
4 1) تُقْصِرُوا، تُقَصِّرُوا، تُقْصِرُوا 2) إسقاط: إِنْ خِفْتُمْ ♦ R1) Cf. Mishna Berakhot 28b.
5 1) فَلْيَقُمْ 2) وَلْيَأْتِ 3) طَايِفَةٌ 4) وَأَمْتِعَاتِكُمْ 5) فَيَمِيلُوا
6 1) اطْمَانَنْتُمْ
7 1) تَهْنُوا، تُهَانُوا 2) أن 3) تِيلَمُونَ، تِئلَمُونَ 4) يِيلَمُونَ، يِئلَمُونَ

E-92/4:108. Si nascondono agli umani, ma non si nascondono a Dio mentre egli è con loro quando cospirano di notte con parole che non gradisce. ~ Dio cingeva ciò che fanno.

يَسۡتَخۡفُونَ مِنَ ٱلنَّاسِ، وَلَا يَسۡتَخۡفُونَ مِنَ ٱللَّهِ، وَهُوَ مَعَهُمۡ إِذۡ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرۡضَىٰ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطًا.

E-92/4:109[1]. Ecco che avete discusso in loro favore nella vita quaggiù. Ma chi discuterà in loro favore davanti a Dio nel giorno della risurrezione? Oppure chi sarà il loro garante?

هَٰأَنتُمۡ هَٰؤُلَآءِ جَٰدَلۡتُمۡ عَنۡهُمۡ[1] فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا. فَمَن يُجَٰدِلُ ٱللَّهَ عَنۡهُمۡ[1] يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ؟ أَم مَّن يَكُونُ عَلَيۡهِمۡ وَكِيلٗا؟

E-92/4:110. Chiunque fa il male od opprime se stesso, poi chiede perdono a Dio, ~ troverà Dio perdonatore, misericorde.

وَمَن يَعۡمَلۡ سُوٓءًا أَوۡ يَظۡلِمۡ نَفۡسَهُۥ، ثُمَّ يَسۡتَغۡفِرِ ٱللَّهَ، ~ يَجِدِ ٱللَّهَ غَفُورٗا، رَّحِيمٗا.

E-92/4:111[2]. Chiunque realizza un peccato, lo realizza solamente a suo detrimento. ~ Dio era conoscitore, saggio.

وَمَن يَكۡسِبۡ[1] إِثۡمٗا، فَإِنَّمَا يَكۡسِبُهُۥ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمٗا.

E-92/4:112[3]. Chiunque realizza un errore o un peccato, poi ne accusa qualcuno che è innocente, ~ commetterà allora una calunnia ed un peccato evidente.

وَمَن يَكۡسِبۡ[1] خَطِيٓـَٔةً[2] أَوۡ إِثۡمٗا، ثُمَّ يَرۡمِ بِهِۦ بَرِيٓـٔٗا[3]، ~ فَقَدِ ٱحۡتَمَلَ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا.

E-92/4:113. Se non fossero stati il favore di Dio verso di te e la sua misericordia, un gruppo di loro si sarebbe prontato a smarrirti, ma smarriscono solamente se stessi. E non ti nuoceranno in niente. Dio ha fatto scendere su di te il libro e la saggezza, e ti ha insegnato ciò che non sapevi. ~ Il favore di Dio su di te è immenso.

وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكَ وَرَحۡمَتُهُۥ، لَهَمَّت طَّآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ أَن يُضِلُّوكَ، وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ. وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَيۡءٖ. وَأَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ، وَعَلَّمَكَ مَا لَمۡ تَكُن تَعۡلَمُ. ~ وَكَانَ فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكَ عَظِيمٗا.

E-92/4:114[4]. Non c'è niente di buono in molte delle loro confidenze, tranne [le confidenze di] chi ordina un'elemosina, un'[azione] conveniente, o una riconciliazione tra gli umani. Chiunque fa ciò, ricercando il gradimento di Dio, gli daremo un compenso immenso.

لَّا خَيۡرَ فِي كَثِيرٖ مِّن نَّجۡوَىٰهُمۡ، إِلَّا [...] مَنۡ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ، أَوۡ مَعۡرُوفٍ، أَوۡ إِصۡلَٰحِۭ بَيۡنَ ٱلنَّاسِ. وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ، ٱبۡتِغَآءَ مَرۡضَاتِ[1] ٱللَّهِ، فَسَوۡفَ نُؤۡتِيهِ[2] أَجۡرًا عَظِيمٗا.

E-92/4:115[5]. Chiunque dissenta dall'inviato, dopo che la direzione gli è stata evidenziata, e segue altro che il sentiero dei credenti, ci allontaneremo da lui come egli si è allontanato, e l'arrostiremo nella Gehenna. ~ Che malefica destinazione!

وَمَن يُشَاقِقِ ٱلرَّسُولَ، مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ ٱلۡهُدَىٰ، وَيَتَّبِعۡ غَيۡرَ سَبِيلِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ، نُوَلِّهِۦ[1] مَا تَوَلَّىٰ، وَنُصۡلِهِۦ[2] جَهَنَّمَ. ~ وَسَآءَتۡ مَصِيرًا!

E-92/4:116. [---]Dio non perdona che gli si associ, e perdona fuori di ciò a chi vuole. ~ Chiunque associa a Dio, si è allora smarrito in uno smarrimento lontano.

[---] إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغۡفِرُ أَن يُشۡرَكَ بِهِۦ، وَيَغۡفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ. ~ وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ، فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلَۢا بَعِيدًا.

E-92/4:117[6]. Chiamano, fuori di lui, solamente delle femmine, e chiamano solamente un Satana ribelle.

إِن يَدۡعُونَ[1]، مِن دُونِهِۦٓ، إِلَّآ إِنَٰثٗا[2]، وَإِن يَدۡعُونَ[1] إِلَّا شَيۡطَٰنٗا مَّرِيدٗا.

E-92/4:118. Dio lo maledica. Ha detto: «Prenderò dai tuoi servi una parte imposta.

لَّعَنَهُ ٱللَّهُ. وَقَالَ: «لَأَتَّخِذَنَّ مِنۡ عِبَادِكَ نَصِيبٗا مَّفۡرُوضٗا.

E-92/4:119[7]. Li smarrirò, li farò desiderare, ed ordinerò loro, e mozzeranno le orecchie dei bestiami. Ordinerò loro, e cambieranno la creazione di Dio». Chiunque prende Satana per alleato, fuori di Dio, perderà allora, una perdita evidente.

وَلَأُضِلَّنَّهُمۡ، وَلَأُمَنِّيَنَّهُمۡ، وَلَأٓمُرَنَّهُمۡ[1]، فَلَيُبَتِّكُنَّ ءَاذَانَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ. وَلَأٓمُرَنَّهُمۡ، فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلۡقَ ٱللَّهِ». ~ وَمَن يَتَّخِذِ ٱلشَّيۡطَٰنَ وَلِيّٗا، مِّن دُونِ ٱللَّهِ، فَقَدۡ خَسِرَ خُسۡرَانٗا مُّبِينٗا.

E-92/4:120[8]. Egli promette loro e li fa desiderare. ~ Ma Satana promette loro solamente un inganno.

يَعِدُهُمۡ[1] وَيُمَنِّيهِمۡ. ~ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا.

E-92/4:121. Quelli, il loro rifugio sarà la Gehenna, e non ne troveranno alcuna scappatoia.

أُوْلَٰٓئِكَ، مَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُ، وَلَا يَجِدُونَ عَنۡهَا مَحِيصٗا.

E-92/4:122[9]. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, li faremo entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, per sempre. La promessa di Dio è vera. ~ Chi è più veritiero di Dio in parola?

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، سَنُدۡخِلُهُمۡ[1] جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ، أَبَدٗا. وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٗا. ~ وَمَنۡ أَصۡدَقُ مِنَ ٱللَّهِ قِيلٗا؟

---

[1] 1) عنه
[2] 1) يَكِسِّبْ
[3] 1) يَكْسِّبْ (2 خَطِيَّةً (3 بَرِيّاً
[4] 1) يُؤْتِيهِ، يُؤْتِيهِي (2 مَرْضَاهْ
[5] 1) نُصْلِهِ، يُصْلِهِ (2 نُوْلِهِ، يُوْلِهِ
[6] 1) أوثاناً، أُنثى، أُنثاً، وَثَناً، وُثُناً، أُثُناً (جمع وثن)، أُثْناً (جمع وثن)، وُثْنًا (2 تَدْعُونَ
[7] 1) وَأُضِلَّنَّهُمْ وَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَآمُرَنَّهُمْ
[8] 1) يَعِدْهُمْ
[9] 1) سَيُدْخِلُهُمْ

E-92/4:123[1]. [---] Non dipende né dai vostri desideri, né dai desideri della gente del libro. Chiunque fa male sarà retribuito per questo. ~ Non troverà per lui, fuori di Dio, né alleato né soccorritore.

[---] لَّيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ، وَلَآ أَمَانِيِّ[1] أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ. مَن يَعْمَلْ سُوٓءًا يُجْزَ بِهِۦ. ~ وَلَا يَجِدْ لَهُۥ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا.

E-92/4:124[2]. Chiunque fa opere buone, maschio o femmina, essendo credente, quelli entreranno nel giardino. E non saranno oppressi nemmeno per una fibra di dattero.

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، مِن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ، وَهُوَ مُؤْمِنٌ، فَأُوْلَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ[1] ٱلْجَنَّةَ. وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا.

E-92/4:125[3]. Chi ha una migliore religione di colui che ha sottomesso il suo volto a Dio, pure essendo benefattore, e ha seguito la religione di Abramo, un retto?[T1] E Dio ha preso Abramo per amico.[R1]

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُۥ لِلَّهِ، وَهُوَ مُحْسِنٌ، وَٱتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ، حَنِيفًا؟ وَٱتَّخَذَ ٱللَّهُ إِبْرَٰهِيمَ خَلِيلًا.

E-92/4:126. A Dio ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. ~ Dio cingeva ogni cosa.

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا.

E-92/4:127[4]. [---] Chiedono il tuo avviso a riguardo delle donne. Dì: «Dio vi avvisa a loro riguardo, in più di ciò che vi è recitato nel libro concernente gli orfani delle donne alle quali non date ciò che è stato prescritto loro, e che [non] desiderate sposare, ed i deboli tra i fanciulli. [Vi ordina] di agire con equità verso gli orfani. Ciò che fate di bene, ~ Dio ne era conoscitore».

[---] وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي ٱلنِّسَآءِ. قُلِ: «ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ، وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي ٱلْكِتَٰبِ فِي يَتَٰمَى[1] ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ[2] مَا كُتِبَ لَهُنَّ[3]، وَتَرْغَبُونَ [...] أَن تَنكِحُوهُنَّ، وَٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلْوِلْدَٰنِ. [...] وَأَن تَقُومُواْ لِلْيَتَٰمَىٰ بِٱلْقِسْطِ. وَمَا تَفْعَلُواْ مِنْ خَيْرٍ، ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِهِۦ عَلِيمًا».

E-92/4:128[5]. Se una moglie ha temuto, da parte del marito, dissenso o discostamento, nessuna lagnanza sui due [a] riconciliarsi, e la riconciliazione è migliore. [E l'avarizia è presente nelle anime.] ~ E se fate il bene e temete, Dio era informato di ciò che fate.

وَإِنِ ٱمْرَأَةٌ خَافَتْ، مِنۢ بَعْلِهَا، نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا، فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ [...] أَن يُصْلِحَا[1] بَيْنَهُمَا صُلْحًا[2]، وَٱلصُّلْحُ خَيْرٌ. [وَأُحْضِرَتِ ٱلْأَنفُسُ ٱلشُّحَّ]. ~ وَإِن تُحْسِنُواْ وَتَتَّقُواْ، فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا.

E-92/4:129[6]. E non potreste essere giusti tra le donne, anche se badaste[R1]. Non inchinatevi allora di un'intera inclinazione [verso una], lasciando [l'altra] come sospesa. Ma se fate conciliazione e temete, Dio era perdonatore, misericorde.

وَلَن تَسْتَطِيعُوٓاْ أَن تَعْدِلُواْ بَيْنَ ٱلنِّسَآءِ، وَلَوْ حَرَصْتُمْ. فَلَا تَمِيلُواْ كُلَّ ٱلْمَيْلِ [...]، فَتَذَرُوهَا [...] كَٱلْمُعَلَّقَةِ[1]. وَإِن تُصْلِحُواْ وَتَتَّقُواْ، فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا، رَّحِيمًا.

E-92/4:130[7]. Se i due si dividono, Dio arricchirà ciascuno con la sua larghezza. ~ Dio era largo, saggio.

وَإِن يَتَفَرَّقَا[1]، يُغْنِ ٱللَّهُ كُلًّا مِّن سَعَتِهِۦ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ وَٰسِعًا، حَكِيمًا.

E-92/4:131. [---] A Dio ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. Noi abbiamo ingiunto a coloro ai quali il libro fu dato prima di voi, ed a voi: «Temete Dio. Se miscredete, [Dio non abbisogna della vostra credenza]. A Dio ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra». ~ Dio era ricco, lodevole.

[---] وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ. وَلَقَدْ وَصَّيْنَا ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ، وَإِيَّاكُمْ أَنِ: «ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. وَإِن تَكْفُرُواْ [...]. فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ». ~ وَكَانَ ٱللَّهُ غَنِيًّا، حَمِيدًا.

E-92/4:132. A Dio ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. ~ Dio basta come garante.

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا.

E-92/4:133. Se volesse, vi farebbe sparire, o umani, e farebbe venire altri. ~ Dio era potente su ciò.

إِن يَشَأْ، يُذْهِبْكُمْ، أَيُّهَا ٱلنَّاسُ! وَيَأْتِ بِـَٔاخَرِينَ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا.

E-92/4:134. Chiunque vuole la retribuzione della vita quaggiù, [non si distolga dalla religione di Dio], perché presso Dio è la retribuzione della vita quaggiù e della vita ultima. ~ Dio era uditore, veggente.

مَّن كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا [...]، فَعِندَ ٱللَّهِ ثَوَابُ ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًۢا، بَصِيرًا.

E-92/4:135[8]. [---] O voi che avete creduto! Agite con equità, come testimoni per Dio, anche se fosse su di voi stessi, o i genitori ed i più vicini. [Che i litiganti] siano ricchi o poveri, Dio ha la priorità su entrambi. Non seguite allora i desideri [nella vostra testimonianza], per [non] essere ingiusti[R1]. Se vi torcete o ve [ne] discostate, ~ Dio era informato di ciò che fate.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! كُونُواْ قَوَّٰمِينَ بِٱلْقِسْطِ، شُهَدَآءَ لِلَّهِ، وَلَوْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمْ، أَوِ ٱلْوَٰلِدَيْنِ، وَٱلْأَقْرَبِينَ. إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا[1] [...]، فَٱللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا[2]. فَلَا تَتَّبِعُواْ ٱلْهَوَىٰٓ [...] أَن [...] تَعْدِلُواْ. وَإِن تَلْوُۥٓاْ[3] أَوْ تُعْرِضُواْ [...]. ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا[4].

---

1. 1) بِأَمَانِيْكُمْ وَلَا أَمَانِيْ
2. 1) يُدْخَلُونَ
3. T1) Vedere la nota di 51/10:105 ♦ R1) Cf. 2 Cr 20:7; Is 41:8 e Gc 2:23; TA 1:4 e 6, 9:7; 15:12-14; 16:4-5 e 9.
4. 1) يَامَى 2) تُؤْتُونَهُنَّ 3) كَتَبَ اللهُ لَهُنَّ
5. 1) إصلاحاً 2) يَصَّالَحَا، يُصَالِحَا، يَصْطَلِحَا، يَصَّلِحَا، اصَّالَحَا
6. 1) كالمسجونة، كأنها معلقة ♦ R1) Vedere la nota di 92/4:3
7. 1) يَتَفَارَقَا
8. 1) غَنِيٌّ أَوْ فَقِيرٌ 2) بِهِم 3) تلُوا قراءة شيعية: إنْ تَلْوُوا الْأَمْرَ وَتُعْرِضُوا عَمَّا أُمِرْتُمْ بِهِ فَإِنَّ اللهَ كانَ بِما تَعْمَلُونَ خَبِيراً، أو: وَإِنْ تَلْوُوا أَوْ تُعْرِضُوا عما امرتكم به فَإِنَّ اللهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

E-92/4:136[1]. [---] O voi che avete creduto! Credete in Dio, nel suo inviato,[R1] nel libro che ha fatto scendere sul suo inviato, e nel libro che ha fatto scendere prima. ~ Chiunque miscrede in Dio, nei suoi angeli, nei suoi libri, nei suoi inviati, e nel giorno ultimo, si è allora smarrito in uno smarrimento lontano.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ، وَرَسُولِهِۦ، وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلَّذِي نَزَّلَ[1] عَلَىٰ رَسُولِهِۦ، وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ[2] مِن قَبۡلُ. ~ وَمَن يَكۡفُرۡ بِٱللَّهِ، وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ، وَكُتُبِهِۦ[3]، وَرُسُلِهِۦ، وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ، فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلَۢا بَعِيدًا.

E-92/4:137. Quelli che hanno creduto, poi miscreduto, poi creduto, poi miscreduto, poi aumentato la loro miscredenza, Dio non perdona loro, né li dirige verso alcun sentiero.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، ثُمَّ كَفَرُواْ، ثُمَّ ءَامَنُواْ، ثُمَّ كَفَرُواْ، ثُمَّ ٱزۡدَادُواْ كُفۡرٗا، لَّمۡ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغۡفِرَ لَهُمۡ، وَلَا لِيَهۡدِيَهُمۡ سَبِيلَۢا.

E-92/4:138. Annuncia agli ipocriti che avranno un castigo doloroso.

بَشِّرِ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ بِأَنَّ لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا.

E-92/4:139. Quelli che prendono i miscredenti come alleati fuori dei credenti, ricercano presso di loro la fierezza? Ma tutta la fierezza appartiene a Dio.

ٱلَّذِينَ يَتَّخِذُونَ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ، أَيَبۡتَغُونَ عِندَهُمُ ٱلۡعِزَّةَ؟ فَإِنَّ ٱلۡعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعٗا.

E-92/4:140[2]. Egli ha fatto scendere su di voi nel libro: «Quando udite che si miscrede nei segni di Dio, e che sono ridicolizzati, non sedetevi con loro finché divaghino a proposito di un altro racconto». [Se vi sedete con loro], sareste allora simili a loro. Dio riunirà tutti gli ipocriti ed i miscredenti nella Gehenna.

وَقَدۡ نَزَّلَ[1] عَلَيۡكُمۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ أَنۡ: «إِذَا سَمِعۡتُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ يُكۡفَرُ بِهَا، وَيُسۡتَهۡزَأُ بِهَا، فَلَا تَقۡعُدُواْ مَعَهُمۡ، حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦٓ». [...] إِنَّكُمۡ إِذٗا مِّثۡلُهُمۡ[2]. إِنَّ ٱللَّهَ جَامِعُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡكَٰفِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا.

E-92/4:141[3]. Quelli che aspettano per voi, se avevate una conquista da parte di Dio, dissero: «Non eravamo con voi?» Se i miscredenti avevano una parte, dissero: «Non vi abbiamo cinti e protetti dai credenti?» Dio giudicherà allora tra voi nel giorno della risurrezione. E Dio non farà sentiero ai miscredenti contro i credenti.

ٱلَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمۡ، فَإِن كَانَ لَكُمۡ فَتۡحٞ مِّنَ ٱللَّهِ، قَالُوٓاْ: «أَلَمۡ نَكُن مَّعَكُمۡ؟» وَإِن كَانَ لِلۡكَٰفِرِينَ نَصِيبٞ، قَالُوٓاْ: «أَلَمۡ نَسۡتَحۡوِذۡ عَلَيۡكُمۡ وَنَمۡنَعۡكُم[1] مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ؟» فَٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ. وَلَن يَجۡعَلَ ٱللَّهُ لِلۡكَٰفِرِينَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ سَبِيلًا.

E-92/4:142[4]. Gli ipocriti cercano di ingannare Dio, ma è lui che li inganna. Quando si alzano per la preghiera, si alzano come pigri. Cercano di farsi vedere dagli umani,[R1] e non ricordano Dio tranne poco.

إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ، وَهُوَ خَٰدِعُهُمۡ[1]. وَإِذَا قَامُوٓاْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ، قَامُواْ كُسَالَىٰ. يُرَآءُونَ ٱلنَّاسَ، وَلَا يَذۡكُرُونَ ٱللَّهَ إِلَّا قَلِيلٗا.

E-92/4:143[5]. Oscillano in ciò, né per questi, né per quelli. ~ Chiunque Dio smarrisce, non gli troverai nessun sentiero.

مُّذَبۡذَبِينَ[1] بَيۡنَ ذَٰلِكَ، لَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ وَلَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ. ~ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ، فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلٗا.

E-92/4:144[6]. O voi che avete creduto! Non prendete i miscredenti come alleati fuori dei credenti. Vorreste dare a Dio un argomento autorevole evidente contro di voi?[T1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَتَّخِذُواْ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ. أَتُرِيدُونَ أَن تَجۡعَلُواْ لِلَّهِ عَلَيۡكُمۡ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينًا؟

E-92/4:145[7]. Gli ipocriti saranno nel più basso raggiungibile punto del fuoco[R1]. ~ E non gli troverai nessun soccorritore.[A1]

إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ فِي ٱلدَّرۡكِ[1] ٱلۡأَسۡفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ. ~ وَلَن تَجِدَ لَهُمۡ نَصِيرًا.

E-92/4:146[8]. Tranne quelli che si sono pentiti, hanno fatto un'opera buona, si sono protetti presso Dio, e hanno dedicato la loro religione a Dio. Quelli sono con i credenti. ~ Dio darà ai credenti un compenso immenso.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ، وَأَصۡلَحُواْ، وَٱعۡتَصَمُواْ بِٱللَّهِ، وَأَخۡلَصُواْ دِينَهُمۡ لِلَّهِ. فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ. ~ وَسَوۡفَ يُؤۡتِ[1] ٱللَّهُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ أَجۡرًا عَظِيمٗا.

E-92/4:147[9]. Che farebbe Dio con il vostro castigo,[T1] se avete ringraziato e creduto? ~ Dio era ringraziante, conoscitore.

مَّا يَفۡعَلُ ٱللَّهُ بِعَذَابِكُمۡ، إِن شَكَرۡتُمۡ وَءَامَنتُمۡ؟ ~ وَكَانَ ٱللَّهُ شَاكِرًا، عَلِيمٗا.

E-92/4:148[10]. [---] Dio non ama che il mal [contro alcuno] sia detto ad alta voce,[T1] tranne da quello che è stato oppresso. ~ Dio era uditore, conoscitore.

[---] لَّا يُحِبُّ ٱللَّهُ ٱلۡجَهۡرَ بِٱلسُّوٓءِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ [...]، إِلَّا مَن ظُلِمَ[1]. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًا، عَلِيمًا.

E-92/4:149. [---] Che facciate apparire un bene, lo nascondiate, o graziate un male, Dio era grazioso, potente.

[---] إِن تُبۡدُواْ خَيۡرًا، أَوۡ تُخۡفُوهُ، أَوۡ تَعۡفُواْ عَن سُوٓءٖ، فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوّٗا، قَدِيرًا.

---

[1] 1) نُزِّل 2) أُنْزِل 3) وكتابه ♦ R1) Lc 10:16; Gv 14:1.

[2] 1) نُزِّل، نَزَل، أنزَل 2) مِثْلَهُمْ

[3] 1) وَمَنَعْناكُمْ، وَنَمْنَعَكُمْ

[4] 1) خَادِعُهُمْ 2) كَسَالَى، كَسْلَى 3) يُرَؤُّونَ، يُرَوُّونَهم ♦ R1) Mt 6:5-6.

[5] 1) مُذَبْذِبِينَ، مَذَبْذَبِينَ، مُتذَبْذَبِينَ، مُدَبْدَبِينَ

[6] T1) Vorreste dare ad Allah un valido argomento con voi stessi? (Piccardo).

[7] 1) الدَّرَكِ ♦ A1) Parzialmente abrogato dal versetto 92/4:146 ♦ R1) Sulle sette porte dell'inferno vedere Ginzberg, vol. 1, p. 11; Geiger, p. 49.

[8] 1) يُؤْتِي

[9] T1) Perché mai Allah dovrebbe punirvi (Piccardo).

[10] 1) مَنْ ظَلَمَ، مِنْ ظُلْمٍ ♦ T1) Allah non ama che venga conclamato il male (Piccardo); Dio non ama che si dica il male con la parola (Mandel).

E-92/4:150. [---] Quelli che miscredono in Dio e nei suoi inviati, vogliono dividere Dio dai suoi inviati dicendo: «Crediamo in alcuni, ma miscrediamo in altri», e vogliono prendere tra ciò un sentiero,

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡفُرُونَ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ، وَيُرِيدُونَ أَن يُفَرِّقُواْ بَيۡنَ ٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيَقُولُونَ: «نُؤۡمِنُ بِبَعۡضٖ، وَنَكۡفُرُ بِبَعۡضٖ»، وَيُرِيدُونَ أَن يَتَّخِذُواْ بَيۡنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا،

E-92/4:151. quelli sono i veri miscredenti. ~ Abbiamo preparato per i miscredenti un castigo avvilente.

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ حَقّٗا. ~ وَأَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا.

E-92/4:152[1]. Quelli che hanno creduto in Dio e nei suoi inviati, e non hanno fatto alcuna divisone tra l'uno [e l'altro] di loro, a quelli darà i loro compensi. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ، وَلَمۡ يُفَرِّقُواْ بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ [...]، أُوْلَٰٓئِكَ سَوۡفَ يُؤۡتِيهِمۡ[1] أُجُورَهُمۡ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا، رَّحِيمٗا.

E-92/4:153[2]. [---] La gente del libro ti chiede che tu faccia scendere su di loro un libro dal cielo. Essi hanno chiesto a Mosè più di questo dicendo: «Facci vedere Dio pubblicamente».[R1] La folgore li ha allora presi a causa della loro oppressione. Poi hanno preso il vitello [per dio],[R2] dopo che le prove furono venute loro. Abbiamo allora graziato questo,[R3] ed abbiamo dato a Mosè un argomento autorevole evidente.[T1]

[---] يَسۡـَٔلُكَ[1] أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ أَن تُنَزِّلَ[2] عَلَيۡهِمۡ كِتَٰبٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ. فَقَدۡ سَأَلُواْ مُوسَىٰٓ أَكۡبَرَ[3] مِن ذَٰلِكَ فَقَالُوٓاْ: «أَرِنَا[4] ٱللَّهَ جَهۡرَةٗ». فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ[5] بِظُلۡمِهِمۡ. ثُمَّ ٱتَّخَذُواْ ٱلۡعِجۡلَ [...]، مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ. فَعَفَوۡنَا عَن ذَٰلِكَ، وَءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينٗا.

E-92/4:154[3]. Abbiamo alzato sopra di loro il Monte,[R1] durante il loro patto, ed abbiamo detto loro: «Entrate [dalla] porta prosternandovi». Ed abbiamo detto loro: «Non trasgredite nel Sabato».[T1] ~ Abbiamo preso da loro un duro patto.[T2]

وَرَفَعۡنَا فَوۡقَهُمُ ٱلطُّورَ، بِمِيثَٰقِهِمۡ، وَقُلۡنَا لَهُمُ: «ٱدۡخُلُواْ [...] ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا». وَقُلۡنَا لَهُمۡ: «لَا تَعۡدُواْ[1] فِي ٱلسَّبۡتِ». ~ وَأَخَذۡنَا مِنۡهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا.

E-92/4:155[4]. [Li abbiamo maledetti] perché hanno rotto il loro patto, miscreduto nei segni di Dio, ucciso i profeti senza diritto, e detto: «I nostri cuori sono avviluppati».[R1] Anzi Dio li ha sigillati a causa della loro miscredenza. ~ Così non credono, tranne pochi.

[...] فَبِمَا نَقۡضِهِم مِّيثَٰقَهُمۡ، وَكُفۡرِهِم بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ، وَقَتۡلِهِمُ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ[1] بِغَيۡرِ حَقّٖ، وَقَوۡلِهِمۡ: «قُلُوبُنَا غُلۡفُۢ[2]». بَلۡ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَيۡهَا بِكُفۡرِهِمۡ. ~ فَلَا يُؤۡمِنُونَ، إِلَّا قَلِيلٗا.

E-92/4:156. Ed a causa della loro miscredenza, e per aver detto una calunnia immensa contro Maria.

وَبِكُفۡرِهِمۡ، وَقَوۡلِهِمۡ عَلَىٰ مَرۡيَمَ بُهۡتَٰنًا عَظِيمٗا.

E-92/4:157[5]. E perché hanno detto: «Noi abbiamo ucciso il Messia Gesù, figlio di Maria, l'inviato di Dio». Ora non l'hanno né ucciso, né crocifisso. Ma sembrò loro.[R1] Quelli che diversarono a proposito di ciò sono nell'incertezza a riguardo di ciò. Non ne hanno alcuna conoscenza, tranne il seguimento della presunzione. E sicuramente non l'hanno ucciso.

وَقَوۡلِهِمۡ: «إِنَّا قَتَلۡنَا ٱلۡمَسِيحَ عِيسَى، ٱبۡنَ مَرۡيَمَ، رَسُولَ ٱللَّهِ». وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ. وَلَٰكِن شُبِّهَ[1] لَهُمۡ. وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ. مَا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٍ، إِلَّا ٱتِّبَاعَ[2] ٱلظَّنِّ. وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينَۢا.

E-92/4:158. Anzi Dio lo alzò verso di sé. ~ Dio era fiero, saggio.

بَل رَّفَعَهُ ٱللَّهُ إِلَيۡهِ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا، حَكِيمٗا.

E-92/4:159[6]. [Non] ci sarà [nessuno] tra la gente del libro che non avrà creduto in lui prima della sua morte. E nel giorno della risurrezione, sarà testimone su di loro.

[...] وَإِن مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ [...] إِلَّا لَيُؤۡمِنَنَّ[1] بِهِۦ قَبۡلَ مَوۡتِهِۦ[2]. وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، يَكُونُ[3] عَلَيۡهِمۡ شَهِيدٗا.

E-92/4:160[7]. È a causa dell'oppressione dei giudei, che abbiamo proibito loro le buone cose che erano loro permesse, per essersi molto distolti dal sentiero di Dio,

فَبِظُلۡمٖ مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْ، حَرَّمۡنَا عَلَيۡهِمۡ طَيِّبَٰتٍ أُحِلَّتۡ[1] لَهُمۡ، وَبِصَدِّهِمۡ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ كَثِيرٗا،

E-92/4:161[8]. per aver preso l'accrescimento [del prestito],[T1R1] mentre è stato vietato loro, e per aver mangiato illecitamente le fortune degli umani. ~ Abbiamo preparato per i miscredenti tra loro un castigo doloroso.

وَأَخۡذِهِمُ ٱلرِّبَوٰاْ، وَقَدۡ نُهُواْ عَنۡهُ، وَأَكۡلِهِمۡ أَمۡوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡبَٰطِلِ. ~ وَأَعۡتَدۡنَا لِلۡكَٰفِرِينَ مِنۡهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا.

---

1 1) نُؤْتِيهِمْ

2 1) يَسَلُكَ 2) يُنَزِّل، تُنْزِلَ 3) أكثر 4) أَرْنَا 5) الصَّعْقَةُ ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23 ♦ R1) Secondo Es 33:18 è Mosè che chiede di vedere Dio; cf. anche 39/7:143. Stessa domanda in Gv 14:8 R2) Il vitello d'oro in Es 32:4-6; Dt 9:16. R3) Cf. Es 32:11-14.

3 1) تَعْتَدُوا، تَعْدُّوا، تَعَدُّوا ♦ R1) Vedere su questa leggenda basata su Es 19:16-19 Talmud, Shabbat 88b, Ginzberg 3, 36, e Katsh p. 65 ♦ T1) Partendo dall'aramaico *'adah* e dall'interdizione di camminare il giorno del sabato (Es 16:29; Is 58:13), Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 148) traduce: Non camminate nel giorno di sabato T2) impegno solenne (Piccardo).

4 1) الْأَنْبِئَاءَ 2) غُلُفٌ ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:88.

5 1) شَبَّهَ 2) اتِّبَاعُ ♦ R1) L'idea che Gesù non è stato crocifisso, e che qualcuno ha preso il suo posto, è stata diffusa tra gli agnostici il cui teorico era Basilide del 2° secolo, in Alessandria (vedi http://goo.gl/vQ78mi). Mani ha anche negato la crocifissione di Gesù (Christensen, p. 187).

6 1) لَيُؤْمِنُنَّ 2) مَوْتِهِم 3) تَكُونُ

7 1) كانت أُحِلَّتْ

8 T1) perché praticano l'usura (Piccardo) ♦ R1) Vedere la nota di 84/30:39.

E-92/4:162[1]. Ma quelli fermi nella conoscenza tra loro ed i credenti credono in ciò che è sceso a te, ed a ciò che è sceso prima di te. Quelli che elevano la preghiera, danno la decima, e credono in Dio e nel giorno ultimo, a quelli daremo un compenso immenso.

لَٰكِنِ ٱلرَّٰسِخُونَ فِي ٱلۡعِلۡمِ مِنۡهُمۡ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ، وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَ. وَٱلۡمُقِيمِينَ[1] ٱلصَّلَوٰةَ، وَٱلۡمُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ، وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ، أُوْلَٰٓئِكَ سَنُؤۡتِيهِمۡ[2] أَجۡرًا عَظِيمًا.

E-92/4:163[2]. [---] Noi ti abbiamo rivelato come abbiamo rivelato a Noè ed ai profeti dopo di lui. Ed abbiamo rivelato ad Abramo, ad Ismaele, ad Isacco, a Giacobbe, alle Tribù, a Gesù, a Giobbe, a Giona, ad Aronne, ed a Salomone. Ed abbiamo dato a Davide i salmi.

[---] إِنَّآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ كَمَآ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ نُوحٍ وَٱلنَّبِيِّـۧنَ مِنۢ بَعۡدِهِۦ[1]. وَأَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ، وَإِسۡمَٰعِيلَ، وَإِسۡحَٰقَ، وَيَعۡقُوبَ، وَٱلۡأَسۡبَاطِ، وَعِيسَىٰ، وَأَيُّوبَ، وَيُونُسَ، وَهَٰرُونَ، وَسُلَيۡمَٰنَ. وَءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ زَبُورًا[2].

E-92/4:164[3]. [E abbiamo inviato] degli inviati di cui ti abbiamo prima narrato, e degli inviati di cui non ti abbiamo narrato. E Dio ha parlato a Mosè a viva voce.[R1]

[...] وَرُسُلًا[1] قَدۡ قَصَصۡنَٰهُمۡ عَلَيۡكَ مِن قَبۡلُ، وَرُسُلًا[1] لَّمۡ نَقۡصُصۡهُمۡ عَلَيۡكَ. وَكَلَّمَ ٱللَّهُ مُوسَىٰ تَكۡلِيمًا.

E-92/4:165. [Li abbiamo inviati] come inviati annunciatori ed avvertitori, affinché dopo gli inviati non ci sia per gli umani alcun argomento contro Dio. ~ Dio era fiero, saggio.

[...] رُّسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ، لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى ٱللَّهِ حُجَّةُۢ بَعۡدَ ٱلرُّسُلِ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا، حَكِيمًا.

E-92/4:166[4]. Ma Dio testimonia su di ciò che ha fatto scendere a te. L'ha fatto scendere con la sua conoscenza. Anche gli angeli testimoniano. ~ Dio basta come testimone.

لَّٰكِنِ[1] ٱللَّهُ يَشۡهَدُ بِمَآ أَنزَلَ[2] إِلَيۡكَ[3]. أَنزَلَهُۥ[4] بِعِلۡمِهِۦ. وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَشۡهَدُونَ. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا.

E-92/4:167[5]. Quelli che hanno miscreduto e si sono distolti dal sentiero di Dio, ~ si sono smarriti in uno smarrimento lontano.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ[1] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، ~ قَدۡ ضَلُّواْ ضَلَٰلًا بَعِيدًا.

E-92/4:168[6]. Quelli che hanno miscreduto ed oppresso, Dio non ha da perdonare loro, né da dirigerli verso alcuna via,

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَظَلَمُواْ، لَمۡ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغۡفِرَ لَهُمۡ، وَلَا لِيَهۡدِيَهُمۡ طَرِيقًا[1]،

E-92/4:169. se non la via della Gehenna, dove saranno eternamente, per sempre. ~ Ciò era facile per Dio.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ، أَبَدًا. ~ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا.

E-92/4:170[7]. O umani! L'inviato è venuto a voi con la verità dal vostro Signore, credete allora, ciò è meglio per voi. Se miscredete, [Dio non abbisogna della vostra credenza]. A Dio ciò che è nei cieli e sulla terra. ~ Dio era conoscitore, saggio.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! قَدۡ جَآءَكُمُ ٱلرَّسُولُ بِٱلۡحَقِّ مِن رَّبِّكُمۡ، فَـَٔامِنُواْ، خَيۡرًا لَّكُمۡ. وَإِن تَكۡفُرُواْ [...]. فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ[1]. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

E-92/4:171[8]. [---] O gente del libro! Non esagerate nella vostra religione, e dite su Dio solamente la verità. Il Messia Gesù, figlio di Maria, è solamente un inviato di Dio, la sua parola che lanciò a Maria, ed uno spirito da lui. Credete in Dio allora e nei suoi inviati. Non dite: «[I nostri dei sono] tre». Astenetevi, [è] meglio per voi. Dio è solamente un solo dio. Sia esaltato! Come potrebbe avere un figlio? A lui ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. ~ Dio basta come garante.

[---] يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ! لَا تَغۡلُواْ فِي دِينِكُمۡ، وَلَا تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّ. إِنَّمَا ٱلۡمَسِيحُ[1] عِيسَى، ٱبۡنُ مَرۡيَمَ، رَسُولُ ٱللَّهِ وَكَلِمَتُهُۥٓ أَلۡقَىٰهَآ إِلَىٰ مَرۡيَمَ، وَرُوحٞ مِّنۡهُ. فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ. وَلَا تَقُولُواْ: «[...] ثَلَٰثَةٌ». ٱنتَهُواْ [...]، خَيۡرًا لَّكُمۡ. إِنَّمَا ٱللَّهُ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ. سُبۡحَٰنَهُۥٓ! أَن يَكُونَ لَهُۥ وَلَدٞ؟ لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا.

E-92/4:172[9]. Il Messia non disdegnerà [di] essere un servo di Dio,[R1] né gli angeli avvicinati. Chiunque disdegna di adorarlo e si inorgoglisce, è verso di lui che li radunerà tutti.

لَّن يَسۡتَنكِفَ ٱلۡمَسِيحُ [...] أَن يَكُونَ[1] عَبۡدًا[2] لِّلَّهِ، وَلَا ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ٱلۡمُقَرَّبُونَ. وَمَن يَسۡتَنكِفۡ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَيَسۡتَكۡبِرۡ، فَسَيَحۡشُرُهُمۡ[3] إِلَيۡهِ جَمِيعًا.

E-92/4:173. Quanto a quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, pagherà loro i loro compensi ed aumenterà loro dal suo favore. Quanto a quelli che hanno disdegnato e si sono inorgogliti, li castigherà con un castigo doloroso. ~ E non troveranno per loro, fuori di Dio, né alleato né soccorritore.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، فَيُوَفِّيهِمۡ أُجُورَهُمۡ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضۡلِهِۦ. وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسۡتَنكَفُواْ وَٱسۡتَكۡبَرُواْ، فَيُعَذِّبُهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا. ~ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم، مِّن دُونِ ٱللَّهِ، وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا.

E-92/4:174[10]. O umani! Una prova vi è venuta dal vostro Signore, ed abbiamo fatto scendere su di voi una luce evidente.[R1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! قَدۡ جَآءَكُم بُرۡهَٰنٞ مِّن رَّبِّكُمۡ، وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ نُورًا مُّبِينًا[1].

---

1 1) والمقيمون 2) سَيُؤْتِيهِمْ

2 1) قراءة شيعية: إِنِّي أَوْحَيْت إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْت إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ 2) زُبُورًا

3 1) ورسلٌ 2) اللهَ ♦ R1) Es 19:20-21, 33:11; Num 12:4-8.

4 1) لَكِنَّ 2) أُنْزِلَ 3) قراءة شيعية: لكن الله يشهد بما انزل اليك في علي 4) نَزَّلَهُ

5 1) وَصُدُّوا

6 1) قراءة شيعية: ان الذين كفروا وظلموا آل محمد حقهم لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا

7 1) قراءة شيعية: يا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقّ مِنْ رَبِّكُمْ فِي وَلَايَةِ عَلِيٍّ فَآمِنُوا خَيْراً لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا بِوَلَايَةِ عَلِيٍّ فَإِنَّ لِلَّهِ ما فِي السَّماواتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ، أو: يا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقّ مِنْ رَبِّكُمْ فِي وَلَايَةِ عَلِيٍّ فَآمِنُوا بولايته خَيْراً لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا بِوَلَايَتِه فَإِنَّ لِلَّهِ ما فِي السَّماواتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

8 1) الْمِسِّيحُ

9 1) يَكُونُ 2) عُبَيْدًا 3) فَسَنَحْشُرُهُمْ، فَسَيَحْشِرُهُمْ، فَسَيَحْشُرْهُمْ ♦ R1) Cf. Mt 12:18 dove Gesù si attribuisce l'oracolo d'Isaia (Is 42:1-4); Gv 8:28-29.

10 1) قراءة شيعية: وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ في علي نُورًا مُبِينًا ♦ R1) La rivelazione paragonata ad una luce: Ps 36:10; Is 2:5, 9:1; Lc 1:78-79; Gv 8:12, ecc.

E-92/4:175. Quanto a quelli che hanno creduto in Dio e si sono protetti presso di lui, li farà entrare nella sua misericordia e nel suo favore, ~ e li dirigerà verso di lui in una retta via.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَٱعۡتَصَمُواْ بِهِۦ، فَسَيُدۡخِلُهُمۡ فِي رَحۡمَةٖ مِّنۡهُ وَفَضۡلٖ، ~ وَيَهۡدِيهِمۡ إِلَيۡهِ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا.

E-92/4:176[1]. [---] Chiedono il tuo avviso, dì: «Dio vi avvisa a riguardo dell'assenza di eredi diretti. Se un uomo muore senza figli [né padre], e ha una sorella, a questa la metà di ciò che ha lasciato. Erediterà da lei, se non ha figli. Ma se ha due sorelle, ad esse i due terzi di ciò che ha lasciato. Se sono fratelli, uomini e donne: al maschio, una parte simile a quella di due femmine». Dio vi evidenzia [le norme della vostra religione] affinché [non] vi smarriate. ~ Dio è conoscitore di ogni cosa.

[---] يَسۡتَفۡتُونَكَ. قُلِ: «ٱللَّهُ يُفۡتِيكُمۡ فِي ٱلۡكَلَٰلَةِ. إِنِ ٱمۡرُؤٌاْ هَلَكَ لَيۡسَ لَهُۥ وَلَدٞ [...] وَلَهُۥٓ أُخۡتٞ، فَلَهَا نِصۡفُ مَا تَرَكَ. وَهُوَ يَرِثُهَآ، إِن لَّمۡ يَكُن لَّهَا وَلَدٞ. فَإِن كَانَتَا ٱثۡنَتَيۡنِ، فَلَهُمَا ٱلثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ. وَإِن كَانُوٓاْ إِخۡوَةٗ، رِّجَالٗا وَنِسَآءٗ: فَلِلذَّكَرِ مِثۡلُ[1] حَظِّ ٱلۡأُنثَيَيۡنِ». يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ [...] أَن تَضِلُّواْ. ~ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ.

CAPITOLO 93/99: LA SCOSSA
سورة الزلزلة

8 versetti egiriano[2]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[3]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-93/99:1[4]. Quando la terra sarà scossa con la sua scossa,

إِذَا زُلۡزِلَتِ ٱلۡأَرۡضُ زِلۡزَالَهَا[1]،

E-93/99:2. e la terra farà uscire i suoi fardelli,

وَأَخۡرَجَتِ ٱلۡأَرۡضُ أَثۡقَالَهَا،

E-93/99:3. e l'umano dirà: «Che cosa ha?»

وَقَالَ ٱلۡإِنسَٰنُ: «مَا لَهَا؟»

E-93/99:4[5]. quel giorno, racconterà le sue informazioni,

يَوۡمَئِذٖ، تُحَدِّثُ[1] أَخۡبَارَهَا،

E-93/99:5. perché il tuo Signore gliele avrà rivelate.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوۡحَىٰ لَهَا.

E-93/99:6[6]. Quel giorno, gli umani partiranno dispersi per far loro vedere [il compenso] delle loro opere.

يَوۡمَئِذٖ، يَصۡدُرُ ٱلنَّاسُ أَشۡتَاتٗا لِّيُرَوۡاْ[1] [...] أَعۡمَٰلَهُمۡ.

E-93/99:7[7]. Chiunque fa un bene del peso di un atomo, lo vedrà.

فَمَن يَعۡمَلۡ مِثۡقَالَ ذَرَّةٍ خَيۡرٗا، يَرَهُۥ[1] [2].

E-93/99:8[8]. E chiunque fa un male del peso di un atomo, lo vedrà.[R1]

وَمَن يَعۡمَلۡ مِثۡقَالَ ذَرَّةٖ شَرّٗا، يَرَهُۥ[1] [2].

CAPITOLO 94/57: IL FERRO
سورة الحديد

29 versetti egiriano[9]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[10]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-94/57:1. Ciò che è nei cieli e sulla terra ha esaltato Dio. ~ È il fiero, il saggio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. ~ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡحَكِيمُ.

E-94/57:2[11]. A lui il regno dei cieli e della terra. Vivifica e fa morire.[R1] ~ È potente su ogni cosa.

لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ.

E-94/57:3[12]. È lui il primo e l'ultimo, l'apparente ed il dissimulato.[R1] ~ È conoscitore di ogni cosa.

هُوَ ٱلۡأَوَّلُ وَٱلۡأٓخِرُ، وَٱلظَّٰهِرُ وَٱلۡبَاطِنُ. ~ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ.

---

1 1) فإن للذكر مثلَ
2 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Lo scuotimento (Mandel); Il terremoto (Piccardo).
3 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
4 1) زَلۡزَالَهَا
5 1) تُنَبِّئُ، تُنۡبِئُ
6 1) لِيَرَوۡا
7 1) يُرَهُ، يَرَاهُ 2) شَرًّا يَرَهُ
8 1) يُرَهُ، يَرَاهُ 2) خَيۡرًا يَرَهُ ♦ R1) Cf. Mt 10:26; Lc 8:17; Mc 4:22, 2 Co 5:10.
9 Titolo derivato dal versetto 25.
10 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
11 R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6-7; Ez 36:33-36.
12 R1) Cf. Is 44:6, 48:12; Ap 1:17, 22:13, ecc.

E-94/57:4[1]. È lui che ha creato i cieli e la terra in sei giorni.[R1] Poi si è drizzato sul trono.[R2] Sa ciò che penetra nella terra e ciò che ne esce, ciò che scende dal cielo e ciò che ci scala. È con voi ovunque siate. ~ Dio è veggente di ciò che fate.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ. ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ. يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي ٱلْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا، وَمَا يَنزِلُ[1] مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا. وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ.

E-94/57:5[2]. A lui il regno dei cieli e della terra. ~ A Dio le vicende saranno ritornate.

لَّهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. ~ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ[1] ٱلْأُمُورُ.

E-94/57:6. Fa penetrare la notte nel giorno, e fa penetrare il giorno nella notte. ~ È conoscitore del contenuto dei toraci.

يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِي ٱلنَّهَارِ، وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيْلِ. ~ وَهُوَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

E-94/57:7. [---] Credete in Dio e nel suo inviato, e spendete di ciò in cui vi ha fatto successori. Quelli tra voi che hanno creduto e hanno speso avranno un grande compenso.

[---] ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ، وَأَنفِقُواْ مِمَّا جَعَلَكُم مُّسْتَخْلَفِينَ فِيهِ. فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمْ وَأَنفَقُواْ لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ.

E-94/57:8[3]. Che cosa avete per non credere in Dio, mentre l'inviato vi chiama a credere nel vostro Signore e ha preso il vostro patto? ~ Se eravate credenti.

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ، وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُواْ بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَٰقَكُمْ[1]؟ ~ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ.

E-94/57:9[4]. È lui che fa scendere sul suo servo segni evidenti, per farvi uscire dall'oscurità alla luce. ~ Dio è compassionevole verso di voi, misericorde.

هُوَ ٱلَّذِي يُنَزِّلُ[1] عَلَىٰ عَبْدِهِۦٓ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ، لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ. ~ وَإِنَّ ٱللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ، رَّحِيمٌ.

E-94/57:10[5]. Che cosa avete per non spendere nel sentiero di Dio, quando Dio ha l'eredità [di ciò che è nei] cieli e sulla terra? Non sono uguali quelli tra voi che hanno speso prima della conquista e combattuto [e quelli che hanno speso dopo e combattuto]. Quelli hanno un maggiore grado rispetto a quelli che hanno speso dopo e combattuto. A ciascuno, Dio ha promesso il migliore bene. ~ Dio è informato di ciò che fate.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ [...] ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ؟ لَا يَسْتَوِي مِنكُم مَّنْ أَنفَقَ مِن قَبْلِ[1] ٱلْفَتْحِ وَقَٰتَلَ [...]. أُوْلَٰٓئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ ٱلَّذِينَ أَنفَقُواْ مِنۢ بَعْدُ وَقَٰتَلُواْ. وَكُلًّا[2]، وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْحُسْنَىٰ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ.

E-94/57:11[6]. Chi è colui che presta a Dio un buon prestito, e glielo raddoppierà, ed avrà un generoso compenso?

مَّن ذَا ٱلَّذِي يُقْرِضُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا، فَيُضَٰعِفَهُۥ[1] لَهُۥ، وَلَهُۥٓ أَجْرٌ كَرِيمٌ؟

E-94/57:12[7]. [Ricorda] il giorno in cui vedrai i credenti e le credenti, la loro luce affrettandosi davanti a loro e sulle loro destre. [Sarà detto loro:] «Il buon annuncio a voi oggi [è l'entrata in] giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove sarete eternamente». ~ Ecco il trionfo immenso.

[...] يَوْمَ تَرَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ، يَسْعَىٰ نُورُهُم بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَٰنِهِم[1]. [...] «بُشْرَىٰكُمُ ٱلْيَوْمَ [...] جَنَّٰتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا». ~ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ[2] ٱلْعَظِيمُ.

E-94/57:13[8]. [Ricorda] il giorno in cui gli ipocriti e le ipocrite diranno a quelli che hanno creduto: «Aspettateci che prendiamo un tizzone della vostra luce».[R1] Sarà detto: «Ritornate indietro, e cercate una luce». Si innalzerà allora tra loro un muro che ha una porta la cui parte dissimulata contiene la misericordia, e la cui parte apparente, di fronte ad essa, contiene il castigo.

[...] يَوْمَ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ: «ٱنظُرُونَا[1] نَقْتَبِسْ مِن نُّورِكُمْ». قِيلَ: «ٱرْجِعُواْ وَرَآءَكُمْ، فَٱلْتَمِسُواْ نُورًا». فَضُرِبَ[2] بَيْنَهُم بِسُورٍ، لَّهُۥ بَابُۢ بَاطِنُهُۥ فِيهِ ٱلرَّحْمَةُ، وَظَٰهِرُهُۥ مِن قِبَلِهِ[3] ٱلْعَذَابُ.

E-94/57:14[9]. Li chiameranno: «Non eravamo con voi?» Diranno: «Anzi! Ma vi siete sovvertiti da voi stessi, avete aspettato, avete dubitato, ed i desideri vi hanno ingannati finché venne l'ordine di Dio. ~ E l'ingannatore vi ha ingannati a proposito di Dio.

يُنَادُونَهُمْ: «أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ؟» قَالُواْ: «بَلَىٰ! وَلَٰكِنَّكُمْ فَتَنتُمْ أَنفُسَكُمْ، وَتَرَبَّصْتُمْ، وَٱرْتَبْتُمْ، وَغَرَّتْكُمُ ٱلْأَمَانِيُّ[1] حَتَّىٰ جَآءَ أَمْرُ ٱللَّهِ. ~ وَغَرَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ[2].

E-94/57:15[10]. Quel giorno, non si prenderà riscatto di voi, né di quelli che hanno miscreduto. Il vostro rifugio sarà il fuoco. È il vostro alleato. ~ Che detestabile destinazione!»

فَٱلْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ[1] مِنكُمْ فِدْيَةٌ، وَلَا مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. مَأْوَىٰكُمُ[2] ٱلنَّارُ. هِيَ مَوْلَىٰكُمْ. ~ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ!»

---

1 1) يُنَزَّلُ ♦ R1) Cf. Gn cap. 1. R2) Vedere la nota di 39/7:54.
2 1) تَرْجِعُ
3 1) أُخِذَ مِيثَاقُكُمْ
4 1) يُنْزِلُ، أَنْزَلَ
5 1) وَكُلٌّ 2) أَنْفَقَ قَبْلَ
6 1) فَيُضَاعِفُهُ، فَيُضَعِّفُهُ، فَيُضَعِّفَهُ
7 1) وَبِإِيْمَانِهِمْ 2) ذَلِكَ الْفَوْزُ
8 1) أَنْظِرُونَا 2) فَضَرَبَ 3) تلقائه ♦ R1) Cf. Mt 25:1-13.
9 1) الْأَمَانِيْ 2) الْغُرُورُ
10 1) تُؤْخَذُ 2) مَاوَاكُمُ

E-94/57:16[1]. [---] Il momento non è venuto per quelli che hanno creduto affinché i loro cuori si prostrino al ricordo di Dio ed a ciò che è sceso dalla verità, e perché non siano come coloro ai quali il libro fu dato prima, per i quali il tempo è stato lungo, ed i cui cuori si sono induriti? ~ Molti di loro sono prevaricatori.

[---] أَلَمۡ[1] يَأۡنِ[2] لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن تَخۡشَعَ قُلُوبُهُمۡ لِذِكۡرِ ٱللَّهِ وَمَا نَزَلَ[3] مِنَ ٱلۡحَقِّ، وَلَا يَكُونُواْ[4] كَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلُ، فَطَالَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَمَدُ[5]، فَقَسَتۡ قُلُوبُهُمۡ؟ ~ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ.

E-94/57:17. [---] Sappiate che Dio rivivifica la terra dopo la sua morte. Noi vi abbiamo evidenziato i segni. ~ Forse ragionerete!

[---] ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يُحۡيِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا. قَدۡ بَيَّنَّا لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ!

E-94/57:18[2]. [---] Quelli e quelle che fanno l'elemosina, e hanno prestato a Dio un buon prestito, esso sarà raddoppiato loro[R1], ed avranno un generoso compenso.

[---] إِنَّ ٱلۡمُصَّدِّقِينَ وَٱلۡمُصَّدِّقَٰتِ[1]، وَأَقۡرَضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا، يُضَٰعَفُ[2] لَهُمۡ، وَلَهُمۡ أَجۡرٞ كَرِيمٞ.

E-94/57:19. Quelli che hanno creduto in Dio e nei suoi inviati, quelli sono i veritieri. I testimoni avranno [come] il loro compenso e la loro luce presso Dio. E quelli che hanno miscreduto e smentito i nostri segni, ~ quelli sono la gente della Gehenna.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦٓ، أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصِّدِّيقُونَ. وَٱلشُّهَدَآءُ عِندَ رَبِّهِمۡ لَهُمۡ [...] أَجۡرُهُمۡ وَنُورُهُمۡ. وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ.

E-94/57:20[3]. Sappiate che la vita quaggiù è solamente gioco, distrazione, ornamento, vanagloria tra voi, e moltiplicazione di fortune e di figli. Somiglia ad una pioggia le cui piante hanno stupito i coltivatori, poi appassiscono, e le vedi allora ingiallite, poi sono schiacciate. Nella vita ultima, ci sarà un forte castigo, un perdono da parte di Dio ed il suo gradimento. ~ La [situazione della] vita quaggiù è solamente godimento ingannevole.

ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا لَعِبٞ، وَلَهۡوٞ، وَزِينَةٞ، وَتَفَاخُرُۢ[1] بَيۡنَكُمۡ، وَتَكَاثُرٞ فِي ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَوۡلَٰدِ. كَمَثَلِ غَيۡثٍ أَعۡجَبَ ٱلۡكُفَّارَ نَبَاتُهُۥ، ثُمَّ يَهِيجُ، فَتَرَىٰهُ مُصۡفَرّٗا[2]، ثُمَّ يَكُونُ حُطَٰمٗا. وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ، عَذَابٞ شَدِيدٞ، وَمَغۡفِرَةٞ مِّنَ ٱللَّهِ، وَرِضۡوَٰنٞ. ~ وَمَا [...] ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلۡغُرُورِ.

E-94/57:21[4]. Concorrete verso un perdono dal vostro Signore ed un giardino la cui larghezza è come la larghezza del cielo e della terra,[R1] preparato per quelli che hanno creduto in Dio e nei suoi inviati. Ecco il favore di Dio, che egli dà a chi vuole. ~ Dio è detentore del favore immenso.

سَابِقُوٓاْ إِلَىٰ مَغۡفِرَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ وَجَنَّةٍ عَرۡضُهَا كَعَرۡضِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ، أُعِدَّتۡ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ. ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ، يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ.

E-94/57:22[5]. [---] Nessun'afflizione affligge la terra o le vostre persone se non in un libro prima che le concepiamo. ~ Ciò è facile per Dio.

[---] مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَلَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ، إِلَّا فِي كِتَٰبٖ[1]، مِّن قَبۡلِ أَن نَّبۡرَأَهَآ. ~ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ.

E-94/57:23[6]. [Vi informiamo di ciò] affinché non vi affliggiate per ciò che vi è sfuggito, né esultiate di ciò che vi ha dato. ~ Dio non ama nessun presuntuoso, vanaglorioso.

[...] لِّكَيۡلَا تَأۡسَوۡاْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمۡ، وَلَا تَفۡرَحُواْ بِمَآ ءَاتَىٰكُمۡ[1]. ~ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخۡتَالٖ، فَخُورٍ.

E-94/57:24[7]. [---] Quelli che sono avari ed ordinano l'avarizia agli umani [avranno una minaccia forte]. Chiunque si allontana [dal suo dovere non nuoce a Dio]. ~ Dio è il ricco, il lodevole.

[---] ٱلَّذِينَ يَبۡخَلُونَ وَيَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبُخۡلِ[1] [...]. وَمَن يَتَوَلَّ [...]. ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ[2]، ٱلۡحَمِيدُ.

E-94/57:25. [---] Noi abbiamo inviato i nostri inviati con prove evidenti, ed abbiamo fatto scendere con loro il libro e la bilancia, affinché gli umani agiscano con equità. Ed abbiamo fatto scendere il ferro, in cui c'è forte vigore e profitti per gli umani, affinché Dio sappia chi lo soccorre con i suoi inviati nel segreto. ~ Dio è forte, fiero.

[---] لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلَنَا بِٱلۡبَيِّنَٰتِ، وَأَنزَلۡنَا مَعَهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡمِيزَانَ، لِيَقُومَ ٱلنَّاسُ بِٱلۡقِسۡطِ. وَأَنزَلۡنَا ٱلۡحَدِيدَ، فِيهِ بَأۡسٞ شَدِيدٞ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ، وَلِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥ وَرُسُلَهُۥ بِٱلۡغَيۡبِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ، عَزِيزٞ.

E-94/57:26[8]. Noi abbiamo inviato Noè ed Abramo, ed abbiamo fatto nei loro discendenti la profezia ed il libro. C'è chi è diretto. ~ Molti di loro sono prevaricatori.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحٗا وَإِبۡرَٰهِيمَ، وَجَعَلۡنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا ٱلنُّبُوَّةَ[1] وَٱلۡكِتَٰبَ. فَمِنۡهُم مُّهۡتَدٖ، ~ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ.

---

1 1) أَلَمَّا 2) يَأْنَ، يَئِنِ 3) أَنْزَلَ، نُزِّلَ، نَزَّلَ 4) تَكُونُوا 5) الْأَمَدُّ
2 1) الْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ، الْمُصَدِّقَاتِ 2) الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ، يُضَاعِفُهُ، يُضَعَّفُ ♦ R1) Cf. Pr 19:17; Mt. 25:31-40
3 1) وَتَفَاخُرُ 2) مُصْفَارًّا
4 R1) Secondo il Talmud, ogni giusto avrà 310 volte la larghezza di questo mondo (Sanhedrino 100a).
5 1) قراءة شيعية: مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ ولا في السماء وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ
6 1) أُتِيْتُمْ، أَتَاكُمْ
7 1) بِالْبُخُلِ، بِالْبَخْلِ، بِالْبَخَلِ 2) اللَّهَ الْغَنِيُّ
8 1) النُّبِيَّةَ، النُّبُوءَةَ

E-94/57:27[1]. Poi abbiamo fatto seguire sulle loro tracce i nostri inviati, ed abbiamo fatto seguire Gesù, figlio di Maria, e gli abbiamo dato il Vangelo. Ed abbiamo messo nei cuori di quelli che l'hanno seguito compassione e misericordia. Essi innovarono il monachesimo, che non abbiamo prescritto loro, solamente ricercando il gradimento di Dio, ma non l'osservarono come doveva essere osservato. Abbiamo allora dato a quelli di loro che hanno creduto il loro compenso. ~ Molti di loro sono prevaricatori.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِرُسُلِنَا، وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى، ٱبْنِ مَرْيَمَ، وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْإِنجِيلَ. وَجَعَلْنَا، فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ رَأْفَةً[1] وَرَحْمَةً. [...] وَرَهْبَانِيَّةً[2] ٱبْتَدَعُوهَا، مَا كَتَبْنَٰهَا[3] عَلَيْهِمْ، إِلَّا ٱبْتِغَآءَ رِضْوَٰنِ ٱللَّهِ، فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا. فَـَٔاتَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ. ~ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ.

E-94/57:28. [---] O voi che avete creduto! Temete Dio e credete nel suo inviato. Vi darà due porzioni della sua misericordia, vi farà una luce con l'aiuto della quale camminerete, e vi perdonerà. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَءَامِنُواْ بِرَسُولِهِۦ. يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِۦ، وَيَجْعَل لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِۦ، وَيَغْفِرْ لَكُمْ. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-94/57:29[2]. Ciò affinché la gente del libro sappia che niente possono sul favore di Dio, e che il favore è nelle mani di Dio. Lo dà a chi vuole. ~ Dio è detentore del favore immenso.

لِّئَلَّا يَعْلَمَ[1] أَهْلُ ٱلْكِتَٰبِ أَلَّا يَقْدِرُونَ[2] عَلَىٰ شَيْءٍ مِّن فَضْلِ ٱللَّهِ، وَأَنَّ ٱلْفَضْلَ بِيَدِ ٱللَّهِ. يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ.

CAPITOLO 95/47: MAOMETTO
سورة محمد

38 versetti egiriano[3]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[4]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-95/47:1. Quelli che hanno miscreduto e distolto dal sentiero di Dio, ~ egli ha smarrito le loro opere.

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، ~ أَضَلَّ أَعْمَٰلَهُمْ.

E-95/47:2[5]. Quelli che hanno creduto, hanno fatto le opere buone, e hanno creduto in ciò che è sceso su Maometto,[T1] e ciò è la verità dal loro Signore, egli ha espiato loro le loro malefatte, e ha riformato la loro condizione.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، وَءَامَنُواْ بِمَا نُزِّلَ[1] عَلَىٰ مُحَمَّدٍ[2]، وَهُوَ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ، كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ، وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ.

E-95/47:3. Ciò perché quelli che hanno miscreduto hanno seguito il falso, e quelli che hanno creduto hanno seguito la verità del loro Signore. Così Dio cita agli umani i loro esempi.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱتَّبَعُواْ ٱلْبَٰطِلَ، وَأَنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّبَعُواْ ٱلْحَقَّ مِن رَّبِّهِمْ. كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَٰلَهُمْ.

E-95/47:4[6]. Quando incontrate quelli che hanno miscreduto, colpite le nuche. Quand'ecco li avete straziati, legate fortemente. Dopo di ciò, o la gratifica [della libertà], o il riscatto, finché la guerra depositi i suoi carichi. Ciò è [il giudizio di Dio]. Se Dio volesse, avrebbe vinto contro di loro [senza combattimento].[A1] Ma è per provarvi gli uni con gli altri. Quelli che sono stati uccisi nel sentiero di Dio, ~ egli non smarrirà le loro opere.

فَإِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، فَضَرْبَ ٱلرِّقَابِ. حَتَّىٰٓ إِذَآ أَثْخَنتُمُوهُمْ، فَشُدُّواْ[1] ٱلْوَثَاقَ. فَإِمَّا مَنًّۢا [...] بَعْدُ، وَإِمَّا فِدَآءً[2]، حَتَّىٰ تَضَعَ ٱلْحَرْبُ أَوْزَارَهَا. ذَٰلِكَ [...]. وَلَوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ، لَٱنتَصَرَ مِنْهُمْ [...]، وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَاْ بَعْضَكُم بِبَعْضٍ. وَٱلَّذِينَ قُتِلُواْ[3] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، ~ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَٰلَهُمْ[4].

E-95/47:5. Li dirigerà, riformerà la loro condizione,

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ،

E-95/47:6[7]. e li farà entrare nel giardino, che avrà fatto riconoscere loro.

وَيُدْخِلُهُمُ[1] ٱلْجَنَّةَ، عَرَّفَهَا[2] لَهُمْ.

E-95/47:7[8]. O voi che avete creduto! Se soccorrete Dio, egli vi soccorrerà e raffermerà i vostri piedi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِن تَنصُرُواْ ٱللَّهَ، يَنصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ[1] أَقْدَامَكُمْ.

E-95/47:8. Quelli che hanno miscreduto, miseria a loro! ~ Egli ha smarrito le loro opere.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، فَتَعْسًا لَّهُمْ! ~ وَأَضَلَّ أَعْمَٰلَهُمْ.

---

1 1) رَاَفَةً، رَافَةً 2) وَرُهْبَانِيَّةً 3) كَتَبتهَا

2 1) لِكَيْلا يَعْلَمَ، لِكَيْ يَعْلَمَ، كَي يَعْلَمَ، لِئَلَّا يَعْلَمُ، لِيْلا يَعْلَمُ، لَيْلا يَعْلَمَ، لِأن يَعْلَمَ، لِيَنْ يَعْلَمَ، لِيَعْلَمَ، لِأن لا يَعْلَمَ، لِيَلَّا يَعْلَمَ 2) أَلَّا يَقْدِرُوا، أنهم لا يَقْدِرُون، أن لا يَقْدِرُون

3 Titolo derivato dal versetto 2. Altro titolo: القتال

4 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

5 1) نَزَلَ، أَنْزَلَ، أُنْزِلَ، نَزَّلَ 2) قراءة شيعية: بما انزل على محمد في علي ♦ T1) Vedere la nota di 89/3:144.

6 1) فَشِدُّوا 2) فَدىً، فِدىً 3) قَتَلُوا، قُتِّلُوا، قَاتَلُوا، قَتَّلُوا 4) أَعْمَالُهُمْ - تُضَلَّ، يَضِلَّ، يُضَلَّ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 o dal versetto 88/8: 57.

7 1) وَيُدْخِلُهُمُ 2) عَرَفَهَا

8 1) وَيُثْبِتْ

E-95/47:9[1]. Questo perché hanno odiato ciò che Dio ha fatto scendere. ~ Egli ha fatto allora fallire le loro opere.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ[1]. ~ فَأَحْبَطَ أَعْمَٰلَهُمْ.

E-95/47:10. [---] Non si sono mossi sulla terra per guardare come fu allora la fine di quelli prima di loro? Dio ha distrutto [le loro case] sopra di loro. Ed ai miscredenti ci saranno fini simili.

[---] أَفَلَمْ يَسِيرُواْ فِي ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُواْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ؟ دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ [...]. وَلِلْكَٰفِرِينَ أَمْثَٰلُهَا.

E-95/47:11[2]. Ciò perché Dio è l'alleato di quelli che hanno creduto, mentre i miscredenti non hanno alleato.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَى[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَأَنَّ ٱلْكَٰفِرِينَ لَا مَوْلَىٰ لَهُمْ.

E-95/47:12. Dio fa entrare quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone in giardini sotto i quali scorrono i fiumi. Ma quelli che hanno miscreduto, godono e mangiano come mangiano i bestiami, ed il fuoco sarà il loro soggiorno.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ. وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ ٱلْأَنْعَٰمُ، وَٱلنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ.

E-95/47:13[3]. Quante città più forti della tua città che ti ha fatto uscire abbiamo distrutto, ~ e non ebbero soccorritore!

وَكَأَيِّن[1] مِّن قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ ٱلَّتِيٓ أَخْرَجَتْكَ أَهْلَكْنَٰهُمْ، ~ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ!

E-95/47:14[4]. Colui che ha un'evidenza del suo Signore, è comparabile a colui al quale è stata abbellita la sua peggiore opera, ~ ed a quelli che hanno seguito i loro desideri?

أَفَمَن[1] كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ، كَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ، ~ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهْوَآءَهُم؟

E-95/47:15[5]. [---] [Ecco a cosa] somiglia il giardino promesso ai timorati. Ci sono fiumi d'acqua non fetida, fiumi di latte il cui sapore non cambia, fiumi di vino delizioso per i bevitori, e fiumi di miele purificato.[R1] E ci sono, per loro, ogni sorta di frutti, ed un perdono da parte del loro Signore. [Quelli nel giardino saranno] simili a quelli che sono eternamente nel fuoco, e sono abbeverati di un'acqua ardente, che lacererà i loro intestini?

[...] مَّثَلُ[1] ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ. فِيهَآ أَنْهَٰرٌ مِّن مَّآءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ[2]، وَأَنْهَٰرٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُۥ، وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ خَمْرٍ[3] لَّذَّةٍ[4] لِّلشَّٰرِبِينَ، وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى. وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ. [...] كَمَنْ هُوَ خَٰلِدٌ فِي ٱلنَّارِ وَسُقُواْ مَآءً حَمِيمًا، فَقَطَّعَ أَمْعَآءَهُمْ؟

E-95/47:16[6]. [---] C'è tra loro chi ti ode. Quand'ecco escono da casa tua, dicono a coloro ai quali la conoscenza fu data: «Che cosa ha detto prima?» Sono quelli a cui Dio ha sigillato i cuori, ~ e hanno seguito i loro desideri.

[---] وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ. حَتَّىٰٓ إِذَا خَرَجُواْ مِنْ عِندِكَ، قَالُواْ لِلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْعِلْمَ: «مَاذَا قَالَ ءَانِفًا[1]؟» أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ، ~ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهْوَآءَهُمْ[2].

E-95/47:17[7]. Quelli che si sono diretti, egli ha aumentato loro la direzione e ha dato loro il loro timore.

وَٱلَّذِينَ ٱهْتَدَوْاْ، زَادَهُمْ هُدًى وَءَاتَىٰهُمْ[1] تَقْوَىٰهُمْ.

E-95/47:18[8]. Aspettano solamente che l'ora venga loro improvvisamente? I suoi segni sono già venuti. Come si ricorderanno allora quando verrà loro?

فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم[1] بَغْتَةً[2]؟ فَقَدْ جَآءَ أَشْرَاطُهَا. فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَآءَتْهُمْ ذِكْرَىٰهُمْ؟

E-95/47:19. Sappi che non c'è altro dio che Dio, e chiedi perdono per il tuo errore, e per [gli errori] dei credenti e delle credenti. Dio conosce il vostro svolgimento ed il vostro soggiorno.

فَٱعْلَمْ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ، وَٱسْتَغْفِرْ لِذَنۢبِكَ، [...] وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ. وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَىٰكُمْ.

E-95/47:20[9]. [---] Quelli che hanno creduto dicono: «Se solamente un capitolo fosse sceso!» Quando un capitolo decisivo scende allora ed ivi il combattimento è ricordato, vedi quelli che hanno una malattia[T1] nei loro cuori guardarti con lo sguardo di quello che è coperto dalla morte. Ora, la priorità sarebbe per loro

[---] وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ: «لَوْلَا نُزِّلَتْ[1] سُورَةٌ!» فَإِذَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ[2] وَذُكِرَ فِيهَا ٱلْقِتَالُ[3]، رَأَيْتَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ ٱلْمَغْشِيِّ[4] عَلَيْهِ مِنَ ٱلْمَوْتِ. فَأَوْلَىٰ لَهُمْ

E-95/47:21[10]. un'obbedienza ed una parola conveniente. Quando la vicenda è stata allora risolta, se essi sarebbero stati veritieri di fronte a Dio, ciò sarebbe stato meglio per loro.

طَاعَةٌ[1] وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ. فَإِذَا عَزَمَ ٱلْأَمْرُ، فَلَوْ صَدَقُواْ ٱللَّهَ، لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ.

---

1 1) قراءة شيعية: ما انزل الله في علي، أو: كرهوا ما أنزل الله في حق علي

2 1) وَلِيُّ

3 1) وَكَائِنْ، وَكَأَيْ، وَكَأَيْنْ، وَكَيْئِنْ، وَكَئِنَّ، وَكَأَنْ، وَكَأَيٍ، وَكَيٍ، وَكَاينْ، وَكَيَيِّنْ

4 1) أَمَنْ

5 1) أَمْثَالُ، مِثَالُ 2) يَاسِنٍ، أَسِنٍ، أَسْنٍ 3) خَمَرٍ 4) لَذَّةً، لَذَّةٌ ♦ R1) Gn 1:10-14 parla di quattro fiumi nel paradiso. Secondo la leggenda ebraica, vi sono nel paradiso un fiume di latte, un fiume di miele, un fiume di vino, e un fiume di olio (Ginzberg, vol. 2, p 120; Katsh, p. 20).

6 1) أَنِفًا 2) قراءة شيعية: أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وسمعهم وابصارهم وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ

7 1) وَأَعْطَاهُمْ، وَأَنْطَاهُمْ

8 1) إِنْ تَأْتِهِمْ 2) بَغَتَةً، بَغَتَّةً

9 1) نَزَلَتْ، نُزِّلَتْ 2) سُورَةٌ مُحْدَثَةٌ، سُورَةً مُحْكَمَةً 3) وَذَكَرَ فِيهَا الْقِتَالَ 4) الْمُغْشَى ♦ T1) Partendo dal termine *marad* in Gios 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduce: ribellione.

10 1) يقولون طَاعَةٌ

E-95/47:22[1]. Forse volete, allontanandovi, corrompere sulla terra e tagliare i vostri [legami delle] parentele?

فَهَلۡ عَسَيۡتُمۡ1، إِن تَوَلَّيۡتُمۡ2، أَن تُفۡسِدُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَتُقَطِّعُوٓاْ3 أَرۡحَامَكُمۡ4؟

E-95/47:23. Sono quelli che Dio ha maledetto, li ha resi sordi, ed a cui ha accecato gli sguardi.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ، فَأَصَمَّهُمۡ، وَأَعۡمَىٰٓ أَبۡصَٰرَهُمۡ.

E-95/47:24[2]. Non ponderano il Corano? Oppure ci sono dei lucchetti sui [loro] cuori?

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلۡقُرۡءَانَ؟ أَمۡ عَلَىٰ قُلُوبٍ [...] أَقۡفَالُهَآ1؟

E-95/47:25[3]. Quelli che si sono ritratti, dopo che la direzione è stata evidenziata a loro, è Satana che suggerì loro, ma [Dio] temporeggiò per loro.[T1]

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ أَدۡبَٰرِهِم، مِّنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡهُدَى، ٱلشَّيۡطَٰنُ سَوَّلَ1 لَهُمۡ وَأَمۡلَىٰ2 [...] لَهُمۡ.

E-95/47:26[4]. Ciò perché hanno detto a quelli che hanno odiato ciò che Dio ha fatto scendere: «Vi obbediremo in una certa vicenda». Dio conosce i loro segreti.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لِلَّذِينَ كَرِهُواْ مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ: «سَنُطِيعُكُمۡ فِي بَعۡضِ ٱلۡأَمۡرِ1». وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِسۡرَارَهُمۡ2.

E-95/47:27[5]. Come sarà allora [la loro situazione] quando gli angeli li richiameranno, colpendo i loro volti e le loro schiene?

فَكَيۡفَ [...]، إِذَا تَوَفَّتۡهُمُ1 ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ، يَضۡرِبُونَ وُجُوهَهُمۡ وَأَدۡبَٰرَهُمۡ؟

E-95/47:28. Questo perché hanno seguito ciò che ha corrucciato Dio, e hanno odiato il suo gradimento. ~ Egli ha allora fatto fallire le loro opere.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱتَّبَعُواْ مَآ أَسۡخَطَ ٱللَّهَ، وَكَرِهُواْ رِضۡوَٰنَهُۥ. ~ فَأَحۡبَطَ أَعۡمَٰلَهُمۡ.

E-95/47:29[6]. Oppure quelli che hanno una malattia[T1] nei loro cuori, stimano che Dio non farebbe uscire da essi i loro rancori?

أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ، أَن لَّن يُخۡرِجَ ٱللَّهُ أَضۡغَٰنَهُمۡ؟

E-95/47:30[7]. Se volessimo, te li faremmo vedere. Li riconosceresti allora dal loro marchio,[T1] e li riconosceresti dal tono del loro parlare. Dio conosce le vostre opere.

وَلَوۡ نَشَآءُ، لَأَرَيۡنَٰكَهُمۡ. فَلَعَرَفۡتَهُم بِسِيمَٰهُمۡ1، وَلَتَعۡرِفَنَّهُمۡ2 فِي لَحۡنِ ٱلۡقَوۡلِ. وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ أَعۡمَٰلَكُمۡ.

E-95/47:31[8]. Vi proveremo per sapere quelli che lottano ed i pazienti, e proveremo le vostre informazioni.

وَلَنَبۡلُوَنَّكُمۡ حَتَّىٰ نَعۡلَمَ1 ٱلۡمُجَٰهِدِينَ مِنكُمۡ وَٱلصَّٰبِرِينَ، وَنَبۡلُوَاْ2 أَخۡبَارَكُمۡ.

E-95/47:32. Quelli che hanno miscreduto, distolto dal sentiero di Dio, e dissentito dall'inviato, dopo che la direzione è stata evidenziata a loro, non nuoceranno in niente a Dio. ~ Ed egli farà fallire le loro opere.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَشَآقُّواْ ٱلرَّسُولَ، مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡهُدَىٰ، لَن يَضُرُّواْ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗا. ~ وَسَيُحۡبِطُ أَعۡمَٰلَهُمۡ.

E-95/47:33. O voi che avete creduto! Obbedite a Dio, obbedite all'inviato, e non nullificate le vostre opere.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! أَطِيعُواْ ٱللَّهَ، وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ، وَلَا تُبۡطِلُوٓاْ أَعۡمَٰلَكُمۡ.

E-95/47:34. Quelli che hanno miscreduto e distolto dal sentiero di Dio, poi sono morti mentre sono miscredenti, Dio non perdonerà loro.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ، ثُمَّ مَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٞ، فَلَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡ.

E-95/47:35[9]. Non indebolitevi allora e non chiamate alla sottomissione, quando siete i più elevati e Dio è con voi. Ed egli non disprezzerà le vostre opere.

فَلَا تَهِنُواْ وَتَدۡعُوٓاْ1 إِلَى ٱلسَّلۡمِ2، وَأَنتُمُ ٱلۡأَعۡلَوۡنَ وَٱللَّهُ مَعَكُمۡ. وَلَن يَتِرَكُمۡ أَعۡمَٰلَكُمۡ.

E-95/47:36[10]. La vita quaggiù è solamente gioco e distrazione. Ma se credete e temete, egli vi darà i vostri compensi e non vi chiederà le vostre fortune.[A1]

إِنَّمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا لَعِبٞ وَلَهۡوٞ. وَإِن تُؤۡمِنُواْ وَتَتَّقُواْ، يُؤۡتِكُمۡ أُجُورَكُمۡ وَلَا يَسۡـَٔلۡكُمۡ أَمۡوَٰلَكُمۡ.

E-95/47:37[11]. Se ve le chiedesse insistendo, diventereste avari e ciò farebbe uscire i vostri rancori.[A1]

إِن يَسۡـَٔلۡكُمُوهَا فَيُحۡفِكُمۡ، تَبۡخَلُواْ وَيُخۡرِجۡ أَضۡغَٰنَكُمۡ1.

E-95/47:38. Ecco che siete chiamati a spendere nel sentiero di Dio. Alcuni tra voi sono avari. Chiunque è avaro, è avaro solamente a suo detrimento. Dio è il ricco mentre voi siete i poveri. Se vi allontanate [dalla sua obbedienza], egli [vi] cambierà con altra gente che voi, poi non saranno simili a voi.

هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ تُدۡعَوۡنَ لِتُنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، فَمِنكُم مَّن يَبۡخَلُ. وَمَن يَبۡخَلۡ، فَإِنَّمَا يَبۡخَلُ عَن نَّفۡسِهِۦ. وَٱللَّهُ ٱلۡغَنِيُّ وَأَنتُمُ ٱلۡفُقَرَآءُ. وَإِن تَتَوَلَّوۡاْ [...]، يَسۡتَبۡدِلۡ [...] قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ، ثُمَّ لَا يَكُونُوٓاْ أَمۡثَٰلَكُم.

---

1 1) عَسِيْتُمْ 2) وُلِّيتُمْ، تُوُلِّيْتُمْ 3) وَتَقْطَعُوا، وَتَقَطَّعُوا 4) وَتَقَطَّعُوا - نزلت في بني أمية - قراءة شيعية: فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ فتسلطتم وملكتم أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ

2 1) إِقْفَالُهَا، أَقْفُلُهَا، قراءة شيعية: أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ القرآن فيقضوا ما عليهم من الحق أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا

3 1) سُوِّلَ 2) وَأُمْلِيَ، وَسَوَّلَ ♦ T1) sono quelli che Satana ha sedotto e illuso (Piccardo); sono stati ingannati da Satana che loro ha dettato [la loro condotta] (Mandel).

4 1) أَسْرَارَهُمْ 2) قراءة شيعية: ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا ما نَزَّلَ اللَّهُ فِي عَلِيٍّ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ

5 1) تَوَفَّاهُمُ

6 T1) Partendo dal termine *marad* in Gios 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduce: ribellione.

7 1) بِسِيمَائهم، بِسِيمَاهم 2) وَلَنَعْرِفَنَّهُمْ ♦ T1) Sull'origine greca di questo termine, vedere la nota di 39/7:46.

8 1) وَلَيَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّى يَعْلَمَ 2) وَيَبْلُوَ

9 1) وَتَدَّعُوا 2) السَّلَمِ، السِّلْمِ

10 A1) Abrogato dal versetto 95/47:38.

11 1) وَيُخْرِجُ، وَنُخْرِجُ، وَنُخْرِجَ - أَضْغَانَكُمْ؛ وَتَخْرُجْ، وَيَخْرُجْ، وَتَخْرُجُ - أَضْغَانُكُمْ ♦ A1) Abrogato dal versetto 95/47:38.

CAPITOLO 96/13: IL TUONO
سورة الرعد

43 versetti egiriano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-96/13:1[3]. Alif, Lam, Mim, Ra.[T1] Quelli sono i segni del libro. Ciò che è sceso a te da parte del tuo Signore è la verità. ~ Ma la maggioranza degli umani non credono.

الٓمٓر. تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ. وَٱلَّذِيٓ أنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ ٱلۡحَقُّ. ~ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤۡمِنُونَ.

E-96/13:2[4]. [---] Dio è colui che ha alzato i cieli senza colonne[R1] che possiate vedere. Poi si è drizzato sul trono.[R2] Ha sottomesso il sole e la luna, ciascuno correndo fino ad un termine nominato. Egli amministra l'ordine [e] dettaglia i segni. Forse sarete convinti dell'incontro del vostro Signore!

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِي رَفَعَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيۡرِ عَمَدٖ[1] تَرَوۡنَهَا[2]. ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ. وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ، كُلّٞ يَجۡرِي لِأَجَلٖ مُّسَمّٗى. يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ [...] يُفَصِّلُ[3] ٱلۡأٓيَٰتِ. لَعَلَّكُم بِلِقَآءِ رَبِّكُمۡ تُوقِنُونَ!

E-96/13:3[5]. È lui che ha esteso la terra ed ivi ha fatto montagne ancorate e fiumi. Di tutti i frutti, ci ha fatto una coppia di due. Copre il giorno con la notte. ~ In questo ci sono segni per gente che riflette.

وَهُوَ ٱلَّذِي مَدَّ ٱلۡأَرۡضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِيَ وَأَنۡهَٰرٗا. وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ، جَعَلَ فِيهَا زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِۖ. يُغۡشِي[1] ٱلَّيۡلَ ٱلنَّهَارَ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ.

E-96/13:4[6]. Sulla terra, ci sono pezzi vicini, giardini di viti, colture e palme, similari e non similari, irrigati con la stessa acqua. Tuttavia favoriamo alcuni rispetto ad altri nel gusto. ~ In questo ci sono segni per gente che ragiona.

وَفِي ٱلۡأَرۡضِ، قِطَعٞ مُّتَجَٰوِرَٰتٞ[1] وَجَنَّٰتٞ[2] مِّنۡ أَعۡنَٰبٖ وَزَرۡعٞ وَنَخِيلٞ، صِنۡوَانٞ[3] وَغَيۡرُ[4] صِنۡوَانٖ. يُسۡقَىٰ[5] بِمَآءٖ وَٰحِدٖ. وَنُفَضِّلُ بَعۡضَهَا[6] عَلَىٰ بَعۡضٖ فِي ٱلۡأُكُلِ[7]. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ.

E-96/13:5[7]. [---] Se tu ti stupisci, stupefacente è la loro parola: «Quando saremo terra, [saremo risuscitati] in una creazione nuova?» Sono quelli che hanno miscreduto nel loro Signore. Quelli avranno gli intralci ai colli. E quelli sono la gente del fuoco. ~ Essi vi saranno eternamente.

[---] وَإِن تَعۡجَبۡ، فَعَجَبٞ قَوۡلُهُمۡ: «أَءِذَا[1] كُنَّا تُرَٰبًا، أَءِنَّا[2] [...] لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدٍ؟» أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡ. وَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡأَغۡلَٰلُ فِيٓ أَعۡنَاقِهِمۡ. وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ. ~ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

E-96/13:6[8]. [---] Ti fanno affrettare la malefatta prima del beneficio, mentre i castighi esemplari sono passati prima di loro. Il tuo Signore è detentore di perdono per gli umani,[A1] malgrado la loro oppressione. ~ Il tuo Signore è forte in punizione.

[---] وَيَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبۡلَ ٱلۡحَسَنَةِ، وَقَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِمُ ٱلۡمَثُلَٰتُ[1]. وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغۡفِرَةٖ لِّلنَّاسِ، عَلَىٰ ظُلۡمِهِمۡ. ~ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ.

E-96/13:7[9]. [---] Quelli che hanno miscreduto dicono: «Se solamente un segno fosse sceso su di lui da parte del suo Signore!» Sei solamente un avvertitore. Ed ad ogni gente un dirigente.

[---] وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ: «لَوۡلَآ أنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦٓ!» إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرٞ. وَلِكُلِّ قَوۡمٍ هَادٍ[1].

E-96/13:8[10]. [---] Dio sa ciò che porta ogni femmina, ciò che nascondono gli uteri, e ciò che partoriscono. Ogni cosa presso di lui è secondo una predeterminazione.

[---] ٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تَحۡمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ[1]، وَمَا تَغِيضُ ٱلۡأَرۡحَامُ، وَمَا تَزۡدَادُ. وَكُلُّ شَيۡءٍ عِندَهُۥ بِمِقۡدَارٍ.

E-96/13:9[11]. Il conoscitore del segreto e del visibile, il grande, il molto elevato.

عَٰلِمُ[1] ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ، ٱلۡكَبِيرُ، ٱلۡمُتَعَالِ[2].

E-96/13:10[12]. Sono uguali [per Dio], chi tra voi tiene segrete le parole e chi alza la voce, chi si nasconde di notte e chi si intrufola di giorno.

سَوَآءٞ مِّنكُم [...] مَّنۡ أَسَرَّ ٱلۡقَوۡلَ وَمَن جَهَرَ بِهِۦ[1]، وَمَنۡ هُوَ مُسۡتَخۡفِۢ بِٱلَّيۡلِ وَسَارِبُۢ بِٱلنَّهَارِ.

---

[1] Titolo derivato dal versetto 13.

[2] Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

[3] T1) Vedere la nota di 2/68:1.

[4] 1) عُمُدٍ 2) تَرَوْنَه 3) نُدَبِّرُ الْأَمْرَ نُفَصِّلُ ♦ R1) Cf. Job 31:10 assimila le montagne alle colonne dei cieli. R2) Vedere la nota di 39/7:54.

[5] 1) يُغَشِّي

[6] 1) قِطَعاً مُتَجَاوِرَاتٍ 2) وَجَنَّاتٍ 3) صُنْوَانٌ، صَنْوَانٌ 4) وَزَرْعٍ وَنَخِيلٍ صِنْوَانٍ وَغَيْرِ 5) تُسْقِي، تُسْقَى 6) وَيُفَضِّلُ بَعْضَهَا، وَيُفَضَّلُ بَعْضُهَا 7) الْأُكْلِ

[7] 1) إِذَا 2) إِنَّا

[8] 1) الْمَثْلَاتُ، الْمُثْلَاتُ، الْمُثُلَاتُ، الْمَثَلَاتُ ♦ A1) Abrogato dal versetto 92/4:48 che si ripete nel versetto 92/4:116

[9] 1) هَادِي، قراءة شيعية: إنما أنت منذر لعباد وعلي لكل قوم هاد

[10] 1) أُنْثَى وما تضع

[11] 1) عَالِمَ 2) الْمُتَعَالِي

[12] 1) قراءة شيعية: سواء على الله من أسر القول أو جهر به

E-96/13:11[1]. Ha da davanti a lui e da dietro a lui angeli in seguito, che lo custodiscono per ordine di Dio. [Dio non cambia ciò che è in una gente finché essa cambi ciò che è in se stessa. Quando Dio vuole del male ad una gente, nessuno può respingerlo. Non hanno, fuori di lui, nessun alleato.]

لَهُۥ مُعَقِّبَٰتٞ[1]، مِّنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦ[2]، يَحۡفَظُونَهُۥ مِنۡ أَمۡرِ[3] ٱللَّهِ[4]. [إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوۡمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُواْ مَا بِأَنفُسِهِمۡ. وَإِذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِقَوۡمٖ سُوٓءٗا، فَلَا مَرَدَّ لَهُۥ. وَمَا لَهُم، مِّن دُونِهِۦ، مِن وَالٍ[5].]

E-96/13:12. [È lui che vi fa vedere il lampo [che vi ispira] timore e brama, e genera le nuvole pesanti.

[هُوَ ٱلَّذِي يُرِيكُمُ ٱلۡبَرۡقَ [...] خَوۡفٗا وَطَمَعٗا، وَيُنشِئُ ٱلسَّحَابَ ٱلثِّقَالَ.

E-96/13:13[2]. Il tuono esalta la sua lode, ed anche gli angeli sotto l'effetto del suo timore. Egli invia le folgori, e così tocca con esse chi vuole.] Mentre discutono a proposito di Dio allora che è forte in potenza.

وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعۡدُ بِحَمۡدِهِۦ، وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ مِنۡ خِيفَتِهِۦ. وَيُرۡسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ، فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَآءُ.] وَهُمۡ يُجَٰدِلُونَ فِي ٱللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ ٱلۡمِحَالِ[1].

E-96/13:14[3]. A lui il richiamo della verità. Quelli che loro chiamano, fuori di lui, non rispondono a loro in niente, similmente a chi estende le mani verso l'acqua affinché raggiunga la bocca, ma non la raggiunge. ~ La chiamata dei miscredenti non è altro che smarrimento.

لَهُۥ دَعۡوَةُ ٱلۡحَقِّ. وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ[1]، مِن دُونِهِۦ، لَا يَسۡتَجِيبُونَ لَهُم بِشَيۡءٍ إِلَّا كَبَٰسِطِ كَفَّيۡهِ إِلَى ٱلۡمَآءِ لِيَبۡلُغَ فَاهُ، وَمَا هُوَ بِبَٰلِغِهِۦ. ~ وَمَا دُعَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٍ.

E-96/13:15[4]. A Dio si prosternano quelli che sono nei cieli e sulla terra, per obbedienza e per costrizione, ed anche le loro ombre al mattino ed al crepuscolo.[R1]

وَلِلَّهِ يَسۡجُدُ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، طَوۡعٗا وَكَرۡهٗا، وَظِلَٰلُهُم بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ[1].

E-96/13:16[5]. [---] Dì: «Chi è il Signore dei cieli e della terra?» Dì: «Dio». Dì: «Avete preso, fuori di lui, alleati che non possiedono per se stessi né profitto né nocumento?» Dì: «Sono uguali il cieco ed il veggente? Oppure sono uguali l'oscurità e la luce? Oppure hanno fatto associati a Dio che hanno creato come la sua creazione al punto che le due creazioni siano simili a loro?» Dì: «Dio è il creatore di ogni cosa. ~ È il solo, il soggiogatore».

[---] قُلۡ: «مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ؟» قُلِ: «ٱللَّهُ». قُلۡ: «أَفَٱتَّخَذۡتُم، مِّن دُونِهِۦٓ، أَوۡلِيَآءَ لَا يَمۡلِكُونَ لِأَنفُسِهِمۡ نَفۡعٗا وَلَا ضَرّٗا؟» قُلۡ: «هَلۡ يَسۡتَوِي[1] ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُ؟ أَمۡ هَلۡ تَسۡتَوِي ٱلظُّلُمَٰتُ وَٱلنُّورُ؟ أَمۡ جَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ خَلَقُواْ كَخَلۡقِهِۦ فَتَشَٰبَهَ ٱلۡخَلۡقُ عَلَيۡهِمۡ؟» قُلِ: «ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ. ~ وَهُوَ ٱلۡوَٰحِدُ، ٱلۡقَهَّٰرُ».

E-96/13:17[6]. [---] Ha fatto scendere acqua dal cielo, le valli fluiscono secondo la loro predeterminazione, ed il flusso ha portato una schiuma crescente. E di ciò che accendono sopra, nel fuoco, ricercando ornamento o qualche bene, è prodotta una schiuma simile. Così Dio cita [come esempio] la verità ed il falso. La schiuma va come rifiuto, mentre ciò che profitta agli umani rimane sulla terra. Così Dio cita gli esempi.

[---] أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ، فَسَالَتۡ أَوۡدِيَةُۢ بِقَدَرِهَا[1]، فَٱحۡتَمَلَ ٱلسَّيۡلُ زَبَدٗا رَّابِيٗا. وَمِمَّا يُوقِدُونَ[2] عَلَيۡهِ فِي ٱلنَّارِ، ٱبۡتِغَآءَ حِلۡيَةٍ أَوۡ مَتَٰعٖ، زَبَدٞ مِّثۡلُهُۥ. كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ [...] ٱلۡحَقَّ وَٱلۡبَٰطِلَ. فَأَمَّا ٱلزَّبَدُ فَيَذۡهَبُ جُفَآءٗ[3]، وَأَمَّا مَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ فَيَمۡكُثُ فِي ٱلۡأَرۡضِ. كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَالَ.

E-96/13:18[7]. [---] Quelli che rispondono al loro Signore avranno il migliore bene. Quanto a quelli che non gli rispondono, se possedessero tutto ciò che è sulla terra, ed un simile con lui, se ne riscatterebbero. Quelli avranno il peggiore rendiconto. Il loro rifugio sarà la Gehenna. ~ Che detestabile giaciglio!

[---] لِلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِرَبِّهِمُ، ٱلۡحُسۡنَىٰ. وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَهُۥ، لَوۡ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا، وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ، لَٱفۡتَدَوۡاْ بِهِۦٓ. أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ سُوٓءُ ٱلۡحِسَابِ، وَمَأۡوَىٰهُمۡ[1] جَهَنَّمُ. ~ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ!

E-96/13:19[8]. Chi sa che ciò che è sceso a te dal tuo Signore è la verità, è come il cieco? ~ Ma solamente i dotati d'intelletto si ricordano.

أَفَمَن[1] يَعۡلَمُ أَنَّمَآ أُنزِلَ[2] إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ ٱلۡحَقُّ، كَمَنۡ هُوَ أَعۡمَىٰٓ؟ ~ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ.

E-96/13:20. Quelli che adempiono l'impegno di Dio e non rompono il patto,

ٱلَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ ٱلۡمِيثَٰقَ،

E-96/13:21. quelli che uniscono ciò che Dio ha ordinato di unire, temono il loro Signore e temono il peggiore rendiconto,

وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ، وَيَخۡشَوۡنَ رَبَّهُمۡ وَيَخَافُونَ سُوٓءَ ٱلۡحِسَابِ،

E-96/13:22. quelli che hanno pazientato ricercando il volto di Dio, hanno elevato la preghiera e hanno speso, segretamente e pubblicamente, di ciò con cui li abbiamo sostentati, e respingono la malefatta con il beneficio, ~ quelli avranno la dimora finale:

وَٱلَّذِينَ صَبَرُواْ ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ رَبِّهِمۡ، وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ، سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ، وَيَدۡرَءُونَ بِٱلۡحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ، ~ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عُقۡبَى ٱلدَّارِ:

---

1 1) مُعْتَقِبَاتٌ، مَعَاقِيب، الْمَعَاقِبُ 2) خَلْفِهِ، ورقباء مِنْ خَلْفِهِ = ورقيب مِنْ خَلْفِهِ 3) وَمِنْ 4) بِأَمْرِ الله 5) قراءة شيعية: له معقبات من خلفه ورقيب من بين يديه يحفظونه بأمر الله وَالي

2 1) الْمُحَالِ

3 1) تَدْعُونَ 2) كَبَاسِطٍ

4 1) وَالْإِيصَالِ ♦ R1) Cf. Ps 148:1-14.

5 1) تَسْتَوِي

6 1) بِقَدْرِهَا 2) تُوقِدُونَ 3) جُفَالاً

7 1) وَمَاوَاهُمْ

8 1) أَوَ مَنْ 2) أَنْزَلَ

E-96/13:23[1]. I giardini di Eden. Ci entreranno con i virtuosi tra i loro padri, spose, e discendenti. Gli angeli entreranno presso di loro da tutte le porte,[R1]

جَنَّٰتُ1 عَدۡنٖ. يَدۡخُلُونَهَا2 وَمَن صَلَحَ3 مِنۡ ءَابَآئِهِمۡ، وَأَزۡوَٰجِهِمۡ، وَذُرِّيَّٰتِهِمۡ4. وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَدۡخُلُونَ5 عَلَيۡهِم مِّن كُلِّ بَابٖ،

E-96/13:24[2]. [dicendo:] «Pace su di voi, perché pazientaste». ~ Che meravigliosa dimora finale!

[...]: «سَلَٰمٌ عَلَيۡكُم بِمَا صَبَرۡتُمۡ1». ~ فَنِعۡمَ2 عُقۡبَى ٱلدَّارِ!

E-96/13:25. Quelli che rompono l'impegno di Dio dopo aver concluso il patto, tagliano ciò che Dio ha ordinato di unire, e corrompono sulla terra, ~ quelli avranno la maledizione e la peggiore dimora.

وَٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهۡدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مِيثَٰقِهِۦ، وَيَقۡطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ، وَيُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ، ~ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱللَّعۡنَةُ، وَلَهُمۡ سُوٓءُ ٱلدَّارِ.

E-96/13:26[3]. [---] Dio estende il sostentamento a chi vuole, e [glie]lo predetermina.[R1] [---] Hanno esultato della vita quaggiù, quando la vita quaggiù [accanto] alla vita ultima è solamente un godimento.[R2]

[---] ٱللَّهُ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُ1 [...].
[---] وَفَرِحُواْ بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا، وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا فِي [...] ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا مَتَٰعٞ.

E-96/13:27[4]. [---] Quelli che hanno miscreduto dicono: «Se solamente un segno fosse sceso su di lui da parte del suo Signore!» Dì: «Dio smarrisce chi vuole,[R1] e dirige verso di lui chi ritorna».

[---] وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ: «لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦٓ!» قُلۡ: «إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ، وَيَهۡدِيٓ إِلَيۡهِ مَنۡ أَنَابَ».

E-96/13:28. Quelli che hanno creduto, i loro cuori si rassicurano per il ricordo di Dio. È per il ricordo di Dio che si rassicurano i cuori.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَتَطۡمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكۡرِ ٱللَّهِ. أَلَا بِذِكۡرِ ٱللَّهِ تَطۡمَئِنُّ ٱلۡقُلُوبُ.

E-96/13:29[5]. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, ~ felicità a loro e migliore ritorno.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، ~ طُوبَىٰ1 لَهُمۡ وَحُسۡنُ مَـَٔابٖ2.

E-96/13:30. Così noi ti abbiamo inviato in una nazione, prima della quale sono passate nazioni, affinché reciti loro ciò che ti abbiamo rivelato, mentre miscredono nel misericordioso. Dì: «È lui il mio Signore, non c'è altro dio che lui. Mi affido a lui, ed a lui mi pento».

كَذَٰلِكَ أَرۡسَلۡنَٰكَ فِيٓ أُمَّةٖ، قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهَآ أُمَمٞ، لِّتَتۡلُوَاْ عَلَيۡهِمُ ٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ، وَهُمۡ يَكۡفُرُونَ بِٱلرَّحۡمَٰنِ. قُلۡ: «هُوَ رَبِّي. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ، وَإِلَيۡهِ مَتَابِ».

E-96/13:31[6]. Se ci fosse un Corano con il quale le montagne sono mosse, con il quale la terra è lacerata, o con il quale viene detto ai morti [di risuscitarsi, non crederebbero]. Anzi appartiene a Dio ogni vicenda. Quelli che hanno creduto non si sono resi conto[T1] che, se Dio volesse, avrebbe diretto tutti gli umani? Ma quelli che hanno miscreduto, un cataclisma non cesserà di affliggerli per ciò che fanno, o di abbattersi vicino alla la loro dimora, finché venga la promessa di Dio. ~ Dio non manca alla promessa.

وَلَوۡ أَنَّ قُرۡءَانٗا سُيِّرَتۡ بِهِ ٱلۡجِبَالُ، أَوۡ قُطِّعَتۡ بِهِ ٱلۡأَرۡضُ، أَوۡ كُلِّمَ بِهِ ٱلۡمَوۡتَىٰ [...]. بَل لِّلَّهِ ٱلۡأَمۡرُ جَمِيعًا. أَفَلَمۡ يَاْيۡـَٔسِ1 ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن، لَّوۡ يَشَآءُ ٱللَّهُ، لَهَدَى ٱلنَّاسَ جَمِيعٗا؟ وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ تُصِيبُهُم، بِمَا صَنَعُواْ، قَارِعَةٌ، أَوۡ تَحُلُّ2 قَرِيبٗا مِّن دَارِهِمۡ3، حَتَّىٰ يَأۡتِيَ وَعۡدُ ٱللَّهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخۡلِفُ ٱلۡمِيعَادَ.

E-96/13:32[7]. Degli inviati sono stati ridicolizzati prima di te. Ho allora temporeggiato per quelli che hanno miscreduto, poi li ho presi. ~ Come era allora la mia punizione!

وَلَقَدِ1 ٱسۡتُهۡزِئَ بِرُسُلٖ مِّن قَبۡلِكَ. فَأَمۡلَيۡتُ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ، ثُمَّ أَخَذۡتُهُمۡ. ~ فَكَيۡفَ كَانَ عِقَابِ2!

E-96/13:33[8]. [---] Chi sta sopra ogni anima per ciò che ha realizzato [è simile a chi non lo è]? Tuttavia, hanno fatto degli associati a Dio. Dì: «Nominateli. Oppure gli notificate voi ciò che egli non conosce sulla terra? Oppure [li chiamate] con parole apparenti?» Anzi è stato abbellito a quelli che hanno miscreduto il loro complotto, e sono stati distolti dal sentiero. ~ Chiunque Dio smarrisce, non ha nessuno per dirigerlo.

[---] أَفَمَنۡ هُوَ قَآئِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفۡسِۭ بِمَا كَسَبَتۡ [...]؟ وَجَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ [...]. قُلۡ: «سَمُّوهُمۡ. أَمۡ تُنَبِّـُٔونَهُۥ1 بِمَا لَا يَعۡلَمُ فِي ٱلۡأَرۡضِ؟ أَم [...] بِظَٰهِرٖ مِّنَ ٱلۡقَوۡلِ؟» بَلۡ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ مَكۡرُهُمۡ2، وَصُدُّواْ3 عَنِ ٱلسَّبِيلِ. ~ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ، فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٖ4.

E-96/13:34[9]. Avranno un castigo nella vita quaggiù, ma il castigo della vita ultima sarà più difficile. ~ E non avranno contro Dio nessun preservante.

لَّهُمۡ عَذَابٞ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا، وَلَعَذَابُ ٱلۡأٓخِرَةِ أَشَقُّ. ~ وَمَا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٖ1.

---

1 1) جَنَّاتِ 2) يُدْخَلُونَهَا 3) صَلُحَ 4) وَذُرِّيَّتِهِمْ 5) يُدْخَلُونَ ♦ R1) Ap. 21:9-14 parlano di dodici porte del paradiso, secondo le 12 tribù d'Israele. Una leggenda ebraica dice che le anime passano da sette porte prima di entrare in paradiso (Ginzberg, vol. 1, p. 34).

2 1) قراءة شيعية: سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ على الفقر في الدنيا 2) فَنَعِمَ، فَنَعْمَ

3 1) وَيَقْدُرُ، وَيُقَدِّرُ ♦ R1) Vedere Ginzberg vol. 3, p. 51-52. R2) Cf. Mishna, Abot 4:17.

4 R1) Si 15:12: Non dire: «È lui che mi ha tratto in errore», perché egli non ha bisogno di un peccatore.

5 1) طِيبَى 2) وَحُسْنُ مَآبِي، وَحُسْنَ مَآبٌ

6 1) يأس، يايس، يتبين 2) يَحُلُّ 3) دِيارِهِمْ ♦ T1) Variante: Non era evidente a quelli che hanno creduto.

7 1) وَلَقَدُ 2) عِقَابِي

8 1) تُنْبِئُونَهُ 2) زَيَّنَ ... مَكْرَهُمْ 3) وَصَدُّوا، وَصِدُّوا، وَصَدٌّ 4) هَادي

9 1) وَاقي

E-96/13:35[1]. [Ecco a cosa] somiglia il giardino promesso ai timorati, sotto il quale scorrono i fiumi. I suoi frutti saranno perpetui, e la sua ombra [sarà perpetua]. Ecco la fine di quelli che hanno temuto. E la fine dei miscredenti sarà il fuoco.

[...] مَّثَلُ[1] ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ، تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ. أُكُلُهَا[2] دَآئِمٌ وَظِلُّهَا [...]. تِلْكَ عُقْبَى ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ. وَّعُقْبَى ٱلْكَٰفِرِينَ ٱلنَّارُ.

E-96/13:36[2]. [---] Coloro ai quali abbiamo dato il libro esultano di ciò che è sceso a te. Ma alcuni delle coalizioni ne sconoscono una parte. Dì: «Mi è stato solamente ordinato di adorare Dio e di non associargli. È a lui che chiamo, e verso di lui sarà il mio ritorno».

[---] وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَفْرَحُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ. وَمِنَ ٱلْأَحْزَابِ مَن يُنكِرُ بَعْضَهُۥ. قُلْ: «إِنَّمَآ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ وَلَآ أُشْرِكَ[1] بِهِۦٓ. إِلَيْهِ أَدْعُواْ، وَإِلَيْهِ مَابِ[2]».

E-96/13:37[3]. Così noi l'abbiamo fatto scendere, un giudizio arabo. Se segui i loro desideri, dopo che la conoscenza ti è venuta, non avrai contro Dio né alleato né preservante.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ، حُكْمًا عَرَبِيًّا. وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم، بَعْدَ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ، ~ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ[1].

E-96/13:38. Noi abbiamo inviato degli inviati prima di te, ed abbiamo fatto per loro spose e discendenti. Non apparteneva ad un inviato di apportare un segno se non con il permesso di Dio. Ad ogni termine un libro.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ، وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَٰجًا وَذُرِّيَّةً. وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِيَ بِـَٔايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ. لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ.

E-96/13:39[4]. Dio cancella ciò che vuole e rafferma. E la matrice del libro[R1] è presso di lui.

يَمْحُواْ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ[1]. ~ وَعِندَهُۥٓ أُمُّ ٱلْكِتَٰبِ.

E-96/13:40[5]. [---] Che ti facciamo vedere una parte di ciò che promettiamo loro [come castigo], o che ti richiamiamo [prima del loro castigo], incombe su di te allora solamente la comunicazione,[A1] ed a noi il rendiconto.

[---] وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمْ [...] أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ [...]، فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ، وَعَلَيْنَا ٱلْحِسَابُ.

E-96/13:41[6]. [---] Non hanno visto che veniamo alla terra, diminuendola dalle sue estremità? Dio giudica, nessuna replica al suo giudizio. ~ È celere nel rendiconto.

[---] أَوَ لَمْ يَرَوْاْ أَنَّا نَأْتِي ٱلْأَرْضَ، نَنقُصُهَا[1] مِنْ أَطْرَافِهَا؟ وَٱللَّهُ يَحْكُمُ، لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِۦ. ~ وَهُوَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ.

E-96/13:42[7]. Quelli prima di loro hanno complottato, ma tutto il complotto appartiene a Dio. Egli sa ciò che ogni anima realizza. ~ I miscredenti sapranno a chi appartiene la dimora finale.

وَقَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ، فَلِلَّهِ ٱلْمَكْرُ جَمِيعًا. يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ. ~ وَسَيَعْلَمُ[1] ٱلْكُفَّٰرُ[2] لِمَنْ عُقْبَى ٱلدَّارِ.

E-96/13:43[8]. Quelli che hanno miscreduto dicono: «Non sei un inviato». Dì: «Dio basta come testimone tra me e voi, e chi ha la conoscenza del libro[T1]».

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ: «لَسْتَ مُرْسَلًا». قُلْ: «كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ، وَمَنْ[1] عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْكِتَٰبِ[2]».

CAPITOLO 97/55: IL MISERICORDIOSO
سورة الرحمن

78 versetti egiriano[9]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[10]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-97/55:1. Il misericordioso.

ٱلرَّحْمَٰنُ.

E-97/55:2. Ha insegnato il Corano.

عَلَّمَ ٱلْقُرْءَانَ.

E-97/55:3. Ha creato l'umano.

خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ.

E-97/55:4. Gli ha insegnato l'evidenziare.

عَلَّمَهُ ٱلْبَيَانَ.

E-97/55:5[11]. [---] Il sole e la luna [navigano][R1] secondo un calcolo.

[---] ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ[1] [...] بِحُسْبَانٍ.

E-97/55:6[12]. E la stella e gli alberi[T1] si prosternano.

وَٱلنَّجْمُ وَٱلشَّجَرُ يَسْجُدَانِ.

---

1. 1) مِثَالُ، أَمْثَالُ 2) أُكْلُهَا
2. 1) أُشْرِكُ 2) مَآبِي
3. 1) وَاقِي
4. 1) وَيُثَبِّتُ ♦ R1) Stesso termine nel Talmud (Sanhedrino 4a).
5. A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
6. 1) نُنَقِّصُهَا
7. 1) وَسَيُعْلَمُ 2) الْكُفْرُ، الكافرون، الذين كفروا، الْكَافِرُ
8. 1) وَبِمَنْ 2) وَمِنْ عِنْدِهِ أُمُّ الْكِتَابِ، وَمِنْ عِنْدِهِ عُلِّمَ الْكِتَابُ، وَمِنْ عِنْدِهِ عِلْمُ الْكِتَابِ، وَمِنْ عِنْدِهِ عِلْمُ الْكِتَابِ ♦ T1) Variante: la matrice del libro.
9. Titolo derivato dal versetto 1. Altro titolo: عروس القرآن
10. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
11. 1) الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ♦ R1) Cf. Gn 1:16.
12. T1) L'albero e l'erba (Zilio-Grandi); L'albero e tutto ciò che cresce (Mandel).

E-97/55:7[1]. Il cielo, egli l'ha alzato, e ha depositato la bilancia,
وَٱلسَّمَآءَ[1]، رَفَعَهَا، وَوَضَعَ ٱلْمِيزَانَ[1]،

E-97/55:8[2]. affinché non trasgrediate con la bilancia[R1].
أَلَّا[1] تَطْغَوْاْ فِي ٱلْمِيزَانِ.

E-97/55:9[3]. Stabilite il peso con equità, e non fate perdere con la bilancia.
وَأَقِيمُواْ ٱلْوَزْنَ[1] بِٱلْقِسْطِ[2]، وَلَا تُخْسِرُواْ[3] ٱلْمِيزَانَ.

E-97/55:10[4]. La terra, egli l'ha stabilita per le creature.
وَٱلْأَرْضَ[1]، وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ.

E-97/55:11. Ci sono frutti, le palme con le loro spate,
فِيهَا فَٰكِهَةٌ، وَٱلنَّخْلُ ذَاتُ ٱلْأَكْمَامِ،

E-97/55:12[5]. i grani con la paglia, ed il profumo.
وَٱلْحَبُّ ذُو ٱلْعَصْفِ، وَٱلرَّيْحَانُ[1].

E-97/55:13. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:14[6]. [---]Egli ha creato l'umano da argilla come la terracotta.[R1]
[---] خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ مِن صَلْصَٰلٍ كَٱلْفَخَّارِ.

E-97/55:15[7]. Egli ha creato il jinn da un magma di fuoco.[T1R1]
وَخَلَقَ ٱلْجَآنَّ[1] مِن مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ.

E-97/55:16. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:17[8]. [---] [È] il Signore dei due orienti ed il Signore dei due occidenti.
[---][...] رَبُّ ٱلْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ[1] ٱلْمَغْرِبَيْنِ.

E-97/55:18. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:19. [---]Egli ha confuso i due mari che s'incontrano,
[---] مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ،

E-97/55:20[9]. tra loro una soglia[T1] che non trasgrediscono.
بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ.

E-97/55:21. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:22[10]. Escono da entrambi la perla ed il corallo.
يَخْرُجُ[1] مِنْهُمَا ٱللُّؤْلُؤُ[2] وَٱلْمَرْجَانُ[3].

E-97/55:23. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:24[11]. A lui i vascelli alzati nel mare come le montagne.
وَلَهُ ٱلْجَوَارِ[1] ٱلْمُنشَآتُ[2] فِي ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَٰمِ.

E-97/55:25. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:26[12]. [---] Tutto ciò che è su essa sparirà,
[---] كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ[1]،

E-97/55:27[13]. e rimarrà il volto del tuo Signore, detentore della maestà e dell'onore.
وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ، ذُو[1] ٱلْجَلَٰلِ وَٱلْإِكْرَامِ.

E-97/55:28. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:29[14]. [---] Quelli che sono nei cieli e sulla terra gli chiedono. Ogni giorno, è in una situazione.[T1]
[---] يَسْـَٔلُهُ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. كُلَّ يَوْمٍ، هُوَ فِي شَأْنٍ.

E-97/55:30. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:31[15]. [---] Noi ci libereremo per voi, o voi due pesanti!
[---] سَنَفْرُغُ[1] لَكُمْ[2]، أَيُّهَ[3] ٱلثَّقَلَانِ!

E-97/55:32. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:33[1]. [---] O assemblea dei jinn e dei umani! Se potete attraversare i lati dei cieli e della terra, attraversate allora. Non attraverserete se non con un'autorità.
[---] يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ! إِنِ ٱسْتَطَعْتُمْ[1] أَن تَنفُذُواْ مِنْ أَقْطَارِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ، فَٱنفُذُواْ. لَا تَنفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَٰنٍ.

---

1 1) وَالسَّمَاءُ 2) وَوُضِعَ الْمِيزَانُ، وَخَفَضَ الْمِيزَانَ، وَخَفْضَ الْمِيزَانِ
2 1) لا ♦ R2) Cf. Dt 25:13-14; Lv 25:13-15; Ez 45:10; Pr 11:1
3 1) اللسانَ 2) قراءة شيعية للآيات 7-9: وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وخفض الْمِيزَانَ أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ وَأَقِيمُوا اللسان بِالْقِسْطِ 3) تَخْسِرُوا، تَخْسَرُوا، تَخْسُرُوا
4 1) وَالْأَرْضُ
5 1) وَالْحَبَّ ذا الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانَ، وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانِ
6 R1) Vedere la nota di 54/15:26.
7 1) الْجَأَنَّ ♦ T1) da fiamma di un fuoco senza fumo (Piccardo) ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:12.
8 1) رَبِّ ... وَرَبِّ
9 T1) Per il senso di questo termine, vedere la nota di M-42/25:53.
10 1) يُخْرَجُ 2) اللُّوْلُؤُ، اللُّوْلُو 3) يُخْرِجُ، نُخْرِجُ - اللُّؤْلُؤَ وَالْمَرْجَانَ
11 1) الْجَوَارِي، الْجَوَارُ 2) الْمُنْشَيَاتُ، الْمُنْشَأَةُ، الْمُنَشَّآتُ، الْمُنْشِآتُ
12 1) فَانِي
13 1) ذي
14 T1) È ogni giorno in [nuova] opera (Piccardo); ogni giorno Egli agisce (Zilio-Grandi).
15 1) سَيَفْرُغُ، سَنَفْرَغُ، سَنِفْرَغُ، سَيُفْرَغُ، سَنَفْرِغُ، سَيَفْرَغُ 2) إليكم 3) أَيُّهُ، أَيُّهَ، أَيُّهْ

E-97/55:34. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ.

E-97/55:35[2]. Sarà inviato contro di voi due uno zampillo di fuoco e di fumo,[T1] e non potrete soccorrervi voi stessi.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ[1] مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ[1 3]، فَلَا تَنتَصِرَانِ.

E-97/55:36. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:37[3]. [---] Quando il cielo si fessurerà e diventerà come colore rosa.[T1 R1]

[---] فَإِذَا ٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً[1] كَٱلدِّهَانِ.

E-97/55:38. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:39[4]. Quel giorno, né umano né jinn sarà interrogato sul suo errore.

فَيَوْمَئِذٍ، لَّا يُسْـَٔلُ عَن ذَنۢبِهِۦٓ[1] إِنسٌ وَلَا جَآنٌّ[2].

E-97/55:40. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:41[5]. I criminali saranno riconosciuti dal loro marchio,[T1] e saranno presi per i ciuffi ed i piedi.

يُعْرَفُ ٱلْمُجْرِمُونَ بِسِيمَٰهُمْ[1]، فَيُؤْخَذُ بِٱلنَّوَٰصِي وَٱلْأَقْدَامِ.

E-97/55:42. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:43[6]. Ecco la Gehenna che i criminali hanno smentito[R1].

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا ٱلْمُجْرِمُونَ[1].

E-97/55:44[7]. Circoleranno tra essa ed un'acqua ardente, bollente.

يَطُوفُونَ[1] بَيْنَهَا[2] وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانٍ.

E-97/55:45. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:46. Chi ha temuto la presenza del suo Signore avrà due giardini.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ جَنَّتَانِ.

E-97/55:47. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:48. I due provvisti di rami.

ذَوَاتَآ أَفْنَانٍ.

E-97/55:49. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:50. Nei due saranno due sorgenti scorrenti.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ.

E-97/55:51. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:52. Nei due sarà una coppia di ogni frutto.

فِيهِمَا مِن كُلِّ فَٰكِهَةٍ زَوْجَانِ.

E-97/55:53. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:54[8]. Saranno appoggiati su materassi le cui fodere sono di broccato. Ed il raccolto dei due giardini sarà abbassato.

مُتَّكِـِٔينَ[1] عَلَىٰ فُرُشٍۭ[2] بَطَآئِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ[3]. وَجَنَى[4] ٱلْجَنَّتَيْنِ دَانٍ.

E-97/55:55. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:56[9]. Ivi saranno quelle dallo sguardo reclinato, che né un umano, prima di loro, né un jinn deflorarono.

فِيهِنَّ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ، لَمْ يَطْمِثْهُنَّ[1] إِنسٌ، قَبْلَهُمْ، وَلَا جَآنٌّ[2].

E-97/55:57. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:58. Come se fossero giacinto e corallo.

كَأَنَّهُنَّ ٱلْيَاقُوتُ وَٱلْمَرْجَانُ.

---

1 1) اسْتَطَعْتُما

2 1) شِوَاظ (2 وَنُحَاساً .. شُوَاظاً - يُرْسِلُ، نُرْسِلُ (3 ونَحَسٍ، وَنَحْسٌ، وَنُحُسٍ، وَنحَاساً، وَنِحَاسٍ، وَنُحَاسٍ ♦ T1) Una fiamma senza fumo e un fumo senza fiamma (Zilio-Grandi); fiamma ardente e rame fuso (Piccardo).

3 1) وَرْدَةٌ ♦ T1) come cuoio rossastro (Piccardo) ♦ R1) In Gl 3:4, At 2:20 ed ap 6:12, la luna sarà mutata in sangue.

4 1) عن ذنبه منكم (2 قراءة شيعية: جَأَنٌّ

5 1) بِسِيمَائهم، بِسِيمَيَاهم ♦ T1) Sull'origine greca di questo termine, vedere la nota di 39/7:46.

6 1) التي كنتما بها تكذّبان تصليان لا تموتان فيها ولا تحييان، التي كنتما بها تكذّبان أصلياها فلا تموتان فيها ولا تحييان، قراءة شيعية: هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كنتما بِهَا تكذبان اصلياها فلا تموتان ولا تحييان

7 1) تَطُوفَانِ، يُطَوَّفَانِّ، يُطَوِّفُونَ، يُطافُونَ، يَطَّوَّفُونَ (2 بَيْنَهُما

8 1) مُتَّكِينَ (2 فُرْشٍ (3 إِسْتَبْرَقَ (4 وَجَنِيَ، وَجَنِيِ

9 1) يَطْمَثْهُنَّ، يَطْمُثْهُنَّ (2 جَأَنٌّ

E-97/55:59. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:60[1]. La retribuzione per la benevolenza è altro che la benevolenza?
هَلۡ جَزَآءُ ٱلۡإِحۡسَٰنِ إِلَّا ٱلۡإِحۡسَٰنُ[1]؟

E-97/55:61. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:62. Fuori dei due saranno due giardini.
وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ.

E-97/55:63. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:64. Di un verde scuro.
مُدۡهَآمَّتَانِ.

E-97/55:65. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:66. Nei due saranno due sorgenti zampillanti.
فِيهِمَا عَيۡنَانِ نَضَّاخَتَانِ.

E-97/55:67. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:68. Nei due saranno frutti, palme, e melograni.
فِيهِمَا فَٰكِهَةٞ وَنَخۡلٞ وَرُمَّانٞ.

E-97/55:69. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:70[2]. Nei due saranno beneficianti, belle.
فِيهِنَّ خَيۡرَٰتٌ[1]، حِسَانٞ.

E-97/55:71. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:72[3]. Adolescenti [agli occhi] chiari[T1R1] chiuse nelle tende.
حُورٞ [...] مَّقۡصُورَٰتٞ فِي ٱلۡخِيَامِ.

E-97/55:73. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:74[4]. Che né un umano, prima di loro, né un jinn deflorarono.
لَمۡ يَطۡمِثۡهُنَّ[1] إِنسٞ، قَبۡلَهُمۡ، وَلَا جَآنّٞ[2].

E-97/55:75. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:76[5]. Saranno appoggiate su verdi cuscini e bei tappeti.
مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ رَفۡرَفٍ[1] خُضۡرٖ[2] وَعَبۡقَرِيٍّ[3] حِسَانٖ.

E-97/55:77. Quale allora dei benefici del vostro Signore entrambi smentite?
فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ؟

E-97/55:78[6]. Benedetto sia il nome del tuo Signore, detentore della maestà e dell'onore.
تَبَٰرَكَ ٱسۡمُ رَبِّكَ ذِي[1] ٱلۡجَلَٰلِ وَٱلۡإِكۡرَامِ.

CAPITOLO 98/76: L'UMANO
سورة الانسان

31 versetti egiriano[7]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[8]
بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-98/76:1[9]. È passato sull'umano un lasso di tempo in cui non era una cosa ricordabile?[R1]
هَلۡ أَتَىٰ عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ حِينٞ مِّنَ ٱلدَّهۡرِ لَمۡ يَكُن شَيۡـٔٗا مَّذۡكُورًا؟

E-98/76:2. Noi abbiamo creato l'umano da una goccia di intrugli, per provarlo. Poi l'abbiamo fatto uditore, veggente.
إِنَّا خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن نُّطۡفَةٍ أَمۡشَاجٖ، نَّبۡتَلِيهِ. فَجَعَلۡنَٰهُ سَمِيعَۢا، بَصِيرًا.

E-98/76:3[10]. Noi l'abbiamo diretto verso il sentiero, oppure ringraziante, oppure ingrato.
إِنَّا هَدَيۡنَٰهُ ٱلسَّبِيلَ، إِمَّا شَاكِرٗا، وَإِمَّا[1] كَفُورٗا.

---

1 1) الْحِسَانُ
2 1) خَيِّرَاتٌ، خَيَرَاتٌ
3 T1) Vedere la nota di 46/56:22 ♦ R1) Vedere la nota di 46/56:22.
4 1) يَطْمُثْهُنَّ، يَطْمَثُهُنَّ 2) جَأنٌّ
5 1) رفارفَ، رفارفٍ، رفرافٍ 2) خُضُراً، خَضَارٍ، خُضُرٍ 3) عَبَاقِرَ، وَعَبَاقِرِيٌّ، وَعَبَاقِرِيِّ، وَعَبَاقَرِيَّ، وَعَبَاقِرِيَّ
6 1) ذو
7 Titolo derivato dal versetto 1.
8 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
9 R1) Cf. Gb 7:17: Che cosa è l'uomo che tu ne faccia tanto caso, che tu ponga mente ad esso?
10 1) أَمَّا .. وَأَمَّا

E-98/76:4[1]. Noi abbiamo preparato per i miscredenti catene, intralci, e braciere.

إِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ سَلَٰسِلَاْ[1]، وَأَغْلَٰلًا، وَسَعِيرًا.

E-98/76:5[2]. I buoni bevono da un calice la cui mistura era canfora,

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ[1] كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا[2]،

E-98/76:6[3]. una sorgente da cui bevono i servi di Dio, facendola sgorgare in abbondanza.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا[1] عِبَادُ ٱللَّهِ، يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا.

E-98/76:7. [---] Essi adempiono i loro voti, e temono un giorno il cui male è esteso.

[---] يُوفُونَ بِٱلنَّذْرِ، وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُۥ مُسْتَطِيرًا.

E-98/76:8[4]. Nutrono il nutrimento, malgrado il loro amore [per il nutrimento], all'indigente, all'orfano, ed al captivo:[A1]

وَيُطْعِمُونَ ٱلطَّعَامَ، عَلَىٰ حُبِّهِۦ [...]، مِسْكِينًا، وَيَتِيمًا، وَأَسِيرًا.

E-98/76:9[5]. «È solamente per il volto di Dio che vi nutriamo, ~ non vogliamo da voi né retribuzione né ringraziamento.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ[1] لِوَجْهِ ٱللَّهِ. ~ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ جَزَآءً وَلَا شُكُورًا.

E-98/76:10. Temiamo, dal nostro Signore, un giorno aggrottato, ~ catastrofico».

إِنَّا نَخَافُ، مِن رَّبِّنَا، يَوْمًا عَبُوسًا، ~ قَمْطَرِيرًا.

E-98/76:11[6]. Dio li preservò allora dal male di quel giorno, ~ ed accordò loro radianza e contentezza.

فَوَقَىٰهُمُ[1] ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمِ، ~ وَلَقَّىٰهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا.

E-98/76:12[7]. Li retribuì, perché pazientarono, con giardino, ~ e seta,

وَجَزَىٰهُم[1]، بِمَا صَبَرُوا۟، جَنَّةً ~ وَحَرِيرًا،

E-98/76:13[8]. ivi appoggiati sui divani. ~ Ivi non vedranno né sole[R1] né freddo.

مُّتَّكِينَ[1] فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ. ~ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا.

E-98/76:14[9]. Le sue ombre saranno abbassate su di loro, ~ ed i suoi frutti saranno molto inclinati.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَٰلُهَا، ~ وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا.

E-98/76:15[10]. Si farà circolare tra loro recipienti di argento e coppe ~ che erano di cristallo,

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِـَٔانِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ ~ كَانَتْ قَوَارِيرَا۠[1]،

E-98/76:16[11]. cristallo d'argento, ~ che saranno ben predeterminate.

قَوَارِيرَا۠[1] مِن فِضَّةٍ ~ قَدَّرُوهَا[2] تَقْدِيرًا.

E-98/76:17[12]. Saranno abbeverati da un calice la cui mistura era zenzero,

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا[1] ~ كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا،

E-98/76:18[13]. una sorgente che ivi si trova ~ nominata Salsabil.

عَيْنًا فِيهَا، ~ تُسَمَّىٰ سَلْسَبِيلًا[1].

E-98/76:19[14]. Circoleranno tra loro fanciulli eterni. ~ Quando tu li vedi, li stimi perle sparpagliate.

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَٰنٌ مُّخَلَّدُونَ. ~ إِذَا رَأَيْتَهُمْ، حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا[1] مَّنثُورًا.

E-98/76:20[15]. Quando tu vedi, poi vedi letizia e grande regno.

وَإِذَا رَأَيْتَ، ثَمَّ[1] رَأَيْتَ نَعِيمًا ~ وَمُلْكًا كَبِيرًا.

E-98/76:21[16]. Avranno sopra di loro abiti verdi di seta e di broccato, e saranno ornati con braccialetti d'argento. ~ Ed il loro Signore li abbevererà di una bevanda pura.

عَٰلِيَهُمْ[1] ثِيَابُ سُندُسٍ[2] خُضْرٌ[3] وَإِسْتَبْرَقٌ[4]، وَحُلُّوٓا۟ أَسَاوِرَ[5] مِن فِضَّةٍ. ~ وَسَقَىٰهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا.

E-98/76:22[17]. Ciò era per voi una retribuzione. ~ ed il vostro sforzo era ringraziato.

إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَآءً[1]. ~ وَكَانَ سَعْيُكُم مَّشْكُورًا.

E-98/76:23[18]. [---] Siamo noi che abbiamo fatto scendere su di te il Corano in modo ripetuto.

[---] إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ تَنزِيلًا[1].

E-98/76:24[1]. Pazienta[A1] allora di fronte al giudizio del tuo Signore e non obbedire, tra loro, al peccatore, o all'ingrato.

فَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ، مِنْهُمْ، ءَاثِمًا، أَوْ كَفُورًا.

---

1 1) سَلَاسِلاً، سَلَاسِلَا، سَلَاسِلْ
2 1) كَاسٍ 2) قَافُورًا
3 1) يَشْرَبُهَا
4 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
5 1) نُطْعِمْكُمْ
6 1) فَوَقَّاهُمُ
7 1) وَجَازَاهُمْ
8 1) مُتَّكِينَ ♦ R1) Cf. Is 49:10; Ap 7:15-16.
9 1) وَدَانِيَةٌ، وَدَانِياً، وَدَانٍ
10 1) قَوَارِيراً، قَوَارِيرُ
11 1) قَوَارِيراً، قَوَارِيرُ 2) قُدِّرُوهَا، قَدَرُوهَا
12 1) كَاسًا
13 1) سَلْسَبِيلَ
14 1) لُؤْلُؤًا، لُوْلُوًا
15 1) ثُمَّ، ثَمَّهْ
16 1) عَالِيَتُهُنْ، عَالِيَتُهُمْ، عَلَتْهُمْ، عَلَيْهِمْ 2) ثِيَابُ سُنْدُسٌ 3) خُضْرٍ 4) وَإِسْتَبْرَقٍ، وَإِسْتَبْرَقَ 5) أَسَاوِيرَ
17 1) قراءة شيعية: إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً ما صنعتم
18 1) قراءة شيعية: إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ القرآن بِوَلَايَةِ عَلِيٍّ تَنْزِيلًا

E-98/76:25. Ricorda il nome del tuo Signore al mattino ed al crepuscolo,

وَٱذۡكُرِ ٱسۡمَ رَبِّكَ بُكۡرَةً وَأَصِيلًا،

E-98/76:26. [e scegli una parte] della notte per prosternarti davanti a lui, ed esaltarlo a lungo di notte.

[...] وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَٱسۡجُدۡ لَهُۥ، وَسَبِّحۡهُ لَيۡلًا طَوِيلًا.

E-98/76:27. [---] Questi amano la [vita] frettolosa, e lasciano dietro a loro un giorno pesante.

[---] إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّونَ [...] ٱلۡعَاجِلَةَ، وَيَذَرُونَ، وَرَآءَهُمۡ، يَوۡمًا ثَقِيلًا.

E-98/76:28. Noi li abbiamo creati ed abbiamo fortificato le loro giunture. E quando vogliamo, possiamo scambiar[li] con simili a loro.

نَّحۡنُ خَلَقۡنَٰهُمۡ وَشَدَدۡنَآ أَسۡرَهُمۡ. وَإِذَا شِئۡنَا، بَدَّلۡنَآ [...] أَمۡثَٰلَهُمۡ تَبۡدِيلًا.

E-98/76:29[2]. [---] Questo è un ricordo. Chi vuole allora, prenda un sentiero verso il suo Signore.[A1]

[---] إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٌ. فَمَن شَآءَ، ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا.

E-98/76:30[3]. Ma non vorreste, a meno che Dio lo voglia. ~ Dio era conoscitore, saggio.

وَمَا تَشَآءُونَ[1] إِلَّآ أَن[2] يَشَآءَ[3] ٱللَّهُ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا، حَكِيمًا.

E-98/76:31[4]. Egli fa entrare chi vuole nella sua misericordia. Ed agli oppressivi, egli ha preparato loro un castigo doloroso.

يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦ. ~ وَٱلظَّٰلِمِينَ[1] أَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا.

CAPITOLO 99/65: IL RIPUDIO
سورة الطلاق

12 versetti egiriano[5]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[6]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-99/65:1[7]. O Profeta! Quando ripudiate le donne, ripudiatele in seguito al loro termine di attesa, e censite [i giorni dell']attesa. Temete Dio il vostro Signore. Non fatele uscire di casa. E non ne escano, a meno che pratichino una turpitudine evidente. Ecco i limiti di Dio. Chiunque trasgredisce i limiti di Dio, si opprime allora da se stesso. Non sai. Forse Dio farà, dopo questo, qualcosa!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! إِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ، فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ[1]، وَأَحۡصُواْ [...] ٱلۡعِدَّةَ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، رَبَّكُمۡ. لَا تُخۡرِجُوهُنَّ مِنۢ بُيُوتِهِنَّ، وَلَا يَخۡرُجۡنَ، إِلَّآ أَن يَأۡتِينَ بِفَٰحِشَةٖ[2] مُّبَيِّنَةٖ[3]. وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ. وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَقَدۡ ظَلَمَ نَفۡسَهُۥ. لَا تَدۡرِي. لَعَلَّ ٱللَّهَ يُحۡدِثُ، بَعۡدَ ذَٰلِكَ، أَمۡرًا!

E-99/65:2[8]. Quando allora raggiungono il loro termine di attesa, trattenetele secondo la convenienza, o dividetevi da loro secondo la convenienza. Fate testimoniare due giusti di voi, e stabilite la testimonianza per Dio. Ecco a cosa è esortato chi crede in Dio e nel giorno ultimo. Chiunque teme Dio, gli farà un'uscita,

فَإِذَا بَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ[1]، فَأَمۡسِكُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٍ، أَوۡ فَارِقُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٖ وَأَشۡهِدُواْ ذَوَيۡ عَدۡلٖ مِّنكُمۡ، وَأَقِيمُواْ ٱلشَّهَٰدَةَ لِلَّهِ. ذَٰلِكُمۡ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ. وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ، يَجۡعَل لَّهُۥ مَخۡرَجًا،

E-99/65:3[9]. e lo sostenterà da dove non ha stimato. Chiunque si affida a Dio, egli gli basti. Dio raggiunge il suo ordine. Dio ha fatto una predeterminazione per ogni cosa.

وَيَرۡزُقۡهُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَحۡتَسِبُ. وَمَن يَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِ، فَهُوَ حَسۡبُهُۥٓ. إِنَّ ٱللَّهَ بَٰلِغُ أَمۡرِهِۦ[1]. قَدۡ جَعَلَ ٱللَّهُ لِكُلِّ شَيۡءٖ قَدۡرًا[2].

E-99/65:4[10]. Quelle delle vostre donne che hanno disperato di avere mestruazione, se dubitate, il loro termine di attesa è di tre mesi. E quelle che non hanno ancora avuto mestruazione, [il loro termine di attesa è di tre mesi]. Quanto alle donne incinte, il loro termine è quando partoriscono la loro portata. ~ Chiunque teme Dio, egli gli rende facile la sua vicenda.

وَٱلَّٰٓـِٔي[1] يَئِسۡنَ[2] مِنَ ٱلۡمَحِيضِ مِن نِّسَآئِكُمۡ، إِنِ ٱرۡتَبۡتُمۡ، فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَٰثَةُ أَشۡهُرٖ. وَٱلَّٰٓـِٔي لَمۡ يَحِضۡنَ [...]. وَأُوْلَٰتُ ٱلۡأَحۡمَالِ، أَجَلُهُنَّ[3] أَن يَضَعۡنَ حَمۡلَهُنَّ[4]. ~ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ، يَجۡعَل لَّهُۥ مِنۡ أَمۡرِهِۦ يُسۡرًا[5].

E-99/65:5[11]. Ecco l'ordine di Dio. L'ha fatto scendere su di voi. ~ Chiunque teme Dio, gli espierà le sue malefatte, e gli maggiorerà il compenso.

ذَٰلِكَ أَمۡرُ ٱللَّهِ. أَنزَلَهُۥٓ إِلَيۡكُمۡ. ~ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ، يُكَفِّرۡ[1] عَنۡهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ، وَيُعۡظِمۡ[2] لَهُۥٓ أَجۡرًا.

---

1 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
2 A1) Abrogato dal versetto 98/76:30 e 7/81:29.
3 1) يَشَاؤُونَ 2) مَا 3) شَاءَ
4 1) وَالظَّالِمونَ، وَللظَّالِمِينَ
5 Titolo derivato dal versetto 1. Altro titolo: النساء القصرى
6 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
7 1) لقبلِ عدتهن، في قُبُل عدتهن 2) يفحشن عليكم، يفحشن 3) مُبَيَّنَةٍ
8 1) آجَالَهُنَّ
9 1) بَالِغٌ أَمْرَهُ، بَالِغٌ أَمْرُهُ، بَالِغاً أَمْرُهُ، بَالِغاً أَمْرَهُ 2) قَدَرًا
10 1) اللَّائِي، اللَّاءِ 2) يَيْأَسْنَ 3) آجَالَهُنَّ 4) أَحْمَالَهُنَّ 5) يُسُرًا
11 1) نُكَفِّرْ 2) وَنُعْظِمْ، وَيُعَظِّمْ

E-99/65:6[1]. Fatele abitare dove voi abitate, secondo ciò che trovate, e non nuocete loro per metterle allo stretto. Se sono incinte, spendete su di esse finché partoriscono la loro portata. E se hanno allattato per voi, datele i loro compensi e concertatevi secondo la convenienza. Se vi trovate in difficoltà, un'altra allatterà per lui.

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنتُم، مِّن[1] وُجْدِكُمْ[2]، وَلَا تُضَآرُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُواْ عَلَيْهِنَّ. وَإِن كُنَّ أُوْلَٰتِ حَمْلٍ، فَأَنفِقُواْ عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ[3]. فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ، فَاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأْتَمِرُواْ بَيْنَكُم بِمَعْرُوفٍ. وَإِن تَعَاسَرْتُمْ، فَسَتُرْضِعُ لَهُۥٓ أُخْرَىٰ.

E-99/65:7[2]. Il detentore di larghezza spenda della sua larghezza. E quello il cui sostentamento è predeterminato, spenda secondo ciò che Dio gli ha dato. Dio incarica un'anima solamente secondo ciò che le ha dato. Dio farà dopo la difficoltà la facilità.

لِيُنفِقْ[1] ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِۦ. وَمَن قُدِرَ[2] عَلَيْهِ رِزْقُهُۥ فَلْيُنفِقْ مِمَّآ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ. لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَآ ءَاتَىٰهَا. سَيَجْعَلُ ٱللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا[3].

E-99/65:8[3]. [---] Quante città sono state insolenti riguardo all'ordine del loro Signore e dei suoi inviati! Abbiamo allora chiesto a loro un forte rendiconto, ~ e le abbiamo castigate con un castigo ripugnante.

[---] وَكَأَيِّن[1] مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِۦ! فَحَاسَبْنَٰهَا حِسَابًا شَدِيدًا، ~ وَعَذَّبْنَٰهَا عَذَابًا نُّكْرًا[2].

E-99/65:9[4]. Hanno allora assaggiato la devastazione della loro vicenda. La fine della loro vicenda era una perdizione.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا. وَكَانَ عَٰقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا[1].

E-99/65:10. Dio ha preparato loro un forte castigo. Temete allora Dio, o dotati d'intelletto, voi che avete creduto! Dio ha fatto scendere su di voi un ricordo.

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا. فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، يَٰٓأُوْلِي ٱلْأَلْبَٰبِ! ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! قَدْ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا.

E-99/65:11[5]. [Vi ha inviato] un inviato che vi recita i segni evidenti di Dio, per fare uscire quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone dall'oscurità alla luce. Chiunque crede in Dio e fa le opere buone, egli lo fa entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, per sempre. Dio gli ha fatto un buon sostentamento.

[...] رَّسُولًا[1] يَتْلُواْ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ مُبَيِّنَٰتٍ[2]، لِّيُخْرِجَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ. وَمَن يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعْمَلْ صَٰلِحًا، يُدْخِلْهُ[3] جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ، أَبَدًا. قَدْ أَحْسَنَ ٱللَّهُ لَهُۥ رِزْقًا.

E-99/65:12[6]. [---] È Dio che ha creato sette cieli e [ha creato] della terra [sette] simili [in numero].[R1] L'ordine scende tra loro, affinché sappiate che Dio è potente su ogni cosa, ~ e che Dio cinge ogni cosa con la sua conoscenza.

[---] ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ، [...] وَمِنَ ٱلْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ[1] [...]. يَتَنَزَّلُ ٱلْأَمْرُ[2] بَيْنَهُنَّ، لِتَعْلَمُوٓاْ[3] أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ، ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا.

CAPITOLO 100/98: LA PROVA
سورة البينة

8 versetti egiriano[7]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[8]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-100/98:1[9]. Quelli che hanno miscreduto tra la gente del libro, e gli associatori, non saranno affrancati [da ciò che seguono] finché l'evidenza venga loro:

لَمْ يَكُنِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ، وَٱلْمُشْرِكِينَ[1]، مُنفَكِّينَ[2] [...] حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ ٱلْبَيِّنَةُ:

E-100/98:2[10]. Un inviato da parte di Dio che recita foglietti purificati,

رَسُولٌ[1] مِّنَ ٱللَّهِ يَتْلُواْ صُحُفًا مُّطَهَّرَةً،

E-100/98:3[11]. in cui sono degli scritti elevati.[T1]

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ.

E-100/98:4. Coloro ai quali il libro fu dato si sono divisi solamente dopo che la prova venne a loro.

وَمَا تَفَرَّقَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَةُ.

E-100/98:5[1]. Ora, è stato ordinato loro solamente di adorare Dio, dedicandogli la religione,[T1] essendo retti,[T2] di compiere la preghiera, e di dare la decima. ~ Ecco la religione [della comunità] elevata.[T3]

وَمَآ أُمِرُوٓاْ إِلَّا لِيَعْبُدُواْ[1] ٱللَّهَ، مُخْلِصِينَ[2] لَهُ ٱلدِّينَ، حُنَفَآءَ، وَيُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَيُؤْتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ. ~ وَذَٰلِكَ دِينُ [...] ٱلْقَيِّمَةِ[3].

---

1 1) وانفقوا عليهن من 2) وِجْدِكُمْ، وَجْدِكُمْ 3) أَحْمَالَهُنَّ
2 1) لِيُنْفِقَ 2) قُدِّرَ 3) عُسُرٍ يُسُرًا
3 1) وَكَائِنْ، وَكَأَيْ، وَكَأَيْنْ، وَكَيْئِنْ، وَكَئِنَّ، وَكَأَنْ، وَكَأَيٍ، وَكَيٍ، وَكَاين، وَكَيَيِّنْ 2) نُكُرًا
4 1) خُسُرًا
5 1) رَسُولٌ 2) مُبَيَّنَاتٍ 3) نُدْخِلْهُ
6 1) مِثْلُهُنَّ 2) يُنَزِّلُ الْأَمْرَ 3) لِيَعْلَمُوا ♦ R1) La Bibbia non menziona la creazione di sette terre, ma una leggenda ebraica ne parla (Ginzberg, vol. 1, p. 9).
7 Titolo derivato dal versetto 1. Altri titoli: لم يكن - أهل الكتاب - البينة - القيامة - البرية - الانفكاك
8 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
9 1) وَالْمُشْرِكُونَ 2) لم يكن المشركون وأهل الكتاب، فما كان الذين كفروا من أهل الكتاب والمشركون
10 1) رَسُولاً
11 T1) contenenti precetti immutabili (Piccardo); che contengono scritti giusti (Mandel); contenenti scritti autentici (Guzzetti).

E-100/98:6[2]. Quelli che hanno miscreduto tra la gente del libro, e gli associatori, andranno nel fuoco della Gehenna, dove saranno eternamente. ~ Quelli sono i peggiori della creazione.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ، وَٱلْمُشْرِكِينَ، فِي نَارِ جَهَنَّمَ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمْ شَرُّ ٱلْبَرِيَّةِ[1].

E-100/98:7[3]. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, ~ quelli sono i migliori della creazione.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، ~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمْ خَيْرُ[1] ٱلْبَرِيَّةِ[2].

E-100/98:8. La loro retribuzione presso Dio sarà i giardini di Eden, sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, per sempre. Dio li ha graditi, ed essi l'hanno gradito. Ecco per colui che ha temuto il suo Signore.

جَزَآؤُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ، تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ، أَبَدًا. رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُواْ عَنْهُ. ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُۥ.

CAPITOLO 101/59: L'ASSEMBRAMENTO
سورة الحشر

24 versetti egiriano[4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-101/59:1. Ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra hanno esaltato Dio. ~ È il fiero, il saggio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ. ~ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

E-101/59:2[6]. È lui che ha fatto uscire quelli che hanno miscreduto tra la gente del libro dalle loro dimore durante il primo raduno. Voi non avete presunto che sarebbero usciti, ed essi hanno presunto che le loro fortezze li avrebbero protetti da Dio. Ma Dio è giunto loro da dove non hanno stimato, e ha buttato lo spavento nei loro cuori. Essi demoliscono le loro case con le proprie mani e le mani dei credenti. ~ Traetene allora una lezione, o dotati di chiaroveggenza!

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَخْرَجَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ مِن دِيَٰرِهِمْ لِأَوَّلِ ٱلْحَشْرِ. مَا ظَنَنتُمْ أَن يَخْرُجُواْ، وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُم مَّانِعَتُهُمْ حُصُونُهُم مِّنَ ٱللَّهِ. فَأَتَىٰهُمُ[1] ٱللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُواْ، وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعْبَ[2]. يُخْرِبُونَ[3] بُيُوتَهُم بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي ٱلْمُؤْمِنِينَ. ~ فَٱعْتَبِرُواْ يَٰٓأُوْلِي ٱلْأَبْصَٰرِ!

E-101/59:3[7]. Se Dio non avesse prescritto contro di loro l’esilio, li avrebbe castigati nella vita quaggiù. Ed avranno nella vita ultima il castigo del fuoco.[A1]

وَلَوْلَآ أَن كَتَبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمُ ٱلْجَلَآءَ[1]، لَعَذَّبَهُمْ فِي ٱلدُّنْيَا. وَلَهُمْ فِي ٱلْأٓخِرَةِ عَذَابُ ٱلنَّارِ.

E-101/59:4[8]. Questo [è il castigo] perché hanno dissentito da Dio e dal suo inviato. Chiunque dissenta da Dio [e dal suo inviato], ~ Dio è forte in punizione [riguardo a lui].

ذَٰلِكَ [...] بِأَنَّهُمْ شَآقُّواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ. وَمَن يُشَآقِّ[1] ٱللَّهَ [...]، ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ [...].

E-101/59:5[9]. Qualunque palma che avete tagliata o avete lasciata in piedi sulle sue radici, è con il permesso di Dio. Affinché avvilisca i prevaricatori.

مَا قَطَعْتُم مِّن لِّينَةٍ، أَوْ[1] تَرَكْتُمُوهَا[2] قَآئِمَةً[3] عَلَىٰٓ أُصُولِهَا[4]، فَبِإِذْنِ[5] ٱللَّهِ. وَلِيُخْزِيَ ٱلْفَٰسِقِينَ.

E-101/59:6. [---] Ciò che Dio ha attribuito al suo inviato come bottino proveniente da loro, non ci avete fatto fremere né cavalli, né cammelli. Ma Dio dà l'autorità ai suoi inviati su chi vuole. ~ Dio è potente su ogni cosa.

[---] وَمَآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْهُمْ، فَمَآ أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ. وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُۥ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

---

1. 1) أَن يَعْبُدُوا 2) مُخْلَصِينَ 3) الدِينُ الْقَيِّمَةُ، الدِينُ الْقَيِّمُ، قراءة أو تفسير شيعي: دين القائم ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:29. T2) Vedere la nota di 51/10:105. T3) Questa è la Religione della verità (Piccardo).
2. 1) الْبَرِيئَةِ
3. 1) الْبَرِيئَةِ 2) خِيَارُ
4. Titolo derivato dal versetto 2. Tradotto: L'esodo (Piccardo); Il bando (Guzzetti). Altro titolo: بني النضير
5. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
6. 1) فَآتَاهُمُ 2) الرُّعُبَ 3) يُخَرِّبُونَ
7. 1) الْجَلَا ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:29.
8. 1) يُشَاقِقِ
9. 1) ولا 2) تَرَكْتُم 3) قَائِمَاً، قَوْماء، قُوَّماً 4) أُصُولِه، أُصُلِهَا 5) إِلَّا بِإِذْنِ

E-101/59:7[1]. Ciò che Dio ha attribuito al suo inviato come bottino proveniente dalla gente delle città, appartiene a Dio ed all'inviato, ai parenti, agli orfani, agli indigenti ed al viandante, affinché [il bottino] non rotei tra i ricchi tra voi. Ciò che l'inviato vi ha dato, prendetelo. E ciò che vi ha vietato, asteneteve[ne]. E temete Dio. ~ Dio è forte in punizione.[A1]

مَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡقُرَىٰ، فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ، وَلِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ[1]، وَٱلۡيَتَٰمَىٰ، وَٱلۡمَسَٰكِينِ ، وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِ، كَيۡ لَا يَكُونَ[2] [...] دُولَةَۢ[3] بَيۡنَ ٱلۡأَغۡنِيَآءِ مِنكُمۡ. وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ، فَخُذُوهُ. وَمَا نَهَىٰكُمۡ عَنۡهُ، فَٱنتَهُواْ [...]. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ[4]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ.

E-101/59:8. [Appartiene anche] ai poveri migranti che si sono fatti uscire dalle loro dimore e dalle loro fortune, ricercando favore e gradimento di Dio, e soccorrendo Dio ed il suo inviato. ~ Quelli sono i veritieri.

[...] لِلۡفُقَرَآءِ ٱلۡمُهَٰجِرِينَ ٱلَّذِينَ أُخۡرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِمۡ وَأَمۡوَٰلِهِمۡ، يَبۡتَغُونَ فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٗا، وَيَنصُرُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ.

E-101/59:9[2]. Quelli che si sono stabiliti nella dimora e [hanno accettato] la credenza, prima di loro, amano quelli che hanno migrato verso di loro, non trovano nei loro toraci nessuna cosa per ciò che fu dato loro, e preferiscono [i migranti] a se stessi, anche se ci fosse penuria presso di loro. Chiunque si preserva contro la propria avarizia, ~ quelli sono i riusciti.[T1]

وَٱلَّذِينَ تَبَوَّءُو ٱلدَّارَ [...] وَٱلۡإِيمَٰنَ، مِن قَبۡلِهِمۡ، يُحِبُّونَ مَنۡ هَاجَرَ إِلَيۡهِمۡ، وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمۡ حَاجَةٗ مِّمَّآ أُوتُواْ، وَيُؤۡثِرُونَ [...] عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ، وَلَوۡ كَانَ بِهِمۡ خَصَاصَةٞ. وَمَن يُوقَ[1] شُحَّ[2] نَفۡسِهِۦ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ.

E-101/59:10[3]. Quelli che sono venuti dopo di loro dicono: «Signore nostro! Perdona a noi, ed ai nostri fratelli che ci hanno preceduti nella credenza, e non mettere nei nostri cuori nessun rancore per quelli che hanno creduto. ~ Signore nostro! Sei compassionevole, misericorde».

وَٱلَّذِينَ جَآءُو مِنۢ بَعۡدِهِمۡ يَقُولُونَ: «رَبَّنَا! ٱغۡفِرۡ لَنَا، وَلِإِخۡوَٰنِنَا ٱلَّذِينَ سَبَقُونَا بِٱلۡإِيمَٰنِ، وَلَا تَجۡعَلۡ فِي قُلُوبِنَا غِلّٗا[1] لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ. ~ رَبَّنَآ! إِنَّكَ رَءُوفٞ، رَّحِيمٌ».

E-101/59:11. [---] Non hai visto quelli che sono stati ipocriti? Dicono ai loro fratelli che hanno miscreduto tra la gente del libro: «Se vi si fa uscire, usciremo con voi, e non obbediremo mai a nessuno contro di voi. E se siete combattuti, vi soccorreremo». ~ Dio testimonia che sono mentitori.

[---] أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نَافَقُواْ؟ يَقُولُونَ لِإِخۡوَٰنِهِمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ: «لَئِنۡ أُخۡرِجۡتُمۡ، لَنَخۡرُجَنَّ مَعَكُمۡ، وَلَا نُطِيعُ فِيكُمۡ أَحَدًا أَبَدٗا. وَإِن قُوتِلۡتُمۡ، لَنَنصُرَنَّكُمۡ». ~ وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ.

E-101/59:12. Se li si fa uscire, non usciranno con loro. E se sono combattuti, non li soccorreranno. E se li soccorrono, si ritrarranno allontanandosi, ~ poi non saranno soccorsi.

لَئِنۡ أُخۡرِجُواْ، لَا يَخۡرُجُونَ مَعَهُمۡ. وَلَئِن قُوتِلُواْ، لَا يَنصُرُونَهُمۡ. وَلَئِن نَّصَرُوهُمۡ، لَيُوَلُّنَّ ٱلۡأَدۡبَٰرَ، ~ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ.

E-101/59:13. Voi siete un più forte spavento nei loro toraci che [lo spavento] di Dio. ~ Ciò perché sono gente che non comprende.

لَأَنتُمۡ أَشَدُّ رَهۡبَةٗ فِي صُدُورِهِم مِّنَ [...] ٱللَّهِ. ~ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ.

E-101/59:14[4]. Vi combattono tutti insieme solamente in città fortificate, o dietro delle mura. Il vigore tra loro è forte. Stimi che siano uniti, quando i loro cuori sono diversi. ~ Ciò perché sono gente che non ragiona.

لَا يُقَٰتِلُونَكُمۡ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرٗى مُّحَصَّنَةٍ، أَوۡ مِن وَرَآءِ جُدُرِۢ[1]. بَأۡسُهُم بَيۡنَهُمۡ شَدِيدٞ. تَحۡسَبُهُمۡ[2] جَمِيعٗا، وَقُلُوبُهُمۡ شَتَّىٰ[3]. ~ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَعۡقِلُونَ.

E-101/59:15. [Essi] somigliano a quelli di poco prima di loro. Hanno assaggiato la devastazione della loro vicenda. ~ Ed avranno un castigo doloroso.

[...] كَمَثَلِ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ قَرِيبٗا. ذَاقُواْ وَبَالَ أَمۡرِهِمۡ. ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ.

E-101/59:16[5]. [Essi] somigliano a Satana quando disse all'umano: «Miscredi». E quando ha miscreduto, disse: «Sono libero da te. ~ Temo Dio, il Signore dei mondi».

[...] كَمَثَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِ إِذۡ قَالَ لِلۡإِنسَٰنِ: «ٱكۡفُرۡ». فَلَمَّا كَفَرَ، قَالَ: «إِنِّي[1] بَرِيٓءٞ[2] مِّنكَ. ~ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ، رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ».

E-101/59:17[6]. La loro fine sarà che ambedue sono nel fuoco, dove saranno eternamente. ~ Ecco la retribuzione degli oppressivi.

فَكَانَ عَٰقِبَتَهُمَآ[1] أَنَّهُمَا فِي ٱلنَّارِ، خَٰلِدَيۡنِ[2] فِيهَا[3]. ~ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-101/59:18. [---] O voi che avete creduto! Temete Dio. Ogni anima guardi ciò che ha anticipato per domani. Temete Dio. ~ Dio è informato di ciò che fate.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. وَلۡتَنظُرۡ نَفۡسٞ مَّا قَدَّمَتۡ لِغَدٖ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ.

E-101/59:19[7]. Non siate come quelli che hanno dimenticato Dio, ed egli ha fatto loro dimenticare se stessi. ~ Quelli sono i prevaricatori.

وَلَا تَكُونُواْ[1] كَٱلَّذِينَ نَسُواْ ٱللَّهَ، فَأَنسَىٰهُمۡ أَنفُسَهُمۡ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ.

---

1 1) قراءة أو تفسير شيعي: ولذي القربى الأئمة 2) تَكُونَ 3) دَوْلَةً، دُولَةٌ 4) قراءة شيعية: وَما نَهاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ فِي ظُلْمِ آلِ مُحَمَّدٍ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ♦ A1) Abrogato dal versetto 88/8:41.

2 1) يُوَقَّ 2) شِحَّ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:8.

3 1) غِمْرًا

4 1) جِدَارٍ، جَدْرٍ، جُدْرٍ، جُدُورٍ 2) تَحْسِبُهُمْ 3) شَتًّى، أَشَتُّ

5 1) أَنَا 2) بَرِيٌّ

6 1) عَاقِبَتُهُمَا 2) خَالِدَانِ 3) في النار

7 1) يَكُونُوا

E-101/59:20[1]. Non sono uguali la gente del fuoco e la gente del giardino. ~ La gente del giardino è la trionfante.

لَا يَسْتَوِيٓ أَصْحَٰبُ[1] ٱلنَّارِ وَأَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ. ~ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ.

E-101/59:21[2]. [---] Se avessimo fatto scendere questo Corano su una montagna, l'avresti vista prostrata, spaccandosi per timore di Dio. Ecco gli esempi che citiamo agli umani. ~ Forse rifletteranno!

[---] لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ، لَّرَأَيْتَهُۥ خَٰشِعًا، مُّتَصَدِّعًا[1] مِّنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ. وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ. ~ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ!

E-101/59:22. [---] Egli è Dio, colui che non c'è altro dio che lui. Il conoscitore del segreto e del visibile. ~ È il misericordioso, il misericorde.

[---] هُوَ ٱللَّهُ، ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ. ~ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ، ٱلرَّحِيمُ.

E-101/59:23[3]. Egli è Dio, colui che non c'è altro dio che lui, il re,[R1] il santo,[R2] la pace,[R3] il rassicurante, il predominante, il fiero, il dispotico, l'orgoglioso. ~ Dio sia esaltato su ciò che associano!

هُوَ ٱللَّهُ، ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ، ٱلْمَلِكُ، ٱلْقُدُّوسُ[1]، ٱلسَّلَٰمُ، ٱلْمُؤْمِنُ[2]، ٱلْمُهَيْمِنُ، ٱلْعَزِيزُ، ٱلْجَبَّارُ، ٱلْمُتَكَبِّرُ. ~ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ!

E-101/59:24[4]. Egli è Dio, il creatore, il concepitore, il formatore. A lui i migliori nomi. Ciò che è nei cieli e sulla terra l'esalta. ~ È il fiero, il saggio.

هُوَ ٱللَّهُ، ٱلْخَٰلِقُ، ٱلْبَارِئُ[1]، ٱلْمُصَوِّرُ[2]. لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ. يُسَبِّحُ لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ[3]. ~ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

CAPITOLO 102/24: LA LUCE
سورة النور

64 versetti egiriano[5]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[6]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-102/24:1[7]. [Questo è] un capitolo che abbiamo fatto scendere ed imposto, ed ivi abbiamo fatto scendere segni evidenti. ~ Forse vi ricorderete!

[...] سُورَةٌ أَنزَلْنَٰهَا، وَفَرَضْنَٰهَا[1]، وَأَنزَلْنَا فِيهَآ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ. ~ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ[2]!

E-102/24:2[8]. [---] [Ecco le norme riguardanti] la fornicatrice ed il fornicatore: frustate ciascuno dei due con cento frustate.[A1] Non siate presi da compassione verso i due nella religione di Dio, se credete in Dio e nel giorno ultimo. Un gruppo dei credenti sia testimone del castigo dei due.[R1]

[---] [...] ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِي[1]: فَٱجْلِدُواْ كُلَّ وَٰحِدٍ مِّنْهُمَا مِاْئَةَ جَلْدَةٍ. وَلَا تَأْخُذْكُم[2] بِهِمَا رَأْفَةٌ[3] فِي دِينِ ٱللَّهِ، إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ. وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ.

E-102/24:3[9]. Il fornicatore sposerà solamente una fornicatrice o un'associatrice, e la fornicatrice sarà sposata solamente da un fornicatore o un associatore.[A1] Ciò è proibito ai credenti.

ٱلزَّانِي لَا يَنكِحُ[1] إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً، وَٱلزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَآ إِلَّا زَانٍ[2] أَوْ مُشْرِكٌ. وَحُرِّمَ[3] ذَٰلِكَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ.

E-102/24:4[10]. Quelli che accusano [d'adulterio] le donne preservate[T1] poi non apportano quattro testimoni, frustateli con ottanta frustate,[A1R1] e non accettate mai più la loro testimonianza.[A2] ~ Quelli sono i prevaricatori.

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ[1] [...]، ثُمَّ لَمْ يَأْتُواْ بِأَرْبَعَةِ[2] شُهَدَآءَ، فَٱجْلِدُوهُمْ ثَمَٰنِينَ جَلْدَةً، وَلَا تَقْبَلُواْ لَهُمْ شَهَٰدَةً أَبَدًا. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ.

E-102/24:5. Tranne quelli che si sono pentiti dopo di ciò, e hanno fatto un'opera buona. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ، وَأَصْلَحُواْ. ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-102/24:6[11]. Quelli che accusano [d'adulterio] le loro spose, e non hanno altri testimoni che se stessi, uno di loro testimonierà quattro testimonianze per Dio che è tra i veritieri,[R1]

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَٰجَهُمْ [...]، وَلَمْ يَكُن[1] لَّهُمْ شُهَدَآءُ إِلَّآ أَنفُسُهُمْ، فَشَهَٰدَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ[2] شَهَٰدَٰتٍۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ.

---

1 1) وَلا أَصْحَابُ
2 1) مُصَّدِّعًا
3 1) ٱلْقَدُّوسُ 2) الْمُؤْمَنُ ♦ R1) Vedere la nota di 21/114:2. R2) Is 6:3; Es 15:11; 1 S 2:2, Ap 6:10, ecc. R3) Uno dei nomi di Dio nel Talmud (Shabbat 10b) è *shalom*.
4 1) الْبَارِيُ 2) الْمُصَوِّرَ، الْمُصَوَّرَ 3) وما في الأرضِ
5 Titolo derivato dal versetto 35.
6 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
7 1) وَفَرَّضْنَاهَا 2) تَذَّكَّرُونَ
8 1) الزَّانِيَةَ وَالزَّانِي، الزَّانِيَةُ وَالزَّانِ 2) يَأْخُذْكُمْ 3) رَآفَةٌ، رَافَةٌ، رَأَفَةٌ ♦ A1) La flagellazione sarebbe abrogata da un versetto sparito dal Corano riportato da Omar che dice: «Se il vecchio e la vecchia fornicano, lapidateli totalmente a titolo di punizione da parte di Dio. Dio è fiero, saggio!» (الشيخ والشيخة إذا زنيا فارجموهما البتة نكالاً من الله والله عزيز حكيم) ♦ R1) La Bibbia prevede la lapidazione, il fuoco, lo strangolamento e la decapitazione (Dt 22:13-29; Lv 20:10-14; Talmud, Sanh 2.1).
9 1) يَنْكِحْ 2) زَانِ 3) وَحَرُمَ، وَحَرَّمَ ♦ A1) Abrogato dal versetto 102/24:32.
10 1) وَالْمُحْصُنَاتِ، وَالْمُحْصِنَاتِ 2) بِأَرْبَعَةٍ ♦ T1) Vedere la nota di 92/4:24 ♦ A1) Abrogato dai seguenti versetti 6-9 A2) Parzialmente abrogato dal versetto 102/24:5 ♦ R1) Cf. Dt 22:13-21.
11 1) تَكُنْ 2) أَرْبَعَ ♦ R1) Per questo versetto ed i due successivi cf. Num 5:11-31.

E-102/24:7[1]. e la quinta, che la maledizione di Dio sia su di lui, se era tra i mentitori.

وَٱلۡخَٰمِسَةُ[1]، أَنَّ لَعۡنَتَ[2] ٱللَّهِ عَلَيۡهِ، إِن كَانَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ.

E-102/24:8. Il castigo sarà respinto da lei, se testimonia quattro testimonianze per Dio che suo marito è tra i mentitori,

وَيَدۡرَؤُاْ عَنۡهَا ٱلۡعَذَابَ، أَن تَشۡهَدَ أَرۡبَعَ شَهَٰدَٰتِۭ بِٱللَّهِ، إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ.

E-102/24:9[2]. e la quinta, che la collera di Dio sia su di lei, se egli è tra i veritieri.

وَٱلۡخَٰمِسَةَ[1]، أَنَّ غَضَبَ ٱللَّهِ[2] عَلَيۡهَآ، إِن كَانَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ.

E-102/24:10. Se non fossero stati il favore di Dio verso di voi e la sua misericordia, ~ e che Dio è perdonatore, saggio, [vi avrebbe castigati]

وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ، ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ، حَكِيمٌ، [...].

E-102/24:11[3]. Quelli che sono venuti con il pervertimento sono un gruppo di voi. Non stimate che sia un male per voi, anzi un bene per voi. Ad ogni uomo di loro ciò che ha realizzato come peccato. ~ Quello di loro che si è caricato della più grande parte del peccato avrà un castigo immenso.

إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلۡإِفۡكِ عُصۡبَةٞ مِّنكُمۡ. لَا تَحۡسَبُوهُ[1] شَرّٗا لَّكُم، بَلۡ هُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡ. لِكُلِّ ٱمۡرِيٖٕ مِّنۡهُم مَّا ٱكۡتَسَبَ مِنَ ٱلۡإِثۡمِ. ~ وَٱلَّذِي تَوَلَّىٰ كِبۡرَهُۥ[2] مِنۡهُمۡ لَهُۥ عَذَابٌ عَظِيمٞ.

E-102/24:12. Se solamente, quando l'avete udito, i credenti e le credenti avessero presunto il bene di se stessi, ed avessero detto: «È un pervertimento evidente».

لَّوۡلَآ إِذۡ سَمِعۡتُمُوهُ، ظَنَّ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ بِأَنفُسِهِمۡ خَيۡرٗا، وَقَالُواْ: «هَٰذَآ إِفۡكٞ مُّبِينٞ».

E-102/24:13. Se solamente fossero venuti con quattro testimoni su di lui! Ma siccome non hanno apportato testimoni, ~ quelli, presso Dio, sono i mentitori.

لَّوۡلَا جَآءُو عَلَيۡهِ بِأَرۡبَعَةِ شُهَدَآءَ! فَإِذۡ لَمۡ يَأۡتُواْ بِٱلشُّهَدَآءِ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ، عِندَ ٱللَّهِ، هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ.

E-102/24:14. Se non fossero stati il favore di Dio verso di voi e la sua misericordia nella vita quaggiù e nella vita ultima, un castigo immenso vi avrebbe toccato per ciò che avete sparso,

وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ، لَمَسَّكُمۡ فِي مَآ أَفَضۡتُمۡ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ،

E-102/24:15[4]. quando lo accogliete con le vostre lingue, dite con le vostre bocche ciò di cui non avete alcuna conoscenza, e stimate che questo è vilio, ~ mentre presso Dio ciò è una [calunnia] immensa.

إِذۡ تَلَقَّوۡنَهُۥ[1] بِأَلۡسِنَتِكُمۡ، وَتَقُولُونَ بِأَفۡوَاهِكُم مَّا لَيۡسَ لَكُم بِهِۦ عِلۡمٞ، وَتَحۡسَبُونَهُۥ[2] هَيِّنٗا، ~ وَهُوَ عِندَ ٱللَّهِ [...] عَظِيمٞ.

E-102/24:16. Se solamente, quando l'avete udito, aveste detto: «Non abbiamo a che parlare di ciò. Sii esaltato! Ciò è una calunnia immensa».

وَلَوۡلَآ إِذۡ سَمِعۡتُمُوهُ، قُلۡتُم: «مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا. سُبۡحَٰنَكَ! هَٰذَا بُهۡتَٰنٌ عَظِيمٞ».

E-102/24:17[5]. Dio vi esorta a [non] più mai recidivare in simile a ciò. ~ Se eravate credenti.

يَعِظُكُمُ[1] ٱللَّهُ [...] أَن تَعُودُواْ لِمِثۡلِهِۦٓ أَبَدًا. ~ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ.

E-102/24:18. Dio vi evidenzia i segni. ~ Dio è conoscitore, saggio.

وَيُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

E-102/24:19. Quelli che amano che [l'informazione della] turpitudine si propaghi tra quelli che hanno creduto avranno un castigo doloroso, nella vita quaggiù e nella vita ultima. ~ Dio sa, mentre voi non sapete.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ [...] ٱلۡفَٰحِشَةُ فِي ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ، فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ. ~ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ، وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ.

E-102/24:20. Se non fossero stati il favore di Dio verso di voi e la sua misericordia, ~ e che Dio è compassionevole, misericorde, [vi avrebbe castigati].

وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ رَءُوفٞ، رَّحِيمٞ [...].

E-102/24:21[6]. O voi che avete creduto! Non seguite i passi di Satana. Chiunque segue i passi di Satana, [ha peccato] perché ordina la turpitudine ed il ripugnante. Se non fossero stati il favore di Dio verso di voi e la sua misericordia, nessuno tra voi sarebbe mai stato purificato. Ma è Dio che dichiara puro chi vuole. ~ Dio è uditore, conoscitore.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ[1] ٱلشَّيۡطَٰنِ. وَمَن يَتَّبِعۡ خُطُوَٰتِ[1] ٱلشَّيۡطَٰنِ، [...] فَإِنَّهُۥ يَأۡمُرُ بِٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِ. وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ، مَا زَكَىٰ[2] مِنكُم مِّنۡ أَحَدٍ أَبَدٗا. وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٞ.

E-102/24:22[7]. [---] I dotati di favore e di larghezza tra voi, non manchino di dare ai parenti, agli indigenti, ed ai migranti nel sentiero di Dio. Grazino ed assolvano. Non amate che Dio vi perdoni? ~ Dio è perdonatore, misericorde.

[---] وَلَا يَأۡتَلِ[1] أُوْلُواْ ٱلۡفَضۡلِ[2] مِنكُمۡ وَٱلسَّعَةِ، أَن يُؤۡتُوٓاْ[3] أُوْلِي ٱلۡقُرۡبَىٰ، وَٱلۡمَسَٰكِينَ، وَٱلۡمُهَٰجِرِينَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ. وَلۡيَعۡفُواْ وَلۡيَصۡفَحُوٓاْ[4]. أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَكُمۡ؟ ~ وَٱللَّهُ غَفُورٞ، رَّحِيمٌ.

---

1 1) وَالْخَامِسَةَ 2) لَعْنَةُ
2 1) وَالْخَامِسَةُ 2) أَنْ غَضَبُ اللَّهِ، أَنْ غَضِبَ اللَّهُ
3 1) تَحْسِبُوهُ 2) كُبْرَهُ
4 1) تَتَقَفَّوْنَهُ، تَلْقَوْنَهُ، تَثْقَفونَهُ، تِيْلَقُوْنَهُ، تَأْلِقُوْنَهُ، تَتَلَقَوْنَهُ، تَقَفَّوْنَهُ، تَلِقُوْنَهُ، تُلْقُوْنَهُ 2) وَتَحْسِبُونَهُ
5 1) يَعِظْكُمَ
6 1) خَطَوَاتِ، خُطُؤَاتِ، خَطْوَاتِ، خُطْوَاتِ 2) زَكَّا، زُكِّيَ
7 1) يَاتَلِ، يَتَأَلَّ 2) الْعَقْلِ 3) تُؤْتُوا 4) وَلْتَصْفَحُوا وَلْتَعْفُوا، وَلِيَصْفَحُوا وَلِيَعْفُوا

E-102/24:23[1]. [---] Quelli che accusano [d'adulterio] le donne preservate,[T1] disattente,[T2] e credenti, sono maledetti nella vita quaggiù e nella vita ultima. ~ Avranno un castigo immenso.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ [...] ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ[1]، ٱلۡغَٰفِلَٰتِ، ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ، لُعِنُواْ[2] فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ. ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ عَظِيمٞ.

E-102/24:24[2]. Il giorno in cui le loro lingue, le loro mani, ed i loro piedi testimonieranno su di loro di ciò che facevano,[R1]

يَوۡمَ تَشۡهَدُ[1] عَلَيۡهِمۡ أَلۡسِنَتُهُمۡ، وَأَيۡدِيهِمۡ، وَأَرۡجُلُهُم ~ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ،

E-102/24:25[3]. quel giorno, Dio pagherà loro il loro vero debito, e sapranno che Dio è la verità evidente.

يَوۡمَئِذٖ، يُوَفِّيهِمُ[1] ٱللَّهُ دِينَهُمُ ٱلۡحَقَّ[2]، وَيَعۡلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ ٱلۡمُبِينُ.

E-102/24:26. [---] Le cattive donne ai cattivi uomini, ed i cattivi uomini alle cattive donne. Parimenti, le buone donne ai buoni uomini, ed i buoni uomini alle buone donne. Quelli [buoni] sono liberi da ciò che [i cattivi] dicono. ~ Avranno un perdono ed un generoso sostentamento.

[---] ٱلۡخَبِيثَٰتُ لِلۡخَبِيثِينَ، وَٱلۡخَبِيثُونَ لِلۡخَبِيثَٰتِ. وَٱلطَّيِّبَٰتُ لِلطَّيِّبِينَ، وَٱلطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَٰتِ. أُوْلَٰٓئِكَ [...] مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ [...]. ~ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ.

E-102/24:27[4]. [---] O voi che avete creduto! Non entrate in case altre che le vostre case, se non quando chiediate il permesso e salutiate la loro gente.[A1] Ciò è meglio per voi. ~ Forse vi ricorderete!

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَدۡخُلُواْ بُيُوتًا غَيۡرَ بُيُوتِكُمۡ، حَتَّىٰ تَسۡتَأۡنِسُواْ[1]، وَتُسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ أَهۡلِهَا[2]. ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ[3]!

E-102/24:28. Se non trovate ivi nessuno, allora non entrateci finché vi si permetta. Se vi si dice: «Ritornate», ritornate allora. Ciò è più puro per voi. ~ Dio è conoscitore di ciò che fate.

فَإِن لَّمۡ تَجِدُواْ فِيهَآ أَحَدٗا، فَلَا تَدۡخُلُوهَا حَتَّىٰ يُؤۡذَنَ لَكُمۡ. وَإِن قِيلَ لَكُمُ: «ٱرۡجِعُواْ»، فَٱرۡجِعُواْ. هُوَ أَزۡكَىٰ لَكُمۡ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ عَلِيمٞ.

E-102/24:29. Nessuna lagnanza su di voi ad entrare in case non abitate dove si trova qualche bene per voi. ~ Dio sa ciò che fate apparire e ciò che tacete.

لَّيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَدۡخُلُواْ بُيُوتًا غَيۡرَ مَسۡكُونَةٖ فِيهَا مَتَٰعٞ لَّكُمۡ. ~ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُبۡدُونَ وَمَا تَكۡتُمُونَ.

E-102/24:30. [---] Dì ai credenti di abbassare i loro sguardi e di custodire i loro sessi. Ciò è più puro per loro. ~ Dio è informato di ciò che fanno.

[---] قُل لِّلۡمُؤۡمِنِينَ يَغُضُّواْ مِنۡ أَبۡصَٰرِهِمۡ وَيَحۡفَظُواْ فُرُوجَهُمۡ. ذَٰلِكَ أَزۡكَىٰ لَهُمۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا يَصۡنَعُونَ.

E-102/24:31[5]. Dì alle credenti di abbassare i loro sguardi, di custodire i loro sessi, e di non fare apparire [del] loro ornamento se non ciò che ne è apparente. Ripieghino i veli sulle loro fessure.[T1] Facciano apparire il loro ornamento solamente ai loro mariti, ai loro padri, ai padri dei loro mariti, ai figli, ai figli dei loro mariti, ai fratelli, ai figli dei loro fratelli, ai figli delle loro sorelle, alle loro donne, a ciò che le loro mani destre possederono,[T2] ai seguaci senza bisogni sessuali tra gli uomini, o ai fanciulli che non sono informati delle intimità delle donne.[A1] Non battano con i piedi affinché si sappia ciò che nascondono del loro ornamento. Pentitevi tutti verso Dio, o credenti! ~ Forse riuscirete!

وَقُل لِّلۡمُؤۡمِنَٰتِ يَغۡضُضۡنَ مِنۡ أَبۡصَٰرِهِنَّ، وَيَحۡفَظۡنَ فُرُوجَهُنَّ، وَلَا يُبۡدِينَ [...] زِينَتَهُنَّ، إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنۡهَا. وَلۡيَضۡرِبۡنَ[1] بِخُمُرِهِنَّ[2] عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ[3]. وَلَا يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ، أَوۡ ءَابَآئِهِنَّ، أَوۡ ءَابَآءِ بُعُولَتِهِنَّ، أَوۡ أَبۡنَآئِهِنَّ، أَوۡ أَبۡنَآءِ بُعُولَتِهِنَّ، أَوۡ إِخۡوَٰنِهِنَّ، أَوۡ بَنِيٓ إِخۡوَٰنِهِنَّ، أَوۡ بَنِيٓ أَخَوَٰتِهِنَّ، أَوۡ نِسَآئِهِنَّ، أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُنَّ، أَوِ ٱلتَّٰبِعِينَ غَيۡرِ[4] أُوْلِي ٱلۡإِرۡبَةِ مِنَ ٱلرِّجَالِ، أَوِ ٱلطِّفۡلِ[5] ٱلَّذِينَ لَمۡ يَظۡهَرُواْ عَلَىٰ عَوۡرَٰتِ[6] ٱلنِّسَآءِ. وَلَا يَضۡرِبۡنَ بِأَرۡجُلِهِنَّ، لِيُعۡلَمَ مَا يُخۡفِينَ[7] مِن زِينَتِهِنَّ. وَتُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ جَمِيعًا، أَيُّهَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ! ~ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ[0]!

E-102/24:32[6]. [---] Permettete ai celibi tra voi ed ai virtuosi tra i vostri schiavi e schiave di sposarsi. Se sono poveri, Dio li arricchisce del suo favore. ~ Dio è largo, conoscitore.

[---] وَأَنكِحُواْ ٱلۡأَيَٰمَىٰ مِنكُمۡ، وَٱلصَّٰلِحِينَ مِنۡ عِبَادِكُمۡ[1] وَإِمَآئِكُمۡ. إِن يَكُونُواْ فُقَرَآءَ، يُغۡنِهِمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ. ~ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ، عَلِيمٞ.

---

1. 1) وَالْمُحْصُنَاتِ 2) وَالْمُحْصِنَاتِ لُعِنُوا قراءة شيعية: إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصنِينَ الْغَافِلِين لُعِنُوا ♦ T1) Vedere la nota di 92/4:24. T2) distratte (Piccardo); pudiche (Mandel).
2. 1) يَشْهَدُ ♦ R1) Citando Is 43:10, il Talmud (Hagiga 16a; Ta'anit 11a) dice che le pietre della casa ed i membri stessi dell'uomo testimonieranno contro di lui.
3. 1) يُوَفِيهِمُ، يُوَقِّيهِم، يُوَقِّيهُمُ 2) اللَّهُ الحَقُّ دِينَهُمُ
4. 1) تَسْتَانِسُوا، تَسْتَأْذِنُوا 2) حَتَّى يُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا ويَسْتَأْذِنُوا، حَتَّى تُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا وتَسْتَأْذِنُوا 3) تَذَّكَّرُونَ ♦ A1) Abrogato dal versetto 102/24:29.
5. 1) وَلِيَضْرِبْنَ 2) بِخُمْرِهِنَّ 3) جِيُوبِهِنَّ 4) غَيْرُ 5) الأَطْفَالِ 6) عَوَرَاتِ 7) سُرَّ ♦ T1) Il termine arabo *juyub* è tradotto con petto (Piccardo; Zilio-Grandi), seno (Mandel), seni (Guzzetti; Peirone). È utilizzato dal Corano al singolare (*jayb*) a proposito di Mosè (48/27:12; 49/28:32) nel senso della fessura della camicia, ed in una variante di 107/66:12 (vedere questo versetto) nel senso della fessura del corpo della donna, come sinonimo di sesso. Da qui la nostra traduzione. Ma Sawma (pag. 365) traduce questo termine a partire dal siriaco, nel senso di seno. T2) Le schiave ♦ A1) Parzialmente abrogato dal versetto 102/24:60.
6. 1) عَبِيْدَكُمْ

E-102/24:33[1]. Quelli che non trovano da sposarsi, si astengano finché Dio li arricchisca del suo favore. Quando quelli che le vostre mani destre possederono[T1R1A1] ricercano uno scritto di affrancamento, scrivetelo a loro se sapete del bene in loro. E date loro dalla fortuna che vi ha dato Dio[R2]. Non costringete le vostre giovani alla prostituzione se vogliono preservarsi,[T2] ricercando un bene effimero della vita quaggiù. Chiunque le costringe [e si pente], Dio, dopo la loro costrizione, è perdonatore, misericorde.

وَلۡيَسۡتَعۡفِفِ ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا[1]، حَتَّىٰ يُغۡنِيَهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ. وَٱلَّذِينَ يَبۡتَغُونَ ٱلۡكِتَٰبَ مِمَّا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ، فَكَاتِبُوهُمۡ، إِنۡ عَلِمۡتُمۡ فِيهِمۡ خَيۡرٗا. وَءَاتُوهُم مِّن مَّالِ ٱللَّهِ ٱلَّذِيٓ ءَاتَىٰكُمۡ. وَلَا تُكۡرِهُواْ فَتَيَٰتِكُمۡ عَلَى ٱلۡبِغَآءِ، إِنۡ أَرَدۡنَ تَحَصُّنٗا، لِّتَبۡتَغُواْ عَرَضَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا. وَمَن يُكۡرِههُّنَّ، فَإِنَّ ٱللَّهَ، مِنۢ بَعۡدِ إِكۡرَٰهِهِنَّ، غَفُورٞ[2] [...]، رَّحِيمٞ [...].

E-102/24:34[2]. [---] Noi abbiamo fatto scendere a voi segni evidenti, un esempio di quelli passati prima di voi, ed un'esortazione per i timorati.

[---] وَلَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ ءَايَٰتٖ مُّبَيِّنَٰتٖ[1]، وَمَثَلٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلِكُمۡ، وَمَوۡعِظَةٗ لِّلۡمُتَّقِينَ.

E-102/24:35[3]. [---] Dio è la luce dei cieli e della terra.[R1] La sua luce somiglia ad una nicchia dove si trova una lampada. La lampada è in un cristallo. Il cristallo è come se fosse una stella radiosa. È accesa da un albero benedetto, un olivo né orientale né occidentale, il cui olio quasi illumina anche se il fuoco non l'abbia toccato. Luce su luce. Dio dirige verso la sua luce chi vuole. Dio cita gli esempi agli umani. ~ Dio è conoscitore di ogni cosa.

[---] ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ[1]. مَثَلُ نُورِهِۦ[2] كَمِشۡكَوٰةٖ فِيهَا مِصۡبَاحٌ. ٱلۡمِصۡبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ. ٱلزُّجَاجَةُ[3] كَأَنَّهَا كَوۡكَبٞ دُرِّيّٞ[4]. يُوقَدُ[5] مِن شَجَرَةٖ مُّبَٰرَكَةٖ، زَيۡتُونَةٖ لَّا شَرۡقِيَّةٖ وَلَا غَرۡبِيَّةٖ[6]. يَكَادُ زَيۡتُهَا يُضِيٓءُ، وَلَوۡ لَمۡ تَمۡسَسۡهُ[7] نَارٞ. نُّورٌ عَلَىٰ نُورٖ. يَهۡدِي ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُ. وَيَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَٰلَ لِلنَّاسِ. ~ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ.

E-102/24:36[4]. [---] In case che Dio ha permesso a costruire ed ad ivi ricordare il suo nome, lo esaltino al mattino ed al crepuscolo,

[---] فِي بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرۡفَعَ وَيُذۡكَرَ فِيهَا ٱسۡمُهُۥ، يُسَبِّحُ[1] لَهُۥ فِيهَا بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ[2]،

E-102/24:37[5]. uomini che né il commercio né la vendita li distraggano dal ricordo di Dio, dall'elevazione della preghiera e dalla donazione della decima, temendo un giorno in cui i cuori e gli sguardi saranno volti.

رِجَالٞ، لَّا تُلۡهِيهِمۡ تِجَٰرَةٞ وَلَا بَيۡعٌ، عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ، وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ، وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ، يَخَافُونَ يَوۡمٗا تَتَقَلَّبُ[1] فِيهِ ٱلۡقُلُوبُ وَٱلۡأَبۡصَٰرُ.

E-102/24:38. Affinché Dio li retribuisca il meglio di ciò che hanno fatto, ed aumenti loro dal suo favore. ~ Dio sostenta chi vuole, senza contare.

لِيَجۡزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحۡسَنَ مَا عَمِلُواْ، وَيَزِيدَهُم مِّن فَضۡلِهِۦ. ~ وَٱللَّهُ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ، بِغَيۡرِ حِسَابٖ.

E-102/24:39[6]. Quelli che hanno miscreduto, le loro opere sono come un miraggio in un bassofondo, che l'assetato stima essere acqua. Quand'ecco gli viene, trova che non è niente, ma trova Dio presso di sé, che gli paga il conto. ~ Dio è celere nel rendiconto.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ، أَعۡمَٰلُهُمۡ كَسَرَابِۢ بِقِيعَةٖ[1] يَحۡسَبُهُ[2] ٱلظَّمۡـَٔانُ[3] مَآءً. حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ، لَمۡ يَجِدۡهُ شَيۡـٔٗا، وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ، فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥ. ~ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ.

E-102/24:40[7]. Oppure come oscurità in un mare profondo. Onde lo coprono, con onde sopra di esse, con nuvole sopra di esse. [Oppure come] oscurità le une sopra le altre. Quando [qualcuno] [ci] fa uscire la mano, la vede appena. Colui al quale Dio non fa luce, non ha alcuna luce.

أَوۡ كَظُلُمَٰتٖ فِي بَحۡرٖ لُّجِّيّٖ. يَغۡشَىٰهُ مَوۡجٞ، مِّن فَوۡقِهِۦ مَوۡجٞ، مِّن فَوۡقِهِۦ سَحَابٞ. [...] ظُلُمَٰتُۢ[1] بَعۡضُهَا فَوۡقَ بَعۡضٍ. إِذَآ أَخۡرَجَ [...] يَدَهُۥ [...]، لَمۡ يَكَدۡ يَرَىٰهَا. وَمَن لَّمۡ يَجۡعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورٗا، فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ.

E-102/24:41[8]. Non hai visto che quelli che sono nei cieli e sulla terra esaltano Dio, ed anche gli uccelli allineati? Ciascuno ha saputo la sua preghiera e la sua esaltazione. ~ Dio è conoscitore di ciò che fanno.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَٱلطَّيۡرُ[1] صَٰٓفَّٰتٖ[2]؟ كُلّٞ قَدۡ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسۡبِيحَهُۥ[3]. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِمَا يَفۡعَلُونَ[4].

E-102/24:42. A Dio il regno dei cieli e della terra. ~ È verso Dio la destinazione.

وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. ~ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلۡمَصِيرُ.

E-102/24:43[9]. Non hai visto che Dio fa vogare le nuvole? Poi egli le raduna, poi le fa un ammasso. Vedi allora la pioggia uscire attraverso di esse. Egli fa scendere grandine dal cielo, proveniente da montagne, e così tocca con essa chi vuole, e la scosta da chi vuole. ~ Il bagliore del suo lampo fa quasi sparire gli sguardi.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزۡجِي سَحَابٗا؟ ثُمَّ يُؤَلِّفُ[1] بَيۡنَهُۥ، ثُمَّ يَجۡعَلُهُۥ رُكَامٗا. فَتَرَى ٱلۡوَدۡقَ يَخۡرُجُ مِنۡ خِلَٰلِهِۦ[2]. وَيُنَزِّلُ[3] مِنَ ٱلسَّمَآءِ، مِن جِبَالٖ فِيهَا، مِنۢ بَرَدٖ فَيُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ، وَيَصۡرِفُهُۥ عَن مَّن يَشَآءُ. يَكَادُ سَنَا[4] بَرۡقِهِۦ[5] يَذۡهَبُ[6] بِٱلۡأَبۡصَٰرِ.

---

1. 1) قراءة شيعية: وَلْيَسْتَعْفِفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا بالمتعة 2) لهنَّ غَفُورٌ ♦ T1) Le schiave. T2) Vedere la nota di 92/4:24 ♦ R1) Permesso anche in Lv 19:20. R2) Cf. Dt 15:13-14 ♦ A1) Abrogato dal versetto 92/4:25.
2. 1) مُبَيَّنَاتٍ
3. 1) نَوَّرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ 2) نُورِ المؤمن، نُورِ المؤمنين، نُورِ من آمنَ به 3) زَجَاجَةِ الزَّجَاجَةُ، زِجَاجَةِ الزِّجَاجَةُ 4) دِرِّيءٌ، دُرِّيءٌ، دَرِّيءٌ، دُعْرِّيٌّ، دِرِّيٌّ، دُرِيٌّ، دَرِيٌّ، دَرِيٌّ، دَرْيٌ، دُرِّيٌّ 5) تَوَقَّدَ، تُوقَدُ، تَوَقَّدُ، وقَّدَ، يَوَقَّدُ، يُوَقَّدُ، تُوَقَّدُ، يُوقِدُ 6) شَرْقِيَّةٌ وَلَا غَرْبِيَّةٌ 7) يَمْسَسْهُ ♦ R1) Cf. 1 S 22:29; Gv 1:9, 8:12; 1 Gv 1:5-7.
4. 1) يُسَبَّحُ، تُسَبِّحُ، تُسَبَّحُ 2) وَالْإِيصَالِ
5. 1) تَقَلَّبُ، يَتَقَلَّبُ
6. 1) بِقِيعَاتٍ، بِقِيعَاةٍ 2) يَحْسِبُهُ 3) الظَّمَانُ
7. 1) سَحَابُ ظُلُمَاتٍ، سَحَابٌ ظُلُمَاتٍ
8. 1) وَالطَّيْرَ 2) صَافَّاتٌ 3) عُلِمَ صَلَاتُهُ وَتَسْبِيحُهُ، عَلَّمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ 4) تَفْعَلُونَ
9. 1) يُوَلِّفُ 2) خَلَلِهِ، خَلَالِهِ 3) وَيُنْزِلُ 4) سَنَاءُ 5) بُرَقِهِ 6) يُذْهِبُ

E-102/24:44. Dio volge la notte ed il giorno. ~ In questo c’è una lezione per i dotati di chiaroveggenza.

يُقَلِّبُ ٱللَّهُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ. ~ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُوْلِي ٱلْأَبْصَٰرِ.

E-102/24:45[1]. Dio ha creato ogni animale da un'acqua[R1]. C’è chi cammina sul suo ventre, c’è chi cammina su due piedi, e c’è chi cammina su quattro. Dio crea ciò che vuole. ~ Dio è potente su ogni cosa.

وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ[1] دَآبَّةٍ مِّن مَّآءٍ. فَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰ بَطْنِهِۦ، وَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ، وَمِنْهُم مَّن يَمْشِي عَلَىٰٓ أَرْبَعٍ[2][3]. يَخْلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

E-102/24:46[2]. Noi abbiamo fatto scendere segni evidenti. ~ Dio dirige chi vuole verso una retta via.

لَّقَدْ أنزَلْنَآ ءَايَٰتٍ مُّبَيِّنَٰتٍ[1]. ~ وَٱللَّهُ يَهْدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ.

E-102/24:47. Dicono: «Abbiamo creduto in Dio e nell'inviato, ed abbiamo obbedito», poi un gruppo di loro si allontana dopo di ciò. ~ Quelli non sono i credenti.

وَيَقُولُونَ: «ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ، وَأَطَعْنَا»، ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ. ~ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ.

E-102/24:48[3]. Quando sono chiamati verso Dio ed il suo inviato affinché giudichi tra loro, ecco che un gruppo di loro si discostano.

وَإِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ[1] بَيْنَهُمْ، إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم مُّعْرِضُونَ.

E-102/24:49. Ma se il diritto è per loro, essi vengono a lui, obbedienti.

وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلْحَقُّ، يَأْتُوٓاْ إِلَيْهِ، مُذْعِنِينَ.

E-102/24:50[4]. Hanno una malattia[T1] nei loro cuori? Oppure hanno dubitato? Oppure temono che Dio ed il suo inviato li opprimano? ~ Anzi quelli sono gli oppressivi.

أَفِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ؟ أَمِ ٱرْتَابُوٓاْ؟ أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُۥ؟ ~ بَلْ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ.

E-102/24:51[5]. La parola dei credenti, quando sono chiamati verso Dio ed il suo inviato, affinché giudichi tra loro, era solamente di dire: «Abbiamo udito ed abbiamo obbedito».[R1] ~ Quelli sono i riusciti.[T1]

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ[1] ٱلْمُؤْمِنِينَ، إِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ، لِيَحْكُمَ[2] بَيْنَهُمْ، أَن يَقُولُواْ: «سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا». ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ.

E-102/24:52[6]. Chiunque obbedisce a Dio ed al suo inviato, paventa Dio e lo teme, ~ quelli sono i trionfanti.

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، وَيَخْشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقْهِ[1]، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ.

E-102/24:53[7]. Hanno giurato per Dio, con forti giuramenti, che se tu gli ordinassi [di uscire], uscirebbero. Dì: «Non giurate. Obbedienza secondo la convenienza [sarebbe meglio per voi]. ~ Dio è informato di ciò che fate».

وَأَقْسَمُواْ بِٱللَّهِ، جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ، لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ [...]، لَيَخْرُجُنَّ. قُل: «لَّا تُقْسِمُواْ. طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ[1] [...]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعْمَلُونَ».

E-102/24:54[8]. Dì: «Obbedite a Dio ed obbedite all'inviato. Se poi vi allontanate [dall'obbedienza], incombe su di lui solamente ciò di cui è caricato, ed incombe su di voi ciò di cui siete caricati. E se gli obbedite, sarete diretti». ~ Incombe sull'inviato solamente la comunicazione evidente.[A1]

قُلْ: «أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ. فَإِن تَوَلَّوْاْ [...]، فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ[1]، وَعَلَيْكُم مَّا حُمِّلْتُمْ. وَإِن تُطِيعُوهُ، تَهْتَدُواْ». ~ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ.

E-102/24:55[9]. Dio ha promesso a quelli tra voi che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, che li farà succedere sulla terra, come ha fatto succedere quelli prima di loro. Darà il potere alla loro religione che ha gradito per loro. Cambierà il loro timore in rassicurazione [se] mi adorano, non associando niente a me. ~ Chiunque, dopo di ciò, ha miscreduto, quelli sono i prevaricatori.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ، كَمَا ٱسْتَخْلَفَ[1] ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ. وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ[2] ٱلَّذِي ٱرْتَضَىٰ لَهُمْ. وَلَيُبَدِّلَنَّهُم[3] مِّنۢ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا [...] يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْـًٔا. ~ وَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ، فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ.

E-102/24:56. Elevate la preghiera, date la decima, ed obbedite all'inviato. ~ Forse vi si farà misericordia!

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ، وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ. ~ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ!

E-102/24:57[10]. Non stimare che quelli che hanno miscreduto possano sfidar[ci] sulla terra. Il fuoco sarà il loro rifugio. ~ Che detestabile destinazione!

لَا تَحْسَبَنَّ[1] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مُعْجِزِينَ [...] فِي ٱلْأَرْضِ. وَمَأْوَىٰهُمُ[2] ٱلنَّارُ. ~ وَلَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ!

---

1. 1) خَالِقُ كُلِّ 2) أكثر 3) عَلَى أَرْبَعٍ ومنهم من يمشي على أكثر من أربع، قراءة شيعية: ومنهم من يمشي على أكثر من ذلك ♦ R1) Vedere la nota di 73/21:30.
2. 1) مُبَيَّنَاتٍ
3. 1) لِيُحْكَمَ، لِيُحْكِمَ، لِيَحْكُمْ
4. T1) Partendo dal termine *marad* in Gios 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduce: ribellione.
5. 1) قَوْلُ 2) لِيُحْكَمَ، لِيُحْكِمَ، لِيَحْكُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:8 ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:93.
6. 1) وَيَتَّقِهْ، وَيَتَّقِهِ
7. 1) طَاعَةً مَعْرُوفَةً
8. 1) حَمَلَ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
9. 1) اسْتُخْلِفَ 2) دِينَهُمُ قراءة شيعية: وَعَدَ اللهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ أنهم يرثون الأرض ويمكن لهم فيها دِينَهُمُ 3) وَلَيُبْدِلَنَّهُمْ
10. 1) تَحْسِبَنَّ، يَحْسِبَنَّ 2) وَمَاوَاهُمُ

E-102/24:58[1]. [---] O voi che avete creduto! Vi chiedano il permesso quelli che le vostre mani destre possederono[T1] e quelli dei vostri che non hanno raggiunto la pubertà tre volte:[A1] prima della preghiera dell'alba, a mezzogiorno quando depositate i vostri abiti, e dopo la preghiera della sera. Sono tre intimità per voi. Nessuna lagnanza su di voi né su di loro, dopo di ciò, a circolare tra voi, [e] gli uni presso altri. Così Dio vi evidenzia i segni. ~ Dio è conoscitore, saggio.

E-102/24:59[2]. Quando i fanciulli tra voi raggiungono la pubertà, chiedano il permesso, come hanno chiesto il permesso quelli prima di loro. Così Dio vi evidenzia i suoi segni. ~ Dio è conoscitore, saggio.

E-102/24:60[3]. Quanto alle donne sedute[T1] che non sperano di sposarsi, nessuna lagnanza su di esse a depositare i loro abiti, senza esibirsi con un ornamento.[R1] E se si astengono, ciò è meglio per esse. ~ Dio è uditore, conoscitore.

E-102/24:61[4]. Nessun disagio per il cieco, nessun disagio per lo zoppo, nessun disagio per il malato, e per voi stessi, di mangiare nelle vostre case, le case dei vostri padri, le case delle vostre madri, le case dei vostri fratelli, le case delle vostre sorelle, le case dei vostri zii paterni, le case delle vostre zie paterne, le case dei vostri zii materni, le case delle vostre zie materne, in quelle di cui possedete le chiavi, o in quella del vostro amico. Nessuna lagnanza su di voi a mangiare tutti insieme o dispersi. Quando entrate nelle case, salutatevi,[R1] con un saluto da parte di Dio, benedetto, buono. Così Dio vi evidenzia i suoi segni. ~ Forse ragionerete!

E-102/24:62[5]. I credenti sono solamente quelli che hanno creduto in Dio e nel suo inviato, e quando sono con lui per una comune vicenda, non vanno finché gli abbiano chiesto il permesso. Quelli che ti chiedono il permesso sono quelli che credono in Dio e nel suo inviato. Quando allora ti chiedono il permesso per qualche loro situazione, dà il permesso a chi vuoi di loro, e chiedi perdono a Dio per loro. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

E-102/24:63[6]. Non fate la chiamata dell'inviato tra voi come la vostra chiamata gli uni agli altri. Dio sa quelli dei vostri che si intrufolano per nascondersi. Quelli che divergono dal suo ordine si premuniscano contro una prova che li affligga, o un castigo doloroso che li affligga.

E-102/24:64[7]. [---] A Dio ciò che è nei cieli e sulla terra. Egli sa in cosa voi siete. Il giorno in cui saranno ritornati verso di lui, notificherà allora a loro ciò che hanno fatto. ~ Dio è conoscitore di ogni cosa.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لِيَسۡتَـٔۡذِنكُمُ ٱلَّذِينَ مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَبۡلُغُواْ ٱلۡحُلُمَ[1] مِنكُمۡ ثَلَٰثَ مَرَّٰتٖ: مِّن قَبۡلِ صَلَوٰةِ ٱلۡفَجۡرِ، وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ ٱلظَّهِيرَةِ، وَمِنۢ بَعۡدِ صَلَوٰةِ ٱلۡعِشَآءِ. ثَلَٰثُ[2] عَوۡرَٰتٖ[3] لَّكُمۡ. لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ وَلَا عَلَيۡهِمۡ جُنَاحُۢ، بَعۡدَهُنَّ، طَوَّٰفُونَ[4] عَلَيۡكُم [...] بَعۡضُكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ. ~ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ، وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٞ.

وَإِذَا بَلَغَ ٱلۡأَطۡفَٰلُ مِنكُمُ ٱلۡحُلُمَ[1]، فَلۡيَسۡتَـٔۡذِنُواْ كَمَا ٱسۡتَـٔۡذَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ. كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ، ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٞ.

وَٱلۡقَوَٰعِدُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا يَرۡجُونَ نِكَاحٗا، فَلَيۡسَ عَلَيۡهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعۡنَ ثِيَابَهُنَّ[1]، غَيۡرَ مُتَبَرِّجَٰتِۭ بِزِينَةٖ. وَأَن يَسۡتَعۡفِفۡنَ[2] خَيۡرٞ لَّهُنَّ. ~ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٞ.

لَّيۡسَ عَلَى ٱلۡأَعۡمَىٰ حَرَجٞ، وَلَا عَلَى ٱلۡأَعۡرَجِ حَرَجٞ، وَلَا عَلَى ٱلۡمَرِيضِ حَرَجٞ، وَلَا عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ، أَن تَأۡكُلُواْ مِنۢ بُيُوتِكُمۡ، أَوۡ بُيُوتِ ءَابَآئِكُمۡ، أَوۡ بُيُوتِ أُمَّهَٰتِكُمۡ، أَوۡ بُيُوتِ إِخۡوَٰنِكُمۡ، أَوۡ بُيُوتِ أَخَوَٰتِكُمۡ، أَوۡ بُيُوتِ أَعۡمَٰمِكُمۡ، أَوۡ بُيُوتِ عَمَّٰتِكُمۡ، أَوۡ بُيُوتِ أَخۡوَٰلِكُمۡ، أَوۡ بُيُوتِ خَٰلَٰتِكُمۡ، أَوۡ مَا مَلَكۡتُم[1] مَّفَاتِحَهُۥٓ[2]، أَوۡ صَدِيقِكُمۡ[3]. لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَأۡكُلُواْ جَمِيعًا أَوۡ أَشۡتَاتٗا. فَإِذَا دَخَلۡتُم بُيُوتٗا، فَسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۡ تَحِيَّةٗ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ، مُبَٰرَكَةٗ، طَيِّبَةٗ. كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ!

إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ، وَإِذَا كَانُواْ مَعَهُۥ عَلَىٰٓ أَمۡرٖ جَامِعٖ[1]، لَّمۡ يَذۡهَبُواْ حَتَّىٰ يَسۡتَـٔۡذِنُوهُ. إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسۡتَـٔۡذِنُونَكَ، أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ. فَإِذَا ٱسۡتَـٔۡذَنُوكَ لِبَعۡضِ شَأۡنِهِمۡ، فَأۡذَن لِّمَن شِئۡتَ مِنۡهُمۡ، وَٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمُ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

لَّا تَجۡعَلُواْ دُعَآءَ ٱلرَّسُولِ، بَيۡنَكُمۡ[1]، كَدُعَآءِ بَعۡضِكُم بَعۡضٗا. قَدۡ يَعۡلَمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمۡ لِوَاذٗا[2]. فَلۡيَحۡذَرِ ٱلَّذِينَ يُخَالِفُونَ[3] عَنۡ أَمۡرِهِۦٓ أَن تُصِيبَهُمۡ فِتۡنَةٌ، أَوۡ يُصِيبَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

[---] أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. قَدۡ يَعۡلَمُ مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ. وَيَوۡمَ يُرۡجَعُونَ[1] إِلَيۡهِ، فَيُنَبِّئُهُم[2] بِمَا عَمِلُواْ. ~ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ.

---

1 1) الْحُلْمَ 2) ثَلَاثَ 3) عَوَرَاتِ 4) طَوَّافِينَ ♦ T1) Le schiave ♦ A1) Abrogato dal versetto 102/24:59.

2 1) الْحُلْمَ

3 1) جلاليبَهن 2) من ثِيَابِهِنَّ، من جلاليبِهن 3) تَتَعَفَّفْنَ ♦ T1) donne in menopausa (Piccardo); donne anziane (Guzzetti); donne che non possono più generare (Zilio-Grandi) ♦ R1) 1 Tm 2:9.

4 1) مُلِّكْتُمْ 2) مَفَاتِيحَهُ، مِفْتَاحَهُ 3) صِدِيقِكُمْ ♦ R1) Mt 10:12-13.

5 1) جَمِيْع

6 1) نَبِيِّكُمْ 2) لَوَاذًا 3) يُخَلِّفُونَ

7 1) يَرْجِعُونَ 2) فَيُنَبِّيهُمْ

CAPITOLO 103/22: IL PELLEGRINAGGIO
سورة الحج

78 versetti egiriano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-103/22:1. O umani! Temete il vostro Signore. La scossa dell'ora è una cosa immensa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡ. إِنَّ زَلۡزَلَةَ ٱلسَّاعَةِ شَيۡءٌ عَظِيمٞ.

E-103/22:2[3]. Il giorno in cui la vedrete, ogni allattatrice[R1] si distrarrà da ciò che ha allattato, ogni donna incinta partorirà la sua portata, e vedrai gli umani ubriachi mentre essi non sono ubriachi. Ma il castigo di Dio è forte.

يَوۡمَ تَرَوۡنَهَا، تَذۡهَلُ كُلُّ[1] مُرۡضِعَةٍ عَمَّآ أَرۡضَعَتۡ، وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمۡلٍ حَمۡلَهَا، وَتَرَى ٱلنَّاسَ[2] سُكَٰرَىٰ[3] وَمَا هُم بِسُكَٰرَىٰ. وَلَٰكِنَّ عَذَابَ ٱللَّهِ شَدِيدٞ.

E-103/22:3[4]. Tra gli umani c'è chi discute a proposito di Dio, senza conoscenza, e segue ogni Satana ribelle.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ، مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ، بِغَيۡرِ عِلۡمٖ، وَيَتَّبِعُ[1] كُلَّ شَيۡطَٰنٖ مَّرِيدٖ.

E-103/22:4[5]. È stato prescritto contro di lui ch'egli smarrirà chiunque si allea a lui, e lo dirigerà verso il castigo del braciere.

كُتِبَ[1] عَلَيۡهِ أَنَّهُۥ[2] مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُۥ[3] يُضِلُّهُۥ، وَيَهۡدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ.

E-103/22:5[6]. O umani! Se eravate nel dubbio a proposito della risurrezione, siamo noi che vi abbiamo creati da una terra, poi da una goccia, poi da un'aderenza, poi da un embrione formato e non formato, per evidenziarvi [il nostro potere]. Fissiamo allora negli uteri ciò che vogliamo ad un termine nominato, poi vi facciamo uscire fanciulli, poi [vi lasciamo avanzare negli anni] affinché raggiungiate la vostra piena forza. C'è tra voi chi sarà richiamato [giovane]. Tale altro tra voi sarà reso alla vita più vile, al punto che dopo aver avuto una conoscenza non ne saprà più niente. [---] Vedi la terra spenta. E quando facciamo scendere l'acqua su essa, si scrolla, cresce, e fa germinare di ogni coppia [di piante] rigogliose.[R1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! إِن كُنتُمۡ فِي رَيۡبٖ مِّنَ ٱلۡبَعۡثِ،[1] فَإِنَّا خَلَقۡنَٰكُم مِّن تُرَابٖ، ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ، ثُمَّ مِنۡ عَلَقَةٖ، ثُمَّ مِن مُّضۡغَةٖ مُّخَلَّقَةٖ وَغَيۡرِ[2] مُخَلَّقَةٖ، لِّنُبَيِّنَ[3] لَكُمۡ [...]. وَنُقِرُّ[4] فِي ٱلۡأَرۡحَامِ مَا نَشَآءُ، إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى، ثُمَّ نُخۡرِجُكُمۡ[5] طِفۡلٗا، ثُمَّ [...] لِتَبۡلُغُوٓاْ أَشُدَّكُمۡ. وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ[6] [...]. وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرۡذَلِ ٱلۡعُمُرِ[7]، لِكَيۡلَا يَعۡلَمَ مِنۢ بَعۡدِ عِلۡمٖ شَيۡـٔٗا. [---] وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ هَامِدَةٗ. فَإِذَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡهَا ٱلۡمَآءَ، ٱهۡتَزَّتۡ، وَرَبَتۡ،[8] وَأَنۢبَتَتۡ مِن كُلِّ زَوۡجِۢ [...] بَهِيجٖ.

E-103/22:6. Ciò perché Dio è la verità, che lui rivivifica i morti, ~ che è potente su ogni cosa,

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ، وَأَنَّهُۥ يُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ، ~ وَأَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ،

E-103/22:7[7]. che l'ora verrà, non vi è dubbio, e che Dio risusciterà quelli che sono nelle tombe.

وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٞ، لَّا رَيۡبَ فِيهَا، وَأَنَّ ٱللَّهَ يَبۡعَثُ[1] مَن فِي ٱلۡقُبُورِ.

E-103/22:8. Tra gli umani c'è chi discute a proposito di Dio, senza conoscenza, né direzione, né libro luminoso,

وَمِنَ ٱلنَّاسِ، مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ، بِغَيۡرِ عِلۡمٖ، وَلَا هُدٗى، وَلَا كِتَٰبٖ مُّنِيرٖ،

E-103/22:9[8]. piegando il collo per smarrire dal sentiero di Dio. A lui l'avvilimento nella vita quaggiù. ~ E gli faremo assaggiare, nel giorno della risurrezione, il castigo del fuoco bruciante.

ثَانِيَ عِطۡفِهِۦ[1]، لِيُضِلَّ[2] عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ. لَهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞ. ~ وَنُذِيقُهُۥ[3]، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ.

E-103/22:10. Questo per ciò che le vostre mani hanno anticipato. ~ Dio non è oppressivo verso i servi.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ يَدَاكَ. ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيۡسَ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ.

E-103/22:11[9]. [---] Tra gli umani, c'è chi adora Dio stravolgendo.[T1] Se un bene lo tocca, se ne rassicura. E se una prova l'affligga, volge il suo volto, perdendo [così] la vita quaggiù e la vita ultima. ~ Ecco la perdita evidente.

[---] وَمِنَ ٱلنَّاسِ، مَن يَعۡبُدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ حَرۡفٖ. فَإِنۡ أَصَابَهُۥ خَيۡرٌ، ٱطۡمَأَنَّ بِهِۦ. وَإِنۡ أَصَابَتۡهُ فِتۡنَةٌ، ٱنقَلَبَ عَلَىٰ وَجۡهِهِۦ [...] خَسِرَ ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةَ[1]. ~ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡخُسۡرَانُ ٱلۡمُبِينُ.

E-103/22:12. Chiama, fuori di Dio, ciò che non può né nuocergli né profittargli. ~ Ecco lo smarrimento lontano.

يَدۡعُواْ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مَا لَا يَضُرُّهُۥ وَمَا لَا يَنفَعُهُۥ. ~ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلۡبَعِيدُ.

---

1 Titolo derivato dal versetto 27.

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) تُذْهِلُ كُلَّ، تُذْهَلُ كُلُّ 2) وَيُرَى النَّاسُ، وَتُرَى النَّاسُ 3) سُكَارَى .. بِسُكَارَى، سُكْرَى .. بِسُكْرَى، سَكْرَى .. بِسَكْرَى ♦ R1) Cf. Mt 24:15-19; Mc 13:17; Lc 21:23.

4 1) وَيَتْبَعُ

5 1) كُتَبَ 2) إِنَّهُ 3) فَإِنَّهُ

6 1) الْبَعَثِ 2) وَغَيْرَ مُخَلَّقَةً 3) لِيُبَيِّنَ 4) وَيَقُرُّ، وَيَقَرَّ، وَنَقُرَّ، وَيُقِرَّ، وَيَقِرُّ، وَنَقُرُّ، وَنُقِرَّ، وَيُقِرُّ 5) يُخْرِجَكُمْ، يُخْرِجُكُمْ، نُخْرِجَكُمْ 6) يَتَوَفَّى 7) ومنكم من يكون شيوخاً 8) وَرَبَأَتْ، وَرَبَيَتْ ♦ R1) Cf. Si 33:15; 42:24.

7 1) وَأَنَّه باعث

8 1) عَطْفِهِ، عِطِّفِهِ 2) لِيَضِلَّ 3) وَأُذِيقُهُ

9 1) وَالْآخِرَةَ .. خَاسِراً، وَالْآخِرَةِ .. خَاسِرُ، وَالْآخِرَةَ .. خَاسِرَ، وَالْآخِرَةِ .. خَاسِرَ ♦ T1) A partire di 1 S 17:10, Sawma (p. 356) traduce: Tra gli umani, c'è chi adora Dio sfidandolo.

E-103/22:13[1]. Chiama quello il cui nocumento è più vicino del suo profitto. Che detestabile alleato! E che detestabile compagno!

يَدۡعُواْ لَمَن[1] ضَرُّهُۥٓ أَقۡرَبُ مِن نَّفۡعِهِۦۚ لَبِئۡسَ ٱلۡمَوۡلَىٰ! وَلَبِئۡسَ ٱلۡعَشِيرُ!

E-103/22:14. [---] Dio fa entrare quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone in giardini sotto i quali scorrono i fiumi. ~ Dio fa ciò che vuole.

[---] إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يُرِيدُ.

E-103/22:15[2]. [---] Chi presumeva che Dio non soccorrerebbe [il suo profeta] nella vita quaggiù e nella vita ultima, estenda una corda fino al cielo, poi [la] tagli,[T1] e guardi se la sua congiura farà sparire ciò che fa arrabbiare.

[---] مَن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنصُرَهُ ٱللَّهُ [...] فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ، فَلۡيَمۡدُدۡ[1] بِسَبَبٍ إِلَى ٱلسَّمَآءِ، ثُمَّ لۡيَقۡطَعۡ[2] [...]، فَلۡيَنظُرۡ[3] هَلۡ يُذۡهِبَنَّ كَيۡدُهُۥ مَا يَغِيظُ.

E-103/22:16. [---] Così noi l'abbiamo fatto scendere, segni evidenti. ~ Dio dirige chi vuole.

[---] وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَٰهُ، ءَايَٰتِۢ بَيِّنَٰتٖ. ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ يَهۡدِي مَن يُرِيدُ.

E-103/22:17[3]. Quelli che hanno creduto, i giudei, i sabeani, i nazareni,[T1] i magi e quelli che hanno associato, Dio deciderà tra loro il giorno della risurrezione. ~ Dio è testimone su ogni cosa.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَٱلَّذِينَ هَادُواْ، وَٱلصَّٰبِـِٔينَ[1]، وَٱلنَّصَٰرَىٰ، وَٱلۡمَجُوسَ، وَٱلَّذِينَ أَشۡرَكُوٓاْ، إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡصِلُ بَيۡنَهُمۡ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ.

E-103/22:18[4]. Non hai visto che a Dio si prosternano quelli che sono nei cieli e quelli che sono sulla terra, il sole, la luna, le stelle, le montagne, gli alberi, gli animali, e molti tra gli umani? Ce ne sono molti contro di cui il castigo si è avverato. Chiunque Dio avvilisce, non ha nessuno per onorarlo. ~ Dio fa ciò che vuole.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَسۡجُدُۤ لَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ وَٱلنُّجُومُ وَٱلۡجِبَالُ وَٱلشَّجَرُ وَٱلدَّوَآبُّ، وَكَثِيرٞ مِّنَ ٱلنَّاسِ؟ وَكَثِيرٌ[1] حَقَّ[2] عَلَيۡهِ ٱلۡعَذَابُ. وَمَن يُهِنِ ٱللَّهُ، فَمَا لَهُۥ مِن مُّكۡرِمٍ[3]. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يَشَآءُ.

E-103/22:19[5]. [---] Ecco due litiganti che hanno litigato a proposito del loro Signore. A quelli che hanno miscreduto, sono tagliati abiti di fuoco. È versata sopra le loro teste l’acqua ardente,

[---] هَٰذَانِ خَصۡمَانِ[1] ٱخۡتَصَمُواْ[2] فِي رَبِّهِمۡ. فَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، قُطِّعَتۡ[3] لَهُمۡ ثِيَابٞ مِّن نَّارٖ. يُصَبُّ مِن فَوۡقِ رُءُوسِهِمُ ٱلۡحَمِيمُ[4]،

E-103/22:20[6]. con la quale viene fuso ciò che è nei loro ventri e le pelli.

يُصۡهَرُ[1] بِهِۦ مَا فِي بُطُونِهِمۡ وَٱلۡجُلُودُ.

E-103/22:21. Hanno mazzuoli di ferro.

وَلَهُم مَّقَٰمِعُ مِنۡ حَدِيدٖ.

E-103/22:22[7]. Ogni volta che ne vogliono uscire, a causa dell’angoscia, ivi sono ritornati [e viene detto loro]: ~ «Assaggiate il castigo del fuoco bruciante».

كُلَّمَآ أَرَادُوٓاْ أَن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا، مِنۡ غَمٍّ، أُعِيدُواْ[1] فِيهَا. [...]: ~ «وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ».

E-103/22:23[8]. Dio fa entrare quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, in giardini sotto i quali scorrono i fiumi. Ivi saranno ornati con braccialetti d’oro e di perle. ~ Ed il loro vestito sarà di seta.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ. يُحَلَّوۡنَ[1] فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ[2] مِن ذَهَبٖ وَلُؤۡلُؤٗا[3]. ~ وَلِبَاسُهُمۡ فِيهَا حَرِيرٞ.

E-103/22:24. Sono stati diretti verso la buona parola, ~ e sono stati diretti verso la via del lodevole.

وَهُدُوٓاْ إِلَى ٱلطَّيِّبِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ، ~ وَهُدُوٓاْ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلۡحَمِيدِ.

E-103/22:25[9]. [---] Quelli che hanno miscreduto e distolgono dal sentiero di Dio e dal Santuario proibito,[T1] che abbiamo fatto per gli umani, uguale che sia legato al culto o di passaggio, e chiunque vi cerchi ingiustamente una devianza,[T2] gli faremo assaggiare un castigo doloroso.

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ، ٱلَّذِي جَعَلۡنَٰهُ لِلنَّاسِ، سَوَآءً[1] ٱلۡعَٰكِفُ[2] فِيهِ، وَٱلۡبَادِ[3]. وَمَن يُرِدۡ[4] فِيهِ بِإِلۡحَادِۢ،[5] بِظُلۡمٖ، نُّذِقۡهُ مِنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ.

E-103/22:26[10]. [Ricorda] quando abbiamo stabilito Abramo nel luogo della Casa [e gli abbiamo prescritto]: «Non associarmi niente, e purifica la mia Casa per quelli che circolano intorno, stanno in piedi, e si inginocchiano prosternati».

[...] وَإِذۡ بَوَّأۡنَا[1] لِإِبۡرَٰهِيمَ مَكَانَ ٱلۡبَيۡتِ، [...] أَن: «لَّا تُشۡرِكۡ[2] بِي شَيۡـٔٗا، وَطَهِّرۡ بَيۡتِيَ لِلطَّآئِفِينَ، وَٱلۡقَآئِمِينَ، وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ».

---

1 1) مَنْ

2 1) فَلِيَمْدُدْ 2) فلِيَقْطَعْه، فلِيُقَطِّعه 3) ثُمَّ لِيَقْطَعْه، ثُمَّ لْيَنْظُرْ ♦ T1) fino a soffocarsi (Piccardo); poi vada oltre (Mandel). Il commentario dell'Azhar interpreta questo versetto come segue: Quello, tra gli increduli, che presume che Dio non faccia trionfare il suo messaggero, tenda una corda fino al soffitto della sua casa, poi che si impicchi; poi osservi lui stesso e rifletta: facendo ciò, ha dissipato la sua ira di vedere che Dio fa trionfare il suo messaggero?

3 1) وَالصَّابِينَ ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:62.

4 1) وَكَبِيرٌ 2) حَقّاً، حَقٌّ، حُقَّ 3) مُكْرَمٍ

5 1) خِصْمَانِ 2) اخْتَصَما 3) قُطِعَتْ 4) قراءة شيعية: هَذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا بِوَلَايَةِ عَلِيٍّ قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيابٌ مِنْ نارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُؤُوسِهِمُ الْحَمِيمُ

6 1) يُصَهَّرُ

7 1) رُدُّوا

8 1) يَحْلَوْنَ، يُحْلَوْنَ 2) أَسْوَرَ، أَسَاوِيرَ 3) وَلُوْلُو، وَلُوْلُوًا، وَلُوْلٍ، وَلِيْلِيًا، وَلُوْلُيًا، وَلُؤْلُوًا، وَلُؤْلُؤًا، وَلُوْلُوٍ، وَلُؤْلُؤٍ

9 1) سَوَاءٌ 2) الْعَاكِفِ 3) وَالْبَادِي 4) يَرِدْ 5) إِلْحَادَه ♦ T1) Vedere la nota di 50/17:1. T2) a chiunque insolentemente la profana (Piccardo)

10 1) بَوَّانَا 2) يُشْرِكْ

E-103/22:27[1]. Annuncia agli umani il pellegrinaggio. Verranno a te, a piedi, e su ogni bestia smagrita, venendo da ogni remoto sentiero.

وَأذِّن[1] فِي ٱلنَّاسِ بِٱلحَجِّ[2]. يَأتُوكَ، رِجَالاٗ،[3] وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٖ، يَأۡتِينَ[4] مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٖ[5].

E-103/22:28[2]. Affinché testimonino i loro profitti, e ricordino il nome di Dio, nei giorni conosciuti, sugli animali dei bestiami con cui li ha sostentati.[A1] Mangiatene, e nutrite il bisognoso, il povero.

لِّيَشۡهَدُواْ[1] مَنَٰفِعَ لَهُمۡ[2]، وَيَذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ، فِيٓ أَيَّامٖ مَّعۡلُومَٰتٍ، عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلۡأَنۡعَٰمِ. فَكُلُواْ مِنۡهَا، وَأَطۡعِمُواْ ٱلۡبَآئِسَ، ٱلۡفَقِيرَ.

E-103/22:29[3]. Poi per togliere le loro immondizie, adempiere i loro voti, e circolare intorno all'antica Casa.

ثُمَّ لۡيَقۡضُواْ[1] تَفَثَهُمۡ، وَلۡيُوفُواْ[2] نُذُورَهُمۡ، وَلۡيَطَّوَّفُواْ[3] بِٱلۡبَيۡتِ ٱلۡعَتِيقِ.

E-103/22:30. È così! Chiunque magnifica le cose proibite da Dio, ciò sarà meglio per lui presso il suo Signore. [Sono stati permessi per voi i bestiami, tranne ciò che vi è recitato.] Evitate l'obbrobrio degli idoli, ed evitate le parole false.

ذَٰلِكَ. وَمَن يُعَظِّمۡ حُرُمَٰتِ ٱللَّهِ، فَهُوَ خَيۡرٞ لَّهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ. [وَأُحِلَّتۡ لَكُمُ ٱلۡأَنۡعَٰمُ، إِلَّا مَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ.] فَٱجۡتَنِبُواْ ٱلرِّجۡسَ مِنَ ٱلۡأَوۡثَٰنِ، وَٱجۡتَنِبُواْ قَوۡلَ ٱلزُّورِ.

E-103/22:31[4]. [Siate] retti per Dio,[T1] non associandogli. Chiunque associa a Dio, è come se cadesse dal cielo e gli uccelli lo rapinassero, o il vento lo inabissasse in un luogo lontano.

[...] حُنَفَآءَ لِلَّهِ، غَيۡرَ مُشۡرِكِينَ بِهِۦ. وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ، فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَتَخۡطَفُهُ[1] ٱلطَّيۡرُ، أَوۡ تَهۡوِي بِهِ ٱلرِّيحُ[2] فِي مَكَانٖ سَحِيقٖ.

E-103/22:32[5]. È così! Chiunque magnifica i rituali di Dio,[T1] [la magnificazione] è dal timore dei cuori.

ذَٰلِكَ. وَمَن يُعَظِّمۡ شَعَٰٓئِرَ ٱللَّهِ، فَإِنَّهَا [...] مِن تَقۡوَى ٱلۡقُلُوبِ[1].

E-103/22:33. Ci avete profitti ad un termine nominato, poi il loro luogo [d'immolazione] è presso l'antica Casa.

لَكُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ، إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى، ثُمَّ مَحِلُّهَآ إِلَى ٱلۡبَيۡتِ ٱلۡعَتِيقِ.

E-103/22:34[6]. Ad ogni nazione, abbiamo fatto un rituale, affinché ricordino il nome di Dio sugli animali dei bestiami con cui li ha sostentati. Il vostro Dio è un solo dio, sottomettetevi allora a lui. ~ Fai il buon annuncio agli umili,

وَلِكُلِّ أُمَّةٖ، جَعَلۡنَا مَنسَكٗا[1]، لِّيَذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلۡأَنۡعَٰمِ. فَإِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ، فَلَهُۥٓ أَسۡلِمُواْ. ~ وَبَشِّرِ ٱلۡمُخۡبِتِينَ،

E-103/22:35[7]. quelli i cui cuori sono impauriti, quando Dio è ricordato, pazientano di fronte a ciò che li afflisse, elevano la preghiera, ~ e spendono di ciò con cui li abbiamo sostentati.

ٱلَّذِينَ، إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ، وَجِلَتۡ قُلُوبُهُمۡ، وَٱلصَّٰبِرِينَ عَلَىٰ مَآ أَصَابَهُمۡ، وَٱلۡمُقِيمِي ٱلصَّلَوٰةِ[1]، ~ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ.

E-103/22:36[8]. Quanto agli armenti, li abbiamo fatti per voi per determinati rituali[T1] di Dio. Ci avete un bene. Ricordate allora il nome di Dio su di loro, quando sono allineati. Quando i loro fianchi giacciono, mangiatene,[A1] e nutrite l'appagato ed il mendicante. Così noi li abbiamo sottomessi per voi. ~ Forse ringrazierete!

وَٱلۡبُدۡنَ[1]، جَعَلۡنَٰهَا لَكُم مِّن شَعَٰٓئِرِ ٱللَّهِ. لَكُمۡ فِيهَا خَيۡرٞ. فَٱذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَا، صَوَآفَّ[2]. فَإِذَا وَجَبَتۡ جُنُوبُهَا، فَكُلُواْ مِنۡهَا، وَأَطۡعِمُواْ ٱلۡقَانِعَ[3] وَٱلۡمُعۡتَرَّ[4]. كَذَٰلِكَ سَخَّرۡنَٰهَا لَكُمۡ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ!

E-103/22:37[9]. Non perverranno a Dio né le loro carni né i loro sangui, ma gli perverrà il timore da parte vostra.[R1] Così ve li ha sottomessi, affinché magnifichiate Dio [per i bestiami] che vi ha offerti. ~ Fai il buon annuncio ai benefattori.

لَن يَنَالَ[1] ٱللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا[2]. وَلَٰكِن يَنَالُهُ[3] ٱلتَّقۡوَىٰ مِنكُمۡ. كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمۡ، لِتُكَبِّرُواْ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمۡ [...]. ~ وَبَشِّرِ ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

E-103/22:38[10]. [---] Dio difende quelli che hanno creduto. ~ Dio non ama alcun traditore, ingrato.

[---] إِنَّ ٱللَّهَ يُدَٰفِعُ[1] عَنِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٖ، كَفُورٍ.

E-103/22:39[11]. Permesso è dato a quelli che sono combattuti [di combattere], perché sono stati oppressi. Dio è potente per soccorrerli.

أُذِنَ[1] لِلَّذِينَ يُقَٰتَلُونَ[2] [...]، بِأَنَّهُمۡ ظُلِمُواْ. وَإِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ نَصۡرِهِمۡ لَقَدِيرٌ.

---

1 1) وَآذِنْ، وَأَذِنَ 2) بِالْحِجِّ 3) رِجَالًا، رُجَّالًا، رُجَالى، رُجَّالى، رِجَّالًا 4) يَأْتُونَ 5) مَعِيقٍ

2 1) ليحضروا 2) قراءة شيعية: ليشهدوا منافع لهم في الدنيا والآخرة أو: ليشهدوا منافع لهم في الدين والدنيا قراءة شيعية ♦ A1) I versetti 103/22:28 e 36 abrogano l'interdizione preislamica di mangiare dal sacrificio.

3 1) 2) لِيَقْضُوا وَلِيُوفُوا 3) وَلْيُوَفُّوا، وَلِيَطَّوَّفُوا

4 1) تَخْطَفُهُ، فَتِخِطَّفُهُ، فَتِخِطِّفُهُ، فَتَخَطِّفُهُ، فَتَخِطِّفُهُ، فَتَخَطَّفُهُ 2) الرِّياحُ ♦ T1) Vedere la nota di 51/10:105.

5 1) الْقُلُوبُ ♦ T1) chi rispetta i sacri simboli di Allah (Piccardo); Chiunque esalta ciò che è di Dio (Mandel).

6 1) مَنْسِكًا

7 1) وَالْمُقِيمَ الصَّلَاةِ، وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةَ، وَالْمُقِيمِين الصَّلَاةَ

8 1) وَالْبُدْنُ، وَالْبُدُنَّ، وَالْبُدُنَ 2) صَوَافِي، صَوَافِنَ، صَوَافٍ، صَوَافِياً، صَوَافِيَ 3) الْقَنِعَ 4) وَالْمُعْتَرِ، وَالْمُعْتَرِيَ ♦ T1) le [vittime sacrificali] imponenti (Piccardo); gli armenti (Zilio-Grandi); i cammelli (Guzzetti) ♦ A1) Abrogazione: vedere 103/22:28.

9 1) تَنَالَ 2) لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَاءَهَا 3) يُنَالُهُ، تَنَالُهُ ♦ R1) Cf. Am 5:21-22, Lv 1:9, 13, 17.

10 1) يَدْفَعُ

11 1) أَذِنَ 2) يُقَاتِلُونَ

E-103/22:40[1]. Quelli che si sono fatti uscire dalle loro dimore senza diritto, semplicemente perché hanno detto: «Dio è il nostro Signore». Se Dio non respingesse gli umani gli uni contro gli altri, sarebbero stati distrutti eremi, chiese, luoghi di preghiera e santuari, dove il nome di Dio è ricordato molto. Dio soccorrerà chi lo soccorre. ~ Dio è forte, fiero.

ٱلَّذِينَ أُخْرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِم بِغَيْرِ حَقٍّ، إِلَّآ أَن يَقُولُواْ: «رَبُّنَا ٱللَّهُ». وَلَوْلَا دَفْعُ[1] ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ، لَّهُدِّمَتْ[2] صَوَٰمِعُ، وَبِيَعٌ، وَصَلَوَٰتٌ[3]، وَمَسَٰجِدُ، يُذْكَرُ فِيهَا ٱسْمُ ٱللَّهِ كَثِيرًا. وَلَيَنصُرَنَّ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ، عَزِيزٌ.

E-103/22:41. Quelli che, quando abbiamo dato loro il potere sulla terra, hanno elevato la preghiera, dato la decima, ordinato il conveniente, e vietato il ripugnante. ~ A Dio la fine delle vicende.

ٱلَّذِينَ، إِن مَّكَّنَّٰهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ، أَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ، وَأَمَرُواْ بِٱلْمَعْرُوفِ، وَنَهَوْاْ عَنِ ٱلْمُنكَرِ. ~ وَلِلَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلْأُمُورِ.

E-103/22:42. [---] Se ti smentiscono, [non stupirti]. Prima di loro, la gente di Noè ha smentito, ed anche Aad, Tamud,

[---] وَإِن يُكَذِّبُوكَ [...]. فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ، وَعَادٌ، وَثَمُودُ،

E-103/22:43. la gente di Abramo, la gente di Lot,

وَقَوْمُ إِبْرَٰهِيمَ، وَقَوْمُ لُوطٍ،

E-103/22:44[2]. e la gente di Madian. Anche Mosè è stato smentito. Ho allora temporeggiato per i miscredenti, poi li ho presi. ~ Come fu allora la mia riprovazione!

وَأَصْحَٰبُ مَدْيَنَ. وَكُذِّبَ مُوسَىٰ. فَأَمْلَيْتُ لِلْكَٰفِرِينَ، ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ. ~ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ[1]!

E-103/22:45[3]. [---] Quante città abbiamo distrutto quando furono oppressive! Eccole rovinate sulle loro fondamenta, un pozzo abbandonato, ed un castello[T1] elevato.

[---] فَكَأَيِّن[1] مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَا[2] وَهِيَ ظَالِمَةٌ! فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا، وَبِئْرٍ[3] مُّعَطَّلَةٍ[4]، وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ.

E-103/22:46[4]. Non si sono mossi sulla terra per avere cuori con cui ragionano, o orecchie con cui odono?[R1] Non sono gli sguardi che si accecano. Ma sono i cuori che sono nei toraci che si accecano.

أَفَلَمْ يَسِيرُواْ فِي ٱلْأَرْضِ، فَتَكُونَ[1] لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَآ، أَوْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا؟ فَإِنَّهَا[2] لَا تَعْمَى ٱلْأَبْصَٰرُ. وَلَٰكِن تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ ٱلَّتِي فِي ٱلصُّدُورِ.

E-103/22:47[5]. Ti fanno affrettare il castigo. Dio non mancherà alla sua promessa. Un giorno presso il tuo Signore è come mille anni di ciò che contate.[R1]

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ. وَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥ. وَإِنَّ يَوْمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ، مِّمَّا تَعُدُّونَ[1].

E-103/22:48[6]. Quante città per cui ho temporeggiato quando sono state oppressive! Poi le ho prese. ~ È verso di me la destinazione.

وَكَأَيِّن[1] مِّن قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ! ثُمَّ أَخَذْتُهَا. ~ وَإِلَيَّ ٱلْمَصِيرُ.

E-103/22:49. [---] Dì: «O umani! Io sono per voi solamente un avvertitore evidente».

[---] قُلْ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! إِنَّمَآ أَنَا۠ لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ».

E-103/22:50. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, ~ avranno un perdono ed un generoso sostentamento.

فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، ~ لَهُم مَّغْفِرَةٌ، وَرِزْقٌ كَرِيمٌ.

E-103/22:51[7]. Ma quelli che si sforzano [per annullare] i nostri segni sfidando [gli ordini di Dio], ~ quelli sono la gente della Gehenna.

وَٱلَّذِينَ سَعَوْاْ فِيٓ [...] ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ[1] [...]، ~ أُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ.

E-103/22:52[8]. [---] Non abbiamo inviato, prima di te, né inviato, né profeta senza che, quando ha recitato, Satana abbia lanciato [il dubbio] nella sua recitazione. Dio abroga ciò che Satana lancia, poi Dio rende decisivi i suoi segni. ~ Dio è conoscitore, saggio.

[---] وَمَآ أَرْسَلْنَا، مِن قَبْلِكَ، مِن رَّسُولٍ، وَلَا نَبِيٍّ[1]، إِلَّآ، إِذَا تَمَنَّىٰٓ، أَلْقَى ٱلشَّيْطَٰنُ [...] فِيٓ أُمْنِيَّتِهِۦ[2]. فَيَنسَخُ ٱللَّهُ مَا يُلْقِي ٱلشَّيْطَٰنُ، ثُمَّ يُحْكِمُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

E-103/22:53[9]. Affinché faccia, di ciò che Satana lancia, una prova per quelli che hanno una malattia[T1] nei loro cuori, e per quelli i cui cuori sono induriti. ~ Gli oppressivi sono in un dissenso lontano.

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِي ٱلشَّيْطَٰنُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ، وَٱلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ. ~ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ.

E-103/22:54[10]. Ed affinché coloro ai quali la conoscenza fu data sappiano che questa è la verità dal tuo Signore, credano, ed i loro cuori si umilino davanti a lui. ~ Dio dirige quelli che hanno creduto verso una retta via.

وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْعِلْمَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ، فَيُؤْمِنُواْ بِهِۦ، فَتُخْبِتَ لَهُۥ قُلُوبُهُمْ. ~ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهَادِ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ.

---

[1] 1) دِفَاعُ 2) لَهُدِمَتْ 3) وَصُلُولى، وَصَلُوتٌ، وَصُلُوبٌ، وَصِلَوَاثٌ، وَصُلَوَاثٌ، وَصُلُوثا، وَصُلُوَثٌ، وَصُلُوتا، وَصُلُوتٌ، وَصَلَوَاتٌ، وَصَلَوَاتٌ، وَصُلَوَاتٌ، وَصِلَوَاتٌ، وَصُلُوَاتٌ

[2] 1) نَكِيرِي

[3] 1) فَكَأَيْ، فَكايِنْ، فَكَائِنْ 2) أَهْلَكْتُهَا 3) وَبِيْرٍ 4) مُعْطَلَةٍ ♦ T1) Il termine italiano castello e *qasr* utilizzato qui nel Corano provengono dal latino *castrum*.

[4] 1) فَيَكُونَ 2) فَإِنَّهُ ♦ R1) Cf. Ps 115:5-6; Is 6:9-10; Mt 13:13-14.

[5] 1) يَعُدُّونَ ♦ R1) Cf. Ps 90:4; 2 P 3:8-9.

[6] 1) وَكَائِنْ، وَكَأَيْ، وَكَأْيِنْ، وَكَيْئِنْ، وَكَئِنَّ، وَكَأَنْ، وَكَأْيٍ، وَكَيٍ، وَكَاينْ، وَكَيِّنْ

[7] 1) مُعَجِّزِينَ، مُعْجِزِينَ

[8] 1) أُمْنِيَتِهِ، قراءة شيعية: وَما أَرْسَلْنا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلا نَبِيٍّ وَلَا مُحَدَّثٍ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ 2) وَلَا نَبِيٍّ ولا مُحَدِّثٍ

[9] T1) Partendo dal termine *marad* in Gios 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduce: ribellione.

[10] 1) لَهَادِي، لَهَادٍ

E-103/22:55[1]. Quelli che hanno miscreduto non cesseranno di essere nell'incertezza a suo proposito, finché l'ora venga loro improvvisamente, ~ o venga loro il castigo di un giorno sterile.

وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي مِرۡيَةٖ[1] مِّنۡهُ، حَتَّىٰ تَأۡتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغۡتَةً[2]، ~ أَوۡ يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابُ يَوۡمٍ عَقِيمٍ.

E-103/22:56. Il regno, quel giorno, appartiene a Dio. Egli giudicherà tra loro. Quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone saranno nei giardini della letizia.

ٱلۡمُلۡكُ، يَوۡمَئِذٖ، لِّلَّهِ. يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ. فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ.

E-103/22:57. E quelli che hanno miscreduto e smentito i nostri segni, ~ quelli avranno un castigo avvilente.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ.

E-103/22:58[2]. [---] Quelli che hanno migrato nel sentiero di Dio, poi sono stati uccisi, o sono morti, Dio li sostenterà con un buon sostentamento. ~ Dio è il migliore dei sostentatori.

[---] وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، ثُمَّ قُتِلُوٓاْ[1]، أَوۡ مَاتُواْ، لَيَرۡزُقَنَّهُمُ ٱللَّهُ رِزۡقًا حَسَنٗا. ~ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ.

E-103/22:59[3]. Li farà entrare da un'entrata che gradiscono. ~ Dio è conoscitore, magnanimo.

لَيُدۡخِلَنَّهُم مُّدۡخَلٗا[1] يَرۡضَوۡنَهُۥ. ~ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَلِيمٌ، حَلِيمٞ.

E-103/22:60. [---][È] così. Chiunque punisce con un simile a ciò di cui è stato punito, poi è stato abusato, Dio lo soccorrerà. ~ Dio è grazioso, perdonatore.

[---][...] ذَٰلِكَ. وَمَنۡ عَاقَبَ بِمِثۡلِ مَا عُوقِبَ بِهِۦ، ثُمَّ بُغِيَ عَلَيۡهِ، لَيَنصُرَنَّهُ ٱللَّهُ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ، غَفُورٞ.

E-103/22:61. [---][È] così. Dio fa penetrare la notte nel giorno, e fa penetrare il giorno nella notte. ~ Dio è uditore, veggente.

[---][...] ذَٰلِكَ. بِأَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ، وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ. ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ، بَصِيرٞ.

E-103/22:62[4]. [---][È] così. Dio è la verità, e quello che loro chiamano, fuori di lui, è il falso. ~ Dio è l'elevato, il grande.

[---][...] ذَٰلِكَ. بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ وَأَنَّ[1] مَا يَدۡعُونَ[2]، مِن دُونِهِۦ، هُوَ ٱلۡبَٰطِلُ. ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡعَلِيُّ، ٱلۡكَبِيرُ.

E-103/22:63[5]. [---] Non hai visto che Dio ha fatto scendere acqua dal cielo, e la terra diventa allora verdeggiante? ~ Dio è accomodante, informato.

[---] أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ، فَتُصۡبِحُ ٱلۡأَرۡضُ مُخۡضَرَّةً[1]؟ ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ، خَبِيرٞ.

E-103/22:64. A lui ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra. ~ Dio è il ricco, il lodevole.

لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ. ~ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلۡغَنِيُّ، ٱلۡحَمِيدُ.

E-103/22:65[6]. Non hai visto che Dio vi ha sottomesso tutto ciò che è sulla terra, che le feluche scorrono sul mare per suo ordine, e che egli trattiene il cielo affinché [non] cada sulla terra, se non con il suo permesso? ~ Dio è compassionevole verso gli umani, misericorde.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَٱلۡفُلۡكَ[1] تَجۡرِي فِي ٱلۡبَحۡرِ بِأَمۡرِهِۦ، وَيُمۡسِكُ ٱلسَّمَآءَ [...] أَن تَقَعَ عَلَى ٱلۡأَرۡضِ، إِلَّا بِإِذۡنِهِۦٓ؟ ~ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٞ، رَّحِيمٞ.

E-103/22:66. È lui che vi ha vivificati, poi vi farà morire, poi vi rivivificherà. ~ L'umano è ingrato.

وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَحۡيَاكُمۡ، ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ، ثُمَّ يُحۡيِيكُمۡ. ~ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَكَفُورٞ.

E-103/22:67[7]. [---] Ad ogni nazione, abbiamo fatto un rituale che seguono. Non litighino allora con te a proposito della vicenda. Chiama il tuo Signore. ~ Sei su una retta direzione.

[---] لِّكُلِّ أُمَّةٖ، جَعَلۡنَا مَنسَكًا،[1] هُمۡ نَاسِكُوهُ. فَلَا يُنَٰزِعُنَّكَ[2] فِي ٱلۡأَمۡرِ. وَٱدۡعُ إِلَىٰ رَبِّكَ. ~ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدٗى مُّسۡتَقِيمٖ[1].

E-103/22:68[8]. Se discutono con te, dì allora: «Dio sa meglio ciò che fate».[A1]

وَإِن جَٰدَلُوكَ، فَقُلِ: «ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا تَعۡمَلُونَ».

E-103/22:69[9]. Dio giudicherà tra voi, nel giorno della risurrezione, ~ su ciò in cui divergevate.[A1]

ٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ، ~ فِيمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ.

E-103/22:70. [---] Non hai saputo che Dio sa ciò che è nel cielo e sulla terra? Questo è in un libro. ~ Ciò è facile per Dio.

[---] أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ؟ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَٰبٍ. ~ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ.

E-103/22:71[10]. [---] Adorano, fuori di Dio, ciò di cui non ha fatto scendere nessun argomento autorevole,[T1] e ciò di cui non hanno alcuna conoscenza. ~ Gli oppressivi non avranno nessun soccorritore.

[---] وَيَعۡبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ[1] سُلۡطَٰنٗا، وَمَا لَيۡسَ لَهُم بِهِۦ عِلۡمٞ. ~ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٖ.

---

1 1) مُرۡيَةٍ 2) بَغَتَةً، بَغۡتَّةً
2 1) قُتِّلُوا
3 1) مَدۡخَلًا
4 1) وَإِنَّ 2) تَدۡعُونَ، يُدۡعَونَ
5 1) مَخۡضَرَةً
6 1) وَالۡفُلۡكَ، وَالۡفُلۡكُ
7 1) مَنۡسِكًا 2) يُنَازِعُنۡكَ، يَنۡزِعُنَّكَ، يَنۡزِعُنۡكَ
8 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
9 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.
10 1) يُنۡزِلۡ ♦ T1) Vedere la nota di 23/53:23.

E-103/22:72[1]. Quando i nostri segni evidenti sono recitati loro, riconosci la ripugnanza sui volti di quelli che hanno miscreduto. Si sono quasi attaccati a quelli che recitano loro i nostri segni. Dì: «Vi notifico allora qualche cosa di peggio di questo? Il fuoco che Dio ha promesso a quelli che hanno miscreduto. ~ Che detestabile destinazione!»

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ، تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلْمُنكَرَ¹. يَكَادُونَ يَسْطُونَ² بِٱلَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا. قُلْ: «أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكُمُ؟ ٱلنَّارُ، وَعَدَهَا ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. ~ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ!»

E-103/22:73[2]. O umani! È stato citato un esempio, uditelo allora: «Quelli che chiamate, fuori di Dio, non potrebbero creare una mosca, anche se si riunissero per ciò. E se la mosca rubasse loro qualche cosa, non potrebbero salvarla da lei. L'inseguitore e l'inseguito sono deboli!»

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! ضُرِبَ مَثَلٌ، فَٱسْتَمِعُواْ لَهُۥٓ: «إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ¹، مِن دُونِ ٱللَّهِ، لَن يَخْلُقُواْ ذُبَابًا، وَلَوِ ٱجْتَمَعُواْ لَهُۥ. وَإِن يَسْلُبْهُمُ ٱلذُّبَابُ شَيْـًٔا، لَّا يَسْتَنقِذُوهُ مِنْهُ. ضَعُفَ ٱلطَّالِبُ وَٱلْمَطْلُوبُ!»

E-103/22:74. Non hanno misurato Dio come deve essere misurato. ~ Dio è forte, fiero.

مَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ، عَزِيزٌ.

E-103/22:75. [---] Dio sceglie gli inviati tra gli angeli, e tra gli umani. ~ Dio è uditore, veggente.

[---] ٱللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا، وَمِنَ ٱلنَّاسِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ، بَصِيرٌ.

E-103/22:76[3]. Sa ciò che è davanti a loro e dietro a loro. ~ A Dio le vicende saranno ritornate.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ. ~ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ¹ ٱلْأُمُورُ.

E-103/22:77. [---] O voi che avete creduto! Inginocchiatevi, prosternatevi, adorate il vostro Signore, e fate il bene. ~ Forse riuscirete!

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱرْكَعُواْ، وَٱسْجُدُواْ، وَٱعْبُدُواْ رَبَّكُمْ، وَٱفْعَلُواْ ٱلْخَيْرَ. ~ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ!

E-103/22:78[4]. Lottate [nel sentiero di] Dio come si deve lottare per lui.[A1] È lui che vi ha scelti. Non vi ha fatto alcun disagio nella religione. [Seguite] la religione del vostro padre Abramo. È lui che vi ha chiamati, prima, i sottomessi, come in questo [Corano], affinché l'inviato sia il testimone su di voi, e che voi siate i testimoni sugli umani. Elevate la preghiera, e date la decima. Proteggetevi presso Dio. È il vostro alleato. ~ Che meraviglioso alleato! E che meraviglioso soccorritore!

وَجَٰهِدُواْ فِي [...] ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦ. هُوَ ٱجْتَبَىٰكُمْ. وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي ٱلدِّينِ مِنْ حَرَجٍ. [...] مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَٰهِيمَ. هُوَ¹ سَمَّىٰكُمُ ٱلْمُسْلِمِينَ، مِن قَبْلُ، وَفِي هَٰذَا [...]، لِيَكُونَ ٱلرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ، وَتَكُونُواْ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ. فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ. وَٱعْتَصِمُواْ بِٱللَّهِ. هُوَ مَوْلَىٰكُمْ. ~ فَنِعْمَ ٱلْمَوْلَىٰ! وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ!

CAPITOLO 104/63: GLI IPOCRITI
سورة المنافقون

11 versetti egiriano[5]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[6]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-104/63:1. Quando gli ipocriti vengono a te, dicono: «Testimoniamo che sei l'inviato di Dio». Dio sa che sei il suo inviato. E Dio testimonia che gli ipocriti sono mentitori.

إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُنَٰفِقُونَ، قَالُواْ: «نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ ٱللَّهِ». وَٱللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُۥ. وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَكَٰذِبُونَ.

E-104/63:2[7]. Hanno preso i loro giuramenti come un nascondiglio,[T1] e hanno allora distolto dal sentiero di Dio. ~ Che malefico ciò che facevano!

ٱتَّخَذُوٓاْ أَيْمَٰنَهُمْ¹ جُنَّةً، فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ. ~ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ!

E-104/63:3[8]. Ciò perché hanno creduto, poi miscreduto. I loro cuori sono stati allora sigillati. ~ Così non comprendono.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُواْ، ثُمَّ كَفَرُواْ. فَطُبِعَ¹ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ. ~ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ.

E-104/63:4[9]. Quando li vedi, i loro corpi ti stupiscono. Se parlano, odi la loro parola. Sono come se fossero legni appoggiati. Stimano che ogni clamore sia diretto contro di loro. Sono loro il nemico. Premunitevi allora contro di loro. Dio li combatta. ~ Come allora sono pervertiti?

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ، تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ. وَإِن يَقُولُواْ، تَسْمَعْ¹ لِقَوْلِهِمْ. كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ² مُّسَنَّدَةٌ. يَحْسَبُونَ³ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ. هُمُ ٱلْعَدُوُّ فَٱحْذَرْهُمْ. قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُ. ~ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ؟

---

1 1) يَصْطُونَ 2) يُعْرَفُ .. ٱلْمُنْكَرُ
2 1) يَدْعُونَ، يُدْعَوْنَ
3 1) تَرْجِعُ
4 1) الله ♦ A1) Abrogato dal versetto 108/64:16 che mette come limite «per quanto potete».
5 Titolo derivato dal versetto 1.
6 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
7 1) إِيمَانَهُمْ ♦ T1) scudo (Piccardo); si sono nascosti dietro (Zilio-Grandi).
8 1) فَطَبَعَ، فَطَبَعَ الله
9 1) يُسْمَعُ 2) خُشْبٌ، خَشَبٌ 3) يَحْسِبُونَ

E-104/63:5[1]. Quando si dice loro: «Venite affinché l'inviato di Dio chieda perdono per voi», torcono le loro teste, e li vedi distogliere, ~ mentre si inorgogliscono.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ: «تَعَالَوْاْ يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ ٱللَّهِ»، لَوَّوْاْ[1] رُءُوسَهُمْ، وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ[2]، ~ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ.

E-104/63:6[2]. [---] È uguale per loro che tu chieda perdono per loro oppure che tu non lo chieda. Dio non perdonerà loro. ~ Dio non dirige la gente prevaricatrice.

[---] سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ[1] لَهُمْ[2] أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ. لَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ.

E-104/63:7[3]. [---] Sono loro che dicono: «Non spendete per quelli che sono presso l'inviato di Dio, affinché si disperdano». Dio ha le riserve dei cieli e della terra. ~ Ma gli ipocriti non comprendono.

[---] هُمُ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ: «لَا تُنفِقُواْ عَلَىٰ مَنْ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ، حَتَّىٰ يَنفَضُّواْ[1]». وَلِلَّهِ خَزَآئِنُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. ~ وَلَٰكِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ.

E-104/63:8[4]. [---] Dicono: «Se ritorniamo a Medina, il più fiero ne farà uscire il più umiliato». La fierezza appartiene a Dio, al suo inviato ed ai credenti. ~ Ma gli ipocriti non sanno.

[---] يَقُولُونَ: «لَئِن رَّجَعْنَآ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ، لَيُخْرِجَنَّ[1] ٱلْأَعَزُّ[2] مِنْهَا ٱلْأَذَلَّ». وَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِۦ وَلِلْمُؤْمِنِينَ. ~ وَلَٰكِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ.

E-104/63:9. [---] O voi che avete creduto! Né le vostre fortune né i vostri figli vi distraggano dal ricordo di Dio. Chiunque fa questo, ~ quelli sono i perdenti.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَٰلُكُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُكُمْ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ. وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ.

E-104/63:10[5]. Spendete di ciò con cui vi abbiamo sostentati prima che la morte venga ad uno di voi e dica: «Mio Signore! Se solamente mi ritardassi ad un termine vicino, darei allora la decima e sarei tra i virtuosi!»

وَأَنفِقُواْ مِن مَّا رَزَقْنَٰكُم، مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ فَيَقُولَ: «رَبِّ! لَوْلَآ أَخَّرْتَنِيٓ[1] إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ، فَأَصَّدَّقَ[2] وَأَكُن[3] مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ[4]!»

E-104/63:11[6]. E Dio non ritarderà un'anima quando il suo termine viene. ~ Dio è informato di ciò che fate.

وَلَن يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفْسًا، إِذَا جَآءَ أَجَلُهَا. ~ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعْمَلُونَ[1].

CAPITOLO 105/58: LA DISCUTENTE
سورة المجادلة

22 versetti egiriano[7]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[8]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-105/58:1[9]. Dio ha udito la parola di quella che discute con te a proposito del suo sposo, e si lamenta a Dio. Dio ode la vostra conversazione. ~ Dio è uditore, veggente.

قَدْ سَمِعَ[1] ٱللَّهُ قَوْلَ ٱلَّتِي تُجَٰدِلُكَ[2] فِي زَوْجِهَا، وَتَشْتَكِيٓ إِلَى ٱللَّهِ. وَٱللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَآ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ، بَصِيرٌ.

E-105/58:2[10]. Quelli tra voi che assimilano le loro donne ai dorsi [materni], esse non sono le loro madri. Le loro madri sono solamente quelle che li hanno partoriti. Essi dicono una parola ripugnante e falsa. ~ Dio è grazioso, perdonatore.

ٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ[1] مِنكُم مِّن نِّسَآئِهِم، مَّا هُنَّ أُمَّهَٰتِهِمْ[2]. إِنْ أُمَّهَٰتُهُمْ إِلَّا ٱلَّٰٓـِٔي[3] وَلَدْنَهُمْ. وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنكَرًا مِّنَ ٱلْقَوْلِ وَزُورًا. ~ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ، غَفُورٌ.

E-105/58:3[11]. Quelli che assimilano le loro donne ai dorsi [materni], poi ritornano su [ciò] che hanno detto [dovranno] affrancare una nuca [di schiavo] prima di toccarsi. Ecco a che cosa siete esortati. ~ Dio è informato di ciò che fate.

وَٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ[1] مِن نِّسَآئِهِمْ، ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُواْ [...]، [...] فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَن يَتَمَآسَّا. ذَٰلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِۦ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ.

E-105/58:4. Chiunque non trova, [dovrà] digiunare due mesi consecutivi prima che si tocchino. Chiunque non può, [dovrà] nutrire sessanta indigenti. Ciò affinché crediate in Dio e nel suo inviato. Ecco i limiti di Dio. ~ I miscredenti avranno un castigo doloroso.

فَمَن لَّمْ يَجِدْ، [...] فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ أَن يَتَمَآسَّا. فَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ، [...] فَإِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا. ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ. وَتِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ. ~ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

---

1 1) لَوَوْا 2) يَصِدُّونَ
2 1) آسْتَغْفَرْتَ 2) قراءة شيعية: استغفرت لهم سبعين مرة
3 1) يُنْفِضُوا
4 1) لَيُخْرَجَنَّ، لَيَخْرُجَنَّ 2) الْأَعَزَّ - لَنَخْرُجَنَّ ، لَنُخْرِجَنَّ
5 1) أَخَّرْتَنِ 2) فَأَتَصَدَّقَ 3) وَأَكُونُ، وَأَكُونَ 4) الصَّادِقِينَ وَأَكُونَ مِنَ فَأَزَّكَّى
6 1) يَعْمَلُونَ
7 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: la disputante (Piccardo); Quella che polemizzava (Mandel). Altro titolo: الظهار
8 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
9 1) يَسْمَعُ 2) تُحَاوِرُك
10 1) يَتَظَهَّرُونَ، يَتَظَاهَرُونَ، يَظَّاهَرُونَ، يَظَّهَّرُونَ 2) بِأُمَّهَاتِهِمْ، أُمَّهَاتُهِمْ 3) اللَّاءِ، اللَّايْ
11 1) يَتَظَهَّرُونَ، يَتَظَاهَرُونَ، يَظَّاهَرُونَ، يَظَّهَّرُونَ

E-105/58:5. [---] Quelli che si oppongono a Dio ed al suo inviato saranno costernati come furono costernati quelli prima di loro. Noi abbiamo fatto scendere segni evidenti. ~ I miscredenti avranno un castigo avvilente,

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ كُبِتُواْ كَمَا كُبِتَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ وَقَدۡ أَنزَلۡنَآ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۚ ~ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ،

E-105/58:6. il giorno in cui Dio li risusciterà tutti. Notificherà allora a loro ciò che hanno fatto. Dio l'ha censito, e l'hanno dimenticato. ~ Dio è testimone su ogni cosa.

يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا. فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓاْ. أَحۡصَىٰهُ ٱللَّهُ، وَنَسُوهُ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ.

E-105/58:7[1]. [---] Non hai visto che Dio sa ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra? Nessuna confidenza di tre senza che sia il loro quarto,[R1] né di cinque senza che sia il loro sesto, né meno né più di ciò senza che sia con essi, ovunque siano. Poi notificherà a loro ciò che hanno fatto, il giorno della risurrezione. ~ Dio è conoscitore di ogni cosa.

[---] أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ؟ مَا يَكُونُ[1] مِن نَّجۡوَىٰ ثَلَٰثَةٍ[2] إِلَّا هُوَ[3] رَابِعُهُمۡ، وَلَا خَمۡسَةٍ[4] إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمۡ، وَلَآ أَدۡنَىٰ[5] مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡثَرَ[6] إِلَّا هُوَ[3] مَعَهُمۡ، أَيۡنَ مَا كَانُواْ[7]. ثُمَّ يُنَبِّئُهُم[8] بِمَا عَمِلُواْ، يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ.

E-105/58:8[2]. Non hai visto coloro ai quali le confidenze sono state vietate, poi ritornano a ciò che è stato vietato loro, e si fanno confidenze nel peccato, nella trasgressione e nella disobbedienza all'inviato? Quando vengono a te, ti salutano con ciò di cui Dio non ti ha salutato, e dicono dentro di sé: «Se solamente Dio ci castigasse per ciò che diciamo!» La Gehenna basterà loro, dove arrostiranno. ~ Che detestabile destinazione!

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نُهُواْ عَنِ ٱلنَّجۡوَىٰ، ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُواْ عَنۡهُ، وَيَتَنَٰجَوۡنَ[1] بِٱلۡإِثۡمِ، وَٱلۡعُدۡوَٰنِ[2]، وَمَعۡصِيَتِ[3] ٱلرَّسُولِ؟ وَإِذَا جَآءُوكَ، حَيَّوۡكَ بِمَا لَمۡ يُحَيِّكَ بِهِ ٱللَّهُ، وَيَقُولُونَ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ: «لَوۡلَا يُعَذِّبُنَا ٱللَّهُ بِمَا نَقُولُ!» حَسۡبُهُمۡ جَهَنَّمُ، يَصۡلَوۡنَهَا. ~ فَبِئۡسَ[4] ٱلۡمَصِيرُ!

E-105/58:9[3]. O voi che avete creduto! Quando vi fate confidenze, non fatevi confidenze nel peccato, nella trasgressione e nella disobbedienza all'inviato, ma fatevi confidenze nella bontà e nel timore. ~ Temete Dio verso cui sarete radunati.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا تَنَٰجَيۡتُمۡ[1]، فَلَا تَتَنَٰجَوۡاْ[2] بِٱلۡإِثۡمِ، وَٱلۡعُدۡوَٰنِ[3]، وَمَعۡصِيَتِ[4] ٱلرَّسُولِ. وَتَنَٰجَوۡاْ بِٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰ. ~ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ.

E-105/58:10[4]. La confidenza è solamente di Satana per rattristare quelli che hanno creduto. Ma non può nuocere loro in niente se non con il permesso di Dio. ~ I credenti si affidino a Dio.

إِنَّمَا ٱلنَّجۡوَىٰ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ لِيَحۡزُنَ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ. وَلَيۡسَ بِضَآرِّهِمۡ شَيۡـًٔا إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِ. ~ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ.

E-105/58:11[5]. [---] O voi che avete creduto! Quando vi si dice: «Fate spazio nelle assemblee», fate allora spazio, Dio vi farà uno spazio. E quando si dice: «Alzatevi», alzatevi allora. [Dio innalza quelli tra voi che hanno creduto e coloro ai quali la conoscenza fu data, in gradi. ~ Dio è informato di ciò che fate.]

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا قِيلَ لَكُمۡ: «تَفَسَّحُواْ[1] فِي ٱلۡمَجَٰلِسِ[2]»، فَٱفۡسَحُواْ. يَفۡسَحِ ٱللَّهُ لَكُمۡ. وَإِذَا قِيلَ: «ٱنشُزُواْ»، فَٱنشُزُواْ[3]. [يَرۡفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ، دَرَجَٰتٖ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ[4] خَبِيرٞ.]

E-105/58:12[6]. [---] O voi che avete creduto! Quando avete una confidenza con l'inviato, date davanti alla vostra confidenza un'elemosina.[A1] Ciò è meglio per voi e più puro. ~ Ma se non trovate, Dio è perdonatore, misericorde.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا نَٰجَيۡتُمُ ٱلرَّسُولَ، فَقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيۡ نَجۡوَىٰكُمۡ صَدَقَةٗ[1]. ذَٰلِكَ خَيۡرٞ لَّكُمۡ وَأَطۡهَرُ. ~ فَإِن لَّمۡ تَجِدُواْ، فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٌ.

E-105/58:13[7]. Vi siete preoccupati di dare davanti alla vostra confidenza un'elemosina? Quando non l'avete fatta, e Dio vi ha perdonati, elevate allora la preghiera, date la decima, ed obbedite a Dio ed al suo inviato. ~ Dio è informato di ciò che fate.

ءَأَشۡفَقۡتُمۡ أَن تُقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيۡ نَجۡوَىٰكُمۡ صَدَقَٰتٖ؟ فَإِذۡ لَمۡ تَفۡعَلُواْ، وَتَابَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ، فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ، وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ. ~ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ[1].

E-105/58:14. [---] Non hai visto quelli che si sono alleati a gente contro cui Dio è stato in collera? Non sono di voi, né [voi] di loro. Giurano mendacemente, ~ mentre sanno.

[---] أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ تَوَلَّوۡاْ قَوۡمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم؟ مَّا هُم مِّنكُمۡ، وَلَا [...] مِنۡهُمۡ. وَيَحۡلِفُونَ عَلَى ٱلۡكَذِبِ، ~ وَهُمۡ يَعۡلَمُونَ.

E-105/58:15. Dio ha preparato loro un forte castigo. ~ Che malefico ciò che facevano!

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدًا. ~ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ!

---

1 1) تَكُونُ 2) ثَلَاثَةً 3) الله 4) خَمْسَةً 5) أقَل 6) أَكْثَرُ، أَكْبَرُ 7) إذا انتجَوْا = أَيْنَ مَا كَانُوا 8) يُنْبِئُهُمْ ♦ R1) Cf. Mt 18:19-20.

2 1) وَيَنْتَجُوْنَ 2) وَالْعِدْوَانِ 3) ومَعْصِيات، وعِصَيان 4) فَبِيْسَ

3 1) إِنْتَجَيْتُمْ 2) تَنْتَجُوْا، تَنَاجَوْا، تَّنَاجَوْا 3) وَالْعِدْوَانِ 4) ومَعْصِيات، وعِصَيان

4 1) لِيَحْزَنَ، لِيُحْزِنَ

5 1) تَفْسَحُوا، تَفَاسَحُوا 2) الْمَجْلَسِ، الْمَجْلِسِ 3) فَانْشِزُوا انْشِزُوا 4) يَعْمَلُونَ

6 1) صَدَقَاتٍ ♦ A1) Abrogato dal versetto 105/58:13.

7 1) يَعْمَلُونَ

E-105/58:16[1]. Hanno preso i loro giuramenti come un nascondiglio,[T1] e hanno allora distolto dal sentiero di Dio. ~ Avranno un castigo avvilente.

ٱتَّخَذُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ[1] جُنَّةٗ، فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ. ~ فَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ.

E-105/58:17. Non gli serviranno a niente né le loro fortune né i loro figli contro Dio. Quelli sono la gente del fuoco. ~ Essi vi saranno eternamente.

لَّن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔا. أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ. ~ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ.

E-105/58:18[2]. Il giorno in cui Dio li risusciterà tutti, gli giureranno allora come vi giurano, stimando di avere qualcosa. ~ Sono loro i mentitori.

يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا، فَيَحۡلِفُونَ لَهُۥ، كَمَا يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ، وَيَحۡسَبُونَ[1] أَنَّهُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍ. ~ أَلَآ إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ.

E-105/58:19[3]. Satana li ha cinti, e ha fatto loro dimenticare il ricordo di Dio. Quella è la coalizione di Satana. ~ La coalizione di Satana sarà la perdente.

ٱسۡتَحۡوَذَ[1] عَلَيۡهِمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ، فَأَنسَىٰهُمۡ ذِكۡرَ ٱللَّهِ. أُوْلَٰٓئِكَ حِزۡبُ ٱلشَّيۡطَٰنِ. ~ أَلَآ إِنَّ حِزۡبَ ٱلشَّيۡطَٰنِ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ.

E-105/58:20. Quelli che si oppongono a Dio ed al suo inviato, quelli saranno tra i più umiliati.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ، أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلۡأَذَلِّينَ.

E-105/58:21. Dio ha prescritto: «Vincerò, io ed i miei inviati». ~ Dio è forte, fiero.

كَتَبَ ٱللَّهُ: «لَأَغۡلِبَنَّ أَنَا۠ وَرُسُلِيٓ». ~ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ، عَزِيزٞ.

E-105/58:22[4]. Non troverai nessuna gente che crede in Dio e nel giorno ultimo che scambia affetti con quello che si è opposto a Dio ed al suo inviato, anche se fossero i loro padri, i loro figli, i loro fratelli, o la loro tribù.[R1] Quelli, egli ha scritto la credenza nei loro cuori, e li ha fortificati con uno spirito proveniente da lui. Li farà entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente. Dio li ha graditi, ed essi l'hanno gradito. Quella è la coalizione di Dio. ~ La coalizione di Dio sarà i riusciti.

لَّا تَجِدُ قَوۡمٗا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ يُوَآدُّونَ مَنۡ حَآدَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، وَلَوۡ كَانُوٓاْ ءَابَآءَهُمۡ، أَوۡ أَبۡنَآءَهُمۡ، أَوۡ إِخۡوَٰنَهُمۡ، أَوۡ عَشِيرَتَهُمۡ[1]. أُوْلَٰٓئِكَ، كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡإِيمَٰنَ[2]، وَأَيَّدَهُم بِرُوحٖ مِّنۡهُ. وَيُدۡخِلُهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. رَضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ، وَرَضُواْ عَنۡهُ. أُوْلَٰٓئِكَ حِزۡبُ ٱللَّهِ. ~ أَلَآ إِنَّ حِزۡبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ.

CAPITOLO 106/49: I RECINTI
سورة الحجرات

18 versetti egiriano[5]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[6]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-106/49:1[7]. O voi che avete creduto! Non precedete davanti a Dio ed al suo inviato. Temete Dio. ~ Dio è uditore, conoscitore.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تُقَدِّمُواْ[1] بَيۡنَ يَدَيِ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ، عَلِيمٞ.

E-106/49:2[8]. O voi che avete creduto! Non alzate le vostre voci sopra la voce del Profeta, e non gli parlate ad alta voce, come parlate ad alta voce gli uni agli altri, affinché le vostre opere [non] falliscano, ~ mentre voi non vi accorgete.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَرۡفَعُوٓاْ[1] أَصۡوَٰتَكُمۡ[2] فَوۡقَ صَوۡتِ ٱلنَّبِيِّ، وَلَا تَجۡهَرُواْ لَهُۥ بِٱلۡقَوۡلِ كَجَهۡرِ بَعۡضِكُمۡ لِبَعۡضٍ، [...] أَن تَحۡبَطَ[3] أَعۡمَٰلُكُمۡ، ~ وَأَنتُمۡ لَا تَشۡعُرُونَ.

E-106/49:3. Quelli che abbassano le loro voci presso l'inviato di Dio sono quelli di cui Dio ha provato i cuori per il timore. ~ Avranno un perdono ed un compenso immenso.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصۡوَٰتَهُمۡ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ، أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱمۡتَحَنَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمۡ لِلتَّقۡوَىٰ. ~ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٌ عَظِيمٌ.

E-106/49:4[9]. Quelli che ti chiamano da dietro i recinti, ~ la maggioranza di loro non ragionano.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَآءِ ٱلۡحُجُرَٰتِ[1]، ~ أَكۡثَرُهُمۡ[2] لَا يَعۡقِلُونَ.

E-106/49:5. Se pazientassero finché tu esca per loro, ciò sarebbe meglio per loro. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

وَلَوۡ أَنَّهُمۡ صَبَرُواْ حَتَّىٰ تَخۡرُجَ إِلَيۡهِمۡ، لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

---

1. 1) إِيْمَانَهُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 104/63:2.
2. 1) وَيَحْسِبُونَ
3. 1) اسْتَحْاذَ
4. 1) عَشِيرَاتِهِمْ (2 كُتِبَ .. الْإِيمَانُ ♦ R1) Cf. Dt 13:7-12; Mt 10: 37; Lc 14:26
5. Titolo derivato dal versetto 4. Tradotto: Le stanze intime (Piccardo); gli appartamenti (Mandel).
6. Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
7. 1) تَقَدَّمُوا، تَقْدِمُوا
8. 1) تَرْفَّعُوا (2 بِأَصْوَاتِكُمْ (3 أَنْ تَحْبَطَ = فَتَحْبَطَ
9. 1) الْحُجَرَاتِ، الْحُجْرَاتِ (2 أَكْثَرُهُمْ بنو تميم، قراءة شيعية: بنو تميم أكثرهم

E-106/49:6[1]. [---] O voi che avete creduto! Se un perverso viene a voi con una notizia, che vi sia evidenziato [per paura] di affliggere une gente [con un male], per ignoranza. Rimpiangerete allora ciò che avete fatto.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِن جَآءَكُمۡ فَاسِقُۢ بِنَبَإٖ،
فَتَبَيَّنُوٓاْ1 [...] أَن تُصِيبُواْ قَوۡمَۢا [...] بِجَهَٰلَةٖ.
فَتُصۡبِحُواْ عَلَىٰ مَا فَعَلۡتُمۡ نَٰدِمِينَ.

E-106/49:7. Sappiate che l'inviato di Dio è tra voi. Se vi obbedisse in molte vicende, sareste prostrati. Ma Dio vi ha fatto amare la credenza, l'ha abbellita nei vostri cuori, e vi ha reso odiosi la miscredenza, la prevaricazione, e la disobbedienza. Quelli sono i diretti.

وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ فِيكُمۡ رَسُولَ ٱللَّهِ. لَوۡ يُطِيعُكُمۡ فِي كَثِيرٖ
مِّنَ ٱلۡأَمۡرِ، لَعَنِتُّمۡ. وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ حَبَّبَ إِلَيۡكُمُ ٱلۡإِيمَٰنَ،
وَزَيَّنَهُۥ فِي قُلُوبِكُمۡ، وَكَرَّهَ إِلَيۡكُمُ ٱلۡكُفۡرَ، وَٱلۡفُسُوقَ،
وَٱلۡعِصۡيَانَ. أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلرَّٰشِدُونَ.

E-106/49:8. Un favore ed una grazia da parte di Dio. ~ Dio è conoscitore, saggio.

فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَنِعۡمَةٗ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٞ.

E-106/49:9[2]. [---] Se due gruppi dei credenti si combattono, riconciliateli tra loro. Se uno di loro abusa l'altro, combattete il gruppo che abusa, finché s'inclini all'ordine di Dio. Se s'inclina, riconciliateli in giustizia. E siate equi. ~ Dio ama gli equi.

[---] وَإِن طَآئِفَتَانِ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱقۡتَتَلُواْ1،
فَأَصۡلِحُواْ2 بَيۡنَهُمَا3. فَإِنۢ بَغَتۡ إِحۡدَىٰهُمَا عَلَى
ٱلۡأُخۡرَىٰ، فَقَٰتِلُواْ ٱلَّتِي تَبۡغِي، حَتَّىٰ تَفِيٓءَ4 إِلَىٰٓ أَمۡرِ
ٱللَّهِ. فَإِن فَآءَتۡ، فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَهُمَا بِٱلۡعَدۡلِ.
وَأَقۡسِطُوٓاْ5. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ.

E-106/49:10[3]. In verità, i credenti sono fratelli. Riconciliate tra i vostri fratelli. E temete Dio. ~ Forse vi si farà misericordia!

إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ إِخۡوَةٞ. فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَ أَخَوَيۡكُمۡ1.
وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ!

E-106/49:11[4]. [---] O voi che avete creduto! Una gente non schernisca altra gente. Forse sono migliori di essi. Nemmeno le donne scherniscano altre donne. Forse sono migliori di esse. Non vi criticate, e non vi insultate con soprannomi. Che detestabile parola la «prevaricazione»[R1] dopo aver creduto! Chiunque non si pente, ~ quelli sono gli oppressivi.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا يَسۡخَرۡ قَوۡمٞ مِّن قَوۡمٍ.
عَسَىٰٓ1 أَن يَكُونُواْ خَيۡرٗا مِّنۡهُمۡ. وَلَا نِسَآءٞ مِّن نِّسَآءٍ.
عَسَىٰٓ2 أَن يَكُنَّ خَيۡرٗا مِّنۡهُنَّ. وَلَا تَلۡمِزُوٓاْ3 أَنفُسَكُمۡ،
وَلَا تَنَابَزُواْ بِٱلۡأَلۡقَٰبِ. بِئۡسَ ٱلِٱسۡمُ «ٱلۡفُسُوقُ» بَعۡدَ
ٱلۡإِيمَٰنِ! وَمَن لَّمۡ يَتُبۡ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ.

E-106/49:12[5]. O voi che avete creduto! Evitate molta presunzione. Qualche presunzione è un peccato. Non spiate, e non sparlate gli uni degli altri. Qualcuno di voi amerebbe mangiare la carne di suo fratello morto? [Se questo accadesse], lo odiereste. Temete Dio. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱجۡتَنِبُواْ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلظَّنِّ، إِنَّ
بَعۡضَ ٱلظَّنِّ إِثۡمٞ. وَلَا تَجَسَّسُواْ1، وَلَا يَغۡتَب بَّعۡضُكُم
بَعۡضًا. أَيُحِبُّ أَحَدُكُمۡ أَن يَأۡكُلَ لَحۡمَ أَخِيهِ مَيۡتٗا2؟
[...] فَكَرِهۡتُمُوهُ3. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٞ
رَّحِيمٞ.

E-106/49:13[6]. [---] O umani! Noi vi abbiamo creati da un maschio e da una femmina, e vi abbiamo fatti popoli e tribù, affinché vi riconosciate. Il più onorabile tra voi, presso Dio, è quello che più teme. ~ Dio è conoscitore, informato.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ! إِنَّا خَلَقۡنَٰكُم مِّن ذَكَرٖ وَأُنثَىٰ،
وَجَعَلۡنَٰكُمۡ شُعُوبٗا وَقَبَآئِلَ، لِتَعَارَفُوٓاْ1. إِنَّ2 أَكۡرَمَكُمۡ،
عِندَ3 ٱللَّهِ، أَتۡقَىٰكُمۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ، خَبِيرٞ.

E-106/49:14[7]. [---] I nomadi hanno detto: «Abbiamo creduto». Dì: «Non avete creduto. Ma dite: "Ci siamo sottomessi". Perché la credenza non è entrata nei vostri cuori. Se obbedite a Dio ed al suo inviato, non vi diminuirà niente delle vostre opere». ~ Dio è perdonatore, misericorde.

[---] قَالَتِ ٱلۡأَعۡرَابُ: «ءَامَنَّا». قُل: «لَّمۡ تُؤۡمِنُواْ.
وَلَٰكِن قُولُوٓاْ: "أَسۡلَمۡنَا". وَلَمَّا يَدۡخُلِ ٱلۡإِيمَٰنُ فِي
قُلُوبِكُمۡ. وَإِن تُطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، لَا يَلِتۡكُم1 مِّنۡ
أَعۡمَٰلِكُمۡ شَيۡـًٔا». ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٌ.

E-106/49:15. I credenti sono solamente quelli che hanno creduto in Dio e nel suo inviato, poi non hanno dubitato, e hanno lottato con le loro fortune e le loro persone nel sentiero di Dio. ~ Quelli sono i veritieri.

إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ، ثُمَّ لَمۡ
يَرۡتَابُواْ، وَجَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ.
~ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ.

E-106/49:16. Dì: «Insegnerete a Dio la vostra religione, mentre Dio sa ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra?» ~ Dio è conoscitore di ogni cosa.

قُلۡ: «أَتُعَلِّمُونَ ٱللَّهَ بِدِينِكُمۡ، وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا فِي
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ؟» ~ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ
عَلِيمٞ.

E-106/49:17[8]. Ti rinfacciano che si sono sottomessi? Dì: «Non rinfacciatemi la vostra sottomissione. Anzi è Dio che vi gratifica dirigendovi verso la credenza. ~ Se eravate veritieri».

يَمُنُّونَ عَلَيۡكَ أَنۡ أَسۡلَمُواْ1؟ قُل: «لَّا تَمُنُّواْ عَلَيَّ
إِسۡلَٰمَكُم. بَلِ ٱللَّهُ يَمُنُّ عَلَيۡكُمۡ أَنۡ2 هَدَىٰكُمۡ3 لِلۡإِيمَٰنِ. ~
إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

E-106/49:18[9]. Dio conosce il segreto dei cieli e della terra. ~ Dio è veggente di ciò che fate.

إِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ غَيۡبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ. ~ وَٱللَّهُ
بَصِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ1.

---

[1] 1) فَتَثَبَّتُوا
[2] 1) اقْتَتَلَا، اقْتَتَلْتَا 2) فخذوا 3) بينهم 4) يفيئوا، تَفِيَ 5) فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا = فإن فاءوا فخذوا بينهم بالقسط
[3] 1) إِخْوَتِكُمْ، إِخْوَانِكُمْ
[4] 1) عَسَوْا 2) عَسَيْنَ 3) تَلْمُزُوا ♦ R1) Cf. Mt 5:22.
[5] 1) تَحَسَّسُوا 2) مَيِّتًا 3) فَكُرِّهْتُمُوهُ
[6] 1) لِتَتَعَرَّفُوا، لِتَعْرِفُوا، لِتَتَعَارَفُوا، لِتَّعَارَفُوا 2) أَنَّ 3) عِنْدَ خيركُمْ بينكم لِتَعَارَفُوا
[7] 1) يَالِتْكُمْ، يَأْلِتْكُمْ
[8] 1) إسلامهم، أَسْلَمُوا 2) إِنْ، إِذ 3) هَادَكُمْ
[9] 1) يَعْمَلُونَ

CAPITOLO 107/66: LA PROIBIZIONE
سورة التحريم

12 versetti egiriano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-107/66:1[3]. O Profeta! Perché proibisci ciò che Dio ti ha permesso, ricercando il gradimento delle tue spose? ~ Dio è perdonatore, misericorde.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! لِمَ[1] تُحَرِّمُ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكَ، تَبۡتَغِي مَرۡضَاتَ[2] أَزۡوَٰجِكَ؟ ~ وَٱللَّهُ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-107/66:2[4]. Dio vi ha imposto la dissoluzione dai vostri giuramenti. Dio è il vostro alleato. ~ È il conoscitore, il saggio.

قَدۡ فَرَضَ ٱللَّهُ لَكُمۡ تَحِلَّةَ[1] أَيۡمَٰنِكُمۡ. وَٱللَّهُ مَوۡلَىٰكُمۡ. ~ وَهُوَ ٱلۡعَلِيمُ، ٱلۡحَكِيمُ.

E-107/66:3[5]. [Ricorda] quando il Profeta ha affidato un racconto ad alcune sue spose. Quando essa l'ha notificato [alla sua compagna] e Dio glielo ebbe divulgato, egli ne fece riconoscere una parte e si discostò da una parte. Quando egli l'ebbe notificato a lei, essa disse: «Chi l'ha notificato a te?» Egli disse: «Il conoscitore, l'informato l'ha notificato a me».

[...] وَإِذۡ أَسَرَّ ٱلنَّبِيُّ إِلَىٰ بَعۡضِ أَزۡوَٰجِهِۦ حَدِيثٗا. فَلَمَّا نَبَّأَتۡ[1] بِهِۦ [...] وَأَظۡهَرَهُ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ، عَرَّفَ[2] بَعۡضَهُۥ وَأَعۡرَضَ عَنۢ بَعۡضٖ. فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِۦ، قَالَتۡ: «مَنۡ أَنۢبَأَكَ هَٰذَا؟» قَالَ: «نَبَّأَنِيَ ٱلۡعَلِيمُ، ٱلۡخَبِيرُ».

E-107/66:4[6]. Se voi due vi pentite verso Dio, i vostri cuori si sono chinati [consentendo]. Ma se vi sostenete contro di lui, allora i suoi alleati saranno Dio, Gabriele ed i virtuosi tra i credenti. E gli angeli saranno, dopo di ciò, un sostegno.

إِن تَتُوبَآ إِلَى ٱللَّهِ، فَقَدۡ صَغَتۡ[1] قُلُوبُكُمَا [...]. وَإِن تَظَٰهَرَا[2] عَلَيۡهِ، فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ مَوۡلَىٰهُ، وَجِبۡرِيلُ، وَصَٰلِحُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ. وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ، بَعۡدَ ذَٰلِكَ، ظَهِيرٌ.

E-107/66:5[7]. Forse il suo Signore, se lui vi ripudia, vi cambierà per lui con spose migliori di voi, sottomesse, credenti, devote, penitenti, adoranti, digiunanti,[T1] già sposate e vergini.

عَسَىٰ رَبُّهُۥٓ، إِن طَلَّقَكُنَّ، أَن يُبۡدِلَهُۥٓ[1] أَزۡوَٰجًا خَيۡرٗا مِّنكُنَّ، مُسۡلِمَٰتٖ، مُّؤۡمِنَٰتٖ، قَٰنِتَٰتٖ، تَٰٓئِبَٰتٍ، عَٰبِدَٰتٖ، سَٰٓئِحَٰتٖ[2]، ثَيِّبَٰتٖ وَأَبۡكَارٗا.

E-107/66:6[8]. [---] O voi che avete creduto! Preservate le vostre anime e le vostre famiglie da un fuoco che ha per combustibile gli umani e le pietre, sul quale ci sono angeli severi, forti, che non disobbediscono a ciò che Dio ordina loro, ~ e fanno ciò che si ordina loro.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! قُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ وَأَهۡلِيكُمۡ[1] نَارٗا وَقُودُهَا[2] ٱلنَّاسُ وَٱلۡحِجَارَةُ، عَلَيۡهَا مَلَٰٓئِكَةٌ غِلَاظٞ، شِدَادٞ، لَّا يَعۡصُونَ ٱللَّهَ مَآ أَمَرَهُمۡ، ~ وَيَفۡعَلُونَ مَا يُؤۡمَرُونَ.

E-107/66:7. [---] O voi che avete miscreduto! Non scusatevi oggi. ~ Sarete retribuiti solamente per ciò che facevate.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ! لَا تَعۡتَذِرُواْ ٱلۡيَوۡمَ. ~ إِنَّمَا تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ.

E-107/66:8[9]. O voi che avete creduto! Pentitevi verso Dio, un pentimento sincero. Forse il vostro Signore espierà le vostre malefatte e vi farà entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, un giorno in cui Dio non avvilirà il Profeta e quelli che hanno creduto con lui. La loro luce si affretterà davanti a loro e sulle loro destre, dicendo: «Signore nostro! Compi per noi la nostra luce e perdonaci. ~ Sei potente su ogni cosa».

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! تُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ، تَوۡبَةٗ[1] نَّصُوحًا[2]. عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يُكَفِّرَ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَيُدۡخِلَكُمۡ[3] جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، يَوۡمَ لَا يُخۡزِي ٱللَّهُ ٱلنَّبِيَّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ. نُورُهُمۡ يَسۡعَىٰ بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَبِأَيۡمَٰنِهِمۡ[4]، يَقُولُونَ: «رَبَّنَآ! أَتۡمِمۡ لَنَا نُورَنَا وَٱغۡفِرۡ لَنَآ. ~ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ».

E-107/66:9[10]. [---] O Profeta! Lotta contro i miscredenti e gli ipocriti, e sii duro riguardo a loro. Il loro rifugio sarà la Gehenna. ~ Che detestabile destinazione!

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! جَٰهِدِ ٱلۡكُفَّارَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ[1]، وَٱغۡلُظۡ[2] عَلَيۡهِمۡ. وَمَأۡوَىٰهُمۡ[2] جَهَنَّمُ. ~ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ!

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: Il divieto (Mandel); La dichiarazione d'illiceità (Guzzetti). Altri titoli: لم تحرم - المتحرم

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) لِمَهْ 2) مَرْضَاهْ

4 1) كَفَّارة

5 1) أَنْبَأَتْ 2) عَرَفَ، عَرَّافَ

6 1) زَاغَتْ 2) تظاهروا، قراءة شيعية: تَظَّاهَرَا، تَتَظَاهَرَا، تَظَّهَّرَا

7 1) يُبَدِّلَهُ 2) سَايِحَاتٍ، سِحَاتٍ ♦ T1) digiunanti (Guzzetti); obbedienti (Mandel); dedite alle pratiche di austerità (Peirone).

8 1) وَأَهْلُوكُمْ 2) وُقُودُهَا

9 1) تَوْبَاً 2) نُصُوحًا 3) وَيُدْخِلْكُمْ 4) وَبِإِيْمَانِهِمْ

10 1) بِالْمُنَافِقِينَ 2) وَاغْلِظْ 3) وَمَاوَاهُمْ

E-107/66:10[1]. [---] Dio ha citato come esempio per quelli che hanno miscreduto la moglie di Noé[R1] e la moglie di Lot. Erano sotto due virtuosi dei nostri servi, ma li hanno traditi, ed essi non hanno servito loro a niente contro Dio. Fu detto [loro]: «Entrate nel fuoco tutte e due, con quelli che vi entrano».

[---] ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا، لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ، ٱمۡرَأَتَ[1] نُوحٖ وَٱمۡرَأَتَ[2] لُوطٖۖ. كَانَتَا تَحۡتَ عَبۡدَيۡنِ مِنۡ عِبَادِنَا صَٰلِحَيۡنِ، فَخَانَتَاهُمَا. فَلَمۡ[3] يُغۡنِيَا[4] عَنۡهُمَا مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗا. وَقِيلَ [...]: «ٱدۡخُلَا ٱلنَّارَ، مَعَ ٱلدَّٰخِلِينَ».

E-107/66:11[2]. E Dio ha citato come esempio per quelli che hanno creduto, la moglie di Faraone[R1] quando disse: «Mio Signore! Edificami, presso di te, una casa nel giardino, salvami da Faraone e dalla sua opera, ~ e salvami da gente oppressiva»[R1].

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا، لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ، ٱمۡرَأَتَ[1] فِرۡعَوۡنَ إِذۡ قَالَتۡ: «رَبِّ! ٱبۡنِ لِي، عِندَكَ، بَيۡتٗا فِي ٱلۡجَنَّةِ، وَنَجِّنِي مِن فِرۡعَوۡنَ وَعَمَلِهِۦ، ~ وَنَجِّنِي مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ».

E-107/66:12[3]. [Dio ha citato come esempio] Maria, la figlia di Imran, che ha preservato il suo sesso. Ci abbiamo allora soffiato[T1] dal nostro spirito. Essa ha dichiarato veritiere le parole del suo Signore ed i suoi libri, ~ e fu tra i devoti.

[...] وَمَرۡيَمَ، ٱبۡنَتَ[1] عِمۡرَٰنَ، ٱلَّتِيٓ أَحۡصَنَتۡ فَرۡجَهَا. فَنَفَخۡنَا فِيهِ[2] مِن رُّوحِنَا. وَصَدَّقَتۡ[3] بِكَلِمَٰتِ[4] رَبِّهَا وَكُتُبِهِۦ[5]، ~ وَكَانَتۡ مِنَ ٱلۡقَٰنِتِينَ.

CAPITOLO 108/64: L'INGANNO RECIPROCO
سورة التغابن

18 versetti egiriano[4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-108/64:1. Ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra esaltano Dio. A lui il regno, e ha la lode. ~ È potente su ogni cosa.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ. لَهُ ٱلۡمُلۡكُ، وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ.

E-108/64:2. È lui che vi ha creati. Tra voi c'è un miscredente, e tra voi c'è un credente. ~ Dio è veggente di ciò che fate.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ. فَمِنكُمۡ كَافِرٞ، وَمِنكُم مُّؤۡمِنٞ. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ.

E-108/64:3[6]. Ha creato i cieli e la terra in verità, vi ha formati, e ha fatto bene le vostre forme. ~ È verso di lui la destinazione.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ، وَصَوَّرَكُمۡ، فَأَحۡسَنَ صُوَرَكُمۡ[1]. ~ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ.

E-108/64:4[7]. Sa ciò che è nei cieli e sulla terra, e conosce ciò che tenete segreto e ciò che dite pubblicamente. ~ Dio è conoscitore del contenuto dei toraci.

يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَيَعۡلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعۡلِنُونَ[1]. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

E-108/64:5. [---] Non vi è giunta la notizia di quelli che hanno miscreduto, prima, e hanno allora assaggiato la devastazione della loro vicenda? ~ Avranno un castigo doloroso.

[---] أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، مِن قَبۡلُ، فَذَاقُواْ وَبَالَ أَمۡرِهِمۡ؟ ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ.

E-108/64:6. Ciò perché i loro inviati apportavano loro le prove, ma hanno detto: «Sono umani che ci dirigono?» Hanno allora miscreduto e si sono allontanati [dalla credenza]. Dio non abbisogna [della loro credenza]. ~ Dio è ricco, lodevole.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُۥ كَانَت تَّأۡتِيهِمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ، فَقَالُوٓاْ: «أَبَشَرٞ يَهۡدُونَنَا؟» فَكَفَرُواْ وَتَوَلَّواْ [...]. وَّٱسۡتَغۡنَى ٱللَّهُ [...]. ~ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ، حَمِيدٞ.

E-108/64:7. [---] Quelli che hanno miscreduto hanno affermato che non sarebbero risuscitati. Dì: «Anzi! Per il mio Signore! Sarete risuscitati, poi sarete notificati ciò che avete fatto. ~ Ciò è facile per Dio».

[---] زَعَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن لَّن يُبۡعَثُواْ. قُلۡ: «بَلَىٰ! وَرَبِّي! لَتُبۡعَثُنَّ، ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلۡتُمۡ. ~ وَذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ».

E-108/64:8. Credete allora in Dio, nel suo inviato, e nella luce che abbiamo fatto scendere. ~ Dio è informato di ciò che fate.

فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ، وَرَسُولِهِۦ، وَٱلنُّورِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلۡنَا. ~ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ.

---

1 1) امْرَأَهْ 2) وَامْرَأَهْ 3) فَلَنْ 4) تُغْنِيَا، يُغْنِي ♦ R1) Nulla viene detto negli scritti ebraici o cristiani sulla moglie di Noè. Una leggenda ebraica dice che il suo nome è Naama ed era pia (Ginzberg, vol. 1, p. 62). Ma un'altra leggenda ebraica menziona un'altra donna con lo stesso nome ma depravata ed idolatra (Ginzberg, vol. 1, p. 47). Può essere che il Corano abbia confuso queste due donne.

2 1) اِمْرَأَهْ ♦ R1) La Bibbia non parla della conversione della moglie del faraone, ma l'evento è segnalato da una leggenda ebraica (vedere Ginzberg, vol. 2, p. 102).

3 1) ابْنَهْ 2) فِيهَا، فِي جيبها 3) وَصَدَقَتْ 4) بِكَلِمَةِ 5) وَكَتْبِهِ، وَكُتْبِهِ، وَكِتَابِهِ ♦ T1) una variante: Abbiamo soffiato nella sua fessura (sinonimo di sesso); vedere anche la nota di 102/24:31.

4 Titolo derivato dal versetto 9. Tradotto: Ciurmeria reciproca (Peirone).

5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

6 1) وَصِوَّرَكُمْ

7 1) يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

E-108/64:9[1]. Il giorno in cui vi riunirà per il giorno dell'assembramento, quello sarà il giorno dell'inganno reciproco. Chi crede in Dio e fa un'opera buona, gli espierà le sue malefatte e lo farà entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, per sempre. ~ Ecco il trionfo immenso.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ[1] لِيَوْمِ ٱلْجَمْعِ، ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلتَّغَابُنِ. وَمَن يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعْمَلْ صَٰلِحًا، يُكَفِّرْ[2] عَنْهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُدْخِلْهُ[3] جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ، أَبَدًا. ~ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ.

E-108/64:10. Quelli che hanno miscreduto e smentito i nostri segni, quelli sono la gente del fuoco, dove saranno eternamente. ~ Che detestabile destinazione!

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ، أُوْلَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. ~ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ!

E-108/64:11[2]. [---] Nessun'afflizione afflisse se non con il permesso di Dio. E chiunque crede in Dio, egli dirige il suo cuore. ~ Dio è conoscitore di ogni cosa.

[---] مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ. وَمَن يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ، يَهْدِ[1] قَلْبَهُۥ[2]. ~ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

E-108/64:12. Obbedite a Dio ed obbedite all'inviato. ~ Se vi allontanate, incombe sul nostro inviato allora solamente la comunicazione evidente.

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ. ~ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ، فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ.

E-108/64:13. [---] Dio, non c'è dio che lui. ~ I credenti si affidino a Dio.

[---] ٱللَّهُ، لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. ~ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ.

E-108/64:14[3]. [---] O voi che avete creduto! Tra le vostre spose ed i vostri figli c'è un nemico per voi,[R1] premunitevi contro di loro. [E se graziate,[A1] assolvete e perdonate, [Dio vi perdonerà]. ~ Dio è perdonatore, misericorde.]

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِنَّ مِنْ أَزْوَٰجِكُمْ وَأَوْلَٰدِكُمْ[1] عَدُوًّا لَّكُمْ، فَٱحْذَرُوهُمْ. [وَإِن تَعْفُواْ وَتَصْفَحُواْ وَتَغْفِرُواْ [...]. ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.]

E-108/64:15. Le vostre fortune ed i vostri figli sono solamente una prova. ~ E presso Dio c'è un compenso immenso.

إِنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَٰدُكُمْ فِتْنَةٌ. ~ وَٱللَّهُ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ.

E-108/64:16[4]. Temete allora Dio per quanto potete, udite, obbedite e spendete. [Sarebbe] meglio per voi. Chiunque si preserva contro la propria avarizia, ~ quelli sono i riusciti.[T1]

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ مَا ٱسْتَطَعْتُمْ، وَٱسْمَعُواْ، وَأَطِيعُواْ، وَأَنفِقُواْ. [...] خَيْرًا لِّأَنفُسِكُمْ. ~ وَمَن يُوقَ شُحَّ[1] نَفْسِهِۦ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ.

E-108/64:17[5]. Se prestate a Dio un buon prestito, ve lo raddoppierà[R1] e vi perdonerà. ~ Dio è ringraziante, magnanimo.

إِن تُقْرِضُواْ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا، يُضَٰعِفْهُ[1] لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ. ~ وَٱللَّهُ شَكُورٌ، حَلِيمٌ.

E-108/64:18. Il conoscitore del segreto e del visibile, ~ il fiero, il saggio.

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ، ~ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

CAPITOLO 109/61: LA SCHIERA
سورة الصف

14 versetti egiriano[6]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[7]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-109/61:1. Ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra hanno esaltato Dio. ~ È il fiero, il saggio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ. ~ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ.

E-109/61:2. [---] O voi che avete creduto! Perché dite ciò che non fate?

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ؟

E-109/61:3. È una grande esecrazione, presso Dio, che diciate ciò che non fate.

كَبُرَ مَقْتًا، عِندَ ٱللَّهِ، أَن تَقُولُواْ مَا لَا تَفْعَلُونَ.

E-109/61:4[8]. [---] Dio ama quelli che combattono nel suo sentiero, allineati, come se fossero un edificio piombato.[T1]

[---] إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَ[1] فِي سَبِيلِهِۦ، صَفًّا، كَأَنَّهُم بُنْيَٰنٌ مَّرْصُوصٌ.

---

1 1) يَجْمَعْكُمْ، نَجْمَعُكُمْ 2) نُكَفِّرْ 3) وَنُدْخِلْهُ
2 1) يُهْدَ، يَهْدأُ، يَهْدَا، يَهْدَ - قَلْبُهُ 2) نَهْدِ
3 1) قراءة شيعية: ان ازواجكم واولادكم ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ R1) Cf. Dt 13:7-12; Mt. 10:37; Lc 14:26.
4 1) شِحَّ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:8.
5 1) يُضَعِّفْهُ، يُضْعِفْهُ، نُضْعِفْهُ ♦ R1) Cf. Pr 19:17.
6 Titolo derivato dal versetto 4. Altro titolo: الحواريين
7 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.
8 1) يُقَاتَلُونَ، يَقْتُلُونَ ♦ T1) solido (Piccardo).

E-109/61:5. [---] [Ricorda] quando Mosè disse alla sua gente: «O gente mia! Perché mi ledete mentre sapete che sono l'inviato di Dio a voi?» Quando deviarono, Dio deviò i loro cuori. ~ Dio non dirige la gente prevaricatrice.

[---][...] وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ: «يَٰقَوۡمِ! لِمَ تُؤۡذُونَنِي وَقَد تَّعۡلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُمۡ؟» فَلَمَّا زَاغُوٓاْ، أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمۡ. ~ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ.

E-109/61:6[1]. [---] [Ricorda] quando Gesù, figlio di Maria, disse: «O figli di Israele! Sono l'inviato di Dio a voi, confermando ciò che è davanti a me nella Torah, ed annunciando un inviato che verrà dopo di me il cui nome è Ahmad».[R1] Quando venne a loro con le evidenze, dissero: «Questa è stregoneria evidente».

[---][...] وَإِذۡ قَالَ عِيسَى، ٱبۡنُ مَرۡيَمَ: «يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ! إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيۡكُم، مُّصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ، وَمُبَشِّرَۢا بِرَسُولٖ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِي، ٱسۡمُهُۥٓ أَحۡمَدُ». فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ، قَالُواْ: ~ «هَٰذَا سِحۡرٞ[1] مُّبِينٞ».

E-109/61:7[2]. Quale peggior oppressivo di chi ha favoleggiato su Dio una menzogna, mentre è chiamato alla sottomissione? ~ Dio non dirige la gente oppressiva.

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ، وَهُوَ يُدۡعَىٰٓ[1] إِلَى ٱلۡإِسۡلَٰمِ؟ ~ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-109/61:8[3]. Vogliono spegnere la luce di Dio con le loro bocche, mentre Dio compirà la sua luce. ~ Anche se i miscredenti [lo] odiano.

يُرِيدُونَ لِيُطۡفِـُٔواْ[1] نُورَ ٱللَّهِ بِأَفۡوَٰهِهِمۡ، وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِۦ[2]. ~ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ [...].

E-109/61:9[4]. È lui che ha inviato il suo inviato con la direzione e la religione della verità, affinché la faccia trionfare su ogni altra religione. ~ Anche se gli associatori [lo] odiano.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ[1] بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ، لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ. ~ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ [...].

E-109/61:10[5]. [Dì:] «O voi che avete creduto! Vi indico un commercio che vi salverà da un castigo doloroso?

[...] «يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ تِجَٰرَةٖ تُنجِيكُم[1] مِّنۡ عَذَابٍ أَلِيمٖ؟

E-109/61:11[6]. Credete in Dio e nel suo inviato, e lottate con le vostre fortune e le vostre persone nel sentiero di Dio. Ciò è meglio per voi. ~ Se sapevate.

تُؤۡمِنُونَ[1] بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ، وَتُجَٰهِدُونَ[2] فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡ. ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ. ~ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ.

E-109/61:12. Egli perdonerà i vostri errori, e vi farà entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, ed in buone abitazioni nei giardini di Eden. ~ Ecco il trionfo immenso.

يَغۡفِرۡ لَكُمۡ ذُنُوبَكُمۡ، وَيُدۡخِلۡكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةٗ فِي جَنَّٰتِ عَدۡنٖ. ~ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ.

E-109/61:13[7]. E [vi darà] un'altra [grazia] che amate: un soccorso che viene da Dio ed una conquista vicina». ~ E fai il buon annuncio ai credenti.

[...] وَأُخۡرَىٰ تُحِبُّونَهَا: نَصۡرٞ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتۡحٞ قَرِيبٞ»[1]. ~ وَبَشِّرِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

E-109/61:14[8]. O voi che avete creduto! Siate i soccorritori di Dio, come Gesù, figlio di Maria, disse agli apostoli: «Chi sono i miei soccorritori [andando] verso [il soccorso di] Dio?» Gli apostoli dissero: «Noi siamo i soccorritori di Dio».[R1] Un gruppo dei figli di Israele credette, ed un gruppo miscredette. Fortificammo allora quelli che credettero contro il loro nemico, ed essi trionfarono.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! كُونُوٓاْ أَنصَارَ ٱللَّهِ[1]، كَمَا قَالَ عِيسَى، ٱبۡنُ مَرۡيَمَ، لِلۡحَوَارِيِّـۧنَ: «مَنۡ أَنصَارِيٓ [...] إِلَى [...] ٱللَّهِ؟» قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ[2]: «نَحۡنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ». فَـَٔامَنَت طَّآئِفَةٞ مِّنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ، وَكَفَرَت طَّآئِفَةٞ. فَأَيَّدۡنَا[3] ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ عَلَىٰ عَدُوِّهِمۡ، فَأَصۡبَحُواْ ظَٰهِرِينَ.

---

[1] 1) سَاحِرٌ ♦ R1) Vedere la nota di 90/33:40. Ahmad e Muhammad sono soprannomi adottati dal Profeta dell'Islam (il cui vero nome è Qatham Ibn Abd-al-Lat) probabilmente per creare un collegamento con il termine ebraico חמודות contenuto in Daniele 9: 20-24 e 10: 11-19.

[2] 1) يُدَّعَى، يَدَّعِي

[3] 1) لِيُطْفُوا 2) نُورَهُ

[4] 1) نبيَّهُ، قراءة شيعية: عبده

[5] 1) تُنَجِّيكُمْ

[6] 1) آمِنُوا، تُؤْمِنُوا 2) وَجَاهِدُوا، وَتُجَاهِدُوا

[7] 1) نَصْراً .. وَفَتْحاً قَرِيباً

[8] 1) مِن أَنْصَارِ اللهِ، أنتم أَنْصَارُ اللهِ، أَنْصَاراً لِلهِ 2) الْحَوَارِيُونَ 3) فَأَيَدْنَا ♦ R1) Vedere la nota di 89/3:52.

CAPITOLO 110/62: IL VENERDÌ
سورة الجمعة

11 versetti egiriano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-110/62:1[3]. Ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra esaltano Dio, il re,[R1] il santo, ~ il fiero, il saggio.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ، ٱلۡمَلِكِ، ٱلۡقُدُّوسِ[1]، ~ ٱلۡعَزِيزِ، ٱلۡحَكِيمِ[2].

E-110/62:2[4]. [---] È lui che ha suscitato, tra i gentili,[T1] un inviato di loro, per recitare loro i suoi segni, purificarli, ed insegnare loro il libro e la saggezza, ~ sebbene fossero, prima, in uno smarrimento evidente.

[---] هُوَ ٱلَّذِي بَعَثَ، فِي ٱلۡأُمِّيِّـۧنَ[1]، رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ، يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِهِۦ، وَيُزَكِّيهِمۡ، وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ، ~ وَإِن كَانُواْ مِن قَبۡلُ لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ.

E-110/62:3. E [l'ha inviato] ad altri di loro che non li hanno raggiunti. ~ È il fiero, il saggio.

[...] وَءَاخَرِينَ مِنۡهُمۡ لَمَّا يَلۡحَقُواْ بِهِمۡ. ~ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ، ٱلۡحَكِيمُ.

E-110/62:4. Ecco il favore di Dio che dà a chi vuole. ~ Dio è detentore del favore immenso.

ذَٰلِكَ فَضۡلُ ٱللَّهِ. يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ.

E-110/62:5[5]. [---] Quelli a cui si è fatto portare la Torah, poi non la portano, somigliano all'asino caricato di libri.[R1] Che detestabile somiglianza quella della gente che ha smentito i segni di Dio! ~ Dio non dirige la gente oppressiva.

[---] مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُواْ[1] ٱلتَّوۡرَىٰةَ، ثُمَّ لَمۡ يَحۡمِلُوهَا، كَمَثَلِ ٱلۡحِمَارِ[2] يَحۡمِلُ[3] أَسۡفَارَۢا. بِئۡسَ مَثَلُ ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ! ~ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-110/62:6[6]. Dì: «O giudei! Se affermate di essere gli alleati di Dio, fuori degli umani, desiderate allora la morte. ~ Se eravate veritieri».

قُلۡ: «يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ هَادُوٓاْ! إِن زَعَمۡتُمۡ أَنَّكُمۡ أَوۡلِيَآءُ لِلَّهِ، مِن دُونِ ٱلنَّاسِ، فَتَمَنَّوُاْ[1] ٱلۡمَوۡتَ. ~ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ».

E-110/62:7. Ma non la desidereranno mai, per ciò che le loro mani hanno anticipato. ~ Dio è conoscitore degli oppressivi.

وَلَا يَتَمَنَّوۡنَهُۥٓ أَبَدَۢا، بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ.

E-110/62:8[7]. [---] Dì: «La morte da cui fuggite, vi incontrerà. Poi sarete resi verso il conoscitore del segreto e del visibile. ~ Vi notificherà allora ciò che facevate».

[---] قُلۡ: «إِنَّ ٱلۡمَوۡتَ ٱلَّذِي تَفِرُّونَ مِنۡهُ، فَإِنَّهُۥ مُلَٰقِيكُمۡ[1]. ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ. ~ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ».

E-110/62:9[8]. [---] O voi che avete creduto! Quando si chiama alla preghiera, nel giorno di venerdì,[T1] affrettatevi al ricordo di Dio, e lasciate la vendita. Ciò è meglio per voi. ~ Se sapevate.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَوٰةِ، مِن يَوۡمِ ٱلۡجُمُعَةِ[1]، فَٱسۡعَوۡاْ[2] إِلَىٰ ذِكۡرِ ٱللَّهِ، وَذَرُواْ ٱلۡبَيۡعَ[3]. ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ. ~ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ.

E-110/62:10[9]. Quando la preghiera è compiuta, disperdetevi sulla terra, ricercate il favore di Dio, e ricordate molto Dio. ~ Forse riuscirete!

فَإِذَا قُضِيَتِ ٱلصَّلَوٰةُ، فَٱنتَشِرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ، وَٱبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ[1]، وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرٗا. ~ لَّعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ!

E-110/62:11[10]. Quando vedono un commercio o una distrazione, si precipitano verso di essi e ti lasciano in piedi. Dì: «Ciò che è presso Dio è meglio della distrazione e del commercio. ~ Dio è il migliore dei sostentatori».[R1]

[---] وَإِذَا رَأَوۡاْ تِجَٰرَةً أَوۡ لَهۡوًا[1]، ٱنفَضُّوٓاْ إِلَيۡهَا[2] وَتَرَكُوكَ قَآئِمٗا. قُلۡ: «مَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ مِّنَ ٱللَّهۡوِ وَمِنَ ٱلتِّجَٰرَةِ[3]. ~ وَٱللَّهُ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ».

---

1 Titolo derivato dal versetto 9.

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) الْقَدُّوس 2) الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ♦ R1) Vedere la nota di 21/114:2.

4 1) الْأُمِّيِّينَ ♦ T1) Vedere la nota di 39/7:157.

5 1) حَمَلُوا 2) حِمَارٍ 3) يُحَمَّلُ ♦ R1) Espressione che proviene dall'ebraico (Geiger, p. 71); gli arabi del tempo di Maometto non avevano libri.

6 1) فَتَمَنَّوَا، فَتَمَنَّوِا، فَتَمَنَّوُوا

7 1) إِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ، مُلَاقِيكُمْ

8 1) الْجُمْعَةِ، الْجُمَعَةِ 2) فَامْضُوْا 3) قراءة شيعية: البيع والتجارة ♦ T1) del giorno dell'assemblea (Mandel); il giorno dell'adunanza (Guzzetti).

9 1) قراءة شيعية: وابتغوا فضل الله

10 1) لَهْوًا أو تِجَارَةً، التِجَارَة واللَّهْو 2) إِلَيْه، إِلَيْهِما 3) وَمِنَ التِّجَارَةِ للذين آمنوا، قراءة شيعية: وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انصرفوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ للذين اتقوا ♦ R1) Cf. Mt 6:26.

CAPITOLO 111/48: LA CONQUISTA
سورة الفتح

29 versetti egiriano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]

بِسْمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحْمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-111/48:1. Noi ti abbiamo accordato una conquista evidente,

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا،

E-111/48:2[3]. affinché Dio ti perdoni ciò che ha preceduto del tuo errore e ciò che ha proseguito, compia la sua grazia su di te, ti diriga [verso] una retta via,

لِّيَغْفِرَ لَكَ ٱللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنۢبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ، وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكَ، وَيَهْدِيَكَ [...] صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا[1]،

E-111/48:3. ed affinché Dio ti soccorra con un soccorso fiero.

وَيَنصُرَكَ ٱللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا.

E-111/48:4[4]. È lui che ha fatto scendere il riposo[T1] nei cuori dei credenti, affinché aumentino la credenza in più della loro credenza. [Dio ha i soldati dei cieli e della terra. ~ Dio era conoscitore, saggio].

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ ٱلْمُؤْمِنِينَ، لِيَزْدَادُوٓاْ إِيمَٰنًا مَّعَ إِيمَٰنِهِمْ. [وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا، حَكِيمًا.]

E-111/48:5. [Ha prescritto il combattimento] affinché faccia entrare i credenti e le credenti in giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, ed espii loro le loro malefatte. ~ Ciò era presso Dio un trionfo immenso.

[...] لِّيُدْخِلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا، وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ. ~ وَكَانَ ذَٰلِكَ عِندَ ٱللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا.

E-111/48:6[5]. Ed affinché castighi gli ipocriti e le ipocrite, gli associatori e le associatrici che presumono il male da Dio. Sia su di loro il peggiore volgimento di fortuna. Dio è stato in collera contro di loro, li ha maledetti, e ha preparato loro la Gehenna. ~ Che malefica destinazione!

وَيُعَذِّبَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَٰتِ ٱلظَّآنِّينَ بِٱللَّهِ ظَنَّ ٱلسَّوْءِ[1]. عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ ٱلسَّوْءِ[1]. وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ، وَلَعَنَهُمْ، وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ. ~ وَسَآءَتْ مَصِيرًا!

E-111/48:7. [Dio ha i soldati dei cieli e della terra. ~ Dio era fiero, saggio.]

[وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا، حَكِيمًا.]

E-111/48:8. [---] Noi ti abbiamo inviato come testimone, annunciatore ed avvertitore,

[---] إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا، وَمُبَشِّرًا، وَنَذِيرًا،

E-111/48:9[6]. affinché crediate in Dio e nel suo inviato, lo sosteniate, lo riveriate, e l'esaltiate al mattino ed al crepuscolo.

لِّتُؤْمِنُواْ[1] بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ، وَتُعَزِّرُوهُ[2]، وَتُوَقِّرُوهُ[3]، وَتُسَبِّحُوهُ[4] بُكْرَةً وَأَصِيلًا.

E-111/48:10[7]. Quelli che ti fanno alleanza, fanno alleanza solamente a Dio, la mano di Dio sopra le loro mani. Chiunque abiura [l'alleanza], abiura solamente a suo detrimento. E chiunque adempie ciò in cui si è impegnato verso Dio, egli gli darà un compenso immenso.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ، إِنَّمَا يُبَايِعُونَ ٱللَّهَ[1]، يَدُ ٱللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ. فَمَن نَّكَثَ[2] [...]، فَإِنَّمَا يَنكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ. وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَٰهَدَ[3] عَلَيْهُ ٱللَّهَ، فَسَيُؤْتِيهِ[4] أَجْرًا عَظِيمًا.

E-111/48:11[8]. [---] I ritardatari tra i nomadi ti diranno: «Le nostre fortune e le nostre famiglie ci hanno occupati. Chiedi allora perdono per noi». Dicono con le loro lingue ciò che non è nei loro cuori. Dì: «Chi allora possiede qualcosa per voi contro Dio, se egli vi vuole del nocumento, o se vi vuole del profitto? ~ Anzi Dio era informato di ciò che fate.

[---] سَيَقُولُ لَكَ ٱلْمُخَلَّفُونَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ: «شَغَلَتْنَآ[1] أَمْوَٰلُنَا وَأَهْلُونَا. فَٱسْتَغْفِرْ لَنَا». يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِم مَّا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ. قُلْ: «فَمَن يَمْلِكُ لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا، إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا[2]، أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا[3]؟ ~ بَلْ كَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا».

E-111/48:12[9]. Anzi avete presunto che l'inviato ed i credenti non volgerebbero mai alle loro famiglie. Ciò vi è stato abbellito nei vostri cuori, ed avete presunto il male. ~ Eravate gente distrutta».[T1]

بَلْ ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَنقَلِبَ ٱلرَّسُولُ وَٱلْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰٓ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا. وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ، وَظَنَنتُمْ ظَنَّ ٱلسَّوْءِ[1]، ~ وَكُنتُمْ قَوْمًۢا بُورًا.

E-111/48:13. Chiunque non ha creduto in Dio e nel suo inviato, ~ abbiamo preparato per i miscredenti un braciere.

وَمَن لَّمْ يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ~ فَإِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ سَعِيرًا.

E-111/48:14. A Dio il regno dei cieli e della terra. Perdona a chi vuole, e castiga chi vuole. ~ Dio era perdonatore, misericorde.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ، وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا، رَّحِيمًا.

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: La vittoria (Piccardo ed altri).

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) قراءة شيعية: زيدت هذه الآية في كتاب الله، وما كان لرسول الله ذنب

4 T1) Vedere la nota di 87/2:248.

5 1) السُّوْءِ

6 1) لِيُؤْمِنُوا 2) وَتُعْزِرُوهُ، وَتَعْزِرُوهُ، وَتَعْزُرُوهُ 3) وَيُعَزِّرُوهُ 4) وَتُوْقِرُوهُ، وَتيوَقِّرُوهُ، وَيُسَبِّحُوهُ

7 1) لِلَّهِ 2) يَنْكِثُ 3) عَهِدَ 4) فَسَنُؤْتِيهِ

8 1) شَغَّلَتْنَا 2) ضُرًّا 3) رَحْمَةً

9 1) السُّوْءِ ♦ T1) Vedere la nota di 42/25:18.

E-111/48:15[1]. I ritardatari diranno quando partite verso i bottini per prenderli: «Lasciateci seguirvi». Vorrebbero cambiare la parola di Dio. Dì: «Non ci seguirete. Dio disse così prima». Diranno: «Anzi ci invidiate». ~ Anzi non comprendevano, tranne poco.

سَيَقُولُ ٱلْمُخَلَّفُونَ إِذَا ٱنطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا: «ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ». يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا۟[1] كَلَٰمَ[2] ٱللَّهِ. قُل: «لَّن تَتَّبِعُونَا. كَذَٰلِكُمْ قَالَ ٱللَّهُ مِن قَبْلُ». فَسَيَقُولُونَ: «بَلْ تَحْسُدُونَنَا[3]». ~ بَلْ كَانُوا۟ لَا يَفْقَهُونَ، إِلَّا قَلِيلًا.

E-111/48:16[2]. Dì ai ritardatari tra i nomadi: «Sarete chiamati contro gente dotata di un forte vigore: li combatterete o si sottometteranno.[T1] Se obbedite, Dio vi darà un buon compenso. E se vi allontanate [dalla chiamata] come vi siete allontanati prima, vi castigherà con un castigo doloroso».

قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ: «سَتُدْعَوْنَ إِلَىٰ قَوْمٍ أُو۟لِي بَأْسٍ شَدِيدٍ: تُقَٰتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ[1]. فَإِن تُطِيعُوا۟، يُؤْتِكُمُ ٱللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا. وَإِن تَتَوَلَّوْا۟ [...] كَمَا تَوَلَّيْتُم مِّن قَبْلُ، يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا».

E-111/48:17[3]. Nessun disagio per il cieco, nessun disagio per lo zoppo, e nessun disagio per il malato. Chiunque obbedisce a Dio ed al suo inviato, lo farà entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi. ~ E chiunque si allontanerà, lo castigherà con un castigo doloroso.

لَّيْسَ عَلَى ٱلْأَعْمَىٰ حَرَجٌ، وَلَا عَلَى ٱلْأَعْرَجِ حَرَجٌ، وَلَا عَلَى ٱلْمَرِيضِ حَرَجٌ. وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، يُدْخِلْهُ[1] جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ. ~ وَمَن يَتَوَلَّ، يُعَذِّبْهُ[2] عَذَابًا أَلِيمًا.

E-111/48:18[4]. [---] Dio ha gradito i credenti quando ti facevano alleanza sotto l'albero. Ha saputo ciò che è nei loro cuori, ha fatto scendere il riposo[T1] su di loro, e li ha retribuiti con una conquista vicina,

[---] لَّقَدْ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنِ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ ٱلشَّجَرَةِ. فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ. فَأَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ، وَأَثَٰبَهُمْ[1] فَتْحًا قَرِيبًا،

E-111/48:19[5]. e con molti bottini che prenderanno. ~ Dio era fiero, saggio.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا[1]. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا، حَكِيمًا.

E-111/48:20. Dio vi ha promesso molti bottini che prenderete. Li ha allora affrettati per voi, e ha trattenuto le mani degli umani da voi. ~ Affinché ciò sia un segno per i credenti, e che egli vi diriga [verso] una retta via.

وَعَدَكُمُ ٱللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا. فَعَجَّلَ لَكُمْ هَٰذِهِۦ، وَكَفَّ أَيْدِيَ ٱلنَّاسِ عَنكُمْ. ~ وَلِتَكُونَ ءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ، وَيَهْدِيَكُمْ [...] صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا.

E-111/48:21. E [vi ha promesso] altri [bottini] sui quali non avete avuto il potere, che Dio ha cinti. ~ Dio era potente su ogni cosa.

[...] وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا۟ عَلَيْهَا، قَدْ أَحَاطَ ٱللَّهُ بِهَا. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا.

E-111/48:22. Se quelli che hanno miscreduto vi avessero combattuti, si sarebbero ritratti allontanandosi. ~ Poi non avrebbero trovato per loro né alleato né soccorritore.

وَلَوْ قَٰتَلَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟، لَوَلَّوُا۟ ٱلْأَدْبَٰرَ. ~ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا.

E-111/48:23[6]. [È] la legge di Dio che è passata prima. ~ E non troverai nella legge di Dio nessun cambiamento.

[...] سُنَّةَ[1] ٱللَّهِ ٱلَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ. ~ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ[2] ٱللَّهِ تَبْدِيلًا.

E-111/48:24[7]. È lui che ha trattenuto le loro mani da voi, e le vostre mani da loro, nella valle della Mecca[T1], dopo che vi ha fatto trionfare su di loro. ~ Dio era veggente di ciò che fate.

وَهُوَ ٱلَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ، وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُم، بِبَطْنِ مَكَّةَ، مِنۢ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ[1] بَصِيرًا.

E-111/48:25[8]. [---] Sono loro che hanno miscreduto e vi hanno distolti dal Santuario proibito,[T1] mentre l'offerta era legata, affinché [non] raggiunga il suo luogo [di immolazione]. Se non ci fossero uomini credenti e donne credenti [che si trovavano alla Mecca e] che non avete conosciuti, [vi avrebbe incitati contro la gente della Mecca. Ma non l'ha permesso per paura] che li calchiate, e così una colpa vi affliggerebbe a causa di loro, senza conoscenza. Affinché Dio faccia entrare nella sua misericordia chi vuole. Se si fossero separati, avremmo castigato quelli di loro che hanno miscreduto con un castigo doloroso.

[---] هُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوكُمْ عَنِ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ، وَٱلْهَدْيَ[1] مَعْكُوفًا، [...] أَن يَبْلُغَ مَحِلَّهُۥ. وَلَوْلَا رِجَالٌ مُّؤْمِنُونَ وَنِسَآءٌ مُّؤْمِنَٰتٌ [...] لَّمْ تَعْلَمُوهُمْ، [...] أَن تَطَـُٔوهُمْ[2]، فَتُصِيبَكُم[3] مِّنْهُم مَّعَرَّةٌۢ، بِغَيْرِ عِلْمٍ. لِّيُدْخِلَ ٱللَّهُ فِي رَحْمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ. لَوْ تَزَيَّلُوا۟[4]، لَعَذَّبْنَا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا.

---

1 1) تُبَدِّلُوا 2) كَلِمَ 3) تَحْسِدُونَنَا، يَحْسِدُونَنَا
2 1) يُسْلِمُوا ♦ T1) abbraccino l'islam (Zilio-Grandi).
3 1) نُعَذِّبْهُ 2) نُدْخِلْهُ
4 1) وآتَاهُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:248.
5 1) تَأْخُذُونَهَا
6 1) لِسُنَّه 2) سُنَّهْ
7 1) يَعْمَلُونَ ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:142.
8 1) وَالْهَدْيُ، وَالْهَدْيِ، وَالْهَدِيَّ 2) تَطُوهُمْ 3) فَتَنَالكم 4) تَزَايَلُوا ♦ T1) Vedere la nota di 50/17:1.

E-111/48:26[1]. Quando quelli che hanno miscreduto ebbero messo nei loro cuori l'ardore, l'ardore dell'epoca dell'ignoranza[T1], Dio ha fatto scendere il suo riposo[T2] sul suo inviato e sui credenti, e ha imposto loro la parola del timore a cui avevano più diritto, e ne erano più degni. ~ Dio era conoscitore di ogni cosa.

إِذۡ جَعَلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡحَمِيَّةَ، حَمِيَّةَ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ، فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ، وَأَلۡزَمَهُمۡ كَلِمَةَ ٱلتَّقۡوَىٰ، وَكَانُوٓاْ أَحَقَّ بِهَا وَأَهۡلَهَا[1]. ~ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا.

E-111/48:27[2]. Dio è stato veritiero verso il suo inviato nella visione con la verità: «Entrerete nel Santuario proibito,[T1] se Dio vuole, rassicurati, avendo raso le vostre teste ed accorciato [i capelli], non temendo». Ha saputo ciò che non avete saputo, e ha fatto, fuori di ciò, una conquista vicina.

لَّقَدۡ صَدَقَ ٱللَّهُ رَسُولَهُ ٱلرُّءۡيَا[1] بِٱلۡحَقِّ: «لَتَدۡخُلُنَّ ٱلۡمَسۡجِدَ ٱلۡحَرَامَ، إِن شَآءَ ٱللَّهُ، ءَامِنِينَ[2]، مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمۡ وَمُقَصِّرِينَ [...]، لَا تَخَافُونَ». فَعَلِمَ مَا لَمۡ تَعۡلَمُواْ، فَجَعَلَ، مِن دُونِ ذَٰلِكَ، فَتۡحٗا قَرِيبًا.

E-111/48:28. [---] È lui che ha inviato il suo inviato con la direzione e la religione della verità, affinché la faccia trionfare su tutte le religioni. ~ Dio basta come testimone.

[---] هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ، لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ. ~ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدٗا.

E-111/48:29[3]. Maometto[T1] è l'inviato di Dio. Quelli che sono con lui sono forti contro i miscredenti, misericordiosi tra loro. Li vedi inginocchiati, prosternati, ricercando favore e gradimento di Dio. Il loro marchio[T2] è sui loro volti, traccia della prosternazione. Somigliano a ciò che è nella Torah. Nel Vangelo, somigliano ad una coltura che fa uscire il proprio germoglio, si rinforza, s'indurisce, e si drizza sul suo gambo, stupendo i coltivatori.[R1] Per fare arrabbiare, con essi, i miscredenti. ~ Dio ha promesso a quelli di loro che hanno creduto e hanno fatto le opere buone, un perdono ed un compenso immenso.

مُّحَمَّدٞ رَّسُولُ[1] ٱللَّهِ. وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ أَشِدَّآءُ عَلَى ٱلۡكُفَّارِ، رُحَمَآءُ[2] بَيۡنَهُمۡ. تَرَىٰهُمۡ رُكَّعٗا، سُجَّدٗا، يَبۡتَغُونَ فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضۡوَٰنٗا. سِيمَاهُمۡ[3] فِي وُجُوهِهِم، مِّنۡ أَثَرِ[4] ٱلسُّجُودِ. ذَٰلِكَ مَثَلُهُمۡ فِي ٱلتَّوۡرَىٰةِ. وَمَثَلُهُمۡ، فِي ٱلۡإِنجِيلِ، كَزَرۡعٍ أَخۡرَجَ شَطۡـَٔهُۥ[5]، فَـَٔازَرَهُۥ[6]، فَٱسۡتَغۡلَظَ، فَٱسۡتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِۦ[7]، يُعۡجِبُ ٱلزُّرَّاعَ. لِيَغِيظَ بِهِمُ ٱلۡكُفَّارَ. ~ وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنۡهُم، مَّغۡفِرَةٗ وَأَجۡرًا عَظِيمًۢا.

CAPITOLO 112/5: IL BANCHETTO
سورة المائدة

120 versetti - Egiriano[4]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[5]

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.

E-112/5:1[6]. O voi che avete creduto! Adempite i legami. [---] Vi sono stati permessi[R1] gli animali dei bestiami, tranne ciò che vi è recitato, non permettendo [la caccia della] preda mentre siete in stato di proibizione.[T1] Dio giudica ciò che vuole.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! أَوۡفُواْ بِٱلۡعُقُودِ[1]. [---] أُحِلَّتۡ لَكُم بَهِيمَةُ[2] ٱلۡأَنۡعَٰمِ، إِلَّا مَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ، غَيۡرَ[3] مُحِلِّي [...] ٱلصَّيۡدِ وَأَنتُمۡ حُرُمٌ[4]. إِنَّ ٱللَّهَ يَحۡكُمُ مَا يُرِيدُ.

E-112/5:2[7]. O voi che avete creduto! Non permettete [ciò che è proibito riguardo] i rituali di Dio, il mese proibito, l'offerta, le ghirlande,[R1] e quelli che si dirigono verso la Casa proibita, ricercando favore e gradimento dal loro Signore. Quando non siete in stato di proibizione, cacciate allora. L'odio per una gente che vi ha distolti dal Santuario proibito non vi inciti a trasgredire. Aiutatevi nella bontà e nel timore, e non aiutatevi nel peccato e nella trasgressione. Temete Dio. ~ Dio è forte in punizione![A1]

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تُحِلُّواْ [...] شَعَٰٓئِرَ[1] ٱللَّهِ، وَلَا ٱلشَّهۡرَ ٱلۡحَرَامَ[2]، وَلَا ٱلۡهَدۡيَ، وَلَا ٱلۡقَلَٰٓئِدَ، وَلَآ ءَآمِّينَ ٱلۡبَيۡتَ ٱلۡحَرَامَ يَبۡتَغُونَ[3] فَضۡلٗا مِّن رَّبِّهِمۡ[4] وَرِضۡوَٰنٗا. وَإِذَا حَلَلۡتُمۡ[5]، فَٱصۡطَادُواْ[6]. وَلَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ[7] شَنَـَٔانُ[8] قَوۡمٍ أَن صَدُّوكُمۡ[9] عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ أَن تَعۡتَدُواْ. وَتَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰ، وَلَا تَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ.

---

1 1) وَكَانُوا أَهْلَهَا وأَحَقَّ بِهَا، وَكَانُوا أَهْلَهَا أَحَقَّ بِهَا ♦ T1) l'epoca preislamica. Troviamo la stessa espressione in AT 17:29-30. T2) Vedere la nota di 87/2:248.

2 1) الرُّيَّا، الرُّوْيَا 2) لا تخافون ♦ T1) Vedere la nota di 50/17:1.

3 1) رَسُولَ 2) رُحَمَاءَ .. أَشِدَّاءَ 3) سِيمَاؤُهُمْ، سِيمياؤُهُمْ 4) آثار، إِثْر 5) شَطَأَهُ، شَطَهُ، شَطَاهُ، شَطَاءَهُ، شَطْوَهُ 6) فَأَزَّرَهُ 7) سُؤْقِهِ، سُؤُوقِهِ ♦ T1) Vedere la nota di 89/3:144 T2). Sull'origine greca di questo termine, vedere la nota di 39/7:46 ♦ R1) Mt 13:31-32; Mc 4:26-32; Lc 13:18-19.

4 Titolo derivato dal versetto 112. Tradotto: La tavola imbandita (Piccardo); La tavola (Mandel); La mensa (Guzzetti e Zilio-Grandi). Altri titoli: العقود - المنقذة

5 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

6 1) قراءة شيعية: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ التي عقدت عليكم لعلي 2) بهِيمَةُ 3) غَيْرُ 4) حُرْمٌ ♦ T1) in stato di sacralizzazione (Piccardo); in stato di sacralità (Zilio-Grandi); in pellegrinaggio (Guzzetti); perché siete un popolo sacro (Bonnet-Eymard, vol. 3, 187) ♦ R1) Vedere la nota di 70/16:115.

7 1) شَعَايِرَ 2) الْحَرَامِ 3) آمِّي الْبَيْتِ الْحَرَامِ 4) تَبْتَغُونَ 5) رَبِّكِمْ 6) أَحْلَلْتُمْ 7) فِاصْطَادُوا 8) يَجْرِمَنْكُمْ، يُجْرِمَنَّكُمْ 9) شَنْأَنُ 9) يَصُدُّوكُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 50/17:1 ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5 ♦ R1) Le ghirlande, menzionate anche in 112/5:97, erano sospese probabilmente al collo degli animali destinati al sacrificio. Cf. At 14:13.

E-112/5:3[1]. Vi è stato proibito[R1] [di mangiare] la carogna, il sangue,[A1] la carne del maiale, ciò che è stato dedicato ad un altro che Dio, la bestia strangolata, picchiata a morte, sciupata, incornata e mangiata da una fiera tranne ciò macellato vivo, e ciò che è immolato su pietre alzate.[R2] [È anche proibito] di ripartire tra voi con le frecce divinatorie.[R3T1] Ciò è prevaricazione. [Oggi, quelli che hanno miscreduto hanno disperato [riguardo] alla vostra religione. Non li temete allora, ma temetemi. Oggi, ho completato per voi la vostra religione, ho compiuto la mia grazia verso di voi, e ho gradito l'islam[T2] come religione per voi.] Ma chiunque è costretto dalla carestia,[T3] senza inclinazione verso il peccato, [nessun peccato su di lui]. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ [...] ٱلْمَيْتَةُ[1]، وَٱلدَّمُ، وَلَحْمُ ٱلْخِنزِيرِ، وَمَآ أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ، وَٱلْمُنْخَنِقَةُ، وَٱلْمَوْقُوذَةُ، وَٱلْمُتَرَدِّيَةُ، وَٱلنَّطِيحَةُ[2]، وَمَآ أَكَلَ ٱلسَّبُعُ[3 4]، إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ، وَمَا ذُبِحَ عَلَى ٱلنُّصُبِ[5]، وَأَن تَسْتَقْسِمُواْ بِٱلْأَزْلَٰمِ. ~ ذَٰلِكُمْ فِسْقٌ. [ٱلْيَوْمَ، يَئِسَ[6] ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن [...] دِينِكُمْ. فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَٱخْشَوْنِ[7]. ٱلْيَوْمَ، أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ، وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي، وَرَضِيتُ لَكُمُ ٱلْإِسْلَٰمَ دِينًا.] فَمَنِ ٱضْطُرَّ[8] فِي مَخْمَصَةٍ، غَيْرَ مُتَجَانِفٍ[9] لِّإِثْمٍ [...][0]. ~ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-112/5:4[2]. Ti chiedono ciò che è loro permesso. Dì: «Vi sono permesse le buone cose, e [ciò che è catturato] dai animali di caccia insegnati da voi come cani, ai quali avete insegnato ciò che Dio vi ha insegnato. Mangiate allora ciò che hanno trattenuto per voi, e ricordate sopra il nome di Dio. Temete Dio. ~ Dio è celere nel rendiconto.

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَآ أُحِلَّ لَهُمْ. قُلْ: «أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُ. [...] وَمَا عَلَّمْتُم[1] مِّنَ ٱلْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ[2] تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ ٱللَّهُ. فَكُلُواْ مِمَّآ أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ، وَٱذْكُرُواْ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ». وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ.

E-112/5:5[3]. Oggi, vi sono permesse le buone cose. Vi è anche permesso il nutrimento di coloro ai quali il libro fu dato, ed il vostro nutrimento è permesso loro. [Parimenti vi sono permesse] le donne preservate tra le credenti, e le donne preservate tra coloro ai quali il libro fu dato prima di voi, quando date loro i loro compensi, preservandole,[T1] non come debosciati né prendendo amanti segreti». [Chiunque miscrede nella credenza, la sua opera allora fallirà. ~ E sarà, nella vita ultima, tra i perdenti.]

ٱلْيَوْمَ، أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُ. وَطَعَامُ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْكِتَٰبَ حِلٌّ لَّكُمْ، وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ. وَٱلْمُحْصَنَٰتُ[1] مِنَ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ، وَٱلْمُحْصَنَٰتُ[1] مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ [...]، إِذَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ، مُحْصِنِينَ[2]، غَيْرَ مُسَٰفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِيٓ أَخْدَانٍ. [وَمَن يَكْفُرْ بِٱلْإِيمَٰنِ، فَقَدْ حَبِطَ[3] عَمَلُهُۥ. ~ وَهُوَ، فِي ٱلْأٓخِرَةِ، مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ.]

E-112/5:6[4]. [---] O voi che avete creduto! Quando vi alzate per la preghiera, lavate[A1] i vostri volti e le vostre mani fino ai gomiti. Sfregate le vostre teste ed i vostri piedi fino alle caviglie.[R1] Se eravate inquinati, purificatevi allora. Se eravate malati o in viaggio, o se uno tra voi è venuto dal luogo ritirato, o se avete toccato le donne, e non avete trovato acqua, ricercate allora una buona terra,[R2] e sfregatevene i vostri volti e le vostre mani. Dio non vuole farvi alcun disagio, ma vuole purificarvi e compiere la sua grazia verso di voi. ~ Forse ringrazierete!

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِذَا قُمْتُمْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ، فَٱغْسِلُواْ وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى ٱلْمَرَافِقِ[1]. وَٱمْسَحُواْ بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ[2] إِلَى ٱلْكَعْبَيْنِ. وَإِن كُنتُمْ جُنُبًا، فَٱطَّهَّرُواْ[3]. وَإِن كُنتُم مَّرْضَىٰٓ، أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ، أَوْ جَآءَ أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ ٱلْغَآئِطِ[4]، أَوْ لَٰمَسْتُمُ[5] ٱلنِّسَآءَ، فَلَمْ تَجِدُواْ مَآءً، فَتَيَمَّمُواْ[6] صَعِيدًا طَيِّبًا، فَٱمْسَحُواْ بِوُجُوهِكُمْ[7] وَأَيْدِيكُم مِّنْهُ. مَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُم مِّنْ حَرَجٍ، وَلَٰكِن يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ[8] وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ. ~ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ!

E-112/5:7[5]. [---] Ricordate la grazia di Dio verso di voi, ed il suo patto con cui vi ha legati, quando avete detto: «Abbiamo udito ed abbiamo obbedito».[T1R1] Temete Dio. ~ Dio è conoscitore del contenuto dei toraci.

[---] وَٱذْكُرُواْ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَٰقَهُ ٱلَّذِي وَاثَقَكُم بِهِۦٓ، إِذْ قُلْتُمْ: «سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا». وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ.

E-112/5:8[6]. O voi che avete creduto! Siate retti davanti a Dio, testimoni con equità. L'odio per una gente non vi inciti a non essere giusti. Siate giusti, ciò è più vicino al timore. Temete Dio. ~ Dio è informato di ciò che fate.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! كُونُواْ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ، شُهَدَآءَ بِٱلْقِسْطِ. وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ[1] شَنَـَٔانُ[2] قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُواْ. ٱعْدِلُواْ، هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ.

E-112/5:9. Dio ha promesso a quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone [che] avranno un perdono ed un compenso immenso.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ [...] لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ.

---

1. 1) الْمَيِّتَةُ 2) وَالمَنْطُوحَةُ 3) وَأَكيلُ السَّبُعِ، وَأَكيلَةُ السَّبُعِ 4) السَّبْع 5) النُّصْبِ، النَّصْبِ، النَّصَبِ 6) يَيِسَ 7) وَاخْشَوْنِي 8) اضْطِرَّ، اطُّرَّ 9) مُتَجَنِّفٍ ♦ A1) Vedere la nota di 87/2:173 ♦ R1) Vedere la nota di 70/16:115. R2) Cf. Dt 27:4-6. R3) Cf. Ez 21:26; Lv 18:10-11. Si trova in Lv 19:26 lo stesso passaggio dai cibi vietati alla proibizione della magia: Non mangerete carne con il sangue. Non praticherete alcuna sorta di divinazione o di magia ♦ T1) tirare a sorte con le freccette (Piccardo); o diviso a sorte (Mandel). Si trova la proibizione della divinazione (in ebraico *qasam*), in Dt 18:10. T2) la perfezione (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 194) T3) Partendo dall'ebraico *hames* in Ps 71:4, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 194) traduce: per violenza.
2. 1) عُلِّمْتُمْ 2) مُكْلِبِينَ
3. 1) وَالْمُحْصُنَاتُ، وَالْمُحْصِنَاتُ 2) مُحْصَنِينَ 3) حَبَطَ ♦ T1) Vedere la nota di 92/4:24.
4. 1) قراءة شيعية: فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ مِنَ الْمَرَافِقِ 2) وَأَرْجُلِكُمْ، وَأَرْجُلُكُمْ 3) فَاطَّهَرُوا، فَاطْهَرُوا، فَاطْهِرُوا 4) الْغَيطِ 5) لَمَسْتُمُ 6) فَأُمُّوا 7) بِأوجهِكُمْ 8) لِيُطْهِرَكُمْ ♦ A1) Abrogato da un racconto che permette la preghiera senza abluzione se la persona non ha fatto i suoi bisogni naturali ♦ R1) Cf. Es 30:17-21; Talmud, Yoma 30b e Zebahim 19b. R2) Vedere la nota di 92/4:43.
5. T1) Partendo dall'aramaico *te'a*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 273 e vol. 3, p. 197) traduce: errato. ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:93.
6. 1) يَجْرِمَنْكُمْ، يُجْرِمَنَّكُمْ 2) شَنْأَنُ

E-112/5:10. Quelli che hanno miscreduto e smentito i nostri segni, quelli sono la gente della Gehenna.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ.

E-112/5:11[1]. O voi che avete creduto! Ricordate la grazia di Dio verso di voi quando una gente si prontava ad estendere le mani verso di voi. Ha allora trattenuto le loro mani da voi. Temete Dio. ~ I credenti si affidino a Dio.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱذۡكُرُواْ[1] نِعۡمَتَ[2] ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ هَمَّ[3] قَوۡمٌ أَن يَبۡسُطُوٓاْ إِلَيۡكُمۡ أَيۡدِيَهُمۡ. فَكَفَّ أَيۡدِيَهُمۡ عَنكُمۡ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ.

E-112/5:12[2]. [---] Dio prese il patto dei figli di Israele, e ne abbiamo suscitato dodici capi.[R1] Dio disse: «Sono con voi. Se elevate la preghiera, date la decima, credete nei miei inviati, li sostenete, e prestate a Dio un buon prestito, espierò le vostre malefatte, e vi farò entrare in giardini sotto i quali scorrono i fiumi. Chiunque miscrede, dopo di ciò, tra voi, si smarrisce allora dal retto sentiero».

[---] وَلَقَدۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ، وَبَعَثۡنَا مِنۡهُمُ ٱثۡنَيۡ عَشَرَ نَقِيبٗا. وَقَالَ ٱللَّهُ: «إِنِّي مَعَكُمۡ. لَئِنۡ أَقَمۡتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتَيۡتُمُ ٱلزَّكَوٰةَ، وَءَامَنتُم بِرُسُلِي، وَعَزَّرۡتُمُوهُمۡ[1]، وَأَقۡرَضۡتُمُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا، لَّأُكَفِّرَنَّ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ[2]، وَلَأُدۡخِلَنَّكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ. فَمَن كَفَرَ بَعۡدَ ذَٰلِكَ مِنكُمۡ، فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ».

E-112/5:13[3]. Perché hanno rotto il loro patto, li abbiamo maledetti, ed abbiamo reso i loro cuori induriti. Stravolgono le parole dai loro posti, e hanno dimenticato una parte di ciò che è stato ricordato loro. Non cesserai di sorgere ad un tradimento da parte loro, tranne pochi di loro. Graziali[A1] allora, ed assolvi. ~ Dio ama i benefattori.

فَبِمَا نَقۡضِهِم مِّيثَٰقَهُمۡ، لَعَنَّٰهُمۡ، وَجَعَلۡنَا قُلُوبَهُمۡ قَٰسِيَةٗ[1]. يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ[2] عَن مَّوَاضِعِهِۦ[3]، وَنَسُواْ حَظّٗا مِّمَّا ذُكِّرُواْ بِهِۦ. وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَآئِنَةٖ[4] مِّنۡهُمۡ، إِلَّا قَلِيلٗا مِّنۡهُمۡ. فَٱعۡفُ عَنۡهُمۡ، وَٱصۡفَحۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

E-112/5:14[4]. Da quelli che dissero: «Noi siamo nazareni»,[T1] abbiamo preso il loro patto. Hanno dimenticato una parte di ciò che è stato ricordato loro. Abbiamo allora incitato tra loro l'inimicizia e l'odio[R1] fino al giorno della risurrezione. ~ Dio notificherà a loro ciò che facevano.

وَمِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ: «إِنَّا نَصَٰرَىٰٓ» أَخَذۡنَا مِيثَٰقَهُمۡ. فَنَسُواْ حَظّٗا مِّمَّا ذُكِّرُواْ بِهِۦ. فَأَغۡرَيۡنَا بَيۡنَهُمُ ٱلۡعَدَاوَةَ وَٱلۡبَغۡضَآءَ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ. ~ وَسَوۡفَ يُنَبِّئُهُمُ[1] ٱللَّهُ بِمَا كَانُواْ يَصۡنَعُونَ.

E-112/5:15. O gente del libro! Il nostro inviato è venuto a voi, evidenziandovi molto di ciò che nascondevate del libro, e graziando molto. Una luce ed un libro evidente vi sono venuti da Dio.

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ! قَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمۡ كَثِيرٗا مِّمَّا كُنتُمۡ تُخۡفُونَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ، وَيَعۡفُواْ عَن كَثِيرٖ. قَدۡ جَآءَكُم مِّنَ ٱللَّهِ نُورٞ وَكِتَٰبٞ مُّبِينٞ.

E-112/5:16[5]. Dio dirige con lui chi segue il suo gradimento [verso] i sentieri della pace[T1], li fa uscire dall'oscurità alla luce, con il suo permesso, e li dirige verso una retta via.

يَهۡدِي بِهِ ٱللَّهُ مَنِ ٱتَّبَعَ رِضۡوَٰنَهُۥ [...] سُبُلَ[1] ٱلسَّلَٰمِ، وَيُخۡرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ، بِإِذۡنِهِۦ، وَيَهۡدِيهِمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ.

E-112/5:17. Hanno miscreduto quelli che hanno detto: «Dio è il Messia, figlio di Maria». Dì: «Chi possiede qualche cosa contro Dio se volesse distruggere il Messia, figlio di Maria, sua madre, e tutti quelli che sono sulla terra?» A Dio il regno dei cieli e della terra, e ciò che è tra essi. Egli crea ciò che vuole. ~ Dio è potente su ogni cosa.

لَّقَدۡ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ: «إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡمَسِيحُ، ٱبۡنُ مَرۡيَمَ». قُلۡ: «فَمَن يَمۡلِكُ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔا إِنۡ أَرَادَ أَن يُهۡلِكَ ٱلۡمَسِيحَ، ٱبۡنَ مَرۡيَمَ، وَأُمَّهُۥ، وَمَن فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا؟» وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ، وَمَا بَيۡنَهُمَا. يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ.

E-112/5:18[6]. I giudei ed i nazareni[T1] dissero: «Noi siamo i figli di Dio ed i suoi amati». Dì: «Perché allora vi castiga per i vostri errori? Anzi siete umani tra quelli che ha creato». Egli perdona a chi vuole, e castiga chi vuole. A Dio il regno dei cieli e della terra, e ciò che è tra essi. ~ È verso di lui la destinazione.

وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ وَٱلنَّصَٰرَىٰ: «نَحۡنُ أَبۡنَٰٓؤُاْ ٱللَّهِ وَأَحِبَّٰٓؤُهُۥ». قُلۡ: «فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُم؟ بَلۡ أَنتُم بَشَرٞ مِّمَّنۡ خَلَقَ». يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ، وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ. وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا. ~ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ.

E-112/5:19[7]. O gente del libro! Il nostro inviato è venuto per evidenziarvi [le norme della religione] dopo un rilassamento degli inviati[T1] affinché [non] diciate: «Non ci è venuto né annunciatore né avvertitore». Mentre vi è venuto un annunciatore ed un avvertitore. ~ Dio è potente su ogni cosa.

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ! قَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمۡ [...]، عَلَىٰ فَتۡرَةٖ مِّنَ ٱلرُّسُلِ[1]، أَن [...] تَقُولُواْ: «مَا جَآءَنَا مِنۢ بَشِيرٖ وَلَا نَذِيرٖ». فَقَدۡ جَآءَكُم بَشِيرٞ وَنَذِيرٞ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ.

---

1 1) اذَّكَّرُوا 2) نِعْمَةَ 3) هَمَّه

2 1) وَعَزَرْتُمُوهُمْ 2) سَيِّيَاتِكُمْ ♦ R1) Si trova questo stesso termine in Am 6:1.

3 1) قُسَيَّةً، قِسِيَّةً، قَسِيَّةً 2) الْكَلِمَ، الْكَلاَمَ 3) مَوْضِعِهِ 4) خيانة ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:29.

4 1) يُنَبِّيُهُمْ ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:62 ♦ R1) Cf. Is 19:2.

5 1) سُبْلَ ♦ T1) della salvezza (Piccardo); di Salem [Gerusalemme] (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 206).

6 T1) Vedere la nota di 87/2:62.

7 1) الرُّسْلِ ♦ T1) un'interruzione dei messaggeri (Mandel).

E-112/5:20[1]. [---] [Ricorda] quando Mosè disse alla sua gente: «O gente mia! Ricordate la grazia di Dio verso di voi, quando ha fatto tra voi dei profeti, vi ha fatti dei re, e vi ha dato ciò che non aveva dato ad alcun altro dei mondi.[R1]

[---][...] وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ: «يَٰقَوۡمِ! ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ، إِذۡ جَعَلَ فِيكُمۡ أَنۢبِيَآءَ[1]، وَجَعَلَكُم مُّلُوكٗا، وَءَاتَىٰكُم مَّا لَمۡ يُؤۡتِ[2] أَحَدٗا مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

E-112/5:21[2]. O gente mia! Entrate nella Terra santa che Dio vi ha prescritto,[R1] e non ritraetevi. ~ Volgereste allora perdenti».

يَٰقَوۡمِ! ٱدۡخُلُواْ ٱلۡأَرۡضَ ٱلۡمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِي كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمۡ، وَلَا تَرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ أَدۡبَارِكُمۡ. ~ فَتَنقَلِبُواْ خَٰسِرِينَ».

E-112/5:22[3]. Dissero: «O Mosè! C'è qui gente dispotica.[R1] Non vi entreremo finché essi non ne escano. ~ Se ne escono, allora noi ci entreremo».

قَالُواْ: «يَٰمُوسَىٰٓ! إِنَّ فِيهَا قَوۡمٗا جَبَّارِينَ[1]. وَإِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَا حَتَّىٰ يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا. ~ فَإِن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا، فَإِنَّا دَٰخِلُونَ».

E-112/5:23[4]. Due uomini[T1] tra quelli che temevano, e che Dio ha gratificato, dissero: «Entrate da loro dalla porta. Quando ci entrate, vincerete allora. Affidatevi a Dio. ~ Se eravate credenti».

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ[1]، أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمَا[2]: «ٱدۡخُلُواْ عَلَيۡهِمُ ٱلۡبَابَ. فَإِذَا دَخَلۡتُمُوهُ، فَإِنَّكُمۡ غَٰلِبُونَ. وَعَلَى ٱللَّهِ فَتَوَكَّلُوٓاْ. ~ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ».

E-112/5:24. Dissero: «O Mosè! Non ci entreremo mai, finché ci staranno loro. Va allora, tu col tuo Signore, e combattete. Noi restiamo seduti qui».

قَالُواْ: «يَٰمُوسَىٰٓ! إِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَآ أَبَدٗا، مَّا دَامُواْ فِيهَا. فَٱذۡهَبۡ، أَنتَ وَرَبُّكَ، فَقَٰتِلَآ. إِنَّا هَٰهُنَا قَٰعِدُونَ».

E-112/5:25[5]. Disse: «Mio Signore! Possiedo solamente me stesso e mio fratello. ~ Dividi allora tra noi e la gente prevaricatrice».

قَالَ: «رَبِّ! إِنِّي لَآ أَمۡلِكُ إِلَّا نَفۡسِي وَأَخِي. ~ فَٱفۡرُقۡ[1] بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ».

E-112/5:26[6]. Disse: «Essa sarà loro proibita. Erreranno quarant'anni[R1] sulla terra. ~ Non affliggerti allora per la gente prevaricatrice».

قَالَ: «فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيۡهِمۡۛ. أَرۡبَعِينَ سَنَةٗۛ يَتِيهُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ. ~ فَلَا تَأۡسَ[1] عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ».

E-112/5:27[7]. [---] Recita loro la notizia dei due figli di Adamo in verità, quando offrirono un'offerta. Fu accettata da uno di loro, e non fu accettata dall'altro. Disse: «Ti ucciderò». Disse: «Dio accetta solamente dei timorati.[R1]

[---] وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ ٱبۡنَيۡ ءَادَمَ بِٱلۡحَقِّ، إِذۡ قَرَّبَا قُرۡبَانٗا. فَتُقُبِّلَ[1] مِنۡ أَحَدِهِمَا، وَلَمۡ يُتَقَبَّلۡ مِنَ ٱلۡأٓخَرِ. قَالَ: «لَأَقۡتُلَنَّكَ[2]». قَالَ: «إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلۡمُتَّقِينَ.

E-112/5:28[8]. Anche se estendi verso di me la tua mano per uccidermi, io non estenderò verso di te la mia mano per ucciderti. ~ Temo Dio, il Signore dei mondi.

لَئِنۢ بَسَطتَ[1] إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقۡتُلَنِي، مَآ أَنَا۠ بِبَاسِطٖ[2] يَدِيَ إِلَيۡكَ لِأَقۡتُلَكَ. ~ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ، رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ.

E-112/5:29[9]. Voglio che tu incorra il mio peccato ed il tuo peccato.[T1] Sarai allora tra la gente del fuoco. ~ Ecco la retribuzione degli oppressivi».

إِنِّيٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ[1] بِإِثۡمِي وَإِثۡمِكَ. فَتَكُونَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِ. ~ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ ٱلظَّٰلِمِينَ».

E-112/5:30[10]. La sua anima lo spinse ad uccidere suo fratello e l'uccise. ~ Diventò allora tra i perdenti.

فَطَوَّعَتۡ[1] لَهُۥ نَفۡسُهُۥ قَتۡلَ أَخِيهِ، فَقَتَلَهُۥ. ~ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ.

E-112/5:31[11]. Dio suscitò allora un corvo[R1] che grattò nella la terra per fargli vedere come nascondere le parti vergognose del suo fratello. Disse: «Guai a me! Sono incapace di essere simile a questo corvo, per nascondere le parti vergognose del mio fratello?» ~ E diventò tra i rimpianti.

فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابٗا يَبۡحَثُ فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيُرِيَهُۥ كَيۡفَ يُوَٰرِي سَوۡءَةَ[1] أَخِيهِ. قَالَ: «يَٰوَيۡلَتَىٰٓ[2]! أَعَجَزۡتُ[3] أَنۡ أَكُونَ مِثۡلَ هَٰذَا ٱلۡغُرَابِ، فَأُوَٰرِيَ سَوۡءَةَ[1] أَخِي؟» ~ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلنَّٰدِمِينَ.

---

1 1) أَنۢبِئَاءَ 2) يُوْتِ ♦ R1) Cf. Num 13:17 à 14:38.

2 R1) Cf. Num 13:1-3 e 25-33.

3 1) مُوسَى فِيهَا قَوْمٌ جَبَّارُونَ ♦ R1) Sulla rivolta cf. Num 14:1-10. La Bibbia parla di Amalek come nemici nel tempo di Mosè (Es 17:8; Num 13:29; 14:25, ecc.; Dt 1:28). Sarebbero i discendenti di Amalek, nipote di Esaù (Gn 36:12). Il termine arabo *'amaliqah* significa i giganti. Il termine *jabbarin* (in ebraico *guibbor*) è tradotto da Mandel con popolo forte, e da Guzzetti e da Zilio-Grandi con popolo di giganti. Preferiamo il termine dispotica, ciò che corrisponde meglio al termine utilizzato altrove nel Corano al singolare, (34/50:45; 44/19:14; 47/26:130, ecc.).

4 1) يُخَافُونَ 2) عَلَيْهِمَا ويلكم ♦ T1) Partendo dall'ebraico *miragalim* in Gios 6:25, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 214) traduce: due spie. I loro nomi in Num 14:6.

5 1) فَافْرِقْ، فَفَرِّق

6 1) تَاسَ ♦ R1) Cf. Num 14:10-38, 32:13; Dt 2:7, 8:2, 29:4; Gios 5:6.

7 1) فَتُقُبَلُ، فَيُقُبَلُ 2) لَأَقْتُلَكَ ♦ R1) Cf. Gn 4:3-11.

8 1) بَصَطْتَ 2) بِبَاصِطٍ

9 1) تَبُوَّ ♦ T1) Voglio che tu ti addossi il mio peccato e il tuo (Piccardo). Partendo dal termine ebraico *hébi* in Gn 4:4, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 217) traduce: che offri per il mio peccato ed il tuo peccato.

10 1) فَطَاوَعَتْ، فَطَاوَعَتْه

11 1) سَوَة، سَوَّةَ 2) وَيْلَتِي، وَيْلَتَاه 3) أَعَجِزْتُ ♦ R1) Pirkei Rabbi Eliezer, cap. 21, attribuisce l'episodio del corvo ad Adamo. Midrash Tanhuma, beresit X dice che Dio ha mandato due uccelli che si combattevano; l'uno uccise l'altro e poi con le zampe scavò un buco dove seppellì il morto. Ispirandosi a questo esempio, Adamo scavò la terra e vi seppellì Abele. Vedere Ginzberg, vol. 1, p. 46.

E-112/5:32[1]. Per questo abbiamo prescritto ai figli di Israele che chiunque uccidesse una persona senza [omicidio di] una persona o corruzione sulla terra, è come se avesse ucciso tutti gli umani.[R1] E chiunque la vivifica, è come se avesse vivificato tutti gli umani. I nostri inviati sono venuti a loro con le evidenze, poi molti di loro, dopo quello, sono stati eccessivi sulla terra.

[...] مِنْ أَجْلِ ذَٰلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفْسًۢا بِغَيْرِ [...] نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ[1] فِي ٱلْأَرْضِ، فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعًا. وَمَنْ أَحْيَاهَا، فَكَأَنَّمَآ أَحْيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعًا. ~ وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِٱلْبَيِّنَٰتِ، ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم، بَعْدَ ذَٰلِكَ، فِي ٱلْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ.

E-112/5:33[2]. La retribuzione di quelli che guerreggiano contro Dio ed il suo inviato, e che si sforzano a corrompere sulla terra, è solamente che siano uccisi, o crocifissi, o che siano tagliati le loro mani ed i loro piedi dai lati opposti,[T1] o che siano esiliati dalla terra.[A1] Avranno questo come avvilimento nella vita quaggiù. ~ Ed avranno nella vita ultima un castigo immenso.

إِنَّمَا جَزَٰٓؤُاْ ٱلَّذِينَ يُحَارِبُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، وَيَسْعَوْنَ فِي ٱلْأَرْضِ فَسَادًا، أَن يُقَتَّلُوٓاْ[1]، أَوْ يُصَلَّبُوٓاْ[2]، أَوْ تُقَطَّعَ[3] أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُم مِّنْ خِلَٰفٍ، أَوْ يُنفَوْاْ مِنَ ٱلْأَرْضِ. ذَٰلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي ٱلدُّنْيَا. ~ وَلَهُمْ فِي ٱلْأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

E-112/5:34. Tranne quelli che si sono pentiti prima che abbiate il potere su di loro. ~ Sappiate che Dio è perdonatore, misericorde.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِن قَبْلِ أَن تَقْدِرُواْ عَلَيْهِمْ. ~ فَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-112/5:35. O voi che avete creduto! Temete Dio, ricercate il mezzo per accedere a lui, e lottate nel suo sentiero. ~ Forse riuscirete!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، وَٱبْتَغُوٓاْ إِلَيْهِ ٱلْوَسِيلَةَ، وَجَٰهِدُواْ فِي سَبِيلِهِۦ. ~ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ!

E-112/5:36[3]. Quelli che hanno miscreduto, se possedessero tutto ciò che è sulla terra, ed un simile con lui, per riscattarsene dal castigo del giorno della risurrezione, ciò non sarebbe accettato da loro.[R1] ~ Ed avranno un castigo doloroso.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ، لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا، وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ، لِيَفْتَدُواْ بِهِۦ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ، مَا تُقُبِّلَ[1] مِنْهُمْ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

E-112/5:37[4]. Vorranno uscire dal fuoco, e non ne usciranno. ~ Ed avranno un castigo persistente.

يُرِيدُونَ أَن يَخْرُجُواْ[1] مِنَ ٱلنَّارِ، وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنْهَا. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ.

E-112/5:38[5]. [---] [È stato prescritto riguardo] al rubatore ed alla rubatrice: ad entrambi tagliate le loro mani,[R1] in retribuzione per ciò che hanno realizzato, come intimidazione da parte di Dio. ~ Dio è fiero, saggio.

[---] [...] وَٱلسَّارِقُ وَٱلسَّارِقَةُ[1]: فَٱقْطَعُوٓاْ أَيْدِيَهُمَا[2]، جَزَآءًۢ بِمَا كَسَبَا، نَكَٰلًا مِّنَ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

E-112/5:39[6]. Ma chiunque si è pentito dopo essere stato oppressivo e ha fatto un'opere buone, Dio lo perdona.[R1] ~ Dio è perdonatore, misericorde.

[---] فَمَن تَابَ مِنۢ بَعْدِ ظُلْمِهِۦ وَأَصْلَحَ، فَإِنَّ ٱللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-112/5:40. [---] Non hai saputo che a Dio il regno dei cieli e della terra? Castiga chi vuole, e perdona a chi vuole. ~ Dio è potente su ogni cosa.

[---] أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ؟ يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ، وَيَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

E-112/5:41[7]. [---] O inviato! Non ti rattristino quelli che si accelerano nella miscredenza tra quelli che dissero: «Abbiamo creduto» con le loro bocche, mentre i loro cuori non hanno creduto.[R1] Tra i giudei ci sono [chi] odono la menzogna, e [ti] odono [per dire menzogne su di te ad] altra gente che non è venuta da te, e [ci sono che] stravolgono, dopo, le parole [dai] loro posti. Dicono: «Se ciò vi è stato dato, prendetelo. E se non vi è stato dato, premunitevi». Quello che Dio vuole provare, non possederai niente per lui contro Dio. Ecco quelli a cui Dio non ha voluto purificare i loro cuori. Avranno nella vita quaggiù un avvilimento. ~ Ed avranno nella vita ultima un castigo immenso.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ! لَا يَحْزُنكَ[1] ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ[2] فِي ٱلْكُفْرِ مِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا» بِأَفْوَٰهِهِمْ، وَلَمْ تُؤْمِن قُلُوبُهُمْ. وَمِنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْ [...] سَمَّٰعُونَ[3] لِلْكَذِبِ[4] [...]، سَمَّٰعُونَ [...] لِقَوْمٍ ءَاخَرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ، [...] يُحَرِّفُونَ ٱلْكَلِمَ[5]، مِنۢ بَعْدِ، [...] مَوَاضِعِهِۦ. يَقُولُونَ: «إِنْ أُوتِيتُمْ هَٰذَا، فَخُذُوهُ. وَإِن لَّمْ تُؤْتَوْهُ فَٱحْذَرُواْ». وَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ فِتْنَتَهُۥ، فَلَن تَمْلِكَ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا. أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَمْ يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يُطَهِّرَ قُلُوبَهُمْ. لَهُمْ فِي ٱلدُّنْيَا خِزْيٌ، ~ وَلَهُمْ فِي ٱلْأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ.

---

[1] 1) فساداً ♦ R1) Questo passaggio proviene da Sanhedrino 37b: è un interpretazione del versetto «La voce del sangue di tuo fratello grida a me dal suolo» (Gn 4:10). Il sangue è utilizzato al plurale nella Bibbia. Dunque, Caino, uccidendo suo fratello, è come se avesse ucciso tutti gli umani.

[2] 1) يُقْتَلُوا (2 يُصْلَبُوا (3 تُقْطَعَ ♦ T1) Partendo dall'espressione *yeda halaph yeda rigala halaph rigala* in Targum Es 21:24, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 220-221) traduce: mano per mano e piede per piede ♦ A1) Abrogato dal versetto 112/5:34.

[3] 1) تَقَبَّلَ ♦ R1) Cf. Ez 7:19; So 1:18; Mt 16:26.

[4] 1) يُخْرَجُوا

[5] 1) والسُّرق والسُّرقة (2 والسارقون والسارقات، أيمانهم (3 أيمانهما، أيمانهم ♦ R1) Dt 25:11-12 prevede l'amputazione della mano per un altro reato.

[6] R1) Cf. Za 1:3; Ml 3:7.

[7] 1) يَحْزِنْكَ (2 يُسْرِعُونَ (3 سَمَّاعِينَ (4 لِلْكِذْبِ، لِلْكُذُبِ (5 الْكِلْمَ، الْكَلَامَ ♦ R1) Cf. Is 29:13 citato in Mt 15:8 e Mc 7:6.

E-112/5:42[1]. Odono la menzogna e mangiano il fraudolento.[T1R1] Se vengono a te, giudica tra loro o discostati da loro.[A1] Se li lasci, non ti nuoceranno in niente. Se giudichi, allora giudica tra loro con equità. ~ Dio ama gli equi.

سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ، أَكَّٰلُونَ لِلسُّحۡتِ[1]. فَإِن جَآءُوكَ، فَٱحۡكُم بَيۡنَهُمۡ أَوۡ أَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ. وَإِن تُعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ، فَلَن يَضُرُّوكَ شَيۡـٔٗا. وَإِنۡ حَكَمۡتَ، فَٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ.

E-112/5:43. Come ti fanno loro giudice allora che hanno la Torah in cui si trova il giudizio di Dio, poi si allontanano [dal tuo giudizio] dopo di ciò? ~ Quelli non sono i credenti.

وَكَيۡفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ ٱلتَّوۡرَىٰةُ فِيهَا حُكۡمُ ٱللَّهِ، ثُمَّ يَتَوَلَّوۡنَ [...] مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ؟ ~ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ.

E-112/5:44[2]. Noi abbiamo fatto scendere la Torah nella quale ci sono direzione e luce. Secondo essa, i profeti che si sono sottomessi giudicano i giudei,[T1] ed anche i rabbini[T2] ed i dottori[T3], perché la guardia del libro di Dio è stata loro confidata, e ne erano i testimoni. [Abbiamo detto loro:] «Non temete gli umani, ma temetemi. Non barattate [l'accettazione dei] miei segni a poco prezzo». ~ Chiunque non giudica secondo ciò che Dio ha fatto scendere, quelli sono i miscredenti».

إِنَّآ أَنزَلۡنَا ٱلتَّوۡرَىٰةَ فِيهَا هُدٗى وَنُورٞ. يَحۡكُمُ بِهَا ٱلنَّبِيُّونَ ٱلَّذِينَ أَسۡلَمُواْ لِلَّذِينَ هَادُواْ، وَٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلۡأَحۡبَارُ بِمَا ٱسۡتُحۡفِظُواْ مِن كِتَٰبِ ٱللَّهِ، وَكَانُواْ عَلَيۡهِ شُهَدَآءَ. [...]: «فَلَا تَخۡشَوُاْ ٱلنَّاسَ وَٱخۡشَوۡنِ[1]. وَلَا تَشۡتَرُواْ [...] بِـَٔايَٰتِي ثَمَنٗا قَلِيلٗا». ~ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ، فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ.

E-112/5:45[3]. Abbiamo prescritto per loro[R1] vita per vita, occhio per occhio, naso per naso,[T1] orecchio per orecchio, dente per dente, e per le ferite il contrappasso. Chiunque ne fa elemosina, ciò sarà un'espiazione[R2] per lui. ~ Chiunque non giudica secondo ciò che Dio ha fatto scendere, quelli sono gli oppressivi.

وَكَتَبۡنَا عَلَيۡهِمۡ[1] فِيهَآ أَنَّ ٱلنَّفۡسَ بِٱلنَّفۡسِ، وَٱلۡعَيۡنَ بِٱلۡعَيۡنِ، وَٱلۡأَنفَ بِٱلۡأَنفِ، وَٱلۡأُذُنَ بِٱلۡأُذُنِ، وَٱلسِّنَّ بِٱلسِّنِّ، وَٱلۡجُرُوحَ[2 3] قِصَاصٞ. فَمَن تَصَدَّقَ بِهِۦ، فَهُوَ[4] كَفَّارَةٞ لَّهُۥ[5]. ~ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ، فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ.

E-112/5:46[4]. Ed abbiamo fatto seguire sulle loro tracce Gesù, figlio di Maria, confermando ciò che è davanti a lui nella Torah. Gli abbiamo dato il Vangelo dove ci sono direzione e luce, confermando ciò che è davanti a lui nella Torah,[R1] una direzione ed un'esortazione per i timorati.

وَقَفَّيۡنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِعِيسَى، ٱبۡنِ مَرۡيَمَ، مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ. وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡإِنجِيلَ فِيهِ هُدٗى وَنُورٞ، وَمُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ، وَهُدٗى وَمَوۡعِظَةٗ[1] لِّلۡمُتَّقِينَ.

E-112/5:47[5]. Che la gente del Vangelo giudichi secondo ciò che Dio ha fatto scendere. ~ Chiunque non giudica secondo ciò che Dio ha fatto scendere, quelli sono i prevaricatori.

وَلۡيَحۡكُمۡ أَهۡلُ[1] ٱلۡإِنجِيلِ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فِيهِ. ~ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ، فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ.

E-112/5:48[6]. Ed abbiamo fatto scendere a te il libro con la verità, confermando ciò che è davanti ad esso nel libro, e predominante su di lui. Giudica allora tra loro secondo ciò che Dio ha fatto scendere. Non seguire i loro desideri, [lontano] dalla verità che ti è venuta. A ciascuno di voi abbiamo fatto una legislazione ed una guida.[T1] Se Dio avesse voluto, avrebbe fatto di voi una sola nazione. Ma [vi fece così] per provarvi in ciò che vi ha dato. Concorrete allora [alle] beneficenze. Verso Dio sarà il vostro ritorno a tutti. ~ Vi notificherà allora ciò su cui divergevate.

وَأَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ، مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ، وَمُهَيۡمِنًا[1] عَلَيۡهِ. فَٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ. وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡ [...] عَمَّا جَآءَكَ مِنَ ٱلۡحَقِّ. لِكُلّٖ جَعَلۡنَا مِنكُمۡ شِرۡعَةٗ[2] وَمِنۡهَاجٗا. وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ، لَجَعَلَكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ. وَلَٰكِن [...] لِّيَبۡلُوَكُمۡ فِي مَآ ءَاتَىٰكُمۡ. فَٱسۡتَبِقُواْ [...] ٱلۡخَيۡرَٰتِ. إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗا. ~ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ.

E-112/5:49. [Noi ti abbiamo comandato:] «Giudica tra loro secondo ciò che Dio ha fatto scendere, e non seguire i loro desideri. Premunisciti affinché non ti sovvertano da una parte di ciò che Dio ha fatto scendere su di te. Se si allontanano [dal giudizio sceso], sappi che Dio vuole affliggerli per una parte dei loro errori». Molti umani sono prevaricatori.

[...] وَأَنِ: «ٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ، وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡ. وَٱحۡذَرۡهُمۡ أَن يَفۡتِنُوكَ عَنۢ بَعۡضِ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيۡكَ. فَإِن تَوَلَّوۡاْ [...]، فَٱعۡلَمۡ أَنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعۡضِ ذُنُوبِهِمۡ». وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ لَفَٰسِقُونَ.

---

[1] 1) لِلسُّحُتِ، لِلسَّحْتِ، لِلسَّحَتِ، لِلسِّحْتِ ♦ T1) illeciti guadagni (Piccardo). Partendo dall'ebraico *sehi* in Lm 3:45, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 229) traduce: immondizie. Questo farebbe soprattutto allusione alla corruzione dei giudici; cf. Es 23:8; Dt 27:25 ♦ A1) Abrogato dal versetto 112/5:48 o 49.

[2] 1) وَاخْشَوْنِي ♦ T1) erano perfetti (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 230). T2) Vedere la nota di 89/3:79. T3) Il termine *Ahbar* ritorna quattro volte nel Corano (vedere l'indice sotto questa parola). Proviene dall'ebraico e significa compagno; designa anche un membro di una setta che possiede conoscenze religiose. Lo traduciamo con dottori.

[3] 1) وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ = وأنزل الله على بني إسرائيل 2) وَالْجُرُوحُ 3) أَنِ النَّفْسُ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالأَنْفُ بِالأَنْفِ وَالأُذُنُ بِالأُذُنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحُ 4) وأنِ الجروحُ قِصَاصٌ ومن 5) يتصدق به فإنه كَفَّارَته ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:178. R2) Si trova lo stesso termine nella Bibbia: Es 21:30, 29:33, 36, 30:10, ecc. ♦ T1) L'espressione *naso per naso* non si trova nella Bibbia. Partendo dall'ebraico *anaf*, ed invocando il comando di Gesù in Mt 5:22 e 38-38, di cui il Corano prende esplicitamente il contrario, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 230) traduce: collera per collera.

[4] 1) وَمَوْعِظَةٌ ♦ R1) Cf. Mt 5:17-19.

[5] 1) وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ، وَلْيَحْكُمَ أَهْلُ، وَأنْ لِيَحْكُمَ أَهْلُ، وَأنِ احكُمْ أَهْلَ

[6] 1) وَمُهَيْمَنًا 2) شَرْعَةً ♦ T1) una via ed un percorso (Piccardo). Il termine ebraico *minhag* si trova in 2 R 9:20 nel senso di modo di guidare.

E-112/5:50[1]. Ricercano il giudizio dell'epoca dell'ignoranza?[T1] Chi ha un migliore giudizio che Dio per gente convinta?

أَفَحُكْمَ[1] ٱلْجَٰهِلِيَّةِ يَبْغُونَ[2]؟ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ؟

E-112/5:51[2]. [---] O voi che avete creduto! Non prendete i giudei ed i nazareni come alleati.[T1] Sono alleati gli uni degli altri. Chiunque di voi si allea a loro è di loro. ~ Dio non dirige la gente oppressiva.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَتَّخِذُواْ ٱلْيَهُودَ وَٱلنَّصَٰرَىٰٓ أَوْلِيَآءَ. بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ. وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ، فَإِنَّهُۥ مِنْهُمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-112/5:52[3]. Vedrai allora che quelli che hanno una malattia[T1] nei loro cuori si accelerano verso di loro. Dicono: «Temiamo che il [cattivo] volgimento di fortuna ci affligga». Forse Dio farà venire la conquista o un ordine da parte sua, ed allora rimpiangeranno ciò che tennero segreto nelle loro anime.

فَتَرَى[1] ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يُسَٰرِعُونَ[2] فِيهِمْ. يَقُولُونَ: «نَخْشَىٰٓ أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٌ [...]». فَعَسَى ٱللَّهُ أَن يَأْتِيَ بِٱلْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِندِهِۦ، فَيُصْبِحُواْ[3] عَلَىٰ مَآ أَسَرُّواْ فِيٓ أَنفُسِهِمْ نَٰدِمِينَ[4].

E-112/5:53[4]. Quelli che hanno creduto dicono: «Sono questi qui che hanno giurato per Dio, con forti giuramenti, che sono con voi?» Le loro opere sono fallite, e sono diventati perdenti.

وَيَقُولُ[1] ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ: «أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقْسَمُواْ بِٱللَّهِ، جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ، إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ؟!» حَبِطَتْ[2] أَعْمَٰلُهُمْ، فَأَصْبَحُواْ خَٰسِرِينَ.

E-112/5:54[5]. O voi che avete creduto! Chiunque tra voi abiura la propria religione [non nuocerà a Dio]. Dio farà venire gente che egli ama e che l'amano, umile verso i credenti, fiera contro i miscredenti, che lotta nel sentiero di Dio, e non teme il biasimo di alcun biasimatore. Ecco il favore di Dio. Egli lo dà a chi vuole. ~ Dio è largo, conoscitore.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! مَن يَرْتَدَّ[1] مِنكُمْ عَن دِينِهِۦ [...]. فَسَوْفَ يَأْتِي ٱللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُۥٓ، أَذِلَّةٍ[2] عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ، أَعِزَّةٍ[3] عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ، يُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَآئِمٍ. ذَٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ. يُؤْتِيهِ[4] مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ، عَلِيمٌ.

E-112/5:55[6]. Il vostro alleato è solamente Dio, ed anche il suo inviato, e quelli che hanno creduto, elevano la preghiera e danno la decima, mentre si inginocchiano.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ[1] ٱللَّهُ، وَرَسُولُهُۥ، وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، ٱلَّذِينَ[2] يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ، وَيُؤْتُونَ[3] ٱلزَّكَوٰةَ، وَهُمْ رَٰكِعُونَ.

E-112/5:56. Chiunque si allea a Dio, al suo inviato, ed a quelli che hanno creduto, [Dio li soccorrerà]. La coalizione di Dio sarà la vincitrice.

وَمَن يَتَوَلَّ ٱللَّهَ، وَرَسُولَهُۥ، وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ [...]. فَإِنَّ حِزْبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ.

E-112/5:57[7]. O voi che avete creduto! Non prendete come alleati quelli che hanno preso la vostra religione in ridicolo e come gioco, tra coloro ai quali il libro fu dato prima di voi ed i miscredenti. Temete Dio. ~ Se eravate credenti.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَتَّخِذُواْ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَكُمْ هُزُوًا[1] وَلَعِبًا، مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ وَٱلْكُفَّارَ[2]، أَوْلِيَآءَ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ.

E-112/5:58[8]. Quando chiamate alla preghiera, essi la prendono in ridicolo e come gioco. ~ Ciò perché è gente che non ragiona.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ، ٱتَّخَذُوهَا هُزُوًا[1] وَلَعِبًا[2]. ~ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ.

E-112/5:59[9]. Dì: «O gente del libro! Vi vendicate di noi solamente perché abbiamo creduto in Dio, in ciò che è sceso verso di noi, ed in ciò che è sceso prima? ~ E che la maggioranza di voi sono prevaricatori?».

قُلْ: «يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ! هَلْ تَنقِمُونَ[1] مِنَّآ إِلَّآ أَنْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ، وَمَآ أُنزِلَ[2] إِلَيْنَا، وَمَآ أُنزِلَ[2] مِن قَبْلُ؟ ~ وَأَنَّ[3] أَكْثَرَكُمْ فَٰسِقُونَ؟»

E-112/5:60[10]. Dì: «Vi notifico io ciò che è peggio di questo, come retribuzione da Dio? Quello che Dio ha maledetto, contro di cui è stato in collera, di cui ha fatto le scimmie ed i maiali,[R1] e chi ha adorato gli idoli. Quelli hanno la peggiore situazione, e sono i più smarriti dal retto sentiero».

قُلْ: «هَلْ أُنَبِّئُكُم[1] بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكَ، مَثُوبَةً[2] عِندَ ٱللَّهِ؟ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ، وَغَضِبَ عَلَيْهِ، وَجَعَلَ مِنْهُمُ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ[3]، وَعَبَدَ ٱلطَّٰغُوتَ[4] [5]. أُوْلَٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا، وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ».

E-112/5:61. Quando vengono a voi, dicono: «Abbiamo creduto». Mentre essi sono entrati con la miscredenza e sono usciti con essa. ~ Dio sa meglio ciò che essi tacevano.

وَإِذَا جَآءُوكُمْ، قَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا». وَقَد دَّخَلُواْ بِٱلْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُواْ بِهِۦ. ~ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُواْ يَكْتُمُونَ.

---

1. 1) أَبِحُكْمِ، أَفَحَكَمَ، أَفَحُكْمُ 2) تَبْغُونَ ♦ T1) l'epoca preislamica. Troviamo la stessa espressione in AT 17:29-30.
2. T1) Vedere la nota di 87/2:62.
3. 1) فيرى 2) يُسْرِعون 3) فَيُصبح الفُسّاقُ، فَتُصبح الفُسّاقُ 4) نَدِمين ♦ T1) Partendo dal termine *marad* in Gios 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28 e vol. 3, p. 237) traduce: ribellione.
4. 1) وَيَقُولَ، يَقُولُ 2) حَبَطَتْ
5. 1) يَرْتَدِدْ 2) أَذِلَّةً 3) غُلُظٍ، غُلظاءَ، أَعِزَّةً 4) يُوْتِيهِ
6. 1) مولاكم 2) والَّذِينَ 3) وَيُوتُونَ
7. 1) هُزًّا، هُزْوًا، هُزْءًا، هُزُوًا 2) من الذين أشركوا، من قبلكم ومن الْكُفَّارِ، مِنْ قَبْلِكُمْ وَمن
8. 1) هُزًّا، هُزْوًا، هُزْءًا، هُزُوًا 2) وَلِعْبًا
9. 1) تَنْقَمُونَ 2) أَنزل
10. 1) أُنَبِّيكُمْ، أُنبِئُكُمْ 2) مَثْوَبَةً 3) من غضب الله عليهم وجعلهم قردة وخنازير = من لعنه ... والخنازير 4) ومَن عبد الطاغوت، وعُبِدت الطاغوت، وعبدوا الطاغوت، وعَبُدَ الطاغوتِ، وعابدي الطاغوت، وعبدة الطاغوت، وأعبُدَ الطاغوت، وعبيد الطاغوت، وعُبَّاد الطاغوت 5) الشيطان، الطواغيت ♦ R1) Vedere la nota di 39/7:166.

E-112/5:62[1]. Vedi molti di loro accelerarsi nel peccato e nella trasgressione, e mangiare il fraudolento.[T1R1] ~ Che detestabile ciò che facevano!

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ[1]، وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّحْتَ[2]. ~ لَبِئْسَ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ!

E-112/5:63[2]. Se solamente i rabbini[T1] ed i dottori[T2] vietassero loro di dire bugie e di mangiare il fraudolento![T3] ~ Che detestabile ciò che facevano!

لَوْلَا يَنْهَىٰهُمُ ٱلرَّبَّٰنِيُّونَ[1] وَٱلْأَحْبَارُ عَن قَوْلِهِمُ ٱلْإِثْمَ[2] وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّحْتَ[3]! ~ لَبِئْسَ مَا كَانُواْ يَصْنَعُونَ[4]!

E-112/5:64[3]. I giudei dissero: «La mano di Dio è intralciata». Le loro mani siano intralciate, e siano maledetti per averlo detto. Anzi le sue mani sono estese, spendendo come vuole.[R1] Ciò che è sceso a te dal tuo Signore aumenterà a molti di loro la trasgressione e la miscredenza. Ed abbiamo lanciato tra loro l'inimicizia e l'odio fino al giorno della risurrezione. Ogni volta che hanno acceso un fuoco per la guerra, Dio l'ha estinto. E si sforzano a corrompere sulla terra. ~ Dio non ama i corruttori.

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ: «يَدُ ٱللَّهِ مَغْلُولَةٌ». غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ، وَلُعِنُواْ[1] بِمَا قَالُواْ. بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ[2]، يُنفِقُ كَيْفَ يَشَآءُ. وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا. وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ ٱلْعَدَٰوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ. كُلَّمَآ أَوْقَدُواْ نَارًا لِّلْحَرْبِ، أَطْفَأَهَا[3] ٱللَّهُ. وَيَسْعَوْنَ فِي ٱلْأَرْضِ فَسَادًا. ~ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِينَ.

E-112/5:65[4]. Se la gente del libro avesse creduto e temuto, avremmo espiato le loro malefatte, e li avremmo fatto entrare nei giardini della letizia.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَوْاْ، لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ[1]، وَلَأَدْخَلْنَٰهُمْ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ.

E-112/5:66. Se si fossero conformati alla Torah, al Vangelo, ed a ciò che è sceso verso di loro dal loro Signore, avrebbero mangiato dal di sopra di loro e da sotto i loro piedi. C'è una nazione moderata. Ma molti di loro, che malefico ciò che fanno!

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُواْ ٱلتَّوْرَىٰةَ، وَٱلْإِنجِيلَ، وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِم مِّن رَّبِّهِمْ، لَأَكَلُواْ مِن فَوْقِهِمْ وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِم. مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ. وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ، سَآءَ مَا يَعْمَلُونَ!

E-112/5:67[5]. O inviato! Comunica [tutto] ciò che è sceso a te da parte del tuo Signore. Se non lo fai, allora non avrai comunicato il suo invio. Dio ti protegga dagli umani. Dio non dirige la gente miscredente.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ! بَلِّغْ [...] مَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ[1]. وَإِن لَّمْ تَفْعَلْ، فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُۥ[2]. وَٱللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ.

E-112/5:68[6]. Dì: «O gente del libro! Non vi attenete a niente finché applichiate la Torah, il Vangelo, e ciò che è sceso verso di voi dal vostro Signore». Ciò che è sceso a te dal tuo Signore aumenterà a molti di loro la trasgressione e la miscredenza. ~ Non affliggerti allora per la gente miscredente.

قُلْ: «يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ! لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُواْ ٱلتَّوْرَىٰةَ، وَٱلْإِنجِيلَ، وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ». وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا. ~ فَلَا تَأْسَ[1] عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ.

E-112/5:69[7]. [---] Quelli che hanno creduto, i giudei, i sabeani, ed i nazareni,[T1] chiunque [tra loro] che ha creduto in Dio e nel giorno ultimo e ha fatto un'opera buona, ~ nessun timore per loro, e non saranno rattristati.[A1]

[---] إِنَّ ٱلَّذِينَ[1] ءَامَنُواْ، وَٱلَّذِينَ هَادُواْ، وَٱلصَّٰبِـُٔونَ[2]، وَٱلنَّصَٰرَىٰ، مَنْ ءَامَنَ [...] بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحًا، ~ فَلَا خَوْفٌ[3] عَلَيْهِمْ، وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ.

E-112/5:70[8]. [---] Noi abbiamo preso il patto dei figli di Israele, ed abbiamo inviato loro inviati. Ogni volta che un inviato venne da loro con ciò che le loro anime non desiderano, ~ smentirono un gruppo, ed uccidono un [altro] gruppo.[R1]

[---] لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ، وَأَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمْ رُسُلًا. كُلَّمَا جَآءَهُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنفُسُهُمْ، ~ فَرِيقًا كَذَّبُواْ[1]، وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ.

E-112/5:71[9]. Stimarono che non ci sarebbe stata una prova. Divennero allora ciechi e sordi, poi Dio gli perdonò. Poi molti di loro divennero ciechi e sordi. ~ Dio è veggente di ciò che fanno.

وَحَسِبُوٓاْ أَلَّا تَكُونَ[1] فِتْنَةٌ[2]. فَعَمُواْ[3] وَصَمُّواْ[4]، ثُمَّ تَابَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ. ثُمَّ عَمُواْ[5] وَصَمُّواْ[4] كَثِيرٌ[6] مِّنْهُمْ. ~ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ.

---

[1] 1) وَالْعِدْوَانِ 2) السَّحْتَ، السِّحُتَ، السُّحُتَ ♦ T1) guadagno illecito (Hamidullah). Partendo dall'ebraico *sehi* in Lm 3:45, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 229 e 247) traduce: immondizie ♦ R1) Questo versetto si riferisce soprattutto alla corruzione dei giudici; cf. Es 23:8; Dt 27:25.

[2] 1) الرِّبِيِّيُّونَ 2) العدوان 3) السَّحْتَ، السِّحُتَ، السُّحُتَ 4) يعملون ♦ T1) Vedere la nota di 89/3:79. T2) Vedere la nota di 112/5:44. T3) Vedere la nota di 112/5:62

[3] 1) وَلُعْنُوا 2) مَبْصُوطَتَانِ، بَسِيْطَتَانِ، بُسْطَتَانِ، بُسُطَانِ، بُسْطَانِ 3) أَطْفَاهَا ♦ R1) Cf. Ps 104:27-28, 145:15-16.

[4] 1) سَيِّيَاتِهِمْ

[5] 1) قراءة شيعية: يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بلغ ما انزل اليك من ربك في علي 2) رسالاته

[6] 1) تَسَ

[7] 1) يأيها الذين 2) وَالصَّابُونَ، وَالصَّابِيُونَ، وَالصَّابِئِينَ 3) خَوْفِ، خَوْفُ ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:62 ♦ A1) Abrogato dal versetto 89/3:85.

[8] 1) كَذَّبُوهو ♦ R1) Cf. Mt 21:33-39.

[9] 1) تَكُونُ 2) فِتْنَةً 3) فَعُمُوا 4) وَصُمُّوا 5) عُمُوا 6) كَثِيراً

E-112/5:72[1]. [---] Hanno miscreduto quelli che hanno detto: «Dio è il Messia, figlio di Maria». Ora, il Messia ha detto: «O figli di Israele! Adorate Dio, il mio Signore ed il vostro Signore.[R1] Chiunque associa a Dio,[R2] Dio gli ha proibito il giardino, ed il suo rifugio sarà il fuoco. ~ Gli oppressivi non avranno soccorritori».

[---] لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ: «إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْمَسِيحُ، ٱبْنُ مَرْيَمَ». وَقَالَ ٱلْمَسِيحُ: «يَٰبَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ! ٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ، رَبِّي وَرَبَّكُمْ. إِنَّهُۥ مَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ، فَقَدْ حَرَّمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ ٱلْجَنَّةَ، وَمَأْوَىٰهُ[1] ٱلنَّارُ. ~ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ».

E-112/5:73. Hanno miscreduto quelli che hanno detto: «Dio è il terzo di tre». Ora, non vi è dio che un solo dio. Se non si astengono da ciò che dicono, un castigo doloroso toccherà quelli di loro che hanno miscreduto.

لَّقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ: «إِنَّ ٱللَّهَ ثَالِثُ ثَلَٰثَةٍ». وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّآ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ. وَإِن لَّمْ يَنتَهُواْ عَمَّا يَقُولُونَ، لَيَمَسَّنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

E-112/5:74. Non si pentono a Dio e gli chiedono perdono? ~ Dio è perdonatore, misericorde.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى ٱللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُۥ؟ ~ وَٱللَّهُ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-112/5:75[2]. Il Messia, figlio di Maria, è solamente un inviato prima del quale gli inviati sono passati, e sua madre è una veritiera. Entrambi mangiavano il nutrimento. Guarda come evidenziamo loro i segni! ~ Poi guarda come sono pervertiti!

مَّا ٱلْمَسِيحُ، ٱبْنُ مَرْيَمَ، إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ ٱلرُّسُلُ[1]، وَأُمُّهُۥ صِدِّيقَةٌ. كَانَا يَأْكُلَانِ[2] ٱلطَّعَامَ. ٱنظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ ٱلْأَيَٰتِ! ~ ثُمَّ ٱنظُرْ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ[3]!

E-112/5:76[3]. Dì: «Adorate, fuori di Dio, ciò che non possiede per voi né nocumento né profitto?»[R1] ~ Dio è l'uditore, il conoscitore.

قُلْ: «أَتَعْبُدُونَ، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا؟» ~ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلسَّمِيعُ، ٱلْعَلِيمُ.

E-112/5:77. [---] Dì: «O gente del libro! Non esagerate nella vostra religione [e non dite] altro che la verità. Non seguite i desideri di gente che si è smarrita prima, ha smarrito molti, e si è smarrita dal retto sentiero».

[---] قُلْ: «يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ! لَا تَغْلُواْ فِي دِينِكُمْ [...] غَيْرَ ٱلْحَقِّ، وَلَا تَتَّبِعُوٓاْ أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّواْ مِن قَبْلُ، وَأَضَلُّواْ كَثِيرًا، وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ».

E-112/5:78[4]. [---] Quelli che hanno miscreduto tra i figli di Israele sono stati maledetti dalla lingua di Davide[R1] e di Gesù, figlio di Maria.[R2] ~ Ciò perché disobbedirono e trasgredivano.

[---] لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۢ بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُۥدَ وَعِيسَى، ٱبْنِ مَرْيَمَ. ~ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعْتَدُونَ.

E-112/5:79[5]. Non si vietavano ciò che hanno fatto di ripugnante. ~ Che detestabile ciò che facevano!

كَانُواْ لَا يَتَنَاهَوْنَ[1] عَن مُّنكَرٍ فَعَلُوهُ. ~ لَبِئْسَ مَا كَانُواْ يَفْعَلُونَ!

E-112/5:80. Vedi molti di loro allearsi a quelli che hanno miscreduto. Che detestabile ciò che le loro anime hanno anticipato per se stessi, corrucciando Dio contro di loro. Saranno eternamente nel castigo.

تَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ، أَن سَخِطَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ. وَفِي ٱلْعَذَابِ هُمْ خَٰلِدُونَ.

E-112/5:81. Se credessero in Dio, nel Profeta ed in ciò che è sceso verso di lui, non li prenderebbero come alleati. ~ Ma molti di loro sono prevaricatori.

وَلَوْ كَانُواْ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ، وَٱلنَّبِيِّ، وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِ، مَا ٱتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَآءَ. ~ وَلَٰكِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ.

E-112/5:82[6]. [---] Troverai che i più forti degli umani in inimicizia verso quelli che hanno creduto sono i giudei e quelli che hanno associato. E troverai che i più vicini in affetto verso quelli che hanno creduto sono quelli che dissero: «Noi siamo nazareni».[T1] Ciò perché ce ne sono preti[T2] e monaci, e che non si inorgogliscono.

[---] لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ ٱلنَّاسِ عَدَٰوَةً لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلْيَهُودَ وَٱلَّذِينَ أَشْرَكُواْ. وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ: «إِنَّا نَصَٰرَىٰ». ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيسِينَ وَرُهْبَانًا، وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ.

E-112/5:83[7]. Quando odono ciò che è sceso verso l'inviato, vedi i loro occhi traboccanti di lacrime, per ciò che hanno riconosciuto della verità. Dicono: «Signore nostro! Abbiamo creduto. ~ Iscrivici allora con i testimoni.

وَإِذَا سَمِعُواْ مَآ أُنزِلَ إِلَى ٱلرَّسُولِ، تَرَىٰٓ أَعْيُنَهُمْ[1] تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمْعِ، مِمَّا عَرَفُواْ مِنَ ٱلْحَقِّ. يَقُولُونَ: «رَبَّنَآ! ءَامَنَّا. ~ فَٱكْتُبْنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ.

E-112/5:84[8]. Perché non crederemmo in Dio, ed in ciò che ci è venuto dalla verità, mentre bramiamo che il nostro Signore ci faccia entrare con la gente virtuosa?»

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِٱللَّهِ، وَمَا جَآءَنَا مِنَ ٱلْحَقِّ[1]، وَنَطْمَعُ أَن يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلصَّٰلِحِينَ؟»

E-112/5:85[9]. Dio li retribuì, per ciò che dissero, con giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente. ~ Ecco la retribuzione dei benefattori.

فَأَثَٰبَهُمُ[1] ٱللَّهُ، بِمَا قَالُواْ، جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. ~ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْمُحْسِنِينَ.

---

1 1) وَمَاوَاهُ ♦ R1) Cf. Gv 20:17. R2) Cf. Mc 12:28-30.

2 1) رسلٌ 2) يَاكُلَانِ 3) يُوْفَكُونَ

3 R1) Cf. Ba 6:29 e 33-37.

4 R1) Cf. Ps 5:10, 69:22-28, 78:21-22, 109:17-18. R2) Cf. Mt 12:34 e cap. 23.

5 1) يَنتَهُوْنَ

6 T1) Vedere la nota di 87/2:62. T2) Il termine *qissisun*, tradotto con preti, proviene dal siriaco *qashisho*.

7 1) تُرَى أَعْيُنُهُمْ

8 1) وما أنزل علينا ربنا من الحق

9 1) فآتاهم، فأتاهم

E-112/5:86. Quelli che hanno miscreduto e smentito i nostri segni, ~ quelli sono la gente della Gehenna.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ.

E-112/5:87. O voi che avete creduto! Non proibite le buone cose che Dio vi ha permesso. [E non trasgredite. ~ Dio non ama i trasgressori].

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تُحَرِّمُواْ طَيِّبَٰتِ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكُمۡ. [وَلَا تَعۡتَدُوٓاْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ.]

E-112/5:88. Mangiate da ciò con cui Dio vi ha sostentati, ciò che è permesso, buono. ~ Temete Dio in cui credete.

وَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ، حَلَٰلًا، طَيِّبًا. ~ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ.

E-112/5:89[1]. [---] Dio non vi rimprovererà per la frivolezza nei vostri giuramenti. Ma vi rimprovererà per ciò [con cui] vi siete legati tramite giuramenti. La sua espiazione sarà allora di nutrire dieci indigenti, con il cibo mediano di cui nutrite la vostra gente, o di vestirli, o di affrancare una nuca [di schiavo]. Chiunque non trova, [dovrà] digiunare tre giorni.[T1] Ecco l'espiazione per i vostri giuramenti, quando avete giurato. Mantenete i vostri giuramenti. Così Dio vi evidenzia i suoi segni. ~ Forse ringrazierete!

[---] لَا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغۡوِ فِيٓ أَيۡمَٰنِكُمۡ. وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم[1] بِمَا عَقَّدتُّمُ[2] ٱلۡأَيۡمَٰنَ[3] [...]. فَكَفَّٰرَتُهُۥٓ إِطۡعَامُ عَشَرَةِ مَسَٰكِينَ مِنۡ أَوۡسَطِ مَا تُطۡعِمُونَ أَهۡلِيكُمۡ[4]، أَوۡ كِسۡوَتُهُمۡ[5]، أَوۡ تَحۡرِيرُ رَقَبَةٖ. فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ، [...] فَصِيَامُ[6] ثَلَٰثَةِ أَيَّامٖ[7]. ذَٰلِكَ كَفَّٰرَةُ أَيۡمَٰنِكُمۡ، إِذَا حَلَفۡتُمۡ. وَٱحۡفَظُوٓاْ أَيۡمَٰنَكُمۡ. كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ. ~ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ!

E-112/5:90[2]. [---] O voi che avete creduto! Il vino ed il gioco d'azzardo,[R1] le pietre alzate, e le frecce divinatorie sono solamente obbrobrio, opera di Satana. Evitatele allora. ~ Forse riuscirete!

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِنَّمَا ٱلۡخَمۡرُ، وَٱلۡمَيۡسِرُ، وَٱلۡأَنصَابُ، وَٱلۡأَزۡلَٰمُ رِجۡسٞ، مِّنۡ عَمَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِ. فَٱجۡتَنِبُوهُ. ~ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ!

E-112/5:91[3]. Satana vuole solamente suscitare tra voi l'inimicizia e l'odio, con il vino ed il gioco d’azzardo,[R1]e distogliervi dal ricordo di Dio e dalla preghiera. Ve[ne] astenete allora?

إِنَّمَا يُرِيدُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَن يُوقِعَ بَيۡنَكُمُ ٱلۡعَدَٰوَةَ وَٱلۡبَغۡضَآءَ، فِي ٱلۡخَمۡرِ وَٱلۡمَيۡسِرِ، وَيَصُدَّكُمۡ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَعَنِ ٱلصَّلَوٰةِ. فَهَلۡ أَنتُم مُّنتَهُونَ [...]؟

E-112/5:92. Obbedite a Dio ed obbedite all'inviato, e premunitevi. Se vi allontanate [dall'obbedienza], ~ sappiate allora che sul nostro inviato incombe solamente la comunicazione evidente.

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ، وَٱحۡذَرُواْ. فَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ [...]، ~ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ.

E-112/5:93[4]. Nessuna lagnanza su quelli che hanno creduto e hanno fatto le opere buone per ciò di cui si sono nutriti, quando hanno temuto, hanno creduto, e hanno fatto le opere buone, poi hanno temuto e hanno creduto, poi hanno temuto e hanno fatto del bene. ~ Dio ama i benefattori.[A1]

لَيۡسَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جُنَاحٞ فِيمَا طَعِمُوٓاْ، إِذَا مَا ٱتَّقَواْ، وَّءَامَنُواْ، وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ، ثُمَّ ٱتَّقَواْ وَّءَامَنُواْ، ثُمَّ ٱتَّقَواْ وَّأَحۡسَنُواْ. ~ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ.

E-112/5:94[5]. O voi che avete creduto! Dio vi proverà con qualche preda alla quale perverranno le vostre mani e le vostre lance, affinché Dio sappia chi lo teme nel segreto. ~ Chiunque trasgredisce, dopo di ciò, avrà un castigo doloroso.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَيَبۡلُوَنَّكُمُ ٱللَّهُ بِشَيۡءٖ مِّنَ ٱلصَّيۡدِ تَنَالُهُۥٓ[1] أَيۡدِيكُمۡ وَرِمَاحُكُمۡ، لِيَعۡلَمَ[2] ٱللَّهُ مَن يَخَافُهُۥ بِٱلۡغَيۡبِ. ~ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ، بَعۡدَ ذَٰلِكَ، فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٞ.

E-112/5:95[6]. O voi che avete creduto! Non uccidete la preda mentre siete in stato di proibizione.[T1] Chiunque tra voi la uccide deliberatamente, [la sua] retribuzione è simile a ciò che ha ucciso tra i bestiami, secondo il giudizio di due giusti tra voi, un’offerta che farà raggiungere la Kaaba,[T2] o un'espiazione nutrendo degli indigenti, o l'equivalente in digiuno, affinché assaggi la devastazione della sua vicenda. Dio ha graziato ciò che fu precedentemente. Chiunque ritorna, Dio si vendicherà di lui. ~ Dio è fiero, detentore di vendetta.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَقۡتُلُواْ ٱلصَّيۡدَ وَأَنتُمۡ حُرُمٞ. وَمَن قَتَلَهُۥ مِنكُم مُّتَعَمِّدٗا، [...] فَجَزَآءٞ مِّثۡلُ[1] مَا قَتَلَ مِنَ ٱلنَّعَمِ[2]، يَحۡكُمُ بِهِۦ ذَوَا[3] عَدۡلٖ مِّنكُمۡ، هَدۡيَۢا[4] بَٰلِغَ ٱلۡكَعۡبَةِ، أَوۡ كَفَّٰرَةٞ طَعَامُ[5] [6] مَسَٰكِينَ[7]، أَوۡ عَدۡلُ[8] ذَٰلِكَ صِيَامٗا، لِّيَذُوقَ وَبَالَ أَمۡرِهِۦ. عَفَا ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَ. وَمَنۡ عَادَ، فَيَنتَقِمُ ٱللَّهُ مِنۡهُ. ~ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ، ذُو ٱنتِقَامٍ.

E-112/5:96[7]. Vi sono permessi la preda ed il nutrimento del mare, un godimento per voi e per le carovane.[T1] E vi è proibita la preda della terra mentre state in stato di proibizione. ~ Temete Dio verso cui sarete radunati.

أُحِلَّ لَكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَحۡرِ وَطَعَامُهُۥ[1]، مَتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِلسَّيَّارَةِ. وَحُرِّمَ عَلَيۡكُمۡ صَيۡدُ[2] ٱلۡبَرِّ، مَا دُمۡتُمۡ[3] حُرُمٗا[4]. ~ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ.

---

1 1) يُؤَاخِذُكُمُ 2) عَقَدْتُمْ، عاقدتم 3) عَقّدَتْ الإيمانُ 4) أهاليكم 5) كأُسْوَتِهِمْ، كإِسْوَتِهِمْ، كُسْوَتُهُمْ 6) فصوم 7) أيام متتابعات ♦ T1) Variante: tre giorni consecutivi.

2 R1) Sulla base della Bibbia, dovrebbe essere bevanda inebriante. Vedere la nota di 87/2:219.

3 R1) Sulla base della Bibbia, dovrebbe essere bevanda inebriante. Vedere la nota di 87/2:219.

4 A1) Abrogato dai precedenti due versetti.

5 1) يناله 2) حتى يعلم، قراءة شيعية: لِيُعْلَمَ

6 1) فجزاءً مثلَ، فجزاءٌ مثلَ، فجزاءٌ مثلُ، فجزاؤه مثلِ، فجزاءُ مثلِ 2) النَّعْمِ 3) ذَو 4) هَدِيًا 5) كَفَّارَةُ طَعَامِ 6) طُعْمُ 7) مِسْكِينَ 8) عِدْلُ ♦ T1) in stato di consacrazione (Piccardo); in stato di sacralità (Zilio-Grandi); in pellegrinaggio (Guzzetti); perché siete un popolo sacro (Bonnet-Eymard, vol. 3, 187 e 266). T2) Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 267 e 299-302) sostiene che la Kaaba non è la costruzione quadrata che, alla Mecca, ripara la pietra nera, ma quella che si trova a Gerusalemme lungo la strada tra la casa della Vergine dove si addormentò ed il suo sepolcro di Getsemani.

7 1) وَطُعْمُهُ 2) وحرَّم عليكم صيدَ 3) دِمْتُمْ 4) حَرَمًا، حُرْمًا ♦ T1) viaggiatori (Piccardo); navigatori (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 267).

E-112/5:97[1]. [---] Dio ha fatto della Kaaba,[T1] la Casa proibita, una stazione per gli umani.[T2] [Parimenti] il mese proibito, l'offerta e le ghirlande.[R1] [---] Ciò affinché sappiate che Dio sa ciò che è nei cieli e ciò che è sulla terra, ~ e che Dio è conoscitore di ogni cosa.

[---] جَعَلَ ٱللَّهُ ٱلۡكَعۡبَةَ، ٱلۡبَيۡتَ ٱلۡحَرَامَ، قِيَمًا[1] لِّلنَّاسِ. [...] وَٱلشَّهۡرَ ٱلۡحَرَامَ، وَٱلۡهَدۡيَ، وَٱلۡقَلَٰٓئِدَ. [---] ذَٰلِكَ لِتَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ، ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ.

E-112/5:98. Sappiate che Dio è forte in punizione, ~ e che Dio è perdonatore, misericorde.

ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ، ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-112/5:99[2]. Incombe sull'inviato solamente la comunicazione.[A1] ~ Dio sa ciò che fate apparire e ciò che tacete.

مَّا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ. ~ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُبۡدُونَ وَمَا تَكۡتُمُونَ.

E-112/5:100. Dì: «Il cattivo ed il buono non sono uguali, anche se la molteplicità del cattivo ti stupisce. Temete Dio, o dotati d'intelletto! ~ Forse riuscirete!»

قُل: «لَّا يَسۡتَوِي ٱلۡخَبِيثُ وَٱلطَّيِّبُ، وَلَوۡ أَعۡجَبَكَ كَثۡرَةُ ٱلۡخَبِيثِ. فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ، يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ! ~ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ!»

E-112/5:101[3]. [---] O voi che avete creduto! Non chiedete su cose che, se vi apparvero, vi farebbero male. Se chiedete a loro proposito, quando il Corano è sceso, vi apparirebbero. Dio l'ha graziato. ~ Dio è perdonatore, magnanimo.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَسۡـَٔلُواْ عَنۡ أَشۡيَآءَ، إِن تُبۡدَ[1] لَكُمۡ، تَسُؤۡكُمۡ[2]. وَإِن تَسۡـَٔلُواْ عَنۡهَا حِينَ يُنَزَّلُ[3] ٱلۡقُرۡءَانُ، تُبۡدَ لَكُمۡ. عَفَا ٱللَّهُ عَنۡهَا. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٌ، حَلِيمٞ.

E-112/5:102. Una gente prima di voi aveva chiesto [su di] esse, poi ci hanno miscreduto.

قَدۡ سَأَلَهَا [...] قَوۡمٞ مِّن قَبۡلِكُمۡ، ثُمَّ أَصۡبَحُواْ بِهَا كَٰفِرِينَ.

E-112/5:103[4]. [---] Dio non ha fatto né Bahirah, né Saibah, né Wasilah, né Ham.[T1] Ma quelli che hanno miscreduto favoleggiano la menzogna su Dio. ~ La maggioranza di loro non ragionano.

[---] مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنۢ بَحِيرَةٖ، وَلَا سَآئِبَةٖ[1]، وَلَا وَصِيلَةٖ، وَلَا حَامٖ[2]. وَلَٰكِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ. ~ وَأَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ[3].

E-112/5:104. [---] Quando si dice loro: «Venite verso ciò che Dio ha fatto scendere e verso l'inviato», dicono: «Ciò che abbiamo trovato dai nostri padri ci basta» . ~ Anche se i loro padri non ragionano per niente e non sono diretti, [li seguono]?

[---] وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ: «تَعَالَوۡاْ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ»، قَالُواْ: «حَسۡبُنَا مَا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَآ». ~ أَوَلَوۡ كَانَ ءَابَآؤُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ شَيۡـٔٗا، وَلَا يَهۡتَدُونَ [...]؟

E-112/5:105[5]. O voi che avete creduto! Siete responsabili di voi stessi.[A1] Quello che si è smarrito non vi nuocerà, quando vi siete diretti. Verso Dio sarà il vostro ritorno a tutti. ~ Vi notificherà allora ciò che facevate.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! عَلَيۡكُمۡ أَنفُسَكُمۡ[1]. لَا يَضُرُّكُم[2] مَّن ضَلَّ، إِذَا ٱهۡتَدَيۡتُمۡ. إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗا. ~ فَيُنَبِّئُكُم[3] بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ.

E-112/5:106[6]. [---] O voi che avete creduto! Quando la morte si presenta ad uno di voi, [richiedete] la testimonianza, al tempo del testamento, di due giusti tra voi, o altri due che voi,[A1] se vi attivate sulla terra e l'afflizione della morte vi affligga. Trattenetelì dopo la preghiera. Giureranno allora per Dio, se dubitate: «Non baratteremo [la falsificazione della nostra testimonianza] con un prezzo, anche se fosse un parente, e non taceremo la testimonianza di Dio. ~ Saremmo allora tra i peccatori».

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! [...] شَهَٰدَةُ[1] بَيۡنِكُمۡ، إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ، حِينَ ٱلۡوَصِيَّةِ، ٱثۡنَانِ ذَوَا عَدۡلٖ مِّنكُمۡ. أَوۡ ءَاخَرَانِ مِنۡ غَيۡرِكُمۡ، إِنۡ أَنتُمۡ ضَرَبۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ، فَأَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةُ ٱلۡمَوۡتِ. تَحۡبِسُونَهُمَا مِنۢ بَعۡدِ ٱلصَّلَوٰةِ. فَيُقۡسِمَانِ بِٱللَّهِ، إِنِ ٱرۡتَبۡتُمۡ: «لَا نَشۡتَرِي بِهِۦ [...] ثَمَنٗا، وَلَوۡ كَانَ ذَا قُرۡبَىٰ، وَلَا نَكۡتُمُ شَهَٰدَةَ ٱللَّهِ[2]. ~ إِنَّآ إِذٗا لَّمِنَ ٱلۡأٓثِمِينَ».

E-112/5:107[7]. Se si scopre che questi due hanno commesso un peccato, altri due prendano il loro posto,[A1] tra i primi contro cui il peccato è stato commesso.[T1] Giureranno allora per Dio: «La nostra testimonianza è più giusta della loro testimonianza, e noi non trasgrediremo. ~ Saremmo allora tra gli oppressivi».[R1]

فَإِنۡ عُثِرَ عَلَىٰٓ أَنَّهُمَا ٱسۡتَحَقَّآ إِثۡمٗا، فَـَٔاخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا، مِنَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَحَقَّ[1] عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَوۡلَيَٰنِ[2]. فَيُقۡسِمَانِ بِٱللَّهِ: «لَشَهَٰدَتُنَآ أَحَقُّ مِن شَهَٰدَتِهِمَا، وَمَا ٱعۡتَدَيۡنَآ. ~ إِنَّآ إِذٗا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ».

E-112/5:108. Ciò è più appropriato [affinché] apportino una testimonianza vera, o temano che giuramenti siano respinti dopo i loro giuramenti. Temete Dio ed udite. ~ Dio non dirige la gente prevaricatrice.

ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ [...] أَن يَأۡتُواْ بِٱلشَّهَٰدَةِ عَلَىٰ وَجۡهِهَآ، أَوۡ يَخَافُوٓاْ أَن تُرَدَّ أَيۡمَٰنُۢ بَعۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ. وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱسۡمَعُواْ. ~ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ.

---

1 1) قِيَماً، قَيِّماً ♦ T1) Vedere la nota di 112/5:95. T2) un luogo di preghiera per gli uomini (Piccardo). Partendo dal siriaco, Luxenberg (p. 98) traduce: patto per gli umani ♦ R1) Vedere la nota di 112/5:2.

2 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

3 1) تَبْدُ، يَبْدُ (2 تَسُؤْكُمْ: قراءة شيعية: لا تَسْئَلُوا عَنْ أَشْياءَ لَمْ تُبْدَ لَكُمْ إِنْ تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ (3 يَسُؤْكُمْ، تَسُوْكُمْ، يُنْزَل

4 1) سَايِبَةٍ (2 حَامي (3 يفقهون ♦ T1) Bestie feticci volontariamente lasciate in libertà: Bahirah: cammella che ha partorito cinque volte; Saibah: cammella destinata al servizio di un dio; Wasilah: pecora con parti gemellari; Ham: cammello stallone che è stato montato dieci volte.

5 1) أَنْفُسُكُمْ (2 يَضِرْكُمْ، يَضُرْكُمْ، يَضيرُكُمْ (3 فَيُنَبِّيُكُمْ ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

6 1) شَهَادَةٌ (2 شَهَادَه، شهادةً اللهَ ♦ A1) Abrogato dal versetto 99/65:2 che proibisce di prendere testimoni non-musulmani.

7 1) اِسْتُحِقَّ (2 الْأَوَّلَيْن، الْأَوَّلِيينَ، الْأَوَّلِينَ، الْأَوَّلَانِ ♦ T1) scelti tra [i parenti prossimi] di quanti accampano diritti (Piccardo); i due parenti più prossimi tra gli aventi diritto (Zilio-Grandi); scelti fra quelli che hanno attestato il vero contro i primi due e che sono i parenti più vicini (Guzzetti) ♦ A1) Abrogato dal versetto 92/4:15 e 99/65:2 ♦ R1) Dt 19:15-21.

E-112/5:109[1]. [---] [Ricorda] il giorno in cui Dio riunirà gli inviati e dirà: «Che cosa vi è stato risposto?» Diranno: «Non abbiamo alcuna conoscenza. ~ Sei tu il conoscitore dei segreti».

[---] [...] يَوۡمَ يَجۡمَعُ ٱللَّهُ ٱلرُّسُلَ فَيَقُولُ: «مَاذَآ أُجِبۡتُمۡ[1]؟!» قَالُواْ: «لَا عِلۡمَ لَنَآ. ~ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ».

E-112/5:110[2]. [---] [Ricorda] quando Dio disse: «O Gesù, figlio di Maria! Ricorda la mia grazia verso di te e verso tua madre quando ti ho fortificato con lo spirito del santo,[R1] parlando agli umani nella culla come un adulto.[R2] E quando ti ho insegnato la scrittura, la saggezza, la Torah ed il Vangelo. E quando creavi da argilla [una creatura] come la figura di un uccello con il mio permesso,[R3] poi ci soffiavi e diventava un uccello con il mio permesso. E quando guarivi il cieco-nato[R4] ed il lebbroso con il mio permesso.[R5] E quando facevi uscire i morti [dalle tombe] con il mio permesso.[R6] E quando ho trattenuto i figli di Israele da te, quando venivi a loro con le evidenze, ma quelli di loro che hanno miscreduto dissero: ~ "È solamente stregoneria evidente"».[R7]

[---][...] إِذۡ قَالَ ٱللَّهُ: «يَٰعِيسَى، ٱبۡنَ مَرۡيَمَ! ٱذۡكُرۡ نِعۡمَتِي عَلَيۡكَ وَعَلَىٰ وَٰلِدَتِكَ إِذۡ أَيَّدتُّكَ[1] بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِ[2] تُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلۡمَهۡدِ، وَكَهۡلٗا. وَإِذۡ عَلَّمۡتُكَ ٱلۡكِتَٰبَ، وَٱلۡحِكۡمَةَ، وَٱلتَّوۡرَىٰةَ، وَٱلۡإِنجِيلَ. وَإِذۡ تَخۡلُقُ مِنَ ٱلطِّينِ [...] كَهَيۡـَٔةِ[3] ٱلطَّيۡرِ[4] بِإِذۡنِي، فَتَنفُخُ فِيهَا[5] فَتَكُونُ[6] طَيۡرَۢا[7] بِإِذۡنِي. وَتُبۡرِئُ ٱلۡأَكۡمَهَ وَٱلۡأَبۡرَصَ بِإِذۡنِي. وَإِذۡ تُخۡرِجُ ٱلۡمَوۡتَىٰ [...] بِإِذۡنِي. وَإِذۡ كَفَفۡتُ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَنكَ، إِذۡ جِئۡتَهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ، فَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ: ~ "إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ[8] مُّبِينٞ"».

E-112/5:111[3]. [Ricorda] quando ho rivelato agli apostoli: «Credete in me e nel mio inviato».[R1] Dissero: «Abbiamo creduto, sii testimone che siamo sottomessi» [T1].

[...] وَإِذۡ أَوۡحَيۡتُ إِلَى ٱلۡحَوَارِيِّـۧنَ [...] أَنۡ: «ءَامِنُواْ بِي وَبِرَسُولِي». قَالُوٓاْ: «ءَامَنَّا، وَٱشۡهَدۡ بِأَنَّنَا مُسۡلِمُونَ».

E-112/5:112[4]. [Ricorda] quando gli apostoli dissero: «O Gesù, figlio di Maria, puoi [chiedere al] tuo Signore di fare scendere dal cielo su di noi un banchetto?»[R1] Disse: «Temete Dio. ~ Se eravate credenti».

[...] إِذۡ قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ: «يَٰعِيسَى، ٱبۡنَ مَرۡيَمَ! هَلۡ يَسۡتَطِيعُ [...] رَبُّكَ[1] أَن يُنَزِّلَ[2] عَلَيۡنَا مَآئِدَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ؟» قَالَ: «ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. ~ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ».

E-112/5:113[5]. Dissero: «Ne vogliamo mangiare, affinché i nostri cuori si rassicurino, che sappiamo che sei veritiero nei nostri confronti, ~ ed affinché ne siamo tra i testimoni».

قَالُواْ: «نُرِيدُ أَن نَّأۡكُلَ مِنۡهَا، وَتَطۡمَئِنَّ قُلُوبُنَا، وَنَعۡلَمَ[1] أَن قَدۡ صَدَقۡتَنَا، ~ وَنَكُونَ[2] عَلَيۡهَا مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ».

E-112/5:114[6]. Gesù, figlio di Maria, disse: «O Dio, nostro Signore! Fai scendere dal cielo su di noi un banchetto che sia una festa[T1] per noi, per il primo tra noi e per l'ultimo, ed un segno da parte tua. Sostentaci. ~ Sei il migliore dei sostentatori».

قَالَ عِيسَى، ٱبۡنُ مَرۡيَمَ: «ٱللَّهُمَّ رَبَّنَآ! أنزِلۡ عَلَيۡنَا مَآئِدَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ تَكُونُ[1] لَنَا عِيدٗا، لِّأَوَّلِنَا وَءَاخِرِنَا[2]، وَءَايَةٗ مِّنكَ. وَٱرۡزُقۡنَا. ~ وَأَنتَ[3] خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ».

E-112/5:115[7]. Dio disse: «Lo farò scendere su di voi. Chiunque tra voi miscrede dopo di ciò, lo castigherò con un castigo con cui non ho castigato nessuno dei mondi».

قَالَ ٱللَّهُ: «إِنِّي مُنَزِّلُهَا[1] عَلَيۡكُمۡ. فَمَن يَكۡفُرۡ بَعۡدُ مِنكُمۡ، فَإِنِّيٓ أُعَذِّبُهُۥ عَذَابٗا لَّآ أُعَذِّبُهُۥٓ أَحَدٗا مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ».

E-112/5:116[8]. [Ricorda] quando Dio disse: «O Gesù, figlio di Maria! Sei tu che hai detto agli umani: "Prendete me e mia madre, come due dei, fuori di Dio"?»[R1] Disse: «Sii esaltato! Non mi appartiene il dire ciò a cui non ho diritto. Se l'avessi detto, l'avresti allora saputo. Sai ciò che è in me, ed io non so ciò che è in te. ~ Sei tu il conoscitore dei segreti.

[...] وَإِذۡ قَالَ ٱللَّهُ: «يَٰعِيسَى، ٱبۡنَ مَرۡيَمَ! ءَأَنتَ قُلۡتَ لِلنَّاسِ: "ٱتَّخِذُونِي وَأُمِّيَ إِلَٰهَيۡنِ، مِن دُونِ ٱللَّهِ"؟» قَالَ: «سُبۡحَٰنَكَ! مَا يَكُونُ لِيٓ أَنۡ أَقُولَ مَا لَيۡسَ لِي بِحَقٍّ. إِن كُنتُ قُلۡتُهُۥ فَقَدۡ عَلِمۡتَهُۥ. تَعۡلَمُ مَا فِي نَفۡسِي، وَلَآ أَعۡلَمُ مَا فِي نَفۡسِكَ. ~ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ[1] ٱلۡغُيُوبِ[2].

E-112/5:117[9]. Io ho detto loro solamente ciò che mi avevi ordinato: "Adorate Dio, il mio Signore ed il vostro Signore". Fui testimone su di loro finché stai tra loro. Quando mi hai richiamato, tu eri l'osservatore su di loro. ~ Sei testimone su ogni cosa.

مَا قُلۡتُ لَهُمۡ إِلَّا مَآ أَمَرۡتَنِي بِهِۦٓ أَنِ: "ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمۡ". وَكُنتُ عَلَيۡهِمۡ شَهِيدٗا مَّا دُمۡتُ فِيهِمۡ. فَلَمَّا تَوَفَّيۡتَنِي، كُنتَ أَنتَ ٱلرَّقِيبَ[1] عَلَيۡهِمۡ. ~ وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ.

---

1 1) أَجَبْتُمْ 2) عَلَّامَ 3) الْغُيُوبِ، الْغَيُوبِ

2 1) آيَدْتُكَ 2) الْقُدْسِ 3) كَهَيَّةِ 4) طائر 5) فتنفخها 6) فيكون 7) طائراً 8) ساحر ♦ R1) Lo stesso termine ebraico in Ps 51:13; Is 63:10-11. R2) EPM 18-19; VGA cap. 36. R3) SIG cap. 2; VGA cap. 34. R4) Gv 9:1-7. R5) Mt 8:1-4, Mc 1:40-42; Lc 5:12-13, 17:12-14. R6) Mt 9:23-26; Mc 5:35-43; Lc 7:11-17; Gv 11:17-46. R7) Cf. Mt 12:24; Mc 3:22; Lc 11:15.

3 R1) Cf. Gv 14:1 ♦ T1) musulmani (Piccardo); perfetti (Bonnet-Eymard, vol. 3, p. 275).

4 1) أي هل تستطيع أن تدعو ربك – تَسْتَطِيعُ رَبَّكَ 2) قراءة شيعية: هل ربك يستطيع، يُنْزِلَ ♦ R1) Questo miracolo non è indicato nei Vangeli. Potrebbe riferirsi al miracolo della moltiplicazione dei pani e dei pesci (Mt 14:13-21 e 15:32-39), alle nozze di Cana (Gv 2:1-11), all'ultima cena (Mt 26:26-28; Mc 14:22-24; Lc 22:19-20; 1 Co 11:23-26) o al sogno di Pietro (At 10:10-16). Cibi scesi dal cielo: Es 16:4; Dt 8:3; Ps 78:23-25; Ne 9:15; Sap 16:20. Può anche risultare di una non comprensione dei versetti: Siete voi quelli che avete dimorato con me nelle prove; ed io preparo per voi un regno, come mio Padre l'ha preparato per me, perché possiate mangiare e bere alla mia mensa nel mio regno e siederete in trono a giudicare le dodici tribù di Israele (Lc 22:28-30).

5 1) وَتَعْلَمَ، وَيُعْلَمَ، وَيَعْلَمَ، وَنُعْلَمَ 2) وَتَكُونَ

6 1) يَكُنْ، تَكُنْ 2) لأولانا وأخرانا 3) وانه ♦ T1) Partendo dall'ebraico *'id*, Bonnet-Eymard (vol. 3, p. 276) traduce: una testimonianza.

7 1) مُنْزِلُهَا، سأنْزِلها

8 1) عَلَّامَ 2) الْغِيُوبِ، الْغَيُوبِ ♦ R1) Questo si riferirebbe ai colliridiani o agli ofiti che consideravano Maria come una divinità.

9 1) الرَّقِيبُ

E-112/5:118[1]. Se li castighi, sono i tuoi servi. E se perdoni loro, ~ sei tu il fiero, il saggio».

إِن تُعَذِّبْهُمْ، فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ[1]. وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ، ~ فَإِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ، ٱلْحَكِيمُ[2]».

E-112/5:119[2]. [---] Dio disse: «È un giorno [in cui] profitterà ai veritieri la loro veracità. Avranno giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, per sempre». Dio li ha graditi, ed essi l'hanno gradito. ~ Ecco il trionfo immenso.

[---] قَالَ ٱللَّهُ: «هَٰذَا يَوْمُ[1] يَنفَعُ [...] ٱلصَّٰدِقِينَ صِدْقُهُمْ[2]. لَهُمْ جَنَّٰتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ، أَبَدًا». رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ، وَرَضُواْ عَنْهُ. ~ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ.

E-112/5:120. [---] A Dio il regno dei cieli e della terra, e di ciò che è in essi. ~ È potente su ogni cosa.

[---] لِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ، وَمَا فِيهِنَّ. ~ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرُۢ.

CAPITOLO 113/9: IL PERDONO
سورة التوبة

129 versetti - Egiriano[3]

E-113/9:1[4]. [Ciò è] un'assoluzione[T1] da parte di Dio e del suo inviato riguardo agli associatori verso di cui vi siete impegnati.[A1]

[...] بَرَآءَةٌ[1] مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ.

E-113/9:2[5]. [Dì loro:] «Percorrete la terra durante quattro mesi,[A1] e sappiate che non potrete sfidare Dio, e che Dio avvilirà i miscredenti».

[...]: «فَسِيحُواْ فِي ٱلْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ، وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي ٱللَّهِ، وَأَنَّ ٱللَّهَ مُخْزِي ٱلْكَٰفِرِينَ».

E-113/9:3[6]. Un annuncio agli umani, da parte di Dio e del suo inviato, nel giorno del più grande Pellegrinaggio: «Dio ed il suo inviato sono liberi dagli associatori. Se vi pentite, ciò è meglio per voi. Ma se vi allontanate, sappiate che non potrete sfidare Dio». ~ Annuncia un castigo doloroso a quelli che hanno miscreduto.

وَأَذَٰنٌ[1] مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلنَّاسِ، يَوْمَ ٱلْحَجِّ ٱلْأَكْبَرِ: «أَنَّ[2] ٱللَّهَ بَرِيٓءٌ[3] مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُۥ[4]. فَإِن تُبْتُمْ، فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ. وَإِن تَوَلَّيْتُمْ، فَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي ٱللَّهِ[5]». ~ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ.

E-113/9:4[7]. Tranne quelli tra gli associatori verso di cui vi siete impegnati, poi non hanno diminuito in niente al vostro riguardo, e non hanno sostenuto alcuno contro di voi. Compiete allora loro il loro impegno fino al loro termine. ~ Dio ama i timorati.

إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ، ثُمَّ لَمْ يَنقُصُوكُمْ[1] شَيْـًٔا، وَلَمْ يُظَٰهِرُواْ عَلَيْكُمْ أَحَدًا. فَأَتِمُّوٓاْ إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُتَّقِينَ.

E-113/9:5[8]. Quando i mesi proibiti sono trascorsi, uccidete gli associatori ovunque li troviate, prendeteli, assediateli e sedetevi per loro [in] ogni agguato.[A1] Ma se si pentono, elevano la preghiera, e danno la decima, allora liberate loro il sentiero. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلْأَشْهُرُ ٱلْحُرُمُ، فَٱقْتُلُواْ ٱلْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ، وَخُذُوهُمْ، وَٱحْصُرُوهُمْ[1]، وَٱقْعُدُواْ لَهُمْ [...] كُلَّ مَرْصَدٍ. فَإِن تَابُواْ، وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ، فَخَلُّواْ سَبِيلَهُمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ، رَّحِيمٌ.

E-113/9:6. Se uno degli associatori ti chiede protezione, proteggilo finché oda la parola di Dio. Poi fallo pervenire al suo luogo di rassicurazione. ~ Ciò perché è gente che non sa.

وَإِنْ أَحَدٌ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ٱسْتَجَارَكَ، فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ. ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُۥ. ~ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْلَمُونَ.

E-113/9:7[9]. Come dovrebbe essere per gli associatori un impegno presso Dio ed il suo inviato, tranne quelli verso di cui vi siete impegnati[A1] presso il Santuario proibito?[T1] Finché si tengono retti verso di voi, tenetevi retti verso di loro. ~ Dio ama i timorati.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِندَ ٱللَّهِ[1] وَعِندَ رَسُولِهِۦٓ، إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّمْ عِندَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ؟ فَمَا ٱسْتَقَٰمُواْ لَكُمْ، فَٱسْتَقِيمُواْ لَهُمْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُتَّقِينَ.

---

1 1) فعِبَادُكَ (2 الغفور الرحيم

2 1) يوماً، يومَ، يومٌ (2 صِدْقَهُمْ

3 Titolo derivato dal versetto 118. Tradotto: Il Pentimento o la Disapprovazione (Piccardo); Il pentimento (Mandel ed altri); la conversione (Guzzetti). Altri titoli: براءة - المنقرة - الحافرة - المبعثرة - المخزية - المتكلة - المشردة - المدمدمة - البحوث - - العذاب - المقشقشة - الفاضحة - المثيرة

4 1) بَرَاءَةً ♦ T1) disapprovazione (Piccardo); disconferma (Mandel); immunità (Zilio-Grandi): dichiarazione d'immunità (Guzzetti) Partendo dall'ebraico *berit*, Luxenberg (p. 97-98) traduce: Patto ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

5 A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

6 1) وَإِذْنٌ (2 إِنَّ (3 بَرِيٌّ (4 وَرَسُولَهُ، وَرَسُولِهُ (5 اللَّهِ

7 1) يَنْقُضُوكُمْ

8 1) فحاصِرُوهُمْ ♦ A1) Questo è generalmente chiamato versetto della sciabola. Secondo gli autori classici, abroga un gran numero di versetti tolleranti.

9 1) اللَّهِ ولا ذِمَّة ♦ T1) Vedere la nota di 50/17:1 ♦ A1) Abrogato dal versetto della sciabola 113/9:5.

E-113/9:8[1]. Come [dovrebbe essere per gli associatori un impegno] mentre se mai trionfassero su di voi, non osserverebbero al vostro riguardo né legame, né patto? Vi accontentano con le loro bocche, ma i loro cuori rifiutano. ~ La maggioranza di loro sono prevaricatori.

كَيْفَ [...] وَإِن يَظْهَرُواْ[1] عَلَيْكُمْ، لَا يَرْقُبُواْ فِيكُمْ إِلًّا[2] وَلَا ذِمَّةً؟ يُرْضُونَكُم بِأَفْوَٰهِهِمْ، وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ. ~ وَأَكْثَرُهُمْ فَٰسِقُونَ.

E-113/9:9. Hanno barattato i segni di Dio a poco prezzo, e hanno distolto dal suo sentiero. ~ Che malefico ciò che facevano!

ٱشْتَرَوْاْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا، فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِهِۦٓ. ~ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ!

E-113/9:10. Non osservano, riguardo ad un credente, né legame, né patto. ~ Quelli sono i trasgressori.

لَا يَرْقُبُونَ، فِي مُؤْمِنٍ، إِلًّا وَلَا ذِمَّةً. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُعْتَدُونَ.

E-113/9:11. Ma se si pentono, elevano la preghiera, e danno la decima, diventano i vostri fratelli nella religione. ~ Noi dettagliamo i segni per gente che sa.

فَإِن تَابُواْ، وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ، فَإِخْوَٰنُكُمْ فِي ٱلدِّينِ. ~ وَنُفَصِّلُ ٱلْأٓيَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ.

E-113/9:12[2]. Se abiurano i loro giuramenti dopo il loro impegno, e diffamano la vostra religione, combattete allora le guide della miscredenza. Essi non mantengono i giuramenti. ~ Forse si asterranno!

وَإِن نَّكَثُوٓاْ أَيْمَٰنَهُم مِّنۢ[1] بَعْدِ عَهْدِهِمْ، وَطَعَنُواْ فِي دِينِكُمْ، فَقَٰتِلُوٓاْ أَئِمَّةَ[2] ٱلْكُفْرِ. إِنَّهُمْ لَآ أَيْمَٰنَ[3] لَهُمْ. ~ لَعَلَّهُمْ يَنتَهُونَ!

E-113/9:13[3]. Non combatterete gente che ha abiurato i suoi giuramenti e si è prontata a fare uscire l'inviato, mentre sono loro che hanno iniziato contro di voi la prima volta? Li temete? Ora, Dio ha più diritto ad essere temuto. ~ Se eravate credenti.

أَلَا تُقَٰتِلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوٓاْ أَيْمَٰنَهُمْ، وَهَمُّواْ بِإِخْرَاجِ ٱلرَّسُولِ، وَهُم بَدَءُوكُمْ[1] أَوَّلَ مَرَّةٍ؟ أَتَخْشَوْنَهُمْ؟ فَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخْشَوْهُ. ~ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ.

E-113/9:14[4]. Combatteteli, Dio li castigherà tramite le vostre mani, li avvilirà, vi soccorrerà contro di essi, guarirà i toraci della gente credente,

قَٰتِلُوهُمْ. يُعَذِّبْهُمُ ٱللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ، وَيُخْزِهِمْ، وَيَنصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ، وَيَشْفِ[1] صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ،

E-113/9:15[5]. e farà sparire la rabbia dai loro cuori. Dio perdona chi vuole. ~ Dio è conoscitore, saggio.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ[1] قُلُوبِهِمْ. وَيَتُوبُ[2] ٱللَّهُ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

E-113/9:16[6]. Oppure stimate che sarete lasciati [senza prova], affinché Dio sappia quelli che tra voi hanno lottato e non hanno preso, fuori di Dio, del suo inviato e dei credenti, un intruso[T1]? ~ Dio è informato di ciò che fate.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تُتْرَكُواْ [...]، وَلَمَّا يَعْلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ مِنكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُواْ، مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَا رَسُولِهِۦ وَلَا ٱلْمُؤْمِنِينَ، وَلِيجَةً؟ ~ وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ[1].

E-113/9:17[7]. [---] Non apparteneva agli associatori di visitare[T1] i santuari di Dio, testimoniando su di se stessi la loro miscredenza. Quelli, le loro opere sono fallite, e saranno eternamente nel fuoco.

[---] مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَن يَعْمُرُواْ[1] مَسَٰجِدَ[2] ٱللَّهِ، شَٰهِدِينَ[3] عَلَىٰٓ أَنفُسِهِم[4] بِٱلْكُفْرِ. ~ أُوْلَٰٓئِكَ، حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ، وَفِي ٱلنَّارِ هُمْ خَٰلِدُونَ[5].

E-113/9:18[8]. Visiterà[T1] i santuari di Dio solamente chi ha creduto in Dio e nel giorno ultimo, elevato la preghiera, dato la decima, e ha temuto solamente Dio. Forse quelli saranno allora tra i diretti.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَٰجِدَ[1] ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ، وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ، وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ، وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا ٱللَّهَ. فَعَسَىٰٓ أُوْلَٰٓئِكَ أَن يَكُونُواْ مِنَ ٱلْمُهْتَدِينَ.

E-113/9:19[9]. Considerate l'abbeveraggio dei pellegrini ed il mantenimento[T1] del Santuario proibito allo stesso modo di colui che ha creduto in Dio e nel giorno ultimo, e ha lottato nel sentiero di Dio? Non sono uguali presso Dio. ~ Dio non dirige la gente oppressiva.

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ[1] ٱلْحَآجِّ وَعِمَارَةَ ٱلْمَسْجِدِ[2] ٱلْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ، وَجَٰهَدَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ؟ لَا يَسْتَوُۥنَ عِندَ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-113/9:20. Quelli che hanno creduto, migrato, e lottato con le loro fortune e le loro persone nel sentiero di Dio, hanno un maggiore grado presso Dio. ~ Quelli sono i trionfanti.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، وَهَاجَرُواْ، وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ، أَعْظَمُ دَرَجَةً عِندَ ٱللَّهِ. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ.

E-113/9:21[10]. Il loro Signore annuncia loro misericordia da parte sua e gradimento, e giardini dove avranno una letizia persistente,

يُبَشِّرُهُمْ[1] رَبُّهُم بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَٰنٍ، وَجَنَّٰتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ،

E-113/9:22. dove saranno eternamente, per sempre. ~ Presso Dio c'è un compenso immenso.

خَٰلِدِينَ فِيهَآ، أَبَدًا. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ.

---

1 1) يُظْهَرُوا 2) ألاً، إيلاً

2 1) إِيْمَانَهُمْ 2) أَيِمَّةَ 3) إِيْمَانَ

3 1) بَدَوْكُمْ

4 1) وَنَشْفِ

5 1) وَيَذْهَبْ غَيْظُ، وَيَذْهَبُ غَيْظُ 2) وَيَتُوبَ

6 1) يَعْمَلُونَ ♦ T1) alleati (Piccardo e Mandel); amici (Guzzetti); confidenti (Zilio-Grandi).

7 1) يُعْمِرُوا 2) مَسْجِدَ 3) شَاهِدِونَ 4) أَنْفَسِهِمْ 5) خَالِدِينَ ♦ T1) cura (Piccardo); popolare (Mandel).

8 1) مَسْجِدَ ♦ T1) Vedere la nota del versetto precedente.

9 1) سُقَاةَ، سُقَايَةَ، سُقْيَ 2) وَعَمَرَةَ الْمَسْجِدِ، وَعَمَرَةَ الْمَسْجِدَ، وعُمّارَ الْمَسْجِدِ ♦ T1) Traduciamo una variante. Il Corano distingue tra il pellegrinaggio e la visita (vedere la nota 87/2:158). Il testo del Corano è tradotto con: Badino alla cura (Piccardo). T2) Vedere la nota di 50/17:1.

10 1) يَبْشُرُهُمْ

E-113/9:23[1]. [---] O voi che avete creduto! Non prendete i vostri padri ed i vostri fratelli come alleati se hanno amato la miscredenza più della credenza. Chiunque di voi si allea a loro, ~ quelli sono gli oppressivi.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! لَا تَتَّخِذُوٓاْ ءَابَآءَكُمۡ وَإِخۡوَٰنَكُمۡ أَوۡلِيَآءَ إِنِ[1] ٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡكُفۡرَ عَلَى ٱلۡإِيمَٰنِ. وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمۡ، ~ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ.

E-113/9:24[2]. Dì: «Se i vostri padri, i vostri figli, i vostri fratelli, le vostre spose, la vostra tribù, le fortune che avete compiuto, il commercio di cui temete il declino e le abitazioni che gradite, li amate più di Dio,[R1] del suo inviato e della lotta nel suo sentiero, aspettate allora finché Dio faccia giungere il suo ordine. ~ Dio non dirige la gente prevaricatrice».

قُلۡ: «إِن كَانَ ءَابَآؤُكُمۡ، وَأَبۡنَآؤُكُمۡ، وَإِخۡوَٰنُكُمۡ، وَأَزۡوَٰجُكُمۡ، وَعَشِيرَتُكُمۡ[1]، وَأَمۡوَٰلٌ ٱقۡتَرَفۡتُمُوهَا، وَتِجَٰرَةٞ تَخۡشَوۡنَ كَسَادَهَا، وَمَسَٰكِنُ تَرۡضَوۡنَهَآ أَحَبَّ[2] إِلَيۡكُم مِّنَ ٱللَّهِ، وَرَسُولِهِۦ، وَجِهَادٖ فِي سَبِيلِهِۦ، فَتَرَبَّصُواْ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ ٱللَّهُ بِأَمۡرِهِۦ. ~ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ».

E-113/9:25[3]. [---] Dio vi ha soccorsi in molte regioni. Il giorno di Hunayn, quando la vostra moltitudine vi stupì, ciò non vi servì a niente, e la terra, malgrado la sua estensione, divenne stretta per voi, poi vi siete ritratti allontanandovi.

[---] لَقَدۡ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٖ. وَيَوۡمَ حُنَيۡنٍ، إِذۡ أَعۡجَبَتۡكُمۡ كَثۡرَتُكُمۡ، فَلَمۡ تُغۡنِ عَنكُمۡ شَيۡـٔٗا، وَضَاقَتۡ عَلَيۡكُمُ ٱلۡأَرۡضُ، بِمَا رَحُبَتۡ[1]، ثُمَّ وَلَّيۡتُم مُّدۡبِرِينَ.

E-113/9:26[4]. Poi Dio ha fatto scendere il suo riposo[T1] sul suo inviato e sui credenti, ha fatto scendere soldati che non avete visti, e ha castigato quelli che hanno miscreduto. ~ Ecco la retribuzione dei miscredenti.

ثُمَّ أَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ[1] عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ، وَأَنزَلَ جُنُودٗا لَّمۡ تَرَوۡهَا، وَعَذَّبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. ~ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ.

E-113/9:27. Poi Dio perdona chi vuole. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

ثُمَّ يَتُوبُ ٱللَّهُ، مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ، عَلَىٰ مَن يَشَآءُ. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-113/9:28[5]. [---] O voi che avete creduto! Gli associatori sono impuri. Non si avvicinino più al Santuario proibito,[T1] dopo questo anno. Se temete la povertà, Dio vi arricchirà del suo favore, se vuole. ~ Dio è conoscitore, saggio.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِنَّمَا ٱلۡمُشۡرِكُونَ نَجَسٞ[1]. فَلَا يَقۡرَبُواْ ٱلۡمَسۡجِدَ ٱلۡحَرَامَ بَعۡدَ عَامِهِمۡ هَٰذَا. وَإِنۡ خِفۡتُمۡ عَيۡلَةٗ[2]، فَسَوۡفَ يُغۡنِيكُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦٓ، إِن شَآءَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ، حَكِيمٞ.

E-113/9:29[6]. [---] Combattete quelli che non credono né in Dio né nel giorno ultimo, che non proibiscono ciò che Dio ed il suo inviato hanno proibito, e non professano la religione della verità, tra coloro ai quali il libro fu dato, finché diano il tributo con una mano, mentre sono in stato di disprezzo.[T1]

[---] قَٰتِلُواْ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ، وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ، وَلَا يَدِينُونَ دِينَ ٱلۡحَقِّ، مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ، حَتَّىٰ يُعۡطُواْ ٱلۡجِزۡيَةَ، عَن يَدٖ، وَهُمۡ صَٰغِرُونَ.

E-113/9:30[7]. [---] I giudei dissero: «Esdra è figlio di Dio»,[R1] ed i nazareni[T1] dissero: «Il Messia è figlio di Dio».[R2] Ecco la loro parola dalle loro bocche. Imitano la parola di quelli che hanno miscreduto prima. Dio li combatta. ~ Come sono pervertiti?

[---] وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ: «عُزَيۡرٌ ٱبۡنُ ٱللَّهِ»، وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَى: «ٱلۡمَسِيحُ ٱبۡنُ ٱللَّهِ». ذَٰلِكَ قَوۡلُهُم بِأَفۡوَٰهِهِمۡ. يُضَٰهِـُٔونَ[1] قَوۡلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَبۡلُ. قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُ. ~ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ[2]؟

E-113/9:31[8]. Hanno preso i loro dottori[T1] ed i loro monaci come Signori, fuori di Dio, ed anche il Messia, figlio di Maria, mentre è stato ordinato loro di non adorare che un solo dio. Non c'è altro dio che lui. ~ Sia esaltato su ciò che associano!

ٱتَّخَذُوٓاْ أَحۡبَارَهُمۡ وَرُهۡبَٰنَهُمۡ أَرۡبَابٗا، مِّن دُونِ ٱللَّهِ، وَٱلۡمَسِيحَ، ٱبۡنَ مَرۡيَمَ، وَمَآ أُمِرُوٓاْ إِلَّا لِيَعۡبُدُوٓاْ إِلَٰهٗا وَٰحِدٗا. لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. ~ سُبۡحَٰنَهُۥ عَمَّا يُشۡرِكُونَ!

E-113/9:32[9]. Vogliono spegnere la luce di Dio con le loro bocche, mentre Dio rifiuta [tutt'altro] che compiere la sua luce. ~ Anche se i miscredenti [lo] odiano.

يُرِيدُونَ أَن يُطۡفِـُٔواْ[1] نُورَ ٱللَّهِ بِأَفۡوَٰهِهِمۡ. وَيَأۡبَى ٱللَّهُ [...] إِلَّآ أَن يُتِمَّ نُورَهُۥ. ~ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ[2] [...].

E-113/9:33. È lui che ha inviato il suo inviato con la direzione e la religione della verità, affinché la faccia trionfare su ogni altra religione. ~ Anche se gli associatori [lo] odiano.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ، لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ. ~ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ [...].

---

[1] 1) أَنِ

[2] 1) وَعَشِيرَاتُكُمْ، وعشائركم 2) أَحَبُّ ♦ R1) Cf. Dt 13:17-12; Mt 10:37; Lc 14:26.

[3] 1) رَحْبَتْ

[4] 1) سِكِّينَتَهُ ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:248.

[5] 1) نِجْسٌ، أنجاس 2) عائلة ♦ T1) Seddik (Nous n'avons jamais lu le Coran, p. 240-241) dice che il termine *najas*, tradotto impuri, proviene dal greco έναγής énagès il che significa impurità, che impediva di avvicinarsi ai santuari. T2) Vedere la nota di 50/17:1.

[6] T1) finché non versino umilmente il tributo, e siano soggiogati (Piccardo); che non versino la tassa con le loro proprie mani dopo essersi umiliati (Mandel); finché pagheranno il tributo uno per uno, umiliati (Zilio-Grandi).

[7] 1) يُضَاهُونَ 2) يُوْفَكُونَ ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:62 ♦ R1) In arabo 'Uzayr ed in ebraico 'Azra al quale è dedicato un libro nella Bibbia. Una setta samaritana ne ha fatto un dio. R2) Cf. Mt 16:16.

[8] T1) Vedere la nota di 112/5:44.

[9] 1) يُطْفُوا 2) قراءة شيعية: ولو كره الكافرون بولاية علي

E-113/9:34[1]. O voi che avete creduto! Molti dottori[T1] e monaci mangiano illecitamente le fortune degli umani, e distolgono dal sentiero di Dio. Quelli che tesaurizzano[A1] l'oro ed il denaro, e non li spendono nel sentiero di Dio, annuncia loro un castigo doloroso.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ! إِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡأَحۡبَارِ وَٱلرُّهۡبَانِ لَيَأۡكُلُونَ أَمۡوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡبَٰطِلِ، وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ. وَٱلَّذِينَ[1] يَكۡنِزُونَ[2] ٱلذَّهَبَ وَٱلۡفِضَّةَ، وَلَا يُنفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٖ.

E-113/9:35[2]. Il giorno in cui saranno ardenti nel fuoco della Gehenna, la loro fronte, i loro fianchi ed i loro dorsi ne saranno allora cauterizzati. [Si dirà loro:] «Ecco ciò che avete tesaurizzato per voi stessi.[R1] Assaggiate allora [il castigo di] ciò che tesaurizzavate».

يَوۡمَ يُحۡمَىٰ عَلَيۡهَا[1] فِي نَارِ جَهَنَّمَ، فَتُكۡوَىٰ[2] بِهَا جِبَاهُهُمۡ، وَجُنُوبُهُمۡ، وَظُهُورُهُمۡ[3]. [...]: «هَٰذَا مَا كَنَزۡتُمۡ لِأَنفُسِكُمۡ. فَذُوقُواْ [...] مَا كُنتُمۡ تَكۡنِزُونَ».

E-113/9:36[3]. [---] Il numero dei mesi, presso Dio, è di dodici mesi, nel libro di Dio, [dal] giorno in cui egli ha creato i cieli e la terra. Quattro tra loro sono proibiti. [Ecco la religione elevata].[T1] Non opprimetevi da voi stessi. Combattete tutti gli associatori, come essi tutti vi combattono. ~ E sappiate che Dio è con i timorati.

[---] إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ، عِندَ ٱللَّهِ، ٱثۡنَا عَشَرَ شَهۡرٗا فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ، [...] يَوۡمَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ. مِنۡهَآ أَرۡبَعَةٌ حُرُمٞ. [ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُ.] فَلَا تَظۡلِمُواْ فِيهِنَّ أَنفُسَكُمۡ. وَقَٰتِلُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ كَآفَّةٗ كَمَا يُقَٰتِلُونَكُمۡ كَآفَّةٗ. ~ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ.

E-113/9:37[4]. L'intercalazione[T1] è solamente un aumento nella miscredenza. Quelli che hanno miscreduto ne sono smarriti. Un anno la permettono, ed un anno la proibiscono, per fare concordare il numero [dei mesi] che Dio ha proibito. Permettono così ciò che Dio ha proibito. Le loro peggiori opere sono state loro abbellite. ~ Dio non dirige la gente miscredente.

إِنَّمَا ٱلنَّسِيٓءُ[1] زِيَادَةٞ فِي ٱلۡكُفۡرِ. يُضَلُّ[2] بِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ. يُحِلُّونَهُۥ عَامٗا، وَيُحَرِّمُونَهُۥ عَامٗا، لِّيُوَاطِـُٔواْ[3] عِدَّةَ [...] مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ. فَيُحِلُّواْ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ. زُيِّنَ لَهُمۡ سُوٓءُ[4] أَعۡمَٰلِهِمۡ. ~ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ.

E-113/9:38[5]. O voi che avete creduto! Che cosa avete, quando vi è detto: «Mobilitatevi nel sentiero di Dio», per appesantirvi sulla terra?[A1] Avete gradito la vita quaggiù più della vita ultima? ~ Ora, il godimento della vita quaggiù riguardo alla vita ultima è poco.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! مَا لَكُمۡ، إِذَا قِيلَ لَكُمُ: «ٱنفِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ»، ٱثَّاقَلۡتُمۡ[1] إِلَى ٱلۡأَرۡضِ؟ أَرَضِيتُم بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا مِنَ ٱلۡأٓخِرَةِ؟ ~ فَمَا مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ.

E-113/9:39[6]. Se non vi mobilitate,[A1] egli vi castigherà con un castigo doloroso, vi cambierà con altra gente che voi, e non gli nuocerete in niente. ~ Dio è potente su ogni cosa.

إِلَّا تَنفِرُواْ، يُعَذِّبۡكُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا، وَيَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ، وَلَا تَضُرُّوهُ شَيۡـٔٗا. ~ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ.

E-113/9:40[7]. Se non lo soccorrete, [egli non abbisogna del vostro soccorso]. Dio l'ha soccorso quando quelli che hanno miscreduto l'hanno fatto uscire secondo di due, quando erano nel cavo, quando lui diceva al suo compagno: «Non rattristarti, Dio è con noi». Dio ha fatto allora scendere il suo riposo[T1] su di lui, l'ha fortificato con soldati che non avete visti, e ha fatto la parola, di quelli che hanno miscreduto, la più bassa, e la parola di Dio la più elevata. ~ Dio è fiero, saggio.

إِلَّا تَنصُرُوهُ [...]. فَقَدۡ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذۡ أَخۡرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ثَانِيَ ٱثۡنَيۡنِ، إِذۡ هُمَا فِي ٱلۡغَارِ، إِذۡ يَقُولُ لِصَٰحِبِهِۦ: «لَا تَحۡزَنۡ[1]، إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَا». فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَيۡهِ، وَأَيَّدَهُۥ[2] بِجُنُودٖ لَّمۡ تَرَوۡهَا[3]، وَجَعَلَ كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلسُّفۡلَىٰ، وَكَلِمَةُ[4] ٱللَّهِ[5] هِيَ ٱلۡعُلۡيَا[6]. ~ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ، حَكِيمٌ.

E-113/9:41[8]. Mobilitatevi,[A1] leggeri e pesanti, e lottate con le vostre fortune e le vostre persone nel sentiero di Dio. Ciò è meglio per voi. ~ Se sapevate.

ٱنفِرُواْ خِفَافٗا وَثِقَالٗا، وَجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ. ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ. ~ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ.

E-113/9:42[9]. Se si fosse trattato di un bene effimero vicino e di un viaggio moderato, ti avrebbero seguito. Ma la distanza sembrò loro lontana. Giureranno per Dio: «Se avessimo potuto, saremmo usciti con voi». Essi si distruggono da se stessi. ~ Dio sa che sono mentitori.

لَوۡ كَانَ عَرَضٗا قَرِيبٗا وَسَفَرٗا قَاصِدٗا، لَّٱتَّبَعُوكَ. وَلَٰكِنۢ بَعُدَتۡ[1] عَلَيۡهِمُ ٱلشُّقَّةُ[2]. وَسَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ: «لَوِ ٱسۡتَطَعۡنَا، لَخَرَجۡنَا مَعَكُمۡ». يُهۡلِكُونَ أَنفُسَهُمۡ. ~ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ.

E-113/9:43. Dio ti ha graziato. Perché hai permesso loro [di rimanere] finché si evidenzi per te chi sono stati i veritieri, e sappia chi sono i mentitori?

عَفَا ٱللَّهُ عَنكَ. لِمَ أَذِنتَ لَهُمۡ [...] حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُواْ، وَتَعۡلَمَ ٱلۡكَٰذِبِينَ؟

---

1 1) الَّذِينَ (2 يُكْنِزُونَ ♦ T1) Vedere la nota di 112/5:44 ♦ A1) Abrogato dai versetti 113/9:103 e 113/9: 60 che impongono la decima.

2 1) تُحْمَى (2 فَتُكْوَى (3 وبطونهم ♦ R1) Cf. Gc 5:1-6.

3 T1) Vedere la nota di 53/12:40.

4 1) النَّسُوءُ، النِّساء، النَّساء، النَّسَى، النَّسْيُ، النِّسْءُ، النَّسْءُ، النَّسِيُّ (2 نُضِلُّ، يَضَلُّ، يَضِلُّ، يُضَلُّ (3 لِيُوَاطِيُوا، لِيُوَاطُوا (4 زَيَّنَ لَهُمْ سُوءَ ♦ T1) Si tratta di un tredicesimo mese che gli ebrei aggiungevano periodicamente al calendario lunare (354 giorni) per ristabilire la concordanza con il calendario solare (365 giorni). Vedere la nota di 53/12:40. I musulmani mantengono tuttavia i 12 mesi. Vedere sulla pratica ebraica: Sanhedrino 13 B http://goo.gl/BSc3oO, Bar-Zeev p. 61.

5 1) تَثَّاقَلْتُمْ، أَثَّاقَلْتُمْ

6 A1) Abrogato dal versetto 113/9:122.

7 1) قراءة شيعية: **ويلك لا تحزن** (2 وَآيَدَهُ، وَأَيَدَهُ (3 وَأَيَّدَهُ بروح منه، أو: وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا (4 قراءة شيعية: فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا، أو: وَأَيَّدَهُ (5 وَكَلِمَةَ = وَجعل وَكَلِمَةُ اللَّهِ (6 الْعُلْيَاء ♦ T1) Vedere la nota di 87/2:248. كَلِمَته

8 A1) Abrogato dal versetto 113/9:122.

9 1) بَعِدَتْ (2 الشِّقَّةُ

E-113/9:44[1]. Quelli che credono in Dio e nel giorno ultimo non ti chiedono il permesso [di non] lottare con le loro fortune e le loro persone.[A1] ~ Dio è conoscitore dei timorati.

لَا يَسْتَذِنُكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأَخِرِ [...] أَن يُجَٰهِدُواْ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلْمُتَّقِينَ.

E-113/9:45[2]. Ti chiedono il permesso [di rimanere] solamente quelli che non credono in Dio e nel giorno ultimo,[A1] ed i cui cuori hanno dubitato, tergiversando nel loro dubbio.

إِنَّمَا يَسْتَذِنُكَ [...] ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأَخِرِ، وَٱرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ، فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ.

E-113/9:46[3]. Se avessero voluto uscire al combattimento, avrebbero preparato per ciò un'attrezzatura. Ma Dio ha odiato la loro uscita, e li ha impacciati. Fu detto loro: «Sedetevi con i seduti».

وَلَوْ أَرَادُواْ ٱلْخُرُوجَ، لَأَعَدُّواْ لَهُۥ عُدَّةً[1]. وَلَٰكِن كَرِهَ ٱللَّهُ ٱنۢبِعَاثَهُمْ، فَثَبَّطَهُمْ. وَقِيلَ: «ٱقْعُدُواْ مَعَ ٱلْقَٰعِدِينَ».

E-113/9:47[4]. Se fossero usciti con voi, aumenterebbero solamente la vostra turbazione, e provocherebbero il dissenso tra voi, ricercando la vostra sovversione. C'è tra voi chi li ode. ~ Dio è conoscitore degli oppressivi.

لَوْ خَرَجُواْ فِيكُم، مَّا زَادُوكُمْ[1] إِلَّا خَبَالًا، وَلَأَوْضَعُواْ[2] خِلَٰلَكُمْ، يَبْغُونَكُمُ ٱلْفِتْنَةَ. وَفِيكُمْ سَمَّٰعُونَ لَهُمْ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ.

E-113/9:48[5]. Essi hanno ricercato la sovversione, prima, e ti hanno volto le cose, finché la verità sia venuta e che l'ordine di Dio abbia trionfato, mentre loro [lo] odiano.

لَقَدِ ٱبْتَغَوُاْ ٱلْفِتْنَةَ، مِن قَبْلُ، وَقَلَّبُواْ[1] لَكَ ٱلْأُمُورَ، حَتَّىٰ جَآءَ ٱلْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ ٱللَّهِ، وَهُمْ كَٰرِهُونَ [...].

E-113/9:49[6]. C'è chi dice: «Permettimi [a rimanere] e non sovvertirmi». Ora, sono caduti nella sovversione. ~ La Gehenna cinge i miscredenti.

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ: «ٱئْذَن لِّي [...] وَلَا تَفْتِنِّيٓ[1]». أَلَا فِي ٱلْفِتْنَةِ سَقَطُواْ[2]. ~ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةُۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ.

E-113/9:50[7]. Se un bene ti tocca, ciò fa loro male. E se un'afflizione ti affligge, dicono: «Noi ci siamo occupati della nostra vicenda prima». E si allontanano mentre esultano.

إِن تُصِبْكَ حَسَنَةٌ، تَسُؤْهُمْ[1]. وَإِن تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ، يَقُولُواْ: «قَدْ أَخَذْنَآ أَمْرَنَا مِن قَبْلُ». وَيَتَوَلَّواْ وَّهُمْ فَرِحُونَ[2].

E-113/9:51[8]. Dì: «Non ci affliggerà se non ciò che Dio ci ha prescritto. Egli è nostro alleato. ~ I credenti si affidino a Dio».

قُل: «لَّن[1] يُصِيبَنَآ إِلَّا مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَنَا. هُوَ مَوْلَىٰنَا. ~ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ».

E-113/9:52. Dì: «Che cosa aspettate per noi, se non una delle due cose migliori: [la vittoria o il martirio]? Mentre ciò che aspettiamo per voi è che Dio vi affligga con un castigo, da parte sua o tramite le nostre mani. Aspettate allora, noi aspettiamo con voi altrettanto».

قُلْ: «هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَآ، إِلَّآ إِحْدَى ٱلْحُسْنَيَيْنِ [...]؟ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَن يُصِيبَكُمُ ٱللَّهُ بِعَذَابٍ، مِّنْ عِندِهِۦٓ أَوْ بِأَيْدِينَا. فَتَرَبَّصُوٓاْ، إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ».

E-113/9:53[9]. Dì: «Che spendiate per obbedienza o per costrizione, ciò non sarà accettato da voi. ~ Eravate gente prevaricatrice».

قُلْ: «أَنفِقُواْ طَوْعًا أَوْ كَرْهًا[1]، لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمْ. ~ إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَٰسِقِينَ».

E-113/9:54[10]. Non ha impedito [a Dio] di accettare da loro le loro spese, se non il fatto che abbiano miscreduto in Dio ed nel suo inviato, non facciano la preghiera che come pigri, e non spendano che mentre odiano.

وَمَا مَنَعَهُمْ، [...] أَن تُقْبَلَ[1] مِنْهُمْ نَفَقَٰتُهُمْ[2]، إِلَّآ أَنَّهُمْ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَبِرَسُولِهِۦ، وَلَا يَأْتُونَ ٱلصَّلَوٰةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ[3]، وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَٰرِهُونَ.

E-113/9:55. Le loro fortune ed i loro figli non ti stupiscano [nella vita quaggiù]. Dio vuole con ciò solamente castigarli [nella vita ultima], ~ e che le loro anime deperiscano mentre miscredono.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُمْ [...]. إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا [...]، ~ وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ.

E-113/9:56. Giurano per Dio che sono dalla vostra parte, mentre essi non sono dalla vostra parte. Ma sono gente paurosa.

وَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ، وَمَا هُم مِّنكُمْ. وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ.

E-113/9:57[11]. Se trovassero un rifugio, dei cavi, o un'entrata, vi ci andrebbero, mentre si precipitano.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَا، أَوْ مَغَٰرَٰتٍ[1]، أَوْ مُدَّخَلًا[2]، لَّوَلَّوْاْ[3] إِلَيْهِ، وَهُمْ يَجْمَحُونَ[4].

E-113/9:58[12]. C'è tra loro chi ti critica a proposito delle elemosine. Se ne è data loro, gradiscono. Ma se non ne è data loro, eccoli corrucciati.

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ[1] فِي ٱلصَّدَقَٰتِ. فَإِنْ أُعْطُواْ مِنْهَا، رَضُواْ. وَإِن لَّمْ يُعْطَوْاْ مِنْهَآ، إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ[2].

---

1 A1) Abrogato dal versetto 102/24:62.
2 A1) Abrogato dal versetto 102/24:62.
3 1) عِدَّةٌ، عُدَّةٌ، عِدَّةً، عُدَّتَهُ
4 1) وَلَأَوْفضوا، وَلَأَرْفضوا، وَلَأَرْقصوا، وَلَأَوْقصوا، وَلَأَسرعوا بالفرار 2) زادكم
5 1) وَقَلَبُوا
6 1) تُفْتِنِّي 2) سَقَط
7 1) تَسُوْهُمْ 2) فَارِحُونَ
8 1) هل
9 1) كُرْهًا
10 1) يُقْبَلَ، نَقْبَلَ 2) نَفَقَتَهُمْ، نَفَقَاتِهِمْ، نَفَقَتُهُمْ 3) كِسَالَى
11 1) مُغَارَاتٍ 2) مُندَخَّلًا، مُنْدَخَلًا، مُدَّخَّلًا، مُدْخَلًا، مَدْخَلًا 3) لَوَلَّوْا وجوههم، لَوَأَلُوْا، لَوَالَوْا 4) يجمزون
12 1) يُلامِزُكَ، يُلَمِّزُكَ، يَلْمُزُكَ 2) ساخطون

E-113/9:59. Se gradissero ciò che Dio ed il suo inviato hanno dato loro, ed avessero detto: «Dio ci basta. Dio ci darà del suo favore, ed anche il suo inviato. ~ Desideriamo [l'avvicinamento] a Dio».

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُواْ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ، وَقَالُواْ: «حَسْبُنَا ٱللَّهُ. سَيُؤْتِينَا ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ، وَرَسُولُهُۥٓ. ~ إِنَّآ إِلَى [...] ٱللَّهِ رَٰغِبُونَ».

E-113/9:60[1]. Le elemosine sono solamente per i poveri, gli indigenti, quelli che ivi lavorano, quelli i cui cuori sono da radunare, [l'affrancamento] delle nuche, quelli che sono sovraccarichi di debiti, il sentiero di Dio, ed il viandante. È un'imposizione da parte di Dio. ~ Dio è conoscitore, saggio.

إِنَّمَا ٱلصَّدَقَٰتُ لِلْفُقَرَآءِ، وَٱلْمَسَٰكِينِ، وَٱلْعَٰمِلِينَ عَلَيْهَا، وَٱلْمُؤَلَّفَةِ[1] قُلُوبُهُمْ، وَفِي [...] ٱلرِّقَابِ، وَٱلْغَٰرِمِينَ، وَفِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ. فَرِيضَةً[2] مِّنَ ٱللَّهِ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

E-113/9:61[2]. C'è chi lede il Profeta, e dice: «È un orecchio». Dì: «Un orecchio per il vostro bene». Crede in Dio e crede i credenti, ed è una misericordia per quelli tra voi che hanno creduto. Quelli che ledono l'inviato di Dio, ~ avranno un castigo doloroso.

وَمِنْهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلنَّبِيَّ، وَيَقُولُونَ: «هُوَ أُذُنٌ». قُلْ: «أُذُنُ[1] خَيْرٍ[2] لَّكُمْ». يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ، وَرَحْمَةٌ[3] لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمْ. وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ ٱللَّهِ، ~ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

E-113/9:62. Essi vi giurano per Dio per accontentarvi. Ora, Dio ed il suo inviato hanno più diritto [di voi] che essi li accontentino. ~ Se erano credenti.

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ. وَٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَحَقُّ [...] أَن يُرْضُوهُ. ~ إِن كَانُواْ مُؤْمِنِينَ.

E-113/9:63[3]. Non sanno che quello che si oppone a Dio ed al suo inviato, avrà il fuoco della Gehenna, dove sarà eternamente? Ecco l'avvilimento immenso.

أَلَمْ يَعْلَمُوٓاْ[1] أَنَّهُۥ مَن يُحَادِدِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، فَأَنَّ[2] لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ، خَٰلِدًا فِيهَا؟ ذَٰلِكَ ٱلْخِزْيُ ٱلْعَظِيمُ.

E-113/9:64[4]. [---] Gli ipocriti si premuniscono che un capitolo scenda su di loro, notificando a loro ciò che si trova nei loro cuori. Dì: «Ridicolizzate. Dio farà uscire ciò contro cui vi premunite».

[---] يَحْذَرُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ أَن تُنَزَّلَ[1] عَلَيْهِمْ سُورَةٌ، تُنَبِّئُهُم بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ. قُلِ: «ٱسْتَهْزِءُوٓاْ[2]. إِنَّ ٱللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُونَ[3]».

E-113/9:65[5]. Se chiedi loro [perché ridicolizzano Dio e te], dicono: «Eravamo solamente divagando e giocando». Dì: «A proposito di Dio, dei suoi segni, e del suo inviato che ridicolizzavate?»

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ [...]، لَيَقُولُنَّ: «إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ». قُلْ: «أَبِٱللَّهِ، وَءَايَٰتِهِۦ، وَرَسُولِهِۦ كُنتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ[1]؟»

E-113/9:66[6]. Non vi scusate. Voi avete miscreduto dopo avere creduto. Se graziamo un gruppo di voi, castighiamo un [altro] gruppo, perché erano criminali.

لَا تَعْتَذِرُواْ. قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ. إِن نَّعْفُ[1] عَن طَآئِفَةٍ مِّنكُمْ، نُعَذِّبْ طَآئِفَةً[2 3 4]، ~ بِأَنَّهُمْ كَانُواْ مُجْرِمِينَ.

E-113/9:67. Gli ipocriti e le ipocrite sono gli uni degli altri. Ordinano il ripugnante, vietano il conveniente, e restringono le mani. Hanno dimenticato Dio, ed egli li ha dimenticati. ~ Gli ipocriti sono i prevaricatori.

ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ بَعْضُهُم مِّنۢ بَعْضٍ. يَأْمُرُونَ بِٱلْمُنكَرِ، وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمَعْرُوفِ، وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ. نَسُواْ ٱللَّهَ، فَنَسِيَهُمْ. ~ إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ.

E-113/9:68. Dio ha promesso agli ipocriti, alle ipocrite ed ai miscredenti il fuoco della Gehenna, dove saranno eternamente. Essa basta a loro. Dio li ha maledetti. ~ Avranno un castigo persistente.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ، وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ، وَٱلْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. هِيَ حَسْبُهُمْ. وَلَعَنَهُمُ ٱللَّهُ. ~ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ.

E-113/9:69[7]. [Ha promesso ai miscredenti il fuoco della Gehenna] come a quelli prima di voi. Avevano più forza di voi, ed avevano più fortune e figli. Hanno goduto della loro parte, e voi avete goduto della vostra parte come quelli prima di voi hanno goduto della loro parte,[R1] ed avete divagato come essi hanno divagato. Quelli, le loro opere sono fallite nella vita quaggiù e nella vita ultima. ~ Quelli saranno i perdenti.

[...] كَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ. كَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنكُمْ قُوَّةً، وَأَكْثَرَ أَمْوَٰلًا، وَأَوْلَٰدًا. فَٱسْتَمْتَعُواْ بِخَلَٰقِهِمْ، فَٱسْتَمْتَعْتُم بِخَلَٰقِكُمْ كَمَا ٱسْتَمْتَعَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُم بِخَلَٰقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَٱلَّذِي خَاضُوٓاْ. أُوْلَٰٓئِكَ، حَبِطَتْ[1] أَعْمَٰلُهُمْ فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْأٓخِرَةِ. ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ.

E-113/9:70[8]. Non è giunta loro la notizia di quelli prima di loro: la gente di Noè, Aad, Tamud, la gente di Abramo, la gente di Madian, e le [città] pervertite?[R1] I loro inviati vennero loro con prove. ~ Non era da Dio l'opprimerli, ma si opprimevano da se stessi.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ: قَوْمِ نُوحٍ، وَعَادٍ، وَثَمُودَ، وَقَوْمِ إِبْرَٰهِيمَ، وَأَصْحَٰبِ مَدْيَنَ، وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتِ[1]؟ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ. ~ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ، وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ.

---

1. 1) وَالْمُوَلَّفَةِ 2) فَرِيضَةٌ
2. 1) أُذْنٌ 2) أُذُنٌ خَيْرٌ 3) وَرَحْمَةً، وَرَحْمَةٍ
3. 1) يَعْلَمْ، تَعْلَمُوا 2) فَإِنَّ
4. 1) تُنْزَلَ 2) اسْتَهْزُوا 3) تِحْذَرُونَ
5. 1) تَسْتَهْزُونَ
6. 1) تُعْفَ، يَعْفُ، يُعْفَ 2) تُعْفَ، يُعْفَ - مع قراءتي يُعْفَ 3) تُعَذَّبْ طَائِفَةٌ - مع قراءة يُعْفَ 4) يُعَذَّبْ طَائِفَةٌ - مع قراءة يَعْفُ يُعَذِّبْ طَائِفَةً
7. 1) حَبَطَتْ ♦ R1) Vedere la nota di 87/2:102.
8. 1) وَالْمُوْتَفِكَاتِ ♦ R1) Vedere la nota di 23/53:53.

E-113/9:71. [---] I credenti e le credenti sono alleati gli uni degli altri. Ordinano il conveniente, vietano il ripugnante, elevano la preghiera, danno la decima, ed obbediscono a Dio ed al suo inviato. Quelli, Dio li farà misericordia. ~ Dio è fiero, saggio.

[---] وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ يَأۡمُرُونَ بِٱلۡمَعۡرُوفِ، وَيَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡمُنكَرِ، وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ، وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ، وَيُطِيعُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓۚ. أُوْلَٰٓئِكَ، سَيَرۡحَمُهُمُ ٱللَّهُۗ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ، حَكِيمٞ.

E-113/9:72[1]. Dio ha promesso ai credenti ed alle credenti[R1] giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, e buone abitazioni nei giardini di Eden. Ed un gradimento di Dio che è più grande. ~ Ecco il trionfo immenso.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا، وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةٗ فِي جَنَّٰتِ عَدۡنٖ. وَرِضۡوَٰنٞ مِّنَ ٱللَّهِ أَكۡبَرُ. ~ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ.

E-113/9:73[2]. [---] O Profeta! Lotta contro i miscredenti e gli ipocriti, e sii duro riguardo a loro.[R1] Il loro rifugio sarà la Gehenna. ~ Che detestabile destinazione!

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ! جَٰهِدِ ٱلۡكُفَّارَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ[1]، وَٱغۡلُظۡ[2] عَلَيۡهِمۡ. وَمَأۡوَىٰهُمۡ[3] جَهَنَّمُ. ~ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ!

E-113/9:74[3]. Giurano per Dio che non hanno detto, mentre hanno detto la parola della miscredenza, e hanno miscreduto dopo la loro sottomissione. Si sono prontati ad avere ciò che non hanno ottenuto. Si sono vendicati solamente perché Dio, ed il suo inviato, li ha arricchiti del suo favore. Se si pentono, ciò sarebbe stato meglio per loro. Se si allontanano [dalla credenza], Dio li castigherà con un castigo doloroso, nella vita quaggiù e nella vita ultima. ~ E non avranno sulla terra né alleato né soccorritore.

يَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُواْ، وَلَقَدۡ قَالُواْ كَلِمَةَ ٱلۡكُفۡرِ، وَكَفَرُواْ بَعۡدَ إِسۡلَٰمِهِمۡ. وَهَمُّواْ بِمَا لَمۡ يَنَالُواْ[1]. وَمَا نَقَمُوٓاْ إِلَّآ أَنۡ أَغۡنَىٰهُمُ ٱللَّهُ، وَرَسُولُهُۥ[2]، مِن فَضۡلِهِۦ. فَإِن يَتُوبُواْ، يَكُ خَيۡرٗا لَّهُمۡ. وَإِن يَتَوَلَّوۡاْ [...]، يُعَذِّبۡهُمُ ٱللَّهُ عَذَابًا أَلِيمٗا، فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ. ~ وَمَا لَهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٖ.

E-113/9:75[4]. C'è chi si è impegnato verso Dio: «Se ci dà del suo favore, daremo la decima e saremo tra i virtuosi».

وَمِنۡهُم مَّنۡ عَٰهَدَ ٱللَّهَ: «لَئِنۡ ءَاتَىٰنَا مِن فَضۡلِهِۦ، لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ[1] مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ».

E-113/9:76. Ma quando diede loro del suo favore, ne furono avari e si allontanarono [dall'obbedienza di Dio], mentre si discostano.

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُم مِّن فَضۡلِهِۦ، بَخِلُواْ بِهِۦ وَتَوَلَّواْ [...]، ~ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ.

E-113/9:77[5]. Egli fece allora seguire loro un'ipocrisia nei loro cuori fino al giorno in cui l'incontreranno, per avere mancato a ciò che promisero a Dio, ~ e perché mentivano.

فَأَعۡقَبَهُمۡ نِفَاقٗا فِي قُلُوبِهِمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ يَلۡقَوۡنَهُۥ، بِمَآ أَخۡلَفُواْ ٱللَّهَ مَا وَعَدُوهُ، ~ وَبِمَا كَانُواْ يَكۡذِبُونَ[1].

E-113/9:78[6]. Non hanno saputo che Dio conosce il loro segreto e la loro confidenza, ~ e che Dio è il conoscitore dei segreti?

أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ[1] أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ سِرَّهُمۡ وَنَجۡوَىٰهُمۡ، ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ[2]؟

E-113/9:79[7]. Quelli che criticano i credenti che praticano per obbedienza l'elemosina, e scherniscono quelli che trovano solamente il loro sforzo, Dio li ha scherniti. ~ Avranno un castigo doloroso.

ٱلَّذِينَ يَلۡمِزُونَ[1] ٱلۡمُطَّوِّعِينَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ فِي ٱلصَّدَقَٰتِ، وَٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهۡدَهُمۡ[2] فَيَسۡخَرُونَ مِنۡهُمۡ، سَخِرَ ٱللَّهُ مِنۡهُمۡ. ~ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ.

E-113/9:80[8]. [---] Chiedi perdono per loro, o non chiedi perdono per loro. Anche se chiedi perdono per loro settanta volte,[R1] Dio non perdonerà loro.[A1] Ciò perché hanno miscreduto in Dio e nel suo inviato. ~ Dio non dirige la gente prevaricatrice.

[---] ٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ، أَوۡ لَا تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ. إِن تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ سَبۡعِينَ مَرَّةٗ، فَلَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡ. ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ. ~ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ.

E-113/9:81[9]. I ritardatari hanno esultato di essere stati seduti dietro l'inviato di Dio, hanno odiato di lottare con le loro fortune e le loro persone nel sentiero di Dio, e hanno detto: «Non vi mobilitate con il caldo». Dì: «Il fuoco della Gehenna è più caldo». ~ Se comprendessero!

فَرِحَ ٱلۡمُخَلَّفُونَ بِمَقۡعَدِهِمۡ خِلَٰفَ[1] رَسُولِ ٱللَّهِ، وَكَرِهُوٓاْ أَن يُجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَقَالُواْ: «لَا تَنفِرُواْ فِي ٱلۡحَرِّ». قُلۡ: «نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرّٗا». ~ لَّوۡ كَانُواْ يَفۡقَهُونَ[2]!

E-113/9:82. Ridano poco, e piangano molto, ~ in retribuzione per ciò che realizzavano.

فَلۡيَضۡحَكُواْ قَلِيلٗا، وَلۡيَبۡكُواْ كَثِيرٗا، ~ جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ.

---

1 R1) Cf. 1 P 3:7.

2 1) بالْمُنَافِقِينَ 2) وَاغْلِظْ 3) وَمَاوَاهُمْ ♦ R1) Cf. Ps 45:4-5.

3 1) يَنَلُوا 2) وَرَسُولَهُ

4 1) لَنَصَّدَّقَنْ وَلَنَكُونَنْ

5 1) يُكَذِّبُونَ

6 1) تَعْلَمُوا 2) الْغَيُوبِ، الْغِيُوبِ

7 1) يَلْمُزُونَ 2) جَهْدَهُمْ

8 A1) Abrogato dai versetti 104/63:6 e 113/9:84 ♦ R1) Stessa cifra a proposito del perdono reciproco in Mt 18:22.

9 1) خَلْفَ، خُلْفَ 2) يعلمون

E-113/9:83[1]. Se Dio ti ritorna verso un gruppo di loro, ed essi ti chiedono il permesso di uscire in combattimento, dì allora: «Non uscirete mai con me, e non combatterete un nemico con me. Avete gradito di essere seduti la prima volta, sedetevi allora con i ritardatari».

فَإِن رَّجَعَكَ ٱللَّهُ إِلَىٰ طَآئِفَةٖ مِّنۡهُمۡ، فَٱسۡتَـٔۡذَنُوكَ لِلۡخُرُوجِ، فَقُل: «لَّن تَخۡرُجُواْ مَعِيَ أَبَدٗا، وَلَن تُقَٰتِلُواْ مَعِيَ عَدُوًّا. إِنَّكُمۡ رَضِيتُم بِٱلۡقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٖ، فَٱقۡعُدُواْ مَعَ ٱلۡخَٰلِفِينَ[1]».

E-113/9:84[2]. [---] Non pregare mai su alcun morto di loro,[R1] e non sostare presso la sua tomba. Hanno miscreduto in Dio e nel suo inviato, ~ e sono morti mentre sono prevaricatori.

[---] وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰٓ أَحَدٖ مِّنۡهُم مَّاتَ أَبَدٗا، وَلَا تَقُمۡ عَلَىٰ قَبۡرِهِۦٓ. إِنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ، ~ وَمَاتُواْ وَهُمۡ فَٰسِقُونَ.

E-113/9:85. [---] Le loro fortune ed i loro figli non ti stupiscano [nella vita quaggiù]. Dio vuole con ciò solamente castigarli [nella vita ultima], ~ e che le loro anime deperiscano mentre sono miscredenti.

[---] وَلَا تُعۡجِبۡكَ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَأَوۡلَٰدُهُمۡ [...]. إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِي ٱلدُّنۡيَا [...]، ~ وَتَزۡهَقَ أَنفُسُهُمۡ وَهُمۡ كَٰفِرُونَ.

E-113/9:86. Quando un capitolo è sceso: «Credete in Dio e lottate con il suo inviato», quelli di loro dotati di mezzi ti chiedono il permesso, dicendo: «Lasciaci con i seduti».

وَإِذَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٌ أَنۡ: «ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَجَٰهِدُواْ مَعَ رَسُولِهِ»، ٱسۡتَـٔۡذَنَكَ أُوْلُواْ ٱلطَّوۡلِ مِنۡهُمۡ، وَقَالُواْ: «ذَرۡنَا نَكُن مَّعَ ٱلۡقَٰعِدِينَ».

E-113/9:87[3]. Hanno gradito di essere con i ritardatari,[T1] ed i loro cuori sono stati sigillati. ~ Così essi non comprendono.

رَضُواْ بِأَن يَكُونُواْ مَعَ ٱلۡخَوَالِفِ، وَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ. ~ فَهُمۡ لَا يَفۡقَهُونَ.

E-113/9:88[4]. Ma l'inviato, e quelli che hanno creduto con lui, hanno lottato con le loro fortune e le loro persone. Quelli avranno le beneficenze, ~ e quelli sono i riusciti.[T1]

لَٰكِنِ ٱلرَّسُولُ، وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ، جَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ. وَأُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلۡخَيۡرَٰتُ، ~ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ.

E-113/9:89. Dio ha preparato loro giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente. ~ Ecco il trionfo immenso.

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَا. ~ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ.

E-113/9:90[5]. Quelli con scuse, tra i nomadi, sono venuti affinché li si permetta, e quelli che hanno smentito Dio ed il suo inviato si sono seduti. ~ Un castigo doloroso affliggerà quelli di loro che hanno miscreduto.

وَجَآءَ ٱلۡمُعَذِّرُونَ[1]، مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ، لِيُؤۡذَنَ لَهُمۡ، وَقَعَدَ ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ[2] ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ. ~ سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ.

E-113/9:91[6]. Nessun disagio per i deboli, né per i malati, né per quelli che non trovano cosa spendere, quando sono sinceri verso Dio ed il suo inviato. Non c'è nessun sentiero contro i benefattori. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

لَّيۡسَ عَلَى ٱلضُّعَفَآءِ، وَلَا عَلَى ٱلۡمَرۡضَىٰ، وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ، إِذَا نَصَحُواْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ[1]. مَا عَلَى ٱلۡمُحۡسِنِينَ مِن سَبِيلٖ. ~ وَٱللَّهُ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-113/9:92[7]. Non c'è neanche per quelli, quando vengono a trovarti affinché li portassi, [ai quali] dicesti: «Non trovo su che portarvi». Si allontanano, i loro occhi traboccanti di lacrime, tristi di non trovare di che spendere.

وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ، إِذَا مَآ أَتَوۡكَ لِتَحۡمِلَهُمۡ[1]، [...] قُلۡتَ: «لَآ أَجِدُ مَآ أَحۡمِلُكُمۡ عَلَيۡهِ». تَوَلَّواْ، وَّأَعۡيُنُهُمۡ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمۡعِ، حَزَنًا أَلَّا يَجِدُواْ مَا يُنفِقُونَ.

E-113/9:93[8]. Il sentiero è solamente contro quelli che ti chiedono il permesso mentre sono ricchi. Hanno gradito di essere con i ritardatari,[T1] e Dio ha sigillato i loro cuori. ~ Così essi non sanno.

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَسۡتَـٔۡذِنُونَكَ وَهُمۡ أَغۡنِيَآءُ. رَضُواْ بِأَن يَكُونُواْ مَعَ ٱلۡخَوَالِفِ، وَطَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ. ~ فَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ.

E-113/9:94[9]. Si scusano con voi quando ritornate verso di loro. Dì: «Non vi scusate. Non vi crederemo. Dio ci ha notificato le vostre informazioni. Dio ed il suo inviato vedranno la vostra opera, poi sarete resi verso il conoscitore del segreto e del visibile. ~ Vi notificherà allora ciò che facevate».

يَعۡتَذِرُونَ إِلَيۡكُمۡ إِذَا رَجَعۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡ. قُل: «لَّا تَعۡتَذِرُواْ. لَن نُّؤۡمِنَ لَكُمۡ. قَدۡ نَبَّأَنَا ٱللَّهُ مِنۡ أَخۡبَارِكُمۡ. وَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ وَرَسُولُهُۥ، ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ. ~ فَيُنَبِّئُكُم[1] بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ».

E-113/9:95[10]. Vi giureranno per Dio quando volgerete a loro, affinché vi discostate da loro. Discostatevi allora da loro. Sono un obbrobrio. Il loro rifugio sarà la Gehenna, ~ in retribuzione per ciò che realizzavano.

سَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمۡ إِذَا ٱنقَلَبۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡ، لِتُعۡرِضُواْ عَنۡهُمۡ. فَأَعۡرِضُواْ عَنۡهُمۡ. إِنَّهُمۡ رِجۡسٞ، وَمَأۡوَىٰهُمۡ[1] جَهَنَّمُ، ~ جَزَآءَۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ.

E-113/9:96. Vi giurano perché li gradiate. Anche se voi li gradite, Dio non gradisce la gente prevaricatrice.

يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ لِتَرۡضَوۡاْ عَنۡهُمۡ. فَإِن تَرۡضَوۡاْ عَنۡهُمۡ، فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَرۡضَىٰ عَنِ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ.

---

1. 1) الْخَلِفِينَ
2. R1) Cf. 2 M 12:32-45; Gr 7:16.
3. T1) Sawma traduce (p. 293) dal Siriaco: Hanno gradito di essere con quelli che hanno cambiato la loro religione.
4. T1) Vedere la nota di 39/7:8.
5. 1) الْمُعْتَذِرُونَ، الْمُعْذِرُونَ، الْمُعْذَرُونَ، الْمُعَاذِرُونَ (2) كَذَّبُوا
6. 1) اللَّهَ وَرَسُولَهُ
7. 1) لِنَحْمِلَهُمْ
8. T1) Sawma traduce (p. 293) dal Siriaco: Hanno gradito di essere con quelli che hanno cambiato la loro religione.
9. 1) فَيُنَبِّئُكُمْ (2) قراءة شيعية: وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمَأْمُونُونَ - أي الأئمة
10. 1) وَمَاوَاهُمْ

E-113/9:97[1]. [---] I nomadi sono più forti in miscredenza ed in ipocrisia, e più probabili a non conoscere i limiti di ciò che Dio ha fatto scendere sul suo inviato.[A1] ~ Dio è conoscitore, saggio.

[---] ٱلۡأَعۡرَابُ أَشَدُّ كُفۡرٗا وَنِفَاقٗا، وَأَجۡدَرُ أَلَّا يَعۡلَمُواْ حُدُودَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٞ.

E-113/9:98[2]. Tra i nomadi, c'è chi prende ciò che spende come un sovraccarico, ed aspetta per voi i volgimenti. Sia su di loro il peggiore volgimento di fortuna.[A1] ~ Dio è uditore, conoscitore.

وَمِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ، مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ مَغۡرَمٗا، وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ ٱلدَّوَآئِرَ. عَلَيۡهِمۡ دَآئِرَةُ ٱلسَّوۡءِ[1]. ~ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٞ.

E-113/9:99[3]. Tra i nomadi, c'è chi crede in Dio e nel giorno ultimo e prende ciò che spende come mezzo per avvicinarsi a Dio ed alle preghiere dell'inviato. È per loro un mezzo per avvicinarsi. Dio li farà entrare nella sua misericordia. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

وَمِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ، مَن يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ، وَيَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ قُرُبَٰتٍ عِندَ ٱللَّهِ وَصَلَوَٰتِ ٱلرَّسُولِ. أَلَآ إِنَّهَا قُرۡبَةٞ[1] لَّهُمۡ. سَيُدۡخِلُهُمُ ٱللَّهُ فِي رَحۡمَتِهِۦٓ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٞ.

E-113/9:100[4]. I primi precursori tra i migranti ed i soccorritori, e quelli che li hanno seguiti con benevolenza, Dio li ha graditi, ed essi l'hanno gradito. Ha preparato loro giardini sotto i quali scorrono i fiumi, dove saranno eternamente, per sempre. ~ Ecco il trionfo immenso.

وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلۡأَوَّلُونَ مِنَ ٱلۡمُهَٰجِرِينَ وَٱلۡأَنصَارِ[1]، وَٱلَّذِينَ[2] ٱتَّبَعُوهُم بِإِحۡسَٰنٖ، رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ، وَرَضُواْ عَنۡهُ. وَأَعَدَّ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي [...] تَحۡتَهَا[3] ٱلۡأَنۡهَٰرُ، خَٰلِدِينَ فِيهَآ، أَبَدٗا. ~ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ.

E-113/9:101[5]. Tra i nomadi attorno a voi, vi sono degli ipocriti. E tra la gente di Medina, [c'è un gruppo] che persiste nell'ipocrisia. Tu non li conosci. Noi li conosciamo. Li castigheremo due volte, ~ poi saranno resi verso un castigo immenso.

وَمِمَّنۡ حَوۡلَكُم مِّنَ ٱلۡأَعۡرَابِ، مُنَٰفِقُونَ. وَمِنۡ أَهۡلِ ٱلۡمَدِينَةِ، [...] مَرَدُواْ عَلَى ٱلنِّفَاقِ. لَا تَعۡلَمُهُمۡ. نَحۡنُ نَعۡلَمُهُمۡ. سَنُعَذِّبُهُم[1] مَّرَّتَيۡنِ، ~ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٖ.

E-113/9:102[6]. Altri hanno riconosciuto i loro errori. Hanno mescolato un'opera buona [con una malefatta], ed una malefatta [con un'opera buona]. Forse Dio gli perdonerà. ~ Dio è perdonatore, misericorde.

وَءَاخَرُونَ ٱعۡتَرَفُواْ بِذُنُوبِهِمۡ. خَلَطُواْ عَمَلٗا صَٰلِحٗا [...] وَءَاخَرَ سَيِّئًا[1] [...]. عَسَى ٱللَّهُ أَن يَتُوبَ عَلَيۡهِمۡ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ، رَّحِيمٌ.

E-113/9:103[7]. [---] Prendi dalle loro fortune un'elemosina con cui li purifichi e li mondi, e prega per loro. La tua preghiera è un riposo per loro. ~ Dio è uditore, conoscitore.

[---] خُذۡ مِنۡ أَمۡوَٰلِهِمۡ صَدَقَةٗ تُطَهِّرُهُمۡ[1] وَتُزَكِّيهِم بِهَا، وَصَلِّ عَلَيۡهِمۡ. إِنَّ صَلَوٰتَكَ[2] سَكَنٞ[3] لَّهُمۡ. ~ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ، عَلِيمٌ.

E-113/9:104[8]. Non hanno saputo che Dio accetta il pentimento dai suoi servi, e prende le elemosine, ~ e che Dio è il perdonatore, il misericorde?

أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ[1] أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقۡبَلُ ٱلتَّوۡبَةَ عَنۡ عِبَادِهِۦ، وَيَأۡخُذُ ٱلصَّدَقَٰتِ، ~ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ، ٱلرَّحِيمُ؟

E-113/9:105[9]. Dì: «Agite, e Dio, il suo inviato ed i credenti vedranno le vostre opere. Sarete resi verso il conoscitore del segreto e del visibile. ~ Vi notificherà allora ciò che facevate».

وَقُلِ: «ٱعۡمَلُواْ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ، وَرَسُولُهُۥ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ[1]. وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ. ~ فَيُنَبِّئُكُم[1] بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ».

E-113/9:106[10]. Altri sono in aspettanza, [nell'attesa] dell'ordine di Dio: li castigherà, oppure gli perdonerà. ~ Dio è conoscitore, saggio.

وَءَاخَرُونَ مُرۡجَوۡنَ[1] [...] لِأَمۡرِ ٱللَّهِ: إِمَّا يُعَذِّبُهُمۡ، وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيۡهِمۡ[2]. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٞ[3].

E-113/9:107[11]. [Tra gli ipocriti] ci sono quelli che hanno preso un santuario per il nocumento, la miscredenza e la divisione tra i credenti, ed in agguato per chi ha guerreggiato contro Dio ed il suo inviato, prima. Essi giureranno: «Volevamo solamente il migliore bene». ~ Dio testimonia che sono mentitori.

[...] وَٱلَّذِينَ[1] ٱتَّخَذُواْ مَسۡجِدٗا ضِرَارٗا، وَكُفۡرٗا، وَتَفۡرِيقَۢا بَيۡنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ، وَإِرۡصَادٗا لِّمَنۡ حَارَبَ[2] ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ، مِن قَبۡلُ. وَلَيَحۡلِفُنَّ: «إِنۡ أَرَدۡنَآ إِلَّا ٱلۡحُسۡنَىٰ». ~ وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ.

E-113/9:108[12]. Non starci mai. Un santuario fondato sul timore fin dal primo giorno è più degno che tu vi stia. Ci sono uomini che amano purificarsi. Dio ama chi si purificano.

لَا تَقُمۡ فِيهِ أَبَدٗا. لَّمَسۡجِدٌ أُسِّسَ عَلَى ٱلتَّقۡوَىٰ، مِنۡ أَوَّلِ يَوۡمٍ، أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ. فِيهِ[1] رِجَالٞ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُواْ[2]. وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُطَّهِّرِينَ[3].

---

1 A1) Abrogato dal versetto 113/9:99.
2 1) السُّوْءِ ♦ A1) Abrogato dal versetto 113/9:99.
3 1) قُرُبَةٌ
4 1) وَالْأَنْصَارُ (2 الَّذِينَ (3 من تحتها
5 1) سَتُعَذِّبُهُمْ
6 1) سَيِّيًا
7 1) تُطَهِّرْهُمْ، تُطْهِرُهُمْ (2 صَلَواتِكَ (3 سَكْنٌ
8 1) تَعْلَمُوا
9 1) فَيُنَبِّيُكُمْ
10 1) مُرْجَئُوْنَ (2 إِمَّا أن يُعَذِّبَهُمْ وَإِمَّا أن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ (3 قراءة شيعية: غفور رحيم
11 1) الَّذِينَ (2 للذين حاربوا
12 1) فِيهُ (2 يَطَّهَّرُوا (3 الْمُتَطَهِّرِينَ

E-113/9:109[1]. È migliore chi ha fondato il suo edificio sul timore e sul gradimento di Dio? O chi ha fondato il suo edificio sul bordo di una scogliera crollante, che crollò con lui nel fuoco della Gehenna? ~ Dio non dirige la gente oppressiva.

أفَمَنْ أسَّسَ بُنْيَٰنَهُۥ[1] عَلَىٰ تَقْوَىٰ[2] مِنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنٍ خَيْرٌ؟ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَٰنَهُۥ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ[3] هَارٍ، فَٱنْهَارَ بِهِۦ[4] فِي نَارِ جَهَنَّمَ؟ ~ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ.

E-113/9:110[2]. L'edificio che hanno edificato non cesserà di essere [una sorgente di] dubbio nei loro cuori, [finché] i loro cuori si lacerino. ~ Dio è conoscitore, saggio.

لَا يَزَالُ بُنْيَٰنُهُمُ ٱلَّذِي بَنَوْاْ [...] رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ، [...] إِلَّآ أَن[1] تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ[2]. ~ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ، حَكِيمٌ.

E-113/9:111[3]. [---] Dio ha barattato le anime e le fortune dei credenti [con la promessa] che avranno il giardino. Combattono nel sentiero di Dio, uccidono, e si fanno uccidere.[R1] Una vera promessa su di lui nella Torah, nel Vangelo, e nel Corano. Chi adempie il suo impegno meglio di Dio? Rallegratevi dell'alleanza che avete fatto. ~ Ecco il trionfo immenso.

[---] إِنَّ ٱللَّهَ ٱشْتَرَىٰ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَٰلَهُم بِأَنَّ لَهُمُ ٱلْجَنَّةَ[1]. يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، فَيَقْتُلُونَ، وَيُقْتَلُونَ[2]. وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي ٱلتَّوْرَىٰةِ، وَٱلْإِنجِيلِ، وَٱلْقُرْءَانِ. وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِۦ مِنَ ٱللَّهِ؟ فَٱسْتَبْشِرُواْ بِبَيْعِكُمُ ٱلَّذِي بَايَعْتُم بِهِۦ. ~ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ.

E-113/9:112[4]. [Sono] quelli che si pentono, adorano, lodano, digiunano, si inginocchiano, si prosternano, ordinano il conveniente e vietano il ripugnante, ed osservano i limiti di Dio. ~ Fai il buon annuncio ai credenti.

[...] ٱلتَّٰٓئِبُونَ[1]، ٱلْعَٰبِدُونَ[2]، ٱلْحَٰمِدُونَ[3]، ٱلسَّٰٓئِحُونَ[4]، ٱلرَّٰكِعُونَ[5]، ٱلسَّٰجِدُونَ[6]، ٱلْأٓمِرُونَ[7] بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱلنَّاهُونَ[8] عَنِ ٱلْمُنكَرِ، وَٱلْحَٰفِظُونَ[9] لِحُدُودِ ٱللَّهِ. ~ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ.

E-113/9:113[5]. [---] Non apparteneva al Profeta ed a quelli che hanno creduto di chiedere perdono per gli associatori, anche se fossero parenti, dopo che è stato evidenziato loro, ~ che sono la gente della Gehenna.[R1]

[---] مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن يَسْتَغْفِرُواْ لِلْمُشْرِكِينَ، وَلَوْ كَانُوٓاْ أُوْلِي قُرْبَىٰ، مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ، ~ أَنَّهُمْ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ.

E-113/9:114[6]. La richiesta di perdono di Abramo in favore di suo padre era solamente a causa di una promessa che egli gli ha fatto. Quando gli è stato evidenziato che è il nemico di Dio,[R1] si dichiarò libero da lui. ~ Abramo è compassionevole, magnanimo.

وَمَا كَانَ ٱسْتِغْفَارُ إِبْرَٰهِيمَ[1] لِأَبِيهِ، إِلَّا عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَهَآ إِيَّاهُ[2]. فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥٓ أَنَّهُۥ عَدُوٌّ لِّلَّهِ، تَبَرَّأَ مِنْهُ. إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَأَوَّٰهٌ، حَلِيمٌ.

E-113/9:115. Non apparteneva a Dio di smarrire la gente, dopo che l'ha diretta, finché egli evidenzi ad essa ciò che teme. ~ Dio è conoscitore di ogni cosa.

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًۢا، بَعْدَ إِذْ هَدَىٰهُمْ، حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ.

E-113/9:116[7]. A Dio il regno dei cieli e della terra. Egli vivifica e fa morire.[R1] ~ Non avete, fuori di Dio, né alleato né soccorritore.

إِنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ. يُحْيِۦ وَيُمِيتُ. ~ وَمَا لَكُم، مِن دُونِ ٱللَّهِ، مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ.

E-113/9:117[8]. Dio ha perdonato al Profeta, ai migranti ed ai soccorritori che l'hanno seguito in un momento della difficoltà, dopo che i cuori di un gruppo di loro si sono quasi deviati. Poi gli ha perdonati. ~ Egli è compassionevole verso di loro, misericorde.

لَّقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِيِّ، وَٱلْمُهَٰجِرِينَ[1]، وَٱلْأَنصَارِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ ٱلْعُسْرَةِ، مِنۢ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ[2] قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ. ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ. ~ إِنَّهُۥ بِهِمْ رَءُوفٌ، رَّحِيمٌ.

E-113/9:118[9]. [Dio ha perdonato anche] ai tre rimasti indietro. Quand'ecco la terra, malgrado la sua estensione, divenne stretta per loro, si sono sentiti allo stretto in loro stessi, e hanno presunto che non ci sia rifugio contro Dio che presso di lui. Poi egli gli ha perdonati affinché si pentano. ~ Dio è il perdonatore, il misericorde.

[...] وَعَلَى ٱلثَّلَٰثَةِ ٱلَّذِينَ خُلِّفُواْ[1]. حَتَّىٰٓ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْأَرْضُ، بِمَا رَحُبَتْ[2]، وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ، وَظَنُّوٓاْ أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ ٱللَّهِ إِلَّآ إِلَيْهِ. ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوٓاْ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ.

E-113/9:119[10]. O voi che avete creduto! Temete Dio. E siate con i veritieri.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ. وَكُونُواْ مَعَ[1] ٱلصَّٰدِقِينَ[2].

---

[1] 1) أُسُسُ بُنْيَانِهِ، أُسُّ بُنْيَانِهِ، أَسَسُ بُنْيَانِهِ، أَسَاسُ بُنْيَانُهُ، أُسِّسَ بُنْيَانُهُ 2) تَقْوًى 3) جُرْفٍ 4) فانهارت به قواعده

[2] 1) حتى، إن، ولو، إلى أن 2) قراءة حتى - مع الممات، قُطِّعَت قُلُوبُهُمْ، يَقْطَعَ قُلُوبَهُمْ، تَقْطَعَ قُلُوبَهُمْ، تُقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ

[3] 1) بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ = بالجنةِ 2) فَيُقْتَلُونَ وَيَقْتُلُونَ ♦ R1) Cf. Dt 20:10-20.

[4] 1) التَّائِبِينَ 2) الْعَابِدِينَ، قراءة شيعية: التَّائِبِينَ الْعَابِدِينَ إِلَى آخرِهَا 3) الْحَامِدِينَ 4) السَّائِحِينَ 5) الرَّاكِعِينَ 6) السَّاجِدِينَ 7) الْآمِرِينَ 8) وَالنَّاهِينَ 9) وَالْحَافِظِينَ

[5] R1) Cf. 2M 12:32-45; Gr 7:16.

[6] 1) وَمَا استغفر إِبْرَاهِيمُ، وَمَا يستغفر إِبْرَاهِيمُ 2) أباه ♦ R1) Cf. Gios 24:2-3. Nessuna fonte ebraica indica la relazione negativa di Abramo con suo padre, ma una leggenda ebraica dice che suo padre ha migrato con lui, ha creduto in lui ed è entrato nel paradiso (Ginzberg, vol. 1, p. 78-79).

[7] R1) Cf. Dt 32:39; 1 S 2:6-7; Ez 36:33-36.

[8] 1) قراءة شيعية: لقد تاب الله بالنبي على المهاجرين 2) كَادَت تَزِيغُ، كَادَ تُزِيغُ، زاغت، كَادَ تَزِيغُ

[9] 1) قراءة شيعية: وعلى الثلاثة الذين خالفوا، المخلَّفين، الَّذِينَ خَالَفُوا، الَّذِينَ خَلَّفُوا، الَّذِينَ خَلَفُوا، الَّذِينَ خُلِفُوا 2) رَحْبَتْ

[10] 1) من 2) الصَّادِقِينَ، الصَّادِقَيْنَ

E-113/9:120[1]. [---] Non apparteneva alla gente di Medina, né ai nomadi che sono attorno a loro, di ritardarsi dietro l'inviato di Dio, né di desiderare la loro persona più della sua persona.[A1] Ciò perché né sete, né pena, né carestia li affliggono nel sentiero di Dio, non calcano alcun suolo che faccia arrabbiare i miscredenti, e non ottengono alcun vantaggio da un nemico, senza che ciò sia loro iscritto un'opera buona. ~ Dio non lascia perdere il compenso dei benefattori.

[---] مَا كَانَ لِأَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ، وَمَنْ حَوْلَهُم مِّنَ ٱلْأَعْرَابِ، أَن يَتَخَلَّفُواْ عَن رَّسُولِ ٱللَّهِ، وَلَا يَرْغَبُواْ بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِۦ. ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ[1]، وَلَا نَصَبٌ، وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ، وَلَا يَطَـُٔونَ[2] مَوْطِئًا[3] يَغِيظُ[4] ٱلْكُفَّارَ، وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا، إِلَّا كُتِبَ لَهُم بِهِۦ عَمَلٌ صَٰلِحٌ. ~ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ.

E-113/9:121. Non spenderanno alcuna spesa, che sia piccola o grande, e non attraverseranno alcuna valle, senza che ciò sia loro iscritto, ~ affinché Dio li retribuisca meglio di ciò che facevano.

وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةً، صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً، وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا، إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ، ~ لِيَجْزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ.

E-113/9:122[2]. I credenti non dovevano mobilitarsi tutti. Se solamente alcune persone, di ogni divisione di loro, mobilitassero un gruppo affinché comprendano la religione ed avvertano la loro gente quando ritornano verso di loro. Forse si premuniscono!

وَمَا كَانَ ٱلْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُواْ كَآفَّةً. فَلَوْلَا نَفَرَ، مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ، طَآئِفَةٌ[1] لِّيَتَفَقَّهُواْ فِي ٱلدِّينِ وَلِيُنذِرُواْ قَوْمَهُمْ، إِذَا رَجَعُوٓاْ إِلَيْهِمْ. لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ!

E-113/9:123[3]. [---] O voi che avete creduto! Combattete i miscredenti che vi sono limitrofi, e che trovino durezza in voi. ~ Sappiate che Dio è con i timorati.

[---] يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ! قَٰتِلُواْ ٱلَّذِينَ يَلُونَكُم مِّنَ ٱلْكُفَّارِ، وَلْيَجِدُواْ فِيكُمْ غِلْظَةً[1]. ~ وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ.

E-113/9:124[4]. [---] Quando un capitolo è sceso, c'è chi dice: «A chi di voi questo ha aumentato la credenza?» Quanto a quelli che hanno creduto, esso ha aumentato la loro credenza, mentre si rallegrano.

[---] وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ، فَمِنْهُم مَّن يَقُولُ: «أَيُّكُمْ[1] زَادَتْهُ هَٰذِهِۦٓ إِيمَٰنًا؟» فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ، فَزَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا، وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ.

E-113/9:125[5]. Quanto a quelli che hanno una malattia[T1] nei loro cuori, esso ha aumentato loro un obbrobrio sul loro obbrobrio, ~ e sono morti mentre sono miscredenti.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ، فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ، ~ وَمَاتُواْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ.

E-113/9:126[6]. Non vedono che sono provati ogni anno una o due volte? Poi non si pentono, né si ricordano.

أَوَلَا يَرَوْنَ[1] أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ؟ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ، وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ[2].

E-113/9:127. Quando un capitolo è sceso, si sono guardati l'un l'altro: «Qualcuno vi vede?», poi si sono scostati. Che Dio scosti i loro cuori. ~ Perché sono gente che non comprende.

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ، نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ: «هَلْ يَرَىٰكُم مِّنْ أَحَدٍ؟»، ثُمَّ ٱنصَرَفُواْ. صَرَفَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُم. ~ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ.

E-113/9:128[7]. [---] È venuto a voi un inviato preso tra voi, per il quale è difficile che siate prostrati, che bada a voi, compassionevole verso i credenti, misericorde.

[---] لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ[1]، عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ، حَرِيصٌ عَلَيْكُم، بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ، رَّحِيمٌ[2].

E-113/9:129[8]. Se allora si allontanano [dalla credenza], dì: «Dio mi basta. Non c'è altro dio che lui. Mi affido a lui. ~ È il Signore del trono immenso».

فَإِن تَوَلَّوْاْ [...]، فَقُلْ: «حَسْبِيَ ٱللَّهُ. لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ. عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ. ~ وَهُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ[1]».

---

[1] 1) ظَمَاءٌ 2) يَطُون 3) مَوْطِيًا 4) يُغِيظُ ♦ A1) Abrogato dal seguente versetto 122.

[2] 1) طَايِفَةٌ

[3] 1) غَلْظَةً، غُلْظَةً

[4] 1) أَيَّكُمْ

[5] T1) Partendo dal termine *marad* in Gios 22:16-29, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 28) traduce: ribellione.

[6] 1) أَوَلَم تَرَوا، أَوَلَم يَرَوا، أَوَلَا تَرى، أَوَلَا تَرَوْنَ، لَم يَرَوا 2) يَتَذَكَّرُونَ

[7] 1) قراءة شيعية: لَقَدْ جَاءَنَا رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِنَا عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتْنَا حَرِيصٌ عَلَيْنَا بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ 2) أَنْفَسِكُمْ (بمعنى اشرفكم)

[8] 1) الْعَظِيمُ

CAPITOLO 114/110: IL SOCCORSO
سورة النصر

3 versetti egiriano[1]

Nel nome di Dio, il misericordioso, il misericorde.[2]
E-114/110:1[3]. Quando vengono il soccorso[T1] di Dio e la conquista,
E-114/110:2[4]. e vedi gli umani entrare nella religione di Dio in folle,
E-114/110:3. esalta allora la lode del tuo Signore e chiedigli perdono. Egli era perdonatore.

بِسۡمِ ٱللَّهِ، ٱلرَّحۡمَٰنِ، ٱلرَّحِيمِ.
إِذَا جَآءَ نَصۡرُ ٱللَّهِ وَٱلۡفَتۡحُ[1]،
وَرَأَيۡتَ ٱلنَّاسَ يَدۡخُلُونَ[1] فِي دِينِ ٱللَّهِ أَفۡوَاجٗا،
فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَٱسۡتَغۡفِرۡهُۚ. إِنَّهُۥ كَانَ تَوَّابَۢا.

---

1 Titolo derivato dal versetto 1. Tradotto: L'ausilio (Piccardo); Il trionfo (Zilio-Grandi). Altro titolo: التوديع

2 Vedere la nota 2 del capitolo 1/96.

3 1) جَاءَ فَتْحُ اللَّهِ وَالْنصرُ ♦ T1) Partendo da Is 11:1 e 60:21 che utilizza il termine *neser*, Bonnet-Eymard (vol. 1, p. 203) traduce: il germoglio di Dio (che significa Gesù).

4 1) يُدْخَلُونَ

OSSERVAZIONI GENERALI E BIBLIOGRAFIA

Trascrizione

L'alfabeto arabo si presta a varie forme di trascrizione. Evito la forma erudita, troppo complicata per un lettore non specializzato. Fornisco qui le equivalenze di alcune lettere arabe:

'	ء + ع	gh	غ
kh	خ	u + w	و
d	ض + د	i + y	ي
dh	ظ + ذ	t	ط + ت
sh	ش	h	ح + هـ
s	ص + س	j	ج

Citazioni della Bibbia

Le citazioni dell'Antico Testamento e del Nuovo Testamento sono prese dalla Bibbia di Gerusalemme: www.castrovilli.altervista.org/

Note

Abbiamo fatto una nota per ogni versetto diviso in quattro categorie separate con ♦:
- T: traduzione.
- R: rinvio.
- A: abrogazione.
- Semplice cifra nel testo arabo: variante.

Nelle note, citiamo il nome dell'autore, talvolta con i primi elementi del titolo. Gli antichi scritti ebraici e cristiani sono indicati sotto forma abbreviata. Per questi scritti e le altre fonti citate, vedere ciò che segue.

Abbreviazioni degli scritti ebraici e cristiani nelle note

1 Co	1ª epistola di Paolo ai Corinzi
1 Cr	1° libro delle Cronache
1 En	1° libro di Enoch (apocrifo)
1 Gv	1ª epistola di Giovanni
1 M	1° libro dei Maccabei
1 P	1ª epistola di Pietro
1 R	1° libro dei Re
1 S	1° libro di Samuele
1 Te	1ª epistola di Paolo ai Tessalonicesi
1 Tm	1ª epistola di Paolo a Timoteo
2 Ba	Apocalisse di Baruc (apocrifo)
2 Co	2ª epistola di Paolo ai Corinzi
2 Cr	2° libro delle Cronache
2 En	2° libro di Enoch (apocrifo)
2 Gv	2ª epistola di Giovanni
2 M	2° libro dei Maccabei
2 P	2ª epistola di Pietro
2 R	2° libro dei Re
2 S	2° libro di Samuele
2 Te	2ª epistola di Paolo ai Tessalonicesi
2 Tm	2ª epistola di Paolo a Timoteo
3 Gv	3ª epistola di Giovanni
4 Esd	4° libro di Esdra (apocrifo)

Ab	Abadia
Ab	Abacuc
Ag	Aggeo
AG	Atti di Giovanni (apocrifo)
AI	Ascensione di Isaia (apocrifo)
Am	Amos
Ap	Apocalisse
Ap. Paolo	Apocalisse di Paolo (apocrifo)
Ap. Pietro	Apocalisse di Pietro (apocrifo)
At	Atti degli apostoli
Ba	Baruc
Col	Epistola di Paolo ai Colossesi
Ct	Cantico dei cantici
Dn	Daniele
Dt	Deuteronomio
Eb	Epistola di Paolo agli Ebrei
Ef	Epistola di Paolo ai Efesini
EPM	Vangelo del Pseudo-Matteo (apocrifo)
Esd	Esdra
Es	Esodo
Est	Ester
Ez	Ezechiele
File	Epistola di Paolo a Filemone
Fili	Epistola di Paolo ai Filippesi
Ga	Epistola di Paolo ai Galati
Gb	Giobbe
Gc	Epistola di Giacomo
Gd	Giudici
Gdt	Giuditta
Gion	Giona
Gios	Giosuè
Giuda	Epistola di Giuda
Gl	Gioele
Gn	Genesi
Gv	Vangelo secondo Giovanni
Gr	Geremia
Is	Isaia
Lc	Vangelo secondo Luca
LG	Libro dei Giubilei (apocrifo)
Lm	Lamentazioni
LNM	Libro della natività di Maria (apocrifo)
Lv	Levitico
Mc	Vangelo secondo Marco
Mi	Michea
Ml	Malachia
Mt	Vangelo secondo Matteo
Na	Naum
Ne	Neemia
Num	Numeri
Os	Osea
PG	Protovangelo di Giacomo (apocrifo)
Pr	Proverbi
Ps	Salmi
Qo	Ecclesiaste o Qoelet
Rm	Epistola di Paolo ai Romani

Rt	Rut
Sap	Sapienza
Si	Ecclesiastico o Siracide
SIG	Storia dell'infanzia di Gesù (apocrifo)
So	Sofonia
Tb	Tobia
TA	Testamento di Abramo (apocrifo)
TD	Testamento di Dan (apocrifo)
TG	Testamento di Giuseppe (apocrifo)
TL	Testamento di Levi (apocrifo)
Tt	Epistola di Paolo a Tito
VGA	Vita di Gesù in arabo (apocrifo)
Za	Zaccaria

Traduzioni francesi del Corano consultate

- Abdelaziz, Zeinab: *Le Qur'an*, 2ª edizione, Association mondiale de l'Appel islamique, Tripoli [Libia], 2002.
- Ahmadiyya: *Le Saint Coran*, la Mosquée de Londres, Londra, 1985.
- Alawi, Yahya e Hadidi, Javad: *Le Coran*, tomo 1, sure 1 e 2, Centre pour la traduction du Saint Coran, Qum, 2000.
- Berque, Jacques: *Le Coran*, Albin Michel, edizione revista e corretta, Parigi, 2002.
- Blachère, Régis: *Le Coran*, Maisonneuve e Larose, Parigi, 2005, riedizione.
- Blachère, Régis: *Le Coran*, traduction de selon un essai de reclassement des chapitres, Parigi, Maisonneuve, 1949-1950.
- Bonnet-Eymard, Bruno: *Le Coran, traduction et commentaire systématique*, la Contre-réforme catholique, Saint-Parres-lès-Vaudes, vol. 1 (sure 1 e 2), 1988 (sura 3); vol. 2, 1990; vol. 3 sure 4 e 5), 1997 (citato: Bonnet-Eymard).
- Boubakeur, Si Hamza: *Le Coran*, 3ª edizione, Fayard, Parigi, 1985 (citato: Boubakeur).
- Chiadmi, Mohammed: *Le Saint Coran*, 2ème edizione, Imprimerie El-Maarif al-Jadidah, Rabat, 2001 (citato: Chiadmi).
- Chouraqui, André: *Le Coran, l'Appel*, Laffont, Parigi, 1990 [http://nachouraqui.tripod.com/id16.htm] (citato: Chouraqui).
- Daouda, Boureima Abdou: *Le sens des versets du Saint Qour'an*, Daroussalam, Riyadh, 1999.
- Fakhri, Abolqasemi: *Le Coran*, Publications Ansariyan, Qum, 2000.
- Grosjean, Giovanni: *Le Coran*, Éditions Philippe Lebaud, Parigi, 1979.
- Hamidullah, Muhammad: *Le Noble Coran*, Complexe du Roi Fahd pour l'impression du Noble Coran, Mecca, 1420 de l'hégire [1999] [http://www.qurancomplex.com/] (citato: Hamidullah).
- Hamidullah, Muhammad: *Le Saint Coran*, 12ª edizione, Mu'assasat al-risalah, Beirut, s.d.
- Kazimirski, Biberstein: *Le Coran*, Garnier-Flammarion, Parigi, 1970 (citato: Kazimirski).
- Khawam, René R.: *Le Coran*, Maisonneuve et Larose, Parigi, 1990.
- Masson, Denise: *Essai d'interprétation du Coran inimitable*, traduction revue par Sobhi El-Saleh, Dar al-kitab al-masri, Dar al-kitab al-lubani, il Cairo e Beirut, s.d.
- Masson, Denise: *Le Coran*, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, Parigi, 1967.
- Mazigh, Sadok: *Le Coran*, Maison tunisienne de l'édition, s.d.
- Michon, Giovanni-Louis: *Le Coran* [http://www.altafsir.com/Languages.asp].
- Montet, Édouard: *Le Coran*, Payot, Parigi, 1958.
- Ould Bah, Mohamed El-Moktar: *Le Saint Coran*, s.l., s.m., 2003.

Gran parte di queste traduzioni è disponibile all'indirizzo: http://www.lenoblecoran.fr/

Traduzioni italiane del Corano consultate

- Bausani, Alessandro: *Il Corano, introduzione, traduzione e commento*, Rizzoli, Milano, 4ª edizione, 2009.
- Bonelli, Luigi: *Il Corano, nuova versione letterale italiana*, Hoepli, Milano, ristampa, 2006.

- Guzzetti, Cherubino Mario: *Il Corano, introduzione, traduzione e commento*, Elledici, Torino, terza edizione, 2008.
- Mandel, Gabriele: *Il Corano, traduzione e apparati critic*i, UTET, Torino, 2004.
- Monti, Laura: *Il Corano*, introduzione di Pierluigi Valli, a cura di Antonio Ravasio, Elledici, Torino, terza edizione, 2008.
- Moreno, Martino Mario: *Il Corano, traduzione e note*, la Repubblica, Roma, 2005.
- Peirone, Federico: *Il corano, introduzione, traduzione e commento*, 2 volumi, Oscar Mondadori, Milano, ristampa, 2010.
- Piccardo, Hamza Roberto: *Il Corano*, Newton, Roma, settima edizione, 2010.
- Zilio-Grandi, Ida: *Il Corano, introduzione, traduzione e commento*, Arnoldo Mondadori, Milano, 2010.

Altre fonti utilizzate

- Abou Yousof Ya'koub: *Le Livre de l'impôt foncier (kitab al-kharadj)*, Librairie orientaliste Paul Geuthner, Parigi 1921 https://goo.gl/awVuDL.
- Al-Abyari, Ibrahim: *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah*, Mu'assasat sijil al-'arab, il Cairo, 1984.
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami A.: *Alliance, désaveu et dissimulation: Interprétation des versets coraniques 3:28-29 à travers les siècles*, Createspace (Amazon), Charleston, 2015: http://goo.gl/xQG1Q4
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami A.: *Introduzione al diritto musulmano: Fondamenti, fonti e principi,* Createspace (Amazon), Charleston, 2e edizione, 2012.
- Aldeeb Abu-Sahlieh, Sami A.: *La Fatiha et la culture de la haine: Interprétation du 7e verset à travers les siècles*, Createspace (Amazon), Charleston, 2014.
- Al-Dhahabi, Muhammad Husayn: *Al-Tafsir wal-mufassirun*, Maktabat Wahbah, il Cairo, 1985.
- Al-Haddad: *Al-Qur'an wal-kitab, durus qur'aniyyah*, vol. 2, 2a edizione, Al-Maktabah al-bulusiyyah, Beirut, 1986.
- Al-Hafni, 'Abd-al-Mun'im: *Mawsu'at al-Qur'an al-'adhim*, Maktabat Madbuli, il Cairo, 2004.
- Al-Khatib, 'Abd-al-Latif: *Mu'jam al-qira'at*, 11 volumes, Dar Sa'd-al-Din, Damasco, 2000.
- *Al-Mawsu'ah al-qur'aniyyah al-mutakhassisah*, Wazarat al-awqaf, il Cairo, 2003. .
- Al-Qaradawi, Youssef: Al-jadal hawl ayat al-sayf http://goo.gl/48Zi0z.
- *Al-Qira'at*: http://www.altafsir.com. Questo sito è gestito da Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought, che dipende dalla famiglia reale giordana.
- Al-Suyuti (décédé en 1505): *Al-itqan fi 'ulum Al-Qur'an*, Al-maktabah al-thaqafiyyah, Beirut, 1973.
- 'Atif-al-Zayn, Samih: *Majma' al-bayan al-hadith, tafsir mufradat alfadh Al-Qur'an al-karim*, Dar al-kitab la-lubnani e Maktabat al-madrasah, Beirut, 2a edizione, 1984.
- Beck, Edmund: *Les houris du Coran et Éphrem le Syrien*, in: *MIDEO*, vol. 6, 1959-1961, p. 405-408.
- Bialik, H. N.; Ravnitzky, Y. H.: *The book of legends, sefer Ha-Aggadah, legends from the Talmud and Midrash*, Schocken Books, New York, 1992.
- *Bible de Jérusalem*, Cerf, Parigi, 1984.
- Budge, Ernest A. Wallis: The history of Alexander the Great Being the Syriac Version of the Pseudo-Callisthenes, University Press, Cambridge, 1889 https://goo.gl/m8V8PZ.
- *Écrits apocryphes chrétiens*, Bibliothèque de la Pléiade, Parigi, vol. I, 1997; vol. II, 2005.
- *Écrits intertestamentaires*, Bibliothèque de la Pléiade, Parigi, 1987.
- Éphrem de Nisibe (décédé en 373): *Hymnes sur le Paradis*, trad. Lavenant, Cerf, Parigi, 1968.
- Geiger, Abraham: *Judaism and Islam*, 1896 https://goo.gl/ZyZ0ms.
- Ginzberg, Louis: *The legends of the Jews*, The Jewish publication society of America, Philadelphia, 12a edizione, 1937 http://goo.gl/W8bf9e..
- Goldsack, W.: *The origins of the Qur'an, an enquiry into the sources of Islam*, 1907 http://goo.gl/Tbw9t5.
- *Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien*, trad. François Nau, Letouzey et Ané, Parigi, 1909 http://goo.gl/9Gfktd. .
- Hoyland, Robert G.: *Seeing Islam as others saw it: A survey and evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian writings on early Islam*, The Darwin Press, Princeton, New Jersey, 1997 http://goo.gl/P0vKjs.
- Ibn-Khaldoun (décédé en 1406): *Discours sur l'histoire universelle*, trad. Monteil, Impr. catholique, Beirut, 1967.
- Jansen, Hans: *Mohammed. Eine Biographie*, Verlag C.H.Beck, München, 2008.
- Jeffery, Arthur: *Materials for the history of the text of the Qur'ān: The old codices: the «Kitāb al-Maṣāḥif» of Ibn Abī Dāwūd, together with a collection of the variant readings from the codices of Ibn Ma'sūd, Ubai,*

Alī, Ibn-Abbās, Anas, Abū Mūsā and other early qur'anic authorities which present a type of text anterior to that of the canonical text of Uthmān, Edited by Arthur Jeffery, Leiden, E. J. Brill, 1937 http://goo.gl/GzVtlV.
- Jeffery, Arthur: *The foreign vocabulary of the Qur'an*, Oriental Institute Baroda, 1938 http://goo.gl/4KTFU6.
- Kalisch, Muhammad: *Islamische Theologie ohne historischen Muhammad, Anmerkungen zu den Herausforderungen der historisch-kritischen Methode für das islamische Denken* http://goo.gl/dG882G.
- Katsh, Abraham I.: *Judaism in Islam, Biblical and Talmudic Backgrounds of the Koran and its Commentaries, Suras II and III*, Barnes, New York, 1962 http://goo.gl/MLTiOl.
- Kerr, Robert M.: *Aramaisms in the Qur'an and their significance, in Ibn Waraq ed.: Christmas in the Koran: Luxenberg, Syriac, and the Near Eastern and Judeo-Christian background of Islam*, Prometheus Books, NY: 2014.
- Khalaf-Allah, Muhammad Ahmad (deceduto nel 1997): *Dirasat fil-nudhum wal-tashri'at al-islamiyyah*, Maktabat al-anglo-al-masriyyah, il Cairo, 1977.
- Khalifa, Rashad: *Quran, Hadith and Islam* http://goo.gl/aqJttL.
- Luxenberg, Christoph: *The Syro-Aramaic Reading of the Koran, a contribution to the decoding of the language of the Koran*, Verlag Hans Schiler, Berlino, 2007 http://goo.gl/FwHKHg.
- Mal-Allah, Muhammad: *Al-Shi'ah wa-tahrif al-Qur'an*, Al-Maktabah al-islamiyyah, Amman, 1985.
- *Midrash Rabbah Genesis*, trad. Freedman e Simon, Soncino Press, London, 1961 https://goo.gl/hWZYWg.
- *Midrash Tanhuma B: R. Tanhuma über die Tora genannt Midrash Jelammedenu*, Lang, Bern, 1980.
- Mingana, Alphonse: *Syriac influence on the style of the Kur'an*, Bulletin of John Rylands Library, 11 1927, p. 77-98 http://goo.gl/OKfd2s.
- *Mishnah*, trad. Jacob Neusner, Yale University Press, New Haven e Londra, 1988.
- *Mishnah*, trad. Herbert Danby, Oxford University Press, Oxford, 1933 http://goo.gl/5Fb2AG.
- *Mu'jam alfadh Al-Qur'an, Majma' al-lughah al-'arabiyyah*, edizione revista, 2 volumes, Cairo, 1988.
- Nöldeke, Theodor: *Geschichte des Qorans, bearb. von Friedrich Schwally*, Olms, Hildesheim, New York, 1981, http://goo.gl/r3467X.
- *Pesikta de-Rab Kahana*, trad. Braude e Kapstein, Jewish publication society of America, Philadelphia, 1973.
- Pirqé de Rabbi Eliézer: *Midrach sur Genèse, Exode, Nombres, Esther*, trad. Ouaknin e Smilévitch, Verdier, Lagrasse, 1992.
- *Rabbinic traditions*, Legal Texts before 500 CE in Mishnah, Tosephta, Babylonian & Jerusalem Talmuds http://goo.gl/zTJycF.
- Sadeghi, Behnam: *The chronology of the Qurʾān: A stylometric research program*, Arabica, Volume 58, Numbers 3-4, 2011, pp. 210-299 http://goo.gl/0x2qVJ.
- Saifullah, M. S. M. e Damiel, Imtiaz: *Comments on Geiger & Tisdall's books on the sources of the Qur'an* http://goo.gl/j5P1Mt.
- Sankharé, Omar: *Le Coran et la culture grecque*, L'Harmattan, Parigi, 2014 http://goo.gl/isxefZ.
- Sawma, Gabriel: *The Qur'an: Misinterpreted, Mistranslated, and Misread*, The Aramaic Language of the Qur'an, Plainsboro NJ, third reprint, 2009.
- Sébéos: *Histoire d'Héraclius*, trad. Frédéric Macler, Imprimerie nationale, Parigi, 1804, http://goo.gl/7j4Nsk
- Seddik, Youssef: *Le Coran, autre lecture, autre traduction*, Éditions de l'aube, La Tour d'Aigues, 2006.
- Seddik, Youssef: *Nous n'avons jamais lu le Coran, essai*, Éditions de l'aube, La Tour d'Aigues, 2010.
- Sidersky, David: *Les origines des légendes musulmanes dans le Coran et dans les vies des prophètes*, Geuthner, Parigi, 1933.
- Sirri, Hasan: *Al-rasm al-uthmani lil-mushaf al-sharif*, Markaz al-iskandariyyah lil-kitab, Alexandrie, 1998.
- Spencer, Robert: *Did Muhammad exist? An inquiry into islams obscure origins*, Intercollegiate Studies Institute, 2012 http://goo.gl/sSIQp4.
- *Talmud of Babylonia*, trad. Jacob Neusner, Scholars Press, Atlanta, 1993 http://goo.gl/vydq1i.
- *Talmud of Babylonia*, trad. I. Epstein, Soncino edition, London http://goo.gl/6eR3BK, Also here: http://goo.gl/3jhHsM.
- *Talmud of Babylonia*, trad. Michael L. Rodkinson http://goo.gl/d4Cl5b.
- *Talmud of the Land of Israel*, trad. Jacob Neusner, The University of Chicago Press, Chicago and London, 1991.

- *The Midrash on Psalms*, trad. Braude, Yale University Press, New Haven, 1959.
- *The Midrash Rabbah*, new compact edition in five volumes, Soncino Press, London, Jérusalem, New York, 1977.
- Tisdall, W. St. Clair: *The original sources of the Qur'an*, 1905 http://goo.gl/SWQcVa.
- Torrey, Charles Cutler: *The Jewish foundation of Islam*, The Jewish Institute of Religion, New York, 1933 http://goo.gl/pPkfOT.
- *Ukdhubat tahrif al-Qur'an bayn Al-Shi'ah wal-Sunnah*, s.a., s.m., s.l, s.d.
- Umar, Ahmad Mukhtar e Makram, 'Abd-al-'Al Salim: *Mu'jam al-qira'at al-qur'aniyyah ma' muqaddimah fil-qira'at wa-ashhar al-qurra'*, 6 volumes, 3ª edizione, 'Alam Al-kutub, Cairo, 1997.
- Weil, G.: *The Bible, the Koran and the Talmud, or Biblical legends of the Mussulmans*, 1863 http://goo.gl/EMTyrg.
- Zayd, Mustafa: *Al-naskh fil-Qur'an, dirasah tashri'iyyah tarikhiyyah naqdiyyah*, Dar al-wafa, Al-Mansurah, 3ª edizione, 1987.

INDICE DEI NOMI E DEGLI ELEMENTI

Questo indice comprende tutti i nomi menzionati nel Corano, in italiano ed in arabo, e gli elementi più importanti. Questi elementi sono ripartiti talvolta in rubriche. Così il lettore troverà l'abrogazione sotto Corano, i giudei sotto Gente del libro, la lapidazione sotto Sanzioni, il bottino sotto Finanza dello stato, l'omosessualità sotto Rapporti sessuali, l'apostasia sotto Libertà religiosa, ecc. Rinviamo, il lettore interessato al diritto, alla tavola giuridica analitica del Corano alla fine del nostro libro: *Introduzione al diritto musulmano*. Diamo la doppia numerazione, secondo l'ordine cronologico e secondo l'ordine canonico del Corano. Non abbiamo aperto una rubrica per le parole che si ripetono spesso come Dio, uomo, credenti, Gehenna, ecc.

INDICE PER ORDINE CRONOLOGICO

La prima cifra rinvia all'ordine cronologico e la seconda all'ordine usuale

INDICE PER ORDINE USUALE